Заказ № 4250/1а-б Дата 6/XI 90

Микросъемка 1 экз. негатив экз.

Фотопечать по экз. формат

Снимать стр.

Все

ЛИ

Наименование или 1/166 Записки клинического

ЗАПИСКИ

КЛАССИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Томъ II.

Выпускъ 1.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
[illegible]

Изданія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Записки Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XI (остальныхъ нѣтъ въ продажѣ) . . . . 3 р. — к.

Извѣстія Имп. Русск. Арх. Общ. Тт. III, IV, VII, VIII— по 3 р.; IX и X по 15 р. (Тт. I, II и VI нѣтъ въ продажѣ). 42 » — »

Записки Имп. Русск. Арх. Общества. Новая серія, т. I—2 р. 50 к., т. II—3 р., т. III и IV— по 4 р., т. V—5 р., тт. VI, VII, VIII, IX, X, XI и XII—по 4 р. . . . . 46 » 50 »

Труды Восточнаго Отдѣленія. Тт. XI и XIII— по 2 р. 50 к., т. XIV—3 р., т. XVI—2 р., т. XVII—2 р. 50 к., тт. XX, XXI, XXII—по 3 р. (остальныхъ нѣтъ въ продажѣ). 21 » 50 »

Записки Восточнаго Отдѣленія. Тт. I—XIV по 4 р. . . 56 » — »

Записки Отдѣленія Русской и Славянской Археологіи. Т. III—2 р. 50 к., тт. IV, V и VI— по 4 р. (Тт. I и II въ продажѣ нѣтъ) . . . . 14 » 50 »

Древности Россійскаго Государства. Кіево-Софійскій соборъ. Вып. I—III—18 р., в. IV—12 р. . . . . 30 » — »

Сказанія о св. Борисѣ и Глѣбѣ. Facsimile съ Сильвестровскаго списка XVI вѣка, съ предисл. И. И. Срезневскаго. . 6 » — »

Архим. Макарій. Памятники церковныхъ древностей въ Нижегородской губ. . . . . 3 » — »

Описаніе Новгородскаго Софійскаго собора, сост. прот. П. И. Соловьевымъ. Съ указателемъ П. И. Савваитова. . . . . . . 1 » 50 »

Б. В. Кене. Описаніе европейскихъ монетъ X, XI и XII вв., найденныхъ въ Россіи. . . . . 1 » — »

В. В. Григорьевъ. Жизнь и труды П. С. Савельева. . . . . 2 » — »

Д. И. Прозоровскій. Каталогъ русскимъ медалямъ и монетамъ, хранящимся въ музеѣ Имп. Русск. Арх. Общ. Изд. 2-е. 1 » — »

В. В. Вельяминовъ-Зерновъ. Словарь джагатайско-турецкій. 2 » — »

Записка для обозрѣнія русскихъ древностей. . . . . — » 20 »

Архим. Антонинъ. О древнихъ христіанскихъ надписяхъ въ Аѳинахъ . . . . 1 » 50 »

Труды 2-го Археологическаго съѣзда, съ атласомъ. . . . 5 » — »

Археологическіе труды А. Н. Оленина. Т. I—4 р. 50 к., т. II—2 р. . . . . 6 » 50 »

Н. В. Хрущовъ. Очеркъ жизни и дѣятельности Д. В. Полѣнова. . . . . 1 » — »

ЗАПИСКИ

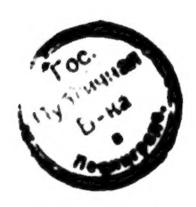
КЛАССИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Томъ II.

Выпускъ 1.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ.*

SCYTHICA ET CAUCASICA
E VETERIBUS SCRIPTORIBUS GRAECIS ET LATINIS
COLLEGIT ET CUM VERSIONE ROSSICA EDIDIT
BASILIUS LATYSCHEV.

VOL. II. SCRIPTORES LATINI. FASC. 1.

ИЗВѢСТІЯ
ДРЕВНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ
ГРЕЧЕСКИХЪ И ЛАТИНСКИХЪ
О СКИѲІИ И КАВКАЗѢ.

СОБРАЛЪ И ИЗДАЛЪ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ
В. В. ЛАТЫШЕВЪ.

ТОМЪ II. ЛАТИНСКІЕ ПИСАТЕЛИ.
ВЫПУСКЪ 1-й.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Второй томъ „Извѣстій древнихъ писателей о Скиѳіи и Кавказѣ“, содержащій извлеченія изъ латинскихъ писателей, издается по тому же плану, который былъ изложенъ въ предисловіи и послѣсловіи къ I-му тому, законченному въ 1900 году. Въ пересмотрѣ писателей, вошедшихъ въ предлагаемый нынѣ 1-й выпускъ II-го тома, и переводѣ извлеченій изъ нихъ оказали издателю любезную помощь бывшіе студенты Императорскаго С.-Петербургскаго Историко-Филологическаго Института: Г. Г. Зоргенфрей (нынѣ наставникъ студентовъ и преподаватель Института), А. I. Малеинъ (н. преподаватель Института), С. А. Селивановъ (б. приватъ-доцентъ Новороссійскаго университета) и И. П. Цвѣтковъ (н. инспекторъ Прагской гимназіи). Принадлежащіе имъ переводы отмѣчены ихъ фамиліями (остальные сдѣланы мною самимъ). Всѣмъ этимъ сотрудникамъ моимъ считаю долгомъ выразить здѣсь мою искреннюю благодарность за ихъ помощь, особенно же А. I. Малеину, который, независимо отъ участія въ пересмотрѣ писателей и переводахъ, дѣятельно помогалъ мнѣ въ корректурѣ изданія и въ значительной степени содѣйствовалъ ея исправности.

Май 1904 г. В. Л.

T. MACCIVS PLAVTVS. — Т. МАКЦІЙ ПЛАВТЪ.

[Знаменитый комическій поэтъ, род. около 251 г., умеръ въ 184 г. до Р. Хр. — Текстъ: T. Macci Plauti comoediae ex rec. Georgii Goetz et Friderici Schoell. Fasc. VII. Lips. Teubn. 1896].

TRINVMMVS. — ТРИ МОНЕТЫ.

Act. IV, vv. 933—935.

SYCOPHANTA....

Omnium primum in Pontum advecti [a]
Arabiam terram sumus.

CHARMIDES.

Eho, an etiam Arabiast in Ponto? sy. Est: non illa ubi tus gignitur,
Sed ubi apsinthium fit atque cunila gallinacea.

СИКОФАНТЪ....

Прежде всего мы прибыли въ Понтъ
къ Аравійской землѣ.

ХАРМИДЪ.

Ого, развѣ и въ Понтѣ есть Аравія? сик. Есть: не та, гдѣ родится ѳиміамъ,
А *та*, гдѣ растетъ полынь и ку́риная душица.

Q. ENNIVS. — КВ. ЭННІЙ.

[Знаменитый драматическій и эпическій поэтъ, род. въ 239, ум. въ 169 г. до Р. Хр. Собраніе отрывковъ: Fragmenta poetarum Romanorum coll. et emend. Aem. Baehrens. Lips. 1886. — Scaenicae Romanorum poesis fragmenta tertiis curis rec. Otto Ribbeck. Vol. I. Tragicorum fragmenta. Lips. ap. Teubner. 1897].

MEDEA EXVL. — МЕДЕЯ ИЗГНАННИЦА.

I

NVTRIX.

Utinam ne in nemore Pelio securibus
Caesa accedisset abiegna ad terram trabes
Neve inde navis incohandi exordium
Coepisset, quae nunc nominatur nomine
Argo, quia Argivi in ea delecti viri
Vecti petebant pellem inauratam arietis
Colchis, imperio regis Peliae, per dolum.
Nam numquam era errans mea domo ecferret pedem
Medea, animo aegra, amore saevo saucia.

I

КОРМИЛИЦА.

О, еслибы никогда не упало на землю еловое бревно, срубленное топорами въ Пелеевой рощѣ, и оттуда не возникло бы начало постройки корабля, который нынѣ называется именемъ Арго, потому что на немъ избранные аргивскіе мужи по повелѣнію царя Пелія поѣхали хитростью добывать у Колховъ позолоченную шкуру барана. Ибо никогда госпожа моя Медея не вышла бы изъ дома съ огорченіемъ въ душѣ, пораженная жестокою любовью.

(Auct. *Rhet. ad Her.* II, 24, 34; Priscian. *de metris Terent.* c. 2 p. 1325 P. Versus 1—2 et singulae voces a multis scriptoribus referuntur: v. Ribbeck p. 49. Expressa haec sunt ex Eurip. *Med.* v. 1 sqq.).

XVI (Ribb. p. 56).

Utinam ne unquam, Mede, Colchis cupido corde pedem extulisses!
(Nonius Marc. *de comp. doctr.* 297, 16).

О если бы ты, Меда, никогда не выѣзжала отъ Колховъ съ страстью въ сердцѣ!

EPIGRAMMATA.

ЭПИГРАММЫ.

A sole exoriente supra Maeotis paludes nemo est, qui factis aequiperare queat.

Отъ солнечнаго восхода выше болотъ Мэотиды нѣтъ никого, кто могъ бы сравняться дѣяніями [съ Сципіономъ Африканскимъ].

(Cic. *Tusc.* V, 17, 49; Mamertin. *Genethl.* 16. Baehrens p. 125).

M. PORCIVS CATO.

М. ПОРЦІЙ КАТОНЪ.

[Извѣстный писатель и государственный дѣятель, авторъ сочиненій Origines, De re rustica и многочисленныхъ рѣчей, жилъ отъ 234 до 149 г. до Р. Хр.].

Fragm. or. incertae v. vol. I p. 625 ap. Athen. VI, c. 109.

M. PACVVIVS.

М. ПАКУВІЙ.

[Трагическій поэтъ, племянникъ Эннія по матери, род. въ 220 г. до Р. Хр., ум. въ глубокой старости около 130 г. По названіямъ и отрывкамъ извѣстно до 12 его трагедій (fabulae palliatae).—Собраніе отрывковъ: Scaenicae Rom. poesis fragmenta tertiis curis rec. O. Ribbeck. Vol. I, tragg. fragmenta, pp. 86—157. Cf. L. Muelleri De Pacuvii fabulis disputatio. *Журн. М. Н. Пр.*, май 1889].

MEDVS. Fragm. XXIV v. infra pag. 8 ap. Cicer. *de nat. deor.* III, 19, 48.

M. TERENTIVS VARRO.

М. ТЕРЕНЦІЙ ВАРРОНЪ.

[Знаменитый полигисторъ, род. въ 116 г. въ Реате, ум. въ 27 г. до Р. Хр. Изъ его многочисленныхъ сочиненій сохранилась часть труда De lingua latina и 3 книги Rerum rusticarum, написанныя въ 36 г. до Р. Хр.—Текстъ: M. Terenti Varronis Rerum rusticarum libri tres. Recogn. Henr. Keil. Lips. Teubn. 1889].

RERVM RVSTICARVM LIBRI TRES.

О СЕЛЬСКОМЪ ХОЗЯЙСТВѢ ТРИ КНИГИ.

LIB. II, 1, 6... [Veteres poetae]... ipsas pecudes propter caritatem aureas habuisse pelles tradiderunt... ut in Colchide *ad*

...[Старинные поэты]... передали, что даже скотъ имѣлъ золотыя шкуры, разумѣя его дороговизну..., какъ напр. въ

Acetam, ad cuius arietis pellem profecti regio genere dicuntur Argonautae...

Колхидѣ у Эета; за шкурою его барана, говорятъ, отправились Аргонавты царскаго рода...

Ibid. § 9 commemoratur Bosporus Cimmerius.

M. TVLLIVS CICERO.

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

[Знаменитый ораторъ, философъ и государственный дѣятель, род. 3 января 106 г. до Р. Хр. въ Арпинѣ, ум. 7 декабря 43 г. до Р. Хр. — Текстъ: M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Recogn. C. F. W. Müller. Lips., Teubner].

DE ORATORE lib. I c. XXXVIII, 174 commemoratur in comparatione «*in Euxino ponto Argonautarum navis*».

ACTIONIS IN C. VERREM SECVNDAE SIVE ACCVSATIONIS LIBER QVINTVS QVI INSCRIBITVR DE SVPPLICIIS [1]).

Cap. LVIII, 150. Si haec apud Scythas dicerem, non hic in tanta multitudine civium Romanorum, non apud senatores lectissimos civitatis, non in foro populi Romani, de tot et tam acerbis suppliciis civium Romanorum, tamen animos etiam barbarorum hominum permoverem...

ВТОРАГО ПРОЦЕССА ПРОТИВЪ Г. ВЕРРЕСА ИЛИ ОБВИНЕНІЯ КНИГА ПЯТАЯ, ОЗАГЛАВЛЕННАЯ «О КАЗНЯХЪ».

Если бы я говорилъ о столь многочисленныхъ и столь жестокихъ казняхъ Римскихъ гражданъ среди Скиѳовъ, а не здѣсь, среди такого многолюднаго собранія Римскихъ гражданъ, предъ сенаторами, избраннѣйшими *мужами* государства, на форумѣ римскаго народа, — то я тронулъ бы сердца даже варваровъ...

DE IMPERIO CN. POMPEII AD QVIRITES ORATIO [2]).

III, 8. Etenim adhuc ita nostri cum illo rege contenderunt imperatores, ut ab illo insignia victoriae, non victoriam reportarent. Triumphavit L. Sulla, triumphavit L. Murena de Mithridate, duo fortissimi viri et summi imperatores, sed ita triumpharunt, ut ille pulsus superatusque regnaret. Verum tamen illis imperatoribus laus est tribuenda quod egerunt, venia danda quod reliquerunt, propterea quod ab eo bello Sullam in Italiam respublica, Murenam Sulla revocavit.

РѢЧЬ КЪ КВИРИТАМЪ О НАЗНАЧЕНІИ ГН. ПОМПЕЯ ПОЛКОВОДЦЕМЪ.

До сихъ поръ наши воеводы боролись съ этимъ царемъ такъ, что получали отъ него *только* трофеи побѣды, а не побѣду. Получилъ тріумфъ *за побѣды* надъ Миѳридатомъ Л. Сулла, получилъ его Л. Мурена, два храбрѣйшихъ мужа и великихъ полководца, но эти тріумфы были таковы, что разбитый и униженный врагъ *всетаки* остался царемъ. Но при всемъ томъ эти воеводы заслуживаютъ похвалы за то, что они сдѣлали, и снисхожденія къ тому, что они оставили *не оконченнымъ*: вѣдь Суллу отозвало съ театра войны въ Италію положеніе государства, а Мурену — Сулла.

1) A. 70 a. Chr.

2) Hanc orationem a. 66 a. Chr. n. habitam maximi esse momenti ad reipublicae et Asiae statum cognoscendum, qualis illa aetate fuerit, inter omnes constat. Nos ea tantum excerpimus, quae ad Bospori et Caucasi historiam pertinent.

IV, 9. Mithridates autem omne reliquum tempus non ad oblivionem veteris belli, sed ad comparationem novi contulit: qui postea, quum maximas aedificasset ornassetque classes exercitusque permagnos quibuscumque ex gentibus potuisset comparasset et se Bosphoranis finitimis suis bellum inferre simularet, usque in Hispaniam legatos ac litteras misit ad eos duces, quibuscum tum bellum gerebamus, ut, quum duobus in locis disiunctissimis maximeque diversis uno consilio a binis hostium copiis bellum terra marique gereretur, vos ancipiti contentione districti de imperio dimicaretis...

Между тѣмъ Миѳридатъ все оставшееся у *него* время употребилъ не на то, чтобы заставить *насъ* забыть о прежней войнѣ, а на приготовленіе къ новой: подъ предлогомъ войны съ сосѣдними Воспорянами онъ построилъ и снарядилъ огромные флоты, составилъ огромныя войска изъ какихъ могъ племенъ и послалъ пословъ съ письмами даже въ Испанію къ тѣмъ вождямъ, съ которыми мы тогда воевали, съ цѣлью принудить васъ бороться за свою власть съ разъединенными силами, такъ какъ война велась бы на сушѣ и на морѣ по одному плану двумя непріятельскими арміями въ двухъ мѣстахъ, раздѣленныхъ огромными разстояніями и лежащихъ на противоположныхъ концахъ *вселенной*...

IX, 22. Requiretur fortasse nunc quem ad modum, quum haec ita sint, reliquum possit magnum esse bellum. Cognoscite, Quirites: non enim hoc sine causa quaeri videtur. Primum ex suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur, quam praedicant in fuga fratris sui membra in iis locis, qua se parens persequeretur, dissipavisse, ut eorum collectio dispersa maerorque patrius celeritatem persequendi retardaret. Sic Mithridates fugiens maximam vim auri atque argenti pulcherrimarumque rerum omnium, quas et a maioribus acceperat et ipse bello superiore ex tota Asia direptas in suum regnum congesserat, in Ponto omnem reliquit. Haec dum nostri colligunt omnia diligentius, rex ipse e manibus effugit. Ita illum a persequendi studio maeror, hos laetitia tardavit. 23. Hunc in illo timore et fuga Tigranes, rex Armenius, excepit diffidentemque rebus suis confirmavit et adflictum erexit perditumque recreavit. Cuius in regnum postea quam L. Lucullus cum exercitu venit, plures etiam gentes contra imperatorem nostrum concitatae sunt. Erat enim metus iniectus iis nationibus, quas numquam populus Romanus neque lacessendas bello neque temptandas putavit: erat enim alia gravis atque vehemens opinio, quae animos gentium barbararum pervaserat, fani locupletissimi et religiosissimi diripiendi causa in eas oras nostrum esse exercitum adductum. Ita na-

Теперь, быть можетъ, спросятъ, какимъ образомъ, при такомъ положеніи дѣлъ, можетъ быть трудна остальная часть войны. Такой вопросъ можетъ показаться основательнымъ; выслушайте же, квириты, *мое объясненіе*. Во-первыхъ бѣгство Миѳридата изъ своего царства можно сравнить съ бѣгствомъ миѳической Медеи изъ того же Понта: она, какъ разсказываютъ, во время бѣгства разбросала части *тѣла* своего брата по дорогѣ, по которой долженъ былъ преслѣдовать ее отецъ, — для того, чтобы собираніе ихъ въ разныхъ мѣстахъ и родительское горе замедлило быстроту преслѣдованія. Такъ и Миѳридатъ, убѣгая, оставилъ въ Понтѣ всю огромную массу золота, серебра и всякихъ драгоцѣнностей, которыя частью получилъ *въ наслѣдство* отъ предковъ, частью самъ награбилъ со всей Азіи въ предыдущую войну и собралъ въ свое царство. Пока наши слишкомъ уже старательно подбирали все это, самъ царь ускользнулъ изъ рукъ. Такимъ образомъ *отца Медеи* замедлило въ быстротѣ погони горе, а нашихъ — радость. (23) Перепуганнаго бѣглеца радушно принялъ армянскій царь Тигранъ; онъ придалъ твердости отчаявшемуся въ своихъ дѣлахъ, поднялъ духъ пораженнаго, оживилъ растеряннаго. Когда Л. Лукуллъ явился съ войскомъ въ его царство, еще бóльшее количество племенъ было возбуждено *къ возстанію* противъ нашего полководца. Вылъ

tiones multae atque magnae novo quodam terrore ac metu concitabantur. Noster autem exercitus, tametsi urbem ex Tigrani regno ceperat et proeliis usus erat secundis, tamen nimia longinquitate locorum ac desiderio suorum commovebatur...

внушенъ страхъ тѣмъ племенамъ, которыхъ Римскій народъ никогда не думалъ тревожить войною или даже трогать; съ другой стороны среди варварскихъ племенъ распространился другой слухъ, способный сильно взволновать и потрясти умы, — будто наше войско приведено въ тѣ страны съ цѣлью разграбленія богатѣйшаго и весьма почитаемаго святилища. Такимъ образомъ многія сильныя племена были возбуждены какимъ-то небывалымъ страхомъ. А наше войско, хотя и овладѣло *однимъ* городомъ въ царствѣ Тиграна и имѣло *нѣсколько* удачныхъ сраженій, тѣмъ не менѣе было безпокойно вслѣдствіе чрезмѣрной отдаленности мѣстъ и тоски по родинѣ...

DE LEGE AGRARIA ORATIO SECVNDA CONTRA P. SERVILIVM RVLLVM TR. PLEB. AD POPVLVM [1]).

XIX, 51... Verum inter hos agros regios, captos veteribus bellis virtute summorum imperatorum, adiungit [haec lex] regios agros Mithridatis, qui in Paphlagonia, qui in Ponto, qui in Cappadocia fuerunt, ut eos decemviri vendant. 52. Itane vero? non legibus datis, non auditis verbis imperatoris, nondum denique bello confecto, quum rex Mithridates, amisso exercitu, regno expulsus, tamen in ultimis terris aliquid etiam nunc moliatur atque ab invicta Cn. Pompeii manu Maeote et illis paludibus et itinerum angustiis atque altitudine montium defendatur, quum imperator in bello versetur, in locis autem illis etiam nunc belli nomen reliquum sit, eos agros, quorum adhuc penes Cn. Pompeium omne iudicium et potestas more maiorum debet esse, viri decem vendent?...

ВТОРАЯ РѢЧЬ ОБЪ АГРАРНОМЪ ЗАКОНѢ ПРОТИВЪ НАР. ТРИВ. П. СЕРВИЛІЯ РУЛЛА КЪ НАРОДУ.

...Но къ числу этихъ царскихъ земель, взятыхъ въ старинныя войны доблестью великихъ воеводъ, [предложеніе Рулла] прибавляетъ царскія земли Миѳридата, находившіяся въ Пафлагоніи, въ Понтѣ и въ Каппадокіи, *и требуетъ*, чтобы ихъ продали децемвиры. (52). Но такъ ли? Законы еще не даны, донесеніе полководца не заслушано, даже война еще не окончена: Миѳридатъ, потерявшій *свои* войска и изгнанный изъ царства, всетаки еще и нынѣ что-то замышляетъ въ отдаленнѣйшихъ земляхъ, будучи защищенъ отъ непобѣдимой десницы Гн. Помпея Мэотидою, тамошними болотами, трудностями пути и высотою горъ; полководецъ *еще* находится на войнѣ и военное положеніе еще донынѣ остается въ тѣхъ мѣстахъ. Неужели же *при такихъ обстоятельствахъ* децемвиры дерзнутъ продавать тѣ земли, надъ которыми вся юрисдикція и власть до сихъ поръ по завѣтамъ предковъ должна быть въ рукахъ Гн. Помпея?...

---

1) M. Ianuario a. 63.

PRO L. MVRENA ORATIO [1].

XV, 32. Atqui si diligenter quid Mithridates potuerit et quid effecerit et qui vir fuerit consideraris, omnibus regibus, quibuscum populus Romanus bellum gessit, hunc regem nimirum antepones: quem L. Sulla, maximo et fortissimo exercitu, pugnax et acer et non rudis imperator, ut aliud nihil dicam, cum bello invectum totam in Asiam cum pace dimisit: quem L. Murena, pater huiusce, vehementissime vigilantissimeque vexatum, repressum magna ex parte, non oppressum reliquit: qui rex, sibi aliquot annis sumptis ad confirmandas rationes et copias belli, tantum spe conatuque valuit, ut se Oceanum cum Ponto, Sertorii copias cum suis coniuncturum putaret. 33. Ad quod bellum duobus consulibus ita missis, ut alter Mithridatem persequeretur, alter Bithyniam tueretur, alterius res et terra et mari calamitosae vehementer et opes regis et nomen auxerunt: L. Luculli vero res tantae exstiterunt, ut neque maius bellum commemorari possit neque maiore consilio et virtute gestum [2]).... Expulsus regno tandem aliquando tantum tamen consilio atque auctoritate valuit, ut se rege Armeniorum adiuncto novis opibus copiisque renovarit. XVI. Ac si mihi nunc de rebus gestis esset nostri exercitus imperatorisque dicendum, plurima et maxima proelia commemorare possem: sed non id agimus. 34. Hoc dico: si bellum hoc, si hic hostis, si ille rex contemnendus fuisset, neque tanta cura senatus et populus Romanus suscipiendum putasset neque tot annos gessisset neque tanta gloria L. Lucullus: neque vero eius belli conficiendum exitum tanto studio populus Romanus ad Cn. Pompeium detulisset: cuius ex omnibus pugnis, quae sunt innumerabiles, vel acerrima mihi videtur illa, quae cum rege commissa est et summa contentione pugnata. Qua ex pugna cum se ille eripuisset et Bosphorum confugisset, quo exercitus adire non posset, etiam in extrema fortuna et fuga nomen tamen retinuit regium. Itaque ipso Pompeius regno possesso, ex omnibus oris ac notis sedibus

РѢЧЬ ЗА Л. МУРЕНУ.

Если ты тщательно взвѣсишь, каково было могущество Миѳридата, что онъ совершилъ и какой *доблестный* былъ мужъ, то конечно поставишь этого царя выше всѣхъ царей, съ которыми воевалъ Римскій народъ: *самъ* Л. Сулла, *стоявшій во главѣ* огромной и храбрѣйшей арміи, воинственный, ретивый и опытный полководецъ, — чтобы не сказать ничего другого, — отпустилъ съ миромъ этого *царя*, двинувшагося войною на цѣлую Азію; Л. Мурена, отецъ моего кліента, сильно и неутомимо преслѣдовалъ его, но оставилъ лишь значительно приниженнымъ, а не *окончательно* подавленнымъ. Употребивъ нѣсколько лѣтъ для укрѣпленія своихъ военныхъ средствъ и силъ, этотъ царь возымѣлъ такія надежды и планы, что сталъ мечтать о соединеніи Океана съ Понтомъ и Серторіевыхъ войскъ со своими. (33). Для *веденія* этой войны были посланы два консула съ тѣмъ, чтобы одинъ преслѣдовалъ Миѳридата, а другой охранялъ Виѳинію; крайне неудачное веденіе дѣла однимъ изъ нихъ и на сушѣ и на морѣ чрезвычайно возвеличило и могущество и имя царя, а дѣянія Л. Лукулла были таковы, что нельзя припомнить ни болѣе важной войны, ни веденной съ большимъ умомъ и доблестью... Изгнанный наконецъ изъ царства, *Миѳридатъ* всетаки былъ еще такъ силенъ умомъ и обаяніемъ, что, соединившись съ царемъ Арменіи, возстановилъ съизнова свои средства и войска. Еслибы мнѣ нужно было теперь говорить о подвигахъ нашего войска и полководца, то я могъ бы припомнить множество величайшихъ битвъ; но мы ведемъ рѣчь не о томъ. (34). Скажу одно: еслибы эта война, этотъ непріятель, тотъ царь заслуживали пренебреженія, то ни сенатъ и народъ Римскій не считали бы нужнымъ отнестись къ ней съ такою заботливостью, ни Л. Лукуллъ не велъ бы ее столько лѣтъ и съ такою славой, наконецъ Римскій народъ не вручалъ бы такъ горячо Гн. Помпею окончаніе этой войны. Изъ всѣхъ безчисленныхъ битвъ послѣд-

---

1) M. Novembri a. 63.

2) Cf. quae dicit Cicero *Acad. pr.* II, 1, 1—8.

hoste pulso, tamen tantum in unius anima posuit, ut, quum omnia, quae ille tenuerat, adierat, sperarat, victoria possideret, tamen non ante quam illum vita expulit bellum confectum iudicarit...

него мнѣ представляется самою важною та, которая была завязана съ *самимъ* царемъ и ведена съ величайшимъ ожесточеніемъ. Когда Миѳридатъ вырвался изъ этой битвы и бѣжалъ на Воспоръ, куда не было доступа *нашему* войску, то даже въ бѣгствѣ и на краю гибели онъ всетаки сохранилъ царскій титулъ. Вотъ почему Помпей, овладѣвъ самимъ *его* царствомъ и изгнавъ непріятеля со всѣхъ побережій и извѣстныхъ пристанищъ, всетаки придавалъ такое значеніе жизни одного *человѣка*, что, побѣдоносно овладѣвъ всѣмъ тѣмъ, чѣмъ тотъ раньше обладалъ, что занималъ и на что надѣялся, тѣмъ не менѣе счелъ войну оконченною только тогда, когда лишилъ его жизни...

PRO A. LICINIO ARCHIA POETA ORATIO.

IX... 21. Mithridaticum vero bellum, magnum atque difficile et in multa varietate terra marique versatum, totum ab hoc[1]) expressum est: qui libri non modo L. Lucullum, fortissimum et clarissimum virum, verum etiam populi Romani nomen illustrant. Populus enim Romanus aperuit Lucullo imperante Pontum et regiis quondam opibus et ipsa natura et regione vallatum: populi Romani exercitus eodem duce non maxima manu innumerabiles Armeniorum copias fudit...

РѢЧЬ ЗА ПОЭТА А. ЛИЦИНІЯ АРХІЯ.

Важная, трудная и веденная съ весьма перемѣннымъ счастьемъ на сушѣ и на морѣ Миѳридатовская война вся имъ описана. Эти книги прославляютъ не только Л. Лукулла, храбрѣйшаго и славнѣйшаго мужа, но и имя Римскаго народа: вѣдь Римскій народъ во время воеводства Лукулла открылъ Понтъ, раньше защищенный и средствами царя и самою природою и положеніемъ; Римскаго народа войско подъ предводительствомъ того же *Лукулла* съ небольшими сравнительно силами разбило безчисленныя полчища Арменійцевъ...

IN L. CALPVRNIVM PISONEM ORATIO.

VIII, 18... Quis hoc fecit ulla in Scythia tyrannus, ut eos, quos luctu adficeret, lugere non sineret?...

РѢЧЬ ПРОТИВЪ Л. КАЛЬПУРНІЯ ПИЗОНА.

...Какой тираннъ гдѣ-либо въ Скиѳіи поступалъ такъ, чтобы не позволять горевать тѣмъ, кого онъ поражалъ горемъ?...

TVSCVLANARVM DISPVTATIONVM AD BRVTVM LIBRI QVINQVE.

Lib. I, c. 39, § 94... Apud Hypanim fluvium, qui ab Europae parte in Pontum

ТУСКУЛАНСКІЯ БЕСѢДЫ, ПОСВЯЩЕННЫЯ БРУТУ, ВЪ ПЯТИ КНИГАХЪ.

...Аристотель говоритъ, что у рѣки Ипанида, впадающей въ Понтъ съ евро-

---

1) Scil. ab Archia.

influit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quae unum diem vivant...

нейской стороны, водятся какія-то маленькія животныя, которыя живутъ *только* одинъ день...

Lib. II, c. 10, § 23—25 fragmentum Promethei Aeschyleae latine versum est, quod v. vol. I, p. 335.

Lib. V, c. 3, § 8 commemoratur «Prometheus adfixus Caucaso».

Lib. V, c. 32, § 90. An Scythes Anacharsis potuit pro nihilo pecuniam ducere, nostrates philosophi facere non poterunt? Illius epistula fertur his verbis: '*Anacharsis Hannóni salutem. Mihi amictui est Scythicum tegimen, calciamentum solorum callum, cubile terra, pulpamentum fames, lacte, caseo, carne vescor. Quare ut ad quietum me licet venias. Munera autem ista, quibus es delectatus, vel civibus tuis vel dis immortalibus dona* [1]).

Или Скиѳъ Анахарсидъ могъ считать деньги ни за что, а наши философы не могутъ сдѣлать это? Извѣстно его письмо, *изложенное* въ слѣдующихъ словахъ: «Анахарсидъ Анноњу *желаетъ* здравія. Мнѣ одѣяніемъ служитъ скиѳскій плащъ, обувью — кожа *моихъ* подошвъ, ложемъ — земля, приправою *кушанья* — голодъ, питаюсь я молокомъ, сыромъ и мясомъ. Поэтому приходи ко мнѣ, какъ къ спокойному. А тѣ блага, которыми ты наслаждался, подари или своимъ согражданамъ, или безсмертнымъ богамъ».

Caucasus Indicus commemoratur lib. II, c. 22, § 52 («Calanus Indus, indoctus ac barbarus, in radicibus Caucasi natus, sua voluntate vivus combustus est») et lib. V, c. 27, § 77 (apud Indos «ei, qui sapientes habentur, nudi aetatem agunt et Caucasi nives hiemalemque vim perferunt» etc.). Cf. etiam *De divin.* I, 19, 36.

DE NATVRA DEORVM
AD M. BRVTVM.

О ПРИРОДѢ БОГОВЪ
КЪ М. БРУТУ.

Lib. II, c. 34, § 88 commemoratur «Scythiae barbaria». Ibid. c. 35, § 89 commemoratur ille apud Accium pastor, qui cum «navem numquam ante vidisset, ut procul divinum et novum vehiculum Argonautarum e monte conspexit», primo admiratus et perterritus est.

Lib. III, c. 19, § 48. Quid deinde? Ino dea dicetur, quae Λευκοθέα a Graecis, a nobis Matuta dicitur, quum sit Cadmi filia, Circe autem et Pasiphaë e Perseide Oceani filia natae, patre Sole, in deorum numero non habebuntur? Quamquam Circen quoque coloni nostri Circeienses religiose colunt. Ergo hanc deam dicis? quid Medeae respondebis, quae duobus avis, Sole et Oceano, Aeeta patre, matre Idyia procreata est?

Что же дальше? Ино, которая у Грековъ называется Λευκοθέα, а у насъ Матута, будетъ называться богинею, хотя она — дочь Кадма, а Кирка и Пасифая, происшедшія отъ Персеиды, дочери Океана, и отца Солнца, не будутъ считаться въ числѣ боговъ? Впрочемъ и Кирку наши выселенцы Киркейцы почитаютъ какъ богиню. И такъ ты называешь ее богинею? Что же ты отвѣтишь *тогда* Медеѣ, кото-

1) Eandem epistulam graece scriptam v. vol. I p. 395.

Quid huius Absyrto fratri, qui est apud Pacuvium Aegialeus? sed illud nomen veterum litteris usitatius. Qui si di non sunt, vereor quid agat Ino. Haec enim omnia ex eodem fonte fluxerunt.

рая происходитъ отъ двухъ дѣдовъ — Солнца и Океана, отъ отца Энта и матери Идіи? Что *скажешь* брату ея Абсирту? (Онъ у Пакувія носитъ имя Эгіалея, но первое имя болѣе употребительно въ старинной литературѣ). Если они — не боги, то я боюсь, что будетъ дѣлать Ино; ибо все это вытекло изъ одного источника.

Lib. III, c. 21, § 54... Quumque tu Solem, quia solus esset, appellatum esse dicas, Soles ipsi quam multi a theologis proferuntur!.... quintus, qui Colchis fertur Aeetam et Circam procreavisse...

...И хотя ты говоришь, что Sol (Солнце) названъ такъ потому, что онъ — solus (единственный), но какъ много этихъ самихъ Soles выставляется богословами!... Пятый — *тотъ*, который, по преданію, произвелъ Энта и Кирку...

Lib. III, c. 26, § 67... Atque eadem Medea patrem patriamque fugiens

postquam pater appropinquat iamque paene ut comprehendatur parat,
puerum interea obtruncat membraque articulatim dividit
perque agros passim dispergit corpus: id ea gratia,
ut dum nati dissipatos artus captaret parens,
ipsa interea effugeret, illum ut maeror tardaret sequi,
sibi salutem ut familiari pareret parricidio.

...И та же Медея, убѣгавшая отъ отца и *изъ* отечества, «когда отецъ приближался и почти уже готовъ былъ схватить ее, убиваетъ мальчика, разрубаетъ его на мелкія части и повсюду разбрасываетъ *куски* тѣла по полямъ: это съ тою цѣлью, чтобы самой успѣть убѣжать, пока родитель будетъ собирать разсѣянные члены сына, и чтобы горе замедлило его погоню, а она родственнымъ убійствомъ снискала бы себѣ спасеніе».

DE RE PVBLICA.

Lib. II, c. 9, § 15... Quam multi, ut Tauri in Axino, ut rex Aegypti Busiris, ut Galli, ut Poeni, homines immolare et pium et dis immortalibus gratissimum esse duxerunt!...

О ГОСУДАРСТВѢ.

Сколь многіе, какъ *напр.* Тавры въ Аксинскомъ *морѣ*, Египетскій царь Бусиридъ, Галлы и Пунійцы, принесеніе людей въ жертву признавали *дѣломъ* благочестивымъ и весьма пріятнымъ безсмертнымъ богамъ!...

CICERONIS SCHOLIASTAE.

СХОЛІАСТЫ ЦИЦЕРОНА.

[Текстъ. M. Tullii Ciceronis opera quae supersunt omnia ed. Io. Casp. Orellius. Vol. V: M. Tullii Ciceronis scholiastae. Edidd. I. C. Orellius et Io. Georg. Baiterus Turicenses. Turici MDCCCXXXIII].

SCHOLIASTA GRONOVIANVS IN ORATIONEM PRO LEGE MANILIA.

ГРОНОВІЕВЪ СХОЛІАСТЪ КЪ РѢЧИ ЗА МАНИЛІЕВО ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

[Orelli-Baiter, v. V p. 2, pag. 437 sq.].

Cap. IX. *Medea illa*] Iason missus est aureum vellus adferre. Hunc Medea adamavit et eum adiuvit, deinde redeuntem ad patriam secuta est; Aeetes pater eius, ubi cognovit suae filiae fugam et illius rapinam, persecutus est. Illa fugiens suum fratrem occidit et membra eius per iter dispersit. Quum igitur Aeetes illos persequeretur, vidit suum filium sparsum in via et coepit eum colligere; et quum colligit ita per funus moras, fugam lucrata fuit Medea.

Извѣстная Медея]. Іасонъ былъ посланъ привезти золотое руно. Его полюбила Медея и помогла ему, затѣмъ послѣдовала *за нимъ* при возвращеніи на родину. Отецъ ея Энтъ, узнавъ о бѣгствѣ дочери и похищеніи имъ *руна*, бросился въ погоню. Она въ бѣгствѣ убила своего брата и разбросала по дорогѣ части его *тѣла*. Итакъ, Энтъ, гонясь за ними, увидѣлъ своего сына разбросаннымъ по дорогѣ и сталъ его собирать; когда онъ такимъ образомъ замедлилъ *погоню* ради погребенія, Медея успѣла убѣжать.

CORNELIVS NEPOS.

КОРНЕЛІЙ НЕПОТЪ.

[Современникъ и другъ Цицерона и Т. Помпонія Аттика, ум. въ глубокой старости послѣ 30 г. до Р. Хр., авторъ нѣсколькихъ не сохранившихся историческихъ трудовъ. Ему приписывается сочиненіе *Vitae excellentium imperatorum*, содержащее 23 біографіи не римскихъ полководцевъ и сохранившееся въ рукописяхъ съ именемъ Эмилія Проба, современника имп. Ѳеодосія, и жизнеописанія Катона и Аттика. — Текстъ: Cornelius Nepos erkl. von K. Nipperdey. 2 Aufl. von B. Lupus. Berl. 1879].

VITAE EXCELLENTIVM IMPERATORVM.

ЖИЗНЕОПИСАНІЯ ЗНАМЕНИТЫХЪ ПОЛКОВОДЦЕВЪ.

I. MILTIADES.

3. Eisdem temporibus Persarum rex Darius ex Asia in Europam exercitu traiecto Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Histro flumine, qua copias traduceret. Eius pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Ionia et Aeolide duxerat... In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. (3) Hic cum crebri afferrent nuntii male rem gerere Darium premique a

I. МИЛЬТІАДЪ.

Въ тѣ же времена персидскій царь Дарій, переправивъ войско изъ Азіи въ Европу, рѣшилъ идти войною на Скиѳовъ. Для переправы своихъ полчищъ онъ построилъ мостъ на рѣкѣ Истрѣ. На время своего отсутствія онъ оставилъ для охраны моста князей, которыхъ привелъ съ собою изъ Іоніи и Эолиды... Мильтіадъ былъ тогда въ числѣ тѣхъ, которымъ была ввѣрена эта охрана. Когда стали получаться

V. 7 *per iter* coni. Gronov.

Scythis, Miltiades hortatus est pontis custodes, ne a fortuna datam occasionem liberandae Graeciae dimitterent. (4) Nam si cum iis copiis, quas secum transportarat, interisset Darius, non solum Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent Graeci genere, liberos a Persarum futuros dominatione et periculo; et facile effici posse. Ponte enim rescisso regem vel hostium ferro vel inopia paucis diebus interiturum. (5) Ad hoc consilium cum plerique anderent, Histiaeus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens: non idem ipsis, qui summas imperii tenerent, expedire et multitudini, quod Darii regno ipsorum niteretur dominatio; quo exstincto ipsos potestate expulsos civibus suis poenas daturos. Itaque adeo se abhorrere a ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quam confirmari regnum Persarum. (6) Huius cum sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans tam multis consciis ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit ac rursus Athenas demigravit...

частиня извѣстія о томъ, что Дарій дѣйствуетъ неудачно и стѣсненъ Скиѳами, Мильтіадъ сталъ уговаривать охранителей моста, чтобы они не упустили даннаго судьбою случая освободить Грецію: вѣдь если Дарій погибнетъ съ тѣми полчищами, которыя перевелъ съ собою, то не только Европа будетъ безопасна, но и тѣ природные греки, которые живутъ въ Азіи, будутъ свободны отъ господства Персовъ и *отъ грозящей отъ нихъ* опасности. А достигнуть этого легко, ибо въ случаѣ разрушенія моста царь въ теченіе немногихъ дней погибнетъ или отъ непріятельскаго оружія, или отъ голода. Когда большинство склонилось къ этому плану, Истіей Милетскій воспрепятствовалъ его осуществленію, говоря, что личные интересы ихъ самихъ, облеченныхъ верховною властью, не тожественны съ интересами толпы, такъ какъ ихъ господство основывается на царской власти Дарія; если онъ погибнетъ, то они сами будутъ лишены власти и казнены своими согражданами. Поэтому онъ рѣшительно отвергаетъ планъ прочихъ и не считаетъ для нихъ ничего болѣе полезнымъ, какъ укрѣпленіе персидскаго царства. Когда огромное большинство присоединилось къ мнѣнію Истіея, Мильтіадъ, не сомнѣваясь, что при столь многихъ соучастникахъ его планы дойдутъ до ушей царя, покинулъ Херсонисъ и снова переселился въ Аѳины...

[C. IVLIVS CAESAR].

[Г. ЮЛІЙ ЦЕЗАРЬ].

[Знаменитый государственный дѣятель и писатель, род. 13 іюля 100 г., убитъ 15 марта 44 г. до Р. Хр. Писалъ извѣстные мемуары (commentarii) о своихъ войнахъ въ Галліи (7 кн.) и междоусобныхъ (3 кн.) и др. сочиненія. Издаваемые обыкновенно вмѣстѣ съ подлинными сочиненіями Цезаря мемуары о войнахъ Александрійской (48—47 г. до Р. Х.), Африканской и Испанской написаны его сподвижниками, и именно Александрійская война—вѣроятнѣе всего Авломъ Гирціемъ, которому принадлежитъ и 8-я книга мемуаровъ о Галльской войнѣ.—Текстъ: C. Iuli Caesaris commentarii cum A. Hirti aliorumque supplementis. Rec. Bernardus Dinter. Lips. Teubn. 1880].

BELLVM ALEXANDRINVM.

Cap. 78. [Caesar Pharnace ad Zelam victo a. 47] per Gallograeciam Bithyniamque in Asiam iter facit omniumque earum provinciarum de controversiis cognoscit et statuit; iura in tetrarchas, reges, civitates distribuit. Mithridaten Perga-

АЛЕКСАНДРІЙСКАЯ ВОЙНА.

[Цезарь, побѣдивъ Фарнака при Зелѣ въ 47 г.], чрезъ Галлогрецію и Виѳинію направился въ Азію, разузналъ и уладилъ распри всѣхъ тамошнихъ областей и распредѣлилъ права между тетрархами, царями и государствами. Миѳридата Пер-

meaum, a quo rem feliciter celeriterque gestam in Aegypto supra scripsimus[1]), regio genere ortum, disciplinis etiam regiis educatum — nam Mithridates, rex Asiae totius, propter nobilitatem Pergamo secum parvulum asportaverat in castra multosque retinuerat annos — regem Bospori constituit, qui sub imperio Pharnacis fuerat, provinciasque populi Romani a barbaris atque inimicis regibus interposito amicissimo rege munivit. eidem tetrarchian [legibus] Gallograecorum iure gentis et cognationis adiudicavit occupatam et possessam paucis ante annis a Deiotaro...

ганскаго, счастливыя и быстрыя дѣйствія котораго въ Египтѣ мы описали выше, происходившаго изъ царскаго рода и получившаго царское воспитаніе (ибо Митридатъ, царь всей Азіи, вслѣдствіе его благороднаго происхожденія еще маленькимъ взялъ его съ собою въ лагерь изъ Пергама и держалъ *при себѣ* много лѣтъ), онъ поставилъ царемъ *на* Воспорѣ, который до тѣхъ поръ находился подъ властью Фарнака, и оградилъ провинціи Римскаго народа отъ враждебныхъ варварскихъ царей, помѣстивъ между ними вполнѣ дружественнаго царя. Ему же присудилъ онъ по народному праву и по родству тетрархію Галлогрековъ, за нѣсколько лѣтъ передъ тѣмъ занятую и подчиненную Дейотаромъ...

C. VALERIVS CATVLLVS.

Г. ВАЛЕРІЙ КАТУЛЛЪ.

[Знаменитый лирическій поэтъ, род., по показанію Іеронима, въ 87 г. до Р. Хр., умеръ, по его же свидѣтельству, 30 лѣтъ отъ роду, но на самомъ дѣлѣ не ранѣе 54 г. до Р. Хр.—Текстъ: Catulli Veronensis liber. Recens. Aem. Baehrens. Lips. ap. Teubn. Vol. I—1876, vol. II—1885].

LXIV, 1—7.

Peliaco quondam prognatae vertice pinus
Dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas
Phasidos ad fluctus et fines Aeetaeos,
Cum lecti iuvenes, Argivae robora pubis,
Auratam optantes Colchis avertere pellem
Ausi sunt vada salsa cita decurrere puppi,
Caerula verrentes abiegnis aequora palmis...

Говорятъ, что нѣкогда сосны, выросшія на вершинахъ Пелія, плыли по свѣтлымъ волнамъ Нептуна къ теченію Фасида и Ээтовымъ предѣламъ, когда отборные юноши, цвѣтъ аргивской молодежи, желая похитить у Колховъ золоченое руно, дерзнули пробѣжать на быстромъ кораблѣ соленыя пучины, разгребая голубыя воды еловыми веслами...

294—297.

Post hunc consequitur sollerti corde Prometheus,
Extenuata gerens veteris vestigia poenae,
Quam quondam triplici restrictus membra catena
Persolvit pendens e verticibus praeruptis...

...За нимъ слѣдуетъ хитроумный Прометей, сохраняющій истонченные слѣды стариннаго наказанія, которое онъ нѣкогда понесъ, будучи скованъ тройною цѣпью и вися на обрывистыхъ вершинахъ...

LXIV, v. 296: «triplici *scripsi*: silici V scythicis *Heinsius* in Scythia *Schwabius*». Baehrens.

1) B. Alex. 26 sq.

LXVI, 48—50.

Iuppiter, ut Chalybon omne genus pereat
Et qui principio sub terra quaerere venas
Institit ac ferri fingere duritiem!

О Юпитеръ, да погибнетъ весь родъ Халивовъ и *тотъ*, кто первый сталъ разыскивать подъ землею жилы и ломать твердость желѣза...

In carmine XI (v. 6) memorantur Sagae (de hac scriptura cf. comment. Baehrensii, v. II, p. 123 sq.).

C. LICINIVS CALVVS. — Г. ЛИЦИНІЙ КАЛЬВЪ.

[Ораторъ и поэтъ, современникъ и другъ Катулла, род. въ 82 г. до Р. Хр., ум. не позже 47.—Собраніе фрагментовъ стихотвореній: Catulli Tibulli Propertii carmina. Accedunt Laevii Calvi Cinnae aliorum reliquiae et Priapea. Rec. Luc. Mueller. Lips. 1870.—Fragmenta poetarum Romanorum rec. Aem. Baehrens. Lips. 1886].

Muellerus fr. 12 (Probus p. 1394=226 K) ex Parrhasii coniectura hoc modo legendum putat: frigida iam celeri peragrata Borusthenis ora. Baehrens p. 321 idem fragmentum dedit ita: frigida iam celeri superata est Bistonis ora. Codd. habent: celeris vergatur vistinis ora. Cum Baehrensio consentit F. Plessis, novissimus fragmentorum Calvi editor. V. libellum 'Calvus. Edition complète etc. par F. Plessis'. Paris. 1896, p. 8 sqq.

P. VERGILIVS MARO. — П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

[Знаменитый поэтъ, авторъ Энеиды, Буколикъ и Георгикъ, род. 15 октября 70 г. до Р. Хр. въ Andes близъ Мантуи, ум. въ Брундузіи 21 сентября 19 г. до Р. Хр.—Текстъ: P. Vergili Maronis opera rec. Otto Ribbeck. 5 vv. Lips. 1859—68].

BVCOLICA. — БУКОЛИКИ.

Ecl. VI, 41—42.

Hinc lapides Pyrrhae iactos, Saturnia regna
Caucaseasque refert volucres furtumque Promethei...

...Затѣмъ [Силенъ въ своей пѣснѣ] говоритъ о камняхъ, брошенныхъ Пиррою, о царствованіи Сатурна, о Кавказскихъ птицахъ и кражѣ Промиеея...

Ecl. VIII, 95—99.

Has herbas atque haec Ponto mihi lecta venena
ipse dedit Moeris (nascuntur plurima Ponto):
his ego saepe lupum fieri et se condere silvis
Moerim, saepe animas imis excire sepulchris
atque satas alio vidi traducere messis...

[Слова Алфесибея]. Эти травы и эти волшебныя зелья, собранныя въ Понтѣ, гдѣ ихъ родится очень много, далъ мнѣ самъ Мирисъ: я часто видалъ, какъ Мирисъ при помощи ихъ дѣлался волкомъ и скрывался въ лѣсахъ, часто вызывалъ души изъ глубины гробовъ и переводилъ посѣвы съ *одного мѣста* на другое...

LXVI, v. 50: «ferri fingere *Vossius*: ferris fingere O ferris fringere G feŕri stringere *Heysius*». Baehr. ferri frangere L. Mueller.

GEORGICA. — ГЕОРГИКИ.

Lib. I, 56—59.

...Nonne vides, croceos ut Tmolus odores,
India mittit ebur, molles sua tura Sabaei,
at Chalybes nudi ferrum, virosaque Pontus
castorea...

...Развѣ ты не видишь, что Тмолъ шлетъ благовонный шафранъ, Индія—слоновую кость, изнѣженные Савеи—свой ѳиміамъ, а обнаженные Халибы—желѣзо и Понтъ—пахучую бобровую струю...

Lib. I, 240—241.

Mundus, ut ad Scythiam Riphaeasque arduus arces
consurgit, premitur Libyae devexus in austros...

Земля круто поднимается къ Скиѳіи и Рифейскимъ твердынямъ и опускается на югѣ, въ Ливіи...

Lib. II, 440—443.

Ipsae Caucaseo steriles in vertice silvae,
quas animosi euri adsidue franguntque feruntque,
dant alios aliae fetus, dant utile lignum
navigiis pinus, domibus cedrumque cupressosque...

Даже скудные лѣса на вершинѣ Кавказа, которые постоянно ломаютъ и разносятъ бурные Евры, приносятъ разные плоды и даютъ полезный строевой матеріалъ: сосну для кораблей, кедръ и кипарисъ для домовъ...

Lib. III, 196—198.

Qualis Hyperboreis aquilo cum densus ab oris
incubuit, Scythiaeque hiemes atque arida differt
nubila...

Такъ Аквилонъ, свирѣпо дуя съ гиперборейскихъ береговъ, разноситъ скиѳскіе холода и сухія облака...

Lib. III, 349—383.

At non qua Scythiae gentes Maeotiaque unda,
turbidus et torquens flaventis Hister harenas,
quaque redit medium Rhodope porrecta sub axem.
illic clausa tenent stabulis armenta, neque ullae
aut herbae campo apparent aut arbore frondes;
set iacet aggeribus niveis informis et alto
terra gelu late, septemque adsurgit in ulnas.
semper hiemps, semper spirantes frigora cauri.
tum Sol pallentis haut umquam discutit umbras,
nec cum invectus equis altum petit aethera, nec cum

Но не *такъ поступаютъ тамъ*, гдѣ *находятся* Скиѳскія племена и Мэотійскія воды, гдѣ мутный Истръ катитъ желтые пески и гдѣ Родопа простирается до средины полюса: тамъ держатъ скотъ взаперти на скотныхъ дворахъ; тамъ не видно ни травы на лугахъ, ни зелени на деревьяхъ; безформенная земля широко лежитъ подъ снѣжными сугробами и глубокими льдами и поднимается до семи локтей *въ вышину*. Тамъ вѣчная зима, вѣчно дуютъ холодомъ Кавры. Тамъ солнце никогда не разсѣеваетъ блѣдныхъ тѣней,—ни *тогда*, когда на своихъ коняхъ поднимается высоко въ эѳиръ, ни *тогда*, когда омываетъ красною водою Океана круто спустившуюся колесницу. Въ текущей рѣкѣ вдругъ образуется твер-

praecipitem Oceani rubro lavit aequore currum.
concrescunt subitae currenti in flumine crustae,
undaque iam tergo ferratos sustinet orbis
puppibus illa prius, patulis nunc hospita plaustris;
aeraque dissiliunt volgo, vestesque rigescunt
indutae, caeduntque securibus umida vina,
et totae solidam in glaciem vertere lacunae,
stiriaque inpexis induruit horrida barbis.
interea toto non setius aere ninguit:
intereunt pecudes, stant circumfusa pruinis
corpora magna boum, confertoque agmine cervi
torpent mole nova et summis vix cornibus extant.
hos non immissis canibus, non cassibus ullis
puniceaeve agitant pavidos formidine pinnae,
set frustra oppositum trudentis pectore montem
comminus obtruncant ferro, graviterque rudentis
caedunt, et magno laeti clamore reportant.
ipsi in defossis specubus secura sub alta
otia agunt terra, congestaque robora totasque
advolvere focis ulmos ignique dedere;
hic noctem ludo ducunt, et pocula laeti
fermento atque acidis imitantur vitea sorbis.
talis Hyperboreo septem subiecta trioni
gens effrena virum Riphaeo tunditur euro
et pecudum fulvis velatur corpora saetis.

дая кора, и вода, раньше гостепріимная для судовъ, а теперь — для широкихъ повозокъ, выдерживаетъ на своемъ хребтѣ окованныя желѣзомъ колеса. Часто лопаются мѣдные сосуды, твердѣютъ надѣтыя одежды, рубятъ топорами замерзшія вина, стоячія воды цѣликомъ превращаются въ крѣпкій ледъ и колючія сосульки твердѣютъ въ нечесанныхъ бородахъ. Между тѣмъ снѣгъ идетъ по всему воздуху; гибнутъ стада, большія туши быковъ стоятъ, окруженныя снѣгами, и олени густыми стадами увязаютъ въ новыхъ *снѣжныхъ* скалахъ, изъ которыхъ едва виднѣются верхушки ихъ роговъ. Тутъ на нихъ не натравляютъ собакъ, не разставляютъ сѣтей, не обращаютъ въ бѣгство, дрожащихъ отъ ужаса, пуническими стрѣлами, но бьютъ въ упоръ желѣзомъ, пока они тщетно стараются пробить грудью противостоящія горы *снѣга*, убиваютъ тяжко ревущихъ и весело уносятъ *домой* съ громкими криками. Сами *жители* проводятъ свои безмятежные досуги въ вырытыхъ пещерахъ глубоко подъ землею, прикатываютъ къ очагамъ собранные дубы и цѣлые вязы и предаютъ ихъ огню. Здѣсь они проводятъ ночи въ играхъ и весело замѣняютъ въ чашахъ вино кумысомъ и кислымъ сокомъ рябины. Таково свободное племя, которое подъ иперборейской медвѣдицей поражается дуновеніемъ рифейскаго Евра и прикрывается щетинистыми рыжими шкурами животныхъ.

Lib. III, 457—463.

Quin etiam, ima dolor balantum lapsus ad ossa
cum furit atque artus depascitur arida febris,
profuit incensos aestus avertere et inter
ima ferire pedis salientem sanguine venam,
Bisaltae quo more solent acerque Gelonus,
cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum,
et lac concretum cum sanguine potat equino.

...Мало того, когда свирѣпствуетъ боль, проникшая до самыхъ костей блеющихъ *овецъ*, и изсушающая лихорадка грызетъ ихъ члены, полезно бываетъ отвратить возникшій жаръ и вскрыть обильную кровью жилу въ нижней части ноги, какъ это обыкновенно дѣлаютъ Визалты и отважные Гелоны, когда они перекочевываютъ на Родопу и въ гетскія пустыни и пьютъ сгущенное молоко съ конскою кровью...

Lib. IV, 517—520.

Solus Hyperboreas glacies Tanaimque nivalem

Орфей въ одиночествѣ посѣщалъ иперборейскіе льды, снѣжный Танаидъ и

arvaque Riphaeis numquam viduata pruinis lustrabat raptam Eurydicen atque inrita ... Ditis dona querens...

поля, никогда не освобождающіяся отъ рифейскихъ снеговъ, жалуясь на похищеніе Евридики и на тщетные дары Плутона...

AENEIS. — ЭНЕИДА.

Lib. IV, 365—367.

(Dido Aeneae dicit):

Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
perfide, sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres...

(Дидона говоритъ Энею):

Нѣтъ, вѣроломный, не богиня твоя мать, не Дарданъ родоначальникъ: тебя породилъ Кавказъ, страшный крѣпкими скалами, и вскормили *своими* сосцами Ирканскія тигрицы...

Lib. VI, 798—800.

Huius in adventum iam nunc et Caspia regna
responsis horrent divom et Maeotia tellus
et septemgemini turbant trepida ostia Nili...

...И теперь уже, по предсказаніямъ боговъ, страшатся его пришествія Каспійскія царства и Мэотійская земля, и мятутся дрожащія устья семиустнаго Нила...

Lib. VIII, 724—728.

Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber Afros,
hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos
finxerat; Euphrates ibat iam mollior undis,
extremique hominum Morini Rhenusque bicornis,
indomitique Dahae et pontem indignatus Araxes...

Здѣсь Мульциберъ изобразилъ родъ Номадовъ и распоясанныхъ Африканцевъ, здѣсь Лелеговъ, Карійцевъ и стрѣлоносныхъ Гелоновъ; *здѣсь* текли уже болѣе кроткія волны Евфрата, *здѣсь были* крайніе изъ людей Морины, двурогій Рейнъ, неукротимые Даги и не терпящій мостовъ Араксъ...

Lib. XI, 659—663.

Quales Threiciae cum flumina Thermodontis
pulsant et pictis bellantur Amazones armis
seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru
Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
feminea exsultant lunatis agmina peltis...

Такъ ѳракійскія Амазонки бьютъ берега Ѳермодонта, воюя въ цвѣтныхъ доспѣхахъ или вокругъ Ипполиты, или когда воинственная Пенѳесилія несется на колесницѣ, и женскія рати съ шумомъ и громкими криками скачутъ съ лунообразными щитами...

Praeterea commemorantur: Scythia *Ecl.* I, 65; «Argo quae vehat delectos heroas» *Ecl.* IV, 34—35; picti Geloni *Georg.* II, 115; «coniurato descendens Dacus ab Histro» *Georg.* II, 497; Phasis *Georg.* IV, 367; «saxosus sonans Hypanis» *Georg.* IV, 370; Getae *Georg.* IV, 463 et *Aen.* VII, 605 (ibid. Hyrcani et Parthi); picti Agathyrsi (in feriis Apollinis Delii) *Aen.* IV, 146; Chalybes *Aen.* VIII, 421 et X, 174 (Ilva «insula inexhaustis Chalybum generosa metallis»).

COMMENTARII IN VERGILIVM.

MAVRVS SERVIVS HONORATVS.

ОБЪЯСНЕНІЯ КЪ ВЕРГИЛІЮ.

МАВРЪ СЕРВІЙ ГОНОРАТЪ.

[Грамматикъ IV в. по Р. Хр., извѣстный своими комментаріями къ Вергилію и др. трудами, отчасти дошедшими до насъ. Текстъ: Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii. Rec. G. Thilo et H. Hagen. Vol. I—III. Lips. 1881—87].

IN VERGILII AENEIDEM COMMENTARIVS.

ОБЪЯСНЕНІЕ КЪ ЭНЕИДѢ ВЕРГИЛІЯ.

Lib. I, v. 490... Amazones dictae sunt vel quod simul vivant sine viris, quasi ἅμα ζῶσαι, vel quod unam mammam exustam habeant, quasi ἄνευ μαζοῦ. Has autem iam non esse constat, utpote extinctas partim ab Hercule, partim ab Achille...

...Амазонки названы *такъ* или потому, что живутъ вмѣстѣ безъ мужей, какъ бы ἅμα ζῶσαι (вмѣстѣ живущія), или же потому, что имѣютъ одну грудь выжженную, какъ бы ἄνευ μαζοῦ (безъ груди). Извѣстно, что онѣ уже не существуютъ, будучи истреблены частію Иракломъ, частію Ахилломъ...

Lib. II, v. 601... Helenam vero inmortalem fuisse indicat tempus. Nam constat fratres eius cum Argonautis fuisse: Argonautarum filii cum Thebanis bello [1]) dimicaverunt. item illorum filii contra Troiam bella gesserunt. ergo si inmortalis Helena non fuisset, tot sine dubio saeculis durare non posset...

...Время показываетъ, что Елена была безсмертна. Ибо извѣстно, что ея братья были съ Аргонавтами; сыновья Аргонавтовъ сражались съ Өиванцами въ войнѣ; точно также ихъ сыновья вели войны противъ Трои. Стало быть, еслибы Елена не была безсмертна, то, безъ сомнѣнія, не могла бы жить столько вѣковъ...

---

v. 626. P... Oceani filia... Iasonem tunc ad Colchos euntem inefficaciter adamavit...

П... дочь Океана... безплодно полюбила Іасона, отправлявшагося тогда къ Колхамъ...

Lib. III, v. 35... *Geticis* Thraciis. Getae autem populi sunt Mysiae; quae, quia lata est, multos continet gentes.

Гетскими: өракійскими. Геты суть народы *въ* Мизіи, которая, будучи обширна, заключаетъ въ себѣ много племенъ.

---

v. 209... Phineus... Iasonem cum Argonautis propter vellus aureum Colchos petentem suscepit hospitio...

...Финей... принялъ въ гости Іасона съ Аргонавтами, ѣхавшаго къ Колхамъ изъ-за золотого руна...

---

v. 331. Orestes... cum adolevisset cum amico Pylade, tam Aegisthum quam matrem peremit; ob quam causam furiis agitatus est nec ante furore liberatus, quam pervenisset in Tauricam regionem, ubi so-

Орестъ..., выросши вмѣстѣ съ другомъ Пиладомъ, убилъ какъ Эгисеа, такъ и мать *свою*; по этой причинѣ онъ былъ преслѣдуемъ фуріями и освободился отъ неистовства не прежде, чѣмъ прибылъ въ

1) Scil. Eteoclis et Polynicis bello.

ror eius Iphigenia, subducta a Diana apud Aulidem sacrificio, templo Dianae praeerat et more gentis deae hospites immolabat. Ibi cum ad aras pertractus esset, ut tamquam hospes occideretur, agnitus a sorore subtractus est morti; post, accepto responso, sublato Dianae simulacro, sororem reduxit in Atticam, ubi in honorem conservati numinis Tauropolin appellavit.

Таврическую страну, гдѣ сестра его Ифигенія, похищенная Діаною при жертвоприношеніи въ Авлидѣ, была настоятельницею въ храмѣ Діаны и, по обычаю того племени, закалала чужезенцевъ богинѣ. Когда *Орестъ* былъ привлеченъ тамъ къ алтарямъ, чтобы быть убитымъ, какъ чужеземецъ, онъ былъ узнанъ сестрою и спасенъ отъ смерти. Впослѣдствіи, получивъ отвѣтъ *оракула и* похитивъ кумиръ Діаны, *онъ* возвратилъ сестру въ Аттику, гдѣ въ честь спасеннаго божества назвалъ *ее* Таврополою.

Lib. VI, v. 146... *Pictique Agathyrsi* populi sunt Scythiae colentes Apollinem hyperboreum, cuius logia, *id est responsa*, feruntur. 'picti' autem non stigmata habentes, *sicut gens in Britannia*, sed pulchri, hoc est cyanea coma placentes...

И разрисованные Агаѳирсы суть народы *въ* Скиѳіи, чтущіе Аполлона иперборейскаго, *отъ* котораго передаются λόγια, т. е. отвѣты. А picti не значитъ «имѣющіе наколы», какъ племя въ Британніи, но прекрасные, т. е. нравящіеся своими черными волосами...

---

v. 367. *Caucasus:* mons Scythiae inhospitalis... *Hyrcanaeque tigres* Arabicae: nam Hyrcania silva est Arabiae...

Кавказъ: негостепріимная гора *въ* Скиѳіи... *Ирканскія тигрицы:* Арабскія, ибо Ирканія есть лѣсъ *въ* Аравіи.

Lib. VI, v. 798. *Iam nunc et Caspia regna* fines Assyriorum, in quibus sunt πύλαι Caspiae...

v. 799. *Maeotia tellus* Scythia, cuius palus est Maeotis.

Уже нынѣ Каспійскія царства: предѣлы Ассирійскіе, въ которыхъ есть Каспійскія ворота...

Мэотійская земля: Скиѳія, *въ* которой есть Мэотійское болото.

Lib. VII, v. 604. *Lacrimabile bellum*... Getarum fera gens etiam apud maiores fuit: nam ipsi sunt Mysi, quos Sallustius a Lucullo dicit esse superatos.

Слезная война... племя Гетовъ и у предковъ считалось свирѣпымъ. Ибо это — Мисійцы, которые, по словамъ Саллустія, были побѣждены Лукулломъ.

---

v. 750... Medea quando relictis Colchis Iasonem secuta est, dicitur ad Italiam pervenisse et populos quosdam, circa Fucinum ingentem lacum habitantes, qui Marrubii appellabantur quasi circa mare habitantes, propter paludis magnitudinem, docuit remedia contra serpentes: quamquam alii Marrubios a rege dictos velint. Hi ergo populi Medeam Angitiam nominaverunt ab eo quod eius carminibus serpentes angerent... sunt autem isti Marsorum populi.

...Когда Медея, покинувъ Колховъ, послѣдовала за Іасономъ, то, говорятъ, прибыла въ Италію и сообщила знаніе лѣчебныхъ снадобій противъ змѣй какимъ-то народамъ, жившимъ вокругъ огромнаго Фуцинскаго озера и называвшимся Маррубіями, *т. е.* какъ бы обитавшими вокругъ моря; впрочемъ другіе предпочитаютъ объясненіе, что Маррубіи названы *такъ* отъ царя. И такъ, эти народы назвали Медею Ангитіею отъ того, что ея заклинаніями мучили (angere) змѣй... А это — народы Марсовъ.

Lib. VIII, v. 300... [Hercules] Prometheum, Iovis imperio in Caucaso monte religatum, occisa sagittis aquila liberavit...

[Геркулесъ] освободилъ Прометея, по Юпитерову повелѣнію прикованнаго на горѣ Кавказѣ, убивъ стрѣлами орла...

v. 421... Chalybes autem proprie populi sunt, apud quos nascitur ferrum... (cf. ad v. 446).

...А Халивы — собственно народы, у которыхъ родится желѣзо...

v. 725... *Gelonos* populus Scythiae.

...*Гелоны* — народъ *въ* Скиѳіи.

v. 728. *Dahae* populi Scythiae, a parte septemtrionali iuncti Persidi: unde Davi dicti. *Araxes* hic fluvius Armeniae, quem pontibus nisus est Xerxes conscendere. Cui

Даги — народы *въ* Скиѳіи, съ сѣверной стороны примыкающіе къ Персіи: откуда названы Давами. *Араксъ* здѣсь — рѣка Арменіи, черезъ которую Ксерксъ пытался
мъ. Александръ Великій
мостъ, который разор-
рѣки. Впослѣдствіи Ав-
олѣе крѣпкимъ мостомъ,
оэтъ къ славѣ Августа
негодующій на мостъ».

оры *въ* Аркадіи не пи-
ніемъ: его мы придаемъ,
ъ Рифейскія горы *въ*

часть Понта между
й, гдѣ отлично красятся
вѣта, какъ показываетъ
я травы, которыя посы-
тая зельями Иверія».

оворятъ, что Описъ и
ринесли отъ Иперборе-
лосъ святыни, скрытыя
въ...

v. 657. *Indefessa* infatigabilis. et omnia ei arma Amazonum tradit, quas Titianus[3]) unimammas vocat: nam hoc est Amazon, quasi ἄνευ μαζοῦ, sine mamma...

Indefessa *значитъ* неутомимая. И *поэтъ* передаетъ ей все оружіе Амазонокъ, которыхъ Тиціанъ называетъ одногрудыми: ибо такое значеніе имѣетъ *слово* Amazon, какъ *бы* ἄνευ μαζοῦ, безъ груди...

v. 659. *Quales Threiciae* Tanais fluvius est, qui separat Asiam ab Europa, circa quem antea Amazones habitaverunt; unde se postea ad Thermodonta, fluvium

Каковы ѳракійскія: есть рѣка Танаидъ, которая отдѣляетъ Азію отъ Европы *и* вокругъ которой раньше жили Амазонки; впослѣдствіи онѣ переселились оттуда къ

1) Hor. *Epod.* V, 21 (v. infra p. 31). 3) «Exscr. Isid. or. IX, 2, 64». Thilo. 2) Cf. etiam ad v. 858.

ror eius Iphigenia, subducta a Diana apud Aulidem sacrificio, templo Dianae praeerat et more gentis deae hospites immolabat. Ibi cum ad aras pertractus esset, ut tamquam hospes occideretur, agnitus a sorore subtractus est morti; post, accepto responso, sublato Dianae simulacro, sororem reduxit in Atticam, ubi in honorem conservati numinis Tauropolin appellavit.

Таврическую страну, гдѣ сестра его Ифигенія, похищенная Діаною при жертвоприношеніи въ Авлидѣ, была настоятельницею въ храмѣ Діаны и, по обычаю *того* племени, закалала чужеземцевъ богинѣ. Когда *Орестъ* былъ привлеченъ тамъ къ алтарямъ, чтобы быть убитымъ, какъ чужеземецъ, онъ былъ узнанъ сестрою и спасенъ отъ смерти. Впослѣдствіи, получивъ отвѣтъ *оракула и* похитивъ кумиръ Діаны, *онъ* возвратилъ сестру въ Аттику, гдѣ въ честь спасеннаго божества назвалъ *ее* Тавропolою.

Lib. VI, v. 146... *Pictique A* populi sunt Scythiae colentes A hyperboreum, cuius logia, *id est* ferantur. 'picti' autem non stigmat tes, *sicut gens in Britannia*, sed hoc est cyanea coma placentes...

v. 367. *Caucasus:* mons Sc hospitalis... *Hyrcanaeque tigres* nam Hyrcania silva est Arabiae..

Lib. VI, v. 798. *Iam nunc regna* fines Assyriorum, in quibu λαι Caspiae...

v. 799. *Maeotia tellus* Scyt palus est Maeotis.

Lib. VII, v. 604. *Lacrimabil* Getarum fera gens etiam apud n nam ipsi sunt Mysi, quos Sallu cullo dicit esse superatos.

---

v. 750... Medea quando relictis Colchis Iasonem secuta est, dicitur ad Italiam pervenisse et populos quosdam, circa Fucinum ingentem lacum habitantes, qui Marrubii appellabantur quasi circa mare habitantes, propter paludis magnitudinem, docuit remedia contra serpentes: quamquam alii Marrubios a rege dictos velint. Hi ergo populi Medeam Angitiam nominaverunt ab eo quod eius carminibus serpentes angerent... sunt autem isti Marsorum populi.

...Когда Медея, покинувъ Колховъ, послѣдовала за Іасономъ, то, говорятъ, прибыла въ Италію и сообщила знаніе лѣчебныхъ снадобій противъ змѣй какимъ-то народамъ, жившимъ вокругъ огромнаго Фуцинскаго озера и называвшимся Маррубіями, *т. е.* какъ бы обитавшими вокругъ моря; впрочемъ другіе предпочитаютъ объясненіе, что Маррубіи названы *такъ* отъ царя. И такъ, эти народы назвали Медею Ангитіею отъ того, что ея заклинаніями мучили (angere) змѣй... А это — народы Марсовъ.

Lib. VIII, v. 300... [Hercules] Prometheum, Iovis imperio in Caucaso monte religatum, occisa sagittis aquila liberavit...

...[Геркулесъ] освободилъ Прометея, по Юпитерову повелѣнію прикованнаго на горѣ Кавказѣ, убивъ стрѣлами орла...

v. 421... Chalybes autem proprie populi sunt, apud quos nascitur ferrum... (cf. ad v. 446).

...А Халибы — собственно народы, у которыхъ родится желѣзо...

v. 725... *Gelonos* populus Scythiae.

...*Гелоны* — народъ *въ* Скиѳіи.

v. 728. *Dahae* populi Scythiae, a parte septemtrionali iuncti Persidi: unde Davi dicti. *Araxes* hic fluvius Armeniae, quem pontibus nisus est Xerxes conscendere. Cui Alexander Magnus pontem fecit, quem fluminis incrementa ruperunt. postea Augustus firmiore ponte eum ligavit, unde ad Augusti gloriam dixit 'pontem indignatus Araxes'.

Даги — народы *въ* Скиѳіи, съ сѣверной стороны примыкающіе къ Персіи: откуда названы Давами. *Араксъ* здѣсь — рѣка Арменіи, черезъ которую Ксерксъ пытался перейдти по мостамъ. Александръ Великій построилъ на ней мостъ, который разорвало полноводье рѣки. Впослѣдствіи Августъ связалъ ее болѣе крѣпкимъ мостомъ, вслѣдствіе чего *поэтъ* къ славѣ Августа сказалъ «Араксъ, негодующій на мостъ».

Lib. IX, v. 81... Ripaei, montes Arcadiae, non scribuntur cum aspiratione: quam addimus cum Riphaeos, montes Scythiae, significamus.

...Рипейскія горы *въ* Аркадіи не пишутся съ придыханіемъ: его мы придаемъ, когда обозначаемъ Рифейскія горы *въ* Скиѳіи.

v. 579... Hiberia pars Ponti est inter Persidem et Armeniam, ubi optime colores diversi tinguntur, ut ostendit Horatius dicens *herbasque quas Iolcos atque Hiberia mittit, venenorum ferax* [1]).

...Иверія есть часть Понта между Персіей и Арменіей, гдѣ отлично красятся *вещи* въ разные цвѣта, какъ показываетъ Горацій, говоря: «и травы, которыя посылаетъ Іолкъ и богатая зельями Иверія».

Lib. XI, v. 532... quidam dicunt Opim et Hecaergen primas ex Hyperboreis sacra in insulam Delum occultata in fascibus mergitum pertulisse... [2]).

...Нѣкоторые говорятъ, что Описъ и Екаерга первыя принесли отъ Ипербореевъ на островъ Делосъ святыни, скрытыя въ связкахъ сноповъ...

v. 657. *Indefessa* infatigabilis. et omnia ei arma Amazonum tradit, quas Titianus [3]) unimammas vocat: nam hoc est Amazon, quasi ἄνευ μαζοῦ, sine mamma...

Indefessa *значитъ* неутомимая. И *поэтъ* передаетъ ей все оружіе Амазонокъ, которыхъ Тиціанъ называетъ одногрудыми: ибо такое значеніе имѣетъ *слово* Amazon, какъ бы ἄνευ μαζοῦ, безъ груди...

v. 659. *Quales Threiciae* Tanais fluvius est, qui separat Asiam ab Europa, circa quem antea Amazones habitaverunt; unde se postea ad Thermodonta, fluvium

Каковы ѳракійскія: есть рѣка Танаидъ, которая отдѣляетъ Азію отъ Европы *и* вокругъ которой раньше жили Амазонки; впослѣдствіи онѣ переселились оттуда къ

1) Hor. *Epod.* V, 21 (v. infra p. 31). 3) «Excer. Isid. or. IX, 2, 64». Thilo. 2) Cf. etiam ad v. 858.

Thraciae, transtulerunt: quod etiam Sallustius testatur, dicens *dein campi Themiscyrei, quos habuere Amazones, ab Tanai flumine incertum quam ob causam digressae*. Has quidam dicunt stato die solitas cum Scythis coire.

ѳракійской рѣкѣ Ѳермодонту; объ этомъ свидѣтельствуетъ и Саллустій, говоря: «затѣмъ поля Ѳемискирскія, которыми владѣли Амазонки, по неизвѣстной причинѣ ушедшія отъ рѣки Танаида». Нѣкоторые говорятъ, что онѣ имѣли обыкновеніе въ установленный день сходиться со Скиѳами.

IN BVCOLICON LIBRVM COMMENTARIVS.

ОБЪЯСНЕНІЕ КЪ КНИГѢ БУКОЛИКЪ.

I, v. 65. *Scythia* regio septentrionalis.

Скиѳія — сѣверная страна.

IV, v. 34... fabula de hoc gubernatore [scil. Tiphye] talis est: Pelias cum accepisset responsum ab Apolline, fore ut ab eo privaretur regno et vita, qui altero pede nudo ei sacrificanti occurrisset, forte vidit Iasonem nudo pede venisse, qui dum Iunonem, transmutatam in anuis speciem, credens mortalem, petentem per vadum fluminis transferret, alteram ex caligis in limo amiserat. igitur Pelias, metuens ex responsis fata, iussit eum Colchos proficisci ad petendam auream pellem arietis, qui Phrixum et Hellen Colchos pertulerat. qui fabricata navi, quam ab Argo fabricatore Argo appellavit, contractaque iuventute Graeciae, Tiphyn habuit gubernatorem. sane quidam Argo a celeritate dictam volunt... socii vero Iasonis Minyae appellati sunt vel ab agro huius nominis Colchorum, vel quod multi ex quadam Minya nati Iasoni se coniunxerint, vel quod Minya Iasoni materna avia fuerit...

...Сказаніе объ этомъ кормчемъ [Тифисѣ] таково. Пелій получилъ отъ Аполлона отвѣтъ, что онъ будетъ лишенъ царства и жизни тѣмъ, кто встрѣтится ему во время жертвоприношенія съ необутой одной ногой; случайно онъ увидѣлъ, что пришелъ съ необутой ногой Іасонъ, который потерялъ одинъ башмакъ въ грязи въ то время, какъ переносилъ въ бродъ черезъ рѣку Юнону, принявшую видъ старухи, принявъ ее за смертную *женщину*. Итакъ, Пелій, боясь за *свою* судьбу вслѣдствіе отвѣтовъ *оракула*, повелѣлъ ему отправиться въ Колхиду и добыть золотую шкуру барана, который отвезъ въ Колхиду Фрикса и Геллу. Іасонъ, построивъ корабль, который по *имени* строителя Арга назвалъ Арго, и собравъ греческую молодежь, имѣлъ кормчимъ Тифиса. Правда, нѣкоторые предпочитаютъ объясненіе, что Арго названъ *такъ* отъ быстроты... А соучастники Іасона названы Миніями или отъ поля Колховъ, *носившаго* такое названіе, или потому, что къ Іасону присоединились многіе сыновья какой-то Миніи, или потому, что Минія была бабка Іасона съ материнской стороны...

VI, v. 42. *Caucaseasque refert v. f. P.* et hic fabulae ordinem vertit, quae talis est: Prometheus, Iapeti et Clymenes filius, post factos a se homines dicitur auxilio Minervae caelum ascendisse et adhibita facula ad rotam Solis ignem furatus quem hominibus indicavit. ob quam causam irati dii duo mala inmiserunt terris, mulieres et morbos, sicut et Sappho et Hesiodus [1])

...И здѣсь *поэтъ* измѣняетъ порядокъ сказанія, которое таково. Прометей, сынъ Іапета и Климены, послѣ сотворенія имъ людей, какъ говорятъ, при помощи Минервы взошелъ на небо и, приставивъ факелъ къ колесу Солнца, похитилъ огонь, который *и* показалъ людямъ. Разгнѣванные за это боги наслали на земли два бѣдствія,— женщинъ и болѣзни, какъ упо-

---

1) «Sappho] cf. Bergk poetae lyr. gr. ed. III p. 920». Thilo. — Hesiodus: Op. et dies 100 sq.

memorant. quod tangit etiam Horatius dicens *post ignem aetheria domo subductum macies et nova febrium terris incubuit cohors* [1]). ipsum etiam Prometheum per Mercurium in monte Caucaso religaverunt ad saxum, et adhibita est aquila, quae eius cor exederet. haec autem omnia non sine ratione finguntur: nam Prometheus vir prudentissimus fuit, unde etiam Prometheus dictus est ἀπὸ τῆς προμηθείας, id est a providentia. hic primus astrologiam Assyriis indicavit, quam residens in monte altissimo Caucaso nimia cura et sollicitudine deprehenderat. hic autem mons positus est circa Assyrios, vicinus paene sideribus, unde etiam maiora astra demonstrat et diligenter eorum ortus occasusque significat. dicitur autem aquila cor eius exedere, quod θυμοβόρος est sollicitudo, qua ille adfectus siderum omnes deprehenderat motus. et hoc quia per prudentiam fecit, duce Mercurio, qui prudentiae et rationis deus est, ad saxum dicitur esse religatus.... ergo secundum fabulam hysterologia est: nam prius fuit, ut Prometheus crimen admitteret, post pateretur supplicia; qui tamen postea, praecepto Iovis occisa per Herculem aquila, liberatus est. alii hunc ferula ignem de caelo subripuisse ferunt et ideo a Iove religatum ad Caucasum et volucri obiectum: quem postea ab ipso Iove resolutum, quod eum monuisset a Thetide abstinere, quia de eius semine nasceretur, qui eum regno pelleret, sicut ipse Saturnum patrem. cui post sacramentum, quod eum numquam se soluturum iuraverat, anulum de ipsis vinculis, clauso de monte Caucaso lapide, dedit ad poenae praeteritae indicium.

ницаютъ и Сафо, и Исіодъ. Этого касается также Горацій, говоря: «послѣ похищенія огня изъ эѳирнаго жилища на земли налегла худоба и новый взводъ лихорадокъ». А самого Промиѳея *боги* при посредствѣ Меркурія привязали къ скалѣ на горѣ Кавказѣ, и былъ насланъ орелъ, чтобы выѣдать его сердце. Все это выдумано не безъ основанія: ибо Промиѳей былъ мужъ весьма разумный, отчего и названъ Промиѳеемъ ἀπὸ τῆς προμηθείας, т. е. отъ предусмотрительности. Онъ первый показалъ Ассирійцамъ астрологію, которую усвоилъ съ чрезмѣрнымъ стараніемъ и заботою, пребывая на высочайшей горѣ Кавказѣ. А гора эта расположена около Ассирійцевъ и почти достигаетъ звѣздъ, почему также показываетъ бóльшія созвѣздія и тщательно обозначаетъ ихъ восходъ и закатъ. А о выѣданіи его сердца орломъ говорится потому, что θυμοβόρος (снѣдающая душу) есть та заботливость, съ которою онъ позналъ всѣ движенія звѣздъ. И такъ какъ онъ сдѣлалъ это по *своему* благоразумію, то и говорится, что онъ привязанъ къ скалѣ подъ руководствомъ Меркурія, бога благоразумія и знанія... Итакъ, относительно сказанія допущена «истерологія», ибо совершеніе преступленія Промиѳеемъ было раньше, а наказанъ онъ позже. Впослѣдствіи онъ былъ освобожденъ, послѣ убіенія Геркулесомъ орла по повелѣнію Юпитера. Другіе передаютъ, что онъ похитилъ огонь съ неба въ тростникѣ и за это былъ привязанъ Юпитеромъ къ Кавказу и предоставленъ *на терзаніе* птицѣ, но впослѣдствіи былъ освобожденъ самимъ Юпитеромъ за то, что посовѣтовалъ ему воздержаться отъ Ѳетиды, такъ какъ отъ его сѣмени родился бы *тотъ*, кто лишилъ бы его царства, какъ самъ *онъ лишилъ своего* отца Сатурна. А такъ какъ онъ поклялся никогда не освобождать *Промиѳея*, то онъ далъ послѣднему въ знакъ перенесеннаго наказанія кольцо, *сдѣланное* изъ самыхъ оковъ, съ вставленнымъ *въ него* камнемъ съ горы Кавказа.

VIII, v. 27... Grypes autem genus ferarum in hyperboreis nascitur montibus.

...Грифы — *особый* родъ животныхъ, водится на иперборейскихъ горахъ. По

1) Carm. I, 3, 29.

omni parte leones sunt, alis et facie aquilis similes, equis vehementer infestae, Apollini consecratae: ideo 'iungentur iam grypes equis'.

всей внѣшности они суть львы, но крыльями и головой подобны орламъ, очень враждебны конямъ, посвящены Аполлону; поэтому и *сказано* «уже соединятся грифы съ конями».

IN GEORGICON LIBROS COMMENTARIVS.

ОБЪЯСНЕНІЕ КЪ КНИГАМЪ ГЕОРГИКЪ.

I, v. 58. *At Chalybes nudi ferrum* subauditur (ubique 'mittunt'). Chalybes populi sunt, apud quos nascitur ferrum... 'nudi' autem aut apud quos arbores non sunt: aut vere nudi propter ferri caedendi studium... *virosaque Pontus castorea*: fibri canes sunt Pontici, quorum testones apti sunt medicaminibus: propter quos ubi se senserint requiri, eos secant... [1]).

А нагіе Халивы желѣзо подразумѣвается вездѣ «шлютъ». Халивы суть народы, у которыхъ добывается желѣзо... а «нагіе» *значитъ* или тѣ, у которыхъ нѣтъ деревьевъ, или дѣйствительно нагіе вслѣдствіе занятія ковкою желѣза... *И Понтъ ядовитую бобровую струю*: бобры суть Понтійскія собаки, которыхъ шулята пригодны для *составленія* лѣкарствъ; и когда они замѣтятъ, что подвергаются изъ-за нихъ преслѣдованію, то отгрызаютъ ихъ...

v. 240... 'Riphaeas' autem 'arces' Scythiam dicit, cuius sunt montes Riphaei.

...«Рифейскими твердынями» *поэтъ* называетъ Скиѳію, въ которой находятся Рифейскія горы.

III, v. 115... *Pictosque Gelonos* stigmata habentes: populi Scythiae, ut *pictique Agathyrsi* [2]).

...И разрисованныхъ Гелоновъ: имѣющихъ наколы; *это*—народы Скиѳіи, какъ и «разрисованные Агаѳирсы».

II, v. 140. *Non tauri spirantes* etc. quales fuerunt in Colchide, civitate Scythiae; nam hoc habet fabula. Iason Colchos profectus ad tollendum vellus aureum, quod dicaverat Marti Phryxus, Medeae auxilio et pervigilem draconem occidit et eius dentes sevit iunctis tauris ignem efflantibus: unde nati armati sunt, qui primum fecerunt impetum in Iasonem frustra, postea mutuis se vulneribus conciderunt. has autem ei condiciones Aeetes rex proposuerat, cui Apollo responderat tam diu eum fuisse regnaturum, quam diu illud vellus fuisset in templo. et aliter: ut factum est in Colchide. et hic est hydrus, quem Cadmus in Boeotia occidisse fertur, cuius dentes ipse partim ibidem sevit, partim Aeetes in Colchide, ex quibus utrique seges armatorum hominum nata est. tauri autem hi sunt,

Не быки изверпающіе и т. д., каковые были въ скиѳскомъ государствѣ Колхидѣ. Ибо существуетъ слѣдующее сказаніе. Іасонъ, отправившись въ Колхиду для похищенія золотого руна, которое Фриксъ посвятилъ Марсу, при помощи Медеи убилъ неусыпнаго дракона и посѣялъ его зубы, запрягши *въ ярмо* выдыхавшихъ огонь быковъ. Изъ этихъ *зубовъ* родились вооруженные *люди*, которые сначала совершили тщетное нападеніе на Іасона, а послѣ истребили другъ друга взаимными ранами. А такія условія предложилъ ему царь Энтъ, которому Аполлонъ предсказалъ, что онъ будетъ царствовать дотолѣ, доколѣ это руно будетъ въ храмѣ. И иначе: какъ сдѣлано въ Колхидѣ. И здѣсь разумѣется тотъ змѣй, котораго Кадмъ, по сказанію, убилъ въ Віотіи и зубы ко-

1) Citantur deinde Cicer. pro Scauro fragm. 7 (IV p. 955 sq. Or.) et Iuven. XII, 34.
2) Verg. *Aen.* IV, 146.

quos ignem flantes Aeetae imperio Iason iunxit, unguento usus, quod ei Medea dederat [1]).

торaго частію посѣялъ самъ онъ тамъ же, а частію Эитъ въ Колхидѣ; изъ нихъ у обоихъ родился посѣвъ вооруженныхъ людей. А быки — тѣ огнедышащіе, которыхъ Іасонъ запрягъ по повелѣнію Эита, употребивъ *въ дѣло* мазь, которую дала ему Медея.

v. 497. *Aut coniurato d. d. ab Histro* id est non eum sollicitat coniuratio barbarorum. Hister autem fluvius est Scythiae. et aliter: Aufidius Modestus legisse se affirmabat hunc morem esse Dacorum, ut cum ad bella proficiscerentur, non prius rem capesserent, quam de Histro certum modum haurientes ore in modum sacri vini iurarent non se ad patriae sedes regressuros nisi hostibus caesis; et idcirco Vergilium familiari sibi hypallage usum dixisse Histrum coniuratum, apud quem Daci coniurare consuerunt [2]).

Или отъ связаннаго клятвою Истра, т. е. его не безпокоитъ заговоръ варваровъ. А Истръ — рѣка *въ* Скиѳіи. И иначе: Авфидій Модестъ увѣрялъ, что онъ читалъ, будто у Даковъ есть обычай при выступленіи на войну не приниматься за дѣло прежде, чѣмъ извѣстнымъ образомъ хлебнутъ ртомъ *воды* изъ Истра на манеръ освященнаго вина и поклянутся не возвращаться въ родныя мѣста, если не перебьютъ враговъ; и поэтому-де Вергилій, воспользовавшись своею любимою hypallage, назвалъ «связаннымъ клятвою» Истръ, у котораго Даки имѣли обычай связывать себя клятвою.

III, v. 196. *Qualis Hyperboreis* Hyperborei montes sunt Scythiae, dicti quod supra, id est ultra eos flat Boreas...

Какъ на Иперборейскихъ: Иперборейскія горы *въ* Скиѳіи *и* названы *такъ* потому, что выше, т. е. сзади нихъ, дуетъ Борей...

III, v. 349... *Maeotia unda* Maeotis palus est Scythiae, frigore congelascens.

350. *Hister* fluvius est Scythiae, qui et Danubius nominatur.

...*Мэотійская волна*: Мэотида — болото *въ* Скиѳіи, замерзающее отъ холода.

Истръ — рѣка *въ* Скиѳіи, которая называется также Данубіемъ.

v. 382... *Riphaeo Euro* vento Scythico. Riphaei autem montes sunt Scythiae, ut diximus ‹I 240›, a perpetuo ventorum flatu nominati: nam ῥιφή graece impetus et ὁρμή dicitur ἀπὸ τοῦ ῥίπτειν...

Рифейскимъ Евромъ значитъ Скиѳскимъ вѣтромъ. Рифейскія горы, какъ мы сказали, *находятся въ* Скиѳіи и названы отъ постояннаго дуновенія вѣтровъ: ибо «напоръ» по-гречески ὁρμή и ῥιφή отъ гл. ῥίπτειν.

v. 408... Hiberi gens in Ponto; sed magis de Hispanis intellegendum, quorum in latrociniis fama praeponderat [3]).

Иверы — народъ въ Понтѣ; но скорѣе слѣдуетъ разумѣть Испанцевъ, слава о грабежахъ которыхъ имѣетъ перевѣсъ.

IV, v. 366. *Phasinque* fluvius Colchidis... Hypanis autem Scythiae...

Фасидъ — рѣка *въ* Колхидѣ... а Ипанидъ — *въ* Скиѳіи...

1) Altera haec explicatio (inde a v. *aliter*) legitur etiam in Philargyrii scholiis ad l.

2) Aufidii Modesti narrationem repetit Philargyrius ad l.

3) Eadem leguntur in Philargyrii scholiis.

v. 369... *Hypanis* Ponti fluvius...

Ипанидъ — рѣка въ Понтѣ...

v. 516. *Tanainque nivalem* fluvium Scythiae. et aliter: Tanais fluvius qui dividit Asiam ab Europa. est autem Scythiae [1]).

И снѣжный Танаидъ — рѣку въ Скиѳіи. И иначе: Танаидъ рѣка, которая отдѣляетъ Азію отъ Европы; а находится она въ Скиѳіи.

[IVNIVS PHILARGYRIVS].

[ЮНІЙ ФИЛАРГИРІЙ].

[О схоліяхъ, приписываемыхъ Юнію Филаргирію, см. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1², стр. 91.—Текстъ: Commentarii in Virgilium rec. A. Lion, Gott. 1826, v. II p. 825 sq.].

GEORGICA.

ГЕОРГИКИ.

I, 58. *At Chalybes nudi ferrum*: gens in Ponto, quae ferrum reperisse dicitur...

А нагіе Халивы желѣзо: народъ въ Понтѣ, который, говорятъ, нашелъ желѣзо.

III, 381. *Trioni* i. e. septentrioni subiecta et Hyperboreo, propterea quia regio, quae septentrioni subiacet, Hyperborea vocatur, ab eo quod flatus Boreae excedat.

Trioni, т. е. лежащая на сѣверѣ, а «Иперборейскій» *прибавлено* потому, что страна, лежащая на сѣверѣ, называется Иперборейскою, такъ какъ выходитъ за *предѣлы* дуновенія Борея.

IV, 367... *Phasis* amnis (est) in Colchide.

...*Фасидъ* — рѣка въ Колхидѣ.

v. 370... *Hypanis*: Scythiae amnis.

...*Ипанидъ* — рѣка въ Скиѳіи.

[M. VALERIVS PROBVS].

[М. ВАЛЕРІЙ ПРОБЪ].

[Съ именемъ извѣстнаго грамматика М. Валерія Проба, жившаго во 2-й пол. 1 в. по Р. Хр., сохранились толкованія на Буколики и Георгики, главнымъ образомъ реальнаго характера. Новые ученые отрицаютъ, однако, принадлежность этихъ толкованій Пробу и допускаютъ только, что его трудъ былъ въ числѣ источниковъ неизвѣстнаго составителя сохранившихся до насъ толкованій. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1², стр. 90. — Текстъ: M. Valerii Probi in Vergilii Bucolica et Georgica commentarius. Accedunt scholiorum Veronensium et Aspri quaestionum Vergilianarum fragmenta. Ed. Henr. Keil. Halis 1848].

COMMENTARIVS IN BVCOLICA.

ОБЪЯСНЕНІЕ КЪ БУКОЛИКАМЪ.

VI, 42. Prometheus opera sua et fictos et animatos homines cum videret ignis egere, qui solis in lumine diem diis operabatur, ferula interceptum in terras deferebat. Furem Iuppiter insequebatur. Sed ille,

Прометей, видя, что люди, созданные и одушевленные его трудомъ, не имѣютъ огня, который производилъ дневной свѣтъ (досл. день во свѣтѣ) однимъ богамъ, захватилъ его въ тростинку и понесъ на землю.

---

1) Altera explicatio exstat ap. Philargyrium.

qui non posset perfugere, in silicem ferulam adlisit eique ignem commendavit. Id aegre ferens Iuppiter in monte Caucaso eum laminis patibulo adfixit et adhibuit vulturem, qui cor eius exederet. Hunc quidem vulturem Hercules interemit, Prometheum tamen liberare, ne offenderet patrem, timuit. Sed postea Prometheus Iovem a concubitu deterruit, pronuntians, quod ex his nasceretur, qui ipsis diis fortior futurus esset. Ob hoc beneficium Iuppiter eum solvit. Ne tamen impunitus esset, coronam et anulum gestanda ei tradidit, ut neque in anulo saxi aut ferri memoria deesset, et in corona vinculorum forma remaneret.

Юпитеръ погнался за воромъ. Но онъ, не имѣя возможности убѣжать, ударилъ тростинку о кремень и сообщилъ ему огонь. Разгнѣванный этимъ Юпитеръ приковалъ его цѣпями къ дыбѣ на горѣ Кавказѣ и напустилъ коршуна выѣдать его сердце. Этого коршуна убилъ Геркулесъ, но побоялся освободить Промиоея, чтобы не оскорбить отца. Но впослѣдствіи Промиоей страхомъ отклонилъ Юпитера отъ брака, заявляя, что отъ этого *брака* родится *такой сынъ*, который будетъ сильнѣе самихъ боговъ. За эту услугу Юпитеръ освободилъ его. Но для того, чтобы онъ не остался безнаказаннымъ, передалъ ему для ношенія вѣнецъ и кольцо, чтобы послѣднее напоминало ему о скалѣ или желѣзѣ, а въ вѣнцѣ сохранялась форма оковъ.

COMMENTARIVS IN GEORGICA.

ОБЪЯСНЕНІЕ КЪ ГЕОРГИКАМЪ.

I, 56... Chalybes natio Pontica, in qua sunt ferrifodinae; ibi autem a nudis ferrum quaeritur.—Pontus fert et castorea, sed non solus, fibri enim testes hoc nomine appellantur. Quod animal cum etiam in aliis regionibus, quam Ponto, nascatur, non tamen tanta vis est testium, quanta Ponticorum fibrorum.

...Халивы — народъ Понтійскій, въ *землѣ* котораго есть желѣзные рудники; а тамъ желѣзо добывается обнаженными. Понтъ доставляетъ и «castorea», но не одинъ; этимъ именемъ называются шулята бобра. Хотя это животное водится и въ другихъ странахъ, а не только въ Понтѣ, но не такова сила шулятъ, какъ у Понтійскихъ бобровъ.

II, 115. *Geloni* sunt Scythae, dicti ab Herculis filio Gelono et Echidna, ut in quarto Herodotus refert [1]).

Гелоны — Скиоы, названные отъ Гелона, сына Геркулеса и Ехидны, какъ сообщаетъ Иродотъ въ IV *книгѣ*.

---

v. 126... Pars Parthorum Media est appellata a Medo, filio Medeae et Aegaei, ut existimat Varro, qui quattuor libros de Argonautis edidit...

...Часть Пароіи названа Мидіей отъ Мида, сына Медеи и Эгея, какъ полагаетъ Варронъ, который издалъ 4 книги объ Аргонавтахъ...

v. 152... Aconita sunt venenorum genera, quae fere in petris nascuntur Scythiae iuxta Maeotidem paludem.

Акониты—виды ядовъ, которые обыкновенно родятся на скалахъ *въ* Скиоіи, близъ Мэотійскаго болота...

III, 197. Scythia regio est septentrionalis.

Скиоія—сѣверная страна.

---

v. 382... Riphaeos montes quidam putaverunt Alpes. Sed proprie sunt Riphaei montes Scythiae...

...Нѣкоторые принимали Рифейскія горы за Альпы. Но собственно Рифейскія горы находятся *въ* Скиоіи...

---

1) Herod. IV, 10. V. vol. I, p. 10.

v. 461... Bisaltae gens est Thracum; Geloni Scythiae, et utrique a regionibus dicti.

...Бисалты — племя ѳракійское, Гелоны — скиѳское; и тѣ и другіе названы по странамъ...

SCHOLIORVM FRAGMENTA

E CODICE RESCRIPTO VERONENSI EDITA.

ОТРЫВКИ СХОЛІЙ,

ИЗДАННЫЕ ИЗЪ ВЕРОНСКАГО ПАЛИМПСЕСТА.

[Текстъ: M. Valerii Probi in Vergilii Bucolica et Georgica commentarius. Ed. Henr. Keil. Pp. 71—107].

Georg. 2, 114. *Pictosque Gelonos*, Thracas corporibus interlitis, inlustria *habentes* membra. Sic et alibi Pictique Agathyrsi [1]). *Nonnulli autem* de versicoloribus eorum vestibus pictos putant dictos.

И разрисованныхъ Гелоновъ: Ѳракійцевъ съ промазанными тѣлами, имѣющихъ блестящіе члены. Такъ и въ иномъ мѣстѣ «разрисованные Агаѳирсы». А нѣкоторые думаютъ, что «разрисованные» сказано объ ихъ разноцвѣтныхъ одеждахъ.

SCHOLIA BERNENSIA.

БЕРНСКІЯ СХОЛІИ.

[Текстъ: Scholia Bernensia ad Vergili Bucolica atque Georgica ed. Herm. Hagen. Lips. 1867].

BVCOLICA.

БУКОЛИКИ.

I, v. 66... Aliter: *Oaxen*, fluvius Scythiae, creteum colorem habens...

...Иначе: Оаксъ—рѣка *въ* Скиѳіи, имѣющая мѣловой цвѣтъ...

IV, v. 35. *Delectos heroas*, id est fortes viros. *Delectos* pro electis dixit, qui Argonautae dicti sunt et cum Iasone Colchos profecti...

Отборныхъ героевъ, т. е. храбрыхъ мужей. «Отборныхъ» *поэтъ* сказалъ вмѣсто «избранныхъ», которые названы были Аргонавтами и отправились съ Іасономъ въ Колхиду...

VI, v. 42. *Caucasias*. Caucasus mons Scythiae... *Promethei* Prometheus, Iapeti filius, dicitur per sollertiam ignem a fulmine ferula furatus esse et hominibus dedisse; eum Iuppiter in Caucaso monte Scythiae catenis religasse et aquilam sive vulturem ei adposuisse ut iecur eius exederet, quod semper dicitur renasci semperque lacerari.—Caucasus mons Armeniae vel mons Scythiae, ubi Prometheus ligatus ab aquila consumi-

Кавказскія. Кавказъ—гора *въ* Скиѳіи... Промиѳей, сынъ Іапета, говорятъ, хитростью укралъ огонь отъ молніи въ тростинку и далъ людямъ; *за это* Юпитеръ приковалъ его цѣпями на скиѳской горѣ Кавказѣ и приставилъ къ нему орла или коршуна выѣдать его печень, которая, говорятъ, постоянно возрождалась и постоянно терзалась.—Кавказъ—гора *въ* Арменіи или *въ* Скиѳіи, гдѣ прикованный Про-

---

1) Aen. IV, 146.

tur propter quod ignem de caelo furtim abstulit et ideo ab Iove condemnatus in montem Caucasum per consumptionem iecoris interiit, quod semper renatum et semper laceratum poenam aeternam facit...

инсей пождается орлом за то, что тайкомъ унесъ съ неба огонь, и за это осужденный Юпитеромъ на горѣ Кавказѣ терзается выѣданіемъ печени, которая, постоянно возраждаясь и постоянно подвергаясь терзанію, дѣлаетъ казнь вѣчною...

VIII, v. 6... Timavus flumen de Rhipaeis montibus oriens inter Asiam et Europam serpens Maeotidas paludes auget; vel Timavus fluvius est Venetiae magno fonte exoriens.

...Рѣка Тимавъ, берущая начало съ Рипейскихъ горъ и текущая между Азіею и Европою, увеличиваетъ Мэотійскія болота; или Тимавъ — рѣка *въ* Венеціи, берущая начало изъ большого источника.

v. 27. *Iungentur iam gryphes equis.* Haec contra naturam fiant. *Gryphes*, aves ferae quae sunt in Scythia, vel animal, quod in Hyperboreis locis nascitur, semper equos adfectans, sed ad nocendum, quod rostrum habet et pennas quattuorque pedes; imago leonis, caput aquilinum et ungues... *Gryphes*, animal est in Hyperboreis montibus, simile leoni, alas habens et rostrum in similitudine aquilae, equis inimicissimum.

Уже соединяются грифы съ конями. Это произошло бы противъ природы. *Грифы*—дикія птицы, которыя водятся въ Скиѳіи, или животное, которое водится въ Иперборейскихъ мѣстностяхъ, и постоянно приманиваетъ къ себѣ лошадей, но съ цѣлью вреда; оно имѣетъ клювъ, перья и четыре ноги; видъ льва, орлиная голова и когти... *Грифы* — животное въ Иперборейскихъ горахъ, подобное льву, имѣющее крылья и клювъ на подобіе орла, весьма враждебное лошадямъ.

v. 49... *Mater*, Medea, Aeetae filia, regis Colchorum...

...*Мать* — Медея, дочь Ээта, царя Колховъ...

GEORGICA.

I, 58. *Chalybes*, gens in Ponto, inventrix ferri, dicti a Chalybio Euboiae vico, quod hinc coloni fuerunt. Iunilius [1]) dicit..

v. 59... *Castorea.* Castores dicuntur id est canes silvestres, qui in Ponto tantum nascuntur, quos Latini 'febros' dicunt, quorum testiculi pretiosi sunt ad medicamenta, et virus, quod habent, 'castoreum' dicitur. ut in *Physiologi* libro dicitur. Iunilius dicit...

II, v. 115. *Pictos,* quos alii dicunt 'Cruithnecdiu' sed falso [2]). *Pictosque Gelonos*, qui stigma habent. Sunt autem Thra-

ГЕОРГИКИ.

Халивы — народъ въ Понтѣ, открывшій желѣзо; названы *такъ* отъ евбейскаго селенія Халивія, потому что были переселенцами оттуда. *Такъ* говоритъ Юнилій...

Castorea: castores называются лѣсныя собаки, которыя водятся только въ Понтѣ и которыхъ латины называютъ febri; ихъ шулята драгоцѣнны для *приготовленія* лѣкарствъ, и сокъ, который они заключаютъ *въ себѣ*, называется castoreum, какъ говорится въ книгѣ «Физіологъ». *Такъ* говоритъ Юнилій...

Pictos, которыхъ иные называютъ Cruithnecdiu, но ложно. *И разрисованныхъ Гелоновъ*, которые имѣютъ наколы. Это

1) «Der Name Iunilii Flagrii ist aus Iunius Philargyrius entstellt». Schanz. 2) De illo *Cruithnecdiu* Hagenus conferri iubet Diefenbachii Celtica II, 2 p. 215.

ces a Gelono, Herculis et Chaoniae[1]) Nymphae filio dicti.

Ѳракійцы, названные *такъ* отъ Гелона, сына Геркулеса и Нимфы Хаоніи.

II, v. 140... *Non tauri spirantes*, quales fuerunt cum Aeeta in Colchide, civitate Scythiae. Hic fabulam Medeae Aeetae filiae et Iasonis Thessali domantis tauros a Medea adiuti intellegendum.

v. 141. *Hydri*, pro dracones, ut solet[2]); in Boeotia Cadmum sevisse, in Colchide Iasonem.

...*Не быки дышащіе*, какіе были съ Энтомъ въ Колхидѣ, государствѣ Скиѳіи. Здѣсь слѣдуетъ разумѣть сказаніе о Медеѣ, дочери Энта, и Ѳессалійцѣ Іасонѣ, укрощающемъ быковъ съ помощью Медеи.

Hydri вмѣсто драконовъ, какъ обыкновенно. [Извѣстно, что ихъ зубы] въ Віотіи посѣялъ Кадмъ, а въ Колхидѣ Іасонъ.

---

v. 497. *Aut coniurato*. Coniuratio barbarorum non eum sollicitat. Quia convenerunt iureiurando ultra flumen Histrum, id est Danuvium, et, cum sedes ponerent, coeperunt Romanos pellere, sed iussu Augusti ab Agrippa sunt proiecti et repulsi. *Histro*, Danuvius fluvius Scythiae.

Или связанныхъ клятвою. Заговоръ варваровъ его не безпокоитъ. Они подъ клятвою сошлись за рѣку Истръ, т. е. Дунувій, и, устраивая *тамъ* мѣста *жительства*, начали прогонять Римлянъ, но по повелѣнію Августа были разбиты и отброшены назадъ Агриппою. *Истръ:* Данувій, рѣка *въ* Скиѳіи.

III, v. 196. *Qualis Hyperboreis*. Hyperborei montes in Scythiae, inter quos aquilo inflat.

Какъ на Иперборейскихъ. Иперборейскія горы въ Скиѳіи, между которыми дуетъ сѣверный вѣтеръ.

---

v. 349... *Maeotia*, palus Scythiae frigore congelascens. *Gaudentius* dicit. *Scythiae gentes*, sub Septentrionis partibus iacent Asiae et Europae. *Maeotia*. Maeotis Scythiae palus, in quam fluit Tanais dicta a Nympha huius nominis. *Iunilius* dicit.

v. 350... *Hister*, fluvius Scythiae, qui et Danuvius nominatur; alii dicunt separatim Hister.

...*Мэотія*—болото въ Скиѳіи, замерзающее отъ холода. *Такъ* говоритъ Гавденцій. *Скиѳскія племена* живутъ въ сѣверныхъ частяхъ Азіи и Европы. *Мэотія*. Мэотида — болото *въ* Скиѳіи, въ которое течетъ Танаидъ, названный по Нимфѣ этого имени. *Такъ* говоритъ Юнилій.

Истръ — рѣка *въ* Скиѳіи, которая называется также Данувіемъ; другіе говорятъ отдѣльно Истръ.

---

v. 461. *Bisaltae*. Geloni iidem sunt, qui et Getae, Graeciae iuncti[3]), quorum pastores, quos Nomadas vocant, *eum* usum curandi pecoris habere dicuntur, quem supra memoravit. *Iunilius* dicit. *Bisaltae*, populi Scytharum, qui fugientes equorum sanguine aluntur cum lacte permixto. *Gaudentius* dicit.

Висалты. Гелоны — тѣ же, что Геты, соединенные (?) съ Греціей, пастухи которыхъ, называемые Номадами, *какъ* говорятъ, держатся того способа ухода за скотомъ, который *поэтъ* упомянулъ выше. *Такъ* говоритъ Юнилій. *Висалты* — народы скиѳскіе, которые во время бѣгства питаются конскою кровью, смѣшанною съ молокомъ. *Это* говоритъ Гавденцій.

---

1) «Chaoniae] Echidna dicitur a Probo p. 48, 4 K., quod hic reponi vult Wagner de Phil. II p. 26». Hagen. 2) «ut solet] An: 'ut fabula est'?» Hagen. 3) iuncti] an: *vicini*? Hagen.

IV, 367. *Phasim*, flumen Scythiae id est Colchidis.

Фасидъ — рѣка въ Скиѳіи, т. е. въ Колхидѣ.

---

v. 370. *Hypanis*, fluvius, forsan Italiae.

Ипанидъ — рѣка, можетъ быть въ Италіи.

C. CORNELIVS GALLVS. — Г. КОРНЕЛІЙ ГАЛЛЪ.

[Одинъ изъ видныхъ поэтовъ Августова вѣка, род. въ 69 г. до Р. Хр., кончилъ жизнь самоубійствомъ въ 26 г. Написалъ 4 книги элегій, въ которыхъ воспѣвалъ свою возлюбленную Ликориду, и переводилъ греч. писателя Евфоріона. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 1^2, стр. 142. Единственный сохранившійся до насъ стихъ Галла приведенъ у Bährens'a, Fragm. poet. Latin. (Lips. 1886), p. 336].

Versum citat Vibius Sequester s. v. Hypanis (v. infra).

Q. HORATIVS FLACCVS. — КВ. ГОРАЦІЙ ФЛАККЪ.

[Знаменитый поэтъ, род. въ Венузіи 8 декабря 65 г., ум. въ Римѣ 27 ноября 8 г. до Р. Хр.— Текстъ: Q. Horati Flacci carmina recogn. Iosephus Schebor. Petropoli 1890].

CARMINA. — ОДЫ.

Carm. II, 9.

Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros, aut mare Caspium
  Vexant inaequales procellae
    Usque, nec Armeniis in oris,
Amice Valgi, stat glacies iners
Menses per omnes...

Не вѣчно дожди каплютъ изъ тучъ на грязныя поля, не безпрерывно злобныя бури мучатъ Каспійское море, другъ Вальгій, не каждый мѣсяцъ стоитъ недвижный ледъ на берегахъ Арменіи...

Carm. II, 20.

Iam Daedaleo tutior Icaro
Visam gementis litora Bospori
  Syrtesque Gaetulas canorus
    Ales Hyperboreosque campos.
Me Colchus et qui dissimulat metum
Marsae cohortis Dacus et ultimi
  Noscent Geloni, me peritus
    Discet Hiber Rhodanique potor. 1)

...Уже пѣвчею птицею, безопаснѣе Дэдалова Икара, облечу я берега шумящаго Воспора, Гетульскіе Сирты и Гиперборейскія поля. Меня узнаютъ и Колхъ, и Дакъ, скрывающій страхъ предъ когортою Марсовъ, и живущіе на краю свѣта Гелоны, меня изучитъ просвѣщенный Иберъ и тотъ, кто пьетъ *воду* Родана...

---

1) Cf. quae de his versibus dicit Gr. Saenger in Commentario critico ad nonnullos Horatii locos, ed. 2 p. 174.

Carm. III, 4.

29. Utcumque mecum vos eritis, libens
Insanientem navita Bosporum
Temptabo et urentes arenas
Litoris Assyrii viator;
Visam Britannos hospitibus feros
Et laetum equino sanquine Concanum;
Visam pharetratos Gelonos
36. Et Scythicum inviolatus amnem. [1])

...Пока вы будете со мною, я охотно поѣду на корабдѣ въ свирѣпый Воспоръ и обойду пѣшкомъ жгучіе пески Ассирійскаго края; я невредимо посѣщу Британновъ, жестокихъ къ чужеземцамъ, и охотно пьющаго конскую кровь Конкана, посѣщу вооруженныхъ колчанами Гелоновъ и Скиѳскую рѣку...

Carm. III, 8.

17. Mitte civiles super urbe curas:
Occiüit Daci Cotisonis agmen [2]),
....
Iam Scythae laxo meditantur arcu
24. Cedere campis...

Оставь гражданскія заботы о городѣ: погибло войско дакійскаго Котисона,... Скиѳы уже подумываютъ уступить намъ поля, ослабивъ *свои* луки...

Carm. III, 24.

9. Campestres melius Scythae,
Quorum plaustra vagas rite trahunt domos,
Vivunt et rigidi Getae,
Inmetata quibus iugera liberas
Fruges et Cererem ferunt
Nec cultura placet longior annua,
Defunctumque laboribus
Aequali recreat sorte vicarius.
Illic matre carentibus
Privignis mulier temperat innocens,
Nec dotata regit virum
Coniunx nec nitido fidit adultero.
Dos est magna parentium
Virtus et metuens alterius viri
Certo foedere castitas,
24. Et peccare nefas, aut pretiumst mori.

...Лучше живутъ степные Скиѳы, у которыхъ по обычаю кибитки несутъ *на себѣ* переносные дома, или суровые Геты, которымъ немѣрянныя поля приносятъ свободные плоды и хлѣба; они не занимаются земледѣліемъ дольше года, и покончившаго труды замѣняетъ преемникъ по равному *для всѣхъ* жребію. Тамъ невинная жена заботится о лишившихся матери пасынкахъ, супруга съ *большимъ* приданымъ не властвуетъ надъ мужемъ и не вѣритъ холеному любовнику. У *нихъ самое* важное приданое — родительская честь и опредѣленное договоромъ цѣломудріе, боящееся чужаго мужчины; тамъ нельзя грѣшить подъ страхомъ смерти...

Carm. IV, 5.

25. Quis Parthum paveat, quis gelidum Scythen,
Quis Germania quos horrida parturit
Fetus, incolumi Caesare? quis ferae
Bellum curet Hiberiae? [3])

Кто при жизни Цезаря станетъ бояться Пареянца или обитателя холодныхъ странъ Скиѳа, или тѣхъ отродьевъ, которыми чревата суровая Германія? кто будетъ безпокоиться о войнѣ *со стороны* дикой Иберіи?...

Carm. IV, 14.

41. Te Cantaber non ante domabilis
Medusque et Indus, te profugus Scythes

...Непокорный раньше Кантабръ, и Мидянинъ, и Индіецъ, и бродячій Скиѳъ

1) De Concano et amne Scythico v. infra scholia. 2) Cotiso est Dacorum rex a Crasso victus a. 30 a. Chr. 3) Spurios esse hos versus indicat L. Mueller in editione maiori carminum Horatii (Petropoli et Lipsiae, 1900, v. II, p. 368).

Miratur, o tutela praesens
Italiae dominaeque Romae.
Te, fontium qui celat origines,
Nilusque et Ister...

дивятся тебѣ, о настоящая ограда Италіи и повелителя Рима. Тебѣ *дивятся* скрывающій истоки Нилъ и Истръ...

Carm. IV, 15.

21. Non, qui profundum Danuvium bibunt,
Edicta rumpent Iulia, non Getae,
Non Seres infidive Persae,
Non Tanain prope flumen orti.

Не нарушатъ Юліевыхъ повелѣній ни тѣ, которые пьютъ *воду* глубокаго Дунавія, ни Геты, ни Серы или вѣроломные Персы, ни *народы*, родившіеся близъ рѣки Танаида...

CARMEN SAECVLARE.

53. Iam mari terraque manus potentes
Medus Albanasque timet secures,
Iam Scythae responsa petunt superbi
Nuper et Indi.

ЮБИЛЕЙНАЯ ПѢСНЬ.

...Уже Мидіецъ боится могущественныхъ на сушѣ и на морѣ войскъ и албанскихъ сѣкиръ, уже недавно надменные Скиѳы и Индійцы просятъ отвѣтовъ *на свои мольбы*...

EPODON LIBER.

КНИГА ЭПОДЪ.

III.

9. Ut Argonautas praeter omnes candidum
Medea miratast ducem,
Ignota tauris inligaturum iuga
Perunxit hoc Iasonem...

Когда Медея восхитилась, помимо всѣхъ Аргонавтовъ, *ихъ* прекраснымъ вождемъ, она помазала этимъ *зельемъ* Іасона, который долженъ былъ наложить на быковъ невѣдомое *имъ* ярмо...

V.

(Canidia iubet)
21. Herbasque, quas Iolcos atque Hiberia
Mittit venenorum ferax,
Et ossa ab ore rapta ieiunae canis
Flammis aduri Colchicis...
(Ibid. v. 61—62 commemorantur «dira barbarae venena Medeae»).

(Канидія велитъ) сжечь на колхскомъ огнѣ травы, которыя производятъ Іолкъ и богатая ядами Иверія, и кости, отнятыя изъ пасти тощаго пса...

XVI.

57. Non huc Argoo contendit remige pinus,
Neque inpudica Colchis intulit pedem...

...Сюда не направился корабль съ Аргойскимъ гребцомъ, и не ступила ногою безстыдная Колхидянка...

XVII.

65. Optat quietem Pelopis infidi pater,
Egens benignae Tantalus semper dapis,
Optat Prometheus obligatus aliti,
Optat supremo collocare Sisyphus
In monte saxum; sed vetant leges Iovis.

Желаетъ покоя отецъ вѣроломнаго Пелопа Танталъ, вѣчно алчущій обильныхъ яствъ, желаетъ Промиѳей, отданный во власть хищной птицѣ, желаетъ Сисифъ положить камень на вершинѣ горы, — но Зевсовы велѣнія запрещаютъ *это*...

Praeterea commemoratur «Pontica pinus, silvae filia nobilis» carm. I, 14, 11; «inhospitalis Caucasus» carm. I, 22, 7 et epod. I, 12; Fortunam metuere dicuntur «Dacus asper et profugi Scythae» carm. I, 35, 9 (Massagetae commemorantur ibid. v. 40); Geloni comm. carm. II, 9, 23; «venena Colcha» s. «Colchica» comm. carm. II, 13, 8 et epod. XVII, 35; «extremus Tanais» carm. III, 10, 1; «Tanais discors» (pro accolis Tanaidis discordibus) carm. III, 29, 28; «monstrum Colchorum» carm. IV, 4, 63.—Epist. II, 3 (de arte poetica) v. 118 dicitur «sit Medea ferox invictaque», т. е. «Медея въ драмѣ должна изображаться свирѣпою и непобѣдимою».

HORATII SCHOLIASTAE. / СХОЛІАСТЫ ГОРАЦІЯ.

POMPONIVS PORPHYRIO. / ПОМПОНІЙ ПОРФИРІОНЪ.

[Грамматикъ, жившій, повидимому, въ III в. по Р. Хр., извѣстенъ своими комментаріями къ Горацію, преимущественно грамматическаго и реторическаго характера.—См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. III, p. 151.—Текстъ: Pomponi Porfyrionis commentum in Horatium Flaccum. Rec. Alfr. Holder. Ad Aeni pontem 1894].

COMMENTUM IN HORATIVM FLACCVM. / ОБЪЯСНЕНІЕ КЪ ГОРАЦІЮ ФЛАККУ.

Od. I, 35, 9. *profugi Scythae.* Manifestum est, cur *profugos* dixerit, quod scilicet etiam fugiendo proeliarentur.

Ibid. v. 40... Massagetae autem gens Thraciae.

Бѣглецы Скиѳы. Ясно, почему *поэтъ* назвалъ ихъ profugi, именно потому, что они сражаются и въ бѣгствѣ.

...А Массагеты—племя ѳракійское.

Od. II, 13, 8. *ille [et] venena Colcha.* Colchica, inquit, quia Medea Colchis fuit, quam summam veneficam fuisse historiae Graecorum tradunt.

Онъ и Колхидскіе яды. Поэтъ назвалъ *яды* колхидскими, потому что Колхидянка была Медея, которую греческія преданія выставляютъ величайшей волшебницей.

Od. II, 20, 16. *Hyperboreosque campos.* Qui ultra flatus aquilonis septemtrioni subiacent.

И Иперборейскія поля: которыя лежатъ на *крайнемъ* сѣверѣ за дуновеніями Аквилона.

Od. III, 4, 34. *et laetum equino sanguine Concanum.* Concani Hispaniae gens est vel, ut alii dicunt, Scythiae, quos ostendit equino vesci sanguine. De quo et *Vergilius*[1]) sic ait *Et lac concretum cum sanguine potat equino.*

36 *et Scythicum inviolatus amnem.* Scythicum amnem Tanain videtur significare...

И довольнаго конскою кровью Конкана. Конканы—племя испанское или, какъ говорятъ другіе, скиѳское; *поэтъ* указываетъ, что они питаются конскою кровью. О немъ и Вергилій говоритъ такъ: И пьетъ сгущенное молоко съ конскою кровью.

36 *и невредимо скиѳскую рѣку:* именемъ скиѳской рѣки *поэтъ*, повидимому, обозначаетъ Танаидъ...

---

1) Georg. 3, 463 (supra, p. 15).

Od. III, 10, 1. *Extremum Tanain si biberes Lyce*... Tanais autem flumen est Scythiae...

2—4 *incolis* autem *aquilonibus* ad illud pertinet, quod dixerat extremum Tanain si biberes. Tanais enim flumen in parte septemtrionali est, unde Aquilo oriri videtur.

Если бы ты, Лика, пила находящійся на краю свѣта Танаидъ... Танаидъ — рѣка въ Скиѳіи... а *выраженіе* incolis aquilonibus относится къ тому, что онъ сказалъ раньше «еслибы ты пила находящійся на краю свѣта Танаидъ»: ибо рѣка Танаидъ находится въ сѣверной части *свѣта*, откуда, повидимому, возникаетъ Аквилонъ.

Od. III, 24, 9. *campestres melius Scythae*. campestres Scythae, quod in campis sine tectis vivant, dicti sunt; de quibus et *Sallustius* [1]) sic ait *Scythae nomades tenent, quibus plaustra sedes sunt*.

11 *et rigidi Getae*. Getae Thraces sunt; quos rigidos dixit propter frigora regionum earum...

Лучше полевые Скиѳы: Скиѳы названы полевыми потому, что живутъ въ поляхъ безъ жилищъ; о нихъ и Саллюстій говоритъ такъ: занимаютъ кочевые Скиѳы, которымъ повозки служатъ жильемъ.—11: *и холодные Геты*: Геты суть Ѳракійцы; *поэтъ* назвалъ ихъ холодными по причинѣ холодовъ въ тѣхъ странахъ...

Od. III, 29, 28. *Tanaisque discors*. Tanais flumen est influens Maeotiis paludibus, et inde in Pontum. discors autem dictus, quod discernat Europam et Asiam, nisi forte ad incolas eius referamus hoc epitheton, qui inter se (namque sunt ferocissimi barbari) discordant.

И враждующій Танаидъ. Танаидъ — рѣка, впадающая въ Мэотійскія болота, а оттуда въ Понтъ; она названа discors потому, что раздѣляетъ (discernit) Европу и Азію, если только мы не отнесемъ этого эпитета къ его жителямъ, которые враждуютъ (discordant) между собою, потому что они—свирѣпѣйшіе варвары.

Od. IV, 14, 42. *te profugus Scythes*. *Profugus* dicitur, quia numquam eodem loco manet, unde et nomades dicuntur.

Od. IV, 15, 24. Scythas significat [2]).

Тебя бѣглецъ Скиѳъ: называется profugus, такъ какъ никогда не остается на одномъ мѣстѣ, откуда *они* называются также номадами.

Поэтъ разумѣетъ Скиѳовъ.

Epod. III, 9. *candidum Medea mirata est ducem*. Iasonem significat... notam autem historiam hic in iocum convertit, quasi Medea alio perunxerit Iasonem, ut eum muniret adversus vim taurorum flammas spirantium, qui iussu regis subiciendi erant, si vellet pellem auream accipere.

Медея изумилась блестящему вождю. *Поэтъ* обозначаетъ Іасона... здѣсь *онъ* извѣстное преданіе обращаетъ въ шутку, какъ будто бы Медея намазала чеснокомъ Іасона, чтобы предохранить его отъ силы огнедышащихъ быковъ, которые должны были быть укрощены по повелѣнію царя, если *Іасонъ* хотѣлъ получить золотое руно.

Epod. V, 21... Hiberia [3]) autem nunc quae in Ponto est intellegenda.

...Здѣсь слѣдуетъ разумѣть ту Иверію, которая въ Понтѣ.

---

1) Hist. III fragm. 51 Dietsch.
2) Petschenig ex codicum vestigiis *hostem id est* ‹*Maeotios*› *Scythas* restituere conatur.
3) «Hiberiam» Holder.

Epod. XVI, 58... Medeam significat, quae Iasonem prosecuta cum Argonautis navigavit; per quod significat veneficia ibi ignota esse.

...Поэтъ разумѣетъ Медею, которая, послѣдовавъ за Іасономъ, отплыла съ Аргонавтами; этимъ онъ обозначаетъ, что тамъ неизвѣстны отравленія.

[HELENIVS ACRO]. [ГЕЛЕНІЙ АКРОНЪ].

[Подъ именемъ Геленія Акрона извѣстны схоліи къ Горацію, которыя варіируются въ разныхъ рукописяхъ. Въ основѣ ихъ, быть можетъ, лежитъ *одно* собраніе схолій, составленное какимъ-либо грамматикомъ. Ср. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, p. 149.—Текстъ: Acronis et Porphyrionis commentarii in Q. Horatium Flaccum. Ed. Ferd. Hauthal. 2 vv. Berol. 1864—66].

Carm. I, 7, 10... Post matricidium Orestes cum fugeret, adiit oraculum de sanitate; oraculum respondit sic eum posse sanari, si Dianae Scythiae de Taurica simulacrum auferret profectus. Ibi erat soror eius sacerdos, quae advenas immolabat; adgnovit fratrem, pepercit illi, interrogavit, cur venisset, ille indicavit. Abstulerunt simulacrum, simul soror est secuta...

...Орестъ, бѣжавъ послѣ матереубійства, обратился къ оракулу *съ вопросомъ* о выздоровленіи; оракулъ отвѣтилъ, что онъ можетъ выздоровѣть въ такомъ случаѣ, если отправится и увезетъ изъ Таврики кумиръ Скиѳской Діаны. Тамъ была жрицею его сестра, которая приносила въ жертву пришельцевъ; *она* узнала брата, пощадила его *и* спросила, зачѣмъ *онъ* прибылъ; онъ объяснилъ. Они увезли кумиръ, *и* вмѣстѣ послѣдовала сестра...

Carm. I, 22, 7. Caucasus mons Scythiae...[1]).

Кавказъ — гора *въ* Скиѳіи...

Carm. I, 35, 9. *Dacus asper.* Gens iuxta Histrum fluvium degens aspera bellis... *profugi Scythae.* ab orbe sepositi et in mundi extimo constituti.

Суровый Дакъ. Племя, живущее близъ рѣки Истра, суровое въ войнахъ... *Бѣглецы Скиѳы*: удаленные отъ населенныхъ странъ и живущіе на краю свѣта.

Carm. II, 9, 20. *et rigidum Niph.* Scythiae fluvius: plerique montem Armeniae putant...

И суровый Нифатъ. Рѣка *въ* Скиѳіи. Большинство полагаетъ, что *это*—гора *въ* Арменіи.

Carm. II, 11, 1. *et Scythes.* Scythae gens septentrionalis.

И Скиѳъ. Скиѳы — племя сѣверное.

Carm. II, 13, 8. *Venena Colcha.* A loco, et species est pro genere. Colchis enim Scythiae civitas, ex qua Medea fuit venenis et magica arte potens.

Колхидскіе яды. Отъ мѣста, и видовое понятіе вмѣсто родоваго. Ибо Колхида—государство *въ* Скиѳіи, изъ котораго происходила Медея, могущественная ядами и магическимъ искусствомъ.

---

1) Quae sequuntur pessime corrupta sunt. Vide ed. Hauthal.

Carm. II, 20, 16. *Hyperboreosq. c.* Thracios. Hi ultra Aquilonis flatus septentrioni subiacent...[1]).

Гиперборейскія н.: Ѳракійскія. Они лежать на *крайнемъ* сѣверѣ за дуновеніями Аквилона...

Carm. III, 4, 35. *pharetratos Gelonos.* Geloni gens Scythiae sagittis potens, ut [*Verg.* G. II, 125]: *Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.* — 36. *amnem.* Tanaim [aut Histrum], de quo *Verg.* [G. III, 349]: *[qua Scythicae gentes Maeoticaque unda] Turbidus et torquens flaventes Hister harenas.*

Вооруженныхъ колчанами Гелоновъ. Гелоны — скиѳское племя, сильное стрѣлами, какъ [говоритъ Вергилій]: И то племя, не медлительное, когда возьметъ колчаны. — *Рѣку:* Танаидъ [или Истръ], о которомъ [говоритъ] Вергилій: [Гдѣ Скиѳскія племена и Мэотійская волна] и мутный Истръ, катящій желтые пески.

Carm. III, 10, 1. *Extr. T.* Ultimum. Tanais enim flumen Scythiae dicitur, qui est Danubius, per cuius commemorationem vult intellegi barbari animi mulierem.

Крайній Т. Самый отдаленный. Ибо Танаидомъ называется рѣка *въ* Скиѳіи, она же и Данубій; ея упоминаніемъ *поэтъ* хочетъ обозначить варварскій характеръ женщины.

Carm. III, 24, 9. *camp. melius Scythae.* Scythae campestres dicti ideo, quod in campis sine tectis sub tentoriis vivant, quae carpentis moventur, ut Sallustius in tertio[2]): *quibus plaustra sedes sunt.*

Лучше полевые Скиѳы. Скиѳы названы полевыми потому, что живутъ въ поляхъ безъ жилищъ подъ палатками, которыя передвигаются на повозкахъ, какъ *говоритъ* Саллустій въ 3-й *книгѣ*: у которыхъ повозки служатъ жильемъ.

11. *rigidi Getae,* Fortes, asperi propter frigidam regionem...

Холодные Геты: сильные, суровые вслѣдствіе холодной страны...

Carm. III, 29, 28. *Tanaisque discors.* Tanais flumen influens in Maeotides paludes. *Discors* autem ideo dictum, quia discernit Europam et Asiam, sive quia incolae regionis illius feroces sunt et frequenti inter se discordia conliduntur.

И враждебный Танаидъ. Танаидъ — рѣка, вливающаяся въ Мэотійскія болота. *Discors* названа она потому, что раздѣляетъ Европу и Азію, или потому, что жители той страны свирѣпы и сталкиваются между собою въ частой враждѣ.

Carm. IV, 4, 61... Colchorum quoque monstro eos [sc. Romanos] comparat, ubi satis draconis dentibus armati de terrae sulcis [viri] egressi sunt, quos Iason Medeae arte superavit...

...*Поэтъ* сравниваетъ ихъ [т. е. Римлянъ] также съ чудомъ въ Колхидѣ, гдѣ послѣ посѣва зубовъ дракона изъ бороздъ земли вышли вооруженные люди, которыхъ Іасонъ одолѣлъ при помощи искусства Медеи...

Carm. IV, 15, 22... *Getae.* Gothi.

Геты: Готы.

Epod. III, 10—12. *mirata est ducem — Iasonem.* Adamavit, quem super omnes

[Медея] изумилась вождю — Іасону. Полюбила. *Поэтъ* обозначаетъ, что онъ,

1) Cf. supra Porf. commentum.

2) Hist. III, fr. 51 Dietsch.

maleficiorum herbas allio perunctum tauros ignem spirantes naribus iunxisse significat.

будучи сверхъ всѣхъ волшебныхъ зелій намазанъ чеснокомъ, запрягъ быковъ, выдыхавшихъ изъ ноздрей огонь.

Epod. V, 21. *herbasq. q. Iolcos aut Hiberia. [Iolcos]* civitas Ponti est herbis veneficis abundans ...Nam et hic *quidam* volunt *Hiberiam* non Hispaniam dictam, sed Ponto civitatem vicinam...

И травы, которыя Іолкъ или Иверія. Іолкъ — страна *въ* Понтѣ, изобилующая ядовитыми травами... Ибо и здѣсь нѣкоторые полагаютъ, что Иверіей названа не Испанія, а страна сосѣдняя съ Понтомъ...

Epod. V, 65. *cum palla.* Alii vestimentum, alii coronam oblatam a Medea volunt infectam venenis, qua sumpta [accipiens] periret incendio. [«Iason filius Aesonis profectus Colchos cum quibusdam Graecorum fortissimis ad rapiendum vellus aureum, quod Phrixus Marti sacraverat, a Medea magicae artis peritissima amatus est. Cuius auxilio Iason, promissa amoris sui perpetuitate, Draconem, qui iussu Martis servando velleri aureo custos fuerat affixus, occidit: et proscisso agro, duobus ignem efflantibus tauris indomitis, et seminatis inibi dentibus Draconis, nati sunt Gigantes, qui primum impetum fecerunt in Iasonem, sed tandem se mutuis vulneribus occiderunt, postea autem vellere accepto, et spreta laboris sui adiutrice, Glaucen Creontis filiam sibi duxit uxorem. Unde Medea dolore contacta geminos sui amatoris filios, quos ex Glauce genuerat, occidit et in Phasin fluvium mortuos mersit, prius veneno necata pellice; nam veste veneno delibuta Glaucen ipsum fecerat indui, cuius incendio turpiter periit»] [1]).

Съ плащемъ. По мнѣнію однихъ — одежда, по другимъ — вѣнецъ, пропитанный ядами, былъ поднесенъ Медеей, и *Главка*, взявъ его, погибла отъ огня. [Іасонъ, сынъ Эсона, отправившись съ нѣкоторыми греческими богатырями для похищенія золотаго руна, которое Фриксъ посвятилъ Марсу, внушилъ любовь Медеѣ, весьма опытной въ магическомъ искусствѣ. Съ ея помощью Іасонъ, обѣщавъ *ей* вѣчную любовь, убилъ дракона, который по повелѣнію Марса былъ приставленъ стражемъ для охраны золотаго руна; затѣмъ, когда онъ вспахалъ поле при помощи двухъ неукротимыхъ быковъ, выдыхавшихъ огонь, и посѣялъ тамъ зубы дракона, *изъ нихъ* родились Гиганты, которые сначала напали на Іасона, но затѣмъ истребили себя взаимными ранами. Потомъ, получивъ руно и презрѣвъ помощницу своего подвига, *Іасонъ* взялъ себѣ въ жены Главку, дочь Креонта. Вслѣдствіе этого Медея, пораженная скорбію, убила двухъ сыновей своего любовника, рожденныхъ ему Главкою, и бросила мертвыхъ въ рѣку Фасидъ, предварительно умертвивъ ядомъ наложницу: именно, она заставила Іасона одѣть Главку въ пропитанное ядомъ платье, при сгораніи котораго та погибла позорною смертью].

---

1) «Verba *Iason — periit* om. AR12G, rmvca, neque in Bφγ, C leguntur. Fabricius ea intulit». Hauthal.

SCHOLIA VINDOBONENSIA AD ARTEM POETICAM.

[Текстъ: Scholia Vindobonensia ad Horatii artem poeticam ed. Ios. Zechmeister. Vindob. 1877. 8⁰].

V. 118. Colchos est insula maleficiis apta, unde fuit Medea malefica...

V. 124. [Orestes matre interfecta] agitatus est furiis, donec Pylades, socius eius, duxit eum ad templum Dianae; et ibi liberatus est.

185... hic tangit fabulam talem. Pelias et Aeson fuerunt fratres, cuius Aesonis filius fuit Iason, quem Pelias adoptavit, quia filio caruit. tamen ipse propriis timens filiabus, ne Iason eo mortuo exhereditaret, omnino opposuit eum multis periculis. unde ad Colchos insulam pro aureo vellere misit; nam periculo acquiri debebat: scilicet domandi erant tauri et cum eis campus arandus; post serpentini dentes in galea positi seminandi; deinde cum nata segete pugnare; post vero deberet sopiri pervigil draco. quae omnia Iason Medeae, filiae regis Colchici Aeetae, consilio fecit, quia sibi coniugium promisit. quae in discessu Iasonis timens persecutionem patris accepit Absyrtum fratrem suum, cuius caput et ora et membra laceravit et proiecit ante ora patris, cum sequeretur eam. quam postquam duxit domum, senem Iasonis patrem fecit iuvenem. inde odio commota, quia Pelias multa pericula Iasoni opposuerat, promisit filiabus eius iuvenilem aetatem reddere Peliae. quo interfecto a propriis filiabus ascendit currum et evasit pennatis serpentibus trahentibus currum. inde Iason factus infamis dimisit eam et duxit filiam Creontis. cui misit Medea vestem, qua combusta est, et odio illius interfecit filios quos ab eo habuit.

ВѢНСКІЯ СХОЛІИ КЪ СОЧ. О ПОЭТИЧЕСКОМЪ ИСКУССТВѢ.

Колхъ — островъ удобный для злодѣяній, откуда была злодѣйка Медея.

[Орестъ по убіеніи матери] былъ гонимъ фуріями, пока его другъ Пиладъ не привелъ его къ храму Діаны; и тамъ онъ былъ освобожденъ.

...Здѣсь *поэтъ* затрогиваетъ такой миѳъ. Пелій и Эсонъ были братья; у Эсона былъ сынъ Іасонъ, котораго усыновилъ Пелій, потому что не имѣлъ сына. Но, боясь за своихъ дочерей, чтобы Іасонъ послѣ его смерти не лишилъ *ихъ* наслѣдства, подвергъ его вообще многимъ опасностямъ. Поэтому же онъ послалъ его къ острову Колхамъ за золотымъ руномъ, такъ какъ добыть его должно было съ опасностью: именно, нужно было укротить быковъ и съ ними вспахать поле; затѣмъ посѣять змѣиные зубы, положенные въ шлемъ; потомъ сразиться съ выросшимъ посѣвомъ и наконецъ усыпить вѣчно бодрствующаго дракона. Все это Іасонъ исполнилъ по указаніямъ Медеи, дочери колхійскаго царя Эита, потому что обѣщалъ ей бракъ. При отъѣздѣ Іасона она, боясь преслѣдованія отца, взяла *съ собою* брата своего Абсирта, голову, лицо и члены котораго растерзала и бросила предъ лицомъ отца, когда онъ ее преслѣдовалъ. Когда *Іасонъ* привезъ ее домой, она сдѣлала юношею старика, отца Іасонова. Затѣмъ, движимая ненавистью за то, что Пелій предложилъ Іасону много опасныхъ *подвиговъ*, обѣщала его дочерямъ возвратить Пелію юношескій возрастъ. Когда онъ былъ убитъ собственными дочерьми, она взошла на колесницу и улетѣла на крылатыхъ змѣяхъ, везшихъ колесницу. Затѣмъ Іасонъ, покрытый за это позоромъ, отослалъ ее и взялъ замужъ дочь Креонта. Ей Медея послала одежду, которою она была сожжена, и изъ ненависти къ *Іасону* убила сыновей, которыхъ имѣла отъ него.

ALBIVS TIBVLLVS. — АЛЬБІЙ ТИБУЛЛЪ.

[Поэтъ Августова вѣка. Годъ его рожденія въ точности не извѣстенъ; обыкновенно полагаютъ, что онъ род. около 54 г. до Р. Хр., а ум. въ 19-мъ, вскорѣ послѣ Вергилія. Съ именемъ Тибулла дошло до насъ 4 книги элегій, изъ коихъ, впрочемъ, безспорно принадлежащими ему считаются только первыя двѣ книги. Авторъ цитуемой ниже 3-ей книги называетъ себя Lygdamus, но это, по всей вѣроятности, псевдонимъ. — Текстъ: Albii Tibulli elegiae cum carminibus pseudotibullianis. Ed. E. Hiller. Lips. 1885].

ELEGIAE. — ЭЛЕГІИ.

Lib. III c. 4 v. 91 commemoratur «barbara Scythiae tellus».

III, 5.

23. Elysios olim liceat cognoscere campos
Lethaeamque ratem Cimmeriosque lacus,
cum mea rugosa pallebunt ora senecta
et referam pueris tempora prisca senex...

...Да будетъ мнѣ позволено нѣкогда познать Елисейскія поля и плотъ Леты и Киммерійскія озера, когда мое лицо поблѣднѣетъ отъ морщинистой старости, и я, старикъ, буду разсказывать дѣтямъ о стародавнихъ временахъ...

III, 7 (=IV, 1. Panegyricus Messallae).

64. Cimmerion etiam obscuras accessit ad arcis,
quis numquam candente dies apparuit ortu,
seu supra terras Phoebus seu curreret infra...

...Онъ пришелъ также къ темнымъ твердынямъ Киммерійцевъ, которымъ никогда не появлялся день на свѣтломъ востокѣ, несся ли Фебъ надъ землею, или подъ *нею*.

---

146. Quaque Hebrus Tanaisque Getas rigat atque Magynos.

...И гдѣ Гебръ и Танаидъ орошаетъ Гетовъ и Магиновъ...

SEXTVS PROPERTIVS. — СЕКСТЪ ПРОПЕРЦІЙ.

[Знаменитый элегическій поэтъ Августова вѣка, род. около 50 г. до Р. Хр., ум. около 15 до Р. Хр. Отъ него сохранились 4 книги элегій, которыя, впрочемъ, нѣкоторые изъ новыхъ ученыхъ вслѣдъ за Лахманомъ дѣлятъ на 5 книгъ.—Текстъ: Catulli Tibulli Propertii carmina rec. Luc. Mueller, Lips. Teubn. 1870].

ELEGIAE. — ЭЛЕГІИ.

I, 12.

3. Tam multa illa [1]) meo divisa est milia lecto,
Quantum Hypanis Veneto dissidet Eridano...

...Она на столько тысячъ *шаговъ* отдалена отъ моего ложа, на сколько Ипанидъ отстоитъ отъ венетскаго Эридана...

[Tib.] III, 7, v. 146: Magyni gens ignota. «*Sigynos* Is. Vossius ad Periplum Ponti Eux. p. 81 Huds., *Macrones* Müller. cf. Haupt Opusc. 3 p. 486». Hiller. «*Mosynos*» Itali «*Macrones*» L. Mueller.

1) Scil. Cynthia. Novissimus Properti editor (*Max Rothstein* Die Elegien des Sextus Propertius, I Band, Berlin 1898, p. 76) *Hypanidis* nomine hoc loco Indi fluvii accolam significari vult.

I, 14, 6 commemorantur in comparatione magnae Caucasi arbores («urgetur quantis Caucasus arboribus»).

I, 20.

17. Namque ferunt olim Pagasae navalibus Argon
Egressam longe Phasidos isse viam...

...Говорятъ, что нѣкогда Арго, вышедши изъ пристани Пагасской, отправился въ далекій путь къ Фасиду...

II, 1.

65. Hoc si quis vitium[1]) poterit mihi demere, solus
Tantaleae poterit tradere poma manu...
69. Idem Caucasea solvet de rupe Promethei
Brachia et a medio pectore pellet avem[2]).

...Если кто сможетъ избавить меня отъ этого порока, тотъ одинъ сможетъ передать яблоки въ руку Тантала... онъ же отвяжетъ руки Прометея отъ Кавказской скалы и прогонитъ птицу отъ его груди...

II, 3, 11 commemoratur in comparatione «Maeotica nix».

II, 7.

17. Hinc etenim tantum meruit mea gloria nomen,
Gloria ad hibernos lata Borysthenidas.

...Вѣдь отсюда заслужила такое имя моя слава, пронесшаяся до зимнихъ Борисѳенидовъ...

III, 14 [II, 21], 11 commemoratur Iason qui decepit Medeam («Colchida sic hospes quondam decepit Iason»).

III, 20 [II, 25], 14 commemorantur «Caucaseae aves».

III, 28 [II, 30].

1. Quo fugis a demens? nulla est fuga: tu licet usque
Ad Tanain fugias, usque sequetur Amor.

Куда ты бѣжишь, безумный? Некуда бѣжать: хотя бы ты убѣжалъ даже къ Танаиду, и туда послѣдуетъ *за тобою* Амуръ...

(Ibid. v. 20 commemorantur «Hyrcani litora Eoa maris»).

III, 32 [II, 34].

8. Colchis et ignotum nonne secuta virum est?

...Развѣ не послѣдовала Колхидянка за незнакомымъ *ей* мужемъ?...

IV, 10 [III, 11].

9. Colchis flagrantes adamantina sub iuga tauros
Egit et armigera proelia sevit humo

...Колхидянка подвела подъ стальное ярмо огнедышащихъ быковъ, посѣяла въ землю вооруженныхъ бойцовъ и закрыла

---

1) Scil. amorem. 2) Scil. aquilam, quae Promethei iecur devorabat.

Custodisque feros clausit serpentis hiatus,
Iret ut Aesonias aurea lana domos.
Ausa ferox ab equo quondam oppugnare sagittis
Maeotis Danaum Penthesilea rates...

свирѣпую пасть сторожевого змѣя, чтобы золотое руно пошло въ Эзоновъ домъ. Свирѣпая Мэотіянка Пенѳесилея дерзнула нѣкогда съ коня поражать стрѣлами корабли Данаевъ...

(Ibid. v. 68 commemoratur Bosporus «Pompeia capta manu»).

IV, 11 [III, 12].

1. Postume, plorantem potuisti linquere Gallam,
Miles et Augusti fortia signa sequi?
Tantine ulla fuit spoliati gloria Parthi,
Ne faceres Galla multa rogante tua?
5. Si fas est, omnes pariter pereatis avari,
Et quisquis fido praetulit arma toro!
Tu tamen iniecta tectus, vesane, lacerna
Potabis galea fessus Araxis aquam.

Постумъ, неужели ты могъ покинуть плачущую Галлу и въ качествѣ солдата слѣдовать за могущественными знаменами Августа? Неужели такъ дорога была слава снять доспѣхи съ Парѳянина, что ты не уступилъ настоятельнымъ мольбамъ твоей Галлы? О, если можно, да погибнутъ одинаково всѣ корыстолюбцы и *всѣ*, кто предпочелъ оружіе вѣрному ложу! Впрочемъ ты, безумецъ, прикрытый наброшеннымъ плащемъ, въ случаѣ усталости будешь пить шлемомъ воду Аракса...

IV, 13 [III, 14], 13 commemoratur in comparatione:

Qualis Amazonidum nudatis bellica mammis
Thermodontiacis turba lavatur aquis.

Какъ воинственная толпа Амазонидъ съ обнаженными грудями моется въ водахъ Ѳермодонта.

IV [III], 22.

11. Tuque tuo Colchum propellas remige Phasin
Peliacaeque trabis totum iter ipse legas...

...Ты можешь ѣздить съ своимъ гребцомъ до Колхидскаго Фасида и самъ повторить весь путь Пелійскаго корабля...

V [IV], 3.

7. Te modo viderunt iteratos Bactra per ortus,
Te modo munito Neuricus hostis equo,
Hibernique Getae...

...Тебя видѣли то Бактры при двукратномъ появленіи, то врагъ-Невръ на броненосномъ конѣ и зимніе Геты...

---

47. Nec me tardarent Scythiae iuga, cum pater altas
Aetheris in glaciem frigore nectit aquas.

...Мнѣ не помѣшали бы высоты Скиѳіи, когда отецъ [т. е. Юпитеръ] холодомъ сплачиваетъ въ ледъ высокія воды эѳира...

V [IV], 4, 71 (in comparatione dicitur de Amazonibus):

...qualis celerem prope Thermodonta
Strymonis abscisso fertur aperta sinu.

...Какъ близъ быстраго Ѳермодонта несется Стримонида, открывъ обрѣзанную грудь...

IMPERATOR AVGVSTVS. ИМПЕРАТОРЪ АВГУСТЪ.

[C. Iulius Caesar Octavianus Augustus род. 23 сентября 63 г. до Р. Хр., получилъ верховную власть 1 янв. 29, ум. 19 авг. 14 г. по Р. Хр. Обладая прекраснымъ образованіемъ, Августъ охотно занимался литературною дѣятельностью и написалъ нѣсколько сочиненій въ прозѣ и стихахъ, но они до насъ не сохранились (см. о нихъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1^2, стр. 6 сл.). Дошелъ до насъ знаменитый «monumentum Ancyranum» — вырѣзанный на стѣнѣ храма въ малоазіатскомъ г. Анкирѣ собственный разсказъ Августа объ его дѣяніяхъ, составленный въ самомъ концѣ его жизни. Въ виду важности этого памятника заимствуемъ о немъ подробныя свѣдѣнія у Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1^2, стр. 10—11: «Unsere Kenntnis von dem Bericht des Augustus über seine Thaten beschränkte sich lange Zeit auf das Wenige, das uns Sueton darüber mitgeteilt. Niemand ahnte, dass in einem entlegenen Ort des fernen Ostens dieser Bericht selbst zum Vorschein kommen sollte. Es war im J. 1555, dass eine kaiserliche Gesandtschaft nach Ancyra, der ehemaligen Hauptstadt Galatiens, kam. Dieselbe fand in dem Pronaos des Tempels, der einst Augustus und der Göttin Roma geweiht war, den Bericht des Augustus in der lateinischen Originalsprache und in griechischer Übersetzung; sie liess Theile des lateinischen Textes abschreiben. Aber trotz dieser Entdeckung und trotz weiterer Mittheilungen von Reisenden blieb «die Königin der Inschriften» drei Jahrhunderte hindurch ein ungehobener Schatz. Erst im Jahre 1861 wurden wir durch eine französische Expedition über das Denkmal genauer unterrichtet, der lateinische Text und Theile des griechischen wurden jetzt durch ein Facsimile bekannt gemacht. In allerneuester Zeit hat endlich auf Anregung Mommsens der bekannte Baumeister Humann Gipsabgüsse der Inschrift angefertigt; dieselben befinden sich in Berlin und ersetzen uns fast das Original. Auf Grund derselben wurde von Mommsen eine meisterhafte Bearbeitung der Inschrift gegeben. Von der griechischen Übersetzung, die allem Anschein nach erst in Galatien angefertigt wurde, haben sich auch wenige Bruchteile in dem einst zur Provinz Galatien gehörenden Apollonia vorgefunden. — Die 35 Kapitel umfassende Inschrift zerfällt ihrem Inhalt nach in drei Teile, zuerst (c. 1—14) zählt sie die Ämter und Ehrungen auf, die Augustus erlangt hatte, im zweiten Teil (c. 15—24) macht sie die Aufwendungen namhaft, die Augustus für Staat und Bürgerschaft gemacht, wie Geldspenden, Bauten, Feste; der dritte Teil endlich (c. 25—35) enthält seine politischen Thaten im Krieg und Frieden. Auf eine völlige Einhaltung der Disposition ist es nicht abgesehen, da ja im ersten Teil bei Erwähnung der Auszeichnungen auch manchmal die Thaten zu berühren waren. Was will Augustus mit diesem merkwürdigen Dokument? Er zieht in demselben die Summe seines Lebens, er legt am Ende seiner Tage Rechenschaft von seinem langen staatsmännischen Wirken ab, er stellt zu diesem Zweck seinen Ehrungen seine Thaten gegenüber, er zählt auf, was er vom römischen Volk empfangen, und was er dem römischen Volk gegeben». — Текстъ: Res gestae divi Augusti. Ex monumentis Ancyrano et Apolloniensi iterum edidit Th. Mommsen. Berol. 1883].

Latina (p. LXXXIV M.)	Graeca (p. LXXXV M.)	Русскій переводъ.
c. 31... Nostram am*[icitiam petierunt]* per legat*[os]* B*[a]*starn*[ae Scythae]*que et Sarmatarum q*[ui sunt citra flu]*men Tanaim *[et]* ultra reg*[es, Alba]*norumque rex et Hiber*[orum et Medorum]*.	...Τὴν ἡμετέραν φιλίαν ἠξίωσαν διὰ πρέσβεων Βαστάρναι καὶ Σκύθαι καὶ Σαρματῶν οἱ ἐπιτάδε ὄντες τοῦ Τανάιδος ποταμοῦ καὶ οἱ πέραν δὲ βασιλεῖς, καὶ Ἀλβανῶν δὲ καὶ Ἰβήρων καὶ Μήδων βασιλέες.	Нашу дружбу просили чрезъ пословъ Бастарны, Скиѳы, цари Сарматовъ, живущихъ по сю сторону рѣки Танаида и за нею, а также цари Албанцевъ, Иверовъ и Мидянъ.

Mommseni commentarius (p. 134): «Cum Bastarnis e regione Moesiae inferioris trans Danuvium degentibus bellum gessit a. 725 M. Crassus (Liv. ep. 134; Dio 51, 23. 24; Victor epit. 1, 7). — Scythae intelleguntur sine dubio qui fuerunt inter Danuvium et Borysthenem (cf. Boeckh C. I. Gr. 2 p. 82). — Sarmatas, quorum reges etiam titulus Olbiopolitanus C. I. Gr. 2065 [= Latyschev, Inscr. orae sept. Ponti Eux. I, 33] commemorat, Augusti aetate utramque Tanais ripam tenuisse commentarius significat, quod accedit testimoniis collectis ab eodem Boeckhio l. c. p. 83; nam cum Strabo 2, 5, 30 p. 128 Sarmatas extendat usque ad Tanain et paludem Maeotin, tamen etiam intra Tanain et Caucasum eos posteriore quoque aetate habitavisse efficitur ex Tacito ann. 6, 33. Confirmat id Plinius adserens degere eos circa Tanaim (2, 108, 246. 6, 7, 19) ad Caucasum usque (6, 5, 16. 13, 40). Sarmatarum nomen cum ipsum apud poetas aequales non reperiatur, significari videntur sub nomine Gelonorum, quibus Graeca fabulatio locum circa Tanain adiudicavit ibidemque degere etiam Horatius innuit... Certam interpretationem

rerum scriptores non suppeditant; fieri potest, ut Crassus bello eo, de quo diximus, etiam cum Sarmatis tractarit et eiusmodi condiciones iis imposuerit. Ceterum interpretem recte monuit Bergkius p. 115 sic vertere debuisse: Σαρματῶν τῶν ἐπιτάδε ὄντων τ. Τ. π. καὶ τῶν πέραν βασιλεῖς.—Albanorum regem Pharnabazum, Hiberorum Zoberem vicit a. 718 Antonii auspiciis P. Canidius Crassus (Dio 49, 24); cum Augusto vel hos vel horum successores commercium habuisse nemo praeterea tradidit (cf. ad 6, 1). Testatur autem Strabo 6, 4, 2 p. 288 Romanos, ubi velint, dominos his quoque nationibus dare».

M. VIPSANIVS AGRIPPA. — М. ВИПСАНІЙ АГРИППА.

[Другъ и зять императора Августа, ум. въ 12 г. до Р. Хр., составитель географической карты съ объясненіями. См. о ней Schanz, Gesch. der röm. Litteratur, II, 1², S. 285—292, съ указаніемъ литературы. — Собраніе географ. отрывковъ: Geographi Latini minores. Coll. Alexander Riese. Heilbr. 1878, pp. 1—8].

Fragm. 14 v. infra ap. *Plin.* N. h. IV, 45.
» 15 v. ibid. IV, 60.
» 16 v. ibid. IV, 77.
» 17 v. ibid. IV, 78.
» 18 v. ibid. IV, 81.
» 19 v. ibid. IV, 83.
» 20 v. ibid. IV, 91.
» 29 v. ibid. VI, 3.
» 30 v. ibid. VI, 31.

VITRVVIVS POLLIO. — ВИТРУВІЙ ПОЛЛІОНЪ.

[Архитекторъ и механикъ, современникъ Ю. Цезаря и Августа, авторъ сочиненія De architectura въ 10 кн., написаннаго между 16 и 13 гг. до Р. Хр. — Текстъ: Vitruvii de architectura libri decem. Ediderunt Val. Rose et H. Müller-Strübing. Lipsiae, ap. Teubnerum 1867].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

DE ARCHITECTVRA.

L. II cap. 1, 4... Apud nationem Colchorum in Ponto propter silvarum abundantiam arboribus perpetuis planis dextra ac sinistra in terra positis, spatio inter eos relicto quanto arborum longitudines patiuntur, conlocantur in extremis partibus earum supra alterae transversae, quae circumcludunt medium spatium habitationis. tum insuper alternis trabibus ex quattuor partibus angulos iugumentantes et ita parietes arboribus statuentes ad perpendiculum imarum educunt ad altitudinem turres, intervallaque, quae relinquuntur propter crassi-

ОБЪ АРХИТЕКТУРѢ.

У народа Колховъ въ Понтѣ вслѣдствіе изобилія лѣсовъ кладутъ прямо на землю по правую и лѣвую сторону цѣлыя бревна, оставивъ между этими двумя рядами разстояніе равное длинѣ бревенъ; затѣмъ на обоихъ концахъ этихъ рядовъ кладутъ поверхъ два другихъ ряда поперекъ; такимъ образомъ окружается пространство жилища, лежащее посреди. Затѣмъ Колхи на четырехъ сторонахъ — поперемѣнно на двухъ противолежащихъ — накладываютъ бревна, соединяя углы и образуя стѣны, и кверху отвѣсно отъ

tudinem materiae, schidiis et luto obstruunt. item tecta recidentes ab extremo transtra, traiciunt gradatim contrahentes, et ita ex quattuor partibus ad altitudinem educunt medio metas, quos fronde et luto tegentes efficiunt barbarico more testudinata turrium tecta.

основанія возводятъ избы, а промежутки, которые остаются между бревнами вслѣдствіе толщины матеріала, они задѣлываютъ щепками и глиною. Точно также, укорачивая концы поперечныхъ балокъ и суживая ихъ постепенно въ видѣ уступовъ, они возводятъ крышу съ четырехъ сторонъ кверху и образуютъ въ серединѣ пирамидообразную верхушку, которую они покрываютъ листвою и глиною, и такимъ грубымъ способомъ строятъ сводчатыя крыши своихъ избъ.

L. VII, 7, 5. auripigmentum, quod ἀρσενικὸν graece dicitur, foditur Ponto. sandaraca item pluribus locis, sed optima Ponto proxime flumen Hypanim habet metallum.

Сѣрнистый мышьякъ, который по-гречески называется ἀρσενικὸν, добывается въ Понтѣ. Сандарака встрѣчается во многихъ мѣстахъ, но лучшія копи находятся въ Понтѣ близъ рѣки Ипанида.

L. VIII, 2, 6. Haec autem sic fieri testimonio possunt esse capita fluminum, quae orbe terrarum chorographiis picta itemque scripta plurima maximaque inveniuntur egressa ab septentrione. primumque in India Ganges et Indus ab Caucaso monte oriuntur, Syria Tigris et Euphrates, Asiae item Ponto Borysthenes Hypanis Tanais, Colchis Phasis...

А (что сѣверные вѣтры сухи, а южные приносятъ съ собою влагу, выдѣляемую землею подъ вліяніемъ лучей солнца,) это доказываютъ истоки рѣкъ, изъ которыхъ большинство и самыя большія на картахъ и въ описаніяхъ земли нарисованы и помѣщены берущими свое начало съ сѣвера; такъ прежде всего въ Индіи Гангъ и Индъ начинаются съ горъ Кавказскихъ, въ Сиріи Тигръ и Евфратъ, въ Азіи въ Понтѣ Борисѳенъ, Ипанидъ, Танаидъ, въ Колхидѣ Фасидъ...

L. VIII, 3, 11. sunt ex amaro suco terrae fontes exeuntes vehementer amari, ut in Ponto est flumen Hypanis. Is a capite profluit circiter milia XL sapore dulcissimo, deinde cum pervenit ad milia CLX, admiscetur ei fonticulus oppido quam parvulus. Is cum in eum influit, tunc tantam magnitudinem fluminis facit amaram, ideo quod per id genus terrae et venas unde sandaracam fodiunt ea aqua manando perficitur amara.

Есть источники, берущіе свое начало изъ горькаго земнаго сока, съ чрезвычайно горькою водою; такова рѣка Ипанидъ въ Понтѣ. Рѣка эта течетъ отъ истоковъ приблизительно 40 миль, имѣя воду очень сладкую на вкусъ, затѣмъ достигаетъ мѣста, отстоящаго отъ устья въ 160 приблизительно миляхъ; тамъ она принимаетъ очень небольшой источникъ. Онъ, впадая въ рѣку, дѣлаетъ всю огромную массу воды въ ней горькою, такъ какъ течетъ по такой землѣ и жиламъ, откуда добываютъ сандараку, и вода въ немъ дѣлается горькою.

T. LIVIVS. Т. ЛИВІЙ.

[Знаменитый историкъ, род. въ 59 г. до Р. Хр., ум. въ 17 по Р. Хр. Изъ его огромнаго историческаго труда въ 142 книгахъ, обнимавшаго собою римскую исторію отъ основанія Рима (ab urbe condita) до смерти Друза въ 9 г. до Р. Хр., сохранились въ цѣлости только 35 книгъ (1—10 и 21—45), а изъ остальныхъ лишь отрывки и извлеченія, между которыми важное значеніе имѣютъ periochae или краткія изложенія содержанія книгъ. — Текстъ: Titi Livi ab urbe condita libri. Erkl. von W. Weissenborn. 2 Aufl. besorgt von H. J. Müller. Berlin, Weidmann].

Извлеченія и переводъ **Г. Г. Зоргенфрея.**

AB VRBE CONDITA LIBRI. / ИСТОРІЯ ОТЪ ОСНОВАНІЯ ГОРОДА.

L. XXXV, cap. 48. In Achaia legatis Antiochi Aetolorumque coram T. Quinctio Aegii datum est concilium [1]). Antiochi lega- 2
tas prior quam Aetoli est auditus. Is, ut plerique, quos opes regiae alunt, vaniloquus maria terrasque inani sonitu verborum complevit: equitum innumerabilem vim 3
traici Hellesponto in Europam, partim loricatos, quos cataphractos vocant, partim sagittis ex equo utentis et, a quo nihil satis tecti sit, averso refugientis equo certius figentes. His equestribus copiis, quamquam 4
vel totius Europae exercitus in unum coacti obrui possent, adiciebat multiplicis copias peditum et nominibus quoque gentium vix 5
fando auditis terrebat, Dahas Medos Elymaeosque et Cadusios appellans....

Въ Ахеѣ послы Антіоха и Этолійцевъ были допущены въ собраніе въ Эгіи въ присутствіи Тита Квинція. Посла Антіоха выслушали раньше Этолійцевъ. Этотъ, какъ большинство царедворцевъ, хвастунъ наполнилъ своимъ пустозвонствомъ моря и сушу: несмѣтная сила всадниковъ, говорилъ онъ, переправляется черезъ Геллеспонтъ въ Европу, частью одѣтыхъ въ доспѣхи, которыхъ они называютъ cataphracti, частью конныхъ стрѣлковъ и притомъ такихъ, которые, повернувъ коня и уѣзжая назадъ, тѣмъ вѣрнѣе поражаютъ враговъ, такъ что отъ нихъ ничто не можетъ укрыться. Хотя этими конными силами можно было бы уничтожить собранныя воедино войска даже всей Европы, онъ къ нимъ прибавлялъ еще разнообразныя пѣхотныя силы и пугалъ также названіями народовъ, о которыхъ едва ли кому-нибудь приходилось слышать, называя Даговъ, Мидянъ, Элимеевъ и Кадусіевъ...

L. XXXV, 49. Ad ea Quinctius...... varia 6
(enim) genera armorum et multa nomina gentium inauditarum, Dahas et Medos et Cadusios et Elymaeos, Syros omnis esse, haud paulo mancipiorum melius propter servilia ingenia quam militum genus.

На это Квинцій *отвѣтилъ*...... (всѣ эти) разнообразные вооруженные, носящіе многочисленныя имена неслыханныхъ народовъ, Даги, Мидяне, Кадусіи и Элимеи,— все сплошь Сирійцы, люди вслѣдствіе своего рабскаго образа мыслей не многимъ лучшіе рабовъ, но не солдаты.

L. XXXX, 5, 10. Redierant forte, quos miserat (Philippus) in Bastarnas ad arcessenda auxilia, adduxerantque inde nobiles iuvenes et regii quosdam generis, quorum unus sororem suam in matrimonium Philippi filio pollicebatur; erexeratque consociatio gentis eius animum regis [2])...

Случайно въ это время вернулись послы, отправленные Филиппомъ за вспомогательнымъ войскомъ къ Бастарнамъ; они привели съ собою оттуда знатныхъ юношей и нѣкоторыхъ *лицъ* царскаго рода, изъ которыхъ одинъ обѣщалъ выдать за сына Филиппа свою сестру; союзъ съ этимъ племенемъ вызвалъ въ царѣ подъемъ духа....

---

1) A. 192 a. Chr.
2) A. 182 a. Chr.

L. XXXX, 21, 2. cupido (Philippum) ceperat in verticem Haemi montis ascendendi, quia vulgatae opinioni crediderat Ponticum simul et Adriaticum mare et Histrum amnem et Alpes conspici posse...

Филиппомъ овладѣло желаніе подняться на вершину горы Гема, потому что онъ вѣрилъ распространенному мнѣнію, что *оттуда* можно видѣть сразу Понтійское и Адріатическое море, рѣку Истръ и Альпы...

L. XXXX, 57, 2. Peropportuna mors
Philippi[1]) fuit ad dilationem et ad vires bello
contrahendas. nam post paucis diebus gens
Bastarnarum, diu sollicitata, ab suis sedibus
magna peditum equitumque manu Histrum
traiecit. inde praegressi, qui nuntiarent 3
regi, Antigonus et Cotto; Cotto nobilis erat
Bastarna, Antigonus saepius cum ipso Cottone
legatus ad concitandos Bastarnas missus.
haud procul Amphipoli fama, inde
certi nuntii obcurrerant mortuum esse regem,
quae res omnem ordinem consilii turbavit.
compositum autem sic fuerat, transi- 4
tum per Thraciam tutum et commeatus
Bastarnis ut Philippus praestaret. id ut facere
posset, regionum principes donis coluerat
fide sua obligata pacato agmine
transituros Bastarnas. Dardanorum gentem 5
delere propositum erat inque eorum agro
sedes fundare Bastarnis. duplex inde erat 6
commodum futurum, si et Dardani, gens
semper infestissima Macedoniae temporibusque
iniquis regum imminens, tolleretur, et
Bastarnae relictis in Dardania coniugibus
liberisque ad populandam Italiam possent
mitti: per Scordiscos iter esse ad mare 7
Adriaticum Italiamque, alia via traduci
exercitum non posse. facile Bastarnis Scordiscos
iter daturos — nec enim aut lingua
aut moribus abhorrere — et ipsos adiuncturos
se, cum ad praedam opulentissimae
gentis ire vidissent. inde in omnem oven- 8
tum consilia adcommodabantur: sive caesi
ab Romanis forent Bastarnae, Dardanos
tamen sublatos praedamque ex reliquiis
Bastarnarum et possessionem liberam Dar-
daniae solacio fore, sive prospere rem ges- 9
sissent, Romanis aversis in Bastarnarum
bellum recuperaturum se in Graecia, quae
amisisset. haec Philippi consilia fuerant.

Смерть Филиппа случилась очень кстати для того, чтобы отсрочить *войну* и стянуть силы. Дѣло въ томъ, что нѣсколько дней спустя племя Бастарновъ, давно подстрекаемое, *поднялось* съ своихъ мѣстъ *и въ видѣ* большого отряда пѣхотинцевъ и всадниковъ переправилось черезъ Истръ; оттуда отправились впередъ съ извѣстіемъ къ царю Антигонъ и Коттонъ; Коттонъ былъ знатный Бастарнъ, а Антигона часто отправляли посломъ съ Коттономъ возбуждать Бастарновъ. Недалеко отъ Амфиполя до нихъ дошли *сначала* слухи, а затѣмъ и вѣрныя извѣстія о смерти царя. Это обстоятельство измѣнило всѣ ихъ планы. У *нихъ* было условлено, чтобы Филиппъ доставилъ Бастарнамъ безопасный проходъ черезъ Ѳракію и провіантъ. Чтобы быть въ состояніи это исполнить, *Филиппъ* задарилъ предводителей областей, поручившись, что Бастарны совершатъ свой переходъ мирно. У него былъ планъ уничтожить племя Дардановъ и въ ихъ области устроить мѣсто жительства Бастарнамъ; отсюда должна была произойти двойная выгода: съ одной стороны, если удастся уничтожить Дардановъ, племя всегда враждебно относившееся къ Македоніи и пользовавшееся затруднительными обстоятельствами царей, съ другой стороны, если можно будетъ заставить Бастарновъ оставить женъ и дѣтей въ Дарданіи и направиться для опустошенія Италіи: путь къ Адріатическому морю и Италіи лежитъ черезъ область Скордисковъ, по другой дорогѣ нельзя перевести войска, а Скордиски безъ труда пропустятъ Бастарновъ — они вѣдь и по языку и по обычаямъ мало отъ нихъ отличаются — и сами къ нимъ присоединятся, когда увидятъ, что идутъ за добычею къ весьма богатому народу. Затѣмъ онъ приспособлялъ свои планы ко всякому исходу: если Бастарны

---

1) A. 179 a. Chr.

будутъ перебиты Римлянами, то утѣшеніемъ будетъ служить уничтоженіе Дарданов, добыча отъ остатковъ Бастарновъ и свободное владѣніе Дарданіей; въ случаѣ же успѣшныхъ дѣйствій, онъ разсчитывалъ вернуть потерянное въ Греціи, разъ вниманіе Римлянъ будетъ отвлечено войною съ Бастарнами. Таковы были планы Филиппа.

Cap. 58... ingressi sunt pacato agmine;
digressu deinde Cottonis et Antigoni et
haud multo post ad famam mortis Phi-
lippi neque Thaces commercio faciles
erant neque Bastarnae empto contenti esse
aut in agmine contineri poterant, ne dece-
derent via. inde iniuriae ultro citroque 2
fieri, quarum in dies incremento bellum
exarsit. postremo Thraces cum vim ac mul-
titudinem sustinere hostium non possent,
relictis campestribus vicis in montem ingen-
tis altitudinis—Donucam vocant—conces-
serunt. quo cum subire Bastarnae vellent, 3
quali tempestate Gallos spoliantes Delphos
fama est peremptos esse, talis tum Bastar-
nas nequiquam ad iuga montium appropin-
quantes oppressit. neque enim imbre tan- 4
tum effuso, dein creberrima grandine obruti
sunt cum ingenti fragore caeli tonitribusque
et fulguribus praestringentibus aciem ocu-
lorum, sed fulmina etiam sic undique mica- 5
bant, ut peti viderentur corpora, nec solum
milites, sed etiam principes icti caderent.
itaque cum praecipiti fuga per rupes prae- 6
altas improvidi sternerentur ruerentque,
instabant quidem perculsis Thraces, sed
ipsi deos auctores fugae esse caelumque
in se ruere aiebant. dissipati procella cum 7
tamquam ex naufragio plerique semermes
in castra, unde profecti erant, redissent,
consultari, quid agerent, coeptum. inde orta
dissensio, aliis redeundum, aliis penetran-
dum in Dardaniam censentibus. triginta 8
ferme milia hominum in Dardaniam, quo
Clondico duce profecti erant, pervenerunt;
cetera multitudo retro, qua venerat, medi-
terraneam regionem repetit...

...*Бастарны* мирно вступили въ предѣлы Ѳракіи, но затѣмъ, послѣ ухода Коттона и Антигона и немного спустя, благодаря распространившемуся слуху о смерти царя Филиппа, и Ѳракійцы неохотно стали вступать въ торговыя сдѣлки, и Бастарны перестали довольствоваться купленнымъ, и ихъ невозможно было удержать въ строю, чтобы они не уклонялись съ дороги; тогда стали возникать взаимныя обиды, которыя, усиливаясь съ каждымъ днемъ, вызвали вооруженное столкновеніе. Въ концѣ концовъ Ѳракійцы, не будучи въ состояніи выдержать натиска множества враговъ, оставили свои деревни на равнинѣ и удалились на гору огромной высоты, по имени Дануку. Когда Бастарны хотѣли подступить и напрасно старались приблизиться къ горной вершинѣ, ихъ застигла точно такая же буря, какъ та, отъ которой погибли Галлы, пытавшіеся ограбить Дельфы. На нихъ не только низринулись потоки ливня и частый градъ при трескѣ на небѣ, раскатахъ грома и молніяхъ, ослѣпившихъ взоры, но молніи такъ сверкали повсюду, что, казалось, направлялись противъ людей, и не только простые солдаты падали пораженные молніею, но и вожди. И вотъ, когда они стремглавъ спасались бѣгствомъ по высокимъ утесамъ и по неосторожности падали и низвергались, то Ѳракійцы, правда, преслѣдовали пораженныхъ ужасомъ, но сами *Бастарны* говорили, что боги виновники ихъ бѣгства и небо обрушивается на нихъ. Когда они, разсѣянные бурей, словно послѣ кораблекрушенія, по большей части наполовину вооруженные, вернулись въ лагерь, изъ котораго выступили, то начались обсужденія, что дѣлать. Затѣмъ произошло разногласіе, такъ какъ одни высказывались за возвращеніе, другіе за то, чтобы проникнуть въ Дарданію. Тысячъ тридцать пришли въ Дарданію, куда они отправились подъ предводитель-

ствомъ Клондика; остальное множество возвращается обратно по тому пути, по которому пришло, во внутрь страны.

Lib. XXXXI, 19, 4 ...belli Macedonici subibat iam cura[1]) miscente Perseo inter Dardanos Bastarnasque certamina. et legati, 6 qui missi ad res visendas in Macedoniam erant, iam reverterant Romam renuntiaverantque bellum in Dardania esse. simul venerant et ab rege Perseo oratores, qui purgarent nec accitos ab eo Bastarnos nec auctore eo quicquam facere...

....Приближалась уже забота о македонской войнѣ, такъ какъ Персей вызывалъ столкновенія между Дарданами и Бастарнами, да и послы, отправленные въ Македонію для ознакомленія съ положеніемъ дѣлъ, уже вернулись въ Римъ и донесли, что въ Дарданіи *уже* идетъ война. Въ то же время явились послы отъ царя Персея, чтобы оправдать его; Бастарны-де призваны не имъ и ничего не дѣлаютъ по его совѣту...

7 Dardani cum Bastarnas non modo non excedere finibus suis, quod speraverant, sed graviores fieri in dies cernerent, subnixos Thracum adcolarum et Scordiscorum auxiliis, audendum aliquid vel temere rati, omnes undique armati ad oppidum, quod proximum castris Bastarnarum erat, conveniunt. 8 hiemps erat; et id anni tempus elegerant, ut Thraces Scordiscique in fines suos abirent. quod ubi ita factum et solos iam esse Bastarnas audierunt, bifariam dividunt copias, pars ut recto itinere ad lacessendum ex aperto iret, pars devio saltu circumducta ab tergo adgrederetur. 9 ceterum priusquam circumire castra hostium possent, pugnatum est; victique Dardani compelluntur in urbem, quae fere duodecim milia ab castris Bastarnarum aberat. 10 victores confestim secuti circumsidunt urbem, haud dubie postero die aut metu dedituris se hostibus aut vi expugnaturi. Interim Dardanorum altera manus, quae circumducta erat, ignara cladis suorum, castra Bastarnarum sine praesidio relicta ***

Когда Дарданы замѣтили, что Бастарны не только не уходятъ изъ ихъ предѣловъ, на что они разсчитывали, но съ каждымъ днемъ становятся болѣе невыносимы, опираясь на вспомогательныя силы сосѣднихъ Ѳракійцевъ и Скордисковъ, они пришли къ заключенію, что нужно отважиться даже на рискованное предпріятіе, и отовсюду сходятся вооруженные къ городу, лежавшему ближе всего къ лагерю Бастарновъ. Стояла зима, и они выбрали это время года, чтобы ѳракійцы и скордиски удалились въ свои предѣлы. Лишь только они услышали, что это случилось и что бастарны уже одни, они дѣлятъ войска на двѣ части, *съ тѣмъ*, чтобы часть шла прямымъ путемъ, открыто вызывая *врага* на бой, а другая напала съ тыла, обойдя врага по отдаленнымъ ущельямъ. Впрочемъ, сраженіе произошло раньше, чѣмъ они успѣли обойти лагерь непріятелей; Дарданы были побѣждены и загнаны въ городъ, отстоявшій отъ лагеря Бастарновъ приблизительно на 12 миль. Побѣдители тотчасъ послѣдовали за ними и окружили городъ, не сомнѣваясь, что на другой день или враги подъ вліяніемъ страха сдадутся, или они возьмутъ городъ силою. Между тѣмъ другой отрядъ Дардановъ, совершившій обходъ, не зная о пораженіи своихъ, (захватываетъ) оставленный безъ прикрытія лагерь Бастарновъ...

L. XXXXI, 23, 12... Bastarnas primum (Perseus) ad terrorem omnium in Darda-

Персей впервые, къ ужасу всѣхъ, направилъ въ Дарданію Бастарновъ, и если

1) A. 175 a. Chr.

niam immisit; qui si sedem eam tenuissent, graviores eos accolas Graecia habuisset, quam Asia Gallos habebat...

бы этотъ народъ утвердился въ тѣхъ мѣстахъ, то Греція имѣла бы въ нихъ еще болѣе непріятныхъ сосѣдей, чѣмъ Азія въ Галлахъ...

L. XXXXII, 11, 2. Eumenes ut Romam
venit [1])...... in senatum est introductus.....
orsus inde a Philippi consiliis necem De- 4
metri filii rettulit adversantis Romano bello;
Bastarnarum gentem excitam sedibus, quorum auxiliis fretus in Italiam transiret.

Какъ только Евменъ прибылъ въ Римъ.... его ввели въ сенатъ.... Начавъ съ плановъ Филиппа, онъ сообщилъ объ убійствѣ Димитрія, бывшаго противъ войны съ Римомъ, и о томъ, что племя Бастарновъ поднято съ своихъ мѣстъ, чтобы *Филиппъ*, опираясь на ихъ помощь, могъ переправиться въ Италію.

L. XXXXIIII, 26, 2... Gallorum [2]) effuso-
rum per Illyricum ingens oblatum auxilium
avaritia (scil. Persei) dimissum est. Venie-
bant X milia equitum, par numerus peditum 3
et ipsorum iungentium cursum equis et in
vicem prolapsorum equitum vacuos capien-
tium ad pugnam equos. hi pacti erant eques 4
denos praesentes aureos, pedes quinos,
mille dux eorum. venientibus his Perseus 5
ab Elpeo ex castris profectus obviam cum
dimidia copiarum parte denuntiare per vi-
cos urbesque, quae viae propinquae sunt,
coepit, ut commeatus expedirent, frumenti,
vini, pecorum ut copia esset. ipse equos 6
phalerasque et sagula donum principibus
ferre et parvom auri, quod inter paucos
divideret, multitudinem credens trahi spe
posse. Ad Almanam urbem pervenit et in 7
ripa fluminis Axi posuit castra. circa Desu-
dabam in Medica exercitus Gallorum con-
sederat, mercedem pactam opperiens. eo 8
mittit Antigonum, ex purpuratis unum, qui
iuberet multitudinem Gallorum ad Byl-
zora — Paeoniae is locus est — castra movere,
principes ad se venire frequentes. LXXV
milia ab Axio flumine et castris regis abe-
rant. haec mandata ad eos cum pertulisset 9
Antigonus adiecissetque, per viam quan-
tam omnium praeparatam cura regis copiam
inventuri forent quibusque muneribus prin-
cipes advenientes vestis, argenti equorum-
que excepturus rex esset, de his quidem se
coram cognituros respondent, illud, quod
praesens pepigissent, interrogant, ecquid 10
aurum, quod in singulos pedites equitesque

...Существенная подмога, представившаяся со стороны Галловъ, нахлынувшихъ въ Иллирію, упущена была вслѣдствіе жадности *Персея*. Шло 10 тысячъ всадниковъ и такое же число пѣхотинцевъ, также соединявшихъ пѣшую службу съ конною и употреблявшихъ въ бою освободившихся коней павшихъ всадниковъ. Они выговорили себѣ всадникъ по десяти золотыхъ наличными, пѣхотинецъ по пяти, вождь ихъ — тысячу. Когда они приближались, Персей выступилъ изъ лагеря отъ Эльпея имъ на встрѣчу съ половиною своихъ войскъ и сталъ приказывать по деревнямъ и городамъ, лежавшимъ около дороги, заготовлять провіантъ, чтобы были запасы хлѣба, вина и скота. Самъ онъ имѣлъ съ собою лошадей, конскую сбрую, военные плащи въ подарокъ вождямъ и немного золота для раздѣла немногимъ, надѣясь, что толпу можно увлечь надеждою. Онъ достигъ города Алманы и расположился лагеремъ на берегу рѣки Аксія. Около Десудабы въ Медикѣ расположилось войско Галловъ, ожидая условленную плату. Туда онъ послалъ одного изъ *своихъ* придворныхъ, Антигона, съ приказомъ галльскому войску перенести свой лагерь къ Вилазорамъ — эта мѣстность лежитъ въ Пэоніи, — а вождямъ явиться къ нему въ большомъ числѣ. Они отстояли отъ рѣки Аксія и лагеря царя на 75 миль. Когда Антигонъ сообщилъ имъ эти порученія и прибавилъ, какое они найдутъ по дорогѣ изобиліе во всемъ, благодаря стараніямъ царя, и съ

---

1) A. 172 a. Chr.
2) Galli = Bastarnae (Weissenborn.). Referuntur haec ad a. 168 a. Chr.

dividendum esset, secum advexisset. cum ad 11
id nihil responderetur, Clondicus, regulus
eorum, 'abi, renuntia ergo' inquit 'regi, nisi
aurum obsidesque accepissent, nusquam inde
Gallos longius vestigium moturos'. haec re- 12
lata regi cum essent, advocato consilio cum,
quid omnes suasuri essent, appareret, ipse
pecuniae quam regni melior custos institit
de perfidia et feritate Gallorum disserere,
multorum iam ante cladibus experta; peri- 13
culosum esse tantam multitudinem in Ma-
cedoniam accipere, ne graviores eos socios
habeant quam hostes Romanos. quinque 14
milia equitum satis esse, quibus et uti ad
bellum possent, et quorum multitudinem
ipsi non timeant.

какими подарками изъ платья, серебра и коней приметъ царь вождей, которые къ нему явятся, то они отвѣчаютъ на это, что во всемъ этомъ они лично убѣдятся, но спрашиваютъ про то, что они выговорили себѣ наличными, именно привезъ ли онъ съ собою золото для раздачи каждому пѣхотинцу и всаднику. Не получая на это отвѣта, царекъ ихъ Клондикъ заявилъ: «Ступай же къ царю и заяви ему, что, если Галлы не получатъ золота и заложниковъ, то не сдѣлаютъ отсюда ни шагу дальше». Когда объ этомъ донесли царю, онъ созвалъ совѣтъ и, такъ какъ очевидно было, что всѣ посовѣтуютъ, то *Персей, являясь* болѣе бдительнымъ стражемъ для *своихъ* денегъ, чѣмъ для царства, самъ началъ говорить о вѣроломствѣ и дикости Галловъ, извѣданной уже раньше во многихъ пораженіяхъ: опасно-де принимать такую массу въ Македонію, чтобы не имѣть въ нихъ болѣе опасныхъ союзниковъ, чѣмъ въ Римлянахъ враговъ. Вполнѣ достаточно пяти тысячъ всадниковъ: ими можно воспользоваться для войны и *въ то же время* самимъ не придется бояться ихъ числа.

Cap. 27. Apparebat omnibus mercedem
in multitudine timere nec quicquam aliud;
sed cum suadere consulenti nemo auderet,
remittitur Antigonus, qui nuntiaret quinque
milium opera tantum uti regem, non tenere
multitudinem aliam. quod ubi audivere bar- 2
bari, ceterorum quidem fremitus fuit in-
dignantium se frustra excitos sedibus suis;
Clondicus rursus interrogat, ecquid ipsis
quinque milibus, quod convenisset, nume-
raret? cum adversus id quoque misceri 3
ambages cerneret, inviolato fallaci nuntio,
quod vix speraverat ipse posse contingere,
retro ad Histrum, perpopulati Thraciam,
qua vicina erat viae, redierunt...

Всѣмъ было ясно, что *царь* боится тратъ на большое количество людей, а больше ничего; но такъ какъ никто не осмѣлился ему совѣтовать, то снова посылаютъ Антигона съ заявленіемъ, что царю нужно содѣйствіе лишь пяти тысячъ, а остальное множество онъ не удерживаетъ. Когда это услышали варвары, то прочіе стали шумно выражать свое негодованіе *на то*, что ихъ напрасно подняли съ ихъ мѣстъ, Клондикъ же снова спросилъ, можетъ ли онъ хоть этимъ-то пяти тысячамъ выдать условленную *плату?* Замѣтивъ, что и тутъ прибѣгаютъ къ увerткамъ, онъ не тронулъ лживаго вѣстника, на что тотъ и самъ едвали надѣялся; *Галлы же* вернулись къ Истру, опустошивъ *часть* Ѳракіи, лежащую поблизости отъ дороги...

PERIOCHAE.

Ex lib. LXXXXIIII. L. Licinius Lucullus consul adversus Mithridaten equestribus proeliis feliciter pugnavit et aliquot expeditiones prosperas fecit poscentesque pugnam milites a seditione inhibuit. Deio-

Консулъ Л. Лициній Лукуллъ счастливо сразился съ Миѳридатомъ въ конныхъ битвахъ и предпринялъ нѣсколько счастливыхъ экспедицій; солдатъ, требовавшихъ битвы, онъ удержалъ отъ возмущенія.

tarus, Gallograeciae tetrarches, praefectos Mithridatis bellum in Phrygia moventes cecidit...

Тетрархъ Галлогреціи Дейотаръ перебилъ военачальниковъ Миѳридата, начинавшихъ военныя дѣйствія во Фригіи...

Ex lib. LXXXXV... L. Lucullus proconsul ad Cyzicum urbem exercitum Mithridatis fame ferroque delevit, pulsumque Bithyniа regem variis belli ac naufragiorum casibus fractum coegit in Pontum profugere.

...Проконсулъ Л. Лукуллъ уничтожилъ у города Кизика голодомъ и мечемъ войско Миѳридата и, выгнавъ царя изъ Виѳиніи, принудилъ его бѣжать въ Понтъ, такъ какъ разнообразныя неудачи на войнѣ и кораблекрушенія сломили *Миѳридата*.

Ex lib. LXXXXVII... L. Lucullus in Ponto adversus Mithridaten feliciter pugnavit, caesis hostium amplius quam LX millibus... Mithridates desperatione rerum suarum coactus ad Tigranem Armeniae regem confugit.

...Л. Лукуллъ счастливо сражался въ Понтѣ съ Миѳридатомъ, перебивъ болѣе 60 тысячъ враговъ... Миѳридатъ, побужденный своимъ отчаяннымъ положеніемъ, бѣжалъ къ царю Арменіи Тиграну.

Ex lib. LXXXXVIII. Machares, filius Mithridatis, Bospori rex, a L. Lucullo in amicitiam receptus est... L. Lucullus in Armenia Mithridaten et Tigranen et ingentes utriusque regis copias pluribus proeliis fudit... C. Triarius legatus Luculli adversus Mithridaten parum prospere pugnavit. Lucullum, ne persequeretur Mithridaten ac Tigranen summamque victoriae imponeret, seditio militum tenuit...

Сынъ Миѳридата Махаръ, царь Воспора, былъ принятъ въ дружбу Л. Лукулломъ... Л. Лукуллъ разбилъ въ Арменіи во многихъ сраженіяхъ Миѳридата и Тиграна и огромныя полчища обоихъ царей... Легатъ Лукулла Г. Тріарій не особенно успѣшно сражался съ Миѳридатомъ. Лукуллу возмущеніе солдатъ помѣшало преслѣдовать Миѳридата и Тиграна и завершить побѣду...

Ex lib. C.—C. Manilius tribunus plebis magna indignatione nobilitatis legem tulit, ut Pompeio Mithridaticum bellum mandaretur... Cn. Pompeius ad gerendum bellum adversus Mithridaten profectus cum rege Parthorum Phraate amicitiam renovavit. equestri proelio Mithridaten vicit. praeterea bellum inter Phraaten regem Parthorum et Tigranen Armeniorum ac deinde inter filium Tigranen patremque gestum continet.

Народный трибунъ Г. Манилій къ большому негодованію знати предложилъ законопроектъ, чтобы война противъ Миѳридата была поручена Помпею... Гн. Помпей, отправившись для веденія войны противъ Миѳридата, возобновилъ дружбу съ царемъ парѳянскимъ Фраатомъ; въ конномъ сраженіи побѣдилъ Миѳридата. Кромѣ того, *въ этой книгѣ* содержится война между парѳянскимъ царемъ Фраатомъ и армянскимъ Тиграномъ и затѣмъ война между Тигранами сыномъ и отцомъ.

Ex lib. CI. Cn. Pompeius Mithridaten nocturno proelio victum coegit Bosporum profugere. Tigranen in deditionem accepit eique ademptis Syria, Phoenice, Cilicia regnum Armeniae restituit... Cn. Pompeius, cum Mithridaten persequeretur, in ultimos ignotasque gentes penetravit; Hiberos Albanosque, qui transitum non dabant, proelio

Гн. Помпей принудилъ Миѳридата, побѣжденнаго въ ночномъ сраженіи, бѣжать въ Воспоръ. Онъ принялъ въ подданство Тиграна и, отнявъ у него Сирію, Финикію и Киликію, возвратилъ *ему* армянское царство... Гн. Помпей, преслѣдуя Миѳридата, проникъ къ самымъ отдаленнымъ и неизвѣстнымъ народамъ. Онъ побѣдилъ въ

vicit. praeterea fugam Mithridatis per Colchos Heniochosque et res ab eo in Bosporo gestas continet.

сраженіи Иверовъ и Албанцевъ, не пропуская их его. Кромѣ того, *въ книгѣ* разсказывается о бѣгствѣ Миѳридата черезъ страну Колховъ и Ніоховъ и о дѣяніяхъ его въ Воспорѣ.

Ex lib. CII. Cn. Pompeius in provinciae formam Pontum redegit. Pharnaces filius Mithridatis bellum patri intulit, ab eo Mithridates obsessus in regia cum veneno sumpto parum profecisset ad mortem, a milite Gallo nomine Bitoco, a quo, ut adiuvaret se, petierat, interfectus est....

Гн. Помпей обратилъ Понтъ въ провинцію. Фарнакъ, сынъ Миѳридата, пошелъ войною на своего отца. Миѳридатъ, осажденный имъ во дворцѣ, безуспѣшно старался лишить себя жизни ядомъ *и затѣмъ* былъ убитъ галльскимъ солдатомъ, по имени Битокомъ, котораго просилъ помочь ему...

Ex lib. CXIII. ...Pharnaces Mithridatis filius, rex Ponti, sine ulla mora victus est [a Caesare]....

...Понтійскій царь Фарнакъ, сынъ Миѳридата, былъ побѣжденъ [Цезаремъ] немедленно....

Ex lib. CXV. Caesar quattuor triumphos duxit, ex Gallia, ex Aegypto, ex Ponto, ex Africa....

Цезарь справилъ четыре тріумфа: надъ Галліей, Эгиптомъ, Понтомъ и Африкой...

Ex lib. CXXXIIII... bellum adversus Basternas et Moesos et alias gentes a M. Crasso (gestum refertur).

...Разсказывается о войнѣ, которую велъ М. Крассъ противъ Бастерновъ, Мезовъ и другихъ народовъ.

POMPEIVS TROGVS.

M. IVNIANVS IVSTINVS.

ПОМПЕЙ ТРОГЪ.

М. ЮНІАНЪ ЮСТИНЪ.

[Помпей Трогъ, современникъ Т. Ливія, первый изъ латинскихъ авторовъ написалъ всеобщую исторію подъ заглавіемъ Historiae Philippicae въ 44 кн., которую, по свидѣтельству монаха Матвея Вестминстерскаго (нач. XIV в.), окончилъ въ 9 г. по Р. Хр. Къ сожалѣнію, подлинное сочиненіе Трога до насъ не дошло: сохранились только введенія (prologi) къ отдѣльнымъ книгамъ, кратцѣ излагающія ихъ содержаніе, и сокращеніе (epitoma) исторіи, составленное М. Юніаномъ Юстиномъ, время жизни котораго съ точностью не извѣстно: нѣкоторые ученые полагаютъ, что epitoma составлена во времена Антониновъ, другіе (Нибуръ, Лахманъ, Шанцъ и др.) относятъ ее къ III в. по Р. Хр.—Текстъ: M. Iuniani Iustini epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi ex recens. Fr. Ruehl. Accedunt Prologi in Pompeium Trogum ab Alfr. de Gutschmid recensiti. Lips. ap. Teubn. 1886].

PROLOGI HISTORIARVM PHILIPPICARVM POMPEI TROGI.

Prologus libri IX.

Nono volumine continentur haec... Byzantii origines, a cuius obsidione summotus Philippus Scythiae bellum intulit. Repetitae

ВВЕДЕНІЯ КЪ ФИЛИППОВСКИМЪ ИСТОРІЯМЪ ПОМПЕЯ ТРОГА.

Введеніе къ книгѣ IX.

Въ девятой книгѣ содержится слѣдующее: ...происхожденіе Византіи, по снятіи осады которой Филиппъ вступилъ въ войну

inde Scythicae res ab his temporibus, in quibus illa prius finierant, usque ad Philippi bellum, quod cum Athea Scythiae rege gessit...

съ Скиѳами. Затѣмъ излагается исторія Скиѳіи съ того времени, которымъ было закончено ея изложеніе раньше, до войны, веденной Филиппомъ съ Скиѳскимъ царемъ Аѳеемъ...

Prologus libri XXXVII.

Septimo et tricensimo volumine continentur haec. Repetitis regum Ponticorum originibus, ut ad ultimum Mithridatem Eupatora series imperii deducta sit, atque ut ingressus ille regnum subegit Pontum et Paphlagoniam, priusquam in bella Romana descendit. Dictaeque in excessu regum Bosporanorum et Colchorum origines et res gestae.

Введеніе къ книгѣ XXXVII.

Въ тридцать седьмой книгѣ содержится слѣдующее: по изложеніи происхожденія Понтійскихъ царей, какъ престолъ перешелъ къ послѣднему Миѳридату Евпатору и какъ онъ, вступивъ на престолъ, покорилъ Понтъ и Пафлагонію прежде, чѣмъ приступилъ къ войнамъ съ Римлянами. Въ видѣ отступленія изложены происхожденіе и дѣянія царей Воспорскихъ и Колхидскихъ.

M. IVNIANI IVSTINI EPITOMA.

Lib. I, c. 1, § 4. Primus omnium Ninus, rex Assyriorum, veterem et quasi avitum gentibus morem nova imperii cupiditate mutavit. Hic primus intulit bella finitimis et rudes adhuc ad resistendum populos terminos usque Libyae perdomuit. Fuere quidem temporibus antiquiores Vezosis Aegyptius et Scythiae rex Tanaus, quorum alter in Pontum, alter usque Aegyptum excessit. Sed longinqua, non finitima gerebant bella contentique victoria non imperium sibi, sed populis suis gloriam quaerebant.

СОКРАЩЕНІЕ М. ЮНІАНА ЮСТИНА.

Ассирійскій царь Нинъ первый измѣнилъ старинный, какъ бы дѣдовскій обычай народовъ, небывалымъ стремленіемъ къ власти: онъ первый сталъ воевать съ сосѣдями и покорилъ неопытные еще въ сопротивленіи народы вплоть до предѣловъ Ливіи. Правда, раньше его жили Эгипетскій *царь* Везосисъ и Скиѳскій — Танай, изъ которыхъ первый доходилъ до Понта, а послѣдній — до Эгипта. Но они вели войны съ отдаленными народами, а не съ сосѣдями, и, довольствуясь побѣдою, искали не власти себѣ, а славы своимъ народамъ.

Lib. I, c. 8. Cyrus subacta Asia et universo Oriente in potestatem redacto Scythis bellum infert. (2) Erat eo tempore regina Scytharum Tamyris, quae non muliebriter adventu hostium territa, cum prohibere eos transitu Oaxis fluminis posset, transire permisit, et sibi faciliorem pugnam intra regni sui terminos rata et hostibus obiectu fluminis fugam difficiliorem. (3) Itaque Cyrus traiectis copiis, cum aliquantisper in Scythiam processisset, castra metatus est. (4) Dein postera die simulato metu, quasi refugiens castra deseruisset, ita vini adfatim et ea, quae epulis erant necessaria, reliquit. (5) Quod cum nuntiatum reginae esset, adulescentulum filium ad persequendum eum cum tertia parte copia-

Киръ, подчинивъ Азію и покоривъ подъ свою власть весь Востокъ, пошелъ войною на Скиѳовъ. Надъ Скиѳами въ то время царствовала Томирисъ; не испугавшись по-женски нашествія враговъ, она, хотя имѣла возможность помѣшать имъ переправиться чрезъ рѣку Оаксъ, допустила эту переправу, такъ какъ полагала, что ей самой легче будетъ бороться въ предѣлахъ своего царства, а врагамъ труднѣе будетъ бѣжать въ виду представляемаго рѣкою препятствія. Итакъ Киръ, переправивъ войско и пройдя немного вглубь Скиѳіи, остановился лагеремъ. Затѣмъ на другой день онъ, какъ бы убѣгая въ притворномъ страхѣ, покинулъ лагерь, оставивъ въ немъ достаточное количество

rum mittit. (6) Cum ventum ad castra Cyri esset, ignarus rei militaris adulescens, veluti ad epulas, non ad proelium venisset, omissis hostibus insuetos barbaros vino se onerare patitur, (7) priusque Scythae ebrietate quam bello vincuntur. (8) Nam cognitis his Cyrus reversus per noctem saucios opprimit omnesque Scythas cum reginae filio interficit. (9) Amisso tanto exercitu et, quod gravius doleret, unico filio Tamyris orbitatis dolorem non in lacrimas effudit, sed in ultionis solacia intendit hostesque recenti victoria exultantes pari insidiarum fraude circumvenit: (10) quippe simulata diffidentia propter vulnus acceptum refugiens Cyrum ad angustias usque perduxit. (11) Ibi conpositis in montibus insidiis ducenta milia Persarum cum ipso rege trucidavit. (12) In qua victoria etiam illud memorabile fuit, quod ne nuntius quidem tantae cladis superfuit. (13) Caput Cyri amputatum in utrem humano sanguine repletum conici regina iubet cum hac exprobratione crudelitatis: 'satia te sanguine', inquit, 'quem sitisti cuiusque insatiabilis semper fuisti'.

вина и всѣ припасы для пиршества. Когда объ этомъ было возвѣщено царицѣ, она послала въ погоню за нимъ своего молодаго сына съ третьей частью военныхъ силъ. Подойдя къ лагерю Кира, неопытный въ военномъ дѣлѣ юноша, какъ будто бы придя на пиръ, а не на битву, оставилъ въ покоѣ враговъ и допустилъ непривычныхъ къ вину варваровъ упиться имъ; такимъ образомъ Скиѳы были прежде побѣждены опьяненіемъ, чѣмъ войною; ибо Киръ, узнавъ объ этомъ, ночью возвратился, напалъ на пьяныхъ и перебилъ всѣхъ Скиѳовъ вмѣстѣ съ сыномъ царицы. Потерявъ такое войско и, что было *для* нея еще прискорбнѣе, единственнаго сына, Тамирисъ не стала изливать въ слезахъ горесть о своемъ сиротствѣ, а стала искать утѣшенія въ мести и обошла упоенныхъ недавнею побѣдою враговъ подобнымъ же коварствомъ; именно, обратившись въ бѣгство въ притворномъ отчаяніи вслѣдствіе полученнаго пораженія, она завлекла Кира въ ущелье и тамъ, устроивъ засаду въ горахъ, истребила 200000 Персовъ вмѣстѣ съ царемъ. Въ этой побѣдѣ было замѣчательно, между прочимъ, то, что не осталось даже вѣстника о такомъ громадномъ пораженіи. Отрѣзанную голову Кира царица приказала бросить въ наполненный человѣческою кровью мѣхъ съ слѣдующею насмѣшкою надъ *его* жестокостью: «Насыться крови, сказала она, которой ты жаждалъ и которой никогда не могъ насытиться».

Lib. II, c. 1. In relatione rerum ab Scythis gestarum, quae satis amplae magnificaeque fuerunt, principium ab origine repetendum est. (2) Non enim minus inlustria initia quam imperium habuere, nec virorum magis quam feminarum virtutibus claruere; (3) quippe cum ipsi Parthos Bactrianosque, feminae autem eorum Amazonum regna condiderint, (4) prorsus ut res gestas virorum mulierumque considerantibus incertum sit, uter apud eos sexus inlustrior fuerit. (5) Scytharum gens antiquissima semper habita, quamquam inter Scythas et Aegyptios diu contentio de generis vetustate fuerit (6) Aegyptiis praedicantibus, initio rerum, cum aliae terrae nimio fervore solis arderent, aliae rigerent frigoris inmanitate,

Разсказъ о подвигахъ Скиѳовъ, которые были достаточно велики и важны, слѣдуетъ вести съ самаго ихъ происхожденія: начало ихъ *исторіи* было не менѣе славно, чѣмъ ихъ владычество, и доблестями мужей они прославились не болѣе, чѣмъ женщинъ; въ самомъ дѣлѣ, сами они были родоначальниками Парѳянъ и Бактрійцевъ, а жены ихъ основали царство Амазонокъ, такъ что, если разбирать подвиги мужчинъ и женщинъ, то останется неизвѣстнымъ, который полъ былъ у нихъ славнѣе. Скиѳское племя всегда считалось самымъ древнимъ, хотя между Скиѳами и Египтянами долго былъ споръ о древности происхожденія; Египтяне хвалились, что при началѣ міра, когда однѣ

ita ut non modo primae generare homines, sed ne advenas quidem recipere ac tueri possent, prius quam adversus calorem vel frigus velamenta corporis invenirentur vel locorum vitia quaesitis arte remediis mollirentur, (7) Aegyptum ita temperatam semper fuisse, ut neque hiberna frigora nec aestivi solis ardores incolas eius premerent, (8) solum ita fecundum, ut alimentorum in usum hominum nulla terra feracior fuerit. (9) Iure igitur ibi primum homines natos videri debere, ubi educari facillime possent. (10) Contra Scythae caeli temperamentum nullum esse vetustatis argumentum putabant. (11) Quippe naturam, cum primum incrementa caloris ac frigoris regionibus distinxit, statim ad locorum patientiam animalia quoque generasse; (12) sed et arborum ac frugum pro rerum condicione apte genera variata. (13) Et quanto Scythis sit caelum asperius quam Aegyptiis, tanto et corpora et ingenia esse duriora. (14) Ceterum siquidem mundi, quae nunc partes sunt, aliquando unitas fuit, sive inluvies aquarum principio rerum terras obrutas tenuit, sive ignis, qui et mundum genuit, cuncta possedit, utrisque primordii Scythas origine praestare. (15) Nam si ignis prima possessio rerum fuit, qui paulatim extinctus sedem terris dedit, nullam prius quam septentrionalem partem hiemis rigore ab igne secretam, adeo ut nunc quoque nulla magis rigeat frigoribus; (16) Aegyptum vero et totum orientem tardissime temperatum, quippe qui etiam nunc torrenti calore solis exaestuet. (17) Quodsi omnes quondam terrae submersae profundo fuerunt, profecto editissimam quamque partem decurrentibus aquis primum detectam, humillimo autem solo eandem aquam diutissime inmoratam; (18) et quanto prior quaeque pars terrarum siccata sit, tanto prius animalia generare coepisse. (19) Porro Scythiam adeo editiorem omnibus terris esse, ut cuncta flumina ibi nata in Maeotim, tum deinde in Ponticum et Aegyptium mare decurrant; (20) Aegyptum autem, quae tot regum, tot saeculorum cura inpensaque munita sit et adversum vim incurrentium aquarum tantis instructa molibus, tot fossis concisa, ut, cum his arceantur, illis recipiantur aquae, nihilo minus coli nisi excluso Nilo non potuerit nec possit, videri hominum vetustate ultimam [quae ex aggerationibus re-

страны пылали отъ чрезмѣрнаго солнечнаго жара, а другія коченѣли отъ ужаснаго холода, такъ что не могли не только первыми произвести людей, но даже принимать пришельцевъ и предоставлять имъ сносныя условія жизни, пока не были найдены средства защиты отъ жара и холода или неблагопріятныя условія мѣстностей были облегчены искусственными средствами, — въ это время-де Египетъ обладалъ климатомъ настолько умѣреннымъ, что ни зимніе холода, ни лѣтній солнечный зной не причиняли страданій его обитателямъ, а почва его была настолько плодородна, что ни одна страна не производила болѣе продовольствія на пользу людямъ: поэтому-де первоначальною родиною людей съ полнымъ правомъ должна считаться та страна, гдѣ они легче всего могли вскормиться. Напротивъ, Скиѳы вовсе не признавали умѣренность климата доказательствомъ древности: природа дескать, какъ только распредѣлила по странамъ начала жара и холода, немедленно произвела и живыя существа, способныя переносить климатъ каждой мѣстности; даже породы деревьевъ и плодовъ видоизмѣняются сообразно съ мѣстными условіями. Насколько климатъ Скиѳіи суровѣе египетскаго, настолько выносливѣе тамъ тѣла и души. Впрочемъ, если нынѣшнія части свѣта нѣкогда составляли одно цѣлое, то заливалъ ли первоначально земли водный потокъ, или вездѣ царилъ огонь, изъ котораго и созданъ міръ, въ Скиѳіи скорѣе могла развиться и та и другая стихія: если первоначально владычествовалъ въ мірѣ огонь, который, понемногу погасая, далъ мѣсто землямъ, то ни одна часть свѣта не была выдѣлена изъ огня раньше, чѣмъ сѣверная вслѣдствіе зимнихъ холодовъ, такъ что даже и теперь ни одна болѣе не цѣпенѣетъ отъ холодовъ; тогда какъ Египетъ и весь Востокъ позже всѣхъ получили умѣренную температуру, такъ какъ они и теперь еще высыхаютъ отъ жгучаго солнечнаго зноя; если же всѣ земли нѣкогда были глубоко затоплены, то, конечно, прежде всего обнажились вслѣдствіе стока водъ наиболѣе выдающіяся части, а на самыхъ низменныхъ мѣстахъ та же вода стояла дольше всего; и чѣмъ раньше высохла какая-нибудь часть земли,

quam sive Nili trahentis limum terrarum recentissima videatur]. His igitur argumentis superatis Aegyptiis antiquiores semper Scythae visi.

тѣмъ раньше начала она производить живыя существа. Скиѳія же до такой степени возвышеннѣе всѣхъ земель, что всѣ начинающіяся въ ней рѣки стекаютъ въ Мэотиду, а затѣмъ уже въ Понтійское и Эгипетское море; тогда какъ Эгипетъ, который укрѣпленъ стараніями и трудами столькихъ царей и вѣковъ, который противъ напора вливающихся водъ застроенъ такими громадными плотинами и прорѣзанъ столькими каналами, принимающими въ себя задержанныя плотинами воды, тѣмъ не менѣе могъ и можетъ быть воздѣлываемъ только подъ условіемъ загражденія Нила и поэтому кажется послѣднею страною въ отношеніи древности обитателей, такъ какъ онъ и образованъ, повидимому, позднѣе всѣхъ странъ посредствомъ царскихъ плотинъ или иловыхъ наносовъ Нила. Такими доказательствами Скиѳы одержали верхъ надъ Эгиптянами и всегда казались народомъ болѣе древняго происхожденія.

2. Scythia autem in orientem porrecta includitur ab uno latere Ponto, ab altero montibus Riphaeis, a tergo Asia et Phasi flumine. (2) Multum in longitudinem et latitudinem patet. (3) Hominibus inter se nulli fines. Neque enim agrum exercent, nec domus illis ulla aut tectum aut sedes est, armenta et pecora semper pascentibus et per incultas solitudines errare solitis. (4) Uxores liberosque secum in plaustris vehunt, quibus coriis imbrium hiemisque causa tectis pro domibus utuntur. (5) Iustitia gentis ingeniis culta, non legibus. (6) Nullum scelus apud eos furto gravius: quippe sine tecto munimentoque pecora et armenta habentibus quid inter silvas superesset, si furari liceret? (7) Aurum et argentum non perinde ac reliqui mortales adpetunt. (8) Lacte et melle vescuntur. (9) Lanae his usus ac vestium ignotus, [et] quamquam continuis frigoribus urantur; pellibus tamen ferinis ac murinis utuntur. (10) Haec continentia illis morum quoque iustitiam edidit, nihil alienum concupiscentibus; quippe ibi divitiarum cupido est, ubi et usus. (11) Atque utinam reliquis mortalibus similis moderatio abstinentiaque alieni foret; (12) profecto non tantum bellorum per omnia saecula terris omnibus continuaretur, (13) neque plus hominum ferrum et arma quam naturalis fatorum condicio

2. Скиѳія, разстилаясь по восточному направленію, съ одной стороны ограничивается Понтомъ, съ другой — Рифэйскими горами, съ тылу — Азіей и рѣкой Фасидомъ. Она очень велика и въ длину и въ ширину. Между отдѣльными народами нѣтъ никакихъ границъ: они не занимаются земледѣліемъ, у нихъ нѣтъ ни домовъ, ни другихъ жилищъ, ни постоянныхъ мѣстъ жительства, такъ какъ они постоянно пасутъ стада крупнаго и мелкаго скота и по привычкѣ кочуютъ по невоздѣланнымъ степямъ. Женъ и дѣтей они возятъ съ собою на повозкахъ, которыя покрываются кожами для защиты отъ дождей и зимнихъ холодовъ и служатъ имъ жилищами. Понятіе о справедливости внушено имъ собственнымъ умомъ, а не законами. Самымъ тяжкимъ преступленіемъ у нихъ считается воровство: въ самомъ дѣлѣ, у народа, не прибѣгающаго подъ защиту кровли и владѣющаго только крупнымъ и мелкимъ скотомъ, что оставалось бы въ лѣсахъ, если бы воровство считалось позволительнымъ? Къ золоту и серебру они не питаютъ страсти подобно остальнымъ смертнымъ. Пищею имъ служитъ молоко и медъ; употребленіе шерстяныхъ одеждъ имъ неизвѣстно и, хотя они страдаютъ отъ постоянныхъ холодовъ, но употребляютъ для одежды только звѣ-

reparet; (14) prorsus ut admirabile videatur, hoc illis naturam dare, quod Graeci longa sapientium doctrina praeceptisque philosophorum consequi nequeunt, cultosque mores incultae barbariae conlatione superari. (15) Tanto plus in illis proficit vitiorum ignoratio quam in his cognitio virtutis.

риныя и мышиныя шкуры. Эта воздержность произвела у нихъ и справедливость нравовъ, именно отсутствіе страсти къ чужому: вѣдь страсть къ богатствамъ бываетъ только тамъ, гдѣ умѣютъ ими пользоваться. Весьма удивительнымъ кажется, что сама природа даетъ имъ то, чего Греки не могутъ достигнуть путемъ длинной науки мудрецовъ и наставленій философовъ, и что необразованное варварство при сравненіи оказывается выше образованныхъ нравовъ: настолько первымъ полезнѣе незнакомство съ пороками, чѣмъ послѣднимъ знаніе добродѣтели.

3. Imperium Asiae ter quaesivere; ipsi perpetuo ab alieno imperio aut intacti aut invicti mansere. (2) Dareum, regem Persarum, turpi a Scythia submoverunt fuga, (3) Cyrum cum omni exercitu trucidaverunt, (4) Alexandri Magni ducem Zopyriona pari ratione cum copiis universis deleverunt. (5) Romanorum audivere, non sensere arma. (6) Parthicum et Bactrianum imperium ipsi condiderunt. (7) Gens laboribus et bellis aspera, vires corporum inmensae; nihil parare, quod amittere timeant, nihil victores praeter gloriam concupiscunt. (8) Primus Scythis bellum indixit Vezosis, rex Aegyptius, missis primo legatis, qui hostibus parendi legem dicerent. (9) Sed Scythae iam ante de adventu regis a finitimis certiores facti legatis respondent: (10) tam opulenti populi ducem stolide adversus inopes occupasse bellum, (11) quod magis domi fuerit illi timendum, quod belli certamen anceps, praemia victoriae nulla, damna manifesta sint. (12) Igitur non expectaturos Scythas, dum ad se veniatur, cum tanto sibi plura in hoste concupiscenda sint, ultroque praedae ituros obviam. (13) Nec dicta res morata. Quos cum tanta celeritate advenire rex didicisset, in fugam vertitur exercituque cum omni apparatu belli relicto in regnum trepidus se recepit. (14) Scythas ab Aegypto paludes prohibuere. (15) Inde reversi Asiam perdomitam vectigalem fecere, modico tributo magis in titulum imperii quam in victoriae praemium inposito. (16) XV annis pacandae Asiae inmorati uxorum flagitatione revocantur, per legatos denuntiantibus, ni redeant, subolem se ex finitimis quaesituras nec passuras, ut in posteritatem Scytharum genus per feminas intercidat. (17) His igitur Asia

3. Владычества надъ Азіей Скиѳы добивались трижды; сами они постоянно оставались или не тронутыми, или не побѣжденными чуждымъ владычествомъ. Персидскаго царя Дарія они съ позоромъ выгнали изъ Скиѳіи; Кира перерѣзали со всѣмъ войскомъ; Зопиріона, полководца Александра Великаго, точно такъ же уничтожили со всею арміею; оружіе Римлянъ узнали только по слухамъ, но не почувствовали. Сами они основали Парѳянское и Бактрійское царства. Все племя отличается выносливостью въ трудахъ и на войнѣ и необычайною тѣлесною силою; они не пріобрѣтаютъ ничего такого, что боялись бы потерять, а оставаясь побѣдителями, ничего не желаютъ, кромѣ славы. Первый объявилъ войну Скиѳамъ египетскій царь Везосисъ, пославъ напередъ пословъ предложить врагамъ изъявить покорность; но Скиѳы, уже ранѣе получившіе отъ сосѣдей извѣстіе о нашествіи царя, отвѣтили посламъ: предводитель столь богатаго народа лишь по высокомѣрію началъ-де войну съ нищими, войну, которой ему болѣе слѣдовало бы опасаться дома, такъ какъ исходъ войны сомнителенъ, награды за побѣду нѣтъ никакой, а вредъ очевиденъ. Поэтому-де Скиѳы не будутъ ждать, пока придетъ къ нимъ врагъ, отъ котораго имъ слѣдуетъ желать гораздо большаго (чѣмъ врагу отъ нихъ), но сами пойдутъ на встрѣчу добычѣ. Дѣло не замедлило послѣдовать за словами. Царь, узнавъ, что они приближаются съ такой быстротой, обратился въ бѣгство и, покинувъ войско со всѣми военными приготовленіями, спасся въ свое царство. Болота не пропустили Скиѳовъ въ Египетъ. Возвратившись оттуда, они покорили Азію

per mille quingentos annos vectigalis fuit. (16) Pendendi tributi finem Ninus, rex Assyriorum, imposuit.

4. Sed apud Scythas medio tempore duo regii iuvenes, Plinos et Scolopitus, per factionem optimatum domo pulsi ingentem iuventutem secum traxere (2) et in Cappadociae *Ponticae* ora iuxta amnem Thermodonta consederunt subiectosque Themiscyrios campos occupavere. (3) Ibi per multos annos spoliare finitimos adsueti conspiratione populorum per insidias trucidantur. (4) Horum uxores cum viderent exilio suo additam orbitatem, arma sumunt finesque suos submoventes primo, mox etiam inferentes bella defendunt. (5) Nubendi quoque finitimis animum omisere, servitutem, non matrimonium appellantes. (6) Singulare omnium saeculorum exemplum ausae rem publicam sine viris, iam etiam cum contemptu virorum tuentur. (7) Et ne feliciores aliae aliis viderentur, viros, qui domi remanserant, interficiunt. (8) Ultionem quoque caesorum coniugum excidio finitimorum consequuntur. (9) Tum pace armis quaesita, ne genus interiret, concubitus finitimorum ineunt. (10) Si qui mares nascerentur, interficiebant. Virgines in eundem ipsis morem, non otio neque lanificio, (11) sed armis, equis, venationibus exercebant, inustis infantum dexterioribus mammis, ne sagittarum iactus impedirentur: unde dictae Amazones...

(26)... Orithya, ubi conperit bellum sororibus inlatum et raptorem esse Atheniensium principem, hortatur comites in ultionem frustraque et Ponti sinum et Asiam

и сдѣлали ее своею данницею, наложивъ умѣренную дань скорѣе въ видѣ доказательства своей власти, чѣмъ въ видѣ награды за побѣду. Употребивъ 15 лѣтъ на умиротвореніе Азіи, они были отозваны оттуда просьбою своихъ женъ, которыя объявили имъ чрезъ пословъ, что если мужья не возвратятся, то онѣ постараются прижить потомство съ сосѣдями и не допустить, чтобы въ будущемъ Скиѳское племя погибло по винѣ женщинъ. Азія платила имъ дань въ теченіи 1500 лѣтъ; конецъ уплатѣ дани положилъ Ассирійскій царь Нинъ.

4. Въ это время двое Скиѳскихъ юношей изъ царскаго рода, Плинъ и Сколопитъ, изгнанные изъ отечества кознями вельможъ, увлекли за собою множество молодежи, поселились на Каппадокійскомъ берегу у рѣки Ѳермодонта и заняли сосѣднюю Ѳемискирскую равнину. Тамъ они въ теченіе многихъ лѣтъ грабили сосѣдей и потомъ были измѣнически убиты вслѣдствіе заговора народовъ. Жены ихъ, видя, что къ изгнанію прибавилось сиротство, сами взялись за оружіе и стали защищать свои владѣнія сначала оборонительными войнами, а потомъ и наступательными. Онѣ не хотѣли и думать о брачныхъ связяхъ съ сосѣдями, называя ихъ рабствомъ, а не бракомъ. Представляя единственный въ своемъ родѣ для всѣхъ вѣковъ примѣръ, онѣ рѣшились править государствомъ безъ мужчинъ и даже съ презрѣніемъ къ нимъ; для того, чтобы однѣ не казались счастливѣе другихъ, онѣ перебили и тѣхъ мужчинъ, которые оставались дома, и отомстили за избіеніе мужей избіеніемъ сосѣдей. Но затѣмъ, оружіемъ снискавъ миръ, онѣ вступаютъ въ половыя сношенія съ сосѣдями съ цѣлью предотвратить гибель своего рода. Если рождались дѣти мужскаго пола, онѣ ихъ избивали, а дѣвочекъ воспитывали въ однихъ съ собою нравахъ, именно пріучали не къ бездѣлью или обработкѣ шерсти, а къ оружію, лошадямъ и охотѣ, при чемъ выжигали правыя груди дѣвочекъ, чтобы не было помѣхи при стрѣльбѣ изъ лука; отъ этого онѣ и получили названіе Амазонокъ...

26. Ориѳія, узнавъ о томъ, что противъ ея сестеръ начата война и что похитителемъ [ея сестры Ипполиты] былъ Аѳинскій царь [Ѳесей], обращается съ

edomitam esse dicit, si Graecorum non tam bellis quam rapinis pateant. (27) Auxilium deinde a Sagylo, rege Scythiae, petit: genus Scytharum esse, cladem virorum, necessitatem armorum, belli causas ostendit, adsecutasque virtute, ne segniores viris feminas habere Scythae viderentur. (28) Motus ille domestica gloria mittit cum ingenti equitatu filium Panasagorum in auxilium. (29) Sed ante proelium dissensione orta ab auxiliis desertae bello ab Atheniensibus vincuntur. (30) Receptaculum tamen habuere castra sociorum, quorum auxilio intactae ab aliis gentibus in regnum revertuntur. (31) Post Orithyam Penthesilea regno potita est, cuius Troiano bello inter fortissimos viros, cum auxilium adversus Graecos ferret, magna virtutis documenta extitere. (32) Interfecta deinde Penthesilea exercituque eius absumpto paucae, quae in regno remanserant, aegre se adversum finitimos defendentes usque ad tempora Alexandri Magni duraverunt. Harum Minithya sive Thalestris regina, concubitu Alexandri perdies tredecim ad subolem ex eo generandum obtento, reversa in regnum brevi tempore cum omni Amazonum nomine intercidit.

увѣщаніями къ спутницамъ и говоритъ, что напрасно порабощенъ и Понтійскій заливъ и Азія, если они будутъ открыты не столько для войнъ, сколько для грабежей Грековъ. Затѣмъ она обращается къ Скиѳскому царю Сагилу за помощью на томъ основаніи, что сами онѣ—Скиѳскаго происхожденія; она выставляетъ на видъ гибель мужчинъ, необходимость защищаться, причины войны и тотъ фактъ, что, благодаря ихъ доблести, Скиѳскія женщины считаются не хуже мужчинъ. Увлеченный славой своего племени, Сагилъ посылаетъ на помощь сына своего Панасагора съ огромной конницей. Передъ битвой Амазонки были покинуты своими вспомогательными войсками вслѣдствіе происшедшей ссоры и потерпѣли пораженіе отъ Аѳинянъ, но нашли убѣжище въ лагерѣ союзниковъ, съ помощью которыхъ возвратились въ свое царство, не потерпѣвъ вреда отъ другихъ народовъ. Послѣ Ориѳіи овладѣла царствомъ Пенѳесилея, о доблести которой во время Троянской войны среди храбрѣйшихъ мужей, когда она пришла на помощь противъ Грековъ, имѣются вѣскія свидѣтельства. Послѣ убіенія Пенѳесилеи и истребленія ея войска немногія, оставшіяся на родинѣ, съ трудомъ отбивая нападенія сосѣдей, влачили свое существованіе вплоть до временъ Александра Великаго. Царица ихъ Миниѳія или Ѳалестрія, добившись тринадцатидневной связи съ Александромъ для произведенія отъ него потомства и затѣмъ возвратившись въ свое царство, вскорѣ послѣ того погибла со всѣми Амазонками, и самое имя ихъ исчезло.

5. Scythae autem tertia expeditione Asiana cum annis octo a coniugibus ac liberis afuissent, servili bello domi excipiuntur. (2) Quippe coniuges eorum longa expectatione virorum fessae nec iam teneri bello, sed deletos ratae servis ad custodiam pecorum relictis nubunt, (3) qui reversos cum victoria dominos velut advenas armati finibus prohibent. (4) Quibus cum varia victoria fuisset, admonentur Scythae mutare genus pugnae, memores non cum hostibus, sed cum servis proeliandum, nec armorum sed dominorum iure vincendos, verbera in aciem, non tela adferenda, omissoque ferro virgas et flagella ceteraque servilis metus paranda instrumenta. (5) Probato omnes

5. Во время третьяго похода въ Азію Скиѳы восемь лѣтъ пробыли вдали отъ женъ и дѣтей, и по возвращеніи домой имъ пришлось вступить въ войну съ рабами: жены ихъ, истомившись долгимъ ожиданіемъ мужей и полагая, что они не задержаны войною, а истреблены, вступили въ браки съ рабами, оставленными для охраны стадъ; и вотъ, когда господа побѣдоносно вернулись домой, рабы съ оружіемъ въ рукахъ преградили имъ, какъ бы чужеземцамъ, доступъ въ ихъ землю. Когда побѣда оказывалась то на той, то на другой сторонѣ, Скиѳамъ былъ поданъ совѣтъ измѣнить родъ битвы, помня, что имъ приходится драться не съ врагами, а съ ра-

consilio instructi, sicut praeceptum erat, postquam ad hostem accessere, inopinantibus verbera intenta; adeoque illos perculerunt, ut quos ferro non poterant, metu verberum vincerent, fugamque non ut hostes victi, sed ut fugitivi servi capesserent. (6) Quicumque capi potuerunt, supplicia crucibus luerunt. (7) Mulieres quoque male sibi consciae partim ferro, partim suspendio vitam finierunt. (8) Post haec pax apud Scythas fuit usque tempora Ianthyri regis. (9) Huic Dareus, rex Persarum, sicut supra dictum est [1]), cum filiae eius nuptias non obtinuisset, bellum intulit (10) et armatis septingentis milibus hominum Scythiam ingressus, non facientibus hostibus pugnae potestatem metuens, ne interrupto ponte Histri reditus sibi intercluderetur, amissis LXXX milibus hominum trepidus refugit; (11) quae iactura abundante multitudine inter damna numerata non est...

бами, и одолѣть ихъ нужно не оружіемъ, а правомъ господъ; нужно взять на битву бичи, а не оружіе, отложить въ сторону желѣзо и заготовить розги, кнуты и другія орудія, наводящія страхъ на рабовъ. Одобривъ этотъ совѣтъ, они всѣ вооружились, какъ было указано, и, приближаясь къ врагамъ, неожиданно осыпали ихъ ударами и привели въ такой ужасъ, что страхомъ ударовъ были побѣждены тѣ, которыхъ не могло одолѣть оружіе, и бросились бѣжать не какъ побѣжденные враги, а именно какъ бѣглые рабы; всѣ, кого удалось захватить, были казнены распятіемъ за крестѣ. Жены ихъ вслѣдствіе угрызеній совѣсти покончили съ собою отчасти мечемъ, отчасти повѣшеніемъ. Послѣ этого Скиѳы жили мирно до временъ царя Іанеира. Противъ этого послѣдняго Персидскій царь Дарій, какъ сказано выше, пошелъ войною за то, что не получилъ руки его дочери, и вступилъ въ Скиѳію съ 700000 вооруженныхъ людей, но, не получивъ отъ враговъ возможности сразиться и боясь, чтобы они не разрушили моста на Истрѣ и тѣмъ не отрѣзали ему отступленія, съ трепетомъ бѣжалъ назадъ, потерявъ 80000 людей; впрочемъ, эта потеря, при изобиліи народонаселенія въ его царствѣ, не была сочтена за несчастіе....

Lib. IX, c. 1, § 9 [Philippus Chersonesi urbibus expugnatis] In Scythiam quoque praedandi causa profectus est, more negotiantium inpensas belli alio bello refecturus.

2. Erat eo tempore rex Scytharum Atheas, qui cum bello Histrianorum premeretur, auxilium a Philippo per Apollonienses petit, in successionem eum regni Scythiae adoptaturus; (2) cum interim Histrianorum rex decedens et metu belli et auxiliorum necessitate Scythas solvit. (3) Itaque Atheas remissis Macedonibus nuntiari Philippo iubet neque auxilium eius se petisse neque adoptionem mandasse; (4) nam neque vindicta Macedonum egere Scythas, quibus meliores forent, neque heredem sibi incolumi filio deesse. (5) His auditis Philippus legatos ad Atheam mittit inpensae obsidionis portionem petentes, ne inopia deserere

[Филиппъ, завоевавъ Херсонесскіе города,] отправился даже въ Скиѳію за добычею, чтобы по купечески возмѣстить военныя издержки новой войной.

Въ то время въ Скиѳіи былъ царь Аѳей; тѣснимый войною со стороны Истріанцевъ, онъ чрезъ посредство Аполлонійцевъ попросилъ помощи у Филиппа, обѣщая за это усыновить его и сдѣлать наслѣдникомъ Скиѳскаго царства; между тѣмъ царь Истріанскій умеръ и такимъ образомъ освободилъ Скиѳовъ и отъ страха войны, и отъ нужды въ помощи. Тогда Аѳей отпустилъ Македонянъ и приказалъ передать Филиппу, что онъ не просилъ у него помощи и не предлагалъ усыновленія, ибо Скиѳы не нуждаются въ защитѣ Македонянъ, которыхъ они превосходятъ храбростью, и ему не нуженъ на-

1) V. pag. 56.

bellum cogatur; (6) quod eo promptius eum facere debere, quod missis a se in auxilium eius militibus ne sumptum quidem viae, non modo officii pretia dederit. (7) Atheas inclementiam caeli et terrae sterilitatem causatus, quae non patrimoniis ditet Scythas, sed vix alimentis exhibeat, respondit nullas sibi opes esse, quibus tantum regem expleat; (8) et turpius putare parvo defungi quam totum abnuere; (9) Scythas autem virtute animi et duritia corporis, non opibus censeri. (10) Quibus inrisus Philippus soluta obsidione Byzantii Scythica bella adgreditur, praemissis legatis, quo securiores faceret, qui nuntient Atheae: dum Byzantium obsidet, vovisse se statuam Herculi, (11) ad quam in ostio Histri ponendam se venire; pacatum accessum ad religionem dei petens, amicus ipse Scythis venturus. (12) Ille, si voto fungi vellet, statuam sibi mitti iubet; non modo ut ponatur, verum etiam ut inviolata maneat pollicetur; exercitum autem fines ingredi negat se passurum. (13) Ac si invitis Scythis statuam ponat, eo digresso sublaturum versurumque aes statuae in aculeos sagittarum. (14) His utrimque inritatis animis proelium committitur. Cum virtute et numero praestarent Scythae, astu Philippi vincuntur. (15) XX milia puerorum ac feminarum capta, pecoris magna vis, auri argentique nihil. Ea primum fides inopiae Scythicae fuit. (16) XX milia nobilium equarum ad genus faciendum in Macedoniam missa.

слѣдникъ при жизни сына. Услышавъ это, Филиппъ послалъ къ Аѳею пословъ съ требованіемъ части издержекъ на осаду, чтобы онъ не былъ принужденъ оставить войну по неимѣнію денегъ; Аѳей долженъ-де исполнить это требованіе съ тѣмъ большею готовностью, что посланнымъ къ нему на помощь воинамъ не только не заплатилъ за ихъ услуги, но даже не далъ содержанія. Аѳей, выставляя на видъ суровость климата и скудость земли, которая не только не обогащаетъ Скиѳовъ наслѣдственными имѣніями, но едва даетъ нужное для пропитанія, отвѣтилъ, что у него нѣтъ такихъ сокровищъ, которыми можно было бы удовлетворить столь богатаго царя; что, по его мнѣнію, постыднѣе отдѣлаться малымъ, чѣмъ отказать во всемъ, и что Скиѳы цѣнятся не по богатствамъ, а по душевной доблести и тѣлесной выносливости. Раздраженный этимъ отвѣтомъ Филиппъ, снявъ осаду Византіи, занялся войною со Скиѳами и, чтобы внушить имъ безпечность, послалъ напередъ пословъ объявить Аѳею, что онъ во время осады Византіи обѣщалъ статую Ираклу и теперь идетъ поставить ее у устья Истра; поэтому онъ требовалъ свободнаго пропуска для исполненія священнаго обѣта богу и говорилъ, что идетъ къ Скиѳамъ какъ другъ. Аѳей предложилъ послать къ нему статую, если онъ желаетъ исполнить обѣтъ; онъ обѣщалъ не только поставить ее, но и заботиться объ ея нерушимости; а съ войскомъ-де вступить въ свои владѣнія онъ не позволитъ; если же Филиппъ поставитъ статую противъ желанія Скиѳовъ, то по его удаленіи онъ ее ниспровергнетъ и мѣдь ея употребитъ на наконечники стрѣлъ. Когда такимъ образомъ обѣ стороны пришли въ раздраженіе, завязалась битва, въ которой Скиѳы, несмотря на превосходство ихъ душевной доблести и численности, были побѣждены хитростью Филиппа; взято было 20000 дѣтей и женщинъ, множество скота, но золота и серебра совсѣмъ не оказалось, чѣмъ впервые была засвидѣтельствована бѣдность Скиѳовъ; 20000 кровныхъ кобылицъ было отослано въ Македонію для произведенія породы.

Lib. X, c. 3, § 1. Hereditas regni [Persarum] Ocho tradita, qui.... (2).... bellum

Персидскій престолъ перешелъ по наслѣдству къ Оху, который.... пошелъ вой-

Cadusiis infert. (3) In eo adversus provocatorem hostium Codomannus quidam cum omnium favore processit et hoste caeso victoriam suis pariter et prope amissam gloriam restituit. (4) ob haec decora idem Codomannus praeficitur Armeniis...

ною противъ Кадусіевъ. Въ этой войнѣ нѣкто Кодоманнъ при всеобщемъ одобреніи выступилъ противъ вызывавшаго на поединокъ врага и, убивъ его, доставилъ своимъ побѣду и возстановилъ почти совершенно утраченную славу. За этотъ подвигъ Кодоманнъ былъ назначенъ сатрапомъ Арменіи...

Lib. XII, c. 1, § 4 [Brevi post Darei mortem] epistulae Antipatri a Macedonia [Alexandro] redduntur, quibus... bellum Zopyrionis, praefecti ipsius, in Scythia continebatur. Quibus varie adfectus plus tamen laetitiae... quam doloris amissi cum Zopyrione exercitus cepit...

[Вскорѣ послѣ смерти Дарія] Александру было вручено письмо Антипатра изъ Македоніи, въ которомъ излагалась.... война Зопиріона, его намѣстника въ Скиѳіи. Письмо это возбудило въ немъ различныя чувства, впрочемъ болѣе радости... чѣмъ скорби о войскѣ, погибшемъ съ Зопиріономъ.

Lib. XII, c. 2, § 16. ...Zopyrion... praefectus Ponti ab Alexandro Magno relictus, otiosum se ratus, si nihil et ipse gessisset, adunato XXX milium exercitu Scythis bellum intulit caesusque cum omnibus copiis poenas temere inlati belli genti innoxiae luit.

...Зопиріонъ, оставленный Александромъ Великимъ *въ качествѣ* намѣстника Понта, полагая, что его признаютъ лѣнивымъ, если и онъ не совершитъ никакого *предпріятія*, собралъ 30000 войска и пошелъ войною на Скиѳовъ, но былъ уничтоженъ со всею арміею и *такимъ образомъ* поплатился за необдуманное начатіе войны съ неповиннымъ народомъ.

Lib. XII, c. 5, § 9. Inde [i. e. ex Parthis] Drangas, Euergetas, vel Arimaspos, Parapamesadas [1]) ceterosque populos, qui in radice Caucasi morabantur, subegit [Alexander].... (12) Et ut his terris nomen relinqueret, urbem Alexandream super amnem Tanaim condidit, intra diem septimum decimum muro sex milium passuum consummato, translatis eo trium civitatium populis, quas Cyrus condiderat.

За Парѳянами Александръ покорилъ Дранговъ, Евергетовъ или Аримасповъ, Парапамесадовъ и другіе народы, обитавшіе у подошвы Кавказа... и для того, чтобы оставить *свое* имя этимъ странамъ, основалъ городъ Александрію надъ рѣкою Танаидомъ, причемъ въ 17 дней построилъ стѣну въ 6000 шаговъ длины, и перевелъ туда населеніе трехъ городовъ, которые нѣкогда основалъ Киръ.

Lib. XXXII, c. 3, § 13. Histrorum gentem fama est originem a Colchis ducere, missis ab Aceta rege ad Argonautas, raptores filiae, persequendos; (14) qui ut a Ponto intraverunt Histrum, alveo Savi fluminis penitus invecti vestigia Argonautarum insequentes naves suas umeris per iuga montium usque ad litus Hadriatici maris transtulerunt, cognito quod Argonautae idem propter magnitudinem navis priores fecis-

Истрійскій народъ, по преданію, ведетъ свое происхожденіе отъ Колховъ, посланныхъ царемъ Ээтомъ въ погоню за Аргонавтами, похитителями его дочери. Войдя съ Понта въ Истръ и затѣмъ далеко заѣхавъ по руслу рѣки Сава по слѣдамъ Аргонавтовъ, они перенесли свои суда на плечахъ чрезъ горныя цѣпи до берега Адріатическаго моря, прослышавъ, что Аргонавты раньше сдѣлали то же *самое*

---

1) Cf. de hoc loco Ruehlii adn. criticam p. XXIX.

sent; (15) quos ut avectos Colchi non repererunt, sive metu regis sive taedio longae navigationis iuxta Aquileiam consedere Histrique ex vocabulo amnis, quo a mari recesserant, appellati.

вслѣдствіе величины своего корабля. Не найдя послѣднихъ, уже успѣвшихъ уѣхать, Колхи, изъ страха ли передъ царемъ, или наскучивъ долгимъ плаваніемъ, поселились близъ Аквилеи и назвались Истрами по имени рѣки, по которой поднялись отъ моря.

Lib. XXXVII, c. 3, § 1. Ad regni deinde administrationem cum accessisset [Mithridates], statim non de regendo, sed de augendo regno cogitavit. (2) Itaque Scythas invictos antea, qui Zopyriona, Alexandri Magni ducem, cum XXX milibus armatorum deleverant, qui Cyrum, Persarum regem, cum CC milibus trucidaverant, qui Philippum, Macedonum regem, fugacem ceperant, ingenti felicitate perdomuit.

Приступивъ къ государственной дѣятельности, Миѳридатъ немедленно сталъ думать не объ управленіи государствомъ, а объ его увеличеніи. Итакъ онъ съ величайшимъ счастіемъ покорилъ непобѣдимыхъ вреждe Скиѳовъ, которые уничтожили Зопиріона, полководца Александра Великаго, съ 30-тысячнымъ войскомъ, перерѣзали Персидскаго царя Кира съ двумя стами тысячъ и захватили въ бѣгствѣ Македонскаго царя Филиппа.

Lib. XXXVIII, c. 3, § 5. ...Mithridates societatem cum Tigrane bellum adversus Romanos gesturus iungit... (6) Post haec Mithridates intellecto quantum bellum suscitaret, legatos ad Cimbros, alios ad Gallograecos et Sarmatas Bastarnasque auxilium petitum mittit. (7) Nam omnes has gentes Romanum meditabundus bellum variis beneficiorum muneribus iam ante inlexerat. A Scythia quoque exercitum venire iubet omnemque Orientem adversus Romanos armat.

Миѳридатъ, намѣреваясь вступить въ войну съ Римлянами, заключаетъ союзъ съ Тиграномъ... Затѣмъ, понимая, какую огромную затѣваетъ онъ войну, посылаетъ пословъ съ просьбою о помощи къ Кимврамъ, другихъ къ Галлогрекамъ, Сарматамъ и Бастарнамъ; всѣ эти народы онъ уже раньше привлекъ на свою сторону различными благодѣяніями, замышляя войну съ Римлянами. Онъ приказываетъ также явиться войску изъ Скиѳіи и вооружаетъ противъ Римлянъ весь Востокъ.

Lib. XXXVIII, c. 7, § 3 [1]. Scythiam duos umquam ante se reges non pacare, sed tantum intrare ausos, Dareum et Philippum, aegre inde fugam sibi expedisse, unde ipse magnam adversus Romanos partem virium haberet. (4) Multoque se timidius ac diffidentius bella Pontica ingressum, cum ipse rudis ac tiro esset, Scythae praeter arma virtutemque animi locorum quoque solitudinibus vel frigoribus instructi, per quae denuntiaretur ingens militiae periculum ac labor. (5) Inter quas difficultates ne praemii quidem spes foret ex hoste vago nec tantum pecuniae, sed etiam sedis inope... (9) Sequantur se modo fortiter et colligant, quid se duce possit efficere tantus

Нѣкогда два царя, осмѣлившіеся не покорить Скиѳію, а только войдти въ нее, *именно* Дарій и Филиппъ, съ трудомъ нашли путь для бѣгства оттуда, откуда самъ онъ получилъ значительную часть силъ *для войны* съ Римлянами. А между тѣмъ онъ съ гораздо большею робостью и неувѣренностью приступилъ къ войнамъ въ Понтѣ, такъ какъ самъ онъ былъ *еще* неопытнымъ новичкомъ, а Скиѳы, кромѣ оружія и доблести, *были* защищены еще степною природою или холодами мѣстностн, которыми обусловливались величайшія опасности и трудности похода. Среди этихъ затрудненій не было даже надежды на добычу отъ врага, кочующаго и не

1) Ex oratione Mithridatis ad milites, quae ab Iustino tota ex Pompeio Trogo exscripta est.

exercitus.... qui solus mortalium Pontum omnem Scythiamque pacaverit, quam nemo ante transire tuto atque adire potuit. (10) Nam iustitiae atque liberalitatis suae nec ipsos milites qui experiantur testes refugere et illa indicia habere, quod solus regum omnium non paterna solum, verum etiam externa regna hereditatibus propter munificentiam adquisita possideat, Colchos, Paphlagoniam, Bosporum.

имѣющаго не только денегъ, но даже и осѣдлости... Пусть только *воины* храбро послѣдуютъ за нимъ и сообразятъ, что можетъ сдѣлать такое войско съ вождемъ.... который единственный изъ смертныхъ усмирилъ весь Понтъ и Скиѳію, которую раньше никто не могъ безопасно пройдти или даже вступить *въ нее*. Что же касается до его справедливости и щедрости, то ихъ не откажутся засвидѣтельствовать сами испытавшіе ихъ воины, а другія доказательства имѣются въ томъ, что онъ одинъ изъ всѣхъ владѣетъ не только отцовскимъ царствомъ, но и чужими, пріобрѣтенными по наслѣдству путемъ его щедрости, именно Колхидою, Пафлагоніею и Воспоромъ.

Lib. XLI, c. 1, § 1. Parthi.... Scytharum exules fuere. (2) Hoc etiam ipsorum vocabulo manifestatur: nam Scythico sermone exules 'parthi' dicuntur.... (10) Hi domesticis seditionibus Scythia pulsi solitudines inter Hyrcaniam et Dahas et Apartanos et Margianos furtim occupavere.

c. 2, § 3. Sermo his inter Scythicum Medicumque medius et utrimque mixtus.

Парѳы... были скиѳскіе изгнанники. Это очевидно даже изъ самаго ихъ названія: по-скиѳски изгнанники называются «парѳами»... Они, будучи изгнаны изъ Скиѳіи домашними усобицами, тайкомъ заняли степи между Ирканіею, Дагами, Апартанами и Маргіанами.

Языкъ у нихъ — средній между Скиѳскимъ и Мидійскимъ, помѣсь того и другого.

Lib. XLII, c. 2, § 9... Armenia a Cappadocia usque mare Caspium undecies centum milia *passuum* patet; sed et in latitudinem milia passuum septingenta porrigitur. (10) Condita est autem ab Armenio, Iasonis Thessali comite, quem cum perditum propter insignem periculosamque regno suo virtutem Pelias rex cuperet, denuntiata militia in Colchos abire iussit pellemque arietis memorabilem gentibus reportare, sperans interitum viri aut ex periculis tam longae navigationis aut ex bello tam profundae barbariae. (11) Igitur Iason divulgata opinione tam gloriosae expeditionis, cum ad eum certatim principes iuventutis totius ferme orbis concurrerent, exercitum fortissimorum virorum, qui Argonautae cognominati sunt, conparavit. (12) Quem cum magnis rebus gestis incolumem reduxisset, rursum a Peliae filiis Thessalia † magna vi pulsus cum ingenti multitudine, quae ad famam virtutis eius ex omnibus gentibus cotidie confluebat, comite Medea uxore, quam repudiatam miseratione exilii rursum receperat, et Medo, privigno ab Aegeo,

...Арменія простирается отъ Каппадокіи до Каспійскаго моря на 1100000 шаговъ въ длину, а въ ширину тянется на 700000 шаговъ. Она основана Арменіемъ, спутникомъ Ѳессалійца Іасона. Царь Пелій, желая гибели послѣдняго вслѣдствіе его замѣчательной и опасной для его царства доблести, приказалъ ему отправиться въ страну Колховъ и привезти оттуда извѣстное народамъ руно барана, надѣясь, что онъ погибнетъ или вслѣдствіе опасностей столь дальняго плаванія, или въ войнѣ съ столь дикими варварами. Когда Іасонъ распустилъ слухъ о такомъ славномъ предпріятіи, къ нему сталъ наперерывъ стекаться цвѣтъ молодежи почти со всего свѣта, и онъ составилъ *цѣлое* войско изъ храбрѣйшихъ мужей, получившихъ названіе Аргонавтовъ. Онъ привелъ его назадъ невредимымъ, совершивъ великіе подвиги, но *тутъ* снова съ большимъ насиліемъ былъ изгнанъ изъ Ѳессаліи сыновьями Пелія. *Тогда онъ* съ огромной толпой людей, которые ежедневно стекались къ нему изъ всѣхъ племенъ, привлекаемые славою

rege Atheniensium, genito, Colchos repetivit socerumque Aeetam regno pulsum restituit.

3. Magna deinde bella cum finitimis gessit captasque civitates partim regno soceri ad abolendam superioris militiae iniuriam, qua et filiam eius Medeam abduxerat et filium Aegialeum interfecerat, adiunxit, partim populis, quos secum adduxerat, adsignavit (2) primusque humanorum post Herculem et Liberum, qui reges Orientis fuisse traduntur, eam caeli plagam domuisse dicitur. (3) Populis quibusdam † Frygium et Amphistratum, aurigas Castoris et Pollucis, duces adsignavit. (4) Cum Albanis foedus percussit, qui Herculem ex Italia ab Albano monte, cum Geryone extincto armenta eius per Italiam duceret, secuti dicuntur, quique memores Italicae originis exercitum Cn. Pompei bello Mithridatico fratres salutavere. (5) Itaque Iasoni totus ferme Oriens ut conditori divinos honores templaque constituit, quae Parmenion, dux Alexandri Magni, post multos annos dirui iussit, ne cuiusquam nomen in Oriente venerabilius quam Alexandri esset. (6) Post mortem Iasonis Medus aemulus virtutis eius in honorem matris Mediam urbem condidit regnumque ex nomine suo Medorum constituit, sub cuius maiestate Orientis postea imperium fuit. (7) Albanis vicinae Amazones sunt, quarum reginam Thalestrim concubitum Alexandri petisse multi auctores prodidere. (8) Armenius quoque, et ipse Thessalus, unus de numero ducum Iasonis, recollecta multitudine, quae amisso Iasone rege passim vagabatur, Armeniam condidit...

его доблести, въ сопровожденіи супруги своей Медеи, которую онъ было удалилъ, но потомъ снова принялъ къ себѣ изъ состраданія къ *ея положенію* изгнанницы, и пасынка Меда, рожденнаго *Медеею* отъ Аѳинскаго царя Эгея, возвратился въ Колхиду и возстановилъ на престолѣ своего тестя Эита, изгнаннаго изъ царства.

3. Затѣмъ онъ велъ великія войны съ сосѣдями и завоеванныя страны частію присоединилъ къ царству тестя, чтобы загладить обиду, *нанесенную ему* въ прежнемъ походѣ, именно похищеніе его дочери Медеи и убіеніе сына Эгіалея, а частію раздѣлилъ людямъ, которыхъ привелъ съ собою. Говорятъ, что онъ первый изъ смертныхъ покорилъ эту часть свѣта послѣ Иракла и Либера, которые, по преданію, были царями Востока. Нѣкоторымъ народамъ онъ далъ въ предводители Фригія и Амфистрата, возницъ Кастора и Поллукса. Онъ заключилъ союзъ съ Албанцами, которые, говорятъ, послѣдовали изъ Италіи, съ Албанской горы, за Иракломъ, когда онъ по убіеніи Гиріона гналъ черезъ Италію его скотъ, и которые, помня о своемъ происхожденіи изъ Италіи, въ Миѳридатовскую войну братски привѣтствовали войско Гн. Помпея. Итакъ почти весь Востокъ *оказывалъ* божескія почести Іасону, какъ *своему* основателю, и построилъ *ему* храмы, которые много лѣтъ спустя полководецъ Александра Великаго Парменіонъ приказалъ разрушить, дабы ничье имя на Востокѣ не пользовалось большимъ почетомъ, чѣмъ *имя* Александра. Послѣ смерти Іасона Медъ, соревнуя его доблести, построилъ въ честь *своей* матери городъ Мидію и основалъ названное по его имени Мидійское царство, подъ владычествомъ котораго находился впослѣдствіи Востокъ. Въ сосѣдствѣ съ Албанцами живутъ Амазонки, царица которыхъ Ѳалестрія, по свидѣтельству многихъ писателей, упросила Александра *вступить съ нею въ* связь. И Арменій, также Ѳессаліецъ, одинъ изъ числа вождей Іасона, снова собравъ толпу, повсюду бродившую послѣ потери царя Іасона, основалъ Арменію...

HYGINI FABVLAE. — РАЗСКАЗЫ ГИГИНА.

[Вольноотпущенникъ Августа C. Iulius Hyginus, завѣдывавшій Палатинской библіотекой, оставилъ много сочиненій разнообразнаго содержанія, отъ которыхъ до насъ дошли лишь немногіе отрывки. Ему же приписывались сохранившіяся сочиненія De astronomia и Fabulae (состоящее собственно изъ 3-хъ частей: а) генеалогія, б) миѳологическіе разсказы и в) указатели). Но новѣйшіе изслѣдователи различаютъ миѳографа Гигина отъ библіотекаря (см. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1^2, стр. 388). О времени составленія миѳологическихъ разсказовъ можно сказать только, что они появились въ свѣтъ раньше 207 г. по Р. Хр.—Текстъ: Hygini fabulae edidit Maur. Schmidt. Ienae 1872].

CXLIIII. Prometheus.

Homines antea ab immortalibus ignem petebant neque in perpetuum servare sciebant. quod postea Prometheus in ferula detulit in terras hominibusque monstravit, quomodo cinere obrutum servarent. ob hanc rem Mercurius Iovis iussu deligavit eum in monte Caucaso ad saxum clavis ferreis et aquilam apposuit, quae cor eius exesset. [quae] quantum die ederat, tantum nocte crescebat. hanc aquilam post triginta annos Hercules interfecit eumque liberavit.

CXLIIII. Промиѳей.

Раньше люди просили огня у безсмертныхъ, но не умѣли сохранить его навсегда. Поэтому впослѣдствіи Промиѳей принесъ его на землю въ тростникѣ и показалъ людямъ, какъ сохранять его, прикрывши золою. За это Меркурій по повелѣнію Юпитера приковалъ его желѣзными гвоздями къ скалѣ на горѣ Кавказѣ и приставилъ орла выѣдать его сердце. И сколько орелъ съѣдалъ днемъ, столько же наростало ночью. Тридцать лѣтъ спустя Геркулесъ убилъ этого орла и освободилъ его.

CXLV. Niobe sive Io.

...[Io] in Scythiam transnavit, unde † Bosphorum fines sunt dictae...

CXLV. Ніоба или Іо.

...[Іо] переплыла въ Скиѳію, откуда границы названы Босфоромъ (?)...

III. Phrixus.

Phrixus et Helle insania a Libero obiecta cum in silva errarent, Nebula mater eorum dicitur venisse et arietem inauratum adduxisse, Neptuni et Theophanes filium. in quem natos suos ascendere iussit et Colchos ad regem Aeetam Solis filium transire ibique arietem Marti immolare. [Ita dicitur esse factum] [1]). Qui cum ascendissent et aries eos in pelagus detulisset, Helle de ariete decidit, ex quo Hellespontum pelagus est appellatum; Phrixum autem Colchos detulit. Ibi matris praeceptis arietem immolavit pellemque eius inauratam in templo Martis posuit, quam servante dracone Iason Aesonis et Alcimedes filius dicitur petisse. Phrixum autem Aeeta

III. Фриксъ.

Когда Фриксъ и Гелла въ безуміи, наведенномъ Либеромъ, блуждали по лѣсу, явилась, говорятъ, мать ихъ Небула и привела златоруннаго барана, сына Нептуна и Ѳеофаны. Она приказала своимъ дѣтямъ сѣсть на него, переѣхать въ *страну* Колховъ къ царю Ээту, сыну Солнца, и тамъ принести барана въ жертву Марсу. [Такъ, говорятъ, и было сдѣлано]. Когда они сѣли и баранъ снесъ ихъ въ море, Гелла упала съ барана, откуда море и получило названіе Геллеспонта; а Фрикса *баранъ* довезъ къ Колхамъ. Тамъ, по наставленіямъ матери, онъ принесъ барана въ жертву и позолоченное руно его положилъ въ храмъ Марса.

---

1) «[Ita... factum] ex altera recensione breviore, in qua deerant verba *qui cum... petisse*». Schm.

libens recepit filiamque Chalciopen dedit ei uxorem. quae postea liberos ex eo procreavit. Sed veritus est eos ne se regno eicere[n]t, quod ei responsum fuit ex prodigiis, ab advenae [Aeoli] filio [1]) mortem caveret. itaque Phrixum interfecit. At filii eius Argus Phrontis Melas Cytisorus in ratem conscenderunt ut ad avum Athamantem transirent. hos Iason cum pellem peteret naufragos ex insula Aria sustulit et ad Chalciopen matrem reportavit, cuius beneficio ad sororem Medeam est commendatus.

Говорятъ, что Іасонъ, сынъ Эсона и Алкимеды, предпринялъ похитить это *руно*, оберегаемое драконом. А Фриксъ любезно принялъ Энтъ и далъ ему въ жены дочь свою Халкіопу, которая потомъ родила отъ него дѣтей. Но Энтъ сталъ бояться, чтобы они не свергли его съ престола, такъ какъ ему предсказано было по знаменіямъ, чтобы онъ боялся смерти отъ сына пришельца [Эола]. Поэтому онъ убилъ Фрикса. Сыновья послѣдняго Аргъ, Фронтидъ, Меласъ и Китисоръ сѣли на корабль, чтобы переправиться къ дѣду *своему* Аѳаманту. Когда Іасонъ плылъ за руномъ, то снялъ ихъ, потерпѣвшихъ крушеніе, съ острова Аріи и привезъ назадъ къ матери Халкіопѣ, которая въ благодарность за *эту услугу* поручила его *судьбу* сестрѣ своей Медеѣ.

XII. Pelias.

...Pelias... iussit eum [sc. Iasonem] pellem arietis, quam Phrixus Marti sacraverat, inauratam Colchis ab rege Aeeta ⟨hoste⟩ petere. Qui convocatis Graeciae ducibus Colchos est profectus.

XII. Пелій.

...Пелій... повелѣлъ Іасону потребовать изъ Колхиды отъ врага — царя Энта позолоченное руно барана, которое Фриксъ посвятилъ Марсу. *Іасонъ*, созвавши вождей Греціи, отправился къ Колхамъ.

XV. Lemniades.

In insula Lemno mulieres Veneri sacra aliquot annos non fecerant, cuius ira viri earum Thressas uxores duxerunt et priores spreverunt. At Lemniades eiusdem Veneris impulsu coniuratae genus virorum omne quod ibi erat interfecerunt praeter Hypsipylen, quae patrem suum Thoantem clam in navem imposuit, quem tempestas in insulam Tauricam detulit...

XV. Лимніянки.

На островѣ Лимнѣ женщины нѣсколько лѣтъ не совершали священнодѣйствій Венерѣ, вслѣдствіе гнѣва которой мужья ихъ женились на Ѳракіянкахъ, а первыхъ *женъ* презрѣли. Но Лимніянки по внушенію той же Венеры составили заговоръ и перебили весь бывшій тамъ мужескій полъ, кромѣ Ипсипилы, которая тайкомъ посадила на корабль отца своего Ѳоанта; буря занесла его на Таврическій островъ...

XXI. Phrixi filii.

[Phrixi filii ab Argonautis in insula Aria inventi] Iasonem Colchos perduxerunt per flumen Thermod[o]ontem. et cum iam non longe essent a Colchis iusserunt navem in occulto collocari et venerunt ad matrem

XXI. Сыновья Фрикса.

[Сыновья Фрикса, найденные Аргонавтами на островѣ Аріи,] привели Іасона къ Колхамъ по рѣкѣ Ѳермодонту. Находясь уже недалекѣ отъ Колхиды, они приказали скрыть корабль въ потаенномъ *мѣ-*

---

1) advena aeoli *F.*

Chalciopen Medeae sororem indicantque Iasonis beneficia et cur venisset. Tunc Chalciope rem Medeae[1]) indicat perducitque eam cum filiis suis ad Iasonem. quae cum eum vidisset, agnovit quem in somniis adamaverat Iunonis impulsu. omniaque ei pollicetur et perducunt eum ad templum.

сынъ, *а сами* пришли къ *своей* матери Халкіонѣ, сестрѣ Медеи, и повѣдали ей объ услугѣ Іасона и о причинѣ его прибытія. Тогда Халкіона открываетъ дѣло Медеѣ и приводитъ ее съ своими сыновьями къ Іасону. Увидѣвши его, Медея узнала *въ немъ* того, кого она полюбила во снѣ по внушенію Юноны; она обѣщаетъ ему все, *затѣмъ* его приводитъ къ храму.

XXII. Aeeta.

Aeetae Solis filio erat responsum tamdiu eum regnum habiturum, quam diu ea pellis quam Phrixus consecraverat in fano Martis esset. Itaque Aeeta Iasoni hanc simultatem constituit: si vellet pellem inauratam auferre, tauros aeripedes qui flammas naribus spirabant iungeret adamanteo iugo et araret dentesque draconis ex galea sereret, ex quibus gens armatorum statim enasceretur et se mutuo interficeret. Iuno autem ...cum sciret Iasonem sine Medeae consilio imperata perficere non posse, petit a Venere ut Medeae amorem iniceret. Iason a Medea Veneris impulsu amatus est. Eius opera ab omni periculo liberatus est. nam cum tauris arasset et armati essent enati, Medeae monitu lapidem inter eos abiecit; illi inter se pugnantes alius alium interfecerunt. dracone autem venenis sopito pellem de fano sustulit in patriamque cum Medea est profectus.

XXII. Энтъ.

Энту, сыну Солнца, было предсказано, что онъ будетъ владѣть царствомъ до тѣхъ поръ, пока будетъ *храниться* въ святилищѣ Марса та шкура, которую посвятилъ Фриксъ. Итакъ Энтъ устроилъ Іасону слѣдующее ухищреніе: если онъ желаетъ увезти позолоченное руно, то долженъ запречь въ стальное ярмо мѣдноногихъ быковъ, которые извергали изъ ноздрей пламя, вспахать *землю* и посѣять изъ шлема зубы дракона, изъ коихъ тотчасъ выростетъ толпа вооруженныхъ и взаимно перебьетъ другъ друга. Но Юнона... зная, что Іасонъ не можетъ исполнить повелѣнія безъ содѣйствія Медеи, попросила Венеру внушить Медеѣ любовь. И вотъ Медея по внушенію Венеры влюбилась въ Іасона. Ея стараніями онъ былъ освобожденъ отъ всякой опасности: именно, когда онъ вспахалъ быками *землю* и родились вооруженные, то по наставленію Медеи бросилъ между ними камень; они, сражаясь между собою, перебили другъ друга. А драконъ былъ усыпленъ зельями, и *тогда Іасонъ* унесъ изъ святилища руно и отправился съ Медеею въ отечество.

XXIII. Absyrtus.

Aeeta ut resciit Medeam cum Iasone profugisse, nave comparata misit Absyrtum filium cum satellitibus armatis ad eam persequendam... [Absyrtus in insula Minervae] ab Iasone est interfectus. cuius corpus Medea sepulturae dedit, atque inde profecti sunt. Colchi qui cum Absyrto venerant ti-

XXIII. Абсиртъ.

Энтъ, узнавши о бѣгствѣ Медеи съ Іасономъ, снарядилъ корабль и послалъ *своего* сына Абсирта съ вооруженными слугами преслѣдовать ее... [Абсиртъ на островѣ Минервы] былъ убитъ Іасономъ. Медея предала его тѣло погребенію, а затѣмъ они уѣхали оттуда. Колхи, прибыв-

1) de Medea *F*: rem Medeae *Heinsius*.

mentes Aeetam illic remanserunt oppidumque condiderunt quod ab Absyrti nomine Absorin appellarunt. Haec autem insula posita est in Histria contra Polam iuncta insulae † Cantae [1]).

nie съ Абсиртомъ, изъ страха предъ Энтомъ остались тамъ и основали городъ, который по имени Абсирта назвали Абсоридою. Островъ этотъ лежитъ въ Истріи противъ Полы и соединенъ съ островомъ Кантою.

XXVI. Medea exul.

...Medea... iunctis draconibus ab Athenis Colchos redit...

XXVI. Медея изгнанница.

...Медея... запрягши драконовъ, возвратилась изъ Аѳинъ въ Колхиду...

LIIII. Thetis.

[Postquam Prometheus monuit Iovem, ne cum Thetide concumberet], mittitur Hercules, ut aquilam interficiat, quae eius cor exedebat; eaque interfecta Prometheus post triginta [2]) annos de monte Caucaso est solutus.

Cf. fab. XXXI (p. 65): Aethonem aquilam quae Prometheo cor exedebat sagittis interfecit [Hercules].

LIIII. Ѳетида.

[Послѣ того какъ Промиѳей далъ Юпитеру совѣтъ не сходиться съ Ѳетидой], посылается Геркулесъ убить орла, который выѣдалъ его сердце; по убіеніи его Промиѳей былъ отвязанъ отъ горы Кавказа послѣ 30 лѣтъ *мученія*.

...[Геркулесъ] убилъ стрѣлами орла Эѳона, который выѣдалъ у Промиѳея сердце.

CXX. Iphigenia Taurica.

Orestem furiae cum exagitarent, Delphos sciscitatum est profectus, quis tandem modus esset aerumnarum: responsum est ut in terram Tauricam ad regem Thoantem patrem Hypsipyles [3]) iret indeque de templo Dianae signum Argos afferret; tunc finem fore malorum. sorte audita cum Pylade Strophii filio sodale suo navem conscendit celeriterque ad Taur[ic]os [fines] devenerunt, quorum fuit institutum ut qui intra fines eorum hospes venisset templo Dianae immolaretur. ubi Orestes et Pylades cum in spelunca se tutarentur et occasionem captarent, a pastoribus deprehensi ad regem Thoantem sunt deducti. quos Thoas suo more vinctos in templum Dianae ut immolarentur duci iussit, ubi Iphigenia Orestis soror fuit sacerdos. eosque ex signis atque argumentis qui essent quid venissent postquam resciit, abiectis ministeriis ipsa coepit signum Dianae avellere. quo

CXX. Ифигенія Таврическая.

Орестъ, преслѣдуемый фуріями, отправился въ Дельфы спросить *оракула*, какой будетъ конецъ его скорбей. Ему данъ былъ отвѣтъ, чтобы онъ ѣхалъ въ Таврическую землю къ царю Ѳоанту, отцу Ипсипилы, и оттуда привезъ въ Аргосъ кумиръ изъ храма Діаны; тогда будетъ конецъ несчастій. Услышавъ *этотъ* жребій, *Орестъ* съ товарищемъ своимъ Пиладомъ, сыномъ Строфія, сѣлъ на корабль и быстро прибылъ къ Таврамъ, у которыхъ былъ уставъ, чтобы *всякій* чужеземецъ, который прибудетъ въ ихъ предѣлы, приносился въ жертву въ храмѣ Діаны. Тамъ Орестъ и Пиладъ, спрятавшіеся въ пещерѣ и выжидавшіе случая, были схвачены пастухами и отведены къ царю Ѳоанту. Ѳоантъ по своему обычаю приказалъ отвести ихъ связанными для принесенія въ жертву въ храмъ Діаны, гдѣ была жрицею Орестова сестра Ифигенія.

1) *Haec... Cantae* delenda censet Lange. 2) «*triginta milia annorum* Aeschylus ap. Hygin. poet. astr. II, 15 (cf. fab. CXLIIII)». Schmidt. Totum hoc additamentum secl. Bursian. 3) Cf. supra pag. 66, fab. XV.

rex cum intervenisset et rogitaret cur id faceret, illa ementita est dicitque eos sceleratos signum contaminasse: quod impii et scelerati homines in templum essent adducti, signum expiandum ad mare ferre oportere, et iubere eum interdicere civibus, ne quis eorum extra urbem exiret. rex sacerdoti dicto audiens fuit. occasionem Iphigenia nacta signo sublato cum fratre Oreste et Pylade in navem ascendit ventoque secundo ad insulam Zminthen ad Chrysen sacerdotem Apollinis delati sunt.

Когда она по внѣшнимъ признакамъ и разспросамъ узнала, кто они и зачѣмъ прибыли, то, прекративъ священнодѣйствіе, сама стала отвязывать кумиръ Діаны. Въ это время пришелъ царь и спросилъ, зачѣмъ она это дѣлаетъ. Она, придумавъ ложь, говоритъ, что эти преступники осквернили кумиръ: такъ какъ въ храмъ приведены нечестивые и преступные люди, то кумиръ нужно снести для очищенія къ морю; *при этомъ она* приказываетъ ему запретить горожанамъ, чтобы никто изъ нихъ не выходилъ изъ города. Царь повиновался слову жрицы. Ифигенія, улучивъ случай, унесла кумиръ и вмѣстѣ съ братомъ Орестомъ и съ Пиладомъ сѣла на корабль. Попутнымъ вѣтромъ они были отнесены къ острову Зминѳѣ къ Хрису, жрецу Аполлона.

CXXI. Chryses.

...Chryses re cognita cum Oreste fratre Thoantem interfecit et inde Mycenas cum signo Dianae incolumes pervenerunt.

CXXI. Хрисъ.

...Хрисъ, узнавъ обстоятельства дѣла, вмѣстѣ съ братомъ Орестомъ убилъ Ѳоанта. Оттуда они невредимо прибыли съ кумиромъ Діаны въ Микены.

CCXLV. Qui soceros et generos occiderunt.

...Aeeta Solis filius Phrixum Athamantis filium.

CCXLV. Которые убили тестей и зятьевъ.

...Ээтъ, сынъ Солнца, *убилъ* Фрикса, сына Аѳаманта.

P. OVIDIVS NASO.

П. ОВИДІЙ НАСОНЪ.

[Знаменитый поэтъ, род. 20 марта 43 г. до Р. Хр. въ Сульмонѣ въ обл. Пелигновъ, ум. вѣроятно въ 18 г. по Р. Хр. въ г. Томахъ на зап. берегу Чернаго моря, куда былъ сосланъ Августомъ въ 8 г. по Р. Хр. Изъ его многочисленныхъ произведеній, отчасти до насъ не дошедшихъ, большинство написано, конечно, до ссылки. Ко времени ссылки относятся Tristia; Epistolae ex Ponto и нѣкот. др.].

AMORES.

ПѢСНИ ЛЮБВИ.

Lib. II c. 16 v. 39 commemoratur Scythia et v. 40 «quae Prometheo saxa cruore rubent», i. e. Caucasus.

HEROIDES.

ПИСЬМА ГЕРОИНЬ.

[Текстъ: P. Ovidi Nasonis Heroides. Ed. Arthur Palmer. Oxford. 1898].

In ep. VI (Hypsipyles ad Iasonem) et XII (Medeae ad Iasonem) multa dicuntur de Iasonis expeditione in Colchidem. Ex ep. VI haec sola excerpenda putamus (vv. 105—109):

Non probat Alcimede mater tua, consule matrem.

...*Твоего брака съ Медеей* не одобряетъ мать твоя Алкимеда, — спроси ее; не

Non pater, a gelido cui venit axe nurus;
Illa sibi a Tanai Scythiaeque paludibus udae
Quaerat et a patria Phasidis usque virum.

одобряетъ его и отецъ, къ которому явилась сноха отъ холоднаго полюса. Пусть она ищетъ себѣ мужа съ Танаида, изъ болотъ сырой Скиѳіи или съ родного Фасида...

Ep. XII v. 27 commemoratur «Scythia nivosa».

Ep. XVII (HELENAE), vv. 229—232.

Omnia Medeae fallax promisit Iason:
Pulsa est Aesonia num minus illa domo?
Non erat Aeetes, ad quem despecta rediret,
Non Idyia parens Chalciopeque soror.

...Все обѣщалъ Медеѣ вѣроломный Іасонъ: но развѣ она не была *тѣмъ не* менѣе изгнана изъ Эсонова дома? Не было Эита, къ которому вернулась бы обманутая, не *было* матери Идіи и сестры Халкіоны...

Ep. XVIII (LEANDRI), vv. 143—144 et 157—158.

Invideo Phrixo, quem per freta tristia tutum
Aurea lanigero vellere vexit ovis.
. . . .
Hoc ego dum spectem, Colchos et in ultima Ponti
Quaque viam fecit Thessala pinus, eam.

...Я завидую Фриксу, котораго златорунный баранъ безопасно провезъ по печальнымъ морямъ...

...Смотря на эту *звѣзду*, я готовъ идти въ Колхиду, на край Понта и куда бы ни ходилъ Ѳессалійскій корабль (т. е. Арго)...

ARS AMATORIA. — ИСКУССТВО ЛЮБВИ.

Lib. III v. 195 dicit poeta «sed non Caucasea doceo de rupe puellas», i. e. non incultas. Ibid. v. 335 commemorat fabulam de Phrixo et Helle a Varrone (scil. Atacino) narratam esse.

METAMORPHOSES. — ПРЕВРАЩЕНІЯ.

[Текстъ: P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. II. Metamorphoses. Lips. ap. Teubnerum. 1881].

Lib. I, v. 64—65: ...Scythiam septemque trionem | Horrifer invasit boreas...

...[При распредѣленіи вѣтровъ] въ Скиѳію и на сѣверъ вторгся ужасный Борей...

Lib. II v. 224 commemorantur Scythiae frigora et Caucasus, v. 242 Tanais flumen, v. 249 «Thermodonque citus, Gangesque et Phasis et Hister».

Lib. V, vv. 642—661.
(Lyncus).

...geminos dea fertilis angues
Curribus admovit frenisque coercuit ora
Et medium caeli terraeque per aëra vecta est

...Богиня плодородія подвела къ колесницѣ двухъ змѣевъ, обуздала удилами ихъ пасти и унеслась по воздуху между небомъ и землею. Свою легкую колесницу

Atque levem currum Tritonida misit in urbem
Triptolemo: partimque rudi data semina iussit
Spargere humo, partim post tempora longa recultae.
Iam super Europen sublimis et Asida terram
Vectus erat iuvenis: Scythicas advertitur oras.
Rex ibi Lyncus erat. regis subit ille penates.
Qua veniat, causamque viae nomenque rogatus
Et patriam 'patria est clarae mihi' dixit 'Athenae,
Triptolemus nomen. veni nec puppe per undas
Nec pede per terras: patuit mihi pervius aether.
Dona fero Cereris, latos quae sparsa per agros
Frugiferas messes alimentaque mitia reddant'.
Barbarus invidit: tantique ut muneris auctor
Ipse sit, hospitio recipit, somnoque gravatum
Adgreditur ferro. conantem figere pectus
Lynca Ceres fecit: rursusque per aëra iussit
Mopsopium iuvenem sacros agitare iugales.

она послала Триптолему въ Тритонидскій городъ и повелѣла сѣять данныя *ему* сѣмена частью въ необработанную землю, частью въ воздѣланную послѣ долгаго *промежутка* времени. Уже юноша пронесся по воздуху надъ Европою и Азіею и присталъ къ Скиѳскому побережью. Тамъ былъ царемъ Линкъ; *юноша* входитъ въ царскія хоромы. На вопросы, какимъ *путемъ* онъ прибылъ, а *также* о причинѣ путешествія, объ имени и родинѣ, онъ сказалъ: «Моя родина — славныя Аѳины; прибылъ я не на кораблѣ по волнамъ и не ногами по землѣ: мнѣ былъ открытъ для путешествія эѳиръ. Я несу дары Цереры, которые, будучи разсѣяны по широкимъ полямъ, воздадутъ плодоносную жатву и кроткую пищу». Варваръ позавидовалъ *этому* и, чтобы сдѣлаться самому виновникомъ такого дара, принялъ *его* въ гости и во время сна напалъ *на него* съ мечемъ. Пока онъ собирался пронзить грудь юноши, Церера превратила его въ рысь и повелѣла Мопсопійскому юношѣ двинуть по воздуху назадъ священныхъ подъяремныхъ *змѣевъ*.

Lib. VII, 1—13 et 72—158.

(Medea).

Iamque fretum Minyae Pagasaea puppe secabant:
Perpetuaque trahens inopem sub nocte senectam
Phineus visus erat, iuvenesque Aquilone creati
Virgineas volucres miseri senis ore fugarant:
Multaque perpessi claro sub Iasone tandem
Contigerant rapidas limosi Phasidos undas:
Dumque adeunt regem Phrixeaque vellera poscunt,

Уже Миніи разсѣкали море Пагасейскимъ кораблемъ; *уже* встрѣченъ былъ Финей, влачившій жалкую старость подъ вѣчною ночью, и рожденные Аквилономъ юноши прогнали отъ рта несчастнаго старца дѣвственныхъ птицъ. Испытавъ много *бѣдствій* подъ предводительствомъ славнаго Іасона, они наконецъ достигли быстрыхъ водъ тинистаго Фасида. Когда они пришли къ царю и потребовали Фриксово руно, имъ дается повелѣніе, страшное по количеству великихъ трудовъ. Между тѣмъ дочь Эита была объята жестокимъ пламенемъ; послѣ долгой борь-

Lexque [1]) datur numeris magnorum horrenda laborum.
Concipit interea validos Aeetias ignes
Et luctata diu, postquam ratione furorem
Vincere non poterat, 'frustra, Medea, repugnas:
Nescio quis deus obstat' ait 'mirumque nisi hoc est
Aut aliquid certo simile huic, quod amare vocatur.
. . . . [2])
Dixit: et ante oculos rectum pietasque pudorque
Constiterant, et victa dabat iam terga Cupido.
Ibat ad antiquas Hecates Perseïdos aras,
Quas nemus umbrosum secretaque silva tegebat.
Et iam fortis erat, pulsusque recesserat ardor:
Cum vidit Aesonidem, extinctaque flamma reluxit.
[Erubuere genae, totoque recanduit ore,
Utque solet ventis alimenta assumere, quaeque
Parva sub inducta latuit scintilla favilla,
Crescere et in veteres agitata resurgere vires,
Sic iam lentus amor, iam quem languere putares,
Ut vidit iuvenem, specie praesentis inarsit].
Et casu solito formosior Aesone natus
Illa luce fuit: posses ignoscere amanti.
Spectat, et in vultu veluti tum denique viso
Lumina fixa tenet, nec se mortalia demens
Ora videre putat, nec se declinat ab illo.
Ut vero coepitque loqui dextramque prehendit
Hospes, et auxilium summissa voce rogavit,
Promisitque torum, lacrimis ait illa profusis:
'Quid faciam, video: nec me ignorantia veri
Decipiet, sed amor. servabere munere nostro:

бы, не будучи въ состояніи побѣдить страсть разсудкомъ, она сказала: «Напрасно ты борешься, Медея! какой-то богъ препятствуетъ; дивно, если не это или какое-либо подобное этому чувство называется любовью»...

Такъ говорила *она*, и предъ ея очами встали справедливость, любовь къ отцу и стыдливость, и уже обращался въ бѣгство побѣжденный Купидонъ. Она пошла къ древнему алтарю Персеевой Екаты, который закрывали *собою* тѣнистая роща и заповѣдный лѣсъ. Она была уже крѣпка и страсть была далека отъ нея, какъ вдругъ она увидѣла Эсонида, и погасшее пламя снова возгорѣлось. [Щеки ея покраснѣли, все лицо поблѣднѣло. Какъ ничтожная искра, тлѣвшая подъ насыпаннымъ пепломъ, получаетъ питаніе отъ вѣтра, растетъ и, раздуваясь, возвращается къ прежней силѣ, такъ уже успокоившаяся любовь ея, повидимому уже заглохшая, возгорѣлась при первомъ взглядѣ на юношу]. Случилось такъ, что въ тотъ день сынъ Эсона былъ красивѣе, чѣмъ обыкновенно; *этимъ* можно было бы извинить влюбленную. Она смотритъ, не сводитъ глазъ съ его лица, какъ бы тогда только *впервые* увидѣла его, въ *своемъ* безуміи думаетъ, что видитъ лицо не смертнаго *человѣка*, и не можетъ отъ него отвернуться. Когда же гость началъ говорить, взялъ ее за руку, приниженнымъ голосомъ попросилъ помощи и обѣщалъ *за это* бракъ, она, обливаясь слезами, молвила: «Я вижу, что дѣлать; меня обманетъ не невѣдѣніе истины, а любовь; ты будешь спасенъ нашимъ даромъ, но спасенный исполни обѣщаніе». Онъ клянется святынею трехликой богини, божествомъ, пребывающимъ въ той рощѣ, всевидящимъ отцомъ будущаго тестя, своими приключеніями и великими опасностями. Ему повѣрили, и онъ тотчасъ получилъ на-

1) Variant codd. inter *usque, visque, voxque, lexque.*
2) Omisi vv. 14—71 continentes ea quae Medea secum loquitur.

Servatus promissa dato'. per sacra triformis
Ille deae, lucoque foret quod numen in illo,
Perque patrem soceri cernentem cuncta futuri
Eventusque suos et tanta pericula iurat.
Creditus accepit cantatas protinus herbas
Edidicitque usum laetusque in tecta recessit.
Postera depulerat stellas aurora micantes:
Conveniunt populi sacrum Mavortis in arvum,
Consistuntque iugis. medio rex ipse resedit
Agmine purpureus sceptroque insignis eburno.
Ecce adamanteis vulcanum naribus efflant
Aeripedes tauri, tactaeque vaporibus herbae
Ardent. utque solent pleni resonare camini
Aut ubi terrena silices fornace soluti
Concipiunt ignem liquidarum aspergine aquarum;
Pectora sic intus clausas volventia flammas
Gutturaque usta sonant. tamen illis Aesone natus
Obvius it. vertere truces venientis ad ora
Terribiles vultus praefixaque cornua ferro,
Pulvereumque solum pede pulsavere bisulco,
Fumificisque locum mugitibus impleverunt.
Deriguere metu Minyae. subit ille, nec ignes
Sentit anhelatos — tantum medicamina possunt —
Pendulaque audaci mulcet palearia dextra,
Subpositosque iugo pondus grave cogit aratri
Ducere et insuetum ferro proscindere campum.
Mirantur Colchi: Minyae clamoribus augent
Adiciuntque animos. galea tum sumit aëna
Vipereos dentes, et aratos spargit in agros.
Semina mollit humus valido praetincta veneno,

говоренныя травы, былъ наученъ ихъ употребленію и весело удалился въ пустыню.

Слѣдующая заря прогнала мерцающія звѣзды. Народы стекаются на священное Марсово поле и становятся на холмахъ. Посрединѣ толпы сѣлъ самъ царь въ пурпуромъ одѣяніи, отличаясь *отъ прочихъ* скипетромъ изъ слоновой кости. Вотъ мѣдноногіе быки извергаютъ пламя изъ желѣзныхъ ноздрей, и горятъ травы, тронутыя парами. Какъ шипятъ наполненные очаги или кремни, когда они въ земляной печи распадаются *на куски* и загораются при обрызгиваніи водою,— такъ шипятъ ихъ груди, въ которыхъ клубится скрытое пламя, и раскаленныя глотки. Однако сынъ Эсона выступаетъ противъ нихъ. Они свирѣпо повернули къ идущему свои страшныя морды и рога съ желѣзными остріями, стали бить пыльную землю раздвоенными копытами и огласили мѣстность дымоносныиъ мычаньемъ. Миніи оцѣпенѣли отъ ужаса. Но онъ подходитъ, не чувствуя выдыхаемаго пламени,—такова сила зелій!—треплетъ смѣлою рукою висячіе подгрудки и, подведя подъ ярмо, принуждаетъ тащить огромную тяжесть плуга и взрывать желѣзомъ непривычное поле. Колхи дивятся, а Миніи криками поддерживаютъ и усиливаютъ смѣлость *Іасона*. Затѣмъ онъ беретъ въ мѣдный шлемъ змѣиные зубы и засѣваетъ ими вспаханное поле. Земля размягчаетъ сѣмена, напитанныя сильнымъ ядомъ, посѣянные зубы растутъ и превращаются въ новыя тѣла. Какъ дитя въ чревѣ матери принимаетъ человѣческій видъ, слагается внутри *его* въ теченіе положеннаго срока и, только созрѣвши, выходитъ на общій *всѣмъ* воздухъ, такъ *и здѣсь* посѣвъ, принявъ человѣческій видъ въ нѣдрахъ обремененной *имъ* земли, выростаетъ на плодоносномъ полѣ и, что еще болѣе дивно, вмѣстѣ съ появленіемъ *на свѣтъ* потрясаетъ оружіемъ. Когда Пелазги увидѣли, какъ они собрались

Et crescunt fiuntque sati nova corpora dentes;
Utque hominis speciem materna sumit in alvo
Perque suos intus numeros componitur infans
Nec nisi maturus communes exit in auras:
Sic ubi visceribus gravidae telluris imago
Effecta est hominis, feto consurgit in arvo;
Quodque magis mirum est, simul edita concutit arma.
Quos ubi viderunt praeacutae cuspidis hastas
In caput Haemonii iuvenis torquere parantes,
Demisere metu vultumque animumque Pelasgi.
Ipsa quoque extimuit, quae tutum fecerat illum,
Utque peti vidit iuvenem tot ab hostibus unum,
Palluit et subito sine sanguine frigida sedit;
Neve parum valeant a se data gramina, carmen
Auxiliare canit secretasque advocat artes.
Ille gravem medios silicem iaculatus in hostes
A se depulsum Martem convertit in ipsos.
Terrigenae pereunt per mutua vulnera fratres
Civilique cadunt acie. gratantur Achivi
Victoremque tenent avidisque amplexibus haerent.
Tu quoque victorem complecti, barbara, velles;
[Obstitit in coepto pudor, at complexa fuisses;
Sed te, ne faceres, tenuit reverentia famae].
Quod licet, aspectu tacito laetaris agisque
Carminibus grates et dis auctoribus horum.

направить въ голову Эмонскаго юноши свои копья съ острыми лезвіями,— они отъ страха опустили глаза и *пали* духомъ. Даже та, которая сдѣлала его безопаснымъ, сама перепугалась и, видя, что такое множество враговъ устремляется на одного юношу, поблѣднѣла и вдругъ сѣла, похолодѣвъ *отъ ужаса* и безъ кровинки *въ лицѣ*. Чтобы данныя ею зелья не были *слишкомъ* слабы, она произноситъ вспомогательное заклинаніе и призываетъ *на помощь свои* таинственныя чары. *Между тѣмъ* Іасонъ, бросивъ въ средину враговъ тяжелый камень, отвращаетъ отъ себя Марса и направляетъ на нихъ самихъ. Рожденные землею братья гибнутъ отъ взаимныхъ ранъ и падаютъ въ междоусобномъ бою. Ахейцы привѣтствуютъ побѣдителя и сжимаютъ его въ жадныхъ объятіяхъ. И ты, варварка, желала бы обнять побѣдителя; [*хотя* этому желанію помѣшала стыдливость, ты всетаки обняла бы его, но боязнь *дурной* молвы удержала тебя отъ исполненія]. Что возможно,— ты молча съ радостью смотришь на него и благодаришь *свои* заклинанія и внушившихъ ихъ боговъ.

Pervigilem superest herbis sopire draconem
[Qui crista linguisque tribus praesignis et uncis
Dentibus horrendus custos erat arboris aureae].

Остается усыпить травами неусыпнаго дракона, [который, отличаясь гребнемъ, тремя языками и кривыми зубами, былъ страшнымъ стражемъ золотаго дерева]. Когда *Іасонъ* окропилъ его зельями съ сокомъ Леты и трижды произнесъ слова,

Hunc postquam sparsit Lethaei gramine suci
Verbaque ter dixit placidos facientia somnos,
Quae mare turbatum, quae concita flumina sistunt,
Somnus in ignotos oculos sibi venit, et auro
Heros Aesonius potitur, spolioque superbus
Muneris auctorem secum, spolia altera, portans
Victor Iolciacos tetigit cum coniuge portus.

производящія тихій сонъ, останавливающія взволнованное море и бурныя рѣки,— снизошелъ сонъ на незнавшія его очи, и Эзоновъ герой овладѣлъ золотомъ. Гордясь добычей и везя съ собою другую добычу, виновницу дара, побѣдитель вступилъ съ супругою въ гавань Іолка.

Vv. 159—424 reliqua Medeae facinora narrat poeta. (V. 407 commemoratur aconiton, quod olim Medea attulerat secum a Scythicis oris).

VIII, 787—791 et 796—798.

(Erysichthon).

....[Ceres]
Talibus agrestem compellat oreada dictis:
«Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
Et ieiuna Fames...»
.....illa dato subvecta per aëra cursu
Devenit in Scythiam rigidique cacumine montis,
Caucason appellant, serpentum colla levavit...

...[Церера] обращается къ сельской ореадѣ съ такими словами: «Есть мѣстность на крайнихъ предѣлахъ ледяной Скиѳіи, печальная почва, земля не производительная, безъ плодовъ и безъ деревьевъ; тамъ живутъ вялый Холодъ, Блѣдность, Дрожь и тощій Голодъ...» — Она [т. е. ореада], пронесшись по воздуху на данной *ей* колесницѣ, прибыла въ Скиѳію и освободила *отъ ярма* шеи змѣевъ на вершинѣ суровой горы, *которую* зовутъ Кавказомъ...

L. X v. 588 Atalante currens cum Scythica sagitta comparatur.

XI, 592—596.

(Somnus).

Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,
Mons cavus, ignavi domus et penetralia Somni:
Quo numquam radiis oriens mediusve cadensve
Phoebus adire potest. nebulae caligine mixtae
Exhalantur humo dubiaeque crepuscula lucis...

...Есть вблизи Киммерійцевъ глубокая пещера въ полой горѣ, жилище и святилище лѣниваго Сна. Туда никогда не можетъ проникнуть своими лучами ни восходящій, ни достигшій средины пути, ни заходящій Фебъ. Изъ земли испаряются облака, смѣшанныя съ туманомъ, и *вѣчно царятъ* сумерки неяснаго дня...

L. XIV v. 331 commemorantur nymphae, quae «colunt Scythicae regnum nemorale Dianae finitimosque lacus».

XV, 285—286.

Quid? non et Scythicis Hypanis de montibus ortus,
Qui fuerat dulcis, salibus vitiatur amaris?

Что же? развѣ берущій начало изъ Скиѳскихъ горъ Ипанидъ, бывшій раньше прѣснымъ, не портится горькими солями?

XV, 337—339.

...timuit concursibus Argo
Undarum sparsas Symplegadas elisarum,
Quae nunc immotae perstant ventisque resistunt.

...*Корабль* Арго боялся Симплегадъ, разъединенныхъ столкновеніемъ сшибающихся волнъ, а нынѣ онѣ стоятъ неподвижно и сопротивляются вѣтрамъ...

XV, 356—360.

Esse viros fama est in Hyperborea Pallene,
Qui soleant levibus velari corpora plumis,
Cum Tritoniacam noviens subiere paludem.
Haud equidem credo, sparsae quoque membra veneno
Exercere artes Scythides memorantur easdem.

Существуетъ повѣрье, что на Гиперборейской Палленѣ есть люди, тѣла которыхъ обыкновенно покрываются легкими перьями, когда они девять разъ погрузятся въ Тритонское озеро. Упоминаютъ — *хотя* я этому не вѣрю, — что и Скиѳянки упражняются въ такомъ же искусствѣ, обрызгивая свои тѣла зельемъ...

Lib. XV v. 755 sq. commemorat poeta Caesarem «Mithridateis tumentem Nominibus Pontum populo adiecisse Quirini».

TRISTIA. ПЕЧАЛЬНЫЯ ПѢСНИ.

[Текстъ: P. Ovidi Nasonis Tristium libri V. Recensuit S. G. Owen. Oxonii. 1889].

Lib. I, c. 2, vv. 83—86.

Obligor, ut tangam laevi fera litora Ponti;
Quodque sit a patria tam fuga tarda, queror.
Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
Exilem facio per mea vota viam...

Я осужденъ пристать къ дикимъ берегамъ лѣвой стороны Понта — и жалуюсь, что мое путешествіе съ родины такъ медленно. Чтобы увидѣть Томитовъ, живущихъ на невѣдомомъ краю свѣта, я стараюсь сократить путь своими мольбами...

Lib. I, c. 8 v. 61 poeta dicit «Scythia est, quo mittimur» et I, 5, 62 dicit se deferri «in Geticos Sarmaticosque sinus».

Lib. II, vv. 185—204.

Mitius exilium si das propiusque roganti,
Pars erit ex poena magna levata mea.

Если ты дашь мнѣ, по моей просьбѣ, болѣе мягкое и близкое *мѣсто* ссылки, то

Ultima perpetior medios eiectus in hostes
Nec quisquam patria longius exul abest.
Solus ad egressus missus septemplicis Histri
Parrhasiae gelido virginis axe premor;
Cumque alii causa tibi sint graviore fugati,
Ulterior nulli, quam mihi, terra data est.
Longius hac nihil est, nisi tantum frigus et hostes,
Et maris adstricto quae coit unda gelu.
Hactenus Euxini pars est Romana sinistri,
Proxima Basternae Sauromataeque tenent.
Sidones [2]) et Coli [3]) Tibarenaque [4]) turba Getaeque
Danuvii mediis vix prohibentur aquis [1]).
Haec est Ausonio sub iure novissima vixque
Haeret in imperii margine terra tui.
Unde precor supplex, ut nos in tuta releges,
Ne sit cum patria pax quoque adempta mihi,
Ne timeam gentes, quas non bene summovet Hister,
Neve tuus possim civis ab hoste capi...

будетъ облегчена большая часть моего наказанія. Я терплю крайнія *муки*, будучи выброшенъ средь враговъ, и ни одинъ ссыльный не находится дальше отъ родины. Я одинъ, сосланный къ исходамъ семиустнаго Истра, живу подъ ледяною осью Паррасійской дѣвы. Хотя другіе изгнаны тобою по болѣе тяжкимъ винамъ, но никому не указана болѣе отдаленная земля, чѣмъ мнѣ. За нею нѣтъ уже ничего, кромѣ стужи, враговъ и морскихъ волнъ, застывающихъ отъ крѣпкаго мороза. Доселѣ лѣвая часть Евксина принадлежитъ Римлянамъ, а ближайшія *земли* занимаютъ Бастерны и Савроматы. Сидоны, Колы, Тиваринскія полчища и Геты едва сдерживаются протекающими между нами водами Данувія. Это — самая послѣдняя земля изъ находящихся подъ Авзонскими законами; она едва держится на краю твоей державы. Я на колѣняхъ умоляю тебя выслать меня въ безопасное *мѣсто*, чтобы у меня вмѣстѣ съ родиной не былъ отнятъ и покой; чтобы я не боялся народовъ, которыхъ съ трудомъ удерживаетъ Истръ, и чтобы я, твой гражданинъ, не могъ попасть въ плѣнъ къ врагу...

Vv. 439—440.

Is quoque, Phasiacas Argon qui duxit in undas,
Non potuit Veneris furta tacere suae...

...Тотъ, кто привелъ Арго въ воды Фасида, также не могъ умолчать о тайнахъ своей Венеры...

Lib. III, c. 2.

1 Ergo erat in fatis Scythiam quoque visere nostris
Quaeque Lycaonio terra sub axe iacet?
. . . .
7 Plurima sed pelago terraque pericula passum
Ustus ab assiduo frigore Pontus habet.

Итакъ намъ было написано на роду посѣтить и Скиѳію, и землю, лежащую подъ Ликаоновой осью?.... Претерпѣвъ множество опасностей на морѣ и на сушѣ, я нахожусь въ Понтѣ, палимомъ вѣчною стужей...

---

1) 'Hoc distichon huc traieci: post 194 (196) auctore *C. Schenkelio Goethlingius*, post 200 *Riesius* transposuerant: totum distichon immerito damnarunt *Schrader*, *Merkelius*, *Ehwaldius*'. *Owen*. 2) '*Sidones* conieci'. *Ow.* Codd. *Ciziges*, *gielzes*, *Zasiges*, *Sariges*; *Iasyges* — ed. Rom. a. 1471. 3) '*Coli* conieci'. *Ow.* Codd. *Cholchi*. 4) 'Tibarenaque coni.' *Ow.* Codd. *Methereaque*.

Lib. III, c. 3, vv. 1—12.

Haec mea, si casu miraris, epistula quare
Alterius digitis scripta sit: aeger eram.
Aeger in extremis ignoti partibus orbis
Incertusque meae paene salutis eram.
Quem mihi nunc animum dira regione iacenti
Inter Sauromatas esse Getasque putes?
Nec caelum patior, nec aquis adsuevimus istis,
Terraque nescio quo non placet ipsa modo.
Non domus apta satis, non hic cibus utilis aegro,
Nullus, Apollinea qui levet arte malum,
Non qui soletur, non qui labentia tarde
Tempora narrando fallat, amicus adest.

Если ты, быть можетъ, удивляешься, почему это посланіе написано чужою рукою, — я былъ боленъ. Я былъ боленъ въ крайнихъ предѣлахъ неизвѣстнаго свѣта и почти не вѣрилъ въ свое выздоровленіе. Представляешь ли ты себѣ, каково теперь у меня состояніе духа, когда я лежу въ суровой странѣ между Савроматами и Гетами? Я не выношу *здѣшняго* климата, не привыкъ къ этой водѣ, и сама земля мнѣ не нравится, не знаю почему. Здѣсь нѣтъ достаточно удобнаго дома, нѣтъ полезной для больного пищи, *нѣтъ* никого, кто облегчилъ бы боль Аполлоновымъ искусствомъ, нѣтъ друга, который утѣшилъ бы *меня* и своею бесѣдою заставилъ забыть медленно текущее время...

Lib. III, c. 4, vv. 43—46 dicit poeta: «Vive sine invidia... Nasonisque tui, quod adhuc non exulat unum, nomen ama: Scythicus cetera Pontus habet», т. е. «живи безъ зависти... и люби имя твоего Насона, которое одно до сихъ поръ не изгнано; остальнымъ владѣетъ Скиѳскій Понтъ».

Lib. III, c. 4[b], vv. 47—52.

Proxima sideribus tellus Erymanthidos ursae
Me tenet, adstricto terra perusta gelu.
Bosphoros et Tanais superant Scythiaeque paludes
Vix satis et noti nomina pauca loci.
Ulterius nihil est nisi non habitabile frigus.
Heu quam vicina est ultima terra mihi!...

Я живу въ странѣ весьма близкой къ звѣздамъ Еримаѳской медвѣдицы, въ землѣ, палимой крѣпкимъ морозомъ. Выше ея лежатъ Босфоръ, Танаидъ, Скиѳскія болота и немногія имена едва извѣстныхъ мѣстностей. Еще далѣе нѣтъ ничего, кромѣ невозможнаго для жизни холода. Увы, какъ близокъ ко мнѣ край земли!...

Lib. III, c. 9 (integrum).

Hic quoque sunt igitur Graiae — quis crederet? — urbes
Inter inhumanae nomina barbariae;
Huc quoque Mileto missi venere coloni
Inque Getis Graias constituere domos.
Sed vetus huic nomen positaque antiquius urbe
Constat ab Absyrti caede fuisse loco.
Nam rate, quae cura pugnacis facta Minervae
Per non temptatas prima cucurrit aquas,
Impia desertum fugiens Medea parentem

Итакъ, и здѣсь есть — кто могъ бы *этому* повѣрить? — греческіе города между именами безчеловѣчнаго варварства; и сюда пришли высланные Милетомъ поселенцы и поставили греческіе дома въ *землѣ* Гетовъ. Но извѣстно, что исконное и существовавшее раньше основанія города названіе этого мѣста произошло отъ убіенія Абсирта. Именно, безбожная Медея, бѣжавшая отъ покинутаго отца на кораблѣ, который былъ построенъ заботою воинственной Минервы и первымъ проб-

Dicitur his remos applicuisse vadis.
Quem procul ut vidit tumulo speculator ab alto,
'Hospes', ait 'nosco, Colchide, vela, venit'.
Dum trepidant Minyae, dum solvitur aggere funis,
Dum sequitur celeres ancora tracta manus,
Conscia percussit meritorum pectora Colchis
Ausa atque ausura multa nefanda manu;
Et, quamquam superest ingens audacia menti,
Pallor in attonitae virginis ore fuit.
Ergo ubi prospexit venientia vela, 'Tenemur,
Et pater est aliqua fraude morandus' ait.
Dum, quid agat, quaerit, dum versat in omnia vultus,
Ad fratrem casu lumina flexa tulit.
Cuius ut oblata est praesentia, 'Vicimus' inquit:
'Hic mihi morte sua causa salutis erit'.
Protinus ignari nec quicquam tale timentis
Innocuum rigido perforat ense latus
Atque ita divellit divulsaque membra per agros
Dissipat in multis invenienda locis.
Neu pater ignoret, scopulo proponit in alto
Pallentesque manus sanguineumque caput,
Ut genitor luctuque novo tardetur et, artus
Dum legit extinctos, triste retardet iter.
Inde Tomis dictus locus hic, quia fertur in illo
Membra soror fratris consecuisse sui.

нялъ по нетронутымъ водамъ, причалила, какъ говорятъ, на веслахъ въ этихъ разливахъ. Дозорный, съ высокаго кургана увидѣвъ его (т. е. отца), сказалъ: «Является гость изъ Колхиды, я узнаю *его* паруса». Пока трепещутъ Минійцы, пока отвязывается отъ вала канатъ, пока вытащенный якорь слѣдуетъ за торопливыми руками, Колхидянка въ сознаніи *своихъ* дѣяній ударила въ грудь рукою, которая уже отважилась и еще должна была отважиться на многія злодѣянія, и, хотя въ ея душѣ оставалась величайшая смѣлость, всетаки блѣдность разлилась по лицу пораженной дѣвы. Увидѣвъ приближающіеся паруса, она сказала: «Мы попались, надо задержать отца какою-либо хитростью». Пока она искала, что дѣлать, и на все обращала свои глаза, случайно взоры ея упали на брата. Замѣтивъ его присутствіе, она сказала: «Мы побѣдили! вотъ онъ своею смертью послужитъ мнѣ ко спасенію». Тотчасъ она пронзаетъ хладнымъ мечомъ бокъ *брата*, не знавшаго *ея замысла* и не боявшагося чего-либо подобнаго. Она разсѣкаетъ *его тѣло на части* и разбрасываетъ разсѣченные члены по полямъ такъ, чтобы ихъ можно было находить во многихъ мѣстахъ. Дабы отецъ не остался въ невѣдѣніи, она выставляетъ на высокомъ утесѣ блѣдныя руки и окровавленную голову, чтобы отецъ былъ задержанъ новою скорбью и, собирая безжизненные останки *сына*, замедлилъ *свой* печальный путь. Отсюда это мѣсто названо Tomis, такъ какъ на немъ, по преданію, сестра разрубила на части своего брата.

Lib. III, c. 10 (integrum).

Si quis adhuc istic meminit Nasonis adempti
Et superest sine me nomen in Urbe meum,
Suppositum stellis numquam tangentibus aequor
Me sciat in media vivere barbaria.
Sauromatae cingunt, fera gens, Bessique Getaeque,
Quam non ingenio nomina digna meo!

Если у васъ кто-либо помнитъ доселѣ о сосланномъ Насонѣ, и мое имя продолжаетъ жить безъ меня въ городѣ,—пусть тотъ знаетъ, что я живу подъ созвѣздіями, никогда не касающимися морской поверхности, въ самой срединѣ варварства. Насъ окружаютъ дикое племя Савроматовъ, Бессы и Геты, о, сколь недостойныя моего таланта имена! Всетаки, пока воздухъ тепелъ, мы защищаемся текущимъ между нами

Dum tamen aura tepet, medio defenditur Histro:
Ille suis liquidis bella repellit aquis.
At cum tristis hiems squalentia protulit ora,
Terraque marmoreo est candida facta gelu,
† Dum patet [1]) et boreas et nix iniecta [2]) sub arcto,
Tum patet has gentes axe tremente premi.
Nix iacet, et iactam ne sol pluviaeque resolvant,
Indurat boreas perpetuamque facit.
Ergo ubi delicuit nondum prior, altera venit,
Et solet in multis bima manere locis.
Tantaque commoti vis est aquilonis, ut altas
Aequet humo turres tectaque rapta ferat.
Pellibus et sutis arcent mala frigora bracis
Oraque de toto corpore sola patent.
Saepe sonant moti glacie pendente capilli
Et nitet inducto candida barba gelu;
Nudaque consistunt, formam servantia testae,
Vina nec hausta meri, sed data frusta bibunt.
Quid loquar, ut vincti concrescant frigore rivi
Deque lacu fragiles effodiantur aquae?
Ipse, papyrifero qui non angustior amne
Miscetur vasto multa per ora freto,
Caeruleos ventis latices durantibus Hister
Congelat et tectis in mare serpit aquis.
Quaque rates ierant, pedibus nunc itur, et undas
Frigore concretas ungula pulsat equi;
Perque novos pontes subter labentibus undis
Ducunt Sarmatici barbara plaustra boves.
Vix equidem credar, sed cum sint praemia falsi
Nulla, ratam debet testis habere fidem:
Vidimus ingentem glacie consistere pontum,
Lubricaque immotas testa premebat aquas.

Истромъ: онъ своими прозрачными водами устраняетъ войны. Но когда печальная зима выставитъ *свое* окоченѣлое лицо, и земля побѣлѣетъ подъ мраморнымъ инеемъ, когда дуетъ Борей и лежитъ на сѣверѣ выпавшій снѣгъ, — тогда становится ясно, что эти племена гнететъ продрогшій полюсъ. Снѣгъ лежитъ *на земль* и, чтобы онъ не растаялъ отъ солнца и дождей, Борей скрѣпляетъ его и дѣлаетъ вѣчнымъ. Не успѣетъ растаять одинъ, какъ выпадаетъ другой, и во многихъ мѣстахъ онъ часто остается по двѣ зимы (т. е. отъ одной зимы до другой). Сила возбужденнаго Аквилона такова, что онъ равняетъ съ землею высокія башни и уноситъ сорванныя крыши. *Жители* защищаются отъ жестокихъ холодовъ звѣриными шкурами и сшитыми штанами,—изъ всего тѣла *у нихъ* остается открытымъ одно только лицо. Волоса часто звенятъ при движеніи отъ висящихъ *на нихъ* ледяныхъ сосулекъ, и блеститъ борода, побѣлѣвшая отъ насѣвшаго инея. Вино, вынутое *изъ сосуда*, стоитъ, сохраняя форму сосуда, и пьютъ его не глотками, а розданными кусками. Что мнѣ сказать о томъ, какъ замерзаютъ скованные холодомъ ручьи, и изъ озера выкапываются хрупкія воды? Самый Истръ, не уступающій шириною папироносной рѣкѣ и впадающій въ пространное море многими устьями, замерзаетъ подъ вліяніемъ вѣтровъ, сковывающихъ его лазурныя воды, и ползетъ въ море скрытыми водами. Тамъ, гдѣ плавали суда, теперь ходятъ пѣшкомъ, и конское копыто ударяетъ волны, скрѣпленныя стужей. Сарматскіе быки везутъ варварскія повозки по новымъ мостамъ поверхъ текущихъ волнъ. Мнѣ, пожалуй, не повѣрятъ, но такъ какъ за ложь нѣтъ никакой награды, то очевидецъ долженъ имѣть твердое довѣріе *къ себѣ:* мы видѣли, какъ необъятное море покрылось льдомъ, и скользкая кора сжимала недвижимыя воды. Мало того, что мы видѣли: мы ходили по твердой водѣ, и подъ незамоченною ногою была поверхность волны. Еслибы у тебя, Леандръ, нѣкогда было такое же море, то узкій проливъ не былъ бы виною твоей смерти. Тогда и изогнутые дельфины не

1) ‚Parat coni.' *Ow.* 2) Altera codicum familia — *habitare.*

Nec vidisse sat est; durum calcavimus aequor,
Undaque non udo sub pede summa fuit.
Si tibi tale fretum quondam, Leandre, fuisset,
Non foret angustae mors tua crimen aquae.
Tum neque se pandi possunt delphines in auras
Tollere; conantes dura coërcet hiems.
Et quamvis boreas iactatis insonet alis,
Fluctus in obsesso gurgite nullus erit;
Inclusaeque gelu stabunt in margine[1]) puppes,
Nec poterit rigidas findere remus aquas.
Vidimus in glacie pisces haerere ligatos,
Sed pars ex illis tunc quoque viva fuit.
Sive igitur nimii boreae vis saeva marinas,
Sive redundatas flumine cogit aquas,
Protinus, aequato siccis aquilonibus Histro,
Invehitur celeri barbarus hostis equo,
Hostis equo pollens longeque volante sagitta
Vicinam late depopulatur humum.
Diffugiunt alii, nullisque tuentibus agros
Incustoditae diripiuntur opes,
Ruris opes parvae, pecus et stridentia plaustra
Et quas divitias incola pauper habet.
Pars agitur vinctis post tergum capta lacertis,
Respiciens frustra rura laremque suum,
Pars cadit hamatis misere confixa sagittis:
Nam volucri ferro tinctile virus inest.
Quae nequeunt secum ferre aut abducere, perdunt,
Et cremat insontes hostica flamma casas.
Tunc quoque, cum pax est, trepidant formidine belli,
Nec quisquam presso vomere sulcat humum.
Aut videt aut metuit locus hic quem non videt hostem,
Cessat iners rigido terra relicta situ.
Non hic pampinea dulcis latet uva sub umbra,
Nec cumulant altos fervida musta lacus.

могутъ подниматься на воздухъ: крѣпкій ледъ сдерживаетъ ихъ попытки. И хотя бы Борей шумѣлъ, размахивая крыльями, не будетъ ни одной волны на скованной безднѣ; корабли будутъ стоять у берега запертые морозомъ, и весло не сможетъ разсѣкать оледенѣлыхъ водъ. Мы видѣли, какъ рыбы, *словно* связанныя, неподвижно стояли во льду, но часть ихъ и тогда была жива. Итакъ, когда свирѣпая сила чрезмѣрнаго Борея сковываетъ или морскія, или выступающія изъ рѣчныхъ *береговъ* воды, тотчасъ по уравненному сухими Аквилонами Истру наѣзжаетъ врагъ-варваръ на быстромъ конѣ. Врагъ, сильный конемъ и далеко летящей стрѣлой, широко опустошаетъ сосѣднюю землю. Одни *изъ жителей* разбѣгаются, и съ покинутыхъ безъ охраны полей разграбляются необерегаемыя богатства, — жалкія богатства деревни, *т. е.* скотъ, скрипучія повозки и пожитки бѣднаго поселянина. Часть *жителей* уводится *въ плѣнъ* со связанными за спиною руками, тщетно оглядываясь на деревни и свои жилища, а часть гибнетъ жалкою смертью, пронзенная зазубренными стрѣлами, — потому что въ летучемъ желѣзѣ имѣется напитанный ядъ. Чего *враги* не могутъ унести или увезти съ собою, то уничтожаютъ, и вражье пламя жжетъ невинныя хижины. Даже въ мирное время жители трепещутъ ужасовъ войны, и никто не бороздитъ почвы, налегая на плугъ. Эта мѣстность или видитъ врага, или боится невидимаго, и покинутая земля бездѣятельно пустуетъ, покрываясь густою плѣсенью. Здѣсь сладкій гроздъ не прячется подъ тѣнью листьевъ, и бродящее сусло не наполняетъ глубокихъ чановъ. Страна не производитъ яблокъ, и Аконтію не на чемъ было бы написать слова, *предназначенныя* для прочтенія его возлюбленной. Видиѣются поля безъ зелени, безъ деревьевъ... О мѣста, которыя не слѣдуетъ посѣщать счастливому человѣку! И вотъ, хотя такъ широко раскинута огромная земля, эта *именно* страна найдена для моего наказанія!

1) Altera codicum familia — marmore.

Poma negat regio, nec haberet Acontius, in quo
Scriberet hic dominae verba legenda suae.
Aspiceres nudos sine fronde, sine arbore campos:
Heu loca felici non adeunda viro!
Ergo tam late pateat cum maximus orbis,
Haec est in poenam terra reperta meam.

Lib. III, c. 11, vv. 7—14.

7 Barbara me tellus et inhospita litora Ponti
Cumque suo borea Maenalis ursa videt,
Nulla mihi cum gente fera commercia linguae:
Omnia solliciti sunt loca plena metus.
Utque fugax avidis cervus deprensus ab ursis
Cinctave montanis ut pavet agna lupis,
Sic ego belligeris a gentibus undique saeptus
Terreor, hoste meum paene premente latus.

Меня видитъ варварская земля, непривѣтливые берега Понта и Мэналійская медвѣдица съ своимъ Бореемъ. У меня нѣтъ вовсе общности языка съ дикимъ народомъ, и всѣ мѣста полны безпокойнаго страха. Какъ дрожитъ отъ ужаса быстроногій олень, схваченный жадными медвѣдями, или овца, окруженная горными волками, такъ и я, отовсюду стѣсненный воинственными племенами, пребываю въ страхѣ, ибо врагъ чуть не давитъ моихъ боковъ...

Lib. III, c. 12.

1 Frigora iam zephyri minuunt, annoque peracto
Longior abscedit [1]) vix [2]) Tanaitis [3]) hiems.
. . . .
13 Quoque loco est vitis, de palmite gemma movetur:
Nam procul a Getico litore vitis abest;
Quoque loco est arbor, turgescit in arbore ramus;
Nam procul a Geticis finibus arbor abest.
. . . .
27 At mihi sentitur nix verno sole soluta,
Quaeque lacu durae non fodiantur aquae;
Nec mare concrescit glacie, nec, ut ante, per Histrum

Уже зефиры уменьшаютъ холода, и по прошествіи года съ трудомъ удаляется слишкомъ длинная Танаитская зима. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ есть виноградная лоза, на вѣтвяхъ *ся* надуваются почки: ибо далека лоза отъ Гетскаго берега; и въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ есть деревья, на деревьяхъ наливаются вѣтви: ибо деревья далеки отъ Гетскихъ предѣловъ... Я чувствую, что снѣгъ растаялъ отъ вешняго солнца, и что воды уже не вырубаются твердыми изъ озера; море уже не сковано льдомъ, и Савроматскій волопасъ уже не гонитъ чрезъ Истръ, какъ раньше, скрипучихъ повозокъ. Сюда всетаки начнутъ приходить какіе-нибудь корабли, и у берега Понта окажется судно изъ чужой земли. Я поспѣшу навстрѣчу моряку и, поздо-

1) *abscedit* coni. *Ow.*; codd. — *antiqua* vel *antiquis*. 2) *vix* coni. *Ow.* coll. *Sen. Oed.* 43; codd. — *ipsa* vel *visa*. 3) *Tanaitis* coni. *Ow.* coll. *Sen. Phaedr.* 399; codd. — *meoptis*, *meothis*, *maeotis*.

Stridula Sauromates plaustra bubulcus agit.
Incipient aliquae tamen huc adnare carinae,
Hospitaque in Ponti litore puppis erit.
Sedulus occurram nautae, dictaque salute,
Quid veniat, quaeram, quisve quibusve locis.
Ille quidem mirum ni de regione propinqua
Non nisi vicinas tutus ararit aquas.
Rarus ab Italia tantum mare navita transit,
Litora rarus in haec portibus orba venit...

ровавшись, спрошу, зачѣмъ онъ прибылъ, кто онъ и изъ какихъ мѣстъ. Правда, удивительно *будетъ*, если онъ не изъ ближней страны и не проѣхалъ безопасно *только* по сосѣднимъ водамъ. Рѣдко переѣзжаетъ морякъ изъ Италіи столь широкое море, рѣдко приходитъ къ этимъ берегамъ, лишеннымъ гаваней...

Lib. III, c. 13, vv. 25—29 (fin.).

Si tamen est aliquid nobis hac luce petendum,
In loca ne redeas amplius ista, precor,
Dum me terrarum pars paene novissima, Pontus,
Euxinus falso nomine dictus, habet.

...Если, однако, намъ можно о чемъ-нибудь просить на этомъ свѣтѣ,—не возвращайся больше, молю тебя, въ эти мѣста, пока меня держитъ почти самая отдаленная изъ земель, Понтъ, ложно названный Гостепріимнымъ.

Lib. III, c. 14, vv. 37—52 (fin.).

Non hic librorum, per quos inviter alarque,
Copia: pro libris arcus et arma sonant.
Nullus in hac terra, recitem si carmina, cuius
Intellecturis auribus utar, adest.
Nec quo secedam, locus est: custodia muri
Summovet infestos clausaque porta Getas.
Saepe aliquod quaero verbum nomenque locumque
Nec quisquam est, a quo certior esse queam.
Dicere saepe aliquid conanti—turpe fateri!—
Verba mihi desunt, dedidicique loqui.
Threicio Scythicoque fere circumsonor ore
Et videor Geticis scribere posse modis;
Crede mihi, timeo, ne sint inmixta Latinis
Inque meis scriptis Pontica verba legas.
Qualemcumque igitur venia dignare libellum
Sortis et excusa condicione meae.

Здѣсь нѣтъ изобилія книгъ, которыми я могъ бы побуждаться (къ созданію новыхъ произведеній) и питаться: вмѣсто книгъ звенятъ луки и доспѣхи. Еслибы я сталъ читать вслухъ *свои* стихотворенія, въ этой землѣ нѣтъ никого, чьи уши могли бы понимать меня. Нѣтъ мѣста и для уединенныхъ прогулокъ: стража на стѣнѣ и запертыя ворота удерживаютъ враждебныхъ Гетовъ. Часто спрашиваю я о какомъ-нибудь словѣ, имени или мѣстѣ, и нѣтъ никого, отъ кого я могъ бы освѣдомиться. Когда я пытаюсь что-нибудь высказать,—стыдно сознаться!—у меня не хватаетъ словъ, я отвыкъ говорить. Вокругъ меня звучитъ почти только ѳракійская и скиѳская рѣчь, и я, кажется, могу писать гетскими размѣрами. Повѣрь мнѣ, я боюсь, чтобы понтійскія слова не были смѣшаны съ латинскими и чтобы ты не прочиталъ ихъ въ моихъ сочиненіяхъ. Поэтому удостой милости эту книжку, какова бы она ни была, и извини условіями моей судьбы.

6*

Lib. IV, c. 1.

Me quoque Musa levat Ponti loca iussa petentem:
Sola comes nostrae perstitit illa fugae;
Sola nec insidias, Sinti nec militis ensem,
Nec mare, nec ventos barbariamque timet.
. . . .
Vivere quam miserum est inter Bessosque Getasque
Illum, qui populi semper in ore fuit!
Quam miserum est porta vitam muroque tueri
Vixque sui tutum viribus esse loci!
Aspera militiae iuvenis certamina fugi,
Nec nisi lusura movimus arma manu;
Nunc senior gladioque latus scutoque sinistram,
Canitiem galeae subicioque meam.
Nam dedit e specula custos ubi signa tumultus,
Induimus trepida protinus arma manu.
Hostis habens arcus inbutaque tela venenis
Saevus anhelanti moenia lustrat equo;
Utque rapax pecudem, quae se non texit ovili,
Per sata, per silvas fertque trahitque lupus:
Sic, si quem nondum portarum saepe receptum
Barbarus in campis repperit hostis, habet:
Aut sequitur captus coniectaque vincula collo
Accipit, aut telo virus habente perit.
Hic ego sollicitae lateo novus incola sedis:
Heu nimium fati tempora longa mei!
Et tamen ad numeros antiquaque sacra reverti:
Sustinet in tantis hospita Musa malis!
Sed neque, cui recitem, quisquam est, mea carmina, nec qui
Auribus accipiat verba Latina suis.
. . . .
Saepe tamen dixi 'Cui nunc haec cura laborat?
An mea Sauromatae scripta Getaeque legent?'

И меня облегчаетъ Муза на пути въ назначеннымъ мѣстамъ Понта: она одна осталась спутницей нашей ссылки; она одна не боится ни засады, ни меча Синтійскаго воина, ни моря, ни вѣтровъ или варваровъ...

...Какъ ужасно жить среди Бессовъ и Гетовъ тому, кто постоянно былъ на устахъ у народа! Какъ ужасно охранять жизнь воротами и стѣною и едва быть безопаснымъ благодаря крѣпости своего мѣста! Я въ молодости избѣжалъ суровыхъ состязаній военной службы и бралъ въ руки оружіе только для игры; теперь, на старости *лѣтъ*, я подставляю бока подъ мечъ, лѣвую руку подъ щитъ и мои сѣдины подъ шлемъ. Ибо чуть часовой съ дозорной вышки подастъ сигналъ тревоги, мы тотчасъ дрожащею рукою надѣваемъ доспѣхи. Свирѣпый врагъ, вооруженный лукомъ и напитанными ядомъ стрѣлами, осматриваетъ стѣны на тяжко дышащемъ конѣ; и какъ хищный волкъ несетъ и тащитъ по пажитямъ и лѣсамъ овечку, не успѣвшую укрыться въ овчарнѣ, такъ враждебный варваръ захватываетъ всякаго, кого найдетъ въ поляхъ, еще не принятаго оградою воротъ: онъ или уводится въ плѣнъ съ колодкой на шеѣ, или гибнетъ отъ ядовитой стрѣлы. Здѣсь скрываюсь я, новый житель безпокойнаго поселенія. Увы, какъ медленно *тянется* время моей судьбы! И всетаки я вернулся къ метрамъ и стариннымъ святынямъ: гостепріимная Муза поддерживаетъ *меня* въ столь тяжкихъ горестяхъ! Но *здѣсь* некому мнѣ прочитать вслухъ мои стихи и некому воспринять своими ушами латинскія слова.... Я часто говорилъ *себѣ*: «Для кого теперь этотъ трудъ и забота? Или мои писанія будутъ читать Савроматы и Геты?»...

Lib. IV, c. 4, vv. 55—83 (fin.).

Frigida me cohibent Euxini litora Ponti:
Dictus ab antiquis Axenus ille fuit.
Nam neque iactantur moderatis aequora ventis,
Nec placidos portus, hospita navis, adis.
Sunt circa gentes, quae praedam sanguine quaerunt;
Nec minus infida terra timetur aqua.
Illi, quos audis hominum gaudere cruore,
Paene sub eiusdem frigoris axe iacent.
Nec procul a nobis locus est, ubi Taurica dira
Caede pharetratae spargitur ara deae.
Haec prius, ut memorant, non invidiosa nefandi
Nec cupienda bonis regna Thoantis erant.
Hic pro subposita virgo Pelopeia cerva
Sacra deae coluit qualiacumque suae.
Quo postquam, dubium, pius an sceleratus, Orestes
Exactus furiis venerat ipse suis,
Et comes exemplum veri Phoceus amoris,
Qui duo corporibus, mentibus unus erant,
Protinus evincti tristem ducuntur ad aram,
Quae stabat geminas ante cruenta fores.
Nec tamen hunc sua mors, nec mors sua terruit illum:
Alter ob alterius funera maestus erat.
Et iam constiterat stricto mucrone sacerdos,
Cinxerat et Graias barbara vitta comas,
Cum vice sermonis fratrem cognovit et illi
Pro nece conplexus Iphigenia dedit.
Laeta deae signum, crudelia sacra perosae,
Transtulit ex illis in meliora locis.
Haec igitur regio, magni paene ultima mundi,
Quam fugere homines dique, propinqua mihi est;
Aque [1]) mea terra prope sunt funebria sacra,
Si modo Nasoni barbara terra sua est.
O utinam venti, quibus est ablatus Orestes,
Placato referant et mea vela deo!

Меня держатъ холодные берега Евксинскаго Понта; у древнихъ онъ назывался Аксиномъ, ибо не умѣренными вѣтрами волнуется его поверхность, и не въ тихія гавани входишь *ты*, о чужеземный корабль. Кругомъ живутъ племена, которыя кровью ищутъ добычи, и земля внушаетъ страхъ не меньше ненадежной воды. Тѣ, которые, по слухамъ, наслаждаются человѣческой кровью, живутъ подъ тою же почти холодной осью. Недалеко отъ насъ мѣсто, гдѣ Таврическій алтарь луконосной богини окропляется жестокими убійствами. Здѣсь раньше, какъ говорятъ, было царство нечестиваго Ѳоанта, не завидное и не желательное для добрыхъ. Здѣсь дѣва Пелопова *рода* за подставленную лань стала совершать священнодѣйствія своей богинѣ, каковы бы они ни были. Затѣмъ сюда прибылъ Орестъ — неизвѣстно, благочестивый или преступный, — самъ изгнанный своими фуріями, и фокейскій спутникъ *его*, образецъ истинной любви; это были два тѣла, но одна душа. Они тотчасъ были связаны и приведены къ печальному алтарю, который стоялъ, покрытый кровью, передъ двустворчатыми дверьми. Ни того ни другого не пугала его собственная смерть, оба они были опечалены *предстоявшею* смертью друга. Жрица уже стояла съ обнаженнымъ ножомъ, и варварская повязка *уже* окружала головы Грековъ, какъ вдругъ Ифигенія по разговору узнала брата и вмѣсто смерти раскрыла ему объятія. Она съ радостью перенесла образъ богини, возненавидѣвшей кровавыя священнодѣйствія, изъ тѣхъ мѣстъ въ лучшія. Итакъ эта страна, лежащая почти на краю великаго міра, *страна*, изъ которой бѣжали люди и боги, — близка мнѣ. Вблизи моей земли находятся убійственныя святыни, если только варварская земля — своя для Насона. О, еслибы вѣтры, которыми унесенъ Орестъ, унесли назадъ и мои паруса, когда умилосердится богъ!

1) *Aque* coni. *Ow*; codd. — *atque*.

Lib. IV, c. 6.

45 Urbis abest facies, absunt, mea cura, sodales,
Et, qua nulla mihi carior, uxor abest.
Vulgus adest Scythicum bracataque turba Getarum...

...Здѣсь нѣтъ вида города, нѣтъ желанныхъ товарищей, нѣтъ супруги, которая мнѣ дороже всѣхъ. *За то* есть Скиѳская чернь и толпа одѣтыхъ въ штаны Гетовъ...

Lib. IV, c. 10.

93 Iam mihi canities pulsis melioribus annis
Venerat antiquas miscueratque comas,
. . . .
97 Cum maris Euxini positos ad laeva Tomitas
Quaerere me laesi principis ira iubet.
. . . .
109 Tacta mihi tandem longis erroribus acto
Iuncta pharetratis Sarmatis ora Getis.
Hic ego finitimis quamvis circumsoner armis,
Tristia, quo possum, carmine fata levo.
Quod quamvis nemo est, cuius referatur ad aures,
114 Sic tamen absumo decipioque diem.

...Уже по прошествіи лучшихъ лѣтъ пришла ко мнѣ сѣдина и вмѣшалась въ прежніе волосы, ...когда гнѣвъ оскорбленнаго государя повелѣлъ мнѣ отыскать Томитовъ, живущихъ на лѣвой сторонѣ Евксинскаго моря... Наконецъ, послѣ долгихъ странствій, я коснулся Сарматскаго побережья, смежнаго съ луконосными Гетами. Здѣсь, хотя вокругъ меня звенитъ оружіе сосѣдей, я облегчаю печальную судьбу, какими могу стихотвореніями. Хотя *здѣсь* нѣтъ никого, до чьихъ ушей они могли бы донестись, но всетаки такимъ образомъ я коротаю и обманываю день...

Lib. V c. 1 v. 1—2 commemoratur «Geticum litus», v. 13 — «Sarmaticae orae», v. 21 — «Scythici fines Histri», v. 74 — Sauromatae.

Lib. V, c. 2.

61 Arva relegatum iussisti visere Ponti
Et Scythicum profuga scindere puppe fretum.
Iussus ad Euxini deformia litora veni
Aequoris — haec gelido terra sub axe iacet —
Nec me tam cruciat numquam sine frigore caelum,
Glebaque canenti semper obusta gelu,
Nesciaque est vocis quod barbara lingua Latinae
Graecaque quod Getico victa loquella sono est,
Quam quod finitima cinctus premor undique morte
Vixque brevis tutum murus ab hoste facit.
Pax tamen interdum est, pacis fiducia numquam.
Sic hic nunc patitur, nunc timet arma locus.

Ты повелѣлъ мнѣ высланному посѣтить на Понтійскія поля и разрѣзать Скиѳскія воды ссыльною кормою. По *этому* повелѣнію я прибылъ на безобразные берега Евксинскаго моря — страна эта лежитъ подъ ледяною осью, — и меня не столько мучитъ вѣчно холодное небо или земля, постоянно палимая бѣлымъ морозомъ, или то, что варварскій языкъ не знаетъ латинскаго слова и что греческая рѣчь забита гетскими звуками, — какъ то, что я отовсюду стѣсненъ близкой смертью и что низкая стѣна едва обезопашиваетъ *меня* отъ врага. Иногда, правда, бываетъ миръ, но никогда — вѣра въ миръ: такъ это мѣсто то терпитъ отъ *вражескаго оружія*, то боится *его*...

Lib. V, c. 3.

1 Illa dies haec est, qua te celebrare poetae,
Si modo non fallunt tempora, Bacche, solent,
Festaque odoratis innectunt tempora sertis
Et dicunt laudes ad tua vina tuas.
Inter quos, memini, dum me mea fata sinebant,
Non invisa tibi pars ego saepe fui,
Quem nunc suppositum stellis Cynosuridos ursae
Iuncta tenet crudis Sarmatis ora Getis.
Quique prius mollem vacuamque laboribus egi
In studiis vitam Pieridumque choro,
Nunc procul a patria Geticis circumsonor armis
Multa prius pelago multaque passus humo.

Если только время меня не обманываетъ, нынѣшній день — тотъ, въ который поэты обыкновенно празднуютъ тебя, Вакхъ, ради праздника украшаютъ головы душистыми вѣнками и за чашею твоего вина воздаютъ тебѣ хвалу. Я помню, что, пока мнѣ позволялъ мой рокъ, я часто бывалъ между ними не непріятнымъ для тебя участникомъ; а нынѣ я подъ звѣздами Киносурской медвѣдицы живу на Сарматскомъ побережьѣ, смежномъ съ грубыми Гетами. Раньше я велъ изнѣженную и свободную отъ трудовъ жизнь въ занятіяхъ и хорѣ Піеридъ, а нынѣ вдали отъ отчизны слышу вокругъ *себя* звонъ Гетскаго оружія, претерпѣвъ предварительно много *бѣдъ* на морѣ и много на сушѣ...

Vv. 21—22 dicit poeta Bacchum venisse «adusque nivosum Strymona Marticolamque Geten» etc.

Lib. V, c. 4.

7 Tristitiae causam si quis cognoscere quaerit,
Ostendi solem postulat ille sibi:
Nec frondem in silvis, nec aperto mollia prato
Gramina, nec pleno flumine cernit aquam...

Если кто желаетъ узнать причину печали *Насона*, — то онъ проситъ, чтобы ему показалось солнце; онъ не видитъ ни зелени въ лѣсахъ, ни мягкой травки на открытомъ лугу, ни воды въ полноводной рѣкѣ...

Lib. V, c. 7.

1 Quam legis, ex illa tibi venit epistula terra,
Latus ubi aequoreis additur Hister aquis.

. . . .

9 Turba Tomitanae quae sit regionis et inter
Quos habitem mores, discere cura tibi est.
Mixta sit haec quamvis inter Graecosque Getasque,
A male pacatis plus trahit ora Getis,
Sarmaticae maior Geticaeque frequentia gentis
Per medias in equis itque reditque vias.

Письмо, которое ты читаешь, пришло къ тебѣ изъ той страны, гдѣ широкій Истръ сливается съ морскими водами....

Тебѣ интересно знать, каково населеніе Томитанской области и среди какихъ нравовъ живу я. Хотя на этомъ побережьѣ перемѣшаны Греки и Геты, но всетаки оно больше заимствуетъ отъ немирныхъ Гетовъ. Больше Сарматскаго и Гетскаго народа движется на коняхъ взадъ и впередъ по улицамъ. Между ними нѣтъ ни одного, кто не носилъ бы колчана, лука и синеватыхъ отъ змѣинаго яда стрѣлъ. Грубый голосъ, свирѣпое лицо, — истин-

In quibus est nemo, qui non corytos et arcum
Telaque vipereo lurida felle gerat.
Vox fera, trux vultus, verissima Martis imago;
Non coma, non ulla barba resecta manu,
Dextera non segnis fixo dare vulnera cultro,
Quem iunctum lateri barbarus omnis habet.

ный образъ Марса; ни волосы, ни борода не подстрижены ничьей рукой, десница всегда готова наносить раны, вонзая ножъ, который всякій варваръ носитъ на привязи у бедра...

. . . .

Sive locum specto, locus est inamabilis, et quo
Esse nihil toto tristius orbe potest,
Sive homines, vix sunt homines hoc nomine digni
Quamque lupi saevae plus feritatis habent.
Non metuunt leges, sed cedit viribus aequum,
Victaque pugnaci iura sub ense iacent.
Pellibus et laxis arcent mala frigora bracis,
Oraque sunt longis horrida tecta comis.
In paucis extant Graecae vestigia linguae,
Haec quoque iam Getico barbara facta sono.
Unus in hoc nemo est populo, qui forte Latine
Quaelibet e medio reddere verba queat.
Ille ego Romanus vates — ignoscite, Musae! —
Sarmatico cogor plurima more loqui.
En pudet et fateor, iam desuetudine longa
Vix subeunt ipsi verba Latina mihi.
Nec dubito, quin sint et in hoc non pauca libello
Barbara: non hominis culpa sed ista loci.

Смотрю ли я на мѣстность, — мѣстность непривѣтлива, печальнѣе ея ничего не можетъ быть въ цѣломъ свѣтѣ; *смотрю* ли на людей, — люди едва достойны этого имени и имѣютъ *въ себѣ* больше дикаго звѣрства, чѣмъ волки: они не боятся законовъ, но правда уступаетъ силѣ, и побѣжденныя права лежатъ подъ воинственнымъ мечомъ. *Звѣриными* шкурами и широкими штанами они защищаютъ себя отъ жестокихъ холодовъ, ихъ страшныя лица закрыты длинными волосами. У немногихъ существуютъ *еще* остатки греческаго языка, но и они уже стали варварскими подъ вліяніемъ Гетскихъ звуковъ. Въ этомъ народѣ нѣтъ ни одного человѣка, который могъ бы случайно произнести нѣсколько обыденныхъ словъ по-латыни. Я самъ, римскій пѣвецъ, — простите, Музы! — вынужденъ большею частью говорить по-сарматски. Со стыдомъ признаюсь, что вслѣдствіе долгой отвычки у меня самого уже едва подбираются латинскія слова. Я не сомнѣваюсь, что и въ этой книжкѣ есть не мало варварскихъ выраженій это вина не человѣка, а мѣста...

Lib. V, c. 10.

Ut sumus in Ponto, ter frigore constitit Hister,
Facta est Euxini dura ter unda maris.
. . . .
An peragunt solitos communia tempora motus,
Suntque magis vitae tempora versa[1]) meae,

Уже трижды становился отъ холода Истръ, и трижды твердѣла волна Евксинскаго моря съ тѣхъ поръ, какъ мы находимся на Понтѣ... Совершаетъ ли общее всѣмъ время свое обычное движеніе, и не обратилось-ли вспять время моей жизни съ тѣхъ поръ, какъ меня держитъ берегъ Евксина съ ложнымъ именемъ и по-истинѣ

1) *Versa* coni. *Ow.*; codd. — *dura* vel *longa*.

Quem tenet Euxini mendax cognomine litus
Et Scythici vere terra sinistra freti?
Innumerae circa gentes fera bella minantur,
Quae sibi non rapta vivere turpe putant.
Nil extra tutum est: tumulus defenditur ipse
Moenibus exiguis ingenioque loci.
Cum minime credas, ut aves, densissimus hostis
Advolat et praedam vix bene visus agit.
Saepe intra muros clausis venientia portis
Per medias legimus noxia tela vias.
Est igitur rarus, qui rus colere audeat, isque
Hac arat — infelix! — hac tenet arma manu.
Sub galea pastor iunctis pice cantat avenis,
Proque lupo pavidae bella verentur oves.
Vix ope castelli defendimur, et tamen intus
Mixta facit Graecis barbara turba metum.
Quippe simul nobis habitat discrimine nullo
Barbarus et tecti plus quoque parte tenet.
Quorum ut non timeas, possis odisse videndo
Pellibus et longa corpora tecta coma.
Hos quoque, qui geniti Graia creduntur ab urbe,
Pro patrio cultu Persica braca tegit.
Exercent illi sociae commercia linguae:
Per gestum res est significanda mihi.
Barbarus hic ego sum, qui non intellegor ulli,
Et rident stolidi verba Latina Getae...

лѣвая[1]) земля Скиѳскаго моря? Кругомъ грозятъ жестокими войнами безчисленныя племена, которыя считаютъ позорнымъ для себя жить не грабежомъ. Внѣ *города* ничто не безопасно: самый холмъ защищается небольшими стѣнами и своимъ положеніемъ. Врагъ густыми толпами налетаетъ, подобно птицамъ, когда меньше всего ожидаешь *его*, и уводитъ добычу, едва замѣченный. Мы часто собираемъ посреди улицъ ядовитыя стрѣлы, залетающія внутрь стѣнъ при запертыхъ воротахъ. Поэтому рѣдко кто осмѣливается обрабатывать землю, да и тотъ несчастный одной рукой пашетъ, а въ другой держитъ оружіе. Пастухъ со шлемомъ *на головѣ* играетъ на скрѣпленныхъ смолою тростинкахъ, и пугливыя овцы вмѣсто волка боятся войнъ. Мы едва защищены укрѣпленіемъ, и всетаки внутри города внушаетъ страхъ смѣшанная съ Греками толпа варваровъ: вѣдь вмѣстѣ съ нами безъ всякаго различія живутъ варвары и занимаютъ бо̀льшую часть домовъ. Еслибы не бояться ихъ, то можно бы ненавидѣть, видя тѣла, прикрытыя шкурами и длинными волосами. Тѣхъ, которые считаются происходящими изъ греческаго города, также вмѣсто отечественнаго убранства прикрываютъ персидскіе штаны. Они могутъ объясняться на сосѣднемъ языкѣ, а мнѣ приходится обозначать предметы жестами. Здѣсь *я* — варваръ, такъ какъ никто меня не понимаетъ, и глупые Геты высмѣиваютъ латинскія слова...

Lib. V, c. 12.

V. 10 dicit poeta de se: «solus in extremos iussus abire Getas» et v. 20: «cinctus ab innumero me tenet hoste locus».

31 At, puto, si demens studium fatale retemptem,
Hic mihi praebebit carminis arma locus.

Но, думаю, если я, безумный, снова примусь за роковое занятіе, то здѣшняя мѣстность доставитъ оружіе для стихотво-

---

1) Игра словъ: sinister значитъ «лѣвый» и «непріятный, враждебный».

Non liber hic ullus, non qui mihi commodet aurem,
Verbaque significent quid mea, norit, adest.
Omnia barbariae loca sunt vocisque ferinae
Omniaque hostilis plena timore soni.
Ipse mihi videor iam dedidicisse Latine:
Nam didici Getice Sarmaticeque loqui.

ренія. Здѣсь нѣтъ ни одной книги, нѣтъ *человѣка*, который бы слушалъ меня и понималъ, что значатъ мои слова. Всѣ *эти* мѣста полны страха предъ варварствомъ, звѣриными голосомъ и враждебными звуками. Мнѣ уже кажется, что я самъ разучился по-латыни, потому что научился говорить по-гетски и по-сарматски...

Lib. V c. 13 v. 21 commemorantur «cana absinthia gelido Ponto»,— сѣдая полынь ледянаго Понта.

EPISTVLAE EX PONTO. ПИСЬМА СЪ ПОНТА.

[Текстъ: P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. III. Lipsiae ap. Teubnerum. 1885].

Lib. I, ep. 2.

Hostibus in mediis interque pericula versor,
Tamquam cum patria pax sit adempta mihi:
Qui, mortis saevo geminent ut vulnere causas,
Omnia vipereo spicula felle linunt.
His eques instructus perterrita moenia lustrat
More lupi clausas circueuntis oves:
At simul intentus nervo levis arcus equino,
Vincula semper habens inresoluta, canet,
Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,
Portaque vix firma summovet arma sera.
Adde loci faciem nec fronde nec arbore laeti,
Et quod iners hiemi continuatur hiemps.
Hic me pugnantem cum frigore cumque sagittis
Cumque meo fato quarta fatigat hiemps.
. . . .
48 At, puto, cum requies medicinaque publica curae
Somnus adest, solitis nox venit orba malis.
Somnia me terrent veros imitantia casus,
Et vigilant sensus in mea damna mei.

...Я живу между врагами и среди опасностей, какъ будто вмѣстѣ съ родиной у меня отнятъ и миръ: они для того, чтобы жестокой раной удвоить причины смерти, всѣ стрѣлы намазываютъ змѣинымъ ядомъ. Вооруженный ими всадникъ осматриваетъ стѣны перепуганнаго города подобно волку, обходящему запертыхъ овецъ. И какъ только запоетъ легкій лукъ съ натянутой тетивою изъ конскихъ жилъ, всегда пьющій неразрѣшенныя связки,— кровли щетинятся, усѣянныя вонзенными стрѣлами, и ворота крѣпкимъ запоромъ едва сдерживаютъ *вражье* оружіе. Прибавь *къ этому* видъ мѣстности, не оживленной ни зеленью, ни деревьями, и то, что *одна* безжизненная зима слѣдуетъ за другою. Здѣсь *уже* четвертая зима томитъ меня въ борьбѣ съ холодомъ, со стрѣлами и съ моей *горькой* участью...

Но можно думать, что когда наступаетъ покой и сонъ, всеобщее облегченіе заботъ, то ночь приходитъ безъ обычныхъ бѣдъ. *Нѣтъ*, меня пугаютъ сновидѣнія, воспроизводящія дѣйствительные случаи, и мои чувства бодрствуютъ къ моему вреду: мнѣ снится, что я или спасаюсь отъ Сармат-

Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,
Aut dare captivas ad fera vincla manus...
. . . .
Nescit enim Caesar, quamvis deus omnia norit,
Ultimus hic qua sit condicione locus.
Magna tenent illud numen molimina rerum;
Haec est caelesti pectore cura minor.
Nec vacat, in qua sint positi regione Tomitae,
Quaerere, finitimo vix loca nota Getae;
Aut quid Sauromatae faciant, quid Iazyges acres
Cultaque Oresteae Taurica terra deae;
Quaeque aliae gentes, ubi frigore constitit Hister,
Dura meant celeri terga per amnis equo.
Maxima pars hominum nec te, pulcherrima, curat,
Roma, nec Ausonii militis arma timet.
Dant illis animos arcus plenaeque pharetrae
Quamque libet longis cursibus aptus equus,
Quodque sitim didicere diu tolerare famemque,
Quodque sequens nullas hostis habebit aquas.
Ira viri mitis non me misisset in istam,
Si satis haec illi nota fuisset humus.
. . . .

синихъ стрѣлъ, или въ плѣну подставляю руки жестокимъ оковамъ...

Вѣдь Цезарь не знаетъ, — хотя богъ знаетъ все, — каковы условія *жизни* на этой отдаленной окраинѣ. Это божество занимаютъ великія предпріятія, а забота объ этомъ *мѣсть* недостойна небесной груди. Ему некогда узнавать, въ какой области живутъ Томиты, — *эти* мѣста едва извѣстны сосѣднему Гету, — или что дѣлаютъ Савроматы, горячіе Язиги и Таврическая земля, чтущая Орестову богиню, или какія другія племена, когда Истръ станетъ отъ холода, переправляются на быстрыхъ коняхъ по твердому хребту рѣки. Большая часть *здѣшнихъ* людей не думаетъ о тебѣ, прекрасный Римъ, и не боится оружія Авзонскаго воина. Имъ придаютъ мужество луки, полные колчаны, пригодные для любой длины переѣздовъ кони, а также *то*, что они пріучены долго терпѣть жажду и голодъ, и что преслѣдующій ихъ врагъ вовсе не будетъ имѣть воды. Гнѣвъ кроткаго мужа не сослалъ бы меня въ эту землю, еслибы она была достаточно ему извѣстна....

Non petito, ut bene sit; sed uti male tutius utque
Exilium saevo distet ab hoste meum:
Quamque dedere mihi praesentia numina vitam,
Non adimat stricto squalidus ense Getes.
Denique, si moriar, subeam pacatius arvum,
Ossa nec a Scythica nostra premantur humo,
Nec male compositos, ut scilicet exule dignum,
Bistonii cineres ungula pulset equi;
Et ne, si superest aliquis post funera sensus,
Terreat et manes Sarmatis umbra meos...

Не проси, чтобы *мнѣ* было хорошо: *проси,* чтобы было худо, *но* болѣе безопасно, и чтобы мѣсто моей ссылки было подальше отъ свирѣпаго врага и чтобы грязный Гетъ обнаженнымъ мечомъ не отнялъ жизни, которую даровали мнѣ земныя божества. Наконецъ, если я умру, то пусть сойду подъ болѣе мирную землю, и пусть моихъ костей не давитъ скиѳская почва; пусть копыто Вистонскаго коня не топчетъ праха, плохо погребеннаго, какъ и подобаетъ ссыльному, и если послѣ смерти остается какое-либо чувство, то пусть также Сарматская тѣнь не пугаетъ моей души...

Lib. I, ep. 3.

Orbis in extremi iaceo desertus harenis,
Fert ubi perpetuas obruta terra nives.
Non ager hic pomum, non dulces educat herbas,
Non salices ripa, robora monte virent.
Neve fretum laudes terra magis, aequora semper
Ventorum rabie solibus orba tument.
Quocumque aspicies, campi cultore carentes
Vastaque, quae nemo vindicet, arva iacent.
Hostis adest dextra laevaque a parte timendus
Vicinoque metu terret utrumque latus.
Altera Bistonias pars est sensura sarissas,
Altera Sarmatica spicula missa manu...

Я лежу заброшеннымъ на пескахъ на краю свѣта, гдѣ земля погребена подъ вѣчными снѣгами. Поле не производитъ здѣсь ни плодовъ, ни сладкихъ травъ, не зеленѣютъ ивы на рѣчномъ берегу и дубы на горѣ. Нельзя и моря похвалить больше земли: его поверхность, лишенная солнечнаго свѣта, вѣчно вздымается яростью вѣтровъ. Куда ни оглянись, *повсюду* разстилаются невоздѣланныя нивы и обширныя поля, на которыя никто не объявляетъ притязаній. Страшный врагъ находится и съ правой и съ лѣвой стороны и грозитъ съ обоихъ боковъ страхомъ своей близости: одна сторона можетъ почувствовать Бистонскія сариссы, другая — стрѣлы, пущенныя рукою Сармата...

Exul ab Haemonia Pirenida cessit ad undam,
Quo duce trabs Colcha sacra cucurrit aqua.

...Изъ Эмоніи прибылъ къ Пиренской водѣ тотъ изгнанникъ, подъ предводительствомъ котораго священный корабль пробѣжалъ по водамъ Колхиды...

Lib. I, ep. 4.

Aspice, in has partis quod venerit Aesone natus,
Quam laudem a sera posteritate ferat.
At labor illius nostro leviorque minorque est,
Si modo non verum nomina magna premunt.
Ille est in Pontum Pelia mittente profectus,
Qui vix Thessaliae fine timendus erat.
Caesaris ira mihi nocuit, quem solis ab ortu
Solis ad occasus utraque terra tremit.
. . . .
Ille habuit comites primos telluris Achivae:
At nostram cuncti destituere fugam.
Nos fragili ligno vastum sulcavimus aequor:
Quae tulit Aesoniden, densa carina fuit.
Nec mihi Tiphys erat rector, nec Agenore natus

Посмотри, какою славою пользуется въ позднемъ потомствѣ сынъ Эсона за то, что пріѣзжалъ въ эти страны. А *между тѣмъ* его подвигъ и легче и меньше нашего, если только великія имена не прикрываютъ истины. Онъ отправился въ Понтъ по повелѣнію Пелія, который возбуждалъ страхъ только въ предѣлахъ Ѳессаліи; а меня покаралъ гнѣвъ Цезаря, передъ которымъ дрожатъ обѣ части свѣта отъ восхода до заката солнца...

Онъ имѣлъ спутниками первыхъ *витязей* Ахейской земли, а отъ нашей ссылки всѣ отстранились. Мы избороздили широкое море утлою ладьею, но крѣпокъ былъ корабль, который привезъ Эсонида. Не Тифисъ былъ у меня кормчимъ, и сынъ Агенора не объяснялъ *заранѣе*, какихъ путей я долженъ былъ избѣгать и какихъ держаться. О немъ пеклась царственная

Quas fugerem, docuit, quas sequerer-que vias.
Illum tutata est cum Pallade regia Iuno:
Defendere meum numina nulla caput.
Illum furtivae iuvere Cupidinis artes:
Quas a me vellem non didicisset Amor.
Ille domum rediit: nos his moriemur in arvis,
Perstiterit laesi si gravis ira dei.
Durius est igitur nostrum, fidissima coniux,
Illo, quod subiit Aesone natus, onus.

Юнона вмѣстѣ съ Палладою, а мою голову не оберегло ни одно божество. Ему помогли тайные ковы Купидона, а я хотѣлъ бы, чтобы Амуръ не научился имъ отъ меня. Онъ возвратился домой, а мы умремъ въ этихъ поляхъ, если будетъ упоренъ тяжкій гнѣвъ оскорбленнаго бога. Итакъ, вѣрнѣйшая супруга, наше бремя тяжелѣе того, которое вынесъ сынъ Эсона...

Lib. I ep. 5 v. 12 nominantur «duri Getae», v. 66 «inhumani Getae», v. 74 dicit poeta Ursam comminus aspicere hirsutos Getas, v. 63—64 poeta gloriatur Histrum ingenio nullum maius habere suo, praeterea v. 50 commemorat Sarmaticos arcus.

Lib. I, ep. 7.

9 Nos satis est inter glaciem Scythicasque sagittas
Vivere, si vita est mortis habenda genus.
Nos premat aut bello tellus, aut frigore caelum,
Truxque Getes armis, grandine pungat hiems:
Nos habeat regio nec pomo feta nec uvis,
14 Et cuius nullum cesset ab hoste latus.

Съ насъ довольно того, что мы живемъ среди льда и Скиѳскихъ стрѣлъ, если только слѣдуетъ считать жизнью *извѣстный* видъ смерти. Пусть насъ угнетаетъ или земля войною, или небо холодомъ, пусть свирѣпый Гетъ колетъ оружіемъ или зима градомъ. Пусть насъ держитъ страна, которая не производитъ ни яблокъ, ни винограда и ни одна сторона которой не свободна отъ врага...

Lib. I, ep. 8.

5 Vivimus adsiduis expertes pacis in armis,
Dura pharetrato bella movente Geta.
Deque tot expulsis sum miles in exule solus:
Tuta, neque invideo, cetera turba latet.

...Мы, не зная мира, живемъ постоянно подъ оружіемъ, такъ какъ луконосный Гетъ грозитъ жестокими войнами. Изъ столькихъ изгнанниковъ я одинъ представляю собою воина въ ссыльномъ: всѣ остальные скрываются въ безопасности, чему я не завидую...

V. 27 poeta dicit se in Scythicas oras detrusum esse et v. 61—62 inter se et hostem murum clausamque portam minimum discrimen facere.

Lib. II, ep. 2.

1 Ille domus vestrae primis venerator ab annis,
Pulsus ad Euxini Naso sinistra freti,

Почитатель вашего дома съ юныхъ лѣтъ, Насонъ, изгнанный на лѣвое *побережье* Евксинскаго моря, шлетъ тебѣ,

Mittit ab indomitis hanc, Messaline, salutem,
Quam solitus praesens est tibi ferre, Getis.
. . . .
93 At mihi Sauromatae pro Caesaris ore videndi
Terraque pacis inops undaque iuncta gelu.
. . . .
111 Mite, sed iratum merito mihi, numen adora,
Eximat ut Scythici me feritate loci.

Мессалинъ, отъ немирныхъ Гетовъ этотъ привѣтъ, который обыкновенно приносилъ лично...

А мнѣ вмѣсто Цезарева лика приходится смотрѣть на Савроматовъ, на лишенную благъ мира страну и на скованныя морозомъ воды...

Моли кроткое, но справедливо разгнѣванное на меня божество, чтобы оно изъяло меня изъ дикой Скиѳской страны...

Lib. II ep. 4 v. 1 commemoratur «gelidus Hister».

Lib. II, ep. 7.

1 Esse salutatum vult te mea littera primum
A male pacatis, Attice, missa Getis.
. . . .
31 Nulla Getis toto gens est truculentior orbe:
Sed tamen hi nostris ingemuere malis.
. . . .
63 Mitius exilium faciunt loca: tristior ista
Terra sub ambobus non iacet ulla polis.
Est aliquid patriis vicinum finibus esse:
Ultima me tellus, ultimus orbis habet.
Praestat et exulibus pacem tua laurea, Caesar:
Pontica finitimo terra sub hoste iacet.
Tempus in agrorum cultu consumere dulce est:
70 Non patitur verti barbarus hostis humum.
Temperie caeli corpusque animusque iuvantur:
Frigore perpetuo Sarmatis ora riget.
Est in aqua dulci non invidiosa voluptas:
Aequoreo bibitur cum sale mixtapalus.

Мое письмо, посланное отъ немирныхъ Гетовъ, во-первыхъ желаетъ тебѣ, Аттикъ, добраго здоровья...

Во всемъ мірѣ нѣтъ племени болѣе жестокаго, чѣмъ Геты,—но и они рыдали при видѣ нашихъ бѣдъ...

Мѣсто ссылки смягчаетъ ея горечь: печальнѣе этой земли нѣтъ ни одной подъ обоими полюсами. Есть нѣкоторая пріятность быть недалеко отъ границъ родной земли: я живу на краю земли, на краю свѣта. Твои лавры, Цезарь, обезпечиваютъ миръ и изгнанникамъ: Понтійская земля лежитъ подъ сосѣднимъ врагомъ. Пріятно посвящать *свое* время обработкѣ полей: *здѣсь* враждебный варваръ не допускаетъ пахать землю. Умѣренный климатъ полезенъ и для тѣла и для души: Сарматское побережье дрожитъ отъ вѣчнаго холода. Есть не завидное наслажденіе въ сладкой водѣ: *здѣсь* мы пьемъ болотную воду, смѣшанную съ морскою солью...

Lib. III, ep. 1.

1 Aequor Iasonio pulsatum remige primum,
Quaeque nec hoste fero nec nive, terra, cares,
Ecquod erit tempus, quo vos ego Naso relinquam,

О море, впервые взбитое Іасоновымъ гребцомъ, и ты, земля, не свободная ни отъ дикаго врага, ни отъ снѣга, будетъ ли такое время, когда *я*, Насонъ, покину васъ, получивъ повелѣніе пребывать въ

In minus hostili iussus abesse loco?
An mihi barbaria vivendum semper in ista,
Inque Tomitana condar oportet humo?
Pace tua, si pax ulla est tua, Pontica tellus,
Finitimus rapido quam terit hostis equo,
Pace tua dixisse velim: tu pessima duro
Pars es in exilio, tu mala nostra gravas.
Tu neque ver sentis cinctum florente corona,
Tu neque messorum corpora nuda vides,
Nec tibi pampineas autumnus porrigit uvas,
Cuncta sed inmodicum tempora frigus habent.
Tu glacie freta vincta tenes, et in aequore piscis
Inclusus tecta saepe natavit aqua.
Nec tibi sunt fontes, laticis nisi paene marini,
Qui potus dubium sistat alatne sitim.
Rara, nec haec felix, in apertis eminet arvis
Arbor, et in terra est altera forma maris.
Non avis obloquitur [nisi silvis siqua remotis
Aequoreas rauco gutture potat aquas].
Tristia per vacuos horrent absinthia campos,
Conveniensque suo messis amara loco.
Addo metus et quod murus pulsatur ab hoste,
Tinctaque mortifera tabe sagitta madet;
Quod procul haec regio est et ab omni devia cursu,
Nec pede quo quisquam nec rate tutus eat.
Non igitur mirum, finem quaerentibus horum
Altera si nobis usque rogatur, humus.

менѣе враждебной мѣстности? Или мнѣ суждено постоянно жить среди этого варварства, и предстоитъ погребеніе въ Томитанской землѣ? Съ миромъ тебѣ,—если есть какой-либо миръ у тебя, Понтійская земля, которую поражаетъ сосѣдній врагъ на быстромъ конѣ,—съ миромъ тебѣ хотѣлъ бы я сказать: ты самая дурная сторона въ моей ссылкѣ, ты увеличиваешь тягость нашихъ бѣдъ. Ты не знаешь весны въ цвѣтущемъ вѣнкѣ, ты не видишь нагихъ тѣлъ жнецовъ, осень не протягиваетъ тебѣ виноградныхъ гроздьевъ,—всѣ времена *года* отличаются чрезмѣрнымъ холодомъ. Ты держишь воды въ ледяныхъ оковахъ и рыба, запертая въ морѣ, часто плавала въ покрытой *льдомъ* водѣ. У тебя нѣтъ родниковъ, доставляющихъ *другую* воду, кромѣ похожей на морскую, о которой можно сомнѣваться, утоляетъ ли она, или возбуждаетъ жажду. Рѣдко гдѣ возвышается въ открытыхъ поляхъ неплодоносное дерево, и земля представляется совершеннымъ подобіемъ моря. Не щебечетъ птичка [кромѣ той, которая въ отдаленныхъ лѣсахъ пьетъ хриплымъ горломъ морскую воду]. Въ пустыхъ равнинахъ печально щетинится полынь и горькая жатва, приличествующая своей мѣстности. Прибавь *сюда* страхъ и то, что стѣна громится врагомъ, что покрыта влагою стрѣла, напитанная смертоноснымъ ядомъ, и что эта страна далека, лежитъ въ сторонѣ отъ всѣхъ путей, и сюда никто не можетъ прибыть безопасно ни пѣшкомъ, ни на кораблѣ. Итакъ не удивительно, если мы, ища предѣла этихъ *бѣдствій*, постоянно просимъ другой земли....

In eadem epistula poeta uxori dicit:

Non tibi Amazonia est pro me sumenda securis,
Aut excisa levi pelta gerenda manu.
. . . .

...Тебѣ не нужно брать для моей защиты Амазонскую сѣкиру или носить на легкой рукѣ вырѣзной щитокъ...

Quid trepidas et adire times? non impia Procne
Filiave Aeetae voce movenda tua est.

Что ты дрожишь и боишься обратиться [къ императрицѣ]? не безбожная Прокна или дочь Эита должна быть тронута твоимъ словомъ...

Lib. III, ep. 2.

Vos[1]) etiam seri laudabunt saepe nepotes,
Claraque erit scriptis gloria vestra meis.
Hic quoque Sauromatae iam vos novere Getaeque,
Et tales animos barbara turba probat.
Cumque ego de vestra nuper probitate referrem—
Nam didici Getice Sarmaticeque loqui—
Forte senex quidam, coetu cum staret in illo,
Reddidit ad nostros talia verba sonos:
'Nos quoque amicitiae nomen, bone, novimus, hospes,
Quos procul a vobis Pontus et Hister habet.
Est locus in Scythia, Tauros dixere priores,
Qui Getica longe non ita distat humo.
Hac ego sum terra—patriae nec paenitet—ortus:
Consortem Phoebi gens colit illa deam.
Templa manent hodie vastis innixa columnis
Perque quater denos itur in illa gradus.
Fama refert illic signum caeleste fuisse:
Quoque minus dubites, stat basis orba dea.
Araque, quae fuerat natura candida saxi,
Decolor adfuso tincta cruore rubet.
Femina sacra facit taedae non nota iugali,
Quae superat Scythicas nobilitate nurus.
Sacrifici genus est, sic instituere priores,
Advena virgineo caesus ut ense cadat.
Regna Thoans habuit Maeotide clarus in ora,
Nec fuit Euxinis notior alter aquis.

...Васъ часто будутъ хвалить даже отдаленные потомки, и слава ваша будетъ извѣстна, благодаря моимъ произведеніямъ. Даже здѣсь васъ уже знаютъ Савроматы и Геты, и варварская толпа одобряетъ такія чувства. Когда я недавно разсказывалъ о вашей добротѣ *ко мнѣ* (ибо я *уже* научился говорить по-гетски и по-сарматски), вдругъ одинъ старецъ, стоявшій въ толпѣ, отвѣтилъ на наши рѣчи такими словами: «Имя дружбы, добрый гость, знаемъ и мы, живущіе вдали отъ васъ у Понта и Истра. Есть въ Скиѳіи мѣстность, которую предки назвали Тавридою и которая не такъ далеко отстоитъ отъ Гетской земли. Я родился въ этой странѣ и не гнушаюсь *своей* родиной; это племя чтитъ родственную Фебу богиню. Еще и нынѣ стоитъ храмъ, опирающійся на огромныя колонны; къ нему ведутъ сорокъ ступеней. Преданіе гласитъ, что тамъ былъ ниспосланный съ неба кумиръ; не сомнѣвайся,—*еще и нынѣ тамъ* стоитъ подножіе, лишенное *статуи* богини; алтарь, который былъ сдѣланъ изъ бѣлаго камня, измѣнилъ цвѣтъ *и нынѣ* красенъ, будучи окрашенъ пролитою кровью. Священнодѣйствія совершаетъ жрица, не знавшая брачнаго факела и превосходящая скиѳскихъ женщинъ знатностью *рода*. Форма жертвоприношенія, по уставу предковъ, состоитъ въ томъ, чтобы пришлецъ падалъ подъ ударомъ дѣвичьяго меча. Тамъ царствовалъ Ѳоантъ, славный на Мэотійскомъ побережьѣ, и не было на Евксинскихъ водахъ человѣка извѣстнѣе его. Въ его царствованіе, говорятъ, нѣкая Ифигенія совершила путь по прозрачному воздуху; существуетъ вѣрованіе, что ее, принесенную подъ покровомъ облака по воздуху легкими вѣтрами, Феба спустила *на землю* въ этихъ мѣстахъ. Она *уже* многіе годы

---

1) Scilicet amicos.

Sceptra tenente illo liquidas fecisse per auras
Nescio quam dicunt Iphigenian iter,
Quam levibus ventis sub nube per aëra vectam
Creditur his Phoebe deposuisse locis.
Praefuerat templo multos ea rite per annos
Invita peragens tristia sacra manu;
Cum duo velifera iuvenes venere carina
Presseruntque suo litora nostra pede.
Par fuit his aetas et amor, quorum alter Orestes,
Ast Pylades alter. nomina fama tenet.
Protinus inmitem Triviae ducuntur ad aram,
Evincti geminas ad sua terga manus.
Spargit aqua captos lustrali Graia sacerdos,
Ambiat ut fulvas infula longa comas.
Dumque parat sacrum, dum velat tempora vittis,
Dum tardae causas invenit ipsa morae,
«Non ego crudelis, iuvenes: ignoscite!» dixit
«Sacra suo facio barbariora loco.
Ritus is est gentis. qua vos tamen urbe venitis?
Quodve parum fausta puppe petistis iter?»
Dixit et audito patriae pia nomine virgo
Consortes urbis comperit esse suae.
«Alteruter nostris» inquit «cadat hostia sacris:
Ad patrias sedes nuntius alter eat.»
Ire iubet Pylades carum periturus Oresten:
Hic negat inque vices pugnat uterque mori.
Extitit hoc unum, quo non convenerit illis:
Cetera par concors et sine lite fuit.
Dum peragunt iuvenes pulchri certamen amoris,
Ad fratrem scriptas exarat illa notas.
Ad fratrem mandata dabat: cuique illa dabantur,
Humanos casus aspice! frater erat.
Nec mora, de templo rapiunt simulacra Dianae
Clamque per inmensas puppe feruntur aquas
Mirus amor iuvenum, quamvis abiere tot anni,

согласно уставу предстояла въ храмѣ, противъ воли совершая *своею* рукою печальные обряды, когда прибыли туда на парусномъ кораблѣ двое юношей и вступили на наши берега. Равны были ихъ лѣта и *взаимная* любовь; одинъ изъ нихъ былъ Орестъ, другой — Пиладъ: преданіе сохраняетъ *ихъ* имена. Тотчасъ ведутъ ихъ со связанными за спиною руками къ жестокому алтарю Тривіи. Греческая жрица кропитъ плѣнниковъ очистительною водою, чтобы длинная повязка окружила ихъ русые волосы. Готовясь къ священнодѣйствію, покрывая повязками ихъ виски и сама отыскивая поводы къ промедленію, она сказала: «Простите, юноши! не я по жестокости совершаю священнодѣйствія, превосходящія варварствомъ ихъ мѣсто: таковъ уставъ *здѣшняго* племени! Но изъ какого города вы прибыли и куда совершали путь на несчастномъ *для васъ* кораблѣ?» *Такъ* сказала благочестивая дѣва и, услышавъ имя родины, узнала, что они происходятъ изъ ея *родного* города. «Одинъ изъ васъ, молвила *она*, пусть падетъ жертвою нашей святынѣ, а другой пусть отправится съ вѣстью къ роднымъ мѣстамъ». Пиладъ, желая погибнуть, велитъ идти дорогому Оресту; этотъ отказывается, и каждый поочередно споритъ изъ-за смерти. Это былъ единственный случай, въ которомъ они были не согласны: въ остальномъ это была согласная и не *допускавшая* споровъ пара. Пока юноши продолжали споръ *своей* чудной любви, дѣва изображала письменные знаки для брата. Она давала порученія для брата, и тотъ, кому они давались, — посмотри на случайности человѣческія! — былъ ея братомъ. Безъ промедленія похищаютъ они изъ храма кумиръ Діаны и тайно уносятся кораблемъ по неизмѣримымъ водамъ. Дивная любовь юношей пользуется въ Скиѳіи большою славою даже нынѣ, хотя прошло столько лѣтъ». Когда старецъ разсказалъ это извѣстное преданіе, всѣ восхвалили *это* дѣяніе и нѣжную преданность *друзей*. Значитъ даже на этомъ побережьѣ, суровѣе котораго нѣтъ никакой *земли*, имя дружбы трогаетъ сердца варваровъ. Что же должны дѣлать вы, рожденные въ Авзонскомъ городѣ, если такія дѣянія производятъ впечатлѣніе на грубыхъ Гетовъ?...

In Scythia magnum nunc quoque nomen habet'.
Fabula narrata est postquam vulgaris ab illo,
Laudarunt omnes facta piamque fidem.
Scilicet hac etiam, qua nulla ferocior ora est,
Nomen amicitiae barbara corda movet.
Quid facere Ausonia geniti debetis in Urbe,
Cum tangant diros talia facta Getas?

Lib. III, ep. 3.

Vv. 25—26 poeta Amori dicit:

Huc quoque venisti, pax est ubi tempore nullo,
Et coit astrictis barbarus Hister aquis?

...Ты прибылъ и сюда, гдѣ никогда не бываетъ мира, и варварскій Истръ замерзаетъ, когда воды *его* сковываются льдомъ?...

Vv. 79—80 Amor dicit:

Haec loca tunc primum vidi, cum matre rogante
Phasias est telis fixa puella meis.

...Эти мѣста я впервые видѣлъ тогда, когда по просьбѣ матери Фасіанская дѣва была пронзена моими стрѣлами...

Lib. III, ep. 4.

91 Nec mea verba legis, qui sum summotus ad Histrum,
Non bene pacatis flumina pota Getis:
Ista dei vox est...

Слова, которыя ты читаешь, не принадлежатъ мнѣ, сосланному къ Истру, воду котораго пьютъ немирные Геты: это гласъ божій....

Lib. III, ep. 5.

1 Quam legis, unde tibi mittatur epistula, quaeris?
Hinc, ubi caeruleis iungitur Hister aquis.

Ты спрашиваешь, откуда прислано тебѣ письмо, которое ты читаешь. — Отсюда, гдѣ Истръ соединяется съ лазурными водами *моря*...

V. 6 commemorantur «hirsuti Getae», v. 28 — «inhumani Getae», v. 45 — Geticus arcus.

Lib. III, ep. 8.

1 Quae tibi, quaerebam, memorem testantia curam
Dona Tomitanus mittere possit ager.

Я искалъ, какіе дары могла бы послать тебѣ Томитанская область во свидѣтельство памятливой заботы. Ты досто-

Dignus es argento, fulvo quoque dignior auro:
Sed te, cum donas, ista iuvare solent.
Nec tamen haec loca sunt ullo pretiosa metallo:
Hostis ab agricola vix sinit illa fodi.
Purpura saepe tuos fulgens praetexit amictus.
Sed non Sarmatico tingitur illa mari.
Vellera dura ferunt pecudes, et Palladis uti
Arte Tomitanae non didicere nurus.
Femina pro lana Cerialia munera frangit
Suppositoque gravem vertice portat aquam.
Non hic pampineis amicitur vitibus ulmus,
Nulla premunt ramos pondere poma suo.
Tristia deformes pariunt absinthia campi,
Terraque de fructu, quam sit amara, docet.
Nil igitur tota Ponti regione sinistri,
Quod mea sedulitas mittere posset, erat.
Clausa tamen misi Scythica tibi tela pharetra:
Hoste precor fiant illa cruenta tuo.

...ины серебра, еще достойнѣе желтаго золота; но эти *металлы* обыкновенно доставляютъ тебѣ удовольствіе, когда ты даришь *ихъ другимъ*. Всетаки здѣшнія мѣста не цѣнны какимъ-либо металломъ: врагъ не дозволяетъ земледѣльцамъ добывать ихъ. Твое одѣяніе часто бываетъ затkано блестящимъ пурпуромъ: но онъ красится не въ Сарматскомъ морѣ. *Здѣшній* скотъ даетъ грубую шерсть, и Томитанскія женщины не научены искусству Паллады. Женщина вмѣсто *пряденья* шерсти мелетъ дары Цереры и носитъ на головѣ тяжелую воду. Здѣсь вязъ не обвивается лозами винограда, и яблони не гнетутъ вѣтвей своей тяжестью. Безобразныя поля родятъ печальную полынь, и земля своими произведеніями показываетъ, какъ она горька. Итакъ, во всей области лѣваго Понта не нашлось ничего *такого*, что могло бы послать мое усердіе. Однако я послалъ тебѣ стрѣлы, замкнутыя въ скиѳскомъ колчанѣ, и желаю, чтобы онѣ были окровавлены твоимъ врагомъ...

Lib. III ep. 9 v. 32 commemorantur «feri Getae» et v. 37 «vitium regionis amarae».

Lib. IV, ep. 2.

37 Hic mea cui recitem nisi flavis scripta Corallis,
Quasque alias gentes barbarus Hister habet?

...Кому мнѣ здѣсь читать свои произведенія, кромѣ желтоволосыхъ Кораловъ и другихъ племенъ, живущихъ на варварскомъ Истрѣ?...

Praeterea v. 2 commemorantur «intonsi Getae».

Lib. IV, ep. 7.

1 Missus es Euxinas quoniam, Vestalis, ad undas,
Ut positis reddas iura sub axe locis,
Aspicis en praesens, quali iaciamus in arvo
Nec me testis eris falsa solere queri.
Accedet voci per te non irrita nostrae,
Alpinis iuvenis regibus orte, fides.

Ты, Весталій, будучи посланъ къ Евксинскимъ волнамъ для того, чтобы чинить судъ въ мѣстностяхъ, расположенныхъ подъ полюсомъ, видишь воочію, въ какой землѣ живемъ мы, и будешь свидѣтелемъ *того*, что я жалуюсь не ложно. Благодаря тебѣ, юноша, происходящій отъ Альпинскихъ царей, будетъ

Ipse vides certe glacie concrescere Pontum,
Ipse vides rigido stantia vina gelu;
Ipse vides, onerata ferox ut ducat Iazyx
Per medias Histri plaustra bubulcus aquas.
Aspicis et mitti sub adunco toxica ferro
Et telum causas mortis habere duas.

оказано не напрасное довѣріе нашимъ словамъ. Ты, конечно, самъ видишь, какъ Понтъ сковывается льдомъ; самъ видишь вина, отвердѣвшія отъ суроваго мороза; самъ видишь, какъ свирѣпый пастухъ-Язигъ ведетъ нагруженную повозку по водамъ Истра. Ты видишь и то, что подъ изогнутымъ желѣзомъ посылаются яды и что стрѣла заключаетъ въ себѣ двѣ причины смерти...

(V. 21 sq. describitur Vitellii expeditio in Getas et pugna ad Aegisum urbem commissa).

Lib. IV ep. 8 v. 83 commemorantur «litora pellitis nimium subiecta Corallis» et v. 84 «saevi Getae».

Lib. IV, ep. 9.

Praefuit his, Graecine, locis modo Flaccus; et illo
Ripa ferox Histri sub duce tuta fuit.
Hic tenuit Mysas gentes in pace fideli,
Hic arcu fisos terruit ense Getas.
Hic raptam Trosmin celeri virtute recepit
Infecitque fero sanguine Danuvium.
Quaere loci faciem Scythicique incommoda caeli,
Et quam vicino terrear hoste, roga:
Sintne litae tenues serpentis felle sagittae,
Fiat an humanum victima dira caput:
Mentiar, an coeat duratus frigore Pontus,
Et teneat glacies iugera multa freti.

...Въ этихъ мѣстахъ, Грецинъ, недавно начальствовалъ Флаккъ, и подъ его командой былъ въ безопасности дикій берегъ Истра. Онъ держалъ въ вѣрномъ мирѣ Мезійскія племена, онъ устрашалъ *своимъ* мечомъ крѣпкихъ луками Гетовъ. Онъ *своею* доблестью скоро отнялъ захваченную *варварами* Тросмиду и окропилъ Дануві́й кровью дикарей. Узнай *отъ него* о видѣ *здѣшней* мѣстности, о неудобствахъ Скиѳскаго климата, и спроси, сколь близкій врагъ пугаетъ меня. *Спроси*, намазаны ли змѣиною желчью тонкія стрѣлы, и бываетъ ли человѣческая голова жестокою жертвою; лгу-ли я, или *дѣйствительно* замерзаетъ сплоченный холодомъ Понтъ, и ледъ сдерживаетъ огромныя пространства моря...

Lib. IV, ep. 10.

Haec mihi Cimmerio bis tertia ducitur aestas
Litore pellitos inter agenda Getas.
. . . .
[Nec tu contuleris urbem Laestrygonis umquam
Gentibus, obliqua quas obit Hister aqua.
Nec vincet Cyclops saevum feritate Phyacen:
Qui quota terroris pars solet esse mei?
Scylla feris trunco quod latret ab inguine monstris,

Вотъ уже шестое лѣто приходится мнѣ проводить на Киммерійскомъ берегу среди покрытыхъ шкурами Гетовъ...

[Не сравнивай никогда города съ Лэстригонскими племенами, которыя Истръ омываетъ сбоку своей водой. Циклопъ не побѣдитъ дикостью свирѣпаго Фіака: какую часть моего страха представляетъ онъ собою? Какъ бы *сильно* ни лаяли свирѣпыя чудовища у обрубленнаго паха Сциллы, *все-же* суда Иніоховъ больше причиняли вреда морякамъ. Ты не можешь также сравнивать Харибду съ жестокими

Heniochae nautis plus nocuere rates.
Nec potes infestis conferre Charybdin Achaeis,
Ter licet epotum ter vomat illa fretum.
Qui quamquam dextra regione licentius errant,
Securum latus hoc non tamen esse sinunt].
Hic agri infrondes, hic spicula tincta venenis,
Hic freta vel pediti pervia reddit hiems,
Ut, qua remus iter pulsis modo fecerat undis,
Siccus contempta nave viator eat.
Qui veniunt istinc, vix vos ea credere dicunt.
Quam miser est, qui fert asperiora fide!
Credo tamen: nec te causas nescire sinemus,
Horrida Sarmaticum cur mare duret hiems.
Proxima sunt nobis plaustri praebentia formam
Et quae praecipuum sidera frigus habent.
Hinc oritur boreas oraeque domesticus huic est,
Et sumit mores a propiore locus.
At notus, adverso tepidum qui spirat ab axe,
Est procul, et rarus languidiorque venit.
Adde quod hic clauso miscentur flumina Ponto,
Vimque fretum multo perdit ab amne suam.
Huc Lycus, huc Sagaris Peniusque Hypanisque Calesque
Influit et crebro vertice tortus Halys,
Partheniusque rapax et volvens saxa Cynapses
Labitur, et nullo tardior amne Tyras:
Et tu, femineae Thermodon cognite turmae,
Et quondam Graiis Phasi petite viris;
Cumque Borysthenio liquidissimus amne Dyrapses
Et tacite peragens lene Melanthus iter;
Quique duas terras, Asiam Cadmique sororem

Ахейцами, хотя она трижды извергаетъ трижды поглощенную морскую воду. Хотя эти народы свободнѣе бродятъ по правой сторонѣ *Понта*, но тѣмъ не менѣе не оставляютъ въ безопасности и здѣшняго берега]. Здѣсь поля безъ зелени, здѣсь стрѣлы напитаны ядами, здѣсь зима дѣлаетъ воды доступными даже для пѣшехода, и путникъ, презрѣвъ корабль, идетъ по суху тамъ, гдѣ недавно весло пролагало путь, разсѣкая волны. Пріѣзжающіе отсюда говорятъ, что вы едва вѣрите этому: о, какъ несчастливъ тотъ, кто терпитъ *бѣдствія*, превосходящія вѣроятіе! Однако вѣрь: мы не оставимъ тебя въ невѣдѣніи причинъ, почему суровая зима дѣлаетъ твердымъ Сарматское море. Къ намъ весьма близки созвѣздія, имѣющія видъ колесницы и отличающіяся особеннымъ холодомъ. Отсюда родится борей, онъ—дома на этомъ побережьѣ, и мѣстность получаетъ *свой* характеръ отъ ближайшаго. Между тѣмъ нотъ, который вѣетъ тепломъ отъ противоположнаго полюса, далекъ отсюда и доносится рѣдко и слишкомъ слабо. Прибавь, что здѣсь рѣки изливаются въ замкнутый Понтъ, и море вслѣдствіе множества рѣкъ теряетъ свою силу. Сюда впадаютъ Ликъ, Сагарій, Пеній, Ипанидъ, Калесъ и крутимый частыми водоворотами Алій, *сюда* изливаются быстрый Парѳеній, катящій камни Кинапсъ и не уступающій быстротою ни одной рѣкѣ Тирасъ. *Здѣсь* и ты, Ѳермодонтъ, знакомый женской толпѣ, и Фасидъ, нѣкогда взысканный греческими витязями; *здѣсь* и весьма прозрачный Дирапсъ съ Борисоенской рѣкой, и Меланѳъ, тихо совершающій свой медленный путь, и *та рѣка*, которая раздѣляетъ двѣ земли, Азію и сестру Кадма, и совершаетъ свой бѣгъ между обѣими, и безчисленное множество другихъ, величайшій изъ которыхъ Истръ отказывается уступать тебѣ, Нилъ. Изобиліе стольких водъ измѣняетъ волны, которыя увеличиваетъ *собою*, и не позволяетъ морю пользоваться своими силами. Даже болѣе,—оно похоже на прудъ и лѣнивое болото, голубой цвѣтъ его слабъ и расплывчатъ. Прѣсная вода плыветъ по *поверхности* моря, будучи легче морской воды, которая имѣетъ собственную тяжесть вслѣдствіе примѣси соли.

Separat et cursus inter utramque facit,
Innumerique alii, quos inter maximus omnes
Cedere Danuvius se tibi, Nile, negat.
Copia tot laticum, quas auget, adulterat undas,
Nec patitur vires aequor habere suas.
Quin etiam, stagno similis pigraeque paludi,
Caeruleus vix est diluiturque color.
Innatat unda freto dulcis, leviorque marina est,
Quae proprium mixto de sale pondus habet.

Lib. IV, ep. 13.

17 Nec te mirari, si sint vitiosa, decebit
Carmina, quae faciam paene poeta Getes.
A! pudet, et Getico scripsi sermone libellum,
Structaque sunt nostris barbara verba modis.
Et placui — gratare mihi — coepique poetae
Inter inhumanos nomen habere Getas.
Materiam quaeris? laudes de Caesare dixi...

...Не слѣдуетъ тебѣ удивляться, если будутъ неудачны стихи, которые сочиняю я, почти Гетскій поэтъ. Ахъ, стыдно *признаться*, я написалъ книжку и на Гетскомъ языкѣ, и варварскія слова расположены въ нашихъ метрахъ. И я понравился — поздравь меня! — и началъ носить имя поэта среди грубыхъ Гетовъ. Ты желаешь знать содержаніе? Я сложилъ хвалу Цезаря...

Lib. IV, ep. 14.

18 Gramina cultus ager, frigus minus odit hirundo,
Proxima Marticolis quam loca Naso Getis.
Talia succensent propter mihi verba Tomitae,
Iraque carminibus publica mota meis.
. . . .
23 Sed nihil admisi: nulla est mea culpa, Tomitae,
Quos ego, cum loca sim vestra perosus, amo.
Quilibet excutiat nostri monimenta laboris:
Littera de vobis est mea questa nihil.
Frigus et incursus omni de parte timendos
Et quod pulsetur murus ab hoste, queror.
In loca, non homines, verissima crimina dixi.

...Воздѣланное поле менѣе ненавидитъ *сорныя* травы и ласточка — холодъ, чѣмъ Насонъ *ненавидитъ* мѣстности, столь близкія къ воинственнымъ Гетамъ. За такія слова на меня сердятся Томиты, и моими стихами возбужденъ гнѣвъ общества...

Но я ничего *такого* не допустилъ: за мною нѣтъ никакой вины, Томиты, и васъ я люблю, хотя ваши мѣста ненавижу. Пусть кто угодно развернетъ памятники нашего труда: ни въ *одномъ* письмѣ нѣтъ никакой жалобы на васъ. Я жалуюсь на холодъ, на угрожающіе со всѣхъ сторонъ набѣги и на то, что врагъ стучится въ *ваши* стѣны. Я написалъ вполнѣ справедливые упреки противъ мѣстъ, а не *противъ* людей: вы и сами часто жалуетесь на вашу землю...

Culpatis vestrum vos quoque saepe solum.
. . . .
At malus interpres populi mihi concitat iram
Inque novum crimen carmina nostra vocat.
Tam felix utinam, quam pectore candidus essem!
Extat adhuc nemo saucius ore meo.
Adde quod Illyrica si iam pice nigrior essem,
Non mordenda mihi turba fidelis erat.
Molliter a vobis mea sors excepta, Tomitae,
Tam mites Graios indicat esse viros.
Gens mea Paeligni regioque domestica Sulmo
Non potuit nostris lenior esse malis.
Quem vix incolumi cuiquam salvoque daretis,
Is datus a vobis est mihi nuper honor.
Solus adhuc ego sum vestris inmunis in oris
Exceptis, siqui munera legis habent.
Tempora sacrata mea sunt velata corona,
Publicus invito quam favor inposuit.
Quam grata est igitur Latonae Delia tellus,
Erranti tutum quae dedit una locum,
Tam mihi cara Tomis, patria quae sede fugatis
Tempus ad hoc nobis hospita fida manet:
Di modo fecissent, placidae spem posset habere
Pacis, et a gelido longius axe foret.

Между тѣмъ дурной переводчикъ возбуждаетъ противъ меня гнѣвъ народа и снова зоветъ на судъ наши стихи. О еслибы я былъ такъ счастливъ, какъ чистъ сердцемъ! Доселѣ никто еще не получилъ вреда отъ моего языка. Прибавь, что еслибы я былъ уже чернѣе Иллирійской смолы, то все таки не долженъ былъ бы язвить преданныхъ мнѣ людей. Сердечно принятая вами, Томиты, участь моя показываетъ, какъ кротки греческіе люди. Мои земляки Пелигни и родная земля Сульмонская не могли бы мягче отнестись къ нашимъ бѣдствіямъ. Мнѣ недавно дана вами та почесть, которую вы едвали дали бы кому-либо здравому и невредимому. Я одинъ доселѣ живу безъ налоговъ на вашемъ побережьѣ, за исключеніемъ тѣхъ, кто имѣетъ *это* право по закону. Моя голова покрыта священнымъ вѣнкомъ, который противъ моего желанія возложило на меня сочувствіе общества. Итакъ, сколь пріятна Латонѣ Делійская земля, которая одна дала безопасное убѣжище въ ея странствіяхъ, столь же дорогъ мнѣ *городъ* Томисъ, который доселѣ остается гостепріимнымъ хозяиномъ для насъ, изгнанныхъ изъ родной земли. О, еслибы только боги дали, чтобы *онъ* могъ имѣть надежду на кроткій миръ и находился бы дальше отъ ледяного полюса.

FASTI. / КАЛЕНДАРЬ.

Lib. III, vv. 849—876.

Summa dies e quinque tubas lustrare canoras
Admonet et forti sacrificare deae.
Nunc potes ad solem sublato dicere vultu
'Hic here Phrixeae vellera pressit ovis!'
Seminibus tostis sceleratae fraude novercae
Sustulerat nullas, ut solet, herba comas.
Mittitur ad tripodas, certa qui sorte reportet,

Послѣдній день изъ пяти напоминаетъ о *необходимости* очищать звонкія трубы и приносить жертву мужественной богинѣ. Теперь ты можешь сказать, поднявъ взоръ къ солнцу: «Оно вчера сжало руно Фриксова овна». Когда были высушены сѣмена по козпямъ злодѣйки-мачехи, трава не подняла, какъ обыкновенно, верхушекъ. Отправляется къ треножнику *посолъ*, чтобы на основаніи точнаго жребія сообщить, какую помощь подаетъ Дельфійскій *богъ* безплодной землѣ. Послѣдній, подкупленный подобно *тому, какъ были испорчены*

Quam sterili terrae Delphicus edat opem.
Hic quoque corruptus cum semine nuntiat Helles
Et iuvenis Phrixi funera sorte peti.
Utque recusantem cives et tempus et Ino
Compulerunt regem iussa nefanda pati,
Et soror et Phrixus, velati tempora vittis,
Stant simul ante aras iunctaque fata gemunt.
Aspicit hos, ut forte pependerat aethere, mater
Et ferit attonita pectora nuda manu,
Inque draconigenam nimbis comitantibus urbem
Desilit et natos eripit inde suos.
Utque fugam capiant, aries nitidissimus auro
Traditur: ille vehit per freta longa duos.
Dicitur infirma cornu tenuisse sinistra
Femina, cum de se nomina fecit aquae.
Paene simul periit, dum vult succurrere lapsae,
Frater et extentas porrigit usque manus.
Flebat, ut amissa gemini consorte pericli,
Caeruleo iunctam nescius esse deo.
Litoribus tactis aries fit sidus, at huius
Pervenit in Colchas aurea lana domos.

сѣмена, возвѣщаетъ, что рокъ требуетъ смерти Геллы и юнаго Фрикса. Когда граждане, время и Ино побудили отказывавшагося *сначала* царя исполнить жестокое повелѣніе, Фриксъ и его сестра съ повязками на головахъ предстали вмѣстѣ предъ алтаремъ и оплакивали свою общую участь. Случайно пролетавшая по воздуху мать, увидѣвъ ихъ, ударяетъ въ изумленіи рукою свою обнаженную грудь, слетаетъ въ облакахъ въ порожденный драконовъ городъ и вырываетъ оттуда своихъ дѣтей. Для того, чтобы они могли бѣжать, имъ передается блестящій золотомъ баранъ: онъ везетъ обоихъ по обширнымъ морямъ. Говорятъ, что дѣвушка держалась за рогъ ослабѣвшею лѣвою рукою, когда дала свое имя водѣ. Вмѣстѣ съ нею чуть не погибъ и братъ, желая помочь упавшей и простирая къ ней свои руки. Онъ плакалъ, какъ бы потерявъ раздѣлявшую съ нимъ двойную опасность, не зная того, что она соединилась съ голубымъ богомъ. Достигнувъ берега, баранъ дѣлается созвѣздіемъ, а его золотое руно перешло въ Колхидскія жилища.

IBIS.

ИВИСЪ.

[Написанный въ подражаніе Каллимаху памфлетъ на неизвѣстное лицо, желавшее во время изгнанія Овидія присвоить себѣ его состояніе. — Текстъ: P. Ovidii Nasonis Ibis. Ex novis codd. edidit, scholia vetera, commentarium cum prolegomenis, appendice, indice addidit R. Ellis. Oxonii 1881].

135 Pugnabunt arcu dum Thraces, Iazyges hasta,
Dum tepidus Ganges, frigidus Ister erit,
. . . .
139 Tecum bella geram...

Пока Ѳракійцы будутъ сражаться лукомъ, а Язиги — копьемъ, пока Гангъ будетъ теплымъ, а Истръ холоднымъ... я буду воевать съ тобою...

---

309 Aut pia te caeso dicatur adultera, sicut
Qua cecidit Leucon vindice dicta piast.

Или пусть признана будетъ невинною за твое убійство прелюбодѣйка подобно

кому, какъ принцесса была невинною та, отъ мести которой палъ Левконъ [1]).

329 Aut ut Amastriacis quondam Lenaeus ab oris,
Nudus Achillea destituaris humo.

Или будь покинутъ нагимъ на Ахилловой землѣ, какъ нѣкогда Леней отъ береговъ Анастрійскихъ...

637 Denique Sarmaticas inter Geticasque Sagittas
His precor ut vivas et moriare locis.

Наконецъ молю, чтобы ты жилъ и умеръ въ этихъ мѣстахъ среди Сарматскихъ и Гетскихъ стрѣлъ.

Praeterea vv. 265—6 commemorat poeta columbam praeviam Palladiae rati (т. е. кораблю Аргонавтовъ); vv. 291—2 tangit fabulam fixi Promethei; v. 384 commemorantur «Thoanteae Taurica sacra deae» — Таврскія священнодѣйствія Өоантовой богини. Vv. 435—6 et 441—2 obiter tractat fabulam de Medea Absyrto Pelia, v. 603 commemorat Phasiacam coronam.

SCHOLIA AD IBIN. — СХОЛИИ КЪ «ИБИСУ».

[Подробности объ этихъ схоліяхъ и текстъ ихъ см. въ вышеуказанномъ изданіи Эллиса]

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

Ad v. 265. Phineus captus amore Nicostratae filios suos Polidectorem et Polidophon accusatos ab ipsa [Nicostrata] crimine adulterii excaecavit, propter quod [peccatum] ipse excaecatus est a Iove. et Diana misit Arpias volucres virgineas facies habentes, ut foedarent eius mensas... Sed quoniam Iason ad Colchos pergebat, contigit eum transire per terram Phinei. et quia rectam [viam] ignorabat, mandabat ipsi [Phineo] per Zetum et Calaim filios Boreae ut eis ducem itineris daret; quibus respondit se facturum eo pacto ut Arpias longe ab illo loco *fugaret* [2]); quas Zetus et Calais usque ad Strophadas insulas fugaverunt. liberatus itaque Phineus ab Arpiis dedit columbam Argonautis, quae eos duxit usque in Colchon insulam. De hoc Meta[m] libro VII... [3]) *C et Ask.*

Финей, плѣненный любовью къ Никостратѣ, ослѣпилъ своихъ сыновей Полидектора и Полидофа, обвиненныхъ самой Никостратой въ преступленіи прелюбодѣянія; за этотъ грѣхъ онъ самъ былъ ослѣпленъ Юпитеромъ. И Діана послала Арпій, птицъ, имѣющихъ дѣвическіе лики, чтобы *онѣ* оскверняли его трапезу... Но такъ какъ Іасонъ отправлялся къ Колхамъ, ему пришлось пройти чрезъ страну Финея. И такъ какъ онъ не зналъ прямой дороги, то далъ порученіе самому Финею чрезъ Зета и Каланда, дѣтей Борея, чтобы онъ далъ имъ путеводителя; *Финей* имъ отвѣтилъ, что онъ *это* сдѣлаетъ подъ тѣмъ условіемъ, что они прогонятъ Арпій далеко отъ того мѣста; Зетъ и Каландъ прогнали ихъ вплоть до Строфадскихъ острововъ. Итакъ Финей, будучи освобожденъ отъ Арпій, далъ Аргонавтамъ голубя, который ихъ проводилъ вплоть до острова Колховъ. Объ этомъ *смотри* въ 7-ой книгѣ Метаморфозъ...

1) См. ниже схолія, хотя Эллисъ припоминаетъ того Левкона, котораго ошибкой убила мать Өемисто, супруга Аөаманта.

2) An fugarent? 3) Eadem narrant brevius scholia *G* nisi quod pro Nicostrata 'Cleopatram novercam' nominant.

Ad v. 291. Utque parum mitis. Prometheus filius Iapeti quia concedere maiorem partem in sacrificio Iovi mos fuit, doluit. Cum ipse sacrificaret, carnem ab ossibus separavit et haec sacco inclusit. Iupiter credens maiorem partem in sacco, rapuit: videns vero se delusum, ignem abstulit hominibus. Prometheus vero in cristallo radiis solis calefacto aquam posuit et ita invenit ignem: quare Iupiter misit eum in Caucasum montem vulturibus comedendum [1]). *G.*

Къ ст. 291. И какъ мало кроткій. Прометей, сынъ Іапета, печалился тѣмъ, что существовалъ обычай уступать Юпитеру бо́льшую часть при жертвоприношеніи. Когда онъ самъ приносилъ жертву, то отдѣлилъ мясо отъ костей и спряталъ ихъ въ мѣшокъ. Юпитеръ, полагая, что въ мѣшкѣ бо́льшая часть, забралъ *се себѣ;* видя же, что онъ обманутъ, отнялъ у людей огонь. Прометей же помѣстилъ воду въ кристаллѣ, согрѣтомъ лучами солнца, и такимъ образомъ открылъ огонь; поэтому Юпитеръ отправилъ его на гору Кавказъ на съѣденіе коршунамъ.

Ad v. 310. Qua cecidit Leucon. Leucon unus de Ponticis regibus Spartacum fratrem suum volentem adulterari cum uxore * sua interfecit. Unde Arion: Leucon occidit fratrem pro coniuge eumque Coniux et causa mortis uterque fuit *. *G.*

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartacon fratrem suum interfecit qui cum [Alcathoe] uxore sua solebat adulterari. Postea idem Leucon interfectus est ab uxore sua. Unde Arion etc. (v. supra). *C et Ask.*

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartacum fratrem suum prae amore uxoris eiusdem dictae Alcathoes trucidavit: a qua uxore dum cum ipsa vellet adulterari incautus occisus est. *Unde quidam: Leucon occidit fratrem... (v. supra). *Mure.*

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartaci fratris suis interemptor cum vellet uxorem eius adulterare ab ea interfectus est. *P.*

Къ ст. 310. Отъ которой палъ Левконъ. Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака, хотѣвшаго совершить прелюбодѣяніе съ его женой. Откуда Аріонъ: Левконъ убилъ брата за жену, а жена — его, и оба были причиною смерти.

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака, который обыкновенно совершалъ прелюбодѣяніе съ [Алкаѳоей], его женой. Послѣ того тотъ же Левконъ былъ убитъ своей женой. Откуда Аріонъ и т. д. (см. выше).

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака вслѣдствіе любви къ его женѣ, по имени Алкаѳоѣ; этой женой, въ то время какъ онъ хотѣлъ съ ней совершить прелюбодѣяніе, онъ былъ убитъ врасплохъ. Откуда нѣкто: Левконъ убилъ брата и т. д. (см. выше).

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убійца своего брата, желая совершить прелюбодѣяніе съ его женою, былъ ею убитъ.

Ad v. 329. Aut ut Amastriacis. Lenneus rex Amalfricum captus a Mithridate in Ponto [2]) insula solus derelictus fame interiit. *G.*

Lenneus rex Amastriacum a Mithridate Paphlagonum rege [socero] Achillis in insula quae est in Ponto nomine Andugenes [3])

Или какъ отъ Амастридскихъ. Ленней, царь Амальфриковъ, плѣненный Миѳридатомъ, погибъ отъ голода, будучи оставленъ одинокимъ на островѣ Понта.

Ленней, царь Амастридцевъ, былъ оставленъ въ одиночествѣ [тестемъ] Миѳридатомъ, царемъ Пафлагонцевъ, на

---

1) Idem fusius, quod ad sacrificii descriptionem pertinet, narratur in scholiis *C et Ask.*

2) An Ponti? 3) Anchigenis *Ask.*

solus est relictus [et ibi fame periit et frigore quia deserta erat]. *Unde ait Favoranus: Veste cibisque carens Lemneus rex licet esset, Qua periit Neodes hic quoque morte perit. *C. Ask.*

островѣ Ахилла, который находится въ Понтѣ, по имени Андугенесъ, [и тамъ погибъ отъ голода и холода, такъ какъ *островъ* былъ пустынный]. Откуда Фаворанъ сказалъ: Хотя Лемней, лишенный одежды и пищи, былъ царемъ, но и онъ погибъ отъ *той же* смерти, отъ которой погибъ Неодъ.

Lempneus rex † Amastriacum a Mithridate rege Paphlagonum *raptus* [1]) et in insula † eschina deserta relictus frigore et fame periit. Unde † Fano: Veste ciboque carens etc. (v. supra). *Murc.*

Лемпней, царь Амастриддевъ, похищенный Миеридатомъ, царемъ Пафлагонцевъ, и оставленный на пустынномъ островѣ Эсхинѣ, погибъ отъ холода и голода. Откуда Фано: Хотя царь Лемпней и т. д. (см. выше).

Lepneus Amastriacum rex a Mithridate paflagonum rege et socero Achillis in insula quae est in Ponto solus relictus est et ibi fame decessit quia locus desertus erat. P.

Лепней, царь Амастриддевъ, былъ оставленъ въ одиночествѣ Миеридатомъ, царемъ пафлагонцевъ и *своимъ* тестемъ, на островѣ Ахилла, который находится въ Понтѣ, и тамъ умеръ отъ голода, такъ какъ мѣсто было пустынно.

Imprecatur miseram mortem Lenei, qui cum rex esset Amastriacorum populorum in Scythia expulsus a Mithridate in Achillis dromon aufugit atque ibi a suis desertus periit. Achilleos dromos i. e. Achillis cursus, quem locum Ovidius nunc appellat Achilleam humum, insula est quae dicitur † Armigenis... *Reg.* 2061.

Желаетъ несчастной смерти Ленею, который, въ бытность царемъ Амастрійскихъ народовъ въ Скиеіи, изгнанный Миеридатомъ убѣжалъ на дромъ Ахилла и погибъ тамъ, оставленный своими. Дромъ Ахилла, т. е. бѣгъ Ахилла, каковое мѣсто Овидій теперь называетъ Ахилловой землей, есть островъ, который называется Армигенида...

Dionisius tirannus Heracliensis expulsus a Mithridate aufugit in locum quem cursum Achillis appellant, ubi a suis desertus periit omni destitutus ope. *Pal.* 1709.

Діонисій, тираннъ Праклійскій, изгнанный Миеридатомъ, убѣжалъ на мѣсто, которое называютъ бѣгомъ Ахилла, гдѣ оставленный своими погибъ, будучи лишенъ всякой помощи.

Ad v. 384. Quique Thoanteae. Tangit ritum sacrificii Iphigeniae apud Taurum civitatem. G.

И которые Ѳоантейской. Касается обряда жертвоприношенія Ифигеніи въ государствѣ Тавровъ.

Tauros est insula ubi erat rex Thoas qui homines advenas Dianae sacrificabat. de hoc dicitur in Ponto, cum Orestes reduxit Iphigeniam sororem suam. *C et Ask.*

Тавръ есть островъ, гдѣ царемъ былъ Ѳоантъ, который приносилъ въ жертву Діанѣ пришлецовъ. Объ этомъ говорится въ Понтѣ, когда Орестъ вернулъ свою сестру Ифигенію.

Thoas (Thras *ed. Paris.*), filius Bacchi, quanquam Lemniades viros suos interfecerant, a filia Hypsipyle liberatus in Tauricam regionem fugit, in qua regnavit. et ibi in templo Dianae erat Iphigenia soror Orestis. quicunque hospites illuc veniebant,

Ѳоантъ (Ѳрантъ *Парижск. изд.*), сынъ Вакха, освобожденный дочерью Ипсипилой, хотя Лемніады убили своихъ мужей, убѣжалъ въ Таврскую страну, въ которой царствовалъ. И тамъ въ храмѣ Діаны была Ифигенія, сестра Ореста. *Изъ всѣхъ* чуже-

1) An captus?

unus Dianae mactabatur, alter revertebatur. *Cod. Saluagnii et ed. Paris.* 1578.

страницевъ, которые туда попадали, одинъ закалался *въ честь* Діаны, другой возвращался.

Ad v. 483. Tamquam quae patrias. De Medea, quae † Arpagem fratrem suum fugiens cum Iasone membratim discerpsit. *G.*

Словно тѣ (члены тѣла), которые (задержали путь) отца. О Медеѣ, которая, убѣгая съ Іасономъ, разорвала на части своего брата Арпага.

Medea fratrem suum Absyrtum dilaceravit frustratim et in via per quam pater Aeeta persequebatur eum posuit: ubi pater eo invento adhaesit. In pluribus locis hoc habetur. *C.*

Медея растерзала на куски своего брата Абсирта и разложила его на дорогѣ, по которой преслѣдовалъ *ее* отецъ Энтъ; отецъ тамъ остановился, найдя его. Это имѣется въ очень многихъ мѣстахъ.

Ad v. 441. Dumque redire voles. Medea Peliam regem, fratrem Aesonis, patris Iasonis, Admeti socerum, filiabus suis pacta reviviscere interfecit. *G.*

Medea Peliam Admeti socerum Aesonis patris Iasonis [fratrem] filiabus iuvenescere pacta suis ipsum ab eis fecit interfici.

И пока ты пожелаешь вернуться. Медея умертвила царя Пелія, брата Эсона, отца Іасона, тестя Адмита, обѣщавъ *его* дочерямъ оживить *его*.

Медея, обѣщавъ дочерямъ помолодить Пелія, тестя Адмита, брата Эсона, отца Іасона, сдѣлала такъ, что онъ ими былъ убитъ.

Ad v. 603. Ut nova Phasiaca. Medea, relicta ab Iasone propter Creusam filiam Creontis, ipsam cum patre suo et tota familia combussit. G.

Iason, relicta Medea, superduxit Glaucen, quae a quibusdam dicebatur Creusa, magni regis Creontis filia, unde Medea irata coronam [in]toxicatam Glaucae misit, qua induta Glauce et Creon pater eius et tota domus combusta est, [ut ait] Ovidius. *C et Ask.*

Какъ новобрачная Фасійскимъ. Медея, покинутая Іасономъ ради Креусы, дочери Креонта, сожгла ее съ ея отцомъ и всѣмъ семействомъ.

Іасонъ, покинувъ Медею, взялъ въ жены Главку, которая нѣкоторыми именовалась Креусою, дочь великаго царя Креонта; разгнѣванная на это Медея послала Главкѣ отравленный вѣнокъ, надѣвъ который, Главка и отецъ ея Креонтъ и весь домъ были сожжены, какъ говоритъ Овидій.

Ad v. 637. Denique Sarmaticas. Post haec omnia mala praecedentia sequatur tibi hoc pessimum, vivere inter Getas, sicut monacho intrare claustrum. Unde Ovidius hoc in ultimis quasi ad cumulum praecedentium imprecatur. *C.*

Sarmatici et Getae populi sunt bellicosi, inter quos O. optat eum vivere. *G.*

Наконецъ Сарматскихъ. Послѣ всѣхъ этихъ предшествовавшихъ бѣдствій да послѣдуетъ тебѣ это злѣйшее — жить среди Гетовъ, какъ монаху войти за ограду. Откуда Овидій желаетъ это напослѣдокъ, какъ бы въ довершеніе предшествовавшихъ.

Сарматики (sic) и Геты — воинственные народы, среди которыхъ Овидій желаетъ ему *(т. е. врагу)* жить.

GRATTIVS. — ГРАТТІЙ.

[Современникъ Овидія (Epist. ex P. IV, 16, 34), родомъ, вѣроятно, изъ области Фалисковъ. Съ его именемъ сохранилась поэма объ охотѣ (Cynegetica или Carmen venaticum), состоящая изъ 541 гексаметра. Она дошла до насъ не въ полномъ видѣ, но, можетъ быть, не была докончена и самимъ авторомъ.—Текстъ: Poetae Latini minores, rec. Aem. Baehrens, v. I (Lips. 1879), p. 31—59].

CYNEGETICA. — ПОЭМА ОБЪ ОХОТѢ.

Vv. 154—158.

Mille canum patriae, ductique ab origine mores
Cuique sua. magna indocilis dat proelia Medus,
Magnaque diversos extollit gloria Celtas.
Arma negant contra Martemque odere Geloni,
Sed natura sagax...

...*Есть* тысяча родинъ у собакъ, и нравы каждой соотвѣтствуютъ происхожденію. Неспособная къ дрессировкѣ Мидійская даетъ большія битвы; высокая слава превозноситъ противоположныхъ имъ Кельтійскихъ. Напротивъ Гелонскія отказываются отъ дракъ и ненавидятъ Марса, но отъ природы *онѣ — хорошія* ищейки....

Vv. 195—195.

...traxere animos de patre Gelonae
Hyrcano...

...Гелонскія *суки* унаслѣдовали злобность отъ Ирканскаго отца...

GERMANICVS. — ГЕРМАНИКЪ.

[Германикъ, сынъ Друза, родился въ 15 г. до Р. Х., умеръ въ 19 г. по Р. Хр. До насъ дошелъ исполненный имъ переводъ поэмы греческаго писателя III в. до Р. Хр. Арата «о небесныхъ явленіяхъ» (Φαινόμενα). Подробнѣе о Германикѣ см. Schanz, Geschichte der römischen Litteratur, II Theil, 2-te Hälfte (Мюнх. 1901), стр. 17 сл. — Текстъ: Germanici Caesaris Aratea cum scholiis ed. Alfr. Breysig. Berol. 1867].

PHAENOMENA. — О НЕБЕСНЫХЪ ЯВЛЕНІЯХЪ.

Vv. 532—535 [1]).

nobilis hic aries aurato vellere, quondam
qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,
quem propter fabricata ratis [2]), quem perfida Colchis [3])
sopito vigile incesto donavit amori...

Здѣсь знаменитый баранъ *съ* золотымъ руномъ, который нѣкогда отнесъ Фрикса къ Таврамъ, который измѣнилъ Геллѣ, ради котораго сооружено судно, котораго вѣроломная Колхидянка, усыпивъ стража, подарила преступной любви...

1) Iidem versus repetuntur in «Prognosticorum reliquiis», vv. 2—5 (p. 41 ed. Breysig).
2) Scil. Argo. 3) Scil. Medea.

GERMANICI SCHOLIASTAE.

SCHOLIA BASILEENSIA.

[Ed. Breysig p. 55 sq.].

[Ad v. 224: Inde subest aries etc.].

Hunc putant quidam esse qui Phrixum et Hellen Colchos portavit [pertulit] [1]). Nebula eum his dedit aureo vellere cata Hesiodum [2]) qui eos perferret. deinde iungit decidisse Hellen. a qua Hellespontum dictum... Phrixum autem perlatum Colchos [eius] [3]) arietem immolasse pellemque eius auream Iovi sacrasse. ideo eum *non* [4]) parere ait Ferecydes, quod deposito vellere aureo in caelum sit receptus...

СХОЛІАСТЫ ГЕРМАНИКА.

БАЗЕЛЬСКІЯ СХОЛІИ.

Нѣкоторые полагаютъ, что это тотъ *баранъ*, который перенесъ Фрикса и Геллу къ Колхамъ. По Исіоду, Небула дала имъ этого златорунного *барана*, чтобы онъ перенесъ ихъ. Затѣмъ *Исіодъ* прибавляетъ, что Гелла *упала въ море*, и отъ нея названъ Геллеспонтъ... А Фриксъ, перенесенный къ Колхамъ, принесъ барана въ жертву и золотую шкуру его посвятилъ Юпитеру. Ферекидъ говоритъ, что онъ потому не свѣтитъ, что принятъ на небо послѣ снятія золотаго руна.

SCHOLIA STROZZIANA.

Ad v. 224 (Breysig p. 142). Inde subest aries] Arietem namque, ut Hesiodus et Pherecydes dicunt, inter astra collocatum propter Phrixum et Hellen, Athamantis et Nebulae filios. qui cum novercam suam occidere vellent, insani a Libero dicuntur effecti. qui dum in silva errarent, mater eis arietem aurata pelle fertur adduxisse. qui cum navigare vellent, in mare proiecti sunt, quod pelagus ab Helles nomine Hellespontus vocatur... Phrixum autem [aiunt] sedentem *in* praefato ariete Colchos advectum ad Aeetam regem ibique arietem Marti immolasse eique suam auream pellem concessisse, antequam inter astra processisset, quam draco custodivit. genitum autem hunc arietem dicunt ex Neptuno et Theophane Busaltidis filia. quam cum adamasset in insulam Crumissam transduxisse inque ovem convertisse. cum qua in arietem mutatus concubuit, ex qua aries chrysomallus natus est...

СТРОЦЦІАНСКІЯ СХОЛІИ.

Какъ говорятъ Исіодъ и Ферекидъ, баранъ помѣщенъ между звѣздами ради Фрикса и Геллы, дѣтей Аѳаманта и Небулы. Когда они хотѣли убить свою мачеху, то, говорятъ, были сдѣланы Либеромъ безумными; пока они блуждали по лѣсу, мать, по преданію, привела имъ барана съ золоченой шкурой. Желая совершить *на немъ* плаваніе, они были сброшены въ море, которое по имени Геллы зовется Геллеспонтомъ... А Фриксъ, [говорятъ], сидя на вышесказанномъ баранѣ, прибылъ въ Колхиду къ царю Ээту и тамъ принесъ барана въ жертву Марсу и уступилъ ему свою золотую шкуру, которую сторожилъ драконъ, раньше чѣмъ *баранъ* былъ помѣщенъ между звѣздами. Говорятъ, что этотъ баранъ родился отъ Нептуна и Ѳеофаны, дочери Бусалтиды; *Нептунъ*, влюбившись въ нее, перевезъ *ее* на островъ Круниссу и обратилъ въ овцу, а *затѣмъ*, обернувшись бараномъ, соединился съ нею, и отъ нея родился златорунный баранъ...

---

1) «Portavit [pertulit] *F. Bücheler nov. mus. Rhen. XIII 184 nisi forte scholiasta ut olim ego putavi unum Phrixum respiciens neglegenter dixit* portans pertulit *i. e. tulit per terram et mare et pertulit cf. Senec. de benef.* III 37». Breysig. 2) Cf. *Scyth. et Cauc.* I, p. 318. 3) *eius* delevit Br. 4) *non* addidit Br.

SCHOLIA SANGERMANENSIA.

Ad v. 224 (Breysig, p. 142). Sub Andromedae signo haut longe ab Orione virgiliisque arietis signum agnoscitur. quem arietem Hesiodus et Pherecides dicunt ad ministrandum Frixo et Helli concessum a nubibus [1]) fuisse. qui cum transfretaret eos Hellem secus angustissimum mare ac potius in mari proiecit, qui pelagus ab eius nomine Hellespontus vocatur... Frixum autem [aiunt] apud Euxinum praefatum arietem salvasse sinum et ad Aeetem perduxisse eique suam auream pellem, antequam inter astra procederet, concessisse.

СЕНЪ-ЖЕРМЕНСКІЯ СХОЛІИ.

Подъ знакомъ Андромеды, недалеко отъ Оріона и Плеядъ, распознается знакъ Овна (барана). Исіодъ и Ферекидъ говорятъ, что этотъ баранъ былъ уступленъ облаками на служеніе Фриксу и Геллѣ. Когда онъ переносилъ ихъ чрезъ весьма узкое море, то сбросилъ Геллу въ море, которое по ея имени зовется Геллеспонтомъ... А Фрикса, [говорятъ], вышеназванный баранъ спасъ у Евксинскаго залива, привезъ его къ Эиту и уступилъ ему свою золотую шкуру, прежде чѣмъ выступилъ между звѣздами.

C. VELLEIVS PATERCVLVS.

Г. ВЕЛЛЕЙ ПАТЕРКУЛЪ.

[Жилъ во 2-й пол. I в. до Р. Хр. и 1-й пол. I в. по Р. Хр. Его сочиненіе «Historia Romana» въ 2 книгахъ посвящено М. Виницію, консулу 29 г. по Р. Хр. — Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 2², стр. 186 слл. — Текстъ: C. Vellei Paterculi ex historiae Romanae libris duobus quae supersunt. Apparatu critico adiecto ed. Car. Halm. Lips. ap. Teubn. 1876].

HISTORIA ROMANA.

II, 40, 1. Secuta deinde Cn. Pompei militia, gloriae laborisne maioris incertum est. Penetratae cum victoria Media, Albania, Hiberia; deinde flexum agmen ad eas nationes, quae dextra atque intima Ponti incolunt, Colchos Heniochosque et Achaeos, et oppressus auspiciis Pompei, insidiis filii Pharnacis Mithridates, ultimus omnium iuris sui regum praeter Parthicos. (2) Tum victor omnium quas adierat gentium Pompeius... revertit in Italiam.

РИМСКАЯ ИСТОРІЯ.

Затѣмъ послѣдовало военное предводительство Гн. Помпея, въ которомъ не знаешь, что поставить выше, — славу или труды. Онъ побѣдоносно прошелъ Мидію, Албанію и Иверію, затѣмъ повернулъ свое войско противъ тѣхъ народовъ, которые живутъ вправо у отдаленнѣйшаго угла Понта, — Колховъ, Ніоховъ и Ахэевъ. Здѣсь, благодаря счастливой звѣздѣ Помпея, погибъ вслѣдствіе коварства своего сына Фарнака Миѳридатъ, послѣдній изъ всѣхъ самостоятельныхъ царей кромѣ Пароянскихъ. Затѣмъ Помпей, побѣдивъ всѣ народы, противъ которыхъ выступалъ,... возвратился въ Италію.

---

1) «Nebula *suspicor. cf. supra schol. Strozz.*» Breysig.

VALERIVS MAXIMVS.

ВАЛЕРІЙ МАКСИМЪ.

[Историкъ, жившій въ 1-й половинѣ I в. по Р. Хр., авторъ сочиненія «Factorum et dictorum memorabilium libri IX», написаннаго около 30 г. по Р. Х. Кромѣ подлиннаго труда дошли до насъ сокращенныя изложенія его (epitomae), изъ коихъ одно принадлежитъ Юлію Париду и относится къ IV или къ началу V в., другое, съ именемъ Януарія Непотіана, написано раньше конца VI в. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 2[2], стр. 195 слл. — Текстъ: Valerii Maximi factorum et dictorum memorabilium libri novem. Cum Iulii Paridis et Ianuarii Nepotiani epitomis iterum recensuit Car. Kempf. Lips. ap. Teubner. 1888].

Lib. V cap. 4 (de pietate erga parentes et fratres et patriam) extr., § 5. ...Scythis libenter pietatis testimonium reddo. Dareo enim totis regni sui viribus in eorum regionibus subinde impetum facienti paulatim cedentes ad ultimas iam solitudines pervenerant. interrogati deinde ab eo per legatos, quem finem fugiendi aut quod initium pugnandi facturi essent, responderunt se nec urbes ullas nec agros cultos, pro quibus dimicarent, habere: ceterum, cum ad parentium suorum monumenta venisset, sciturum quemadmodum Scythae proeliari solerent. quo quidem uno tam pio dicto inmanis et barbara gens ab omni se feritatis crimine redemit. prima igitur et optima rerum natura pietatis est magistra, quae nullo vocis ministerio, nullo usu litterarum indigens propriis ac tacitis viribus caritatem parentium liberorum pectoribus infundit... (6) quis enim plaustris vagos et silvarum latebris corpora sua tegentes in modumque ferarum laniatu pecudum viventes sic Dario respondere docuit?

...Я охотно свидѣтельствую о любви Скиѳовъ къ родителямъ. Когда Дарій со всѣми силами своего царства постепенно вторгался въ ихъ предѣлы, они, по-немногу отступая, дошли уже до самыхъ краевъ пустыни. Наконецъ онъ спросилъ ихъ чрезъ пословъ, когда же они положатъ конецъ своему бѣгству и начало борьбѣ? Они отвѣчали, что у нихъ нѣтъ ни городовъ, ни воздѣланныхъ полей, за которые стоило бы сражаться; но *за то* когда онъ дойдетъ до гробницъ ихъ отцовъ, то узнаетъ, какъ обыкновенно сражаются Скиѳы. Этимъ однимъ столь благочестивымъ отвѣтомъ суровое варварское племя искупило себя отъ всякаго обвиненія въ дикости. И такъ первая и лучшая наставница благочестія — природа, которая, не нуждаясь ни въ помощи голоса, ни въ примѣненіи грамоты, собственными силами молча вливаетъ любовь къ родителямъ въ сердца дѣтей... Ибо кто могъ научить такъ отвѣтить Дарію народъ, кочующій на повозкахъ, скрывающійся въ лѣсныхъ чащахъ и питающійся, подобно звѣрямъ, мясомъ растерзаннаго скота?

IVLII PARIDIS EPITOMA.

V, 4, 5. Darius rex Persarum cum Scythas oppugnaret, interrogavit eos quo usque fugerent. qui responderunt se nec urbes ullas nec agros cultos pro quibus dimicarent, habere: ceterum, cum ad parentum suorum monimenta venisset, sciturum quemadmodum Scythae proeliari solerent.

СОКРАЩЕНІЕ ЮЛІЯ ПАРИДА.

Персидскій царь Дарій во время похода на Скиѳовъ спросилъ ихъ, доколѣ будутъ они спасаться бѣгствомъ. Они отвѣтили на это, что у нихъ нѣтъ ни городовъ, ни воздѣланныхъ полей, за которыя стоило бы сражаться; но когда онъ дойдетъ до гробницъ ихъ отцовъ, то узнаетъ, какъ сражаются обыкновенно Скиѳы.

M. MANILIVS. / М. МАНИЛІЙ.

[Съ именемъ М. Манилія дошла до насъ астрономическая поэма въ 5 книгахъ. О жизни поэта нѣтъ никакихъ свѣдѣній, даже имя его подвержено сомнѣнію: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ онъ называется M. Manlius или M. Mallius, въ одной — C. Manilius, еще въ одной поэма приписывается «Арату философу». Изъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ намековъ заключаютъ, что поэма написана въ царствованіе Тиберія. См. M. Schanz, Geschichte d. röm. Litteratur, II, 2[2], стр. 21 сл. — Текстъ: M. Manili Astronomicon libri quinque. Recens. Fr. Jacob. Berol. 1846].

ASTRONOMICA. / АСТРОНОМІЯ.

Lib. I vv. 412—413 commemoratur «nobilis Argo, in caelum subducta mari, quod prima cucurrit» (благородная Арго, вознесенная на небо съ моря, по которому пробѣжала первою).

Lib. III, vv. 9—11.

Colchida nec referam vendentem regna parentis
Et lacerum fratrem stupro segetesque virorum
Taurorumque truces flammas vigilemque draconem...

...Я не буду разсказывать *про* Колхидянку, предавшую отцовское царство, *про* брата, растерзаннаго вслѣдствіе любодѣянія, *про* посѣвы мужей, свирѣпое пламя быковъ и неусыпнаго дракона...

Lib. III v. 304 commemorantur «Phryxaei vellera signi» (руно Фриксова созвѣздія).

Lib. III, vv. 632—636.

Tunc et bella fero tractantur Marte cruenta,
Nec Scythiam defendit hiems; Germania sicca
Iam tellure fugit, Nilusque tumescit in arva.
Hic rerum status est, Cancri cum sidere Phoebus
Solstitium facit et summo versatur Olympo.

...Тогда ведутся кровавыя войны свирѣпымъ Марсомъ, Скиѳіи не защищаетъ зима, Германія обращается въ бѣгство по сухой уже землѣ, и Нилъ разливается по полямъ. Таково положеніе вещей, когда Фебъ устраиваетъ солнцестояніе въ созвѣздіи Рака и вращается на вершинѣ Олимпа...

Lib. IV v. 516—517 commemoratur Laniger, qui...
Orbatumque sua Phrixum per fata sorore
Phasidos ad ripas et Colchida tergore vexit.

Упоминается баранъ, который «привезъ на хребтѣ Фрикса, волею судебъ лишившагося сестры, къ берегамъ Фасида и въ Колхиду».

Lib. IV v. 615 commemoratur «iuvenisque fretum mersaeque puellae» (проливъ юноши и утонувшей дѣвушки, т. е. Геллеспонтъ) et v. 617 Pontus Euxinus et Maeotis.

Lib. IV, vv. 646—649.

...inter borean ortumque aestate nitentem...
In longum angusto penetrabilis aequore fluctus
Pervenit, et patulis tum demum funditur arvis,
Caspiaque Euxini similis facit aequora ponti.

...Между сѣверомъ и лѣтнимъ востокомъ далеко заходитъ волна, проникающая по узкому проливу, и наконецъ разливается по широкимъ полямъ и, подобная Евксинскому понту, образуетъ Каспійское море.

Lib. IV, vv. 671—679.

Inde Asiae populi, divesque per omnia tellus,
Auratique fluunt amnes gemmisque relucet
Pontus, odoratae spirant medicamina silvae,
India notitia maior, Parthique vel alter
Orbis et in caelum surgentis moenia Tauri.
Totque illum circa diviso nomine gentes
Ad Tanaim Scythicis dirimentem fluctibus orbes,
Maeotisque lacus Euxinique aspera ponti
Aequora et extremum Propontidos Hellespontum.
Hanc Asiae metam posuit natura potentis.

...Затѣмъ *слѣдуютъ* народы Азіи и всѣмъ богатая земля, *гдѣ* текутъ золотоносныя рѣки и блеститъ самоцвѣтными камнями Понтъ, благоухающіе лѣса пахнутъ лѣкарственными зельями; *здѣсь* Индія, превосходящая *наше* знаніе, Пареы или другой свѣтъ и стѣны поднимающагося къ небесамъ Тавра. Вокругъ него столько различныхъ по именамъ народовъ до Танаида, раздѣляющаго части свѣта Скиескими волнами, *до* Меотійскихъ озеръ, суровыхъ водъ Евксинскаго понта и Геллеспонта, заканчивающаго собою Пропонтиду. Здѣсь природа положила предѣлъ могущественной Азіи...

Lib. IV, vv. 753—756.

Taurus habet Scythiae montes Asiamque potentem
Et molles Arabas, silvarum ditia regna.
Euxinos Scythicos pontus sinuatus in arcus
Sub Geminis te, Phoebe, colit...

...Подъ Тельцомъ находятся горы Скиеіи, могущественная Азія и изнѣженные Арабы, богатыя лѣсами царства. Понтъ Евксинскій, изогнутый въ *видѣ* скиескаго лука, чтитъ тебя, Фебъ, подъ Близнецами...

Lib. V, vv. 376—378.

...iam ventri longius itur,
Quam modo militiae; Numidarum pascimur oris
Phasidos et lucis; arcessitur inde macellum,
Unde aurata novo devecta est aequore pellis.

...Ради желудка ѣздятъ дальше, чѣмъ для военной службы: насъ кормятъ побережья Нумидовъ и лѣса Фасида; живность вывозится оттуда, откуда было привезено по невѣдомому *еще* морю золоченое руно...

IMPERATOR TIB. CLAVDIVS. ИМПЕРАТОРЪ ТИБЕРІЙ КЛАВДІЙ.

[Род. въ 10 г. до Р. Хр., вступилъ на престолъ въ 41 г. по Р. Х., ум. въ 54 г. по Р. Хр. Большой любитель литературы, онъ много занимался исторіей и оставилъ, между прочимъ, большое историческое сочиненіе (41 кн.) о времени съ окончанія междоусобныхъ войнъ и, вѣроятно, до смерти Августа, свою автобіографію въ 8 книгахъ и пр. труды.—Текстъ: Historicorum Romanorum fragmenta coll. H. Peter. Lips. 1883, pp. 294—6].

HISTORIA.

Fr. 6 [Plin. N. h. VI, 31]. Claudius Caesar a Cimmerio Bosporo ad Caspium mare CL prodidit, eaque perfodere cogitasse Nicatorem Seleucum, quo tempore sit a Ptolomaeo Ceranno interfectus.

ИСТОРІЯ.

Клавдій Цезарь передаетъ, что отъ Киммерійскаго Воспора до Каспійскаго моря 150 тысячъ шаговъ и что это *пространство* задумывалъ прокопать Селевкъ Никаторъ въ то время, какъ былъ убитъ Птолемеемъ Керавномъ.

POMPONIVS MELA. ПОМПОНІЙ МЕЛА.

[«Въ небольшой книгѣ Помпонія Мелы *De chorographia* мы имѣемъ единственное цѣльное руководство въ римской литературѣ по географіи, хотя о географіи писалось не мало послѣ Мелы. Онъ родомъ изъ испанскаго мѣстечка Тингентеры (въ пров. Бэтикѣ), о чемъ онъ самъ заявляетъ въ 6 гл. II кн. § 96 своего сочиненія... Кромѣ этого свѣдѣнія, мы другихъ о Мелѣ не имѣемъ. Можно только изъ одного мѣста (III, 6, 49) заключить, что онъ писалъ свою книгу около 44 года по Р. Х. (797 Рима), такъ какъ здѣсь идетъ рѣчь о предстоящемъ тріумфѣ императора, открывающаго Британію. Подъ императоромъ же этимъ всего естественнѣе разумѣть Клавдія, который дѣйствительно праздновалъ тріумфъ по возвращеніи изъ Британніи въ этомъ году[1]. Сочиненіе П. Мелы въ старинныхъ изданіяхъ обыкновенно носитъ названіе *De situ orbis*, согласно его началу..., а въ новое время его стали называть *De chorographia* согласно заглавію древнѣйшей (ватиканской) рукописи. Оно состоитъ изъ трехъ книгъ и дошло до насъ вполнѣ». В. И. Модестовъ, Лекціи по ист. римской литер. (Спб. 1888), стр. 665. — Текстъ: Pomponii Melae de chorographia libri tres. Recogn. C. Frick. Lips. Teubn. 1880].

DE CHOROGRAPHIA

LIBER I.

§ 7. ...Qua diffunditur [Nostrum mare] alia aliis locis cognomina acceptat. ubi primum se artat Hellespontus vocatur, Propontis ubi expandit, ubi iterum pressit Thracius Bosphorus, ubi iterum effudit Pontus Euxinus, qua paludi committitur Cimmerius Bosphorus, palus ipsa Maeotis. (8) hoc mari et duobus inclutis amnibus, Tanai atque Nilo, in tres partes universa dividitur. Tanais a septentrione ad meridiem vergens in mediam fere Maeotida defluit...

ЗЕМЛЕОПИСАНІЕ.

КНИГА I.

Наше море въ своемъ разлитіи имѣетъ въ разныхъ мѣстахъ разныя названія: гдѣ оно суживается впервые, тамъ называется Геллеспонтомъ, гдѣ расширяется — Пропонтидою, гдѣ снова суживается — Ѳракійскимъ Восфоромъ, гдѣ снова разливается — Понтомъ Евксинскимъ, гдѣ соединяется съ болотомъ — Восфоромъ Киммерійскимъ, *а* само болото — Мэотидой. (8) Этимъ моремъ и двумя славными рѣками, Танаидомъ и Ниломъ, вселенная дѣлится на три части. Танаидъ, текущій съ сѣвера на югъ, вливается почти въ средину Мэотиды...

---

1) Впрочемъ Frick (см. въ его изданіи praefatio, p. V) относитъ слова Мелы къ тріумфу Калигулы и заключаетъ, что сочиненіе написано въ 40/41 г. по Р. Хр. Но ср. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2², стр. 263.

(9). Tribus hanc [i. e. Asiam] e partibus tangit oceanus, ita nominibus ut locis differens, Eous ab oriente, a meridie Indicus, a septentrione Scythicus... ex illo oceano quem Indicum diximus, Arabicum mare et Persicum, ex Scythico Caspium recipit...

(9) Съ Азіей съ трехъ сторонъ соприкасается океанъ, различающійся названіями смотря по мѣстамъ, — Восточный съ востока, Индійскій съ юга, Скиѳскій съ сѣвера... Изъ того океана, который мы назвали Индійскимъ, Азія принимаетъ въ себя Аравійское и Персидское моря, а изъ Скиѳскаго — Каспійское...

(11) In ea [i. e. Asia] primos hominum ab oriente accipimus Indos et Seras et Scythas... spectant et septentrionem Scythae, ac litus Scythicum, nisi unde frigoribus arcentur, usque ad Caspium sinum possident. (12) .... Caspiani Scythis proximi sinum Caspium cingunt. ultra Amazones ultraque eas Hyperborei esse memorantur. (13) interiora terrarum multae variaeque gentes habitant.... Dahae super Scythas Scytharumque deserta, ac super Caspium sinum Comari, Massagetae, Cadusii, Hyrcani, Hiberi, super Amazonas et Hyperboreos Cimmerii, Cissianti, Achaei [1]), Georgili, Moschi, Corsitae, Phoristae, Rimphaces, atque ubi in nostra maria tractus excedit Matiani [2]), Tibarani et notiora iam nomina Medi, Armenii... (14) .... circa Pontum aliquot populi alio alioque fine uno omnes nomine Pontici. ad lacum Maeotici, ad Tanaim Sauromatae.

(11) Въ Азіи первыми съ востока живутъ, по слухамъ, Инды, Серы и Скиѳы... Скиѳы живутъ съ сѣверной стороны и занимаютъ весь Скиѳскій берегъ до самаго Каспійскаго залива, кромѣ такихъ мѣстъ, откуда ихъ гонятъ холода... (12) Ближайшіе къ Скиѳамъ Каспіаны окружаютъ Каспійскій заливъ; за ними живутъ Амазонки, а за послѣдними, говорятъ, есть еще Иперборен. (13) Внутреннія земли заселены многими различными народами... Выше Скиѳовъ и Скиѳскихъ степей живутъ Даги, а надъ Каспійскимъ заливомъ — Комары, Массагеты, Кадусіи, Ирканы, Иверы; выше Амазонокъ и Иперборeевъ — Киммерійцы, Киссіанты, Ахэи, Георгилы, Мосхи, Корситы, Фористы, Римфаки, а гдѣ страна приближается къ нашимъ морямъ, — Матіаны, Тиварaны и уже болѣе извѣстные по именамъ Мидійцы, Армяне... (14)... Вокругъ Понта живетъ въ разныхъ мѣстахъ нѣсколько народовъ, которые всѣ носятъ одно имя Понтійскихъ; у (Мэотійскаго) озера—Мэотики, у Танаида—Савроматы.

(15) Europa terminos habet ab oriente Tanain et Maeotida et Pontum... ora eius forma litorum a Tanai ad Hellespontum, qua ripa est dicti amnis, qua flexum paludis ad Ponticum redigit, qua Propontidi et Hellesponto latere adiacet, contrariis litoribus Asiae non opposita modo, verum et similis est...

(15) Европа съ востока ограничивается Танаидомъ, Мэотидою и Понтомъ... Ея побережье по формѣ береговой линіи отъ Танаида до Геллеспонта, гдѣ берегъ названной рѣки, гдѣ изгибъ озера переходитъ въ Понтъ и гдѣ прилегаетъ бокомъ къ Пропонтидѣ и Геллеспонту, не только противолежитъ находящимся съ другой стороны берегамъ Азіи, но и подобно имъ...

(18) Gentium prima est Scythia, alia quam dicta est ad Tanain, media ferme Pontici lateris, hinc in Aegaei partem pertinens Thracia, huic Macedonia adiungitur... (19) ...Germani ad Sarmatas porriguntur, illi ad Asiam.

(18) По народностямъ первою [съ востока въ Европѣ] лежитъ Скиѳія, не та, которую мы упомянули у Танаида; она начинается почти посрединѣ берега Понта, оттуда до части Эгейскаго *моря* простирается Ѳракія, а съ нею граничитъ Македонія.... (19)... Владѣнія Германцевъ простираются до Сарматовъ, а послѣдніе — до Азіи.

---

1) Cissianti, Achaei *Vossius:* cissi anthiacae *A* (cod. Vaticanus 4929). 2) Matiani, Tibarani *Reinoldius:* mati antibarani *A*.

(105). Chalybes proximi clarissimas habent [urbes] Amison et Sinopen, cynici Diogenis patriam, amnium Halyn et Thermodonta. secundum Halyn urbs est Lycasto, at[1]) Thermodonta campus. in eo fuit Themiscurum oppidum, fuere et Amazonum castra, ideo Amazonium vocant.

(105). Ближайшіе (къ Пафлагонцамъ) Халивы имѣютъ важнѣйшіе (города) Амисъ и Синопу, родину циника Діогена, а изъ рѣкъ — Алій и Ѳермодонтъ. По Алію лежитъ городъ Ликасто, а *по* Ѳермодонту — равнина; на ней былъ городъ Ѳемискуръ, былъ и лагерь Амазонокъ, почему *эту рѣку* называютъ Амазонскою.

(106). Tabereni Chalybas adtingunt, quibus in lusu risuque summum bonum est. ultra[2]) Mossyni turres ligneas subeunt, notis corpus omne persignant, propatulo vescuntur, promiscue concumbunt et palam, reges suffragio deligunt, vinculisque et artissima custodia tenent, atque ubi culpam prave quid imperando meruere, inedia diei totius adficiunt, ceterum asperi inculti pernoxii adpulsis. (107) dein minus feri, verum et hi inconditis moribus, Macrocephali, Bechiri[3]), Buxeri[4]). rarae urbes: Cerasunta et Trapezos maxime inlustres. (108) inde is locus est ubi finem ductus a Bosphoro tractus accipit, atque inde se in sinu adversi litoris flexus adtollens angustissimum Ponti facit angulum. hic sunt Colchi, huc Phasis erumpit, hic eodem nomine quo amnis est a Themistagora Milesio deductum oppidum, hic Phrixi templum et lucus, fabula vetere pellis aureae nobilis.

(106). Рядомъ съ Халивами живутъ Таверены, полагающіе высшее счастье въ игрѣ и смѣхѣ. Далѣе Моссины живутъ въ деревянныхъ башняхъ, испещряютъ все тѣло рисунками, ѣдятъ на улицахъ, въ половыя сношенія вступаютъ безъ разбора и открыто, царей избираютъ по голосамъ, держатъ ихъ въ оковахъ подъ крѣпкой стражей и, когда они провинятся какимъ-нибудь неправеднымъ повелѣніемъ, наказываютъ на цѣлый день голодомъ; они грубы, дики и губительны *для* пристающихъ *къ ихъ берегамъ морякомъ*. (107) Затѣмъ слѣдуютъ народы менѣе дикіе, но также отличающіеся грубыми нравами, — Длинноголовые, Бехиры и Буксеры; города *здѣсь* рѣдки; самые славные *между ними* — Керасунтъ и Трапезунтъ. (108) Далѣе — то мѣсто, гдѣ оканчивается идущая отъ Босфора береговая линія и поднимающійся оттуда изгибъ противоположнаго берега образуетъ самый узкій уголъ Понта. Здѣсь живутъ Колхи, сюда изливается р. Фасидъ, здѣсь находится соименный рѣкѣ городъ, колонизованный Ѳемистагоромъ Милетскимъ, здѣсь храмъ и роща Фрикса, прославленная древнимъ сказаніемъ о золотомъ рунѣ.

(109) hinc orti montes longo se iugo et donec Riphaeis coniungantur exporrigunt; qui altera parte in Euxinum et Maeotida et Tanain, altera in Caspium pelagus adversi, Ceraunі dicuntur, idem alibi Taurici Moschi Amazonici Caspii Coraxici Caucasii, ut aliis aliisve adpositi gentibus ita aliis aliisque dicti nominibus. (110) at in primo flexu iam curvi litoris oppidum est quod Graeci mercatores constituisse, et quia cum caeca tempestate agerentur, ignaris qua terra esset cycni vox notam dederat, Cycnum adpellasse dicuntur. reliqua eius ferae incultaeque gentes

(109) Поднимающіяся отсюда горы тянутся длиннымъ хребтомъ до соединенія съ Рифейскими; онѣ одной стороной обращены къ Евксину, Мэотидѣ и Танаиду, другой — къ Каспійскому морю, и называются Керавнскими, а въ другихъ мѣстахъ — Таврскими, Мосхійскими, Амазонскими, Каспійскими, Коракскими и Кавказскими; какъ прилежатъ они къ тѣмъ и другимъ народамъ, такъ и названы тѣми и другими именами. (110) При началѣ береговаго изгиба лежитъ городъ, который, по преданію, основали греческіе купцы и назвали Кикномъ (Лебедемъ), потому что

1) at *sic A.* 2) ultra carambim *A*: ultra *Vinetus.* 3) Bechiri *Vossius:* discheri *A.* 4) Buxeri *Vadianus:* buxedi *A.*

vasto mari adsidentes tenent, Melanchlaena[1]), Toretica, sex Colicae, Coraxici, Phthirophagi, Heniochi, Achaei, Cercetici, etiam in confinio Maeotidis Sindones. (111) in Heniochorum finibus Dioscorias a Castore et Polluce Pontum cum Iasone ingressis, Sindos in Sindonum ab ipsis terrarum cultoribus condita est. (112) obliqua tunc regio et in latum modice patens inter Pontum Paludemque ad Bosphorum excurrit; quam duobus alveis in lacum et in mare profluens Coracanda paene insulam reddit. quattuor urbes ibi sunt Hermonassa[2]), Cepoe, Phanagorea[3]), et in ipso ore Cimmerium. (113) hac ingressos lacus accipit longe lateque diffusus, qua terras tangit incurvo circumdatus litore, qua mari propior est, nisi ubi aperitur, quasi margine obductus, citra magnitudinem prope Ponto similis. (114) oram quae a Bosphoro ad Tanain usque deflectitur Maeotici incolunt, Thatae[4]), Sirachi, Phicores et ostio fluminis proximi Ixamatae[5]). apud eos easdem artes feminae quas viri exercent, adeo ut ne militia quidem vacent. viri pedibus merent sagittisque depugnant, illae equestre proelium ineunt nec ferro dimicant, sed quos laqueis intercepere, trahendo conficiunt. nubunt tamen, verum ut nubiles habeantur non in aetate modus est; nisi quae hostem interemere virgines manent.

голосъ лебедя подалъ имъ знакъ, когда они были уловлены темною непогодою и не знали, гдѣ земля. Остальную часть изгиба занимаютъ дикія и необразованныя племена, живущія у обширнаго моря, *именно* Меланхлэна, Торетика, шесть Колиҡъ, Кораксики, Вшеѣды, Иніохи, Ахеи, Керкетики, и уже у предѣловъ Мэотиды — Синдоны. (111) Въ землѣ Иніоховъ основана Діоскоріада Касторомъ и Поллуксомъ, прибывшими въ Понтъ съ Іасономъ, а въ *землѣ* Синдоновъ самими жителями основанъ г. Синдъ. (112) Затѣмъ выступаетъ къ Восфору между Понтомъ и Болотомъ косая и неширокая полоса земли, которой *рѣка* Кораканда, изливающаяся двумя руслами въ озеро и въ море, придаетъ почти видъ острова. Тамъ лежатъ четыре города: Гермонасса, Кипы, Фанагорея и у самаго устья Киммерій. (113) Этимъ устьемъ вступаютъ въ широко и далеко разлившееся озеро; оно со стороны суши окружено извилистымъ берегомъ, а гдѣ ближе къ морю — какъ бы обведено окраиной кромѣ того мѣста, гдѣ открыто, и по величинѣ почти равно Понту. (114) Побережье, идущее изгибомъ отъ Восфора до Танаида, заселяютъ Мэотики, Ѳатеи, Сирахи, Фикоры и, ближе всего къ устью рѣки, Иксаматы. У нихъ женщины занимаются тѣми же дѣлами, что и мужчины, и даже не освобождаются отъ военной службы. Мужчины служатъ въ пѣхотѣ и въ сраженіи мечутъ стрѣлы, а женщины вступаютъ въ конныя стычки и сражаются не желѣзнымъ оружіемъ, а накидываютъ на враговъ арканы и умерщвляютъ ихъ затягиваніемъ. Онѣ выходятъ замужъ, но для того, чтобы считаться годными для замужества, дѣло не въ возрастѣ: тѣ, которымъ не удалось убить врага, остаются въ дѣвицахъ.

(115) ipse Tanais ex Riphaeo monte deiectus adeo praeceps ruit, ut cum vicina flumina, tum Maeotis et Bosphorus tum Ponti aliqua brumali rigore durentur, solus aestus hiememque iuxta ferens idem semper et sui similis incitatusque decurrat. (116) ripas

(115) Самый Танаидъ, текущій съ Рифейской горы, несется такъ стремительно, что въ то время, какъ сосѣднія рѣки, Мэотида и Восфоръ и даже нѣкоторыя части Понта замерзаютъ отъ зимней стужи, онъ одинъ, одинаково перенося зной и холодъ,

---

1) menanclea terrestrea sexsolicae corazi cleptyrophagi A; emend. C. Mueller in *Fr. H. Gr.* V p. 180. 2) hermon›s saccephoe *A*; emend. *Barbarus*. 3) Spanacorea A; em. *Frick*. 4) thaetacserachi *A*; Thatae Sirachi *Frick*. Cf. quae adnotavimus *IosPE*. II, p. XIV. 5) xamatae *A*: em. *Holstenius*.

eius Sauromatae et ripis haerentia possident, una gens, aliquot populi et aliquot nomina. primi Maeotidae Gynaecocratumenoe regna Amazonum, fecundos pabulo at alia steriles nudosque campos tenent. Budini Gelonion urbem ligneam habitant. iuxta Thyssagetae Turcaeque vastas silvas occupant aluntur que venando. (117) tum continuis rupibus late aspera et deserta regio ad Aremphaeos usque permittitur. his iustissimi mores, nemora pro domibus, alimenta bacae, et feminis et maribus nuda sunt capita. sacri itaque habentur, adeoque ipsos nemo de tam feris gentibus violat, ut aliis quoque ad eos confugisse pro asylo sit. ultra surgit mons Riphaeus ultraque eum iacet ora quae spectat oceanum.

всегда остается одинаковымъ и несется въ быстромъ теченіи. (116) Его берегами и прибрежными *мѣстностями* владѣютъ Савроматы, одно племя, но раздѣленное на нѣсколько народовъ съ разными названіями: первые женовладѣемые Мэотиды занимаютъ владѣнія Амазонокъ, степи богатыя пастбищами, по въ остальномъ скудныя и голыя. Будины населяютъ деревянный городъ Гелоній. Въ близкомъ сосѣдствѣ съ ними Ѳиссагеты и Турки живутъ въ обширныхъ лѣсахъ и добываютъ средства къ жизни охотою. (117) Затѣмъ суровая и пустынная страна, на широкомъ пространствѣ покрытая непрерывной цѣпью скалъ, простирается до самыхъ Аремфэевъ. Они отличаются весьма справедливыми нравами, живутъ въ лѣсахъ, питаются ягодами; головы у женщинъ и у мужчинъ голыя. Поэтому они считаются священными, и не только ихъ самихъ не обижаетъ никто изъ столь дикихъ племенъ, но даже другіе, прибѣгнувшіе подъ ихъ защиту, становятся неприкосновенными. За ними возвышается Рифейская гора, а по ту сторону ея лежитъ побережье, обращенное къ океану.

LIBER II.

1. Asiae in Nostrum mare Tanainque vergentis quem dixi finis ac situs est, ac per eundem amnem in Maeotida remeantibus ad dexteram Europa est, modo sinistro latere innavigantium adposita. inde [1]) Riphaeis montibus proxuma, et huc enim pertinent, cadentes adsidue nives adeo invia efficiunt, ut ultra ne visum quidem intendentium admittant. deinde est regio ditis admodum soli, inhabitabilis tamen, quia grypi saevum et pertinax ferarum genus aurum terra penitus egestum mire amant mireque custodiunt, et sunt infesti attingentibus. (2) hominum primi sunt Scythae, Scytharumque quis singuli oculi esse dicuntur Arimaspoe [2]), ab eis Essedones usque ad Maeotida. huius flexum Buces amnis secat. Agathyrsi et Sauromatae ambiunt; quia pro sedibus plaustra habent dicti Amaxobioe. obliqua tunc ad Bosphorum plaga

КНИГА II.

1. Предѣлы и положеніе той части Азіи, которая обращена къ нашему морю и Танаиду, описаны выше; Европа лежитъ по правую руку для спускающихся по той же рѣкѣ въ Мэотиду, а для въѣзжающихъ въ нее—съ лѣвой стороны. Ближайшія къ Рифейскимъ горамъ — они вѣдь простираются и сюда—*мѣстности* постоянно падающіе снѣга дѣлаютъ до такой степени непроходимыми, что далѣе нельзя даже видѣть, какъ ни напрягать зрѣніе. Затѣмъ лежитъ страна съ весьма богатой почвой, но необитаемая, потому что грифы, свирѣпыя и упрямыя животныя, очень любятъ и очень ревностно стерегутъ извлеченное изъ глубины земли золото и нападаютъ на того, кто до него дотронется. (2) Первыми изъ людей живутъ здѣсь Скиѳы, а изъ Скиѳовъ Аримаспы, у которыхъ, говорятъ, только по одному глазу; за ними живутъ

---

1) in aeriphaeis *A*: em. *Frick*. 2) arimampsae *A*: em. *I. Gronovius*.

excurrens Ponto ac Maeotide includitur. (3) in Paludem vergentia Satarchae[1]) tenent, in Bosphorum Cimmerica oppida Murmecion, Panticapaeon, Theodosia, Hermisium, in Euxinum mare Taurici. super eos sinus portuosus et ideo Calos limen appellatus promunturiis duobus includitur. alterum Criumetopon vocant, Carambico quod in Asia diximus par et adversum, Parthenion alterum. oppidum adiacet Cherronesus[2]), a Diana, si creditur, conditum, et nymphaeo specu quod in arce eius nymphis sacratum est maxime inlustre.

Исседоны до самой Мэотиды. Изгибъ ея разсѣкаетъ рѣка Букесъ; живутъ здѣсь Агаѳирсы и Савроматы, называемые Амаксовіями, потому что вмѣсто домовъ имъ служатъ повозки. Затѣмъ косая полоса земли, спускающаяся къ Босфору, ограничивается Понтомъ и Мэотидою. (3) Сторону ея, обращенную къ Болоту, занимаютъ Сатархи, со стороны Босфора лежатъ Киммерійскіе города Мирмикій, Пантикапэй, Θеодосія, Ермисій, со стороны Евксинскаго моря *живутъ* Таврики. Выше ихъ заливъ съ удобными гаванями, называемый поэтому Прекраснымъ портомъ, ограничивается двумя мысами: одинъ изъ нихъ, прямо противоположный упомянутому нами Карамвійскому въ Азіи, зовутъ Бараньимъ лбомъ, другой — Парѳеніемъ. Вблизи лежитъ городъ Херронисъ, основанный, по преданію, Діаною и славящійся особенно нимфейскою пещерою, которая посвящена нимфамъ въ его кремлѣ.

(4) Subit tum ripam mare, et donec quinque milium passuum spatio absit a Maeotide, refugientia usque subsequens litora, quam Satarchae et Taurici tenent paene insulam réddit. quod inter Paludem et sinum est Taphrae[3]) nominantur, sinus Carcinites. in eo urbs est Carcine, quam duo flumina Gerrhos et Ypacares uno ostio effluentia adtingunt, verum diversis fontibus et aliunde delapsi. nam Gerrhos inter Basilidas et Nomadas, *Ypacares per Nomadas*[4]) evolvitur. (5) silvae deinde sunt quas maximas hae terrae ferunt, et Panticapes qui Nomadas Georgosque disterminat. terra tum longe distenta[5]) tenui radice litori adnectitur, post spatiosa modice paulatim se ipsa fastigat, et quasi in mucronem longa colligens latera facie positi ensis adfecta est. Achilles infesta classe mare Ponticum ingressus ibi ludicro certamine celebrasse victoriam, et cum ab armis quies erat se ac suos cursu exercitavisse memoratur. ideo dicta est Dromos Achilleos. (6) tum Borysthenes gentem sui nominis adluit, inter Scythiae amnes amoenissimus, turbidis aliis liquidissimus defluit, placidior quam ceteri potarique pulcherrimus. alit

(4) Затѣмъ море подходитъ къ берегу и до разстоянія 5000 шаговъ отъ Мэотиды, постоянно слѣдуя за удаляющимися берегами, придаетъ почти видъ острóва *мѣстности*, занятой Сатархами и Тавриками. *Мѣстность* между Болотомъ и заливомъ называется Тафры, а заливъ — Каркинитскимъ. При немъ лежитъ городъ Каркина, омываемый двумя рѣками — Герромъ и Ипакаромъ, которыя вливаются однимъ устьемъ, но вытекаютъ изъ разныхъ источниковъ и въ разныхъ мѣстахъ: Герръ течетъ между Василидами и Номадами, а Ипакаръ — по *землѣ* Номадовъ. (5) Затѣмъ идутъ самые огромные въ этихъ мѣстностяхъ лѣса и *рѣка* Пантикапъ, отдѣляющая Номадовъ отъ Пахарей. Затѣмъ выступающая длинная полоса земли соединяется съ берегомъ узкимъ перешейкомъ, потомъ на большомъ пространствѣ понемногу умѣренно суживается и, собирая свои длинные бока какъ бы въ видѣ острія, принимаетъ въ видѣ лежащаго меча. Существуетъ преданіе, что Ахиллъ, вступившій въ Понтійское море съ враждебнымъ флотомъ, праздновалъ тамъ свою побѣду торжественными играми

---

1) sarthagae *A* Satarchae *x* (reliqui codd. aut omnes aut plerique). 2) cerrhone A: Chersonesus *Barbarus*. 3) thaterae *A*: Taphrae *Barbarus*. 4) Verba *Ypacares per Nomadas* excepit *Vossius*. 5) Post *distenta* add. *A excedens* cum Pintiano delevit *Frick*.

lactissima pabula magnosque pisces quibus et optimus sapor et nulla ossa sunt. longe venit, ignotisque ortus e fontibus, quadraginta dierum iter alveo stringit, tantoque spatio navigabilis secundum Borysthenidam et Olbiam, Graeca oppida, egreditur. (7) Callippidas Hypanis includit. ex grandi palude oritur quam matrem eius accolae appellant, et diu qualis natus est defluit. tandem non longe a mari ex parvo fonte cui Exampaeo[1]) cognomen est adeo amaras aquas accipit, ut ipse quoque iam sui dissimilis et non dulcis hinc defluat. Asiaces proximus inter Callippidas Asiacasque descendit. hos ab Hystricis Tyra separat; surgit in Neuris, qua exit sui nominis oppidum adtingit. (8) at ille qui Scythiae populos a sequentibus dirimit, apertis in Germania fontibus alio quam desinit nomine exoritur. nam per immania magnarum gentium diu Danuvius est, deinde aliter eum adpellantibus accolis fit Hister, acceptisque aliquot amnibus ingens iam et eorum qui in Nostrum mare decidunt tantum Nilo minor totidem quot ille ostiis, sed tribus tenuibus, reliquis navigabilibus effluit.

(9) Ingenia cultusque gentium differunt. Essedones funera parentium laeti et victimis ac festo coitu familiarium celebrant. corpora ipsa laniata et caesis pe-

1) exampheo *A*: em. *I. Gronovius.*

-и, успокоившись отъ войны, упражнялъ въ бѣгѣ себя и своихъ. Поэтому эта коса названа Ахилловымъ Бѣгомъ. (6) Затѣмъ омываетъ *владѣнія* одноименнаго племени *рѣка* Борисоенъ, красивѣйшая изъ рѣкъ Скиоіи; теченіе ея отличается чрезвычайною чистотою, тогда какъ прочія *рѣки* мутны, она спокойнѣе другихъ и вода ея чрезвычайно пріятна на вкусъ. По берегамъ ея лежатъ роскошнѣйшіе луга, а въ ней водятся большія рыбы, отличающіяся превосходнымъ вкусомъ и отсутствіемъ костей. Она течетъ издалека и, взявшись изъ неизвѣстныхъ источниковъ, пролагаетъ русло на 40 дней пути; будучи судоходною на такомъ разстояніи, она изливается въ море у греческихъ городовъ Борисоениды и Ольвіи. (7) *Владѣнія* Каллиппидовъ омываетъ Ипанидъ. Онъ беретъ начало изъ большаго озера, которое туземцы называютъ его матерью, и долго течетъ такимъ же, какимъ получилъ начало; только недалеко отъ моря онъ принимаетъ изъ небольшаго источника, называемаго Ексампеемъ, столь горькую воду, что и самъ течетъ отсюда непохожимъ на себя и не прѣснымъ. Ближе всѣхъ *къ нему* течетъ Асіакъ между Каллиппидами и Асіаками. Послѣднихъ отдѣляетъ отъ Истрійцевъ рѣка Тира; она беретъ начало въ *землѣ* Невровъ, а при устьѣ касается одноименнаго съ нею города. (8) Та *рѣка*, которая отдѣляетъ Скиоскіе народы отъ слѣдующихъ, беретъ начало въ Германіи и въ верхнемъ теченіи носитъ иное названіе, нежели въ нижнемъ: на огромномъ протяженіи среди многочисленныхъ племенъ она долго называется Данувіемъ, затѣмъ становится Истромъ — какъ называютъ его иначе прибрежные жители — и, принявъ въ себя нѣсколько притоковъ, дѣлается огромною рѣкою, такъ что изъ рѣкъ, впадающихъ въ наше море, уступаетъ только Нилу, и изливается въ море столькими же устьями, сколькими Нилъ, но изъ нихъ три мелки, а остальныя судоходны.

(9) Нравы и культура *Скиоскихъ* племенъ различны. Исседоны празднуютъ погребеніе родителей веселыми жертвоприношеніями и торжественными собраніями

eorum visceribus immixta epulando consumunt. capita ubi fabre expolivere, auro vincta pro poculis gerunt. haec sunt apud eos ipsos pietatis ultima officia. (10) Agathyrsi ora artusque pingunt, ut quique maioribus praestant, ita magis aut minus: ceterum isdem omnes notis et sic ut ablui nequeant. Satarchae[1]) auri argentique maximarum pestium ignari vice rerum commercia exercent, atque ob saeva hiemis admodum adsiduae, demersis in humum sedibus, specus aut suffossa habitant, totum bracati corpus et nisi qua vident etiam ora vestiti. (11) Tauri Iphigeniae et Orestis adventu maxime memorati immanes sunt moribus, immanemque famam habent solere pro victimis advenas caedere. Basilidis ab Hercule et Echidna generis principia sunt, mores regii, arma tantum sagittae. vagi Nomades pecorum pabula secuntur, atque ut illa durant ita diu statam sedem agunt. colunt Georgi exercentque agros. Asiacae furari quid sit ignorant ideoque nec sua custodiunt, nec aliena contingunt.

всей родни; самые трупы умершихъ растерзываютъ, примѣшиваютъ къ внутренностямъ убитыхъ животныхъ и употребляютъ въ пищу на пиршествѣ; черепа тщательно вычищаютъ, связываютъ золотыми обручами и носятъ вмѣсто сосудовъ. Это считается у нихъ послѣднимъ долгомъ сыновней любви. (10) Агаѳирсы разрисовываютъ лица и члены тѣла болѣе или менѣе, смотря по степени благородства, впрочемъ всѣ одними и тѣми же рисунками и притомъ такъ, что смыть ихъ невозможно. Сатархи, незнакомые съ золотомъ и серебромъ, величайшими язвами *человѣчества*, производятъ мѣновую торговлю и вслѣдствіе суровости своей постоянной зимы, закапывая въ землю свои жилища, живутъ въ пещерахъ или землянкахъ и закутываютъ въ одежду все тѣло и даже закрываютъ лица, оставляя только отверстія для глазъ. (11) Тавры, прославленные главнымъ образомъ прибытіемъ къ нимъ Ифигеніи и Ореста, отличаются жестокими нравами; про нихъ идетъ жестокая молва, будто они убиваютъ пришельцевъ для принесенія въ жертву. Василиды ведутъ свое происхожденіе отъ Геркулеса и Ехидны; нравы у нихъ царственные, оружіемъ *служатъ* только стрѣлы. Кочевые Номады слѣдуютъ за пастбищами для скота и остаются на одномъ мѣстѣ только пока скотъ не съѣстъ всей травы. Пахари занимаются хлѣбопашествомъ и обработкою полей. Асіаки не знаютъ, что значитъ воровать, и потому не стерегутъ своего имущества и не трогаютъ чужаго.

(12) Interius habitantium ritus asperior, et incultior regio est. bella caedesque amant, mosque est bellantibus cruorem eius quem primum interemerunt ipsis ex vulneribus ebibere. ut quisque plures interemerit ita aput eos habetur eximius; ceterum expertem esse caedis inter opprobria vel maximum. ne foedera quidem incruenta sunt; sauciant se qui paciscuntur exemptumque sanguinem ubi permiscuere degustant. id putant mansurae fidei pignus certissimum. (13) inter epulas quot quisque interfecerit laetissima et frequentissima mentio, binisque poculis qui plurimos rettulere perpotant. is inter iocantis honos praecipuus est.

(12) Внутри страны жители ведутъ болѣе суровый образъ жизни и земля менѣе обработана. Они любятъ войны и рѣзню; у воюющихъ въ обычаѣ самимъ выпивать изъ ранъ кровь перваго убитаго врага; чѣмъ больше кто убьетъ, тѣмъ считается у нихъ доблестнѣе; не быть убійцею — величайшій позоръ. Даже при заключеніи договоровъ проливается кровь: договаривающіеся наносятъ себѣ раны, смѣшиваютъ выступившую изъ нихъ кровь и пьютъ ее; это считается у нихъ самымъ крѣпкимъ залогомъ сохраненія вѣрности. (13) Во время пиршествъ перечисленіе, кто сколько перебилъ вра-

1) Sarthae *A*: em. *Pintianus*.

pocula ut Essedones parentium, ita inimicissimorum capitibus expoliunt. (14) apud Anthropophagos ipsae etiam epulae visceribus humanis apparantur. Geloni hostium cutibus equos seque velant, illos reliqui corporis, se capitum. Melanchlaenis atra vestis et ex ea nomen, Neuris statum singulis tempus est, quo si velint in lupos, iterumque in eos qui fuere mutentur. (15) Mars omnium deus; ei pro simulacris enses et cinctoria dedicant hominesque pro victumis feriunt. terrae late patent et ob excedentia ripas suas plerumque flumina nusquam non ad pabula fertiles, alicubi usque eo steriles ad cetera, ut qui habitant lignorum egentes ignes ossibus alant.

говъ, является любимѣйшимъ и самымъ частымъ предметомъ бесѣды, при чемъ тѣ, которые перечислили больше всѣхъ, пьютъ изъ двухъ чашъ: это считается особенною почестью во время веселья. Чаши дѣлаютъ они изъ череповъ злѣйшихъ враговъ, какъ Исседоны изъ череповъ родителей. (14) У Антропофаговъ самыя яства приготовляются изъ человѣческихъ внутренностей. Гелоны покрываютъ человѣческими кожами своихъ коней и самихъ себя, — первыхъ кожею съ остальнаго тѣла, а себя — головною. У Меланхлэновъ черная одежда и отъ нея *самое ихъ* названіе; у Невровъ есть для каждаго опредѣленное время, въ которое они по желанію превращаются въ волковъ и затѣмъ снова принимаютъ прежній видъ. (15) Марсъ у всѣхъ *главный* богъ; вмѣсто изображеній посвящаютъ ему мечи и пояса, а вмѣсто жертвенныхъ животныхъ убиваютъ людей. Земли здѣсь широко разстилаются и вездѣ изобилуютъ травою вслѣдствіе того, что рѣки по большей части выходятъ изъ береговъ, но прочею *растительностью* въ нѣкоторыхъ *мѣстахъ* до того скудны, что обитатели ихъ за неимѣніемъ дровъ поддерживаютъ огонь костями.

LIBER III.

33. Sarmatia intus quam ad mare latior, ab his quae secuntur Vistula amne discreta, qua retro abit usque ad Histrum flumen inmittitur. gens habitu armisque Parthicae proxima, verum ut caeli asperioris ita ingenii. (34) non se urbibus tenent et ne statis quidem sedibus. ut invitavere pabula, ut cedens ut sequens hostis exegit, ita res opesque secum trahens semper castra habitant; bellatrix, libera, indomita et usque eo inmanis atque atrox ut feminae etiam bella cum viris ineant, atque ut habiles sint, natis statim dextra aduritur mamma, inde expedita in ictus manus quae exeritur, virile fit pectus. (35) arcus tendere, equitare, venari puellaria pensa sunt, ferire hostem adultarum stipendium est, adeo ut non percussisse pro flagitio habeatur, sitque eis poenae virginitas.

КНИГА III.

33. Сарматія, болѣе широкая внутри, чѣмъ по морскому берегу, отдѣляется отъ слѣдующихъ *земель* рѣкою Вистулой и, спускаясь внизъ, доходитъ до рѣки Истра. Населеніе ея по одеждѣ и вооруженію ближе всего подходитъ къ парѳянскому, но отличается болѣе суровыми нравами, подобно самому климату. (34) *Сарматы* не живутъ въ городахъ и даже не имѣютъ постоянныхъ мѣстъ жительства; они вѣчно живутъ лагеремъ, перевозя свое имущество и богатства туда, куда привлекаютъ ихъ лучшія пастбища или принуждаютъ отступающіе или преслѣдующіе враги; племя воинственное, свободное, непокорное и до того жестокое и свирѣпое, что даже женщины участвуютъ въ войнахъ наравнѣ съ мужчинами; для большаго удобства *движеній у дѣвочекъ* немедленно послѣ рожденія прижигается правая грудь и вслѣдствіе этого рука дѣлается свободною для нанесенія ударовъ, а грудь—мужскою. (35) Дѣвочки обязаны упражняться въ стрѣльбѣ

(36) Inde Asiae confinia nisi ubi perpetuae hiemes sedent et intolerabilis frigor. Scythici populi incolunt, fere omnes et in unum Belcae adpellati. in Asiatico litore primi Hyperborei super aquilonem Riphaeosque montes sub ipso siderum cardine iacent; ubi sol non cotidie ut nobis, sed primum verno aequinoctio exortus autumnali demum occidit; ideo sex mensibus dies et totidem aliis nox usque continua est. (37) terra angusta aprica per se fertilis. cultores iustissimi et diutius quam ulli mortalium et beatius vivunt. quippe festo semper otio laeti non bella novere non iurgia, sacris operati maxime Apollinis, quorum primitias Delon misisse initio per virgines suas, deinde per populos subinde tradentes ulterioribus, moremque eum diu et donec vitio gentium temeratus est servasse referuntur. habitant lucos silvasque, et ubi eos vivendi satietas magis quam taedium cepit, hilares redimiti sertis semet ipsi in pelagus ex certa rupe praecipites dant. id eis funus eximium est.

(38) Mare Caspium ut angusto ita longo etiam freto primum terras quasi fluvius inrumpit, atque ubi recto alveo influxit in tres sinus diffunditur: contra os ipsum in Hyrcanium, ad sinistram in Scythicum, ad dextram in eum quem proprie totius nomine Caspium adpellant; omne atrox saevum sine portibus, procellis undique expositum ac beluis magis quam cetera refertum et ideo minus navigabile. ad introëuntium dextram Scythae Nomades freti litoribus insident. (39) intus sunt ad Caspium sinum Caspii et Amazones sed quas Sauromatidas

изъ луковъ, верховой ѣздѣ и охотѣ, а отъ взрослыхъ дѣвицъ требуется, чтобы онѣ поражали враговъ, такъ что никого не убить считается преступленіемъ, а наказаніемъ для нихъ служитъ дѣвство.

(36) Затѣмъ слѣдуютъ границы Азіи, кромѣ *тѣхъ мѣстъ* гдѣ царствуетъ вѣчная зима и невыносимый холодъ. *Здѣсь* живутъ Скиѳскіе народы, почти всѣ называемые однимъ именемъ Белковъ. На Азіатскомъ берегу первыми живутъ Ипербореи за Аквилономъ и Рифейскими горами у самаго сѣвернаго полюса; тамъ солнце *восходитъ и заходитъ* не ежедневно, какъ у насъ, но, взойдя впервые во время весенняго равноденствія, заходитъ только во время осенняго; такимъ образомъ шесть мѣсяцевъ продолжается день и столько же другихъ—непрерывная ночь. (37) Земля *у нихъ* узкая, пригрѣваемая солнцемъ и сама собою производитъ плоды. Обработывающіе ее жители отличаются величайшею справедливостью и живутъ дольше и счастливѣе всѣхъ остальныхъ смертныхъ: вѣчно наслаждаясь праздничнымъ досугомъ, они не знаютъ ни войнъ, ни ссоръ, занимаются преимущественно служеніемъ Аполлону; начатки *святыни* они, какъ говорятъ, посылали на Делосъ сначала чрезъ своихъ дѣвъ, потомъ чрезъ народы, передававшіе *эти начатки* отъ одного къ другому, болѣе отдаленному, и сохраняли этотъ обычай въ теченіе долгаго времени, пока наконецъ онъ не былъ оскверненъ по винѣ народовъ. Они живутъ въ рощахъ и лѣсахъ и, когда жизнь скорѣе пресытитъ ихъ, чѣмъ наскучитъ, они весело, обвитые гирляндами, сами бросаются въ море съ извѣстной скалы. Это считается у нихъ лучшимъ погребеніемъ.

(38) Каспійское море сначала врывается внутрь земель узкимъ и длиннымъ заливомъ, какъ бы въ видѣ рѣки, а затѣмъ, влившись прямымъ русломъ, раздѣляется на три залива: противъ самаго устья — Ирканскій, влѣво — Скиѳскій, направо — тотъ, къ которому въ тѣсномъ смыслѣ прилагается названіе всего *моря*, — Каспійскій; все оно свирѣпо и бурно, лишено гаваней, со всѣхъ сторонъ открыто бурямъ, болѣе другихъ кишитъ морскими чудовищами и поэтому менѣе посѣщается мореплавателями. На-

adpellant, ad Hyrcanium Albani et Moschi[1]) et Hyrcani, in Scythico Amardi et Pestici et iam ad fretum Derbices. multi in eo sinu magni parvique amnes fluunt, sed qui famam habeat[2]) *** ex Ceraunis montibus uno alveo descendit, duobus exit in Caspium. (40) Araxes Tauri latere demissus, quoad campos Armeniae secat, labitur placidus et silens, neque in utram partem eat, quamquam intuearis, manifestus; cum in asperiora devenit hinc atque illinc rupibus pressus et quando angustior tanto magis pernix frangit se subinde ad opposita cautium, atque ob id ingenti cum murmure sonansque devolvitur, adeo citus ut qua ex praecipiti in subiecta casurus est non declinet statim undam, sed ultra quam canalem habet evehat plus iugeris spatio sublimis et aquis pendentibus semet ipse sine alveo ferens; deinde ubi incurvus arcuatoque amne descendit fit tranquillus iterumque per campos tacitus et vix fluens in id litus elabitur. (41) Cyrus et Cambyses ex radicibus Coraxici[3]) montis vicinis fontibus editi in diversa abeunt perque Hiberas et Hyrcanos diu et multum distantibus alveis defluunt, post non longe a mari eodem lacu accepti in Hyrcanium sinum uno ore perveniunt.

право отъ устья по берегамъ пролива живутъ Скиеы-кочевники. (39) Далѣе у Каспійскаго залива живутъ Каспіи и Амазонки, называемыя Савроматидами, у Ирканскаго — Албанцы, Мосхи, Ирканы, по Скиескому — Амарды, Пестики и уже у пролива Дербики. Въ этотъ заливъ изливается много большихъ и малыхъ, но хорошо извѣстный... изъ Керавнскихъ горъ спускается однимъ русломъ, а въ Каспійскій *заливъ* впадаетъ двумя *устьями*. (40) Араксъ, текущій по склонамъ Тавра, пока разсѣкаетъ долины Арменіи, течетъ спокойно и безшумно, такъ что, даже присматриваясь, нельзя замѣтить, въ которую сторону онъ течетъ; но, достигши болѣе гористыхъ мѣстностей и будучи съ обѣихъ сторонъ стѣсненъ скалами, чѣмъ уже *русло*, тѣмъ онъ *мчится* быстрѣе, разбивается о противостоящія скалы и вслѣдствіе этого несется внизъ съ страшнымъ шумомъ и грохотомъ, до того быстро, что въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ волнамъ приходится падать съ крутизны внизъ, онѣ не спускаются немедленно, а выносятся впередъ далѣе, чѣмъ простирается русло, и такимъ образомъ болѣе чѣмъ на пространствѣ югера несутся, какъ бы вися въ воздухѣ, безъ *всякаго* русла; затѣмъ рѣка, уклонившись излучиною въ сторону, успокоивается и, снова безшумно и медленно протекая по равнинѣ, доходитъ до того берега (т. е. залива). (41) Рѣки Киръ и Камбисъ, взявъ начало изъ близкихъ другъ къ другу истоковъ у подошвы Кораксійскихъ горъ, расходятся въ разныя стороны и долго текутъ далеко другъ отъ друга отстоящими руслами по землямъ Иверовъ и Ирканов, затѣмъ, уже недалеко отъ моря впавши въ одно и то же озеро, однимъ русломъ доходятъ до Ирканскаго залива.

(42). Iaxartes et Oxos per deserta Scythiae ex Sugdianorum regionibus in Scythicum exeunt, ille suo fonte grandis, hic incursu aliorum grandior, et aliquamdiu ad occasum ab oriente occurrens iuxta Dahas primum inflectitur, cursuque ad septentrionem converso inter Amardos et Paesicas os aperit...

(42). Яксартъ и Оксъ по пустынямъ Скиеіи изъ странъ Сугдіанскихъ впадаютъ въ Скиескій заливъ; первый великъ съ своего истока, второй — *еще* больше благодаря впаденію другихъ *рѣкъ;* протекши нѣкоторое разстояніе съ востока на западъ, онъ впервые поворачиваетъ вблизи Даговъ и, направивъ теченіе на сѣверъ, открываетъ устье между Амардами и Пэсиками...

---

1) mochi *A*: Moschi *Barbarus*. 2) «Post *habeat* nonnulla de Caso aut de Albano dicta intercidisse videntur, cf. Plin. *N. H.* VI, 18, 39». *Frick*. 3) corxici *A* Coraxici *x*.

(44). ultra Caspium sinum quidnam esset ambiguum aliquamdiu fuit, idemne oceanus an tellus infesta frigoribus sine ambitu ac sine fine proiecta...

(44). Нѣкоторое время не было извѣстно, что находится за Каспійскимъ заливомъ,— тотъ же ли океанъ, или недоступная вслѣдствіе холодовъ земля, простирающаяся безъ обхода и безъ конца...

55. quae Sarmatis adversa sunt ob alternos accessus recursusque pelagi, et quod spatia quis distant modo operiuntur undis modo nuda sunt, alias insulae videntur alias una et continens terra. (56) in his esse Oeonas [1]), qui ovis avium palustrium et avenis tantum alantur, esse equinis pedibus Hippopodas et Panuatios [2]) quibus magnae aures et ad ambiendum corpus omne patulae nudis alioquin pro veste [3]) sint, praeterquam quod fabulis traditur, *apud* [4]) auctores etiam quos sequi non pigeat invenio.

55. *Берега*, лежащіе противъ Сарматіи, вслѣдствіе попеременныхъ приливовъ и отливовъ моря иногда представляются островами, а иногда — одной непрерывной землей, такъ какъ раздѣляющія ихъ пространства то покрываются волнами, то *остаются* обнаженными. (56) Не только передается въ басняхъ, но я нахожу и у писателей, заслуживающихъ довѣрія, что на этихъ *берегахъ* живутъ Эоны, которые питаются только яицами болотныхъ птицъ и злаками, а также Иппоподы съ лошадиными ногами и Пануатіи, у которыхъ длинныя висячія уши, прикрывающія собою все тѣло, служатъ одѣяніемъ для наготы...

[§ 57 continet Thules descriptionem].

58. Talge in Caspio mari sine cultu fertilis, omni fruge ac fructibus abundans, sed vicini populi quae gignuntur adtingere nefas et pro sacrilegio habent, diis parata existimantes diisque servanda. aliquot et illis oris quas desertas diximus aeque desertae adiacent, quas sine propriis nominibus Scythicas vocant.

58. [Островъ] Талга въ Каспійскомъ морѣ плодороденъ безъ обработки и изобилуетъ всякими земными и древесными плодами; но сосѣдніе народы считаютъ непозволительнымъ и святотатственнымъ трогать то, что *на немъ* родится: по ихъ повѣрью все это приготовлено богамъ и должно храниться для боговъ. Около тѣхъ береговъ, которые мы назвали пустынными, лежитъ нѣсколько также пустынныхъ *острововъ*, не имѣющихъ собственныхъ именъ и вообще называемыхъ Скиѳскими.

Q. CVRTIVS RVFVS.

КВ. КУРЦІЙ РУФЪ.

[О времени жизни Кв. Курція Руфа, автора извѣстнаго сочиненія «De gestis Alexandri Magni», высказывались весьма различныя предположенія. Вѣроятнѣе всего, онъ жилъ около средины I в. по Р. Хр.; по нѣкоторымъ даннымъ полагаютъ, что сочиненіе написано между 87 и 65 гг. по Р. Хр. и скорѣе всего около 41 г. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2², p. 204 sq. Изъ 10 книгъ сочиненія двѣ первыя до насъ не дошли, кромѣ того есть большой пробѣлъ между 5-й и 6-й книгами и нѣсколько пробѣловъ въ 10-й.—Текстъ: Q. Curtii Rufi historiarum Alexandri Magni Macedonis libri qui supersunt ed. P. H. Damsté. Groning. 1897].

HISTORIAE ALEXANDRI MAGNI.

Lib. IV, c. 5, § 4. (Excerpta e litteris, quas Dareus Alexandro misit a. 332): ...Trans-

ИСТОРІЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКАГО.

...Александру предстоитъ-де переправиться чрезъ Евфратъ, Тигръ, Араксъ и

1) Oeneas *A* Oeonas *Bursian.* 2) Sannalos *A* Panuatios *Bursian.* 3) vecti *A* veste *Vadianus.* 4) *apud* ante *auctores* add. *C. Wachsmuth.*

eundum esse Alexandro Euphraten Tigrinque et Araxen et Choaspen, magna munimenta regni sui: veniendum in campos, ubi paucitate suorum erubescendum sit. (5) Mediam, Hyrcaniam, Bactra et Indos, Oceani accolas, quando aditurum — ne Sogdianos et Arachosios nominem ceterasque gentes ad Caucasum et Tanaim pertinentes?...

Хоаспъ, важные оплоты его (т. е. Даріева) царства; придется выступить въ равнины, гдѣ онъ покраснѣетъ при видѣ малочисленности своего войска. Когда онъ дойдетъ до Мидіи, Ирканіи, Бактріи и живущихъ при Океанѣ Индійцевъ? Я уже не упоминаю о Согдіанахъ, Арахосіяхъ и другихъ народахъ, живущихъ у Кавказа и Танаида...

L. IV, c. 12, § 9 ...Post quas L quadrigas Phradates magno Caspiorum agmine antecedebat... (10) ...Armenii, quos minores appellant... sequebantur... (11) ...Parthyaeorum deinde gens, incolentium terras, quas nunc Parthi Scythia profecti tenent, claudebant agmen. (12) Haec sinistri cornus acies fuit. Dextrum tenebant natio maioris Armeniae Cadusiique et Cappadoces et Syri ac Medi...

(Перечисленіе народовъ, участвовавшихъ въ войскѣ Дарія въ битвѣ при Арбелахъ): ...За этими *народами* Фрадатъ съ 50-ю четырехконными колесницами стоялъ предъ значительнымъ отрядомъ Каспіевъ... Затѣмъ слѣдовали жители такъ называемой Малой Арменіи... далѣе племя Пареіэевъ, населявшее земли, которыми теперь владѣютъ вышедшіе изъ Скиѳіи Пареы, заключало собою строй. Таковъ былъ боевой строй лѣваго крыла. На правомъ стояли жители великой Арменіи, Кадусіи, Каппадокійцы, Сирійцы и Мидяне...

L. VI, c. 2, § 12. ...In Parthienen perventum est, tunc ignobilem gentem, nunc caput omnium, qui post Euphraten et Tigrim amnes siti rubro mari terminantur. (13) Scythae regionem campestrem ac fertilem occupaverunt, graves adhuc accolae. Sedes habent et in Europa et in Asia: qui super Bosporum colunt, adscribuntur Asiae: at qui in Europa sunt, a laevo Thraciae latere ad Borysthenem atque inde ad Tanaim recta plaga attinent. (14) Tanais Europam et Asiam medius interfluit. Nec dubitatur, quin Scythae, qui Parthos condidere, non a Bosporo, sed ex Europae regione penetraverint...

...[Александръ съ войскомъ] пришелъ въ Пареіену, къ народу тогда неизвѣстному, а нынѣ главенствующему надъ всѣми живущими за Евфратомъ и Тигромъ до Краснаго моря. Скиѳы, до нынѣ тягостные сосѣди, заняли ровную и плодородную землю; живутъ они и въ Европѣ, и въ Азіи: къ Азіи причисляются тѣ, которые живутъ выше Воспора, а европейскіе простираются отъ лѣвой стороны Ѳракіи до Борисеена и оттуда по прямому направленію до Танаида. Послѣдній течетъ между Европой и Азіей. Несомнѣнно, что Скиѳы, бывшіе родоначальниками Пареянъ, проникли не отъ Воспора, а изъ европейскихъ странъ.

Lib. VI, c. 4, §§ 15—22 ...Et gens bellicosa et naturae situs difficilis aditu curam regis intenderat. (16) Namque perpetua valles iacet usque ad mare Caspium patens, quo duo terrae eius velut brachia excurrunt: media flexu modico sinum faciunt lunae maxime similem, quum eminent cornua nondum totum orbem sidere implente. (17) Cercetae et Mosyni et Chalybes a laeva sunt, et ab altera parte Leucosyri et Amazonum campi: et illos, qua vergit ad

[При движеніи Александра съ войскомъ по Ирканіи] и воинственное населеніе, и тяжелыя естественныя условія страны доставили царю не мало заботъ. Здѣсь лежитъ непрерывная равнина, простирающаяся до самаго Каспійскаго моря, къ которому отъ этой земли выдаются какъ бы двѣ вѣтви, а средина умѣреннымъ изгибомъ образуетъ заливъ, болѣе всего похожій *по формѣ* на луну съ выдающимися рогами, когда она еще не обра-

septentrionem, hos ad occasum conversa prospectat. (18) Mare Caspium dulcius ceteris ingentis magnitudinis serpentes alit: piscium in eo longe diversus ab aliis color est. Quidam Caspium, quidam Hyrcanium appellant: sunt, qui Maeotiam paludem in id cadere putent, et argumentum adferant aquam, quod dulcior sit, quam cetera maria, infuso paludis humore mitescere. (19) A septentrione ingruens in litus mare incumbit longeque agit fluctus et magna parte exaestuans stagnat. Idem alio caeli statu recipit in se fretum eodemque impetu, quo effusum est, relabens terram naturae suae reddit. Et quidam credidere non clausum mare esse, sed ex India in Hyrcaniam cadere, cuius fastigium, ut supra dictum est, perpetua valle submittitur.

зуетъ полнаго круга. Слѣва живутъ Керкети, Мосины и Халибы, съ другой стороны *живутъ* Левкосиры (Бѣлые сирійцы) и *разстилаются* равнины Амазоновъ, первые на сѣверномъ склонѣ, вторыя — на западномъ. Въ Каспійскомъ морѣ, отличающемся отъ другихъ болѣе прѣсною водою, водятся огромной величины змѣи; рыбы въ немъ совершенно иного цвѣта, нежели другія. Нѣкоторые называютъ его Каспійскимъ *моремъ*, а нѣкоторые Ирканскимъ; другіе полагаютъ, что въ него изливается Мэотійское болото, и въ доказательство приводятъ то, что вода *въ немъ* прѣснѣе, чѣмъ въ другихъ моряхъ: горечь ея умѣряется, дескать, влившеюся болотною жидкостью. Съ сѣвера вливается въ берега *его* море, которое далеко разливаетъ свои волны и въ значительной части образуетъ *стоячее* болото, испаряясь отъ зноя. Оно же при другомъ положеніи неба снова принимаетъ въ себя волны и, спадая съ тою же быстротою, съ какою *раньше* разливалось, возвращаетъ землю ея природѣ. Нѣкоторые полагали, что *это* — не закрытое море, а впадаетъ изъ Индіи въ Ирканію, вершина которой, какъ сказано выше, понижается непрерывной равниной.

(20) Hinc rex XX stadia processit semita propemodum invia, cui silva imminebat, torrentesque et eluvies iter morabantur. Nullo tamen hoste obvio penetrat tandemque ad cultiora perventum est. (21) Praeter alios commeatus, quorum tum copia regio abundabat, pomorum quoque ingens modus nascitur, et uberrimum gignendis uvis solum est. (22) Frequens arbor faciem quercus habet, cuius folia multo melle tinguntur, sed, nisi solis ortum incolae occupaverint, vel modico tepore sucus extinguitur.

Отсюда царь прошелъ 20 стадій по едва проходимой тропинкѣ, надъ которой стоялъ лѣсъ, а потоки и лужи замедляли путь. Не встрѣчая, однако, никакого врага, онъ подвигался впередъ и наконецъ вышелъ въ болѣе воздѣланную *мѣстность*. Кромѣ другихъ припасовъ, которыми тогда изобиловала эта страна, она производитъ огромное количество яблокъ, и почва ея весьма пригодна для произрастанія винограда. Тамъ же часто встрѣчается дерево въ родѣ дуба, листья котораго въ изобиліи покрываются медомъ; но если жители не соберутъ его до восхода солнца, то этотъ сокъ высыхаетъ даже при умѣренной теплотѣ.

L. VI, c. 5, § 24—32. Erat, ut supra dictum est, Hyrcaniae finitima gens Amazonum, circa Thermodonta amnem Themiscyrae incolentium campos. Reginam habebant Thalestrin, omnibus inter Caucasum montem et Phasin amnem imperitantem. Haec cupidine visendi regis accensa finibus regni sui excessit et, quum haud procul

Съ Ирканіей, какъ сказано выше, было сопредѣльно племя Амазоновъ, обитавшихъ на равнинахъ Ѳемискирскихъ у рѣки Ѳермодонта. Царицею ихъ была Ѳалестрія, властвовавшая надъ всѣми землями между горою Кавказомъ и рѣкою Фасидомъ. Возымѣвъ страстное желаніе увидѣть царя, она выступила изъ предѣ-

abesset, praemisit indicantes venisse reginam adeundi eius cognoscendique avidam. (26) Protinus facta potestate veniendi, ceteris iussis subsistere, trecentis feminarum comitata processit. Atque ut primum rex in conspectu fuit, equo ipsa desiluit duas lanceas dextera praeferens. (27) Vestis non toto Amazonum corpori obducitur: nam laeva pars ad pectus est nuda, cetera deinde velantur. Nec tamen sinus vestis, quem nodo colligunt, infra genua descendit. (28) Altera papilla intacta servatur, qua muliebris sexus liberos alant: aduritur dextera, ut arcus facilius intendant et tela vibrent. (29) Interrito vultu regem Thalestris intuebatur, habitum eius haudquaquam rerum famae parem oculis perlustrans: quippe omnibus barbaris in corporum maiestate veneratio est, magnorumque operum non alios capaces putant, quam quos eximia specie donare natura dignata est. (30) Ceterum interrogata, num aliquid petere vellet, haud dubitavit fateri ad communicandos cum rege liberos se venisse, dignam, ex qua ipse regni generaret heredes: feminini sexus se retenturam, marem reddituram patri. (31) Alexander, an cum ipso militare vellet, interrogat. Et illa causata, sine custode regnum reliquisse, petere perseverabat, ne se irritam spei abire pateretur. (32) Acrior ad venerem feminae cupido quam regis, ut paucos dies subsisteret, perpulit. XIII dies in obsequium desiderii eius absumpti sunt. Tum illa regnum suum, rex Parthienen petiverunt.

ловъ своего царства и, когда была *уже* недалеко, послала заявить, что прибыла царица, жаждущая увидѣться и познакомиться съ нимъ. Немедленно получивъ разрѣшеніе придти, *царица* приказала остальнымъ остановиться, а *сама* выступила впередъ въ сопровожденіи трехсотъ женщинъ. Какъ только царь оказался въ виду, она соскочила съ коня, держа въ правой рукѣ два дротика. Одежда не прикрываетъ всего тѣла Амазонокъ: лѣвая сторона до груди обнажена, а затѣмъ остальное *тѣло* прикрыто, но изгибы одежды, которую *онѣ* собираютъ въ узелъ, не спускаются ниже колѣнъ; лѣвая грудь сохраняется въ цѣлости, чтобы кормить дѣтей женскаго пола, а правая выжигается, чтобы легче *было* натягивать луки и размахивать дротиками. Ѳалестрія безстрашно смотрѣла на царя, внимательно окидывая взорами его наружность, вовсе не соотвѣтствовавшую славѣ *его* дѣяній. Вѣдь всѣмъ варварамъ свойственно уваженіе къ величественной внѣшности, и они не считаютъ способными на великіе подвиги *никого* кромѣ тѣхъ, кого природа удостоила одарить выдающеюся внѣшностью. Впрочемъ, на вопросъ, не желаетъ ли она о чемъ-либо попросить *царя*, она не затруднилась признаться, что пріѣхала съ цѣлью прижить съ царемъ дѣтей, *считая себя* достойною того, чтобы онъ произвелъ отъ нея наслѣдниковъ царства; *ребенка* женскаго пола она удержитъ *у себя* а мальчика отдастъ отцу. Александръ спросилъ, не желаетъ ли она участвовать съ нимъ въ походахъ; но она, *отклонивъ это приглашеніе* подъ тѣмъ предлогомъ, что оставила *свое* царство безъ охраны, продолжала просить, чтобы онъ не допустилъ ее удалиться обманутою въ *своей* надеждѣ. Болѣе пламенная страсть женщины, чѣмъ царя, побудила его остановиться на нѣсколько дней; на удовлетвореніе ея желанія было употреблено 13 дней. Затѣмъ она направилась въ свое царство, а царь — въ Парѳіену.

Lib. VII, c. 3, § 19. [E Parapamisadis] agmen processit ad Caucasum montem, cuius dorsum Asiam perpetuo iugo dividit: hinc simul mare, quod Ciliciam subit et Rubrum mare, illinc Caspium fretum et

[Изъ Парапамисадовъ] армія *Александра* двинулась къ горѣ Кавказу, которая раздѣляетъ Азію непрерывнымъ хребтомъ: одной стороной онъ обращенъ къ морю, омывающему Киликію, и Красному морю,

amnem Araxen aliaque regione Scythiae deserta spectat. (20) Taurus, secundae magnitudinis mons, committitur Caucaso: a Cappadocia se attollens Ciliciam praeterit Armeniaeque montibus iungitur. (21) Sic inter se iuga velut serie cohaerentia perpetuum habent dorsum, ex quo Asiae omnia fere flumina alia in Rubrum, alia in Caspium mare, alia in Hyrcanium et Ponticum decidunt. (22) XVII dierum spatio Caucasum superavit exercitus. Rupes in eo X in circuitu stadia conplectitur, IIII in magnitudinem excedit, in qua vinctum Promethea fuisse antiquitas tradidit. (23) Condendae in radicibus montis urbi sedes electa est. VII milibus Caucasiorum et Macedonum praeterea militibus, quorum opera uti desisset, permissum in novam urbem considere. Hanc quoque Alexandriam incolae appellaverunt.

другой — къ Каспійскому заливу, рѣкѣ Араксу и въ другомъ направленіи къ пустыннымъ степямъ Скиѳіи. Тавръ, гора второй величины, соединяется съ Кавказомъ: поднимаясь отъ Каппадокіи, она идетъ чрезъ Киликію и сливается съ горами Арменіи. Такимъ образомъ горныя цѣпи, какъ бы по порядку соединяясь одна съ другою, образуютъ непрерывный хребетъ, изъ котораго вытекаютъ почти всѣ азіатскія рѣки, изливающіяся однѣ въ Красное море, другія въ Каспійское, третьи въ Гирканское и Понтійское. Войско перешло Кавказъ въ 17 дней. *Одинъ* утесъ его имѣетъ 10 стадій въ окружности, а въ высоту поднимается на 4; къ нему-то, по древнему преданію, былъ прикованъ Прометей. У подошвы горы было избрано мѣсто для основанія города; въ новомъ городѣ позволено поселиться семи тысячамъ Кавказцевъ и, кромѣ того, тѣмъ македонскимъ солдатамъ, въ службѣ которыхъ *царь* уже не нуждался. И этотъ городъ жители назвали Александріей.

L. VII, c. 6, § 11. Legati deinde Abiorum Scytharum superveniunt, liberi ex quo decesserat Cyrus, tum imperata facturi. Iustissimos barbarorum constabat: armis abstinebant, nisi lacessiti: libertatis modico et aequali usu principibus humiliores pares fecerant. Hos benigne adlocutus ad eos Scythas, qui Europam incolunt, Berdam quendam misit ex amicis, qui denuntiaret his, ne Tanain amnem iniussu regis transirent. Eidem mandatum, ut contemplaretur locorum situm et illos quoque Scythas, qui super Bosporum colunt, viseret. Condendae urbi sedem super ripam Tanais elegerat, claustrum et iam perdomitorum et quot deinde adire decreverat. Sed consilium distulit Sogdianorum nuntiata defectio, quae Bactrianos quoque traxit....

[Во время пребыванія Александра въ Маракандѣ] явились послы Скиѳовъ Абіевъ, которые пользовались свободою со смерти Кира, но теперь изъявили готовность повиноваться. Они слыли за справедливѣйшихъ изъ варваровъ; за оружіе брались только вынужденно: умѣренно и ровно пользуясь свободою, они уравняли высшее сословіе съ низшимъ. Благосклонно принявъ ихъ, Александръ послалъ нѣкоего Берду изъ числа *своихъ* друзей къ европейскимъ Скиѳамъ съ порученіемъ объявить имъ, чтобы они не смѣли безъ позволенія царя переправляться за рѣку Танаидъ. Бердѣ было поручено также обозрѣть положеніе страны и посѣтить и тѣхъ Скиѳовъ, которые живутъ выше Воспора. На берегу Танаида царь выбралъ мѣсто для основанія города, который послужилъ бы оплотомъ какъ покоренныхъ уже народовъ, такъ и тѣхъ, противъ которыхъ онъ рѣшилъ идти впослѣдствіи. Но извѣстіе о возстаніи Согдіановъ, увлекшемъ и Бактрійцевъ, заставило отсрочить исполненіе этого плана....

L. VII, c. 7, § 1. At rex Scytharum, cuius tum ultra Tanaim imperium erat, ratus eam urbem, quam in ripa amnis Macedones condiderant, suis impositam esse cervicibus, fratrem Carthasim nomine cum magna equitum manu misit ad diruendam eam proculque amne submovendas Macedonum copias. (2) Bactrianos Tanais ab Scythis, quos Europaeos vocant, dividit. Idem Asiam et Europam finis interfluit. (3) Ceterum Scytharum gens haud procul Thracia sita ab oriente ad septentrionem se vertit Sarmatarumque non, ut quidam credidere, finitima, sed pars est. (4) Recta deinde regione saltum ultra Istrum iacentem colit; ultima Asiae, qua Bactra sunt, stringit. Habitant, quae septentrioni propiora sunt: profundae inde silvae vastaeque solitudines excipiunt: rursus quae Tanain et Bactra spectant, humano cultu haud disparia sunt...

Скиѳскій царь, владѣнія котораго лежали тогда по ту сторону Танаида, полагая, что городъ, построенный Македонянами на берегу рѣки, легъ ему на голову, послалъ *своего* брата, по имени Карѳасія, съ большимъ отрядомъ всадниковъ разрушить его и прогнать Македонскія войска далеко отъ рѣки. Танаидъ отдѣляетъ Бактріановъ отъ Скиѳовъ, называемыхъ Европейскими, и своимъ теченіемъ образуетъ границу Азіи и Европы. Скиѳское племя, живущее недалеко отъ Ѳракіи, отъ востока распространяется къ сѣверу и не сопредѣльно съ Сарматами, какъ полагали нѣкоторые, а составляетъ часть *ихъ;* затѣмъ оно по прямому направленію живетъ на земляхъ, лежащихъ за Истромъ, и доходитъ до крайнихъ *предѣловъ* Азіи, гдѣ лежатъ Бактры. Они населяютъ мѣстности, ближайшія къ сѣверу; затѣмъ начинаются дремучіе лѣса и обширныя степи; *мѣста*, обращенныя къ Танаиду и Бактрамъ, сходны по обработкѣ ихъ человѣкомъ...

L. VIII, c. 1, § 7. Alexander quoque Sogdianis rursus subactis Maracanda repetit. Ibi Berdes, quem ad Scythas super Bosporum colentes miserat, cum legatis gentis occurrit: (8) Phrataphernes quoque, qui Chorasmiis praeerat, Massagetis et Dahis regionum confinio adiunctus, miserat, qui facturum imperata pollicerentur. (9) Scythae petebant, ut regis sui filiam matrimonio sibi iungeret: si dedignaretur adfinitatem, principes Macedonum cum primoribus suae gentis conubio coire pateretur: ipsum quoque regem venturum ad eum pollicebantur. (10) Utraque legatione benigne audita Hephaestionem et Artabazum opperiens stativa habuit...

Александръ, снова покоривъ Согдіановъ, возвратился въ Мараканды. Здѣсь явился къ нему Верда, котораго онъ посылалъ къ живущимъ выше Воспора Скиѳамъ, съ послами этого народа. Также Фратафернъ, предводитель Хоразміевъ, предѣлы владѣній которыхъ соприкасаются съ Массагетами и Дагами, прислалъ посольство съ обѣщаніемъ покорности. Скиѳы просили Александра соединиться брачными узами съ дочерью ихъ царя; если же онъ отвергнетъ это родство,— позволить македонскимъ князьямъ породниться путемъ браковъ съ первыми людьми ихъ племени; *при этомъ* они обѣщали, что и самъ царь ихъ явится къ нему. Благосклонно выслушавъ оба посольства, Александръ въ ожиданіи Ифэстіона и Артаваза сдѣлалъ продолжительную стоянку...

L. X, c. 1, § 43. ...[Alexander] litteras accipit de rebus in Europa et Asia gestis, dum ipse Indiam subegit. (44) Zopyrio, Thraciae praepositus, quum expeditionem

...[Александръ] получилъ письмо о событіяхъ, совершившихся въ Европѣ и Азіи *въ то время*, какъ онъ покорялъ Индію: Зопиріонъ, оставленный намѣстни-

in Getas faceret, tempestatibus procellisque subito coortis cum toto exercitu oppressus erat...

комъ во Ѳракіи, во время похода противъ Гетовъ погибъ со всѣмъ войскомъ вслѣдствіе внезапно поднявшихся непогодъ и бурь...

L. ANNAEVS SENECA.

Л. АННЭЙ СЕНЕКА.

[Знаменитый философъ и поэтъ, род. за нѣсколько лѣтъ до Р. Хр., кончилъ жизнь самоубійствомъ по приказанію Нерона въ 65 г. по Р. Хр. До насъ дошли разныя его сочиненія философскаго содержанія и 9 трагедій [1]).—Текстъ: L. Annaei Senecae opera quae supersunt. Recogn. Fr. Haase. 3 vv. Lips. 1874—78].

DIALOGORVM LIBER I.

AD LVCILIVM

QVARE ALIQVA INCOMMODA BONIS VIRIS ACCIDANT CVM PROVIDENTIA SIT

SIVE

DE PROVIDENTIA [2]).

IV, 14 ...omnes considera gentes, in quibus Romana pax desinit, Germanos dico et quicquid circa Istrum vagarum gentium occursat. perpetua illos hiems, triste coelum premit, maligne solum sterile sustentat, imbrem culmo aut fronde defendunt, super durata glacie stagna persultant, in alimentum feras captant. (15) Miseri tibi videntur? nihil miserum est quod in naturam consuetudo perduxit. paulatim enim voluptati sunt quae necessitate coeperunt. nulla illis domicilia nullaeque sedes sunt, nisi quas lassitudo in diem posuit. vilis et hic quaerendus manu victus, horrenda iniquitas caeli, intecta corpora. hoc quod tibi calamitas videtur, tot gentium vita est...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА I.

КЪ ЛУЦИЛІЮ

ПОЧЕМУ СЛУЧАЮТСЯ КАКІЯ-ЛИБО НЕПРІЯТНОСТИ ХОРОШИМЪ ЛЮДЯМЪ, КОГДА СУЩЕСТВУЕТЪ ПРОВИДѢНІЕ,

ИЛИ

О ПРОВИДѢНІИ.

...Обрати вниманіе на всѣ народы, которыми оканчивается Римская мирная область, *т. е.* я разумѣю Германцевъ и всѣ кочевыя племена, блуждающія около Истра: ихъ давитъ вѣчная зима и печальное небо, неуютно держитъ на себѣ скудная почва, они защищаются отъ дождя соломою или древесною листвою, перескакиваютъ чрезъ стоячія воды по крѣпкому льду, для пропитанія ловятъ дикихъ звѣрей. Они кажутся тебѣ жалкими? нисколько не жалко то, что привычка сдѣлала *второй* природой: ибо то, что начато по необходимости, мало по малу переходитъ въ наслажденіе; у нихъ нѣтъ никакихъ жилищъ, никакихъ прочныхъ поселеній, кромѣ тѣхъ, которыя усталость устанавливаетъ на день, скудное и притомъ добываемое собственноручно пропитаніе, страшная суровость климата, непокрытыя тѣла. То, что тебѣ кажется бѣдствіемъ, есть образъ жизни стольких племенъ...

1) Въ подлинности нѣкоторыхъ трагедій существуютъ сомнѣнія, особенно по отношенію къ Agamemno и Hercules Oetaeus. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2², p. 88 sq.

2) О времени написанія этого сочиненія cf. Schanz, l. c. p. 291: «Allem Anschein nach gehört die Schrift in die letzte Epoche der Schriftstellerei Senecas».

DIALOGORVM LIBER IV.

AD NOVATVM

DE IRA [1])

LIBER II.

XV, 1. «Ut scias, inquit, iram habere in se generosi aliquid, liberas videbis gentes, quae iracundissimae sunt, ut Germanos et Scythas»...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА IV.

КЪ НОВАТУ

О ГНѢВѢ

КНИГА II.

«Чтобы знать, сказалъ онъ, что гнѣвъ заключаетъ въ себѣ нѣчто великодушное, ты посмотришь на свободныя племена, которыя крайне вспыльчивы, какъ *напр.* Германцы и Скиѳы...»

Dial. lib. V (Ad Novatum de ira l. III), 16, 3 commemoratur Dareus bellum Scythis indixisse orientem cingentibus.

DIALOGORVM LIBER IX.

AD SERENVM

DE TRANQVILLITATE ANIMI [2]).

XI, 12 ...Ptolemaeum Africae regem, Armeniae Mithridaten inter Caianas custodias vidimus: alter in exilium missus est, alter ut meliore fide mitteretur, optabat...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА IX.

КЪ СЕРЕНУ

О СПОКОЙСТВІИ ДУХА.

...Мы видѣли африканскаго царя Птолемея, армянскаго Миѳридата среди стражи Гая; одинъ былъ отправленъ въ ссылку, другой желалъ быть отправленнымъ съ бо́льшимъ довѣріемъ...

DIALOGORVM LIBER X.

AD PAVLINVM

DE BREVITATE VITAE [3]).

IV, 5 ...dum [divus Augustus] Alpes placat inmixtosque mediae paci et imperio hostes perdomat, dum ultra Rhenum et Euphratem et Danubium terminos movet, in ipsa urbe Murenae, Caepionis, Lepidi, Egnatiorum in eum mucrones acuebantur...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА X.

КЪ ПАВЛИНУ

О КРАТКОСТИ ЖИЗНИ.

...Пока [божественный Августъ] улаживалъ *дѣла* въ Альпахъ и умирялъ враговъ, вторгшихся среди мира въ имперію, пока раздвигалъ предѣлы *государства* за Рейнъ, Евфратъ и Дапубій, въ самомъ городѣ *Римѣ* на него точились кинжалы Мурены, Цэпіона, Лепида и Егнатіевъ...

---

1) О времени ср. Schanz, l. c. p. 293 (вскорѣ послѣ смерти Калигулы).
2) По мнѣнію Hense (см. Schanz, p. 297), это сочиненіе написано не позднѣе 59-го года.
3) Написано, по всей вѣроятности, въ 49 году (Schanz, p. 298).

DIALOGORVM LIBER XII.

AD HELVIAM MATREM DE CONSOLATIONE [1]).

VII, 1. A caelestibus agedum te ad humana converte: videbis gentes populosque universos mutasse sedem. quid sibi volunt in mediis barbarorum regionibus Graecae urbes? quid inter Indos Persasque Macedonicus sermo? Scythia et totus ille ferarum indomitarumque gentium tractus civitates Achaiae Ponticis impositas litoribus ostentat. Non perpetuae hiemis saevitia, non hominum ingenia ad similitudinem caeli sui horrentia transferentibus domos suas obstiterunt. (2) ...Miletus quinque et septuaginta urbium populum in diversa effudit...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА XII.

КЪ МАТЕРИ ГЕЛЬВИИ ОБЪ УТѢШЕНІИ.

Отъ небеснаго обратись теперь къ земному: ты увидишь, что племена и цѣлые народы перемѣнили свое мѣстопребываніе. Что значатъ греческіе города въ срединѣ варварскихъ странъ? что *значитъ* македонская рѣчь среди Индовъ и Персовъ? Скиѳія и вся та сторона дикихъ звѣрей и немирныхъ племенъ выказываетъ Ахейскія гражданскія общины, расположенныя на Понтійскихъ берегахъ. Ни суровость вѣчной зимы, ни ужасающіе подобно климату нравы населенія не послужили помѣхою переносящимъ свои жилища... Милетъ разлилъ въ разныя *стороны* народонаселеніе семидесяти пяти городовъ...

X, 3. Ultra Phasin capi volunt [sc. homines luxuriosi], quod ambitiosam popinam instruat, nec piget a Parthis, a quibus nondum poenam repetiimus, aves petere...

[Избалованные роскошью люди] хотятъ, чтобы за Фасидомъ добывалось то, что снабжаетъ модный трактиръ, и имъ не совѣстно требовать птицъ отъ Пареянъ, отъ которыхъ мы еще не потребовали возмездія...

NATVRALES QVAESTIONES

AD LVCILIVM [2]).

Prologus. 8... o quam ridiculi sunt mortalium termini! Ultra Istrum Dacus non exeat. *Strymon et Haemus* Thracas includat. Parthis obstet Euphrates. Danubius Sarmatica et Romana disterminet. Rhenus Germaniae modum faciat... (10) Si quis formicis det intellectum hominis, nonne et illae unam aream in multas provincias divident?...

ИЗСЛѢДОВАНІЯ О ПРИРОДѢ.

КЪ ЛУЦИЛІЮ.

Прологъ. 8... О, какъ смѣшны предѣлы смертныхъ! Дакіецъ пусть не выходитъ изъ-за Истра; Стримонъ и Гэмъ пусть заключаютъ въ себѣ Ѳракійцевъ; Пареянцевъ пусть загораживаетъ Евфратъ; Дунубій пусть разграничиваетъ Сарматское и Римское; Рейнъ пусть составляетъ предѣлъ Германіи... Если кто дастъ муравьямъ человѣческій разумъ, то развѣ и они не раздѣлятъ одну площадь на многія провинціи?...

---

1) Написано въ 41 или 42 г. (Schanz, p. 300).

2) Написано въ 63 г. (Schanz, p. 304).

Lib. III, c. XXVI, 1. Aestate quaedam flumina augentur, ut Nilus, cuius alias ratio reddetur. Theophrastus est auctor in Ponto quoque quosdam amnes crescere tempore aestivo.

Лѣтомъ нѣкоторыя рѣки увеличиваются, какъ *напр.* Нилъ, о которомъ будетъ рѣчь въ другомъ мѣстѣ. Ѳеофрастъ свидѣтельствуетъ, что и въ Понтѣ нѣкоторыя рѣки въ лѣтнее время бываютъ изобильнѣе водою...

Lib. IV, c. I, 1... quaeram tecum id, quod superiore libro distuli: quid ita Nilus aestivis mensibus abundat? cui Danubium similis naturae philosophi tradiderunt, quod et fontis ignoti et aestate quam hieme maior sit: (2) utrumque adparuit falsum. nam et caput eius in Germania esse comperimus et aestate quidem incipit crescere, sed adhuc manente intra mensuram suam Nilo primis caloribus, cum sol vehementior inter extrema veris nives emollit, quas ante consumit, quam Nilus intumescere incipiat: reliquo vero aestatis minuitur et ad hibernam magnitudinem redit...

...Я разберу съ тобою то, что отложилъ въ предыдущей книгѣ: почему Нилъ такъ изобилуетъ *водою* въ лѣтніе мѣсяцы? Ученые передавали, что Данубій подобенъ ему по свойствамъ, такъ какъ и истоки его не извѣстны и лѣтомъ онъ *бываетъ* больше, нежели зимою. Но оба *признака* оказались ложными: мы узнали, что истоки его находятся въ Германіи, и лѣтомъ онъ, правда, начинаетъ подниматься, но въ то время, какъ Нилъ еще находится въ своихъ предѣлахъ, при первыхъ жарахъ, когда въ концѣ весны болѣе жаркое солнце размягчаетъ снѣга и уничтожаетъ ихъ раньше, чѣмъ Нилъ начинаетъ вздуваться; въ остальную же *часть* лѣта онъ уменьшается и возвращается къ зимней величинѣ...

Lib. IV, c. II, 17. Sed nunc ad inspiciendas causas, propter quas aestate Nilus crescat, accedam et ab antiquissimis incipiam. Anaxagoras ait ex Aethiopiae iugis solutas nives ad Nilum usque decurrere. in eadem opinione omnis vetustas fuit. hoc Aeschylus, Sophocles, Euripides tradunt. sed falsum esse pluribus argumentis patet... (19) Quemadmodum ergo regio tantis subiecta fervoribus duraturas per totam aestatem nives recepit? quas sane aliqui montes illic quoque excipiant: numquid magis quam Alpes, quam Thraciae iuga, quam Caucasus? atqui horum montium flumina vere et prima aestate intumescunt, deinde hibernis minora sunt: quippe vernis temporibus imbres nivem diluunt, reliquias eius primus calor dissolvit. (20) nec Rhenus nec Rhodanus nec Ister *[nec qui alii hiberno]* subiacent caelo, aestate proveniunt: et illis in septemtrionibus altissimae iugiter sunt nives. Phasis quoque *per idem* tempus et Borysthenes crescerent, *si* nives possent flumina contra aestatem magna producere...

Но теперь я перейду къ разсмотрѣнію причинъ, по которымъ на Нилѣ бываетъ половодье лѣтомъ, и начну съ древнѣйшихъ. Анаксагоръ говоритъ, что растаявшіе снѣга съ горныхъ хребтовъ Эѳіопіи стекаютъ до самаго Нила. Этого же мнѣнія держалась вся древность: такъ передаютъ Эсхилъ, Софоклъ, Еврипидъ. Но ложность *этого мнѣнія* ясна изъ многихъ доводовъ... Итакъ, какимъ же образомъ страна, подверженная такимъ жарамъ, получила снѣга, держащіеся цѣлое лѣто? Допустимъ, что и тамъ ихъ принимаютъ какія-нибудь горы; но развѣ больше, чѣмъ Альпы, чѣмъ горные хребты Ѳракіи, чѣмъ Кавказъ? Однако рѣки, *текущія* съ этихъ горъ, вздуваются весною и въ началѣ лѣта, а затѣмъ бываютъ меньше, чѣмъ зимою; ибо въ весеннее время дожди размываютъ снѣгъ, а остатки его распускаетъ первый *же* жаръ. Ни Рейнъ, ни Роданъ, ни Истръ, [ни другія *рѣки*, которыя подъ зимнимъ] лежатъ небомъ, не разливаются лѣтомъ: а у нихъ на сѣверѣ горами лежатъ глубо-

чаніе снѣга. И Фасидъ и Борисѳенъ имѣли бы половодье въ то же время, если бы снѣга могли противъ лѣта увеличивать рѣки...

§ 28. Diogenes Apolloniates ait: (29) ...«Terra cum exaruit, plus humoris ad se adducit. ut in lucernis oleum illo fluit ubi exuritur, sic aqua illo incumbit, quo vis caloris et terrae aestuantis arcessit. Unde ergo trahit? ex illis scilicet partibus semper hibernis, septemtrionalibus, unde exundat. ob hoc Pontus in inferuum mare adsidue fluit rapidus, non ut cetera maria alternatis ultro citroque aestibus, in unam partem semper pronus et torrens»...

Діогенъ Аполлонійскій говоритъ: «...Когда земля высохнетъ, она притягиваетъ къ себѣ болѣе влаги. Какъ въ лампахъ масло течетъ туда, гдѣ выгораетъ, такъ вода направляется туда, куда ее привлекаютъ сила жара и выжигаемой зноемъ земли. Откуда же притягиваетъ? очевидно изъ тѣхъ всегда зимнихъ, сѣверныхъ частей, гдѣ она изобилуетъ. По этой причинѣ Понтъ безпрерывно быстро течетъ въ Нижнее море, не такъ, какъ прочія моря *текутъ* то туда, то сюда въ зависимости отъ измѣненія жаровъ, а всегда склоняется и быстро течетъ въ одну сторону»...

Lib. IV, c. V, 2. Aiunt enim vere quicquid circa Scythiam et Pontum et septemtrionalem plagam glaciatum et adstrictum est relaxari. tunc flumina gelata *[et lacus]* discedere, tunc obrutos montes nivem solvere. credibile est ergo frigidos spiritus inde inferri et verno caelo remisceri...

Утверждаютъ, что весною распускается все, что въ Скиѳіи, Понтѣ и сѣверныхъ краяхъ покрыто и сковано льдомъ. Тогда рѣки [и озера] трогаются, тогда освобождаются отъ снѣга засыпанныя *имъ* горы. Итакъ вѣроятно, что оттуда приносятся холодныя дуновенія и смѣшиваются съ весеннимъ климатомъ...

Lib. VI, c. VII, 1. Quidam motum terrarum aquae imputaverunt, sed non ex eadem causa. «Per omnem terram, inquiunt, multa aquarum genera decurrunt: aliubi perpetui amnes, quorum navigabilis etiam sine adiutorio imbrium magnitudo est. hinc Nilus per aestatem ingentes aquas invehit, hinc, qui medius inter pacata et hostilia fluit Danubius ac Rhenus, alter Sarmaticos inpetus cohibens et Europam Asiamque disterminans, alter Germanos avidam gentem belli repellens...».

Нѣкоторые приписываютъ землетрясенія водѣ, но не по той же причинѣ. «По всей землѣ, говорятъ они, бѣгутъ многоразличныя воды: индѣ вѣчнотекущія рѣки, которыя по своей величинѣ судоходны даже безъ помощи дождей. Отсюда Нилъ лѣтомъ катитъ огромныя *массы* воды, отсюда текущіе между мирными и непріятельскими землями Дунай и Рейнъ, *изъ коихъ* одинъ сдерживаетъ Сарматскія вторженія и разграничиваетъ Европу съ Азіей, другой отражаетъ войнолюбивое племя Германцевъ...».

EPISTVLAE MORALES AD LVCILIVM[1]).

НРАВСТВЕННЫЯ ПИСЬМА КЪ ЛУЦИЛІЮ.

[Текстъ: L. Annaei Senecae ad Lucilium epistularum moralium quae supersunt. Edidit Otto Hense. Lips. ap. Teubner. 1898].

Lib. XI, Ep. I (80).

§ 10. Vides illum Scythiae Sarmatiaeve regem insigni capitis decorum? si vis illum aestimare totumque scire, qualis sit, fasciam solve: multum mali sub illa latet...

Видишь того Скиѳскаго или Сарматскаго царя, украшеннаго царскимъ головнымъ уборомъ? Если ты хочешь его оцѣнить и узнать всего, каковъ *онъ* есть, развяжи эту повязку: подъ ней прячется много зла...

Lib. XIV, Ep. II (90).

§ 16... «Frigus intolerabile est corpori nudo». quid ergo? non pelles ferarum et aliorum animalium a frigore satis abundeque defendere queunt? non corticibus arborum pleraeque gentes tegunt corpora? non avium plumae in usum vestis conseruntur? non hodieque magna Scytharum pars tergis vulpium induitur ac murum, quae tactu mollia et inpenetrabilia ventis sunt?...

«Холодъ невыносимъ голому тѣлу». Такъ что же? развѣ шкуры дикихъ звѣрей и другихъ животныхъ не могутъ вполнѣ достаточно защитить отъ холода? развѣ многія племена не прикрываютъ тѣлъ древесною корою? развѣ птичьи перья не сшиваются для употребленія *въ качествѣ* одежды? развѣ большая часть Скиѳовъ еще и нынѣ не одѣвается въ лисьи и мышиныя хребтовыя шкурки, которыя мягки на ощупь и непроницаемы для вѣтровъ?...

---

§ 31. «Anacharsis, inquit [Posidonius], invenit rotam figuli, cuius circuitu vasa formantur». deinde, quia apud Homerum invenitur figuli rota, malunt videri versus falsos esse quam fabulam: ego nec Anacharsim auctorem huius rei fuisse contendo et, si fuit, sapiens quidem hoc invenit, sed non tamquam sapiens, sicut multa sapientes faciunt qua homines sunt, non qua sapientes: puta velocissimum esse sapientem: cursu omnes anteibit, qua velox est, non qua sapiens...

«Анахарсидъ, говоритъ [Посидоній], изобрѣлъ гончарное колесо, верченіемъ котораго формуются сосуды». Затѣмъ, такъ какъ у Омира встрѣчается гончарное колесо, предпочитаютъ скорѣе *эти* стихи считать ложными, чѣмъ преданіе. А я не признаю Анахарсида изобрѣтателемъ этого инструмента и *думаю, что* если *онъ* былъ *имъ*, то изобрѣлъ это мудрецъ, но не въ качествѣ мудреца, подобно тому какъ мудрецы дѣлаютъ многое поскольку они люди, а не поскольку мудрецы: представь себѣ, *напр.*, что мудрецъ очень быстроногъ; *въ такомъ случаѣ* онъ всѣхъ опередитъ на бѣгу, поскольку онъ быстръ, а не поскольку мудрецъ...

---

1) О времени написанія писемъ (около 62—64 г.) см. Schanz, p. 308.

Lib. XX, ep. VII (124).

§ 22. Quid, inquam, vires corporis alis et exerces? pecudibus istas maiores ferisque natura concessit. quid excolis formam? cum omnia feceris, a mutis animalibus decore vinceris. quid capillum ingenti diligentia colis? cum illum vel effuderis more Parthorum vel Germanorum modo vinxeris vel ut Scythae solent sparseris, in quolibet equo densior iactabitur iuba, horrebit in leonum cervice formonsior...

Къ чему ты, говорю я, развиваешь и упражняешь тѣлесныя силы? природа дала ихъ больше скотамъ и дикимъ звѣрямъ. Къ чему лелѣешь *свою* красоту? Когда сдѣлаешь все *возможное*, *всетаки* безсловесныя животныя побѣдятъ тебя красою. Къ чему съ величайшею тщательностью холишь волосы? Распустишь ли ты ихъ по обычаю Парѳянъ, или свяжешь по обычаю Германцевъ, или разсыплешь *по плечамъ*, какъ дѣлаютъ Скиѳы, всетаки у любаго коня будетъ вздыматься болѣе густая грива и на затылкѣ львовъ будетъ торчать болѣе красивая...

TRAGOEDIAE. — ТРАГЕДІИ.

[Текстъ: L. Annaei Senecae tragoediae. Recensuerunt Rudolfus Peiper et Gustavus Richter. Peiperi subsidiis instructus denuo edendas curavit Gustavus Richter. Lips. ap. Teubnerum 1902].

HERCVLES [FVRENS]. — ГЕРКУЛЕСЪ [НЕИСТОВЫЙ].

Chorus. Vv. 245—248.

Non vicit illum caelibis semper tori
regina gentis vidua Thermodontiae
nec ad omne clarum facinus audaces manus
stabuli fugavit turpis Augei labor.

Его не побѣдила безбрачная царица Ѳермодонтскаго племени, всегда хранящая дѣвственное ложе, и смѣлыя на всякій славный подвигъ руки не испугалъ постыдный трудъ Авгеевыхъ конюшенъ.

Chorus. Vv. 533—546.

Intravit Scythiae multivagas domos
et gentes patriis sedibus hospitas
calcavitque freti terga rigentia
et mutis tacitum litoribus mare.
Illic dura carent aequora fluctibus
et qua plena rates carbasa tenderant
intonsis teritur semita Sarmatis.
stat pontus vicibus mobilis annuis,
navem nunc facilis, nunc equitem pati.
Illic quae viduis gentibus imperat
aurato religans ilia balteo,
detraxit spolium nobile corpori
et peltam et nivei vincula pectoris,
victorem posito suspiciens genu.

Онъ вошелъ въ подвижныя жилища Скиѳіи, къ племенамъ, гостящимъ на отческихъ сѣдалищахъ, и попралъ *ногами* отвердѣлую поверхность водъ и молчаливое море въ нѣмыхъ берегахъ. Тамъ твердыя морскія бездны лишены волнъ и тамъ, гдѣ ладьи натягивали раньше полные паруса, *нынѣ* протаптывается тропа нестриженными Сарматами. Подвижное море ежегодно становится и легко поднимаетъ то корабль, то всадника. Тамъ подпоясанная золотымъ поясомъ *дѣва*, повелѣвающая безбрачными племенами, сняла съ тѣла благородный доспѣхъ, пельту и повязку бѣлоснѣжной груди и, преклонивъ колѣна, взирала на побѣдителя.

V. 538: tenderant: ita cod. A, minus recte *Richter* in ed. 2 restituit *tenderent*.

Vv. 1127—28 commemoratur «telum Scythicis leve corytis missum».

Hercules. Vv. 1206—12.

...Rupes ligatum Caspiae corpus trahant atque ales avida — cur Promethei vacant scopuli? vacat cur [1]) vertice inmenso feras volucresque pascens Caucasi abruptum latus nudumque silvis. illa quae Pontum Scythen Symplegas artat hinc et hinc vinctas manus distendat alto...

...Пусть влекутъ прикованное тѣло Каспійскія скалы и алчная птица—почему пустуютъ Промиөеевы скалы? Почему пустуетъ обрывистый склонъ Кавказа съ огромной вершиной, питающій звѣрей и птицъ и обнаженный отъ лѣсовъ. Симплегада, которая суживаетъ Скиөскій Понтъ, пусть растягиваетъ въ вышинѣ туда и сюда прикованныя руки...

Hercules. Vv. 1321—29.

...quem locum profugus petam? ubi me recondam quave tellure obruar? quis Tanais aut quis Nilus aut quis Persica violentus unda Tigris aut Rhenus ferox Tagusve Hibera turbidus gaza fluens abluere dextram poterit? Arctoum licet Maeotis in me gelida transfundat mare et tota Tethys per meas currat manus: haerebit altum facinus...

...Въ какое мѣсто направиться мнѣ въ бѣгствѣ? Гдѣ мнѣ скрыться или какою землею засыпаться? какой Танаидъ, какой Нилъ, какой Тигръ, стремительно катящій персидскія волны, или суровый Рейнъ, или мутный Тагъ, несущій въ волнахъ иберскія сокровища, въ состояніи будетъ омыть мою десницу? Пусть ледяная Мэотида выльетъ на меня сѣверное море, и цѣлая Тиөія пробѣжитъ чрезъ мои руки, — *все-таки на нихъ* останется глубоко въѣвшееся преступленіе...

THYESTES. ӨІЕСТЪ.

V. 127 commemoratur «Sarmaticus boreas». — V. 374—5 in descriptione regum opulentissimorum commemorantur «qui Caspia fortibus recludunt iuga Sarmatis». V. 376 commemoratur «Danuvii vadum».

Nuntius. Vv. 627—631.

Quaenam ista regio est? Argos et Sparte, pios sortita fratres et maris gemini premens fauces Corinthos, an feris Hister fugam praebens Alanis, an sub aeterna nive Hyrcana tellus, an vagi passim Scythae?

Что это за страна? Аргосъ и Спарта, получившіе по жребію благочестивыхъ братьевъ, и Коринөъ, стоящій у заливовъ
ево двухъ морей, или *здѣсь* Истръ, предоставляющій *пути къ* бѣгству дикимъ Аланамъ, или покрытая вѣчнымъ снѣгомъ Ирканская земля, или всюду блуждающіе Скиөы?

Thyestes. Vv. 1047—9.

tale quis vidit nefas? quis inhospitalis Caucasi rupem asperam Heniochus habitans?...

Кто видѣлъ такое злодѣяніе? Какой Иніохъ, живущій на крутой скалѣ негостепріимнаго Кавказа?...

---

1) *vagetur*—codd.; corr. *Leo.*

PHAEDRA. ФЭДРА.

Hippolytus. Vv. 54—59 et 66—72.

Ades en comiti, diva virago,
. . . .
cuius certis petitur telis
fera quae gelidum
potat Araxen
et quae stanti ludit in Istro.
. . . .
Quicquid solis pascitur arvis,
sive illud Arabs divite silva
sive illud inops novit Garamans,
sive ferocis iuga Pyrenes
sive Hyrcani celant saltus
vacuisque vagus Sarmata campis,
arcus metuit, Diana, tuos.

Будь *мнѣ* спутницей, божественная дѣва... мѣткими стрѣлами которой поражается звѣрь, пьющій воду холоднаго Аракса или играющій на замерзшемъ Истрѣ... Все, что пасется на уединенныхъ поляхъ, — знаетъ ли это Арабъ въ богатомъ лѣсу, или нищій Гарамантъ, или скрываютъ *въ себѣ* хребты жестокой Пирены или Гирканскія ущелья, или кочевой Сарматъ въ своихъ пустыхъ поляхъ, — *все это* боится твоего лука, Діана!

Nutrix. Vv. 165—169.

Compesce amoris impii flammas, precor,
nefasque, quod non ulla tellus barbara
commisit umquam, non vagi campis Getae,
nec inhospitalis Taurus aut sparsus Scythes.

[Къ Фэдрѣ]: Погаси, умоляю, пламя нечестивой любви и грѣхъ, котораго никогда не совершала ни одна варварская земля, — ни кочующіе по полямъ Геты, ни негостепріимный Тавръ или *живущій* разсѣянно Скиѳъ...

Phaedra. Vv. 399—403.

Qualis relictis frigidi Ponti plagis
egit catervas Atticum pulsans solum
Tanaitis aut Maeotis et nodo comas
coegit emisitque lunata latus
protecta pelta: talis in silvas ferar.

Какъ Танаитянка или Мэотіянка, покинувъ страны холоднаго Понта, привела толпы на аттическую почву, связала узломъ волосы и обнажила грудь, прикрываясь лунообразной пельтой, — таковою и я помчусь въ лѣса...

V. 660 (Phaedra ad Hippolytum):

In ore Graio Scythicus apparet rigor.

На *твоемъ* греческомъ лицѣ видна скиѳская суровость.

Hippolytus. Vv. 723—4.

Quis eluet me Tanais? aut quae barbaris
Maeotis undis Pontico incumbens mari?

Какой Танаидъ омоетъ меня? Или какая Мэотида, варварскими волнами прилегающая *къ* Понтійскому морю?...

Theseus. Vv. 906—907 (de Hippolyto):

hunc Graia tellus aluit an Taurus Scythes Colchusve Phasis?...	Вскормила ли его греческая земля, или скиѳскій Тавръ или колхидскій Фасидъ?...

Praeterea v. 697 Hippolytus Medeam «Colchidem novercam» nominat et v. 1135 commemoratur «Caucasus ingens».

OEDIPVS. — ЭДИПЪ.

V. 427—28 commemoratur «niveus Araxes».

Chorus. Vv. 469—70 et 478—482 (de Baccho).

laxavit victos arcus Geticasque sagittas lactea Massagetes qui pocula sanguine miscet. . . . . Ille dispersos domuit Gelonos, arma detraxit trucibus puellis. ore deiecto petiere terram Thermodontiacae catervae...	...Ослабилъ побѣжденный лукъ и гетскія стрѣлы Массагетъ, который смѣшиваетъ въ чашахъ молоко съ кровью... Онъ [т. е. Вакхъ] покорилъ разсѣянныхъ Гелоновъ, снялъ оружіе у свирѣпыхъ дѣвъ. Ѳермодонтскія толпы пали лицомъ на землю...

TROADES. — ТРОЯНКИ.

Hecuba. Vv. 6—9, 12—18 [1]).

...columen eversum occidit pollentis Asiae, caelitum egregius labor; ad cuius arma venit et qui frigidum septena Tanain ora pandentem bibit et quae vagos vicina prospiciens Scythas ripam catervis Ponticam viduis ferit...	...Пала ниспровергнутая твердыня могущественной Азіи, превосходный трудъ небожителей; къ ея оружію пришелъ и тотъ, кто пьетъ холодный Танаидъ, изливающійся семью устьями, и та, которая, видя въ сосѣдствѣ кочующихъ Скиѳовъ, поражаетъ дѣвственными толпами Понтійскій берегъ...

Chorus. Vv. 1034—38.

Questus est Hellen cecidisse Phrixus, cum gregis ductor radiante villo aureo fratrem simul ac sororem sustulit tergo medioque iactum fecit in ponto...	Оплакивалъ паденіе Геллы Фриксъ, когда вожакъ стада съ лучистымъ золотымъ руномъ поднялъ на спину вмѣстѣ брата и сестру и уронилъ *ее* среди моря...

Andromacha. Vv. 1104—6.

Quis Colchus hoc, quis sedis incertae Scytha commisit? aut quae Caspium tangens mare gens iuris expers ausa?...	Какой Колхъ, какой Скиѳъ, не имѣющій опредѣленнаго жилища, совершилъ это? Или какое племя, соприкасающееся съ Каспійскимъ моремъ и не знающее законовъ, осмѣлилось *на это?*...

1) post v. 9 inseruit 12, 18 *Richter* a Leone deletos.

MEDEA. МЕДЕЯ.

V. 43—4 commemorantur «inhospitalis Caucasus» et Phasis. — V. 102 commemorantur «thalami Phasidis horridi». — V. 179 Creo Medeam compellat «Colchi noxium Aeetae genus». — V. 374 commemoratur «gelidus Araxes».

Medea. Vv. 129—134.

...scelera te hortentur tua
et cuncta redeant: inclitum regni decus
raptum et nefandae virginis parvus comes
divisus ense, funus ingestum patri
sparsumque Ponto corpus et Peliae senis
decocta aeno membra...

...Пусть тебя убѣдятъ твои злодѣянія, и все придетъ *на память:* похищеніе славнаго украшенія царства, разрѣзанный мечемъ маленькій спутникъ преступной дѣвы, приготовленныя отцу похороны, разбросанное у Понта тѣло и сваренные въ мѣдномъ котлѣ члены старца Пелія...

Medea. Vv. 209—216.

...quondam nobili fulsi patre
avoque clarum Sole deduxi genus.
Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat
Pontusque quicquid Scythicus a tergo videt,
palustribus qua maria dulcescunt aquis,
armata peltis quicquid exterret cohors
inclusa ripis vidua Thermodontiis,
hoc omne noster genitor imperio regit.

...Я нѣкогда была славна благороднымъ отцомъ и веду свой знаменитый родъ отъ дѣда — Солнца. Все, что Фасидъ орошаетъ своими плавными извивами, все, что Скиѳскій Понтъ видитъ въ тылу, гдѣ моря становятся прѣснѣе отъ болотныхъ водъ, и что устрашаетъ вооруженное пельтами дѣвственное войско, живущее на берегахъ Ѳермодонта,— все это держитъ подъ своей властью нашъ родитель...

Medea. Vv. 451—458, 466—476, 483—489 (ad Iasonem).

At quo remittis? Phasin et Colchos petam 451
patriumque regnum quaeque fraternus cruor
perfudit arva? quas peti terras iubes?
quae maria monstras? Pontici fauces freti,
per quas revexi nobilem regum manum,
adulterum secuta per Symplegadas?
parvamne Iolcon, Thessala an Tempe petam?
quascumque aperui tibi vias, clausi mihi. 458
. . . .
Revolvat animus igneos tauri halitus 466
*[interque saevos gentis indomitae metus
armifero in arvo flammeum Aeetae pecus]*
hostisque subiti tela cum iussu meo
terrigena miles mutua caede occidit;

Но куда ты меня отсылаешь? Идти ли мнѣ къ Фасиду и Колхамъ, въ отцовское царство и въ тѣ поля, которыя обагрила кровь брата? Въ какія земли удалиться повелѣваешь ты мнѣ? Какія моря указываешь? Устья Понтійскаго моря, чрезъ которыя я провела обратно благородный отрядъ царей, послѣдовавъ за любовникомъ чрезъ Симплегады? Не идти ли мнѣ въ маленькій Іолкъ или въ ѳессалійскія Темпы? Я закрыла себѣ всѣ пути, которые открыла тебѣ..... Пусть умъ переберетъ огненное дыханіе быка [и среди ужасныхъ страховъ дикаго народа на во-

---

Vv. 467—68 del. *Leo.*

adice expetita spolia Phrixei arietis
somnoque iussum lumina ignoto dare
insomne monstrum, traditum fratrem neci
et scelere in uno non semel factum scelus
ausasque natas fraude deceptas mea
476 secare membra non revicturi senis.
. . . .

оруженномъ полѣ пламенный скотъ Энта] и оружіе внезапнаго врага; когда по моему повелѣнію рожденные землею воины погибли отъ взаимныхъ убійствъ. Прибавь, какъ было украдено сокровище Фриксова барана, какъ неусыпному чудовищу было повелѣно смежить свои очи невѣдомымъ сномъ, какъ братъ былъ преданъ смерти и въ одномъ злодѣяніи не однажды совершено злодѣяніе, *наконецъ* какъ дочери, обманутыя моимъ коварствомъ, дерзнули разсѣчь члены старца, которому не суждено было ожить...

483 Ex opibus illis, quas procul raptas Scythae
usque a perustis Indiae populis agunt,
quas quia referta vix domus gaza capit,
ornamus auro nemora, nil exul tuli
nisi fratris artus: hos quoque impendi tibi,
tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor—
489 hac dote nupsi. redde fugienti sua.

Изъ того имущества, которое Скиѳы похищаютъ издалека и везутъ даже отъ обожженныхъ *солнцемъ* народовъ Индіи и которое едва можетъ вмѣстить наполненный сокровищами домъ, — такъ что мы украшаемъ золотомъ рощи, — я ничего не унесла въ изгнаніе, кромѣ членовъ брата, да и тѣ подарила тебѣ; для тебя бросила я родину, отца, брата, стыдъ — вотъ съ какимъ приданымъ я вступила въ бракъ. Отдай бѣглянкѣ ея *имущество!*

Vv. 710—712 nutrix dicit Medeam conlegisse venena
Quaecumque generat invius saxis Eryx,
quae fert opertis hieme perpetua iugis
sparsus cruore Caucasus Promethei....

Въ ст. 708—710 кормилица говоритъ, что Медея собрала яды, «какіе только родитъ на скалахъ непроходимый Ерикъ, какіе производитъ на покрытыхъ вѣчною зимою утесахъ Кавказъ, окропленный кровью Промиѳея»....

AGAMEMNO.

АГАМЕМНОНЪ.

Chorus. Vv. 64—72.

Non sic Libycis syrtibus aequor
furit alternos volvere fluctus,
non Euxini turget ab imis
conmota vadis
unda nivali vicina polo,
ubi caeruleis immunis aquis
lucida versat plaustra Bootes,
ut praecipites regum casus
Fortuna rotat...

Не такъ яростно въ ливійскихъ Сиртахъ море катитъ перемѣнныя волны, не такъ вздымается близкая къ снѣжному полюсу волна Евксина, поднятая съ самаго дна, когда неомываемый голубыми водами Волопасъ вращаетъ блестящія повозки, какъ рокъ ниспровергаетъ стремглавъ счастіе царей...

V. 475: *iussas* codd., corr. *N. Heinsius*.

V. 485: *gazas* codd.; corr. *de Wilamowitz*.

V. 119—120 in Clytemestrae oratione commemoratur «ardens impia virgo face, Phasiaca fugiens regna Thessalica trabe» (scil. Medea).—V. 217—8 a nutrice commemoratur «picta pharetras et securigera manu peltata Amazon» (scil. Penthesilea).—Vv. 678—9 commemoratur «clarus niveos inter olores Histrum cycnus Tanainque colens».

HERCVLES [OETAEVS]. — ГЕРКУЛЕСЪ [ЭТЕЙСКІЙ].

Chorus. Vv. 143—146 et 156—158.

Quae cautes Scythiae, quis genuit lapis?
num Titana ferum te Rhodope tulit,
te praeruptus Athos, te fera Caspias,
quae virgata tibi praebuit ubera?
. . . .
Non illum poterant figere cuspides, 156
non arcus Scythica tensus harundine,
non quae tela gerit Sarmata frigidus...

Какая скала Скиѳіи, какой камень породилъ *тебя?* Не Родопа ли принесла тебя, жестокаго Титана, или обрывистый Аѳонъ, или каспійскій звѣрь, который вскормилъ тебя полосатыми сосцами?..

Его не могли пронзить ни копья, ни лукъ, натянутый скиѳской стрѣлой, ни оружіе, которое носитъ холодный Сарматъ...

Deianira. Vv. 335—338.

...ante ab occasu dies
nascetur, Indos ante glacialis polus
Scythasve tepida Phoebus inficiet rota,
quam me relictam Thessalae aspiciant nurus.

...Раньше родится день съ заката, раньше *коснется* Индовъ ледяной полюсъ или Фебъ коснется Скиѳовъ теплымъ колесомъ, чѣмъ ѳессалійскія жены увидятъ меня покинутою...

Chorus. Vv. 621—3.

Cupit hic gazis implere famem
nec tamen omnis plaga gemmiferi
sufficit Histri...

Онъ желаетъ удовлетворить свою страсть сокровищами, но ему не достаточно всей страны богатаго драгоцѣнными камнями Истра...

Hercules. Vv. 1377—82.

Si me catenis horridus vinctum suis
praeberet avidae Caucasus volucri dapem,
Scythia gemente flebilis gemitus mihi
non extitisset; si vagae Symplegades
utraque premerent rupe, redeuntis minas
ferrem ruinae...

Если бы ужасный Кавказъ сковалъ меня своими цѣпями и отдалъ въ пищу жадной птицѣ, то среди стенаній Скиѳіи у меня не вырвалось бы плачевнаго стона; если бы пловучія Симплегады давили *меня* обѣими скалами, то я перенесъ бы угрозы возвращающихся разрушительныхъ *скалъ*...

Hercules dicit v. 21 «hostisque traxi spolia Thermodontiae» et v. 40 «me sensit ursae frigidum Scythicae genus».—V. 86 commemorantur Hister et Tanais.

V. 465 Deianira commemorat «quas Pontus herbas generat».—V. 819 commemoratur «harundo Getica», v. 1184-5 «Scythico sub axe genita Amazona», v. 1251 «sub axe frigido pontus Scythes».

V. 1450-1 Hercules commemorat se domuisse amazonium malum circa nivalis Caucasi latus.

INCERTI OCTAVIA.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА ОКТАВІЯ.

[Эта трагедія дошла до насъ съ именемъ философа Сенеки, но не можетъ принадлежать ему, такъ какъ, судя по нѣкоторымъ даннымъ, написана уже послѣ смерти Нерона, а Сенека умеръ тремя годами раньше его. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II², p. 60].

Chorus. Vv. 979—83.

Urbe est nostra mitior Aulis
et Taurorum barbara tellus:
hospitis illic caede litatur
numen superum;
civis gaudet Roma cruore.

Авлида и варварская земля Тавровъ кротче нашего города: тамъ вышнее божество умилостивляется убіеніемъ чужеземца, а Римъ упивается кровью гражданина...

M. ANNAEVS LVCANVS.

М. АННЭЙ ЛУКАНЪ.

[Извѣстный поэтъ, племянникъ философа Сенеки, род. 3 ноября 39 г. по Р. Хр., ум. 30 апрѣля 65 г., присужденный къ смерти за участіе въ Пизоновомъ заговорѣ противъ Нерона. Кромѣ нѣсколькихъ не сохранившихся произведеній, ему принадлежитъ эпическая поэма «Pharsalia» или «De bello civili» въ 10 книгахъ, описывающая междоусобную войну Цезаря съ Помпеемъ.— Текстъ: M. Annaei Lucani De bello civili libri decem. Ed. Car. Hosius. Lips. Teubn. 1892].

DE BELLO CIVILI LIBRI DECEM.

О ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНѢ 10 КНИГЪ.

Lib. I, vv. 13—20.

Heu, quantum terrae potuit pelagique parari
Hoc quem civiles hauserunt sanguine dextrae!
Unde venit Titan, et nox ubi sidera condit
Quaque dies medius flagrantibus aestuat horis,
Et qua bruma rigens ac nescia vere remitti
Astringit Scythico glacialem frigore pontum;
Sub iuga iam Seres, iam barbarus isset Araxes
Et gens si qua iacet nascenti conscia Nilo.

Увы, какое пространство земли и моря могло бы быть пріобрѣтено той кровью, которую поглотили гражданскія войны! *Могли бы быть пріобрѣтены мѣста*, откуда восходитъ солнце, и гдѣ ночь скрываетъ звѣзды, и гдѣ полдень дышетъ зноемъ въ жгучіе часы, и гдѣ суровая зима, не смягчающаяся весною, сковываетъ Скиѳскимъ холодомъ льдистое море. Уже подпали бы подъ *наше* иго Серы и варварскій Араксъ, и если какой народъ живетъ у истоковъ Нила...

Vv. 336—7 commemorantur «classi Pontica regis proelia barbarico vix consummata veneno» (Понтійскія битвы съ утомленнымъ царемъ, едва оконченныя варварскимъ ядомъ), scil. bella a Pompeio contra Mithridatem VI gesta.

V. 429—30 commemorantur Vangiones [1], «qui te laxis imitantur, Sarmata, bracis» (Вангіоны, которые подобно тебѣ, Сарматъ, носятъ широкіе штаны).

V. 446 commemoratur Taranis (dei Gallici) «Scythicae non mitior ara Dianae» (алтарь Тарана, не болѣе кроткій, чѣмъ алтарь Скиеской Діаны).

Lib. II, vv. 45—55 (militum querellae):

'O miserae sortis, quod non in Punica nati
Tempora Cannarum fuimus Trebiaeque iuventus!
Non pacem petimus, superi, date gentibus iras,
Nunc urbes excite feras, coniuret in arma
Mundus, Achaemeniis decurrant Medica Susis
Agmina, Massageten Scythicus non adliget Hister,
Fundat ab extremo flavos aquilone Suevos
Albis et indomitum Rheni caput; omnibus hostes
Reddite nos populis: civile avertite bellum.
Hinc Dacus premat inde Getes; occurrat Hiberis
Alter, ad eoas hic vertat signa pharetras.
Nulla vacet tibi, Roma, manus...

«О несчастная судьба, что мы не родились во времена Пуническихъ войнъ и не были молодежью Каннъ и Требіи! Мы не мира просимъ, боги: внушите гнѣвъ народамъ, возбудите нынѣ дикіе города, пусть *весь* міръ сговорится воевать *противъ насъ*, пусть Мидійскія полчища сбѣгутъ изъ Ахеменійскихъ Сусъ, пусть не связываетъ Массагета Скиескій Истръ, пусть Эльба и непокорная голова Рейна выпустятъ съ крайняго сѣвера бѣлокурыхъ Свевовъ. Сдѣлайте насъ врагами всѣхъ народовъ, *только* отвратите гражданскую войну! Пусть отсюда тѣснитъ насъ Дакіецъ, оттуда Гетъ; пусть одинъ борется съ Иберами, другой обратитъ знамена противъ восточныхъ колчановъ. Пусть ни одинъ отрядъ твой, Римъ, не останется свободнымъ...».

V. 296 commemorantur Dahae et Getae.

Lib. II, vv. 418—420.

Non minor hic [2]) Histro, nisi quod, dum permeat orbem,
Hister casuros in quaelibet aequora fontes
Accipit et Scythicas exit non solus in undas.

Эриданъ не менѣе Истра, за исключеніемъ того, что Истръ въ своемъ теченіи по вселенной принимаетъ источники, *готовые* впадать въ какія угодно моря, и не одинъ вливается въ Скиескія волны.

---

1) «Vangiones qui in Rheni insula habitabant». Schol. Bernensis. *Cf.* Tac. *Germ.* 28, *Hist.* 4,70, *Ann.* 12, 27.
2) Scil. Eridanus.

Lib. II, vv. 552—553.

...Parthorum utinam post praelia sospes
Et Scythicis Crassus victor remeasset ab oris...

...О еслибы Крассъ возвратился невредимымъ послѣ Парѳянскихъ битвъ и побѣдителемъ со Скиѳскихъ береговъ...

Lib. II, vv. 580—586 et 590—595 (Pompei verba):

"Idem per Scythici profugum divortia ponti
Indomitum regem Romanaque fata morantem
Ad mortem Sulla felicior ire coegi.
Pars mundi mihi nulla vacat; sed tota tenetur
Terra meis, quocumque iacet sub sole, tropaeis:
Hinc me victorem gelidas ad Phasidos undas
Arctos habet...
Me domitus cognovit Arabs, me Marte feroces
Heniochi notique erepto vellere Colchi.
Cappadoces mea signa timent et dedita sacris
Incerti Iudaea dei mollisque Sophene.
Armenios Cilicasque feros Taurosque subegi.
Quod socero bellum praeter civile reliqui?"

«...Я же, болѣе счастливый, чѣмъ Сулла, принудилъ идти на смерть непокорнаго царя, бѣжавшаго по распутіямъ Скиѳскаго понта и замедлявшаго судьбы Рима. Ни одна часть свѣта не закрыта для меня; вся земля, подъ какимъ бы солнцемъ ни лежала, занята моими трофеями: съ одной стороны сѣверъ видѣлъ мои побѣды [досл. имѣетъ меня побѣдителемъ] до ледяныхъ волнъ Фасида... Меня узналъ покоренный Арабъ, *узнали* воинственные Иніохи и извѣстные похищеніемъ руна Колхи. Моихъ знаменъ боятся Каппадокійцы, преданная служенію невѣдомаго Бога Іудея и изнѣженная Софена. Я покорилъ Арменцевъ, свирѣпыхъ Киликійцевъ и Тавровъ. Какую же войну оставилъ я тестю, кромѣ гражданской?».

Lib. II, vv. 637—641 (Pompei verba ad filium).

...Nec Pharnacis arma relinquas,
Admoneo, nec tu populos utraque vagantis
Armenia Pontique feras per littora gentis
Riphaeasque manus et quas tenet aequore denso
Pigra palus Scythici patiens Maeotia plaustri.

...Напоминаю тебѣ, не покидай войны съ Фарнакомъ, не *забывай* народовъ, кочующихъ по обѣимъ Арменіямъ, дикія племена по берегамъ Понта, Рифейскіе отряды и тѣ, которые держитъ на *своей* застывшей поверхности лѣнивое Мэотійское болото, терпѣливо переносящее Скиѳскія повозки...

Lib. II v. 715 commemoratur in comparatione «Pagasaea ratis» (scil. Argo), quae petiit «Phasidos undas».

Lib. III v. 86 commemorantur Dianae Scythicae regna (scil. cultus) in Italia.— V. 94 commemoratur «Sarmata velox» et v. 95 «Dacis Getes admixtus». —V. 193 comm. «rudis Argo».

Lib. III, vv. 199—202 [1]).

Deseritur Strymon tepido committere Nilo
Bistonias consuetus aves et barbara Cone,

...Покидается Стримонъ, обычно посылающій бистонскихъ птицъ на теплый

1) Recensentur urbes et gentes, quae a Pompei partibus steterunt.

Sarmaticas ubi perdit aquas sparsamque profundo
Multifidi Peucen unum caput adluit Histri...

Нилъ, и варварская Копа, гдѣ одна голова многорукавнаго Истра теряетъ Сарматскія воды и глубоко омываетъ обрызгиваемую моремъ Певку...

Lib. III, vv. 266—283.

...Tinxere sagittas
Errantes Scythiae populi, quos gurgite Bactros
Includit gelido vastisque Hyrcania silvis.
Hinc Lacedaemonii, moto gens aspera freno,
Heniochi saevisque adfinis Sarmata Moschis,
Colchorum qua rura secat ditissima Phasis,
Qua Croeso fatalis Halys, qua vertice lapsus
Riphaeo Tanais diversi nomina mundi
Imposuit ripis Asiaeque et terminus idem
Europae mediae dirimens confinia terrae
Nunc huc, nunc illuc, qua flectitur, ampliat orbem;
Quaque fretum torrens Maeotidos egerit undas
Pontus, et Herculeis aufertur gloria metis
Oceanumque negant solas admittere Gades.
Hinc Essedoniae gentes auroque ligatas
Substringens, Arimaspe, comas; hinc fortis Arius
Longaque Sarmatici solvens ieiunia belli
Massagetes, quo fugit, equo volucresque Geloni.

...[Въ войскѣ Помпея] окунули *въ ядъ свои* стрѣлы кочующіе народы Скиѳіи, которыхъ ограничиваетъ ледяною бездною Бактръ и обширными лѣсами Ирканія. Затѣмъ Лакедэмонскіе Иніохи, племя страшное быстрой ѣздой, и Сарматъ, сосѣдъ свирѣпыхъ Мосховъ, *живущихъ тамъ*, гдѣ Фасидъ разсѣкаетъ богатѣйшія нивы Колховъ, гдѣ *течетъ* роковой для Креза Алій, гдѣ ниспадающій съ Рифейской вершины Танаидъ даетъ *своимъ* берегамъ имена разныхъ частей свѣта и, служа границею Азіи и Европы, раздѣляетъ сопредѣльныя части материка и своими изгибами увеличиваетъ то одну, то другую часть свѣта; гдѣ шумный проливъ Понта выводитъ волны Мэотиды, и отнимается слава у Геркулесовыхъ предѣловъ, и отрицается, что Океанъ допускаетъ одинъ Гадесъ. Отсюда *явились* племена Есседонскія и ты, Аримаспъ, подвязывающій волосы золотыми повязками; отсюда храбрый Аріецъ, и Массагетъ, облегчающій долгій постъ Сарматской войны *при помощи того самаго* коня, на которомъ *раньше* скакалъ, и летучіе Гелоны...

Lib. IV v. 118 commemorantur «Riphaeae nives» et v. 119 «pigrae paludes», scil. Maeotis.

Lib. IV, vv. 552—556 (in comparatione):

Phasidos et campis insomni dente creati
Terrigenae missa magicis e cantibus ira
Cognato tantos implerunt sanguine sulcos,
Ipsaque, inexpertis quod primum fecerat herbis,
Expavit Medea nefas...

...Такія борозды наполняли родственной кровью на поляхъ Фасида земнородные, происшедшіе изъ зубовъ неусыпнаго *дракона*, подъ вліяніемъ внушеннаго магическими заклинаніями гнѣва, и сама Медея ужаснулась злодѣянія, которое совершила впервые при помощи неиспытанныхъ зелій...

Lib. V v. 23 commemoratur «plaustrum glaciale Hyperboreae Ursae» (ледяная повозка Гиперборейской Медвѣдицы, т. е. созвѣздіе Большой Медвѣдицы).

Lib. V, vv. 436—446 (in comparatione):

Sic stat iners Scythicas astringens Bosporos undas,
Cum glacie retinente fretum non inpulit Hister,
Immensumque gelu tegitur mare; conprimit unda,
Deprendit quascumque rates, nec pervia velis
Aequora frangit eques, fluctuque latente sonantem
Orbita migrantis scindit Maeotida Bessi.
Saeva quies pelagi maestoque ignava profundo
Stagna tacentis aquae, veluti deserta rigente
Aequora natura cessant, Pontusque vetustas
Oblitus servare vices non commeat aestu,
Non horrore tremit, non solis imagine vibrat.

...Такъ стоитъ недвижный Воспоръ, сковывающій Скиѳскія воды, когда удерживаемый морозомъ Истръ не приводитъ въ движеніе пространство водъ и безбрежное море кроется льдомъ; вода сжимаетъ всѣ суда, которыя захватитъ, всадникъ проѣзжаетъ по недоступной для парусовъ поверхности моря, и колея кочующаго Бесса разсѣкаетъ Мэотиду, звучащую скрытыми волнами. На морѣ царитъ суровый покой, лѣниво стоятъ пространства молчащей воды въ печальныхъ безднахъ, моря стоятъ, какъ пустыни, когда *все* въ природѣ скованo льдомъ, и Понтъ, забывъ свои старыя привычки, не движется отъ волненія, не трепещетъ отъ бури, не переливается *подъ* отраженіемъ солнца...

Lib. V v. 603 comm. «Scythici rabies aquilonis». — Lib. VI v. 325 comm. «extremus Scythici frigoris orbis».

Lib. VI, vv. 400—401.

Prima fretum scindens Pagasaeo littore pinus [1])
Terrenum ignotas hominem proiecit in undas.

...Впервые сосна, разсѣкшая море отъ Пагасейскаго берега, бросила живущаго на землѣ человѣка на невѣдомыя волны...

Lib. VI, v. 441 comm. «hospita Colchis», scil. Medea. — Ibid. v. 478 comm. «Scythicae nives».

Lib. VII, vv. 427—436.

...Hac luce cruenta
Effectum, ut Latios non horreat India fasces,
Nec vetitos errare Dahas in moenia ducat
Sarmaticumque premat succinctus consul aratrum,
Quod semper saevas debet tibi [2]) Parthia poenas,

...Слѣдствіемъ этого кроваваго дня было то, что Индія не дрожитъ отъ страха предъ Латинскими ликторами, что консулъ не вводитъ въ городскія стѣны Даговъ, получившихъ запрещеніе кочевать, и не нажимаетъ, подпоясавшись, сарматскаго плуга; что свирѣпая Парѳія доселѣ не па-

---

1) Scil. Argo. 2) Scil. Romae.

Quod fugiens civile nefas redituraque numquam
Libertas ultra Tigrim Rhenumque recessit
Ac totiens nobis iugulo quaesita [1]) vagatur,
Germanum Scythicumque bonum, nec respicit ultra
Ausoniam...

...казана тобою, *Римъ*; и что бѣжавшая отъ нечестія гражданской *войны* свобода удалилась за Тигръ и Рейнъ и никогда не вернется; и, столько разъ требуемая нами въ войнахъ, она блуждаетъ, *составляя* благо для Германцовъ и Скиѳовъ, и не оглядывается на Авзонію...

Lib. VII v. 756 dicitur dives Arimaspus aurum legere summis harenis (богатый Аримаспъ собираетъ золото на поверхности песковъ).

Lib. VII, vv. 777—8 (in comparatione):

Haud alios nondum Scythica purgatus in ara
Eumenidum vidit voltus Pelopeus Orestes...

...Не иными видѣлъ лица Евменидъ Пелоповъ *потомокъ* Орестъ, еще не очищенный предъ Скиѳскимъ алтаремъ...

Lib. VIII v. 178 commemorat poeta «Bosporon et Scythiae curvantem littora Pontum» (Воспоръ и изгибающій берега Скиѳіи Понтъ).

Lib. VIII, vv. 215—225 (ex oratione Pompei ad Deiotarum).

Ne pigeat Magno quaerentem fata remotas
Medorum penetrare domos Scythicosque recessus
Et totum mutare diem vocesque superbo
Arsacidae perferre meas: «Si foedera nobis
Prisca manent mihi per Latium iurata Tonantem,
Per vestros astricta magos, inplete pharetras
Armeniosque arcus Geticis intendite nervis;
Si vos, o Parthi, peterem cum Caspia claustra [2])
Et sequerer duros aeterni Martis Alanos,
Passus Achaemeniis late decurrere campis
In tutam trepidos numquam Babylona coegi...

...Не потяготись, ища счастья Великому, проникнуть въ жилища Мидянъ и въ Скиѳскія захолустья, измѣнить цѣлый день и снести гордому Арсакиду мои слова: «Если у насъ остаются *въ силѣ* старинные договоры, съ моей стороны скрѣпленные клятвою предъ Латинскимъ Громовержцемъ и подтвержденные вашими магами, наполните *стрѣлами* колчаны и натяните Армянскіе луки Гетскими тетивами; если я въ то время, какъ стремился къ Каспійскимъ запорамъ и преслѣдовалъ суровыхъ и вѣчно воинственныхъ Алановъ, предоставилъ вамъ, Пареяне, широко разбѣгаться по Ахэменескимъ равнинамъ и никогда не загонялъ робкихъ въ безопасный Вавилонъ...

---

1) «iugulo quaesita: tot bellis adquisita». Schol.

2) Caspia claustra commemorantur etiam l. VIII v. 291.

Lib. VIII, vv. 300—302 et 316—319 (ex oratione Pompei).

...Nec pila timentur
Nostra nimis Parthis, audentque in bella venire
Experti Scythicas Crasso pereunte sagittas.
. . . .
. . . . Sed cuncta revolvens
Vitae fata meae, semper venerabilis illa
Orbis parte fui; quantus Maeotida supra,
Quantus apud Tanaim toto conspectus in ortu?

...Наши копья не внушаютъ особеннаго страха Пароянамъ, и они дерзаютъ начинать войны, испытавъ скиоскія стрѣлы при гибели Красса... Припоминая всѣ превратности моей жизни, *я могу сказать, что* всегда пользовался почетомъ въ той части свѣта [т. е. на Востокѣ]: какъ великъ былъ я *въ странахъ, лежащихъ* выше Мэотиды, какъ великъ у Танаида на виду всего Востока?...

Lib. VIII vv. 352—354, 368—371 (ex Lentuli oratione ad Pompeium).

...Quid volnera nostra
In Scythicos spargis populos cladesque latentes?
Quid Parthos transire doces?...
...Parthus per Medica rura
Sarmaticos inter campos effusaque plano
Tigridis arva solo nulli superabilis hosti est
Libertate fugae...

...Зачѣмъ ты сѣешь наши раны по Скиоскимъ народамъ и неизвѣстнымъ битвамъ? Зачѣмъ совѣтуешь пройти чрезъ Пароію?... Пароянинъ на Мидійскихъ поляхъ, среди Сарматскихъ равнинъ и широко лежащихъ на плоскости нивъ Тигра не можетъ быть побѣжденъ никакимъ врагомъ вслѣдствіе свободы бѣгства...

Lib. VIII v. 431 commemoratur «gelidus Araxes» et v. 432 Crassus dicitur Scythicis sagittis confixus esse.

Lib. IX, vv. 413—415.

...Nec enim plus littora Nili,
Quam Scythicus Tanais primis a Gadibus absunt,
Unde Europa fugit Libyen...[1])

...Берега Нила не дальше, чѣмъ Скиоскій Танаидъ, отстоятъ отъ начала Гадъ, гдѣ Европа бѣжитъ отъ Ливіи...

Lib. IX v. 827 commemoratur «Scythica harundo», scil. sagitta.—Lib. X v. 454 commemorantur Alanus et Scytha.

Lib. X, v. 464—467 (in comparatione).

...Sic barbara Colchis
Creditur ultorem metuens regnique fugaeque
Ense suo fratrisque simul cervice parata
Expectasse patrem...

...Такъ варварская Колхидянка, по преданію, боясь истителя за царскую власть и за бѣгство, ожидала отца, держа наготовѣ свой мечъ и голову брата...

L. X v. 475 commemorantur «Pontus et inpia signa Pharnacis».

1) Tanais ut amnis remotissimus commemoratur etiam l. IX v. 751.

SCHOLIA IN LVCANVM. СХОЛІИ КЪ ЛУКАНУ.

SCHOLIA BERNENSIA.

[Текстъ: Scholia in Lucani Bellum civile ed. H. Usener. Pars prior: Commenta Bernensia. Lips. 1869].

Lib. I.

V. 19... est autem Araxes Armeniae fluvius.

...Араксъ — рѣка Арменіи.

V. 336... *et lassi Pontica regis* Mithridates enim Ponti rex attritus a Pompeio est, qui iam et ab aliis Romanis ducibus saepius caesus erat, unde 'lassi' dixit (id est fatigati). *Vix* autem *consummata* ideo, quoniam solitus erat a pueritia adversum venena antidotam accipere e quod vulgo dicitur stagnat** erat. aliud maius ergo venenum accepit quo periret, et cum mori nequivisset, a filio Pharnaci [regis] occisus est.

...и *Понтійскія утомленнаго царя:* ибо Помпеемъ побѣжденъ Понтійскій царь Миѳридатъ, который уже неоднократно былъ разбитъ и другими Римскими вождями, почему *поэтъ и* сказалъ «утомленнаго». А *едва оконченныя* потому, что *Миѳридатъ* съ дѣтства имѣлъ привычку принимать противоядіе противъ ядовъ и, какъ по просту говорится, былъ вылуженъ. Поэтому онъ принялъ другой, болѣе сильный ядъ, чтобы лишить себя жизни, и, такъ какъ не могъ умереть *и отъ него*, былъ убитъ сыномъ Фарнакомъ.

V. 446. *Taranis non mitior ara Dianae* quia Diana humano cruore litabatur. *Scythicae* in Scythia apud Tauricam regionem Diana humano sanguine colebatur, cuius erat sacerdos Iphigenia.

Алтарь Тарана не болѣе кроткій, чѣмъ Діаны, потому что Діану умилостивляли человѣческою кровью. *Скиѳской:* въ Скиѳіи, въ Таврической землѣ чтилась человѣческою кровью Діана, жрицею которой была Ифигенія.

Lib. II.

V. 50 *non alliget Hister* gelu scilicet non retineat. *Hister* qui et Danubius [1]).

Пусть не связываетъ Истръ, т. е. пусть не удерживаетъ льдомъ. *Истръ* — то же что Данубій.

V. 52... *Albis* fluvius Galliae vel Scythiae qui dirimit Suebos a Cheruscis.

Эльба — рѣка Галліи или Скиѳіи, которая раздѣляетъ Свебовъ отъ Херусковъ.

V. 553. *Sciticis ab oris* quoniam Parthi ab Scithia habent originem.

Отъ Скиѳскихъ береговъ, потому что Парѳяне ведутъ *свое* происхожденіе изъ Скиѳіи.

---

1) Idem adnotat schol. ad l. II v. 418.

V. 581... *Romanaq(ue) fata morantem* quoniam XLVII annis cum Mitridate pugnatum est.

...*И замедлявшаго судьбы Рима*, потому что война съ Миѳридатомъ велась 47 лѣтъ.

V. 591. *Enioci* gens in Ponto. *Notiq(ue) erepto vellere Colchi* quoniam Argonautae iussu Peliae vellus aureum transtulerunt.

Иніохи — народъ въ Понтѣ. *Извѣстные похищеніемъ руна Колхи*, потому что Аргонавты по повелѣнію Пелія перенесли золотое руно.

V. 637... *nec Farnacis arma relinquas* Mitridatis filius qui patrem occidit.

V. 641. *Scitici paciens Meotia plaustri* quod alligata gelu plaustris transeatur in hieme.

...*И не покидай войны съ Фарнакомъ:* сынъ Митридата, который убилъ отца.

Меотійское болото, терпѣливо переносящее Скиѳскія повозки, потому что зимою, когда оно сковано льдомъ, чрезъ него переѣзжаютъ на повозкахъ.

Lib. III.

V. 86... Cum Orestes iussu oraculi ex Taurica, quae regio in Scit*h*ia est, raptum At*h*enas pertulisset simulacrum Dianae, traditur propter crudelitatem numinis receptum non esse, *et* ob hoc deportatum in eam partem Italiae, in qua nemus Aricinum est [consecratum]... [1]).

...Когда Орестъ по повелѣнію оракула перенесъ въ Аѳины кумиръ Діаны, похищенный изъ Таврической области въ Скиѳіи, то, по преданію, онъ не былъ тамъ принятъ по причинѣ кровожадности божества и поэтому отнесенъ въ ту часть Италіи, гдѣ [посвящена] Арицинская роща...

V. 190... in Illirico iuxta Histriam insulae sunt Absirtides, ab *A*bsirto fratre Medeae dictae, ubi interfectus est.

...Въ Иллирикѣ подлѣ Истріи есть острова Абсиртиды, названные отъ Абсирта, брата Мидіи, гдѣ онъ былъ убитъ.

V. 193... ex quo Iason ab Iolco iussu Peliae navigavit in Colc*h*idem, effecit ut hoc exemplo gentes ad se invicem transmearent.

...Съ тѣхъ поръ какъ Іасонъ изъ Іолка по повелѣнію Пелія приплылъ въ Колхиду, онъ сдѣлалъ то, что по его примѣру народы стали переѣзжать другъ къ другу.

V. 200 *et barbara Cone* civitas in insula Istri fluminis.

V. 201. *Sarmedicas ubi perdit a(quas)* ubi *I*ster perdit Sarmaticas aquas divisione septena vel quina. an 'perdit' ideo quoniam diffunditur per paludes. Alii dicunt sorberi ibi fluvium et ire sub terras. *Sarmaticas*

И варварская Кона: городъ на островѣ рѣки Истра.

Гдѣ теряетъ Сарматскія воды: гдѣ Истръ теряетъ Сарматскія воды вслѣдствіе раздѣленія на семь или на пять частей. Или «теряетъ» потому, что разливается по болотамъ. Другіе говорятъ, что тамъ рѣка

1) Cf. schol. ad VI, 74: Orestes cum fureret, responsum accepit *se* resipire non posse nisi Dianam ex *Scyth*ia in Italiae nemore id est Aricino posuisset...

ubi perdit a(quas) quoniam et per Sarmatas transit, ubi Danuvius appellatur iam divisus... *Peuce* insula in Istro. *Cone* insula...

поглощается и идетъ подъ землю.—*Гдѣ теряетъ Сарматскія воды*, потому что онъ проходитъ и чрезъ *землю* Сарматовъ, гдѣ уже послѣ раздѣленія называется Данувіемъ... *Певка* — островъ на Истрѣ. *Кона* — островъ...

V. 267 *errantes Scitiae populi* Amaxobii.

V. 269... Eniochi Scitiae gens maritimae equitandi usum a Castore et Polluce didicerunt.

271. *Rura ditissima Colcorum* propter pellem *auream*.

Кочующіе народы Скиѳіи: Амаксовіи.

...Иніохи, племя приморской Скиѳіи, научились верховой ѣздѣ отъ Кастора и Поллукса.

Богатѣйшія нивы Колховъ: по причинѣ золотаго руна.

V. 277... *Meotidos egerit undas* intelligi vult quemadmodum per Gades oceanus in mare nostrum inmittatur, sic aquas Maeotidos paludis in Pontum effundi. Herculis enim columnae in oceano Libiam ab Europa dividunt... 'Maeotidas' per quas Tanais exit.

...*Выводитъ волны Мэотиды: поэтъ* говоритъ въ томъ смыслѣ, что, какъ океанъ чрезъ Гады впадаетъ въ наше море, такъ воды Мэотійскаго болота наливаются въ Понтъ. Ибо Геркулесовы столбы на океанѣ раздѣляютъ Ливію отъ Европы... «Мэотиды», чрезъ которыя выходитъ Танаидъ.

V. 280. *Hinc et Sidoniae gentes* Sidones Asia pulsi secundum Caucasum montem ad flumen Oaxen sedes occupaverunt.

V. 281. *Arimaspe Arius* Traces hi omnes populi.

V. 283. *Massagetes quo fugit e(quo)* hi polentam secum portare dicuntur, qua mixta cum equino sanguine utuntur, ut pugnam non deserant his alimoniis sustentati.

Отсюда и Сидонскія племена: Сидоны, изгнанные изъ Азіи, заняли мѣста у рѣки Оакса по Кавказскому хребту.

Аримаспъ, Арій: всѣ эти народы ѳракійскіе.

Массагетъ на которомъ скачетъ конь: говорятъ, что они возятъ съ собою ячную муку, которую смѣшиваютъ съ конскою кровью и употребляютъ *въ пищу*, такъ что не покидаютъ битвы, поддерживаемые этими продуктами.

Lib. IV.

V. 549... Iason sparsit dentes serpentis et aravit eodem modo quo Thebis Cadmus. hic videtur Lucanus parem historiam inducere eius fuisse draconis, qui Iasoni vellus aureum arietis custodiebat. novissimus enim in Colchis hic labor fuit Iasonis, ut venenis Medeae sopito dracone pellem subduceret. eo magis quod hi dentes dicuntur ex Boeotis ad Aeetam fuisse translati.

...Іасонъ посѣялъ зубы змѣя и запахалъ *ихъ* такимъ же образомъ, какъ въ Ѳивахъ Кадмъ. Здѣсь, повидимому, Луканъ вводитъ, что разсказъ былъ одинаковъ съ *разсказомъ о* томъ драконѣ, который у Іасона стерегъ золотое руно барана. Ибо послѣдній подвигъ Іасона въ Колхидѣ состоялъ въ томъ, что онъ похитилъ руно, когда драконъ былъ усыпленъ зельями Мидіи. Тѣмъ болѣе, что эти зубы, говорятъ, были перенесены къ Эиту изъ Віотіи.

Lib. V.

V. 441. *Orbita migrantis scindit Meotida B(essi)*: ita, inquid, in Bosporo et in Maeotide glaciat ut iter Bessis migrantibus praestet. *Meotida* τὴν Μαιώτιδα...

Колея кочующаго Бесса разсѣкаетъ Меотиду: *поэтъ* говоритъ, что на Воспорѣ и Мэотидѣ дѣлается такой ледъ, что образуетъ дорогу для кочующихъ Бессовъ...

Lib. VI.

V. 400. *prima fretum scindens p. l. p.* Argo navem significat a Pagasis oppido Thessaliae, inde primum initium fecisse navigandi, sicut supra [v. 385] 'Minyae gens cognita remis' per Minyarum familiam Argonautas significat. sed mentitur gloriam primae navigationis Thessalis dando [sequuntur exempla].

Первая разсѣкшая море и т. д. *Поэтъ* разумѣетъ корабль Арго, изъ Өессалійскаго города Пагасъ, впервые положившій начало мореплаванію, подобно тому какъ выше *въ словахъ* «племя Миніевъ, знакомое съ веслами», чрезъ родъ Миніевъ обозначаетъ Аргонавтовъ; но онъ невѣрно усвaиваетъ өессалійцамъ славу перваго мореплаванія [слѣдуютъ примѣры].

Lib. VII.

V. 435. *Germanum Sciticumq(ue) bonum* id est libertas de qua illi gloriantur...

Германское и Скиөское благо, т. е. свобода, которою они славятся...

V. 756. *Arimaspus* Scythiae populus. aput quos μύρμηκες sunt quaedam animalia formicis similia quae terram eradunt et repertum aurum egerunt.

Аримаспъ—народъ *въ* Скиөіи. У нихъ есть какія-то животныя μύρμηκες, похожія на муравьевъ, которыя разрываютъ землю и выносятъ найденное золото.

V. 778. *Pelopeus Orestes* 'Pelopeus' quod a Pelope genus ducit. hic occisa matre cum fureret, accepit responsum ex oraculo Apollinis non se posse sanari, nisi simulacrum Dianae raptum ex Taurica in Graeciam *transtulisset*. quod Pylade comitante cum sorore transvexit.

Пелоповъ Орестъ: «Пелоповъ» потому, что ведетъ *свой* родъ отъ Пелопа. Когда онъ по убіеніи матери былъ въ неистовствѣ, то получилъ отъ Аполлонова оракула отвѣтъ, что не можетъ излѣчиться, если не перенесетъ въ Грецію похищенный изъ Таврики кумиръ Діаны. Онъ и перевезъ его съ сестрою въ сопровожденіи Пилада.

Lib. VIII.

V. 221. *Armeniosque arcus intendite* pro: ornate. Armenii et Getae non sunt meliores a Parthis in arcu.

И натяните Армянскіе луки вмѣсто: украсьте. Армяне и Геты не лучше Парөовъ въ *стрѣльбѣ изъ* лука.

V. 291. *Caspiaq(ue)*. Caspium mare dicit, quod est in ultimo Parthorum...

И Каспійскія: поэтъ разумѣетъ Каспійское море, которое находится у крайнихъ предѣловъ Пареіи...

Lib. IX.

V. 960... 'Euxinum' Scy*th*icum. 'euxinum' post dictum est: nam antea 'axenum' dicebatur, hoc est ubi peregrini esse non possent.** 'mari nomen inhospitale qu*a*esiverunt.' hoc autem ideo dicitur, propter iniurias Iasonis vel propter Medi*am* *et* pellem auream...

...«Евксинскій» — Скиоскій. «Евксинскимъ» *это море* названо впослѣдствіи, ибо раньше называлось axenum [ἄξενον= негостепріимнымъ], т. е. гдѣ не могли быть чужеземцы. «Морю изыскали негостепріимное имя»: это говорится по причинѣ обидъ Іасона или по причинѣ Медіи и золотаго руна...

Lib. X.

V. 475... *Non Pontus et inpia signa Pharnacis* Caesar devicto Pharnace rege Ponti per Romam ad Africam venit... *Farnacis* Mit*h*ridatis filii. *et impia signa Farnacis* Caesar debellata Aegypto Syriam pervagatus Pharnacem in Ponto vicit.

...*Не Понтъ и безбожныя знамена Фарнака*: Цезарь, разбивъ Понтійскаго царя Фарнака, черезъ Римъ прибылъ въ Африку... *Фарнака*: сына Миеридата. *И безбожныя знамена Фарнака*: Цезарь, покоривъ Эгипетъ, прошелъ Сирію и побѣдилъ Фарнака въ Понтѣ.

SCHOLIA MONTEPESSULANA.

[Текстъ: Scholia vetera in Lucanum. E codice Montepessulano ed. H. Genthius. Progr. d. Berlin. Gymnasiums zum grauen Kloster. 1868].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

Lib. II, v. 50.

Massageten. Massagetae sunt gens Scythiae et dicti Massagetae quasi graues id est fortes.

Массагета. Массагеты — Скиеское племя и названы Массагетами, какъ будто важные, т. е. храбрые.

Lib. III, v. 202.

Miltifidi Peucen unum caput alluit Histri. Quia multis capitibus fluuius Hister dividitur, unde unum cap*ut* per ipsam Peucen insulam cu*rrit*. dicitur enim tam adamasse *Peucen nympham* quam accipimus in insulam esse mutatam.

Одна голова многорукавнаго Истра омываетъ Певку. Такъ какъ рѣка Истръ раздѣляется на много рукавовъ, откуда одинъ рукавъ бѣжитъ по самому острову Певкѣ. Говорятъ, что *Истръ* сильно полюбилъ нимфу Певку, про которую мы знаемъ, что она была превращена въ островъ.

Lib. III, v. 282.

Substringens, Arimaspe, comas. Gens in Ponto quae *deauratis* bratteolis ornamenti *uice* comas ambit.

Аримаспъ, подвязывающій волосы. Племя въ Понтѣ, которое въ видѣ украшенія обвиваетъ волосы золотыми бляшками.

Lib. IV, v. 57.

Vector Helles. Helle enim *ariete* deuehebatur. unde in mare *delapsa* Hellespontiacum dicitur fretum. *uecta* est autem cum Phrixo fratre.

Возница Геллы. Ибо Гелла была везена бараномъ. Такъ какъ съ него она упала въ море, *то* проливъ называется Геллеспонтскимъ. Ѣхала же она съ братомъ Фриксомъ.

SCHOLIA VARIA.

[Текстъ: Marci Annaei Lucani Pharsalia cum notis selectis Hug. Grotii, integris et adauctis Rich. Bentleii etc. quibus adnotationem suam addidit Carol. Fred. Weber. Vol. III continens scholiastas. Lipsiae. 1831. Подробности объ этихъ схоліяхъ см. въ изданіи Вебера, стр. I сл.].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

LIBER I.

19. *Araxes* amnis Armeniae, qui ab uno monte cum Euphrate diversa specie oritur. Fluvius pro incolis positus μετωνυμικῶς. *BC. Voss. I.*

КНИГА I.

Араксъ — рѣка Арменіи, которая вытекаетъ съ одной горы съ Евфратомъ въ различномъ направленіи. Рѣка поставлена вмѣсто жителей метонимически.

---

328. *Hyrcano* in Hyrcana silva. Hyrcana regio est, vocata a silva eiusdem nominis; est autem regio aspera silvis et copiosa immanibus feris; de qua Virgilius [Aen. IV, 367]: Hyrcanaeque admorunt ubera tigres. *BC.*

*Въ Иркан*ѣ — въ Ирканскомъ лѣсу. Иркана — страна, названная по лѣсу того же имени; а страна *эта* непроходима *вслѣдствіе* лѣсовъ и обильна огромными звѣрями; о ней Виргилій [Эн. IV, 367]: «Ирканскія тигрицы подставили сосцы».

---

336 *regis* i. ⟨e.⟩ Mithridatis qui veritus deprimi bello, hausit venenum, quod habebat secum in annulo. *LC.*

Царя, т. е. Миѳридата, который, опасаясь быть подавленнымъ войной, принялъ ядъ, который носилъ съ собой въ кольцѣ.

---

337. Quod autem dicit *vix consummata ueneno* hoc est, quia solitus erat a pueritia contra venena antidotum accipere; nunc autem obsessus a filio suo Pharnace, diffi-

А что *поэтъ* говоритъ *едва оконченная ядомъ*, это потому, что *Миѳридатъ* съ дѣтства привыкъ противъ ядовъ принимать противоядіе; а теперь осажден-

ciens suae saluti, maius venenum accepit barbaricum, quo mori posset citius, priusquam in manus filii traderetur. *Lb.*

ный синонъ своимъ Фарнакомъ и не довѣряя своему спасенію, принялъ болѣе сильный варварскій ядъ, отъ котораго могъ бы умереть скорѣе, чѣмъ будетъ переданъ въ руки сына.

430. *Sarmata* est populus quem imitabantur Guarmacienses in longis braccis. *B.*

Сарматы — народъ, которому подражали Гвармаціанцы въ *ношеніи* длинныхъ штановъ.

444. *Scythicae Dianae*, quae solo humano *sanguine* placabatur in Taurica, provincia regis Thoantis, cuius sacerdos fuit filia Agamemnonis. *B.*

Скиѳской Діаны, которая умилостивлялась только человѣческой кровью въ Таврикѣ, провинціи царя Ѳоанта, жрицей котораго была дочь Агамемнона.

446. Cuius ara *non mitior ara Scythicae Dianae* dicitur, quia ad similitudinem Dianae, quae in Taurica, Scythiae regione, colebatur, cui sacerdos Iphigenia erat, humano cruore laetabatur. *Voss.*

Его алтарь называется *не болѣе кроткимъ, чѣмъ алтарь Скиѳской Діаны*, такъ какъ на подобіе Діаны, которая почиталась въ Таврикѣ, странѣ Скиѳіи, *и у* которой была жрица Ифигенія, *Таранъ* радовался человѣческой крови.

LIBER II.

50. *Ister* vocatur Danubius, qui currit per Bavariam. Massagetes sunt populi in Scythia, per hoc quod dicit *Scythicus* notat extremos habitatores Danubii. *B.* — *Massageten* gens Thraciae. Massagetae ex Scytharum origine sunt; et dicti Massagetae quasi graves Getae, i. e. fortes [1]. *Bc.* — *Hister* autem fluvius Scythiae qui per Thraciam vadit *Bc. Voss.* — fluvius Danubius est, qui *multarum gentium est arbiter*, ut dicit Pomponius Mela [II, 1]. *Vc.*

КНИГА II.

Истромъ называется Данувій, который бѣжитъ черезъ Баварію. Массагеты — народы въ Скиѳіи; тѣмъ, что *онъ* говоритъ *Скиѳскій*, онъ отмѣчаетъ крайнихъ обитателей Данувія. — *Массагета* — племя Ѳракіи. Массагеты — родомъ изъ Скиѳовъ и Массагетами названы какъ бы важные Геты, т. е. храбрые. — А *Истръ* — рѣка Скиѳіи, которая течетъ чрезъ Ѳракію. — Рѣка Данувій, которая является посредникомъ между многими племенами, какъ говоритъ Помпоній Мела.

418. Et *non* est *minor* Danubio, *nisi* in hoc *quod* Danubius *per* plures terras *meat*, antequam ad mare veniat. Nam in hoc conveniunt, quod quisque illorum reci-

И *Эриданъ* не меньше Данувія, кромѣ того, что Данувій течетъ чрезъ многія страны, прежде чѣмъ достигаетъ моря. Ибо въ томъ они сходятся, что каждый

---

1) «Similia habet Papia et Ioann. de Ianna, eadem Isidor. Orig. IX. 2». *Weber.*

pit in se multas aquas, quae possent ducere nomen suum usque ad mare. *B.*

изъ нихъ принимаетъ въ себя многія воды, которыя могли бы вести свое имя вплоть до моря.

419. *Ister.* Dicit Istrum, ut maior videatur Eridano, aliorum amnium fluenta suscipere; minor ergo esset, si solus exiret. *Bc. Voss.*

Говоритъ про Истръ, что онъ принимаетъ теченіе другихъ рѣкъ, чтобы показаться больше Эридана; итакъ *онъ* былъ бы меньше, если бы вливался одинъ.

420. *Accipit* XL al. XL flumina cadunt in Istrum, XXX in Padum. *Vc.*

Принимаетъ 40 другихъ: 40 рѣкъ впадаютъ въ Истръ, 30 въ Падъ.

585. Phasis est fluuius in Septemtrione; et quod ibi sit, notat per hoc quod dicit *Arctos habet. B.* — *Phasidos.* Genitivus Graecus; fluvius Colchidis positus sub Septemtrione. *Bc. Guelf.*

Фасидъ — рѣка на сѣверѣ, а что она тамъ, отмѣчаетъ тѣмъ, что говоритъ «Медвѣдица имѣетъ». — Phasidos родительный греческій; рѣка Колхиды, расположенная на Сѣверѣ.

591. *Heniochi* civitas in Ponto, in parte Asiae. *Bc. Lb. Voss.* — *erepto* hinc enim Iason auream Phryxei arietis pellem rapuit. *Bc. Voss.* — Colchos et Cappadocia sunt inter Orientem et Septemtrionem; tamen magis sunt versus Orientem. *B.*

Иніохи — государство въ Понтѣ, въ сторонѣ Азіи. — *Похищеніемъ*, ибо отсюда Іасонъ похитилъ золотое руно Фриксова барана. — Колхъ и Каппадокія находятся между Востокомъ и Сѣверомъ, однако больше *въ направленіи* къ Востоку.

640. Armenia et Rhipaei sunt montes in Orientali plaga. *B.* — *Rhipaeas* ubi sunt aurei montes. *Lb.* — in Rhipaeis montibus habitantes. Rhipaei montes in capite Germaniae sunt, a perpetuo ventorum flatu nominati; nam ῥιπή Graece impetus dicatur [1]). *BC.*

Арменія и Рипэи суть горы въ восточной сторонѣ. — Рипэйскіе, гдѣ золотыя горы. — Живущіе на Рипэйскихъ горахъ. Рипэйскія горы суть во главѣ Германіи, названные отъ постояннаго дуновенія вѣтровъ, ибо ῥιπή по-гречески значитъ порывъ.

715. Ita est Pompeiana *classis* exspoliata summis i. ⟨e.⟩ extremis carinis, ut Argo est spoliata extrema parte sui, cum Iason iret pro aureo vellere. *B.* — *Phasis* nomen est fluvii Colchorum, qua Iason et Hercules Colchos advecti sunt. *Voss.*

Помпеевъ флотъ такъ лишенъ края киля, какъ Арго лишенъ крайней своей части, когда Іасонъ отправлялся за золотымъ руномъ. — Фасидъ — названіе рѣки Колховъ, по которой Іасонъ и Гераклъ пріѣхали къ Колхамъ.

1) «Idem scholion habent Papias et Isidor. Orig. XVIII, 8, ubi tamen est ῥιφη». *Weber.*

LIBER III.

КНИГА III.

86. Quid vocet *sublime nemus* etc. ostendit, scilicet ubi regnavit Scythica Diana. Tangit illam fabulam, quod soror Orestis de Taurica provincia regis Thoantis effugit cum simulacro Dianae, nolens interficere fratrem. *Bc. Lb. Voss.*

Поэтъ указываетъ, что онъ называетъ *высокой рощей*, т. е. гдѣ царствовала Скиѳская Діана. Касается того миѳа, что сестра Ореста убѣжала изъ Таврской области царя Ѳоанта съ кумиромъ Діаны, не желая убивать брата.

---

94. Sarmata et Pannonia sunt provinciae inter Orientem et Septentrionem. *B.*

Сарматія и Паннонія — провинціи между Востокомъ и Сѣверомъ.

---

95. Getes et Daci sunt populi inter Orientem et Meridiem. *B.*

Геты и Даки — народы между Востокомъ и Югомъ.

---

200. *Cone* est civitas, quam ideo vocat barbaram, quia, sicut spatio est remota a nobis, ita et ritu. *B.*—*Cone* est civitas vel regio in ultimis partibus Europae et apud Sarmatas. *Bc. Lb. Voss.*

Кона — государство, которое онъ потому называетъ варварскимъ, что она какъ разстояніемъ далека отъ насъ, такъ и обычаемъ. — Кона есть государство или страна въ отдаленныхъ частяхъ Европы и у Сарматовъ.

---

201. Sarmatae sunt populi; et inde venit quidam fluuius, et absorbetur iuxta Conen; et ideo dicit *ubi perdit aquas*. *B.*—*perdit*, quod aquae, quae veniunt a Sarmatica regione, ibi absorbentur a terra. *Vc.*

Сарматы — народъ, и оттуда вытекаетъ нѣкая рѣка и поглощается возлѣ Коны, и потому говоритъ *гдѣ теряетъ воды*. — *Теряетъ*, такъ какъ воды, которыя вытекаютъ изъ Сарматской страны, тамъ поглощаются землею.

---

202. *Peucen* est civitas posita supra mare, et hoc notat, ubi dicit *sparsamque profundo* i. <e.> mari. *B.*—oppidum Europae in fine Ponti, quod alluit unum caput ex VII capitibus Istri. *Bc. Lb. Voss.*

Певку — государство, расположенное надъ моремъ, и это *поэтъ* отмѣчаетъ, гдѣ говоритъ *обрызгиваемую глубиною*, т. е. моремъ. — Городъ Европы на концѣ Понта, омываемый однимъ устьемъ изъ 7 устьевъ Истра.

---

267. Nunc dicit de septemtrionali plaga, ubi dicit *Scythiae populi*. *Bactros* fluvius est, et *Hyrcania* regio in eadem provincia. *B.* *Errantes* sedes non habent proprias et certas, sed semper errant. *Bc. Voss.*—*Bactros* Scythiae fluvius frigidissimus per Bactra, Parthorum civitatem, transit. *Bc. Voss.*

Теперь онъ говоритъ о сѣверной странѣ, гдѣ говоритъ *народы Скиѳіи*. *Бактръ* — рѣка, и Гирканія — страна въ той же провинціи. — *Кочующіе* не имѣютъ собственныхъ и опредѣленныхъ жилищъ, но всегда кочуютъ. — Бактръ, весьма холодная рѣка Скиѳіи, протекаетъ черезъ Бактры, государство Парѳянъ.

---

268. *Hyrcania* regio silvestris in Scythia. *Bc. Voss.*

Гирканія — лѣсная страна въ Скиѳіи.

270. Lacedaemonia est in Graecia; cuius habitatores inde venerunt et aedificaverunt civitatem, unde *Heniochi* dicti. *B.* — *Heniochi* gens Asiae superioris in ora Ponti; qui ideo Heniochi dicti sunt, quia ad regendos equos sunt doctissimi. *Bc. Voss.* — Heniochus Graece, auriga Latine. *Voss.* — *Sarmata Moschis.* Hae vicinae sunt regiones in Europae partibus prope Germanos. *Bc. Voss.* — Et *Sarmata* venit affinis etc. Sarmatae et Moschi habuerunt diutinum bellum, et tandem fame coacti miscuerunt sanguinem equorum cum lacte, ut possent bibere. *B. Lc.*

Лакедемонія находится въ Греціи; ея обитатели пришли оттуда и основали государство, откуда названы *Иніохами*. — Иніохи — племя верхней Азіи на берегу Понта, которые потому названы Иніохами, что весьма искусны въ управленіи лошадьми. — Иніохъ по-гречески, кучеръ по-латыни. — *Сарматъ Мосхамъ.* Это сосѣдніе *между собою* страны въ частяхъ Европы вблизи Германцевъ. — И явился *Сарматъ* сосѣдній и т. д. Сарматы и Мосхи вели продолжительную войну и наконецъ, вынужденные голодомъ, смѣшали кровь лошадей съ молокомъ, чтобы имѣть возможность пить.

271. Et illi etiam veniunt, qui sunt in ea parte, qua *Phasis Colchorum* etc. Et nota, quamvis dixisset superius et *Colchis* venit, tamen non est superfluum istud dicere; nam diversa loca illius notat. *Phasis* est fluvius. *B.* — *ditissima* sive propter felicitatem accipimus, sive propter pellem arietis inauratam, quae apud Colchos inventa, a Phrixo in templo Martis est consecrata. *Bc. Voss.* — *Secat* autem Phasis, radit et transit. *Phasis* est fluvius Indorum. *Bc.*

И тѣ также приходятъ, которые живутъ въ той сторонѣ, гдѣ *Фасидъ Колховъ* и т. д. И замѣть, хотя онъ сказалъ выше (90) «и *Колхидянка* пришла», однако не лишнее сказать это, ибо *поэтъ* отмѣчаетъ различныя мѣстности его. Фасидъ — рѣка. — *Богатѣйшія* принимаемъ или вслѣдствіе благоденствія или вслѣдствіе золотого руна барана, которое, обрѣтенное у Колховъ, было посвящено Фриксомъ въ храмѣ Марса. — *Разсѣкаетъ* же Фасидъ, *т. е.* задѣваетъ и проходитъ мимо. *Фасидъ* — рѣка Индовъ.

273. *Rhiphaei* sunt montes Scythiae, unde decurrit *Tanais* fluvius. Diversum mundum vocat Europam et Asiam; et in una ripa vocatur Europa et in alia Asia; et ideo *nomina* dicit. *B.* — *Tanais* fluvius Scythiae, qui Asiam et Europam disterminat; una enim ripa Asia est, altera Europa. *Bc.*

Рифеи — горы Скиѳіи, откуда стекаетъ рѣка *Танаидъ*. Разнымъ міромъ называетъ Европу и Азію; и на одномъ берегу называется Европой, а на другомъ Азіей, и потому говоритъ *имена*. — *Танаидъ* — рѣка Скиѳіи, которая разграничиваетъ Азію и Европу, ибо одинъ берегъ — Азія, другой — Европа.

277. Et illi etiam veniunt, qui sunt in ea parte, *qua Pontus* scilicet *torrens fretum egerit* etc. Inter Orientem et meridianam plagam est aequor ferventissimum; et effunditur mare, et facit paludem, quae vocatur Maeotis. *B.*

И тѣ также приходятъ, которые въ той сторонѣ, *гдѣ Понтъ*, т. е. *шумный проливъ выводитъ* и т. д. Между Востокомъ и южной стороной есть весьма шумная водная равнина, и изливается море, и образуетъ болото, которое называется Мэотидой.

281. Arimaspae sunt gentes in Ponto. *B.*—*Arimaspe* gens in Ponto, quae deauratis baltheis, ornamenti vice, comas ambit. *Bc. Voss.*

Аримаспы — племена въ Понтѣ.— *Аримаспа* — племя въ Понтѣ, которое подвязываетъ волосы золотыми повязками въ качествѣ украшенія.

---

283. *Massagetes* est populus; et habuerunt guerram cum Sarmatis. Et coactione illius belli solvit *ieiunia equo, quo fugit* prius; q. d. *equo, quo* prius versi sunt ad fugam, utebantur nunc in cibo. Et *volucres Geloni* tinxerunt sagittas; populi sunt. *B.*—*Massagetes* qui polentam secum portare dicuntur, qua mixta cum equino sanguine utuntur, ut his alimentis sustentati ad pugnam accendantur. *Lc.*—*Massagetes* et *Gelonus* gentes sunt in ultima Germania. *Ieiunia* etc., ut Virgilius: *Acerque Gelonus, cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum, et lac concretum cum sanguine potat equino. Bc. Voss.*

Массагетъ — народъ, и они вели войну съ Сарматами. И *вслѣдствіе* принужденія этой войны облегчаетъ *постъ при помощи того самаго коня, на которомъ скакалъ* раньше; т. е. тѣмъ конемъ, на которомъ раньше обратились въ бѣгство, *они* теперь пользовались для пищи.— Массагетъ, которые, *какъ* говорятъ, носятъ съ собою ячную муку, которую употребляютъ *въ пищу*, смѣшавъ съ человѣческой кровью, чтобы, подкрѣпившись этой пищей, воспламениться къ битвѣ.— *Массагетъ* и *Гелонъ* — племена въ отдаленной Германіи. *Постъ* и т. д., какъ Виргилій [Георг. III, 461]: И храбрый Гелонъ, когда бѣжитъ на Родопу и въ пустыни Гетовъ и пьетъ молоко, смѣшанное съ конской кровью.

LIBER IV.

КНИГА IV.

552. Sic concurrerunt isti, sicut *terrigenae creati* in *campis Phasidos* de *insomni dente*. i. ‹e.› de dentibus quos custodivit insopitus draco. *B. Lc.*—*Insomni.* De pervigili dracone apud Colchos dicit. *Bc.*— pervigili. Serpens pervigil, qui vellus aureum apud Colchos servabat, contra Iasonem, qui illud rapere volebat, bellum gessit, sed Iason Medeae magae adiutorio illum vicit, atque dentes illius in terrae sulcis iuxta Phasidem seminavit. Ex quibus multitudo militum armatorum terra emergens, contra Iasonem primitus impetum fecit; sed Medeae incantationibus Iasone erepto, illi mutuo se occiderunt. *Voss. 1.*—*dente.* Hos dentes Iason sevisse perhibetur in Phaside, ultra quem Colchi sunt. *Bc.*

Они такъ сошлись, какъ *земнородные, происшедшіе* на *поляхъ Фасида* изъ *неуснинаго зуба*, т. е. изъ зубовъ, которые сторожилъ неусыпный драконъ.— *Неусыпнаго.* Говоритъ о бдительномъ драконѣ у Колховъ.—Бдительномъ. Бдительная змѣя, которая хранила золотое руно у Колховъ, вела войну противъ Іасона, который хотѣлъ его похитить, но Іасонъ при помощи волшебницы Медеи ее побѣдилъ и посѣялъ ея зубы въ бороздахъ земли вблизи Фасида. Изъ нихъ множество вооруженныхъ воиновъ, вылѣзая изъ земли, прежде всего сдѣлало нападеніе на Іасона; но, когда Іасонъ былъ отнятъ *у нихъ* чарами Медеи, они взаимно себя перебили.— *Зуба.* Эти зубы, разсказываютъ, Іасонъ посѣялъ въ Фасидѣ, за которымъ Колхи.

553. Et *ira* est *missa* inter eos *magicis cantibus* Medeae. Tangit hoc breviter de Medea et Iasone, quod fuit missus pro aureo vellere ad Aeetam regem, et debuit tria facere, insopitum draconem interficere,

И *гнѣвъ* былъ *внушенъ* между ними *волшебными чарами* Медеи. *Поэтъ* кратко касается того относительно Медеи и Іасона, что *послѣдній* былъ посланъ за золотымъ руномъ къ царю Эиту и долженъ

tauros, flantes ignem de naribus, domare[1]), quod totum fecit auxilio Medeae. *B. La.*

былъ исполнить три *дѣла:* убить неусыпнаго дракона, укротить быковъ, дышащихъ огнемъ изъ ноздрей... Все это *онъ* сдѣлалъ при помощи Медеи.

LIBER V.

437. *Ister* est fluvius, qui decurrit per illud mare. Scythia est patria, per quam decurrit Bosforum mare. *B. La.*

438. *Immensumque gelu* non quod Hister mare sit, sed mari magnitudine comparat. *Lp. Voss.*

КНИГА V.

Истръ—рѣка, которая стекаетъ чрезъ то море. Скиѳія — страна, чрезъ которую стекаетъ море Босфоръ.

И безбрежное льдомъ не потому, чтобы Истръ былъ моремъ, но *поэтъ* сравниваетъ *его съ* моремъ по величинѣ.

---

440. *Sonantem*, unda enim glacie stricta subtersonat, cum currit supra orbita Bessi. *Bc.*

441. *migrantis* e regione scilicet ad regionem aliam; nam Bessi in Scythia sunt. *Voss.*—*Maeotida.* Accusativus casus τὴν Μαιώτιδα; palus est. *Voss.*—Bessum est genus curriculi. Maeotis est palus, quae exit de Bosforo mari. *B. La.*—Bessi barbari fuerunt, qui a multitudine boum sic vocati creduntur; hi namque iuxta Maeotides paludes habitant. *Bc.*

Звучащую, ибо скованная льдомъ волна шумитъ внизу, когда поверхъ бѣжитъ *повозка* Бесса.

Кочующаго, т. е. изъ страны въ другую страну, ибо Бессы живутъ въ Скиѳіи.— *Maeotida* — винительный падежъ, *по-гречески* τὴν Μαιώτιδα; *это* — болото. — Бессъ — родъ повозки. Мэотида — болото, которое выходитъ изъ моря Босфора. — Бессы были варвары, которые, *какъ* полагаютъ, названы такъ отъ множества быковъ; ибо они живутъ возлѣ Мэотидскихъ болотъ.

LIBER VI.

441. *Colchis.* Medeam dicit, quae Iasonem secuta Colchos reliquit. *Bc. Voss.*

КНИГА VI.

Колхидянка. Разумѣетъ Медею, которая, послѣдовавъ за Іасономъ, покинула Колховъ.

---

479. *Nives* dissolutas dicit esse per brumam, et hoc in Scythia, ubi nec aestate resolvuntur. *Voss.*

Поэтъ говоритъ, что *снѣга* растаяли зимой, и притомъ въ Скиѳіи, гдѣ они не таютъ даже и лѣтомъ.

LIBER VII.

429. *Dacos* nomen gentis Scythiae. *Bc.*

КНИГА VII.

Даковъ — названіе племени *въ* Скиѳіи.

---

1) «Nonnulla de tertio Iasonis facto desunt». *Weber.*

430. Et *effectum, ut consul non premat Sarmaticum aratrum.* Sarmatici sunt versus Boemiam, quibus *consul* Romanus dedit certum et determinatum finem, quousque inhabitarent. *La.*

И слѣдствіемъ этого было то, что консулъ не нажимаетъ Сарматскаго плуга. Сарматики живутъ въ направленіи къ Богеміи; имъ Римскій консулъ далъ рѣшительный и опредѣленный предѣлъ, вплоть до котораго они могли бы жить.

---

755. *Tagus* et *Arimaspus* sunt fluvii, in quibus abundat aurum. *La.*

756. *Arimaspus.* Hi barbari sunt, qui crustas auri colligunt, et singulos oculos habere dicuntur. *Bc. Voss.*

Тагъ и *Аримаспъ*—рѣки, въ которыхъ въ изобиліи находится золото.

Аримаспъ. Это—варвары, которые собираютъ крупицы золота и, *какъ* говорятъ, имѣютъ по одному глазу.

---

777. *ara* scil. ab Diana. Orestes furens in Taurica regione a sorore Iphigenia, Dianae Scythiae sacerdote, sanatus asseritur. Nam in Aulide Iphigenia sublata est, cum in locum eius esset cerva supposita. *Voss. II*[1]).

778. *In Scythica ara* dicit, quia inde venerat simulacrum Dianae in Tauricam provinciam. Cuius simulacri fuit sacerdotissa soror Orestis. *La.*

Алтаремъ, т. е. Діаной. Утверждаютъ, что безумный Орестъ былъ исцѣленъ въ Таврической странѣ сестрою Ифигеніей, жрицей Скиѳской Діаны. Ибо въ Авлидѣ Ифигенія была унесена, тогда какъ на ея мѣсто подставлена лань.

Передъ Скиѳскимъ алтаремъ говоритъ поэтъ, такъ какъ оттуда прибылъ въ Таврическую область кумиръ Діаны. Жрицей этого кумира была сестра Ореста.

LIBER VIII.

216. Scythia est inter Orientem et Septemtrionem. Per hoc quod dicit *recessus* notat remotiores partes. *La. Bp.*

КНИГА VIII.

Скиѳія находится между Востокомъ и Сѣверомъ. Словомъ *захолустья поэтъ* отмѣчаетъ болѣе отдаленныя части.

---

221. Armenii et Getae sunt populi sub Parthis; et hoc notat, ubi dicit *Armeniosque arcus* etc. *La.* — Getae sunt populus, qui de nervis humanis facit arcum. *Lc.*

Арменійцы и Геты — народы подъ Пареянами; и это онъ отмѣчаетъ, гдѣ говоритъ *и Арменійскіе луки* и т. д. — Геты — народъ, который дѣлаетъ тетивы изъ человѣчьихъ жилъ.

---

223. ...Alani sunt populi, qui diu restiterunt Romanis; et ideo dicit *aeterni Martis. La.* — gens ultra Danuvium ab Alano fluvio nominata. *Bc.* — gens in Ponto, quae perpetuis proeliis inquieta est. *Guelf. Voss.*

...Аланы — народы, которые долго противились Римлянамъ, и потому *поэтъ* говоритъ *вѣчно воинственныхъ.* — Племя за Дунаемъ, названное отъ рѣки Алана. — Племя въ Понтѣ, которое безпокойно вѣчными боями.

---

1) Idem fusius narratur in scholiis *Bc. Lp.* ad v. 778.

291. *Caspiaque.* Montes sunt, qui orbem nostrum claudunt ad Oceanum, ubi est Caspium mare, quos *Caspia claustra* dicit. *Bc. Voss.*

И Каспійскія. Это — горы, которыя замыкають нашу землю у океана, гдѣ находится Каспійское море, и которыя онъ называетъ *Каспійскими запорами.*

LIBER X.

464. *Colchis.* Medeam dicit, quae ut etiam patrem evaderet, fratris Absyrti viscera dissipavit, quae senex colligens filiam persequi non valeret. *Bc.* [1]).

КНИГА X.

Колхидянка. Разумѣетъ Медею, которая, чтобы убѣжать и отъ отца, разбросала внутренности брата Абсирта такъ, чтобы старикъ, собирая ихъ, не могъ преслѣдовать дочь.

PETRONIVS ARBITER.

ПЕТРОНІЙ АРБИТРЪ.

[Дошедшій до насъ съ именемъ Петронія сатирическій романъ (Petronii Satirae) несомнѣнно принадлежитъ нероновскому времени. Авторъ его обыкновенно отожествляется съ извѣстнымъ изъ Тацита (Ann. XVI, 18) придворнымъ Нерона Т. Петроніемъ, «судьею изящнаго вкуса» (elegantiae arbiter), лишившимъ себя жизни въ 66 г. послѣ извѣта Тигеллина. См. Schanz, Gesch. d. Röm. Litt. II, 2², p. 101—111. — Текстъ: Petronii Arbitri satirarum reliquiae ex rec. Fr. Buecheleri. Berol. 1895].

SATIRARVM EXCERPTA EX LIBRIS XV ET XVI.

§ 93. aves Phasiacis petita Colchis [2])
et pictis avis renovata pennis [3])
atque Afrae volucres placent palato
quod non sunt faciles...

ВЫДЕРЖКИ ИЗЪ XV И XVI КНИГЪ САТИРЪ.

Птица, добываемая у фасійскихъ Колховъ и... птица съ разрисованными перьями, а также птицы Африканскія нравятся *изнѣженному* вкусу, потому что ихъ не легко *добывать*...

---

§ 119, v. 36—38. ...iam Phasidos unda
orbata est avibus [2]), mutoque in litore tantum
solae desertis adspirant frondibus aurae.

...Волны Фасида уже лишены птицъ, и на нѣмомъ берегу одни только вѣтры дуютъ въ пустынной листвѣ...

---

1) Eadem de Medea fabula narratur in *Guelf.* — In *Voss.* citatur locus Ciceronis ex orat. pro lege Manilia (9), v. supra p. 4.

2) Scil. phasianus. 3) Scil. pavo; *renovata* corruptum est.

§ 123, v. 205 commemoratur in comparatione «Caucasea decurrens arduus arce Amphitryoniades» — суровый Амфитріоніадъ [Геркулесъ], сбѣгающій съ вершины Кавказа. — Ibid., vv. 241—242 commemorantur Pontus et Bosporus.

Fragm. XXXVII commemorantur «ultimus Ister» et «Boreas gelidus».

L. IVNIVS MODERATVS COLVMELLA.

Л. ЮНІЙ МОДЕРАТЪ КОЛУМЕЛЛА.

[Авторъ трактата De re rustica, написаннаго около 65 г. по Р. Хр. Трактатъ этотъ сохранился въ двухъ редакціяхъ: первоначальной неполной (всего одна книга: de arboribus) и позднѣйшей, вполнѣ законченной, въ 12 книгахъ.—Текстъ: Scriptorum Rei Rusticae veterum Latinorum tomus secundus, L. Iunium Moderatum Columellam tenens. Ed. Io. Gottlob Schneider. Lipsiae MDCCXCIIII].

Извлеченія и переводъ А. І. Малеина.

DE RE RVSTICA.

L. VII, c. 2, §§ 1—2. ...Casei lactisque abundantia non solum agrestes saturat, sed etiam elegantium mensas iucundis et numerosis dapibus exornat. Quibusdam vero nationibus frumenti expertibus victum commodat, ex quo Nomadum Getarumque [1]) plurimi γαλακτοπόται dicuntur.

О СЕЛЬСКОМЪ ХОЗЯЙСТВѢ.

...Изобиліе *у овецъ* сыра и молока не только насыщаетъ поселянъ, но и украшаетъ столы *людей* утонченныхъ пріятными и многочисленными яствами. А нѣкоторымъ племенамъ, лишеннымъ хлѣба, *молоко* составляетъ *предметъ* пропитанія, отъ чего весьма многіе *изъ* Номадовъ и Гетовъ называются «пьющіе молоко».

L. VIII, c. 2, § 10. Quamquam vel hos magis tolerabiles putem, qui oblectamenta deliciarum possidendi habendique causa gravi aere et argento pensent, quam illos qui Ponticum Phasim et Scythica [2]) stagna Maeotidis eluant.

Впрочемъ, я считалъ бы даже болѣе терпимыми тѣхъ, кто взвѣшиваетъ свои наслажденія и утѣхи, ради обладанія и владѣнія ими, огромнымъ количествомъ мѣди и серебра, чѣмъ тѣхъ, кто *ради своего обжорства* добываетъ *птицъ* изъ Понтійскаго Фасида и *рыбъ изъ* стоячихъ водъ Скиѳской Мэотиды.

---

1) Cetarumque — A(mbrosianus). 2) Sciatiae — S(angermanensis).

C. PLINIVS SECVNDVS. — Г. ПЛИНІЙ СЕКУНДЪ.

[Род. въ Novumcomum въ 23 или 24 г. по Р. Хр., погибъ при изверженіи Везувія въ 79 г. Изъ его сочиненій сохранилась «Naturalis historia» въ 37 книгахъ, представляющая собою богатую энциклопедію естествовѣдѣнія и являющаяся плодомъ необыкновенно обширной и разнообразной начитанности и упорнаго труда. Матеріалъ распредѣленъ въ трудѣ слѣдующимъ образомъ: 1 книга содержитъ обзоръ содержанія и источниковъ; 2 — математическо-физическое описаніе вселенной; въ кн. 3—6 излагается географія и этнографія, въ 7—антропологія, въ 8—11 зоологія, въ 12—27 ботаника, въ 28—32 врачебныя средства изъ животнаго царства, въ 33—37 минералогія, металлургія и лаеургія. Сочиненіе было почти закончено въ 77 г., но и въ послѣдніе два года своей жизни авторъ вносилъ въ него поправки и дополненія, а послѣ его смерти сочиненіе было издано въ свѣтъ его племянникомъ Плиніемъ младшимъ. — Текстъ: C. Plinii Secundi Naturalis Historia. D. Detlefsen recensuit. Berolini 1866—82].

Извлеченія и переводы изъ книгъ IV и VI сдѣланы И. П. Цвѣтковымъ, изъ остальныхъ — издателемъ.

NATVRALIS HISTORIA.

LIBER II.

§ 135. Hieme et aestate rara fulmina contrariis de causis, quoniam hieme densatus aer nubium crassiore corio spissatur, omnisque terrarum exhalatio rigens ac gelida quicquid accipit ignei vaporis exstinguit. quae ratio inmunem Scythiam et circa rigentia a fulminum casu praestat...

§ 173... Caspius [sinus] CCCLXXV milibus [passuum distat] a Pontico...

§ 206. Pyrram et Antissam circa Maeotim Pontus abstulit... [1]).

§ 224. Altissimum mare XV stadiorum Fabianus tradit. alii in Ponto ex adversa Coraxorum gentis (vocant βαϑέα Ponti) trecentis fere a continenti stadiis inmensam altitudinem maris tradunt, vadis numquam repertis.

ЕСТЕСТВЕННАЯ ИСТОРІЯ.

КНИГА 2.

Зимою и лѣтомъ молніи рѣдки *и притомъ* по причинамъ *прямо* противоположнымъ: именно, зимою *и безъ того* густой воздухъ еще болѣе сгущается болѣе толстымъ слоемъ облаковъ, и всѣ земныя испаренія, холодныя и ледяныя, уничтожаютъ всѣ получаемые ими огненные элементы. По этой причинѣ Скиѳія и окружающія *ее* покрытыя льдомъ *страны* свободны отъ ударовъ молній...

...Каспійскій [заливъ отстоитъ] отъ Понтійскаго на 375 тысячъ [шаговъ]...

Понтъ поглотилъ города Пирру и Антиссу, *лежавшіе* около Мэотиды...

Наибольшая глубина моря, по словамъ Фабіана, достигаетъ 15 стадій. Другіе говорятъ, что въ Понтѣ противъ *земли* племени Кораксовъ на разстояніи около 300 стадій отъ материка море имѣетъ неизмѣримую глубину и что тамъ никогда еще не доставали до дна (эти мѣста называютъ «пучинами» Понта).

1) Repetiit haec schol. Cicer. *pro Flacco*, 12 (ed. Orellii et Baiteri v. V, p. 2, pag. 232).

§ 231... in Liberoso Taurorum colle tres fontes sine remedio, sine dolore mortiferi.

...На холмѣ Либерозѣ *въ земль* Тавровъ *есть* три источника, причиняющіе неотвратимую, *но* безболѣзненную смерть.

§ 245 [Ab ore Ponti ad] Carambin promunturium $\overline{\text{CCCL}}$, os Maeotis $\overline{\text{CCCXII}}$ D, ostium Tanais $\overline{\text{CCLXVI}}$, qui cursus conpendiis maris brevior fieri potest. (246). |$\overline{\text{XXI}}$|$\overline{\text{X}}$ ab ostio Tanais Nili Canopicum diligentissimi auctores fecere. Artemidorus ulteriora inconperta existimavit, cum circa Tanain Sarmatarum gentes degere fateretur ad septentriones versus. Isidorus adiecit |$\overline{\text{XII}}$|$\overline{\text{L}}$ usque ad Thylen, quae coniectura divinationis est. Ego non minore quam proxime dicto spatio Sarmatarum fines nosci intellego.

[Отъ устья Понта до] мыса Карамбія 350000 ш., *до* устья Мэотиды — 312500, *до* устья Танаида—266000, каковой путь по прямому направленію въ морѣ можетъ сократиться. Отъ устья Танаида на разстояніи 2110000 ш. самые тщательные изслѣдователи помѣщаютъ Канопское *устье* Нила. Артемидоръ призналъ дальнѣйшія *страны* неизвѣданными, сообщая *только*, что вокругъ Танаида по направленію къ сѣверу живутъ Сарматскія племена. Исидоръ прибавилъ, что *оттуда* до Ѳулы 1250000 ш., но это только догадка по соображенію. Я полагаю, что предѣлы Сарматовъ извѣстны на разстояніи не меньшемъ вышесказаннаго.

LIBER III.

§ 3. Terrarum orbis universus in tres dividitur partes, Europam, Asiam, Africam. Origo ab occasu solis et Gaditano freto, qua inrumpens oceanus Atlanticus in maria interiora diffunditur. Hinc intranti dextera Africa est, laeva Europa, inter has Asia. termini amnes Tanais et Nilus.

КНИГА 3.

Весь земной кругъ раздѣляется на 3 части: Европу, Азію *и* Африку. Начало *считается* съ запада и отъ Гадитанскаго пролива, чрезъ который Атлантическій океанъ входитъ и разливается по внутреннимъ морямъ. При въѣздѣ изъ него [въ Средиземное море] направо *будетъ* Африка, налѣво Европа, между ними Азія. Границами [частей свѣта] служатъ рѣки Танаидъ и Нилъ.

§ 129. ...Oppida Histriae... colonia Pola quae nunc Pietas Iulia, quondam a Colchis condita. abest a Tergeste CV....

...Города *въ* Истріи: ...колонія Пола, нынѣ Pietas Iulia, нѣкогда основанная Колхами; она отстоитъ отъ Тергеста на 105000 шаговъ....

§ 144.... [In Dalmatia] ab Epidauro sunt oppida civium Romanorum.... Olcinium quod antea Colchinium dictum est a Colchis conditum...

...[Въ Далматіи] *начиная* отъ Епидавра лежатъ города Римскихъ гражданъ... Олкиній, который раньше назывался Колхиніемъ, основанъ Колхами...

... § 145... in ora [Illyriae] oppidum Oricum a Colchis conditum...

...На берегу [Иллиріи] *стоитъ* городъ Орикъ, основанный Колхами...

---

§ 149. Pannoniae iungitur provincia quae Moesia appellatur, ad Pontum usque cum Danuvio decurrens... in ea Dard[illegible]i, Celegeri, Triballi, Timachi, Moesi, Thraces Pontoque contermini Scythae...

Къ Паннокіи примыкаетъ провинція, называемая Мезіей и спускающаяся вмѣстѣ съ Дунаемъ до самаго Понта... Въ ней живутъ Дарданы, Целегеры, Трибаллы, Тимахи, Мезы, Ѳракійцы и по сосѣдству Понта Скиѳы...

LIBER IV.

КНИГА 4.

§ 39. Haec est Macedonia terrarum imperio potita quondam, haec Asiam, Armeniam, Hiberiam, Albaniam, Cappadociam, Syriam, Aegyptum, Taurum, Caucasum transgressa...

Такова Македонія, нѣкогда владычествовавшая надъ міромъ, перешедшая Азію, Арменію, Иверію, Албанію, Каппадокію, Сирію, Эгипетъ, Тавръ *и* Кавказъ...

---

§ 41... Haemi excelsitas VI passuum subitur. Aversa eius et in Histrum devexa Moesi, Getae, Aodi, Scaugdae Clariaeque, et sub iis Arraei Sarmatae, quos Areatas vocant, Scythaeque et circa Ponti litora Moriseni Sithonique Orphei vatis genitores optinent.

Высота Гэма достигаетъ 6000 шаговъ. Задніе склоны его, обращенные къ Истру, занимаютъ Мезійцы, Геты, Аоды, Скавгды, Кларіи, а ниже ихъ *живутъ* Аррейскіе Сарматы, называемые Ареатами, *далѣе* Скиѳы, а по берегамъ Понта — Моризены и Сиѳоны, родичи поэта Орфея.

---

§ 44... Thracia altero latere a Pontico litore incipiens, ubi Hister amnis inmergitur, vel pulcherrimas in ea parte urbes habet, Histropolin Milesiorum, Tomos, Callatim quae antea Cerbatis vocabatur. Heracleam habuit et Bizonen terrae hiatu raptam, nunc habet Dionysopolim Crunon antea dictam. adluit Zyras amnis. Totum eum tractum Scythae Aroteres cognominati tenuere. eorum oppida Aphrodisias, Libistus, Zygere, Rhocobae, Eumenia, Parthenopolis, Gerania...

Ѳракія съ одной стороны начинается отъ берега Понта, гдѣ впадаетъ *въ него* Истръ; въ этой части *ея* лежатъ прекраснѣйшіе города: основанный Милитянами Истрополь, Томы и Каллатія, прежде называвшаяся Кербатидою. Здѣсь же лежали Ираклея и Визона, поглощенная разверзшеюся землею, теперь остается Діонисополь, прежде называвшійся Круномъ. *Здѣсь* течетъ рѣка Зира. Всю эту область занимали Скиѳы, называемые пахарями. У нихъ *были* города: Афродисіада, Ливистъ, Зигера, Роковы, Евменія, Парѳенополь и Геранія...

---

§ 75. Quartus e magnis Europae sinus ab Hellesponto incipiens Maeotis ostio finitur. sed totius Ponti forma breviter conplectenda est, ut facilius partes noscantur.

Четвертый изъ большихъ Европейскихъ заливовъ начинается отъ Геллеспонта и кончается устьемъ Мэотиды. Но намъ необходимо вкратцѣ описать

Vastum mare praeiacens Asiae et ab Europa porrecto Cherronesi litore expulsum angusto meatu inrumpit in terras, VII stadiorum, ut dictum est, intervallo Europam auferens Asiae. primas angustias Hellespontum vocant. hac Xerxes Persarum rex constrato in navibus ponte duxit exercitum. porrigitur deinde tenuis Euripus LXXXVI spatio ad Priapum urbem Asiae, qua Magnus Alexander transcendit. (76) inde exspatiatur aequor rursusque in artum coit. laxitas Propontis appellatur, angustiae Thracius Bosporus, latitudine quingentorum passuum, qua Darius pater Xerxis copias ponte transvexit. tota ab Hellesponto longitudo CCXXXIX. Dein vastum mare Pontus Euxinus, qui quondam Axenus, longe refugientes occupat terras magnoque litorum flexu retro curvatus in cornua ab his utrimque porrigitur, ut sit plane arcus Scythici forma. Medio flexu iungitur ostio Maeotii lacus. Cimmerius Bosporus id os vocatur, II quingentos passus latitudine. (77) At inter duos Bosporos Thracium et Cimmerium directo cursu, ut auctor est Polybius, D intersunt. circuitu vero totius Ponti viciens semel, ut auctor est Varro et fere veteres. Nepos Cornelius CCCL milia adicit, Artemidorus vicies semel et decem novem milia facit, Agrippa |XXIII| LX, Mucianus |XXIIII| XXV. Simili modo de Europae latere mensuram alii |XIIII| LXXVIIII determinavere, alii |XI|. (78) M. Varro ad hunc modum metitur: Ab ostio Ponti Apolloniam CLXXXVII D p., Callatim tantundem, ad ostium Histri CXXV, ad Borysthenen CCL, Cherronesum Heracleotarum oppidum CCCLXXV p., ad Panticapaeum quod aliqui Bosporum vocant, extremum in Europae ora, CCXII D, quae summa efficit |XIII| XXXVII D. Agrippa a Byzantio ad flumen Histrum DLX, inde Panticapaeum DCXXXV. Lacus ipse Maeotis Tanain amnem ex Ripaeis montibus defluentem accipiens, novissimum inter Europam Asiamque finem, |XIIII| VI circuitu patere traditur, ab aliis |XI| XXV. Ab ostio eius ad Tanais ostium directo cursu CCCLXXV esse constat. accolae sinus eius in mentione Thraciae dicti sunt Histropolin

фигуру всего Понта, чтобы удобнѣе познакомиться съ отдѣльными его частями. *Это* обширное море, лежащее передъ Азіей и отодвинутое отъ Европы длиннымъ берегомъ Херсониса, врѣзывается узкимъ проливомъ между землями и отдѣляетъ, какъ сказано, Европу отъ Азіи промежуткомъ въ 7 стадій *ширины.* Первый узкій про'ливъ называется Геллеспонтомъ. Здѣсь Персидскій царь Ксерксъ перевелъ *свое* войско по настланному на корабляхъ мосту. Затѣмъ тянется узкій Еврипъ на пространствѣ 86000 *шаговъ* до Азіатскаго города Пріапа, гдѣ совершилъ переправу Александръ Великій. (76) Затѣмъ водное пространство расширяется и снова суживается; широкое мѣсто называется Пропонтидой, а узкое — Ѳракійскимъ Воспоромъ; *послѣдній имѣетъ* въ ширину 500 шаговъ *тамъ*, гдѣ отецъ Ксеркса Дарій перевелъ по мосту *свои* войска. Всего отъ Геллеспонта *считается* 239000 *шаговъ* длины. Затѣмъ широкое море, называемое Понтомъ Евксинскимъ, а прежде *называвшееся* Аксенскимъ, омываетъ весьма отдаленныя земли и, изогнувшись назадъ огромнымъ изгибомъ береговъ, тянется въ обѣ стороны въ видѣ дугъ, такъ что выходитъ вполнѣ форма скиѳскаго лука. По срединѣ этого изгиба *Понтъ* соединяется съ устьемъ Мэотійскаго озера. Это устье называется Киммерійскимъ Воспоромъ и въ ширину имѣетъ 2500 шаговъ. (77) Разстояніе между обоими Воспорами, Ѳракійскимъ и Киммерійскимъ, по прямому направленію имѣетъ, по свидѣтельству Полибія, 500000 *шаговъ.* Весь же Понтъ, по словамъ Варрона и вообще древнихъ *писателей*, имѣетъ въ окружности 2000000 шаговъ. Корнелій Непотъ прибавляетъ 350000 ш.; Артемидоръ даетъ 2019000 ш., Агриппа — 2360000 шаговъ; Муціанъ — 2425000 ш. Подобнымъ же образомъ длину Европейской стороны одни опредѣляли въ 1479000 ш., другіе — въ 1100000 шаговъ. (78) Маркъ Варронъ измѣряетъ слѣдующимъ образомъ: отъ входа въ Понтъ до Аполлоніи — 187500 ш., *отсюда* до Каллатіи столько же, *отсюда* до устья Истра 125000 ш., *отъ Истра* до Борисеена — 250000 ш.; до Ираклейскаго города Херсониса — 375000 ш., до Пантикапея, нѣкоторыми называемаго Воспоромъ, крайняго *пункта* на Европейской

usque. (79) Inde ostia Histri. Ortus hic in Germania iugis montis Abnobae ex adverso Raurici Galliae oppidi, multis ultra Alpes milibus ac per innumeras lapsus gentes Danuvi nomine, inmenso aquarum auctu et unde primum Illyricum adluit Hister appellatus, LX omnibus receptis, medio ferme eorum numero navigabili, in Pontum vastis sex fluminibus evolvitur. Primum ostium Peucos, mox ipsa Peuce insula, in qua proxumus alveus * appellatus $\overline{XIX}$ p. magna palude sorbetur. ex eodem alveo et super Histropolin lacus gignitur $\overline{LXIII}$ passuum ambitu, Halmyrin vocant. secundum ostium Naracustoma appellatur, tertium Calonstoma iuxta insulam Sarmaticam, quartum Pseudostomon, dein insula Conopon diabasis, postea Borionstoma et Spireonstoma. singula autem ora tanta sunt ut prodatur in $\overline{XL}$ passuum longitudinis vinci mare dulcemque intellegi haustum.

сторонѣ, 212500 ш.; въ итогѣ образуется 1837500 ш. Агриппа отъ Византіи до р. Истра *считаетъ* 560000, оттуда до Пантикапея — 635000 ш. Самое Меотійское озеро, въ которое впадаетъ Танаидъ, вытекающій изъ Рипейскихъ горъ и служащій границею между Азіей и Европой, имѣетъ въ окружности, говорятъ, 1406000 ш., а по другимъ 1125000 ш. Отъ входа въ него до устья Танаида по прямому пути достовѣрно считается 375000 ш. Жители побережья Понта до Истрополя названы выше въ описаніи Ѳракіи. (79) Затѣмъ слѣдуютъ устья Истра. Онъ беретъ начало въ Германіи съ горнаго хребта Абноцскаго, противъ Галльскаго города Раврика, затѣмъ течетъ на протяженіи многихъ тысячъ шаговъ по ту сторону Альпъ и черезъ безчисленное множество народовъ подъ именемъ Данувія; послѣ очень большаго пополненія его водъ, съ того мѣста, гдѣ начинаетъ омывать Иллирію, онъ получаетъ названіе Истра; онъ принимаетъ въ себя 60 рѣкъ, изъ которыхъ почти половина судоходны, и вливается въ Понтъ 6 широкими устьями. Первое устье — Певкійское; недалеко *отъ него лежитъ* самый островъ Певка, въ которомъ ближайшее устье, названное... *черезъ* 19000 шаговъ поглощается большимъ болотомъ. Изъ того же русла выше Истрополя образуется озеро окружностью *въ* 63000 ш., называемое Альмиридою. Второе устье называется Наракскимъ, третье — Прекрасное, возлѣ острова Сарматики, четвертое — Псевдостомъ, затѣмъ островъ, называемый «переходомъ Кононовъ»; за нами Сѣверное и Спиреонстомъ. Всѣ устья таковы, что, по разсказамъ, море преодолѣвается ими на 40000 *ш.* въ длину и вода его имѣетъ прѣсный вкусъ.

§ 80. Ab eo in plenum quidem omnes Scytharum sunt gentes, variae tamen litori apposita tenuere, alias Getae, Daci Romanis dicti, alias Sarmatae, Graecis Sauromatae, eorumque Hamaxobii aut Aorsi, alias Scythae degeneres et a servis orti aut Trogodytae, mox Alani et Rhoxolani, superiora autem inter Danuvium et Hercynium saltum usque ad Pannonica hiberna Carnunti Germanorumque ibi confinium campos et plana Iazyges Sarmatae, montes vero et saltus pulsi ab his Daci ad Pathis-

80. *Къ сѣверу* отъ Истра, вообще говоря, всѣ племена считаются Скиѳскими, но прибрежныя мѣстности занимали разныя племена, то Геты, у Римлянъ называемые Даками, то Сарматы *или* по-гречески Савроматы, и изъ ихъ *числа* Анаксовіи или Аорсы, то неблагородные, рабскаго происхожденія Скиѳы или Троглодиты, затѣмъ Аланы и Роксоланы. *Страны*, лежащія выше *къ сѣверу* между Данувіемъ и Геркинскимъ хребтомъ до Паннонскихъ стоянокъ въ Карнунтѣ и до

sum amnem. (81) A Maro, sive Duria est a Suebis regnoque Vanniano dirimens eos, aversa Basternaci tenent aliique inde Germani. Agrippa totum eum tractum ab Histro ad oceanum bis ad decies centum milium passuum in longitudinem, quattuor milibus quadringentis in latitudinem, ad flumen Vistlam a desertis Sarmatiae prodidit. Scytharum nomen usquequaque transit in Sarmatas atque Germanos. nec aliis prisca illa duravit appellatio quam qui extremi gentium harum ignoti prope ceteris mortalibus degunt.

полей и равнинъ живущихъ тамъ въ сосѣдствѣ Германцевъ занимаютъ Языги-Сарматы, а горные хребты и ущелья до р. Патисса—прогнанные ими Даки. (81) Отъ р. Мара или Дуріи, отдѣляющей ихъ отъ Свевовъ и отъ царства Ванніанскаго, противоположную область занимаютъ Басторнеи и затѣмъ другіе Германцы. По словамъ Агриппы, все это разстояніе отъ Истра до океана въ длину имѣетъ 2000000 ш., а въ ширину 4400 шаг. отъ пустынь Сарматіи до р. Вистлы. Имя Скиѳовъ повсюду переходитъ въ *имена* Сарматовъ и Германцевъ, такъ что древнее имя осталось только за тѣми племенами, которыя занимаютъ самыя отдаленныя страны и почти неизвѣстны прочимъ смертнымъ.

§ 82. Verum ab Histro oppida Cremniscos, Aepolium, montes Macrocremni, clarus amnis Tyra, oppido nomen inponens ubi antea Ophiusa dicebatur. In eodem insulam spatiosam incolunt Tyragetae. abest a Pseudostomo Histri ostio $\overline{CXXX}$. Mox Asiacae cognomines flumini, ultra quos Crobiggi, flumen Rhode, sinus Saggarius, portus Ordesos. et a Tyra $\overline{CXX}$ flumen Borysthenes lacusque et gens eodem nomine et oppidum a mari recedens $\overline{XV}$ passuum, Olbiopolis et Miletopolis antiquis nominibus. (83) rursus litore portus Achaeorum. insula Achillis tumulo eius viri clara, et ab ea $\overline{CXXV}$ passuum paeninsula ad formam gladi in transversum porrecta, exercitatione eiusdem cognominata Dromos Achilleos, cuius longitudinem $\overline{LXXX}$ tradidit Agrippa. Totum eum tractum tenent Sardi Scythae et Siraci. Inde silvestris regio Hylaeum mare quo adluitur cognominavit, Enoecadioe vocantur incolae. Ultra Panticapes amnis qui Nomadas et Georgos disterminat, mox Acesinus. quidam Panticapen confluere infra Olbiam cum Borysthene tradunt, diligentiores Hypanim, tanto errore eorum qui illum in Asiae parte prodidere. (84) Mare subit magno recessu, donec $\overline{V}$ passuum intervallo absit a Maeotide, vasta ambiens spatia multasque gentes. sinus Carcinites appellatur. Flumen Pacyris. oppida Navarum, Carcine. a tergo lacus Buces fossa emissus in mare. Ipse Buces a Coreto Maeotis lacus sinu petroso discluditur dorso. recipit amnes Bucem,

82. За Истромъ лежатъ города Кримнискъ и Эполій; Макрокримнскія горы, славная рѣка Тира, по имени которой называется городъ, прежде называвшійся Офіусой. На этой же рѣкѣ обширный островъ населяютъ Тирагеты. Онъ отстоитъ отъ Псевдостома, устья Истра, на 130000 ш. Затѣмъ *живутъ* Асіаки, соименные съ рѣкой (Асіакомъ); за ними Кровигги, р. Рода, заливъ Саггарійскій, гавань Ордесъ. И на разстояніи 120000 ш. отъ Тиры — р. Борисѳенъ, озеро и народъ того же имени, и городъ, удаленный на 15000 ш. отъ моря и *носящій* древнія названія Ольвіополя и Милитополя. (83) Далѣе на берегу Ахейская гавань. Островъ Ахилла славится могильнымъ курганомъ этого героя, а за нимъ въ 125000 шагахъ *лежитъ* полуостровъ, тянущійся поперекъ въ видѣ меча и названный Бѣгомъ Ахилла вслѣдствіе упражненій того же *героя;* длина его, по словамъ Агриппы, равняется 80000 *шаговъ*. Все это пространство занимаютъ Скиѳы-Сарды и Сираки. Затѣмъ лѣсная страна дала морю, ее омывающему, названіе «Илейскаго»; жители *ея* называются Энэкадіи. За ней р. Пантикапъ, которая отдѣляетъ Номадовъ отъ Земледѣльцевъ, затѣмъ *р.* Акезинъ. Нѣкоторые говорятъ, что Пантикапъ ниже Ольвіи сливается съ Борисѳеномъ; но болѣе точные *изслѣдователи говорятъ*, что *сливается* Ипанидъ; стало быть очень ошибаются тѣ, которые передаютъ, что эта рѣка находится въ Азіатской части.

Gerrhum, Hypanim, ex diverso venientes tractu. nam Gerrhus Basilidas et Nomadas separat, Hypanis per Nomadas et Hylaeos fluit manu facto alveo in Bucen, naturali in Coretum. regio Scythia Sindica nominatur. (85) Sed a Carcinite Taurica incipit quondam mari circumfusa et ipsa qua nunc campi iacent. dein vastis attollitur iugis. Triginta sunt eorum populi, ex his mediterranei XXIII, VI oppida Orgocyni, Characeni, Assyrani, Stactari, Acisalitae, Caliordi. iugum ipsum Scythotauri tenent. cluduntur ab occidente Cherroneso Nea, ab ortu Scythis Sataucis. In ora a Carcine oppida Taphrae, in ipsis angustiis peninsulae, mox Heraclea Cherronesus libertate a Romanis donatum. Megarice vocabatur antea, praecipui nitoris in toto eo tractu custoditis Graeciae moribus, $\overline{V}$ passuum ambiente muro. (86) Inde Parthenium promunturium, Taurorum civitas Placia, Symbolum portus, promunturium Criumetopon adversum Carambicon Asiae promunturium, per medium Euxinum procurrens $\overline{CLXX}$ intervallo, quae maxime ratio Scythici arcus formam efficit. ab eo Taurorum portus multi et lacus. oppidum Theodosia a Criumetopo $\overline{CXXV}$ p., a Cherroneso vero $\overline{CLXV}$. Ultra fuere oppida Cytae, Zephyrium, Acrae, Nymphaeum, Dia. (87) restat longe validissimum in ipso Bospori introitu Panticapaeum Milesiorum, a Theodosia $\overline{LXXXVII}$ D p., a Cimmerio vero oppido trans fretum sito MMD, ut diximus, passus. Haec ibi latitudo Asiam ab Europa separat, eaque ipsa pedibus plerumque pervia glaciato freto. Bospori Cimmerii longitudo $\overline{XII}$ D passuum. oppida habet Hermisium, Myrmecium et intus insulam Alopecen. per Maeotim autem ab extremo isthmo, qui locus Taphrae vocatur, ad os Bospori $\overline{CCLX}$ longitudo colligitur. (88) A Taphris per continentem introrsus tenent Auchetae apud quos Hypanis oritur, Neuroe apud quos Borysthenes, Geloni, Thyssagetae, Budini, Basilidae et caeruleo capillo Agathyrsi. super eos Nomades, deinde Anthropophagi, a Buce vero super Maeotim Sauromatae et Essedones. at per oram ad Tanain usque Maeotae, a quibus lacus nomen accepit, ultimique a tergo eorum Arimaspi. Mox Ripaei montes et adsiduo nivis

(84) Море вдвигается большимъ заливомъ, такъ что отъ Мэотиды отстоитъ всего на 5000 *шаг.*, и омываетъ обширныя пространства и *земли* многихъ народовъ. Этотъ заливъ называется Каркинитскимъ. *Здѣсь же* рѣка Пакирисъ; города — Наваръ и Каркина. Сзади *лежитъ* озеро Букъ, соединенное съ моремъ посредствомъ рва. Само *озеро* Букъ скалистымъ хребтомъ отдѣляется отъ Корета, залива Мэотійскаго озера. Оно принимаетъ рѣки — Букъ, Герръ и Ипанидъ, текущія съ разныхъ сторонъ; именно, Герръ отдѣляетъ Василидовъ отъ Номадовъ, а Ипанидъ течетъ черезъ *земли* Номадовъ и Илеевъ искусственнымъ русломъ въ Букъ, а естественнымъ въ Коретъ. *Эта* область называется Синдскою Скиѳіей. (85) Отъ Каркинита начинается Таврика, которая нѣкогда также была залита моремъ *вездѣ*, гдѣ теперь разстилаются равнины; далѣе она поднимается обширными горными хребтами. Здѣсь живетъ 30 народовъ; изъ нихъ внутри страны — 23 племени и 6 городовъ: Оргокины, Харакены, Ассираны, Стактары, Акисалиты, Каліорды. Самый хребетъ занимаютъ Скиѳотавры; они съ запада граничатъ съ Херсонисомъ Новымъ, а съ востока — съ Скиѳами Сатавками. На побережьѣ отъ Каркины *расположены* города: Тафры — на самомъ перешейкѣ полуострова, затѣмъ Иракля-Херсонисъ, которому дарована свобода Римлянами; *онъ* раньше назывался Мегарикой и былъ самымъ блестящимъ пунктомъ на всемъ этомъ пространствѣ благодаря сохраненію греческихъ обычаевъ; стѣны его имѣютъ 5000 шаговъ въ окружности. (86) Затѣмъ слѣдуютъ: мысъ Парѳеній, Таврскій городъ Плакія, портъ Символовъ, мысъ Бараній Лобъ, *находящійся* насупротивъ Азіатскаго мыса Карамбика и выдающійся по срединѣ Евксина съ промежуткомъ въ 170000 ш.; благодаря именно его расположенію *море* и образуетъ фигуру скиѳскаго лука. За нимъ лежатъ многіе Таврскіе порты и озера. Городъ Ѳеодосія отстоитъ отъ Бараньяго Лба на 125000 ш., а отъ Херсониса на 165000. Далѣе были города: Киты, Зефирій, Акры, Нимфей и Діа; (87) *нынѣ* остается самый сильный *городъ* Пантикапей, *колонія* Милетцевъ, расположенный у самаго входа въ Воспоръ *и отстоящій* отъ Ѳеодосіи

casu pinnarum similitudine Pterophoros appellata regio, pars mundi damnata a rerum natura et densa mersa caligine, neque in alio quam rigoris opere gelidisque Aquilonis conceptaculis.

на 87500 шаг., а отъ города Киммерія, лежащаго на другой сторонѣ пролива, какъ сказано, на 2500 ш. Столь *незначительное* пространство отдѣляетъ здѣсь Азію отъ Европы, да и оно по большей части можетъ быть пройдено пѣшкомъ, когда замерзаетъ проливъ. Длина Воспора Киммерійскаго — 12500 шаг.; *здѣсь* лежатъ города Ермисій и Мирмикій, а внутри (пролива) — островъ Алопека. А по Мэотидѣ отъ конца перешейка *или* той мѣстности, которая называется Тафрами, до устья Воспора считается въ длину 260000 ш. (88) Отъ Тафровъ по направленію внутрь материка живутъ Аухеты, во владѣніяхъ которыхъ беретъ начало Ипанидъ, Невры, отъ которыхъ *вытекаетъ* Борисѳенъ, *затѣмъ* Гелоны, Ѳиссагеты, Будины, Василиды и темноволосые Агаѳирсы; выше ихъ живутъ Номады, потомъ Людоѣды, а отъ Бука выше Мэотиды — Савроматы и Есседоны; по берегу же до самаго Танаида *живутъ* Мэоты, отъ которыхъ и озеро получило *свое* названіе, а за ними послѣдніе Аримаспы. Сейчасъ *за ними* — Рипейскія горы и страна, названная Птерофоромъ (Пероносною) вслѣдствіе того, что тамъ постоянно падаетъ похожій на перья снѣгъ; эта часть обездолена самою природою, окутана густымъ мракомъ и подвержена дѣйствію страшнаго холода и леденящему вѣянію Аквилона.

§ 89. Pone eos montes ultraque Aquilonem gens felix (si credimus), quos Hyperboreos appellavere, annoso degit aevo, fabulosis celebrata miraculis. Ibi creduntur esse cardines mundi extremique siderum ambitus semenstri luce et una die solis aversi, non, ut imperiti dixere, ab aequinoctio verno in autumnum. semel in anno solstitio oriuntur iis soles brumaque semel occidunt. regio aprica, felici temperie, omni adflatu noxio carens. domus iis nemora lucique, et deorum cultus viritim gregatimque, discordia ignota et aegritudo omnis. mors non nisi satietate vitae epulatis delibutoque senio luxu e quadam rupe in mare salientium. hoc genus sepulturae beatissimum. (90). Quidam eos in prima parte Asiae litorum posuere, non in Europa, quia sunt ibi similitudine et situs Attacorum nomine. alii medios fecere eos inter utrumque solem, antipodum occasus ex-

89. За этими горами и за областью Аквилона, если вѣрить *слухамъ*, счастливый народъ, называемый Иперборейцами, ведетъ долголѣтнюю жизнь и славится баснословными чудесами. Здѣсь, по общему вѣрованію, находится міровой полюсъ и самые отдаленные пункты движенія звѣздъ; здѣсь полгода бываетъ свѣтло и только на одинъ день скрывается солнце, но не отъ весенняго равноденствія до осени, какъ утверждаютъ невѣжды. Однажды въ годъ, именно во время *лѣтняго* солнцестоянія, встаетъ у нихъ солнце и однажды, во время зимняго солнцестоянія, заходитъ. Эта страна освѣщена солнцемъ, обладаетъ счастливымъ климатомъ и свободна отъ всякихъ вредныхъ вѣтровъ. Жилищами для обитателей служатъ лѣса и рощи; боговъ почитаютъ они какъ каждый отдѣльно, такъ и сообща; раздоры и всякія горести имъ невѣдомы. Смерть на-

orientemque nostrum, quod fieri nullo modo potest tam vasto mari interveniente. qui alibi quam in semenstri luce constituere eos, serere matutinis, meridie metere, occidente fetus arborum decerpere, noctibus in specus condi tradiderunt. (91) Nec licet dubitare de gente ea, tot auctores produnt frugum primitias solitos Delum mittere Apollini quem praecipue colunt. virgines ferebant eas hospitiis gentium per annos aliquot venerabiles, donec violata fide in proximis accolarum finibus deponere sacra ea instituere, hique ad conterminos deferre, atque ita Delum usque. mox et hoc ipsum exolevit. Sarmatiae, Scythiae, Tauricae, omnisque a Borysthene amne tractus longitudo DCCCCLXXX, latitudo DCCXVI a M. Agrippa tradita est. ego incertam in hac terrarum parte mensuram arbitror [1]).

§ 93. Ante Borysthenen Achillea est [insula] supra dicta, eadem Leuce et Macaron appellata. hanc temporum horum demonstratio a Borysthene CXL ponit, a Tyra CXX, a Peuce insula L. cingitur circiter X p. Reliquae in Carcinite sinu Cephalonnesos, Spodusa, Macra. Non est omittenda multorum opinio, priusquam digredimur a Ponto, qui maria omnia inte-

ходятъ они только тогда, когда, пресытившись жизнью, увѣнчанные цвѣтами и старческихъ разгуловъ, бросаются съ какой-то скалы въ море. Такой родъ погребенія — самый счастливый. (90) Нѣкоторые помѣщаютъ этотъ народъ въ первой части Азіатскихъ береговъ, а не въ Европѣ, такъ какъ здѣсь живетъ подобное по нравамъ и положенію *племя*, по имени Аттаки; другіе же помѣщаютъ ихъ посрединѣ между солнечнымъ восходомъ и заходомъ, — западомъ антиподовъ и нашимъ востокомъ; но это ни въ какомъ случаѣ невозможно, такъ какъ между ними лежитъ столь громадное море. Тѣ, которые помѣщаютъ ихъ не тамъ, гдѣ день продолжается полгода, говорятъ, что они по утрамъ сѣютъ, въ полдень жнутъ, вечеромъ собираютъ древесные плоды, а по ночамъ скрываются въ пещерахъ. (91) Нельзя сомнѣваться въ *существованіи* этого народа, — столько писателей говорятъ, что Иперборен имѣютъ обыкновеніе посылать начатки плодовъ на о. Дилосъ Аполлону, котораго чтутъ преимущественно *передъ другими*. Первоначально эти *начатки* приносили дѣвы, нѣсколько лѣтъ пользовавшіяся гостепріимствомъ и уваженіемъ народовъ; но послѣ того какъ съ ними поступлено было вѣроломно, былъ введенъ обычай складывать эти святыни на границѣ владѣній ближайшихъ сосѣдей; эти переносили ихъ къ своимъ сосѣдямъ и такъ далѣе до самаго Дилоса. Но впослѣдствіи и это прекратилось. Сарматія, Скиѳія, Таврика и все разстояніе отъ р. Борисѳена имѣетъ, по словамъ М. Агриппы, въ длину 980000 ш., а въ ширину — 716000 ш. Я полагаю однако, что измѣреніе этой части земной поверхности не можетъ быть точно.

§ 93. Передъ устьемъ Борисѳена лежитъ вышеупомянутый Ахилловъ *островъ*, который также называется Бѣлымъ и *островомъ* Блаженныхъ. По измѣренію, *произведенному* въ наше время, онъ отстоитъ отъ Борисѳена на 140000 ш., отъ Тиры на 120000 *ш.*, отъ о. Певки — на 50000 *ш.*, а въ окружности имѣетъ около 10000 *ш.* Остальные острова въ Каркинитскомъ заливѣ: Кефалоннисъ, Спо-

1) § 92 Ponti ora occidentalis describitur usque ad Histri ostia.

riora illo capite nasci, non Gaditano freto, existimavere haut improbabili argumento, quoniam aestus semper e Ponto profluens numquam reciprocet.

§ 94. Exeundum deinde est, ut extera Europae dicantur, transgressisque Riphaeos montes litus oceani septentrionalis in laeva, donec perveniatur Gadis, legendum. Insulae complures sine nominibus eo situ traduntur, ex quibus ante Scythiam quae appellatur Bannonia unam abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum eiciatur, Timaeus prodidit. reliqua litora incerta signata fama. septentrionalis oceanus. Amalchium eum Hecataeus appellat a Parapaniso amne, qua Scythiam adluit, quod nomen eius gentis lingua significat congelatum. (95) Philemon Morimarusam a Cimbris vocari, hoc est mortuum mare, inde usque ad promunturium Rusbeas, ultra deinde Cronium. Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum tridui navigatione insulam esse inmensae magnitudinis Balciam tradit, eandem Pytheas Basiliam nominat. Feruntur et Oeonae in quis ovis avium et avenis incolae vivant, aliae in quibus equinis pedibus homines nascantur Hippopodes appellati. Phanesiorum aliae in quibus nuda alioqui corpora praegrandes ipsorum aures tota contegant. (96) Incipit inde clarior aperiri fama ab gente Inguaeonum quae est prima in Germania.. (97) Quidam haec habitari ad Vistlam usque fluvium a Sarmatis, Venedis, Sciris, Hirris tradunt... (99)... Germanorum genera quinque... (100)... quinta pars Peucini, Basternae supra dictis contermini Dacis. Amnes clari in oceanum defluunt Guthalus, Visculus sive Vistla, Albis, Visurgis...

хуса, Макра. Прежде чѣмъ покончить съ Понтомъ, нельзя обойти молчаніемъ очень распространеннаго мнѣнія, по которому всѣ внутреннія моря берутъ начало изъ этого источника, а не изъ Гадитанскаго пролива; такъ полагаютъ на томъ очень вѣроятномъ основаніи, что морская вода всегда течетъ изъ Понта, но никогда не возвращается *въ него*.

94. Затѣмъ нужно выйдти [изъ Скиѳіи], для того чтобы описать внѣшніе *предѣлы* Европы, и, перейдя чрезъ Рифейскія горы, плыть влѣво вдоль берега Сѣвернаго океана, пока не достигнемъ Гадиса. Въ этихъ мѣстахъ есть, какъ говорятъ, нѣсколько безыменныхъ острововъ, изъ коихъ одинъ, по словамъ Тимэя, лежитъ на разстояніи дня пути отъ такъ называемой Баннонской Скиѳіи и на него въ весеннее время выбрасывается волнами янтарь. Остальные берега отмѣчаются въ разсказахъ, какъ неизвѣстные. *Здѣсь* Сѣверный океанъ; Гекатэй называетъ его Амалхійскимъ отъ рѣки Парапаниса *на всемъ пространствѣ*, гдѣ онъ омываетъ Скиѳію; это названіе на языкѣ туземцевъ значитъ «замерзшій». (95) Филимонъ говоритъ, что у Кимвровъ онъ называется Моримарусою, т. е. Мертвымъ моремъ, оттуда до мыса Русбея, а далѣе — Кронійскимъ. Ксенофонтъ Лампсакскій передаетъ, что на разстояніи трехъ дней плаванія отъ Скиѳскаго берега лежитъ островъ Валція огромной величины, а Пиѳей тотъ же *островъ* называетъ Василіею. Упоминаются также Эонскіе *острова*, на которыхъ жители питаются птичьими яйцами и злаками, и другіе, на которыхъ родятся люди съ лошадиными ногами, называемые Иппоподами (Коненогими), а также другіе *острова* Фанесійцевъ, у которыхъ огромныя уши прикрываютъ все обнаженное ихъ тѣло. (96) Оттуда начинаются болѣе извѣстныя земли отъ племени Ингевоновъ, которое съ той стороны первое *въ* Германіи... (97) Нѣкоторые передаютъ, что эти *земли* до рѣки Вистлы обитаемы Сарматами, Венедами, Скирами и Гиррами... (99)... Германцы дѣлятся на пять родовъ... (100)... Пятая часть — Певкины и Бастерны, сосѣдніе вышеупомянутымъ Дакамъ. Въ океанъ текутъ *здѣсь* славныя рѣки: Гуталъ, Вискулъ или Вистла, Эльба, Веверъ...

LIBER V.

§ 97. [Pamphyliam gentemque Lyciam] Taurus mons ab Eois veniens litoribus Chelidonio promunturio disterminat, inmensus ipse et innumerarum gentium arbiter, dextro latere septentrionalis, ubi primum ab Indico mari exsurgit, laevo meridianus et ad occasum tendens mediamque distrahens Asiam, nisi opprimenti terras occurrerent maria. resilit ergo ad septentriones, flexusque inmensum iter quaerit, velut de industria rerum natura subinde aequora opponente, hinc Phoenicium, hinc Ponticum, illinc Caspium et Hyrcanium contraque Maeotium lacum. (98) torquetur itaque collisus inter haec claustra et tamen victor flexuosus evadit usque ad cognata Ripaeorum montium iuga, numerosis nominibus et novis quacumque incedit insignis, Imaus prima parte dictus, mox Emodus, Paropanisus, Circius, Cambades, Pariades, Choatras, Oreges, Oroandes, Nyphates, Taurus atque ubi se quoque exuperat Caucasus, ubi brachia emittit subinde temptanti maria similis Sarpedon, Coracesius, Cragus, iterumque Taurus, (99) etiam ubi dehiscit seque populis aperit portarum tamen nomine unitatem sibi vindicans quae aliubi Armeniae aliubi Caspiae aliubi Ciliciae vocantur. quin etiam confractus, effugiens quoque maria, plurimis se gentium nominibus hinc et illinc implet, a dextra Hyrcanius, Caspius, a laeva Parihedrus, Moschicus, Amazonicus, Coraxicus, Scythicus appellatus, in universum vero Graece Ceraunius.

КНИГА 5.

[Панфилію отъ Ликійскаго народа] отдѣляетъ Холидонійскимъ мысомъ горный хребетъ Тавръ, тянущійся отъ восточныхъ береговъ, *хребетъ* огромный самъ *по себѣ* и зритель безчисленныхъ народовъ, правой стороной обращенный къ сѣверу, *начиная съ того мѣста*, гдѣ *онъ* впервые поднимается отъ Индійскаго моря, а лѣвой — къ югу; въ своемъ направленіи къ западу онъ разрѣзалъ бы пополамъ всю Азію, еслибы на его протяженіи по землямъ не встрѣчались моря. Поэтому онъ отступаетъ къ сѣверу и, сдѣлавъ поворотъ, простирается на огромное разстояніе, причемъ природа какъ бы нарочито неоднократно противопоставляетъ ему моря,—съ одной стороны Финикійское, съ другой — Понтійское, съ третьей — Каспійское и Ирканское и насупротивъ Мэотійское озеро. (98). Сдавленный въ этихъ тискахъ, онъ извивается и всетаки побѣдоносно достигаетъ своими изгибами родственныхъ хребтовъ Рипейскихъ горъ; на всемъ своемъ протяженіи онъ получаетъ много новыхъ именъ: въ началѣ онъ называется Имавъ, затѣмъ Эмодъ, Паропанисъ, Цирцій, Камбадъ, Паріадъ, Хоатръ, Орегъ, Ороандъ, Нифатъ, Тавръ, тамъ, гдѣ превышаетъ самого себя — Кавказъ, тамъ, гдѣ выпускаетъ отъ себя отроги, какъ бы пробуя то тамъ, то симъ моря, — Сарпедонъ, Коракесій, Крагъ и снова Тавръ; (99) даже тамъ, гдѣ онъ разступается и открываетъ въ себѣ *проходы* народамъ, онъ всетаки пріобрѣтаетъ себѣ единство именемъ воротъ, которыя въ одномъ мѣстѣ называются Арменскими, въ другомъ — Каспійскими, въ 3-мъ Киликійскими; даже прерываясь и удаляясь отъ морей, онъ съ обѣихъ сторонъ получаетъ отъ *мѣстныхъ* племенъ множество названій: съ правой стороны онъ называется Ирканскимъ, Каспійскимъ, съ лѣвой — Паріедромъ, Мосхійскимъ, Амазонскимъ, Коракеійскимъ и Скиѳскимъ, а общее названіе его у Грековъ — Кераунскій хребетъ.

LIBER VI.

§ 1. Pontus Euxinus antea ab inhospitali feritate Axinus appellatus est... et ipse

КНИГА 6.

Понтъ Евксинскій раньше назывался Аксинскимъ отъ негостепріимной дикости

in Europam Asiamque funditur... Bosporo quoque in aliam vastitatem panditur nulla satietate donec exspatianti lacus Maeoti rapinam suam iungant...

§ 3. Mensuram Ponti a Bosporo ad Maeotium lacum quidam fecere |XIIII|XXXVIII D, Eratosthenes C minorem. Agrippa a Calchadone ad Phasim |X|, inde Bosporum Cimmerium CCCLX. nos intervalla generatim ponimus conperta in aevo nostro, quando etiam in ipso ore Cimmerio pugnatum est.

обитателей... Онъ тоже разливается и въ Европѣ, и къ Азіи... И отъ Воспора также ненасытно разливается онъ на другое обширное пространство, пока Меотійскія озера не присоединяютъ къ его разливу и свои стремленія...

Ширину Понта отъ Воспора до Меотійскаго озера нѣкоторые опредѣляютъ въ 1438500 шаговъ, а Эратосѳенъ — на 100 тысячъ меньше. Агриппа отъ Калхадона до Фасида считаетъ 1000000 шаговъ, оттуда до Воспора Киммерійскаго — 860000 шаговъ. Мы вообще дадимъ такія измѣренія, какія опредѣлены въ нашъ вѣкъ, когда война велась въ самомъ Киммерійскомъ проливѣ...

---

§ 11. Gentes Caenarum, Chalybum, oppidum Cotyorum, gentes Tibareni, Massyni notis signantes corpora, gens Macrocephali, oppidum Cerasus, portus Cordule, gentes Bechires, Buxeri, flumen Melas, gens Machorones, Sidoni flumenque Sidenum quo alluitur oppidum Polemonium ab Amiso CXX. inde flumina Iasonium, Melanthium, et ab Amiso LXXX Pharnacea oppidum, Tripolis castelium et fluvius, item Philocalia, et sine fluvio item Liviopolis, et a Pharnacea C Trapezus liberum monte vasto clausum. (12) ultra quod gens Armenochalybes, et maior Armenia XXX p. distans. In ora ante Trapezunta flumen est Pyxites, ultra vero gens Sannorum Heniochorum. flumen Absarrum cum castello cognomine in faucibus a Trapezunte CXL. Eius loci a tergo montium Hiberia est, in ora vero Heniochi, Ampreutae, Lazi, flumina Acampseon, Isis, Mogrus, Bathys, gentes Colchorum, oppidum Matium, flumen Heracleum et promunturium eodem nomine, clarissimusque Ponti Phasis. (13) oritur in Moschis, navigatur quamlibet magnis navigiis XXXVIII D p., inde minoribus longo spatio, pontibus CXX pervius. oppida in ripis habuit conplura, celeberrima Tyndarida, Circaeum, Cygnum et in faucibus Phasim. maxime autem inclaruit Aea, XV p. a mari, ubi Hippos et Cyaneos vasti amnes e diverso in eum confluunt. nunc habet Surium tantum, et ipsum ab amne influente ibi cognominatum usque

[За рѣкою Ѳермодонтомъ живутъ] племена Кеновъ, Халивовъ, лежитъ городъ Котіоръ, *далье* Тиварины, Массины съ татуированными тѣлами, племя Длинноголовыхъ, городъ Керасунтъ, портъ Кордула, племена Бехиры, Буксеры, рѣка Черная, племена Махороновъ и Сидоновъ, рѣка Сидень, омывающая городъ Полемоній въ 120000 шаговъ отъ Амиса. Затѣмъ рѣки Іасоній, Меланѳій и въ 80000 ш. отъ Амиса городъ Фарнакія, крѣпость и рѣка Триполь, также Филокалія, крѣпость Ливіополь безъ рѣки, потомъ въ 100000 шаговъ отъ Фарнакіи свободный городъ Трапезунтъ, окруженный огромными горами. (12). За нимъ *живетъ* племя Арменохаливовъ, и лежитъ Великая Арменія на разстояніи 30000 шаговъ. Не доходя Трапезунта по берегу рѣка Пиксинтъ, а за нимъ племя Санновъ Иніоховъ. Въ 140000 ш. отъ Трапезунта рѣка Абсаръ съ соименною крѣпостью при устьѣ. Въ этой мѣстности за горами лежитъ Иверія, а по берегу *живутъ* Иніохи, Ампревты, Лазы, *текутъ* рѣки Акампсеонъ, Исидъ, Могръ, Глубокая, *потомъ* племена Колховъ, городъ Матій, рѣка Иракліи съ мысомъ того же имени и славнѣйшая изъ Понтійскихъ *рѣкъ* — Фасидъ. (13). Она беретъ начало во *владѣніяхъ* Мосховъ, судоходна для самыхъ большихъ судовъ на 38500 ш., затѣмъ на большомъ протяженіи для меньшихъ *судовъ;* для переправы *черезъ нее устроено* 120 мостовъ. На берегахъ ея лежало нѣсколько городовъ, *изъ которыхъ* славнѣйшіе — Тиндарида, Киркей, Кигнъ

quo magnarum navium capacem esse diximus. et alios accipit fluvios magnitudine numeroque mirabiles, inter quos Glaucum. in ore eius insulae sine nomine. abest Absarro LXX. (14) Inde aliud flumen Charien, gens Saltiae antiquis Phthirophagi dicti et alia Sanni. flumen Chobum e Caucaso per Suanos fluens. dein Rhoan, regio Cegritice, amnes Sigania, Thersos, Astelphus, Chrysorroas. gens Absilae, castellum Sebastopolis a Phaside C. gens Sanicarum, oppidum Cygnus, flumen et oppidum Penius. deinde multis nominibus Heniochorum gentes.

и при устьѣ Фасида; но наибольшей извѣстностью пользовалась Эя въ 15000 ш. отъ моря *на томъ мѣстѣ*, гдѣ въ Фасидъ съ разныхъ сторонъ впадаютъ большія рѣки Иппъ и Кіаней. Нынѣ существуетъ только Сурій, названный по имени рѣки, впадающей *въ Фасидъ* въ томъ мѣстѣ, до котораго онъ, какъ мы сказали, судоходенъ для большихъ кораблей; онъ принимаетъ въ себя и другія рѣки, замѣчательныя по величинѣ и многочисленности, между ними Главкъ; въ устьѣ его безъименные острова. Отъ Абсарра онъ отстоитъ на 70000 ш. (14). Затѣмъ другая рѣка Харіентъ, народъ Салтіи, у древнихъ называвшійся Фтироѳаги, и другой *народъ*—Санни; черезъ *область* Свановъ съ Кавказа течетъ рѣка Хобъ. Далѣе—Роанъ, область Кегритика, рѣки: Сиганія, Ѳерсъ, Астелфъ, Хрисорроасъ, племя Абсиловъ, крѣпость Севастополь въ 100000 ш. отъ Фасида, племя Саниковъ, городъ Кигнъ, рѣка и городъ Пеній, наконецъ племена Иніоховъ, *различающіяся* многими названіями.

§ 15. Subicitur Ponti regio Colica, in qua iuga Caucasi ad Ripaeos montes torquentur, ut dictum est, altero latere in Euxinum et Maeotium devexa, altero in Caspium et Hyrcanium mare. Reliqua litora ferae nationes tenent Melanchlaeni, Coraxi urbe Colchorum Dioscuriade iuxta fluvium Anthemunta nunc deserta, quondam adeo clara ut Timosthenes in eam CCC nationes dissimilibus linguis descendere prodiderit. et postea a nostris CXXX interpretibus negotia gesta ibi. (16) sunt qui conditam eam ab Amphito et Thelchio Castoris ac Pollucis aurigis putent, a quibus ortam Heniochorum gentem fere constat. A Dioscuriade oppidum Heracleum. distat a Sebastopoli LXX. Achaei, Mardi, Cercetae, post eos Serri, Cephalotomi. in intimo eo tractu Pityus oppidum opulentissimum ab Heniochis direptum est. a tergo eius Epagerritae, Sarmatarum populus in Caucasi iugis, post quem Sauromatae. (17) Ad hos profugerat Mithridates Claudio principe narravitque Thalos iis esse confinis qui ab oriente Caspii maris fauces attingerent. siccari eas aestu recedente. In ora autem iuxta Cercetas flumen Icarus, Aci cum oppido Hiero et flumine, ab Heracleo CXXXVI. inde promunturium Crunoe, a quo supercilium

§ 15. Къ нимъ прилегаетъ Понтійская область Колика, въ которой Кавказскій хребетъ, какъ сказано, поворачиваетъ къ Рипейскимъ горамъ, однимъ концомъ опускаясь къ Евксину и Мэотидѣ, а другимъ—къ Каспійскому и Иркапскому морю. Остальные берега занимаютъ дикія племена—Меланхлены и Кораксы съ Колхійскимъ городомъ Діоскуріадою у рѣки Анѳемунта; теперь онъ находится въ запустѣніи, но нѣкогда былъ до того славенъ, что, по словамъ Тимосѳена, туда сходилось 300 племенъ, *говорившихъ* на разныхъ языкахъ. И послѣ того наши (Римляне) вели здѣсь свои дѣла при посредствѣ 130 толмачей. (16). По мнѣнію нѣкоторыхъ, этотъ городъ былъ основанъ возницами Кастора и Поллукса, Амфитомъ и Ѳелхіемъ, отъ которыхъ, по извѣстіямъ почти *вполнѣ* достовѣрнымъ, ведетъ свое происхожденіе племя Иніоховъ. Отъ Діоскуріады *слѣдующій* городъ Ираклей. Отъ Севастополя онъ отстоитъ на 70000 *шаговъ. Здѣсь живутъ* Ахейцы, Марды, Керкеты, за ними—Серры, Кефалотомы. Внутри этого пространства богатѣйшій городъ Питіунтъ разграбленъ Иніохами. Въ тылу его въ Кавказскихъ горахъ *живетъ* Сарматскій народъ Епагерриты, а за нимъ—

ardaum tenent Toretae. civitas Sindica, ab Hiero LXVII D. flumen Secheries.

Савроматы. Въ послѣднихъ бѣжалъ Миѳридатъ при императорѣ Клавдіи; онъ разсказывалъ, что въ сосѣдствѣ съ ними живутъ Ѳалы, которые съ востока доходятъ до устья Каспійскаго моря; это устье высыхаетъ-де при морскомъ отливѣ. На побережьѣ близъ Керкетовъ рѣка Икаръ, Ахи съ городомъ Іеронъ и рѣкою *на разстояніи* 186000 ш. отъ Ираклея. Затѣмъ мысъ Круни, и отъ него крутая возвышенность, которую занимаютъ Тореты. *Дальше*—государство Синдовъ въ 67500 ш. отъ Іера и рѣка Сехерій.

Inde ad Bospori Cimmerii introitum LXXXVIII D. (18) Sed ipsius paeninsulae inter Pontum et Maeotium lacum excurrentis non amplior LXVII D p. longitudo est, latitudo nusquam infra duo iugera. Eonem vocant. ora ipsa Bospori utrimque ex Asia atque Europa curvatur in Maeotim. oppida in aditu Bospori primo Hermonasa, dein Cepoe Milesiorum, mox Stratoclia et Phanagoria ac paene desertum Apaturos ultumoque in ostio Cimmerium, quod antea Cerberion vocabatur.

Оттуда до входа въ Воспоръ Киммерійскій — 88500 ш. (18). Длина самаго полуострова, выдающагося *въ море* между Понтомъ и Мэотійскимъ озеромъ, — не болѣе 67500 ш., а въ ширину онъ нигдѣ не имѣетъ менѣе 2 югеровъ. Его называютъ Эономъ. Оба берега Воспора, съ азіатской и европейской стороны, изгибаются къ Мэотидѣ. При входѣ въ Воспоръ лежатъ города: во-первыхъ Гермонаса, затѣмъ Милетская колонія Кипы, далѣе Стратоклія и Фанагорія, почти опустѣлый Апатуръ и въ самомъ концѣ пролива Киммерій, который раньше назывался Керберіемъ.

Inde Maeotis lacus in Europa dictus. (19) A Cimmerio accolunt Maeotici, Hali, Sernis, Serrei, Scizi, Gnissi. dein Tanain amnem gemino ore influentem incolunt Sarmatae, Medorum (ut ferunt) suboles, et ipsi in multa genera divisi. primi Sauromatae Gynaecocratumenoe, Amazonum conubia. dein Naevazae, Coitae, Cizici, Messoniani, Cotobacchi, Cetae, Zigae, Tindari, Thussegetae, Tyrcae usque ad solitudines saltuosis convallibus asperas, ultra quas Arimphaei qui ad Ripaeos pertinent montes. (20) Tanaim ipsum Scythae Sinum vocant, Maeotim Temarundam, quo significant matrem maris. oppidum in Tanais quoque ostio. Tenuere finitima primo Cares, dein Clazomeni et Maeonis, postea Panticapaeenses. sunt qui circa Maeotim ad Ceraunios montes has tradant gentes: a litore Napras, supraque Essedonas Colchis iunctos montium cacuminibus. (21) dein Camacas, Oranos, Autacas, Mazamacas, Cantiocaptas, Agamathas, Picos, Rymosolos, Acascomarcos, et ad iuga Caucasi Icatalas, Imadochos, Ramos, Andacas, Tydios, Carastaseos, Authiandas. Lagoum amnem ex montibus Catheis in quem

Затѣмъ *слѣдуетъ* Мэотійское озеро, *уже* упомянутое *въ описаніи* Европы. (19). Начиная отъ Киммерія, живутъ Мэотики, Галы, Серны, Серреи, Скизы и Гниссы. Затѣмъ по рѣкѣ Танаиду, впадающей *въ море* 2 устьями, живутъ Сарматы, по преданію потомки Мидянъ, также раздѣляющіеся на многія племена. Первыми живутъ Савроматы Женовладѣемые, *названные такъ по тому, что произошли* отъ браковъ съ Амазонками, затѣмъ: Невазы, Коиты, Кизики, Мессеніаны, Котобакхи, Кеты, Зиги, Тиндары, Ѳуссегеты, Тирки до пустынь, недоступныхъ вслѣдствіе лѣсистыхъ ущелій; за пустынями *живутъ* Аримфеи, владѣнія которыхъ простираются до Рипейскихъ горъ. (20). Самый Танаидъ Скиѳы зовутъ Синомъ, а Мэотійское озеро — Темарундой, что значитъ *на ихъ языкѣ* «мать моря». *Есть* городъ и при устьѣ Танаида. Окрестностями его владѣли сначала Карійцы, затѣмъ Клазоменцы и Мэоны, потомъ Пантикапейцы. Нѣкоторые помѣщаютъ вокругъ Мэотійскаго озера до Кераинскихъ горъ слѣдующія племена: по берегу *живутъ*

defluat Opharus, ibi gentes Cauthadas, Opharitas, amnes Menotharum, Imityen ex montibus Cissiis, inter Agdeos, Carnas, Oscardeos, Accisos, Gabros, Gegaros, circaque fontem Imityis Imityos et Apartaeos. (22) alii influxisse eo Scythas Auchetas, Atherneos, Asampatas, ab his Tanaitas et Inapaeos viritim deletos. aliqui flumen Ocharium labi per Canticos et Sapeos, Tanain vero transisse Satharcheos, Herticheos, Spondolicos, Synhietas, Anasos, Issos, Cataeetas, Tagoras, Caronos, Neripos, Agandeos, Meandaraeos, Satharcheos, Spalaeos.

Наптры, выше ихъ по вершинамъ горъ — Есседоны, владѣнія которыхъ простираются до Колховъ. (21). Затѣмъ Канаки, Оравы, Антаки, Мазанаки, Кантіоканты, Аганаомы, Пики, Римосолы, Акасконарки, а у Кавказскаго хребта — Икаталы, Имадохи, Раны, Андаки, Тидіи, Карастасеи, Авеіанди. Съ Каѳейскихъ горъ *течетъ* рѣка Лагой, въ которую впадаетъ Офаръ; здѣсь *живутъ* племена Кавѳады и Офариты; рѣки Миноѳаръ и Имитій *текутъ* съ Киссійскихъ горъ по землямъ Агдеевъ, Карновъ, Оскардеевъ, Аккизовъ, Габровъ, Гегаровъ, а у истоковъ Имитія *живутъ* Имитіи и Апартеи. (22). По другимъ сюда вторглись Скиѳскія племена Авхеты, Аѳернеи, Асампаты и истребили поголовно Танаитовъ и Инапэевъ. *Наконецъ*, по нѣкоторымъ извѣстіямъ, рѣка Охарій течетъ черезъ земли Кантиковъ и Сапеевъ, а Танаидъ протекаетъ черезъ земли Саѳархеевъ, Гертихеевъ, Спондоликовъ, Сингіетовъ, Анасовъ, Иссовъ, Катетовъ, Тагоровъ, Кароновъ, Нериповъ, Агандеевъ, Меандареевъ, Саѳархеевъ и Спалеевъ.

§ 26. Cyrus oritur in Heniochis montibus quos alii Coraxicos vocavere, Araxes eodem monte quo Euphrates $\overline{VI}$ p. intervallo, auctusque amne Usi et ipse, ut plures existimavere, a Cyro defertur in Caspium mare.... (28)... Adiabenen Tigris et montes invii cingunt. Ab laeva eius regio Medorum est ad prospectum Caspii maris. ex oceano hoc, ut suo loco dicemus, infunditur, totumque Caucasis montibus cingitur. Incolae per confinium Armeniae nunc dicentur. (29) Planitiem omnem a Cyro usque Albanorum gens tenet, mox Hiberum discreta ab his amne Ocazane in Cyrum Caucasiis montibus defluente. praevalent oppida Albaniae Cabalaca, Hiberiae Hermastus iuxta flumen, Neoris. regio Thasie et Thriare usque ad Parihedros montes. Ultra sunt Colchicae solitudines, quarum a latere ad Ceraunios verso Armenochalybes habitant et Moschorum tractus ad Hiberum amnem in Cyrum defluentem et infra eos Sacasani et deinde Macerones ad flumen Absarrum. Sic plana aut devexa optinentur. rursus ab Albaniae confinio tota montium fronte gentes Silvorum ferae, et infra Lupeniorum, mox Diduri et Sodi.

§ 26. *Рѣка* Киръ беретъ начало въ Иніохійскихъ горахъ, которыя другіе называютъ Кораксійскими, а Араксъ — на той же горѣ, что и Евфратъ, на разстояніи 6000 ш. отъ него; онъ принимаетъ въ себя рѣку Узисъ и самъ, по мнѣнію большинства писателей, въ руслѣ Кира шлетъ свои воды въ Каспійское море... (28)... Адіабену окружаютъ Тигръ и непроходимыя горы. Влѣво отъ нея страна Мидянъ въ виду Каспійскаго моря. Оно, какъ мы скажемъ въ своемъ мѣстѣ, вливается изъ Океана и все окружено Кавказскими горами. Теперь будутъ перечислены жители пограничныхъ съ Арменіею областей. (29). Всю равнину, *начиная* отъ рѣки Кира, заселяетъ племя Албанцевъ, а затѣмъ — Иверовъ, которые отдѣлены отъ первыхъ рѣкою Оказаномъ, текущею съ Кавказскихъ горъ въ р. Киръ. Главные города — въ Албаніи Кабалака, а въ Иверіи Гермастъ близъ рѣки и Неорисъ. *Далѣе лежатъ* области Ѳасійская и Ѳріарская до Паріедрійскихъ горъ. По ту сторону ихъ лежатъ Колхидскія пустыни; съ той стороны ихъ, которая обращена къ Кераунскимъ горамъ, живутъ Арменохалибы и *лежатъ* земли Москововъ *вплоть* до

р. Ивера, впадающей въ Киръ, а ниже ихъ Сакасаны и затѣмъ Макероны до р. Абсарра. Такъ заселены равнины или горныя покатости. Съ другой стороны, *начиная* отъ границъ Албаніи, по всему челу горъ *живутъ* дикія племена Сильвовъ, а ниже—Лупеніи, затѣмъ Дидуры и Соды.

§ 30. Ab iis sunt portae Caucasiae magno errore multis Caspiae dictae, ingens naturae opus montibus interruptis repente, ubi fores obditae ferratis trabibus, subter medias amne diri odoris fluente citraque in rupe castello quod vocatur Cumania conmunito ad arcendas transitu gentes innumeras, ibi loci terrarum orbe portis discluso, ex adverso maxime Hermasti oppidi Hiberum. A portis Caucasis per montes Gurdinios Valli, Suani, indomitae gentes, auri tamen metalla fodiunt. ab his ad Pontum usque Heniochorum plurima genera, mox Achaeorum. Ita se habet terrarum sinus e clarissimis. (31) Aliqui inter Pontum et Caspium mare $\overline{\text{CCCLXXV}}$ p. non amplius interesse tradiderunt, Cornelius Nepos $\overline{\text{CCL}}$. tantis iterum angustiis infestatur Asia. Claudius Caesar a Cimmerio Bosporo ad Caspium mare $\overline{\text{CL}}$ prodidit, eaque perfodere cogitasse Nicatorem Seleucum quo tempore sit ab Ptolomaeo Cerauno interfectus. a portis Caucasiis ad Pontum $\overline{\text{CC}}$ esse constat fere.

§ 30. За ними находятся Кавказскія ворота, многими очень ошибочно называемыя Каспійскими, огромное созданіе природы, *образовавшееся* вслѣдствіе внезапнаго разрыва горъ; самый проходъ огороженъ обитыми желѣзомъ бревнами; подъ ними посрединѣ течетъ вонючая рѣка, а по сю сторону воротъ на скалѣ лежитъ укрѣпленіе по имени Куманія, построенное съ цѣлью препятствовать проходу безчисленныхъ племенъ. *Такимъ образомъ* въ этомъ мѣстѣ, какъ разъ насупротивъ Иверскаго города Гермаста, воротами раздѣлены части свѣта. Отъ Кавказскихъ воротъ въ Гурдинскихъ горахъ живутъ Валлы и Сваны, племена незнакомыя съ культурой, однако умѣющія добывать золото въ рудникахъ. Отъ нихъ до самаго Понта живетъ множество Иніохійскихъ и потомъ Ахейскихъ племенъ. Таковымъ представляется одинъ изъ наиболѣе славныхъ уголковъ вселенной. (31). Нѣкоторые *авторы* передаютъ, что между Понтомъ и Каспійскимъ моремъ не болѣе 375000 ш. разстоянія, а Корнелій Непотъ — 250000. Такъ снова суживается Азія. Цезарь Клавдій даетъ разстояніе отъ Киммерійскаго Воспора до Каспійскаго моря 150000 ш. и *прибавляетъ*, что Селевкъ Никаторъ думалъ было прорыть здѣсь каналъ, но въ это время былъ убитъ Птолемеемъ Керавномъ. Отъ Кавказскихъ воротъ до Понта, какъ извѣстно почти *достовѣрно*, 200000 шаговъ.

§ 33. Nunc omnibus quae sunt Asiae interiora dictis Ripaeos montes transcendat animus dextraque litore oceani incedat. Tribus hic partibus caeli adluens Asiam Scythicus a septentrione, ab oriente Eous, a meridie Indicus vocatur, varieque per sinus et accolas in conplura nomina dividitur. verum Asiae quoque magna portio apposita septentrioni iniuria sideris rigens vastas solitudines habet. (34) Ab extremo aquilone ad initium orientis aestivi Scythae sunt. extra eos ultraque aquilonis

§ 33. Описавши всѣ внутреннія части Азіи, перенесемся теперь мысленно черезъ Рипейскія горы и пойдемъ вправо по берегу океана. Послѣдній, омывая Азію съ 3 сторонъ свѣта, на сѣверѣ называется Скиѳскимъ, на востокѣ — Восточнымъ, на югѣ—Индійскимъ, а кромѣ того получаетъ много различныхъ названій по заливамъ и прибрежнымъ народамъ. Значительная часть Азіи, обращенная къ сѣверу и подверженная неблагопріятному вліянію сѣвернаго неба, представляетъ огромныя пу-

initia Hyperboreos aliqui posuere, pluribus in Europa dictos. Primum inde noscitur promunturium Celticae Lytharmis, fluvius Carambucis, ubi lassata cum siderum vi Ripaeorum montium deficiunt iuga, ibique Arimphaeos quosdam accepimus, haut dissimilem Hyperboreis gentem. (35). sedes illis nemora, alimenta bacae, capillus iuxta feminis virisque in probro existimatur, ritus clementes. itaque sacros haberi narrant inviolatosque esse etiam feris accolarum populis, nec ipsos modo sed illos quoque qui ad eos profugerint. Ultra eos plane iam Scythae, Cimmerii, Cisianti, Georgi et Amazonum gens. Haec usque ad Caspium et Hyrcanium mare.

стини. (34). Отъ крайняго Аквилона до предѣла лѣтняго востока живутъ Скиѳы. За ними и за предѣлами Аквилона нѣкоторые помѣщаютъ Ипербореевъ, большинствомъ (писателей) причисленыхъ къ Европѣ. *Начиная* оттуда, прежде всего извѣстенъ Кельтскій мысъ Лиѳарнъ и рѣка Карамбукъ, гдѣ вмѣстѣ съ уменьшеніемъ суровости климата оканчивается и Рипейскій горный хребетъ; тамъ-то живетъ, какъ говорятъ, нѣкое *племя* Аримфаевъ, похожее на Ипербореевъ. (35). Живутъ они въ лѣсахъ, питаются ягодами; имѣть *на головѣ* волосы какъ у женщинъ, такъ и у мужчинъ считается позоромъ; нравы у нихъ кроткіе, и поэтому они слывутъ, говорятъ, святыми и не подвергаются обидамъ даже со стороны дикихъ сосѣдей, и *притомъ* не только *они* сами, но и тѣ, которые прибѣгаютъ подъ ихъ защиту. Прямо за ними идутъ уже Скиѳы, Киммерійцы, Кисіанты, Георги и племя Амазонокъ; послѣднее *живетъ* до Каспійскаго и Иркапскаго моря.

§ 36. Nam et inrumpit e Scythico oceano in aversa Asiae pluribus nominibus accolarum appellatum, celeberrimis duobus Caspium et Hyrcanium. Non minus hoc esse quam Pontum Euxinum Clitarchus putat, Eratosthenes ponit et mensuram ab exortu et meridie per Cadusiae et Albaniae oram $\overline{\text{V}}$CCC stadia, inde per Atiacos, Amarbos, Hyrcanos ad ostium Zoni fluminis $\overline{\text{IIII}}$DCCCC, ab eo ad ostium Iaxartis MMCCCC, quae summa efficit $|\overline{\text{XV}}|\overline{\text{LXXV}}$. Artemidorus hinc detrahit $\overline{\text{XXV}}$ p. (37) Agrippa Caspium mare gentesque quae circa sunt et cum his Armeniam determinatas ab oriente oceano Serico, ab occidente Caucasi iugis, a meridie Tauri, a septentrione oceano Scythico, patere qua cognitum est $\overline{\text{CCCCLXXX}}$ in longitudinem, in latitudinem $\overline{\text{CCXC}}$ prodidit. non desunt vero qui eius maris universum circuitum a freto $|\overline{\text{XXV}}|$ tradunt. (38) Inrumpit autem artis faucibus et in longitudinem spatiosis, atque ubi coepit in latitudinem pandi lunatis obliquatur cornibus, velut ad Maeotium lacum ab ore descendens, sicilis, ut auctor est M. Varro, similitudine. Primus sinus appellatur Scythicus. utrimque enim accolunt Scythae et per angustias inter se commeant hinc

36. *Послѣднее* вливается изъ Скиѳскаго океана въ заднюю сторону Азіи и носитъ по прибрежнымъ жителямъ много названій, изъ которыхъ наиболѣе извѣстны — Каспійское и Иркапское. По мнѣнію Клитарха, оно не меньше Понта Евксинскаго, а Ератосѳенъ даетъ и измѣреніе, *именно:* съ юго-востока по берегу Кадусіи и Албаніи — 5300 стадій; оттуда черезъ *земли* Атіаковъ, Амарбовъ и Иркановъ до устья р. Зона — 4900 стадій, отсюда до устья Яксарта — 2400; все это въ итогѣ даетъ 1575000 *шаговъ*. Артемидоръ изъ этого числа убавляетъ 25000 шаговъ. (37). Агриппа, ограничивая Каспійское море и живущія вокругъ его племена со включеніемъ Арменіи съ востока Серскимъ океаномъ, съ запада — Кавказскимъ хребтомъ, съ юга — Тавромъ, съ сѣвера — Скиѳскимъ океаномъ, говоритъ, что *оно въ тѣхъ предѣлахъ*, которые уже извѣстны, простирается на 480000 *шаговъ* въ длину и 290000 въ ширину. Есть однако и такіе писатели, которые говорятъ, что вся окружность этого моря отъ пролива имѣетъ 2500000 шаговъ. (38). Вливается это море чрезъ узкій, но очень длинный проливъ и съ того мѣста, гдѣ начинаетъ расширяться, изгибается въ видѣ роговъ луны; такъ на-

Nomades et Sauromatae multis nominibus, illinc Abzoae non paucioribus. ab introitu dextra mucronem ipsum faucium tenent Udini Scytharum populus. dein per oram Albani, ut ferunt, ab Iasone orti, ante quos quod mare est Albanum nominatur. (39) Haec gens superfusa montibus Caucasis ad Cyrum amnem, Armeniae confinium atque Hiberiae, descendit, ut dictum est. Supra maritima eius Udinorumque gentem Sarmatae, Utidorsi, Aroteres praetenduntur, quorum a tergo indicatae iam Amazones et Sauromatides. Flumina per Albaniam decurrunt in mare Casus et Albanus, dein Cambyses in Caucasis ortus montibus, mox Cyrus in Coraxicis, ut diximus. Oram omnem a Caso praealtis rupibus accessu carere per CCCCXXV p. auctor est Agrippa. A Cyro Caspium mare vocari incipit. accolunt Caspi. (40) Corrigendus est in hoc loco error multorum etiam qui in Armenia res proxime cum Corbulone gessere. namque hi Caspias appellavere portas Hiberiae quas Caucasias diximus vocari, situsque depicti et inde missi hoc nomen inscriptum habent. et Neronis principis comminatio ad Caspias portas tendere dicebatur, cum peteret illas quae per Hiberiam in Sarmatas tendunt, vix ullo propter oppositos montes aditu ad Caspium mare. sunt autem aliae Caspiis gentibus iunctae, quod dinosci non potest nisi comitatu rerum Alexandri Magni.

примѣръ, *берегъ*, идущій отъ устья къ Мэотійскому озеру, по словамъ М. Варрона, имѣетъ видъ серпа. Первый заливъ называется Скиѳскимъ, такъ какъ по обѣ стороны его живутъ Скиѳы, которые сообщаются между собою по узкому проливу, по сю сторону Номады и Савроматы подъ многими *отдѣльными* названіями, а по ту сторону—Абзои съ неменьшимъ *количествомъ названій*. Направо отъ входа *въ море* на самомъ краю пролива живетъ Скиѳское племя Удины. Далѣе по побережью — Албанцы, происшедшіе, по преданію, отъ Іасона; лежащая передъ ними часть моря называется Албанскимъ. (39). Это племя, разселившееся по Кавказскимъ горамъ, доходитъ, какъ сказано, до рѣки Кира, составляющей границу Арменіи и Иверіи. Выше приморскихъ его *владѣній* и племени Удиновъ простираются *земли* Сарматовъ, Утидорсовъ и Пахарей, а въ тылу ихъ *живутъ* уже упомянутыя Амазонки и Савроматиды. Черезъ Албанію текутъ въ море рѣки Касъ и Албанъ, затѣмъ Камбизъ, берущій начало въ Кавказскихъ горахъ, далѣе Киръ, *текущій*, какъ выше сказано, съ горъ Кораксійскихъ. По свидѣтельству Агриппы, весь берегъ отъ Каса вслѣдствіе очень высокихъ скалъ недоступенъ на протяженіи 425000 шаговъ. Отъ Кира море получаетъ названіе Каспійскаго; по берегу живутъ Каспіи. (40). Здѣсь нужно исправить ошибку многихъ, даже *тѣхъ*, которые въ послѣднее время принимали участіе въ походѣ Корбулона въ Арменію: они называютъ Каспійскими *тѣ* ворота *въ* Иверіи, которыя, какъ мы сказали, называются Кавказскими; это названіе стоитъ и на присланныхъ оттуда ситуаціонныхъ картахъ. И угроза императора Нерона относилась будто бы къ Каспійскимъ воротамъ, тогда какъ въ ней разумѣлись тѣ, которыя ведутъ черезъ Иверію въ землю Сарматовъ: вѣдь едва ли есть какой-либо доступъ къ Каспійскому морю вслѣдствіе облегающихъ его горъ. Есть, правда, и другія *ворота* у Каспійскихъ народовъ, но объ этомъ можно узнать единственно изъ разсказовъ спутниковъ Александра Великаго.

---

49. Ultra Sogdiani, oppidum Panda et in ultimis eorum finibus Alexandria ab Alexandro Magno conditum. Arae ibi sunt

§ 49. За *Бактрами* живутъ Согдіаны, *у нихъ* города Панда и Александрія, построенная Александромъ Великимъ на

ab Hercule ac Libero Patre constitutae, item Cyro et Samiramide atque Alexandro, finis omnium eorum ductus ab illa parte terrarum, includente flumine Iaxarte, quod Scythae Silim vocant, Alexander militesque eius Tanain putavere esse. transcendit eum amnem Demodamas, Seleuci et Antiochi regum dux, quem maxime sequimur in his, arasque Apollini Didymaeo statuit.

крайнихъ предѣлахъ ихъ земли. Тамъ Геркулесомъ и отцомъ Либеромъ, а также Киромъ, Семирамидою и Александромъ построены алтари, *которыми отмѣченъ* предѣлъ ихъ походовъ въ этихъ земляхъ; дальнѣйшему ихъ движенію препятствовала рѣка Яксартъ, которую Скиѳы зовутъ Силисомъ, а Александръ и его воины приняли за Танаидъ. Чрезъ эту рѣку переправился Димодамантъ, воевода царей Селевка и Антіоха, которому мы главнѣйше слѣдуемъ въ этомъ *описаніи*, и поставилъ алтари Аполлону Дидимскому.

§ 50. Ultra sunt Scytharum populi. Persae illos Sagas in universum appellavere a proxima gente, antiqui Aramios. Scythae ipsi Persas Chorsaros et Caucasum montem Croucasim, hoc est nive candidum... (51)... Haustum ipsius maris dulcem esse et Alexander Magnus prodidit et M. Varro talem perlatum Pompeio iuxta res gerenti Mithridatico bello, magnitudine haut dubie influentium amnium victo sale. (52) Adicit idem Pompei ductu exploratum in Bactros septem diebus ex India perveniri ad Bactrum flumen quod in Oxum influat, et ex eo per Caspium in Cyrum subvectos, et V non amplius dierum terreno itinere ad Phasim in Pontum Indicas posse devehi merces. Insulae toto in eo mari multae, volgata una maxime Zazata.

§ 50. За этой рѣкой живутъ Скиѳскіе народы. Персы дали имъ общее названіе Саговъ отъ ближайшаго народа, а древніе *звали* Арамійцами. Сами Скиѳы Персовъ называютъ Хорсарами, а Кавказскія горы — Кроукасисомъ, т. е. бѣлымъ отъ снѣга.... (51).... Что вода въ самомъ (Каспійскомъ) морѣ имѣетъ прѣсный вкусъ, объ этомъ передаетъ Александръ Великій, а также М. Варронъ утверждаетъ, что такая *вода* была принесена Помпею во время его военныхъ дѣйствій вблизи *моря* въ Миѳридатовскую войну; соленый вкусъ ея, безъ сомнѣнія, уничтожается впадающими *въ море* огромными рѣками. (52). Варронъ прибавляетъ также, что во время похода Помпея было изслѣдовано, что изъ Индіи можно въ 7 дней придти въ Бактрію къ р. Бактру, впадающей въ Оксъ, и съ этой рѣки по Каспійскому морю проѣхать до р. Кира, и что индійскіе товары не болѣе какъ въ 5 дней могутъ быть доставлены сухимъ путемъ въ Понтъ къ Фасиду. По всему Каспійскому морю разсѣяно много острововъ, *изъ коихъ* наиболѣе извѣстенъ одинъ Зазата.

§ 53. A Caspio mari Scythicoque oceano in Eoum cursus inflectitur ad orientem conversa litorum fronte. Inhabitabilis eius prima pars a Scythico promunturio ob nives, proxima inculta saevitia gentium. Anthropophagi Scythae insident humanis corporibus vescentes. ideo iuxta vastae solitudines ferarumque multitudo haut dissimilem hominum inmanitatem obsidens. Iterum deinde Scythae iterumque deserta cum beluis, usque ad iugum incubans mari quod vocant Tabim. Nec ante dimidiam ferme longitudinem eius orae quae spectat aestivom orientem inhabitatur illa regio...

§ 53. Отъ Каспійскаго моря и Скиѳскаго океана къ Восточному путь поворачиваетъ къ востоку вслѣдствіе перемѣны направленія береговъ. Первая часть этой земли отъ Скиѳскаго мыса необитаема по причинѣ снѣговъ, а слѣдующая не обработана вслѣдствіе дикости *населяющихъ её* народовъ. Тамъ сидятъ Скиѳы Людоѣды, питающіеся человѣческимъ мясомъ; поэтому вблизи лежатъ обширныя пустыни со множествомъ звѣрей, съ которыми по дикости сходны тамошніе обитатели. Затѣмъ снова *живутъ* Скиѳы и снова обитаемыя звѣрями пустыни вплоть до прилежащаго къ морю горнаго хребта, называ-

скаго Табисъ. Эта страна становится обитаемою не раньше, чѣмъ съ половины длины того побережья, которое обращено къ лѣтнему востоку.

§ 219. Hactenus antiquorum exacta celebravimus. sequentium diligentissimi quod superest terrarum supra tribus adsignavere segmentis: a Tanai per Maeotim lacum et Sarmatas usque Borysthenen atque ita per Dacos partemque Germaniae, Gallias, oceani litora amplexi, quod esset horarum XVI, alterum per Hyperboreos et Britanniam horarum XVII, postremum Scythicum a Ripaeis iugis in Thylen, in quo dies continuarentur, ut diximus, noctesque per vices.

До сихъ поръ мы приводили выводы древнихъ; изъ позднѣйшихъ *писателей* наиболѣе аккуратные причислили остальныя земли къ тремъ сегментамъ: *первый простирается* отъ Танаида чрезъ Мэотійское озеро и *землю* Сарматовъ до Борисѳена, далѣе чрезъ Дакію и часть Германіи, включая сюда Галліи и берега океана, и имѣетъ 16 часовъ; второй идетъ чрезъ страну Ипербореевъ и Британнію — въ 17 часовъ, послѣдній — Скиѳскій, *который простирается* отъ Рипейскихъ горъ до Ѳилы и въ которомъ, какъ мы сказали, дни и ночи продолжаются попеременно.

LIBER VII.

§ 9. Esse Scytharum genera, et quidem plura, quae corporibus humanis vescerentur indicavimus.... (10) sed iuxta eos qui sunt ad septentrionem versi, haut procul ab ipso aquilonis exortu specuque eius dicto, quem locum Gesclithron appellant, produntur Arimaspi, quos diximus, uno oculo in fronte media insignis. Quibus adsidue bellum esse circa metalla cum grypis, ferarum volucri genere quale vulgo traditur cruente ex cuniculis aurum, mira cupiditate et feris custodientibus et Arimaspis rapientibus, multi sed maxime inlustres Herodotus et Aristeas Proconnesius scribunt. (11) Super alios autem Anthropophagos Scythas in quadam convalle magna Imavi montis regio est quae vocatur Abarimon, in qua silvestres vivunt homines aversis post crura plantis, eximiae velocitatis, passim cum feris vagantes. hos in alio non spirare caelo ideoque ad finitimos reges non pertrahi neque ad Alexandrum Magnum pertractos Baeton itinerum eius mensor prodidit. (12) Priores Anthropophagos, quos ad septentrionem esse diximus, decem dierum itinere supra Borysthenen amnem ossibus humanorum capitum bibere cutibusque cum capillo pro mantelibus ante pectora uti Isigonus Nicaeensis. idem in Albania gigni quosdam glauca oculorum acie pueritia statim canos qui noctu plus quam interdiu cernant. idem itinere

КНИГА 7.

§ 9. Мы уже упомянули, что есть Скиѳскія племена, и при томъ довольно многія, которыя питаются человѣческимъ мясомъ.... (10). Говорятъ, что рядомъ съ живущими на сѣверѣ *народами*, недалеко отъ мѣста возникновенія Аквилона и такъ называемой его пещеры, въ мѣстности, называемой Гесклиѳронъ, обитаютъ уже упомянутые Аримаспы, отличающіеся однимъ глазомъ по срединѣ лба; они будто бы постоянно воюютъ изъ-за рудниковъ съ грифами, которыхъ преданіе представляетъ въ видѣ крылатыхъ звѣрей, выкапывающихъ въ подземныхъ шахтахъ золото, причемъ и звѣри съ удивительною алчностью берегутъ золото, и Аримаспы похищаютъ; объ этомъ писали многіе, а особенно знаменитые Иродотъ и Аристей Проконнисскій. (11). За другими Скиѳами-Людоѣдами въ одной большой долинѣ, образуемой горою Имавомъ, есть страна, называемая Абаримонъ, въ которой живутъ лѣсные люди съ вывернутыми назадъ ступнями, отличающіеся чрезвычайною быстротою и блуждающіе повсюду вмѣстѣ съ звѣрями. Бэтонъ, составившій измѣренія переходовъ Александра Великаго, передаетъ, что они не могутъ жить въ другомъ климатѣ и потому не приводятся къ сосѣднимъ царямъ и не были приведены и къ Александру. (12). О

dierum tredecim supra Borysthenen Sauromatas tertio die cibum capere semper... [1]).

первыхъ же Людоѣдахъ, живущихъ, какъ мы сказали, на 10 дней пути выше р. Борисоена къ сѣверу, Исигонъ Никейскій *пишетъ*, что они пьютъ изъ человѣческихъ череповъ, а кожи вмѣстѣ съ волосами носятъ на груди въ видѣ полотенецъ. Онъ же *разсказываетъ*, что въ Албаніи родятся люди съ сѣросиними глазами, съ дѣтства сѣдые и ночью видящіе лучше, чѣмъ днемъ. Онъ же *передаетъ*, что Савроматы, живущіе на 13 дней пути выше Борисоена, постоянно принимаютъ пищу *черезъ 2 дня* на третій.

---

§ 17. Huius generis et feminas in Scythia, quae Bitiae vocantur, prodit Apollonides, Phylarchus et in Ponto Thibiorum genus multosque alios eiusdem naturae, quorum notas tradit in altero oculo geminam pupillam, in altero equi effigiem, eosdem praeterea non posse mergi, ne veste quidem degravatos.

§ 17. Аполлонидъ передаетъ, что такія же [т. е. чарующія взглядомъ] женщины есть въ Скиоіи и называются Битіями, а Филархъ — что и въ Понтѣ *замѣчательно* тою же *особенностью* племя Өибіевъ и многіе другіе, отличающіеся, по его словамъ, двойнымъ зрачкомъ въ одномъ глазу и изображеніемъ коня въ другомъ; они же, по его словамъ, не могутъ погружаться въ воду, даже будучи отягощены одеждою.

---

§ 88... Mithridates duarum et viginti gentium rex totidem linguis iura dixit, pro contione singulas sine interprete adfatus.

...Миѳридатъ, царь 22-хъ племенъ, творилъ судъ на стольнихъ же языкахъ, обращаясь на собраніяхъ къ каждому *племени* безъ переводчика.

---

§ 197. Aes conflare et temperare Aristoteles Lydum Scythen monstrasse, Theophrastus Delam Phrygen putant...

Искусство сплавыванія и смѣшиванія мѣди по мнѣнію Аристотеля изобрѣлъ Скиоъ Лидъ, а по Өеофрасту — Фригіецъ Дела...

§ 198. Fabricam ferream invenerunt Cyclopes, figlinas Coroebus Atheniensis, in iis orbem Anacharsis Scythes, ut alii Hyperbius Corinthius...

Выдѣлку желѣза изобрѣли Киклопы, глиняныхъ сосудовъ—Аѳинянинъ Коривъ, *употребленіе* при ней *гончарнаго* круга—Скиѳъ Анахарсидъ, а по другимъ Коринѳянинъ Ипервій.

LIBER VIII.

КНИГА 8.

§ 38... [Animalia] paucissima Scythia gignit inopia fruticum, pauca contermina illi Germania, insignia tamen boum fero-

...Въ Скиѳіи водится чрезвычайно мало животныхъ вслѣдствіе недостатка растительности; мало *ихъ и* въ пограничной

1) Cf. vol. I p. 454.

rum genera, iubatos bisontes excellentique et vi et velocitate uros, quibus inperitum volgus bubalorum nomen inponit, cum id gignat Africa vituli potius cervique quadam similitudine.

съ нею Германія, но въ числѣ ихъ есть замѣчательные виды дикихъ быковъ, — гривистые зубры и отличные силою и быстротою туры, которымъ невѣжественная чернь придаетъ названіе буйволовъ, между тѣмъ какъ послѣдніе водятся въ Африкѣ и скорѣе нѣсколько похожи на теленка и оленя.

§ 39. Septentrio fert et equorum greges ferorum ...praeterea alcen iuvenco similem, ni proceritas aurium et cervicis distinguat, item natam in Scandinavia insula nec umquam visam in hac urbe, multis tamen narratam achlin haut dissimilem illi, sed nullo suffraginum flexu ideoque non cubantem, sed adclinem arbori in somno, eaque incisa ad insidias capi, alias velocitatis memoratae. labrum ei superius praegrande. ob id retrograditur in pascendo, ne in priora tendens involvatur.

На сѣверѣ водатся также стада дикихъ лошадей, а кромѣ того алка (лось), похожій на молодого быка, но отличающійся стоячими ушами и шеей. На островѣ Скандинавіи водится никогда не виданная въ нашемъ городѣ, но извѣстная по разсказамъ многихъ ахлія; она похожа на алку, но не можетъ сгибать колѣнъ и потому не ложится, а для сна прислоняется къ дереву и, если срубить его, ловится живьемъ; впрочемъ, она отличается замѣчательною быстротою; верхняя губа у нея чрезмѣрно велика; поэтому при ѣдѣ она отступаетъ назадъ, чтобы *губа* не подвернулась при движеніи впередъ.

---

§ 109. [Genitales] partes sibi ipsi Pontici amputant fibri periculo urguente, ob hoc se peti gnari. castoreum id vocant medici. alias animal horrendi morsuus arbores iuxta flumina ut ferro caedit. hominis parte conprehensa non ante quam fracta concrepuerint ossa morsus resolvit. cauda piscium his, cetera species lutrae. utrumque aquaticum, utrique mollior pluma pilus.

Понтійскіе бобры въ случаѣ опасности сами себѣ откусываютъ половые органы, зная, что они служатъ причиною преслѣдованія. *Содержимое этихъ органовъ* врачи называютъ бобровой струей. Это животное, отличающееся чрезвычайною остротою зубовъ, какъ желѣзомъ срѣзываетъ прирѣчныя деревья, а схвативъ зубами какую-нибудь часть человѣческаго тѣла, не разжимаетъ ихъ, пока не захрустятъ перекушенныя кости. Хвостъ у нихъ рыбій, въ остальномъ похожи на выдру; то и другое животное — рѣчное, у обоихъ шерсть мягче пуха.

---

§ 120. Est eadem [i. e. cervorum] specie, barba tantum et armorum villo distans, quem tragelaphon vocant, non alibi quam iuxta Phasim amnem nascens.

Такъ называемый τραγέλαφος (козелъ-олень), водящійся только по рѣкѣ Фасиду, имѣетъ тотъ же [т. е. оленій] видъ и отличается только бородою и косматыми лопатками.

---

§ 123. Mutat colores et Scytharum tarandrus... (124). Tarandro magnitudo quae bovi est, caput maius cervino, nec absimile, cornua ramosa, ungulae bifidae, villus magnitudine ursorum sed, cum libuit sui coloris esse, asini similis. tergori tanta duritia ut

Мѣняетъ цвѣтъ и Скиѳскій тарандръ... Онъ величиною съ быка, голова его больше оленьей, но похожа на нее, рога вѣтвистые, копыта двойныя, шерсть длиною съ медвѣжью, но *цвѣтомъ* похожа на ослиную, если *животное* сохраняетъ свой

thoraces ex eo faciant. colorem omnium arborum, fruticum, florum locorumque reddit metuens in quibus latet. ideo raro capitur. mirum esset habitum corpori tam multiplicem dari, mirabilius est et villo.

естественный цвѣтъ. Кожа такъ тверда, что изъ нея дѣлаютъ панцыри. Будучи испугано, животное принимаетъ цвѣтъ всѣхъ деревьевъ, кустовъ, цвѣтовъ и *вообще вспхъ* мѣстъ, въ которыхъ прячется, и потому ловится рѣдко. Удивительно было бы, если бы былъ данъ столь разнообразный видъ тѣлу, но еще удивительнѣе, *что онъ данъ* и шерсти.

---

§ 149. Indiam petenti Alexandro Magno rex Albaniae dono dederat inusitatae magnitudinis unum [canem], cuius specie delectatus iussit ursos, mox apros et deinde damas emitti contemptu inmobili iacente eo, qua segnitia tanti corporis offensus imperator generosi spiritus interimi eum iussit. nuntiavit hoc fama regi. itaque alterum mittens addidit mandata, ne in parvis experiri vellet sed in leone elephantove. duos sibi fuisse, hoc interempto praeterea nullum fore. (150) nec distulit Alexander, leonemque fractum protinus vidit. postea elephantum iussit induci, haut alio magis spectaculo laetatus. horrentibus quippe villis per totum corpus ingenti primum latratu intonuit, mox in cervicem adsultans contraque beluam exurgens hinc et illinc artifici dimicatione qua maxume opus esset infestans atque evitans, donec adsidua rotatam vertigine adflixit ad casum eius tellure concussa.

Во время индійскаго похода Александра Великаго Албанскій царь подарилъ ему одну собаку необыкновенной величины. Полюбовавшись ея видомъ, *царь* приказалъ выпустить *къ ней* медвѣдей, потомъ кабановъ и наконецъ ланей, но она съ презрѣніемъ лежала неподвижно. Непріятно пораженный этой вялостью столь огромнаго животнаго, храбрый царь приказалъ его убить. Слухъ объ этомъ дошелъ до *Албанскаго* царя. Итакъ, посылая другую *собаку*, онъ прибавилъ наказъ, чтобы *Александръ* не испытывалъ ея на мелкихъ *животныхъ*, а на львѣ или слонѣ; что у него было *только* два *такихъ пса* и, въ случаѣ умерщвленія этого, больше не останется ни одного. Александръ не отложилъ *испытанія* и тотчасъ увидѣлъ льва побѣжденнымъ. Затѣмъ онъ приказалъ привести слона и не насладился такъ *ни какимъ* другимъ зрѣлищемъ. Именно, собака, съ поднявшеюся дыбомъ по всему тѣлу шерстью, сначала разразилась страшнымъ лаемъ, затѣмъ вскочила на шею слону и начала прыгать на него то съ одной, то съ другой стороны, при чемъ искусно нападала и увертывалась, гдѣ особенно нужно было, пока не повалила *слона*, закружившагося отъ постояннаго верченія, при чемъ *даже* земля затряслась отъ его паденія.

---

§ 156. Scythici quidem equitatus equorum gloria strepunt: occiso regulo ex provocatione dimicantem hostem, cum victor ad spoliandum venisset, ab equo eius ictibus morsuque confectum, alium detracto oculorum operimento et cognito cum matre coitu petisse praerupta atque exanimatum.

Скиѳская конница славится своими конями: *разсказываютъ*, что когда *одинъ* царекъ, сражавшійся по вызову съ врагомъ, былъ убитъ и побѣдитель приблизился снять съ него доспѣхи, то былъ убитъ конемъ *побѣжденнаго* посредствомъ ударовъ *копытъ* и кусанія; другой конь, замѣтивъ послѣ снятія наглазниковъ, что онъ имѣлъ случку съ своей матерью, бросился съ обрыва и убился.

---

§ 165 extr. Scythae per bella feminis uti malunt, quoniam urinam cursu non inpedito reddant.

Скиѳы во время войнъ предпочтительно употребляютъ *для верховой ѣзды* кобылицъ, потому что онѣ испускаютъ мочу, не останавливаясь на бѣгу.

§ 167 extr. [Asinus] frigoris maxime inpatiens. ideo non generatur in Ponto...

Оселъ въ высшей степени чувствителенъ къ холоду; поэтому онъ не водится въ Понтѣ...

LIBER IX.

§ 45. Silurus grassatur ubicumque est omne animal appetens... in Borysthene memoratur praecipua magnitudo nullis ossibus spinisve intersitis, carne praedulci.

§ 47. Thynni... intrant e magno mari Pontum verno tempore gregatim nec alibi fetificant...

§ 49. Piscium genus omne praecipua celeritate adolescit, maxime in Ponto. causa multitudo amnium dulces inferentium aquas. amiam vocant cuius incrementum singulis diebus intellegitur. cum thynnis haec et pelamydes in Pontum ad dulciora pabula intrant gregatim suis quaeque ducibus...

§ 50. ...In Pontum nulla intrat bestia piscibus malefica praeter vitulos et parvos delphinos.

КНИГА 9.

Сомъ повсюду свирѣпствуетъ, нападая на всякое животное... Въ Борисѳенѣ упоминаются *сомы* выдающейся величины безъ всякихъ костей или хрящей, съ превкуснымъ мясомъ.

Тунцы... въ весеннее время стадами входятъ изъ великаго моря въ Понтъ и въ другомъ мѣстѣ не производятъ потомства...

Рыбы всякаго рода растутъ чрезвычайно быстро, въ особенности въ Понтѣ; причиною этого служитъ множество рѣкъ, вливающихъ въ него прѣсныя воды. У такъ называемой аміи приростъ замѣтенъ ежедневно; она вмѣстѣ съ тунцами и пеламидами, ища болѣе пріятной пищи, входитъ въ Понтъ стадами, каждая *порода* со своими *особыми* вожаками....

Въ Понтъ не заходятъ ни одно *морское* животное вредное для рыбъ, кромѣ *морскихъ* телятъ и мелкихъ дельфиновъ.

LIBER X.

§ 23. In Thraciae parte super Amphipolim homines et accipitres societate quadam aucupantur: hi ex silvis et harundinetis excitant aves, illi supervolantes deprimunt... simile quiddam lupi ad Maeotim paludem faciunt. nam nisi partem a piscantibus suam accepere, expansa eorum retia lacerant.

КНИГА 10.

Въ части Ѳракіи выше Амфиполя люди и ястребы какъ бы сообща охотятся за птицами: первые выгоняютъ птицъ изъ лѣсовъ и тростниковъ, а вторые схватываютъ ихъ на лету... Нѣчто подобное дѣлаютъ волки у Мэотійскаго озера: если они не получатъ своей доли отъ рыболововъ, то разрываютъ разставленныя ими сѣти.

§ 60. [Grues] certum est Pontum transvolaturas primum omnium angustias petere inter duo promunturia Criumetopon et Carambim, max saburra stabiliri. cum medium transierint, abici lapillos e pedibus, cum attigerint continentem, et e gutture harenam.

Достовѣрно извѣстно, что журавли, собираясь перелетѣть чрезъ Понтъ, прежде всего направляются къ самому узкому его мѣсту между мысами Бараньимъ лбомъ и Карамбидомъ, затѣмъ придаютъ себѣ устойчивость баластомъ; пролетѣвъ средину [Понта], они выбрасываютъ изъ лапъ

каменьки, а достигнувъ материка, *выбрасываютъ* и песокъ изъ клюва.

§ 78. Perdices non transvolant Boeotiae fines in Attica, nec ulla avis in Ponto insula qua sepultus est Achilles sacratam ei aedem.

Куропатки въ Аттикѣ не перелетаютъ за границы Віотіи, а въ Понтѣ на островѣ, гдѣ погребенъ Ахиллъ, ни одна птица *не перелетаетъ* чрезъ посвященный ему храмъ.

§ 97... In Scythis avis magnitudine otidis binos parit, in leporina pelle semper in cacuminibus ramorum suspensa.

...Въ Скиѳіи *одна* птица величиною съ дрохву выводитъ пару *птенцовъ*, всегда вися въ заячьей шкурѣ на вершинахъ вѣтвей.

§ 132. ...Phasianae in Colchis geminas ex pluma aures submittunt subriguntque...

...Фазаны въ Колхидѣ опускаютъ и приподнимаютъ два хохолка изъ перьевъ надъ ушами...

§ 136. Pegasos equino capite volucres et gryphas aurita aduncitate rostri fabulosos reor, illos in Scythia, hos in Aethiopia.

Я считаю баснословными крылатыхъ пегасовъ съ лошадиной головой и грифовъ съ ушами и изогнутымъ клювомъ, первыхъ въ Эѳіопіи, а послѣднихъ въ Скиѳіи.

LIBER XI.

КНИГА 11.

§ 90. In Scythia [scorpiones] interemunt etiam sues alioquin vivaciores contra venena talia...

Въ Скиѳіи скорпіоны губятъ даже свиней, вообще болѣе живучихъ противъ такихъ ядовъ...

§ 120. Hypanis fluvius in Ponto circa solstitium defert acinorum effigie tenues membranas quibus erumpit volucre quadripes supra dicti [i. e. pyrotae] modo, nec ultra unum diem vivit, unde hemerobion vocatur.

Рѣка Ипаниъ въ Понтѣ около времени солнцестоянія сноситъ *въ своемъ теченіи* тонкія куколки, на подобіе виноградинъ, изъ которыхъ вылупливается четвероногое крылатое *насѣкомое*, подобное вышеописанному [пироту]; оно живетъ не болѣе одного дня, почему и называется поденкою.

§ 279 extr. Scythae sagittas tingunt viperina sanie et humano sanguine; inremediabile id scelus. mortem illico affert levi tactu.

...Скиѳы напитываютъ стрѣлы ядомъ виперъ и человѣческою кровью. Это злодѣяніе не отвратимо: *такая стрѣла* немедленно причиняетъ смерть *даже* при легкомъ прикосновеніи.

LIBER XVI.

КНИГА 16.

§ 137. Frigus inimicum lauro fecerat [natura]... Circa Bosporum Cimmerium

Природа устроила *такъ, что* холодъ вреденъ для лавра... У Воспора Киммерій-

in Panticapaeo urbe omni modo laboravit Mithridates rex et ceteri incolae sacrorum certe causa laurum myrtumque habere. non contigit, cum teporis arbores abundent ibi, punicae ficique, iam mali et piri laudatissimae. frigidas eodem tractu non genuit arbores, pinum, abietem, piceam.

скаго въ городѣ Пантикапеѣ царь Миѳридатъ и прочіе жители всячески старались имѣть лавръ и миртъ по крайней мѣрѣ для священнослуженій. Имъ это не удалось, а между тѣмъ *другія* деревья теплаго климата произрастаютъ тамъ въ изобиліи, — гранаты и смоковницы, а также превосходнѣйшія яблони и груши. Деревьевъ холоднаго климата, какъ напр. сосны, ели, пихты, *природа* не производитъ въ этой странѣ.

---

§ 160. Si quis Aethiopas, Aegyptum, Arabas, Indos, Scythas, Bactros, Sarmatarum tot gentes et orientis omniaque Parthorum regna diligentius conputet, aequa ferme pars hominum in toto mundo calamis superata degit.

Если хорошенько сосчитать Эѳіоповъ, Египетъ, Арабовъ, Индійцевъ, Скиѳовъ, Бактрійцевъ, столько племенъ Сарматскихъ и восточныхъ, наконецъ всѣ области Пареянскія, *то окажется, что* во всемъ мірѣ почти равная часть людей живетъ, побѣжденная тростникомъ [т. е. стрѣлами].

LIBER XVII.

КНИГА 17.

§ 233... Alia [arbores] in terris septentrionalibus, ut Ponto, Thracia, frigore aut gelu laborant, si post brumam continuavere XL diebus. et ibi autem et in reliquis partibus, si protinus editis fructibus gelatio magna consecuta est, etiam paucis diebus necat.

Нѣкоторыя деревья въ сѣверныхъ странахъ, какъ напр. въ Понтѣ и Ѳракіи, страдаютъ отъ холода или мороза, если они продолжаются въ теченіе 40 дней послѣ зимняго солнцестоянія; но какъ тамъ, такъ и въ другихъ странахъ, большіе заморозки губятъ деревья даже въ нѣсколько дней, если наступятъ немедленно послѣ завязыванія плодовъ.

LIBER XVIII.

КНИГА 18.

§ 100. Milio Campania praecipue gaudet pultemque candidam ex eo facit. fit et panis praedulcis. Sarmatarum quoque gentes hac maxime pulte aluntur et cruda etiam farina, equino lacte vel sanguine e cruris venis admixto.

Просо любятъ въ особенности жители Кампаніи и приготовляютъ изъ него бѣлую кашу; дѣлается изъ него также очень вкусный хлѣбъ. Сарматскія племена также по большей части питаются этой кашей и даже сырой мукой, примѣшивая къ ней кобылье молоко или кровь изъ голенныхъ жилъ.

LIBER XIX.

КНИГА 19.

§ 52. Romae quidem per se hortus ager pauperis erat. ex horto plebei macellum, quanto innocentiore victu! mergi enim, credo, in profunda satius est et

Въ Римѣ, правда, садъ представлялъ собою все поле бѣдняка; садъ доставлялъ все нужное для пропитанія плебея, при чемъ весь образъ жизни былъ куда скром-

ostrearum genera naufragio exquiri, aves ultra Phasim amnem peti ne fabuloso quidem terrore tutas, immo sic pretiosiores...

нѣе! Неужели, въ самомъ дѣлѣ, лучше нырять въ морскія пучины и съ *опасностью* кораблекрушенія отыскивать *разные* виды устрицъ, *или* доставать изъ-за рѣки Фасида птицъ, не охраняемыхъ даже баснословнымъ страхомъ, но тѣмъ болѣе драгоцѣнныхъ...

LIBER XXI.

§ 77. Aliud genus in eodem Ponti situ, gente Sannorum, mellis quod ab insania quam gignit maenomenon vocant. id existimatur contrahi flore rhododendri quo scatent silvae. gensque ea, cum ceram in tributa Romanis praestet, mel, quoniam exitiale est, non vendit.

КНИГА 21.

Въ тѣхъ же припонтійскихъ странахъ, въ *землѣ* племени Санновъ есть другой видъ меда, который называютъ «бѣшенымъ» вслѣдствіе производимаго имъ сумасшествія. Полагаютъ, что *пчелы* берутъ его съ цвѣтовъ рододендрона, которыми изобилуютъ *тамъ* лѣса. Названное племя, доставляя Римлянамъ въ видѣ подати воскъ, не ведетъ торговли медомъ вслѣдствіе его гибельнаго дѣйствія.

---

§ 83... [Cera] optima quae Punica vocatur, proxuma quam maxime fulva odorisque mellei, pura, natione autem Pontica, quod constare equidem miror inter venenata mella...

Лучшій воскъ — такъ называемый пуническій; *ближайшій къ нему сортъ* — очень темнаго желтаго цвѣта, съ медовымъ запахомъ, чистый, идетъ изъ Понтійскихъ странъ, чему я очень удивляюсь въ виду ядовитости тамошнихъ медовъ...

LIBER XXII.

§ 2. Equidem et formae gratia ritusque perpetui in corporibus suis aliquas exterarum gentium uti herbis quibusdam adverto animo. inlinunt certe aliis aliae faciem in populis barbarorum feminae, maresque etiam apud Dacos et Sarmatas corpora sua inscribunt.

КНИГА 22.

Я замѣчаю, что нѣкоторыя изъ чужеземныхъ племенъ употребляютъ извѣстныя травы для *раскрашиванія* своихъ тѣлъ ради красоты и постояннаго обычая. По крайней мѣрѣ женщины у варварскихъ народовъ намазываютъ себѣ разными *растительными мазями* лицо, а у Даковъ и Сарматовъ даже мужчины расписываютъ себѣ тѣла.

LIBER XXV.

§ 5... Mithridates, maximus sua aetate regum, quem debellavit Pompeius, omnium ante se genitorum diligentissimus vitae fuisse argumentis praeterquam fama intellegitur. (6) uni ei excogitatum cotidie venenum bibere praesumptis remediis ut consuetudine ipsa innoxium fieret,

КНИГА 25.

Миѳридатъ, величайшій изъ царей своего времени, разбитый Помпеемъ, былъ привязанъ къ жизни болѣе всѣхъ своихъ предшественниковъ, что не только извѣстно по слухамъ, но и подтверждается фактами. Одинъ онъ придумалъ ежедневно пить ядовитыя снадобья послѣ предварительнаго

13

primo inventa genera antidoti ex quibus unum etiam nomen eius retinet, illius inventum sanguinem anatum Ponticarum miscere antidotis, quoniam veneno viverent, ad illum Asclepiadis medendi arte clari volumina composita extant, cum sollicitatus ex urbe Roma praecepta pro se mitteret, illum solum mortalium certum est XXII linguis locutum nec e subiectis gentibus ullum hominem per interpretem appellatum ab eo annis LVI quibus regnavit. (7) is ergo in reliqua ingeni magnitudine medicinae peculiariter curiosus et ab omnibus subiectis, qui fuere magna pars terrarum, singula exquirens scrinium commentationum harum et exemplaria effectusque in arcanis suis reliquit, Pompeius autem omni praeda regia potitus transferre ea sermone nostro libertum suum Lenaeum grammaticae artis iussit, vitaeque ita profuit non minus quam reipublicae victoria illa.

пріема противодѣйствующихъ средствъ, для того чтобы вслѣдствіе привычки *всякій ядъ* оказался безвреднымъ; онъ первый открылъ разные виды противоядій, изъ которыхъ одно носитъ даже его имя; его же открытіе примѣшивать къ противоядіямъ кровь Понтійскихъ утокъ, такъ какъ онѣ питаются ядовитыми веществами. До сихъ поръ существуютъ посвященныя ему книги знаменитаго своимъ искусствомъ врача Асклипіада, который, будучи приглашенъ къ нему изъ Рима, вмѣсто себя послалъ врачебныя наставленія. Доподлинно извѣстно, что Миѳридатъ былъ единственный изъ смертныхъ, говорившій на 22 языкахъ, и что въ теченіе своего 56-лѣтняго царствованія онъ не обращался при помощи переводчика ни къ одному человѣку изъ подвластныхъ ему племенъ. Итакъ онъ, кромѣ другихъ высокихъ душевныхъ качествъ, обладалъ особымъ интересомъ къ медицинѣ и, выпытывая разныя средства отъ всѣхъ своихъ подданныхъ, которые занимали значительную часть вселенной, оставилъ въ своихъ тайникахъ ящики такого рода сочиненій, образцы и описанія ихъ дѣйствій; а Помпей, овладѣвши всей царской добычей, приказалъ своему вольноотпущеннику, грамматику Линею, перевести ихъ на нашъ языкъ, и такимъ образомъ его знаменитая побѣда принесла не менѣе пользы человѣческой жизни, чѣмъ государству.

---

§ 82.... Invenēre herbas et universae gentes, Scythia primam eam quae Scythice vocatur, circa Maeotim nascens, praedulcem alias utilissimamque ad ea quae asthmata vocant. magna et ea commendatio, quod in ore eam habentes sitim famemque non sentiunt.

Открыли лѣкарственныя травы и цѣлые народы. Скиѳы первые открыли ту, которая называется «Скиѳской»; она произрастаетъ вокругъ Мэотиды, имѣетъ очень сладкій вкусъ и чрезвычайно полезна противъ такъ называемыхъ астмъ (удушья). Она очень рекомендуется и тѣмъ, что, держа ее во рту, *люди* не чувствуютъ жажды и голода.

§ 83. Idem praestat apud eosdem hippace, distincta, quod in equis quoque eundem effectum habeat, traduntque his duabus herbis Scythas etiam in duodenos dies durare in fame sitique.

Такое же свойство имѣетъ у нихъ же «иппака», отличающаяся тѣмъ, что производитъ такое же дѣйствіе и на лошадей; и говорятъ, что при помощи этихъ двухъ травъ Скиѳы перемогаютъ голодъ и жажду даже по двѣнадцати дней.

---

§ 157. Acoron iridis folia habet, angustiora tantum et longiore pediculo, radices nigras minusque venosas, cetero et has similes iridis, gustu acres, odore non ingratas, ructu faciles. optumae Daspetiacae e Galatia, mox Creticae, sed plurimae in Colchide iuxta Phasim amnem et ubicumque in aquosis. recentibus virus maius quam vetustis, Creticae candidiores Ponticis.... vis ei ad calfaciendum extenuandumque efficax, contra suffusiones et caligines oculorum, suco eiusdem poto contra serpentes.

У «акора» листья такіе же, какъ у касатика, только уже и съ болѣе длиннымъ черенкомъ; корни *у него* черные и менѣе жилистые, а въ остальномъ также похожіе на касатиковые, острые на вкусъ, съ довольно пріятнымъ запахомъ, легко производящіе отрыжку; самые лучшіе — Даспетійскіе изъ Галатіи, затѣмъ Критскіе, но больше всего ихъ добывается въ Колхидѣ по р. Фасиду и повсюду въ изобилующихъ влагою *мѣстностяхъ;* въ молодыхъ больше сока, чѣмъ въ старыхъ, Критскіе бѣлѣе Понтійскихъ... онъ дѣйствуетъ какъ горячительное и облегчающее средство, *затѣмъ* противъ подтековъ и потемненія въ глазахъ, а питье ихъ сока—противъ *ужаленія* змѣй.

LIBER XXVI.

§ 98. [Graeci dicunt satyrii genere quod erythraicon appellant venerem stimulari ideoque dari] a Sarmatis equis ob adsiduum laborem pigrioribus in coitu, quod vitium prosedamum vocant.

КНИГА 26.

[По словамъ Грековъ видъ растенія сатирія, называемый «эрнерейскимъ», возбуждаетъ сладострастіе и поэтому] Сарматами дается лошадямъ, вслѣдствіе постояннаго пребыванія въ работѣ неохотно идущимъ въ случку; этотъ порокъ называютъ они «prosedamum».

---

§ 146... Scythae volnera Scythica curant.

...Скиѳы лѣчатъ раны «Скиѳской *травой*».

LIBER XXVII.

§ 2 [Constat] Scythicam herbam a Maeotis paludibus.... alias praeterea aliunde ultro citroque humanae saluti in toto orbe portari...

КНИГА 27.

[Извѣстно, что] Скиѳская трава отъ болотъ Мэотійскихъ.... а кромѣ того и другія изъ другихъ мѣстъ перевозятся туда и сюда по всему міру для блага человѣчества...

---

§ 31. Anonymos non inveniendo nomen invenit. adfertur e Scythia, celebrata Hicesio non parvae auctoritatis medico, item Aristogitoni, in volneribus praeclara, ex aqua tusa inposita, pota vero mammis praecordisque percussis, item sanguinem excreantibus. putavere et bibendam volneratis. fabulosa arbitror quae adiciuntur, recente ea si uratur ferrum aut aes ferruminari.

«Безыменка» получила *такое* названіе за непріисканіемъ *другаго;* она привозится изъ Скиѳіи, прославлена весьма авторитетнымъ врачемъ Икесіемъ, а также Аристогитономъ, *и составляетъ* превосходное *средство для заживленія* ранъ, если прикладывается истолченною съ водою, а въ видѣ питья — противъ пораженій грудей и предсердій, а также противъ кровохарканія; совѣтовали и пить ее раненымъ. Я считаю баснословными прибав-

хленные *разсказы*, будто бы желѣзо или мѣдь склеивается, если прижечь ихъ свѣжею «безыменкою».

§ 45. Absinthi genera plura sunt: Santonicum appellatur e Galliae civitate, Ponticum e Ponto, ubi pecora pinguescunt illo et ob id sine felle reperiuntur, neque aliud praestantius, multoque Italico amarius, sed medulla Pontici dulcis...

Есть довольно много видовъ полыни: Сантонская носитъ названіе отъ *одного* галльскаго города, Понтійская — отъ Понта, гдѣ скотъ (мелкій) отъ нея жирѣетъ и по этой причинѣ встрѣчается безъ желчи; это самый лучшій видъ *полыни;* онъ гораздо горьче Италійскаго, хотя мозжечокъ Понтійской *полыни* сладокъ...

§ 128. Rhecoma adfertur ex his quae supra Pontum sunt regionibus. radix costo nigro similis, minor et rufior paulo, sine odore, calfaciens gustu et adstringens. eadem trita vini colorem reddit ad crocum inclinantem....

«Рекома» привозится изъ странъ, лежащихъ надъ Понтомъ; корень ея похожъ на корень чернаго коста, только немного меньше и краснѣе, безъ *всякаго* запаха, съ горячительнымъ и вяжущимъ вкусомъ; при треніи она принимаетъ винный цвѣтъ съ шафраннымъ оттѣнкомъ.

LIBER XXIX.

КНИГА 29.

§ 69.... [Viperae] caput dissecant Scythae inter aures ad eximendum lapillum quem aiunt ab ea devorari territa. alii ipso toto capite utuntur.

...Скиѳы разсѣкаютъ голову [виперы] между ушами, чтобы достать камешекъ, который, какъ говорятъ, она проглатываетъ въ испугѣ. Другіе употребляютъ самую голову цѣликомъ.

LIBER XXXI.

КНИГА 31.

§ 52.... Mutant saporem [aquarum] et influentes rivi, ut Borysthenen, victique diluuntur. aliqui vero et imbre mutantur. ter accidit in Bosporo ut salsi deciderent necarentque frumenta...

[Въ объясненіи причинъ, вліяющихъ на измѣненіе вкуса воды въ рѣкахъ:] Мѣняютъ вкусъ и впадающіе ручьи, какъ въ Борисѳенѣ, но, *какъ бы* побѣжденные, растворяются. Въ нѣкоторыхъ перемѣна *вкуса* происходитъ вслѣдствіе дождей: въ Боспорѣ, напр., было три случая выпаденія соленыхъ дождей, пагубнымъ образомъ дѣйствовавшихъ на посѣвы...

§ 56. Borysthenes aestatis temporibus caeruleus fertur, quamquam omnium aquarum tenuissimus, ideoque innatans Hypani, in quo et illud mirabile, austris flantibus superiorem Hypanim fieri. sed tenuitatis

Вода Борисѳена въ своемъ теченіи въ лѣтнее время имѣетъ голубой цвѣтъ, хотя она изъ всѣхъ водъ отличается наименьшею плотностью и поэтому течетъ поверхъ воды Ипанида; но замѣчательно,

argumentum et aliud est quod nullum halitum, non modo nebulam emittit.

что при южномъ вѣтрѣ вода Ипанида всплываетъ наверхъ. Есть и другое доказательство ея малой плотности, *именно*, что она не испускаетъ никакихъ испареній, не говоря уже о туманахъ.

---

§ 74... In Bactris duo lacus vasti, alter ad Scythas versus alter ad Arios, sale exaestuant... (75) Sed et summa fluminum densantur in salem amne reliquo veluti sub gelu fluente, ut apud Caspias portas quae salis flumina appellantur, item circa Mardos et Armenios.

Въ Бактріи два большія озера, одно на Скиѳской сторонѣ, другое на Арійской, образуютъ соляные осадки... Но и верхніе слои рѣчной воды сгущаются въ соль, при чемъ остальная вода течетъ какъ бы подъ ледяной корой, какъ напр. у Каспійскихъ воротъ такъ называемыя соляныя рѣки, а также у Мардовъ и Арменійцевъ.

LIBER XXXII.

КНИГА 32.

§ 110. [In podagris articularisque morbis]... iubent et... fibrinis quoque pellibus calceari, maxime Pontici fibri, item vituli marini...

[При подагрѣ и болѣзняхъ суставовъ]... совѣтуютъ между прочимъ.... носить обувь изъ бобровыхъ шкуръ, преимущественно Понтійскаго бобра, а также морскаго теленка...

---

§ 146. [Enumerantur pisces marini:]... cybium — ita vocatur concisa pelamys quae post XL dies a Ponto in Maeotim revertitur — cordyla — et haec pelamys pusilla, cum in Pontum a Maeotide exit, hoc nomen habet...

[Перечисляются морскія рыбы:] кибій — такъ называется мелкая пеламида, чрезъ 40 дней возвращающаяся изъ Понта въ Мэотиду, — кордила — это имя носитъ также маленькая пеламида при выходѣ въ Понтъ изъ Мэотиды...

---

§ 149... orcynus — hic est pelamydum generis maximus, neque ipse redit in Maeotim, similis tritomi [1]), vetustate melior...

...Оркиномъ называется самый крупный видъ пеламидъ; онъ уже не возвращается въ Мэотиду; похожъ на тритома, но старше его и *потому* лучше...

LIBER XXXIII.

КНИГА 33.

§ 52... Iam regnaverat in Colchis Saulaces Aeetae subolis, qui terram virginem nactus plurumum auri argentique eruisse dicitur in Suanorum gente et alioqui velleribus aureis incluto regno....

...Въ Колхидѣ царствовалъ Энтовъ потомокъ Савлакъ, который, получивъ во владѣніе непочатую землю, добылъ, говорятъ, огромное количество золота и серебра въ *землѣ* племени Сванов и вообще

---

1) Cf. § 151: tritomum pelamydum generis magni ex quo terna cybia fiunt.

въ своемъ государствѣ, славномъ золотыми рунами...

§ 66. Aurum invenitur in nostro orbe, ut omittamus Indicum a formicis aut apud Scythas grypis erutum, tribus modis...

Золото добывается на нашей землѣ,— не говоря объ Индійскомъ, выкапываемомъ муравьями, или въ Скиѳіи грифами,— тремя способами...

§ 113. Theophrastus... tradit... minium... (114) reperiri... item apud Colchos in rupe quadam inaccessa ex qua iaculantes decuterent...

Ѳеофрастъ... свидѣтельствуетъ, что... сурикъ... встрѣчается... также у Колховъ на одной неприступной скалѣ, такъ что его сбиваютъ оттуда метательными копьями.

§ 151... triumpho Magni Pompei reperimus translatam Pharnacis qui primus regnavit in Ponto argenteam statuam, item Mithridatis Eupatoris et currus aureos argenteosque.

...Есть извѣстія, что въ тріумфѣ Помпея Великаго была провезена серебряная статуя Фарнака, перваго Понтійскаго царя, а также *статуя* Миѳридата Евпатора и золотыя и серебряныя колесницы.

§ 158. In argenti et auri metallis nascuntur etiamnum pigmenta, sil et caeruleum.... (161) Caeruleum harena est. huius genera tria fuere antiquitus: Aegyptium quod maxume probatur, Scythicum — hoc diluitur facile et, cum teritur, in quattuor colores mutatur, candidiorem nigrioremve et crassiorem tenuioremve —, praefertur huic etiamnunc Cyprium.

Въ серебряныхъ и золотыхъ рудникахъ встрѣчаются также красильныя вещества: охра и синька.... Синька есть родъ песка; издавна были три ея вида: самая лучшая Египетская, затѣмъ Скиѳская — она легко распускается въ водѣ и при треніи даетъ четыре оттѣнка, свѣтлѣе или темнѣе, гуще или тоньше, — но ей еще и теперь предпочитается Кипрская.

LIBER XXXVII.

§ 2... Fabulae [gemmarum] primordium a rupe Caucasi tradunt, Promethei vinculorum interpretatione fatali, primumque saxi eius fragmentum inclusum ferro ac digito circumdatum, hoc fuisse anulum et hoc gemmam.

КНИГА 37.

По преданію употребленіе драгоцѣнныхъ камней ведетъ свое начало отъ Кавказской скалы *и было* слѣдствіемъ рокового истолкованія оковъ Прометея: осколокъ этой скалы, обдѣланный въ желѣзо и надѣтый на палецъ, былъ первымъ кольцомъ и первымъ «камнемъ».

§ 33.... Philemon [dixit succinum] fossile esse et in Scythia erui duobus locis, candidum atque cerei coloris quod vocaretur electrum, in alio fulvom quod appellaretur *hy*alo*pyrr*ic*h*um.

Филимонъ говоритъ, что янтарь есть *вещество* ископаемое и выкапывается въ Скиѳіи въ двухъ мѣстахъ, — *въ одномъ* бѣлый и восковаго цвѣта, называемый собственно янтаремъ, въ другомъ — темножелтый, извѣстный подъ названіемъ hyalopyrrichum.

§ 40. Xenocrates non sucinum tantum in Italia sed et thium vocari, a Scythis vero sacrium, quoniam et ibi nascatur...

Ксенократъ *говоритъ*, что *янтарь* называется въ Италіи не только sucinum, но и thium, а у Скиѳовъ sacrium, ибо онъ добывается и тамъ...

---

§ 42. Certum est gigni in insulis septentrionalis oceani et ab Germanis appellari glaesum, itaque et ab nostris ob id unam insularum Glaesariam appellatam Germanico Caesare res ibi gerente classibus Austeraviam a barbaris dictam. nascitur autem defluente medulla pinei generis arboribus, ut cummis in cerasis, resina in pinis. erumpit umoris abundantia, densatur rigore vel tempore aut mari, cum ipse intumescens aestus rapuit ex insulis; certe in litora expellitur ita volubile ut pendere videatur aqua, non sidere in vado. (43) arboris sucum esse etiam prisci nostri credidere, ob id sucinum appellantes. pinei autem generis arboris esse indicio est pineus in adtritu odor et quod accensum taedae modo ac nidore flagrat...

Достовѣрно извѣстно, что *янтарь* добывается на островахъ Сѣвернаго океана и у Германцевъ называется glaesum; по этой *причинѣ* и нашими названъ Глэзаріей одинъ изъ острововъ, называвшійся у варваровъ Австеравіей, когда Германикъ Цезарь дѣйствовалъ тамъ съ флотомъ. Происходитъ онъ отъ истеченія сока у деревьевъ изъ породы сосенъ, какъ гумми у вишенъ, смола у сосенъ. Онъ вытекаетъ при обиліи влаги, а сгущается отъ мороза или отъ времени, или отъ *дѣйствія морской* воды, когда поднимающіяся волны уносятъ его съ острововъ. Онъ выбрасывается на берега съ такою легкостью, что кажется плавающимъ на водѣ, а не осѣдающимъ на дно. Еще наши предки признавали его древеснымъ сокомъ и потому называли sucinum; доказательствомъ же его *происхожденія* отъ деревьевъ изъ породы сосенъ служитъ сосновый запахъ при треніи и *то*, что, будучи зажженъ, онъ горитъ на манеръ и съ чадомъ сосновой лучины...

---

§ 64. ...[Smaragdorum] Scythicorum Aegyptiorumque duritia tanta est, ut non queant volnerari...

Твердость Скиѳскихъ и Египетскихъ смарагдовъ такъ велика, что разбить ихъ нѣтъ возможности...

---

§ 65. Genera eorum duodecim: nobilissimi Scythici ab ea gente in qua inveniuntur appellati. nullis maior austeritas nec minus viti. quantum smaragdi a gemmis distant tantum Scythicus a ceteris smaragdis. proximam laudem habent sicut et sedem Bactriani... sed hos minores multo Scythicis esse tradunt...

Видовъ смарагда двѣнадцать: благороднѣйшіе — Скиѳскіе, названные *такъ* отъ того народа, у котораго добываются. Никакіе *другіе* не отличаются большею твердостью и меньшими изъянами: насколько смарагды *вообще* уступаютъ драгоцѣннымъ камнямъ, настолько Скиѳскій *выше* прочихъ смарагдовъ. Ближайшіе по достоинству, какъ и по *мѣсту* происхожденія — Бактрійскіе... но они, какъ говорятъ, гораздо мельче Скиѳскихъ...

---

§ 79... [Crystalli] in nostro orbe aliquando circa Pontum inveniri putantur....

...Кристаллы въ нашей *части* свѣта иногда встрѣчаются, какъ полагаютъ, *въ странахъ, лежащихъ* вокругъ Понта...

---

§ 110. Comitatur eam [i. e. topazum] similitudine propior quam auctoritate callaina e viridi pallens. nascitur post aversa Indiae, apud incolas Caucasi montis Hyrcanos [1]), Sacas, Dahas, amplitudine conspicua, sed fistulosa ac sordium plena, sincerior praestantiorque multo in Carmania, utrobique autem in rupibus inviis et gelidis, oculi figura extuberans leviterque adhaerens, nec ut adnata petris, sed ut adposita...

За топазомъ слѣдуетъ ближе подходящая къ нему по сходству, чѣмъ по цѣнности бирюза, блѣднозеленаго цвѣта. Родится она, кромѣ отдаленнѣйшей части Индіи, въ земляхъ Кавказскихъ горцевъ Ирканoвъ, Саковъ и Даговъ; *здѣсь* она бываетъ значительной величины, но съ трещинами и грязью; гораздо чище и дороже добывающаяся въ Карманіи; въ обѣихъ странахъ она встрѣчается одинаково на неприступныхъ и покрытыхъ льдомъ скалахъ, выставляясь въ видѣ глаза и будучи лишь слегка прикрѣплена и *притомъ* такъ, что *кажется* не приросшею къ скаламъ, а приложенною...

---

§ 115. Viret et saepe tralucet iaspis.... plurimae ferunt eam gentes... Persae aeri similem quae ob id vocatur aerizusa. talis et Caspia est, caerulea est circa Thermodontem amnem...

Яшма бываетъ зеленая и часто прозрачная... она добывается у весьма многихъ народовъ... у Персовъ похожа цвѣтомъ на туманъ и потому называется «дымчатой»; такова же и Каспійская, а у рѣки Θермодонта — голубая...

---

§ 119. Reddetur et per se cyano gratia accommodato paulo ante et iaspidi nomine a colore caeruleo. optima Scythica...

Скажемъ теперь и о самомъ лазурномъ камнѣ, такъ какъ раньше мы примѣнили это названіе къ яшмѣ вслѣдствіе ея голубаго цвѣта. Лучшій *сортъ* — Скиѳскій...

---

§ 127. Appellantur aliquae [gemmae] et chryselectroe, in colorem electri declinantes, matutino tamen tantum adspectu. Ponticas deprehendit levitas....

Нѣкоторые камни называются и «хриселектрами»; по цвѣту они приближаются къ янтарю, впрочемъ только если смотрѣть утромъ. Понтійскіе узнаются по легкости....

---

1) Piruchos, phycaros, phicarus — *codd.*, corr. *Urlicht.*

C. VALERIVS FLACCVS SETINVS BALBVS.

Г. ВАЛЕРІЙ ФЛАККЪ СЕТИНЪ БАЛЬБЪ.

[Эпическій поэтъ, жившій во 2-й пол. I в. по Р. Хр. (умеръ около 90 г. по Р. Хр., Quintil. X, 1, 90). До насъ дошла его поэма «Argonautica» въ 8 кн. (или не оконченная, или не вполнѣ сохранившаяся), начатая вскорѣ послѣ взятія Іерусалима Титомъ въ 70 г. и, какъ видно изъ нѣкоторыхъ намековъ на изверженіе Везувія 79 г., писавшаяся очень медленно. — Текстъ: C. Valeri Flacci Setini Balbi Argonauticon libri octo. Enarravit P. Langen. Berol. 1896—7].

ARGONAVTICON LIBRI OCTO.

АРГОНАВТИКИ ВОСЕМЬ КНИГЪ.

Lib. I, v. 1—4.

Prima deum magnis canimus freta pervia natis
fatidicamque ratem, Scythici quae Phasidis oras
ausa sequi mediosque inter iuga concita cursus
rumpere, flammifero tandem consedit Olympo.

Мы поемъ моря, впервые пройденныя великими сынами боговъ, и вѣщій корабль, который осмѣлился прослѣдовать къ берегамъ Скиѳскаго Фасида и пробить себѣ путь между движущимися горами, а затѣмъ былъ помѣщенъ на пламенномъ Олимпѣ...

Lib. I, vv. 40—63 (Peliae oratio ad Iasonem).

'Hanc mihi militiam, veterum quae pulchrior actis,
adnue daque animum. nostri de sanguine Phrixus
Cretheos ut patrias audisti effugerit aras.
hunc ferus Aeetes, Scythiam Phasimque rigentem
qui colit (heu magni Solis pudor!), hospita vina
inter et attonitae mactat sollemnia mensae,
nil nostri divumque memor. non nuntia tantum
fama refert: ipsum iuvenem tam saeva gementem,
ipsum ego, cum serus fessos sopor alligat artus,
aspicio, meque adsiduis lacera illius umbra
questibus et magni numen maris excitat Helle.
si mihi quae quondam vires, vel pendere poenas
Colchida iam et regis caput hic atque arma videres.
olim annis ille ardor hebet, necdum mea proles
imperio et belli rebus matura marique.

«Согласись на эту службу, которая прекраснѣе дѣяній древнихъ, и дай *намъ свое* мужество. Ты слыхалъ, какъ единокровный намъ Фриксъ избѣжалъ отцовскаго алтаря Криѳея. Свирѣпый Энтъ, который правитъ Скиѳіею и холоднымъ Фасидомъ (о, позоръ для великаго Солнца!), зарѣзалъ его среди винъ за гостепріимнымъ торжественнымъ столомъ, забывъ о насъ и о богахъ. Это извѣстіе принесла не одна только молва: когда поздній сонъ сковалъ мои утомленные члены, я видѣлъ самого юношу, стенавшаго о столь жестокомъ *злодѣяніи*, и его истерзанная тѣнь побуждала меня постоянными жалобами, а также и божество великаго моря — Гелла. Если бы у меня *были* прежнія силы, ты уже увидѣлъ бы наказанную Колхиду и здѣсь голову и оружіе царя. Но прежній пылъ остылъ съ лѣтами, а мое потомство еще не созрѣло для власти, военныхъ дѣлъ и моря. Ты, у котораго уже въ полной силѣ *мужскія* заботы и мужской духъ, иди, *наша* краса, возврати греческому храму руно Нефелина животнаго и признай себя достойнымъ столь опаснаго предпріятія». Такими *словами* убѣждалъ онъ юношу и, скорѣе похожій на

tu, cui iam curaeque vigent animique viriles,
i, decus, et pecoris Nephelaei vellera Graio
redde tholo ac tantis temet dignare periclis.'
talibus hortatur iuvenem, propiorque iubenti
conticuit, cautis Scythico concurrere ponto
Cyaneas, tantoque silet possessa dracone
vellera, multifidas regis quem filia linguas
vibrantem ex adytis cantu dapibusque vocabat
et dabat hesterno liventia mella veneno.

приказывающаго, замолчалъ. Онъ умолчалъ, что въ Скиѳскомъ морѣ сталкиваются Кіанейскія скалы, и что руно находится подъ охраною столь огромнаго дракона съ дрожащими многораздѣльными языками, котораго царская дочь вызывала изъ неприступныхъ мѣстъ пѣніемъ и яствами и давала меды, желтѣвшіе отъ вчерашняго яда...

Lib. IV, vv. 599—625 (e Phinei vaticinio).

quid tibi nubifera surgentem rupe Carambin,
quid memorem, quas Iris aquas aut torqueat Ancon.'
proxima Thermodon hic iam secat arva: memento.
inclita Amazonidum magnoque exorta Gradivo
gens ibi; femineas nec tu nunc crede catervas,
sed qualis, sed quanta viris insultat Enyo
divaque Gorgonei gestatrix innuba monstri.
ne tibi tunc horrenda rapax ad litora puppem
ventus agat, ludo volitans cum turba superbo
pulvereis exultat equis ululataque tellus
intremit et pugnas mota pater incitat hasta.
non ita sit metuenda tibi saevissima quamquam
gens Chalybum, duris patiens cui cultus in arvis
et tonat adflicta semper domus ignea massa.
inde omnem innumeri reges per litoris oram,
hospitii quis nulla fides; sed limite recto
puppis et aequali transcurrat carbasus aura.
sic demum rapidi venies ad Phasidis amnem.

Зачѣмъ я буду упоминать тебѣ о поднимающейся тученосной скалой Карамбидѣ, зачѣмъ *о томъ*, какія воды катитъ Ирисъ или Анконъ? Ближайшія отсюда поля разсѣкаетъ уже Ѳермодонтъ: помни *это!* Тамъ славное племя Амазонидъ, рожденное великимъ Марсомъ. Не думай, что это толпы женщинъ, но сколь сильна и сколь велика нападающая на мужей Енio и божественная безбрачная носительница страшилища Горгоны. Пусть быстрый вѣтеръ не гонитъ твоего корабля къ страшнымъ берегамъ тогда, когда *ихъ* толпа, носясь въ гордой игрѣ, скачетъ на запыленныхъ коняхъ, земля дрожитъ отъ криковъ и отецъ возбуждаетъ битвы движеніемъ копья. Да не будетъ для тебя такъ страшно, хотя и крайне свирѣпое, племя Халибовъ, которое занято тяжкимъ трудомъ на твердыхъ поляхъ и *гдѣ* огненное жилище всегда гремитъ отъ ударовъ по массѣ *желѣза*. Затѣмъ по всему побережью безчисленные царьки, гостепріимству которыхъ никакъ нельзя довѣрять; но пусть корабль пробѣжитъ мимо *ихъ* прямымъ путемъ на парусахъ, *надуваемыхъ* ровнымъ вѣтеркомъ. Такъ ты прибудешь наконецъ къ быстрой рѣкѣ Фасиду. Тамъ уже Скиѳскій лагерь и поднимается братская Эриннія. Ты самъ окажешь тамъ помощь свирѣпымъ Колхамъ и врагу. Дальнѣйшей борьбы я не вижу. Представится и случай достать желанное руно.

castra ibi iam Scythiae fraternaque surgit Erinys.
ipse truces illic Colchos hostemque iuvabis
auxiliis. nec plura equidem discrimina cerno.
fors etiam optatam dabitur contingere pellem.
sed te non animis nec solis viribus aequom
credere; saepe acri potior prudentia dextra.
quam tulerit deus, arripe opem. iamque ultima nobis
promere fata nefas; sileo [1]) et precor'...

Но не думай, что у тебя хватитъ на это духа и однихъ *твоихъ* силъ: часто благоразуміе *бываетъ* сильнѣе пылкой десницы. Прими помощь, которую подастъ богъ. Остальныя судьбы намъ нельзя еще открывать. Я умолкаю и молюсь»...

Lib. IV, vv. 711—732 (descriptio Ponti).

Tum freta, quae longis fuerant impervia saeclis,
ad subitam stupuere ratem, Pontique iacentis
omne solum regesque patent gentesque repostae.
non alibi effusis cesserunt longius undis
litora, nec tantas quamvis [2]) Tyrrhenus et Aegon
volvat aquas, geminis nec desint Syrtibus undae.
nam super huc vastos tellus quoque congerit amnes.
non [3]) septemgemini memorem quas exitus Histri,
quas Tanais flavusque Tyres Hypanisque Melasque
addat opes quantosque sinus Maeotia laxent
aequora. flumineo sic agmine fregit amari
vim salis hinc Boreae cedens glaciantibus auris
Pontus et exorta facilis concrescere bruma.
utque vel inmotos ursae rigor invenit [4]) amnes,

Тогда воды, въ теченіе долгихъ вѣковъ бывшія непроходимыми, изумились внезапно явившемуся кораблю, и открылось все пространство *широко* разлитаго Понта, цари и дальнія племена. Нигдѣ въ другихъ мѣстахъ берега не отступили дальше предъ разлитыми волнами, хотя ни Тирренское, ни Эгейское *моря* не катятъ такихъ огромныхъ водъ, и нѣтъ недостатка воды въ обоихъ Сиртахъ. Ибо сюда, кромѣ того, и земля собрала огромныя рѣки. Я не буду упоминать, какое изобиліе *воды* придаетъ устье семичастнаго Истра, Танаидъ, желтый Тиресъ, Ипанидъ и Меласъ и какіе широкіе заливы образуютъ Мэотійскія воды. Такъ множествомъ рѣкъ сломилъ силу горькой соли Понтъ, потому уступающій ледяному дыханію Борея и легко замерзающій при наступленіи зимы. И найдетъ ли холодъ Медвѣдицы рѣки неподвижными, или волнующимися въ разливахъ, всетаки въ теченіе всей зимы волны или лежатъ равниною, или высоко вздымаются при бурномъ волненіи, и Понтъ, изогнутый на подобіе Скиѳскаго лука, съ одной стороны давитъ своими кривыми изгибами Европу, съ дру-

---

1) Ita cod. Vatic.; *sine me* corr. Langen coll. Ter. Ad. 321, Heautontim. 90. 2) «Locus corruptus et cuius emendatio valde dubia sit». Langen. 3) Ita cod. Vatic.; Langen recepit in contextum coniecturam Slothouweri *num*. 4) *inveniat* cod. Vatic.; Lang. e Heinsii coniectura *incubat*.

vel freta versa vadis, hiemem: sic unda per omnem
aut campo iacet, aut tumido riget ardua fluctu,
atque hac Europam curvis anfractibus urget,
hac Asiam Scythicum specie sinuatus in arcum.
illic umbrosae semper stant aequore nubes
et non certa dies, primo nec sole profundum
solvitur aut vernis cum lux aequata tenebris,
sed redit extremo tandem in sua litora tauro.

гой — Азію. Тамъ вѣчно стоятъ надъ моремъ мрачныя тучи, не бываетъ ясныхъ дней, и бездна не распускается при первыхъ лучахъ солнца или тогда, когда день становится равнымъ весенней ночи, но уходитъ наконецъ въ свои берега только при концѣ Тельца.

Lib. V, vv. 120—126 (Amazones).

transit Halys longisque fluens anfractibus Iris
saevaque Thermodon medio sale murmura volvens,
Gradivo sacer et spoliis ditissimus amnis,
donat equos, donat votas cui virgo secures,
cum redit ingenti per Caspia claustra triumpho
Massageten Medumque trahens. est vera propago
sanguinis, est ollis genitor deus...

...Проходитъ мимо Алій, и текущій длинными изгибами Ирисъ, и катящійся съ страшнымъ рокотомъ среди моря Ѳермодонтъ, посвященная Марсу и богатѣйшая добычею рѣка, которой даритъ коней и обѣтныя сѣкиры дѣва, когда съ великимъ тріумфомъ возвращается чрезъ Каспійскія тѣснины, влача *въ плѣнъ* Массагета и Мидянина. Это истинное поколѣніе *божеской* крови, ихъ родоначальникъ — богъ...

Lib. V, vv. 140—183.

Nocte sub extrema clausis telluris ab antris
pervigil auditur Chalybum labor; arma fatigant
ruricolae, Gradive, tui; sonat illa creatrix
prima manus belli terras crudelis in omnes.
nam prius ignoti quam dura cubilia ferri
eruerent ensesque darent, odia aegra sine armis
errabant iraeque inopes et segnis Erinys.
inde Genetaei rupem Iovis, hinc Tibarenum
dant virides post terga lacus, ubi deside mitra
feta ligat partuque virum fovet ipsa soluto.

Подъ конецъ ночи изъ скрытыхъ въ землѣ пещеръ слышится неусыпный трудъ Халивовъ: твои поселенцы, Марсъ, изнуряютъ *неустанной работой* орудія. По всѣмъ землямъ звучитъ эта рука, первая создательница кровавой войны; ибо пока они не разрыли крѣпкія залежи неизвѣстнаго *дотолѣ* желѣза и не дали мечей, ненависть въ горѣ блуждала безъ оружія, гнѣвъ былъ безсиленъ и Эриннія вяла. Затѣмъ они оставляютъ позади скалу Юпитера Генетейскаго и зеленыя озера Тиваринов, гдѣ беременная *женщина* обвязываетъ мужа праздной повязкой и ухаживаетъ за нимъ, окончивъ свои роды. Вы, Моссины, также удивлялись парусамъ невѣдомаго корабля, и вы, Макроны, съ

vos quoque non notae mirati vela carinae
Mossyni, vos et stabulis Macrones ab altis
Byzeresque vagi Philyraeque a nomine dicta
litora, quae cornu pepulit Saturnus equino.
Ultimus inde sinus saevumque cubile Promethei
cernitur, in gelidas consurgens Caucasus arctos.
ille etiam Alciden Titania fata moventem
attulerat tum forte dies; iamque aspera nisu
undique convellens veteris cum strage pruinae
vincula prensa manu saxis abduxerat imis
arduus et laevo gravior pede; consonat ingens
Caucasus, et summo pariter cum monte secutae
incubuere trabes abductaque flumina ponto.
fit fragor, aetherias ceu Iuppiter arduus arces
impulerit, imas manus aut Neptunia terras.
horruit inmensum Ponti latus, horruit omnis
Armeniae praetentus Hiber, penitusque recusso
aequore Cyaneas Minyae timuere relictas.
tum gemitu propiore chalybs densusque revulsis
rupibus audiri montis labor et grave Titan
vociferans, fixos scopulis dum vellitur artus.
Contra autem ignari (quis enim nunc credat in illis
montibus Alciden dimissave vota redemptet?)
pergere iter socii; tantum mirantur ab alto
litora discussa sterni nive ruptaque saxa
et simul ingentem moribundae desuper umbram
alitis atque atris rorantes imbribus auras.
sol propius flammabat aquas, extremaque fessis
coeperat optatos iam lux ostendere Colchos,

высокихъ жилищъ, и кочующіе Визеры, и берега, названные по имени Филиры, которые Сатурнъ потрясъ конскимъ копытомъ. Оттуда открывается взорамъ послѣдній заливъ и жестокое жилище Прометея, Кавказъ, подымающійся къ холоднымъ медвѣдицамъ. Этотъ день случайно привелъ *туда* и Алкида для измѣненія участи Титана; и уже съ усиліемъ раскачивая со всѣхъ сторонъ жестокія оковы и стряхивая съ нихъ застарѣлый иней, онъ, схвативъ ихъ руками, вырвалъ изъ подошвы скалъ, стоя высоко и крѣпче опираясь лѣвой ногой; загремѣлъ огромный Кавказъ и, послѣдовавъ за вершиною горы, бревна упали въ море, и рѣки были отведены *отъ него.* Раздается трескъ, какъ будто бы Юпитеръ на небѣ потрясъ эфирныя твердыни, или рука Нептуна — основанія земли. Ужаснулось безпредѣльное побережье Понта, ужаснулись всѣ Иверы, живущіе вдоль Арменіи, и когда море далеко отхлынуло назадъ, Миніи *вновь* стали бояться пройденныхъ Кіаней. Тогда послышались ближе стенящіе звуки стали, глухой шумъ горы при отрываніи скалъ и тяжкіе стоны Титана при отдѣленіи его членовъ, прикрѣпленныхъ къ утесамъ. Между тѣмъ союзники, не зная этого (ибо кто повѣрилъ бы, что Алкидъ *былъ* тогда въ этихъ горахъ или исполнилъ бы отложенныя обѣщанія?), продолжаютъ свой путь. Они только дивятся съ моря *тому*, что разсѣвшіеся берега покрываются снѣгомъ и скалы разрываются, и вмѣстѣ *дивятся падающей* сверху огромной тѣни умирающей птицы и льющимся по воздуху чернымъ дождямъ *ея крови*. Солнце ближе воспламеняло воды, оканчивающійся день уже началъ показывать утомленнымъ желанныхъ Колховъ, гдѣ великій Фасидъ стремится пѣнящимся устьемъ въ противолежащее море. Всѣ вмѣстѣ узнаютъ мѣста, составляющія цѣль ихъ пути, припоминаютъ признаки и по порядку пройденныя племена и вводятъ корабль въ рѣку. Вмѣстѣ залетая сверкающимъ вепромъ Паллада и Юнона останавливаютъ запряжку крылоногихъ коней.

magnus ubi adversum spumanti Phasis in aequor
ore ruit. cuncti pariter loca debita noscunt
ignaque commemorant emensasque ordine gentes
dantque ratem fluvio. simul aethere plena corusco
Pallas et alipedum Iuno iuga sistit equorum.

Lib. V, vv. 416—428 (e descriptione regiao).

nec minus hinc varia dux laetus imagine templi
ad geminas fert ora fores cunabula gentis
Colchidos hic ortusque tuens; ut prima Sesostris
intulerit rex bella Getis, ut clade suorum
territus hos Thebas patriumque reducat ad amnem,
Phasidis hos imponat agris Colchosque vocari
imperet: Arsinoen illi tepidaeque requirunt
otia laeta Phari pinguemque sine imbribus annum,
hi iam Sarmaticis permutant carbasa bracis.
barbarus in patriis sectatur montibus Aean
Phasis amore furens: pavidas iacit illa pharetras
virgineo turbata metu discursibus et iam
deficit, ac volucri victam deus alligat unda...

...Отсюда вождь, не менѣе восхищенный разукрашеннымъ изображеніемъ храма, переноситъ взоры на двухстворчатыя двери, созерцая здѣсь колыбель и происхожденіе Колхидскаго народа: какъ царь Сесострисъ впервые пришелъ войною на Гетовъ, какъ онъ, устрашенный пораженіемъ своихъ, однихъ отвелъ назадъ въ Ѳивы и къ родной рѣкѣ, а другихъ поселилъ на поляхъ Фасида и повелѣлъ называться Колхами. Тѣ возвращаются въ Арсиною, къ веселой жизни на тепломъ Фарѣ и въ благодатный климатъ безъ дождей, а эти уже мѣняютъ льняныя одежды на Сарматскія штаны. Варваръ Фасидъ, неистовствуя отъ любви, преслѣдуетъ Эю въ родныхъ горахъ: она робко бросаетъ колчанъ, смущенная дѣвическимъ страхомъ, и уже лишается чувствъ отъ бѣгства, и богъ обвиваетъ побѣжденную летучею волною...

Lib. V, vv. 456—464 (regia Colchorum familia).

..se Sole satus patriis penetralibus infert.
filius hunc iuxta primis Absyrtus in annis,
dignus avo quemque insontem meliora manerent.
tum gener Albanis Styrus qui advenerat oris,
distulerant sed bella toros; tum Phrontis et Argus
Aeolidae fraterque Melas, quos advena Phrixus

...Сынъ Солнца вступаетъ въ отцовскія палаты. Подлѣ него малолѣтній сынъ Абсиртъ, достойный дѣда и своею невинностью заслуживавшій лучшую участь. Затѣмъ женихъ *дочери* Стиръ, который прибылъ съ Албанскаго побережья, но война заставила отложить бракъ; затѣмъ Эолиды Фронтидъ и Аргъ и братъ ихъ Меласъ, которыхъ родилъ пришлецъ Фриксъ, и Китисоръ съ легкимъ копьемъ.

progenuit, pariterque Iovi Cytisorus in hasta.
post alii, quos praecipuo Titania proles[1])
legit honore patres, motique ad proelia reges...

За ними другіе старцы, которыхъ потомокъ Титана отличилъ особымъ почетомъ, и вызванные на битвы цари...

Lib. VI, vv. 33—167.

Hinc age Rhipaeo quos videris orbe furores,
Musa, mone; quanto Scythiam molimine Perses
concierit, quis fretus equis per bella virisque.
verum ego nec numero memorem nec nomine cunctos
mille vel ora movens; neque enim plaga gentibus ulla
ditior: aeterno quamquam Maeotia pubes
Marte cadat, pingui numquam tamen ubere deficit,
quod geminas arctos magnumque quod inpleat anguem.
ergo duces solasque, deae, mihi promite gentes.
Miserat ardentes, mox ipse secutus, Alanos
Heniochosque truces iam pridem infensus Anausis,
pacta quod Albano coniunx Medea tyranno;
nescius, heu, quanti thalamos ascendere monstri
arserit atque urbes maneat qui terror Achaeas,
gratior ipse deis orbaque beatior aula.
proxima Bisaltae legio ductorque Colaxes,
sanguis et ipse deum, Scythicis quem Iuppiter oris
progenuit viridem Myracen Tibisenaque iuxta
ostia, semifero (dignum si credere) captus
corpore, nec nymphae geminos exhorruit angues.
cuncta phalanx insigne Iovis caelataque gestat

Теперь, Муза, напомни мнѣ, какую ярость видѣла ты въ Рипейскомъ мірѣ, какимъ усиліемъ возбудилъ Персъ Скиѳію и кто уповалъ въ битвахъ на коней и мужей. Впрочемъ, еслибы я имѣлъ даже тысячу устъ, то не вспомнилъ бы всѣхъ по числу и именамъ, ибо ни одна страна не богаче *этой* племенами: хотя Мэотійская молодежь гибнетъ въ вѣчныхъ войнахъ, однако никогда на богатой почвѣ нѣтъ недостатка *въ населеніи*, которое наполняетъ обѣихъ Медвѣдицъ и огромнаго Дракона. Поэтому, богини, выдвиньте мнѣ вождей и одни только племена. Анавсій, уже раньше ставшій врагомъ за то, что Медея была обѣщана въ жены Албанскому тиранну, выслалъ пылкихъ Алановъ, *за которыми* вскорѣ послѣдовалъ *и* самъ, и свирѣпыхъ Иніоховъ. Увы, онъ не зналъ, въ чертогъ какого чудовища стремился онъ войдти и какой ужасъ предстоялъ Ахейскимъ городамъ, будучи самъ пріятнѣе богамъ и счастливѣе въ холостомъ дворцѣ. Ближе всѣхъ *къ нему* легіонъ Визальты и предводитель Колаксъ, тоже божественной крови: Юпитеръ произвелъ его на Скиѳскомъ побережьѣ вблизи зеленой Мираки и Тибисенскихъ устьевъ, прельщенный (если *это* достойно вѣры) полузвѣрскимъ тѣломъ и не устрашенный двумя змѣями нимфы. Вся фаланга носитъ на рѣзныхъ покровахъ (щитахъ) Юпитеровъ аттрибутъ, — раздѣленные на три части огни (т. е. перунъ). Не ты первый, воинъ Римскій, разсыпалъ по щитамъ лучи сверкающей молніи и красныя крылья. Кромѣ того, самъ *Колаксъ* собралъ воздушныхъ драконовъ, отличіе матери Оры, и съ обѣихъ сторонъ противопоставленные змѣи сближаются языками и на-

---

1) *tellus* cod. Vatic., corr. *Burmannus*; cf. *Langen* ad loc.
V. 48: *regio* Vatic.; corr. *Pius*.

tegmina dispersos trifidis ardoribus ignes;
nec primus radios, miles Romane, corusci
fulminis et rutilas scutis diffunderis alas.
insuper auratos collegerat ipse dracones,
matris Horae specimen, linguisque adversus utrimque
congruit et tereti serpens dat vulnera gemmae.
tertius unanimis veniens cum milibus Auchus
Cimmerias ostentat opes, cui candidus olim
crinis inest, natale decus; dat longior aetas
iam spatium; triplici percurrens tempora nodo,
demittit sacra geminas a vertice vittas.
Datin Achaemeniae gravior de vulnere pugnae
misit in arma Daraps, acies quem Martia circum
Gangaridum, potaque Gerus quos efferat unda,
quique lacum cinxere Bycen. non defuit Anxar,
non Rhadalo cum fratre Sidon, Acesinaque laevo
omine fatidicae Phrixus movet agmina cervae.
ipsa comes, saetis fulgens et cornibus aureis,
ante aciem celsi vehitur gestamine conti
maesta nec in saevae lucos reditura Dianae.
movit et Hylaea supplex cum gente Syenen
impia germani praetentans volnera Perses.
densior haut usquam nec celsior extulit ullas
silva trabes fessaeque prius rediere sagittae
arboris ad summum quam pervenere cacumen.
quin et ab Hyrcanis Titanius expulit antris
Cyris in arma viros, plaustrisque ad proelia cunctas
Coelaletae traxere manus; ibi sutilis illis
et domus et crudo residens sub vellere coniunx
et puer e primo torquens temone cateias.

носятъ раны точеному камню. Третій Авхъ, пришедшій съ единодушными тысячами, выставляетъ на показъ Киммерійскія богатства; у него издавна бѣлые волосы, прирожденный знакъ; пожилой возрастъ уже образуетъ просторъ *на головѣ;* обвивая виски тройнымъ узломъ, онъ спускаетъ съ священной главы двѣ повязки. Дарапъ, страдавшій отъ раны, *полученной* въ Ахеменской битвѣ, послалъ на войну Датія, котораго окружалъ воинственный строй Гангаридовъ и *тѣхъ*, которыхъ приводитъ въ ярость выпитая вода Гера, а также *тѣхъ*, которые живутъ кругомъ озера Вика. Былъ тамъ и Аисуръ, и Сидонъ съ братомъ Радаломъ, и Фриксъ двигалъ Акесинскіе отряды по дурному знаменію вѣщей лани. Сама она сопутствуетъ и, блистая шерстью и золотыми рогами, везется передъ строемъ на высокомъ шестѣ; она печальна и не желаетъ возвратиться въ рощи свирѣпой Діаны. Умоляющій Персъ, выставляя безбожно нанесенныя раны брата, двинулъ и Сіену съ племенемъ Илейскимъ. Нигдѣ ни одинъ лѣсъ не былъ гуще и не поднималъ выше *древесныхъ* стволовъ; утомленныя стрѣлы падали назадъ прежде, чѣмъ достигали до верхушки дерева.

И изъ Ирканскихъ пещеръ Титанскій Кирій выгналъ къ оружію мужей, и Келалеты привлекли къ битвамъ всѣ отряды на кибиткахъ: тамъ у нихъ и сшивной (изъ кожъ) домъ, и жена, сидящая подъ сыромятной кожей, и сынъ, гнущій копья изъ первой *попавшейся* жерди. Покидается и обрытая моремъ Тира; покидается и

Versus 78 in edd. antiquis tantum habetur.

linquitur abruptus pelago Tyra; linquitur et mons
Ambenus et gelidis pollens Ophiusa venenis.
degeneresque ruunt Sindi glomerantque paterno
crimine nunc etiam metuentes verbera turmas.
hos super aeratam Phalces agit aequore pubem
cum fremitu, densique levant vexilla Coralli,
barbaricae quis signa rotae ferrataque dorso
forma suum truncaeque Iovis simulacra columnae;
proelia nec rauco curant incendere cornu
indigenas sed rite duces et prisca suorum
facta canunt veterumque viris hortamina laudes.
ast ubi Sidonicas pernix pedes aequat habenas,
illinc iuratos in se trahit Aea Batarnas,
quos duce Teutagono crudi mora corticis armat
aequaque nec ferro brevior nec rumpia ligno.
nec procul albentes gemina ferit aclyde parmas
hiberni qui terga Novae gelidumque securi
eruit et tota non audit Alazona ripa;
[quosque Taras niveumque ferax Evarchus olorum].
te quoque venturis, ingens Ariasmene, saeclis
tradiderim, molem belli lateque ferentem
undique falcatos deserta per aequora currus.
insequitur Drangaea phalanx claustrisque profusi
Caspiadae, quis turba canum non segnius acres
exilit ad litues pugnasque capessit eriles;
inde etiam par mortis honos tumulisque recepti
inter avos positusque virum; nam pectora ferro
terribilesque innexa iubas ruit agmine nigro

гора Амбенская и сильная холодными ядами Офіуса. Устремляются выродившіеся Синды и сгущаютъ отряды, еще нынѣ боящіеся ударовъ *бичей* вслѣдствіе преступленія предковъ. Рядомъ съ ними Фалкъ съ шумомъ ведетъ по равнинѣ вооруженную мѣдью молодежь, и подымаютъ знамена густые *ряды* Кораллов, у которыхъ значками *служатъ* варварскія колеса, на спинѣ — покрытое желѣзомъ изображеніе свиней и кумиры Зевса — обломанныя колонны. Они даютъ сигналъ къ битвамъ не хриплымъ *звукомъ* рога, но уставно воспѣваютъ туземныхъ вождей и старинныя дѣянія соплеменниковъ, и хвалы предковъ *служатъ* побужденіемъ мужамъ. А гдѣ быстрый пѣхотинецъ равняется съ Сидонскими возжами, оттуда Эя влечетъ къ себѣ сплоченныхъ клятвою Батарновъ, которые подъ предводительствомъ Тевтагона вооружены щитами изъ сырой коры и дротиками съ равными по длинѣ остріемъ и древкомъ. И недалеко *отсюда* пронзаетъ двойнымъ дротикомъ бѣловатые щиты *тотъ*, кто вырубаетъ сѣкирой ледъ *рѣки* Новой и не слышитъ *теченія* замерзшаго Алазона вдоль всего берега и которыхъ... Тарантъ и Эвархъ, богатый бѣлоснѣжными лебедями. И тебя могу я передать грядущимъ вѣкамъ, гигантъ Аріасменъ, несущаго тяготу войны и широко разсыпающаго всюду по пустынной равнинѣ вооруженныя косами колесницы. Слѣдуетъ рать Дрангейская и вышедшіе изъ ущелій Каспіады, у которыхъ стая псовъ нелѣпостно выскакиваетъ на рѣзкіе *звуки* роговъ и участвуетъ въ битвахъ *своихъ* господъ. Поэтому имъ воздается равная почесть *по* смерти, и они принимаются въ курганы среди предковъ и могилъ мужей, ибо *съ* желѣзомъ въ груди и съ страшной гривой стая мчится чернымъ строемъ и съ *такимъ* лаемъ, какимъ оглашается страшная дверь Дита или свята Гекаты высоко въ воздухѣ. Святой пророкъ Ванъ ведетъ рати отъ Ирканскихъ лѣсовъ; уже третье поколѣніе Скиѳіи видѣло его воспѣвающимъ мужественныхъ Миніевъ и вѣтрила *корабля* Арго. Его наставленіями богаты и Индій-

V. 88 pubem] Burmanni coniecturam recepi pro *nubem*. V. 95 *pernix* Langen; *inter* Vatic.
V. 102. «Quid versu faciam, nescio». Langen. V. 110. *iam* Langen.

latratuque cohors, quanto sonat horrida Ditis
ianua vel superas Hecates comitatus in auras.
ducit ab Hyrcanis vates sacer agmina lucis
Vanus; cum Scythiae iam tertia viderat aetas
magnanimos Minyas Argoaque vela canentem.
illius et dites monitis spondentibus Indi
et centumgeminae Lagea novalia Thebes
totaque Rhipaeo Panchaia rapta triumpho.
discolor hastatas effudit Hiberia turmas,
quas Otaces, quas Latris agunt et raptor amorum
Neurus et expertes canentis Iazyges aevi.
namque ubi iam viresque aliae notusque recusat
arcus et inceptus iam lancea temnit erilis,
magnanimis mos ductus avis haut segnia mortis
iura pati, dextra sed carae occumbere prolis
ense dato; rumpuntque moras natusque parensque,
unanimes ambo miserandi fortibus actis.
hic et odorato spirantes crine Mycaei
Cessaeaeque manus et qui tua iugera nondum
eruis, ignotis insons Arimaspe metallis,
doctus et Auchates patulo vaga vincula gyro
spargere et extremas laqueis adducere turmas.
non ego sanguineis gestantem tympana bellis
Thyrsageten cinctumque vagis post terga silebo
pellibus et nexas viridantem floribus hastas.
fama ducem Iovis et Cadmi de sanguine Bacchum
hac quoque turiferos, felicia regna, Sabaeos,
hac Arabas fudisse manu; mox rumperet Hebri

ци, и Лагейскія молодые всходы стовратныхъ Өивъ, и вся Панхаія, захваченная Рипейскимъ тріумфомъ.

Разноцвѣтная Иверія излила вооруженные копьями отряды, которые ведутъ Отакъ, Латрисъ, похититель любви Невръ и не знающіе убѣленнаго сѣдинами возраста Язиги. Ибо когда уже измѣняютъ прежнія силы, знакомый лукъ отказывается *служить* и копье презираетъ стремленія *своего* хозяина, у мужественныхъ предковъ создался обычай не медлительно претерпѣвать смертную участь, но погибать отъ руки дорогаго потомства врученнымъ *ему* мечомъ; прерываютъ замедленіе и сынъ, и отецъ, единодушные оба и вызывающіе сожалѣніе своими мужественными поступками. Здѣсь и благоухающіе надушенными волосами Микэи, и рати Кессейскія, и ты, невинный вслѣдствіе невѣдѣнія металловъ Аримаспъ, еще не раскапывающій своей земли, и Авхатъ, умѣющій раскидывать широкимъ кругомъ летучіе арканы и притягивать петлями самые дальніе отряды. Я не обойду молчаніемъ Өирсагета, носящаго тимпаны въ кровавыхъ войнахъ, опоясаннаго за спиною развѣвающимися шкурами и покрывающаго зеленью цвѣтовъ оплетенныя копья. *Есть* преданіе, что Вакхъ, вождь отъ крови Юпитера и Кадма, этой ратью разбилъ счастливыя царства приносящихъ ладонъ Сабэевъ и Арабовъ, но затѣмъ, когда переходилъ чрезъ воды Ебра, покинулъ Өирсагетовъ подъ ледяною Медвѣдицей. У нихъ доселѣ *сохраняется* весь образъ жизни древнихъ, священные удары мѣдныхъ инструментовъ и напоминающая о восточной битвѣ

V. 121. Post hunc versum lacunam statuit Langen. V. 123 *refutat* Vat., corr. Langen. V. 128. *ambo animis ambo miseri tam fortibus actis.* Vatic., corr. Langen. V. 129. *mycael* Vat., corr. Langen coll. Herod. III, 93 et VII, 68. V. 130. *Cossaeaeque* Langen coll. Strab. XVI, 1, 17; Plin. VI, 134.

cum vada, Thyrsagetas gelida liquisse sub arcto.
illis omnis adhuc veterum tenor et sacer aeris
pulsus et eoae memoratrix tibia pugnae.
iungit opes Emoda suas; sua signa secuti
Exomatae Torynique et flavi crine Satarchae;
mollis honos Torynis, ditant sua mulctra Satarchen,
Exomatas venatus alit nec clarior ullis
arctos equis; abeunt Hypanin fragilemque per undam
tigridis aut saevae profugi cum prole leaenae,
maestaque suspectae mater stupet aggere ripae.
inpulit et dubios Phrixei velleris ardor
Centoras et diros magico terrore Choatras.
omnibus in superos saevus honor, omnibus artes
monstrificae: nunc vere novo conpescere frondes,
nunc subitam trepidis Maeotin solvere plaustris.
maximus hos inter Stygia venit arte Coastes;
sollicitat nec Martis amor, sed fama Cytaeae
virginis et paribus spirans Medea venenis.
gaudet Averna palus, gaudet iam nocte quieta
portitor et tuto veniens Latonia caelo.
ibant et geminis aequantes cornibus alas
Balloniti comitumque celer mutator equorum
Moesus et ingentis frenator Sarmata conti.
nec tot ab extremo fluctus agit aequore, nec sic
fratribus adversa Boreas respondet ab unda,
aut is aput fluvios volucrum sonus, aethera quantus
tunc lituum concentus adit lymphataque miscet
milia, quot foliis, quot floribus incipit annus.

флейта. Эмода присоединяетъ свои богатства; слѣдуютъ за своими знаменами Эксоматы, Торины и бѣлокурые Сатархи. У Ториновъ почетъ меду, Сатарха обогащаютъ его подойники, Эксоматовъ кормитъ охота, и сѣверъ не славится болѣе никакими *другими* конями; они спасаются бѣгствомъ по хрупкимъ волнамъ Ипанида съ дѣтенышами тигрицы или свирѣпой львицы, и печальная мать цѣпенѣетъ на возвышеніи подозрительнаго берега. Желаніе Фриксова руна подвинуло и ненадежныхъ Центоровъ и страшныхъ магическимъ ужасомъ Хоатровъ. У всѣхъ ихъ свирѣпое почитаніе вышнихъ *силъ*, у всѣхъ чудодѣйственное искусство: они то удерживаютъ зелень при началѣ весны, то внезапно заставляютъ таять Мэотиду для трепетныхъ повозокъ. Среди нихъ явился и наиболѣе выдающійся Стигійскимъ искусствомъ Коастъ; его побудила не любовь къ войнѣ, но слава Китэйской дѣвы и дышащая одинаковыми ядами Медея. Радуется Авернское озеро, радуется уже спокойною ночью перевозчикъ и Латонія, плывущая по безопасному небу. Шли и равняющіе отряды по обоимъ флангамъ Баллониты, и быстро мѣняющій сопутныхъ коней Мезъ и мечущій огромное копье Сарматъ. Не столько волнъ вздымаетъ Борей съ края моря, не такъ отвѣчаетъ онъ братьямъ съ гребня противоположной волны, не таковъ бываетъ птичій крикъ у рѣкъ, сколько согласныхъ звуковъ роговъ несется тогда къ эѳиру и волнуетъ *столько* обезумѣвшихъ тысячъ, сколько листьевъ и цвѣтовъ бываетъ въ началѣ года.

Sequitur pugnae descriptio (vv. 182—760), ex qua nomina sola virorum excerpere satis habeo.

V. 189 commemorantur *Caspius* et *Moneses* Acaeus, v. 192 *Dipsas* et *Caresus*, v. 193 *Strymon*, v. 194 *Cremedon* Albanus, v. 196 *Melas* et *Idasmenus;* v. 200 *Ocheus*, v. 201 *Tyres* et *Iron*, vv. 203—211 Hyrcani fratres *Getas* et *Medores*, v. 217 *Phalerus* Actaeus, v. 228 «clari Taulantis alumnus semidea genetrice *Tages*», v. 243 *Campesus*, v. 245 *Ochasus* et *Phalces*, v. 249 *Sibotes*, v. 251 *Ambenus* et *Ocreus*, v. 252 *Taxes* et *Hypanis*, v. 255 *Lacon*, v. 256 *Oncheus*, v. 266 *Styrus* et *Anausis*, v. 280, 303, 322, 365, 371 *Gesander*, v. 295 Phasidis sacerdos *Aquites*, v. 297 *Cyrnus*, v. 317 seqq. *Canthus*, vv. 342—343 *Idas*, *Oenides*, *Menoetius*, v. 345 et 364 *Telamon*, v. 370 *Euryale* virgo, vv. 374—375 virgines *Lyce*, *Thoe*, *Harpe*, v. 377 *Menippe*, v. 387, 394, 423 *Ariasmenus*, v. 517 *Absyrtus*, v. 524 et 536 *Aron*, v. 529 *Rambelus* et *Otaxes*, v. 530 *Armes*, v. 550 *Suetes* et *Ceramnus*, v. 553 *Argus*, v. 554 *Zacorus*, *Phalces*, *Amastris*, v. 557 *Calais* et *Barisas*, v. 564 *Peucon*, v. 569 *Eurytus* et *Nestor*, v. 570 *Helix*, v. 582 *Latagus*, *Zetes*, *Daraps*, v. 618 *Hebrus*, v. 619 *Prion* Geticus et *Auchus*, v. 621 *Colaxes*, vv. 637—640 *Hypetaon*, *Gessithous*, *Arines*, *Olbus*, *Aper*, *Thydrus* Phasiades, v. 651 *Monesus*, v. 686 *Lexanor*, v. 688 *Caicus*, v. 690 et 717 *Myraces* Parthus, v. 703 *Syenes*, v. 719 *Meleager*, v. 720 *Talaus* et *Acastus*, v. 750 *Issedoniae phalanges*.

Iuvat praeterea Gesandri orationem ad Canthum citare, qua Scytharum cultus describitur.

Lib. VI, vv. 322—342.

illum, ubi congressu subiit Gesander iniquo,
territat his: «tu, qui faciles hominumque putasti
has, Argive, domos, alium hic miser aspicis annum
altricemque nivem festinaque taedia vitae.
non nos aut levibus componere bracchia remis
novimus aut ventos opus expectare ferentes;
imus equis, qua vel medio riget aequore pontus,
vel tumida fremit Hister aqua; nec moenia nobis
vestra placent; feror arctois nunc liber in arvis
cuncta tenens mecum; omnis amor iacturaque plaustri
sola, nec hac longum victor potiere rapina;
ast epulae quodcumque pecus, quaecumque ferarum.
mitte Asiae, mitte Argolicis mandata colonis,
ne trepident: numquam has hiemes, haec saxa relinquam,

...Гесандръ, сошедшись съ нимъ (Кантомъ) въ неравномъ бою, устрашаетъ его слѣдующими *словами:* «Ты, Аргивянинъ, считавшій эти жилища легкими и человѣческими, видишь здѣсь, несчастный, другой климатъ, питательный снѣгъ и полное презрѣніе къ жизни. Мы не умѣемъ или налагать руки на легкія весла, или ждать приносящихъ помощь вѣтровъ; мы ѣздимъ на коняхъ, гдѣ или твердѣютъ волны среди моря, или Истръ шумитъ надутыми водами; и стѣны ваши намъ не по нраву: теперь я свободно ношусь по сѣвернымъ равнинамъ, все держа съ собою; вся любовь и единственная потеря — повозка, но и этой добычей ты не овладѣешь надолго въ качествѣ побѣдителя; пища *наша* — всякій домашній скотъ и всякая дичь. Пошли поселенцамъ Азіи и Арголиды приказъ, чтобы они не пугались: я никогда не покину этихъ зимъ и этихъ скалъ, Марсовыхъ полей, гдѣ мы уже закаляли суровой волной *наше* потомство и грубыхъ дѣтей, и гдѣ такъ легко возможна смерть для мужей. Такъ пріятно *намъ* воевать и грабить въ родныхъ снѣгахъ и таковою прими эту десницу». *Такъ сказалъ онъ* и размахнулъ летучій дротъ, вскорм-

V. 332 uncis seclusit *Langen* secutus *Pium*.

Martis agros, ubi iam saevo duravimus amne
progeniem natosque rudes, ubi copia loti
tanta viris, sic in patriis bellare pruinis
praedarique iuvat talemque hanc accipe dextram.
dixit et Edonis nutritum missile ventis
concitat: it medium per pectus et horrida nexu
letifer aera chalybs...

…ленный Едонскими вѣтрами; смертоносная сталь пронзаетъ грудь и страшные связью мѣдные *доспѣхи*...

Lib. VII, vv. 349—370 (de Medeae venenis).

...haec ubi fata,
rursus ad Haemonii iuvenis curamque metumque
vertitur, hunc solum propter seu vivere gaudens,
sive mori, quodcumque velit; maiora precatur
carmina, maiores Hecaten inmittere vires
nunc sibi, nec notis stabat contenta venenis.
cingitur inde sinus et, qua sibi fida magis vis
nulla, Prometheae florem de sanguine fibrae
Caucaseum promit nutritaque gramina ventis,
quae sacer ille nives inter tristesque pruinas
durat editque cruor, cum viscere vultur adeso
tollitur e scopulis et rostro inrorat aperto.
idem nec longi languescit finibus aevi
inmortale virens, idem stat fulmina contra
salvus, et in mediis florescunt ignibus herbae.
prima Hecate Stygiis duratam fontibus harpen
intulit et validas scopulis effodit aristas;
mox famulae monstrata reges, quae lampade Phoebes
sub decima iuga feta metit saevitque per omnes

...Съ этими словами она [т. е. Медея] снова обращаетъ свои заботы и опасенія къ Емонійскому юношѣ, ради его одного готовая или жить, или умереть, какъ *онъ* захочетъ; она молитъ Гекату дать ей теперь болѣе сильныя заклинанія и бóльшія силы и не довольствуется извѣстными *ей* зельями. Затѣмъ она опоясываетъ свое лоно и, не зная ни одного болѣе сильнаго средства, добываетъ Кавказскій цвѣтокъ изъ крови Промиѳеевой жилы и вскормленныя вѣтрами травы, которыя укрѣпляетъ и выращиваетъ эта священная кровь среди снѣговъ и печальныхъ инеевъ, когда коршунъ, насытившись внутренностями, поднимается съ утесовъ и орошаетъ *ихъ* раскрытымъ клювомъ. Этотъ *цвѣтокъ*, вѣчно зеленѣя, не вянетъ въ предѣлахъ долгаго вѣка; онъ же можетъ невредимо устоять противъ молній, и травы цвѣтутъ среди огней. Геката первая занесла закаленный въ стигійскихъ источникахъ серпъ и выкопала на скалахъ крѣпкіе колосья; затѣмъ жатва показана прислужницѣ, которая подъ десятымъ свѣточемъ Фебы жнетъ чреватыя *травою* горы и свирѣпствуетъ надъ всѣми останками и тлоемъ бога; тщетно стонетъ онъ, взирая на лицо Колхидянки; боль стягиваетъ тогда на горѣ всѣ *его* члены, и всѣ цѣпи дрожатъ подъ серпомъ...

V. 357 ventis] *ponti* cod. Monac., corr. *Haupt* Hermae IV, 153. V. 363 salvus] *Sangus* Vatic., corr. *Baehrens.*

reliquias saniemque dei; gemit inritus ille
Colchidos ora tuens; totos tunc contrahit artus
monte dolor cunctaeque tremunt sub falce catenae.

Lib. VIII, vv. 185—191 (ex oratione Ergini).

haud procul hinc ingens Scythici ruit exitus Histri,
fundere non uno tantum quem flumina cornu
accipimus; septem exit aquis, septem ostia pandit.
illius adversi nunc ora petamus et undam,
quae latus in laevum ponti cadit; inde sequemur
ipsius amnis iter donec nos flumine certo
perferat inque aliud reddat mare...

...Недалеко отсюда струится огромное устье Скиѳскаго Истра, который, какъ мы слышали, изливаетъ свое теченіе не однимъ только рукавомъ: онъ выходитъ семью водами, раздвигаетъ семь устьевъ. Направимся теперь прямо къ его выходу и водѣ, которая впадаетъ въ лѣвый бокъ Понта; оттуда послѣдуемъ по пути самой рѣки, пока она не вынесетъ насъ вѣрнымъ теченіемъ и передастъ въ другое море...

Lib. VIII, vv. 202—211.

Puppe procul summa vigilis post terga magistri
haeserat auratae genibus Medea Minervae;
atque ibi deiecta residens in lumina palla
flebat adhuc, quamquam Haemoniis cum regibus iret,
sola tamen nec coniugii secura futuri.
illam Sarmatici miserantur litora ponti,
illa Thoanteae transit defleta Dianae.
nulla palus, nullus Scythiae non maeret euntem
amnis; Hyperboreas movit conspecta pruinas,
tot modo regna tenens...

...Вдали на высокой кормѣ, за спиною бдительнаго кормчаго Медея припала къ колѣнамъ позлащенной Минервы и, сидя тамъ съ закрытыми плащемъ очами, все еще плакала; хотя она ѣхала съ Емонійскими царями, но была одинока и не была увѣрена въ будущемъ бракѣ. Ее сожалѣютъ берега Сарматскаго Понта, ее оплакиваетъ при проѣздѣ Ѳоантова Діана; всякое болото, всякая рѣка Скиѳіи горюетъ о путницѣ; она, недавно владѣвшая столькими царствами, тронула своимъ видомъ *даже* Иперборейскіе иней...

Lib. VIII, vv. 217—219.

Insula Sarmaticae Peuce stat nomine nymphae,
torvus ubi et ripa semper metuendus utraque
in freta per saevos Hister descendit alumnos...

Стоитъ островъ Певка, *названный* именемъ Сарматской нимфы, гдѣ бурный и вѣчно страшный на обоихъ берегахъ Истръ выходитъ въ море свирѣпыми рукавами...

His addendi sunt v. 256, ubi dicitur Hister anhelantem Peucen antro olim pressisse, v. 293, ubi viridis Peuce dicitur ante Danubii ostia sita esse, v. 377, ubi dicitur insula gemino flexu Danubii scindi.

V. 370 pro *monte* Langen minus recte coniecit *forte*.

TI. CATIVS SILIVS ITALICVS. ТИБ. КАТІЙ СИЛІЙ ИТАЛИКЪ.

[Эпическій поэтъ, род. около 25 г. по Р. Хр., умеръ добровольно отъ голода (вслѣдствіе неизлѣчимой болѣзни) въ 101 г. Оставилъ большую поэму въ 17 книгахъ, имѣющую своимъ содержаніемъ 2-ю пуническую войну. — Текстъ: Sili Italici Punica ed. Lud. Bauer. 2 vv. Lips. Teubn. 1890—92].

PVNICA. ПУНИЧЕСКАЯ ВОЙНА.

Lib. I, vv. 324—326 (in comparatione):

Dacus ut armiferis Geticae telluris in oris,
Spicula qui patrio gaudens acuisse veneno
Fundit apud ripas inopina binominis Histri.

...Такъ Дакіецъ на воинственныхъ побережьяхъ Гетской земли, съ радостью изощривъ дротики прадѣдовскимъ ядомъ, нежданно мечетъ *ихъ* на берегахъ двуименнаго Истра...

Lib. II, vv. 73—76 (in comparatione):

Quales Threiciae Rhodopen Pangaeaque lustrant
Saxosis nemora alta rugis cursuque fatigant
Hebrum innupta manus. spreti Ciconesque Getaeque
Et Rhesi domus et lunatis Bistones armis.

...Такъ безбрачный отрядъ [т. е. Амазонки] объѣзжаетъ Ѳракійскую Родопу и высокія Пангейскія рощи на скалистыхъ горахъ и тревожитъ *своими* набѣгами Ебръ. Презрѣны Киконы, Геты, домъ Реса и Вистоны съ лукообразными щитами...

Lib. III v. 360 Concani, Hispaniae gens, comparantur cum Massagetis.—V. 384 Uxama, Hispaniae oppidum, dicitur Sarmaticos attollere muros. — V. 617 de Germanico dicitur: «Idem... Sarmaticis victor compescet sedibus Histrum» (онъ же... побѣдоносно усмиритъ Истръ въ Сарматскихъ предѣлахъ). — Lib. IV v. 244 commemoratur «Geticus Boreas».

Lib. IV, vv. 765—769.

Mos fuit in populis, quos condidit advena Dido,
Poscere caede deos veniam ac flagrantibus aris,
Infandum dictu! parvos imponere natos.
Urna reducebat miserandos annua casus,
Sacra Thoanteae ritusque imitata Dianae[1]).

...У народовъ, которые устроила чужестранка Дидона, былъ обычай посредствомъ убійства испрашивать милости боговъ и — страшно сказать! — возлагать маленькихъ дѣтей на пылающіе жертвенники. Урна ежегодно принимала *прахъ* несчастныхъ *жертвъ* убійствъ, подражая священнодѣйствіямъ и обрядамъ Ѳоантовой Діаны...

---

1) Diana apud Tauros culta dicitur Thoantea a Thoante Taurorum rege. Eadem commemoratur l. XIV v. 260.

reliquias saniemque dei; gemit inritus ille
Colchidos ora tuens; totos tunc contrahit artus
monte dolor cunctaeque tremunt sub falce catenae.

Lib. VIII, vv. 185—191 (ex oratione Ergini).

haud procul hinc ingens Scythici ruit exitus Histri,
fundere non uno tantum quem flumina cornu
accipimus; septem exit aquis, septem ostia pandit.
illius adver[illegible] nunc ora petamus et undam,
quae latus in laevum ponti cadit; inde sequemur
ipsius amnis iter donec nos flumine certo
perferat inque aliud reddat mare...

...Недалеко отсюда струится огромное устье Скиѳскаго Истра, который, какъ мы слышали, изливаетъ свое теченіе не однимъ только рукавомъ: онъ выходитъ семью водами, раздвигаетъ семь устьевъ. Направимся теперь прямо къ его выходу и водѣ, которая впадаетъ въ лѣвый бокъ Понта; оттуда послѣдуемъ по пути самой рѣки, пока она не вынесетъ насъ вѣрнымъ теченіемъ и передастъ въ другое море...

Lib. VIII, vv. 202—211.

Puppe procul summa vigilis post terga magistri
haeserat auratae genibus Medea Minervae;
atque ibi deiecta residens in lumina palla
flebat adhuc, quamquam Haemoniis cum regibus iret,
sola tamen nec coniugii secura futuri.
illam Sarmatici miserantur litora ponti,
illa Thoanteae transit defleta Dianae.
nulla palus, nullus Scythiae non maeret euntem
amnis; Hyperboreas movit conspecta pruinas,
tot modo regna tenens...

...Вдали на высокой кормѣ, за спиною бдительнаго кормчаго Медея припала къ колѣнамъ позлащенной Минервы и, сидя тамъ съ закрытыми плащемъ очами, все еще плакала; хотя она ѣхала съ Емонійскими царями, но была одинока и не была увѣрена въ будущемъ бракѣ. Ее сожалѣютъ берега Сарматскаго Понта, ее оплакиваетъ при проѣздѣ Ѳоантова Діана; всякое болото, всякая рѣка Скиѳіи горюетъ о путницѣ; она, недавно владѣвшая столькими царствами, тронула своимъ видомъ *даже* Иперборейскіе инеи...

Lib. VIII, vv. 217—219.

Insula Sarmaticae Peuce stat nomine nymphae,
torvus ubi et ripa semper metuendus utraque
in freta per saevos Hister descendit alumnos...

Стоитъ островъ Певка, *названный* именемъ Сарматской нимфы, гдѣ бурный и вѣчно страшный на обоихъ берегахъ Истръ выходитъ въ море свирѣпыми рукавами...

His addendi sunt v. 256, ubi dicitur Hister anhelantem Peucen antro olim pressisse, v. 293, ubi viridis Peuce dicitur ante Danubii ostia sita esse, v. 377, ubi dicitur insula gemino flexu Danubii scindi.

V. 370 pro *monte* Langen minus recte coniecit *forte*.

TI. CATIVS SILIVS ITALICVS. ТИБ. КАТІЙ СИЛІЙ ИТАЛИКЪ.

[Эпическій поэтъ, род. около 25 г. по Р. Хр., умеръ добровольно отъ голода (вслѣдствіе неизлѣчимой болѣзни) въ 101 г. Оставилъ большую поэму въ 17 книгахъ, имѣющую своимъ содержаніемъ 2-ю пуническую войну. — Текстъ: Silii Italici Punica ed. Lud. Bauer. 2 vv. Lips. Teubn. 1890—92].

PVNICA. ПУНИЧЕСКАЯ ВОЙНА.

Lib. I, vv. 324—326 (in comparatione):

Dacus ut armiferis Geticae telluris in oris,
Spicula qui patrio gaudens acuisse veneno
Fundit apud ripas inopina binominis Histri.

...Такъ Дакіецъ на воинственныхъ побережьяхъ Гетской земли, съ радостью изощривъ дротики прадѣдовскимъ ядомъ, нежданно мечетъ *ихъ* на берегахъ двуименнаго Истра...

Lib. II, vv. 73—76 (in comparatione):

Quales Threiciae Rhodopen Pangaeaque lustrant
Saxosis nemora alta rugis cursuque fatigant
Hebrum innupta manus. spreti Ciconesque Getaeque
Et Rhesi domus et lunatis Bistones armis.

...Такъ безбрачный отрядъ [т. е. Амазонки] объѣзжаетъ Ѳракійскую Родопу и высокія Пангейскія рощи на скалистыхъ горахъ и тревожитъ *своими* набѣгами Ебръ. Презрѣны Киконы, Геты, домъ Реса и Вистоны съ лукообразными щитами...

Lib. III v. 360 Concani, Hispaniae gens, comparantur cum Massagetis.—V. 384 Uxama, Hispaniae oppidum, dicitur Sarmaticos attollere muros. — V. 617 de Germanico dicitur: «Idem... Sarmaticis victor compescet sedibus Histrum» (онъ же... побѣдоносно усмиритъ Истръ въ Сарматскихъ предѣлахъ). — Lib. IV v. 244 commemoratur «Geticus Boreas».

Lib. IV, vv. 765—769.

Mos fuit in populis, quos condidit advena Dido,
Poscere caede deos veniam ac flagrantibus aris,
Infandum dictu! parvos imponere natos.
Urna reducebat miserandos annua casus,
Sacra Thoanteae ritusque imitata Dianae [1]).

...У народовъ, которые устроила чужестранка Дидона, былъ обычай посредствомъ убійства испрашивать милости боговъ и — страшно сказать! — возлагать маленькихъ дѣтей на пылающіе жертвенники. Урна ежегодно принимала *прахъ* несчастныхъ *жертвъ* убійствъ, подражая священнодѣйствіямъ и обрядамъ Ѳоантовой Діаны...

---

1) Diana apud Tauros culta dicitur Thoantea a Thoante Taurorum rege. Eadem commemoratur l. XIV v. 260.

Lib. VIII v. 429—430 in comparatione commemorantur Amazones lunatis peltis armatae et «Amazonius Thermodon».

Lib. VIII, vv. 498—501.

Aeetae prolem Angitiam mala gramina primam
Monstravisse ferunt tactuque domare venena
Et lunam excussisse polo, stridoribus amnes
Frenantem, ac silvis montes nudasse vocatis.

...Существуетъ преданіе, что Энтова дочь Ангитія первая показала *людямъ* дурныя зелья, *своимъ* прикосновеніемъ обезвреживала яды, выбила съ неба луну, обуздывая рѣки нашептываньемъ, и обнажила горы, созвавъ *съ нихъ* лѣса...

Lib. XI v. 469 commemoratur «Pagasaea ratis», scil. Argo. — L. XII v. 7 dicuntur hieme Riphaea rigere Aquilonis flamine. — Lib. XII v. 132 dicit poeta iuxta Avernum lacum iacuisse Cimmerias domos noctemque profundam Tartareae urbis.

Lib. XIII, vv. 471—478 et 482—487 [1]).

Tellure — ut perhibent, is mos antiquus — Hibera
Exanima obscoenus consumit corpora vultur.
Regia cum lucem posuerunt membra, probatum est
Hyrcanis adhibere canes. Aegyptia tellus
Claudit odorato post funus stantia saxo
Corpora et a mensis exanguem haud separat umbram.
Exhausto instituit Pontus vacuare cerebro
Ora virum et longum medicata reponit in aevum.
. . . .
At Celtae vacui capitis circumdare gaudent
Ossa, nefas, auro ac mensis ea pocula servant.
Cecropidae ob patriam Mavortis sorte peremptos
Decrevere simul communibus urere flammis.
At gente in Scythica suffixa cadavera truncis
Lenta dies sepelit, putri liquentia tabo.

...Въ Иверской землѣ — говорятъ, таковъ древній обычай — поганый коршунъ уничтожаетъ бездыханныя тѣла. У Ирканцевъ *въ* обычаѣ употреблять собакъ, когда царскія тѣла покинутъ свѣтъ. Въ Египетской землѣ послѣ погребенія заключаютъ тѣла стоймя въ благоуханныя каменныя гробницы и не отлучаютъ блѣдной тѣни отъ пиршествъ. Въ Понтѣ установлено очищать головы мужчинъ, вынимая *изъ нихъ* мозгъ, и посредствомъ снадобій сохранять на долгій вѣкъ.... А Кельты — о ужасъ! — охотно обдѣлываютъ въ золото кости очищенной *отъ мозга* головы и сохраняютъ такія чаши для пировъ. Кекропиды установили вмѣстѣ сожигать на общемъ кострѣ погибшихъ по волѣ Марса, а у Скиѳскаго племени медленный день погребаетъ трупы, прикрѣпленные къ *древеснымъ* стволамъ и истекающіе гніющей сукровицей...

Lib. XV v. 318 commemoratur Orestes quidam Sarmaticus. — Ibid. v. 685 Nabis Hammonis sacerdos dicitur conto Sarmatico esse armatus.

---

1) Scipio dicit sepeliendi mores alios esse apud alios populos.

Lib. XVII, vv. 487—490 (in comparatione).

Qualis apud gelidum currus quatit altior Hebrum
Et Gelicas solvit ferventi sanguine Mavors
Laetus caede nives glaciemque Aquilonibus actam
Perrumpit stridens sub pondere belliger axis...

...Такъ Марсъ гонитъ колесницы у леданаго Ебра и, наслаждаясь рѣзнею, растопляетъ кипящею кровью Гетскіе снѣга, и боевая ось, скрипящая подъ *его* тяжестью, ломаетъ ледъ, скованный Аквилонами...

M. FABIVS QVINTILIANVS.

М. ФАБІЙ КВИНТИЛІАНЪ.

[Уроженецъ испанскаго города Calagurris, получилъ образованіе въ Римѣ и съ 68 г. по Р. Хр. въ теченіе 20 лѣтъ былъ тамъ учителемъ реторики, преподаваніемъ которой пріобрѣлъ широкую извѣстность; умеръ около 96 г. по Р. Хр. Написалъ нѣсколько сочиненій, изъ коихъ до насъ дошелъ знаменитый трудъ Institutio oratoria въ 12 кн., написанный въ началѣ 90-хъ годовъ по Р. Хр. — Текстъ: M. Fabi Quintiliani Institutionis oratoriae libri duodecim. Rec. Carolus Halm. Lips. ap. Teubn. 1868—69].

INSTITVTIONIS ORATORIAE LIBRI XII.

Lib. XI cap. II: De memoria.

§ 50. Ceterum quantum natura studioque valeat memoria, vel Themistocles testis... vel Mithridates, cui duas et viginti linguas, quot nationibus imperabat, traditur notas fuisse...

ОРАТОРСКАГО ОБРАЗОВАНІЯ 12 КНИГЪ.

Кн. XI, гл. II: О памяти.

Впрочемъ, примѣромъ того, какую силу память имѣетъ отъ природы или благодаря упражненію, можетъ служить или Ѳемистоклъ... или Миѳридатъ, которому, по преданію, были извѣстны 22 языка, *т. е. столько же*, сколько народовъ имѣлъ онъ подъ властью...

P. PAPINIVS STATIVS.

П. ПАПИНІЙ СТАЦІЙ.

[Жилъ приблизительно между 40—96 гг. по Р. Хр. Литературная дѣятельность его относится къ правленію Домиціана (81—96). Отъ Стація дошли слѣдующія произведенія: 1) Сборникъ стихотвореній (въ 5 книгахъ) разнаго содержанія и размѣровъ, которому поэтъ далъ общее названіе Silvae (Лѣса [1]); 2) Эпическія поэмы Thebais въ 12 кн. и Achilleis въ 2 кн.; послѣдняя, вѣроятно, за смертью автора осталась не оконченной. — Текстъ «Лѣсовъ» приведенъ по изданію A. Klotz'a (Leipzig, Teubner, 1900), а эпическихъ поэмъ — по изданію Ph. Kohlmann'a (Leipzig, Teubner; Achilleis — 1879; Thebais — 1884].

Извлеченія и переводъ А. І. Малеина.

SILVAE.

I, 6. Kalendae Decembres. Vv. 53—56.

Stat sexus rudis insciusque ferri;
ut pugnas capit improbus viriles!

ЛѢСА.

Декабрскія Календы.

Стоитъ (*на празднествѣ, устроенномъ Домиціаномъ*) полъ, неопытный и несвѣ-

---

1) Ср. *Квинтил.* X, 3, 17, который, какъ доказалъ Фолльмеръ (*Rhein. Mus.* т. 46, p. 343), разумѣетъ именно Сильвы Стація.

credas ad Tanain ferumque Phasin
Thermodontiacas calere turmas.

душій въ *употребленіи* оружія. Какъ дерзко затѣваютъ онѣ мужскіе бои. Можно думать, что *это* Ѳермодонтскія [1]) толпы неистовствуютъ у Танаида и суроваго Фасида.

V, 1. Epicedion in Priscillam [uxorem]. Vv. 127—131.

Tecum gelidas comes illa per arctos
Sarmaticasque hiemes....
et, si castra darent, vellet gestare pharetras,
vellet Amazonia latus intercludere pelta.

Надгробная пѣснь [супругѣ] Прискиллѣ.

Тебѣ (*т. е. супругу Аваскангу*) она сопутствовала бы на холодномъ сѣверѣ и въ Сарматскія зимы... и, если бы позволилъ лагерь, она желала бы носить колчаны и защищать бокъ Амазонскимъ щитомъ.

Praeterea in Silvis memorantur: I, 4, 79 patiens Latii iam pontis Araxes; I, 6, 12 Pontica nuceta; 77 horridus Phasis; II, 1, 141 fera Colchis (i. e. Medea); 4, 27 et IV, 6, 8 Phasidis ales; II, 5, 28—29 Scythicae ferae; III, 2, 92 Cimmerium chaos; 3, 170—171 vagi Sauromatae, cf. IV, 7, 50—51 refugi Sarmatae et V, 2, 135—136 mutatores domorum Sauromatae; V, 2, 32 pharetratus Araxes; 2, 141 ferus Araxes.

THEBAIS. — ѲИВАИДА.

Lib. V, vv. 144—146.

....Amazonio Scythiam fervere tumultu
Lunatumque putes agmen descendere, ubi arma
Indulget pater et saevi movet ostia belli.

Можно думать, что Скиѳія пылаетъ *боевой* тревогой Амазонокъ, и выступаетъ круглощитное воинство, когда отецъ (т. е. *Марсъ*) дозволяетъ брань и открываетъ двери суровой войны.

Lib. V, vv. 203—205 (in comparatione).

Non aliter Scythicos armenta per agros
Hyrcanae clausere leae, quas exigit ortu
Prima fames, avidique implorant ubera nati.

Не иначе окружили стада на Скиѳскихъ поляхъ Ирканскія львицы, которыхъ первый голодъ выгоняетъ при восходѣ *солнца*, и жадные дѣтеныши просятъ сосцовъ.

Lib. V, vv. 346—7.

Illis in Scythicum Borean iter oraque primi
Cyaneis artata maris....

Имъ (*Аргонавтамъ*) путь *лежалъ* къ Скиѳскому Борею и устьямъ моря, суженнаго на краю Кіанеями....

---

1) Т. е. Амазонокъ. О битвахъ женщинъ на празднествахъ Домиціана см. Gsell, Essai sur le règne de l'empereur Domitien (Paris 1894), стр. 120.

Lib. IX, vv. 610—611.

...nec te gens aspera ritu
Colchis Amazoniaeve magis coluere catervae.

И не болѣе чтили тебя (*Діану*[1]) суровое обычаями племя Колхидское и толпы Амазонскія....

Lib. IX, vv. 733—735.

...cantusque sacros et conscia miscet
Murmura, secretis quae Colchidas ipsa sub antris
Nocte docet monstratque feras quaerentibus herbas.

Діана присоединяетъ священныя пѣсни и обычныя нашептыванія, которымъ она сама учитъ Колхидянокъ ночью подъ *сводами* уединенныхъ пещеръ и указываетъ ищущимъ дико *растущія* травы....

Lib. XI, vv. 437—438.

...Scytha curvatis erectus fluctibus umquam
Pontus Cyaneos vetuit concurrere montes.

...Скиеское море, вздутое гребнями волнъ, *не въ силахъ* когда-либо запретить столкнуться Кіанейскимъ горамъ.

Lib. XII, vv. 519—539 (descriptio triumphi Thesei).

Iamque domus patrias Scythicae post aspera gentis
Proelia laurigero subeuntem Thesea curru
Laetifici plausus missusque ad sidera vulgi
Clamor et emeritis hilaris tuba nuntiat armis.
Ante ducem spolia et, duri Mavortis imago,
Virginei currus cumulataque fercula cristis
Et tristes ducuntur equi truncaeque bipennes,
Quis nemora et solidam Maeotida caedere suetae,
Corytique leves portantur et ignea gemmis
Cingula et informes dominarum sanguine peltae.
Ipsae autem nondum trepidae sexumve fatentur,
Nec vulgare gemunt aspernanturque precari,
Et tantum innuptae quaerunt delubra Minervae.
Primus amor niveis victorem cernere vectum
Quadriiugis; nec non populos in semet agebat
Hippolyte, iam blanda genas patiensque mariti
Foederis. Hanc patriae ritus fregisse severos

И уже радостныя рукоплесканія и донесшійся до звѣздъ крикъ народа и веселые отъ окончанія войны *звуки* трубы возвѣщаютъ, что Өесей вступаетъ на увитой лавромъ колесницѣ въ отцовскіе чертоги послѣ жестокихъ битвъ со Скиескимъ племенемъ. Предшествуютъ вождю *снятые съ врага* доспѣхи и, обликъ суроваго Марса, дѣвическія колесницы, и блюда, наполненныя султанами, и печальные кони; сломанные топоры, которыми *Амазонки* обыкновенно прорубали рощи и твердый *ледъ* Мэотиды, и легкіе колчаны, и блестящіе жемчугомъ пояса, и *круглые* щиты, запятнанные кровью *ихъ* владѣлицъ. А сами онѣ отнюдь не робки и не выдаютъ своего пола, не рыдаютъ, какъ женщины, и презираютъ мольбы, а только ищутъ святилища безбрачной Минервы. Первое желаніе у всѣхъ — разсмотрѣть побѣдителя, ѣхавшаго на четвернѣ бѣлоснѣжныхъ коней; также привлекала къ себѣ *вниманіе* народовъ и Ипполита, уже съ ласковымъ лицомъ, уже испытавшая брачный союзъ. *Жены* Аттическія косо

1) De Diana (Hecate) apud Colchos culta cf. v. I, p. 431 et 452.

Atthides oblique secum mirantur operto
Murmure, quod nitidi crines, quod pectora palla
Tota latent, magnis quod barbara semet Athenis
Misceat atque hosti veniat paritura marito.

взирають на нее и съ удивленіемъ передають другъ другу скрытнымъ шопотомъ, что она нарушила суровые законы отечества, что волосы ея причесаны, что вся грудь закрыта паллой, что она, чужестранка, соединяется съ великими Аѳинами и является, готовясь родить дѣтей супругу-врагу.

XII, 578. Credo et Amazoniis Tanain fumasse sepulcris.

Я полагаю, что и Танаидъ дымился отъ погребальныхъ костровъ Амазонокъ.

Praeterea in Thebaide memorantur: Lib. I, 419 grando Rhiphaea; II, 421 Geloni pallentes refugo sole; III, 352 Sauromatae avidi; 431 Scythica hasta; IV, 394: Amazoniis ululatum Caucason armis; IV, 505—6 Scythicis medicata venenis Colchis (i. e. Medea); V, 457—8 cruentus Phasis; VIII, 290 Caspia limina; X, 288—9 Caspia tigris; XI, 115 nix Rhiphaea; XII, 182 alumna nivosi Phasidis (i. e. Amazon).

ACHILLEIS.

АХИЛЛЕИДА.

Lib. I, 307—8.

Lactea Massagetae... pocula fucant
Sanguine puniceo....

Массагеты окрашиваютъ стаканы съ молокомъ пунцовой кровью....

Lib. I, 758—60.

...Subeunt, quales Maeotide ripa,
Cum Scythicas rapuere domos et capta Gelonum
Moenia, sepositis epulantur Amazones armis...

...Дочери Ликомида входятъ подобно Амазонкамъ, когда онѣ безъ оружія пируютъ на Мэотійскомъ берегу, разграбивъ Скиѳскія жилища и захваченныя крѣпости Гелоновъ....

Lib. II, vv. 130—134.

...Didici....,
.....quo turbine contum [1])
Sauromates falcemque Getes arcumque Gelonus
Tenderet....

Я узналъ....., съ какой стремительностью направляетъ шестъ (т. е. длинное копье) Савроматъ, кривой мечъ Гетъ и лукъ Гелонъ....

---

1) De conto Sarmatarum cf. Val. Flacc. VI, 162 (supra, p. 211).

SCHOLIA IN STATIVM. СХОЛІИ КЪ СТАЦІЮ.

[Краткія схоліи къ Өиваидѣ и Ахиллеидѣ дошли съ именемъ Цэлія Фирміана Лактанція Плацида, знаменитаго отца церкви. Но давно уже доказано, что трудъ этотъ не можетъ ему принадлежать; нельзя считать авторомъ схолій и извѣстнаго грамматика Луктація, отъ котораго дошелъ до насъ liber glossarum (ср. Corp. Gloss. Latin. т. V, стр. X). Нельзя точно опредѣлить и время, къ которому относится написаніе схолій: судя по даннымъ языка (ср. Helm, Berl. Phil. Wochenschr. 1899, столб. 428), можно думать, что они относятся приблизительно ко второй половинѣ V-го стол. по Р. Хр. — Текстъ: Lactantii Placidi qui dicitur commentarios in Statii Thebaida et commentarium in Achilleida recensuit Ricardus Jahnke. Lipsiae. Teubner, 1898. Ср. о неудовлетворительности этого изданія Willamowitz, Lesefrüchte въ *Hermes* 34 (1899), стр. 600].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

THEBAIS.

COMMENTARIUS IN LIBRUM I.

275. Geticoque pecus stabulare sub Haemo dignius id est: equi digni erant stabulare in Scythia, ubi equi Diomedis erant, qui humana carne vescebantur.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ I.

Скотъ, которому болѣе подобало бы жить у подошвы Гетскаго Гема, то есть: лошади были бы достойны стоять въ Скиѳіи, гдѣ были лошади Діомида, которыя питались человѣческимъ мясомъ.

---

419. Riphaeae id est Scythicae. Riphaeus mons Scythiae, in quo semper nimiae tempestates sunt. ut Virgilius <Georg. III, 382>: 'Riphaeo tunditur Euro'.

Рифэйскаго *снѣга*, т. е. Скиѳскаго. Риѳэй — гора *въ* Скиѳіи, на которой бываютъ всегда чрезмѣрныя бури, какъ *говоритъ* Виргилій <Георг. III, 382>: «поражается Евромъ Рифэйскимъ».

COMMENTARIUS IN LIBRUM II.

421. aut refugo pallentes sole Gelonos refugo id est devio, quia dicuntur Scythae, quos nunc Gelonos appellat, non habere aeris temperamenta, quia longe a sole submoti sunt. hi sub septentrione degunt, ad quos Sol vix pervenit: ideo pallentes.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ II.

Или Гелоновъ, блѣдныхъ отъ убѣгающаго солнца, убѣгающаго, т. е. отдаленнаго, такъ какъ говорятъ, что Скиѳы, которыхъ онъ теперь называетъ Гелонами, не имѣютъ должнаго количества воздуха, такъ какъ они далеко отодвинуты отъ солнца. Они живутъ на сѣверѣ, и солнце къ нимъ едва проникаетъ: потому блѣдныхъ.

COMMENTARIUS IN LIBRUM III.

352. Sauromatas avidos. Sauromatae ultra Pontum sunt vicini sedibus Amazonum, ad quos non pervenit potestas Romanorum. unde Iuvenalis <II, 1 sq.>: 'ultra Sauromatas fugere hinc libet'. Sauromatas ergo Sarmatas dicit, genus hominum ad omne paratissimum scelus.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ III.

Савроматовъ жадныхъ. Савроматы за Понтомъ сосѣдятъ съ жилищами Амазонокъ, и до нихъ не доходитъ власть Римлянъ. Откуда Ювеналъ <*Сат.* II, 1 сл.>: «за Савроматовъ бѣжать отсюда угодно». Савроматами, стало быть, онъ называетъ Сарматовъ, племя людей въ высшей степени готовое на всякое злодѣяніе.

COMMENTARIUS IN LIBRUM IV.

304. Amazoniis ululatum Caucason armis. Caucasus mons Scythiae. ideo ululatum, quod Amazones cum finitimis bellare dicuntur, quorum ululatus barritus id est barbarus ritus.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ IV.

Кавказъ, оглашаемый оружіемъ Амазонокъ. Кавказъ — гора Скиѳіи. Потому оглашаемый, что, говорятъ, Амазонки воюютъ съ пограничными народами, вопль которыхъ ревъ, т. е. варварскій обычай.

---

506. Colchis aget civitas Scythiae, de qua omnes veneficae. unde Medea.

Колхидянка будетъ преслѣдовать. Государство Скиѳіи, изъ котораго всѣ отравительницы. Оттуда *и* Медея.

---

658. lynces Triptolemus beneficio Cereris cum fruges per omnes spargeret gentes, ad Lycum, Scythiae regem, venit ibique paene deceptus est. volens enim Lycus id, quod hospes attulerat, fuisse suum monstrare Triptolemum insidiis finire conatus est. at ille periculo cognito stricto gladio Lycum persequi coepit. ille in feram sui nominis versus morum suorum colore distinctus est. ut Virgilius ⟨Georg. III, 264⟩: 'quid lynces Bacchi variae?'

Рыси. Когда Триптолемъ по благодѣянію Цереры разносилъ *земные* плоды по всѣмъ народамъ, *онъ* пришелъ къ царю Скиѳіи Лику и тамъ чуть не былъ обманутъ. Именно Ликъ, желая показать, что то, что принесъ чужестранецъ, было его собственностью, попытался прикончить Триптолема коварнымъ образомъ. А тотъ, узнавъ опасность, началъ преслѣдовать Лика *съ* обнаженнымъ мечемъ. Тотъ, превратившись въ одноименнаго съ нимъ звѣря, былъ окрашенъ цвѣтомъ, *подобающимъ* его нравамъ. Какъ *говоритъ* Виргилій ⟨Георг. III, 264⟩: «зачѣмъ пестрыя рыси Вакха?».

---

678 Hyrcanae id est Scythicae tigrides. ut Virgilius ⟨Aen. IV, 367⟩: 'Hyrcanaeque admorunt ubera tigres'.

Ирканскія, т. е. Скиѳскія тигрицы. Какъ *говоритъ* Виргилій ⟨Эн. IV, 367⟩: «И Ирканскія тигрицы подставили сосцы».

COMMENTARIUS IN LIBRUM V.

145 lunatum peltatum. quod scuta Amazonarum, quae peltas appellant, in modum lunae formata sint. Ut Virgilius ⟨Aen. I 490 sq.⟩: 'ducit Amazonidum lunatis agmina peltis Penthesilea furens' et ⟨Aen. XI 663⟩ 'feminea exsultant lunatis agmina peltis'.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ V.

Луновидный = круглощитный. Такъ какъ щиты Амазонокъ, которые *онѣ* называютъ peltae, имѣютъ форму луны. Какъ *говоритъ* Виргилій ⟨Эн. I, 490 сл.⟩: «неистовая Пенѳесилея ведетъ полчища Амазонокъ съ луновидными щитами» и ⟨Эн. XI, 663⟩ «ликуютъ женскія полчища съ луновидными щитами».

---

335 ecce autem adventum Argonautarum describit ad Lemnon, qui missi erant a Pelia rege ad Colchos ad Phrixei arietis pellem auream defendendam.

Но вотъ. Описываетъ прибытіе къ Лимну Аргонавтовъ, которые были посланы царемъ Пеліемъ въ Колхамъ для защиты золотой шкуры Фриксова барана.

390 Hyperborea nive Scythica. Hyperborei enim montes trans aquilonem sunt et est vocabulum Graecum: ὑπὲρ enim Graece, Latine 'ultra' dicitur. βορέας aquilo nuncupatur.

Иперборейскимъ снѣгомъ — Скиѳскимъ. Ибо Иперборейскія горы находятся по ту сторону сѣвернаго вѣтра. Слово *это* греческое: именно по-гречески, говорится ὑπὲρ, а по-латыни ultra (*за*); βορέας называется aquilo (*сѣверный вѣтеръ*).

---

458 Phasin fluvius, quem ideo cruentum dicit, quod per eum Medea patrem fugiens insequentem interempti fratris dicitur membra iactasse. sive fluvius Scythiae Phasis est barbarorum caedibus cruentus assidue. Colchi civitas gentis eiusdem, Medeae patria.

Фасидъ рѣка, которую *поэтъ* потому называетъ кровавой, что по ней, говорятъ, Медея, убѣгая *отъ* преслѣдованія отца, разбросала члены убитаго брата. Или Фасидъ рѣка Скиѳіи, постоянно окровавленная *отъ* варварскихъ убійствъ. Колхи — государство одноименнаго народа, родина Медеи.

---

475 vellera phrixi Phrixus et Helle Athamantis, Aeolo geniti, et Nepheles filii fuerunt. quos cum noverca persequeretur infesta, arietem aurei velleris conscenderunt. mare ingressi patriam Colchos petebant. sed enim Helle utpote puella sexu infirmior in mare delapsa nomen Helles ponto tribuit. Phrixus devenit ad Colchos ibique immolato ariete pellem eius auream Marti dicavit, quam draco pervigil custodiebat. ad quam repetendam Iason a Pelia rege missus semideos Graeciae congregavit, qui ex navis nomine Argonautae sunt dicti, quae a velocitate Argo nominata est, quod dicente Homero datur agnosci. ait enim <Iliad. I, 50>: καὶ κύνας ἀργούς id est canes veloces. quae cum praedictis prima omnium ingressa est mare. Sed Iason ubi Colchos advenit, adamatus a Medea, Aeetae regis filia, anguem necavit carminibus soporatum et ablatam pellem revexit ad patriam [1]).

Руно Фрикса. Фриксъ и Гелла были дѣтьми Аѳаманта, сына Эолова, и Нефелы. Такъ какъ ихъ преслѣдовала враждебная мачиха, то они сѣли на барана *съ* золотымъ руномъ. Пустившись по морю, они искали *новаго* отечества у Колховъ. Но Гелла, какъ дѣвушка, *будучи* слабѣе поломъ, упала въ море и дала *ему* имя Геллеспонта. Фриксъ попалъ къ Колхамъ и тамъ, заклавъ барана, посвятилъ Марсу его золотую шкуру, которую сторожилъ бдительный драконъ. Посланный для обратнаго ея полученія царемъ Пеліемъ, Іасонъ соединилъ полубоговъ Греціи, которые по имени корабля были названы Аргонавтами, а корабль этотъ былъ названъ Арго за быстроту, что можно узнать изъ словъ Омира. Именно онъ говоритъ <Ил. I 50>: καὶ κύνας ἀργούς, т. е. и псовъ быстрыхъ. Этотъ *корабль* съ вышеупомянутыми *полубогами* первымъ изъ всѣхъ поѣхалъ по морю. Но какъ только Іасонъ прибылъ *въ страну* Колховъ, полюбленный дочерью царя Ээта, Мидіей, убилъ змѣя, усыпленнаго чарами и унесенную шкуру привезъ обратно въ отечество.

---

1) Saepius eandem fabulam tangit scholiasta, cf. II, 281 (I., p. 101). III, 516 (I., p. 174), V, 336 I., p. 278—9); *Achill.* 28 (I., p. 488—9), 65 (I., p. 489—90).

COMMENTARIUS IN LIBRUM VII.

174 peltis lunatis scutis, quibus utuntur Amazones.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ VII.

Пельтами: луновидними щитами, которими пользуются Амазонки.

524 ab Hyrcanis Armeniis. hoc dicit: Si hoc a ferissimis gentibus postulassem, potuissem mereri, ut me media fratrum discordia sopiretur.

Отъ Ирканов Арменійцевъ. Вотъ что говоритъ *Стацій*: если бы я этого потребовалъ отъ самихъ жестокихъ народовъ, я могъ бы заслужить, чтобы меня успокоилъ враждебный раздоръ братьевъ.

COMMENTARIUS IN LIBRUM VIII.

290 cui caspia Caspiae portae sunt in Armeniorum finibus constitutae. unde Lucanus <VIII 291>: 'Caspiaque immensos secludunt claustra recessus'.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ VIII.

Которому Каспіевы. Каспіевы ворота находятся въ предѣлахъ Арменійцевъ. Откуда Луканъ говоритъ <VII, 291>: «И Каспіевы запоры замыкаютъ огромныя пустыни».

437 laudataque verbera matri Taurica, quam Orestes de Scythia transtulit. consueverat enim humano cruore placari. cuius cum simulacrum in Laconiam delatum fuisset, ne quod piaculum nasceretur intermissione sollemnis sacrificii neve crudelitati Graeciae populus oboediret, inventum est, ut inter se impuberes pueri de sustinendis verberibus contenderent ac se in hanc patientiam provocarent, et super aram Dianae impositi flagellis verberabantur tam diu, donec ex humano corpore sanguis flueret, qui instar esset sacrificii. hi autem pueri appellabantur βωμονῖκαι.

И удары пріятные матери Таврической, которую Орестъ перенесъ изъ Скиѳіи. Ибо она привыкла быть умилостивляемой человѣческой кровью. Когда ея изображеніе было перенесено въ Лаконію, *то*, чтобы не возникло грѣха отъ перерыва обычнаго жертвоприношенія, и чтобы народъ Греціи не подчинился жестокости, было изобрѣтено, чтобы несовершеннолѣтніе отроки состязались другъ съ другомъ, сколько кто выдержитъ ударовъ, и вызывали другъ друга на этотъ подвигъ, и, положенные на алтарь Діаны, они подвергались бичеванію такъ долго, пока изъ человѣческаго тѣла не потечетъ кровь, которая являлась бы подобіемъ жертвоприношенія. А эти отроки назывались βωμονῖκαι (*т. е. побѣдители на алтарѣ*).

COMMENTARIUS IN LIBRUM X.

288 caspia a mari Caspio, quod inter Armeniam et Pontum est.

ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ X.

Каспійскія отъ Каспійскаго моря, которое находится между Арменіей и Понтомъ.

COMMENTARIUS IN ACHILLEIDA.

397 interea meritos ultrix originem belli Troiani taliter historia refert: Herculem, cum Colchos iret perdito Hyla, post peragratam Mysiam navibus Troiam venisse.

ТОЛКОВАНIЕ КЪ АХИЛЛЕИДѢ.

Между тѣмъ мстительница *заслуженныя*. Возникновенiе Троянской войны такъ передаетъ исторiя: когда Ираклъ отправлялся *въ страну* Колховъ, потерявъ Ила, онъ прибылъ на кораблѣ въ Трою, пройдя Мисiю.

M. VALERIVS MARTIALIS.

М. ВАЛЕРIЙ МАРЦIАЛЪ.

[Знаменитый эпиграмматическiй поэтъ, род. около 42 г. по Р. Хр., ум. около 102 г. — Текстъ: M. Valerii Martialis epigrammaton libri. Recognovit Walther Gilbert. Editio stereotypa emendatior. Lipsiae MDCCCXCVI].

EPIGRAMMATON LIBER.

КНИГА ЭПИГРАММЪ.

3, vv. 1—4.

Quae tam seposita est, quae gens tam barbara, Caesar,
Ex qua spectator non sit in urbe tua?
Venit ab Orpheo cultor Rhodopeius Haemo
Venit et epoto Sarmata pastus equo...

Есть ли, Цезарь, столь отдаленный или столь варварскiй народъ, изъ котораго не было бы зрителя въ твоемъ городѣ? Пришелъ Родопскiй земледѣлецъ отъ Орфеева Гэма, пришелъ и Сарматъ, сытый кровью коня...

7, vv. 1—2.

Qualiter in Scythica religatus rupe Prometheus
Assiduam nimio pectore pavit avem...

Какъ Прометей, привязанный на скиеской скалѣ, кормилъ огромною грудью постоянно *прилетавшую* птицу...

C. 27 v. 7 de Carpophoro quodam dicitur:
Igniferos possit sine Colchide iungere tauros..

Онъ могъ бы безъ Колхидянки подвести подъ ярмо огнедышащихъ быковъ...

EPIGRAMMATON LIBRI XIV.

14 КНИГЪ ЭПИГРАММЪ.

V, 76, vv. 1—2.

Profecit poto Mithridates saepe veneno,
Toxica ne possent saeva nocere sibi...

Миөридатъ частымъ прiемомъ зелiй достигъ того, что жестокiе яды не могли ему вредить...

VII, 7, vv. 1—6.

Hiberna quamvis Arctos et rudis Pence
Et ungularum pulsibus calens Hister
Fractusque cornu iam ter improbo Rhenus
Teneat domantem regna perfidae gentis
Te, summe mundi rector et parens orbis:
Abesse nostris non tamen potes votis...

... Хотя бы зимняя Медвѣдица и грубая Певка и Истръ, согрѣтый ударами копытъ, и Рейнъ съ сломаннымъ уже трижды нечестивымъ рогомъ удерживали тебя, верховный правитель міра и отецъ города, при покореніи царствъ вѣроломнаго племени, — ты всетаки не можешь отсутствовать въ нашихъ молитвахъ....

VII, 19, vv. 1—6.

Fragmentum quod vile putas et inutile lignum
Haec fuit ignoti prima carina maris,
Quam nec Cyaneae quondam potuere ruinae
Frangere nec Scythici tristior ira freti.
Saecula vicerunt, sed quamvis cesserit annis,
Sanctior est salva parva tabella rate.

То, что ты считаешь презрѣннымъ обломкомъ и безполезной деревяшкой, было первымъ кораблемъ невѣдомаго *еще* моря, который не могли сокрушить нѣкогда ни Кіанейскія скалы, ни еще болѣе суровая ярость Скиѳскаго моря. Столѣтія побѣдили, но хотя маленькая дощечка уступила годамъ, она священнѣе цѣлаго корабля.

Lib. VII ep. 30 v. 6 de Caelia meretrice dicitur: Nec te Sarmatico transit Alanus equo....

Тебя не объѣзжаетъ и Аланъ на Сарматскомъ конѣ...

VII, 80, vv. 6—12.

...ferat carmina nostra puer:
Non qualis Geticae satiatus lacte iuvencae
Sarmatica gelido ludit in amne rota,
Sed Mitylenaei roseus mangonis ephebus,
Vel non caesus adhuc matre iubente Lacon.
At tibi captivo famulus mittetur ab Histro,
Qui Tiburtinas pascere possit oves.

...Пусть принесетъ наши стихотворенія рабъ, но не такой, какой на ледяной рѣкѣ играетъ Сарматскимъ колесомъ, насыщенный молокомъ Гетской коровы, а розовый эфебъ Митиленскаго работорговца или еще не остриженный по приказанію матери Лаконецъ. А тобою будетъ посланъ слуга отъ плѣннаго Истра, который могъ бы пасти Тибуртинскихъ овецъ.

VII, 84, vv. 1—4.

Dum mea Caecilio formatur imago Secundo
Spirat et arguta picta tabella manu,
I, liber, ad Geticam Peucen Histrumque iacentem:
Haec loca perdomitis gentibus ille tenet.

Пока не будетъ готово мое изображеніе для Цецилія Секунда и не будетъ *какъ-бы* дышать дощечка, разрисованная искусною рукою,—иди, книжка, къ Гетской Певкѣ и покоренному Истру: эти мѣстности занимаетъ онъ послѣ усмиренія *тамошнихъ* племенъ...

VIII, 11, vv. 1—4.

Pervenisse tuam iam te scit Rhenus in urbem:
Nam populi voces audit et ille tui.
Sarmaticas etiam gentes Histrumque Getasque
Laetitiae clamor terruit ipse novae...

Уже Рейнъ знаетъ, что ты [т. е императоръ] прибылъ въ твой городъ: ибо и онъ слышитъ голоса твоего народа. Самый крикъ новаго 'веселья испугалъ даже Сарматскія племена, Истръ и Гетовъ...

IX, 45, vv. 1—4.

Miles Hyperboreos modo, Marcelline, triones
Et Getici tuleras sidera pigra poli:
Ecce Promethei rupes et fabula montis
Quam prope sunt oculis nunc adeunda tuis!

Ты, Марцеллинъ, *служа* солдатомъ, только что перенесъ Иперборейскій сѣверъ и *видѣлъ* лѣнивыя звѣзды Гетскаго неба, и вотъ — какъ близко придется тебѣ увидѣть Промиѳеевы скалы и горное сказаніе...

IX, 101.

3\. Si cupis Alcidae cognoscere facta prioris,
Disce: Libyn domuit, aurea poma tulit,
Pellatam Scythica discinxit Amazona nodo,
. . . .
11\. Haec minor Alcides: maior quae gesserit, audi
. . . .
17\. Cornua Sarmatici ter perfida contudit Histri,
Sudantem Getica ter nive lavit equum.
. . . .
20\. Victor Hyperboreo nomen ab orbe tulit.

Если ты желаешь познать дѣянія перваго Алкида, знай: *онъ* покорилъ Ливійца, принесъ золотыя яблоки, развязалъ щитоносную Амазонку съ скиѳскимъ узломъ.... Вотъ что *сдѣлалъ* меньшій Алкидъ. *Теперь* выслушай, что совершилъ бо́льшій: *онъ*.... трижды сбилъ вѣроломные рога Сарматскаго Истра и трижды вымылъ Гетскимъ снѣгомъ вспотѣвшаго коня..., *какъ* побѣдитель, *онъ* получилъ имя отъ Иперборейскаго міра...

X, 20, vv. 7—8.

Tecum ego vel sicci Gaetula mapalia Poeni
Et poteram Scythicas hospes amare casas.

Вмѣстѣ съ тобою я могъ бы полюбить даже Гетульскіе шалаши пасушеннаго *солнцемъ* Пунійца и быть гостемъ въ Скиѳскихъ хижинахъ.

XI, 3, vv. 1—4.

Non urbana mea tantum Pimpleïde gaudent
Otia, nec vacuis auribus ista damus,
Sed meus in Geticis ad Martia signa pruinis
A rigido teritur centurione liber...

Не только городскіе досуги наслаждаются моей Пимплеидой, и мы даемъ эти *стихи* не только свободнымъ ушамъ, но моя книга мнется даже суровымъ центуріономъ у военныхъ знаменъ среди Гетскихъ инеевъ...

XI, 84 v. 9 de Antiocho tonsore dicit poeta:

Hic miserum Scythica sub rupe Prometheа radat	...Пусть онъ бреетъ несчастнаго Прометея подъ Скиѳской скалой...

XII, 8, vv. 1—10.

Terrarum dea gentiumque Roma, Cui par est nihil et nihil secundum, Traiani modo laeta cum futuros Tot per saecula computaret annos, Et fortem iuvenemque Martiumque In tanto duce militem videret, Dixit praeside gloriosa tali: «Parthorum proceres ducesque Serum, Thraces, Sauromatae, Getae, Britanni, Possum ostendere Caesarem; venite».	Богъ земель и народовъ Римъ, которому нѣтъ ничего равнаго и ничего втораго, недавно весело считая годы Траяна, имѣющіе продолжаться столько вѣковъ, и видя въ такомъ вождѣ воина храбраго, юнаго и достойнаго Марса, гордый такимъ повелителемъ, сказалъ: «Старѣйшины Парѳянъ и вожди Серовъ, Ѳракійцы, Савроматы, Геты и Британцы, я могу вамъ показать Кесаря: приходите!».

XII, 53, vv. 1—5.

Nummi cum tibi sint opesque tantae, Quantas civis habet, Paterne, rarus, Largiris nihil incubasque gazae, Ut magnus draco, quem canunt poetae Custodem Scythici fuisse luci...	Имѣя столько денегъ и богатствъ, сколько имѣетъ рѣдкій гражданинъ, ты, Патернъ, ничего не даришь и лежишь надъ сокровищами, какъ огромный драконъ, который, по сказаніямъ поэтовъ, былъ стражемъ Скиѳской рощи...

XIII, 72. Phasiani.

Argia primum sum transportata carina: Ante mihi notum nil nisi Phasis erat.	Я впервые перевезенъ на кораблѣ Арго: раньше мнѣ ничего не было извѣстно, кромѣ Фасида.

XIV, 109. Calices gemmati.

Gemmatum Scythicis ut luceat ignibus aurum, Aspice. Quot digitos exuit iste calix! [1]).	Смотри, какъ украшенное камнями золото блеститъ скиѳскими огнями! Сколько пальцевъ ограбила эта чаша.

Praeterea phasiani commemorantur III, 58, v. 16 («impiorum phasiana Colchorum»), III, 77, v. 4 («Nec Libye mittit, nec tibi Phasis aves»), XIII, c. 45 («Si Libycae nobis volucres et Phasides essent»).—Lib. III, 28, v. 4 commemorantur «Scythae zmaragdi».—Lib. VII, 2, v. 1 laudatur «invia Sarmaticis domini lorica sagittis».—Lib. IX, 35, v. 4 de Philomuso quodam dicitur «Rhenanam numeras Sarmaticamque manum».

1) Cf. XII, 15, v. 8: Miratur Scythicas virentis auri | flammas Iuppiter etc.

S. IVLIVS FRONTINVS.

С. ЮЛІЙ ФРОНТИНЪ.

[Жилъ во 2-й пол. I в. по Р. Хр. и былъ виднымъ военнымъ и административнымъ дѣятелемъ своего времени; между прочимъ въ 70 г. былъ преторомъ (Tac. hist. IV, 39), затѣмъ нѣсколько разъ консуломъ и въ 97 г.—curator aquarum; умеръ около 103 г. Написалъ нѣсколько сочиненій техническаго характера, изъ коихъ до насъ дошли Strategemata въ 4 книгахъ (книга 4-я считается, впрочемъ, подложною) и De aquis urbis Romae. — Текстъ: Sex. Julii Frontini Strategematicon libri quattuor. Eiusdem De aquae ductibus urbis Romae liber. Rec. Andreas Dederich. Lips. ap. Teubn. 1855].

STRATEGEMATICON LIBRI QVATTVOR.

ВОЕННЫХЪ ХИТРОСТЕЙ ЧЕТЫРЕ КНИГИ.

Lib. I c. V. De evadendo ex locis difficillimis.

25. Dareus, ut falleret Scythas discessu, canes atque asinos in castris reliquit: quos cum latrantes rudentesque hostis audiret, remanere Dareum credidit.

Кн. I гл. V. О выходѣ изъ самыхъ затруднительныхъ положеній.

Дарій, чтобы обмануть Скиѳовъ при уходѣ, оставилъ въ лагерѣ собакъ и ословъ: непріятель, слыша ихъ лай и ревъ, повѣрилъ, что Дарій остается на мѣстѣ.

Lib. II cap. III. De acie ordinanda.

14. Cn. Pompeius in Albania, quia hostes innumero equitatu praevalebant, pedites suos iuxta collem in angustiis protegere galeas, ne fulgore earum conspicui fierent, iussit, equites deinde in aequum procedere ac velut praetendere peditibus: praecepitque eis, ut ad primum impetum hostium refugerent et, simul ad pedites ventum esset, in latera discederent. Quod ubi explicitum est, patefacto loco subita peditum consurrexit acies invectosque temere hostes inopinato interfusa proelio cecidit.

Кн. II гл. III. О боевомъ построеніи.

Гн. Помпей въ Албаніи, въ виду того, что непріятели превосходили безчисленной конницей, отдалъ своей пѣхотѣ приказъ въ ущельѣ подлѣ холма прикрыть шлемы, чтобы не привлекать на себя вниманія ихъ блескомъ, а затѣмъ всадникамъ — выступить на ровное мѣсто и какъ бы прикрыть собою пѣхоту; *при этомъ* онъ далъ имъ наказъ при первой аттакѣ непріятелей обратиться въ бѣгство и, какъ только дойдутъ до пѣхоты, раздаться въ стороны. Когда это совершилось, на очищенномъ мѣстѣ внезапно поднялся строй пѣхоты и, неожиданно бросившись на опрометчиво наскакавшихъ непріятелей, изрубилъ ихъ въ сраженіи.

Lib. II cap. IV. De acie hostium turbanda.

20. Atheas rex Scytharum, cum ampliorem Triballorum exercitum confligeret, iussit a feminis et pueris omnique imbelli turba greges asinorum ac boum ad postremum hostium aciem admoveri et erectas hastas praeferri: famam deinde diffudit, tamquam auxilia sibi ab ulterioribus Scythis adventarent; qua adseveratione avertit hostem.

Кн. II гл. IV. О разстройствѣ непріятельскаго боеваго порядка.

Скиѳскій царь Аѳей, когда ему пришлось сразиться съ превосходными силами Трибалловъ, приказалъ женщинамъ, дѣтямъ и всей нестроевой толпѣ подогнать къ тылу непріятелей стада ословъ и быковъ и *при этомъ* нести впереди поднятыя копья; затѣмъ онъ распустилъ слухъ, что будто бы къ нему идутъ подкрѣпленія отъ болѣе отдаленныхъ Скиѳовъ; этимъ увѣреніемъ онъ побудилъ непріятелей отступить.

Lib. II cap. V. De insidiis.

5. Tomyris, Scytharum regina, Cyrum Persarum regem aequo Marte certantem, simulato metu, elicuit ad notas militi suo angustias atque ibi, repente converso agmine, natura loci adiuta devicit.

Кн. II гл. V. О засадахъ.

Скиѳская царица Томирія притворнымъ страхомъ заманила персидскаго царя Кира, сражавшагося съ равнымъ успѣхомъ, въ извѣстныя ея войску тѣснины и тамъ, внезапно повернувъ фронтъ, разбила его на голову, пользуясь выгодами своей позиціи.

---

30. Mithridates a Lucullo virtute frequenter superatus insidiis eum adpetit, Olcabante quodam eminente viribus subornato, ut transfugeret et fide parta hostis facinus perpetraret. Quod is strenue quidem sed sine eventu conatus est...

Миѳридатъ, неоднократно побѣжденный доблестью Лукулла, устроилъ *противъ него* коварный замыселъ: онъ подговорилъ нѣкоего Олкабанта, отличавшагося *огромною* силою, перебѣжать къ *Лукуллу* и, пріобрѣтя его довѣріе, совершить злодѣяніе. Олкабантъ, *дѣйствительно*, совершилъ смѣлую, но безуспѣшную попытку...

Lib. II cap. VIII De restituenda per constantiam acie.

14. Philippus veritus, ne impetum Scytharum sui non sustinerent, fidelissimos equitum a tergo posuit praecepitque, ne quem commilitonum ex acie fugere paterentur; perseverantius abeuntes trucidarent. Qua denuntiatione cum effecisset, ut etiam timidissimi mallent ab hostibus quam a suis interfici, victoriam adquisivit.

Кн. II, гл. VIII. О возстановленіи боеваго порядка твердостью.

Филиппъ, опасаясь, что его *войска* не выдержатъ натиска Скиѳовъ, поставилъ въ тылу наиболѣе вѣрныхъ *ему* всадниковъ и отдалъ *имъ* приказъ, чтобы они не позволяли никому изъ соратниковъ бѣжать изъ строя, а упорствовавшихъ въ бѣгствѣ убивали. Побудивъ этимъ объявленіемъ даже самыхъ трусливыхъ предпочитать смерть отъ *руки* непріятелей, чѣмъ отъ своихъ, *онъ* стяжалъ *себѣ* побѣду.

BRVTTIVS.

БРУТТІЙ.

[Мало извѣстный историкъ, жившій при Домиціанѣ или позднѣе. Собраніе отрывковъ: Historicorum Roman. fragmenta ed. H. Peter, p. 375—377].

Fr. 3 [*Hieron. ad a. Abr. 2112=95 p. Chr.*, p. *163 Schoene*]. Scribit Bruttius plurimos Christianorum sub Domiciano fecisse martyrium, inter quos et Flaviam Domitillam Flavii Clementis consulis ex sorore neptem in insulam Pontianam relegatam, quia se Christianam esse testata sit.

Бруттій пишетъ, что при Домиціанѣ было замучено множество христіанъ, въ числѣ которыхъ и Флавія Домитилла, племянница по сестрѣ консула Флавія Клемента, была сослана на Понтійскій островъ за то, что объявила себя христіанкою.

Cf. *vers. Arm.* p. 160 Sch., *epit. Syria* p. 214, *Sync.* I p. 650 *D* (Πολλοὶ δὲ Χριστιανῶν ἐμαρτύρησαν κατὰ Δομετιανόν, ὡς ὁ Βρέττιος ἱστορεῖ, ἐν οἷς καὶ Φλαυία Δομετίλλα, ἐξαδέλφη Κλήμεντος Φλαυίου ὑπατικοῦ, ὡς Χριστιανὴ εἰς νῆσον Ποντίαν φυγαδεύεται. αὐτὸς δὲ Κλήμης ὑπὲρ Χριστοῦ ἀναιρεῖται), *Malal.* X p. 262 *D* (Πολλοὺς δὲ ἄλλους Χριστιανοὺς ἐτιμωρήσατο, ὥστε φυγεῖν ἐξ αὐτῶν πλῆθος ἐπὶ τὸν Πόντον, καθὼς Βώττιος ὁ σοφὸς χρονογράφος συνεγράψατο κατ' αὐτῶν), *Chron. Pasch.* p. 468 *D* (Ἱστορεῖ ὁ Βρούττιος πολλοὺς Χριστιανοὺς κατὰ τὸ ιδ' ἔτος Δομετιανοῦ μεμαρτυρηκέναι), *Euseb. hist. eccles.* III, 18.

CORNELIVS TACITVS.

КОРНЕЛІЙ ТАЦИТЪ.

[Знаменитѣйшій изъ римскихъ историковъ, род. около 55 г. по Р. Хр., умеръ не ранѣе 117 г. Отъ него сохранились слѣдующіе труды: 1) Dialogus de oratoribus (около 75 г.), 2) De vita et moribus Iulii Agricolae — біографія Тацитова тестя Гн. Юлія Агриколы, напис. въ 98 г., 3) De situ ac populis Germaniae, напис. въ томъ же году, 4) Historiae, обнимавшія время отъ 69 г. до смерти Домиціана (96 г.), вѣроятно въ 14 книгахъ, изъ коихъ до насъ дошли 4 первыя и часть 5-й, заключающія въ себѣ событія 69—70 гг.; это сочиненіе было издано между 104 и 109 г.; 5) Annales или Ab excessu divi Augusti въ 16 книгахъ, въ которыхъ излагалась исторія Рима отъ смерти Августа (14 г.) до 1 января 69; изъ этого сочиненія, написаннаго около 117 г., дошли до насъ книги 1—4, начало 5-й, 6-я съ пробѣлами и 11—16 съ пробѣлами въ началѣ и концѣ (годы 14—29, 31—37 и 47—66. — Текстъ: Cornelius Tacitus a Carolo Nipperdeio recognitus. Berol. ap. Weidm. 1871—76].

ANNALES.

II, 60... [Germanicus] mox visit veterum Thebarum magna vestigia [1]). Et manebant structis molibus litterae Aegyptiae, priorem opulentiam complexae: iussusque e senioribus sacerdotum patrium sermonem interpretari referebat habitasse quondam septingenta milia aetate militari, atque eo cum exercitu regem Rhamsen Libya Aethiopia Medisque et Persis et Bactriano ac Scytha potitum, quasque terras Suri Armeniique et contigui Cappadoces colunt,

ЛѢТОПИСЬ.

...Затѣмъ [Германикъ] осмотрѣлъ большія развалины древнихъ Ѳивъ. На огромныхъ сооруженіяхъ еще сохранялись египетскія письмена, свидѣтельствовавшія о прежнемъ могуществѣ. *Одинъ* изъ старѣйшихъ жрецовъ, получивъ приказаніе истолковать отечественную рѣчь, доложилъ, что здѣсь нѣкогда жило 700000 человѣкъ военнаго возраста и что съ этимъ войскомъ царь Рамзесъ покорилъ Ливію, Эѳіопію, Мидянъ, Персовъ, Бактріанъ и Скиѳовъ

1) M. Silano L. Norbano coss., a. 19 p. Chr.

inde Bithynum, hinc Lycium ad mare imperio tenuisse. Legebantur et indicta gentibus tributa, pondus argenti et auri, numerus armorum equorumque et dona templis ebur atque odores, quasque copias frumenti et omnium utensilium quaeque natio penderet, haud minus magnifica, quam nunc vi Parthorum aut potentia Romana iubentur.

и имѣлъ подъ своей властью всѣ земли, которыя занимаютъ Сирійцы, Армяне и сосѣдніе *съ ними* Каппадокійцы, съ одной стороны до Виѳинскаго моря, съ другой—до Ликійскаго. *Тамъ* читались и назначенныя *этимъ* народамъ дани, количество серебра и золота, исчисленіе оружія и коней, дары въ храмы, *состоявшіе* изъ слоновой кости и благовоній, и какое количество хлѣба и всякихъ предметовъ потребленія долженъ былъ поставлять каждый народъ; *всѣ эти дани были* не меньше тѣхъ, къ какимъ *эти народы* вынуждаются нынѣ насиліемъ Парѳянъ или римскимъ могуществомъ.

II, 65 ...Thraeciaque omni potitus [Rhescuporis] [1]) scripsit ad Tiberium structas sibi insidias, praeventum insidiatorem; simul bellum adversus Bastarnas Scythasque praetendens novis peditum et equitum copiis sese firmabat...

...Овладѣвъ всей Ѳракіей, [Рискупоридъ] написалъ Тиберію, что противъ него строились козни и что *имъ* предупрежденъ козноде́й. Вмѣстѣ съ тѣмъ, подъ предлогомъ войны съ Бастарнами и Скиѳами, онъ усиливалъ себя новыми пѣшими и конными войсками...

II, 68. Per idem tempus Vonones [2]), quem amotum in Ciliciam memoravi, corruptis custodibus effugere ad Armenios, dein Albanos Heniochosque et consanguineum sibi regem Scytharum conatus est...

Въ это же время Вононъ, который, какъ я упоминалъ, былъ удаленъ въ Киликію, подкупилъ стражу и сдѣлалъ попытку бѣжать въ Арменію, а затѣмъ къ Албанцамъ, Иніохамъ и къ родственному себѣ царю Скиѳовъ...

IV, 5. ...Cetera Africae per duas legiones, parique numero Aegyptus, dehinc initio ab Suriae usque ad flumen Euphraten, quantum ingenti terrarum sinu ambitur, quattuor legionibus coercita, accolis Hibero Albanoque et aliis regibus, qui magnitudine nostra proteguntur adversum externa imperia. Et Thraeciam Rhoemetalces ac liberi Cotyis, ripamque Danuvii legionum duae in Pannonia, duae in Moesia attinebant... [3]).

...Остальная Африка удерживалась *въ повиновеніи* двумя легіонами, такимъ же числомъ Египетъ и затѣмъ четырьмя легіонами все огромное пространство земель, простирающееся отъ начала Сиріи до рѣки Евфрата, по сосѣдству съ Иверскимъ, Албанскимъ и другими царями, которые защищаются нашимъ величіемъ отъ чужого владычества. Ѳракіею правили Римиталкъ и сыновья Котиса, а берегъ Дуная занимали два легіона въ Панноніи и два въ Мезіи...

---

1) Rhescuporis Thraciae rex, per dolum oppresso Cotye fratris filio, a. 19 p. Chr. 2) Rex Parthorum. V. *Ann.* II, 1—4. 56. 58. Fugere conatus Vonones a Remmio occisus est (v. cap. 68 extr.). 3) A. 23 p. Chr.

44. Obiere eo anno [1]) viri nobiles Cn. Lentulus et L. Domitius. Lentulo super consulatum et triumphalia de Getis gloriae fuerat bene tolerata paupertas, dein magnae opes innocenter partae et modeste habitae...

Въ этомъ году скончались знатные мужи Гн. Лентулъ и Л. Домицій. Лентулу сверхъ консульства и тріумфа *за побѣду* надъ Гетами доставили славу разумное перенесеніе бѣдности, а затѣмъ безпорочное пріобрѣтеніе большихъ богатствъ и скромное пользованіе ими...

VI, 31. C. Cestio M. Servilio consulibus [2]) nobiles Parthi in urbem venere, ignaro rege Artabano [3]). Is metu Germanici [4]) fidus Romanis, aequabilis in suos, mox superbiam in nos, saevitiam in populares sumpsit, fretus bellis, quae secunda adversum circumiectas nationes exercuerat, et senectutem Tiberii ut inermem despiciens avidusque Armeniae, cui defuncto rege Artaxia [5]) Arsacen, liberorum suorum veterrimum, inposuit, addita contumelia et missis, qui gazam a Vonone relictam in Syria Ciliciaque reposcerent; simul veteres Persarum ac Macedonum terminos seque invasurum possessa Cyro et post Alexandro per vaniloquentiam ac minas iaciebat. Sed Parthis mittendi secretos nuntios validissimus auctor fuit Sinnaces, insigni familia ac perinde opibus, et proximus huic Abdus, ademptae virilitatis. Non despectum id apud barbaros ultroque potentiam habet. Ii adscitis et aliis primoribus, quia neminem gentis Arsacidarum summae rei inponere poterant, interfectis ab Artabano plerisque aut nondum adultis, Phraaten, regis Phraatis filium, Roma poscebant: nomine tantum et auctore opus, ut genus Arsacis, ut sponte Caesaris ripam apud Euphratis cerneretur.

VI, 31. Въ консульство Г. Цестія и М. Сервилія прибыли въ Римъ знатные Парѳяне безъ вѣдома царя Артабана. Послѣдній изъ страха передъ Германикомъ былъ вѣренъ Римлянамъ и справедливъ къ подданнымъ, но затѣмъ сталъ обнаруживать гордость *по отношенію* къ намъ и жестокость къ своему народу. Ему внушили самоувѣренность удачныя войны, веденныя имъ съ окрестными народами, а кромѣ того онъ презиралъ старческій возрастъ Тиберія, какъ неспособный къ воинской энергіи, и стремился завладѣть Арменіей, во главѣ которой по смерти царя Артаксія поставилъ старшаго изъ своихъ сыновей, Арсака. Онъ *даже открыто* оскорбилъ *Тиберія*, пославъ *людей* съ требованіемъ возвратить казну, оставленную Вонономъ въ Сиріи и Киликіи, и вмѣстѣ *возстановить* старинныя границы Персовъ и Македонянъ, при чемъ нахально угрожалъ вторгнуться въ *области*, которыми раньше владѣлъ Киръ, а потомъ Александръ. Но у Парѳянъ самымъ главнымъ виновникомъ отправленія секретнаго посольства былъ Синнакъ, *человѣкъ* знатнаго рода и весьма богатый, а ближайшимъ за нимъ — Абдъ, лишенный мужества [т. е. евнухъ]. Это у варваровъ не презирается и даже служитъ причиною могущества. Они привлекли къ *своему плану* и другихъ вельможъ и, не имѣя возможности поставить во главѣ царства никого изъ рода Арсакидовъ, такъ какъ большинство было перебито Артабаномъ или еще не достигло совершеннолѣтія, просили изъ Рима Фраата, сына царя Фраата, *говоря*, что имъ нужны только имя и побудитель, т. е. чтобы родъ Арсака видѣли на берегу Евфрата по волѣ Кесаря.

---

1) A. 25 p. Chr. 2) A. 35 p. Chr. 3) De Artabano v. *Ann.* II, 3. 4) V. ibid. II, 58. 5) V. ibid. II, 56.

32. Cupitum id Tiberio. Ornat Phraaten accingitque paternum ad fastigium, destinata retinens, consiliis et astu res externas moliri, arma procul habere. Interea cognitis insidiis Artabanus tardari metu, modo cupidine vindictae inardescere; et barbaris cunctatio servilis, statim exsequi regium videtur. Valuit tamen utilitas, ut Abdum specie amicitiae vocatum ad epulas lento veneno inligaret, Sinnacen dissimulatione ac donis, simul per negotia moraretur. Et Phraates aput Syriam, dum omisso cultu Romano, cui per tot annos insueverat, instituta Parthorum sumit, patriis moribus impar morbo absumptus est. Sed non Tiberius omisit incepta. Tiridatem, sanguinis eiusdem, aemulum Artabano recuperandaeque Armeniae Hiberum Mithridaten deligit conciliatque fratri Pharasmani qui gentile imperium obtinebat; et cunctis, quae apud Orientem parabantur, L. Vitellium praefecit..... [1]).

32. Это соотвѣтствовало и желаніямъ Тиберія. Онъ снаряжаетъ Фраата и превоснаряетъ его на отеческій престолъ, будучи вѣренъ своей системѣ устраивать внѣшнія дѣла совѣтами и хитростью и воздерживаться отъ оружія. Между тѣмъ Артабанъ, узнавъ о козняхъ, *то* задерживается страхомъ, то воспламеняется жаждою мести. У варваровъ медлительность считается рабскимъ *свойствомъ*, а немедленное приведеніе *плановъ* въ дѣйствіе—царскимъ. Однако одержалъ верхъ полезный планъ, состоявшій въ томъ, чтобы пригласить Абда на пиръ подъ видомъ дружбы и связать медленнымъ ядомъ, а Синнака задержать притворствомъ, дарами и вмѣстѣ *съ тѣмъ* занятіями. *Тѣмъ временемъ* въ Сиріи Фраатъ, оставившій римскій образъ жизни, къ которому привыкъ въ теченіе стольвихъ лѣтъ, и принявшій парѳянскіе уставы, оказался не въ силахъ выдержать отечественные обычаи и умеръ отъ болѣзни. Но Тиберій не оставилъ своихъ начинаній: онъ выбираетъ въ соперники Артабану Тиридата, *происходившаго отъ* той же крови, а для занятія Арменіи *избираетъ* Миѳридата Иверскаго и примиряетъ его съ братомъ Фарасманомъ, занимавшимъ отеческій престолъ; во главѣ всѣхъ предпріятій на Востокѣ онъ поставилъ Л. Вителлія...

33. At ex regulis prior Mithridates Pharasmanem perpulit dolo et vi conatus suos iuvare, repertique corruptores ministros Arsacis multo auro ad scelus cogunt; simul Hiberi magnis copiis Armeniam inrumpunt et urbe Artaxata potiuntur. Quae postquam Artabano cognita, filium Orodem ultorem parat; dat Parthorum copias, mittit, qui auxilia mercede facerent. contra Pharasmanes adiungere Albanos, accire Sarmatas, quorum sceptuchi utrimque donis acceptis more gentico diversa induere. Sed Hiberi locorum potentes Caspia via Sarmatam in Armenios raptim effundunt: at qui Parthis adventabant facile arcebantur, cum alios incessus hostis clausisset, unum reliquum, mare inter et extremos Albanorum montes, aestas impediret, quia flatibus etesiarum implentur vada;

33. Между тѣмъ Миѳридатъ первый изъ царьковъ побудилъ Фарасмана помочь его начинаніямъ коварствомъ и оружіемъ; найденные подкупатели большою *суммою* золота побуждаютъ служителей Арсака къ злодѣянію. Вмѣстѣ *съ тѣмъ* Иверы большими полчищами врываются въ Арменію и овладѣваютъ городомъ Артаксатой. Артабанъ, узнавъ объ этомъ, снаряжаетъ для отмщенія *своего* сына Орода, даетъ *ему* парѳянскія войска и посылаетъ *людей* для вербовки наемниковъ. Съ другой стороны Фарасманъ присоединяетъ Албанцевъ и призываетъ Сарматовъ, князьки которыхъ, получивъ дары съ обѣихъ сторонъ, по обычаю своего племени помогали и тѣмъ и другимъ. Но Иверы, владѣя мѣстностью, быстро впускаютъ Сарматовъ Каспійской дорогой противъ Арменцевъ, а тѣ, которые

1) Sequitur Vitellii morum descriptio.

hibernus auster revolvit fluctus, pulsoque introrsus freto brevia litorum nudantur.

шли на помощь Пареянамъ, были останавливаемы безъ труда, такъ какъ непріятель заперъ другіе проходы, а единственный остававшійся между моремъ и концомъ Албанскихъ горъ былъ непроходимъ въ лѣтнее время, потому что при дуновеніи пассатовъ наполняются *водою* разливы; а зимній австръ катитъ волны назадъ и, когда море уйдетъ внутрь, береговыя отмели обнажаются.

34. Interim Oroden sociorum inopem auctus auxilio Pharasmanes vocare ad pugnam et detrectantem incessere; adequitare castris, infensare pabula; ac saepe in modum obsidii stationibus cingebat, donec Parthi contumeliarum insolentes circumsisterent regem, poscerent proelium. Atque illis sola in equite vis: Pharasmanes et pedite valebat. Nam Hiberi Albanique saltuosos locos incolentes duritiae patientiaeque magis insuevere; feruntque se Thessalis ortos, qua tempestate Iaso post avectam Medeam genitosque ex ea liberos inanem mox regiam Aeetae vacuosque Colchos repetivit; multaque de nomine eius et oraculum Phrixi celebrant, nec quisquam ariete sacrificaverit, credito vexisse Phrixum, sive id animal seu navis insigne fuit. Ceterum derecta utrimque acie Parthus imperium Orientis, claritudinem Arsacidarum contraque ignobilem Hiberum mercennario milite disserebat: Pharasmanes integros semet a Parthico dominatu, quanto maiora peterent, plus decoris victores, aut si terga darent, flagitii atque periculi laturos: simul horridam suorum aciem, picta auro Medorum agmina; hinc viros, inde praedam ostendere.

34. Между тѣмъ Фарасманъ, усиленный вспомогательнымъ войскомъ, сталъ вызывать на битву Орода, не имѣвшаго союзниковъ, и видя его уклоненіе, наступалъ на него, подъѣзжалъ къ лагерю, мѣшалъ фуражировкѣ и даже нерѣдко опоясывалъ *его лагерь* постами на манеръ осады. Наконецъ Пареяне, не выносившіе оскорбленій, окружили царя и стали требовать битвы. Единственная сила ихъ *заключалась* въ конницѣ, Фарасманъ былъ силенъ и пѣхотой; ибо Иверы и Албанцы, жившіе въ гористыхъ мѣстностяхъ, больше привыкли къ суровости *жизненныхъ условій* и выносливости. Они говорятъ, что произошли отъ Ѳессалійцевъ въ ту пору, когда Іасонъ, увезя Медею и приживъ съ нею дѣтей, возвратился затѣмъ въ опустѣвшій дворецъ Эита къ оставшимся безъ царя Колхамъ. И въ самомъ дѣлѣ *тамъ* многое свидѣтельствуетъ объ его имени и оракулѣ Фрикса; никто не приноситъ *тамъ* въ жертву барана вслѣдствіе вѣрованія, что онъ привезъ Фрикса, было ли это животное, или гербъ корабля. Когда войска съ обѣихъ сторонъ были поставлены въ боевой порядокъ, пареянскій вождь говорилъ *своимъ* о владычествѣ надъ Востокомъ, объ извѣстности Арсакидовъ, противополагая безславныхъ Иверовъ съ наемными войсками; Фарасманъ *указывалъ своимъ на то*, что они *досель были* свободны отъ господства Пареянъ и что чѣмъ больше будутъ ихъ стремленія, тѣмъ больше славы получатъ они въ случаѣ побѣды, или безчестія и опасности, если повернутъ тылъ; вмѣстѣ съ тѣмъ онъ указывалъ на грозный строй своихъ и на расшитыя золотомъ полчища Мидянъ, *говоря, что* здѣсь мужи, а тамъ добыча.

35. Enimvero apud Sarmatas non una vox ducis: se quisque stimulant, ne pugnam per sagittas sinerent; impetu et comminus praeveniendum. Variae hinc bellantium spe-

35. Впрочемъ, у Сарматовъ *имѣетъ значеніе* не одинъ голосъ вождя: они всѣ подстрекаютъ другъ друга не допускать въ битвѣ *метанія* стрѣлъ, а предупредить

cies, cum Parthus sequi vel fugere pari arte suetus distraheret turmas, spatium ictibus quaereret, Sarmatae omisso arcu, quo brevius valent, contis gladiisque ruerent; modo equestris proelii more frontis et tergi vices, aliquando, ut conserta acie, corporibus et pulsu armorum pellerent pellerentur. Iamque et Albani Hiberique prensare detrudere, ancipitem pugnam hostibus facere, quos super eques et propioribus vulneribus pedites adflictabant. Inter quae Pharasmanes Orodesque, dum strenuis adsunt aut dubitantibus subveniunt, conspicui eoque gnari, clamore telis equis concurrunt, instantius Pharasmanes: nam vulnus per galeam adegit; nec iterare valuit, praelatus equo et fortissimis satellitum protegentibus saucium. Fama tamen occisi falso credita exterruit Parthos, victoriamque concessere.

врага сильным натискомъ и *вступить* въ рукопашную. Сраженіе представляло разнообразныя картины: Парояне, привыкшіе одинаково искусно преслѣдовать *непріятеля* или бѣжать *отъ него*, разсыпали свои эскадроны и искали простора для своихъ ударовъ, а Сарматы, оставивъ луки, которыми они не могли дѣйствовать такъ далеко, *какъ Парояне*, бросались на нихъ съ пиками и мечами; то наступаютъ и отступаютъ попеременно, какъ это бываетъ въ конномъ сраженіи, то сомкнутые ряды *пѣхоты* гонятъ другъ друга натискомъ тѣлъ и ударами оружія. Уже Албанцы и Иверы начали хватать и сбивать *съ коней* и дѣлали исходъ битвы сомнительнымъ для непріятелей, которыхъ сверху *поражали* всадники, а вблизи покрывали ранами пѣхотинцы. Среди этого Фарасманъ и Ородъ поощряли храбрыхъ и поддерживали колеблющихся; узнавъ другъ друга по одеждѣ, они съ крикомъ бросаютъ копья и мчатся другъ на друга; Фарасманъ, наскакивая съ бóльшею пылкостью, ранилъ *противника* сквозь шлемъ, но не могъ повторить *удара*, такъ какъ конь пронесъ его мимо и *въ то же время* храбрѣйшіе тѣлохранители прикрыли раненаго. Однако принятый на вѣру ложный слухъ о смерти *Орода* испугалъ Пароянъ, и они уступили побѣду.

36. Mox Artabanus tota mole regni ultum iit. Peritia locorum ab Hiberis melius pugnatum; nec ideo abscedebat, ni contractis legionibus Vitellius et subdito rumore, tamquam Mesopotamiam invasurus, metum Romani belli fecisset. Tum omissa Armenia versaeque Artabani res, inliciente Vitellio, desererent regem saevum in pace et adversis proeliorum exitiosum...

36. Вскорѣ Артабанъ со всѣми силами *своего* царства выступилъ для отмщенія. Иверы, знакомые съ мѣстностью, вели войну лучше *Артабана*, но онъ все таки не отступилъ бы, если бы Вителлій, стянувъ легіоны и пустивъ слухъ о своемъ намѣреніи вторгнуться въ Месопотамію, не внушилъ ему опасенія войны съ Римлянами. Тогда Арменія была оставлена Артабаномъ, и дѣла его измѣнились къ худшему, такъ какъ Вителлій склонялъ *Пароянъ* покинуть царя, жестокаго въ мирное время и гибельнаго несчастьемъ въ бояхъ...

XI, 8. Sub idem tempus [1]) Mithridates, quem imperitasse Armeniis [2])... C. Caesa-

XI, 8. Около этого же времени Миоридатъ, который, какъ я упоминалъ, правилъ

---

1) A. 47 p. Chr. 2) V. *Ann.* VI, 32 sq. (supra, p. 234).

ris vinctum[1]) memoravi, monente Claudio in regnum remeavit, fisus Pharasmanis opibus. Is rex Hiberis idemque Mithridatis frater[2]) nuntiabat discordare Parthos summaque imperii ambigua minora sine cura haberi. Nam Gotarzes[3]) inter pleraque saeva necem fratri Artabano coniugique ac filio eius paraverat; unde metus in ceteros, et accivere Vardanen. Ille, ut erat magnis ausis promptus, biduo tria milia stadiorum invadit ignarumque et exterritum Gotarzen proturbat; neque cunctatur, quin proximas praefecturas corripiat, solis Seleucensibus dominationem eius abnuentibus. In quos, ut patris sui quoque defectores, ira magis quam ex usu praesenti accensus, implicatur obsidione urbis validae et munimentis obiecti amnis muroque et commeatibus firmatae. Interim Gotarzes Daharum Hyrcanorumque opibus auctus bellum renovat; coactusque Vardanes omittere Seleuciam Bactrianos apud campos castra contulit.

9. Tunc distractis Orientis viribus et, quonam inclinarent, incertis, casus Mithridati datus est occupandi Armeniam, vi militis Romani ad excindenda castellorum ardua, simul Hibero exercitu campos persultante. Nec enim restitere Armenii, fuso, qui proelium ausus erat, Demonacte praefecto. Paululum cunctationis attulit rex minoris Armeniae Cotys, versis illuc quibusdam procerum; dein litteris Caesaris coërcitus, et cuncta in Mithridaten fluxere, atrociorem, quam novo regno conduceret...

Арменіей и былъ заключенъ въ оковы [по повелѣнію] Гая Кесаря, возвратился по совѣту Клавдія въ свое царство, полагаясь на помощь Фарасмана. Этотъ царь Иверскій, братъ Миѳридата, увѣдомлялъ его, что у Парѳянъ происходятъ усобицы и при колебаніяхъ верховной власти менѣе важныя *дѣла* оставлены безъ вниманія. Дѣло въ томъ, что Готарзъ въ числѣ множества *другихъ* жестокостей устроилъ гибель брату своему Артабану съ его женою и сыномъ. Это навело страхъ на другихъ, и они призвали Вардана. Послѣдній, какъ человѣкъ скорый на важныя и смѣлыя предпріятія, въ два дня проходитъ 3000 стадій и прогоняетъ *ничего* не знавшаго и перепуганнаго Готарза, затѣмъ, не теряя времени, завладѣваетъ ближайшими провинціями, причемъ одни лишь Селевкійцы отказали ему въ повиновеніи. Такъ какъ они были измѣнниками и его отцу, то онъ воспылалъ на нихъ гнѣвомъ сильнѣе, чѣмъ *слѣдовало* при данныхъ обстоятельствахъ, и связалъ себя осадою города сильнаго, защищаемаго рѣкою и стѣною и снабженнаго запасами. Между тѣмъ Готарзъ, подкрѣпленный силами Даговъ и Ирканцевъ, возобновляетъ войну, и Варданъ, вынужденный снять *осаду* Селевкіи, перенесъ свой лагерь на равнины Бактріи.

9. Теперь, когда силы Востока были развлечены и неизвѣстно было, куда онѣ склонятся, Миѳридату представился случай занять Арменію, причемъ сила Римскаго войска была употреблена на уничтоженіе горныхъ укрѣпленій, а Иверское войско одновременно рыскало по равнинамъ. Впрочемъ Армянцы и не оказали сопротивленія послѣ пораженія воеводы Димонакта, который отважился на сраженіе. Небольшое промедленіе причинилъ царь Малой Арменіи Котисъ, къ которому обратились нѣкоторые изъ вельможъ; но потомъ онъ былъ удержанъ письмомъ Кесаря, и все подчинилось Миѳридату, хотя онъ оказался болѣе суровымъ, чѣмъ приличествовало новому правителю...

1) Mithridatem a Caio Caligula vinctum esse Tacitus narravit in ea *Annalium* parte, quam temporis iniuria periisse dolemus. Narrant hoc etiam Cass. Dio LX, 8 (v. vol. I p. 622) et Seneca *De ir. an.* XI, 12 (v. supra p. 133). 2) *Cf. Ann.* VI, 32 (supra, p. 234). 3) Artabani filius, Vardanis frater.

XII, 15. At Mithridates Bosporanus[1]) amissis opibus vagus, postquam Didium, ducem Romanum, roburque exercitus abisse cognoverat, relictos in novo regno Cotyn iuventa rudem et paucas cohortium cum Iulio Aquila, equite Romano, spretis utrisque concire nationes, illicere perfugas: postremo exercitu coacto regem Dandaridarum exturbat imperioque eius potitur. Quae ubi cognita et iam iamque Bosporum invasurus habebatur, diffisi propriis viribus Aquila et Cotys, quia Zorsines, Siracorum rex, hostilia resumpserat, externas et ipsi gratias quaesivere missis legatis ad Eunonen, qui Aorsorum genti praesidebat. Nec fuit in arduo societas potentiam Romanam adversus rebellem Mithridaten ostentantibus. Igitur pepigere, equestribus proeliis Eunones certaret, obsidia urbium Romani capesserent.

XII, 15. Когда Миөридатъ Воспорскій[1]), послѣ потери своихъ владѣній блуждавшій по разнымъ мѣстамъ, узналъ, что римскій полководецъ Дидій съ главными своими силами удалился, а въ новомъ царствѣ остались молодой и неопытный Котисъ и немногія когорты надъ начальствомъ римскаго всадника Юлія Аквилы, то, презирая того и другого, сталъ подстрекать *окрестныя* племена и привлекать перебѣжчиковъ; наконецъ, собравъ войско, онъ изгоняетъ царя Дандаридовъ, и захватываетъ его царство. Когда это стало извѣстно, и нападеніе *Миөридата* на Воспоръ ожидалось съ часу на часъ, то Аквила и Котисъ, не надѣясь на собственныя силы, потому что царь Сираковъ Зорсинъ возобновилъ враждебныя *къ нимъ отношенія*, также стали искать помощи извнѣ и *съ этой цѣлью* отправили пословъ къ Евнону, стоявшему во главѣ племени Аорсовъ. Не трудно было склонить его къ союзу, указывая на Римское могущество въ противоположность мятежнику Миөридату. Итакъ было условлено, что Евнонъ будетъ дѣйствовать конницею, а Римляне возьмутъ на себя осаду городовъ.

16. Tunc composito agmine incedunt; cuius frontem et terga Aorsi, media cohortes et Bosporani tutabantur nostris in armis. Sic pulsus hostis, ventumque Sozam oppidum Dandaricae, quod desertum a Mithridate ob ambiguos popularium animos, obtineri relicto ibi praesidio visum. Exim in Siracos pergunt, et transgressi amnem Pandam circumveniunt urbem Uspen, editam loco et moenibus ac fossis munitam, nisi quod moenia non saxo, sed cratibus et vimentis ac media humo adversum inrumpentes invalida erant, eductaeque altius turres facibus atque hastis turbabant obsessos. Ac ni proelium nox diremisset, coepta patrataque expugnatio eundem intra diem foret.

16. Затѣмъ они выступаютъ правильнымъ строемъ, фронтъ и тылъ котораго занимали Аорсы, центръ—*римскія* когорты и Воспоранцы, вооруженные по нашему. Они прогнали непріятеля и вступили въ Дандаридскій городъ Сосу, покинутый Миөридатомъ по причинѣ ненадежнаго настроенія его жителей; рѣшено было занять его и оставить гарнизонъ. Отсюда идутъ далѣе на Сираковъ и, перейдя рѣку Панду, окружаютъ городъ Успу, расположенный на возвышенности и укрѣпленный стѣнами и рвами; впрочемъ, стѣны его, построенныя не изъ камня, а изъ плетней и прутьевъ съ насыпанною между ними землею, представляли слабую защиту противъ нападеній. *Осаждающіе*, выведя выше *стѣнъ* башни, *бросаемыми съ нихъ* факелами и копьями приводили въ смятеніе осаждаемыхъ, и еслибы ночь не прекратила сраженія, то взятіе города было бы начато и покончено въ одинъ день.

---

1) De Mithridate v. Cass. Dio LX, 8. Tacitus de eo narrabat in parte *Annalium* deperdita. Ea, quae hic narrantur, gesta sunt a. 49 p. Chr.

17. Postero misere legatos, veniam liberis corporibus orantes: servitii decem milia offerebant. Quod aspernati sunt victores, quia trucidare deditos saevum, tantam multitudinem custodia cingere arduum: belli potius iure caderent. Datumque militibus, qui scalis evaserant, signum caedis. Excidio Uspensium metus ceteris iniectus, nihil tutum ratis, cum arma munimenta, impediti vel eminentes loci, amnesque et urbes iuxta perrumperentur. Igitur Zorsines, diu pensitato, Mithridatisne rebus extremis an patrio regno consuleret, postquam praevaluit gentilis utilitas, datis obsidibus apud effigiem Caesaris procubuit, magna gloria exercitus Romani, quem incruentum et victorem tridui itinere afuisse ab amne Tanaï constitit. Sed in regressu dispar fortuna fuit, quia navium quasdam (quippe mari remeabant) in litora Taurorum delatas circumvenere barbari, praefecto cohortis et plerisque auxiliarium interfectis.

17. На слѣдующій *день осажденные* прислали посольство съ просьбою пощадить свободныхъ гражданъ, предлагая *за это* десять тысячъ рабовъ. Побѣдители отвергли это *предложеніе*, потому что избивать сдавшихся *считали* безчеловѣчнымъ, а конвоировать такую массу людей — труднымъ; поэтому *рѣшили*, чтобы они лучше пали по праву войны, и солдатамъ, взобравшимся уже по лѣстницамъ, былъ поданъ сигналъ къ рѣзнѣ. Избіеніемъ Успійцевъ былъ внушенъ страхъ остальнымъ, которые уже ни въ чемъ не видѣли безопасности, коль скоро сила оружія, укрѣпленія, загражденныя или возвышенныя мѣстности, рѣки и города не останавливаютъ побѣдителей. Зорсинъ долго думалъ о томъ, слѣдуетъ ли заботиться о Миѳридатѣ въ его крайнемъ положеніи, или о родномъ царствѣ; *наконецъ*, когда одержала верхъ польза его племени, онъ далъ заложниковъ и палъ ницъ предъ изображеніемъ Кесаря къ великой славѣ римскаго войска, которое, одержавъ безкровную побѣду, какъ стало извѣстно, находилось на разстояніи трехъ дней пути отъ рѣки Танаида. Но при возвращеніи счастіе *намъ* измѣнило: нѣкоторыя изъ судовъ (*войска* возвращались моремъ) были отнесены къ берегамъ Тавровъ и захвачены варварами, причемъ были убиты начальникъ когорты и большинство *людей* вспомогательнаго отряда.

18. Interea Mithridates, nullo in armis subsidio, consultat, cuius misericordiam experiretur. Frater Cotys, proditor olim, deinde hostis metuebatur: Romanorum nemo id auctoritatis aderat, ut promissa eius magni penderentur. Ad Eunonen convertit, propriis odiis non infensum et recens coniuncta nobiscum amicitia validum. Igitur cultu vultuque quam maxime ad praesentem fortunam comparato regiam ingreditur, genibusque eius provolutus, Mithridates, inquit, terra marique Romanis per tot annos quaesitus sponte adsum: utere, ut voles, prole magni Achaemenis, quod mihi solum hostes non abstulerunt.

18. Между тѣмъ Миѳридатъ, *не видя* никакой помощи въ оружіи, сталъ раздумывать о томъ, къ чьему милосердію прибѣгнуть. Брата Котиса, давно ему измѣнившаго и потомъ сдѣлавшагося врагомъ, онъ боялся; а среди Римлянъ никого не было съ такимъ значеніемъ, чтобы его обѣщанія могли имѣть большую цѣну. *Поэтому* онъ обратился къ Евнону, который не питалъ къ нему личной ненависти и былъ силенъ недавно заключенной съ нами дружбой. Итакъ, надѣвъ платье и *принявъ* видъ, наиболѣе подходившіе къ его положенію, онъ входитъ во дворецъ *Евнона* и, припавъ къ его колѣнамъ, говоритъ: «Миѳридатъ, котораго Римляне столько лѣтъ ищутъ на сушѣ и на морѣ, является къ тебѣ добровольно. Поступай, какъ тебѣ угодно, съ потомкомъ великаго Ахемена; это — одно, чего не отняли у меня враги».

19. At Eunones claritudine viri, mutatione rerum et prece haud degeneri permotus, adlevat supplicem laudatque, quod gentem Aorsorum, quod suam dextram petendae veniae delegerit; simul legatos litterasque ad Caesarem in hunc modum mittit. Populi Romani imperatoribus, magnarum nationum regibus primam ex similitudine fortunae amicitiam, sibi et Claudio etiam communionem victoriae esse. Bellorum egregios fines, quotiens ignoscendo transigatur. Sic Zorsini victo nihil ereptum: pro Mithridate, quando gravius mereretur, non potentiam neque regnum precari, sed ne triumpharetur neve poenas capite expenderet.

19. Евнонъ, тронутый его знаменитостью, превратностью судьбы и полною достоинства просьбою, поднимаетъ его съ колѣнъ и хвалитъ за то, что *именно* народъ Аорсовъ и его, *Евнона*, руку избралъ онъ для испрошенія *себѣ* милости. Тутъ же отправляетъ онъ къ Кесарю пословъ съ письмомъ, въ которомъ писалъ, что прежде всего сходство положеній порождаетъ дружбу императоровъ Римскаго народа съ царями великихъ племенъ, а съ Клавдіемъ, кромѣ того, его соединяетъ общность побѣды. Лучшій конецъ войны бываетъ тотъ, когда она завершается прощеніемъ: такъ ничто не отнято у побѣжденнаго Зорсина; для Миѳридата, провинившагося сильнѣе, онъ не проситъ ни власти, ни царства, а *только* того, чтобы его не вели въ тріумфальномъ шествіи и не предали смертной казни.

20. At Claudius, quamquam nobilitatibus externis mitis, dubitavit tamen, accipere captivum pacto salutis an repetere armis rectius foret. Huc dolor iniuriarum et libido vindictae adigebat: sed disserebatur contra suscipi bellum avio itinere, inportuoso mari; ad hoc reges feroces, vagos populos, solum frugum egenum, taedium ex mora, pericula ex properantia, modicam victoribus laudem ac multum infamiae, si pellerentur. Quin arriperet oblata et servaret exulem; cui inopi quanto longiorem vitam, tanto plus supplicii fore. His permotus scripsit Eunoni meritum quidem novissima exempla Mithridaten, nec sibi vim ad exequendum deesse: verum ita maioribus placitum, quanta pervicacia in hostem, tanta beneficentia adversus supplices utendum: nam triumphos de populis regnisque integris acquiri.

20. Клавдій, хотя *вообще* снисходительный къ знатнымъ чужестранцамъ, задумался надъ вопросомъ, правильнѣе ли принять *Миѳридата какъ* плѣннаго подъ условіемъ прощенія, или требовать *его выдачи* оружіемъ. Въ пользу втораго рѣшенія склоняла его горечь оскорбленій и жажда мести; но съ другой стороны являлись соображенія, что войну пришлось бы вести въ мѣстностяхъ бездорожныхъ, на морѣ безъ гаваней; къ тому же цари тамъ воинственны, народы кочевые, почва безплодна; медленность можетъ возбудить недовольство, а поспѣшность—вовлечь въ опасности; не велика будетъ слава въ случаѣ побѣды, но великъ позоръ въ случаѣ неудачи. Поэтому лучше взять предложенное и спасти изгнанника, для котораго при его несчастномъ положеніи чѣмъ дольше будетъ жизнь, тѣмъ больше наказаніе. По этимъ соображеніямъ *Клавдій* написалъ Евнону, что хотя Миѳридатъ заслужилъ самое тяжкое наказаніе, и у него нѣтъ недостатка въ силахъ, чтобы привести *это наказаніе* въ исполненіе, но предками заповѣдано, что съ какимъ упорствомъ слѣдуетъ дѣйствовать противъ враговъ, съ такою же милостью *относиться* къ молящимъ о пощадѣ; ибо получать тріумфы можно только надъ народами и царствами цѣльными (т. е. не покоренными раньше).

21. Traditus posthac Mithridates vectusque Romam per Iunium Cilonem, procu-

21. Послѣ этого Миѳридатъ былъ выданъ и привезенъ въ Римъ прокураторомъ

ratorem Ponti, ferocius quam pro fortuna disseruisse apud Caesarem ferebatur, elataque vox eius in vulgum hisce verbis: Non sum remissus ad te, sed reversus; vel si non credis, dimitte et quaere. Vultu quoque interrito permansit, cum rostra iuxta, custodibus circumdatus, visui populo praeberetur [1]). Consularia insignia Ciloni, Aquilae praetoria decernuntur.

Понта Юліемъ Килономъ; передъ Кесаремъ онъ, какъ говорили, держалъ рѣчь смѣлѣе, чѣмъ дозволяло его положеніе; его слово распространилось въ народѣ въ слѣдующемъ видѣ: «Я не присланъ къ тебѣ, а возвратился *самъ*; если не вѣришь, то отпусти *меня* и ищи». Онъ сохранялъ неустрашимый видъ и тогда, когда былъ выставленъ возлѣ каѳедры на зрѣлище народу, окруженный стражею. Килону были опредѣлены знаки консульской власти, а Аквилѣ — преторской.

---

44. Eodem anno bellum inter Armenios Hiberosque exortum Parthis quoque ac Romanis gravissimorum inter se motuum causa fuit. Genti Parthorum Vologaeses imperitabat, materna origine ex paelice Graeca, concessu fratrum regnum adeptus: Hiberos Pharasmanes vetusta possessione, Armenios frater eius Mithridates obtinebat opibus nostris. Erat Pharasmanis filius nomine Radamistus, decora proceritate, vi corporis insignis et patrias artes edoctus, claraque inter accolas fama. Is modicum Hiberiae regnum senecta patris detineri ferocius crebriusque iactabat, quam ut cupidinem occultaret. Igitur Pharasmanes iuvenem potentiae properum et studio popularium accinctum vergentibus iam annis suis metuens, aliam ad spem trahere et Armeniam ostentare, pulsis Parthis datam Mithridati a semet memorando; sed vim differendam, et potiorem dolum, quo incautum opprimerent. Ita Radamistus simulata adversus patrem discordia, tamquam novercae odiis impar, pergit ad patruum; multaque ab eo comitate in speciem liberum cultus primores Armeniorum ad res novas illicit, ignaro et ornante insuper Mithridate.

44. Въ томъ же году [2]) возгорѣвшаяся между Армянами и Иверами война послужила также причиною весьма важныхъ волненій между Парѳянами и Римлянами. Парѳянскимъ народомъ правилъ Вологесъ, происходившій отъ греческой наложницы и получившій престолъ по соглашенію братьевъ; надъ Иверами властвовалъ Фарасманъ по старинному праву владѣнія, а надъ Армянами — братъ его Миѳридатъ, *благодаря* нашей поддержкѣ. У Фарасмана былъ сынъ по имени Радамистъ, стройнаго роста, замѣчательный тѣлесною силою, искусный въ національныхъ упражненіяхъ и пользовавшійся большою извѣстностью у сосѣдей. Онъ такъ рѣзко и часто жаловался на то, что Иверское царство, благодаря старости отца, остается незначительнымъ, что не могъ скрыть своихъ желаній. Поэтому Фарасманъ, при своихъ преклонныхъ уже лѣтахъ, боясь *этого* молодого человѣка, жаждущаго власти и сильнаго любовью народа, сталъ отвлекать его къ другимъ видамъ и указывать на Арменію, припоминая, что онъ самъ отдалъ ее Миѳридату по изгнаніи Парѳянъ; *при этомъ говорилъ*, что нужно отложить явное насиліе и лучше дѣйствовать хитростью, чтобы одолѣть *Миѳридата* врасплохъ. Итакъ Радамистъ подъ предлогомъ ссоры съ отцомъ изъ-за того, что онъ не могъ выносить ненависти мачехи, отправляется къ дядѣ, который принялъ его очень ласково, какъ бы *собственнаго* сына, и начинаетъ совращать къ измѣнѣ армянскихъ вельможъ, между тѣмъ какъ Миѳридатъ, ничего не зная, осыпалъ его милостями.

---

1) Mithridates Romae vixit usque ad Galbae imperatoris tempora, qui eum necari iussit ut participem Nympidii coniurationis (Plut. *Galba*, cc. 13 et 15). 2) A. 51 p. Chr.

45. Reconciliationis specie assumpta regressusque ad patrem, quae fraude confici potuerint, prompta nuntiat, cetera armis exequenda. Interim Pharasmanes belli causas confingit: proelianti sibi adversus regem Albanorum et Romanos auxilio vocanti fratrem adversatum, eamque iniuriam excidio ipsius ultum iturum; simul magnas copias filio tradit. Ille irruptione subita territum exutumque campis Mithridaten compulit in castellum Gorneas, tutum loco ac praesidio militum, quis Caelius Pollio praefectus, centurio Casperius praeerat. Nihil tam ignarum barbaris, quam machinamenta et astus oppugnationum [at nobis ea pars militiae maxime gnara est]. Ita Radamistus frustra vel cum damno temptatis munitionibus obsidium incipit; et cum vis neglegeretur, avaritiam praefecti emercatur, obtestante Casperio, ne socius rex, ne Armenia, donum populi Romani, scelere et pecunia verterentur. Postremo quia multitudinem hostium Pollio, iussa patris Radamistus obtendebant, pactus indutias abscedit, ut, nisi Pharasmanen bello absterruisset, Ummidium Quadratum, praesidem Syriae, doceret, quo in statu Armenia foret.

45. Возвратившись подъ предлогомъ примиренія къ отцу, *Радамистъ* сообщаетъ, что *имъ* сдѣлано все, чего можно было достигнуть интригою, а остальное надо довершить оружіемъ. Между тѣмъ Фарасманъ придумалъ поводъ къ войнѣ, именно, что когда онъ во время войны съ Албанскимъ царемъ звалъ Римлянъ на помощь, то братъ воспротивился *этому*, и за такую обиду онъ идетъ отомстить ему разореніемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ предоставилъ сыну большую рать. Послѣдній загналъ Миѳридата, испуганнаго внезапнымъ вторженіемъ и выбитаго съ равнинъ въ крѣпость Горнеи, защищаемую мѣстоположеніемъ и *Римскимъ* гарнизономъ, которымъ командовали префектъ Целій Полліонъ и центуріонъ Касперій. Машины и искусства осады *крѣпостей* совершенно неизвѣстны варварамъ, тогда какъ намъ эта часть военной службы прекрасно знакома. Поэтому Радамистъ послѣ напрасныхъ или *даже соединенныхъ* съ потерями попытокъ *взять* укрѣпленія приступаетъ къ обложенію; и такъ какъ сила его не внушала страха *непріятелямъ*, онъ подкупаетъ корыстолюбиваго префекта, несмотря на то, что Касперій заклиналъ его не губить преступно, ради денегъ, союзнаго царя и дарованной Римскимъ народомъ Арменіи. Наконецъ Касперій въ виду того, что Полліонъ ссылался на многочисленность непріятелей, а Радамистъ — на приказанія отца, заключилъ перемиріе и удалился съ цѣлью, если не удастся отклонить отъ войны Фарасмана, — доложить правителю Сиріи Уммидію Квадрату о положеніи дѣлъ въ Арменіи.

46. Digressu centurionis velut custode exsolutus praefectus hortari Mithridaten ad sanciendum foedus, coniunctionem fratrum ac priorem aetate Pharasmanen et cetera necessitudinum nomina referens, quod filiam eius in matrimonio haberet, quod ipse Radamisto socer esset: non abnuere pacem Hiberos, quamquam in tempore validiores; et satis cognitam Armeniorum perfidiam, nec aliud subsidii quam castellum commeatu egenum: ne dubitaret armis incruentas condiciones malle. Cunctante ad ea Mithridate et suspectis praefecti consiliis, quod paelicem regiam polluerat inque omnem libidinem venalis habebatur, Casperius interim ad Pharasmanen perva-

46. Префектъ съ удаленіемъ центуріона какъ бы освободившись отъ присмотра, сталъ склонять Миѳридата къ заключенію мирнаго договора. Онъ указывалъ на ихъ братскую связь, на старшинство Фарасмана по возрасту и другія родственныя узы, именно что онъ женатъ на дочери Фарасмана и самъ приходится тестемъ Радамисту; что Иверы не отказываются отъ мира, хотя въ данный моментъ они сильнѣе, что вѣроломство Армянцевъ достаточно извѣстно и что у *него* нѣтъ другой опоры, кромѣ *этой* крѣпостцы, нуждающейся въ провіантѣ: поэтому не слѣдуетъ колебаться предпочесть оружію безкровныя условія *мира*. Пока Миѳридатъ

dit, utque Hiberi obsidio decedant, expostulat. Ille propalam incerta et saepius molliora respondens, secretis nuntiis monet Radamistum oppugnationem quoquo modo celerare. Augetur flagitii merces, et Pollio occulta corruptione inpellit milites, ut pacem flagitarent seque praesidium omissuros minitarentur. Qua necessitate Mithridates diem locumque foederi accepit castelloque egreditur.

колебался и относился подозрительно къ совѣтамъ префекта, который обезчестилъ царскую наложницу и считался доступнымъ подкупу на любую прихоть, Касперій прибылъ къ Фарасману и потребовалъ, чтобы Иверы сняли осаду *Горней*. Фарасманъ открыто давалъ ему уклончивые и нерѣдко довольно мягкіе отвѣты, *а между тѣмъ* тайно послалъ гонцовъ побудить Радамиста какимъ угодно способомъ ускорить осаду. Прибавляется награда за измѣну, а Полліонъ тайнымъ, подкупомъ побуждаетъ солдатъ требовать мира и грозить, что они оставятъ охрану *крѣпости*. Въ силу этой необходимости Миоридатъ принялъ день и мѣсто *для заключенія* договора и выѣхалъ изъ крѣпости.

47. Ac primo Radamistus in amplexus eius effusus simulare obsequium, socerum ac parentem appellare: adicit ius iurandum, non ferro, non veneno vim allaturum; simul in lucum propinquum trahit, provisum illic sacrificii paratum dictitans, ut diis testibus pax firmaretur. Mos est regibus, quotiens in societatem coeant, implicare dextras pollicesque inter se vincire nodoque praestringere; mox ubi sanguis artus extremos suffuderit, levi ictu cruorem eliciunt atque in vicem lambunt: id foedus arcanum habetur, quasi mutuo cruore sacratum. Sed tunc, qui ea vincla admovebat, decidisse simulans genua Mithridatis invadit ipsumque prostravit; simulque concursu plurium iniciuntur catenae. Ac compede, quod dedecorum barbaris, trahebatur; moxque vulgus, duro imperio habitum, probra ac verbera intentabat: et erant contra, qui tantam fortunae commutationem miserarentur; secutaque cum parvis liberis coniux cuncta lamentatione complebat. Diversis et contectis vehiculis abduntur, dum Pharasmanis iussa exquirerentur. Illi cupido regni fratre et filia potior, animusque sceleribus paratus: visui tamen consuluit, ne coram interficeret. Et Radamistus, quasi iuris iurandi memor, non ferrum, non venenum in sororem et patruum expromit, sed proiectos in humum et veste multa gravique opertos necat. Filii quoque Mithridatis, quod caedibus parentum illacrimaverant, trucidati sunt.

47. Въ началѣ *свиданія* Радамистъ бросился въ его объятія, притворился почтительнымъ, называлъ его тестемъ и отцомъ и прибавилъ клятву, что не причинитъ ему насилія ни мечомъ, ни ядомъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ увлекаетъ *Миоридата* въ сосѣднюю рощу, повторяя, что тамъ по его приказу сдѣланы приготовленія къ жертвоприношенію для того, чтобы миръ былъ скрѣпленъ при свидѣтеляхъ-богахъ. У царей есть обычай при каждомъ заключеніи союза скрещивать правыя руки, связывать между собою большіе пальцы и стягивать узломъ; затѣмъ, когда кровь приточетъ къ оконечностямъ, они вызываютъ ее легкимъ уколомъ и лижутъ ее другъ у друга. Такой договоръ считается имѣющимъ таинственную силу и какъ бы освященнымъ взаимною кровью. Но на этотъ разъ *человѣкъ*, налагавшій повязки, притворно упавши, схватилъ Миоридата за колѣни и повергъ на землю; тутъ же сбѣгается толпа, и *на него* налагаются оковы; его потащили за ножную цѣпь, что *считается* позоромъ у варваровъ; тотчасъ чернь, которой тяжело жилось въ его царствованіе, стала осыпать его бранью и побоями; впрочемъ, нѣкоторые были и тронуты такою превратностью судьбы. Слѣдовавшая за нимъ жена съ малолѣтними дѣтьми оглашала все рыданіями. Ихъ спрятали въ отдѣльныя крытыя повозки въ ожиданіи приказаній Фарасмана. Желаніе *овладѣть* царствомъ *оказалось* въ немъ сильнѣе *любви* къ брату и дочери, и душа его была готова на злодѣянія; однако онъ пощадилъ свои глаза и не

45. Reconciliationis specie assumpta regressusque ad patrem, quae fraude confici potuerint, prompta nuntiat, cetera armis exequenda. Interim Pharasmanes belli causas confingit: proelianti sibi adversus regem Albanorum et Romanos auxilio vocanti fratrem adversatum, eamque iniuriam excidio ipsius ultum iturum; simul magnas copias filio tradit. Ille irruptione subita territum exutumque campis Mithridaten compulit in castellum Gorneas, tutum loco ac praesidio militum, quis Caelius Pollio praefectus, centurio Casperius praeerat. Nihil tam ignarum barbaris, quam machinamenta et astus oppugnationum [at nobis ea pars militiae maxime gnara est]. Ita Radamistus frustra vel cum damno temptatis munitionibus obsidium incipit; et cum vis neglegeretur, avaritiam praefecti emercatur, obtestante Casperio, ne socius rex, ne Armenia, donum populi Romani, scelere et pecunia verterentur. Postremo quia multitudinem hostium Pollio, iussa patris Radamistus obtendebant, pactus indutias abscedit, ut, nisi Pharasmanen bello absterruisset, Ummidium Quadratum, praesidem Syriae, doceret, quo in statu Armenia foret.

45. Возвратившись подъ предлогомъ примиренія къ отцу, *Радамистъ* сообщаетъ, что *имъ* сдѣлано все, чего можно было достигнуть интригою, а остальное надо довершить оружіемъ. *Между тѣмъ* Фарасманъ придумалъ поводъ къ войнѣ, именно, что когда онъ во время войны съ Албанскимъ царемъ звалъ Римлянъ на помощь, то братъ воспротивился *этому*, и за такую обиду онъ идетъ отомстить ему разореніемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ предоставилъ сыну большую рать. Послѣдній загналъ Миѳридата, испуганнаго внезапнымъ вторженіемъ и выбитаго съ равнинъ въ крѣпость Горнеи, защищаемую мѣстоположеніемъ и *Римскимъ* гарнизономъ, которымъ командовали префектъ Целій Полліонъ и центуріонъ Касперій. Машины и искусство осады *крѣпостей* совершенно неизвѣстны варварамъ, тогда какъ намъ эта часть военной службы прекрасно знакома. Поэтому Радамистъ послѣ напрасныхъ или *даже соединенныхъ* съ потерями попытокъ *взять* укрѣпленія приступаетъ къ обложенію; и такъ какъ сила его не внушала страха *непріятелямъ*, онъ подкупаетъ корыстолюбиваго префекта, несмотря на то, что Касперій заклиналъ его не губить преступно, ради денегъ, союзнаго царя и дарованной Римскимъ народомъ Арменіи. Наконецъ Касперій въ виду того, что Полліонъ ссылался на многочисленность непріятелей, а Радамистъ — на приказанія отца, заключилъ перемиріе и удалился съ цѣлью, если не удастся отклонить отъ войны Фарасмана, — доложить правителю Сиріи Уммидію Квадрату о положеніи дѣлъ въ Арменіи.

46. Digressu centurionis velut custode exsolutus praefectus hortari Mithridaten ad sanciendum foedus, coniunctionem fratrum ac priorem aetate Pharasmanen et cetera necessitudinum nomina referens, quod filiam eius in matrimonio haberet, quod ipse Radamisto socer esset: non abnuere pacem Hiberos, quamquam in tempore validiores; et satis cognitam Armeniorum perfidiam, nec aliud subsidii quam castellum commeatu egenum: ne dubitaret armis incruentas condiciones malle. Cunctante ad ea Mithridate et suspectis praefecti consiliis, quod paelicem regiam polluerat inque omnem libidinem venalis habebatur, Casperius interim ad Pharasmanen perve-

46. Префектъ съ удаленіемъ центуріона какъ бы освободившись отъ присмотра, сталъ склонять Миѳридата къ заключенію мирнаго договора. Онъ указывалъ на ихъ братскую связь, на старшинство Фарасмана по возрасту и другія родственныя узы, именно что онъ женатъ на дочери Фарасмана и самъ приходится тестемъ Радамисту; что Иверы не отказываются отъ мира, хотя *въ данный моментъ* они сильнѣе, что вѣроломство Армянцевъ достаточно извѣстно и что у *него* нѣтъ другой опоры, кромѣ *этой* крѣпостцы, нуждающейся въ провіантѣ; поэтому не слѣдуетъ колебаться предпочесть оружію безкровныя условія *мира*. Пока Миѳридатъ

dit, utque Hiberi obsidio decedant, expostulat. Illo propalam incerta et saepius molliora respondens, secretis nuntiis monet Radamistum oppugnationem quoquo modo celerare. Augetur flagitii merces, et Pollio occulta corruptione inpellit milites, ut pacem flagitarent seque praesidium omissuros minitarentur. Qua necessitate Mithridates diem locumque foederi accepit castelloque egreditur.

колебался и относился подозрительно къ совѣтамъ префекта, который обезчестилъ царскую наложницу и считался доступнымъ подкупу на любую прихоть, Касперій прибылъ къ Фарасману и потребовалъ, чтобы Иверы сняли осаду *Горней.* Фарасманъ открыто давалъ ему уклончивые и нерѣдко довольно мягкіе отвѣты, *а между тѣмъ* тайно послалъ гонцовъ побудить Радамиста какимъ угодно способомъ, ускоривъ осаду. Прибавляется награда за измѣну, а Полліонъ тайнымъ, подкупомъ побуждаетъ солдатъ требовать мира и грозить, что они оставятъ охрану *крѣпости.* Въ силу этой необходимости Миѳридатъ принялъ день и мѣсто *для заключенія* договора и выѣхалъ изъ крѣпости.

47. Ac primo Radamistus in amplexus eius effusus simulare obsequium, socerum ac parentem appellare: adicit ius iurandum, non ferro, non veneno vim allaturum; simul in lucum propinquum trahit, provisum illic sacrificii paratum dictitans, ut diis testibus pax firmaretur. Mos est regibus, quotiens in societatem coeant, implicare dextras pollicesque inter se vincire nodoque praestringere; mox ubi sanguis artus extremos suffuderit, levi ictu cruorem eliciunt atque in vicem lambunt: id foedus arcanum habetur, quasi mutuo cruore sacratum. Sed tunc, qui ea vincla admovebat, decidisse simulans genua Mithridatis invadit ipsumque prosternit; simulque concursu plurium iniciuntur catenae. Ac compede, quod dedecorum barbaris, trahebatur; moxque vulgus, duro imperio habitum, probra ac verbera intentabat: et erant contra, qui tantam fortunae commutationem miserarentur; secutaque cum parvis liberis coniux cuncta lamentatione complebat. Diversis et contectis vehiculis abduntur, dum Pharasmanis iussa exquirerentur. Illi cupido regni fratre et filia potior, animusque sceleribus paratus: visui tamen consuluit, ne coram interficeret. Et Radamistus, quasi iuris iurandi memor, non ferrum, non venenum in sororem et patruum expromit, sed proiectos in humum et veste multa gravique opertos necat. Filii quoque Mithridatis, quod caedibus parentum inlacrimaverant, trucidati sunt.

47. Въ началѣ *свиданія* Радамистъ бросился въ его объятія, притворился почтительнымъ, называлъ его тестемъ и отцомъ и прибавилъ клятву, что не причинитъ ему насилія ни мечомъ, ни ядомъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ увлекаетъ *Миѳридата* въ сосѣднюю рощу, повторяя, что тамъ по его приказу сдѣланы приготовленія къ жертвоприношенію для того, чтобы миръ былъ скрѣпленъ при свидѣтеляхъ-богахъ. У царей есть обычай при каждомъ заключеніи союза скрещивать правыя руки, связывать между собою большіе пальцы и стягивать узломъ; затѣмъ, когда кровь притечетъ къ оконечностямъ, они вызываютъ ее легкимъ уколомъ и лижутъ ее другъ у друга. Такой договоръ считается имѣющимъ таинственную силу и какъ бы освященнымъ взаимною кровью. Но на этотъ разъ *человѣкъ,* налагавшій повязки, притворно упавши, схватилъ Миѳридата за колѣни и повергъ на землю; тутъ же сбѣгается толпа, и *на него* налагаются оковы; его потащили за ножную цѣпь, что *считается* позоромъ у варваровъ; тотчасъ чернь, которой тяжело жилось въ его царствованіе, стала осыпать его бранью и побоями; впрочемъ, нѣкоторые были и тронуты такою превратностью судьбы. Слѣдовавшая за нимъ жена съ малолѣтними дѣтьми оглашала все рыданіями. Ихъ спрятали въ отдѣльныя крытыя повозки въ ожиданіи приказаній Фарасмана. Желаніе *овладѣть* царствомъ *оказалось* въ немъ сильнѣе *любви* къ брату и дочери, и душа его была готова на злодѣянія; однако онъ пощадилъ свои глаза *и* не

отдалъ приказа убить *Миөридата въ своемъ* присутствіи. И Радамистъ, какъ бы помня свою клятву, не употребилъ противъ сестры и дяди ни желѣза, ни яда, а приказалъ положить ихъ на землю и завалить множествомъ тяжелой одежды. Сыновья Миөридата также были убиты за то, что плакали при умерщвленіи родителей.

48. At Quadratus cognoscens proditum Mithridaten et regnum ab interfectoribus obtineri, vocat consilium, docet acta et, an ulcisceretur, consultat. Paucis decus publicum curae; plures tuta disserunt. Omne scelus externum cum laetitia habendum; semina etiam odiorum iacienda, ut saepe principes Romani eandem Armeniam specie largitionis turbandis barbarorum animis praebuerint. Poteretur Radamistus male partis, dum invisus, infamis, quando id magis ex usu, quam si cum gloria depulsus foret. In hanc sententiam itum. Ne tamen adnuisse facinori viderentur et diversa Caesar iuberet, missi ad Pharasmanen nuntii, ut abscederet a finibus Armeniis filiumque abstraheret.

48. Квадратъ, узнавши о выдачѣ Миөридата и о томъ, что его царствомъ владѣютъ убійцы, созываетъ совѣтъ, сообщаетъ о происшедшемъ и спрашиваетъ мнѣнія, слѣдуетъ ли мстить. Немногіе думаютъ о чести государства, бóльшая часть даетъ безопасные *совѣты*. «Всякое чужое злодѣйство надо принимать съ радостью; нужно даже бросать сѣмена ненависти, какъ часто римскіе государи подъ видомъ щедрости предоставляли *кому нибудь* ту же Арменію для возбужденія смутъ среди варваровъ. Пусть Радамистъ владѣетъ плодами своего преступленія, будучи предметомъ ненависти и презрѣнія, коль скоро это *намъ* болѣе на руку, чѣмъ если бы онъ достигъ *власти* со славою». Такъ и было рѣшено. Но, чтобы не показаться одобряющими преступленіе и не пойдти въ разрѣзъ съ повелѣніями Кесаря, послали къ Фарасману гонцовъ *сказать*, чтобы онъ отступилъ отъ границъ Арменіи и отозвалъ сына.

49. Erat Cappadociae procurator Iulius Paelignus, ignavia animi et deridiculo corporis iuxta despiciendus, sed Claudio perquam familiaris, cum privatus olim conversatione scurrarum iners otium oblectaret. Is Paelignus auxiliis provincialium contractis tamquam recuperaturus Armeniam, dum socios magis quam hostes praedatur, abscessu suorum et incursantibus barbaris praesidii egens ad Radamistum venit; donisque eius evictus ultro regium insigne sumere cohortatur, sumentique adest auctor et satelles. Quod ubi turpi fama divulgatum, ne ceteri quoque ex Paeligno coniectarentur, Helvidius Priscus legatus cum legione mittitur, rebus turbidis pro tempore ut consuleret. Igitur propere montem Taurum transgressus moderatione plura quam vi composuerat, cum redire in Suriam iubetur, ne initium belli adversus Parthos existeret.

49. Въ Каппадокіи былъ прокураторомъ Юлій Пелигнъ, *человѣкъ* равно презрѣнный по душевной низости и тѣлесному безобразію, но бывшій очень близкимъ къ Клавдію еще тогда, когда онъ, будучи частнымъ *человѣкомъ*, развлекалъ свой лѣнивый досугъ бесѣдой съ шутами. Этотъ Пелигнъ собралъ вспомогательные отряды изъ провинціи какъ бы съ цѣлью возвратить Арменію; но такъ какъ онъ болѣе грабилъ союзниковъ, чѣмъ враговъ, то былъ покинутъ войсками и, нуждаясь въ защитѣ противъ набѣговъ варваровъ, явился къ Радамисту; прельщенный его дарами, онъ самъ убѣждаетъ его надѣть знаки царской власти и присутствуетъ при облаченіи въ качествѣ совѣтника и прислужника. Когда это было разнесено позорной молвой, то чтобы не судили по Пелигну о другихъ *Римлянахъ*, былъ отправленъ съ легіономъ легатъ Гельвидій Прискъ для того, чтобы уладить смуты

сообразно обстоятельствамъ. Итакъ, поспѣшно перешедши черезъ гору Тавръ, онъ уладилъ дѣла больше разумною осторожностью, чѣмъ силою, какъ вдругъ получилъ приказъ вернуться въ Сирію, чтобы не подать повода къ войнѣ съ Пареянами.

50. Nam Vologaeses casum invadendae Armeniae obvenisse ratus, quam a maioribus suis possessam externus rex flagitio obtineret, contrahit copias fratremque Tiridaten deducere in regnum parat, ne qua pars domus sine imperio ageret. Incessu Parthorum sine acie pulsi Hiberi, urbesque Armeniorum Artaxata et Tigranocerta iugum accepere. Deinde atrox hiems seu parum provisi commeatus et orta ex utroque tabes perpellunt Vologaesen omittere praesentia. Vacuamque rursus Armeniam Radamistus invasit, truculentior quam antea, tamquam adversus defectores et in tempore rebellaturos. Atque illi, quamvis servitio sueti, patientiam abrumpunt armisque regiam circumveniunt.

50. Дѣло въ томъ, что Вологесъ, полагая, что представился случай вторгнуться въ Арменію, которою владѣли его предки, а *теперь* завладѣлъ путемъ преступленія чужой царь, сталъ стягивать войска и готовился посадить на *армянскій* престолъ своего брата Тиридата, чтобы ни одна отрасль его дома не оставалась безъ власти. При вступленіи Пареянъ Иверы были прогнаны безъ боя, и армянскіе города Артаксата и Тиграноцерта приняли иго. Но потомъ жестокая зима или недостаточная заготовка провіанта и порожденная обѣими причинами моровая болѣзнь заставила Вологеса оставить начатое. Въ оставленную Арменію снова вторгся Радамистъ, еще болѣе жестокій, чѣмъ прежде, какъ къ измѣнникамъ, готовымъ при удобномъ случаѣ *снова* возмутиться. Но Армянцы, хотя и привыкшіе къ рабству, потеряли *всякое* терпѣніе и *съ* оружіемъ *въ рукахъ* окружили дворецъ.

51. Nec aliud Radamisto subsidium fuit quam pernicitas equorum, quis seque et coniugem abstulit. Sed coniux gravida primam utcumque fugam ob metum hostilem et mariti caritatem toleravit; post, festinatione continua ubi quati uterus et viscera vibrantur, orare, ut morte honesta contumeliis captivitatis eximeretur. Ille primo amplecti adlevare adhortari, modo virtutem admirans, modo timore aeger, ne quis relicta poteretur. Postremo violentia amoris et facinorum non rudis destringit acinacen vulneratamque ripam ad Araxis trahit, flumini tradit, ut corpus etiam auferretur: ipse praeceps Hiberos ad patrium regnum pervadit. Interim Zenobiam (id mulieri nomen) placida illuvie spirantem ac vitae manifestam advertere pastores, et dignitate formae haud degenerem reputantes obligant vulnus, agrestia medicamina adhibent cognitoque nomine et casu in urbem Artaxata ferunt; unde publica cura deducta ad Tiridaten comiterque excepta cultu regio habita est.

51. Для Радамиста не было другого средства спасенія, кромѣ быстроты коней, на которыхъ онъ умчался вмѣстѣ съ женою. Беременная жена его сначала коекакъ переносила это бѣгство изъ опасенія враговъ и изъ любви къ мужу, но при продолженіи скачки, при которой сотрясалось ея чрево и колыхались *всѣ* внутренности, она стала умолять *мужа* избавить ее честною смертью отъ поруганій, *ждавшихъ ее* въ плѣну. Онъ сначала обнималъ ее, поднималъ *на руки*, уговаривалъ, то удивляясь силѣ ея духа, то содрогаясь отъ страха, чтобы кто-нибудь не овладѣлъ покинутою. Наконецъ, терзаясь любовью и привыкши къ злодѣяніямъ, онъ обнажаетъ кинжалъ и, нанесши ей рану, тащитъ къ берегу Аракса и бросаетъ въ рѣку, чтобы самый трупъ ея былъ унесенъ, а самъ мчится стремглавъ къ Иверамъ, въ отцовское царство. Между тѣмъ Зиновію (такъ звали его жену) замѣтили пастухи въ тихомъ разливѣ *еще* дышащею, съ явными признаками жизни, и, заключая по ея благородному виду, что она не

простаго рода, перевязываютъ рану, примѣняютъ *свои* деревенскія лѣкарства; узнавши *ея* имя и *происшедшій* случай, *они* доставляютъ *ее* въ городъ Артаксаты; отсюда она на общественный счетъ была отвезена къ Тиридату, который принялъ ее вѣжливо и держалъ на положеніи царицы.

XIII, 6. Fine anni [1]) turbidis rumoribus prorupisse rursum Parthos et rapi Armeniam adlatum est, pulso Radamisto, qui saepe regni eius potitus, dein profugus, tum bellum quoque deseruerat..

Въ концѣ года разнеслись безпокойные слухи, что Парѳяне снова прорвались и грабятъ Арменію послѣ изгнанія Радамиста, который не разъ овладѣвалъ этимъ царствомъ, затѣмъ обращался въ бѣгство, и тогда уклонился даже отъ войны...

7... Nero et iuventutem proximas per provincias quaesitam supplendis Orientis legionibus admovere legionesque ipsas propius Armeniam collocari iubet, duosque veteres reges Agrippam et Antiochum expedire copias, quis Parthorum fines ultro intrarent; simul pontes per amnem Euphraten iungi. Et minorem Armeniam Aristobulo, regionem Sophenen Sohaemo cum insignibus regiis mandat. Exortusque in tempore aemulus Vologaesi filius Vardanes; et abscessere Armenia Parthi, tamquam differrent bellum.

...Неронъ отдаетъ приказъ придвинуть къ восточнымъ легіонамъ, для ихъ пополненія, молодежь, набранную въ ближайшихъ провинціяхъ, и самые легіоны расположить ближе къ Арменіи; двумъ старымъ царямъ, Агриппѣ и Антіоху,— снарядить войска для вступленія въ предѣлы Парѳіи, наконецъ навести мосты черезъ рѣку Евфратъ. Малую Арменію онъ поручаетъ Аристовулу, а Софенскую область—Согему съ царскими отличіями. Какъ разъ кстати появился соперникъ Вологесу — сынъ его Варданъ; и Парѳяне ушли изъ Арменіи, какъ бы отсрочивая войну.

[Bellum, quod Romani cum Parthis de obtinenda Armenia a. 58 p. Chr. gesserunt, describitur l. XIII, cc. 34—41. Inde haec sola videntur excerpenda].

XIII, 37... Pharasmanes interfecto filio Radamisto quasi proditore, quo fidem in nos testaretur, vetus adversus Armenios odium promptius exercebat. Tuncque primum illecti Moschi, gens ante alias socia Romanis, avia Armeniae incursavit...

...Фарасманъ, умертвивъ *своего* сына Радамиста, какъ бы измѣнника, чтобы засвидѣтельствовать свою вѣрность намъ, рѣзче проявлялъ *свою* старую ненависть къ Армянамъ. Тогда же впервые привлеченные Мосхи, племя болѣе другихъ дружественное Римлянамъ, сдѣлали набѣгъ на захолустья Арменіи...

[Res a. 60 p. Chr. in Armenia gestae narrantur l. XIV, 23—26. Cap. 23 extr. commemorantur Hiberi a Corbulone contra Mardos inmissi. Res a. 62 in Oriente gestae describuntur l. XV, 1—17 et anno 63 gestae — cc. 24—31].

---

1) 54 p. Chr.

HISTORIAE.

I, 2. Opus adgredior opimum casibus, atrox proeliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace saevum. Quattuor principes ferro interempti [1]); trina bella civilia, plura externa ac plerumque permixta; prosperae in Oriente, adversae in Occidente res; turbatum Illyricum, Galliae nutantes; perdomita Britannia et statim missa; coortae in nos Sarmatarum ac Sueborum gentes; nobilitatus cladibus mutuis Dacus; mota prope etiam Parthorum arma falsi Neronis ludibrio...

ИСТОРІИ.

Я приступаю къ труду, излагающему множество несчастій, ужасы сраженій, раздоры и возмущенія, жестокости даже въ мирное время. Четыре государя погибли отъ оружія; три междоусобныя войны, еще больше внѣшнихъ и по большей части тѣ и другія вмѣстѣ; успѣхи на Востокѣ, неудачи на Западѣ; возмутился Иллирикъ, заволновались Галліи, Британнія покорена и тотчасъ оставлена; поднялись на насъ Сарматскія и Свебскія племена; Дакія получила извѣстность благодаря взаимнымъ пораженіямъ; Пареяне также едва не подняли оружія вслѣдствіе издѣвательства лже-Нерона...

I, 6. ...Introitus [Galbae] in urbem trucidatis tot milibus inermium militum infaustus omine atque ipsis etiam, qui occiderant, formidolosus. Inducta legione Hispana, remanente ea, quam e classe Nero conscripserat, plena urbs exercitu insolito; multi ad hoc numeri e Germania ac Britannia et Illyrico, quos idem Nero electos praemissosque ad claustra Caspiarum et bellum, quod in Albanos parabat, opprimendis Vindicis coeptis revocaverat...

...Вступленіе [Гальбы] въ Римъ послѣ избіенія столькихъ тысячъ безоружныхъ солдатъ произошло при неблагопріятныхъ знаменіяхъ и пугало даже тѣхъ, которые произвели избіеніе. Такъ какъ *въ городъ* былъ введенъ испанскій легіонъ и оставался тотъ, который Неронъ набралъ изъ флотскихъ солдатъ, то городъ былъ наполненъ необычнымъ войскомъ; къ этому *присоединялись* многіе отряды изъ Германіи, Британніи и Иллирика, которые тотъ же Неронъ выбралъ и послалъ къ Каспійскимъ воротамъ на войну, которую онъ затѣвалъ противъ Албанцевъ, но *потомъ* отозвалъ для подавленія поднятаго Виндексомъ мятежа...

I, 79. Conversis ad civile bellum animis externa sine cura habebantur. Eo audentius Rhoxolani, Sarmatica gens, priore hieme caesis duabus cohortibus, magna spe Moesiam inruperant, ad novem milia equitum, ex ferocia et successu praedae magis quam pugnae intenta. Igitur vagos et incuriosos tertia legio adiunctis auxiliis repente invasit. Apud Romanos omnia proelio apta: Sarmatae dispersi cupidine praedae aut graves onere sarcinarum et lubrico itinerum adempta equorum pernicitate velut

При *всеобщемъ* вниманіи къ междоусобной войнѣ внѣшнія дѣла оставались безъ попеченія. Тѣмъ смѣлѣе Роксоланы, народъ Сарматскаго племени, изрубивъ прошлой зимой двѣ когорты, съ большими надеждами вторглись въ Мезію *числомъ* до девяти тысячъ всадниковъ, вслѣдствіе своей необузданности и *прошлогодняго* успѣха болѣе думая о грабежѣ, чѣмъ о сраженіи. Вслѣдствіе этого третій легіонъ съ вспомогательными войсками напалъ на нихъ врасплохъ, когда они беззаботно

1) Scil. Galba, Otho, Vitellius, Domitianus.

vincti caedebantur. Namque mirum dictu, ut sit omnis Sarmatarum virtus velut extra ipsos. Nihil ad pedestrem pugnam tam ignavum: ubi per turmas advenere, vix ulla acies obstiterit. Sed tum umido die et soluto gelu neque conti neque gladii, quos praelongos utraque manu regunt, usui, lapsantibus equis et cataphractarum pondere. Id principibus et nobilissimo cuique tegimen, ferreis lamminis aut praeduro corio consertum, ut adversus ictus inpenetrabile, ita impetu hostium provolutis inhabile ad resurgendum; simul altitudine et mollitia nivis hauriebantur. Romanus miles facilis lorica et missili pilo aut lanceis adsultans, ubi res posceret, levi gladio inermem Sarmatam (neque enim scuto defendi mos est) comminus fodiebat, donec pauci, qui proelio superfuerant, paludibus abderentur: ibi saevitia hiemis aut vulnerum absumpti. Postquam id Romae compertum, M. Aponius Moesiam obtinens triumphali statua, Fulvius Aurelius et Iulianus Tettius ac Numisius Lupus legati legionum consularibus ornamentis donantur, laeto Othone et gloriam in se trahente, tamquam et ipse felix bello et suis ducibus suisque exercitibus rempublicam auxisset [1]).

разсыпались *по странѣ*. У Римлянъ все было приспособлено къ битвѣ; Сарматы же, разсѣявшіеся вслѣдствіе страсти къ добычѣ или обремененные тяжестью вьюковъ, были избиваемы словно связанные, такъ какъ скользкія дороги не позволяли ихъ конямъ проявлять свою быстроту. Замѣчательно, какъ вся доблесть Сарматовъ лежитъ какъ бы внѣ ихъ *самихъ*. Они крайне трусливы въ пѣшемъ бою; но когда появляются конными отрядами, врядъ-ли какой строй можетъ имъ противиться. Но тогда, въ сырой день и на растаявшемъ льду, ни пики, ни очень длинные мечи ихъ, которые они держатъ обѣими руками, не годились вслѣдствіе спотыканія коней и тяжести ихъ «катафрактъ». Это — прикрытіе *ихъ* вождей и всѣхъ благородныхъ, составленное изъ желѣзныхъ пластинъ или очень твердой кожи, непроницаемое для ударовъ, но для упавшихъ при натискѣ враговъ неудобное при вставаніи; вмѣстѣ *съ тѣмъ* они увязали въ глубокомъ и рыхломъ снѣгу. Римскіе солдаты въ легкихъ латахъ нападали съ метательными дротиками или длинными копьями и, когда требовалось, легкими мечами кололи въ рукопашную беззащитныхъ Сарматовъ (ибо у нихъ не въ обычаѣ защищаться щитомъ), пока немногіе уцѣлѣвшіе въ сраженіи не скрылись въ болотахъ. Тамъ они погибли отъ суровости зимы или ранъ. Когда объ этомъ узнали въ Римѣ, правитель Мезіи М. Апоній былъ награжденъ тріумфальной статуей, а легаты легіоновъ Фульвъ Аврелій, Юліанъ Теттій и Нумисій Лупъ — консульскими украшеніями. Отонъ радовался и приписывалъ себѣ побѣду, какъ будто бы онъ самъ велъ счастливую войну и своими вождями и войсками увеличилъ государство.

III, 47 ...Subita per Pontum arma barbarum mancipium, regiae quondam classis praefectus, moverat. is fuit Anicetus, Polemonis libertus, praepotens olim, et postquam regnum in formam provinciae verterat,

...Въ Понтѣ внезапно поднялъ оружіе рабъ-варваръ, бывшій нѣкогда начальникомъ царскаго флота. Это былъ Аникетъ, отпущенникъ Полемона, пользовавшійся прежде большою силою и досадовавшій

1) Idem proelium commemoratur *Hist.* III, 24.

mutationis impatiens. Igitur Vitellii nomine adscitis gentibus, quae Pontum adcolunt, corrupto in spem rapinarum egentissimo quoque, haud temnendae manus ductor Trapezuntem, vetusta fama civitatem a Graecis in extremo Ponticae orae conditam, subitus inrupit. Caesa ibi cohors, regium auxilium olim; mox donati civitate Romana signa armaque in nostrum modum, desidiam licentiamque Graecorum retinebant. Classi quoque faces intulit, vacuo mari eludens, quia lectissimas Liburnicarum omnemque militem Mucianus Byzantium adegerat. Quin et barbari contemptim vagabantur, fabricatis repente navibus: camaras vocant, altis lateribus latam alvum sine vinculo aeris aut ferri conexam; et tumido mari, prout fluctus attollitur, summa navium tabulis augent, donec in modum tecti claudantur: sic inter undas volvuntur, pari utrimque prora et mutabili remigio, quando hinc vel illinc appellere indiscretum et innoxium est.

на перемѣну, вслѣдствіе которой царство превратилось въ провинцію. Именемъ Вителлія привлекши на свою сторону народы, живші по берегамъ Понта, и прельстивши всякую голь надеждою на добычу, онъ во главѣ довольно значительной шайки внезапно ворвался въ Трапезунтъ, изстари славный городъ, построенный Греками въ концѣ Понтійскаго побережья. Тамъ была перебита когорта, *составлявшая* прежде царскій вспомогательный отрядъ; потомъ *ея солдаты*, пожалованные римскимъ гражданствомъ, *стали носить* знамена и оружіе по нашему образцу, *но* сохранили греческую лѣность и распущенность. *Аникитъ* поджегъ и флотъ, издѣваясь надъ опустѣлымъ моремъ, такъ какъ Муціанъ перевелъ въ Византію отборнѣйшія либурнскія суда и всѣхъ солдатъ. Поэтому-то и варвары горделиво разъѣзжали *по морю*, быстро построивъ суда, называемыя камарами, съ высокими боками и широкимъ дномъ, сплоченнымъ безъ мѣдныхъ или желѣзныхъ связей. При бурномъ морѣ они соотвѣтственно подъему волнъ увеличиваютъ верхи судовъ досками, пока они не закроются на подобіе кровли. Такъ *эти суда и* колышутся среди волнъ, имѣя съ обѣихъ сторонъ одинаковые носы и перемѣнныя весла, такъ что *для нихъ* безразлично и безопасно причаливать той или другой стороной.

48. Advertit ea res Vespasiani animum, ut vexillarios e legionibus ducemque Virdium Geminum, spectatae militiae, delegeret. Ille incompositum et praedae cupidine vagum hostem adortus coëgit in naves; effectisque raptim Liburnicis adsequitur Anicetum in ostio fluminis Chobi, tutum sub Sedochezorum regis auxilio, quem pecunia donisque ad societatem perpulerat. Ac primo rex minis armisque supplicem tueri: postquam merces proditionis aut bellum ostendebatur, fluxa, ut est barbaris, fide pactus Aniceti exitium perfugas tradidit, belloque servili finis inpositus.

Это возстаніе обратило *на себя* вниманіе Веспасіана, и онъ выбралъ отряды изъ легіоновъ и начальника *для нихъ* — испытаннаго воина Вирдія Гемина. Послѣдній, напавши на разстроеннаго и разсѣяннаго въ погонѣ за добычею непріятеля, загналъ его на корабли. Затѣмъ, наскоро построивъ либурники, онъ въ устьѣ рѣки Хова, нагоняетъ Аникита, *считавшаго себя* въ безопасности подъ прикрытіемъ царя Седохезовъ, котораго онъ склонилъ къ союзу деньгами и дарами. И *дѣйствительно*, сначала царь защищалъ просителя угрозами и оружіемъ; но когда ему выставили *на выборъ* награду за выдачу или войну, онъ, по свойственному варварамъ вѣроломству, условился погубить Аникита и выдалъ перебѣжчиковъ. *Такъ* былъ положенъ конецъ войнѣ съ рабами.

GERMANIA.

1. Germania omnis a Gallis Raetisque et Pannoniis Rheno et Danuvio fluminibus, a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus separatur... Danuvius molli et clementer edito montis Abnobae iugo effusus, pluris populos adit, donec in Ponticum mare sex meatibus erumpat: septimum os paludibus hauritur.

17... locupletissimi [Germanorum] veste distinguuntur, non fluitante, sicut Sarmatae ac Parthi, sed stricta et singulos artus exprimente...

43. Retro Marsigni, Cotini, Osi, Buri terga Marcomanorum Quadorumque claudunt; e quibus Marsigni et Buri sermone cultuque Suebos referunt: Cotinos Gallica, Osos Pannonica lingua coarguit non esse Germanos, et quod tributa patiuntur: partem tributorum Sarmatae, partem Quadi ut alienigenis imponunt...

46. Peucinorum Venedorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis ascribam, dubito, quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone cultu sede ac domiciliis ut Germani agunt. sordes omnium ac torpor; *corpus* procerum conubiis mixtis nonnihil in Sarmatarum habitum foedatur. Venedi multum ex moribus traxerunt: nam quidquid inter Peucinos Fennosque silvarum ac montium erigitur, latrociniis pererrant. hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos figunt et scuta gestant et pedum usu ac pernicitate gaudent; quae omnia diversa Sarmatis sunt, in plaustro equoque viventibus. Fennis mira feritas, foeda paupertas: non arma, non equi, non penates; victui herba, vestitui pelles, cubile humus; solae in sagittis opes, quas inopia ferri ossibus asperant. idemque venatus viros pariter ac feminas alit; passim enim comitantur

ГЕРМАНІЯ.

Вся Германія отдѣляется отъ Галловъ, Ретовъ и Паннонцевъ рѣками Рейномъ и Данувіемъ, а отъ Сарматовъ и Даковъ—взаимнымъ страхомъ или горами... Данувій, вытекающій съ покатаго и тихо-подымающагося хребта Абнобскихъ горъ, проходитъ *по землямъ* довольно многихъ народовъ, пока не впадетъ шестью рукавами въ Понтійское море; седьмое устье поглощается болотами.

...Богатѣйшіе [Германцы] отличаются одеждой, не развѣвающейся, какъ у Сарматъ и Парѳянъ, но узкой и обрисовывающей всѣ члены...

Сзади Марсигны, Котины, Озы и Буры замыкаютъ тылъ Маркомановъ и Квадовъ. Изъ нихъ Марсигны и Буры языкомъ и одеждой напоминаютъ Свебовъ. Галльскій языкъ Котиновъ и Паннонскій Озовъ обличаетъ не-германское ихъ происхожденіе, а равно и то, что они соглашаются платить дань. Часть дани налагаютъ Сарматы и часть—Квады, какъ на иноплеменниковъ...

Я сомнѣваюсь, причислить ли племена Певкиновъ, Венедовъ и Феннов къ Германцамъ, или къ Сарматамъ; хотя Певкины, коихъ нѣкоторые называютъ Бастарнами, въ отношеніи языка, одежды, поселеній и жилищъ сходны съ Германцами. Всѣ они живутъ въ грязи, и бездѣйствіи; вслѣдствіе смѣшанныхъ браковъ ихъ ростъ нѣсколько обезображивается сходствомъ съ Сарматами. Венеды заимствовали многое изъ *ихъ* обычаевъ, ибо они простираютъ свои разбойничьи набѣги на всѣ лѣса и горы, возвышающіяся между Певкинами и Феннами. Однако они скорѣе должны быть причислены къ Германцамъ, такъ какъ строятъ дома, носятъ щиты и охотно пользуются быстротою ногъ, все это отлично отъ Сарматовъ, живущихъ на кибиткахъ и коняхъ. Фенны отличаются необыкновенною дикостью и отвратительною нищетою: у нихъ нѣтъ ни оружія,

partemque praedae petunt. nec aliud infantibus ferarum imbriumque suffugium, quam ut in aliquo ramorum nexu contegantur. huc redeunt iuvenes, hoc senum receptaculum. sed beatius arbitrantur quam ingemere agris, inlaborare domibus, suas alienasque fortunas spe metuque versare. securi adversus homines, securi adversus deos rem difficillimam adsecuti sunt, ut iilis ne voto quidem opus esset. cetera iam fabulosa: Hellusios et Oxionas ora hominum vultusque, corpora atque artus ferarum gerere; quod ego ut incompertum in medio relinquam.

ни коней, ни пенатовъ; пищею *имъ служитъ* трава, одеждою — шкуры, ложемъ — земля; всѣ надежды *они возлагаютъ* на стрѣлы, для острія которыхъ за неимѣніемъ желѣза употребляютъ кости. Одна и та же охота кормитъ какъ мужчинъ, такъ и женщинъ, ибо *послѣднія* повсюду сопровождаютъ *мужчинъ* и требуютъ части добычи. Для дѣтей нѣтъ другого убѣжища отъ дикихъ звѣрей и отъ дождей, какъ укрываться *въ шалашахъ изъ* сплетенныхъ вѣтвей. Сюда возвращаются юноши, здѣсь и пристанище стариковъ. Но это они считаютъ болѣе счастливою *жизнью*, чѣмъ трудиться на поляхъ, работать въ домахъ и дѣлать свою и чужую судьбу игралищемъ надежды и страха; безопасные отъ людей, безопасные отъ боговъ, они достигли самаго труднаго *въ жизни*,—что у нихъ нѣтъ нужды даже желать что-нибудь. Остальное уже баснословно: будто-бы Геллусіи и Оксіоны имѣютъ человѣческія головы и лица, а туловища и члены звѣриные. Я оставляю это подъ сомнѣніемъ, какъ не развѣданное.

C. PLINIVS CAECILIVS SECVNDVS.

Г. ПЛИНІЙ ЦЕЦИЛІЙ СЕКУНДЪ.

[Этотъ писатель, обыкновенно называемый Пдиніемъ Младшимъ въ отличіе отъ своего дяди по матери Плинія Старшаго (см. выше), род. въ 61 или 62 г. по Р. Хр. въ Novumcomum и получилъ образованіе подъ руководствомъ своего дяди, причемъ учителемъ краснорѣчія у него былъ знаменитый Квинтиліанъ. Уже на 19-мъ году жизни онъ началъ свою адвокатскую дѣятельность, а затѣмъ былъ виднымъ государственнымъ дѣятелемъ; между прочимъ, въ 100 г. по Р. Хр. былъ консуломъ, а въ 111 и 112 г. управлялъ Виѳиніею. Былъ другомъ историка Тацита. Умеръ, вѣроятно, въ 113 г. Его поэтическія произведенія и рѣчи до насъ не дошли. Сохранилось «Похвальное слово Траяну» — благодарственная рѣчь за дарованіе консульства — и два сборника писемъ (Epistulae), изъ коихъ одинъ въ 9 книгахъ заключаетъ 247 писемъ къ разнымъ лицамъ, собранныхъ самимъ авторомъ, а въ другомъ, обыкновенно считающемся 10-й книгой, помѣщена переписка съ императоромъ Траяномъ (122 письма), собранная постороннимъ лицомъ. Изъ этой переписки первыя 14 писемъ относятся къ 98—107 гг., а всѣ остальныя — ко времени управленія Виѳиніей. — Текстъ: C. Plini Caecili Secundi Epistularum libri novem, Epistularum ad Traianum liber, Panegyricus. Recogn. Henr. Keil. Lips. ap. Teubn. 1886].

EPISTVLAE AD TRAIANVM.

ПИСЬМА КЪ ТРАЯНУ.

Переводъ Н. П. Цвѣткова.

EPISTULA LXIII.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Scripsit mihi, domine, Lycormas libertus tuus, ut, si qua legatio a Bosporo venisset urbem petitura, usque in adventum suum

ПИСЬМО 63.

Г. Плиній Императору Траяну.

Государь, твой вольноотпущенникъ Ликормъ письменно просилъ меня, въ случаѣ если прибудетъ какое - нибудь

retineretur. Et legatio quidem, dumtaxat in eam civitatem in qua ipse sum, nulla adhuc venit; sed venit tabellarius Sauromatae [1]), quem ego, usus opportunitate quam mihi casus obtulerat, cum tabellario qui Lycormam ex itinere praecessit mittendum putavi, ut posses ex Lycormae et ex regis epistulis pariter cognoscere quae fortasse pariter scire deberes.

посольство съ Воспора, отправляющееся въ Римъ, задержать его до его пріѣзда. Пока еще никакое посольство не явилось, по крайней мѣрѣ въ тотъ городъ, гдѣ я нахожусь; но прибылъ фельдъегерь Савромата, котораго я, воспользовавшись случайно представившейся оказіей, счелъ за лучшее отправить съ курьеромъ, который предварилъ прибытіемъ Ликорма, для того, чтобы ты могъ одновременно изъ писемъ Ликорма и царя узнать то, что, быть можетъ, нужно тебѣ одновременно знать.

EPISTULA LXIIII.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Rex Sauromates scripsit mihi esse quaedam quae deberes quam maturissime scire. Qua ex causa festinationem tabellarii quem ad te cum epistulis misit diplomate adiuvi.

ПИСЬМО 64.

Г. Плиній Императору Траяну.

Царь Савроматъ написалъ мнѣ, что ты долженъ какъ можно скорѣе получить нѣкоторыя извѣстія. Поэтому я, для ускоренія прибытія фельдъегеря, котораго онъ послалъ къ тебѣ съ письмомъ, снабдилъ его свидѣтельствомъ.

EPISTULA LXVII.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Legato Sauromatae regis, cum sua sponte Nicaeae, ubi me invenerat, biduo substitisset, longiorem moram faciendam, domine, non putavi; primum, quod incertum adhuc erat quando libertus tuus Lycormas venturus esset, deinde quod ipse proficiscebar in diversam provinciae partem, ita officii necessitute exigente. Haec in notitiam tuam perferenda existimavi, quia proxime scripseram petisse Lycormam ut legationem, si qua venisset a Bosporo, usque in adventum suum retinerem. Quod diutius faciendi nulla mihi probabilis ratio occurit, praesertim cum epistulae Lycormae, quas detinere, ut ante praedixi, nolui, aliquot diebus hunc legatum antecessurae viderentur.

ПИСЬМО 67.

Г. Плиній Императору Траяну.

Такъ какъ посолъ царя Савромата по своей волѣ остановился на два дня въ Никеѣ, гдѣ онъ меня нашелъ, то я не счелъ нужнымъ, государь, задерживать его долѣе, во-первыхъ потому, что еще не извѣстно было, когда прибудетъ твой вольноотпущенникъ Ликормъ, а во-вторыхъ потому, что самъ я по своимъ должностнымъ обязанностямъ отправлялся въ отдаленный край провинціи. Я счелъ нужнымъ довести объ этомъ до твоего свѣдѣнія, такъ какъ недавно писалъ тебѣ о просьбѣ Ликорма, въ случаѣ если явится какое посольство изъ Боспора, задержать его до его пріѣзда. Задерживать его долѣе я не видѣлъ никакой основательной причины, въ особенности потому, что письма Ликорма, которыя я — какъ замѣтилъ раньше — не хотѣлъ задерживать, повидимому должны придти нѣсколькими днями раньше этого посла.

---

1) Est Ti. Iulius Sauromates I, rex Bospori (93—123 p. Chr.). — Cuius ego — *cod. Upsalensis*, unde «S. regis quem ego» proposuit *Schaefer*.

PANEGYRICVS.

12. ...non audent queri quibus negatum est. An audeant qui sciant te adsedisse ferocissimis populis eo ipso tempore quod amicissimum illis, difficillimum nobis, cum Danuvius ripas gelu iungit duratusque glacie ingentia tergo bella transportat, cum ferae gentes non telis magis quam suo caelo, suo sidere armantur?...

ПАНЕГИРИКЪ.

...Не смѣютъ жаловаться, которымъ отказано. Развѣ осмѣлились бы тѣ, которые знаютъ, что ты дѣйствовалъ противъ свирѣпѣйшихъ народовъ въ то самое время, которое весьма благопріятно имъ и крайне затруднительно для насъ, когда Дунуй соединяетъ льдомъ берега и, скованный морозомъ, переноситъ на своемъ хребтѣ огромныя войны, когда дикія племена вооружаются оружіемъ не больше, чѣмъ своимъ небомъ, своимъ климатомъ....

D. IVNIVS IVVENALIS.

Д. ЮНІЙ ЮВЕНАЛЪ.

[Знаменитый сатирикъ, жившій во 2-й пол. I и 1-й пол. II-го в. по Р. Хр. Годы его рожденія и смерти съ точностью не извѣстны. По свидѣтельствамъ древнихъ біографій, онъ умеръ 80-лѣтнимъ старикомъ и, судя по нѣкоторымъ даннымъ, позднѣе 127 года. Указанія на обширную литературу о немъ см. у Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2², стр. 167 сл. — Текстъ: D. Iunii Iuvenalis saturarum libri V. Mit erklärenden Anmerkungen von L. Friedlaender. Leipzig 1895].

SATVRAE.

САТИРЫ.

Lib. I, sat. II, v. 1—3.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glacialem
Oceanum, quotiens aliquid de moribus audent
qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt.

Лучше бѣжать отсюда за *страну* Савроматовъ и за Ледовитый океанъ, когда дерзаютъ *говорить* что-либо о нравахъ тѣ, которые притворяются Куріями и живутъ среди Вакханалій... [1]).

Lib. I, sat. IV, vv. 37—44.

Cum iam semianimum laceraret Flavius orbem
ultimus et calvo serviret Roma Neroni,
incidit Adriaci spatium admirabile rhombi
ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
implevitque sinus; nec enim minor haeserat illis,
quos operit glacies Maeotica ruptaque tandem
solibus effundit torrentis ad ostia Ponti,
desidia tardos et longo frigore pingues.

Въ тѣ времена, какъ послѣдній Флавій [2]) терзалъ уже полумертвый міръ, и Римъ былъ въ рабствѣ у плѣшиваго Нерона, передъ храмомъ Венеры въ дорійской Анконѣ попалась *въ сѣти* адріатическая камбала удивительной величины, наполнившая *собою всю* сѣть: запуталась *рыба* не меньше тѣхъ, которыхъ покрываетъ мэотійскій ледъ [3]) и, будучи наконецъ взломанъ солнечными лучами, выгоняетъ къ устьямъ шумливаго Понта вялыхъ отъ неподвижности и ожирѣлыхъ отъ долгихъ морозовъ...

---

1) «Лучше бѣжать на край свѣта, чѣмъ слушать обличительные толки лицемѣровъ». Адольфъ. 2) Intellegitur Domitianus (T. Domitianus Flavius Nero). 3) Cf. Ovid. *Trist.* III, 10, 49 (supra, p. 81).

Lib. I, sat. V, v. 49—50.

Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,
frigidior Geticis petitur decocta pruinis.

...Если желудокъ патрона горитъ и отъ вина, и отъ пищи, онъ требуетъ отварной *воды* холоднѣе Готскихъ инеевъ...

Lib. II, sat. VI, v. 470 commemoratur *Hyperboreus axis.*

Ibid., v. 659—661.

At nunc res agitur tenui pulmone rubetae
Sed tamen et ferro, si praegustabit Atrides
Pontica ter victi cautus medicamina regis.

...А нынѣ дѣло совершается посредствомъ тонкихъ легкихъ жабы, но также и посредствомъ ножа, если осторожный Атридъ предварительно вкуситъ Понтійскихъ средствъ трижды побѣжденнаго царя [1]).

Lib. III sat. VIII v. 170 commemoratur Lateranus «maturus bello: Armeniae Syriaeque tuendis | amnibus et Rheno atque Istro...».

Латеранъ, зрѣлый для войны, *напр.* для охраны рѣкъ Арменіи и Сиріи, а также Рейна и Истра...

Lib. IV, sat. XI, v. 139 commemorantur «Scythicae volucres», scil. phasiani.

Lib. V, sat. XV, vv. 115—119 et 124—128 [2]).

115 ...Maeotide saevior ara
Aegyptos. quippe illa nefandi Taurica sacri
inventrix homines—ut iam quae carmina tradunt
digna fide credas—tantum immolat, ulterius nil
aut gravius cultro timet hostia...
124 qua nec terribiles Cimbri nec Brittones umquam

...Египетъ свирѣпѣе Мэотійскаго алтаря; Таврическая учредительница гнуснаго жертвоприношенія [3])—если даже считать достойнымъ довѣрія то, что сообщаютъ преданія,—только рѣжетъ людей въ жертву, а больше или ужаснѣе ножа ничто не грозитъ жертвѣ...

Трусливая и безполезная чернь, привыкшая ставить маленькіе паруса на

---

1) Рѣчь идетъ о мужеубійствѣ: нынѣ, говоритъ сатирикъ, для этой цѣли обыкновенно прибѣгаютъ къ яду, но также и къ ножу, если осторожный мужъ (Atrides, т. е. Агамемнонъ, убитый Клитемнэстрою, здѣсь въ нарицательномъ смыслѣ) обезопаситъ себя пріемомъ противоядій. Pontica medicamina — средства, при помощи которыхъ Понтійскій царь Миѳридатъ закалилъ себя противъ всякихъ ядовъ. Эти же средства упоминаются въ сат. XIV, 252. 2) Въ этой сатирѣ идетъ рѣчь о возмутительномъ случаѣ людоѣдства, происшедшемъ въ 127 г. по Р. Хр. въ Египтѣ во время междоусобной борьбы жителей Омба и Тентиры (впрочемъ, одно изъ этихъ названій несомнѣнно ошибочно употреблено поэтомъ). 3) Разумѣются человѣческія жертвоприношенія у Тавровъ. Жертвенникъ, на которомъ они совершались, названъ «мэотійскимъ» вслѣдствіе близости Таврики къ Мэотидѣ.

Sauromataeque truces aut immanes Agathyrsi,
hac saevit rabie imbelle et inutile vulgus,
parvula fictilibus solitum dare vela phaselis
et brevibus pictae remis incumbere testae.

глиняныхъ челнокахъ и налегать на короткія весла въ разрисованныхъ черепкахъ, свирѣпствуетъ такою яростью, какою никогда не разражались ни страшные Кимвры, ни Бритоны, ни свирѣпые Савроматы или дикіе Агаѳирсы...

SCHOLIA IN IVVENALEM. СХОЛІИ КЪ ЮВЕНАЛУ.

[Текстъ: D. Junii Juvenalis Saturarum libri V cum scholiis veteribus. Recensuit et emendavit Otto Jahn. Berol. 1851].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

Ad Sat. I, 7. Quam mihi lucus. lucum Martis dicit, qui Romae est in Appia, in quo solebant recitare poetae; aut illum, qui aput Colcos est, in quo fuit pellis aurea.

Ad Sat. II, 1. Ultra Sauromatas. Sarmatae ultimi ultra Pontum sunt, vicini Amazonum, unde Sauromatides appellantur.

Ad Sat. IIII, 42. Quos operit g. quia qui in Ponto et Maeotica palude capiuntur pisces, inmanes [sunt] et pingues ex ipsa tarditate, quoniam, quando gelat, in glatie herent. Salustius: 'itaque tempestate piscium vis Ponto erupit'.

Ad Sat. VI, 403. Quid Seres. Galliarum gentes, aut Scytae.

Ibid. 661. Pontica. Mithridatem dicit, quem Lucullus et Sulla et Pompeius vicerunt. ideo 'ter victi'. Mithridates nam tale sibi fecit medicamentum, ut non posset aliquando veneno perire.

Ad Sat. VIII, 170. Amnibus et. Armeniam Tigris proluit, Eufrates Parthos, Hister Sarmatas et Ponto influit...

Ad Sat. XI, 139. et Scythicae. Fasianus, ἀπὸ τῆς Φάσιδος.

Ad Sat. XV, 19. concurrentia saxa. Symplegadas, inter quas Argo evasit, quae in Ponto concurrisse dicuntur...

Ibid. 115. tale quit excusat a M. d. s. iuxta Meotim paludem Taurici sunt, quorum rex Thoas advenas immolare consueverat usque in adventum Orestis et Pyladis. quibus agnitis Yfigenia, quae erat templi sacerdos, ablato inde Dianae signo

Поэтъ говоритъ о рощѣ Марса, находящейся въ Римѣ на Аппіевой *дорогѣ*, въ которой обыкновенно читали *свои произведенія* поэты; или о находящейся у Колховъ, въ которой золотое руно...

Сарматы — крайніе по ту сторону Понта, сосѣди Амазоновъ, откуда тѣ называются Савроматидами.

Потому что рыбы, ловимыя въ Понтѣ и Мэотійскомъ болотѣ, огромны и жирны вслѣдствіе самой неподвижности, такъ какъ, когда замерзаетъ, онѣ застрявають во льду. Саллюстій: «итакъ въ бурю сила рыбъ вырывается изъ Понта».

Серы — племена Галльскія или Скиѳы.

Поэтъ говоритъ о Митридатѣ, побѣжденномъ Лукулломъ, Суллою и Помпеемъ. Поэтому «трижды побѣжденнаго». Вѣдь Митридатъ приготовилъ себѣ такое средство, что никогда не могъ умереть отъ яда.

Арменію орошаетъ Тигръ, Евфратъ — Пареянъ, Истръ — Сарматовъ и вливается въ Понтъ...

Разумѣется фазанъ, отъ Фасида.

Симплегады, среди которыхъ проскользнулъ Арго, сшибавшіяся, какъ говорятъ, въ Понтѣ.

Около Мэотійскаго болота живутъ Тавры, царь которыхъ Ѳоантъ обыкновенно приносилъ въ жертву пришельцевъ до прихода Ореста и Пилада. Узнавъ ихъ, Ифигенія, бывшая жрицею храма, бѣжала оттуда съ кумиромъ Діаны и

aufugit idque Ariciae consecravit. Et Salustius: 'namque omnium ferocissimi ad hoc tempus Achei adque Tauri sunt, quod, quantum conicio, locorum aegestate rapto vivere coacti.'

посвятила его въ Ариціи. И Саллюстій: «вѣдь самые жестокіе изъ всѣхъ до настоящаго времени Ахеи и Тавры, потому что, какъ я догадываюсь, они принуждены жить грабежомъ вслѣдствіе бѣдности мѣстности».

C. SVETONIVS TRANQVILLVS. Г. СВЕТОНІЙ ТРАНКВИЛЛЪ.

[Извѣстный писатель, жившій во 2-й пол. I-го и 1-й пол. II-го в. по Р. Хр. Годы его рожденія и смерти неизвѣстны. Нѣкоторыя біографическія данныя за время 96—112 гг. можно извлечь изъ писемъ Светоніева современника и друга Плинія Младшаго. Позднѣе, при Адріанѣ онъ былъ нѣкоторое время секретаремъ императорской канцеляріи. Изъ многочисленныхъ его сочиненій до насъ дошли біографіи 12 императоровъ (отъ Цезаря до Домиціана) въ 8 книгахъ, написанныя около 120 г., нѣсколько біографій римскихъ грамматиковъ и риторовъ, жизнеописанія Теренція и Горація и нѣк. др. Перечень не сохранившихся сочиненій см. у Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 48 сл. — Текстъ: C. Suetoni Tranquilli quae supersunt omnia. Rec. C. L. Roth. Lips. 1867].

VITAE CAESARUM. ЖИЗНЕОПИСАНІЯ ЦЕЗАРЕЙ.

Lib. I c. 35 extr. [Caesar] ab Alexandria in Syriam et inde Pontum transiit, urgentibus de Pharnace nuntiis, quem Mithridatis Magni filium ac tunc occasione temporum bellantem iamque multiplici successu praeferocem intra quintum quam adfuerat diem quattuor quibus in conspectum venit horis, una profligavit acie.

Цезарь изъ Александріи перешелъ въ Сирію и оттуда въ Понтъ, *куда* его вызвали извѣстія о Фарнакѣ. Это былъ сынъ Миѳридата Великаго, затѣявшій войну въ виду благопріятныхъ обстоятельствъ и уже сильно возгордившійся многократными успѣхами. *Цезарь* разгромилъ его въ одномъ бою на пятый день по прибытіи, въ теченіе 4-хъ часовъ, въ которые столкнулся *съ нимъ* лицомъ къ лицу.

Lib. III, c. 41. Regressus in insulam [Tiberius] rei publicae quidem curam usque adeo abiecit, ut.... Armeniam a Parthis occupari, Moesiam a Dacis Sarmatisque... vastari neglexerit.

Возвратившись на островъ (Капрею), Тиберій до такой степени отстранилъ отъ себя заботы о государствѣ, что не обратилъ вниманія на то, что... Арменія была занята Парѳянами, а Мезія опустошалась Даками и Сарматами.

Lib. VIII, c. 2. ...Cum Vologaesus Parthorum rex auxilia adversus Alanos ducemque alterum ex Vespasiani liberis depoposcisset, [Domitianus] omni ope contendit ut ipse potissimum mitteretur...

Когда Парѳянскій царь Вологэзъ просилъ помощи противъ Алановъ и *въ качествѣ* предводителя—одного изъ сыновей Веспасіана, то Домиціанъ употребилъ всѣ усилія къ тому, чтобы самому быть посланнымъ *туда*...

Lib. VIII, c. 6. [Domitianus] expeditiones partim sponte suscepit, partim necessa-

Домиціанъ предпринималъ походы частію добровольно, частію по необходимо-

rio: sponte in Catthos, necessario unam in Sarmatas, legione cum legato simul caesa, in Dacos duas, primam Oppio Sabino consulari oppresso, secundam Cornelio Fusco, praefecto cohortium praetorianarum, cui belli summam commiserat. De Catthis Dacisque post varia proelia duplicem triumphum egit. De Sarmatis lauream modo Capitolino Iovi rettulit.

сти: добровольно противъ Каттовъ, по необходимости—одинъ противъ Сарматовъ, послѣ того, какъ *ими* былъ изрубленъ легіонъ вмѣстѣ съ легатомъ, и два противъ Даковъ: первый послѣ пораженія консуляра Оппія Сабина, второй *послѣ пораженія* префекта преторіанскихъ когортъ Корнелія Фуска, которому онъ ввѣрилъ главное начальство на войнѣ. Надъ Каттами и Даками послѣ битвъ съ перемѣннымъ счастіемъ праздновалъ двойной тріумфъ; за Сарматовъ только поднесъ лавровую *вѣтвь* Юпитеру Капитолійскому.

FLORVS.

ФЛОРЪ.

[Историкъ Флоръ, котораго родовое имя по однимъ источникамъ было Iulius, по другимъ — P. Annius, написалъ около 137 г. по Р. Хр. скорѣе риторическое или панегирическое, чѣмъ историческое сочиненіе о войнахъ Римскаго народа, руководствуясь при изложеніи хода Римской исторіи преимущественно Т. Ливіемъ. Неизвѣстно, одно ли лицо съ этимъ историкомъ поэтъ Адріанова времени Флоръ, отъ котораго сохранилось нѣсколько стиховъ (въ одномъ изъ нихъ упоминаются Scythicae pruinae). О Флорахъ историкѣ и поэтѣ см. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, p. 56—61.—Текстъ: Iuli Flori epitomae de Tito Livio bellorum omnium annorum DCC libri duo. Rec. Car. Halm. Lips. Teubn. 1879].

EPITOMAE DE TITO LIVIO BELLORVM OMNIVM ANNORVM DCC LIBRI DVO.

LIBER I.

XXXVIIII. Bellum Thracium.

...(6) Curio Dacia tenus venit, sed tenebras saltuum expavit. Appius in Sarmatas usque pervenit, Lucullus ad terminum gentium Tanain lacumque Maeotim...

СОКРАЩЕНІЯ ИЗЪ ТИТА ЛИВІЯ О ВСѢХЪ ВОЙНАХЪ 700 ЛѢТЪ ДВѢ КНИГИ.

КНИГА 1-я.

39. Ѳракійская война.

...Куріонъ дошелъ до Дакіи, но испугался мрака горныхъ ущелій. Аппій прошелъ до Сарматовъ, Лукуллъ — до предѣла населенной земли Танаида и Мэотійскаго озера...

XL. Bellum Mithridaticum.

(1) Ponticae gentes a septentrione in sinistrum iacent, a Pontica cognominatae mari. harum gentium atque regionum rex antiquissimus Aeetas, post Artabazes, a septem Persis oriundus, inde Mithridates, omnium longe maximus. (2) quippe cum quattuor Pyrrho, tredecim anni Annibali suffecerint, ille per quadraginta annos restitit, donec tribus ingentibus bellis subactus felicitate Sullae, virtute Luculli, magnitudine Pompei consumeretur...

40. Миѳридатовская война.

Понтійскія племена живутъ съ сѣвера налѣво; названіе они получили отъ Понтійскаго моря. Древнѣйшимъ царемъ этихъ племенъ и странъ *былъ* Эитъ, потомъ Артавазъ, происходившій отъ семи Персовъ, затѣмъ Миѳридатъ, величайшій изъ всѣхъ. Именно, между тѣмъ какъ для Пирра достаточно было 4-хъ лѣтъ, а для Аннибала — 13-ти, онъ [т. е. Миѳридатъ] сопротивлялся 40 лѣтъ, пока не былъ разбитъ въ трехъ огромныхъ войнахъ и подавленъ счастіемъ Суллы, доблестью Лукулла и величіемъ Помпея...

(20) [Luculli victoriis] adtritae iam omnes validissimi regis vires erant, sed animus malis augebatur. (51) itaque conversus ad proximas gentes totum paene orientem ac septentrionem ruina sua involvit. Hiberi, Caspii, Albani et utraeque sollicitantur Armeniae, per quae omnia decus et nomen et titulos gloriae Pompeio suo Fortuna quaerebat. (22) qui ubi novis molibus ardere Asiam videt aliosque ex aliis prodire reges, nihil cunctandum ratus, priusquam inter se gentium robora coirent, statim ponte navibus facto, omnium ante se primus transiit Euphratem regemque fugientem media nanctus Armenia — quanta felicitas viri! — uno proelio confecit. (23) nocturna ea dimicatio fuit... (24) et Mithridates quidem nocte illa debellatus est. nihil enim postea valuit, quamquam omnia expertus more anguium, qui optrito capite postremum cauda minantur. (25) quippe cum effugisset hostem Colchis tenus, iungere Bosporon, inde per Thracen Macedoniamque et Graeciam transilire, sic Italiam nec opinatus invadere — tantum cogitavit. (26) sed defectione civium Pharnacisque filii scelere praeventus male temptatum veneno spiritum ferro expulit.

[Побѣдами Лукулла] были уже сломлены всѣ силы могущественнѣйшаго царя, но духъ его возвеличивался бѣдствіями. Итакъ, обратившись къ ближайшимъ народамъ, онъ увлекъ *за собою* въ своемъ паденіи почти весь Востокъ и Сѣверъ. Возбуждаются Иверы, Каспійцы, Албанцы и обѣ Арменіи; всѣмъ этимъ Фортуна снискивала для своего *любимца* Помпея честь, имя и свидѣтельства славы. Когда онъ увидѣлъ, что Азія пылаетъ новыми волненіями и цари выступаютъ одни за другими, то понялъ, что нельзя медлить, пока соединятся силы народовъ, и, тотчасъ устроивъ понтонный мостъ, первый изъ всѣхъ предшественниковъ перешелъ *черезъ* Евфратъ и, догнавъ бѣгущаго царя въ срединѣ Арменіи, — каково его счастіе! — разбилъ его на голову въ одной битвѣ. Сраженіе это происходило ночью... И Миѳридатъ былъ окончательно сломленъ въ эту ночь: послѣ этого онъ не имѣлъ уже никакой силы, хотя пробовалъ все, на манеръ змѣй, которыя съ раздавленной головой въ концѣ концовъ грозятъ хвостомъ. Именно, бѣжавъ отъ врага вплоть до Колховъ, онъ замышлялъ великое — соединить *мостомъ* Воспоръ, оттуда черезъ Ѳракію и Македонію перескочить въ Грецію и такимъ образомъ нежданно вторгнуться въ Италію. Но, будучи предупрежденъ отпаденіемъ *своихъ* подданныхъ и злодѣяніемъ сына Фарнака, послѣ неудачной попытки *покончить съ собою* ядомъ онъ испустилъ духъ *подъ ударомъ* меча.

(27) Gneus interim Magnus rebellis Asiae reliquias sequens per diversa gentium terrarumque volitabat. nam sub orientem secutus Armenios, captae gentis satrapen supplicem iussit regnare Tigranen. (28) at in septentrione Scythicum iter tamquam in mari stellis secutus Colchos cecidit, ignovit Hiberiae, pepercit Albanis. regem Colchorum Orhozen positis sub ipso Caucaso castris iussit in plana descendere, at Arthocen, qui Hiberis imperabat, obsides liberos dare; Horolen etiam muneravit, ultro ab Albania sua lectum aureum et alia dona mittentem...

Между тѣмъ Гней Великій, преслѣдуя остальныя части мятежной Азіи, леталъ по разнымъ племенамъ и землямъ. Именно, на востокѣ преслѣдуя Арменцевъ, онъ повелѣлъ царствовать умолявшему *о пощадѣ* сатрапу покореннаго племени Тиграну; а на сѣверѣ, отыскивая путь въ Скиѳію по звѣздамъ, какъ бы на морѣ, онъ разбилъ Колховъ, простилъ Иверію, пощадилъ Албанцевъ. Ставъ лагеремъ подъ самымъ Кавказомъ, онъ повелѣлъ Колхидскому царю Орозу спуститься на равнину, а Арѳоку, который повелѣвалъ Иверами, дать дѣтей въ заложники; онъ даже одарилъ Орола, добровольно приславшаго *ему* изъ своей Албаніи золотое ложе и другіе дары...

LIBER II.

XIII. Bellum civile Caesaris et Pompei.

61. In Asia quoque novus rerum motus a Ponto, quasi de industria captante fortuna hunc Mithridatico bello exitum, ut a Pompeio pater, a Caesare filius vinceretur. (62) rex Pharnaces magis discordiae nostrae fiducia quam suae virtutis infesto in Cappadociam agmine ruebat. (63) sed hunc Caesar adgressus uno et, ut sic dixerim, non toto proelio obtrivit, more fulminis, quod uno eodemque momento venit, percussit, abscessit. nec vana de se praedicatio est Caesaris, ante victum esse quam visum.

КНИГА 2-я.

13. Междуусобная война Цезаря и Помпея.

Въ Азіи также произошло новое волненіе со стороны Понта: судьба какъ бы нарочно избрала такой исходъ Миѳридатовской войны, чтобы Помпеемъ былъ побѣжденъ отецъ [т. е. Миѳридатъ], а Цезаремъ — сынъ [т. е. Фарнакъ]. Царь Фарнакъ, болѣе полагаясь на наши раздоры, чѣмъ на свою доблесть, стремился съ враждебною арміею въ Каппадокію. Но Цезарь, выступивъ противъ него, разбилъ въ одномъ и, такъ сказать, не цѣломъ сраженіи, на подобіе молніи, которая въ одинъ и тотъ же мигъ падаетъ, поражаетъ и улетаетъ. И не пусто *было* самовосхваленіе Цезаря, что *врагъ* побѣжденъ прежде, чѣмъ усмотрѣнъ.

XXI. Bellum cum Antonio et Cleopatra.

...[Sub finem huius belli] ad septentrionem conversa ferme plaga ferocius agebat, Norici, Illyrii, Pannonii, Delmatae, Moesi, Thraces et Daci, Sarmatae atque Germani.

21. Война съ Антоніемъ и Клеопатрой.

...[Подъ конецъ этой войны] особенно враждебно относились *къ Римлянамъ* страны, обращенныя къ сѣверу: Норики, Иллирійцы, Паннонцы, Далматы, Мезійцы, Ѳракійцы и Даки, Сарматы и Германцы.

XXVIII. Bellum Dacicum.

Daci montibus inhaerent. inde Cotisonis regis imperio, quotiens concretus gelu Danuvius iunxerat ripas, decurrere solebant et vicina populari. visum est Caesari Augusto gentem aditu difficillimam summovere. misso igitur Lentulo ultra ulteriorem reppulit ripam; citra praesidia constituta. sic tum Dacia non victa, sed summota atque dilata est.

28. Дакійская война.

Даки живутъ въ горахъ. *Находясь* подъ властью царя Котисона, они обыкновенно сбѣгали оттуда всякій разъ, какъ скованный льдомъ Данувій соединялъ *какъ бы мостомъ* берега, и грабили сосѣднія *земли*. Цезарь Августъ рѣшилъ устранить племя, къ которому доступъ чрезвычайно затруднителенъ. Итакъ, пославъ Лентула, онъ отбросилъ ихъ подальше отъ противоположнаго берега. На этой сторонѣ установлены гарнизоны. Такимъ образомъ тогда Дакія была не побѣждена, но отодвинута и отдалена.

XXVIIII. Bellum Sarmaticum.

Sarmatae patentibus campis inequitant. et hos per eundem Lentulum prohibere Danuvio satis fuit. nihil praeter nives pruinasque et silvas habent. tanta barbaria est, ut nec intellegant pacem.

29. Сарматская война.

Сарматы разъѣзжаютъ верхомъ по *широко* раскинутымъ равнинамъ. И ихъ достаточно было отогнать отъ Данувія чрезъ того же Лентула. У нихъ нѣтъ ничего кромѣ снѣговъ, морозовъ и лѣсовъ. Они коснѣютъ въ такомъ варварствѣ, что даже не понимаютъ мира.

XXXIIII. Pax Parthorum et consecratio Augusti.

Omnibus ad occasum et meridiem pacatis gentibus, ad septentrionem quoque, dumtaxat intra Rhenum atque Danuvium, item ad orientem intra Cyrum et Euphraten, illi quoque reliqui, qui inmunes imperii erant, sentiebant tamen magnitudinem et victorem gentium populum Romanum reverebantur. nam et Scythae misere legatos et Sarmatae amicitiam petentes...

34. Миръ съ Пареянами и посвященіе Августа.

Когда были усмирены всѣ народы къ западу и югу, а также къ сѣверу, по крайней мѣрѣ между Рейномъ и Данувіемъ, а также къ востоку между Киромъ и Евфратомъ, то даже тѣ остальные, которые не были подчинены *римской* власти, всетаки чувствовали величіе и почитали Римскій народъ, *какъ* побѣдителя племенъ. Именно, даже Скиоы и Сарматы прислали пословъ съ просьбою о дружбѣ...

L. AMPELIVS.

Л. АМПЕЛІЙ.

[Въ 1638 г. знаменитый французскій филологъ Salmasius впервые издалъ маленькую книжку энциклопедическаго содержанія подъ заглавіемъ L. Ampelii liber memorialis, сохранившуюся въ одной Дижонской рукописи, впослѣдствіи потерянной. Время жизни автора опредѣляется только тѣмъ, что упоминанія объ историческихъ событіяхъ въ книжкѣ не идутъ дальше царствованія Траяна. Отсюда заключаютъ, что книжка написана при императорѣ Адріанѣ. — Текстъ: Lucii Ampelii liber memorialis. Rec. Ed. Woelfflin. При Гальмовомъ изданіи Флора (см. выше), Lips. ap. Teubn. 1879].

LIBER MEMORIALIS.

VI. DE ORBE TERRARVM.

...(2). Orbis terrarum, quem nos colimus, in tres partes dividitur totidemque nomina: Asia, quae est inter Tanain et Nilum... Europa, quae est inter fretum et Tanain.

...(4) In Europa clarissimae gentes: Scythae, Sarmatae, Germani, Daci, Moesi...

(6) Clarissimi montes in orbe terrarum: Caucasus in Scythia...

(8). Clarissima flumina in orbe terrarum:... Araxes in Armenia; Thermodon et Phasis in Colchide, Tanais in Scythia... (10) Savus et Danubius, qui idem Ister cognominatur, in Moesia...

ПАМЯТНАЯ КНИГА.

VI. О ЗЕМНОМЪ КРУГѢ.

...Земной кругъ, который мы заселяемъ, дѣлится на три части и столько же именъ: Азія, которая находится между Танаидомъ и Ниломъ... Европа, которая находится между [Гадитанскимъ] проливомъ и Танаидомъ.

...Въ Европѣ извѣстнѣйшіе народы: Скиоы, Сарматы, Германцы, Даки, Мезійцы...

Извѣстнѣйшія горы на земномъ кругѣ: Кавказъ въ Скиоіи...

Извѣстнѣйшія рѣки на земномъ кругѣ:... Араксъ въ Арменіи, Оермодонтъ и Фасидъ въ Колхидѣ, Танаидъ въ Скиоіи... Савъ и Данувій, который называется также Истромъ, въ Мезіи...

VII. DE MARIVM AMBITV.

Mare quo cingimur universum vocatur Oceanum. Hoc quattuor regionibus inrumpit in terras: a septentrione vocatur Caspium...

VII. ОБЪ ОКРУЖАЮЩИХЪ ЗЕМЛЮ МОРЯХЪ.

Все море, которое насъ окружаетъ, называется Океаномъ. Онъ съ четырехъ сторонъ вливается въ земли: съ сѣвера

ad occasum magnum mare, idem Atlanticum... (2) Hoc iutrat in fretum Gaditanum... dein latissime simul et longissime fusum medium terrarum orbem inundat et nomina adquirit:... (5) Euxinum, Ponticum, quod ingenti sinu Scythis infunditur... Tanaiticum, quo Asia alluitur...

называется Каспійскимъ..., къ западу великое море, *называемое* также Атлантическимъ... Оно входитъ въ Гадитанскій проливъ... затѣмъ, чрезвычайно разлившись въ ширину и длину, наводняетъ средину земнаго круга и получаетъ имена:... Евксинское или Понтійское, которое огромнымъ заливомъ вливается въ Скиѳію... Танаитское, которымъ омывается Азія...

VIII. MIRACVLA MVNDI.

...(3) Argis in Epiro quod Hippoboton appellatur: ibi pons magnus columnatus duplex, quem Medea aedificari imperasse fertur. Ibi picta sunt gubernacula Argonautarum...

VIII. ЧУДЕСА СВѢТА.

...Въ Епирѣ, въ Аргосѣ, который называется Иппоботскимъ: тамъ большой двойной съ колоннами мостъ, который, говорятъ, приказала построить Медея. Тамъ нарисованы рули Аргонавтовъ...

VIIII. QVOT FVERE IOVES VEL ALII [IN LOCO] DII DEAEQVE.

...(3) Soles fuere quinque:... quintus, Colchi filius, ex quo Circe et Medea et Phaëthon nati sunt...

IX. СКОЛЬКО БЫЛО ЗЕВСОВЪ ИЛИ ДРУГИХЪ БОГОВЪ И БОГИНЬ.

...Солнцевъ было пять:.... пятый—сынъ Колха, отъ котораго родились Кирка, Медея и Фаетонтъ...

XIII. REGES PERSARVM.

(1). Cyrus, rex fortissimus, qui maiore parte Asiae subacta Europam quoque inrupisset, ni a Tomyri Scytharum regina victus oppressusque esset...

XIII. ЦАРИ ПЕРСИДСКІЕ.

Киръ, храбрѣйшій царь, который, покоривъ бо́льшую часть Азіи, вторгнулся бы и въ Европу, если бы не былъ побѣжденъ и убитъ скиѳскою царицею Томиріею...

XVIII. CLARISSIMI DVCES ROMANORVM.

...(19) Pompeius, qui Armenios sub rege Tigrane, Ponticos sub rege Mithridate, Cilicas toto mari dominantis intra quadragesimum diem vicit et magnam partem Asiae inter Oceanum, Caspium rubrumque victoriis suis triumphisque peragravit...

XVIII. СЛАВНѢЙШІЕ ВОЖДИ РИМСКІЕ.

...Помпей, который въ 40 дней побѣдилъ Арменцевъ съ царемъ Тиграномъ, Понтійцевъ съ царемъ Миѳридатомъ и Киликійцевъ, господствовавшихъ на всемъ морѣ, и съ побѣдами и тріумфами прошелъ большую часть Азіи между Океаномъ, Каспійскимъ и Краснымъ *морями*...

XXXIIII. REGES PONTI ET BITHYNIAE.

(1) Pharnaces rex Bithyniae, filius Mithridatis, qui bello civili quod in Pharsalia gestum est, milite patris sui Syriam

XXXIV. ЦАРИ ПОНТА И ВИѲИНІИ.

Фарнакъ царь виѳинскій, сынъ Миѳридата, который во время междуусобной войны, веденной въ Фарсаліи, съ вой-

invasit et adventu Caesaris, antequam in congressum eius veniret, ipso terrore nominis victus refugit in Pontum...

скими своего отца вторгнулся въ Сирію и при приближеніи Цезаря, прежде чѣмъ встрѣтился съ нимъ, побѣжденный самимъ страхомъ *его* имени бѣжалъ въ Понтъ...

XLVII. VSQVE IMPERIVM TRAIANI QVI VICTI SVNT ET PER QVOS DVCES.

(1) Populus Romanus... vicit... (5) per Sullam Ponticos et Mitridatem... *per Pompeium* item eosdem Ponticos et Mithridatem, item Cilicas piratas et Armenios cum rege Tigrane et plurimas Asiacas gentes... (7) per Caesarem Augustum Dalmatas, Pannonios, Illyricos, Aegyptios, Germanos, Cantabros totumque orbem perpacavit exceptis Indis, Parthis, Sarmatis, Scythis, Dacis, quod eos fortuna Traiani principis triumphis reservavit.

XLVII. ДО ЦАРСТВОВАНІЯ ТРАЯНА КАКІЕ [НАРОДЫ] ПОБѢЖДЕНЫ И КАКИМИ ВОЖДЯМИ.

Римскій народъ... побѣдилъ... подъ начальствомъ Суллы Понтійцевъ и Миѳридата,... подъ начальствомъ Помпея тѣхъ же Понтійцевъ и Миѳридата, а также Киликійскихъ пиратовъ, Армянцевъ съ царемъ Тиграномъ и очень многія азіатскія племена.... Подъ начальствомъ Цезаря Августа — Далматовъ, Паннонцевъ, Иллирійцевъ, Эгиптянъ, Германцевъ, Кантабровъ и усмирилъ всю землю, исключая Индовъ, Парѳянъ, Сарматовъ, Скиѳовъ и Даковъ, такъ какъ судьба сберегла ихъ для тріумфовъ императора Траяна.

M. MINVCIVS FELIX.

М. МИНУЦІЙ ФЕЛИКСЪ.

[Авторъ діалога «Octavius», написаннаго въ защиту христіанства и названнаго такъ въ память умершаго друга и дѣйствующаго лица въ діалогѣ, Октавія Януарія. О времени жизни автора и, въ частности, написанія діалога въ наукѣ ведется нескончаемый споръ. По мнѣнію Шанца, діалогъ относится ко времени Антонина Пія или Адріана. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. III, с. 229—239. — Текстъ: M. Minucii Felicis Octavius. Emend. et praefatus est Aem. Baehrens. Lips. Teubn. 1886].

OCTAVIVS.

Cap. 6, 1... per universa imperia provincias oppida videmus singulos sacrorum ritus gentiles habere et deos colere municipes, ut Eleusinios Cererem,.... Dianam Taurios, Gallos Mercurium.

ОКТАВІЙ.

Мы видимъ, что во всѣхъ государствахъ, областяхъ и городахъ мѣстные жители имѣютъ особые священные обряды и чтутъ своихъ мѣстныхъ боговъ, какъ напр. Елевсинцы — Цереру,... Тавріи — Діану, Галлы — Меркурія.

Cap. 30, 4... Tauris etiam Ponticis... ritus fuit hospites immolare...

...Также у Понтійскихъ Тавровъ... былъ обычай приносить въ жертву иноземцевъ...

M. CORNELIVS FRONTO. — М. КОРНЕЛІЙ ФРОНТОНЪ.

[Уроженецъ африканскаго города Цирты, жилъ въ 1-й половинѣ II в. по Р. Хр. (былъ консуломъ въ 143 г., умеръ, повидимому, раньше 169 г.). Былъ учителемъ М. Аврелія и Л. Вера и весьма уважаемымъ писателемъ своего времени. Особенно извѣстенъ стремленіемъ преобразовать современный литературный стиль въ духѣ старинной, до-классической латыни. Сохранилась его переписка съ М. Авреліемъ и Л. Веромъ, письма къ друзьямъ и нѣк. другія сочиненія, большею частію въ отрывкахъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, p. 75—85.— Текстъ: M. Cornelii Frontonis et M. Aurelii Imperatoris epistulae. Rec. S. A. Naber. Lips. 1867].

(EPISTVLAE GRAECAE).

I. Μητρὶ Καίσαρος.

(Ed. Naber p. 242)... καὶ γὰρ τὸν Σκύθην ἐκεῖνον τὸν Ἀνάχαρσιν οὐ πάνυ τι ἀττικίσαι φασίν, ἐπαινεθῆναι δ' ἐκ τῆς διανοίας καὶ τῶν ἐνθυμημάτων. Παραβαλῶ δ' ἐμαυτὸν Ἀναχάρσιδι οὐ μὰ Δία κατὰ τὴν σοφίαν, ἀλλὰ κατὰ τὸ βάρβαρος ὁμοίως εἶναι. Ἦν γὰρ ὁ μὲν Σκύθης τῶν νομάδων Σκυθῶν, ἐγὼ δὲ Λίβυς τῶν Λιβύων τῶν νομάδων. Κοινὸν δὲ [1]) ἦν τὸ νέμεσθαι ἐμοί τε καὶ Ἀναχάρσιδι· κοινὸν οὖν ἔσται καὶ τὸ βληχᾶσθαι νεμομένοις, ὅπως ἄν τις βληχήσηται. Οὕτως μὲν δὴ τὸ βαρβαρίζειν τῷ βληχᾶσθαι προσείκασα...

(ГРЕЧЕСКІЯ ПИСЬМА).

I. МАТЕРИ КЕСАРЯ.

...Говорятъ, что и знаменитый Скиѳъ Анахарсидъ не очень-то хорошо выражался по-аттически, но заслужилъ похвалы за свой умъ и идеи. Я сравниваю себя съ Анахарсидомъ, конечно, не по мудрости, а по одинаково варварскому происхожденію. Онъ былъ Скиѳъ, изъ кочевыхъ Скиѳовъ, а я — Ливіецъ, изъ кочевыхъ Ливійцевъ. У меня и у Анахарсида было общее *дѣло* — пастись; итакъ, общимъ будетъ и блеять на пастбищѣ, какъ кто сумѣетъ блеять. Такъ я уподобилъ варварскую рѣчь блеянію...

AVLVS GELLIVS. — АВЛЪ ГЕЛЛІЙ.

[Современникъ Фронтона, ученикъ Сульпиція Аполлинарія, Антонія Юліана и Т. Кастриція. Въ молодыхъ годахъ былъ судьею, затѣмъ для расширенія своего образованія отправился въ Аѳины, гдѣ въ теченіе года слушалъ философа Кальвисія Тавра и познакомился съ другими выдающимися учеными, напр. съ Иродомъ Аттикомъ и др. Въ Аѳинахъ же, въ долгія зимнія ночи онъ началъ обрабатывать для изданія разнообразныя выдержки изъ прочитанныхъ сочиненій, давно уже имъ начатыя. Поэтому сборникъ этихъ выдержекъ, составившій 20 книгъ и изданный около 169 г., получилъ названіе «Аттическихъ ночей».—Текстъ: A. Gellii Noctium Atticarum libri XX ex recensione Martini Hertz. Editio minor altera. Lips. ap. Teubn. 1886].

NOCTIVM ATTICARVM LIBRI XX.

Lib. IX, c. 4, 1—6.

Cum e Graecia in Italiam rediremus et Brundisium iremus egressique e navi in terram in portu illo inclito spatiaremur..., fasces librorum venalium expositos vidimus. (2) Atque ego avide statim pergo ad

АТТИЧЕСКИХЪ НОЧЕЙ 20 КНИГЪ.

Когда мы на возвратномъ пути изъ Греціи въ Италію прибыли въ Брундизій и, сойдя съ корабля на землю, прогуливались въ его знаменитой гавани,... мы увидѣли выставленныя связки продажныхъ

---

1) Codicis scripturam in κοινὸν δὴ mutavit Niebuhrius, quem secutus est Naber. Nobis tamen nihil videtur mutandum.

libros. (3) Erant autem isti omnes libri Graeci miraculorum fabularumque pleni, res inauditae, incredulae, scriptores veteres non parvae auctoritatis: Aristeas Proconnesius et Isigonus Nicaeensis et Ctesias et Onesicritus et Polystephanus et Hegesias; (4) ipsa autem volumina ex diutino situ squalebant et habitu aspectuque taetro erant. (5) Accessi tamen percontatusque pretium sum et, adductus mira atque insperata vilitate, libros plurimos aere pauco emo eosque omnis duabus proximis noctibus cursim transeo...

(6). Erant igitur in illis libris scripta huiuscemodi: Scythas illos penitissimos, qui sub ipsis septentrionibus aetatem agunt, corporibus hominum vesci eiusque victus alimento vitam ducere et 'ἀνθρωποφάγους' nominari; item esse homines sub eadem regione caeli unum oculum in frontis medio habentes, qui appellantur Arimaspi, qua fuisse facie Cyclopas poetae ferunt; alios item esse homines apud eandem caeli plagam singulariae velocitatis, vestigia pedum habentes retro porrecta, non, ut ceterorum hominum, pros(prosi)-um pet(et anti)spectantia; praeterea traditum esse memoratumque in ultima quadam terra, quae Albania dicitur, gigni homines, qui in pueritia canescant et plus cernant oculis per noctem, quam interdiu; item esse compertum et creditum Sauromatas, qui ultra Borysthenem fluvium longe colunt, cibum capere semper diebus tertiis, medio abstinere.

книгъ. Я тотчасъ жадно бросаюсь къ книгамъ. Все это были греческія книги, наполненныя чудесами и сказками, неслыханныя и невѣроятныя вещи, старинные писатели не малой важности: Аристей Проконнисскій, Исигонъ Никейскій, Ктисій, Онисикритъ, Полистефанъ и Игисій; самые свитки были покрыты давнишней плѣсенью и имѣли безобразный видъ. Всетаки я подошелъ, спросилъ и, увлеченный удивительной и неожиданной дешевизной, купилъ множество книгъ за небольшую сумму и всѣ ихъ бѣгло прочиталъ въ двѣ ближайшія ночи.

Въ этихъ книгахъ были извѣстія такого рода: что тѣ отдаленнѣйшіе Скиѳы, которые живутъ на крайнемъ сѣверѣ, питаются человѣческимъ мясомъ, поддерживаютъ жизнь такою пищею и называются людоѣдами; что подъ тѣмъ же небеснымъ поясомъ есть также люди, называемые Аримаспами, съ однимъ глазомъ по срединѣ лба, *т. е. съ такимъ* лицомъ, какое, по словамъ поэтовъ, имѣли Киклопы; что въ тѣхъ же странахъ есть другіе люди, *отличающіеся* необыкновенной быстротой и имѣющіе слѣды ногъ, вывернутые назадъ, а не *такъ*, какъ у прочихъ людей, направленные впередъ и противопоставленные; кромѣ того, передается-де и упоминается, что въ одной отдаленной землѣ, называемой Албаніей, родятся люди, которые сѣдѣютъ въ дѣтствѣ и лучше видятъ глазами ночью, нежели днемъ; затѣмъ достовѣрно-де извѣстно, что Савроматы, которые живутъ далеко за рѣкою Борисѳеномъ, постоянно принимаютъ пищу на 3-й день, а въ средній воздерживаются *отъ нея*.

Lib. XVI, c. 3, 4—8.

4. Scythas quoque ait [Favorinus] eundem Erasistratum dicere, cum sit usus, ut famem longius tolerent, fasceis ventrem strictissime circumligare. Ea ventris conpressione esuritionem posse depelli creditum est.

5. Haec tum Favorinus multaque istiusmodi alia adfabilissime dicebat, (6) nos autem postea, cum librum forte Erasistrati legeremus διαιρέσεων primum, id

[Фаворинъ] говоритъ, что, по словамъ того же Ерасистрата, и Скиѳы, имѣя привычку довольно долго переносить голодъ, очень крѣпко стягиваютъ животъ повязками. Вѣрятъ, что этимъ стягиваніемъ живота можно прогонять голодъ.

Тогда Фаворинъ весьма ласково говорилъ это и многое тому подобное, а мы впослѣдствіи, читая случайно первую книгу «διαιρέσεων» Ерасистрата, нашли въ

ipsum in eo libro, quod Favorinum audiebamus dicere, scriptum offendimus. (7) Verba Erasistrati ad eam rem pertinentia haec sunt: Ἐλογιζόμεθα οὖν παρὰ τὴν ἰσχυρὰν σύμπτωσιν τῆς κοιλίας εἶναι τὴν σφόδρα ἀσιτίαν· καὶ γὰρ τοῖς ἐπιπλέον ἀσιτοῦσιν κατὰ προαίρεσιν ἐν τοῖς πρώτοις χρόνοις ἡ πεῖνα παρακολουθεῖ, ὕστερον δὲ οὐκέτι. (8) Deinde paululum infra: Εἰθισμένοι δέ εἰσιν καὶ οἱ Σκύθαι, ὅταν διά τινα καιρὸν ἀναγκάζωνται ἀσιτεῖν, ζώναις πλατείαις τὴν κοιλίαν διασφίγγειν, ὡς τῆς πείνης αὐτοὺς ἧττον ἐνοχλούσης· σχεδὸν δὲ καὶ ὅταν πλήρης κοιλία ᾖ, διὰ τὸ κένωμα ἐν αὐτῇ μηδὲν εἶναι, διὰ τοῦτο οὐ πεινῶσιν, ὅταν δὲ σφόδρα συμπεπτωκυῖα ᾖ, κένωμα οὐκ ἔχει [1]).

этой книгѣ то самое, что слышали отъ Фаворина. Относящіяся сюда слова Ерасистрата таковы: «Итакъ мы полагали, что чрезмѣрное голоданіе влечетъ за собою сильное сжатіе желудка: вѣдь у *людей*, добровольно и надолго воздерживающихся отъ пищи, въ первое время *за этимъ* слѣдуетъ чувство голода, а потомъ *уже* нѣтъ *его*». Затѣмъ немного ниже: «И Скиѳы имѣютъ привычку, когда въ теченіе нѣкотораго времени принуждены оставаться безъ пищи, стягивать животъ широкими поясами, такъ какъ *при этомъ* голодъ менѣе мучитъ ихъ. Почти такъ же, какъ при наполненномъ желудкѣ люди не чувствуютъ голода, потому что въ немъ нѣтъ никакой пустоты, такъ онъ не имѣетъ пустоты и тогда, когда сильно сжатъ».

Lib. XVII, c. 8, 16.

Praeterea id quoque ait [Taurus] quaeri dignum, cur fluviorum et fontium aquae gelu durentur, mare omne incongelabile sit? 'tametsi Herodotus', inquit, 'historiae scriptor, contra omnium ferme, qui haec quaesiverunt, opinionem scribit mare Bosporicum, quod 'Cimmerium' appellatur, earumque partium mare omne, quod 'Scythicum' dicitur, gelu stringi et consistere'.

Кромѣ того [Тавръ] сказалъ, что заслуживаетъ изслѣдованія и *вопросъ* о томъ, почему воды рѣкъ и родниковъ твердѣютъ отъ мороза, а все море не подвержено замерзанію. «Впрочемъ, сказалъ онъ, историкъ Иродотъ вопреки мнѣнію почти всѣхъ, кто занимался этимъ вопросомъ, пишетъ, что Воспорское море, называемое Киммерійскимъ, и все море въ тѣхъ странахъ, называемое Скиѳскимъ, сковывается морозомъ и твердѣетъ».

Lib. XVII, c. 16.

Anates Ponticas dicitur edundis vulgo venenis victitare. (2) Scriptum etiam a Lenaeo, Cn. Pompei liberto, Mithridatem illum Ponti regem medicinae rei et remediorum id genus sollertem fuisse solitumque earum sanguinem miscere medicamentis, quae digerendis venenis valent, eumque sanguinem vel potentissimum esse in ea confectione; (3) ipsum autem regem adsiduo talium medellarum usu a clandestinis epularum insidiis cavisse, (4) quin et scientem quoque ultro et ostentandi gratia venenum rapidum et velox saepenumero hausisse,

Говорятъ, что Понтійскія утки обыкновенно питаются ядами. Ленэй, отпущенникъ Гн. Помпея, пишетъ даже, что знаменитый Понтійскій царь Миѳридатъ былъ знатокъ медицины и средствъ такого рода и обыкновенно примѣшивалъ кровь этихъ *утокъ* къ лѣкарствамъ, которыя служатъ для уничтоженія *дѣйствія* ядовъ; эта кровь была важнѣйшимъ *средствомъ* при составленіи этихъ *противоядій*. Самъ же царь постояннымъ употребленіемъ такихъ средствъ охранялъ себя отъ тайныхъ козней на пиршествахъ; онъ

---

1) Erasistrati fragmentum v. etiam in vol. I, p. 873.

atque id tamen sine noxa fuisse. (5) Quamobrem postea, cum proelio victus in ultima regni refugisset et mori decrevisset, venena violentissima festinandae necis causa frustra expertus, suo se ipse gladio transegit. (6) Huius regis antidotus celebratissima est, quae 'Mithridatios' vocatur.

даже нарочно, ради хвастовства, часто глоталъ сильный и быстро дѣйствующій ядъ, — и онъ не причинялъ ему вреда. Поэтому впослѣдствіи онъ послѣ пораженія въ битвѣ, бѣжавъ въ отдаленнѣйшій *край* своего царства и рѣшивъ умереть, тщетно испробовалъ сильнѣйшіе яды для ускоренія смерти и *наконецъ* пронзилъ себя собственнымъ мечомъ. Пользуется огромною извѣстностью противоядіе этого царя, которое называется «Миѳридатовскимъ».

L. APVLEIVS.

Л. АПУЛЕЙ.

[Уроженецъ африканскаго г. Мадавры, жившій во II в. по Р. Хр. (род., вѣроятно, около 125 г.), широко образованный, разносторонній и плодовитый писатель. Изъ его многочисленныхъ трудовъ до насъ дошли сравнительно немногіе, именно: Metamorphoseon libri XI, — романъ, излагающій приключенія Луція, превращеннаго въ осла, Apologia — защитительная рѣчь противъ обвиненій въ колдовствѣ, Florida и нѣсколько философскихъ трудовъ: De Platone et eius dogmate, De deo Socratis, De mundo].

METAMORPHOSES.

ПРЕВРАЩЕНІЯ.

[Текстъ: Lucii Apulei Metamorphoseon libri XI. Rec. J. van der Vliet. Lips. 1897].

Lib. XI cap. 24 commemorantur «grypes Hyperborei quos in speciem alitis pinnatos generat mundus alter».

Упоминаются «Иперборейскіе грифы, которыхъ другой міръ производитъ пернатыми на подобіе птицы».

DE MUNDO.

О МІРѢ.

[Текстъ: Apulei Madaurensis opuscula quae sunt de philosophia. Rec. Aloisius Goldbacher. Vindob. 1876].

Cap. VI, § 300 ..... sed antea Aegaea et Myrtoa sunt maria. iis sane vicinus est Pontus, sinus amplissimus maris nostri, cuius extremus recessus in Maeotim senescit, ex Hellesponti fonte concipitur vestibulumque eius Propontis vocatur. (301) ab ortu solis Oceanus est Indicum et Persicum mare conferens; hinc patescunt finitima Rubri maris, quae per angustas longinquasque faucis in Hyrcanium et Caspium flectuntur simul, ultraque paulatim Scythicum et Hibernium freta et rursum mare, per quod Gallicum vinum [1]) atque Gaditanas columnas circumvectus Oceanus orbis nostri metas includit.

...Но раньше лежатъ Эгейскія и Миртойскія моря. Съ ними, конечно, граничитъ Понтъ, самый обширный заливъ нашего моря, крайнее углубленіе котораго суживается къ Мэотійскому озеру, начинается отъ истоковъ Геллеспонта и входъ его называется Пропонтидою. (301) Съ восхода солнца находится Океанъ, соединяющій (?) Индійское и Персидское море; отсюда открываются сосѣднія воды Краснаго моря, которыя по узкому и длинному проливу направляются къ Ирканскому и Каспійскому морю и немного выше Скиѳскаго и Иберпійскаго проливовъ и моря, черезъ которое Океанъ, обойдя Галльскій заливъ (?) и Гадитанскія колонны, замыкаетъ границы нашего материка.

---

1) An sinum?

Cap. VII, § 303 ...Europa ab Herculis columna usque Ponticum et Hyrcanum mare ac flumen Tanain fines habet... quidam ab exordio Tanais ad ora Nili Asiae terminos metiuntur..

Европа имѣетъ границы отъ колонны Геркулеса до Понтійскаго и Ирканскаго моря и рѣки Танаида. ...Нѣкоторые полагаютъ границы Азіи отъ начала Танаида до устья Нила.

DE MAGIA.

О МАГІИ.

[Текстъ: L. Apuleii opera omnia ex fide optimorum codicum aut primum aut denuo collatorum recensuit G. F. Hildebrand. Pars II. Lips. 1842].

Cap. XXIV, § 446: Apud socordissimos Scythas Anacharsis sapiens natus est...

У глупѣйшихъ Скиѳовъ родился мудрецъ Анахарсидъ...

S. POMPEIVS FESTVS.

С. ПОМПЕЙ ФЕСТЪ.

[Грамматикъ, жившій, по всей вѣроятности, во II в. по Р. Хр., составилъ сокращеніе въ 20 книгахъ изъ большого труда М. Веррія Флакка (современника Августа) «О значеніи словъ» (De verborum significatu). Трудъ Феста въ концѣ VIII в. въ свою очередь былъ сокращенъ Павломъ Діакономъ и дошелъ до насъ въ очень плохомъ видѣ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1², стр. 321 сл. — Текстъ: Sexti Pompei Festi de verborum significatione quae supersunt cum Pauli epitome emendata et annotata a Car. Od. Muellero. Lips. 1839].

PAVLI DIACONI EXCERPTA.

ИЗВЛЕЧЕНІЯ ПАВЛА ДІАКОНА.

Lib. IV (p. 75 M.). Diox genus piscis frequens in Ponto.

Diox — родъ рыбы, часто *встрѣчающійся* въ Понтѣ.

Lib. VIII (p. 103 M.). Hyperborei supra aquilonis flatum habitantes dicti, quod humanae vitae modum excedant vivendo ultra centesimum annum, quasi ὑπερβαίνοντες ὅρον seculi humani.

Иперборееями названы живущіе выше дуновенія аквилона, потому что они выходятъ за предѣлы человѣческой жизни, живя долѣе 100 лѣтъ, какъ бы ὑπερβαίνοντες ὅρον (переходящіе предѣлъ) человѣческаго вѣка.

Q. SEPTIMIVS FLORENS TERTVLLIANVS.

КВ. СЕПТИМІЙ ФЛОРЕНТЪ ТЕРТУЛЛІАНЪ.

[Тертулліанъ, родомъ изъ Кароагена (около 160—230 по Р. Х.), принадлежитъ къ числу родоначальниковъ патристики. Большинство его сочиненій — полемическаго характера. Указанія на время составленія каждаго отдѣльнаго сочиненія см. въ изслѣдованіи E. Noeldechen «Die Abfassungszeit der Schriften Tertullians» Leipz. 1888 (въ «Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur herausgegeben von O. Gebhardt und A. Harnack». V Band). — Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, vol. XX. Q. Septimi Florentis Tertulliani opera ex recens. Aug. Reifferscheid et Georgii Wissowa. Pars 1. Vindob. 1890.—Patrologiae cursus completus. Series latina.... accurante I. P. Migne. Patrologiae latinae tomus I+II. 1866].

Извлеченія и переводъ С. А. Селиванова.

APOLOGETICVS ADVERSVS GENTES PRO CHRISTIANIS.

Cap. IX, p. 372 sq. (Migne). De sanguinis pabulo... legite, nuncubi relatum sit..., defusum brachiis sanguinem ex alterutro degustatum nationes quasdam foederi comparasse [1]). Aiunt et apud quosdam gentiles Scytharum defunctum quemque a suis comedi.

ВЪ ЗАЩИТУ ХРИСТІАНЪ ПРОТИВЪ ЯЗЫЧНИКОВЪ.

Объ употребленіи крови въ пищу... читайте тамъ, гдѣ объ этомъ говорится,... (именно) о томъ, что нѣкоторыя племена пользуются для договора кровью, пролитою изъ рукъ и выпиваемою тою и другою (договаривающеюся) стороною. Говорятъ также, что у нѣкоторыхъ язычниковъ изъ *числа* Скиѳовъ каждый умершій съѣдается своими же (родичами).

AD NATIONES LIBRI DUO.

Lib. II c. 16 (p. 129 R. W.). Cerasium. Cn. Pompeius de Ponto primus Italiae provolgavit [2]).

КЪ ЯЗЫЧНИКАМЪ 2 КНИГИ.

Черешню Гн. Помпей съ Понта первый распространилъ въ Италіи.

SCORPIACE.

C. 7 (p. 160 R.-W.)... Sed enim Scytharum Dianam aut Gallorum Mercurium aut Afrorum Saturnum hominum victima placari apud saeculum licuit...

СРЕДСТВО ПРОТИВЪ УКУШЕНІЯ СКОРПІОНОВЪ.

Но вѣдь въ языческое время Діану Скиѳовъ или Меркурія Галловъ, или Сатурна Афровъ позволялось умилостивлять человѣческою жертвою...

ADVERSVS MARCIONEM.

Lib. I c. I (p. 271 sq. M.). Pontus qui dicitur Euxinus natura negatur, nomine illuditur. Ceterum hospitalem Pontum nec de situ aestimes: ita ab humanioribus

ПРОТИВЪ МАРКІОНА.

Такъ называемому Понту Привѣтливому природа *сама* отказываетъ *въ такомъ названіи*; въ *этомъ* имени — насмѣшка. Впрочемъ, не считай Понтъ привѣтливымъ

---

1) Cf. Herodot. IV, 70 (vol. I, p. 29 sq.).

2) Cf. Apologet. c. XI, p. 388 Migne.

fretis nostris quasi quodam barbariae suae pudore secessit. Gentes ferocissimae inhabitabant, si tamen habitatur in plaustro. Sedes incerta, vita cruda, libido promiscua et plurimum nuda, etiam cum abscondunt, suspensis de iugo pharetris indicibus, ne temere quis intercedat. Ita nec armis suis erubescunt. Parentum cadavera cum pecudibus caesa convivio convorant. Qui non ita decesserint, ut escatiles fuerint, maledicta mors est. Nec feminae sexu mitigantur secundum pudorem: ubera excludunt, pensum securibus faciunt, malunt militare, quam nubere. Duritia de caelo quoque. Dies nunquam patens, sol nunquam libens, unus aer, nebula; totus annus hibernum, omne quod flaverit, Aquilo est, liquores ignibus redeunt, amnes glacie negantur, montes pruina exaggerantur. Omnia torpent, omnia rigent: nihil illic nisi feritas calet, illa scilicet quae fabulas scenis dedit, de sacrificiis Taurorum et amoribus Colchorum et crucibus Caucasorum. Sed nihil tam barbarum ac triste apud Pontum quam quod illic Marcion[1]) natus est, Scytha tetrior, Hamaxobio[2]) instabilior, Massageta inhumanior, Amazone audacior, nubilo obscurior, hieme frigidior, Istro fallacior, Caucaso abruptior. Quidni? penes quem verus Prometheus Deus omnipotens blasphemiis lancinatur...... Quis tam comesor mus ponticus, quam qui Evangelia corrosit? Nae tu, Euxine, probabiliorem feram philosophis edidisti, quam christianis.

и по положенію: настолько удалился онъ, какъ бы изъ какого-то стыда передъ своимъ варварствомъ, отъ болѣе человѣчныхъ нашихъ водъ. Обитали *тамъ* племена самыя жестокія, если только обитаютъ на повозкѣ. Мѣстопребываніе — неопредѣленное, жизнь — грубая, похоть — безразличная и большею частью нагая, даже тогда, когда *ее* скрываютъ, повѣсивъ на ярмѣ колчаны, которые должны предостерегать, чтобы кто-либо случайно не помѣшалъ. Итакъ, они не краснѣютъ даже передъ своимъ оружіемъ. Трупы родителей, изрубленные вмѣстѣ съ *мясомъ* животныхъ они пожираютъ на пиру, *смерть тѣхъ*, которые умерли не такимъ образомъ, чтобы быть годными въ пищу,—проклятая. Даже женщины не смягчаются поломъ въ пользу стыдливости: онѣ вырѣзаютъ груди, исполняютъ работу сѣкирами, желаютъ лучше воевать, чѣмъ выходить замужъ. Суровость даже въ климатѣ: нѣтъ никогда яснаго дня, солнце никогда не бываетъ ярко, одинъ (только) воздухъ — туманъ, цѣлый годъ — зима, всякій вѣтеръ—Аквилонъ, влага появляется (только) отъ огня, рѣки не могутъ течь отъ льда, горы увеличиваются въ вышину отъ снѣговъ. Все коченѣетъ, все цѣпенѣетъ. Ничто тамъ, кромѣ дикости, не пылаетъ, той, разумѣется, дикости, которая дала сценамъ пьесы о жертвоприношеніяхъ Тавровъ, о любви Колховъ, о распятіяхъ Кавказскихъ. Но у Понта ничего нѣтъ грубѣе и печальнѣе, чѣмъ то, что тамъ родился Маркіонъ, *который* отвратительнѣе Скиѳа, непостояннѣе Амаксовія, безчеловѣчнѣе Массагета, смѣлѣе Амазонки, темнѣе тумана, холоднѣе зимы, обманчивѣе Истра, круче Кавказа. Развѣ это не такъ? Вѣдь у него истинный Промиѳей, Богъ Всемогущій растерзывается хулами... Какая мышь понтійская прожорливѣе того, кто изгрызъ Евангелія? Да, ты, Привѣтливый (понтъ), родилъ звѣря болѣе пріятнаго философамъ, чѣмъ христіанамъ.

---

1) De Marcione Sinopae in Ponto nato circa annum 148 p. Chr. v. Patrol. II, p. 263 (Synopsis historica). 2) De Hamaxobiis (Ἁμαξόβιοι) v. Ptolemaei Geographiam (vol. I, p. 231). Non alii sunt apud Strabonem Ἁμάξοικοι (v. vol. I, p. 112).

LIBER ADVERSUS IUDAEOS.

C. VII, (p. 649 sq. M.) In quem enim alium universae gentes crederunt, nisi in Christum, qui iam venit?.... «Parthi, Medi..... et incolentes Pontum et Asiam».... [1]) et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et additarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus.

СОЧИНЕНІЕ ПРОТИВЪ ІУДЕЕВЪ.

Вѣдь въ кого другого увѣровали всѣ племена, кромѣ Христа, который уже пришелъ?... «Парояне, Мидяне... и обитающіе Понтъ и Асію», и различныя галльскія племена, и недоступныя для Римлянъ мѣста Британніи покорились Христу, *а также и страны* Сарматовъ, Даковъ, Германцевъ, Скиѳовъ и сверхъ того многихъ племенъ, областей и острововъ многихъ намъ неизвѣстныхъ, такъ что и перечислить ихъ мы не въ состояніи.

DE ANIMA.

C. 30 (p. 349 R.-W.). ...Invenimus autem apud commentarios etiam humanarum antiquitatum paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigines vel vagi vel extorres vel gloriosi quique occupant terras, ut Scythae Parthicas...

О ДУШѢ.

Мы находимъ и въ запискахъ о человѣческихъ древностяхъ, что родъ человѣческій постепенно размножился, когда туземцы, или кочуя, или лишившись родины, или подъ вліяніемъ жажды славы занимали земли, какъ напр. Скиѳы — Пароянскія...

LIBER DE MONOGAMIA.

C. XVII (p. 1003 sq. M.). Sunt et quae de tota continentia iudicent nos, virgines Vestae et Iunonis Achaicae et Dianae Scythicae et Apollinis Pythii....

СОЧИНЕНІЕ ОБЪ ЕДИНОБРАЧІИ.

Есть и такія, которыя имѣютъ право судить насъ *съ точки зрѣнія* полнаго воздержанія, *какъ напр.* дѣвы Весты, Юноны Ахейской, Діаны Скиѳской и Аполлона Пиѳійскаго....

LIBER DE PALLIO.

C. II (p. 1090 M.). Transvolavere redundantium gentium examina. Scythae exuberant Persas, Phoenices in Africam eructant...

СОЧИНЕНІЕ О ГРЕЧЕСКОМЪ ПЛАЩѢ.

Перелетѣли рои расплодившихся племенъ. Скиѳы наполняютъ *землю* Персовъ, Финикіяне врываются въ Африку....

---

1) Parthi—Asiam. *Act. apost.* c. II, §§ 9—10.

INDEX SCRIPTORUM

ordine alphabetico nominum gentilium dispositus.

Д. И. Прозоровскій. Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Арх. Общества . . . . 1 р. 50 к.

Архим. Антонинъ. Поѣздка въ Румелію . . . . 3 » — »

Архим. Антонинъ. Изъ Румеліи . . . . 6 » — »

А. В. Праховъ. Критическія наблюденія надъ формами изящныхъ искусствъ. I Зодчество древняго Египта. . . . . . . 3 » — »

Рязанскія древности. . . . . 1 » — »

Л. Э. Стефани. Собраніе древнихъ памятниковъ искусства въ Павловскѣ. . . . . 1 » — »

Бар. В. Г. Тизенгаузенъ. Монеты восточнаго халифата. . . 5 » — »

Д. А. Хвольсонъ. Сборникъ еврейскихъ надписей (съ 8 таблицами). . . . . 4 » — »

Д. В. Полѣновъ. Библіографическое обозрѣніе трудовъ Имп. Русскаго Археол. Общества . . . . 1 » — »

Д. И. Прозоровскій. Опись предметовъ, хранящихся въ Музеѣ Имп. Русскаго Археол. Общества. . . . . 1 » — »

Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae. Edidit Basilius Latyschev. Vol. I— 7р., II и IV— по 10 р. . . . . 27 » — »

В. В. Латышевъ. Сборникъ греческихъ надписей христіанскихъ временъ изъ южной Россіи (съ 13 таблицами) . . . . . . 2 » — »

Ю. Б. Иверсенъ. Медали въ честь русскихъ государственныхъ дѣятелей и частныхъ лицъ. Т. III (съ 7 таблицами). 3 » — »

Н. Е. Бранденбургъ. Старая Ладога. Рисунки и техническое описаніе акад. В. В. Суслова (съ 90 таблицами). . . . . . . 25 » — »

Н. И. Веселовскій. Рѣчь, читанная въ торжественномъ собраніи 15-го декабря 1895 г. — » 30 »

Н. И. Веселовскій. Исторія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества за первое пятидесятилѣтіе его существованія 1846—1896 г. (Съ портретами). . . . . 4 » — »

Съ требованіями слѣдуетъ обращаться въ книжный магазинъ К. Риккера (С.-Петербургъ. Невскій пр., № 14).

Цѣна 1 р. 50 к.

ЗАПИСКИ

КЛАССИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Томъ II.

Выпускъ 2.

СЪ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ КАРТОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1906.

Изданія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Записки Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XI (остальныхъ нѣтъ въ продажѣ)	8 р. — к.
Извѣстія Имп. Русск. Арх. Общ. Тт. III, IV, VII, VIII—по 3 р.; IX и X по 15 р. (Тт. I, II, V и VI нѣтъ въ продажѣ).	42 » — »
Записки Имп. Русск. Арх. Общества. Новая серія, т. I—2 р. 50 к., т. II—3 р., т. V—5 р., тт. III, IV, VI, VII, VIII, IX, X, XI и XII—по 4 р.	46 » 50 »
Труды Восточнаго Отдѣленія. Тт. XI и XIII—по 2 р. 50 к., т. XIV—3 р., т. XVI—2 р., т. XVII—2 р. 50 к., тт. XX, XXI, XXII—по 3 р. (остальныхъ нѣтъ въ продажѣ).	21 » 50 »
Записки Восточнаго Отдѣленія. Тт. I—XV по 4 р. . .	60 » — »
Записки Отдѣленія Русской и Славянской Археологіи. Т. III—2 р. 50 к., тт. IV, V и VI—по 4 р., т. VII, вып. 1—2 р. (Тт. I и II въ продажѣ нѣтъ)	16 » 50 »
Записки Классическаго Отдѣленія. Т. I—5 р., т. II, вып. I—1 р. 50 к., т. III—4 р.	10 » 50 »
Древности Россійскаго Государства. Кіево-Софійскій соборъ. Вып. I—III—18 р., в. IV—12 р.	30 » — »
Сказанія о св. Борисѣ и Глѣбѣ. Facsimile съ Сильвестровскаго списка XVI вѣка, съ предисл. И. И. Срезневскаго. .	6 » — »
Архим. Макарій. Памятники церковныхъ древностей въ Нижегородской губ.	3 » — »
Описаніе Новгородскаго Софійскаго собора, сост. прот. П. И. Соловьевымъ. Съ указателемъ П. И. Савваитова.	1 » 50 »
Б. В. Кене. Описаніе европейскихъ монетъ X, XI и XII вв., найденныхъ въ Россіи.	1 » — »
В. В. Григорьевъ. Жизнь и труды П. С. Савельева.	2 » — »
Д. И. Прозоровскій. Каталогъ русскимъ медалямъ и монетамъ, хранящимся въ музеѣ Имп. Русск. Арх. Общ. Изд. 2-е.	1 » — »
В. В. Вельяминовъ-Зерновъ. Словарь джагатайско-турецкій.	2 » — »
Записка для обозрѣнія русскихъ древностей.	— » 20 »
Архим. Антонинъ. О древнихъ христіанскихъ надписяхъ въ Аѳинахъ	1 » 50 »
Труды 2-го Археологическаго съѣзда, съ атласомъ. . . .	5 » — »
Археологическіе труды А. Н. Оленина. Т. I—4 р. 50 к., т. II—2 р.	6 » 50 »

ЗАПИСКИ

КЛАССИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Томъ II.

Выпускъ 2.

СЪ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ КАРТОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ.*

SCYTHICA ET CAUCASICA
E VETERIBUS SCRIPTORIBUS GRAECIS ET LATINIS
COLLEGIT ET CUM VERSIONE ROSSICA EDIDIT
BASILIUS LATYSCHEV.

VOL. II. **SCRIPTORES LATINI.** FASC. 2.

ИЗВѢСТІЯ
ДРЕВНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ
ГРЕЧЕСКИХЪ И ЛАТИНСКИХЪ
О СКИѲІИ И КАВКАЗѢ.

СОБРАЛЪ И ИЗДАЛЪ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ
В. В. ЛАТЫШЕВЪ.

ТОМЪ II. ЛАТИНСКІЕ ПИСАТЕЛИ.
ВЫПУСКЪ 2-й.

СЪ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ КАРТОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

C. IVLIVS SOLINVS. | Г. ЮЛІЙ СОЛИНЪ.

[Съ именемъ Г. Юлія Солина дошло до насъ землеописаніе, представляющее собою компиляцію, основанную главнымъ образомъ на Naturalis Historia Плинія. По нѣкоторымъ даннымъ можно предполагать, что сочиненіе это написано въ 1-й пол. III в. по Р. Хр. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 201 сл. — Текстъ: C. Iulii Solini Collectanea rerum memorabilium. Iterum rec. Th. Mommsen. Berol. 1895].

COLLECTANEA RERUM MEMORABILIVM. | СБОРНИКЪ ДОСТОПРИМѢЧАТЕЛЬНОСТЕЙ.

1, 101. Apollonides perhibet in Scythia feminas nasci quae bitiae vocantur [1]): has in oculis pupillas geminas habere et perimere visu si forte quem iratae aspexerint. [hae sunt et in Sardinia].

Аполлонидъ сообщаетъ, что въ Скиѳіи родятся женщины, называемыя «битіями»: онѣ имѣютъ-де въ глазахъ двойные зрачки и губятъ *своимъ* взглядомъ, если случайно на кого посмотрятъ въ гнѣвѣ. Такія *женщины* есть и въ Сардиніи.

1, 109. Rex Ponticus Mithridates duabus et viginti gentibus, quibus imperitabat, sine interprete iura dixit [2]).

Понтійскій царь Миѳридатъ безъ *посредства* переводчиковъ чинилъ судъ 22 племенамъ, надъ которыми властвовалъ.

2, 11. Hoc in loco [scil. Ariciae] Orestes oraculo monitus simulacrum Scythicae Dianae, quod de Taurica extulerat, priusquam Argos peteret consecravit.

Въ этомъ мѣстѣ [т. е. въ Ариціи] Орестъ по совѣту оракула посвятилъ кумиръ Скиѳской Діаны, который вывезъ изъ Таврики, прежде чѣмъ отправился въ Аргосъ.

2, 28. C. Coelius Aeetae tres filias dicit Angitiam Medeam Circen... Medeam ab Iasone Buthroti sepultam filiumque eius Marsis imperasse.

Г. Целій говоритъ, что у Ээта *были* три дочери: Ангитія, Медея и Кирка... Медея была погребена Іасономъ въ Буѳротѣ, и сынъ ея былъ царемъ Марсовъ.

5, 21. Gelonium stagnum taetro odore abigit proximantes [3]). ibi et fontes duo, alter de quo si sterilis sumpserit fecundatur: alter quem si fecunda hauserit vertitur in sterilitatem.

Гелонское болото отгоняетъ приближающихся *къ нему* отвратительнымъ запахомъ. Тамъ есть также два источника: одинъ *такой*, что если изъ него выпьетъ безплодная, то дѣлается плодовитою, *а* другой *такой*, что если изъ него черпнетъ плодовитая, — становится безплодною.

9, 19... [Alexander Magnus] subegit Asiam Armeniam Hiberiam Albaniam... Taurum Caucasumque transgressus est... [4]).

[Александръ Великій] покорилъ Азію, Арменію, Иверію, Албанію... перешелъ черезъ Тавръ и Кавказъ...

---

1) Cf. Plin. VII, 17 (supra, p. 187). 2) Cf. Plin. VII, 88 (supra, p. 187). 3) Haec compilavit Isidorus 13, 13, 8. 4) Cf. Plin. IV, 39 (supra, p. 169).

10, 7... deinde Haemus sex milibus passuum arduus, cuius aversa Moesiagetae Sarmatae Scythae et plurimae insidunt nationes...[1]).

Затѣмъ Эмъ вышиною въ 6000 шаговъ, задніе *склоны* котораго занимаютъ Месіагеты, Сарматы, Скиѳы и множество *другихъ* народностей.

10, 11... in parte, quam Aroteres Scythae tenuerunt[2]), celebrant quondam urbem Geraniam (Cathizon vocant barbari), unde a gruibus Pygmaeos ferunt pulsos. (12) manifestum sane est in septemtrionalem plagam hieme grues frequentissimas convolare. nec piguerit meminisse quatenus expeditiones suas dirigant.... (14) Pontum transiturae angustias captant, et quidem eas (nam promptum est oculis deprehendere) quae inter Tauricam sunt et Paphlagoniam, id est inter Carambim et Criumetopon...[3]).

...Въ той землѣ, которую занимали Скиѳы-Пахари, прославляютъ *бывшій* нѣкогда городъ Геранію (варвары зовутъ *его* Каѳизономъ), откуда, по преданію, Пигмеи были выгнаны журавлями. Достовѣрно извѣстно, что зимою журавли во множествѣ слетаются въ сѣверныя страны; не лишнимъ будетъ упомянуть, какъ они направляютъ свой полетъ... При перелетѣ черезъ Понтъ они выбираютъ наиболѣе узкія части *его* (ихъ легко схватить глазами) и именно тѣ, которыя находятся между Таврикой и Пафлагоніей, т. е. между Карамбидою и Кріуметопомъ...

12, 1. Quartus Europae sinus Hellesponto incipit, Maeoti ostio terminatur...[4]).

Четвертый европейскій заливъ начинается съ Геллеспонта, а оканчивается устьемъ Мэотиды...

12, 3. Haec profunda delphinas plurimos habent... (13) ibi praeter phocas rara belua est.[5]) plurimus thynnus in Ponto, nec alibi paene fetificant[6]): nusquam enim citius adolescunt, scilicet ob aquas dulciores. ingrediuntur veris tempore. intrant dextero litore, laevo exeunt: hoc inde accidere credunt quod dexteris oculis acutius cernant quam sinistris.

Въ этихъ пучинахъ водится множество дельфиновъ... Тамъ, кромѣ тюленей, рѣдко встрѣчаются большія *морскія* животныя. Тунцы во множествѣ *водятся* въ Понтѣ и почти не плодятся въ другихъ мѣстахъ, ибо они нигдѣ не растутъ такъ скоро, именно благодаря болѣе прѣснымъ водамъ. Вступаютъ *они туда* въ весеннее время; входятъ правою стороною, а выходятъ лѣвою; какъ полагаютъ, это происходитъ отъ того, что они лучше видятъ правыми глазами, чѣмъ лѣвыми.

13, 1. Hister Germanicis iugis oritur, effusus monte qui Rauracos Galliae aspectat. sexaginta amnes in se recipit ferme omnes navigabiles. septem ostiis Pontum influit: quorum primum Peuce, secundum

Истръ беретъ начало съ Германскихъ высотъ, изливаясь съ горы, которая обращена къ галлійскимъ Рауракамъ. Онъ принимаетъ въ себя 60 рѣкъ, *которыя* почти всѣ судоходны. Изливается

V. 2 «moesiagetae] *GHS*, moesiagathae *L*, moesi getae *AP; etiam apud Plin* moesiagetae *exhibent codd. quidam;* inter quas gente (*scr.* Getae) sarmatae scythae *Capella (cod. Reich.);* Massagetae Sarmatae Scythae *Isidorus».* Mommsen. || V. 6 tenuerunt *supplevit M. ex Plinio*; *om. libri.* || V. 7 Geraniam: garaniam *LGP.*

1) Cf. Plin. IV, 41 (supra, p. 169). 2) Cf. Plin. IV, 44 (supra, p. 169). 3) Cf. Plin. X, 60 (supra, p. 190). 4) Cf. Plin. IV, 75 (supra, p. 169). 5) Cf. Plin. IX, 50 (supra, p. 190). 6) Cf. Plin. IX, 47 (supra, p. 190).

Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostoma; nam Borionstoma ac deinde Spilonstoma languidiora sunt ceteris, septimum vero pigrum ac palustri specie non habet quod amni comparetur. priora quattuor ita magna sunt ut per longitudinem quadraginta milium passuum non misceantur aequori dulcemque haustum incorrupto detineant sapore [1]).

въ Понтъ семью устьями: изъ нихъ первое *называется* Певка, второе — Наракское, третье — Прекрасное, четвертое — Ложное; ибо Сѣверное и затѣмъ Спилонстома *текутъ* медленнѣе прочихъ, а седьмое, стоячее и подобное болоту, не можетъ быть и сравниваемо съ рѣкой. *Зато* первыя четыре такъ велики, что не смѣшиваются съ морской водой на протяженіи 40000 шаговъ и удерживаютъ въ неприкосновенности свой прѣсный вкусъ.

13, 2. Per universum Pontum fiber plurimus, quem alio vocabulo dicunt castorem. lytris similis est, animal morsu potentissimum, adeo ut cum hominem invaserit, conventum dentium non prius laxet quam concrepuisse persenserit fracta ossa. testiculi eius adpetuntur in usum medellarum: idcirco cum urgeri se intellegit, ne captus prosit, ipse geminos suos devorat [2]).

По всему Понту въ изобиліи *водится* бобръ, котораго иначе называютъ касторомъ. Онъ похожъ на выдру и чрезвычайно крѣпко кусается, такъ что если нападетъ на человѣка, то не разжимаетъ стиснутыхъ зубовъ, пока не почувствуетъ хрустѣнія сломанныхъ костей. Его шулята употребляются для изготовленія лѣкарствъ; поэтому, когда онъ замѣтитъ преслѣдованіе, то самъ пожираетъ свои «двойники», чтобы *никому* не доставить пользы въ случаѣ поимки.

13, 3. Mittit Pontus et gemmas quas a patria Ponticas dicimus genere diverso: aliae aureas, aliae sanguineas habent stellas, et hae quidem inter sacras habentur: nam quae ostentationi potius quam usui deliguntur, non guttis aspersae sunt, sed longis colorum ductibus liniuntur [3]).

Съ Понта доставляются также дорогіе камни, которые мы по происхожденію называемъ Понтійскими. Виды ихъ различны: одни имѣютъ золотыя, другіе — кровавыя звѣздочки, и послѣдніе считаются священными; ибо тѣ *камни*, которые выбираются ради тщеславія, а не для употребленія, не усѣяны каплями, а обрисовываются длинными полосами *разныхъ* цвѣтовъ.

14, 1. Hypanis oritur inter Auchetas [4]) Scythicorum amnium princeps, purus et haustu saluberrimus, usque dum Callipidum terminis inferatur, ubi fons Exampaeus infamis est amara scaturrigine: qui Exampaeus liquido admixtus fluori amnem vitio suo vertit, adeo ut dissimilis sibi in maria condatur. (2) ita inter gentium opiniones fama de Hypane discordat: qui in principiis eum norunt, praedicant, qui in fine experti sunt, non iniuria execrantur.

Ипанидъ, главнѣйшая изъ скиѳскихъ рѣкъ, беретъ начало въ *землѣ* Авхетовъ; *вода* его чиста и чрезвычайно здорова для питья, пока онъ не входитъ въ предѣлы Каллипидовъ, гдѣ есть источникъ Эксампей, пользующійся дурною славой за *свою* горькую воду. Этотъ Эксампей, соединившись съ чистою водою, заражаетъ собою *всю* рѣку, такъ что она изливается въ море не похожая *сама* на себя [т. е., совершенно измѣнивъ вкусъ воды]. Поэтому мнѣнія разныхъ народовъ объ Ипанидѣ различны: *тѣ*, которые знаютъ его въ верховьяхъ, хвалятъ, а испытавшіе въ низовьяхъ справедливо проклинаютъ.

V. 3 «spilonstoma *LGHSA Dicuil*; stoma (*om.* spilon) *P*, *ubi superscr.* vel stenon; stenostoma *Ammianus*; spireonstoma *libri Pliniani*; *debuit esse* psilonstoma *testibus Ptolemaeo* 3, 10, 4, *Arriano peripl.* 31, 35, *Anon. peripl. ponti Eux.* 63». Mommsen.

1) Cf. Plin. IV, 79 (supra, p. 171). 2) Cf. Plin. VIII, 109 (supra, p. 188).

3) Cf. Plin. XXXVII, 179. 4) Cf. Plin. IV, 88 (supra, p. 173); Mela II, 1, 7 (supra, p. 121).

15, 1. Apud Neuros nascitur Borysthenes flumen [1]), in quo pisces egregii saporis et quibus ossa nulla sunt nec aliud quam cartilagines tenerrimae. (2) verum Neuri, ut accepimus, statis temporibus in lupos transfigurantur, deinde exacto spatio, quod huic sorti adtributum est, in pristinam faciem revertuntur. (3) populis istis deus Mars est: pro simulacris enses coluntur: homines victimas habent. ossibus adolent ignes focorum. Geloni ad hos proximant. de hostium cutibus et sibi indumenta faciunt et equis suis tegmina. Gelonis Agathyrsi conlimitantur, caerulo picti, fucatis in caerulum crinibus, nec hoc sine differentia: nam quanto quis anteit, tanto propensiore nota tinguitur, ut sit indicium humilitatis minus pingi.

Въ землѣ Невровъ беретъ начало рѣка Борисѳенъ, въ которой *водятся* очень вкусныя рыбы, въ которыхъ вовсе нѣтъ костей, а только очень нѣжные хрящи. А Невры, какъ намъ извѣстно, въ опредѣленныя времена превращаются въ волковъ и затѣмъ по истеченіи срока, который положенъ для этого жребія, принимаютъ прежній видъ. У этихъ народовъ богомъ *считается* Марсъ; вмѣсто кумировъ чтутся мечи; людей они приносятъ въ жертву; огни на очагахъ поддерживаютъ костями. Ближайшіе ихъ сосѣди — Гелоны. Они изъ кожъ *убитыхъ* враговъ выдѣлываютъ какъ одежды для себя, такъ и чапраки для своихъ коней. Съ Гелонами граничатъ Агаѳирсы, разрисованные синей краской и съ выкрашенными въ синій *цвѣтъ* волосами, притомъ не безъ различія: чѣмъ кто знатнѣе, тѣмъ гуще онъ красится, такъ что менѣе *густая* окраска служитъ знакомъ низкаго происхожденія.

(4). Post Anthropophagi, quibus execrandi cibi sunt humana viscera [2]): quem morem impiae gentis adiacentium terrarum prodit tristissima solitudo, quas ob nefarium ritum finitimae nationes profugae reliquerunt. ea causa est quod usque ad mare quod Tabin vocant per longitudinem eius orae quae aestivo orienti obiacet, sine homine terra sit et inmensa deserta, quoad perveniatur ad Seras [3]). (5) Chalybes et Dahae in parte Asiaticae Scythiae crudelitate ab inmanissimis nihil discrepant. at Albani in ora agentes, qui posteros se Iasonis credi volunt, albo crine nascuntur, canitiem habent auspicium capillorum: ergo capitis color genti nomen dedit. glauca oculis inest pupula: ideo nocte plus quam die cernunt [4]).

Затѣмъ *слѣдуютъ* Антропофаги (Людоѣды), для которыхъ человѣческія внутренности служатъ отвратительной пищей. Этотъ обычай нечестиваго народа выдаетъ печальное безлюдье прилежащихъ земель, которыя покинули сосѣдніе народы, бѣжавшіе изъ-за *этого* гнуснаго обычая. Въ этомъ *заключается* причина того, что до самаго моря, называемаго Табисъ, по *всей* длинѣ побережья, обращеннаго къ лѣтнему востоку, лежатъ безлюдныя земли и обширнѣйшія пустыни, пока не придешь къ Серамъ. Халибы и Даги въ азіатской части Скиѳіи своей кровожадностью нисколько не отличаются отъ самыхъ дикихъ *народовъ*. Албанцы, живущіе на берегу и считающіе себя потомками Іасона, родятся съ бѣлыми волосами, и сѣдину ихъ считаютъ добрымъ знаменіемъ: такимъ образомъ цвѣтъ головы далъ имя народу. Въ глазахъ *у нихъ* сѣрый зрачокъ; поэтому они ночью видятъ лучше, чѣмъ днемъ.

(6) Apud hos populos nati canes feris anteponuntur, frangunt tauros, leones premunt, detinent quicquid obiectum est: ex quibus causis meruerunt etiam annalibus

Собаки у этихъ народовъ выступаютъ противъ дикихъ звѣрей, одолѣваютъ быковъ, побѣждаютъ львовъ и удерживаютъ *зубами* все, что *имъ* попадется; по этимъ

V. 5 «statis] *Salm. ex Mela*: Neuris statum tempus est; aestatis *libri*, *etiam Dic.*» M.

1) Cf. Plin. IV, 88; Mela II, 1, 6 sq. 2) Cf. Plin. VI, 53 (supra, p. 185). 3) Cf. cap. 50, 1. 4) Cf. Plin. VI, 38 (supra, p. 184); VII, 12 (p. 186).

tradi. (7) legimus petenti Indiam Alexandro a rege Albaniae duos missos, quorum alter sues sibi et ursos oblatos usque eo sprevit, ut offensus degeneri praeda ignavo similis diu accubaret: quem per ignorantiam velut inertem Alexander extingui imperavit. alter vero monitu eorum qui donum prosecuti fuerant leonem missum necavit: mox viso elephanto notabiliter exultans, beluam primum astu fatigavit, deinde cum summo spectantium horrore terrae adflixit [1]). hoc genus canes crescunt ad formam amplissimam, terrificis latratibus ultra rugitus insonantes...

причинамъ они заслужили даже упоминанія въ лѣтописяхъ. Мы читали, что двѣ *такія собаки* были посланы царемъ Албанскимъ Александру во время похода *его* на Индію. Одна изъ нихъ съ такимъ презрѣніемъ отнеслась къ выпущеннымъ на нее кабанамъ и медвѣдямъ, что, обиженная недостойной *ея* добычей, долго лежала съ лѣнивымъ видомъ. Александръ, не понимая, *въ чемъ дѣло*, приказалъ убить ее, какъ негодную. Другая умертвила льва, выпущеннаго *на нее* по совѣту тѣхъ, которые привезли ее въ даръ *царю*. Затѣмъ, увидѣвъ слона, она стала дѣлать огромные прыжки, сначала утомила животное хитрыми увертками и затѣмъ повалила на землю къ величайшему ужасу зрителей. Эта порода собакъ достигаетъ огромныхъ размѣровъ и своимъ страшнымъ лаемъ заглушаетъ *даже* ревъ *быковъ*...

15, 13. Inter Anthropophagos in Asiatica parte numerantur Essedones qui et ipsi nefandis funestantur inter se cibis. Essedonum mos est parentum funera prosequi cantibus et proximorum corrogatis coetibus corpora ipsa dentibus lancinare ac pecudum mixta carnibus dapes facere: capitum etiam ossa auro incincta in poculorum tradere ministerium.

Среди Антропофаговъ въ азіатской части числятся Есседоны, которые также оскверняются гнусною пищею. У Есседоновъ есть обычай сопровождать погребеніе родителей пѣснями и, созвавъ собранія ближайшихъ *родственниковъ*, разрывать зубами самые трупы *умершихъ* и, смѣшавъ ихъ съ мясомъ домашняго скота, устраивать пиршества, а кромѣ того обдѣлывать въ золото кости череповъ и употреблять ихъ въ качествѣ чашъ для питья.

(14) Scythotauri pro hostiis caedunt advenas. Nomades pabula secuntur. Georgi in Europa siti agros exercent. Asiatae perinde in Europa siti neque mirantur aliena neque sua diligunt. Satarchae usu auri argentique damnato in aeternum se a publica avaritia vindicarunt [2]). (15) Scytharum interius habitantium asperior ritus est: specus incolunt: pocula non ut Essedones, sed de inimicorum capitibus moliuntur: amant proelia: interemptorum cruorem e vulneribus ipsis bibunt: numero caedium honor crescit, quarum expertem esse apud eos probrum est: (16) haustu mutui san-

Скиѳотавры рѣжутъ пришельцевъ для жертвоприношенія. Номады переходятъ на *разныя* пастбища. Георги, живущіе въ Европѣ, занимаются земледѣліемъ. Аксіаки, также живущіе въ Европѣ, не завидуютъ чужому и не цѣнятъ своего. Сатархи, осудивъ употребленіе золота и серебра, навсегда освободили себя отъ общественной жадности. У Скиѳовъ, живущихъ далѣе внутрь *страны*, образъ жизни болѣе суровый: они живутъ въ пещерахъ; чаши выдѣлываютъ не такъ, какъ Есседоны, а изъ череповъ враговъ; любятъ битвы; кровь убитыхъ пьютъ изъ са-

---

V. 26. «asiatae] *HSP*, asyatae *A*, a. siatae *L*, assiatae *G*; Asiacae *Melae lib. Vat. ut libri Pliniani* 4, 82; Axiacae *Salmasius*; cf. Πασιάκης *Ptol.* 3, 5, 11 *et* Ἀξιάκης *Ptol.* 3, 5, 18.-3, 10, 14». **Mommsen.**

1) Cf. Plin. VIII, 149, 150 (supra, p. 189).

2) Cf. Mela II, 1, 10 sq. (supra, p. 122).

guinis foedus sanciunt non suo tantum more, sed Medorum quoque usurpata disciplina... (17) Colchorum urbem Dioscuriadem Amphitus et Cercius aurigae Castoris et Pollucis condiderunt [1]), a quibus Heniochorum gens exorta est.

мыхъ ранъ; съ числомъ убійствъ увеличивается слава, а быть свободнымъ отъ нихъ [т. е. никого не убить] у нихъ считается позоромъ. Договоры они освящаютъ взаимнымъ высасываніемъ крови, не по своему только обычаю, но и по заимствованному у Мидянъ ученію... (17) Колхидскій городъ Діоскуріаду основали возницы Кастора и Поллукса Амфитъ и Керкій, отъ которыхъ произошло племя Иніоховъ.

15, 18. Ultra Sauromatas in Asia sitos, qui Mithridati latebram et quibus originem Medi dederunt, confines sunt Thali his nationibus quas ab oriente contingunt Caspii maris fauces [2]): quae fauces mirum in modum maciantur imbribus, crescunt aestibus. (19) Heniochorum montes Araxen, Moschorum Phasidem fundunt. sed Araxes brevibus intervallis ab Euphratis ortu caput tollit ac deinde in Caspium fertur mare. (20) Arimaspi circa Gesclithron positi unioculа gens est. [3]) ultra hos et Riphaeum iugum regio est assiduis obsessa nivibus: Pterophoron dicunt, quippe casus continuantium pruinarum quiddam ibi exprimit simile pinnarum. (21) damnata pars mundi et a rerum natura in nubem aeternae caliginis mersa ipsisque prorsus aquilonis conceptaculis rigentissima. sola terrarum non novit vices temporum nec de caelo aliud accipit quam hiemem sempiternam [4]).

За живущими въ Азіи Савроматами, которые дали убѣжище Миѳридату и происходятъ отъ Мидянъ, Ѳалы граничатъ съ тѣми племенами, которыя на востокѣ достигаютъ устьевъ Каспійскаго моря; эти устья удивительнымъ образомъ бѣднѣютъ водою при дождяхъ и наполняются *ею* при жарахъ. Иніохскія горы изливаютъ Араксъ, а Мосхійскія—Фасидъ; Араксъ беретъ начало на небольшомъ разстояніи отъ истоковъ Евфрата и затѣмъ течетъ въ Каспійское море. Аримаспы, живущіе около Гесклиѳра, суть одноглазое племя. За ними и хребтомъ Рифейскимъ есть страна, покрытая вѣчными снѣгами. *Ее* называютъ Птерофоромъ (Перонос-ною), потому что тамъ постоянно падающій снѣгъ представляетъ собою что-то похожее на перья. *Это*—осужденная часть свѣта, погруженная природою въ тучу вѣчнаго мрака и совершенно оцѣпенѣвшая отъ самыхъ вмѣстилищъ Аквилона: единственная земля, *которая* не знаетъ смѣны временъ *года* и *ничего* другого не получаетъ отъ неба, кромѣ постоянной зимы.

15, 22. In Asiatica Scythia terrae sunt locupletes, inhabitabiles tamen: nam cum auro et gemmis affluant, grypes tenent universa, alites ferocissimi et ultra omnem rabiem saevientes. quorum inmanitate obsistente ad venas divites accessus rarus est: quippe visos discerpunt, velut geniti ad plectendam avaritiae temeritatem [5]). (23) Arimaspi cum his dimicant ut intercipiant lapides, quorum non aspernabimur persequi qualitatem. smaragdis hic locus

Въ Азіатской Скиѳіи есть земли богатыя, но необитаемыя: онѣ изобилуютъ золотомъ и дорогими каменьями, но всѣмъ *тамъ* владѣютъ грифы, весьма свирѣпыя и доходящія до крайняго бѣшенства птицы; вслѣдствіе ихъ свирѣпости доступъ къ богатымъ жиламъ рѣдокъ: онѣ растерзываютъ всѣхъ, кого увидятъ, какъ бы рожденныя для наказанія безразсудной жадности. Съ ними сражаются Аримаспы, чтобы добыть камней, которыхъ качества мы не

V. 4. «Amphitus *Plinio quique ex eo pendent*, Amphistratus *Strab.* 11, 2, 12 p. 496 *et Eust. ad Dion.* 680 *et Iust.* 42, 3, 3». || Ibid. cercius] *L cum Ammiano...* telchius *Plinii codices*, frudius *vel* frandius *Iustini*, Ῥέκας Strabo et Eustathius. || V. 17. gesclithron (γῆς κλεῖθρον) *Salmasius cum Plinii ed. Dalecampiana* (gesolithron, genslitheron, gensclithon *etc. libri*).

1) Cf. Plin. IV, 16 (supra, p. 179). 2) Cf. Plin. VI, 17, 19 (ibid.). 3) Cf. Plin. VII, 10 supra, p. 186). 4) Cf. Plin. IV, 88 (supra, p. 173). 5) Cf. Plin. VII, 10.

patria est, quibus tertiam inter lapides dignitatem Theophrastus dedit: nam licet sint et Aegyptii et Chalcedonii et Medici et Laconici, praecipuus est honor Scythicis... [1]).

(28) et cyaneus e Scythia est, optimus si caerulo coruscabit... [2]) **(29) istic et crystallus, quem licet pars maior Europae et particula Asiae subministret, pretiosissimum tamen Scythia edit...** [3]).

16, 1. Fabulae erant Hyperborei et rumor irritus, si quae illinc ad hos usque fluxerunt, temere forent credita: sed cum probissimi auctores et satis vero idonei sententias pares faciant, nullus falsum reformidet. de Hyperboreis rem loquemur. incolunt pone Pterophoron, quem ultra aquilonem accepimus iacere. (2) gens beatissima. eam Asiae quidam magis quam Europae dederunt. alii statuunt mediam inter utrumque solem, antipodum occidentem et nostrum renascentem: quod aspernatur ratio, tam vasto mari duos orbes interfluente. sunt igitur in Europa. (3) apud quos mundi cardines esse credunt et extimos siderum ambitus, semestrem lucem, aversum una tantum die solem: quamquam existant qui putent non cotidie ibi solem ut nobis, sed vernali aequinoctio exoriri, autumnali occidere: ita sex mensibus infinitum diem, sex aliis continuam esse noctem. de caelo magna clementia: aurae spirant salubriter: nihil noxium flatus habent. domus sunt nemora vel luci; in diem victum arbores subministrant. (4) discordiam nesciunt: aegritudine non inquietantur; ad innocentiam omnibus aequale votum. mortem accersunt et voluntario interitu castigant obeundi tarditatem: (5) quos satietas vitae tenet, epulati delibutique de rupe nota praecipitem casum in maria destinant: hoc sepulturae genus optimum arbitrantur. (6) aiunt etiam solitos per virgines probatissimas primitiva frugum Apollini Delio missitare: verum hae quoniam perfidia hospitum non inliba-

премине̂мъ описать. Эта мѣстность — родина смарагдовъ, которымъ Θеофрастъ далъ третье *мѣсто по* достоинству между камнями. Хотя есть *смарагды* и египетскіе, и халкидонскіе, и мидійскіе, и лаконскіе, но въ особенной чести скиѳскіе...

И лазурный камень также *происходитъ* изъ Скиѳіи; онъ считается самымъ лучшимъ, если отливаетъ голубымъ... Здѣсь и *горный* хрусталь, который, правда, добывается въ большей части Европы и небольшой части Азіи, но самый цѣнный доставляетъ Скиѳія...

Объ Иперборeяхъ ходили басни и ложные слухи, такъ что напрасно было бы вѣрить тому, что достигало оттуда до насъ; но когда вполнѣ честные и достаточно достовѣрные писатели сообщаютъ одинаковыя свѣдѣнія, никто не долженъ бояться лжи. *Итакъ*, мы сообщимъ объ Иперборeяхъ; живутъ они за «Пероносною» *страною*, которая, какъ мы знаемъ, лежитъ по ту сторону Аквилона. Это — блаженнѣйшій народъ; нѣкоторые относятъ его скорѣе къ Азіи, чѣмъ къ Европѣ; другіе полагаютъ, *что онъ живетъ* посрединѣ между двумя солнцами: антиподнымъ заходящимъ и нашимъ восходящимъ; но этого не допускаетъ разумъ, такъ какъ между двумя *частями* свѣта разлито столь обширное море; стало быть, они находятся въ Европѣ. Полагаютъ, что у нихъ находятся міровыя оси и крайніе обходы созвѣздій, шестимѣсячный свѣтъ и заходящее на одинъ только день солнце; хотя нѣкоторые думаютъ, что тамъ солнце *восходитъ и заходитъ* не ежедневно, какъ у насъ, но въ весеннее равноденствіе восходитъ, а въ осеннее заходитъ: такимъ образомъ *въ теченіе* шести мѣсяцевъ продолжается безконечный день, а въ другіе шесть — постоянная ночь. Климатъ тамъ очень мягкій, вѣтры дуютъ цѣлебно: *ихъ* дуновеніе не имѣетъ ничего вреднаго; жилищами служатъ лѣса или рощи, ежедневную пищу доставляютъ деревья. *Жители* не знаютъ раздоровъ, не тревожатся скорбью, у всѣхъ одинаковый обѣтъ не-

V. 17: «gens beatissima, *quod in orationis tenorem non recte receptum est, remansit ex iis quae proxime praecedunt apud Plinium* 4, 90: hoc genus sepulturae beatissimum». Mommsen.

1) Sequitur descriptio smaragdi. Cf. Plin. XXXVII, 65 (supra, p. 199). 2) Cf. Plin. XXXVII, 119 (supra, p. 200). 3) Sequitur descriptio crystalli. Cf. Plin. XXXVII, 23.

tae revenissent, devotionis quam peregre prosequebantur pontificium mox intra fines suos receperunt [1]).

винности. Они призываютъ смерть и исправляютъ ея запоздалость добровольной гибелью: если кто пресытится жизнью, тѣ, угостившись яствами и питіями, стремглавъ бросаются въ море съ извѣстной скалы: такой родъ погребенія *они* считаютъ наилучшимъ. Говорятъ еще, что они имѣли обычай посылать Аполлону Дилосскому начатки плодовъ съ наиболѣе чтимыми дѣвицами; но такъ какъ онѣ, вслѣдствіе вѣроломства гостепріимцевъ, не возвращались нерастлѣнными, то они скоро ограничили своими предѣлами исполненіе обѣта, который совершали на чужбинѣ.

17, 1. Altera in Asia gens est ad initium orientis aestivi, ubi deficiunt Riphaeorum montium iuga. Hyperboreis similes dicunt Arimphaeos. et ipsi gaudent frondentibus arbustorum: bacas edunt. iuxta viros et feminas taedet crinium; uterque sexus comas tondent. amant quietem, non amant laedere. (2) sacri habentur attrectarique eos etiam a ferocissimis nationibus nefas ducitur. quicumque periculum a suis metuit, si ad Arimphaeos transfugerit tutus est, velut asylo tegatur. (4) ultra hos Cimmerii et gens Amazonum porrecta ad Caspium mare, quod dilapsum per Asiaticae plagae terga Scythicum inrumpit Oceanum [2]).

Есть другое племя въ Азіи у начала лѣтняго востока, гдѣ кончаются хребты Рифейскихъ горъ. Говорятъ, что Аримфеи подобны Иперборeямъ. Они также наслаждаются зеленью кустарниковъ *и* питаются ягодами. *Какъ* мужчины, *такъ* и женщины не любятъ длинныхъ волосъ: оба пола *коротко* стригутъ волосы. Они любятъ покой, не любятъ вредить *другимъ*. Они считаются священными и трогать ихъ даже у самыхъ свирѣпыхъ народностей признается грѣхомъ. Всякій, кто боится опасности у своихъ, — безопасенъ, если перебѣжитъ къ Аримфеямъ, какъ бы укрытый въ *священномъ* убѣжищѣ. За ними *живутъ* Киммерійцы и племя Амазоновъ, простирающееся до Каспійскаго моря, которое, разлившись въ тылу Азіатской земли, изливается въ Скиѳскій океанъ.

19, 1. ...Ante Borysthenem Achillis insula est cum aede sacra, quam aedem nulla ingreditur ales: et quae forte advolaverit, raptim fugam properat [3]). (2) Oceanum septemtrionalem ex ea parte, qua a Propanisso amne Scythia adluitur, Hecataeus Amalcium appellat, quod gentis illius lingua significat congelatum. Philemon a Cimbris ad promunturium Rubeas Morimarusam dicit vocari, hoc est mortuum mare: ultra Rubeas quicquid est Cronium nominat [4]).

...Передъ Борисѳеномъ есть островъ Ахилла съ священнымъ храмомъ, въ который не залетаетъ ни одна птица; а которая случайно залетитъ, немедленно удаляется. Сѣверный океанъ въ той части, которою омывается Скиѳія отъ рѣки Пропанисса, Екатэй называетъ Амалкійскимъ, что на языкѣ туземцевъ означаетъ замерзшій. Филимонъ говоритъ, что *этотъ океанъ* отъ *земли* Кимвровъ до мыса Рубея зовется Моримаруса, т. е. Мертвое море, а всю *часть его*, которая находится за Рубеемъ, *онъ* называетъ Кроновымъ *моремъ*.

1) Cf. Plin. IV, 89—91 (supra, p. 174). 2) Cf. Plin. IV, 34—36 (supra, p. 183). 3) Cf. Plin. IV, 93 et X, 78 (supra, p. 175 et 191). 4) Cf. Plin. IV, 94, 95 (supra, p. 176).

8. Mare autem Caspium ex altero Ponti latere ultra Massagetas et Apalaeos Scythas esse in Asiatica plaga dulce Alexandro Magno probatum est, mox Pompeio Magno, qui bello Mithridatico, sicut commilito eius Varro tradit, ipsis haustibus periclitari fidem voluit. (4) id evenire produnt e numero fluminum, quorum tanta copia ibi confluit, ut naturam maris vertant. non omiserim quod per idem tempus eidem Magno licuit ex India diebus octo ad Bactros usque Dalierum flumen, quo influit Oxum amnem, pervenire, deinde mare Caspium, inde per Caspium ad Cyri amnis penetrare fluentum, qui Armeniae et Hiberiae fines interluit. (5) itaque a Cyro diebus non amplius quinque itinere terreno subvectis navibus ad alveum Phasidis pertendit: per cuius excursus in Pontum usque Indos advehi liquido probatum est [1]. (6) auctor est Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum in insulam Abalciam triduo navigari: eius magnitudinem inmensam et paene similem continenti: nec longe Oaeones separari, quos qui habitent vivant ovis avium marinarum et avenis vulgo nascentibus: (7) perinde alias propter constitutas aeque insulas, quarum Hippopodes indigenae humana usque ad vestigium forma in equinos pedes desinunt: (8) esse et Phanesiorum, quorum aures adeo in effusam magnitudinem dilatentur, ut reliqua viscerum illis contegant nec amiculum aliud sit quam ut membra membranis aurium vestiant [2].

Каспійское море съ другой стороны Понта за Массагетами и Скиѳами-Апалеями въ Азіатской землѣ отличается прѣсною водою; это испытано Александромъ Великимъ, а затѣмъ Помпеемъ Великимъ, который во время Миѳридатовской войны, какъ передаетъ его сослуживецъ Варронъ, пожелалъ лично [досл. самими глотками] удостовѣриться *въ этомъ*. Полагаютъ, что это происходитъ отъ *большого* числа рѣкъ, которыя изливаются туда въ такомъ количествѣ, что измѣняютъ природныя свойства моря. Не умолчу, что въ то же время тому же Великому удалось въ 8 дней пройдти изъ Индіи въ Бактрію до рѣки Даліера, гдѣ она впадаетъ въ р. Оксъ, затѣмъ къ Каспійскому морю, *а* оттуда черезъ Каспій проникнуть къ теченію р. Кира, которая течетъ по границѣ Арменіи и Иверіи. Отъ Кира онъ не болѣе какъ въ 5 дней прибылъ къ руслу Фасида сухимъ путемъ, волоча *съ собою* суда. Его походами доказано, что къ Понту *можно* проѣхать изъ Индіи по водѣ. Ксенофонтъ Лампсакскій свидѣтельствуетъ, что отъ Скиѳскаго побережья три дня морского пути до острова Абалкіи; островъ этотъ — огромной величины и почти похожъ на материкъ; недалеко отдѣлены Оеоны, жители которыхъ питаются яйцами морскихъ птицъ и дико растущими злаками; далѣе другіе, одинаково расположенные острова, туземные *жители* которыхъ Иппоподы (Коненогіе), у которыхъ человѣкоподобныя до слѣда тѣла оканчиваются лошадиными ногами. Есть и *острова* Фанесіевъ, у которыхъ уши расширяются до такой огромной величины, что они закрываютъ ими все остальное тѣло и не имѣютъ другой одежды, кромѣ того, что одѣваютъ члены кожею ушей.

9. Antequam digrediamur a Scythia, religio est praeterire, quaenam peculiares sint ferae Scythiae. cervi plurimi in hac terra: igitur cervos persequemur. mares generis huiusce cum statum tempus venerem incitavit, saeviunt rabie libidinis. (10) feminae licet prius conserantur, non

Прежде чѣмъ разстаться со Скиѳіей, было бы грѣшно обойдти *молчаніемъ*, какія животныя свойственны Скиѳіи. Въ этой землѣ *водятся* въ огромномъ количествѣ олени; итакъ, займемся оленями. Самцы этой породы при наступленіи опредѣленнаго времени течки, бываютъ очень буйны

V. 12: Scripturae varietatem ignoti nominis *Dalierum* v. in ed. Momms. Cf. Plin. 6, 52: in Bactros VII diebus ex India perveniri ad Iacrum flumen quod in Oxum influat. «*Scripsitne Solinus* usque ad alterum flumen quod?» Mommsen.

1) Cf. Plin. VI, 50—52 (supra, p. 185).

2) Cf. Plin. IV, 95 (supra, p. 176).

concipiunt ante Arcturi sidus. nec qualibet partus suos educant. teneros studio occulunt et absconditos inter profunda fruticum vel herbarum pedum verbere castigant ad latendum. (11) cum maturuit ad fugam robur, exercitio docent cursus et adsuescunt salire per abrupta. acceptis canum latratibus secundo vento vias dirigunt, ut odor cum ipsis recedat. mirantur sibilum fistularum: rectis auribus acutissime audiunt, submissis nihil. stupent omnia: propterea facilius obvios se praebent sagittantibus. (12) si maria tranent, non aspectu petunt litora, sed olfactu: infirmos ponunt in ultimo et lassorum capita clunibus per vices sustinent. e cornibus quod dextrum fuerit efficacius est ad medeliam: (13) si fugare angues gestias, utrum velis ures, quae ustrina praeterea nidore vitium aperit ac detegit, si cui inest morbus comitialis. pro aetate ramos augent. id incrementum in sexennes perseverat: deinceps numerosiora non possunt fieri cornua, possunt crassiora: (14) quae quidem castratis numquam crescunt, nec tamen decidunt. (15) dentes monstrant senectutem, cum aut pauci inveniuntur aut nulli. serpentem hauriunt et spiritu narium extrahunt de latebris cavernarum. dictamnum ipsi prodiderunt, dum eo pasti excutiunt accepta tela. (16) herbam quoque quam cinarem vocant contra noxia edunt gramina. adversus venena mirificum est innulei coagulum occisi in matris suae utero. patuit numquam eos febrescere, quam ob causam confecta ex medullis eorum unguina sedant calores hominum languentium. (17) legimus plurimos matutinis diebus cervinam carnem degustare solitos sine febribus longaevos fuisse; quod demum proderit si uno vulnere fuerint interempti. ad dinoscendam vivacitatem Alexander Magnus torques plurimis cervis innexuit, qui post annum centesimum capti necdum senii indicium praeferebant [1]).

отъ полового возбужденія. Самки, хотя бы были оплодотворены раньше, не начинаютъ до звѣзды Арктура. Дѣтенышей заботливо воспитываютъ. Маленькихъ старательно прячутъ и, скрывъ въ густыхъ кустарникахъ или въ травѣ, ударами ногъ побуждаютъ прятаться. Когда сила *ихъ* окрѣпнетъ для бѣганья, *онѣ* упражняютъ ихъ въ бѣгѣ и пріучаютъ прыгать чрезъ кручи. Услышавъ собачій лай, направляютъ бѣгъ по вѣтру, чтобы запахъ удалялся вмѣстѣ съ ними. Любятъ свистъ флейтъ; съ поднятыми ушами слышатъ отлично, съ опущенными — ничего *не слышатъ*. Отличаются любопытствомъ ко всему; поэтому легко идутъ на встрѣчу охотникамъ. Переплывая моря, ищутъ берега не зрѣніемъ, а обоняніемъ; слабыхъ помѣщаютъ сзади и поперемѣнно поддерживаютъ на крупахъ головы утомленныхъ. Изъ роговъ тотъ, который былъ правымъ, дѣйствительнѣе въ качествѣ лѣкарства. Если желаешь прогнать змѣй, сожги любой *рогъ;* это жженіе, кромѣ того, своимъ смрадомъ открываетъ порокъ, если у кого есть падучая болѣзнь. Число вѣтвей *на рогахъ* увеличивается съ лѣтами; это увеличеніе продолжается до 6 лѣтъ; послѣ того рога не могутъ быть вѣтвистѣе, но могутъ *быть* толще. У холощенныхъ *самцовъ* рога никогда не растутъ, но и не отпадаютъ. Зубы показываютъ старость, когда ихъ мало, или совсѣмъ нѣтъ. Они ѣдятъ змѣй и дыханіемъ ноздрей извлекаютъ ихъ изъ глубокихъ норъ. Они сами выдали ясенецъ, такъ какъ, поѣвъ его, выбрасываютъ полученныя стрѣлы. Кромѣ того, они ѣдятъ противъ вредныхъ растеній траву, называемую cinaris. Противъ ядовъ удивительно полезно творожистое вещество плода, убитаго въ утробѣ матери. Было открыто, что они никогда не страдаютъ лихорадкой, и по этой причинѣ мази, составленныя изъ ихъ мозговъ, умѣряютъ жаръ больныхъ людей. Мы читали, что очень многіе люди, имѣвшіе привычку по утрамъ ѣсть оленину, были долговѣчны безъ лихорадокъ; но это помогаетъ только *въ такомъ случаѣ*, если *олени* погибли отъ одной раны. Для опредѣленія живучести Александръ Великій на-

1) Cf. Plin. VIII, 112—119.

(19) Eadem paene specie sunt quos tragelaphos dicunt, sed non alibi quam circa Phasidem apparent: tantum quod illi villosos habent armos et menta promissis hirta barbis [1]).

20. **Mons Saevo ipse ingens nec Riphaeis minor collibus initium Germaniae facit. Inguaeones tenent, a quibus primis post Scythas nomen Germanicum consurgit [2]). (2) dives virum terra, frequens populis numerosis et inmanibus. extenditur inter Hercynium saltum et rupes Sarmatarum. ubi incipit Danuvio, ubi desinit Rheno perfunditur. [3]) de internis eius partibus Alba Guthalus Vistla amnes latissimi praecipitant in Oceanum [4])....**

20, 4. in hoc tractu sane et in omni septentrionis plaga visontes frequentissimi, qui bovis feri similes, saetosi colla, iubas horridi, ultra tauros pernicitate, capti adsuescere manu nesciunt. (5) sunt et uri, quos inperitum vulgus vocant bubalos, cum bubali paene ad cervinam faciem in Africa procreentur. [5]) istis porro quos uros dicimus taurina cornua in tantum modum protenduntur, ut dempta ob insignem capacitatem inter regias mensas potuum gerula fiant [6]). (6) est et alce mulis conparanda, adeo propenso labro superiore, ut nisi recedens in posteriora vestigia pasci non queat.... [7]) (8) de germanicis insulis Gangavia maxima est, sed nihil in ea magnum praeter ipsam. Nam Glaesaria dat crystallum, dat et sucinum: quod sucinum Germani gentiliter vocant glaesum. (9) qualitas materiae istius summatim antea, Germanico autem Caesare omnes Germaniae oras scrutante conperta: arbor est pinei generis, cuius mediale autumni tempore sucino lacrimat. sucum esse arboris de nominis capessas qualitate: pinum vero, unde sit gignitum, si usseris, odor indicabit. pretium operae est scire longius, ne Padaneae silvae

дѣлъ ошейники на множество оленей, которые, будучи пойманы чрезъ сто лѣтъ, еще не обнаруживали признаковъ старости.

Почти такой же видъ имѣютъ такъ называемые трагелафы (козлы-олени), но они нигдѣ не водятся, кромѣ какъ по Фасиду; они имѣютъ только косматыя лопатки и длинныя бороды.

Гора Сэво, **также огромная и не меньшая Рифейскихъ горъ, составляетъ начало Германіи.** Ее занимаютъ Ингвэоны, **отъ которыхъ первыхъ послѣ Скиѳовъ начинается имя Германцевъ. Земля эта богата населеніемъ, изобилуетъ многочисленными и свирѣпыми народами.** Простирается *она* **между Геркинскимъ лѣсомъ и** Сарматскими скалами. Въ началѣ орошается Данувіемъ, а въ концѣ—Рейномъ. Изъ внутреннихъ ея частей текутъ въ Океанъ очень широкія рѣки Альба, Гуоалъ и Вистла....

Въ этой мѣстности и во всей сѣверной странѣ въ изобиліи *водятся* визонты (зубры); они похожи на дикаго быка, со щетинистой шеей, съ торчащей гривой, проворствомъ *движеній* превосходятъ быковъ, пойманные не могутъ быть приручены. Есть и уры (туры), которыхъ невѣжественная чернь зоветъ буйволами, тогда какъ буйволы, видомъ почти схожіе съ оленями, водятся въ Африкѣ. У этихъ *животныхъ*, которыхъ мы называемъ урами, бычачьи рога вырастаютъ до такой длины, что, будучи сняты, ради *своей* значительной емкости употребляются въ качествѣ сосудовъ для питья за царскими столами. Есть и лось, котораго можно сравнить съ мулами, съ такой отвислой верхней губой, что не можетъ пастись иначе, какъ отступая назадъ по своимъ слѣдамъ... Изъ германскихъ острововъ самый большой—Гангавія, но на немъ нѣтъ ничего великаго, кромѣ *его* самого. За то Глэсарія производитъ кристаллъ и янтарь, который Германцы на своемъ языкѣ называютъ glaesum. Качества этого продукта раньше *были извѣстны только* въ общихъ чертахъ, а *нынѣ* узнаны *полнѣе*

1) Cf. Plin. VIII, 120 (supra, p. 188). 2) Cf. Plin. IV, 96 (supra, p. 176). 3) Cf. Plin. IV, 80 (supra, p. 171). 4) Cf. Plin. IV, 100 (supra, p. 176). 5) Cf. Plin VIII, 38 (supra, p. 187). 6) Cf. Plin. XI, 126: Urorum cornibus barbari septentrionales potant, urnisque bina capitis unius cornua inplent. 7) Cf. Plin. VIII, 40.

credantur lapidem flevisse. (10) hanc speciem in Illyricum barbari intulerunt: quae cum per Pannonica commercia usu ad Transpadanos homines foret devoluta, quod ibi primum nostri viderant, ibi etiam natam putaverunt... (12) rude primum nascitur et corticosum, deinde incoctum adipe lactentis suis expolitur ad quem videmus nitorem. (13) pro facie habet nomina: melleum dicitur et Falernum, utrumque de similitudine aut vini aut utique mellis. in aperto est quod rapiat folia, quod trahat paleas: quod vero medeatur multis vitalium incommodis, medentium docuit disciplina. India habet sucinum, sed Germania plurimum optimumque...[1]).

при изслѣдованіи Германикомъ Цезаремъ всѣхъ побережій Германіи: есть дерево изъ породы сосенъ, сердцевина котораго въ осеннее время слезится янтаремъ. Что это древесный сокъ, можно заключить изъ самаго названія (sucinum); а если зажжешь его, то запахъ покажетъ, что онъ происходитъ изъ сосны. Стóитъ познакомиться *съ нимъ* и дальше, чтобы не вѣрили, что Падапейскіе лѣса плакали камнями. Этотъ видъ варвары ввезли въ Иллирикъ; и когда онъ, благодаря Паннонскимъ торговымъ сношеніямъ, дошелъ до Транспаданцевъ, то наши, впервые увидѣвъ его тамъ, подумали, что онъ тамъ и добывается... Добывается онъ въ грубомъ видѣ, покрытый корою, затѣмъ варится въ салѣ молочной свиньи и полируется до *того* блеска, который мы видимъ. Онъ имѣетъ названія соотвѣтственно виду: называется медовымъ и фалернскимъ, то и другое по сходству или съ виномъ, или съ медомъ. Извѣстно, что онъ увлекаетъ *за собою* листья и притягиваетъ соломинки; а что онъ излѣчиваетъ многія тѣлесныя разстройства, это доказала врачебная наука. Индія *также* имѣетъ янтарь, но Германія *доставляетъ его* въ очень большомъ количествѣ и прекраснаго качества...

23, 15... Propontis Europam Asiamque discriminans ad Maeotidem pervenit...

23, 16... [Pontus dicitur] a moribus accolarum Euxinus, Axinus ante appellatus...[2]).

23, 17. Oras extimas Oceanus amplectitur, qui a litoribus suis Arabicus Persicus Indicus Eous Sericus Hyrcanus Caspius Scythicus Germanicus Gallicus Atlanticus Libycus Aegyptius dicitur...

...Пропонтида, раздѣляющая Европу и Азію, доходитъ до Мэотиды...

...[Понтъ называется] отъ нравовъ прибрежныхъ жителей Евксинскимъ, *а* раньше назывался Аксинскимъ.

Крайнія побережья омываетъ Океанъ, который соотвѣтственно берегамъ называется Аравійскимъ, Персидскимъ, Индійскимъ, Восточнымъ, Серскимъ, Иркапскимъ, Каспійскимъ, Скиѳскимъ, Германскимъ, Галльскимъ, Атлантическимъ, Ливійскимъ и Эгипетскимъ...

38, 11. Mons Taurus... modo intercluditur Phoenicio, modo Pontico sinu, interdum Caspio vel Hyrcano: quibus renitenti-

Гора Тавръ... замыкается съ одной стороны Финикійскимъ заливомъ, съ другой — Понтійскимъ, отчасти *также* Кас-

1) Cf. Plin. XXXVII, 42—51 (supra, p. 199).

2) Cf. Plin. VI, 1 (supra, p. 171).

bus subinde fractus contra Maeotium lacum flectitur multisque difficultatibus fatigatus Ripaeis se iugis adnectit. (12) pro gentium ac linguarum varietate plurifariam nominatus, apud Indos Imaus, mox Propanisus, Choatras apud Parthos, post Niphates, inde Taurus atque ubi in excelsissimam consurgit sublimitatem, Caucasus. interea etiam a populis appellationem trahit: a dextero latere Caspius dicitur vel Hyrcanus, a laevo Amazonicus, Moschicus, Scythicus... (13) ubi dehiscit hiulcis iugis, facit portas, quarum primae sunt Armeniae, tum Caspiae... [1]).

пійскимъ или Ирканскимъ: упершись въ эти препятствія, онъ поворачиваетъ къ Мэотійскому озеру и, *какъ бы* утомленный многими затрудненіями, примыкаетъ къ Рипейскимъ хребтамъ. Соотвѣтственно различію племенъ и языковъ, онъ носитъ множество *различныхъ* именъ: у Индійцевъ Имай, затѣмъ Пропанисъ, у Парѳянъ Хоатръ, потомъ Нифатъ, дальше Тавръ и *наконецъ* тамъ, гдѣ достигаетъ наибольшей высоты, — Кавказъ. Въ то же время онъ получаетъ названія и отъ народовъ: съ правой стороны называется Каспійскимъ или Ирканскимъ, съ лѣвой — Амазонскимъ, Мосхійскимъ, Скиѳскимъ... Гдѣ онъ раздвигается горными ущельями, *тамъ* образуетъ ворота, изъ коихъ первыя суть Арменскія, потомъ Каспійскія...

40, 1. [Asia] in toto orbis divortio terminos amnes habet ab Aegyptio mari Nilum, a Maeotio lacu Tanaim...

[Азія] со всѣхъ сторонъ круга имѣетъ границами рѣки: отъ Эгипетскаго моря — Нилъ, отъ Мэотійскаго озера — Танаидъ...

44, 1... Paphlagonia Carambi promunturio spectat Tauricam...

Пафлагонія мысомъ Карамвіемъ обращена къ Таврикѣ...

45, 18... mas ad bella numquam producitur apud Scythas eo quod feminae exonerare vesicas etiam in fuga possunt... [2]).

...Жеребцы у Скиѳовъ никогда не употребляются [досл. выводятся] на войнѣ, потому что самки (кобылы) могутъ и на бѣгу опорожнять свой мочевой пузырь...

49, 5. Universi eius ductus dumtaxat ab illa terrarum parte Laxates fluvius secat fines, quem tamen Laxatem soli vocant Bactri: nam alii Scythae Silim nominant. hunc eundem esse Tanain exercitus Alexandri Magni crediderunt: verum Demodamas dux Seleuci et Antiochi, satis idoneus vero auctor, transvectus amnem istum, titulos omnium supergressus est aliumque esse quam Tanain deprehendit. (6) ... hoc est conliminium, in quo limes Persicus Scythis iungitur: quos Scythas Persae lingua sua Sacas dicunt et invicem Scythae Persas Chorsacos nominant montemque

По всей этой землѣ [т. е. Бактріи] съ той стороны прорѣзываетъ границы рѣка Лаксатъ, которую, впрочемъ, называютъ Лаксатомъ одни только Бактрійцы: ибо прочіе Скиѳы зовутъ ее Силисомъ. Войска Александра Великаго принимали ее за одну рѣку съ Танаидомъ; но Димодамантъ, вождь Селевка и Антіоха, писатель довольно достовѣрный, переправившись черезъ эту рѣку, превзошелъ свидѣтельства всѣхъ [?] и открылъ, что это иная рѣка, чѣмъ Танаидъ... Здѣсь пограничная черта, на которой Персидская граница соединяется со Скиѳскою; этихъ

1) Cf. Plin. V, 98, 99 (ibid.). 2) Cf. Plin. VIII, 165 (supra, p. 190).

Caucasum Croucasim, id est nivibus candicantem. (7) densissima hic populorum frequentia cum Parthis legem placiti ab exordio moris incorrupta custodit disciplina: e quibus celeberrimi sunt Massagetae et Essedones, Satarchae et Apalaei. post quos, immanissimis barbaris interiacentibus, de ritu aliarum nationum paene inconstanter definitum advertimus [1]).

Скиѳовъ Персы на своемъ языкѣ называютъ Саками, а Скиѳы въ свою очередь зовутъ Персовъ Хорсаками и гору Кавказъ — Кроуказомъ, т. е. бѣлѣющимся отъ снѣговъ. Здѣсь очень густое народонаселеніе съ неподкупною чистотою хранитъ съ Пареянами законъ искони установленныхъ отношеній; изъ этихъ *народовъ* наиболѣе извѣстны Массагеты, Есседоны, Сатархи и Апалэи. За ними, вслѣдствіе промежуточнаго поселенія грубѣйшихъ варваровъ, объ обычаяхъ другихъ племенъ мы почти не имѣемъ опредѣленныхъ свѣдѣній.

50, 1. Qua ab Scythico oceano et mari Caspio in oceanum eoum cursus inflectitur, ab exordio huiusce plagae profundae nives: mox longa deserta: post Anthropophagi gens est asperrima... [2]).

50, 1. Тамъ, гдѣ отъ Скиѳскаго океана и Каспійскаго моря путь склоняется къ Восточному океану, въ началѣ этой страны глубокіе снѣга, затѣмъ обширныя пустыни, а потомъ свирѣпѣйшее племя Антропофаговъ...

Codicum Heidelbergensis similiumque additamenta.

39, 2 (p. 222)... Continet [Asia] Colpos, Albanos, Partos, Sirtas et Hircanos. Precipuos habet montes Taurum, Olimpum et Caucasum. Flumina praecipua Indum, Tigrim, Eufraten, Idaspen, Ganges et Tanaim. *H ex Isidoro potissimum* 14, 3, 6 *sq.*

Дополненія изъ Гейдельбергской и др. рукописей.

...[Въ Азіи] живутъ Колпы, Албанцы, Парты, Сирты и Иркапы. Важнѣйшія горы въ ней — Тавръ, Олимпъ и Кавказъ. Важнѣйшія рѣки — Индъ, Тигръ, Евфратъ, Идаспъ, Гангъ и Танаидъ.

CENSORINVS.

ЦЕНЗОРИНЪ.

[Грамматикъ, жившій въ 1-й пол. III в. по Р. Хр., въ 238 г. посвятилъ Кв. Цереллію сохранившійся до насъ трудъ De die natali, въ которомъ разсуждаетъ о множествѣ вопросовъ, стоящихъ въ болѣе или менѣе близкой связи съ днемъ рожденія. — Текстъ: Censorini de die natali liber. Ad codicum denuo collatorum fidem recensuit Ioh. Cholodniak. Petrop. 1889].

DE DIE NATALI LIBER.

IV, 12. Nunc vero eo licentiae poeticae processit libido, ut vix auditu ferenda confingat: post hominum memoriam progene-

КНИГА О ДНѢ РОЖДЕНІЯ.

А нынѣ разнузданность поэтической вольности дошла до того, что измышляетъ едва выносимое для слуха: говорятъ, что

---

1) Cf. Plin. VI, 49—51 (supra, p. 185).

2) Cf. Plin. VI, 53 (supra, p. 185).

ratis iam gentibus et urbibus conditis homines e terra diversis modis editos, ut in Attica fertur regione Erichthonius ex Vulcani semine humo exortus, et in Colchide vel Boeotia consitis anguis dentibus armati spartoe, e quibus mutua caede inter se necatis pauci superasse traduntur, qui in conditu Thebarum Cadmo fuerint adiumento...

на памяти людей, когда уже произошли племена и были построены города, различными способами произведены изъ земли люди, какъ напр. въ Аттической области, по преданію, Эрихѳоній рожденъ землею изъ сѣмени Вулкана, а въ Колхидѣ или Віотіи послѣ посѣва змѣиныхъ зубовъ — вооруженные «сѣянцы», изъ коихъ не многіе остались въ живыхъ послѣ взаимнаго избіенія и оказали помощь Кадму при построеніи Ѳивъ...

M. AVRELIVS OLYMPIVS NEMESIANVS.

М. АВРЕЛІЙ ОЛИМПІЙ НЕМЕСІАНЪ.

[Поэтъ, родомъ изъ Карѳагена, жилъ во 2-й пол. III в. по Р. Хр. Ему приписываются разныя стихотворенія, изъ которыхъ сохранились только 4 эклоги и отрывокъ (425 ст.) стихотворенія объ охотѣ, написаннаго около 283 г. — Текстъ: Poetae latini minores. Recens. Aem. Baehrens. Vol. III. Lips. 1881].

CYNEGETICA.

СТИХОТВОРЕНІЕ ОБЪ ОХОТѢ.

V. 228 commemorantur canes, *quorum proles de sanguine manat Hibero.* Hos canes ex Iberia Asiae, non Europae intellegendos persuadet Ulitius.

PANEGYRICVS GENETHLIACVS MAXIMIANO AVGVSTO DICTVS.

ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ ВЪ ДЕНЬ РОЖДЕНІЯ МАКСИМІАНУ АВГУСТУ.

[О собраніи 12 панегирическихъ рѣчей, найденномъ въ Майнцѣ въ 1433 г. итальянцемъ Giovanni Aurispa, см. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, стр. 121 сл. Рѣчь, сказанная въ день рожденія императору Максиміану, прежде ложно приписывавшаяся Клавдію Мамертину (ср. Gensel у Pauly-Wissowa, Real-Encyclop. III, 2, ст. 273), относится къ 291 году. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. III].

V. Sed de rebus bellicis victoriisque vestris, sacratissime imperator, et multi summa eloquentia praediti saepe dixerunt et ego pridem.. non commemoro igitur virtute vestra rempublicam dominatu saevissimo liberatam... taceo trophaea Germanica in media defixa barbaria, transeo limitem Raetiae repentino hostium clade promotum, omitto Sarmatiae vastationem...

V. Но о военныхъ дѣлахъ и побѣдахъ вашихъ, святѣйшій императоръ, часто говорили и многіе другіе, одаренные величайшимъ краснорѣчіемъ, и *самъ я говорилъ* раньше... Поэтому я не упоминаю *о томъ,* что государство вашей доблестью освобождено отъ жесточайшаго господства..., умалчиваю о германскихъ трофеяхъ, водруженныхъ въ *самомъ* центрѣ варварства, прохожу *молчаніемъ* о *томъ,* что граница Рэтіи раздвинута внезапнымъ пораженіемъ враговъ, опускаю опустошеніе Сарматіи...

VII. Laurea illa de victis accolentibus Syriam nationibus et illa Raetica et illa Sarmatica te, Maximiane, fecerunt pio gaudio tripudiare...

VII. Знаменитые лавры, *пріобрѣтенные* побѣдою надъ племенами, населяющими Сирію, а также Рэтійскіе и Сарматскіе доставили тебѣ, Максиміанъ, справедливую радость...

XVI. Illud vero... quoquo modo dicam antequam desinam: tantam esse imperii vestri felicitatem *ut* undique se barbarae nationes vicissim lacerent et excidant, alternis dimicationibus et insidiis clades suas duplicent et instaurent, Sarmaticas vestras et Raeticas et transrhenanas expeditiones furore percitae in semet imitentur. sancte Iuppiter et Hercules bone, tandem bella civilia ad gentes illa vesania dignas transtulistis omnemque illam rabiem extra terminos huius imperii in terras hostium distulistis. etenim, quod ait ille Romani carminis primus auctor: 'a sole exoriente usque ad Maeoti paludes' [1]), id nunc longius longiusque protendere licet, si qui hostilem in mutua clade vesaniam toto orbe percenseat. etenim ab ipso solis ortu non modo citra Maeotim ac sub extrema septentrionis plaga, qua fervidum caput Danuvius evolvit quaque horridus secat Albis Germaniam, sed etiam sub ipso lucis occasu... ruunt omnes in sanguinem suum populi, quibus nunquam contigit esse Romanis, obstinataeque feritatis poenas nunc sponte persolvunt.

XVI. Прежде чѣмъ окончить *свою рѣчь*, я скажу еще, какъ сумѣю, о слѣдующемъ: счастіе вашего правленія таково, что варварскія племена повсюду взаимно терзаютъ и рѣжутъ другъ друга, взаимной борьбой и козлями удваиваютъ и возобновляютъ свои бѣдствія, пораженныя безуміемъ подражаютъ въ себѣ самихъ вашимъ Сарматскимъ, Рэтійскимъ и зарейнскимъ походамъ. Святой Юпитеръ и добрый Геркулесъ, наконецъ-то вы перенесли междоусобныя войны къ племенамъ, достойнымъ такого сумасбродства, и разнесли все это бѣшенство за предѣлы нашей имперіи на непріятельскія земли. Въ самомъ дѣлѣ, то, что сказалъ знаменитый родоначальникъ римской поэзіи: «отъ восхода солнца до Мэотійскихъ болотъ»,— теперь можно распространить дальше и дальше, еслибы кто задумалъ исчислить враждебное безумство во взаимной борьбѣ по всему свѣту. Отъ самаго восхода солнца не только по сю сторону Мэотиды и на крайнемъ сѣверѣ, гдѣ находятся кипучіе истоки Данувія и гдѣ страшная Эльба прорѣзываетъ Германію, но даже на самомъ закатѣ свѣта... стремятся *проливать* свою кровь всѣ народы, которымъ никогда не удалось быть Римлянами, и теперь добровольно несутъ наказаніе за свою упорную дикость.

XVII. Furit in viscera sua gens effrena Maurorum, Gothi Burgundios penitus excidunt rursumque pro victis armantur Alamanni itemque Tervingi, pars alia Gothorum adiuncta manu Taifalorum adversum Vandalos Gipedesque concurrunt. ipsos Persas ipsumque regem adscitis Sacis [2]) et Rufiis et Gelis petit frater Ormies [3])...

XVII. Ярится противъ родной земли необузданное племя Мавровъ, Готы до тла вырѣзываютъ Бургундіевъ, за побѣжденныхъ въ свою очередь вооружаются Аламанны, а въ то же время Тервинги, другая часть Готовъ, пріобщивъ рать Таифаловъ, устремляются противъ Вандаловъ и Гипедовъ. На самихъ Персовъ и на самого царя *ихъ* идетъ братъ *его* Ормісъ въ союзѣ съ Саками, Руфіями и Гелами...

---

1) «Meotis *M*; *Ennius ed. Vahl. p. 163*». Baehr. || 2) saccis et ruffis et gellis *M*. || 3) «Ormisela *Divaeus coll. Eutrop. IX 25*». B.

INCERTI PANEGYRICVS CONSTANTIO CAESARI DICTVS.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ КЕСАРЮ КОНСТАНЦІЮ.

[Объ этомъ панегирикѣ, сказанномъ въ 297 г., см. Schanz, Gesch. d. Rom. Litt. III, стр. 126.— Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. V].

V. Adumbratae sint igitur mihi Sarmaticae expeditiones quibus illa gens prope omnis extincta est et paene cum solo nomine relicta quo serviat,... contenta sit voce gloriae suae etiam proxima illa ruina Carporum...

V. Итакъ, пусть будутъ у меня оттѣнены Сарматскіе походы, которыми почти цѣликомъ истреблено это племя и осталось почти съ однимъ только именемъ, подъ которымъ должно жить въ рабствѣ,... пусть довольствуется словомъ своей славы и весьма недавнее пораженіе Карповъ...

X... Nunc vero... cum totiens proculcata esset et Alamannia, totiens obtrita Sarmatia, Iuthungi Quadi Carpi totiens profligati, summittente se Gotho pace poscenda... urebat animos (quod nunc denique confitemur) una illa tanti imperii contumelia...

X... А нынѣ,... когда столько разъ была попрана Аламаннія, столько разъ поражена Сарматія, столько разъ опрокинуты Ютунги, Квады и Карпы, когда покорились и просили мира Готы... жгла нашу душу (въ чемъ теперь наконецъ сознаемся) одна обида такого государства...

XVIII... Nunc secura est... Hispania, nunc Italia, nunc Africa, nunc omnis usque ad Maeotias paludes perpetuis curis vacant gentes...

XVIII.... Теперь обезопашена... Испанія, Италія и Африка, теперь свободны отъ непрерывныхъ заботъ всѣ племена до самыхъ болотъ Мэотійскихъ...

ARNOBIVS.

АРНОБІЙ.

[По свидѣтельству бл. Іеронима, родомъ африканецъ, при Діоклетіанѣ былъ виднымъ учителемъ риторики въ г. Sicca Veneria (къ числу его учениковъ принадлежалъ м. пр. Лактанцій) и борцомъ противъ христіанства. Когда онъ впослѣдствіи увѣровалъ во Христа, то мѣстный епископъ потребовалъ доказательства искренности его обращенія, и тогда Арнобій написалъ свое сочиненіе, которое въ рукописяхъ носитъ названіе «Adversus nationes», а у Іеронима — «Adversus gentes». Написано это сочиненіе около 305 г.—Текстъ: Corpus scriptorum ecclesiast. Latinorum, vol. IV. Arnobii adversus nationes libri VII. Rec. Aug. Reifferscheid. Vindob. 1875].

ADVERSVS NATIONES LIBRI VII.

ПРОТИВЪ ЯЗЫЧНИКОВЪ 7 КНИГЪ.

Lib. IV cap. 14. Aiunt igitur theologi vestri et vetustatis absconditae conditores... quinque Soles et Mercurios quinque, ex quibus, ut referunt, Sol... quintus Scythici regis et versipellis habetur Circae [1]).

Итакъ ваши богословы и *воз*создатели отдаленной древности говорятъ... что было пять *боговъ* Солнца и пять Меркуріевъ, изъ которыхъ, какъ передаютъ, *богъ* Солнца... пятый *считается сыномъ* скиѳскаго царя и изворотливой Кирки.

---

1) Cf. Cic. *de nat. d.* 3, 53 sq.; Ampel. *lib. memor.* c. 9 (supra, p. 261).

Lib. IV cap. 25... Quis [prodidit] ei [scil. Marti] canes ab Caribus, quis ab Scythis asinos immolari? non principaliter cum ceteris Apollodorus? [1])...

...Кто *сообщилъ*, что Марсу приносятся въ жертву собаки Карійцами и ослы Скиѳами? Не преимущественно ли Аполлодоръ съ прочими?...

Lib. IV cap. 11. Ridetis temporibus priscis Persas fluvios coluisse, memorialia ut indicant scripta, informem Arabas lapidem, acinacem Scythiae nationes [2])...

Вы смѣетесь *надъ тѣмъ*, что въ древнія времена Персы чтили рѣки, какъ показываютъ памятныя записки, Арабы— безформенный *камень*, а Скиѳскія племена акинакъ...

L. CAECILIVS FIRMIANVS LACTANTIVS.

Л. ЦЕЦИЛІЙ ФИРМІАНЪ ЛАКТАНЦІЙ.

[L. Caecilius (въ болонской р—си Caelius) Firmianus Lactantius, ученикъ Арнобія, родился, по всей вѣроятности, въ Африкѣ около средины III в. по Р. Хр. и подобно Арнобію былъ учителемъ риторики. Въ качествѣ таковаго былъ вызванъ Діоклетіаномъ, вмѣстѣ съ грамматикомъ Флавіемъ, въ Никомидію и здѣсь уже въ зрѣломъ возрастѣ сдѣлался христіаниномъ. Въ глубокой старости былъ въ Галліи учителемъ Криспа, старшаго сына императора Константина, отравленнаго отцомъ въ 326 г. Годъ смерти Лактанція не извѣстенъ. Изъ его многочисленныхъ сочиненій сохранилась лишь часть. Главнѣйшія изъ сохранившихся — De opificio Dei (около 304 г.), Divinarum institutionum libri septem (писано въ 304—316 гг.) и De ira Dei. — Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum. Vol. XIX et XXVII (fasc. 1, 2): L. Caeli Firmiani Lactanti opera omnia... rec. Samuel Brandt et Georgius Laubmann. Vindob. 1890, 1897. На русскомъ яз. имѣется изслѣдованіе А. Садова, Древне-христіанскій церковный писатель Лактанцій. Спб. 1895].

DIVINARVM INSTITVTIONVM
LIBER I
DE FALSA RELIGIONE.

БОЖЕСТВЕННЫХЪ НАСТАВЛЕНІЙ
КНИГА 1-я
О ЛОЖНОЙ РЕЛИГІИ.

21. Diximus de diis ipsis qui coluntur: nunc de sacris ac mysteriis eorum pauca dicenda sunt... (2) erat lex aput Tauros inhumanam et feram gentem, ut Dianae hospites immolarentur, et id sacrificium multis temporibus celebratum est [3]).

Мы сказали о самихъ богахъ, которые почитаются *людьми;* теперь надо сказать нѣсколько словъ объ ихъ священнодѣйствіяхъ и мистеріяхъ... У Тавровъ, безчеловѣчнаго и дикаго народа, былъ обычай приносить пришельцевъ въ жертву Діанѣ, и это жертвоприношеніе славилось долгое время.

LIBER II
DE ORIGINE ERRORIS.

КНИГА 2-я
О ПРОИСХОЖДЕНІИ ЗАБЛУЖДЕНІЯ.

10, § 7. Quid enim opus fuit hominem de luto fingi, cum posset eadem ratione generari qua ipse Prometheus ex Iapeto

Какая была нужда [раз. Промиѳею] создавать человѣка изъ персти, когда онъ могъ быть произведенъ такимъ же спосо-

1) Cf. Clem. Alex. *Protr.* II, 29 (vol. I p. 595). 2) Cf. Herod. IV, 62 (vol. I p. 26); Luc. *Tox.* 38 (v. I p. 553), *Iupp. Trag.* 42 (v. I p. 545); Amm. Marcell. XXXI, 2, § 23 (v. infra).
3) Cf. Div. instit. epitome, 18 (23): Sic Tauri Dianae hospites immolabant.

natus est? qui si fuit homo, generare hominem potuit, facere non potuit: de diis autem illum non fuisse poena eius in Caucaso monte declarat.

бомъ, какъ самъ Прометей родился отъ Іапета? Если онъ былъ человѣкъ, то онъ могъ произвести человѣка, но не могъ его создать; а что онъ не былъ изъ *числа* боговъ, — это доказываетъ его наказаніе на горѣ Кавказѣ.

LIBER III
DE FALSA SAPIENTIA.

25, § 18. ex barbaris nullum [philosophari docuerunt] praeter unum Anacharsin Scytham, qui philosophiam ne somniasset quidem, nisi et linguam et litteras ante didicisset.

КНИГА 3-я
О ЛОЖНОЙ МУДРОСТИ.

Изъ варваровъ никто, [какъ извѣстно, не занимался философіей], кромѣ одного Скиѳа Анахарсиса, который и во снѣ не видѣлъ бы философіи, если бы раньше не изучилъ языка и литературы.

Lib. V (De iustitia) cap. 3 § 23 commemorantur in comparatione Cimmeriae tenebrae: «O caecum pectus, o mentem Cimmeriis ut aiunt tenebris atriorem».

CARMEN DE AVE PHOENICE.

СТИХОТВОРЕНІЕ О ПТИЦѢ ФЕНИКСѢ.

V. 144 commemoratur «picta Phasidis avis» — пестрая Фасидская птица, т. е. фазанъ.

LVCII CAECILII
DE MORTIBVS PERSECVTORVM
LIBER
VVLGO LACTANTIO
TRIBVTVS.

4... [Decius] profectus adversum Carpos, qui tum Daciam Moesiamque occupaverant, statimque circumventus a barbaris et cum magna exercitus parte deletus ne sepultura quidem potuit honorari, sed exutus ac nudus, ut hostem dei oportebat, pabulum feris ac volucribus iacuit.

ЛУЦІЯ ЦЕЦИЛІЯ
О СМЕРТИ ГОНИТЕЛЕЙ
КНИГА,
ОБЫКНОВЕННО ПРИПИСЫВАЕМАЯ
ЛАКТАНЦІЮ.

[Декій], выступивъ противъ Карповъ, которые тогда заняли Дакію и Мезію, тотчасъ былъ окруженъ варварами и уничтоженъ съ большою частью *своего* войска, *при чемъ* не могъ даже удостоиться чести погребенія, но лишенный доспѣховъ и голый, какъ *и* подобало врагу Божію, лежалъ на съѣденіе звѣрямъ и птицамъ.

Carpos Transdanuviana infestantes commemorat scriptor etiam cap. 9 § 2.

INCERTI PANEGYRICVS CONSTANTINO AVGVSTO DICTVS.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ КОНСТАНТИНУ АВГУСТУ.

[Рѣчь сказана въ Трирѣ въ 310 г. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 129. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. VII].

II... [divus Claudius] Romani imperii solutam et perditam disciplinam primus reformavit immanesque Gothorum copias Ponti faucibus et Histri ore proruptas terra marique delevit...

II... [Божественный Клавдій] первый преобразилъ расшатанное и павшее устройство Римскаго государства и истребилъ на землѣ и на морѣ несмѣтныя полчища Готѳовъ, прорвавшіяся сквозь тѣснины Понта и устья Истра.

THEOCLIVS.

ѲЕОКЛІЙ.

[Одинъ изъ историковъ, служившихъ источниками для авторовъ Historiae Augustae. Писалъ онъ, повидимому, на греческомъ языкѣ. Изъ его историческаго труда сохранился только одинъ, указанный ниже, отрывокъ, приводимый у Peter'а, Histor. Rom. fragmenta, p. 361].

Fragm. v. infra p. 304 ap. Fl. Vopiscum, *V. Aurel.* 6.

SCRIPTORES HISTORIAE AVGVSTAE.

ПИСАТЕЛИ ИСТОРІИ АВГУСТОВЪ.

[Подъ именемъ Historia Augusta извѣстенъ сборникъ жизнеописаній римскихъ императоровъ отъ Адріана до Нумеріана (117—284), съ пробѣломъ 244—253 гг. Авторами этихъ біографій (за исключеніемъ нѣсколькихъ безыменныхъ) называются слѣдующія лица, жившія при Діоклетіанѣ и Константинѣ: Aelius Spartianus, Iulius Capitolinus, Vulcatius Gallicanus, Aelius Lampridius, Trebellius Pollio и Flavius Vopiscus. Объ источникахъ біографій см. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, стр. 69 сл., о самой Historia Augusta — ibid. IV, стр. 47 сл. Ср. Модестовъ, Лекціи по исторіи Римской литер., полное изданіе (Спб. 1888), стр. 754, и особ. Peter, Die Scriptores historiae Augustae. Sechs litterarhistorische Untersuchungen (Leipz. 1892). — Текстъ: Scriptores historiae Augustae ab Hadriano ad Numerianum. Rec. H. Iordan et Fr. Eyssenhardt. 2 voll. Berol. 1864].

AELII SPARTIANI HADRIANVS.

ЭЛІЯ СПАРТІАНА АДРІАНЪ.

3... (p. 5, 14 sq.) Praetor factus est sub Surano bis Serviano iterum consulibus... legatus postea praetorius in Pannoniam inferiorem missus Sarmatas compressit...

...[Адріанъ] былъ сдѣланъ преторомъ во второе консульство Сурана и второе Сервіана [1])... Послѣ того, будучи посланъ въ Нижнюю Паннонію въ качествѣ преторскаго легата, подавилъ Сарматовъ...

---

1) A. 102 p. Chr. Sed debuit esse a. 107 Surano III Senecione II coss., v. C. I. Lat. III, nº 550.

5. Adeptus imperium ad priscum se statim morem instituit et tenendae per orbem terrarum paci operam intendit. nam deficientibus his nationibus, quas Traianus subegerat, Mauri lacessebant, Sarmatae bellum inferebant...

Получивъ верховную власть, онъ тотчасъ вернулся къ старымъ взглядамъ и обратилъ свои усилія къ сохраненію мира на земномъ кругѣ. Ибо, кромѣ отпаденія тѣхъ народовъ, которыхъ покорилъ Траянъ, Мавры тревожили *имперію*, Сарматы шли войною...

6... (p. 7, 29 sq.) audito dein tumultu Sarmatarum et Roxolanorum praemissis exercitibus Moesiam petiit. Marcium Turbonem post Mauretaniae...[1]) praefecturae infulis ornatum Pannoniae Daciaeque ad tempus praefecit. cum rege Roxolanorum, qui de inminutis stipendiis querebatur, cognito negotio pacem composuit.

...Затѣмъ, услышавъ о возстаніи Сарматовъ и Роксолановъ, онъ отправился въ Мезію, выславъ напередъ войска. Марція Турбана, послѣ Мавретаніи... префектуры украшеннаго повязками поставилъ на время правителемъ Панноніи и Дакіи. Съ царемъ Роксоланскимъ, который жаловался на уменьшеніе дани, по разборѣ дѣла заключилъ миръ.

17... (p. 17, 9 sq.) regibus multis [Hadrianus]... ingentia dedit munera, sed nulli maiora quam Hiberorum, cui et elephantum et quingenariam cohortem post magnifica dedit dona. cum a Pharasmane ipse quoque ingentia munia accepisset atque inter haec auratas quoque chlamydes, trecentos noxios cum auratis chlamydibus in harenam misit ad eius munera deridenda.

...Многимъ царямъ [Адріанъ]... далъ огромные дары, но никому *не далъ* большихъ, чѣмъ *царю* Иберовъ, которому послѣ великолѣпныхъ даровъ далъ слона и пятисотенный отрядъ. Когда онъ и самъ получилъ отъ Фарасмана огромные дары и въ томъ числѣ украшенные золотомъ плащи, то послалъ на арену триста преступниковъ въ этихъ плащахъ, чтобы осмѣять его дары.

21... (p. 20, 21 sq.) Armeniis regem habere permisit cum sub Traiano legatum habuissent. Mesopotamenos non exegit tributum quod Traianus imposuit. Albanos et Hiberos amicissimos habuit, quod reges eorum largitionibus prosecutus est, cum ad illum venire contempsissent...

...Онъ позволилъ Армянцамъ имѣть царя, тогда какъ при Траянѣ они имѣли легата. Съ жителей Месопотаміи не взыскивалъ подати, которую наложилъ Траянъ. Съ Албанцами и Иберами жилъ въ величайшей дружбѣ, такъ какъ ублажилъ щедротами ихъ царей, когда они презрительно отказались явиться къ нему...

IVLII CAPITOLINI
ANTONINVS PIVS.

ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА
АНТОНИНЪ БЛАГОЧЕСТИВЫЙ.

5... (p. 36, 25 sq.) Per legatos suos plurima bella gessit. nam et Britannos per Lollium Urbicum vicit legatum... et Mauros ad pacem postulandam coegit et Germanos et Dacos et multas gentes atque Iudaeos rebellantes contudit per praesides ac legatos. in Achaia etiam atque Aegypto rebelliones repressit. Alanos molientes saepe refrenavit.

...[Антонинъ] велъ множество войнъ чрезъ своихъ легатовъ. Именно, онъ побѣдилъ Британцевъ чрезъ легата Лоллія Урбика..., принудилъ Мавровъ просить мира, одолѣлъ Германцевъ, Даковъ, многія другія племена и возставшихъ Іудеевъ чрезъ начальниковъ *областей* и легатовъ. Онъ подавилъ также возстанія въ Ахаіи и

1) Lacuna in codd.

Эгиптѣ; часто обуздывалъ злоумышлявшихъ Алановъ.

9... (p. 39, 20 sq.) Pharasmanes rex ad eum Romam venit plusque illi quam Hadriano detulit. Pacorum regem Lazis dedit... Rhoemetalcen in regnum Bosporanum audito inter ipsum et curatorem negotio remisit. Olbiopolitis contra Tauroscythas in Pontum auxilia misit et Tauroscythas usque ad dandos Olbiopolitis obsides vicit...

...Царь Фарасманъ прибылъ къ нему въ Римъ и поднесъ ему *даровъ* болѣе, чѣмъ Адріану. Онъ далъ Лазамъ царя Пакора... возвратилъ Риметалка въ Воспорское царство, выслушавъ дѣло между нимъ и кураторомъ. Ольвіополитамъ послалъ въ Понтъ помощь противъ Тавроскиѳовъ и одержалъ надъ Тавроскиѳами такую побѣду, что они дали Ольвіополитамъ заложниковъ...

IVLII CAPITOLINI

M. ANTONINVS PHILOSOPHVS.

17... (p. 56, 11 sq.) Pannonias ergo, Marcomannis, Sarmatis, Vandalis, simul etiam Quadis exstinctis, servitio liberavit...

22. Gentes omnes ab Illyrici limite usque in Galliam conspiraverant, ut Marcomanni, Varistae, Hermunduri et Quadi, Suebi, Sarmatae, Lacringes et Buri Vandalique cum Victualis, Osi, Bessi, Cobotes, Roxolani, Basternae, Alani, Peucini, Costoboci. imminebat et Parthicum bellum et Britannicum. magno igitur labore etiam suo gentes asperrimas vicit, militibus sese imitantibus, ducentibus etiam exercitum legatis et praefectis praetorio. accepitque in deditionem Marcomannos, plurimis in Italiam traductis...

24... (p. 61, 30 sq.) voluit Marcomanniam provinciam, voluit etiam Sarmatiam facere. et fecisset, nisi Avidius Cassius rebellasset sub eodem in oriente...

25. Relicto ergo Sarmatico Marcomannicoque bello contra Cassium profectus est. Romae etiam turbae fuerunt, quasi Cassius absente Antonino adventaret. sed Cassius statim interfectus est caputque eius adlatum est ad Antoninum...

ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА

М. АНТОНИНЪ ФИЛОСОФЪ.

...[М. Антонинъ], истребивъ Маркомановъ, Сарматовъ, Вандаловъ и вмѣстѣ съ ними Квадовъ, освободилъ отъ рабства Паннонін...

Всѣ народы отъ границы Иллирика до Галліи составили заговоръ, именно Маркоманны, Варисты, Гермундуры и Квады, Свевы, Сарматы, Лакринги и Буры, Вандалы съ Виктуалами, Озы, Бессы, Коботы, Роксоланы, Бастерны, Аланы, Певкины и Костобоки. *Въ то же время* грозили войны Парѳянская и Британская. Итакъ онъ съ большимъ трудомъ, даже личнымъ, побѣдилъ грубѣйшія племена, при чемъ солдаты подражали ему и войска вели также легаты и префекты преторія. Онъ принялъ въ подданство Маркоманновъ, при чемъ огромное большинство *ихъ* было переведено въ Италію...

...Онъ хотѣлъ сдѣлать провинціею Маркоманнію, а также и Сарматію; и сдѣлалъ бы, еслибы Авидій Кассій не поднялъ одновременно возстанія на Востокѣ...

Итакъ, оставивъ Сарматскую и Маркоманскую войну, *Антонинъ* отправился противъ Кассія. Въ Римѣ также произошли смуты, какъ бы Кассій не явился въ отсутствіе Антонина. Но Кассій очень скоро былъ убитъ, и голова его была принесена Антонину...

27... (p. 64, 9 sq.) triennio bellum postea cum Marcomannis, Hermunduris, Sarmatis, Quadis etiam egit. et si anno uno superfuisset, provincias ex his fecisset...

...Послѣ того онъ три года велъ войну съ Маркоманнами, Гермундурами, Сарматами, также и съ Квадами; и еслибы онъ прожилъ еще одинъ годъ, то сдѣлалъ бы изъ ихъ *областей* провинціи...

VVLCATII GALLICANI

AVIDIVS CASSIVS.

4. Quoniam de severitate eius dicere coepimus, multa extant crudelitatis potius quam severitatis eius indicia... cum exercitum duceret et inscio ipso manus auxiliaria centurionibus suis auctoribus tria milia Sarmatarum neglegentius agentium in Danuvii ripis occidissent et cum praeda ingenti ad eum redissent sperantibus centurionibus praemium, quod perparva manu tantum hostium segnius agentibus tribunis et ignorantibus occidissent, rapi eos iussit et in crucem tolli servilique supplicio adfici, quod exemplum non extabat, dicens evenire potuisse, ut essent insidiae ac periret Romani imperii reverentia. et cum ingens seditio in exercitu orta esset, processit nudus campestri solo tectus et 'percutite' inquit 'me, si audetis, et corruptae disciplinae facinus addite', tunc conquiescentibus cunctis meruit timeri, quia ipse non timuit. quae res tantum disciplinae Romanis addidit, tantum terroris barbaris iniecit, ut pacem annorum centum ab Antonino absente peterent...

ВУЛКАЦІЯ ГАЛЛИКАНА

АВИДІЙ КАССІЙ.

Такъ какъ мы заговорили объ его [т. е. Авидія] суровости, то есть много доказательствъ его жестокости, скорѣе чѣмъ суровости... Когда онъ предводительствовалъ войскомъ, *однажды* вспомогательный отрядъ безъ его вѣдома, по почину своихъ центуріоновъ, перебилъ на берегахъ Данувія три тысячи Сарматовъ, застигнутыхъ врасплохъ, и вернулся къ нему съ огромной добычей. Центуріоны надѣялись на награду за то, что съ ничтожнымъ отрядомъ перебили такое количество непріятелей, между тѣмъ какъ трибуны бездѣйствовали и *ничего* не знали объ *этомъ*, но *Авидій* приказалъ ихъ схватить, поднять на крестъ и предать рабской казни — что было безпримѣрно, — говоря, что могло случиться, что *тамъ* была засада и *тогда* погибло бы уваженіе къ Римской власти. Когда въ войскѣ поднялся сильный мятежъ, онъ выступилъ впередъ обнаженный, покрытый полевой землей, и сказалъ: «Бейте меня, если смѣете, и присоедините преступленіе къ расшатанной дисциплинѣ!» Тогда всѣ умолкли, и онъ внушилъ къ себѣ страхъ тѣмъ, что самъ не испугался. Этотъ фактъ настолько поднялъ дисциплину Римлянъ и такой страхъ внушилъ варварамъ, что они у Антонина заочно стали просить мира на сто лѣтъ...

AELII LAMPRIDII

COMMODVS ANTONINVS.

13... (p. 97, 5 sq.) Victi sunt sub eo tamen, cum ille sic viveret, per legatos **Mauri, victi Daci, Pannoniae quoque compositae et Britannia,** in Germania et in Dacia imperium eius recusantibus provincialibus. quae omnia ista per duces sedata sunt...

ЭЛІЯ ЛАМПРИДІЯ

КОММОДЪ АНТОНИНЪ.

...Однако въ царствованіе Коммода, пока онъ велъ такую жизнь, **были побѣждены легатами Мавры и Даки, умиротворены Паннонія и Британнія,** хотя въ Германіи и Дакіи жители провинцій отвергали его власть. Все это было улажено вождями...

IVLII CAPITOLINI
PERTINAX.

2 (p. 103, 17 sq.)... Cassiano motu composito e Syria ad Danuvii tutelam profectus est atque inde Moesiae utriusque, mox Daciae regimen accepit. bene gestis his provinciis Syriam meruit.

ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА
ПЕРТИНАКСЪ.

...По усмиреніи Кассіева мятежа *Пертинаксъ* изъ Сиріи отправился для охраны Данувія и отсюда получилъ въ управленіе обѣ Мэзіи, а затѣмъ Дакію. Хорошимъ управленіемъ этими провинціями онъ заслужилъ Сирію.

AELII SPARTIANI
ANTONINVS CARACALLVS.

10... (p. 167, 30 sq.) Non ab re est diasyrticum quiddam in eum dictum addere. nam cum Germanici et Parthici et Arabici et Alamannici nomen adscriberet — nam Alamannorum gentem devicerat — Helvius Pertinax filius Pertinacis dicitur ioco dixisse 'adde, si placet, etiam Geticus Maximus', quod Getam occiderat fratrem et Gothi Getae dicerentur, quos ille, dum ad orientem transiit, tumultuariis procliis devicerat [1]).

ЭЛІЯ СПАРТІАНА
АНТОНИНЪ КАРАКАЛЛЪ.

...Не лишнимъ будетъ прибавить одно ругательное противъ него выраженіе. Именно, когда онъ приписывалъ себѣ прозвище Германскаго, Парѳянскаго, Арабскаго и Аламанскаго, такъ какъ побѣдилъ племя Аламанновъ, то Гельвій Пертинаксъ, сынъ Пертинакса, говорятъ, сказалъ въ шутку: «Прибавь, пожалуйста, еще *имя* Гетскаго Великаго», такъ какъ онъ убилъ брата своего Гету и Гетами назывались Готы, которыхъ онъ побѣдилъ въ безпорядочныхъ стычкахъ во время переѣзда на востокъ.

IVLI CAPITOLINI
MAXIMINI DVO.

1... (v. II p. 1, v. 11 sq.) Maximinus senior sub Alexandro imperatore enituit. militare autem sub Severo coepit. hic de vico Threiciae vicino barbaris barbaro etiam patre et matre genitus, quorum alter e Gothia, alter ex Alanis genitus esse perhibetur. et patri quidem nomen Micca, matri Hababa fuisse dicitur...

ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА
ДВА МАКСИМИНА.

...Максиминъ старшій достигъ извѣстности при императорѣ Александрѣ, а въ военную службу вступилъ при Северѣ. Онъ происходилъ изъ Ѳракійскаго селенія, сосѣдняго съ варварами. Варварскаго происхожденія были также его отецъ и мать: первый, по преданію, былъ родомъ изъ Готѳіи, а вторая—изъ Аланъ. Имя отца его, говорятъ, было Микка, а матери — Габаба...

4... (II, p. 3, v. 13 sq.) hic diu sub Antonino Caracallo ordines duxit, centuriatus et ceteras militares dignitates saepe tractavit. sub Macrino, quod eum, qui imperatoris sui filium occiderat, vehementer odisset, a mi-

...Онъ при Антонинѣ Каракаллѣ долго предводительствовалъ отрядами, часто занималъ должность центуріона и другія военныя должности. При Макринѣ, изъ сильной ненависти къ тому, кто убилъ

---

1) Cf. eiusdem Anton. Geta, cap. 6: quo quidem tempore Helvius Pertinax filius Pertinacis, qui postea est ab eodem Bassiano interemptus, recitanti Faustino praetori et dicenti 'Sarmaticus maximus et Parthicus maximus' dixisse dicitur 'adde et Geticus maximus' quasi Gothicus.

litia desit et in Thracia in vico, ubi genitus fuerat, possessiones comparavit ac semper cum Gothis commercia exercuit. amatus est autem unice a Getis quasi eorum civis. Alani quicumque ad ripam venerunt amicum eum donis vicissim recurrentibus adprobabant...

сына своего императора, онъ вышелъ изъ военной службы, пріобрѣлъ имѣнія во Ѳракіи въ томъ селеніи, гдѣ родился, и постоянно велъ торговыя дѣла съ Готѳами. Онъ былъ чрезвычайно любимъ Гетами, какъ ихъ соплеменникъ. Всѣ Аланы, приходившіе къ берегамъ, выражали свою дружбу къ нему взаимно обмѣниваемыми дарами...

---

13 (v. II p. 10). Fuerunt et alia sub eo bella plurima [proelia], ex quibus semper primus victor revertit et cum ingentibus spoliis atque captivis... pacata Germania Sirmium venit Sarmatis inferre bellum parans atque animo concupiens usque ad Oceanum septentrionales partes in Romanam dicionem redigere. quod fecisset, si vixisset, ut Herodianus dicit Graecus scriptor...

Были при немъ и другія весьма многія войны, изъ которыхъ онъ всегда возвращался первымъ побѣдителемъ съ огромною добычею и множествомъ плѣнныхъ... Усмиривъ Германію, онъ прибылъ въ Сирмій, готовясь пойдти войною на Сарматовъ и душевно желая покорить римской власти сѣверныя страны до самаго Океана. Онъ сдѣлалъ бы это, если бы прожилъ *дольше*, какъ говоритъ греческій писатель Иродіанъ...

GORDIANVS TERTIVS.

31 (v. II p. 48). Et dum haec agerentur [1]), Arguntis Scytharum rex finitimorum regna vastabat maxime quod conpererat Timisitheum perisse, cuius consilio respublica fuerat gubernata...

ГОРДІАНЪ ТРЕТІЙ.

Во время этихъ событій скиѳскій царь Аргунтій опустошалъ сосѣднія государства, главнымъ образомъ потому что узналъ, что погибъ Тимисиѳей, умомъ котораго управлялось государство...

IVLI CAPITOLINI

MAXIMVS ET BALBINVS.

5... (v. II p. 55, 21 sq.) missus praeterea legatus [Maximus] Sarmatas in Illyrico contudit atque inde translatus ad Rhenum rem contra Germanos satis feliciter gessit...

ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА

МАКСИМЪ И БАЛЬБИНЪ.

Кромѣ того, Максимъ, посланный въ качествѣ легата, разбилъ Сарматовъ въ Иллирикѣ и, будучи переведенъ оттуда на Рейнъ, довольно счастливо дѣйствовалъ противъ Германцевъ...

16... (v. II p. 63, 11 sq.) sub his [2]) pugnatum est a Carpis contra Moesos. fuit et Scythici belli principium. fuit et Histriae excidium eo tempore, ut autem Dexippus dicit Histricae civitatis...

...При нихъ произошла битва у Карповъ съ Мезійцами; было также начало Скиѳской войны. Въ то же время произошло также разрушеніе Истріи или, какъ говоритъ Дексиппъ, Истрійской гражданской общины...

---

1) Scilicet cum Philippus Arabs imperium obtineret Arriano et Papo cos., a. 243 p. Chr.
2) Scil. sub Maximo et Balbino, a. 238.

IVLI CAPITOLINI
VALERIANI DVO.

6. Artabasdes rex Armeniorum talem ad Saporem [1]) epistolam misit 'in partem gloriae venio sed vereor ne non tam viceris quam bella severis. Valerianum et filius repetit et nepos et duces Romani et omnis Gallia et omnis Africa et omnis Hispania et omnis Italia, et omnes gentes quae sunt in Illyrico atque in oriente et in Ponto, quae cum Romanis consentiunt aut Romanorum sunt. unum ergo senem cepisti et omnes gentes orbis terrarum infestissimas tibi fecisti, fortassis et nobis, qui auxilia misimus, qui vicini sumus, qui semper vobis inter vos pugnantibus laboramus'. 7. Bactriani et Hiberi et Albani et Tauroscythae Saporis litteras non receperunt, sed ad Romanos duces scripserunt auxilia pollicentes ad Valerianum de captivitate liberandum...

ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА
ДВА ВАЛЕРІАНА.

6. Армянскій царь Артабаздъ послалъ Сапору слѣдующее письмо: «Я раздѣляю твою славу, но боюсь, что ты не столько одержалъ побѣду, сколько посѣялъ войны. Валеріана требуетъ и сынъ, и внукъ, и Римскіе вожди, и вся Галлія, и вся Африка, и вся Испанія, и вся Италія, и всѣ племена, какія есть въ Иллирикѣ, на Востокѣ и въ Понтѣ, которыя дружественны Римлянамъ или находятся подъ ихъ властью. Итакъ, ты взялъ въ плѣнъ одного старика и всѣ племена земнаго шара сдѣлалъ враждебными себѣ, а можетъ быть и намъ, такъ какъ мы послали *тебѣ* помощь, живемъ въ сосѣдствѣ и всегда страдаемъ, когда вы бьетесь между собою. 7. Бактрійцы, Иберы, Албанцы и Тавроскиѳы не приняли писемъ Сапора, но написали Римскимъ вождямъ, обѣщая помощь для освобожденія Валеріана изъ плѣна...

GALLIENI DVO.

4... (v. II p. 75, 15 s.) Gallienus pacem cum Aureolo facit oppugnandi Postumi studio longoque bello tracto per diversas obsidiones ac proelia rem modo feliciter, modo infeliciter gerit. accesserat praeterea his malis, quod Scythae Bithyniam invaserant civitatesque deleverant, denique Astacum, quae Nicomedia postea dicta est, incensam graviter vastaverunt...

ДВА ГАЛЛІЕНА.

...Галліенъ заключилъ миръ съ Авреоломъ, стремясь къ борьбѣ съ Постумомъ, и въ затянувшейся надолго войнѣ дѣйствовалъ то счастливо, то удачно посредствомъ разныхъ осадъ и сраженій. Къ этимъ бѣдствіямъ присоединилось еще то, что Скиѳы вторглись въ Виѳинію, разрушили города и наконецъ сожгли и жестоко опустошили Астакъ, который потомъ былъ названъ Никомидіей...

5... (v. II p. 76, 16 sq.) capto Valeriano, Gallis parte maxima opsessis, cum bellum Odenatus inferret, cum Aureolus perurguret *Illyricum*, cum Aemilianus Aegyptum occuparet, Gothi *sive Scythae*, quod *nomen*, *ut* dictum est superius, Gothis inditum est occupatis Thraciis Macedoniam vastaverunt, Thessalonicam obsederunt, neque usquam spes mediocriter salutis ostentata est. quae omnia contemptu, ut saepius diximus, Gallieni fiebant, hominis luxuriosissimi et si esset securus ad omne dedecus paratissimi.

...Когда Валеріанъ былъ въ плѣну и большая часть Галловъ въ осадѣ, когда Оденатъ шелъ войною, Авреолъ опустошалъ Иллирикъ и Эмиліанъ занималъ Египетъ, Готы или Скиѳы, имя которыхъ, какъ сказано выше, придано Готѳамъ, заняли Ѳракію, опустошили Македонію, осадили Ѳессалонику, и ни откуда не видно *было даже* скромной надежды на спасеніе. Все это, какъ мы неоднократно говорили, дѣлалось изъ презрѣнія къ Галліену, человѣку вполнѣ преданному роскоши и при

---

1) Postquam Sapor Valerianum imperatorem cepit a. 257.

6. pugnatum est in Achaia Marciano duce contra eosdem Gothos, unde victi per Achaeos recesserunt. Scythae autem, hoc est pars Gothorum, Asiam vastabant. etiam templum Lunae Ephesiae dispoliatum et incensum est, cuius opes fama satis notae *in* populos...

личной безопасности готовому на всякое безобразіе. 6. Съ тѣми же Готѳами произошло подъ предводительствомъ Марціана сраженіе въ Ахаія, откуда они отступили, потерпѣвъ пораженіе отъ Ахейцевъ. Между тѣмъ Скиѳы, т. е. часть Готѳовъ, опустошали Азію. Былъ разграбленъ и сожженъ и храмъ Эфесской Луны, сокровища котораго по слухамъ достаточно извѣстны народамъ...

7... (p. 77, 25 sq.) denique ad vindictam Byzantiorum processit [Gallienus]... per eadem tempora etiam Scythae in Asia Romanorum ducum virtute ac ductu vastati ad propria recesserunt...

...Наконецъ [Галліенъ] приступилъ къ наказанію Византійцевъ... Въ то же время и Скиѳы, разбитые въ Азіи доблестнымъ и *мудрымъ* предводительствомъ Римскихъ вождей, отступили во свояси...

11... Scythae in Cappadociam pervaserunt. illic captis civitatibus bello etiam vario diu acto se ad Bithyniam contulerunt...

...Скиѳы вторглись въ Каппадокію. Тамъ они взяли города и долго вели войну съ перемѣннымъ успѣхомъ, а затѣмъ направились въ Виѳинію...

13... (p. 82, 22 sq.) inter haec Scythae per Euxinum navigantes Histrum ingressi multa gravia in solo Romano fecerunt. quibus compertis Gallienus Cleodamum et Athenaeum Byzantios instaurandis urbibus muniendisque praefecit pugnatumque est circa Pontum et a Byzantiis ducibus victi sunt barbari. Veneriano item duce navali bello Gothi exsuperati sunt, cum ipse Venerianus militari perit morte. atque inde Cyzicum et Asiam, deinceps Achaiam omnem vastaverunt et ab Atheniensibus duce Dexippo scriptore horum temporum victi sunt. unde pulsi per Epirum, Macedoniam, Boeotiam pervagati sunt. Gallienus interea vix excitatus publicis malis Gothis vagantibus per Illyricum accurrit et fortiter plurimos interemit. quo comperto Scythae facta carragine per montem Gessacem fugere sunt conati. omnes inde Scythas Marcianus varia bellorum fortuna ......[1]) quae omnes Scythas ad rebellionem excitarunt.

...Между тѣмъ Скиѳы, переправившись на судахъ черезъ Евксинъ, вошли въ Истръ и причинили много бѣдствій въ Римскихъ предѣлахъ. Узнавъ объ этомъ, Галліенъ поручилъ византійцамъ Клеодаму и Аѳинею возобновленіе и укрѣпленіе городовъ; произошло сраженіе близъ Понта, и варвары были побѣждены византійскими вождями. Также и въ морской войнѣ Готѳы потерпѣли пораженіе подъ предводительствомъ Венеріана, но при этомъ самъ Венеріанъ погибъ смертью воина. Тогда *Скиѳы* опустошили Кизикъ и Азію, затѣмъ всю Ахаію и были побѣждены аѳинянами подъ предводительствомъ Дексиппа, автора современной исторіи. Будучи прогнаны оттуда, они прошли чрезъ Епиръ, Македонію и Беотію. Между тѣмъ Галліенъ, съ трудомъ побужденный общественными бѣдствіями, выступилъ противъ Готѳовъ, блуждавшихъ по Иллирику, и храбро истребилъ очень многихъ. Получивъ извѣстіе объ этомъ, Скиѳы, сдѣлавъ укрѣпленіе изъ повозокъ, попытались бѣжать чрезъ гору Гессакъ. Затѣмъ Марціанъ въ войнѣ, веденной съ перемѣннымъ счастіемъ, всѣхъ Скиѳовъ.... что возбудило всѣхъ Скиѳовъ къ возстанію.

---

1) Lacuna in codd.

TRIGINTA TYRANNI.

VIIII. REGALIANVS.

Fati publici fuit, ut Gallieni tempore quicumque potuit ad imperium prosiliret. Regalianus denique in Illyrico ducatum gerens imperator est factus auctoribus imperii Moesis, qui cum Ingenuo fuerant ante superati [1]), in quorum parentes graviter Gallienus saevierat. hic tamen multa fortiter contra Sarmatas gessit, sed auctoribus Roxolanis consentientibusque militibus et timore provincialium, ne iterum Gallienus graviores faceret, interemptus est...... fuit, quod negari non potest, vir in militari *re* semper probatus et Gallieno iam ante suspectus, quod dignus videretur imperio, gentis Daciae, Decibali ipsius ut fertur adfinis...

ТРИДЦАТЬ ТИРАННОВЪ.

VIIII. РЕГАЛІАНЪ.

Такъ было суждено рокомъ, что во времена Галліена выскакивалъ въ императоры *всякій*, кто *только* могъ. Наконецъ и Регаліанъ, командовавшій войсками въ Иллирикѣ, былъ провозглашенъ императоромъ по почину Мэзійцевъ, которые раньше были побѣждены съ Ингенуемъ и родственниковъ которыхъ жестоко наказалъ Галліенъ. Регаліанъ совершилъ много храбрыхъ подвиговъ противъ Сарматовъ, но былъ умерщвленъ по совѣту Роксолановъ, съ согласія солдатъ и вслѣдствіе страха провинціаловъ, чтобы Галліенъ не подвергъ ихъ снова жестокимъ наказаніямъ... Нельзя отрицать, что это былъ мужъ вполнѣ достойный одобренія въ военномъ дѣлѣ и уже раньше былъ въ подозрѣніи у Галліена, такъ какъ казался достойнымъ императорской власти; *онъ происходилъ изъ* дакійскаго рода и, по слухамъ, *приходился* сродни самому Децибалу...

XXVIIII. ZENOBIA.

... (v. II p. 115, 17 sq.) Gallieno adhuc regente rempublicam regale mulier superba munus optinuit et Claudio bellis Gothicis occupato...

XXVIIII. ЗИНОВІЯ.

...Когда Галліенъ еще правилъ государствомъ и Клавдій былъ занятъ Готскими войнами, гордая женщина присвоила себѣ царскую власть...

Cf. Aureliani epistolae locum (ibid. p. 116, 11 sq.): «quid de divo Claudio [locuntur], sancto ac venerabili duce? qui eam, quod ipse Gothicis esset expeditionibus occupatus, passus esse dicitur imperare idque occulte ac prudenter...».

TREBELLII POLLIONIS

DIVVS CLAVDIVS.

1... (v. II p. 122, 11) neque enim fas erat eum tacere principem, qui... bellum Gothicum sua virtute confecit...

ТРЕБЕЛЛІЯ ПОЛЛІОНА

БОЖЕСТВЕННЫЙ КЛАВДІЙ.

...Вѣдь и нельзя было умолчать о государѣ, который... своею доблестью окончилъ Готскую войну...

Cf. cap. 4 (p. 124, 10): ille bellum Gothicum brevi tempore implevit...

---

1) V. «Trig. tyranni. VIII. Ingenuus».

6. Sed redeamus ad Claudium. nam ut superius diximus, [triginta] illi Gothi, qui evaserant eo tempore, quo illos Marcianus est persecutus, quosque Claudius emitti non siverat, ne id fieret, quod effectum est, omnes gentes suorum ad Romanas incitaverunt praedas. denique Scytharum diversi populi Peuci, Grutungi, Austrogoti, Tervingi, Visi, Gipedes, † Celtae etiam et Eruli praedae cupiditate in Romanum solum [in rem publicam] venerunt atque illic pleraque vastarunt, dum aliis occupatus est Claudius dumque se ad id bellum, quod confecit, imperatorie instruit, ut videantur fata Romana boni principis occupatione lentata. sed credo ut Claudii gloria adcresceret eiusque fieret gloriosior toto penitus orbe victoria. armatarum denique gentium trecenta viginti milia tunc fuere... adde servos, adde familias, adde carraginem et epotata flumina consumptasque silvas. laboravere denique terram ipsam, quae tantum barbarici tumoris excepit. 7. extat ipsius epistola missa ad senatum legenda ad populum, qua indicat de numero barbarorum. quae talis est 'Senatui populoque Romano Claudius princeps'. hanc autem ipse dictasse perhibetur... 'patres conscripti, militantes audite, quod verum est. trecenta viginti milia barbarorum in Romanum solum armati venerunt. haec si vicero, vos vicem reddite meritis. si non vicero, scitote me post Gallienum velle pugnare. fatigata est tota res publica. pugnamus post Valerianum, post Ingenuum, post Regalianum, post Lollianum, post Postumum, post Celsum, post mille alios, qui contemptu talis principis a republica defecerunt. non scuta, non spathae, non pila iam supersunt. Gallias et Hispanias vires rei publicae Tetricus tenet et omnes sagittarios, quod pudet dicere, Zenobia possidet. quidquid fecerimus, satis grande est'. hos igitur Claudius ingenita illa virtute superavit. hos brevi tempore attrivit. de his vix aliquos ad patrium solum redire permisit...

Но возвратимся къ Клавдію. Какъ мы сказали выше, тѣ Готы, которые спаслись во время преслѣдованія ихъ Маркіаномъ и которыхъ Клавдій не позволялъ выпускать, чтобы не случилось то, что *дѣйствительно и* случилось,—*эти Готы* подстрекнули всѣхъ своихъ соплеменниковъ къ *захвату* Римской добычи. Наконецъ разные Скиѳскіе народы, *именно* Певки, Грутунги, Австроготы, Тервинги, Визы, Гипеды, а также Кельты и Ерулы, жаждая добычи, вступили въ Римскіе предѣлы и произвели тамъ сильное опустошеніе, пока Клавдій занятъ былъ другими и пока онъ по императорски готовился къ той войнѣ, которую окончилъ, чтобы казалось, что судьбы Римскаго народа замедлены занятіями добраго государя, но *на самомъ дѣлѣ*, я думаю, чтобы возрасла слава Клавдія и его побѣда болѣе прославилась на всемъ земномъ кругѣ. Тогда собралось 320 тысячъ вооруженныхъ *изъ разныхъ* племенъ... прибавь *къ этому* рабовъ, прибавь семьи, прибавь укрѣпленія изъ повозокъ и выпитыя рѣки и истребленные *на топливо* лѣса. Страдала наконецъ сама земля, которая приняла столько варварской гордыни. 7. Существуетъ письмо самого *Клавдія* посланное сенату для прочтенія народу и заключающее въ себѣ указаніе на число варваровъ. Оно таково: «Государь Клавдій *желаетъ здравія* сенату и народу Римскому». Полагаютъ, что онъ самъ диктовалъ это *письмо*:... «Отцы сенаторы, выслушайте отъ воюющихъ вѣрныя извѣстія. Триста двадцать тысячъ варваровъ съ оружіемъ пришли на Римскую землю. Если я одержу надъ ними побѣду, вы воздайте должное заслугамъ; если не одержу побѣды, знайте, что я хочу сражаться послѣ Галліена. Все государство истомлено. Мы сражаемся послѣ Валеріана, послѣ Ингенуя, послѣ Регаліана, послѣ Лолліана, послѣ Постума, послѣ Цельса *и* послѣ тысячи другихъ, которые измѣнили государству изъ презрѣнія къ такому государю.

V. 2. *triginta* del. Gruterus. || V. 8. «*Peucini* vulgo. *Peuci* probavit Müllenhoffius in Hauptii diario antiquitatis Germanicae VIIII 135 provocans ad Zosimi I 42 Πεῦκαι. || Ibid. truiungi *C Salmas.* Ammiani 'Gruthungi' comparat *Grutungi* Müllenhoffius rectius Greutungos esse dicens. || Ibid. *austorgoti C* || *virtinguisigypedes C. Virtingui, Sigipedes* vulgo. *Teruingi, Visi, Gipedes* Müllenhoffius. *Celtas* quin corruptum sit non dubitavit Müllenhoffius p. 138 cf. p. 223, *etiam* quoque non sanum esse suspicans. coniecit *Getas Istriani*: Salmas. *Celetae* coniecit uterque dubitanter. || V. 10. *in rem publicam* delevit Salmasius.

Нѣтъ уже ни щитовъ, ни мечей, ни копій. Галліи и Испаніи, *лучшія* силы государства, занимаетъ Тетрикъ и — стыдно сказать — Зиновія владѣетъ всѣми стрѣльцами. Чтобы мы ни совершили, все велико». Итакъ этихъ-то одолѣлъ Клавдій съ врожденной его доблестью, ихъ побѣдилъ въ короткое время, изъ нихъ лишь немногимъ дозволилъ вернуться въ родную землю.

8. habuerunt praeterea duo milia navium, duplicem scilicet numerum quam illum, quo tota pariter Graecia omnisque Thessalia urbes Asiae quondam expugnare conata est. sed illud poeticus stilus fingit, hae vera continet historia. Claudio igitur scriptores adulamus, qui duo milia navium barbarorum et trecenta viginti milia armatorum delevit, oppressit, attrivit, qui carraginem tantam, quantam numerus hic armatorum sibimet aptare potuit et parare, nunc incendefecit, nunc cum omnibus familiis Romano servitio deputavit, ut docetur eiusdem epistola, quam ad Iunium Brocchum scripsit Illyricum tuentem. 'Claudius Broccho. delevimus trecenta viginti milia Gothorum. duo milia navium mersimus. tecta sunt flumina scutis. spathis et lanceolis omnia litora operiuntur. campi ossibus latent tecti. nullum iter purum est. ingens carrago deserta est. tantum mulierum cepimus, ut binas et ternas mulieres victor sibi miles possit adiungere'. 9... pugnatum est enim apud Moesos et multa proelia fuerunt apud Marcianopolin, multi naufragio perierunt, plerique capti reges, captae diversarum gentium nobiles feminae, impletae barbaris servis senibusque cultoribus Romanae provinciae. factus miles barbari colonus e Gotho, nec ulla fuit regio, quae Gothum servum triumphali quodam servitio non haberet. quid boum barbarorum nostri videre maiores! quid ovium, quid equarum, quas fama nobilitat, Celticarum. hoc totum ad Claudii gloriam pertinet. Claudius et securitate rem publicam et opulentiae nimietate donavit. pugnatum praeterea est apud Byzantios ipsis qui superfuerant Byzantiis fortiter facientibus, pugnatum apud Thessalonicenses, quos Claudio absente obsederant barbari. pugnatum

8. Кромѣ того, они имѣли 2000 кораблей, т. е. двойное число противъ того, съ которымъ нѣкогда цѣлая Греція и вся Ѳессалія пыталась завоевать города Азіи. Но то *событіе* выдумало поэтическое перо, а это содержитъ достовѣрная исторія. Итакъ мы, писатели, превозносимъ Клавдія, который уничтожилъ, подавилъ и стеръ *съ лица земли* 2000 варварскихъ кораблей и 320000 вооруженныхъ *людей*, который или сжегъ или вмѣстѣ со всѣми семьями отдалъ въ рабство Римлянамъ такой вагенбургъ, какой могло приспособить и приготовить себѣ такое число вооруженныхъ. Объ этомъ свидѣтельствуетъ письмо, написанное имъ же къ защитнику Иллирика Юнію Брокху. «Клавдій Брокху. Мы уничтожили 320 тысячъ Готѳовъ и потопили 2000 кораблей. Рѣки покрыты щитами; всѣ берега завалены мечами и копьями; поля скрыты подъ покрывающими ихъ костями; ни одна дорога не чиста. Огромный вагенбургъ покинутъ. Мы взяли столько женщинъ, что *всякій* солдатъ побѣдитель можетъ захватить себѣ по двѣ или по три женщины». 9... Бились въ Мезіи, и много сраженій произошло при Маркіанополѣ, многіе погибли при крушеніи кораблей, большинство царей взято въ плѣнъ, захвачены благородныя женщины разныхъ племенъ, Римскія области наполнены варварскими рабами и стариками-земледѣльцами. Изъ варваровъ сдѣланы воины, изъ Готѳовъ колонисты. Не было ни одной страны, которая не получила бы Готскихъ рабовъ при этомъ какъ бы тріумфальномъ обращеніи въ рабство. Сколько варварскихъ быковъ видѣли наши предки! сколько овецъ, сколько прославленныхъ молвою Кельтскихъ кобылицъ!

V. 29. «e Gotho *C.* locum corruptum putavit Salmas. de *P* non recte referens. *miles ex barbaro, colonus e Gotho* Mommsenus».

in diversis regionibus et ubique auspiciis Claudianis victi sunt Gothi prorsus, utiam tunc Constantio Caesari nepoti futuro videretur Claudius securam parare rem publicam.

Это всецѣло относится къ славѣ Клавдія. Клавдій подарилъ государству и безопасность и чрезвычайное богатство. Кромѣ того произошла битва подъ Византіей, при чемъ сами оставшіеся въ живыхъ византійцы дѣйствовали храбро. Была битва и подъ Ѳессалоникой, которую осадили варвары въ отсутствіе Клавдія; были битвы въ разныхъ мѣстахъ, и повсюду подъ ауспиціями Клавдія Готѳы были разбиты на голову, такъ что уже тогда казалось, что Клавдій готовитъ *вполнѣ* обезопашенное государство Констанцію, будущему внуку — Кесарю.

11... (p. 129, 27 sq.) Antiochiano et Orfito consulibus [1]) auspicia Claudiana favor divinus adiuvit. nam cum se Haemimontum multitudo barbararum gentium, quae superfuerant, contulisset, illic ita fame ac pestilentia laboravit, ut iam Claudius dedignaretur et vincere. denique finitum est asperrimum bellum terroresque Romani nominis sunt depulsi....

...Въ консульства Антіохіана и Орфита божеское благоволеніе помогло владычеству Клавдія. Именно, множество варварскихъ племенъ, оставшихся въ живыхъ, собралось на Гемимонтѣ, но тамъ такъ пострадало отъ голода и моровой болѣзни, что Клавдію противно было даже побѣждать ихъ. *Тогда* наконецъ окончилась эта весьма жестокая война, и прогнаны были страхи Римскаго народа...

12. Fuerunt per ea tempora et apud Cretam Scythae et Cyprum vastare temptarunt, sed utique morbo exercitu laborante superati sunt.

Въ тѣ времена Скиѳы были и у Крита и попытались опустошить Кипръ, но потерпѣли пораженіе вслѣдствіе того, что войско ихъ страдало отъ болѣзни.

Finito sane bello Gothico gravissimus morbus increbuit tunc, cum etiam Claudius adfectus morbo mortalis reliquit et familiare virtutibus suis petit caelum. quo ad deos atque ad sidera demigrante Quintillus frater eiusdem, vir sanctus et sui fratris, ut vere dixerim, frater delatum sibi omnium iudicio suscepit imperium.... sub hoc barbari, qui superfuerant, Anchialo vastata conati sunt Nicopolim etiam optinere. sed illi provincialium virtute obtriti sunt...

Уже по окончаніи Готѳской войны стала свирѣпствовать жесточайшая болѣзнь, и пораженный ею Клавдій покинулъ смертныхъ и удалился на сродное его доблестямъ небо. Когда онъ переселился къ богамъ и звѣздамъ, братъ его Квинтиллъ, мужъ достопочтенный и, по справедливости говоря, *истинный* братъ своего брата, принялъ власть, предложенную ему по общему приговору... При немъ оставшіеся въ живыхъ варвары, опустошивъ Анхіалъ, сдѣлали попытку овладѣть также Никополемъ, но потерпѣли пораженіе, благодаря доблести жителей провинціи...

FLAVII VOPISCI SYRACVSII
DIVVS AVRELIANVS.

ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО
БОЖЕСТВЕННЫЙ АВРЕЛІАНЪ.

3... (p. 138, 1 sq.) an Platonem magis commendat quod Atheniensis fuerit quam

...Развѣ Платона больше рекомендуетъ то, что онъ былъ Аѳинянинъ, чѣмъ

---

1) A. 270 p. Chr.

quod unicum sapientiae munus induxerit? an eo minores invenientur Aristoteles Stagirites Eliatesque Zenon aut Anacharsis Scytha, quod in minimis nati sint viculis, cum illos ad caelum omnis philosophiae virtus extulerit?...

то, что онъ былъ одаренъ высочайшею мудростью? Или развѣ Стагиритъ Аристотель, Элеецъ Зинонъ и Скиѳъ Анахарсидъ будутъ поставлены ниже его за то, что родились въ очень маленькихъ деревенькахъ, когда всяческая философская доблесть превознесла ихъ до небесъ?...

6.... (p. 139, 12 sq.) privati huius [sc. Aureliani] multa extant egregia facinora. nam erumpentes Sarmatas in Illyrico cum trecentis praesidiariis solus attrivit. refert Theoclius Caesareanorum temporum scriptor Aurelianum manu sua bello Sarmatico una die quadraginta et octo interfecisse, plurimis autem et diversis diebus ultra nongentos quinquaginta...

...Въ частной жизни Авреліана было много отличныхъ подвиговъ. Такъ напр., онъ одинъ съ 300 гарнизонныхъ разгромилъ въ Иллирикѣ вторгшихся Сарматовъ; писатель кесарскихъ временъ Ѳеоклій сообщаетъ, что Авреліанъ во время Сарматской войны въ одинъ день собственноручно убилъ 48 непріятелей, а въ разные (весьма многіе) дни болѣе 950...

Cap. 13 (p. 144, 21) commemoratur Amulius Saturninus Scythici limitis dux.

16... (p. 146, 23 sq.) illud tamen constat omne contra Meotidas bellum divum Claudium nulli magis quam Aureliano credidisse.

17. Extat epistula, quam ego ut soleo fidei causa, immo ut alios annalium scriptores fecisse video inserendam putavi. 'Flavius Claudius Valerio Aureliano suo salutem. expetit a te munus solitum nostra res publica. adgredere. quid moraris? tuo magisterio milites uti volo, tuo ductu tribunos. Gothi oppugnandi sunt. Gothi a Thraciis amovendi. eorum enim plerique Haemimontum Europamque vexant, qui te pugnante fugerunt. omnes exercitus Thracicos, omnes Illyricianos totumque limitem in tua potestate constituo'... secundis igitur proeliis usus auspiciis Claudianis rem publicam in integrum reddidit atque ipse statim, ut supra diximus, consensu omnium legionum factus est imperator.

...Извѣстно, что божественный Клавдій никому не ввѣрилъ кромѣ Авреліана веденіе всей войны противъ Мэотидскихъ *племенъ*.

Существуетъ письмо, которое я считаю необходимымъ вставить въ *свой разсказъ* по своему обыкновенію ради достовѣрности, а также видя, что такъ поступали и другіе лѣтописцы. «Флавій Клавдій *дорогому* своему Валерію Авреліану *желаетъ* здравія. Наше государство требуетъ отъ тебя обычнаго дара. Приступай. Къ чему медлишь? Я желаю, чтобы воины пользовались твоимъ руководствомъ и трибуны—твоимъ предводительствомъ. Нужно воевать съ Готѳами, отбить Готѳовъ отъ Ѳракіи; ибо *нынѣ* терзаютъ Гемимонтъ и Европу по большей части тѣ изъ нихъ, которые бѣжали, когда ты участвовалъ въ битвахъ. Я ставлю подъ твою власть всѣ Ѳракійскія и Иллирійскія войска и всю границу»... Итакъ *Авреліанъ нѣсколькими* счастливыми битвами подъ ауспиціями Клавдія возстановилъ государство и вскорѣ *затѣмъ* самъ, какъ мы сказали выше, съ согласія всѣхъ легіоновъ былъ поставленъ императоромъ.

18... (p. 147, 13 sq.) item Aurelianus contra Suevos et Sarmatas isdem temporibus vehementissime dimicavit ac florentissimam victoriam rettulit...

...Авреліанъ въ тѣже времена весьма храбро сражался также съ Свевами и Сарматами и одержалъ *надъ ними* блестящую побѣду...

22... (p. 150, 20 sq.) [Aurelianus] contra Palmyrenos id est contra Zenobiam, quae filiorum nomine orientale tenebat imperium, iter flexit. multa in itinere ac magna bellorum genera confecit. nam in Thraciis et in Illyrico occurrentes barbaros vicit, Gothorum quin etiam ducem Cannabam sive Cannabauden cum quinque milibus hominum trans Danuvium interemit...

...[Авреліанъ] направилъ путь противъ Пальмирянъ, т. е. противъ Зиновіи, которая правила Восточной имперіей именемъ сыновей. На этомъ пути онъ покончилъ много важныхъ войнъ. Именно, во Ѳракіи и въ Иллирикѣ онъ побѣдилъ выступившихъ на встрѣчу варваровъ, а кромѣ того за Дапувіемъ уничтожилъ готскаго вождя Каннабу или Каннабавда съ пятью тысячами людей...

30... (p. 155, 20 sq.) pacato igitur oriente in Europam Aurelianus redit victor atque illic Carporum copias adflixit et cum illum Carpicum senatus absentem vocasset, mandasse e loco fertur 'superest, patres conscripti, ut me etiam Carpisclum vocatis'. carpisculum enim genus calciamenti esse satis notum est. quod cognomen deforme videbatur, cum et Gothicus et Sarmaticus et Armeniacus et Parthicus et Adiabenicus diceretur.

...Умиротворивъ Востокъ, Авреліанъ побѣдоносно возвратился въ Европу и тамъ разгромилъ толпы Карповъ. Когда сенатъ заочно назвалъ его Карпскимъ, онъ, говорятъ, немедленно отвѣтилъ: «Остается, отцы сенаторы, чтобы вы назвали меня еще Carpisclum». Извѣстно, что carpisculum есть родъ обуви. Это прозвище казалось *ему* безобразнымъ, такъ какъ онъ *уже* назывался и Готскимъ, и Сарматскимъ, и Арменійскимъ, и Парѳянскимъ, и Адіавинскимъ.

33.... (p. 157, 20 sq.) [In Aureliani triumpho] fuit alius currus quattuor cervis iunctus, qui fuisse dicitur regis Gothorum. quo, ut multi memoriae tradiderunt, Capitolium Aurelianus invectus est, ut illic caederet cervos, quos cum eodem curru captos vovisse Iovi optimo maximo ferebatur.... praeter captivos gentium barbararum Blemmyes Axomitae Arabes eudaemones Indi Bactriani Hiberi Saraceni Persae cum suis quique muneribus, Gothi Alani Roxolani Sarmatae Franci Suevi Vandali Germani religatis manibus captivi processerunt.... 34. ductae sunt et decem mulieres, quas virili habitu pugnantes inter Gothos ceperat, cum multae essent interemptae, quas de Amazonum genere titulus indicabat. praelati sunt tituli gentium nomina continentes...

...[Въ тріумфѣ Авреліана] была другая колесница, запряженная четырьмя оленями и, какъ говорятъ, принадлежавшая Готскому царю. На ней, какъ сообщаютъ многіе *писатели*, Авреліанъ въѣхалъ на Капитолій, чтобы тамъ зарѣзать оленей, взятыхъ съ тою же колесницею и, по преданію, посвященныхъ имъ Юпитеру всевышнему... Кромѣ плѣнныхъ изъ варварскихъ племенъ въ процессіи шли съ связанными руками въ національной одеждѣ плѣнные Блеммія, Аксомиты, Счастливые Арабы, Индійцы, Бактріанцы, Иверы, Сарацины, Персы, каждый со своими дарами, Готѳы, Аланы, Роксоланы, Сарматы, Франки, Свевы, Вандалы и Германцы... 34. Были ведены также десять женщинъ, которыхъ онъ взялъ въ плѣнъ, когда онѣ въ мужскомъ убранствѣ сражались среди Готѳовъ, при чемъ многія другія были пе-

ребиты; надпись гласила, что онѣ *происходятъ* изъ рода Амазонокъ. Впереди были несены надписи, содержавшія имена народовъ...

39... (p. 161, 22 sq.) cum vastatum Illyricum ac Moesiam deperditam videret [Aurelianus], provinciam Transdanuvinam Daciam a Traiano constitutam sublato exercitu et provincialibus reliquit desperans eam posse retineri adductosque ex ea populos in Moesia conlocavit appellavitque suam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit...

...Видя опустошеніе Иллирика и разгромъ Мезіи, [Авреліанъ] покинулъ провинцію задунайскую Дакію, учрежденную Траяномъ, отчаявшись въ возможности удержать ее; онъ упразднилъ въ ней войско и провинціальныя власти и выведенные изъ нея народы поселилъ въ Мезіи, назвавъ своей Дакіей *ту область*, которая нынѣ раздѣляетъ двѣ Мезіи...

41... (ex oratione Taciti senatoris de Aureliano, p. 163, 14 sq.). illum Saraceni Blemmyes Axomitae Bactriani Seres Hiberi Albani Armenii populi etiam Indorum veluti praesentem paene venerati sunt deum...

...(Изъ рѣчи сенатора Тацита объ Авреліанѣ). Сарацины, Блемміи, Аксомиты, Бактріанцы, Серы, Иберы, Албанцы, Арменцы, а также народы Индійскіе чтили его почти какъ земнаго бога...

FLAVII VOPISCI SYRACVSII

TACITVS.

ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

ТАЦИТЪ.

13... (p. 177, 26 sq.) et quoniam a Maeotide multi barbari eruperant, hos eosdem consilio atque virtute compressit [Tacitus]. ipsi autem Maeotidae ita se gregabant, quasi accitu Aureliani ad bellum Persicum convenissent auxilium daturi nostris, si necessitas postularet...

...Такъ какъ отъ Мэотиды выступили многіе варвары, то [Тацитъ] подавилъ ихъ съ умомъ и доблестью. Сами Мэотиды собрались подъ тѣмъ предлогомъ, что они будто бы по призыву Авреліана пришли подать помощь нашимъ въ Персидской войнѣ, если бы *того* потребовала необходимость...

FLAVII VOPISCI SYRACVSII

PROBVS.

ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

ПРОБЪ.

12... (Ex oratione Manlii Statiani senatoris, p. 193, 10 sq.) enim vero quae mundi pars est, quam ille non vincendo didicerit?... iam vero quid Sarmatas loquar, quid Gothos, quid Parthos ac Persas atque omnem Ponticum tractum? ubique vigent Probi virtutis insignia...

16... (p. 196, 8 sq.) in Illyrico Sarmatas ceterasque gentes ita contudit, ut prope sine bello cuncta reciperet, quae illi diripuerant. tetendit deinde iter per Thracias atque omnes Geticos populos fama rerum territos et antiqui nominis potentia pressos

...(Изъ рѣчи сенатора Манлія Статіана). Какая есть часть свѣта, которой онъ не изучилъ бы, побѣждая?... Что мнѣ говорить о Сарматахъ, что о Готѳахъ, что о Парѳянахъ съ Персами и о всей Понтійской сторонѣ? Повсюду явствуютъ доказательства доблести Проба...

...Въ Иллирикѣ онъ такъ разгромилъ Сарматовъ и другія племена, что почти безъ войны отобралъ назадъ все, что они награбили. Затѣмъ онъ направилъ путь ко Ѳракіямъ и принялъ въ подданство или въ дружбу всѣ Гетскіе народы, испуганные

aut in deditionem aut in amicitiam recepit. his gestis orientem petit...

18. Facta igitur pace cum Persis ad Thracias redit et centum milia Basternarum in solo Romano constituit. qui omnes fidem servaverunt. sed cum et ex aliis gentibus plerosque pariter transtulisset id est ex Gipedis et Greuthungis et Vandalis, illi omnes fidem fregerunt et occupato bellis tyrannicis Probo per totum paene orbem pedibus et navigando vagati sunt nec parum molestiae Romanae gloriae intulerunt. quos quidem ille diversis vicibus variisque victoriis oppressit, paucis domum cum gloria redeuntibus, quod Probi evasissent manus. haec Probus cum barbaris gessit.

молвою объ *его* дѣяніяхъ и подавленные могуществомъ старинпаго имени. Послѣ этихъ дѣяній онъ направился на Востокъ...

18. Заключивъ миръ съ Персами, *Пробъ* возвратился во Ѳракію и поселилъ на Римской землѣ 100.000 Бастерновъ. Всѣ они соблюли вѣрность. Но когда онъ подобнымъ же образомъ переселилъ очень многихъ и изъ другихъ племенъ, т. е. Гипедовъ, Гревтунговъ и Вандаловъ, всѣ они нарушили вѣрность и, пока Пробъ былъ занятъ войнами съ тираннами, стали бродить почти по всей землѣ сухимъ путемъ и на корабляхъ и причинили не мало тяготы Римской славѣ. Впрочемъ Пробъ подавилъ ихъ въ разныя времена и разными побѣдами, при чемъ *лишь* немногіе вернулись домой, славясь *тѣмъ*, что ускользнули изъ рукъ Проба. Такова стала дѣятельность Проба по отношенію къ варварамъ.

BONOSVS.

15... (p. 212, 22 sq.) filios duos reliquit, quibus ambobus Probus pepercit, uxore quoque eius in honore habita et usque ad mortem salario praestito. fuisse enim dicitur, ut et avus meus dicebat, femina singularis exempli et familiae nobilis, gentis tamen Gothicae. quam illi Aurelianus uxorem idcirco dederat, ut per eum a Gothis cuncta cognosceret. erat enim illa virgo regalis. extant litterae ad legatum Thraciarum scriptae de his nuptiis et donis, quae Aurelianus Bonoso dari nuptiarum causa iussit. quas ego inserui. 'Aurelianus Augustus Gallonio Avito salutem. superioribus litteris scripseram ut optimates Gothicas aput Perinthum conlocares decretis salariis, non ut singulae acciperent, sed ut septem simul unum convivium haberent. cum enim divisae accipiunt, et illac parum sumunt, et res publica plurimum perdit. nunc tamen, quoniam placuit Bonoso Hunilam dari, dabis ei iuxta brevem infra scriptum omnia, quae praecipimus; sumptu etiam publico nuptias celebrabis' [1]...

БОНОЗЪ.

...[Бонозъ] оставилъ двухъ сыновей, которыхъ обоихъ пощадилъ Пробъ, причемъ и жена его содержалась въ почетѣ и до смерти получала содержаніе. Говорятъ (такъ говорилъ и мой дѣдъ), что она была примѣрная женщина и благороднаго происхожденія, но изъ Готескаго рода. Авреліанъ далъ ее въ жены Бонозу для того, чтобы чрезъ него все разузнавать насчетъ Готѳовъ; ибо она была дѣвушка царской семьи. Существуетъ письмо къ ѳракійскому легату относительно этой свадьбы и даровъ, которые Авреліанъ повелѣлъ выдать Бонозу по поводу свадьбы. Я привожу его. «Авреліанъ Августъ Галлонію Авиту *желаетъ* здравія. Въ предыдущемъ письмѣ я писалъ, чтобы ты помѣстилъ знатныхъ Готескихъ *женщинъ* въ Перинѳѣ и опредѣлилъ имъ содержаніе, но не такъ, чтобы онѣ получали его по одиночкѣ, а чтобы по семи вмѣстѣ имѣли общежитіе. Ибо когда онѣ получаютъ *содержаніе* раздѣльно, то имъ приходится мало, а государство теряетъ очень много. Но теперь, такъ какъ мы рѣшили выдать Гунилу за Боноза, ты

---

1) Sequitur laterculus munerum, quem omitti posse censui.

дать ему по прилагаемому ниже списку все, что мы приказываемъ, и справишь свадьбу на казенный счетъ»...

FLAVII VOPISCI SYRACVSII
CARVS NVMERIANVS ET CARINVS.

ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО
КАРЪ, НУМЕРІАНЪ И КАРИНЪ.

8. (p. 218, 14 sq.) ingenti apparatu et totis viribus Probi profligato magna ex parte bello Sarmatico, quod gerebat, contra Persas profectus nullo sibi accurrente Mesopotamiam Carus cepit...

Когда съ огромнымъ приготовленіемъ и всѣми силами Проба была по большей части устранена Сарматская война, которую онъ велъ, Каръ двинулся противъ Персовъ и, никого не встрѣтивъ на пути, взялъ Месопотамію...

9... (p. 219, 17 sq.) bonum principem Carum fuisse cum multa indicant, tum illud etiam, quod statim adeptus imperium Sarmatas adeo morte Probi feroces, ut invasuros se non solum Illyricum, sed Thracias quoque Italiamque minarentur, ita inter bella patiendo contudit, ut paucissimis diebus Pannonias securitate donaverit occisis Sarmatarum sedecim milibus, captis diversi sexus viginti milibus...

...Что Каръ былъ хорошимъ государемъ, *объ этомъ* свидѣтельствуетъ какъ многое *другое*, такъ и слѣдующій фактъ. Сарматы послѣ смерти Проба возгордились такъ, что стали грозить вторженіемъ не только въ Иллирикъ, но и во Ѳракію и въ Италію, но *Каръ* немедленно по полученіи власти такъ разгромилъ ихъ среди *другихъ* войнъ, что въ нѣсколько дней обезпечилъ безопасность Паннонії, убивъ 16000 Сарматовъ и взявъ въ плѣнъ 20000 обоего пола...

PVBLILIVS OPTATIANVS PORFYRIVS.

ПУБЛИЛІЙ ОПТАТІАНЪ ПОРФИРІЙ.

[Современникъ Константина Великаго, по всей вѣроятности тожественный съ praefectus urbis 329 и 333 годовъ. Отправленный по неизвѣстной намъ причинѣ въ ссылку, онъ прислалъ императору къ 20-лѣтію его царствованія сборникъ изъ 20 панегирическихъ стихотвореній, который очень понравился Константину и снискалъ помилованіе автору. Кромѣ этихъ 20 стихотвореній сохранилось еще нѣсколько. Они отличаются крайне искусственнымъ построеніемъ, образуя акростихи, телестихи, разныя фигуры и пр. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 10 сл. — Текстъ: Publilii Optatiani Porfyrii carmina rec. Luc. Mueller. Lips. 1877].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

CARMINA.

СТИХОТВОРЕНІЯ.

Carm. VI, v. 15 commemorantur «Sarmaticae strages».

C. VII, v. 32 Constantinus nuncupatur «Victor Sarmatiae totiens».

C. VIII, v. 27 sq. dicitur «Claudius invictus bellis insignia magna virtutum» tulisse «Gothico de milite parta» (непобѣдимый въ войнахъ Клавдій пріобрѣлъ за доблести великія отличія, добытыя отъ Готскаго войска).

Carm. XVIII, vv. 5—12.

Torva Getas campo clarus ut lumina perdit,
Vult curvo turmae felix sua comminus ictu
Armenii dux ferre levis, sol, te quoque pila.
Sic et victa refert exortos Dacia Francos.
Lege tuus tonso Rhenus tibi germinat exul
Agmina, telorum subeant qui murmure bella.
Vincere florenti Latiales Sarmata ductu
Rex tibi posse Getas viso dat limite, ultor.

Какъ славный Гетъ на полѣ *битвы* не бросаетъ *больше* мрачныхъ взоровъ *на тебя*, *и* вождь непостоянной Арменіи, счастливый боковымъ ударомъ *своего* отряда, желаетъ къ тебѣ, о Солнце, принести *на помощь* свои копья. Такъ побѣжденная Дакія напоминаетъ о поднявшихся *противъ Рима* Франкахъ. Твой изгнанникъ Рейнъ по закону ростить для тебя остриженнаго отряды, чтобы они взялись за войну подъ шумъ копій. Царь Сарматскій, мститель *за Римское государство*, даетъ тебѣ, увидѣвъ границы, возможность, чтобы Латины побѣдили Гетовъ подъ блестящимъ водительствомъ.

ORIGO CONSTANTINI IMPERATORIS.

(Anonymi Valesiani pars prior).

РОДЪ ИМПЕРАТОРА КОНСТАНТИНА.

(Первая часть Валезіевскаго анонима).

[Подъ именемъ Anonymus Valesii извѣстенъ историческій отрывокъ, найденный въ одной рукописи іезуитомъ Яковомъ Сирмондомъ и изданный впервые въ 1636 г. Валезіемъ въ концѣ изданія Амміана. Отрывокъ состоитъ изъ 2-хъ частей, изъ коихъ первая обнимаетъ собою годы 293—337 по Р. Хр., а вторая—годы 474—526. По мнѣнію новѣйшихъ ученыхъ, отрывки принадлежатъ разнымъ авторамъ. Авторъ 1-го отрывка былъ, вѣроятно, современникомъ Константина В. и язычникомъ, но его трудъ впослѣдствіи былъ интерполированъ изъ Орозія. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 99. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissim. t. IX: Chronica minora saec. IV. V. VI. VII. Edidit Th. Mommsen. Berol. 1892].

2, 2... Constantinus... obses [fuit] apud Diocletianum et Galerium... quem post depositum imperium Diocletiani et Herculi Constantius a Galerio repetit. sed hunc Galerius obiecit ante pluribus periculis (3). Nam et in Sarmatas iuvenis equestris militans ferocem barbarum capillis tentis raptum ante pedes Galerii imperatoris adduxerat. deinde Galerio mittente per paludem equo ingressus suo viam ceteris fecit ad Sarmatas. ex quibus

...Константинъ... былъ заложникомъ у Діоклетіана и Галерія... Послѣ сложенія власти Діоклетіаномъ и Геркуліемъ Констанцій потребовалъ его отъ Галерія. Но Галерій раньше подвергъ его многимъ опасностямъ. Именно, юношею участвуя въ конномъ походѣ противъ Сарматовъ, онъ схватилъ за волосы свирѣпаго варвара и привелъ его къ ногамъ императора Галерія. Затѣмъ, по приказанію Галерія,

plurimis stratis Galerio victoriam reportavit. Tunc eum Galerius patri remisit...

онъ, въѣхавъ на своемъ конѣ, открылъ прочимъ дорогу чрезъ болото къ Сарматамъ и, перебивъ огромное количество ихъ, доставилъ побѣду Галерію. Тогда Галерій отослалъ его къ отцу...

6, 30. Constantinus... adversum Gothos bellum suscepit et implorantibus Sarmatis auxilium tulit. (31) ita per Constantinum Caesarem centum prope milia fame et frigore extincta sunt. tunc et obsides accepit, inter quos Ariarici regis filium. Sic cum his pace firmata in Sarmatas versus est, qui dubiae fidei probabantur. (32) sed servi Sarmatarum adversum omnes dominos rebellarunt. quos pulsos Constantinus libenter accepit et amplius trecenta milia hominum mixtae aetatis et sexus per Thraciam Scythiam Macedoniam Italiamque divisit... (34) Item Constantinus... Gothorum fortissimas et copiosissimas gentes in ipso barbarico soli sinu hoc est in Sarmatarum regione delevit...

Константинъ... предпринялъ войну противъ Готѳовъ и подалъ помощь умолявшимъ *о ней* Сарматамъ. Такимъ образомъ, чрезъ Цезаря Константина около ста тысячъ погибли отъ голода и холода. Тогда онъ получилъ и заложниковъ, въ томъ числѣ сына царя Аріарика. Такъ закрѣпивъ миръ съ ними, онъ обратился противъ Сарматовъ, проявлявшихъ сомнительную вѣрность. Но рабы Сарматовъ возмутились противъ всѣхъ господъ. Константинъ охотно принялъ изгнанныхъ и раздѣлилъ болѣе 300000 людей разнаго возраста и пола по Ѳракіи, Скиѳіи, Македоніи и Италіи... Также Константинъ... истребилъ сильнѣйшія и весьма многочисленныя племена Готѳовъ въ самомъ лонѣ варварской земли, т. е. въ странѣ Сарматовъ...

IVLIVS FIRMICVS MATERNVS.

ЮЛІЙ ФИРМИКЪ МАТЕРНЪ.

[Уроженецъ сицилійскій (по всей вѣроятности изъ Сиракузъ), жилъ въ 1-й половинѣ IV в. Сначала былъ адвокатомъ, потомъ занялся астрологіей и въ 334—337 гг. написалъ астрологическое сочиненіе подъ заглавіемъ Matheseos libri VIII. Впослѣдствіи принялъ христіанство и въ 346—350 гг. написалъ сочиненіе De errore profanarum religionum. Думали, что эти два сочиненія принадлежатъ разнымъ, только соименнымъ авторамъ. Возраженія противъ этого взгляда см. у Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 128.—Текстъ: Corpus scriptorum ecclesi. Latin. v. II... Iulii Firmici Materni liber de errore profan. religionum rec. C. Halm. Vindob. 1867].

LIBER DE ERRORE PROFANARVM RELIGIONVM.

Cap. 15. Palladii etiam quid sit numen audite: simulacrum est ex ossibus Pelopis factum, hoc Abaris Scytha fecisse perhibetur. iam quale sit considerate, quod Scytha barbarus consecravit. estne aliquid aput Scythas humana ratione compositum et illa effera gens hominum et crudeli atque inhumana semper atrocitate grassata in consti-

КНИГА О ЗАБЛУЖДЕНІЯХЪ ЯЗЫЧЕСКИХЪ РЕЛИГІЙ.

Послушайте также, что такое кумиръ Палладія. *Это* — изображеніе, сдѣланное изъ костей Пелопа; сдѣлалъ его, по преданію, Скиѳъ Аваридъ. Итакъ сообразите, каково то, что посвятилъ варваръ Скиѳъ. Есть ли у Скиѳовъ что-либо установленное человѣческимъ разумомъ, и это дикое и всегда дѣйствовавшее съ жестокою и

tuendis religionibus rectum aliquid potuit invenire?...

безчеловѣчною свирѣпостью племя могло ли найдти что-либо правильное въ установленіи религіозныхъ вѣрованій?...

IVLIVS VALERIVS.

ЮЛІЙ ВАЛЕРІЙ.

[Съ именемъ Юлія Валерія сохранился латинскій переводъ псевдокаллисѳеновыхъ сказаній объ Александрѣ Великомъ (ср. т. I, стр. 897). Такъ какъ въ Itinerarium Alexandri (см. ниже) есть очевидные слѣды пользованія этимъ переводомъ, то его происхожденіе относится къ болѣе раннему времени. — Текстъ: Iulii Valerii epitome. Zum Erstenmal herausgegeben von Iulius Zacher. Halle 1867].

I, 2. Quodam igitur tempore nuntiatum est ei [sc. Nectanabo] multas adversus eum gentes una conspiratione atque eadem voluntate consurrexisse, scilicet Indos, Arabes, Phoenicesque, Parthos et Assyrios, nec non et Scythas, Alanos, Oxydracontas, Seres atque Caucones, Hiberos, Agriophagos, Eunomitas et quaecunque sunt Orientis barbarae gentes...

...Въ нѣкоторое время ему [т. е. Нектанабу] было возвѣщено, что противъ него поднялись многіе народы по одному заговору и съ тожественными намѣреніями, именно Индійцы, Арабы и Финикіяне, Парѳяне и Ассирійцы, а также Скиѳы, Аланы, Оксидраконты, Серы, Кавконы, Иверы, Агріофаги, Евномиты и всѣ варварскія племена Востока...

III, 35... [Alexander] condidit urbes duodecim, quas omnes suo de nomine «Alexandriam» nuncupavit:... (4) Alexandria in Scythia,... (6) Alexandria apud Massagetas...

...[Александръ] основалъ двѣнадцать городовъ, которые всѣ назвалъ по своему имени «Александріями»:... Александрія въ Скиѳіи,... Александрія у Массагетовъ...

ITINERARIVM ALEXANDRI.

ДОРОЖНИКЪ АЛЕКСАНДРА.

[Составленъ неизвѣстнымъ авторомъ для императора Констанція (337—361) передъ его походомъ на Персовъ въ 346 или 359 г. и содержитъ исторію персидскихъ походовъ Александра Великаго и Траяна (описаніе послѣдняго не сохранилось). Несмотря на скромное названіе «дорожника», это сочиненіе представляетъ не перечень маршрутовъ, а связный разсказъ о походахъ.—Текстъ: Arriani Anabasis et Indica em. Fr. Dübner. Reliqua Arriani... Pseudo-Callisthenis historiam fabulosam... nunc primum edidit, Itinerarium Alexandri et indices adiecit Car. Müller. Paris. 1846].

XVI. Is igitur... Thracas quoque animo variantes impigre subegit... eximque cum, mari dextro perque Euxinum militans, Maeoti transmissa, jam remeans Gothos irruisset, eos quoque superat bello, die eadem regressus ad suos: tum Dacas[1]) Moesosque

Итакъ онъ... быстро покорилъ также ненадежныхъ Ѳракійцевъ... Затѣмъ, воюя на правомъ морѣ и по Евксину и перейдя Мэотиду, уже на возвратномъ пути напалъ на Готѳовъ и ихъ также одолѣлъ въ битвѣ, въ тотъ же день вернувшись къ своимъ;

1) *Dahas* C.

et Illyrios Dalmatasque omnes iustis proeliis superat componitque...

потомъ побѣждаетъ въ открытыхъ бояхъ и усмиряетъ Даковъ, Мезовъ, Иллирійцевъ и всѣхъ Далматовъ...

LXXIV. Eo vero itinere gentes subjugat plurimas: tum Dracas, tum Arachotas barbaros vicinos Indis[1]), mari Rubro imminentes: Arios quoque qui nuper obsequio defecerant: idque hieme multa iniquum militibus inpeditis. Enimvero in hos ducibus inmissis ipse Caucasum tendit amore vincendae difficultatis et illic quoque Alexandriam sibi ad fidem laboris instituit.

На этомъ пути *Александръ* покоряетъ множество племенъ: и Драковъ, и варваровъ Арахотовъ, сосѣдей Индійцевъ, живущихъ по Красному морю, а также Аріевъ, которые незадолго *предъ тѣмъ* отказались повиноваться, и при томъ глубокой зимой, когда солдаты были сильно затруднены. Но противъ нихъ онъ выслалъ воеводъ, а самъ направился къ Кавказу изъ любви къ преодолѣнію трудностей и тамъ тоже устроилъ себѣ Александрію по мѣрѣ труда.

LXXV. Quam molienti nuntiatur Besum ultra transgressum Oxum flumen navibus superavisse, quas omnes incenderit, ne persequendi[2]) sit libido. Igitur nihil moratus ipse quoque audet in Caucasum longitudine sui Tauro continuum, saxis incondite arduum neque gradibilem, ut videbatur, intersitumque parvis arboribus. Cetera terebinthum[3]) illic aiunt *et* silphium gigni: quo facile adpasci[4]) oves floris ejus *esu* et usu frugis et radicium delectatas: eoque et hominibus gaudet carne sola contentis, martiis prorsus et belli usibus amicissimis.

При постройкѣ этого *города* получается извѣстіе, что Бессъ, пройдя дальше, переправился чрезъ рѣку Оксъ на корабляхъ, которые всѣ сжегъ, чтобы не было охоты къ преслѣдованію. Итакъ, нисколько не медля, онъ и самъ смѣло идетъ къ Кавказу, по длинѣ соединяющемуся съ Тавромъ, имѣющему довольно неудобныя крутизны, повидимому непроходимому и покрытому мелкими деревьями. Говорятъ, что тамъ растетъ теревинтъ и сильфій, которымъ легко откармливаются овцы, поѣдающія его цвѣты и очень любящія ѣсть его плоды и корни. Онъ радуется поэтому и людямъ, довольствующимся однимъ мясомъ, очень воинственнымъ и преданнымъ военному дѣлу.

LXXIX... Ipse ire Maracanda contendit, quae Sogdianis est regia, Tanaimque exim qui subortus e Caucaso ingressurusque Hyrcanum mare Asiam Europamque dispertit[5]).

...Самъ *Александръ* направляется къ Маракандѣ, столицѣ Согдіановъ, и затѣмъ къ Танаиду, который, вытекая съ Кавказа и впадая въ Прканское море, служитъ границею Азіи и Европы...

LXXXI. Quibus gestis Abii Scythae ab Homero justitiae laudati legatione se dedunt moremque gesturos victori profitentur, quantum solis corporibus queant, quo-

Послѣ этого Авіи Скиѳы, прославленные Омиромъ за праведность, чрезъ посольство заявляютъ о подчиненіи и обѣщаютъ повиноваться побѣдителю, насколько

1) *Tum Dracastrum Arachotas barbar..s barbarorum vicinas Indiis* C. || 2) *par sequentis* C. «quod fortasse ferri potest». M. || 3) *ceteraque vitio bonum illic* C. || 4) *ad pari* C. || 5) *dispergit* C.

niam quisque pauperior liberior infestatore. Eorum denique moribus delectatus remissis adjungit, studio veri discendi, qui [1]) quid colerent aut viverent, renuntiarent. Ipse progressus ad Tanaim illic quoque urbem sibi instituit haud disparem magnitudine cognominem Alexandriis: idque usui cavens, si quando post in eadem militaretur.

могутъ лично [досл. одними тѣлами], такъ какъ *униже* чѣмъ кто бѣднѣе, тѣмъ свободнѣе отъ опустошителя. Одобривъ ихъ образъ жизни, онъ отпустилъ *посольство* и изъ желанія узнать истину прибавилъ, чтобы они сообщили, кто что чтитъ или *какъ* живетъ. Самъ, пройдя впередъ къ Танаиду, тамъ тоже устроилъ себѣ городъ, не уступающій по величинѣ и соименный Александріямъ, *сдѣлавъ* это изъ предосторожности, если когда-*нибудь* впослѣдствіи случится предпринять походъ въ эти же *мѣстности*.

XCV. Sed reverentiam legatio Scythica de Abiis *iterum attulit* dictoque audientes fore se muneribus attestabantur. Quae munera erant filiae regales pulchrae [2]) ingenio vel cultu naturae eius, si suis vellet pignore fidei. Namque ad reliqua sat divites [3]) sunt Abii libertatis pariter et paupertatis... Enim arcus Abiis et sagitta (quod eis totum est) et vitae quaestus et hereditas: sola sagitta venantibus, carne altis abunde et iacte et munitis pellibus ad tolerantiam: cetera pro opibus hospitales et loqui blanda cum moribus.

Скиеское посольство снова принесло почтеніе отъ Авіевъ, которые дарами свидѣтельствовали, что будутъ повиноваться. Эти дары были царскія дочери, прекрасныя по уму... [2]). Ибо въ остальныхъ отношеніяхъ Авіи достаточно богаты, благодаря равно свободѣ и бѣдности... Ибо у Авіевъ лукъ и стрѣла (это у нихъ — все) *составляютъ* и средство для жизни, и наслѣдство; стрѣла — единственное *оружіе* у охотниковъ, обильно питающихся мясомъ и молокомъ и защищенныхъ шкурами для перенесенія *холода;* впрочемъ они *по мѣрѣ* средствъ гостепріимны и по обычаю говорятъ ласково.

XCVI. Sed Pharasmenes quoque Chorasmiorum rex equites adduxerat Alexandro militatum, vicinus Scythicis Unimammis, in quas sibi hostes praeiret si iuberetur, supra viros ut sciat martias. Alexander vero his Indos praeoptans se ait redire in Graecias ut exim reliqua eius belli agat. Oxum igitur et Sogdianos retractat turbare.

Но и Фарасменъ, царь Хорасміевъ, привелъ къ Александру всадниковъ для участія въ походѣ; *онъ былъ* сосѣдомъ скиескихъ Одногрудыхъ, къ которымъ, *какъ* своимъ врагамъ, предлагалъ пройти раньше, если получитъ приказаніе; ему-де извѣстно, что онѣ воинственны больше мужчинъ. Но Александръ, предпочитая имъ Индійцевъ, сказалъ, что онъ возвращается въ Грецію, чтобы оттуда вести остальную *часть* этой войны. Итакъ онъ снова старается возмутить Оксъ и Согдіановъ.

---

1) *quidquid* C. ‖ 2) *filaregalia pulcra* C. ‖ 3) *ad reliqua ut alias addivites* C. Locus corruptus.

CLAVDIVS MAMERTINVS. КЛАВДІЙ МАМЕРТИНЪ.

[Авторъ благодарственной рѣчи къ императору Юліану за консульство, произнесенной въ Константинополѣ 1 января 362 г. Изъ рѣчи видно, что авторъ въ это время былъ уже въ очень пожилыхъ лѣтахъ, стало быть родился въ началѣ IV в. Умеръ онъ позже 368 г. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. XI].

GRATIARVM ACTIO DE CONSVLATV SVO IVLIANO IMP.

VII... [Principi nostro], ut uno eodemque tempore et componeret fidissimarum provinciarum statum et barbariam omnem admoto propius terrore percelleret longissimo cursu Histrum placuit navigari. pro sancta divinitas! quae navigationis illius fuit pompa, cum dexteriorem incliti fluminis ripam utriusque sexus, omnium ordinum, armatorum atque inermium perpetuus ordo praetexeret, despiceretur ad laevam in miserabiles preces genu nixa barbaria? omnes urbes quae Danuvium incolunt aditae, omnium audita decreta, levati status instaurataeque fortunae, innumerabilibus barbaris data venia et munus pacis indultum...

ВЫРАЖЕНІЕ БЛАГОДАРНОСТИ ЗА СВОЕ КОНСУЛЬСТВО ИМП. ЮЛІАНУ.

VII... [Повелитель нашъ], для того чтобы въ одно и то же время и устроить положеніе вѣрнѣйшихъ областей, и поразить все варварство ближе придвинутымъ ужасомъ, рѣшилъ совершить весьма долгое плаваніе по Истру. О святое божество! Какова была торжественность этого плаванія, когда правый берегъ славной рѣки опоясывалъ непрерывный рядъ *людей* обоего пола, всѣхъ сословій, вооруженныхъ и безоружныхъ, а налѣво виднѣлось преклонившее колѣна съ жалкими мольбами варварство! Были посѣщены всѣ города, лежащіе по Данувію, выслушаны постановленія всѣхъ, облегчено положеніе и возстановлено благосостояніе, а безчисленнымъ варварамъ даровано прощеніе, и пожалованы блага мира...

DECIMVS MAGNVS AVSONIVS. ДЕЦИМЪ МАГНЪ АВЗОНІЙ.

[Извѣстный поэтъ, род. въ началѣ IV в. въ Бурдигалѣ (Бордо), гдѣ отецъ его былъ врачемъ; образованіе получилъ въ родномъ городѣ и затѣмъ въ Толозѣ подъ руководствомъ дяди. Вернувшись въ Бурдигалу, 30 лѣтъ преподавалъ грамматику и реторику и достигъ такой извѣстности, что около 365 г. императоръ Валентиніанъ поручилъ ему образованіе своего сына Граціана. Это порученіе послужило для Авзонія началомъ блестящей придворной и административной карьеры, закончившейся консульствомъ въ 379 г. Послѣ убіенія Граціана въ 383 г. Авзоній вернулся въ родной городъ и зажилъ спокойною жизнью частнаго человѣка, продолжая свои литературныя занятія. Умеръ послѣ 393 г. Былъ въ дружбѣ съ Симмахомъ, Дрепаніемъ, Павлиномъ Нольскимъ и др. — Текстъ: Decimi Magni Ausonii Burdigalensis opuscula. Rec. Rud. Peiper. Lips. ap. Teubn. 1886].

EPIGRAMMATA.

XXVI[I]. [De Augusto].

ЭПИГРАММЫ.

[Объ Августѣ].

Vv. 5—10.

Bellandi fandique potens Augustus honorem
Bis meret; ut geminet titulos, qui proelia Musis

...Августъ, могучій на войнѣ и въ словѣ, дваждый заслуживаетъ почета; *заслуживаетъ* удвоенія титуловъ *тотъ*, кто

Temperat et Geticum moderatur Apolline Martem.
Arma inter Chunosque truces furtoque nocentes
Sauromatas, quantum cessat de tempore belli,
Indulget Clariis tantum inter castra Camoenis.

умѣряетъ битвы Музами и укрощаетъ Гетскаго Марса Аполлономъ. Среди оружія, свирѣпыхъ Хуновъ и вредныхъ грабежами Савроматовъ онъ насколько прекращаетъ военныя дѣйствія, столько же служитъ въ лагерѣ кларійскимъ Каменамъ...

XXVII [III]. Ad fontem Danuvii iussu Valentiniani Augusti.

Illyricis regnator aquis, tibi, Nile, secundus
Danuvius laetum profero fonte caput.
Salvere Augustos iubeo, natumque patremque,
Armiferis alui quos ego Pannoniis.
Nuntius Euxino iam nunc volo currere ponto,
Ut sciat hoc superum cura secunda Valens,
Caede, fuga, flammis stratos periisse Suebos
Nec Rhenum Gallis limitis esse loco.
Quod si lege maris refluus mihi curreret amnis,
Huc possem victos inde referre Gothos.

Къ истоку Данувія по повелѣнію Валентиніана Августа.

Я, Данувій, царь Иллирійскихъ водъ, второй *по* тебѣ, Нилъ, весело поднимаю голову изъ источника. Желаю здравствовать Августамъ, и сыну и отцу, которыхъ я вскормилъ въ вооруженныхъ Панноніяхъ. Уже теперь желаю я побѣжать вѣстникомъ Евксинскому Понту, чтобы Валентъ второй предметъ заботы Вышнихъ, зналъ, что погибли Свевы, пораженные рѣзнею, бѣгствомъ и пламенемъ, и что Рейнъ *уже* не служитъ границею Галламъ. Если бы мое теченіе обратилось вспять по закону моря, то я могъ бы сюда принести оттуда *вѣсть* о пораженіи Готѳовъ.

XXX [IV]. Ad fontem Danuvii iussu Valentiniani Augusti.

Danuvius penitis caput occultatus in oris
Totus sub vestra iam dicione fluo:
Qua gelidum fontem mediis effundo Suebis,
Imperiis gravidas qua feco Pannonias,
Et qua dives aquis Scythico solvo ostia ponto,
Omnia sub vestrum flumina mitto iugum.
Augusto dabitur sed proxima palma Valenti:
Inveniet fontes hic quoque, Nile, tuos.

Къ истоку Данувія по повелѣнію Валентиніана Августа.

Я, Данувій, скрытый головою въ отдаленныхъ краяхъ, уже весь теку подъ вашей властью: *и тамъ*, гдѣ изливаю ледяной источникъ среди Свевовъ, *и тамъ*, гдѣ оплодотворяю чреватыя царями Панноніи, и *тамъ*, гдѣ богатый водами выхожу устьями въ Скиѳскій понтъ, — я всѣ рѣки посылаю подъ ваше иго. Но ближайшая пальма будетъ дана Августу Валенту: онъ найдетъ и твои истоки, Нилъ.

‹DOMESTICA›.

V. Precatio consulis designati pridie Kalendas Ianuarias fascibus sumptis.

Hostibus edomitis, qua Francia mixta Suebis
Certat ad obsequium, Latiis ut militet armis;

‹ДОМАШНІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ›.

V. Моленіе предназначеннаго консула наканунѣ январскихъ календъ, при вступленіи въ должность.

Покорены враги, гдѣ Франція, смѣшанная съ Свебами, соперничаетъ въ покор-

Vv. 29—32.

Qua vaga Sauromates sibi iunxerat agmina Chuni,
Quaque Getes sociis Histrum adsultabat Alanis.

ности, чтобы воевать латинскимъ оружіемъ; гдѣ Савроматъ присоединилъ къ себѣ бродячія полчища Хуновъ и гдѣ Гетъ въ союзѣ съ Аланами тревожилъ набѣгами Истръ...

X. MOSELLA.

X. МОЗЕЛЬ.

V. 106 commemorantur *stagna binominis Istri.*

XII. TECHNOPAEGNION.

XII. ИГРУШКИ ПОЭТИЧЕСКАГО ИСКУССТВА.

X, 9. Sicca inter rupes Scythicas stetit alitibus crux,
Unde Prometheo de corpore sanguineus ros.

Между скиѳскими скалами стоялъ для птицъ сухой крестъ, съ котораго изъ тѣла Промиѳеева *сочилась* кровавая роса.

Caucasea sub rupe Prometheus commemoratur Id. XV (Pythagoricum de ambiguitate eligendae vitae) v. 21.

GRATIARVM ACTIO
AD GRATIANVM IMPERATOREM
PRO CONSVLATV.

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ РѢЧЬ
КЪ ИМПЕРАТОРУ ГРАЦІАНУ
ЗА КОНСУЛЬСТВО.

II... Possum ire per omnes appellationes tuas, quas olim virtus dedit, quas proxime fortuna concessit, quas adhuc indulgentia divina meditatur: vocarem Germanicum deditione gentilium, Alamannicum traductione captorum, vincendo et ignoscendo Sarmaticum...

III... Я могу привести всѣ твои прозванія, которыя нѣкогда дала *тебѣ* доблесть, которыя только что допустило счастье, которыя еще задумываетъ божественная милость. Я назвалъ бы *тебя* Германскимъ за подчиненіе племенъ, Аламанскимъ за переводъ плѣнныхъ, Сарматскимъ за побѣду и прощеніе...

Praeterea eodem cap. commemorat auctor Gratiano imperante *uno pacatum esse anno et Danubii limitem et Rheni.*

S. AVRELIVS VICTOR. С. АВРЕЛІЙ ВИКТОРЪ.

[Жилъ во 2-й пол. IV в. Его имя «носятъ сочиненія: *Кесари*, въ которомъ изложена исторія римскихъ императоровъ отъ Августа до Константина, *Извлеченіе изъ сочиненія о Кесаряхъ*, гдѣ эта исторія доводится до смерти Θеодосія (сокращеніе, сдѣланное, очевидно, позднѣйшею рукою), *О знаменитыхъ мужахъ города Рима* (de viris illustribus urbis Romae), гдѣ представлено въ біографической формѣ обозрѣніе римской исторіи царскаго періода и времени республики, и наконецъ *Происхожденіе римскаго народа* — сочиненіе, содержащее въ себѣ баснословную исторію отъ Сатурна до Ромула, щеголяющее фальшивою ученостью и принадлежащее или какому-нибудь позднѣйшему грамматику, или, какъ нѣкоторые думаютъ, эпохѣ Возрожденія». Модестовъ, Лекціи по ист. Римской литер., полное изд. (Спб. 1888), стр. 755. Ср. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 59 сл.—Текстъ: Sexti Aurelii Victoris historia Romana. Ed. stereot. Tauchnitiana. Lips. 1871].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

DE VIRIS ILLUSTRIBUS URBIS ROMAE.

Cap. LXXIV. Lucullus Mithridatis copias ferro et fame afflixit; eumque regno suo, id est Ponto, expulit. Quem rursum cum Tigrane rege Armeniae subveniente magna felicitate superavit.

О ЗНАМЕНИТЫХЪ МУЖАХЪ ГОРОДА РИМА.

Лукуллъ военными дѣйствіями и голодомъ уничтожилъ силы Миѳридата, а самого его изгналъ изъ царства, т. е. изъ Понта. Онъ съ большимъ счастьемъ побѣдилъ его вторично вмѣстѣ съ армянскимъ царемъ Тиграномъ, оказывавшимъ ему помощь.

Cap. LXXVI, 6. (Pompeius) mira felicitate nunc in septentrione Albanos, Colchos, Heniochos, Caspios, Hiberos, nunc in oriente Parthos, Arabes atque Iudaeos cum magno sui terrore penetravit.

Помпей съ удивительною удачею на сѣверѣ проникъ къ Албанцамъ, Колхамъ, Иніохамъ, Каспіямъ и Иверамъ, а на востокѣ къ Парѳянамъ, Арабамъ и Іудеямъ, вызывая повсюду страхъ къ себѣ.

Cap. LXXIX, 4, 5. Huic (Caesari Octaviano) Parthi signa, quae Crasso sustulerant, ultro reddiderunt. Indi, Scythae, Sarmatae, Daci, quos non domuerat, dona miserunt.

Парѳяне добровольно возвратили Октавіану значки, отнятые у Красса. Индійцы, Скиѳы, Сарматы, Даки, которыхъ онъ не покорилъ, прислали ему дары.

DE CAESARIBUS.

Cap. 1, 6 (Augustus) Felix adeo (absque liberis tamen simulque coniugio) ut Indi, Scythae, Garamantes ac Bactri legatos mitterent orando foederi.

О ЦЕЗАРЯХЪ.

Августъ былъ такъ счастливъ (исключая однако дѣтей и своего брака), что Индійцы, Скиѳы, Гараманты и Бактры посылали къ нему пословъ просить союза.

Cap. XXXIX, 43... [sub Diocletiano] caesi Marcomanni, Carporumque natio translata omnis in nostrum solum.

...[При Діоклетіанѣ] разбиты были Маркоманны, и весь народъ Карповъ переведенъ въ нашу страну.

Cap. XLI, 13... [sub Constantino] Gothorum Sarmatarumque gentes stratae; filiusque cunctorum minor, Constans nomine, Caesar fit.

...[При Константинѣ] были побѣждены племена Готовъ и Сарматовъ и самый младшій сынъ, по имени Константъ, дѣлается Цезаремъ.

Cap. XLII, 20... (Constantius) genti Sarmatarum magno decore, considens apud eos, regem dedit.

...[Констанцій] далъ племени Сарматовъ, пребывая у нихъ, царя съ большою пышностью.

EPITOME.

Cap. I, 9. Ad hunc (Augustum) Indi, Scythae, Garamantes, Aethiopes legatos cum donis miserunt.

СОКРАЩЕНІЕ.

Къ Августу отправили пословъ съ подарками Индійцы, Скиѳы, Гараманты, Эѳіопы.

Cap. II, 9 (Tiberius) cum immani furore insontes, noxios, suos pariter externosque puniret, resolutis militiae artibus, Armenia per Parthos, Moesia a Dacis, Pannonia a Sarmatis, Gallia a finitimis gentibus direptae sunt.

Въ то время какъ Тиверій съ необыкновеннымъ бѣшенствомъ обрушивался на невинныхъ и виновныхъ, своихъ и чужихъ, военное искусство и дисциплина пали, и Арменія была разграблена Парѳянами, Мезія Даками, Паннонія Сарматами, Галлія сосѣдними племенами.

Cap. LXI, 20. Hi singuli has partes regendas habuerunt: Constantinus iunior cuncta trans Alpes; Constantius a freto Propontidis, Asiam atque Orientem; Constans Illyricum, Italiamque et Africam, Dalmatiam, Thraciam Macedoniamque et Achaiam, Anibalianus Dalmatii Caesaris consanguineus Armeniam nationesque circumsocias.

Каждый изъ этихъ *правителей* управлялъ слѣдующими частями: Константинъ Младшій всѣми *землями* по ту сторону Альпъ, Констанцій отъ Пропонтиды Азіей и Востокомъ; Константъ Илирикомъ, Италіей, Африкой, Далмаціей, Ѳракіей, Македоніей и Ахаіей; Аннбаліанъ, родственникъ Цезаря Далматія, Арменіей и сосѣдними племенами.

Cap. XLVII, 3. Hic (Gratianus) cum animadvertisset, Thraciam Daciamque tanquam genitales terras possidentibus Gothis Taiphalisque atque omni pernicie atrocioribus Hunnis et Alanis, extremum periculum instare nomini Romano, accito ab Hispania Theodosio, cunctis faventibus, degenti annum a tricesimo tertium, imperium committit.

Когда Гратіанъ замѣтилъ, что Ѳракіей и Дакіей владѣютъ словно своими родовыми землями Готы и Таифалы, а также Гунны и Аланы, которые хуже всякой *другой* бѣды, и что римскому народу грозитъ страшная опасность, онъ призвалъ изъ Испаніи Ѳеодосія и при общемъ сочувствіи вручилъ ему на тридцать третьемъ году *отъ роду* власть.

Cap. XLVIII, 5 (Theodosius) Hunnos et Gothos, qui eam (rempublicam) sub Valente defatigassent, diversis proeliis vicit.

***Ѳеодосій* въ различныхъ сраженіяхъ побѣдилъ Гунновъ и Готѳовъ, которые при Валентѣ безпокоили государство.**

EVTROPIVS. ЕВТРОПІЙ.

[Жилъ во 2-й пол. IV в. По порученію императора Валента (364—378), при дворѣ котораго состоялъ въ качествѣ magister memoriae, написалъ краткій очеркъ Римской исторіи отъ Ромула до своего времени въ 10 книгахъ. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, стр. 69 сл. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomus II: Eutropi breviarium ab urbe condita cum versionibus Graecis et Pauli Landolfique additamentis rec. et adnot. H. Droysen. Berol. 1879].

Lib. V, c. 5. Mithridates..., qui Ponti rex erat atque Armeniam minorem et totum Ponticum mare in circuitu cum Bosphoro tenebat, primum Nicomeden amicum populi Romani Bithynia voluit expellere...

Миѳридатъ, который былъ царемъ Понтійскимъ и владѣлъ Малою Арменіею и всѣмъ въ окружности Понтійскимъ моремъ вмѣстѣ съ Воспоромъ, сначала хотѣлъ выгнать изъ Виѳиніи Никомида, друга Римскаго народа...

VI, 12.. [Cn. Pompeio] delatum etiam bellum contra reges Mithridaten et Tigranen. quo suscepto Mithridaten in Armenia minore nocturno proelio vicit, castra diripuit, quadraginta milia eius occidit, viginti tantum de exercitu suo perdidit et duos centuriones. Mithridates cum uxore fugit et duobus comitibus. neque multo post cum in suos saeviret, Pharnacis filii sui apud milites seditione ad mortem coactus venenum hausit. hunc finem habuit Mithridates: periit apud Bosphorum...

Гн. Помпею поручено было также веденіе войны съ царемъ Миѳридатомъ и Тиграномъ. Принявъ ее на себя, онъ побѣдилъ Миѳридата въ ночномъ сраженіи въ Малой Арменіи и разграбилъ *его* лагерь, *при чемъ*, перебивъ 40000 враговъ, потерялъ изъ своего войска только 20 *рядовыхъ* и двухъ сотниковъ. Миѳридату удалось спастись бѣгствомъ съ женою и двумя спутниками. Вскорѣ послѣ этого, свирѣпствуя противъ своихъ, онъ вслѣдствіе возмущенія въ войскѣ, поднятаго его сыномъ Фарнакомъ, принужденный умереть, принялъ ядъ. Таковъ былъ конецъ Миѳридата: Погибъ онъ на Воспорѣ...

VI, 14. [Tigrane devicto] Pompeius mox etiam Albanis bellum intulit et eorum regem Oroden ter vicit, postremo per epistulas ac munera rogatus veniam ei ac pacem dedit. Hiberiae quoque regem Artocen vicit acie et in deditionem accepit. Armeniam minorem Deiotaro Galatiae regi donavit, quia socius belli Mithridatici fuerat... Aristarchum Colchis regem inposuit...

[Послѣ побѣды надъ Тиграномъ] Помпей вскорѣ пошелъ войною на Албанцевъ и трижды побѣдилъ царя ихъ Орода, но наконецъ, умилостивленный письмами и дарами, даровалъ ему прощеніе и миръ. Также и царя Иверскаго Артока онъ побѣдилъ въ бою и принялъ въ подданство. Малую Арменію онъ подарилъ Галатійскому царю Деіотару за то, что онъ былъ союзникомъ въ Миѳридатовской войнѣ... Надъ Колхами онъ поставилъ царемъ Аристарха...

VII, 9. Nullo tempore ante eum [sc. Augustum] magis Romana res floruit. nam exceptis civilibus bellis, in quibus invictus fuit, Romano adiecit imperio Aegyptum Cantabriam Dalmatiam... Pannoniam Aquitaniam Illyricum Raetiam Vindelicos et

Никогда Римское государство не было въ болѣе цвѣтущемъ состояніи [, чѣмъ въ вѣкъ Августа]: не говоря уже о гражданскихъ усобицахъ, въ которыхъ онъ былъ непобѣдимъ, онъ присоединилъ къ Римскимъ владѣніямъ Египетъ, Кантабрію,

Salassos in Alpibus, omnes Ponti maritimas civitates, in his nobilissimas Bosphorum et Panticapaea...

Далматію..., Паннонію, Аквитанію, Иллирикъ, Рэтію, Винделиковъ и Салассовъ въ Альпахъ, всѣ приморскія государства Понта, въ томъ числѣ самыя знаменитыя — Воспоръ и Пантикапей...

10. Scythae et Indi, quibus antea Romanorum nomen incognitum fuerat, munera et legatos ad eum miserunt...

10. Скиѳы и Индійцы, которымъ ранѣе не было извѣстно самое имя Римлянъ, прислали ему съ посольствами дары...

VII, 23. Domitianus... expeditiones quattuor habuit, unam adversum Sarmatas, alteram adversum Cattos, duas adversum Dacos. de Dacis Cattisque duplicem triumphum egit, de Sarmatis solam lauream usurpavit. multas tamen calamitates isdem bellis passus est: nam in Sarmatia legio eius cum duce interfecta est et a Dacis Oppius Sabinus consularis et Cornelius Fuscus praefectus praetorio cum magnis exercitibus occisi sunt...

Домиціанъ... совершилъ четыре похода, — одинъ противъ Сарматовъ, другой противъ Каттовъ, *остальные* два противъ Даковъ. За Даковъ и Каттовъ дважды праздновалъ тріумфъ, за Сарматовъ получилъ только лавры. Однако онъ потерпѣлъ не мало несчастій въ этихъ войнахъ: въ Сарматіи былъ истребленъ его легіонъ вмѣстѣ съ полководцемъ, а въ Дакіи консуляръ Оппій Сабинъ и начальникъ преторіанцевъ Корнелій Фускъ были перебиты съ большими войсками.

VIII, 3. [Traianus] Armeniam quam occupaverant Parthi recepit Parthamasiri occiso qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Iberorum regem et Sauromatarum et Bosporanorum et Arabum et Osdroenorum et Colchorum in fidem accepit...

[Траянъ] Арменію, которую заняли было Парѳы, отнялъ назадъ по убіеніи владѣвшаго ею Парѳамасира. Албанцамъ онъ далъ царя, а царей Иверовъ, Савроматовъ, Воспоранцевъ, Арабовъ, Оздроеновъ и Колховъ принялъ въ подданство.

VIII, 13... [Marcus Antoninus] bellum Marcomannicum confecit, quod cum his Quadi Vandali Sarmatae Suebi atque omnis barbaria commoverat, multa hominum milia interfecit, ac Pannoniis servitio liberatis Romae rursus cum Commodo Antonino, filio suo, quem iam Caesarem fecerat, triumphavit.

[Маркъ Антонинъ] окончилъ войну съ Маркоманнами, которую вмѣстѣ съ ними завязали Квады, Вандалы, Сарматы, Свевы и всѣ вообще варварскія племена, перебилъ много тысячъ людей и, освободивъ Паннонцевъ отъ рабства, снова имѣлъ въ Римѣ тріумфъ вмѣстѣ съ сыномъ своимъ Коммодомъ Антониномъ, которому уже далъ титулъ Цезаря.

IX, 8. Gallienus cum adulescens factus esset Augustus, imperium primum feliciter mox commode ad ultimum perniciose gessit... Dacia quae a Traiano ultra Danuvium fuerat adiecta tum amissa est, Graecia Macedonia Pontus Asia vastata est per Gothos. Pannonia a Sarmatis Quadisque populata est...

Галліенъ, юношею достигши престола, вначалѣ управлялъ счастливо, потомъ сносно, подъ конецъ гибельно... При немъ потеряна была Дакія, которая была присоединена Траяномъ за Дунаемъ; Греція, Македонія, Понтъ и Азія были опустошены Готеами; Паннонія была ограблена Сарматами и Квадами...

IX, 15... [Aurelianus] provinciam Daciam, quam Traianus ultra Danuvium fecerat, intermisit vastato omni Illyrico et Moesia, desperans eam posse retineri, abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit et est dextra Danuvio in mare fluenti, cum antea fuerit in laeva.

Авреліанъ оставилъ провинцію Дакію, образованную Траяномъ за Дунаемъ, отчаявшись въ возможности удержать ее по опустошеніи всего Иллирика и Мезіи; выведенныхъ изъ городовъ и земель Дакіи Римлянъ онъ поселилъ среди Мезіи и назвалъ эту часть ея Дакіей; *такимъ образомъ* она лежитъ нынѣ между двумя Мезіями направо по теченію Дуная въ море, тогда какъ прежде была налѣво.

IX, 18... [Carus] dum bellum adversus Sarmatas gerit, nuntiato Persarum tumultu ad Orientem profectus res contra Persas nobiles gessit...

Каръ, во время войны съ Сарматами получивъ извѣстіе о возмущеніи Персовъ, двинулся на востокъ и удачно дѣйствовалъ противъ Персовъ.

IX, 25 extr. [Galerius Maximianus et Diocletianus] varia deinceps et simul et viritim bella gesserunt, Carpis et Basternis subactis, Sarmatis victis, quarum nationum ingentes captivorum copias in Romanis finibus locaverunt.

Галерій Максиміанъ и Діоклетіанъ вели одну за другою разныя войны и вмѣстѣ и поодиночкѣ, подчинили Карповъ и Бастерновъ, побѣдили Сарматовъ и поселили въ Римскихъ предѣлахъ огромныя массы плѣнныхъ изъ этихъ народовъ.

FESTVS.

ФЕСТЪ.

[Авторъ краткаго очерка Римской исторіи, написаннаго (подобно труду Евтропія) по порученію императора Валента позднѣе 369 г. «Im Ganzen ist das Elaborat ein durchaus dürftiges, das weit hinter Eutrop zurücksteht und den Verfasser als sehr unbedeutend erscheinen lässt». Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 75. — Текстъ: Festi Breviarium rerum gestarum populi Romani. Ed. C. Wagener. Lips. 1886].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

BREVIARIVM RERVM GESTARVM POPVLI ROMANI.

Cap. III. (Sub consulibus).... De Illyrico Histri, Liburni, Dalmatae domiti sunt, ad Achaiam transitum est, Macedones subacti, cum Dardanis, Moesis, et Thracibus bellatum est, etiam ad Danuvium usque perventum. In Asia, expulso Antiocho, primum pedem posuere Romani, Mithridate victo Pontus regnum eius occupatum est, Armenia minor, quam idem tenuerat, armis obtenta est, in Mesopotamiam Romanus pervenit exercitus, cum Parthis foedus initum est, contra Corduenos ac Saracenos et Arabas bellatum est....

КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ИСТОРІИ РИМСКАГО НАРОДА.

(При консулахъ) покорены были изъ Иллирика Истры, Либурны, Далматы, перешли къ Ахэѣ; покорены были Македоняне; съ Дарданцами, Мезійцами и Ѳракійцами вели войну и дошли даже вплоть до Дуная. Въ Азіи Римляне впервые стали *твердою* ногою по изгнаніи Антіоха; когда былъ побѣжденъ Миѳридатъ, занято было его царство Понтъ; Малая Арменія, которою владѣлъ тотъ же *Миѳридатъ*, занята была оружіемъ; Римское войско пришло въ Месопотамію; заключенъ былъ союзъ съ Пареянами; воевали противъ Кордуэновъ, Сараценовъ и Арабовъ...

......(Sub imperatoribus) omnis ora Danuvii in provincias est redacta. Pontus omnis, Armenia maior........ sub imperii Romani iura transivit.

(При императорахъ) все побережье Дуная было обращено въ провинціи. Весь Понтъ, Великая Арменія... перешли подъ власть Римскую.

Cap. VII. Dardanos et Moesiacos Curio proconsul subegit et primus Romanorum ducum ad Danuvium usque pervenit.

Проконсулъ Куріонъ покорилъ Дарданцевъ и Мезійцевъ и первый изъ вождей римскихъ дошелъ до Дуная.

Cap. VIII. Traianus Dacos sub rege Decibalo vicit et Daciam trans Danuvium in solo barbarico provinciam fecit, quae in circuitu habuit deciens centena millia passuum, sed sub Gallieno imperatore amissa est et per Aurelianum... duae Daciae in regionibus Moesiae ac Dardaniae factae sunt. Provincias habet Illyricus XVIII: Noricorum duas, Pannoniarum duas, Valeriam, Saviam, Dalmatiam, Moesiam superiorem, Dardaniam, Daciarum duas.

Траянъ побѣдилъ при царѣ Децибалѣ Даковъ и сдѣлалъ Дакію по ту сторону Дуная на варварской землѣ провинціею; она въ окружности имѣла 1000000 шаговъ, но при императорѣ Галліенѣ была потеряна; а Авреліаномъ установлены двѣ Дакійскія провинціи въ странахъ Мезіи и Дарданіи. Въ Иллирикѣ 18 провинцій: двѣ Норикскія, двѣ Паннонскія, Валерія, Савія, Далматія, Мезія, верхняя Дарданія, двѣ Дакійскія.

Cap. IX, Supra Pontum positas civitates (Lucullus) occupavit: Apolloniam, Calathum, Parthenopolim, Tomos, Histrum; ad Danuvium usque perveniens Romana Scythis arma monstravit. Ita dicioni rei publicae sex Thraciarum provinciae sunt adquisitae: Thracia, Haemimontus, Moesia inferior, Scythia, Rhodopa, Europa....

Лукуллъ занялъ лежавшіе выше Понта города: Аполлонію, Калаѳъ, Парѳенополь, Томы, Истръ; доходя до Данувія, онъ показалъ Скиѳамъ римское оружіе. Такимъ образомъ власти республики были пріобщены шесть ѳракійскихъ провинцій: Ѳракія, Гемимонтъ, Мезія нижняя, Скиѳія, Родопа, Европа...

Cap. XI. Pontus, per Pompeium victo Mithridate, rege Pontico, formam provinciae accepit.

Послѣ побѣды Помпея подъ Понтійскимъ царемъ Миѳридатомъ Понтъ былъ обращенъ въ провинцію.

Cap. XIV... sub Traiano principe regi maioris Armeniae diadema sublatum est, et per Traianum Armenia, Mesopotamia, Assyria et Arabia provinciae factae sunt...

...При императорѣ Траянѣ у царя Великой Арменіи былъ отнятъ (царскій) вѣнецъ, и Арменія, Месопотамія, Ассирія и Аравія были сдѣланы провинціями.

Cap. XVI. Cn. Pompeius expertae felicitatis, ad Mithridaticum bellum missus, Mithridaten in Armenia minore nocturno adgressus proelio superavit, caesis duobus et quadraginta milibus hostium castra eius invasit. Mithridates cum uxore et duobus comitibus in Bosphoron fugit, ibi desperatione rerum

Гн. Помпей съ испытаннымъ счастьемъ, посланный *для веденія* войны съ Миѳридатомъ, напавъ на него въ Малой Арменіи ночью, побѣдилъ въ сраженіи; перебивъ 42000 враговъ, онъ напалъ на его лагерь. Миѳридатъ съ женою и двумя спутниками убѣжалъ на Воспоръ; тамъ

suarum venenum hausit; et cum vis veneni parum ageret, a milite suo, ut ferro percuteretur, impetravit. Pompeius auxiliatorem Mithridatis Tigranen, Armeniorum regem, persecutus est; ille se ei oblato diademate apud Artaxata dedit. Receptae ab eo sunt Mesopotamia, Syriae et aliquanta pars Phoenices; atque intra Armeniam maiorem regnare permissus est. Idem Pompeius Bosphorianis et Colchis Aristarchum regem imposuit, cum Albanis conflixit, Orhodi, Albanorum regi, ter victo pacem dedit, Hiberiam cum Artace rege in ditionem accepit.

отчаявшись въ своемъ положеніи, онъ выпилъ ядъ; но такъ какъ сила яда мало дѣйствовала, то онъ упросилъ солдата пронзить его мечемъ. Помпей преслѣдовалъ помощника Миѳридата, царя Армянскаго Тиграна; тотъ, предложивъ ему вѣнецъ, сдался у Артаксаты. Отъ него взяты были Месопотамія, Сирія и нѣкоторая часть Финикія, и разрѣшено было царствовать въ Великой Арменіи. Тотъ же Помпей поставилъ надъ Воспоранцами и Колхами царемъ Аристарха: онъ сразился съ Албанцами; царю Албанцевъ Ороду, трижды побѣжденному, онъ даровалъ миръ и принялъ подъ власть Иверію съ царемъ Артакомъ.

Cap. XX. Nero... amisit Armeniam... ...Traianus.... Armeniam recepit a Parthis, sublato diademate Armeniae maioris regnum ademit. Albanis regem dedit, Hiberos, Bosphorianos, Colchos in fidem Romanae dicionis accepit...

Неронъ потерялъ Арменію... Траянъ... отнялъ обратно отъ Парѳянъ Арменію; уничтоживъ вѣнецъ, лишилъ царя Великой Арменіи власти. Далъ Албанцамъ царя; принялъ въ римское подданство Иверійцевъ, Воспорійцевъ, Колховъ.

AMMIANVS MARCELLINVS. — АММІАНЪ МАРЦЕЛЛИНЪ.

[Антіохійскій грекъ изъ видной семьи, род. около 330 г. Съ 354 г. нѣсколько лѣтъ служилъ при полководцѣ Урсицинѣ, съ которымъ совершилъ много путешествій и участвовалъ въ войнѣ съ Персами въ 359 г. Съ 363 г. оставилъ военную службу и занялся составленіемъ своей римской исторіи (Res gestae), обнимавшей время отъ Нервы до смерти Валента (96—378 по Р. Хр.) и состоявшей изъ 31 кн., изъ которыхъ до насъ не дошли первыя 13; въ сохранившихся книгахъ 14—31 описываются событія 353—378 годовъ. По указаніямъ и намекамъ на современныя событія видно, что сочиненіе писалось долгое время и закончено въ послѣдніе годы IV вѣка. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 85 сл.—Текстъ: Ammiani Marcellini rerum gestarum libri qui supersunt. Rec. V. Gardthausen. Vol. I—II. Lips. 1874—75].

RERVM GESTARVM LIBRI QVI SVPERSVNT.

LIBER XVI.

Cap. 7, § 9... Verum si forte scrupulosus quidam lector antiquitatum Menophilum Mithridatis Pontici regis eunuchum nobis opponat, hoc monitu recordetur nihil super eo relatum praeter id solum, quod in supremo discrimine gloriose monstravit. 10. ingenti proelio superatus a Romanis et Pompeio rex praedictus fugiensque ad regna Colchorum adultam filiam nomine Drypetinam vexatam asperitate morborum in castello

СОХРАНИВШІЯСЯ КНИГИ ИСТОРІИ.

КНИГА 16-я.

...Если какой-нибудь внимательный читатель древностей противопоставитъ намъ Минофила, евнуха Миѳридата, царя Понтійскаго, то пусть онъ вспомнитъ, что о немъ ничего неизвѣстно, кромѣ только того славнаго *поступка*, который онъ совершилъ въ самой крайней опасности. 10. Вышеупомянутый царь, будучи побѣжденъ Римлянами и Помпеемъ въ огромной битвѣ и спасаясь бѣгствомъ

Synhorio huic Menophilo commissam reliquit, qui virginem omni remediorum solacio plene curatam patri tutissime servans cum a Manlio Prisco imperatoris legato munimentum, qua claudebatur, obsideri coepisset defensoresque eius deditionem meditari sentiret, veritus, ne parentis opprobrio puella nobilis captiva superesset et violata, interfecta illa mox gladium in viscera sua conpegit.

въ царства Колховъ, оставилъ въ крѣпости Сингоріи свою взрослую дочь, по имени Дриопетину, страдавшую мучительными болѣзнями, ввѣривъ ее этому Минофилу. Послѣдній, вполнѣ вылѣчивъ дѣвушку разными лѣкарственными снадобьями, сохранялъ ее для отца въ полной безопасности. Когда же легатъ полководца (Помпея) Манлій Прискъ приступилъ къ осадѣ крѣпости, въ которой заперся *Минофилъ*, и послѣдній замѣтилъ, что ея защитники подумываютъ о сдачѣ, то, испугавшись, чтобы благородная дѣвушка не осталась въ живыхъ плѣнною и изнасилованною на позоръ отцу, убилъ ее и затѣмъ немедленно вонзилъ мечъ въ собственную утробу.

LIBER XXI.

Cap. 6, § 7. et quia Persarum rege ob difficultatem hiberni temporis aegre contruso, reserata caeli temperie validior impetus timebatur, ad Transtigritanos reges et satrapas legati cum muneribus missi sunt amplis, monituri cunctos et hortaturi nostra sentire et nihil fallax temptare vel fraudulentum. 8. ante omnia tamen Arsaces et Meribanes, Armeniae et Hiberiae reges, cultu ambitiose indumentorum emercabantur et multiformibus donis, damna negotiis Romanis inlaturi, si rebus tum etiam dubiis descivissent ad Persas...

КНИГА 21-я.

[Въ 361 г. по Р. Хр.] Царь Персидскій съ трудомъ былъ отбитъ вслѣдствіе неудобствъ зимняго времени; но такъ какъ боялись болѣе сильнаго натиска *съ его стороны* при *наступленіи* лучшаго времени года, то къ царямъ и сатрапамъ по ту сторону Тигра были отправлены послы съ богатыми дарами для того, чтобы увѣщаніями склонить всѣхъ принять нашу (т. е. Римлянъ) сторону и не замышлять никакого обмана или вѣроломства. 8. Прежде всего, однако, старались подкупить пышными одеждами и разнообразными дарами Арсака и Мерибана, царей Арменіи и Иверіи, такъ какъ они могли бы повредить дѣлу Римлянъ, если бы при тогдашнихъ сомнительныхъ обстоятельствахъ приняли сторону Персовъ...

LIBER XXII.

Cap. 7, § 10... [A. 362 ad Iulianum imperatorem] legationes undique solito ocius concurrebant: hinc Transtigritanis pacem obsecrantibus et Armeniis... ab aquilone et regionibus solis, per quas in mare Phasis accipitur, Bosporanis aliisque antehac ignotis legationes vehentibus supplices, ut annua conplentes sollemnia intra terrarum genitalium terminos otiose vivere sinerentur.

КНИГА 22-я.

7, 10. [Въ 362 г. къ императору Юліану] отовсюду быстрѣе обыкновеннаго собирались посольства: съ одной стороны отъ народовъ за Тигромъ и Армянъ, умолявшихъ о мирѣ... съ сѣвера и изъ тѣхъ дальнихъ странъ, гдѣ вливается въ море *рѣка* Фасидъ, отъ Воспоранцевъ и другихъ дотолѣ неизвѣстныхъ *народовъ*, выславшихъ посольства съ просьбою, чтобы имъ позволено было спокойно жить въ предѣлахъ родныхъ странъ, платя ежегодно обычную дань.

8, 1. Adpositum est, ut existimo, tempus... super Thraciarum extimis situque Pontici sinus visa vel lecta quaedam perspicua fide monstrare...

Теперь, какъ кажется, будетъ вполнѣ кстати... изложить съ очевидною достовѣрностью кое-что видѣнное или читанное о внутренности Өракіи и о положеніи Понтійскаго залива...

10. Omnis autem eius [sc. Ponti] velut insularis circuitus litorea navigatio viginti tribus dimensa milibus stadiorum, ut Eratosthenes adfirmat et Hecataeus et Ptolomaeus aliique huius modi cognitionum minutissimi scitatores, *in* speciem Scythici arcus nervo coagmentati geographiae totius adsensione formatur. 11. et qua sol oceano exurgit eoo, paludibus clauditur Maeotidos: qua declinat in vesperum, Romanis provinciis terminatur: unde suspicit sidus arctoum, homines alit linguis et moribus dispares: latus eius austrinum molli devexitate subductum. 12. per haec amplissima spatia oppida sunt dispersa Graecorum, quae cuncta aetatibus variis praeter pauca Atheniensium coloni condidere Milesii... 13. extremitates autem arcus utrimque tenues duo exprimunt Bospori e regione sibi oppositi Thracius et Cimmericus: hac causa Bospori vocitati, quod per eos quondam Inachi filia mutata, ut poetae locuntur, in bovem ad mare Ionium permeavit.

Береговой объѣздъ всей, какъ бы островной, окружности Понта, вычисленный въ 23000 стадій по утвержденію Ератосөена, Екатея, Птоломея и другихъ имъ подобныхъ точнѣйшихъ изслѣдователей, по общему мнѣнію всѣхъ географовъ образуетъ форму Скиөскаго лука, соединеннаго тетивою. 11. *Съ той стороны*, гдѣ солнце восходитъ изъ Восточнаго океана, *Понтъ* замкнутъ болотами Мэотиды, а гдѣ *солнце* склоняется къ закату, тамъ *онъ* окаймляется Римскими провинціями; *съ той стороны*, откуда смотритъ *на насъ* созвѣздіе Медвѣдицы, живутъ различные по языку и нравамъ люди; южный берегъ *Понта* сведенъ легкимъ изгибомъ. 12. По этимъ общирнѣйшимъ пространствамъ разбросаны греческіе города, которые всѣ, за исключеніемъ немногихъ, были основаны въ разныя времена Милетцами, колонистами Аөинянъ... 13. Оконечности лука образуютъ съ обѣихъ сторонъ два узкихъ Воспора, прямо противоположные одинъ другому, Өракійскій и Киммерійскій; они названы Воспорами по той причинѣ, что нѣкогда чрезъ нихъ проплыла въ Іонійское море дочь Инаха, обращенная, по словамъ поэтовъ, въ корову.

8, 20. Haut procul inde [sc. a Thermodonte] attollitur Carambis placide collis contra [septentrionem] Helicen exsurgens, cuius e regione est Criumetopon, Tauricae promuntorium, duobus milibus et quingentis stadiis disparatum. hocque ex loco omnis ora maritima, cuius initium Halys est amnis, velut longitudine lineali directa nervi efficit speciem, duabus arcus summitatibus conligati. 21. his regionibus Dahae confines sunt, acerrimi omnium bellatores, et Chalybes, per quos erutum et domitum est primitus ferrum. post quos terras patentes Byzares obtinent et Sapires et Tibareni et Mossynoeci et Macrones et Philyres, populi nulla nobis adsuetudine cogniti. 22. a quibus brevi spatio distant virorum monumenta nobilium, in quibus Sthenelus est humatus et Idmon et Tiphys, primus Herculis so-

Недалеко оттуда [т. е. отъ Өермодонта] отлого поднимается гора Карамвидъ, выступающая противъ Елики, насупротивъ которой находится Таврическій мысъ Баранiй лобъ, отдѣленный пространствомъ въ 2500 стадій. Отсюда весь морской берегъ, начиная отъ рѣки Алія, какъ бы протянутый въ длину по прямой линіи, имѣетъ видъ тетивы, прикрѣпленной къ двумъ концамъ лука. 21. Съ этими мѣстностями сосѣдятъ Даги, храбрѣйшіе изъ всѣхъ воителей, и Халивы, которые первые стали добывать и выковывать желѣзо. За ними занимаютъ общирныя земли Визары, Сапиры, Тиварины, Моссиники, Макроны и Филиры, народы намъ (Римлянамъ) совершенно неизвѣстные. 22. На небольшомъ разстояніи отъ нихъ находятся памятники славныхъ му-

cius Amazonico bello letaliter vulneratus, alter augur Argonautarum, tertius eiusdem navis cautissimus rector. 23. praetercursis partibus memoratis Aulion antron est et fluenta Callichori ex facto cognominati, quod superatis post triennium Indicis nationibus ad eos tractus Liber reversus circa huius ripas virides et opacas orgia pristina reparavit et choros: trieterica huius modi sacra quidam existimant appellari[1]...... 24. post haec confinia Camaritarum pagi sunt celebres, et Phasis fremebundis cursibus Colchos attingit, Aegyptiorum antiquam subolem, ubi inter civitates alias Phasis est nomine fluvii dictitata et Dioscurias nunc usque nota, cuius auctores Amphitus et Cercius[2]) Spartani traduntur, aurigae Castoris et Pollucis, quibus Heniochorum natio est instituta. 25. paulum ab his secernuntur Achaei, qui bello anteriore quodam apud Troiam consummato, non cum super Helena certaretur, ut auctores prodidere non nulli, in Pontum reflantibus ventis errore delati cunctisque hostilibus, stabilem domiciliis sedem nusquam reperientes, verticibus montium insedere semper nivalium et horrore caeli districti victum etiam sibi cum periculis rapto parare adsuefacti sunt atque eo ultra omnem deinde ferociam saevierunt. super Cercetis, qui isdem adnexi sunt, nihil memoratu traditur dignum. 26. Quorum post terga Cimmerici agitant incolae Bospori, ubi Milesiae sunt civitates harumque velut mater omnium Panticapaeum, quam perstringit[3]) Hypanis fluvius genuinis intumescens aquis et externis. 27. itineribus hinc extensis Amazones ad usque Caspium mare porrectae circumcolunt Tanain, qui inter Caucasias oriens rupes per sinuosos labitur circumflexus Asiamque disterminans ab Europa in stagnis Maeoticis delitescit. 28. huic Ra vicinus est amnis, in cuius superciliis quaedam vegetabilis eiusdem nominis gignitur radix, proficiens ad usus multiplices medelarum. 29. Ultra Tanain panduntur in latitudinem Sauromatae, per quos amnes fluunt perpetui Marabius[4]) et Rombitus[5]) et

жей: тамъ погребенъ Сѳенелъ, Идмонъ и Тифій: первый — союзникъ Иракла, смертельно раненый въ войнѣ съ Амазонками, второй — гадатель Аргонавтовъ, третій — весьма осторожный кормчій ихъ корабля. 23. За упомянутыми мѣстностями находится Авлійская пещера и рѣка Каллихоръ, названная такъ потому, что Либеръ, возвратившись въ эти края послѣ трехлѣтней войны съ Индійскими племенами и побѣды надъ ними, на зеленыхъ и тѣнистыхъ берегахъ этой рѣки возобновилъ прежнія оргіи и хоры; по мнѣнію нѣкоторыхъ такого рода священнодѣйствія называются тріетерическими... 24. Рядомъ съ этими мѣстами находятся знаменитыя поселенія Камаритовъ, и рѣка Фасидъ въ своемъ шумномъ теченіи омываетъ *землю* Колховъ, издревле происшедшихъ отъ Эгиптянъ; здѣсь между другими городами есть Фасидъ, названный по имени рѣки, и весьма извѣстная нынѣ Діоскуріада; основателями ея, по преданію, были спартанцы Амфитъ и Керкій, возницы Кастора и Поллукса, отъ которыхъ произошелъ народъ Иніоховъ. 25. Отъ нихъ немного отдѣлены Ахэйцы, которые по окончаніи какой-то болѣе древней войны подъ Троей (не той, которая велась изъ за Елены), по словамъ нѣкоторыхъ писателей, были занесены во время странствій въ Понтъ противными вѣтрами, и такъ какъ всѣ *туземцы* встрѣтили ихъ враждебно и они нигдѣ не могли найти мѣста для постояннаго жительства, то поселились на вершинахъ горъ, покрытыхъ вѣчнымъ снѣгомъ; подъ вліяніемъ страшно тяжелаго климата они и сами пріучились сопряженнымъ съ опасностями грабежемъ добывать себѣ средства къ жизни и вслѣдствіе этого потомъ сдѣлались въ высшей степени дикими и свирѣпыми. О Керкетахъ, которые живутъ рядомъ съ ними, не разсказывается ничего достопримѣчательнаго.

26. Въ тылу у нихъ живутъ обитатели Киммерійскаго Воспора, гдѣ есть милетскіе города и какъ бы мать ихъ всѣхъ — Пантикапэй, *чрезъ который* протекаетъ

1) post appellari *sequitur lac.* $^1/_2$ *versus* VP. [V est codex Vaticanus 1873 saec. IX; J—codices Itali aut omnes aut plerique; P—codex Petrinus E 27; r—editio romana Sabini; b—editio Castelli; G—editio Gelenii; A—editio Accursii; g—Gelenius Castellum secutus; a—Accursius eundem secutus. Inclinatis litteris scripsit Gardth. quae desunt in V.]. || 2) cercius VP, Telchius *bga.* 3) perstringit Hypanis *Valesius:* praetexit Hypanis *G.* || 4) Marabius scripsit *Gardth.:* Maraccus *VGP.* || 5) Rhombitus *A*, Rhombites *G*, rombitis *V.*

Theophanius[1]) et Totordanes. licet alia quoque distans inmanibus intervallis Sauromatarum praetenditur natio litori iuncta, quod Coracen suscipiens fluvium in aequor eiectat extremum.

рѣка Ипанидъ, изобилующая и собственными водами и впадающими извнѣ (т. е. притоками). 27. На значительномъ разстояніи отсюда вокругъ Танаида обитаютъ Амазонки, простирающіяся вплоть до Каспійскаго моря. Рѣка Танаидъ, получая начало между Кавказскими скалами, течетъ извилистыми дугами и, отдѣляя Азію отъ Европы, теряется въ Мэотійскомъ болотѣ. 28. Въ сосѣдствѣ съ нимъ течетъ рѣка Ра, на обрывахъ которой родится растительный корень того же имени, пригодный для разнообразнаго употребленія при лѣченіи. 29. За Танаидомъ на широкомъ пространствѣ живутъ Савроматы, по землѣ которыхъ текутъ не пересыхающія рѣки Марабій, Ромбитъ, Ѳеофаній и Тоторданъ. Впрочемъ племя Савроматовъ раскинуто и по другимъ мѣстностямъ на огромномъ пространствѣ; оно прилегаетъ къ берегу, по которому протекаетъ рѣка Коракъ, изливающаяся въ самый отдаленный *уголъ* моря.

30. Prope palus est Maeotis amplissimi circumgressus, ex cuius uberrimis venis per Panticapes[2]) angustias undarum magnitudo prorumpit *in* Pontum, cuius in dextro latere insulae sunt Phanagorus et Hermonassa studio constructae Graecorum. 31. circa haec stagna ultima extimaque plures habitant gentes sermonum institutorumque varietate dispariles, Iaxamatae et Maeotae et Iazyges, Roxolanique et Halani et Melanchlaenae et cum Gelonis Agathyrsi, apud quos adamantis est copia lapidis: aliique ultra latentes, quod sunt omnium penitissimi. 32. sed Maeotidos lateri laevo Cherronesus est propinqua, coloniarum plena Graecarum. unde quieti sunt homines et sedati, adhibentes vomeri curam et proventibus fructuariis victitantes.

30. Вблизи лежитъ Мэотійское болото, съ весьма широкой окружностью; изъ его богатыхъ жилъ огромное количество воды прорывается чрезъ узкій Пантикапскій проливъ въ Понтъ; по правую сторону его лежатъ острова Фанагоръ и Ермонасса, обстроенные стараніями Грековъ. 31. Вокругъ этихъ крайнихъ и отдаленнѣйшихъ болотъ живетъ много народовъ, отличающихся разнообразіемъ языковъ и всего строя жизни: Яксаматы, Мэоты, Язиги, Роксоланы, Аланы, Меланхлэны, Гелоны и Агаѳирсы, земля которыхъ изобилуетъ камнемъ адамантомъ, и другіе неизвѣстные вслѣдствіе того, что живутъ далѣе всѣхъ. 32. Къ лѣвой сторонѣ Мэотиды близокъ Херронисъ, изобилующій греческими колоніями. Вслѣдствіе этого населеніе тамъ спокойно и мирно, занимается хлѣбопашествомъ и питается его продуктами.

33. A quibus per varia regna diducti itineribus modicis Tauri dissociantur, inter quos inmani diritate terribiles Arichi[3]) et Sinchi et Napaei, intendente saevitiam licentia diuturna, indidere mari nomen inhospitali, et a contrario per cavillationem Pon-

33. Отъ нихъ незначительными разстояніями отдѣляются раздѣленные на различныя царства Тавры, между которыми *особенно* страшны *своею* чрезмѣрною грубостью Арихи, Синхи и Напэи, свирѣпость которыхъ усилилась вслѣдствіе

1) theofanes *V.* || 2) Panticapes *Vossius*, patares *codd.* || 3) Arichi *Kellerbauer*, Arinchi *VP.*

tus Euxinus appellatur, ut εὐήθη Graeci dicimus stultum et noctem εὐφρόνην et furias εὐμενίδας. 34. dis[1]) enim hostiis litantes humanis et immolantes advenas Dianae, quae apud eos dicitur Orsiloche, caesorum capita fani parietibus praefigebant velut fortium perpetua monumenta facinorum.

продолжительной безнаказанности; они то послужили причиною названія моря негостепріимнымъ; противоположное названіе «Понтъ Евксинскій» (гостепріимный) дано ему какъ ласкательное, подобно тому какъ глупаго мы, Греки, называемъ εὐήθης (благодушнымъ), ночь—εὐφρόνη (благомысліе), фурій—εὐμενίδες (милостивыми). 34. Умилостивляя боговъ человѣческими жертвами и закалывая пришельцевъ въ жертву Діанѣ, которая у нихъ называется Орсилохою, они укрѣпляли на стѣнахъ капища головы зарѣзанныхъ, какъ бы вѣчные памятники славныхъ дѣяній.

35. In hac Taurica insula Leuce sine habitatoribus ullis Achilli est dedicata. in quam si fuerint quidam forte delati, visis antiquitatis vestigiis temploque et donariis eidem heroi consecratis, vesperi repetunt naves: aiunt enim non sine discrimine vitae illic quemquam pernoctare. ibi et aquae sunt et candidae aves nascuntur halcyonibus similes.... 36. sunt autem quaedam per Tauricam civitates, inter quas eminet Eupatoria et Dandace et Theodosia et minores aliae nullis humanis hostiis inpiatae.

35. Въ этой Таврикѣ посвященъ Ахиллу островъ Бѣлый, на которомъ нѣтъ никакихъ обитателей. Если какимъ-либо морякамъ случится быть занесенными на этотъ островъ, то, обозрѣвъ остатки древности, храмъ и дары, посвященные этому герою, они вечеромъ возвращаются на корабли: говорятъ, что тамъ никто не *можетъ* переночевать безъ опасности для жизни. Тамъ есть и вода, и водятся бѣлыя птицы, похожія на зимородковъ. . . . 36. Въ Таврикѣ есть нѣсколько городовъ, между которыми выдается Евпаторія, Дандака, Ѳеодосія и другіе меньшіе, не запятнанные никакими человѣческими жертвами.

37. Hactenus arcus apex protendi existimatur. eius nunc residua leniter sinuata subiectaque ursae caelesti ad usque laevum Bospori Thracii latus, ut ordo postulat, exsequemur id admonentes, quod, cum arcus omnium gentium flexis curventur hastilibus, Scythici soli vel Parthici circumductis utrimque introrsus pandis et patulis cornibus effigiem lunae decrescentis ostendunt, medietatem recta et rotunda regula dividente.

37. Доселѣ, какъ полагаютъ, протягивается вершина лука; теперь мы по порядку прослѣдимъ его слабо изогнутые бока, лежащіе подъ небесной медвѣдицей вплоть до лѣвой стороны Ѳракійскаго Воспора, причемъ замѣтимъ, что, между тѣмъ какъ у всѣхъ другихъ народовъ луки кривятся изогнутыми ратовищами, одни Скиѳскіе или Парѳянскіе обведенными съ обѣихъ сторонъ внутрь широкими и открытыми рогами представляютъ видъ убывающей луны, причемъ средину ихъ раздѣляетъ прямая и круглая линейка.

38. Ergo in ipso huius conpagis exordio, ubi Riphaei deficiunt montes, habitant Arimphaei iusti homines placiditateque cogniti, quos amnes Chronius et Visula[2]) praeterfluunt; iuxtaque Massagetae Halani et Sargetae[3]) aliique plures obscuri, quorum nec vocabula nobis sunt nota nec mores. 39.

38. Итакъ, въ самомъ началѣ этой связки, гдѣ исчезаютъ Рифейскія горы, живутъ Аримфэи, люди праведные и извѣстные своей кротостью; чрезъ ихъ *землю* текутъ рѣки Хроній и Висула; вблизи живутъ Массагеты, Аланы, Саргеты и многіе другіе темные *народы*, которыхъ ни имени,

1) diis *G*, deos *VI'*. || 2) bisula *codd.* || 3) Sargetae: Sarmatae *bga*.

interiectu deinde non mediocri Carcinites panditur sinus eiusdemque nominis fluvius et religiosus per eas terras Triviae lucus, 40. dein Borysthenes a montibus oriens Nerviorum, primigeniis fontibus copiosus concursuque multorum amnium adulescens, mari praeruptis undarum verticibus intimatur, cuius in marginibus nemorosis Borysthenes est civitas et Cephalonesus et arae Alexandro Magno Caesarique Augusto sacratae. 41. longo exinde intervallo paene est insula, quam incolunt Sindi ignobiles, post heriles in Asia casus coniugiis potiti dominorum et rebus, quibus subiectum gracile litus Ἀχιλλέως vocant indigenae δρόμον, exercitiis ducis quondam Thessali memorabilem. eique proxima est civitas Tyros colonia Phoenicum, quam praestringit fluvius Tyras.

ни правы намъ неизвѣстны. 39. Затѣмъ послѣ довольно значительнаго промежутка открывается Каркинитскій заливъ съ рѣкою того же имени и чтимая въ этихъ странахъ роща Тривіи (т. е. Гекаты). 40. Затѣмъ Борисѳенъ, берущій начало на Нервійскихъ горахъ, изобилующій первоначальными истоками и еще болѣе увеличивающійся вслѣдствіе впаденія въ него многихъ рѣкъ, изливается въ море крутыми вершинами своихъ волнъ; на его лѣсистыхъ берегахъ лежитъ городъ Борисѳенъ, затѣмъ Кефалонисъ и алтари, посвященные Александру Великому и Цезарю Августу. 41. На значительномъ разстояніи отсюда есть полуостровъ, на которомъ живутъ низкіе Синды, послѣ несчастія своихъ господъ въ Азіи овладѣвшіе ихъ женами и имуществомъ; къ нимъ примыкаетъ узкій берегъ, который туземцы зовутъ Ἀχιλλέως δρόμος (Ахилловымъ бѣгомъ), такъ какъ онъ замѣчателенъ упражненіями *этого* древняго Ѳессалійскаго вождя. Къ нему очень близокъ городъ Тиръ, Финикійская колонія, орошаемая рѣкою Тирасомъ.

42. Im medio autem spatio arcus, quod prolixae rotunditatis esse praediximus quodque expedito viatori diebus conficitur quindecim, Europaei sunt Halani et Costobocae gentesque Scytharum innumerae, quae porriguntur ad usque terras sine cognito fine distentas, quarum pars exigua frugibus alitur, residuae omnes palantes per solitudines vastas nec stivam aliquando nec sementem expertas, sed squalentes et pruinosas ferarum taetro ritu vescuntur, eisque caritates et habitacula vilesque supellectiles plaustris inpositae sunt corticibus tectis, et cum placuerit, sine obstaculo migrant, eodem carpenta quo libuerit convolventes.

42. Въ срединномъ пространствѣ лука, которое, какъ мы сказали, отличается широкою округлостью и для хорошаго пѣшехода составляетъ 15 дней пути, живутъ Европейскіе Аланы, Костобоки и безчисленныя Скиѳскія племена, разбросанныя до земель, растянутыхъ безъ извѣстнаго конца. Лишь незначительная часть ихъ питается полевыми плодами; всѣ остальные, кочующіе по обширнымъ степямъ, никогда не испытавшимъ ни сохи, ни посѣвовъ, по запущеннымъ и покрытымъ инеемъ, питаются отвратительнымъ образомъ по звѣриному. Все ихъ имущество, жилища и бѣдная утварь сложены на покрытыхъ корою кибиткахъ; они безпрепятственно переѣзжаютъ, когда вздумается, перевозя, куда заблагоразсудится, свои повозки.

43. Cum autem ad alium portuosum ambitum fuerit ventum, qui arcus figuram determinat ultimam, Peuce prominet insula, quam circumcolunt Trogodytae et Peucini minoresque aliae gentes... 44. amnis vero Danubius oriens prope Rauracos monte confine [1]) limitibus Raeticis per latiorem orbem

43. А когда придешь къ другому обильному гаванями заливу, который заканчиваетъ собою фигуру лука,—тамъ выступаетъ островъ Певка, вокругъ котораго обитаютъ Трогодиты, Певкины и другія менѣе значительныя племена... 44. А рѣка Дунай, берущая начало близъ Рavраковъ съ

1) monte confine *Salm. exerc. Plin. p. 186 A.* montes confines *VGA*, confines *om. Pb.*

praetentus ac sexaginta navigabilis paene *omnes* [1]) recipiens fluvios, septem ostiis per hoc Scythicum litus [2]) erumpit in mare. 45. quorum primum est Peuce insula supra dicta, ut interpretata sunt vocabula Graeco sermone, secundum Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostoma; nam Borionstoma ac deinde Stenostoma languidiora [3]) sunt ceteris; septimum segnius [4]) et palustri specie nigrum.

горы, смежной съ предѣлами Рэтійскими, протекающая значительное пространство и принимающая въ себя 60 рѣкъ, которыя почти всѣ судоходны, семью устьями изливается въ море на этомъ Скиѳскомъ берегу. 45. Первое изъ устьевъ находится у вышеупомянутаго острова Певки (какъ эти названія переведены по-гречески), второе — Наракское, третье — Прекрасное, четвертое — Ложное; Сѣверное и затѣмъ Узкое устья гораздо медленнѣе прочихъ; седьмое — почти стоячее и черное, какъ болото.

46. Omnis autem circumfluo ambitu Pontus et nebulosus, est et dulcior aequorum ceteris et vadosus, quod et concrescit aer ex umorum spiramine saepe densatus, et inruentium undarum magnitudine temperatur, et consurgit in brevia dorsuosa, limum globosque [5]) adgerente multitudine circumvenientium fluentorum. 47. et constat ab ultimis nostri finibus maris agminatim ad hunc secessum pariendi gratia petere pisces, ut aquarum suavitate salubrius fetus educant in receptaculis cavis — *quae* sunt ibi densissima — securi voracium beluarum: nibil enim in Ponto huius modi aliquando est visum praeter innoxios delphinas et paucos. 48. quicquid autem eiusdem pontici sinus aquilone caeditur et pruinis, ita perstringitur gelu, ut nec amnium cursus subtervolvi credantur nec per infidum et labile solum gressus hominis possit vel iumenti firmari, quod vitium numquam mare sincerum sed permixtum aquis amnicis temptat.

46. Весь Понтъ по всему залитому имъ пространству часто покрывается туманами; онъ прѣснѣе другихъ морей и изобилуетъ мелями: воздухъ, часто сгущающійся вслѣдствіе влажныхъ испареній, дѣлается плотнымъ, *горечь воды* умѣряется множествомъ вливающихся въ него рѣчныхъ водъ, а вслѣдствіе того, что множествомъ впадающихъ потоковъ наносится илъ и кучи *земли*, поднимаются со дна моря неровныя мели. 47. Извѣстенъ *фактъ*, что рыбы отъ отдаленнѣйшихъ береговъ нашего (Средиземнаго) моря цѣлыми стадами отправляются въ эту даль для нереста, чтобы производить потомство болѣе здоровое отъ прѣсной воды, въ вогнутыхъ затонахъ, которыми изобилуетъ это море, и въ безопасности отъ хищныхъ морскихъ чудовищъ: ибо въ Понтѣ никогда не было замѣчено ничего подобнаго, кромѣ немногочисленныхъ и безвредныхъ дельфиновъ. 48. Тѣ части Понтійскаго залива, которыя подвержены рѣзкому вліянію Аквилона и инеевъ, сковываются льдомъ до такой степени, что теченіе рѣкъ, повидимому, останавливается даже въ глубинѣ, и по ненадежному и скользкому пути не могутъ твердо ступать ни люди, ни вьючный скотъ; этой вредной особенности никогда не бываетъ въ чистомъ морѣ, а только въ смѣшанномъ съ рѣчными водами.

LIBER XXIII.

Cap. 5, § 16. 'Contemplans maximis viribus et alacritate vos vigere, fortissimi milites, contionari disposui, docturus ra-

КНИГА 23-я.

[Изъ рѣчи импер. Юліана къ войску въ 363 г.]... Созерцая, что вы, храбрѣйшіе воины, цвѣтете силою и бод-

1) omnes *add. Gardth.* || 2) litus *scripsit idem*: latus *codd.* || 3) languidiora *scripsit Gardth.* (cf. Solin. ed. M. p. 90, 15): longe minora *codd.* || 4) segnius *scripsit Gardth.*: genus *VPba*, ingens *G.* 5) globosque: glebasque *Wagner*.

tione multiplici non nunc primitus, ut maledici mussitant, Romanos penetrasse regna Persidis. namque ut Lucullum transeam vel Pompeium, qui per Albanos et Massagetas, quos Alanos nunc appellamus, hac quoque natione perrupta vidit Caspios lacus, Ventidium novimus Antoni legatum strages per hos tractus innumeras edidisse...

ростью, я рѣшился обратиться *къ вамъ* съ рѣчью, чтобы привести разнообразныя доказательства того, что не нынѣ впервые, какъ болтаютъ злые *языки*, проникли Римляне въ царства Персиды: не говоря уже объ Лукуллѣ или Помпеѣ, который, пройдя земли Албанцевъ и Массагетовъ, которыхъ мы теперь называемъ Аланами, разбилъ и это племя и увидѣлъ Каспійскія озера, — мы знаемъ, что легатъ Антонія Вентидій нанесъ въ этихъ мѣстахъ безчисленное множество пораженій *врагамъ*...

Cap. 6, § 7. Satisque constat hanc gentem [sc. Persas] regna populis vi superatis conpluribus dilatasse ad usque Propontidem et Thracias, sed alte spirantium ducum superbia licenter grassantium per longinqua aerumnis maximis inminutam primo per Cyrum, quem Bospori fretum cum multitudine fabulosa transgressum ad internecionem delevit Tomyris regina Scytharum ultrix acerrima filiorum...

Достаточно извѣстно, что Персидскій народъ, силою одолѣвъ много народовъ, распространилъ предѣлы своего царства до Пропонтиды и Ѳракіи, но затѣмъ ослабѣлъ вслѣдствіе величайшихъ бѣдствій, понесенныхъ изъ-за гордости его надменныхъ вождей, *необдуманно* совершавшихъ отдаленные походы: вопервыхъ Кира, перешедшаго Воспорскій проливъ съ баснословной массой *войска*, въ конецъ погубила Скиѳская царица Томириса, яростная мстительница за сыновей....

Cap. 6, § 13... [Persis] ab arctoo cardine usque ad Caspias portas Cadusiis conterminat et Scytharum gentibus multis et Arimaspis hominibus luscis et feris. ab occidua plaga contingit Armenios et Niphaten et in Asia sitos Albanos...

[Персія] съ сѣверной стороны до Каспійскихъ воротъ граничитъ съ Кадусіями, многочисленными Скиѳскими племенами и одноглазыми дикими Аримаспами; съ западной стороны соприкасается съ Арменіей, горнымъ хребтомъ Нифатомъ и живущими въ Азіи Албанцами...

Cap. 6, § 61. Circa defectus et crepidines montium, quos Imavos et Apurios vocant, Scythae sunt intra Persicos fines Asianis contermini Sarmatis Halanorumque latus tangentes extremum. qui velut agentes quodam secessu coalitique solitudine per intervalla dispersi sunt longa adsueti victu vili et paupertino. 62. et gentes quidem variae hos incolunt tractus, quas nunc recensere alio properans superfluum puto. illud tamen sciendum est inter has nationes paene ob asperitatem nimiam inaccessas homines esse quosdam mites et pios, ut Iaxartae sunt et Galactophagi, quorum me-

Вокругъ ущелій и выступовъ горъ, называемыхъ Имавскими и Апурійскими, внутри Персидскихъ границъ живутъ Скиѳы, смежные съ азіатскими Сарматами и соприкасающіеся съ крайними предѣлами *земли* Алановъ. Они, какъ бы дѣйствующіе въ уединеніи и сроднившіеся съ пустыней, живутъ разбросанно на огромномъ пространствѣ и довольствуются скуднымъ и бѣднымъ образомъ жизни. 62. Въ этихъ мѣстностяхъ живутъ разныя племена, перечислять которыя теперь считаю излишнимъ, такъ какъ тороплюсь перейдти къ другому *предмету*. Однако нужно знать,

minit vates Homerus in hoc versu
γλακτοφάγων Ἀβίων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων [1]).

что между этими племенами, почти неприступными вслѣдствіе ихъ крайней грубости, есть всетаки нѣкоторыя племена кроткія и благочестивыя, каковы Яксарты и Галактофаги, о которыхъ упоминаетъ поэтъ Омиръ въ слѣдующемъ стихѣ: Галактофаговъ и Авіевъ, справедливѣйшихъ людей.

63. inter flumina vero multa, quae per has terras vel potioribus iungit natura vel lapsu post trahit in mare, Rhymmus celebris est et Iaxartes, *et* Daicus. civitates autem non nisi tres solas habere noscuntur Aspabota et Chauriana et Saga.

63. Между многими рѣками, которыя въ этихъ земляхъ природа или соединяетъ съ болѣе важными, или доводитъ въ ихъ теченіи до моря, извѣстны Риммъ, Яксартъ и Даикъ. Изъ городовъ же тамъ извѣстны только три: Аспабота, Хавріана и Сага.

LIBER XXVII.

КНИГА 27-я.

[Война Римлянъ съ Персами изъ-за Арменіи и Иверіи въ 368 г. по Р. Хр.]

Cap. 12, § 1. Rex vero Persidis longaevus ille Sapor, et ab ipsis imperitandi exordiis dulcedini rapinarum addictus, post imperatoris Iuliani excessum et pudendae pacis icta foedera, cum suis paulisper nobis visus amicus, calcata fide sub Ioviano pactorum, iniectabat Armeniae manum, ut eam velut placitorum abolita firmitate dicioni iungeret suae. 2. et primo per artes fallendo diversas nationem omnem renitentem [2]) dispendiis levibus adflictabat, sollicitans quosdam optimatum et satrapas, alios excursibus occupans inprovisis. 3. dein per exquisitas periuriisque mixtas inlecebras captum regem ipsum Arsacen adhibitumque in convivium iussit ad latentem trahi posticam, eumque effossis oculis vinctum catenis argenteis, quod apud eos honoratis vanum suppliciorum aestimatur esse solacium, exterminavit ad castellum Agabana nomine, ubi discruciatus cecidit ferro poenali. 4. deinde nequid intemeratum perfidia praeteriret, Sauromace pulso, quem auctoritas Romana praefecit Hiberiae, Aspacurae [3]) cuidam potestatem eiusdem detulit gentis diademate addito, ut arbitrio se monstraret insultare nostrorum. 5. quibus ita studio nefando perfectis, Cylaci spadoni et Artabanni, quos olim susceperat perfugas, com-

12, 1. Царь Персидскій, знаменитый долговѣчный Сапоръ, съ самаго вступленія на престолъ увлекавшійся страстью къ грабежу, послѣ смерти императора Юліана и по заключеніи постыднаго мирнаго договора, постепенно сталъ казаться нашимъ другомъ *вмѣстѣ* съ своими *подданными, но на самомъ дѣлѣ*, пренебрегши вѣрностью договоровъ въ царствованіе Іовіана, сталъ налагать свою руку на Арменію съ цѣлью присоединить ее къ своимъ владѣніямъ, какъ будто бы крѣпость условій договора уже ослабѣла отъ времени. 2. Сначала онъ путемъ различныхъ обмановъ безпокоилъ всѣ сопротивлявшіяся *ему* племена легкими потерями, возбуждая нѣкоторыхъ изъ вельможъ и сатраповъ, а другихъ захватывая неожиданными набѣгами. 3. Затѣмъ онъ изысканными и вѣроломными приманками завлекъ самого царя Арсака и, пригласивъ его на пиръ, приказалъ стащить къ скрытой задней комнатѣ; выколовъ ему глаза и заковавъ въ серебряныя цѣпи — это считается у нихъ суетнымъ утѣшеніемъ при наказаніяхъ почетныхъ *враговъ*, — сослалъ въ крѣпость Агабану, гдѣ онъ послѣ различныхъ мученій палъ *подъ ударомъ* наказующаго меча. 4. Послѣ этого, чтобы вѣроломство не миновало ничего не-

1) Hom. *Il.* 13, 6 (v. vol. I, p. 299). || 2) omnem renitentem *G*, hominum [lac. 6 litt.] tentem *A*, hominum tentem *(sine lac.) V*. || 3) Aspacurae *G*, aspauirae *V*, Aspauiri *A*.

misit Armeniam — horum alter ante gentis praefectus, *alter* magister fuisse dicebatur armorum — isdemque mandarat, ut Artogerassam intentiore cura excinderent, oppidum muris et viribus validum, quod thesauros et uxorem cum filio tuebatur Arsacis. 6. iniere, ut statutum est, obsidium duces. et quoniam munimentum positum in asperitate montana, rigente tum caelo nivibus et pruinis adiri non poterat, eunuchus Cylaces aptusque ad muliebria palpamenta, Artabanne adscito, prope moenia ipsa fide non amittendae salutis accepta propere venit, et cum socio ad interiora susceptus ut postulavit, suadebat minaciter defensoribus et reginae motum Saporis inclementissimi omnium lenire deditione veloci. 7. multis post haec ultro citroque dictitatis, heiulanteque muliere truces mariti fortunas, proditionis acerrimi conpulsores in misericordiam flexi mutavere consilium, et spe potiorum erecti, secretis conloquiis ordinarunt hora praestituta nocturna reclusis subito portis validam manum erumpere, vallumque hostile caedibus adgredi repentinis, ut lateant id temptantes, polliciti se provisuros. 8. quibus religione firmatis egressi biduumque ad deliberandum, quid capessere debeant, sibi concedi clausos petisse adseverantes, in desidiam obsessores traduxerunt et vigiliis, quibus ob securitatem altiore stertitur somno, civitatis aditu reserato iuventus exiluit velox, passibusque insonis expeditis mucronibus repens, cum castra nihil metuentium invasissent, iacentes multos nullis resistentibus trucidarunt. 9. haec inopina defectio necesque insperatae Persarum, inter nos et Saporem discordiarum excitavere causas inmanes, illo etiam accedente, quod Arsacis filium Param suadente matre cum paucis e munimento digressum susceptumque imperator Valens apud Neocaesaream morari praecepit, urbem Polemoniaci ponti notissimam, liberali victu curandum et cultu.

порочнаго онъ изгналъ Савромака, котораго Римскія власти назначили правителемъ Иверіи, и поручилъ нѣкоему Аспакуру управленіе этими *племенами*, надѣвъ на него и діадему, чтобы показать свое пренебреженіе къ рѣшеніямъ нашихъ властей. 5. Совершивъ это такимъ гнуснымъ образомъ, онъ назначилъ правителями Арменіи евнуха Килака и Артабанна, которыхъ нѣкогда принялъ къ себѣ какъ перебѣжчиковъ (одинъ изъ нихъ прежде былъ, говорятъ, правителемъ этого народа, а другой полководцемъ), и поручилъ имъ приложить всѣ старанія, чтобы уничтожить Артогерассу, городъ съ крѣпкими стѣнами и сильнымъ гарнизономъ, гдѣ охранялись сокровища Арсака и его супруга съ сыномъ. 6. Вожди, какъ было рѣшено, приступили къ осадѣ; но такъ какъ къ крѣпости, стоявшей на крутой горѣ, не было доступа въ суровое зимнее время съ снѣгами и инеемъ, то евнухъ Килакъ, умѣвшій уговаривать женщинъ, пригласилъ съ собою Артабанна и, получивъ увѣреніе въ безопасности, быстро приблизился къ самымъ стѣнамъ крѣпости и, будучи по своей просьбѣ допущенъ внутрь вмѣстѣ съ своимъ спутникомъ, съ угрозами склонялъ защитниковъ и царицу скорою сдачею смягчить гнѣвъ въ высшей степени немилосерднаго Сапора. 7. Послѣ этого было много говорено съ той и другой стороны, царица оплакивала тяжкую участь своего супруга, и самые ревностные сторонники измѣны, склонившись къ милосердію, измѣнили свое намѣреніе; возбужденные надеждами на лучшее *будущее*, они въ тайныхъ переговорахъ условились, чтобы въ назначенный напередъ часъ ночи значительный отрядъ, внезапно отворивъ ворота, сдѣлалъ вылазку и произвелъ неожиданную рѣзню на вражескомъ валу, *причемъ* обѣщали позаботиться о томъ, чтобы зачинщики остались неизвѣстными. 8. Подтвердивъ этотъ уговоръ клятвою, они вышли и, увѣряя своихъ, что осаждаемые попросили двухъ дней для совѣщанія о томъ, что имъ слѣдуетъ предпринять, они *пріучили* каждаго изъ нихъ къ небрежности; и вотъ въ тотъ часъ, когда *граждане, считая себя* въ безопасности, особенно крѣпко спали, изъ открытыхъ воротъ города быстро выскочила молодежь, неслышными шагами, съ кинжалами на голо, внезапно ворвалась

въ лагерь ничего не подозрѣвавшихъ враговъ и безъ всякаго сопротивленія перерѣзала множество спящихъ. 9. Эта внезапная измѣна и неожиданное избіеніе Персовъ послужили причинами страшныхъ несогласій между нами и Сапоромъ; къ нимъ присоединилось еще то *обстоятельство*, что императоръ Валентъ принялъ подъ свою защиту Арсакова сына Пару, по совѣту матери вышедшаго изъ крѣпости съ немногими людьми, и отвелъ ему для жительства Неокесарію, извѣстный городъ Полемоновскаго Понта, съ тѣмъ чтобы ему доставлялись достаточныя средства для жизни и оказывалось уваженіе.

Qua humanitate Cylaces et Artabannes illecti, missis oratoribus ad Valentem auxilium eundemque Param sibi regem tribui poposcerunt. 10. sed pro tempore adiumentis negatis per Terentium ducem Para reducitur in Armeniam, recturus interim sine ullis insignibus gentem, quod ratione iusta est observatum, ne fracti foederis nos argueremur et pacis.

Увлеченные этимъ человѣколюбіемъ, Килакъ и Артабаннъ послали къ Валенту ораторовъ съ просьбою о помощи и о томъ, чтобы этотъ самый Пара былъ назначенъ къ нимъ царемъ. 10. Но въ помощи имъ было отказано въ виду тогдашнихъ обстоятельствъ, а Пара при посредствѣ полководца Теренція былъ водворенъ въ Арменію съ тѣмъ, чтобы пока принялъ тамъ бразды правленія безъ всякихъ внѣшнихъ отличій власти: эта *предосторожность* была принята по вѣрному разсчету, чтобы насъ не могли обвинить въ нарушеніи мирнаго договора.

11. Hoc conperto textu gestorum Sapor ultra hominem efferatus, concitis maioribus copiis Armenias aperta praedatione vastabat. cuius adventu territus Para itidemque Cylaces et Artabannes, nulla circumspectantes auxilia, celsorum montium petivere secessus limites nostros disterminantes et Lazicam, ubi per silvarum profunda *et* flexuosos colles mensibus quinque delitescentes regis multiformes lusere conatus. 12. qui operam teri frustra contemplans, sidere flagrante brumali, pomiferis exustis arboribus castellisque munitis et castris, quae ceperat superata *vel prodita* [1]), cum omni pondere multitudinis Artogerassam circumsaeptam et post varios certaminum casus lassatis defensoribus patefactam incendit: Arsacis uxorem erutam inde cum thesauris abduxit.

11. Узнавъ о ходѣ этого сплетенія обстоятельствъ, Сапоръ пришелъ въ нечеловѣческую ярость и, собравъ побольше войскъ, сталъ открыто опустошать Арменію. Испуганный его нашествіемъ Пара, а также и Килакъ съ Артабанномъ, не предвидя ни откуда помощи, удалились въ ущелья высокихъ горъ, составляющія границу нашихъ владѣній и земли Лазовъ; тамъ они скрывались пять мѣсяцевъ въ дремучихъ лѣсахъ и извилистыхъ холмахъ, избѣгая разнообразныхъ попытокъ царя *захватить ихъ*. 12. Послѣдній, видя, что труды его теряются понапрасну, въ самое суровое время зимы, истребивъ плодовыя деревья и укрѣпивъ крѣпости и лагери, которыя ему удалось взять силою или измѣною, съ главными своими силами обложилъ Артогерассу и послѣ многихъ удачныхъ и неудачныхъ стычекъ, истомивъ защитниковъ, открылъ себѣ доступъ въ

1) vel prodita *G, om. VA.*

13. Quas ob causas ad eas regiones Arintheus cum exercitu mittitur comes, suppetias laturus Armeniis, si eos exagitare procinctu gemino temptaverint Persae.

14. Inter quae Sapor inmensum quantum astutus et, cum sibi conduceret, humilis aut elatus, societatis futurae specie Param ut incuriosum sui per latentes nuntios increpabat quod maiestatis regiae velamento Cylaci serviret et Artabanni, quos ille praeceps blanditiarum inlecebris interfecit, capitaque caesorum ad Saporem ut ei morigerus misit.

15. Hac clade late diffusa, Armenia omnis perisset, ni propugnatoris Arinthei adventu territi Persae eam incursare denuo distulissent, hoc solo contenti quod ad imperatorem misere legatos petentes nationem eandem, ut sibi *et* Ioviano placuerat, non defendi. 16. quibus repudiatis Sauromaces pulsus, ut ante diximus, Hiberiae regno, cum duodecim legionibus et Terentio remittitur, et eum amni Cyro iam proximum Aspacures oravit ut socia potestate consobrini regnarent, causatus ideo se nec cedere nec ad partes posse transire Romanas, quod Vltra [1]) eius filius obsidis lege tenebatur adhuc apud Persas.

17. Quae imperator doctus, ut concitandas ex hoc quoque negotio turbas consilio prudentiaque molliret, divisioni adquievit Hiberiae, ut eam medius dirimeret Cyrus, et Sauromaces Armeniis finitima retineret et Lazis, Aspacures Albaniae Persisque contigua.

1) V. Ultus *G*, ultra *A*.

городъ и сжегъ его, а супругу Арсака, захваченную тамъ вмѣстѣ съ сокровищами, увезъ съ собою.

13. Вслѣдствіе этого событія былъ посланъ въ тѣ страны съ войскомъ комитъ Аринѳей, чтобы оказать Армянамъ помощь въ случаѣ, если Персы попытаются одолѣть ихъ вторичнымъ походомъ (?).

14. Между тѣмъ Сапоръ, человѣкъ въ высшей степени хитрый и, смотря по своимъ выгодамъ, то смиренный, то надменный, сталъ, подъ видомъ будущаго союза, чрезъ своихъ тайныхъ пословъ упрекать неосторожнаго Пару въ томъ, что онъ служитъ Килаку и Артабанну прикрытіемъ царскаго достоинства; ослѣпленный такой лестью Пара убилъ ихъ, а головы убитыхъ послалъ къ Сапору въ доказательство своего послушанія.

15. Вѣсть объ этомъ убійствѣ широко разнеслась, и вся Арменія *вслѣдствіе его* была бы потеряна, если бы Персы, испуганные приближеніемъ защитника Аринѳея, не отложили новаго вторженія въ нее, ограничившись только посылкою къ императору пословъ съ просьбою не защищать этого народа, какъ уже рѣшили они съ Іовіаномъ. 16. Это было отвергнуто, и Савромакъ, изгнанный, какъ мы выше сказали, изъ Иверійскаго царства, былъ отправленъ *туда* съ 12-ю легіонами и съ Теренціемъ. Когда онъ уже приблизился къ рѣкѣ Киру, Аспакуръ обратился къ нему съ просьбою, чтобы онъ раздѣлилъ съ нимъ, какъ съ родственникомъ, царскую власть: онъ разсудилъ, что такимъ образомъ и не уступитъ *власти* и можетъ избѣжать открытаго перехода на сторону Римлянъ, такъ какъ сынъ его Ультра все еще содержался у Персовъ въ качествѣ заложника.

17. Императоръ, узнавъ объ этомъ и желая разумно и осторожно смягчить могущія возникнуть и по этому поводу смуты, согласился на раздѣленіе Иверіи: *рѣка* Киръ должна была раздѣлить ее посрединѣ *на двѣ области*, *изъ которыхъ* Савромакъ удерживалъ ближайшую къ Арменіи и Лазамъ, а Аспакуръ — сосѣднюю съ Албаніей и Персіей.

18. His percitus Sapor pati se exclamans indigna, quod contra foederum textum iuvarentur Armenii, et evanuit legatio, quam super hoc miserat corrigendo, quodque se non adsentiente nec conscio dividi placuit Hiberiae regnum: velut obseratis amicitiae foribus, vicinarum gentium auxilia conquirebat, suumque parabat exercitum, ut reserata [1]) caeli temperie subverteret omnia, quae ex re sua struxere Romani.

18. Пораженный этимъ Сапоръ закричалъ, что его обижаютъ тѣмъ, что Армянамъ оказывается покровительство вопреки буквѣ договора, что посольство, которое онъ посылалъ для его исправленія, было безуспѣшно и что раздѣлъ Иверійскаго царства произошелъ безъ его согласія и даже безъ вѣдома; поэтому, какъ бы закрывъ двери дружбѣ (съ Римлянами), онъ сталъ искать помощи у сосѣднихъ народовъ и готовить свою собственную армію съ тѣмъ, чтобы по наступленіи весенняго времени ниспровергнуть все, что Римляне устроили въ своихъ видахъ.

LIBER XXX.

C. 2, § 1. Haec per Armeniam notabiliter gesta sunt. Sapor vero post suorum pristinam cladem conperto interitu Parae [2]), quem sociare sibi inpendio conabatur, maerore gravi perculsus augenteque nostri exercitus alacritate formidinem, maiora sibi praeseminans, (2) Arsace [3]) legato ad principem misso perpetuam aerumnarum causam deseri [4]) penitus suadebat Armeniam: si id displicuisset, aliud poscens, ut Hiberiae divisione cessante remotisque inde partis Romanae praesidiis Aspacures solus regnare permitteretur, quem ipse praefecerat genti. 3. ad quae Valens in hanc respondit sententiam nihil derogare se posse placitis ex consensu firmatis, sed ea studio curatiore defendere. glorioso proposito contrariae regis litterae hieme iam extrema perlatae sunt, vana causantis et tumida. adseverabat [5]) enim non posse semina radicitus amputari discordiarum, nisi intervenissent conscii pacis foederatae cum Ioviano, quorum aliquos vita didicerat abscessisse...

КНИГА 30-я.

...[Въ 374 году] Сапоръ, послѣ прежняго своего пораженія узнавъ о гибели Пары, котораго онъ всячески пытался привлечь на свою сторону, былъ пораженъ тяжкою скорбію; и такъ какъ радость нашего войска еще увеличивала его страхъ, то, съ цѣлью *предупредить большія для себя непріятности*, онъ (2) послалъ къ императору легата Арсака съ совѣтомъ окончательно покинуть Арменію, постоянно служившую причиною бѣдъ, а если это будетъ не угодно *императору*,— то съ другою просьбою, именно отмѣнить раздѣлъ Иверіи, вывести оттуда гарнизоны, поставленные для защиты сторонниковъ Римлянъ, и предоставить царство одному Аспакуру, котораго самъ онъ поставилъ во главѣ *этого* народа. 3. На это Валентъ отвѣчалъ въ томъ духѣ, что онъ ничего не можетъ измѣнить въ рѣшеніяхъ, утвержденныхъ съ общаго согласія, и напротивъ обязанъ защищать ихъ какъ можно ревностнѣе. Уже въ концѣ зимы было доставлено противное *этому* славному предложенію письмо царя, выставлявшаго пустые и вздутые *предлоги*: онъ, *напр.*, утверждалъ, что сѣмена раздоровъ не могутъ быть вырваны съ корнемъ, если не явятся посредниками *лица*, знающія условія мира, заключеннаго съ Іовіаномъ, изъ коихъ нѣскольких, какъ онъ узналъ, уже не было въ живыхъ...

---

1) reserata *Haupt*: serata V, serenata *GA*. 2) De interitu Parae v. lib. XXX, 1, 1. 3) Arsace *G*, arrace *VA*. || 4) deseri *Wagner*: deleri *codd.* || 5) adseverabat *G*: adserebat *Haupt*.

LIBER XXXI.

Cap. 1, § 1. Interea et Fortunae volucris rota, adversa prosperis semper alternans, Bellonam furiis in societatem adscitis armabat maestosque transtulit ad orientem eventus, quos adventare praesagiorum fides clara monebat et portentorum [sequuntur exempla]...

Cap. 2, § 1. Totius autem sementem exitii et cladum originem diversarum, quas Martius furor incendio solito miscendo cuncta concivit, hanc conperimus causam. Hunorum gens monumentis veteribus leviter nota ultra paludes Maeoticas glacialem oceanum accolens, omnem modum feritatis excedit. 2. ubi quoniam ab ipsis nascendi primitiis infantum ferro sulcantur altius genae, ut pilorum vigor tempestivus emergens conrugatis cicatricibus hebetetur, senescunt imberbes absque ulla venustate, spadonibus similes, conpactis omnes firmisque membris et opimis cervicibus, prodigiosae formae et pavendi [1]), ut bipedes existimes bestias vel quales in conmarginandis pontibus effigiati stipites dolantur incompte. 3. in hominum autem figura licet insuavi ita visi sunt asperi, ut neque igni neque saporatis indigeant cibis, sed radicibus herbarum agrestium et semicruda cuiusvis pecoris carne vescantur, quam inter femora sua equorumque terga subsertam fotu calefaciunt brevi. 4. aedificiis nullis umquam tecti sed haec velut ab usu communi discreta sepulcra declinant. nec enim apud eos vel arundine fastigatum reperiri tugurium potest. sed vagi montes peragrantes et silvas, pruinas famem sitimque *perferre* ab incunabulis adsuescunt. peregre tecta *nisi* adigente maxima necessitate non subeunt: nec enim apud eos securos existimant esse sub tectis [2])... 5. indumentis operiuntur linteis vel ex pellibus silvestrium murum consarcinatis, nec alia illis domestica vestis est, alia forensis. sed semel obsoleti coloris tunica collo inserta non ante deponitur aut mutatur quam diuturna carie in pannulos defluxerit defrustata. 6. galeris incurvis capita tegunt, hirsuta crura coriis muniendis

КНИГА 31-я.

1, 1. Между тѣмъ [въ 375 г.] колесо крылатой фортуны, вѣчно чередуя несчастныя и счастливыя явленія, вооружало Беллону въ союзѣ съ фуріями и перенесло на Востокъ горестныя событія, приближеніе которыхъ ясно предвѣщали достовѣрныя предсказанія и чудесныя знаменія...

2, 1. Сѣменемъ всѣхъ несчастій и корнемъ разнородныхъ бѣдствій, которыя возбудила воинственная ярость обычнымъ, все смѣшивающимъ пожаромъ, послужила, какъ намъ извѣстно, слѣдующая причина. Племя Гунновъ, о которомъ мало знаютъ древніе памятники, живетъ за Мэотійскими болотами у Ледовитаго океана и превосходитъ всякую мѣру дикости. 2. При самомъ рожденіи дѣлаются на щекахъ ребенка глубокіе надрѣзы *острымъ* оружіемъ для того, чтобы ростъ выступающихъ въ свое время волосъ притуплялся образующими морщины рубцами, и такимъ образомъ они старѣются безбородыми и лишенными всякой красоты, подобно евнухамъ; всѣ они отличаются плотными и крѣпкими членами, толстыми затылками и вообще столь страшнымъ и чудовищнымъ видомъ, что можно принять ихъ за двуногихъ звѣрей или *уподобить* сваямъ, которыя грубо вытесываются при постройкѣ мостовъ. 3. При столь непріятномъ человѣческомъ обликѣ они такъ дики, что не употребляютъ ни огня, ни приготовленной пищи, а питаются кореньями полевыхъ травъ и полусырымъ мясомъ всякаго скота, которое кладутъ между своими бедрами и лошадиными спинами и скоро нагрѣваютъ пареніемъ. 4. Они никогда не прикрываются никакими строеніями и питаютъ къ нимъ отвращеніе какъ къ гробницамъ, отрѣшеннымъ отъ обычнаго людского обихода. У нихъ нельзя найти даже покрытаго тростникомъ шалаша; кочуя по горамъ и лѣсамъ, они съ колыбели пріучаются переносить холодъ, голодъ и жажду; и на чужбинѣ они не входятъ въ жилища за исключеніемъ развѣ крайней необходимости; у нихъ даже не считается безо-

---

1) et pavendi *Gardth.*: set pandi *V*, set parvi *Eyssenh.* || 2) *post* tectis *lac. 8 litt. V.*

haedinis, eorumque calcei formulis nullis aptati vetant incedere gressibus liberis. qua causa ad pedestres parum adcommodati sunt pugnas, verum equis prope adfixi, duris quidem sed deformibus, et muliebriter isdem non numquam insidentes funguntur muneribus consuetis. ex ipsis quivis in hac natione pernox et perdius emit et vendit cibumque sumit et potum, et inclinatus cervici angustae iumenti in altum soporem ad usque varietatem effunditur somniorum. 7. et deliberatione super rebus proposita seriis hoc habitu omnes in commune consultant. aguntur autem nulla severitate regali; sed tumultuario primatum ductu contenti perrumpunt quicquid inciderit. 8. et pugnant non numquam lacessiti sed ineuntes proelia cuneatim variis vocibus sonantibus torvum. utque ad pernicitatem sunt leves et repentini, ita subito de industria dispersi vigescunt, et inconposita acie cum caede vasta discurrunt, nec invadentes vallum nec castra inimica pilantes prae nimia rapiditate [1]) cernuntur. 9. eoque omnium acerrimos facile dixeris bellatores, quod procul missilibus telis, acutis ossibus pro spiculorum acumine arte mira coagmentatis, et distantia *percursa* [2]) comminus ferro sine sui respectu *confligunt* [3]), hostisque, dum mucronum noxias observant, contortis laciniis inligant, ut laqueatis resistentium membris equitandi vel gradiendi adimant facultatem. 10. nemo apud eos arat nec stivam aliquando contingit. omnes enim sine sedibus fixis, absque lare vel lege aut victu [4]) stabili dispalantur, semper fugientium similes, cum carpentis, in quibus habitant, ubi coniuges taetra [5]) illis vestimenta contexunt et coeunt cum maritis et pariunt et ad usque pubertatem nutriunt pueros. nullusque apud eos interrogatus respondere, unde oritur, potest, alibi conceptus, natusque procul, et longius educatus. 11. per indutias infidi, inconstantes, ad omnem auram incidentis spei novae perquam mobiles, totum furori incitatissimo tribuentes. inconsultorum animalium ritu, quid honestum inhonestumve sit penitus ignorantes, flexiloqui et obscuri, nullius religionis reverentia ali-

паснымъ находиться подъ кровлею. 5. Они одѣваются въ одежды холщевыя или сшитыя изъ шкурокъ лѣсныхъ мышей; у нихъ нѣтъ различія между домашней и выходной одеждой; разъ надѣтая туника устарѣлаго цвѣта снимается или мѣняется не прежде, чѣмъ отъ долговременнаго гніенія расползется въ лохмотья. 6. Головы они прикрываютъ кривыми шапками, а волосатыя ноги защищаютъ козьими шкурами; обувь, не пригнанная ни на какую колодку, мѣшаетъ выступать свободнымъ шагомъ. Поэтому они плохо дѣйствуютъ въ пѣшихъ стычкахъ; но *зато*, какъ бы приросшіе къ своимъ выносливымъ, но безобразнымъ навидъ лошаденкамъ и иногда сидя на нихъ по женски, они исполняютъ всѣ обычныя *свои* дѣла: на нихъ каждый изъ этого племени почуетъ и днюетъ, покупаетъ и продаетъ, ѣстъ и пьетъ и, пригнувшись къ узкой шеѣ своей скотины, погружается въ глубокій сонъ съ разнообразными сновидѣніями. 7. Если случится разсуждать о серьезныхъ дѣлахъ, они всѣ сообща совѣтуются въ томъ же обычномъ положеніи. Они не подчинены строгой власти царя, а довольствуются случайнымъ предводительствомъ знатнѣйшихъ и сокрушаютъ все, что попадается *на пути*. 8. Иногда, угрожаемые нападеніемъ, они вступаютъ въ битвы клинообразнымъ строемъ съ свирѣпыми криками. Будучи чрезвычайно легки на подъемъ, они иногда неожиданно и нарочно разсыпаются въ разныя стороны и рыщутъ нестройными толпами, разнося смерть на широкое пространство; вслѣдствіе ихъ необычайной быстроты не случается, чтобы они нападали на укрѣпленія или грабили непріятельскій лагерь. 9. Ихъ потому можно назвать самыми яростными воителями, что издали они сражаются метательными копьями, на концѣ которыхъ вмѣсто острія съ удивительнымъ искусствомъ придѣланы острыя кости, а въ рукопашную рубятся, очертя голову, мечами и, сами уклоняясь отъ удара кинжаловъ, набрасываютъ на враговъ крѣпко свитые арканы для того, чтобы, опутавъ члены противни-

---

1) rapiditate *Valesius*: parit de *V*, parte de *A*. || 2) distantia percursa *Gardth.*: distint [*lac. 12 litt.*] *V*, distinctis *A*. || 3) confligun. *Gardth.*: con [*lac. 7 litt.*] hostisque *VA*. || 4) victu *Gardth.*: vitu *VA*. || 5) taetra *Vales.*: terra *V*.

quando districti, auri cupidine inmensa flagrantes, adeo permutabiles et irasci faciles, ut eodem aliquotiens die a sociis nullo inritante saepe desciscant, itidemque propitientur nemine leniente.

ковъ, отнять у нихъ возможность усидѣть на конѣ или уйдти пѣшкомъ. 10. У нихъ никто не занимается хлѣбопашествомъ и никогда не касается сохи. Всѣ они, не имѣя ни опредѣленнаго мѣста жительства, ни домашняго очага, ни законовъ, ни устойчиваго образа жизни, кочуютъ по разнымъ мѣстамъ, какъ будто вѣчные бѣглецы, съ кибитками, въ которыхъ они проводятъ жизнь. Здѣсь жены ткутъ имъ жалкую одежду, спятъ съ мужьями, рожаютъ дѣтей и кормятъ ихъ до возмужалости. Никто изъ нихъ не можетъ отвѣтить на вопросъ, гдѣ его родина: онъ зачатъ въ одномъ мѣстѣ, рожденъ далеко оттуда, вскормленъ еще дальше. 11. Въ перемиріи они невѣрны и непостоянны, быстро увлекаются всякимъ дуновеніемъ новой надежды и во всемъ полагаются на свою необузданную храбрость. Подобно неразумнымъ животнымъ, они не имѣютъ никакого понятія о чести и безчестіи; они уклончивы и темны въ рѣчахъ, никогда не связаны уваженіемъ къ религіи; они пылаютъ неудержимою страстью къ золоту и до такой степени непостоянны и вспыльчивы, что иногда въ одинъ и тотъ же день безъ всякаго подстрекательства измѣняютъ своимъ союзникамъ и снова примиряются безъ всякаго посредничества.

12. Hoc expeditum indomitumque hominum genus, externa praedandi aviditate flagrans inmani, per rapinas finitimorum grassatum et caedes ad usque Halanos [1]) pervenit, veteres Massagetas, qui unde sint aut quas incolant terras — quoniam huc res prolapsa est — consentaneum est demonstrare, geographica perplexitate monstrata, quae diu multa luda........ [2]) et varia, tandem repperit veritatis interna...... [3])

12. Этотъ подвижный и неукротимый народъ, пылающій неудержимою страстью къ похищенію чужой *собственности*, двигаясь впередъ среди грабежей и рѣзни сосѣднихъ народовъ, дошелъ до Алановъ, прежнихъ Массагетовъ. Разъ коснувшись ихъ, не лишнимъ будетъ объяснить, откуда они происходятъ и какія населяютъ земли, показавъ при этомъ запутанность географической науки, которая долго многое... и различное, наконецъ нашла истину.....

13. *Abundans* Hister advenarum magnitudine fluenti Sauromatas praetermeat ad usque amnem Tanaim pertinentes, qui Asiam terminat ab Europa. hoc transito in inmensum extentas Scythiae solitudines Halani inhabitant, ex montium appellatione cognominati, paulatimque nationes conterminas crebritate victoriarum adtritas ad gentilita-

13. Истръ со множествомъ притоковъ течетъ мимо *земли* Савроматовъ, простирающейся до рѣки Танаида, составляющей границу Азіи и Европы. За нею тянутся безконечныя степи Скиѳіи, населенныя Аланами, получившими свое названіе отъ горъ; они мало по малу постоянными побѣдами изнурили сосѣдніе народы и рас-

1) Alanos *Vales.*: ad alam *V*, Achaiam *A*; veteres *Vales.*: Res *V*[1], Restant *V*[2] *A*. || 2) post luda *lac. 9 litt V*, *6 litt. A*. || 3) interna [*lac. 18* (13 A) *litt.*] ad hister (Ister *A*) *VA*. Abundans supplevit *Gardth.*

tem sui vocabuli traxerunt, ut Persae. 14. inter hos Nervi mediterranea incolunt loca, vicini verticibus celsis, quos praeruptos geluque torpentes aquilones adstringunt. post quos Vidini sunt et Geloni perquam feri, qui detractis peremptorum hostium cutibus indumenta sibi, equisque tegmina conficiunt bellatoria [1]). Gelonis Agathyrsi conlimitant, interstincti colore caeruleo corpora simul et crines, et humiles quidem minutis atque raris, nobiles vero latis, fucatis et densioribus notis. 15. post hos Melanchlaenas et Anthropophagos palari accepimus per diversa, humanis corporibus victitantes, quibus ob haec alimenta nefanda desertis finitimi omnes longa petiere terrarum. ideoque plaga omnis orienti aestivo obiecta usque dum venitur ad Seras, inhabitabilis mansit. 16. parte alia prope Amazonum sedes Halani sunt orienti adclines, diffusi per populosas gentes et amplas, Asiaticos vergentes in tractus, quas dilatari ad usque Gangen accepi fluvium intersecantem terras Indorum mareque inundantem australe.

простравили на нихъ названіе своей народности, подобно Персамъ. 14. Между этими *народами* срединное положеніе занимаютъ Невры, сосѣди высокихъ и обрывистыхъ горъ, на которыхъ все коченѣетъ отъ мороза и порывистыхъ сѣверныхъ вѣтровъ. За ними живутъ Видины и чрезвычайно дикіе Гелоны, которые снимаютъ кожу съ убитыхъ враговъ и дѣлаютъ изъ нея одежды себѣ и боевыя попоны для своихъ коней. Съ Гелонами сопредѣльны Агаѳирсы, раскрашивающіе голубой краской свои тѣла и волосы,— люди низшаго сословія мелкими и рѣдкими *узорами*, а благородные — широкими, яркими и болѣе частыми. 15. За ними, говорятъ, кочуютъ по разнымъ *мѣстамъ* Меланхлэны и Анѳропофаги, питающіеся человѣческимъ мясомъ. Всѣ сосѣдніе *народы* покинули ихъ вслѣдствіе этого безчеловѣчнаго *способа* питанія и ушли въ отдаленныя земли; поэтому-то вся страна, обращенная къ лѣтнему востоку, остается необитаемою вплоть до Серовъ. 16. Въ другой сторонѣ близь поселеній Амазонокъ живутъ Аланы, обращенные къ востоку и разсѣянные между многолюдными и обширными племенами; *ихъ владѣнія приближаются* къ Азіатскимъ землямъ и простираются, какъ я узналъ, до самой рѣки Ганга, пересѣкающей Индійскія земли и впадающей въ южное море.

17. Bipertiti [2]) per utramque mundi plagam Halani — quorum gentes varias nunc recensere non refert — licet dirempti spatiis longis, per pagos ut Nomades vagantur inmensos, aevi tamen progressu ad unum concessere vocabulum et summatim omnes Halani cognominantur *ob* mores [3]) et modum efferatum vivendi eandemque armaturam. 18. nec enim ulla sunt illisce tuguria aut versandi vomeris cura, sed carne et copia victitant lactis, plaustris supersidentes, quae operimentis curvatis corticum per solitudines conferunt sine fine di entas. cumque ad graminea venerint, in orbiculatam figuram locatis sarracis ferino ritu vescuntur, absumptis-

17. Раздѣленные такимъ образомъ по обѣимъ частямъ свѣта, Аланы (нѣтъ надобности перечислять теперь ихъ разныя племена), живя на далекомъ разстояніи одни отъ другихъ, какъ Номады, перекочевываютъ на огромныя пространства; однако съ теченіемъ времени они приняли одно имя и теперь всѣ вообще называются Аланами за *свои* обычаи, дикій образъ жизни и одинаковое вооруженіе. 18. У нихъ нѣтъ никакихъ шалашей, нѣтъ заботы о хлѣбопашествѣ, питаются они мясомъ и въ изобиліи молокомъ, живутъ въ кибиткахъ съ изогнутыми покрышками изъ древесной коры и перевозятъ ихъ по без-

---

1) bellatoria *Gardth.*: bellatur gē *V*, bellatrix gens *A*, bellatoriis *Valesius*. || 2) Bipertiti *Gardth.*: ibi pertiti *V*. || 3) ob *add. Vales.*; modum efferatum vivendi *Gardth.*: media et efferatam vivendis *VA*, eosdem et feritatem vivendi *Vales.*; eandemque armaturam *Gardth.*: etiam inmatarum *V*, similem et armaturam *Vales.*; *lacunam indic. Wagner et Eyssenh.*

que pabulis velut carpentis civitates inpositas vehunt maresque supra cum feminis coeunt et nascuntur in his et educantur infantes, et habitacula sunt haec illis perpetua, et quocumque ierint, illic genuinum existimant larem. 19. armenta prae se agentes cum gregibus pascunt, maximeque equini pecoris est eis sollicitior cura. ibi campi semper herbescunt, intersitis pomiferis locis: atque ideo transeuntes quolibet, nec alimentis nec pabulis indigent, quod efficit umectum solum et crebri fluminum praetermeantium cursus. 20. omnis igitur aetas et sexus inbellis circa vehicula ipsa versatur, muniisque distringitur mollibus: iuventus vero equitandi usu a prima pueritia coalescens incedere pedibus existimat vile, et omnes multiplici disciplina prudentes sunt bellatores. unde etiam Persae, qui sunt originitus Scythae, pugnandi sunt peritissimi.

предѣльнымъ степямъ. Придя на изобильное травою *мѣсто*, они располагаютъ въ видѣ круга свои кибитки и питаются по звѣриному; истребивъ весь кормъ для скота, они снова везутъ, такъ сказать, свои города, расположенные на повозкахъ. На нихъ мужчины соединяются съ женщинами, на нихъ рождаются и воспитываются дѣти; это ихъ постоянныя жилища и, куда бы они ни пришли, то *мѣсто* и считаютъ роднымъ очагомъ. 19. Гоня передъ собою упряжныхъ животныхъ и стада, они пасутъ ихъ; наибольшую заботу они прилагаютъ къ уходу за лошадьми. Тамъ есть вѣчно зеленыя равнины въ перемежку съ рощами плодовыхъ деревьевъ; поэтому куда бы они ни переселялись, они не терпятъ недостатка ни въ пищѣ для себя, ни въ кормѣ для скота; это производитъ влажная почва и большое количество протекающихъ тамъ рѣкъ. 20. Все, что по возрасту и полу непригодно для войны, держится около кибитокъ и занимается мирными дѣлами; а молодежь, съ ранняго дѣтства сроднившись съ верховою ѣздою, считаетъ позоромъ ходить пѣшкомъ; всѣ они вслѣдствіе разнообразныхъ упражненій являются дѣльными воинами. Поэтому-то и Персы, по происхожденію Скиѳы, очень опытны въ военномъ дѣлѣ.

21. Proceri autem Halani paene sunt omnes et pulchri, crinibus mediocriter flavis, oculorum temperata torvitate terribiles et armorum levitate veloces, Hunisque per omnia suppares, verum victu mitiores et cultu, latrocinando [1]) et venando ad usque Maeotica stagna et Cimmerium Bosporum itidemque Armenios discurrentes et Mediam. 22. utque hominibus quietis et placidis otium est voluptabile, ita illos pericula iuvant et bella. indicatur ibi beatus qui in proelio profuderit animam, senescentes enim et fortuitis mortibus mundo digressos ut degeneres et ignavos conviciis atrocibus insectantur, nec quicquam est quod elatius iactent quam homine quolibet occiso, proque exuviis gloriosis interfectorum avulsis capitibus detractas pelles pro phaleris iumentis accommodant bellatoriis. 23. nec templum apud eos visitur aut delubrum; ne tugurium quidem culmo tectum cerni usquam potest,

21. Почти всѣ Аланы высоки ростомъ и красивы, съ умѣренно бѣлокурыми волосами; они страшны сдержанно-грознымъ взглядомъ своихъ очей, очень подвижны вслѣдствіе легкости вооруженія и во всемъ похожи на Гунновъ, только съ болѣе мягкимъ и болѣе культурнымъ образомъ жизни; съ цѣлью грабежа или охоты они доѣзжаютъ до Мэотійскаго болота и Киммерійскаго Воспора, даже до Арменіи и Мидіи. 22. Какъ мирный образъ жизни пріятенъ людямъ спокойнымъ и тихимъ, такъ имъ доставляютъ удовольствіе опасности и войны. У нихъ считается счастливымъ тотъ, кто испускаетъ духъ въ сраженіи, а стариковъ или умершихъ отъ случайныхъ болѣзней они преслѣдуютъ жестокими насмѣшками, какъ выродковъ и трусовъ; они ничѣмъ такъ не хвастаются, какъ убіеніемъ какого-нибудь человѣка, и въ видѣ славныхъ трофеевъ навѣшиваютъ

1) latrocinando *Lindenbr.*: la [*lac. 6 litt.*] inando *V.*

sed gladius barbarico ritu humi figitur nudus, eumque ut Martem, regionum, quas circumcircant [1]) praesulem verecundius colunt. 24. futura miro praesagiunt modo. nam rectiores virgas vimineas [2]) colligentes, easque cum incantamentis quibusdam secretis praestituto tempore discernentes, aperte quid portendatur [3]) norunt. 25. servitus quid sit ignorabant, omnes generoso semine procreati, iudicesque etiam nunc eligunt diuturno bellandi usu spectatos. sed ad reliqua textus propositi revertamur.

вмѣсто украшенія на своихъ боевыхъ коней кожи, содранныя съ отрѣзанныхъ головъ убитыхъ. 23. У нихъ не видно ни храмовъ, ни святилищъ, нигдѣ не усмотрѣть у нихъ даже покрытыхъ соломою хижинъ; они по варварскому обычаю втыкаютъ въ землю обнаженный мечъ и съ благоговѣніемъ поклоняются ему, какъ Марсу, покровителю странъ, по которымъ они кочуютъ. 24. О будущемъ они гадаютъ страннымъ способомъ: собираютъ прямые ивовые прутья, въ опредѣленное время раскладываютъ ихъ съ какими-то тайными наговорами и такимъ образомъ ясно узнаютъ, что имъ предвѣщается. 25. Они не имѣли никакого понятія о рабствѣ, будучи всѣ одинаково благороднаго происхожденія; въ судьи [1]) они до сихъ поръ выбираютъ лицъ, долгое время отличавшихся военными подвигами. Возвратимся однако къ изложенію остальнаго изъ нашей задачи.

Cap. 3, § 1. Igitur Huni pervasis Halanorum regionibus quos Greuthungis confines Tanaitas consuetudo nominavit, interfectisque multis et spoliatis, reliquos sibi concordandi fide pacta iunxerunt, eisque adiuti [4]) confidentius Ermenrichi late patentes et uberes pagos repentino impetu perruperunt, bellicosissimi regis et per multa variaque fortiter facta vicinis nationibus formidati. 2. qui vi subitae procellae perculsus quamvis manere fundatus et stabilis diu conatus est, inpendentium tamen diritatem augente vulgatius fama, magnorum discriminum metum voluntaria morte sedavit. 3. cuius post obitum rex Vithimiris creatus restitit aliquantisper Halanis, Hunis aliis fretus, quos mercede sociaverat partibus suis. verum post multas, quas pertulit clades, animam effudit in proelio, vi superatus armorum. cuius parvi filii Viderichi nomine curam susceptam Alatheus tuebatur et Saphrax, duces exerciti et firmitate pectorum noti, qui cum tempore arto praeventi abiecissent fiduciam repugnandi, cautius discedentes ad amnem Danastium [5]) pervenerunt,

3, 1. Именно Гунны, вторгнувшись въ земли *тѣхъ* Алановъ, которые сопредѣльны съ Гревтунгами и обыкновенно называются Танаитами, многихъ перебили и ограбили, а остальныхъ присоединили къ себѣ по условіямъ мирнаго договора; при ихъ содѣйствіи они съ большею увѣренностью внезапнымъ натискомъ ворвались въ обширныя и плодородныя владѣнія Ерменриха, царя весьма воинственнаго, многочисленными и разнообразными подвигами храбрости наведшаго страхъ на сосѣдніе народы. 2. Пораженный силою внезапно надвинувшейся бури, онъ долго пытался удержаться твердо и прочно, но потомъ, когда молва преувеличила свирѣпость нападавшихъ, онъ добровольною смертью подавилъ страхъ большихъ бѣдствій. 3. Послѣ его смерти новый царь Витимиръ нѣсколько времени сопротивлялся Аланамъ, полагаясь на другихъ Гунновъ, которыхъ онъ деньгами привлекъ на свою сторону; но послѣ многихъ пораженій потерялъ жизнь въ битвѣ, подавленный силою оружія. Его маленькаго сына, по имени Видериха, при-

1) circumcircunt *V*, circumeunt *A*. || 2) femineas *VA*. || 3) portendatur *Eyssenh.*: portetur *VA*. || 4) adiuti *Eyssenh.*: adiutis *V*, adiunctis *A*. || 5) danastium *V*, Danastum *A*, Danastrum *Valesius*.

1) Вѣроятно iudices здѣсь = praesides (начальники, правители).

inter Histrum et Borysthenem per camporum ampla spatia diffluentem. 4. haec ita praeter spem accidisse doctus Athanarichus Thervingorum iudex—in quem, ut ante relatum est, ob auxilia missa Procopio dudum Valens commoverat signa—stare gradu fixo temptabat, surrecturus in vires, si ipse quoque lacesseretur, ut ceteri. 5. castris denique prope Danasti margines ac Greuthungorum [1]) vallem longius oportune metatis, Munderichum ducem postea limitis per Arabiam, cum Lagarimano et optimatibus aliis ad usque vicensimum lapidem misit, hostium speculaturos adventum, ipse aciem nullo turbante interim struens. 6. verum longe aliter, quam rebatur, evenit. Huni enim, ut sunt in coniectura sagaces, multitudinem esse longius aliquam suspicati, praetermissis quos viderant, in quietem tamquam nullo obstante conpositis, rumpente noctis tenebras [2]) luna vado fluminis penetrato, id quod erat potissimum elegerunt, et veriti, ne praecursorius index procul agentes absterreat, Athanarichum ipsum ictu petivere veloci (7) eumque stupentem ad impetum primum, amissis quibusdam suorum, coegerunt ad effugia [3]) properare montium praeruptorum. qua rei novitate maioreque venturi pavore constrictus a superciliis Gerasi fluminis ad usque Danubium Taifalorum terras praestringens, muros altius erigebat: hac lorica diligentia celeri consummata, in tuto locandam securitatem suam existimans et salutem. 8. dumque efficax opera suscitatur, Huni passibus eum citis urgebant et iam oppresserant adventantes, ni gravati praedarum onere destitissent.

яли подъ свою опеку и защиту Алаѳей и Сафраксъ, искусные и извѣстные твердостью духа вожди; вслѣдствіе краткости времени потерявъ увѣренность въ возможности сопротивленія, они осторожно удалились и пришли къ рѣкѣ Данастію, протекающей по широкимъ равнинамъ между Истромъ и Борисѳеномъ. 4. Получивъ извѣстіе объ этихъ неожиданныхъ событіяхъ судья Ѳервинговъ Аѳанарихъ (противъ котораго, какъ сказано выше, Валентъ давно уже двинулся походомъ, *чтобы наказать* за помощь, посланную Прокопію) пытался было стать твердою ногою, чтобы помѣряться силами въ случаѣ, если онъ будетъ затронутъ подобно другимъ. 5. Затѣмъ, устроивъ на удобномъ мѣстѣ просторный лагерь на берегахъ Данаста близъ вала Гревтунговъ, онъ выслалъ Мундериха (бывшаго потомъ пограничнымъ начальникомъ въ Аравіи) съ Лагариманомъ и другими вельможами впередъ на 20000 шаговъ, для того чтобы выслѣдить приближеніе враговъ, а самъ въ это время безъ всякой помѣхи сталъ готовиться къ бою. 6. Но *дѣло* вышло совершенно иначе, нежели онъ разсчитывалъ: Гунны съ свойственною имъ догадливостью заподозрили, что далѣе стоитъ какое-нибудь войско, и, пропустивъ замѣченные ими *отряды*, спокойно расположившіеся на *ночной* отдыхъ, при свѣтѣ луны, разсѣевавшемъ ночной мракъ, перешли въ бродъ рѣку и избрали наилучшій образъ дѣйствій (?); при этомъ боясь, чтобы передовой вѣстникъ не испугалъ находившихся дальше, быстрымъ натискомъ бросились на самаго Аѳанариха, (7) ошеломили его первымъ ударомъ, перебили нѣсколькихъ изъ его *людей* и принудили поспѣшно искать убѣжища въ утесистыхъ горахъ. Пораженный этою новостью и *еще* большимъ страхомъ за будущее, *онъ* сталъ возводить высокія стѣны отъ береговъ рѣки Гераса до Данубія, пересѣкая земли Таифаловъ; онъ полагалъ, что, устроивъ съ быстрымъ стараніемъ этотъ панцырь, онъ *вполнѣ* обезопаситъ свою цѣлость и невредимость. 8. Но, пока сооружалась эта постройка, Гунны тѣснили его быстрымъ на-

1) ac Greuthungorum *Valesius:* agere ut ingorii *V.* || 2) tenebras luna *Lindenbr.:* tenebris lune *V.* || 3) effugia: suffugia *Kiessling.*

ступленіемъ и могли бы совсѣмъ раздавить его своимъ нашествіемъ, если бы не отступили *отъ этого дѣла*, обремененные тяжестью добычи.

Fama tamen late serpente per Gothorum reliquas gentes, quod invisitatum ante hac hominum genus modo nivium [1]), ut turbo montibus celsis, ex abdito sinu coortum adposita quaeque convellit et corrumpit, populi pars maior, quae Athanaricum attenuata necessariorum penuria deseruerat, quaeritabat domicilium remotum ab omni notitia barbarorum, diuque deliberans, quas eligeret sedes, cogitavit Thraciae receptaculum gemina ratione sibi conveniens, quod et caespitis est feracissimi et amplitudine fluentorum Histri distinguitur ab arvis [2]), patentibus iam peregrini fulminibus Martis: hoc quoque idem residui velut mente cogitavere communi.

Между тѣмъ среди прочихъ Готскихъ племенъ широко разнеслась молва, что невиданный дотолѣ родъ людей, поднявшихся, какъ снѣгъ, изъ укромнаго угла, вырываетъ и уничтожаетъ все, что попадется на встрѣчу, подобно вихрю, *несущемуся* съ высокихъ горъ. Поэтому большая часть народа, которая покинула Аѳанариха вслѣдствіе недостатка въ жизненныхъ припасахъ, искала *себѣ* жительства, удаленнаго отъ всякаго слуха о варварахъ, и, послѣ долгихъ совѣщаній, какія выбрать мѣста для поселенія, рѣшила, что Ѳракія будетъ ей убѣжищемъ вполнѣ подходящимъ по двумъ причинамъ, такъ какъ *во-первыхъ* она имѣетъ чрезвычайно плодородную почву и *во-вторыхъ* мощнымъ теченіемъ Истра отдѣляется отъ полей, уже открытыхъ для перуновъ чужеземнаго Марса. То же самое рѣшили, какъ бы общимъ совѣтомъ, и остальные.

Cap. 4, § 1. Itaque duce Alavivo ripas occupavere Danubii missisque oratoribus ad Valentem suscipi se humili prece poscebant et quiete victuros se pollicentes et daturos, si res flagitasset, auxilia...

4, 1. Итакъ они подъ предводительствомъ Алавива заняли берега Данубія и, пославъ ораторовъ къ Валенту, униженно просили принять ихъ, обѣщая жить спокойно и подавать помощь по требованію обстоятельствъ...

---

12. Per hos dies interea etiam Vithericus Greuthungorum rex cum Alatheo et Saphrace, quorum arbitrio regebatur, itemque Farnobio propinquans Histri marginibus, ut simili susciperetur humanitate obsecravit imperatorem legatis propere missis. 13. quibus, ut communi rei conducere videbatur, repudiatis et quid capesserent anxiis, Athanarichus paria pertimescens abscessit memor Valentem dudum cum foederaretur concordia despexisse, adfirmantem se religione devinctum, ne calcaret solum aliquando Romanum, hacque causatione principem firmare pacem in medio flumine coegisse: quam simultatem veritus ut adhuc durantem, ad Caucalandensem locum alti-

12. Между тѣмъ въ тѣ же дни и царь Гревтунговъ Виѳерихъ съ Алаѳеемъ и Сафраксомъ, совѣтами которыхъ онъ руководился, а также съ Фарнобіемъ, приблизился къ берегамъ Истра и, наспѣхъ отправивъ пословъ, заклиналъ императора принять его столь же человѣколюбиво. 13. Когда они были отвергнуты, какъ того, казалось, требовала польза государства, и не знали, что предпринять *далѣе*, Аѳанарихъ, боясь того же, удалился, помня, что онъ когда-то, при заключеніи мирнаго договора, оказалъ пренебреженіе Валенту, утверждая, что онъ связанъ клятвою никогда не вступать ногою на Римскую почву, и подъ этимъ предлогомъ вынудилъ

---

1) nivium *Gronovius:* nierum *V*, ruens *A*. || 2) ab arvis *A*, abarbis *V*, abarbaris *Valessius;* patentibus: petentibus *VA*.

tudine silvarum inaccessum et montium cum suis omnibus declinavit, Sarmatis inde extrusis...

[Quae deinceps narrat scriptor de rebus in Thracia gestis excerpere supersedi].

императора утвердить мирный договоръ на срединѣ рѣки. Опасаясь, что это неудовольствіе еще продолжается *у Валента*, онъ со всѣми своими уклонился въ мѣстность Кавкаланденскую, неприступную вслѣдствіе высоты лѣсовъ и горъ, вытѣснивъ оттуда Сарматовъ...

[Дальнѣйшій разсказъ автора о событіяхъ во Ѳракіи не приводится].

Q. AVRELIVS SYMMACHVS.

КВ. АВРЕЛІЙ СИММАХЪ.

[Род. около 340, ум. въ 402 г. Происходилъ изъ знатной фамиліи и былъ весьма виднымъ государственнымъ дѣятелемъ (въ 391 г. былъ консуломъ). Извѣстенъ, между прочимъ, своею борьбою противъ христіанства. Въ исторіи литературы извѣстенъ панегирическими рѣчами и письмами, которыя были собраны и изданы въ 10 книгахъ его сыномъ Кв. Фабіемъ Меммiемъ Симмахомъ. Въ этомъ сборникѣ особенно интересна переписка Симмаха съ его другомъ Авзоніемъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, стр. 109 сл. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auct. antiquissim. t. VI p. prior. Q. Aurelii Symmachi quae supersunt ed. Otto Seeck. Berol. 1883].

EPISTOLARVM LIBRI DECEM.

Lib. I ep. XIV. Symmachus Ausonio[1]).

. . . Hunc [sc. Mosellam] tu mihi inproviso clarorum versuum dignitate Aegyptio Melone maiorem, frigidiorem Scythico Tanai clarioremque hoc nostro populari reddidisti...

ПИСЕМЪ ДЕСЯТЬ КНИГЪ.

Кн. I, п. 14: Симмахъ къ Авзонію.

. . . Эту *рѣку* [т. е. Мозель] ты неожиданно достоинствами *твоихъ* славныхъ стиховъ сдѣлалъ для меня больше египетскаго Мелона, холоднѣе скиѳскаго Танаида и славнѣе нашей родной *рѣки*...

Lib. X, ep. XXXXVII (LXI. LXVIII)[2]).

Bellorum quidem vestrorum gloriosos exitus fama non occulit, sed maior est victoriae fides quae oculis adprobatur, ddd. imppp. Valentiniane Theodosi et Arcadi, inclyti victores ac triumphatores semper Augusti. Dudum fando acceperat Romanus populus caesorum funera Sarmatarum, at nunc confirmata est nuntiorum laetitia spectaculo triumphali...

Кн. X, п. 47 (61. 68).

Молва, конечно, не скрыла славнаго исхода вашихъ войнъ, но больше достовѣрность побѣды, которая подтверждается *собственными* глазами, государи императоры Валентиніанъ, Ѳеодосій и Аркадій, славные побѣдители и тріумфаторы, вѣчно Августы. Римскій народъ давно уже узналъ по слухамъ о пораженіи перебитыхъ Сарматовъ; но теперь радостныя извѣстія подтверждены зрѣлищемъ тріумфа...

---

1) А. 370—371.

2) Это письмо относится къ числу т. н. relationes, т. е. служебныхъ докладовъ, которые авторъ дѣлалъ императорамъ по должности городского префекта (praefectus urbis) въ 384—5 годахъ.

ORATIONVM QVAE SVPERSVNT.

I hab. d. 25 Febr. a. 369.

LAVDATIO IN VALENTINIANVM SENIOREM AVGVSTVM PRIOR.

2. . . . seu in Scythiae regna frigentia Tanainque glacialem fines Ponticos prŏferre censueris, ibi quoque... fugaces incolas per dorsa fluminum consequeris...

СОХРАНИВШІЕСЯ ОТРЫВКИ РѢЧЕЙ.

I. Сказ. 25 февр. 369 г.

ПЕРВАЯ ПОХВАЛЬНАЯ РѢЧЬ ВАЛЕНТИНІАНУ СТАРШЕМУ АВГУСТУ.

...Или *если* ты рѣшишь распространить Понтійскіе предѣлы до холодныхъ царствъ Скиѳіи и ледяного Танаида, то и тамъ... догонишь обратившихся въ бѣгство жителей по хребтамъ рѣкъ...

Or. II. § 24 commemoratur *Borysthenes Scythicus.*

THEODOSIVS MAGNVS. ѲЕОДОСІЙ ВЕЛИКІЙ.

[Императоръ римскій 379—395 по Р. Хр. Его декреты объ устройствѣ христіанской церкви собраны у Migne, Patrol. lat. t. 13, col. 521—542].

In decreto III ad Auxoninm proconsulem Asiae dato III Kal. Aug. Heraclea, Eucherio et Syagrio coss. (a. 381) commemoratur *Terennius episcopus Scythiae* (Migne, col. 530).

LATINIVS PACATVS DREPANIVS. ЛАТИНІЙ ПАКАТЪ ДРЕПАНІЙ.

[Уроженецъ Галліи, другъ Авзонія и Симмаха. Въ 389 г. былъ посланъ Галліеномъ въ Римъ къ императору Ѳеодосію для поздравленія съ побѣдою надъ узурпаторомъ Максимомъ и произнесъ передъ Ѳеодосіемъ въ сенатѣ похвальную рѣчь, сохранившуюся до насъ. Вскорѣ затѣмъ былъ проконсуломъ въ Африкѣ и въ 393 г. comes rerum privatarum. Годы рожденія и смерти неизвѣстны. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, с. 108. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. XII].

PANEGYRICVS THEODOSIO AVGVSTO DICTVS.

V. Erat iustae compensationis occasio ut, qui de patriae tuae laudibus pauca dixissem, patris saltem virtutibus praedicandis prolixius immorarer; sed quid faciam? novam quamdam patior ex copia difficultatem. quid, inquam, faciam? quae Rhenus aut Uahalis vidit aggrediar? iam se mihi Sarmatica caede sanguineus Hister obiciet...

ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ ѲЕОДОСІЮ АВГУСТУ.

V. Было бы долгомъ справедливаго уравновѣшенія, чтобы я, сказавъ *такъ* мало въ похвалу твоей родины, остановился подробнѣе на восхваленіи доблестей *твоего* отца. Но что мнѣ дѣлать? Я испытываю нѣкое новое затрудненіе отъ изобилія. Что мнѣ, повторяю, дѣлать? Обратиться *къ тому*, что видѣлъ Рейнъ или Ваалъ? Но мнѣ представится Истръ, окровавленный Сарматскимъ избіеніемъ...

X. ...ut indefessa vertigo caelum rotat... ut stare sol nescit: ita tu, imperator, continuatis negotiis et in se quodam orbe redeuntibus exercitus es. Vix tecta Hispana successeras: iam Sarmaticis tabernaculis tegebaris... vix Hiberum tuum videras: iam Histro praetendebas.

...Какъ неустанный круговоротъ вращаетъ небо, какъ не можетъ остановиться солнце,— такъ ты, императоръ, упражнялъ себя въ постоянныхъ и вращавшихся какъ бы кругомъ занятіяхъ: только что вошелъ *ты* подъ Испанскія кровли, какъ уже прикрывался Сарматскими палатками... только что видѣлъ твой Иберъ, какъ уже шелъ вдоль Истра...

XIV. . [Homines delicati ac fluentes] appositas dapes non sapore, sed sumptu aestimantes illis demum cibis acquiescebant, quos extremus oriens aut positus extra Romanum Colchus imperium aut famosa naufragiis maria misissent...

...[Люди изнѣженные и расточительные], цѣня предложенныя яства не по вкусу, а по стоимости, удовлетворялись только тѣми кушаньями, которыя присылали крайній Востокъ, или находящаяся за предѣлами Римской власти Колхида, или прославленныя кораблекрушеніями моря...

XXII. . . tua enim, imperator, auspicia non haec tantum gentes tremunt, quas ab orbe nostro silvarum intervalla vel flumina montesve distinguunt, sed quas aeternis arboribus inaccessas aut continua hieme separatas aut interfusis aequoribus abiunctas natura disterminat. non oceano Indus, non frigore Bosforanus, non Arabs medio sole securus est: quo vix pervenerat nomen ante Romanum, accedit imperium. dicamne ego receptos servitum Gothos castris tuis militem, terris sufficere cultorem? dicam a rebellibus Saracenis poenas polluti foederis expetitas? dicam interdictum Scythis Tanain et inbelles arcus etiam fugientis Albani?...

...Твоихъ ауспицій, императоръ, трепещутъ не только тѣ племена, которыя отдѣляютъ отъ нашего міра лѣсныя пространства, или рѣки, или горы, но и *тѣ*, которыхъ *сама* природа выдѣляетъ, *какъ* недоступныхъ по вѣчному зною, или отдѣленныхъ постоянною зимою, или отрѣзанныхъ водными пространствами. Индіецъ не обезопашенъ океаномъ, Воспоранецъ— холодомъ, Арабъ—солнцемъ. *Наша* власть доходитъ туда, куда раньше едва доносилось Римское имя. Говорить ли мнѣ *о томъ*, что принятые въ подданство Готы доставляютъ солдата для твоего лагеря, земледѣльца для земель? говорить ли о *томъ*, *какъ* наказаны мятежные Сарацены за нарушеніе договора? говорить ли о запрещенномъ Скиѳамъ Танаидѣ и невоинственныхъ лукахъ бѣгущаго Албанца?

XXXII. . . Postremo populis barbarorum ultroneam tibi operam ferre volentibus commilitii munus indulges ut et limiti manus suspecta decederet et militi auxiliator accederet. hac tua benignitate pellectae omnes Scythicae nationes tantis examinibus confluebant, ut quem remiseras tuis barbaris videreris imperasse dilectum. o res digna memoratu! ibat sub ducibus vexillisque Romanis hostis aliquando Romanus et signa,

...Наконецъ ты предоставляешь право военной службы *въ римскихъ войскахъ* варварскимъ народамъ, желавшимъ подать тебѣ добровольную помощь,— чтобы съ одной стороны ушли съ границы подозрительные отряды, съ другой — присоединились къ *нашимъ* воинамъ вспомогательныя войска. Привлеченныя этой твоей милостью всѣ скиѳскія племена стали стекаться такими роями, что, казалось, ты повелѣлъ

contra quae steterat, sequebatur urbesque Pannoniae, quas inimica dudum populatione vacaverat, miles implebat. Gothus ille et Hunnus et Halanus respondebat ad nomen et alternabat excubias et notari infrequens verebatur... [1]).

варварамъ производство набора, который отсрочилъ для своихъ. Дѣло, достойное упоминанія! подъ вождями и знаменами Римскими шелъ *бывшій* нѣкогда врагъ Рима; онъ слѣдовалъ за значками, противъ которыхъ стоялъ раньше, и наполнялъ, *какъ* воинъ, города Паннонія, которые давно опустошилъ враждебнымъ нашествіемъ. Готъ, Гуннъ и Аланъ откликался на перекличкѣ, стоялъ на часахъ и боялся отмѣтки объ отсутствіи...

Cap. XXXIII commemorantur in comparatione populi, quos «minax Caucasus et rigens Taurus et ingentium corporum durator Hister effuderat».

...Народы, которые разлилъ грозный Кавказъ, холодный Тавръ и закаляющій огромныя тѣла Истръ.

AMBROSIVS.

АМВРОСІЙ.

[Св. Амвросій, епископъ Медіоланскій, родился въ Галліи въ 333 или 340 г., образованіе получилъ въ Римѣ и еще въ молодыхъ годахъ былъ виднымъ административнымъ дѣятелемъ. Въ 374 г. былъ избранъ епископомъ г. Медіолана и оставался имъ до своей кончины 4 апрѣля 397 г. Знаменитъ своей борьбой съ аріанами и императоромъ Ѳеодосіемъ. Съ его именемъ дошли до насъ сочиненія экзегетическія, морально-аскетическія, догматическія, рѣчи, письма и религіозные гимны. Изъ экзегетическихъ сочиненій первое мѣсто занимаетъ Exameron, а изъ догматическихъ — De fide. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 286 сл.].

EXAMERON.

DIES SECVNDVS.

ШЕСТОДНЕВЪ.

ДЕНЬ ВТОРОЙ.

[Текстъ: Corpus script. ecclesiast. Latin. Vol. XXXII. S. Ambrosii opera. Pars 1. Rec. C. Schenkl Vindob. 1897].

3, 12 (pag. 51 Sch.) commemoratur «Danubius de occidentalibus partibus barbarum atque Romanorum intersecans populos, donec ponto ipse condatur» et mox (p. 52): «itemque de septentrionali parte Phasis Caucaseis montibus fusus cum pluribus aliis in Euxinum se praecipitat mare».

Упоминается «Дануві изъ западныхъ странъ разсѣкающій народы варварскіе и Римскіе, пока самъ не скроется въ Понтѣ» и затѣмъ: «также Фасидъ, изливающійся съ сѣверной стороны изъ Кавказскихъ горъ, со многими другими низвергается въ Евксинское море».

DIES QVINTVS.

ДЕНЬ ПЯТЫЙ.

10, 29 (p. 162 Sch.). Sunt tamen aliqua piscium genera, qui non ingenii facilitate

Есть однако нѣкоторые роды рыбъ, которыя мѣняютъ мѣста не по легкомы-

---

1) Gothus, Hunnus, Halanus commemorantur etiam cap. XI.

loca mutent, sed fovendi partus necessitate, quem opportuno atque legitimo procreantes tempore ex plurimis locis ac diverso maris sinu velut communi consilio convenientes coniuncto agmine aquilonis flatus petunt et ad illud septentrionalium mare partium quadam naturae lege contendunt. dicas, si ascendentes videas, reuma quoddam esse; ita proruunt fluctusque intersecant per Propontidem in Euxinum violento impetu profluentes... [p. 163] quid autem rationabilius hoc piscium transitu, cuius rationem quidem verbis non explicant, sed factis locuntur? pergunt enim aestatis tempore ad fretum Ponti, eo quod reliquo maris sinu hic sinus dulcior sit. non enim sol ei fluctu quamdiu ceteris immoratur, eaque fit causa ut non omnem aquam exhauriat, quae dulcis ac [p. 164] potabilis sit. quis autem ignoret quod etiam ea quae maritima sunt aquis plerumque dulcibus delectentur? denique dum flumina sequuntur et ad superiora ascendunt, frequenter alieni pisces generis capiuntur in fluviis. cum haec igitur causa Pontum illis faciat gratiorem vel quod aestus temperet sollemnis illic flatus aquilonis, tum oportuniorem ceteris iudicant, in quo generare et partus possint proprios enutrire, quod teneri fetus laborem alienae regionis ferre vix possint. quos illic fovet aeris blanda clementia. itaque peracto munere omnes simul eo quo venerant agmine revertuntur.

30. Quaenam ista sit ratio consideremus. obiectus est Ponti sinus boreae ceterorumque ventorum violentissimis flatibus, unde si gravis illic procella furit, tempestates moventur, ita ut de profundo harena vertatur, cuius rei fluctus harenosus indicio sit, qui ventorum motu insurgens altius, tum pondere gravior haud dubie non solum navigantibus, sed etiam maritimis ipsis animantibus intolerabilis habetur, accedit illud quod cum plurima et maxima Ponto flumina misceantur, tum hiberno tempore sinus ipse frigidior et torrentum rigescat adlapsu. propterea

слію, а ради необходимости вскормленія приплода, который они производятъ въ удобное и установленное *природою* время и при этомъ, какъ бы по общему согласію стекаясь изъ множества мѣстъ и разныхъ заливовъ моря, густыми стадами направляются къ вѣянію аквилона и по нѣкоему закону природы стремятся къ этому морю сѣверныхъ частей *свѣта*. При видѣ ихъ движенія вверхъ можно сказать, что это какой-то потокъ. Такъ они прорываются и разсѣкаютъ волны по Пропонтидѣ, бурнымъ стремленіемъ направляясь въ Евксинъ... Что же разумнѣе этого перехода рыбъ, причину котораго онѣ не объясняютъ словами, но *какъ-бы* говорятъ *самими* фактами? Въ лѣтнее время онѣ стремятся въ Понтійскій проливъ, потому что этотъ заливъ прѣснѣе остальныхъ морскихъ заливовъ. Ибо солнце не пребываетъ на этомъ морѣ такъ же долго, какъ на другихъ, и это служитъ причиною *того*, что оно не исчерпываетъ всей воды, которая прѣсна и годна для питья. А кто же не знаетъ, что даже морскія *животныя* по большей части любятъ прѣсныя воды? Наконецъ, пока онѣ слѣдуютъ по рѣкамъ и поднимаются къ верхнимъ *ихъ* частямъ, часто въ рѣкахъ ловятся рыбы чужого рода. И такъ какъ эта причина дѣлаетъ Понтъ болѣе пріятнымъ для нихъ, или то, что обычное тамъ дуновеніе аквилона умѣряетъ зной, они считаютъ его удобнѣе другихъ морей для произведенія и вскормленія своего приплода *и потому*, что нѣжные мальки едва ли могли бы переносить неудобства чужой мѣстности. А тамъ ихъ грѣетъ пріятная мягкость климата. Итакъ, исполнивъ свой долгъ, онѣ всѣ вмѣстѣ возвращаются тѣмъ же стадомъ, которымъ приплыли.

Посмотримъ, въ чемъ заключается причина этого *явленія*. Понтійскій заливъ открытъ для сильнѣйшаго дуновенія борея и другихъ вѣтровъ, вслѣдствіе чего, если тамъ свирѣпствуетъ жестокая буря, происходитъ *такое* движеніе воздуха, что со дна *моря* поднимается песокъ; доказательствомъ этого служатъ насыщенныя пескомъ волны, которыя, выше поднимаясь подъ вліяніемъ движенія вѣтровъ и будучи тяжелѣе по вѣсу, безъ сомнѣнія становятся невыносимы не только мореплавателямъ, но и самимъ морскимъ животнымъ. *Сюда*

pisces tamquam arbitri fluentorum aestate illic asperantis aurae clementiam captare consuerunt, cuius amoenitate perfuncti rursus hiemis aspera declinare contendunt et septentrionalis plagae saeva fugientes in reliquos se sinus conferunt, in quibus aut ventorum mollior sit placiditas aut solis soleat vernare temperies...

присоединяется то, что въ Понтъ впадаетъ множество величайшихъ рѣкъ и что въ зимнее время самый заливъ бываетъ холоднѣе и его теченіе замерзаетъ. Поэтому рыбы, какъ бы судьи теченій, лѣтомъ обычно пользуются тамъ мягкостью бодрящаго климата и, насладившись его пріятностью, зимою снова стараются уклониться отъ суровости и, избѣгая жестокости сѣверной страны, удаляются въ другіе заливы, въ которыхъ или мягче спокойное вѣяніе вѣтра, или солнце грѣетъ по весеннему...

21, 68 (p. 191 Sch.)... nulli sic regem, non Persae, qui gravissimas in subditos habent leges, non Indi, non populi Sarmatarum tanta quanta apes reverentia devotionis observant...

... Никакіе *народы*,—ни Персы, имѣющіе самые строгіе законы по отношенію къ подвластнымъ, ни Индійцы, ни народы Сарматскіе не относятся къ *своимъ* царямъ съ такимъ почтеніемъ и преданностью, какъ пчелы *къ своей маткѣ*...

EXPOSITIO EVANGELII SECUNDUM LUCAM.

ОБЪЯСНЕНІЕ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ.

[Текстъ: Migne, Patrol. Lat., v. XV].

Извлеченія и переводъ А. I. Маленна.

LIBER X.

Cap. XXI, vers. 9. Cum autem audieritis praelia et opiniones praeliorum.

Quanta autem praelia et quas opiniones accepimus praeliorum! Chunni in Alanos, Alani in Gothos, Gothi in Tayfalos [1]) et Sarmatas insurrexerunt. Nos quoque in Illyrico exsules patriae Gothorum exsilia fecerunt, et nondum est finis.

КНИГА 10-я.

Когда же вы услышите сраженія и представленія о сраженіяхъ.

А о какихъ огромныхъ сраженіяхъ и о какихъ представленіяхъ о сраженіяхъ мы узнали! Хунны возстали на Алановъ, Аланы на Готѳовъ, Готѳы на Тайфаловъ и Сарматовъ. Даже и насъ изгнанія Готѳовъ, сдѣлали въ Иллирикѣ изгнанниками *изъ* отечества, и еще нѣтъ конца.

DE EXCIDIO URBIS HIEROSOLYMITANAE LIBRI QUINQUE.

О РАЗРУШЕНІИ ГОРОДА ІЕРУСАЛИМА ПЯТЬ КНИГЪ.

[Текстъ: Migne, ibid.].

LIBER II.

Cap. IX. Alter fugiens arma Romana usque ad regna Caspia et extrema subactae

КНИГА 2-я.

Другой *(т. е. Александръ Великій)*, избѣгая Римскаго оружія, побѣдоносно

---

1) «Plerique mss. Tatfalos; melius alii atque edit. *Tayfalos*». Migne.

Persidis atque Indorum secreta victor pervenit: magni nomen obtinuit, quia maximos omnium non lacessivit...

... Plurimi populi sex fascium virgulis metu inclinantur. Asia, Pontus, Eniochi, Scythae Nomades, Taurici Scythae, Maeotiaque regna, Bosphoranique omnes Romano imperio subiciuntur...

достигъ вплоть до Каспійскихъ царствъ и краевъ побѣжденной Персіи и даже до таинствъ Индовъ, онъ получилъ имя Великаго, такъ какъ не тревожилъ величайшихъ *изъ* всѣхъ...

Весьма многіе народы преклоняются изъ страха предъ прутьями шести связокъ. Асія, Понтъ, Еніохи, Скиѳы кочевники, Скиѳы Таврскіе, и Мэотійскія царства и всѣ Воспоранцы подчиняются Римской власти.

LIBER III.

Cap. XIX. Ideoque urbs memorata Dianae Scythicae consecrata, tamquam a Scythis condita, et appellata civitas Scytharum, ut Massilia Graecorum: situs loci declarat ingenitam duritiam conditoris, patientia magis camporum, quam conducibilia habitationis usui delegisse.

КНИГА 3-я.

И потому упомянутый городъ (*т. е. Скиѳополь Палестинъ*) посвященъ Скиѳской Діанѣ, какъ основанный Скиѳами, и названъ общиной Скиѳовъ, какъ Массилія — Грековъ; положеніе мѣста указуетъ, что врожденная суровость основателя избрала для пользованія болѣе пригодныя поля, чѣмъ удобныя жилища...

LIBER V.

Cap. L. Per idem tempus Alani, gens fera et diu ignota nostris, quod interiorum locorum difficultate et claustro portae ferreae quam magnus Alexander praerupto Tauri montis imposuit iugo, cum ceteris feris et indomitis introrsum gentibus cohibebantur. Incolebant Scythicum Tanaim finitimaque eius et Maeotidis paludes, velut quodam clausi carcere memorati ingenio regis, ut suas terras exercerent, alienas non incusarent. Sed sive ob sterilitatem locorum, quod avari votis agricolae sperata culturae non respondebat fecunditas, sive praedandi cupiditate regem Hyrcanorum qui locis praeerat, sollicitarunt, pretione an defensione incertum, ut reserata porta, eruptionis sibi copiam daret: quo impetrato infudere se genti Medorum; et imperatis brevi velocibus equis et aliis pariter ad dexteram nexis, in quos per vices cum foret libitum desilirent, totam prope regionem percursavere: ut primo perturbarent omnia maiorisque multitudinis speciem darent, adversus quam nullus fugae locus vacaret: deinde circumventis omnibus, quantam vel-

КНИГА 5-я.

Въ тоже самое время Аланы [1]), племя дикое и долго неизвѣстное нашимъ, такъ какъ они сдерживались внутри *вмѣстѣ* съ прочими дикими и неукротимыми племенами непроходимостью мѣстности внутри *страны* и запоромъ желѣзной двери, которую воздвигъ великій Александръ на отвѣсномъ хребтѣ горы Тавра. *Они* населяли Скиѳскій Танаидъ и пограничныя съ нимъ *мѣста* и Мэотидскія болота, какъ-бы заключенные въ нѣкоей темницѣ талантомъ упомянутаго государя *для того*, чтобы обрабатывать свои земли и не тревожить чужихъ. Но или по безплодію мѣстности, такъ какъ ожидаемое отъ обработки плодородіе не соотвѣтствовало желаніямъ алчнаго земледѣльца, или по жадности къ добычѣ *они* просили Иркансекаго царя, который начальствовалъ надъ той мѣстностью—неизвѣстно подкупомъ или угрозою — чтобы онъ отворилъ ворота и предоставилъ возможность вылазки; достигнувъ этого, *они* обрушились на племя Мидянъ и, скоро добывъ *себѣ* быстрыхъ коней, а равнымъ образомъ привязавъ справа дру-

---

1) De hac Alanorum incursione cf. Flavii Iosephi *De b. Iud.* VII, 7 (vol. I, p. 484).

lent, strage edita, praedam abducerent. Erat enim regio populo frequens et pecoris abundans; quae nullo resistente facile patuit direptioni. Si quidem ipse Pacorus Medorum rex in abstrusa loca se contulit, saluti potius quam regno consulens; ita ut uxor eius ac liberi ac concubinae captae ab Alanis centum talentis postea redimerentur. Nec Tyridates Armeniae rex immunis fuit periculi, sed alieno malo cautior, pestem praevidit; et viriliter quidem voluit occurrere, ut a finibus suis hostem averteret. Dum praeliatur tamen laqueo insertus, in potestatem hostium vivus concesserat, ni praeacuto gladio nodum informem velociter intercidisset. Nam insolentia quadam propriae fortitudinis et in caeteros despectu superbo, simul ut familiarem sibi eminus decernendi consuetudinem, refugiendique facultatem fraude tali praetexerent; laqueos iacere atque hostem innectere, ars Alanis bellandique mos est.

гихъ, чтобы поочередно перескакивать на нихъ по своему желанію, они объѣхали почти всю страну чтобы сперва привести все въ замѣшательство и произвести впечатлѣніе большей, *чѣмъ есть на самомъ дѣлѣ* толпы, отъ который невозможно никуда убѣжать, а потомъ, окруживъ всѣхъ и устроивъ рѣзню, угнать какую угодно добычу. Ибо страна была многолюдна и изобиловала скотомъ; безъ сопротивленія *она* легко была доступна грабежу, если только самъ царь Мидянъ, Пакоръ, удалился въ недоступныя мѣста, заботясь скорѣе о *своемъ* спасеніи, чѣмъ о царствѣ, такъ что жена, дѣти и наложницы были захвачены Аланами, а впослѣдствіи выкуплены за 100 талантовъ. Не былъ избавленъ отъ опасности и царь Арменіи Тиридатъ, но, *ставъ* осторожнымъ отъ чужого бѣдствія, онъ провидѣлъ гибель и желалъ правда мужественно сопротивляться, чтобы отвратить врага отъ своихъ предѣловъ; однако во время сраженія онъ чуть было не попалъ отъ наброшенной петли живымъ во власть враговъ, если-бы не разрубилъ проворно преострымъ мечемъ безобразнаго узла. Ибо Аланы искусны, и у нихъ въ обычаѣ накинуть петлю и опутать врага вслѣдствіе какой-то надменности отъ собственной храбрости и гордаго презрѣнія къ прочимъ, а вмѣстѣ и для того, чтобы прикрыть подобной уловкой любезную имъ привычку сражаться издали и способность убѣгать.

EPISTOLAE.

ПИСЬМА.

[Текстъ: Migne, v. XVI].

CLASS. I. EPISTOLA XXI.

Sermo contra Auxentium de basilicis tradendis.

22. Ergo Auxentius eicitur, Mercurinus excluditur. Unum portentum est, duo nomina. Etenim ne cognosceretur quis esset, mutavit sibi vocabulum; ut quia hic fuerat Auxentius episcopus Arianus, ad decipiendam plebem, quam ille tenuerat, se vocaret Auxentium. Mutavit ergo vocabulum, sed perfidiam non mutavit: exuit lupum, sed induit lupum. Nihil prodest quod mutavit nomen: quid sit agnoscitur. Alius in Scythiae partibus dice-

ОТД. I. ПИСЬМО 21-е.

Бесѣда противъ Авксентія о передачѣ базиликъ.

Итакъ Авксентій изгоняется, Меркуринъ исключается. Это—одно чудовище, *только съ* двумя именами. Ибо, чтобы не быть узнаннымъ, кто онъ, *онъ* перемѣнилъ себѣ названіе, чтобы именовать себя Авксентіемъ для обмана того народа, который онъ увлекъ, такъ какъ ранѣе *онъ* былъ здѣсь епископомъ Аріанскимъ Авксентіемъ. Итакъ *онъ* перемѣнилъ названіе, но не перемѣнилъ вѣроломства: снялъ *личину*

batur, alius hic vocatur: nomina pro regio[illegible]s habet. Habet ergo iam duo nomina, et si hinc alio perrexerit, habebit et tertium. Quomodo enim patietur ut maneat ei vocabulum ad tanti sceleris indicium? Minora fecit in Scythia; et ita erubuit, ut mutaret vocabulum: sceleratiora hic ausus est; et volet, quocumque perrexerit, nomine suo prodi? Tantorum populorum sanguinem manu sua scribet, et poterit consistere animo?

волка, но надѣлъ *личину* волка-же. Пользы *отъ того*, что онъ измѣнилъ имя, нѣтъ никакой: *можно* узнать, что онъ *такое*. Инымъ слылъ *онъ* въ странахъ Скиѳіи, инымъ назывался здѣсь: *онъ* имѣетъ имена по странамъ. Итакъ два имени *онъ* уже имѣетъ, и если отсюда отправится въ другое *мѣсто*, будетъ имѣть и третье *имя*. Ибо какъ *онъ* потерпитъ, чтобы у него оставалось названіе для доказательства о столь великомъ злодѣяніи? Меньшее совершилъ онъ въ Скиѳіи, и такъ устыдился, что измѣнилъ названіе; на болѣе преступное отважился здѣсь; и *онъ* пожелаетъ, куда *ни* отправится, выдать себя своимъ именемъ? Кровь столькихъ народовъ подпишетъ собственною рукою и сможетъ успокоиться душой?

EPISTOLA XXIV.

Ambrosius Valentiniano imperatori.

8. Vide autem quid intersit inter tuas minitationes, et Valentiniani augusti pueri mansuetudinem. Tu flagitabas quod barbarorum stipatus agminibus Italiae te infunderes: Valentinianus Hunnos atque Alanos appropinquantes Galliae per Alemanniae terras reflexit. Quid habet invidiae, si Bauto barbaros cum barbaris fecit decernere? Quoniam dum tu militem Romanum occupas, dum is adversum se utrinque praetendit, in medio Romani imperii sinu Iuthungi populabantur Rhetias; et ideo adversus Iuthungum Hunnus accitus est. Idem tamen quia de finitimo proterebat Alemanniam, etiam de vicinia mali urgebat Gallias; coactus est triumphos suos deserere, ne tu timeres. Confer utriusque factum. Tu fecisti incursari Rhetias, Valentinianus suo tibi auro pacem redemit.

ПИСЬМО 24-Е.

Амвросій императору Валентиніану.

Но посмотри, какая разница между твоими угрозами и кротостью державнаго отрока Валентиніана. Ты искалъ того, чтобы окруженному полчищами варваровъ обрушиться на Италію: Валентиніанъ отстранилъ Гунновъ и Алановъ, приближавшихся къ Галліи по странамъ Алеманнія. Что ненависти *въ томъ*, что Бавтонъ заставилъ варваровъ сражаться съ варварами? Такъ какъ когда ты занимаешь римскихъ солдатъ, когда они растягиваются съ обѣихъ сторонъ противъ себя *самихъ*, Юѳунги опустошали Ретіи въ самомъ центрѣ Римской державы, и потому Гунны были приглашены противъ Юѳунговъ. Однако онъ-же, попирая со своихъ границъ Алеманнію и угнетая сосѣдствомъ бѣдствія Галліи, былъ вынужденъ покинуть свои тріумфы, чтобы ты не боялся. Сравни подвигъ того и другого. Ты устроилъ набѣгъ на Ретіи, Валентиніанъ купилъ тебѣ миръ своимъ золотомъ.

AD OPERA S. AMBROSII APPENDIX.

Expositio super septem visiones libri Apocalypsis.

DE VISIONE QUARTA.

Cap. VII, v. 12. Et decem cornua quae

ПРИБАВЛЕНІЕ КЪ ТВОРЕНІЯМЪ СВ. АМВРОСІЯ.

Объясненіе семи видѣній книги Апокалипсиса.

О ЧЕТВЕРТОМЪ ВИДѢНІИ.

И десять роговъ, которые *ты* видѣлъ,

vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt.

... Significant... ea regna, per quae Romanum imperium destructum est. Partem namque Asiae per se primitus abstulerunt: postea vero Saraceni totam subegerunt: Vandali Africam sibi vindicaverunt, Gothi Hispaniam, Longobardi Italiam, Burgundiones Galliam, Franci Germaniam, Hunni Pannoniam: Alani autem et Suevi multa loca depopulati sunt, quae eorum subiacebant ditioni.

суть десять царей, которые еще не получили царства.

Десять роговъ означаютъ... тѣ царства, черезъ которыя разрушена Римская держава. Ибо часть Азіи *они* отняли издавна сами собою, а затѣмъ Сарацины покорили всю; Вандалы присвоили себѣ Африку, Готы Испанію, Лонгобарды Италію, Бургундіоны Галлію, Франки Германію, Гунны Паннонію, Аланы-же и Свевы опустошили много мѣстъ, которыя подчинены были ихъ власти.

Philosophorum aliquot epistolae, quorum habetur interpres S. Ambrosius.

Нѣсколько писемъ философовъ, переводчикомъ которыхъ считается св. Амвросій.

ANACHARSIS CROESO.

Ego, Lydorum rex, in Graeciam adveni, Graecorum mores et studia et instituta percepturus. Auro autem nihil eges, satisque mibi est, ut ad Scythas redeam melior atque doctior. Veniam tamen ad te Sardeis, plurimi faciens tibi familiarem et amicum fieri.

АНАХАРСИСЪ КРЕЗУ.

Царь Лидянъ, я прибылъ въ Грецію, желая воспринять нравы, занятія и учрежденія Грековъ. Въ золотѣ-же я нисколько не нуждаюсь, и для меня достаточно, чтобы вернуться къ Скиѳамъ лучше и образованнѣе. Однако я являюсь къ тебѣ въ Сарды, такъ какъ очень высоко ставлю сдѣлаться твоимъ близкимъ и другомъ.

RVFIVS FESTVS AVIENVS.

РУФІЙ ФЕСТЪ АВІЕНЪ.

[Родомъ изъ Этруріи, потомокъ стоика Г. Мусонія Руфа, жилъ во 2-й половинѣ IV в. Отъ него сохранились стихотворные переводы: 1) Аратовыхъ Φαινόμενα и 2) «Землеописанія Діонисія» (1393 гексаметра), затѣмъ отрывокъ изъ «Ora maritima», — написаннаго ямбическими триметрами описанія береговъ Атлантическаго океана отъ Британніи до Гибралтара, береговъ Средиземнаго и Чернаго морей (сохранилось только начало: отъ береговъ Британніи до Массиліи). См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 13 сл.—Текстъ: Rufi Festi Avieni carmina rec. Alfred Holder. Ad Aeni pontem 1887].

[DESCRIPTIO ORBIS TERRAE] [1]).

ОПИСАНІЕ ЗЕМНОГО КРУГА.

Vv. 28—33 [2]).

Europam atque Asiam Tanais disterminat amnis.

Европу и Азію разграничиваетъ рѣка Танаидъ. Вытекая далеко изъ предѣловъ

---

1) In Holderi editione deest titulus. Litteras addendas vel omittendas in textu uncis enotare (ut fecit Holderus) supersedimus. Adnotationes criticas vide sis apud Holderum. 2) Cf. Dionysii *Perieg.* vv. 14—22 (vol. I, p. 178 sq.).

Hic se Sarmaticis evolvens finibus alter
Scissus Araxeo prius aequore, iam suus unda
Effluit in Scythiam; procul hinc Maeotida Tethyn
Intrat et inserto freta pellit vasta fluento,
Ismaricique riget semper flabris Aquilonis.

Сарматскихъ и будучи сначала разрѣзанъ водою Аракса, онъ затѣмъ вливается въ Скиѳію; далеко отсюда входитъ въ Мэотійскую Тиѳію, гонитъ влившимся потокомъ пространныя *морскія* воды и всегда мерзнетъ подъ дуновеніемъ Исмарійскаго Аквилона.

Vv. 39—43.

Caespes terga iacens Asiae succedit in oras,
Immensusque modi protenditur: hic latus artans
Caspia contingit freta desuper, atque tumenti
Proximus Euxino est: Asiam conterminus iste
Europamque secat...

Лежащая сзади земля подходитъ къ побережьямъ Азіи и тянется на неизмѣримое пространство; *затѣмъ*, суживая *свои* стороны, доходитъ сверху до Каспійскихъ водъ и весьма близка къ бушующему Евксину: онъ, служа границею, раздѣляетъ Азію и Европу.

Vv. 54—64 [1]).

Axe Lycaoniae rursum facis, atque ubi dura
Belligeratores nutrit tellus Arimaspas,
Nomine Saturni late iacet aequoris unda.
Hic densata sali stant marmora, pigraque ponti
Se natura tenet, numquam ruit effluus humor:
Mortuus hic Graio perhibetur gurges in usu
Denique, quod lento stupeat plaga salsa profundo,
Vel quod sole carens pars orbis taetra rigescat.
Vix hebes has oras ardor Titanius adflat,
Vix evecta dies illuminat, omneque late
Pingue tenebrosa caelum subtexitur aethra.

Далѣе, *подъ* осью Ликаонскаго свѣтила и *тамъ*, гдѣ суровая земля питаетъ воинственныхъ Аримасповъ, широко разстилается водное пространство подъ именемъ Сатурнова. Здѣсь стоятъ сгущенныя воды океана, природа моря держится въ бездѣйствіи, и никогда не движется текучая влага. Эта бездна, наконецъ, въ греческомъ міросозерцаніи считается мертвою, потому что соленое пространство цѣпенѣетъ въ недвижномъ морѣ, или потому что *эта* часть *земного* круга, лишенная солнца, безобразно мерзнетъ. Эти побережья едва обвѣваетъ слабый жаръ Титана, едва освѣщаетъ появившійся день и все небо широко и густо заволакивается мрачнымъ туманомъ.

Vv. 214—254 [2]).

Interius lato Pontus se gurgite fundit,
Undarumque procul latus explicat, aurea Phoebi
Qua rota purpureo repetit convexa sub ortu.
Sic obliqua maris panduntur denique dorsa,
Ut matutinis inclinent aequora habenis,
Longior aut boreae concedat gurges in axem.
Pontus enim nostrae sinus est amplissimus undae.

Далѣе разливается Понтъ широкой бездной и далеко растягиваетъ берега *своихъ* волнъ, гдѣ златое колесо Феба поднимается подъ пурпурнымъ востокомъ. Затѣмъ извилистые хребты моря простираются такъ, что склоняютъ воды къ утреннимъ браздамъ, или болѣе длинная бездна подходитъ къ оси Борея. Ибо Понтъ есть обширнѣйшій заливъ нашего моря. Слѣва

---

1) Cf. Dion. vv. 27—35.   2) Cf. Dion. vv. 142—168.

Huic Asia ab laevis praecingitur Europamque
Excipit, adversusque dehinc se Thracius artat
Bosphorus et tenui vix panditur oris hiatu
At qua diducto Pontus distenditur aestu,
Et porrecta mari terrae iuga longius intrant
In pelagus, tractuque vago sua litora linquunt,
Caespite Paphlagonum prodit saxosa Carambis,
Altera se cautes similis procul arietis ori,
Dura pruinoso qua torpet Taurica caelo,
Exerit, et tenta late premit aequora fronte.
Eminus ista notum videt, arctos eminus illa.
Porro inter fluctus ac fusi marmora ponti
Proxima celsorum sic sunt sibi dorsa iugorum,
Quamvis vasta sali moles interfluit arces,
Ut gemini sit forma maris. Sed brachia pontus
Finibus arctois, eoae lucis in ortum,
Et qua prona dies atris involvitur umbris,
Molliter inclinans, Scythici speciem facit arcus;
At tepidi de parte noti directior oram
Continuumque iacens, rigidi sub imagine nervi
Tenditur: excedit confinia sola Carambis
In boream vergens. boreali rursus in arcto
Ore sinus patulo Maeotidis alta paludis
Aequora prorumpunt: Scytha late barbarus oras
Incolit, et matrem ponti cognominat undam.
Sola parens ponto, genetrix haec sola fluento est:
Hoc se fonte trahunt vaga glauci marmora ponti,
Cimmerio prolapsa sinu; nam Bosphorus ililc
Cimmerius fauces aperit: circumque superque
Cimmerii, gens dura, colunt. hic ardua Taurus
In iuga consurgit, caelumque cacumine fulcit
Verticis, et celsis late caput inserit astris.
Huc, mirante salo, quondam sese intulit Argo
Thessala, et innantem stupuerunt aequora cumbam.

онъ опоясывается Азіей и *затѣмъ* принимаетъ Европу; съ другой стороны суживается Ѳракійскій Воспоръ и едва разступается въ узкомъ устьѣ. А тамъ, гдѣ Понтъ растягивается расширеніемъ водъ и вытянутые къ морю хребты земли входятъ дальше въ воды, оставляя за собою берега въ извилистомъ протяженіи, — *тамъ* изъ Пафлагонской земли выступаетъ скалистая Карамвія. Другая скала, похожая вдали на баранью голову, выступаетъ тамъ, гдѣ суровая Таврика цѣпенѣетъ подъ морознымъ небомъ, и широко давитъ море вытянутымъ челомъ. Этотъ *мысъ* вдали видитъ югъ, а тотъ — сѣверъ. Далѣе среди волнъ разлитаго моря хребты высокихъ горъ такъ близки другъ къ другу, — хотя между ними разливается обширное водное пространство, — что море имѣетъ видъ двойного. Но Понтъ, мягко склоняя свои изгибы къ сѣвернымъ предѣламъ, къ рожденію утренняго свѣта и *туда*, гдѣ склоняющійся *къ закату* день окутывается черными тѣнями, образуетъ видъ скиѳскаго лука. А со стороны теплаго Нота лежа болѣе прямымъ и непрерывнымъ берегомъ, онъ тянется въ видѣ натянутой тетивы: за смежныя *мѣстности* выступаетъ только Карамвія, направляясь къ Борею. На сѣверѣ опять чрезъ открытое устье залива прорываются глубокія воды Мэотійскаго болота. Варваръ Скиѳъ на широкомъ пространствѣ заселяетъ побережья и называетъ *это* море матерью Понта. Это — единственная родительница Понта, единственная производительница моря: изъ этого источника текутъ зыбучія воды голубого Понта, прорываясь Киммерійскимъ проливомъ; ибо тамъ открываетъ *свои* устья Киммерійскій Воспоръ: кругомъ и выше его живетъ суровое племя Киммерійцевъ. Здѣсь Тавръ поднимается крутыми хребтами, подпираетъ вершиною небо и широко вдвигаетъ *свою* голову въ высокія звѣзды. Сюда нѣкогда прибылъ, на удивленіе морю, Ѳессалійскій *корабль* Арго, и морскія воды изумились плывущей по нимъ ладьѣ.

Vv. 435—461 [1]).

Quin et Danubium produnt secreta repente

Вотъ внезапно выпускаютъ и Данувій

---

1) Cf. Dion. vv. 298—320.

Barbara, sed discors tamen est natura fluento.
Abnoba mons Histro pater est; cadit Abnobae hiatu
Flumen; in eoos autem convertitur axes,
Euxinoque salo provolvitur: ora per aequor
Quinque vomunt amnem, qua se procul insula Peuce
Exerit: hunc rigidi qua spirant flabra aquilonis,
Sarmata, Germani, Geta, Basternaeque feroces,
Dacorumque tenent populi, tenet acer Halanus,
Incola Taurisci Scytha litoris; indeque rursum
Dira Melanchlaeni gens circumfusa vagatur.
Proxima Neurorum regio est, celeresque Geloni,
Praecinctique sagis semper pictis Agathyrsi.
Inde Borysthenii vis sese fluminis effert
Euxinum in pelagus: tunc aequora Panticapaei
Ardiscique tibi celso de vertice surgunt
Riphaei montis, ubi dura saepe sub arcto
Densa pruinosos eructant nubila nimbos.
Hic dites venae niveum gignunt crystallum,
Adque hic indomito tellus adamante rigescit
Inter Riphaeos et proceros Agathyrsos.
Hae gentes Histrum, qua se plaga dura Bootis
Porrigit, incumbunt: medii de parte diei
Per dumosorum reptantes dorsa iugorum
Gerrhae habitant. Gerrhas attingunt oppida late
Norica, et immodicae rursum sola pinguia glaebae
Pannonia exercet....

далекiя варварскiя *земли*, но совсѣмъ иная природа этого потока. Горный хребетъ Абноба служитъ отцомъ Истру; рѣка вытекаетъ изъ ущелья Абнобы, но направляется къ восточнымъ странамъ и впадаетъ въ Евксинское море. Пять устьевъ изрыгаютъ рѣку въ море, гдѣ вдали выступаетъ островъ Певка. Эту *рѣку*, гдѣ вѣютъ дуновенiя холоднаго Аквилона, занимаютъ Сарматы, Германцы, Геты, жестокiе Бастерны и народы Даковъ; занимаетъ храбрый Аланъ и Скиѳъ, обитатель берега Таврiйскаго; затѣмъ кочуетъ разлитое вокругъ свирѣпое племя Меланхлэновъ. Ближайшая къ нимъ земля Невровъ, быстрые Гелоны и Агаѳирсы, всегда одѣтые въ пестрые плащи. Оттуда выносится въ Евксинское море сила рѣки Борисѳенской; затѣмъ изливаются тебѣ воды Пантикапэя и Ардиска съ высокой вершины Рифейской горы, гдѣ на жестокомъ сѣверѣ густыя тучи часто извергаютъ холодные дожди. Здѣсь богатыя розсыпи производятъ *бѣло*снѣжный кристаллъ, и земля изобилуетъ неодолимымъ алмазомъ между Рифеями и высокими Агаѳирсами. Такiе народы живутъ выше Истра, гдѣ простирается холодная страна Волопаса; со стороны полудня живутъ Герры, ползающiе по хребтамъ поросшихъ терновникомъ горъ; съ Геррами широко соприкасаются Норикскiе города, а затѣмъ Паннонiя воздѣлываетъ тучную почву обширной земли...

Vv. 720—733 [1]).

Si quis laeva dehinc Euxini marmora sulcet,
Ora Borysthenii qua fluminis in mare vergunt,
E regione procul spectabit culmina Leuces.
Leuce cana iugum, Leuce sedes animarum:
Nam post fata virum semper versarier illic
Inso'.tes aiunt animas; ubi concava vasto
Cedit in antra sinu rupes, ubi saxa dehiscunt
Mollibus exesis, et curvo fornice pendent.

Если кто затѣмъ станетъ бороздить воды лѣвой стороны Евксина, гдѣ изливаются въ море устья Борисѳенской рѣки, тотъ увидитъ вдали насупротивъ вершины Левки. Левка сѣдая горами, Левка жилище душъ. Ибо говорятъ, что тамъ вѣчно обитаютъ послѣ смерти безгрѣшныя души мужей, гдѣ вогнутая скала образуетъ пещеры обширнымъ изгибомъ, гдѣ скалы разверза-

1) Cf. Dion. vv. 541—553.

Haec sunt dona piis: sic illos Iuppiter imis
Exemit tenebris, Erebi sic inscia virtus.
Rursum Cimmerius qua Bosphorus ora patescit,
Dexterior ponto subit insula, vastaque late
Excedit moles pelagus: sedet eminus ingens
Phaenagore, et muros attollit Hermonassa.

ются источенными массами и висятъ искривленнымъ сводомъ. Такова награда благочестивымъ; такъ Юпитеръ изъялъ ихъ изъ мрака преисподней, такъ доблесть не познаетъ Ереба. Опять *и у того* берега, гдѣ открывается Воспоръ Киммерійскій, справа выходитъ изъ моря островъ, и обширная скала широко выступаетъ изъ воды: лежитъ вдали огромная Фэнагора, и поднимаетъ *свои* стѣны Ермонасса.

Vv. 852—891 [1]).

Accipe, qui populi circumdent denique Taurum.
Maeotae primi salsam cinxere paludem.
Obversatur item trux Sarmata, bellica quondam
Gentis Amazonidum suboles: nam cum prius illae
Egissent vasti prope flumina Thermodontis
Threicio de Marte satae, iunxere profectae
Concubitus: longas exercet Sarmata silvas:
Ex quibus elapsus Tanais procul arva pererrat
Barbara, et in salsam protendit terga paludem.
Hic Asiam Europa disterminat. arduus istum
Caucasus eructat: Scythicos hic fusus in agros
Inpacatorum nutrit pubem populorum.
Huius utrumque latus quatit amplis bruma procellis,
Constrictumque tenent hunc frigora. proxima rursus
Cimmerii Sindique colunt: Cercetia gens est
Adque Toretarum propter genus: indeque Achaei,
Ab Xanthi ripis atque Idaeo Simoente,
Inter chauricrepas et scruposas convallis
Transvexere larem. iuxta gens aspera degit
Eniochi, Zygique dehinc, qui regna Pelasgum
Linquentes quondam tenuerunt proxima ponti.
Impiger hos propter Colchus colit: iste feraci
Exul ab Aegypto celsae serit aspera rupis:
Caucasus Hyrcanae nimium conterminus undae <est>.

Узнай наконецъ, какіе народы окружаютъ Тавръ. Мэоты первые окружили соленое болото. Встрѣчается также свирѣпый Сарматъ, нѣкогда воинственная отрасль племени Амазонидъ: эти дочери Өракійскаго Марса раньше жили вблизи потоковъ широкаго Өермодонта, *а затѣмъ* вышли *оттуда* и заключили браки. Сарматъ живетъ въ обширныхъ лѣсахъ. Танаидъ, вытекая изъ нихъ, далеко блуждаетъ по варварскимъ полямъ и *потомъ* впадаетъ въ соленое болото. Онъ разграничиваетъ Азію отъ Европы. Его извергаетъ высокій Кавказъ; разлившись въ Скиѳскія равнины, онъ кормитъ молодежь немирныхъ народовъ. Оба берега его зима поражаетъ жестокими бурями, и холода держатъ его замерзшимъ. Ближайшія *мѣстности* населяютъ Киммерійцы и Синды. Вблизи живетъ племя Керкетское и родъ Торетовъ. Затѣмъ Ахейцы отъ береговъ Ксанеа и *отъ* Идейскаго Симоента перевезли *своихъ* ларовъ въ обуреваемыя вѣтрами каменистыя долины. Вблизи живетъ суровое племя Иніоховъ, затѣмъ Зиги, которые нѣкогда, покинувъ царства Пеласговъ, заняли ближайшія *мѣстности* Понта. Вблизи ихъ живутъ дѣятельные Колхи: эти изгнанники изъ плодоносиаго Эгипта засѣваютъ крутизны высокой скалы. Кавказъ очень близокъ къ Ирканскимъ водамъ. Вдали отъ нихъ шумитъ въ долинѣ Фасидъ и, протекши по Киркейскимъ полямъ, впадаетъ въ Евксинъ. Отъ сѣвернаго полюса неба опять лежитъ земля, склоненная къ предѣламъ восточнаго свѣта и сосѣдняя съ

---

1) Cf. Dion. vv. 652—710.



Huius valle procul Phasis gemit, istius antro
Agmina provolvit, Circaeaque lapsus in arva
Incidit Euxinum. borealis cardinê caêli
Rursus in eoae lucis confinia tellus
Inclinata iacet, gemino vicina profundo.
Caspia nam late terram super adluit unda,
Euxinique subest tergum salis: asper Hiberus
Hic agit: hic olim Pyrenide pulsus ab ora
Caespitis eoi tenuit sola, ceu vaga saepe
Fors rapit exactos patria: tenet aequora campi
Gens Camaritarum, qui post certamina Bacchum,
Indica Bassaridum cum duceret agmina victor,
Accepere casis mensasque dedere Lyaeo:
Orgia ludentes et nebride pectora cincti
Deduxere choros, Nysaei ludicra ritus.
Hos super in fluctus adsurgit Caspia Tethys.

двумя морями. Ибо Каспійская волна широко омываетъ сверху землю, *а съ другой стороны* лежитъ хребетъ Евксинскаго моря. Здѣсь живутъ суровые Иверы: они, будучи нѣкогда изгнаны съ Пиренскаго побережья, заняли земли восточной страны, или невѣрный часто случай увлекъ *ихъ*, изгнанныхъ съ родины. Поверхность равнины занимаетъ племя Камаритовъ, которые приняли въ хижины Вакха, когда онъ послѣ битвы побѣдоносно велъ индійскія рати Бассаридъ, и предложили Лією угощеніе. Совершая оргіи и опоясавъ грудь небридою, они водили хороводы, *совершая* веселые обряды Нисейскаго культа. Выше ихъ поднимается въ волны Каспійская Тиѳія.

Vv. 898—922 [1]).

Caspia per teretes Tethys distenditur oras,
Et sinuant curvis hanc totam litora terris.
Tantum sed fuso pontus iacet iste profundo,
Ut ter luna prius reparet facis incrementa,
Quam quis caeruleum celeri rate transeat aequor.
Gurgitis Oceanus pater est: namque iste nivalis
Axe Helices infert rapidi freta concita ponti,
Et sinus inde sibi pelagus trahit: hic vada propter
Caspia versatur Scytha belliger; hicque feroces
Degunt Albani: trux illic arva Cadusus
Dura tenet, Mardi celeres, Hyrcani Apyrique.
Caespite vicino Mardus fluit, et procul ipsos
Accedit Bactros; attingens denique atroces
Agmine Dercebios, medius disterminat ambos,
Hyrcanique salis tumido convolvitur aestu,
Sed Bactrena solo vasto procul arva recedunt,
Parnassique iugi tegitur gens rupibus illa:
Dercebios alind cohibet latus et vada tangit
Caspia: tum clari pharetris agilique sagitta
Massagetae rauci succedunt flumen Araxis:
Durum ab stirpe genus, placidae mens nescia vitae,

Каспійская Тиѳія разстилается въ извилистыхъ берегахъ, и береговыя линіи извиваютъ всю ее въ кривыхъ земляхъ. Все это море лежитъ на такомъ широкомъ пространствѣ, что луна трижды возобновитъ нарастаніе *своего* свѣта прежде, чѣмъ кто нибудь проѣдетъ голубое море на быстрой ладьѣ. Отецъ *этой* бездны — Океанъ: ибо онъ отъ оси снѣжной Елики вноситъ волнующіяся воды быстраго моря, и оттуда море влечетъ *къ* себѣ заливы. Здѣсь, вблизи Каспійскихъ водъ скитается воинственный Скиѳъ, здѣсь же живутъ свирѣпые Албанцы. Тамъ занимаетъ каменистыя поля кровожадный Кадусъ, быстрые Марды, Ирканцы и Апиры. По сосѣдней землѣ течетъ Мардъ и вдали доходитъ до самыхъ Бактровъ; наконецъ, касаясь *своимъ* теченіемъ жестокихъ Деркевіевъ, онъ раздѣляетъ посрединѣ тѣхъ и другихъ и поглощается бурнымъ теченіемъ Ирканскаго моря. Но Бактрійскія поля далеко отступаютъ отъ обширной земли, и это племя прикрывается скалами Парнасскаго хребта. Деркевіевъ ограничиваетъ другой бокъ и касается Каспійскихъ водъ. Потомъ

---

1) Cf. Dion. vv. 718—782.

Ignorant flavae Cereris commercia, Bacchi
Semper inexpertes animam traxere ferinam.
His cibus et potus simul est: nam sanguen equinum
Et lac concretum per barbara guttura sorbent...

славные колчанами и легкими стрѣлами Массагеты приближаются къ теченію глухо шумящаго Аракса: племя свирѣпое отъ рожденія, мысль незнакомая съ спокойной жизнью; они не знаютъ обхожденія съ свѣтлокудрой Церерой и, никогда не вкушая *даровъ* Вакха, имѣютъ звѣрскую душу. У нихъ вмѣстѣ пища и питье: они поглощаютъ *своими* варварскими глотками конскую кровь и сгущенное молоко.

Vv. 942—952 [1]).

Nunc rursum ab Colchis et glaucis Phasidis undis
Occiduum ad solem populos memorate, Camenae,
Usque in Threicii fauces maris! aspera primum
Byzeron est gens: diri sunt inde Bechires,
Macrones, Phyliresque et pernix Durateum gens.
Inde Tibareni, Chalybes super, arva ubi ferri
Ditia vulnifici crepitant incudibus altis.
Post hos Assyriae tenduntur iugera terrae,
Armenioque iugo late surgens Thermodon
Gentis Amazonidum lambit sata...

Теперь, Камены, напомните *мнѣ* народы къ западу отъ Колховъ и синихъ волнъ Фасида до пролива Ѳракійскаго моря! Первое *здѣсь* суровое племя Визировъ, затѣмъ грубые Вехиры, Макроны, Филиры и проворное племя Дуратеевъ [2]). Далѣе Тибарины, *а* выше *ихъ* Халивы, гдѣ богатыя гибельнымъ желѣзомъ поля оглашаются стукомъ высокихъ наковаленъ. За ними разстилаются десятины земли Ассирійской, и Ѳермодонтъ, берущій начало съ Арменскаго хребта, лижетъ нивы племени Амазонидъ...

Vv. 1209—1223.

At rursum Armeniae si quis pede pergat ab arce
Rupis, et eoas gressum producat in oras,
Medica prolixos spectabit regna per agros.
Horum qui gelidi succedunt plaustra Bootis,
Pinguia rura tenent: sunt illic Atropateni,
Sunt Geri et Mardi. tepidum qui rursus ad Austrum
Oram habitant, Scythicae deducunt semina gentis.
Nam Medea ferox fuit olim sanguinis auctor.
Haec cum Pandionis letum componeret aulae,
Attica qua pulchro tellus pinguescit Ilisso,
Proditur inque fugam propere convertitur exul.
Has post in terras pinu subit Aeetine

А если кто отправится отъ вершины Арменской скалы и направитъ *свои* шаги къ восточнымъ побережьямъ, то увидитъ Мидійскія царства по обширнымъ полямъ. Въ нихъ тѣ, которые подходятъ къ колесницѣ ледяного Волопаса, занимаютъ тучныя нивы: тамъ живутъ Атропатины, Геры и Марды; а съ другой стороны тѣ, которые занимаютъ побережье къ теплому Австру, ведутъ свое происхожденіе отъ Скиѳскаго племени. Ибо *ихъ* родоначальницей была нѣкогда жестокая Медея. Когда она совершила убійство во дворцѣ Пандіона, гдѣ Аттическая земля тучнѣетъ отъ прекраснаго Илисса, она была выдана и изгнанницей обратилась въ поспѣшное

1) Cf. Dion. vv. 761—774.

2) Durateum gens = Mossynoeci.

Inseditque locos: veteres accedere Colchos
Nulla inerat menti fiducia; denique ab illa
Medorum suboli magicae furor artis inhaeret.

бѣгство. Потомъ дочь Эта прибыла на кораблѣ въ эти земли и заняла *эти* мѣста: въ *ея* душѣ не было довѣрія, чтобы возвратиться къ старымъ Колхамъ. Затѣмъ отъ нея сохраняется въ Мидійскомъ потомствѣ страсть къ магическому искусству.

[ORA MARITIMA] [1]).

МОРСКОЕ ПОБЕРЕЖЬЕ.

Vv. 32—50.

Interrogasti [2]), si tenes, Maeotici
Situs quis esset aequoris. Sallustium
Noram id dedisse, dicta et eius omnibus
Praeiudicatae auctoritatis ducier
Non abnuebam: ad eius igitur inclytam
Descriptionem, qua locorum formulam
Imaginemque expressor efficax stili
Et veritatis paene in optutus dedit
Lepore linguae, multa rerum iunximus,
Ex plurimorum sumpta commentariis.
Hecataeus istic quippe erit Milesius,
Hellanicusque Lesbius, Phileus quoque
Atheniensis, Caryandaeus Scylax,
Pausimachus inde, prisca quem genuit Samos,
Quin et Damastus nobili natus Sige,
Rhodoque Bacoris ortus, Euctemon quoque
Popularis urbis Atticae, Siculus Cleon,
Herodotus ipse Thurius, tum qui decus
Magnum loquendi est, Atticus Thucydides.

Ты спросилъ, если помнишь, каково положеніе Мэотійскаго моря. Я зналъ, что его *описаніе* далъ Саллустій, и не отрицалъ, что его слова у всѣхъ пользуются признаннымъ авторитетомъ; итакъ, къ его знаменитому описанію, въ которомъ дѣятельный выразитель стиля и истины изящнымъ языкомъ далъ почти наглядное расположеніе и изображеніе мѣстностей, мы присоединили многія данныя, заимствованныя изъ сочиненій множества *писателей*. Именно, здѣсь будетъ Екатэй Милетскій, Елланикъ Лесвійскій, Филей Аѳинскій, Скилакъ Каріандскій, затѣмъ Павсимахъ, котораго родилъ старый Самосъ, а также Дамастъ, рожденный въ славномъ Сигеѣ, Родосскій уроженецъ Вакоръ, гражданинъ Аттическаго города Евктимонъ, Клеонъ Сицилійскій, самъ Иродотъ Ѳурійскій и, наконецъ, великая краса рѣчи, Аттическій Ѳукидидъ.

Vv. 63—73.

Laboris autem terminus nostri hic erit,
Scythicum ut profundum et aequor Euxini sali
Et si quae in illo marmore insulae tument,
Edisserantur: reliqua porro scripta sunt
Nobis in illo plenius volumine,
Quod de orbis oris partibusque fecimus.

Предѣломъ *этого* нашего труда будетъ описаніе Скиѳскаго моря, поверхности Евксинскихъ водъ и тѣхъ острововъ, которые вздымаются на этомъ морѣ. Остальное полнѣе описано нами въ томъ сочиненіи, которое мы составили о побережьяхъ и частяхъ *земного* круга.

---

1) Titulus deest apud Holderum.
2) Probum adloquitur auctor.

PHILASTRIVS. ФИЛАСТРІЙ.

[Епископъ бресчіанскій, современникъ св. Амвросія. Между 386 и 391 гг. написалъ перечень различныхъ еретическихъ ученій ветхаго и новаго завѣта. Нѣкоторыя біографическія свѣдѣнія о немъ сообщаетъ его преемникъ по епископской каѳедрѣ Гавденцій въ рѣчи De vita et obitu Philastrii. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 357. — Текстъ: Corpus scr. eccles. Rom. vol. XXXVIII. S. Filastrii diversarum hereseon liber ex rec. Fr. Marx. 1898].

DIVERSARVM HERESEON LIBER.

CXXI, 4 (p. 86). Tertio autem [filio], Iapheth nomine, Cappadociam ingredientibus atque a Cilicia exeuntibus loca frigida, quae sunt Armeniae Bosfori Ponti Thraciae Pannoriarum Illyrici Italiae, et occidentis universas partes iussu divino ei statuendo adtribuit [Noë].

КНИГА О РАЗНЫХЪ ЕРЕСЯХЪ.

Третьему [сыну], именемъ Іафету, [Ной] по повелѣнію Божію передалъ холодныя мѣста при входѣ въ Каппадокію и выходѣ изъ Киликіи, которыя *лежатъ въ* Арменіи, Воофорѣ, Понтѣ, Ѳракіи, Паннопіяхъ, Иллирикѣ и Италіи, и всѣ вообще части Запада.

TYRANNIVS RVFINVS. ТИРАННІЙ РУФИНЪ.

[Родился въ Конкордіи неподалеку отъ Аквилеи. Учился въ Римѣ, по возвращеніи оттуда принялъ крещеніе въ одномъ монастырѣ въ сосѣдствѣ Аквилеи. Въ 371 г., благодаря покровительству знатной римской матроны Меланіи, отправился на Востокъ, съ 378 до 397 г. провелъ въ Іерусалимѣ, гдѣ основалъ монастырь на Масличной горѣ. Затѣмъ, вернувшись на родину, умеръ въ 410 г. Конецъ жизни Руфина былъ омраченъ ссорой его съ другомъ дѣтства, блаж. Іеронимомъ. Главное значеніе Руфина для римской литературы основано на переводахъ его греческихъ отцовъ церкви: Василія Великаго, Григорія Назіанзина, Оригена, Евсевія, Климента Римскаго и др. Къ переводу церковной исторіи Евсевія Руфинъ прибавилъ двѣ книги собственнаго сочиненія, въ которыхъ излагаетъ событія отъ 324 г. до 395. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 371 сл.; А. П. Лебедевъ, Церк. исторіографія (М. 1898), стр. 116 сл. — Текстъ: Migne, Patrologia Latina, v. 21, col. 480 sqq.].

Извлеченія и переводъ А. І. Малеина.

HISTORIA ECCLESIASTICA.

LIBER I. CAPUT X.

De conversione gentis Iberorum per captivam facta.

Per idem tempus etiam Iberorum gens, quae sub axe Pontico jacet, verbi Dei foedera et fidem futuri susceperat regni. Sed hujus tanti boni praestitit causam mulier quaedam captiva, quae apud eos reperta cum fidelem et sobriam satis ac pudicam duceret vitam, totisque diebus ac noctibus obsecrationes Deo pervigiles exhiberet, in admiratione esse ipsa rei novitas Barbaris coepit, et quid hoc sibi velit, curiosius per-

ЦЕРКОВНАЯ ИСТОРІЯ.

КНИГА I. ГЛАВА 10.

Объ обращеніи народа Иверовъ, совершенномъ черезъ плѣнницу.

Въ то-же время и народъ Иверовъ, живущій подъ Понтійскимъ небомъ, воспринялъ законы слова Божія и вѣру въ будущее царство. Виновницей этого столь великаго блага явилась одна плѣнница. Она, попавъ къ нимъ, вела жизнь вполнѣ смиренную, трезвую и цѣломудренную и по цѣлымъ днямъ и ночамъ неусыпно возносила молитвы Богу; самая новизна дѣла начала удивлять варваровъ, и они стали

quirebant. Illa, ut res erat, simpliciter Christum se Deum hoc ritu colere fatebatur. Nihil ex hoc amplius Barbari praeter novitatem nominis mirabantur. Verum (ut fieri solet) ipsa perseverantia curiositatem quandam mulierculis inferebat, si quid emolumenti ex tanta devotione caperetur. Moris apud eos esse dicitur, ut si parvulus aegrotet, circumferatur a matre per singulas domos, quo scilicet si quis experti aliquid remedii noverit, conferat laboranti. Cumque mulier quaedam parvulum suum per omnes circumtulisset ex more, nec aliquid remedii, cunctas domos lustrando, cepisset, venit etiam ad captivam, ut si quid sciret, ostenderet. Illa se humani quidem remedii nihil scire testatur, Deum tamen suum Christum, quem colebat, dare ei desperatam ab hominibus posse salutem confirmat. Cumque cilicio suo parvulum superposuisset, atque ipsa desuper orationem fudisset ad Dominum, sanum matri reddidit infantem. Sermo defertur ad plures, factique fama magnifici usque ad aures reginae perlabitur. Quae dolore quodam gravissimo corporis afflicta, in desperatione maxima erat. Rogat ad se captivam deduci. Illa ire abnuit, ne praesumere amplius aliquid quam sexus sineret, videretur. Ipsam se regina deferri ad captivae cellulam iubet. Quam similiter supra cilicium suum positam, invocato Christi nomine, continuo post precem sanam et alacrem fecit exsurgere. Christumque esse Deum, Dei summi Filium, qui salutem hanc contulerit, docet: eumque, quem sibi auctorem suae sciret esse incolumitatis et vitae, commonet invocandum. Ipsum namque esse, qui et regibus regna distribuat, et mortalibus vitam. At illa cum laetitia domum regressa, marito percontanti causam tam subitae sanitatis aperuit, quique cum pro salute conjugis laetus et mulieri munera deferre iuberet, illa: Horum, inquit, o rex, nihil captiva dignatur: aurum despicit, argentum respuit, ieiunio quasi cibo pascitur: hoc solum ei muneris dabimus, si eum, qui me, illa invocante, sanavit, Christum Deum colamus. Ad hoc tunc rex segnior fuit, et interim distulit, saepius licet ab uxore commonitus, donec accidit quadam die venante eo in silvis cum comitibus suis, obscurari densissimis tenebris diem, et per tetrae noctis horrorem luce subducta, caecis iter gressibus denegari. Alius alio diversi

тщательно разузнавать, что это значитъ. Та, какъ и было дѣло, просто призналась, что такимъ обрядомъ она чтитъ Христа Бога. Варвары не удивлялись затѣмъ ничему болѣе, кромѣ новизны имени. Но, какъ водится, самая настойчивость возбуждала нѣкоторое любопытство *ихъ* женщинъ, *ожидавшихъ*, не получится-ли какой выгоды отъ *этого* столь сильнаго благочестія. Говорятъ, что у нихъ существовалъ обычай, что если захвораетъ ребенокъ, мать начинаетъ носить его по отдѣльнымъ домамъ, *съ тою цѣлью*, чтобы каждый, кто знаетъ какое-нибудь испытанное средство, помогъ страждущему. И *вотъ*, когда одна женщина обнесла по обычаю своего малютку по всѣмъ и, обойдя всѣ дома, не получила никакого средства, она пришла и къ плѣнницѣ, чтобы та указала *ей*, если что-нибудь знаетъ. Та заявляетъ, что человѣческаго средства она не знаетъ никакого, но увѣряетъ ее, что ея Богъ Христосъ, котораго она чтила, можетъ даровать ей спасеніе, въ которомъ отчаялись люди; *затѣмъ*, положивъ ребенка на свою власяницу и вознеся, кромѣ того, молитву Господу, она вернула матери дитя здоровымъ. Слухъ *объ этомъ* распространяется у многихъ, и молва объ удивительномъ происшествіи доносится до ушей царицы, которая, удрученная какимъ-то весьма тяжелымъ тѣлеснымъ недугомъ, пребывала въ величайшемъ отчаяніи. *Она* проситъ привести къ ней плѣнницу. Та отказывается идти, чтобы не показалось, что она беретъ на себя нѣчто бо́льшее, чѣмъ позволялъ-бы *ея* полъ. *Тогда* царица велитъ отнести самое себя къ кельѣ плѣнницы. *И та*, подобнымъ образомъ положивъ ее на власяницу и призвавъ имя Христово, сряду послѣ молитвы подняла ее здоровой и бодрой; *при этомъ* она поучаетъ царицу, что это исцѣленіе подалъ ей Богъ Христосъ, сынъ Всевышняго Бога, и наставляетъ ее, что слѣдуетъ призывать Его, который, какъ должна знать *царица*, явился виновникомъ ея здоровья и жизни. Ибо это Онъ раздаетъ и царства царямъ, и жизнь людямъ. И царица, съ радостью вернувшись домой, открыла мужу, на его вопросъ, причину столь внезапнаго исцѣленія; когда же тотъ, радуясь здоровью супруги, велѣлъ отнести плѣнницѣ подарки, царица сказала: «Царь, ничего изъ этого плѣнница не цѣнитъ: она

ex comitibus oberrant, ipse solus densissima obscuritate circumdatus, quid ageret, quo se verteret nesciebat: cum repente anxios salutis desperatione animos cogitatio talis ascendit. Si vere Deus est Christus ille, quem uxori suae captiva praedixerat, nunc se de his tenebris liberet, ut ipsum ex hoc omissis omnibus coleret. Illico ut haec nondum verbo, sed sola mente devoverat, reddita mundo dies regem ad urbem perducit incolumem. Quique reginae rem protinus ut gesta est pandit. Evocari iam iamque captivam, et colendi ritum ut sibi tradat, exposcit: neque se ultra alium Deum quam Christum veneraturum esse confirmat. Adest captiva, edocet Deum Christum: supplicandi ritum venerandique modum, in quantum de his aperire feminae fas erat, pandit. Fabricari tamen Ecclesiam monet, formamque describit. Igitur rex, totius gentis populo convocato, rem ab initio quae erga se ac reginam gesta fuerat, exponit, fidemque edocet, et nondum initiatus in sacris fit suae gentis apostolus. Credunt viri per regem, feminae per reginam: cunctisque idem volentibus Ecclesia exstruitur instanter: et elevato jam perniciter murorum ambitu, tempus erat quo columnae collocari deberent. Cumque erecta prima vel secunda, ventum fuisset ad tertiam, consumptis omnibus machinis, et boum hominumque viribus, cum media jam in obliquum fuisset erecta, et pars reliqua nullis machinis erigeretur, repetitis secundo et tertio ac saepius viribus, ne loco quidem moveri attritis omnibus potuit. Admiratio erat totius populi. regis animositas hebescebat: quid fieri deberet, omnes simul latebat. Sed cum interventu noctis omnes abscessissent, cunctique mortales et ipsa opera cessarent, captiva sola in oratione pernoctans mansit intrinsecus: cum ecce matutinus et anxius cum suis omnibus ingrediens rex videt columnam, quam tot machinae ac tot populi movere non quiverant, erectam, et supra basim suam librate suspensam, nec tamen superpositam, sed quantum unius pedis spatio in aere pendentem. Tunc vero omnes populi contuentes et magnificantes Deum, veram esse regis fidem, et captivae religionem praesentis miraculi testimonio perhibebant. Et ecce mirantibus adhuc et stupentibus cunctis, in oculis eorum sensim supra basim suam,

отвергаетъ золото, пренебрегаетъ серебромъ, питается постомъ какъ бы пищей; одинъ только даръ принесемъ мы ей, если будемъ чтить того Христа Бога, который исцѣлилъ меня по ея молитвѣ». Царь отнесся тогда къ этому невнимательно и на время отложилъ, хотя жена часто напоминала ему. Но вотъ однажды во время охоты его днемъ въ лѣсахъ со своей святой случилось, что дневной свѣтъ окутался густымъ мракомъ, и при полномъ исчезновеніи его въ ужасѣ темной ночи, исчезла всякая возможность идти впередъ. Его спутники, разойдясь въ разныя стороны, заблудились, и онъ, *оставшись* одинъ, окруженный непроглядною тьмою, не зналъ, что ему дѣлать и куда обратиться; и вдругъ *его* душу, измученную отчаяніемъ въ спасеніи, осѣнила такая мысль: если воистину есть Богъ тотъ Христосъ, котораго проповѣдала его женѣ плѣнница, то пусть Онъ освободитъ теперь его изъ этого мрака, чтобы чтить Его впредь, покинувъ всѣхъ *прочихъ*. И тотчасъ, лишь только онъ далъ этотъ обѣтъ одною мыслью и не успѣлъ еще *выразить* словомъ, дневной свѣтъ, возвращенный міру, невредимо довелъ царя до города. Онъ тотчасъ открываетъ царицѣ, что *съ нимъ* случилось, затѣмъ вызываетъ плѣнницу, требуетъ передать ему обрядъ поклоненія и утверждаетъ, что не будетъ впредь чтить иного Бога, кромѣ Христа. Является плѣнница, поучаетъ о Богѣ Христѣ, разъясняетъ, насколько это можно было открыть женщинѣ, обрядъ молитвы и способъ богопочитанія. При этомъ она увѣщеваетъ построить церковь и описываетъ ея видъ. Итакъ царь, созвавъ народъ изъ всего племени, излагаетъ съ *самаго* начала обстоятельства, которыя случились съ нимъ и съ царицей, поучаетъ вѣрѣ и, еще не посвященный въ святыню, становится апостоломъ своего племени. Мужчины вѣруютъ благодаря царю, женщины — благодаря царицѣ, и при единодушномъ желаніи всѣхъ немедленно приступаютъ къ постройкѣ церкви. Быстро возведена была окружность стѣны, и настала пора ставить колонны. Когда были воздвигнуты первая и вторая, и приступили къ третьей, то, примѣнивъ всѣ сооруженія и силы быковъ и людей, успѣли поднять ее вкось до средины, но остальная часть не поднималась никакими приспо-

nullo contingente, columna deposita, summa cum libratione consedit. Post hoc reliquus numerus columnarum tanta facilitate suspensus est, ut omnes quae superfuerant, ipsa die locarentur. Postea vero quam Ecclesia magnifice constructa est, et populi fidem Dei maiore ardore sitiebant, captivae monitis ad imperatorem Constantinum totius gentis legatio mittitur: res gesta exponitur: sacerdotes mittere oratur, qui coeptum erga se Dei munus explerent. Quibus ille cum omni gaudio et honore transmissis, multo amplius ex hoc laetatus est, quam si incognitas Romano imperio gentes et regna ignota iunxisset. Haec nobis ita gesta fidelissimus vir Bacurius, gentis ipsius rex, et apud nos Domesticorum Comes (cui summa erat cura et religionis et veritatis) exposuit, cum nobiscum Palaestini tunc limitis Dux, in Ierosolymis satis unanimiter degeret.

собленіями. Несмотря на вторичныя, троекратныя и частыя усилія всѣхъ, ее нельзя было даже сдвинуть съ мѣста; всѣ участники работы изнемогли. Удивленіе овладѣло всѣмъ народомъ, мужество царя стало ослабѣвать; никто не зналъ, что слѣдовало сдѣлать. Но когда съ наступленіемъ ночи всѣ удалились, и бездѣйствовали какъ всѣ люди, такъ и самыя работы, одна только плѣнница осталась на мѣстѣ и провела всю ночь въ молитвѣ. *И* вотъ, когда царь на утро приходитъ обезпокоенный со всѣми своими, онъ видитъ поднятою и свободно висящею надъ своимъ основаніемъ колонну, которую не смогло сдвинуть такое множество приспособленій и людей; при этомъ она не была поставлена на *основаніи*, а висѣла въ воздухѣ на разстояніи примѣрно одного фута. И тутъ весь народъ, созерцая *это* и прославляя Бога, сталъ говорить, что свидѣтельствомъ настоящаго чуда подтверждается истинность вѣры царя и религія плѣнницы. И вотъ, когда всѣ еще цѣпенѣли въ изумленіи, на ихъ глазахъ колонна медленно опустилась на свой базисъ безъ всякаго прикосновенія и установилась въ полномъ равновѣсіи. Послѣ этого остальное число колоннъ было поднято съ такою легкостью, что всѣ прочія были поставлены въ *тотъ* самый день. Послѣ-же того, какъ церковь была великолѣпно выстроена, и народъ съ большимъ жаромъ жаждалъ вѣры въ Бога, по указаніямъ плѣнницы къ императору Константину отправляется посольство *отъ* всего племени; излагается свершившееся; приносится просьба прислать священнослужителей, чтобы они завершили начатое дѣло Божіе. Переславъ ихъ съ полнымъ удовольствіемъ и почетомъ, императоръ обрадовался этому гораздо болѣе, чѣмъ если бы *онъ* присоединилъ къ Римской власти неизвѣстныя племена и невѣдомыя царства. Что это такъ свершилось, намъ изложилъ мужъ вполнѣ достойный довѣрія, Бакурій, царь этого самаго племени и начальникъ гвардіи при нашемъ дворѣ (онъ въ высшей степени заботился и о добросовѣстности, и о правдивости), когда онъ жилъ съ нами вполнѣ единодушно въ Іерусалимѣ, *будучи* тогда начальникомъ Палестинской границы.

AVRELIVS PRVDENTIVS CLEMENS.

АВРЕЛІЙ ПРУДЕНЦІЙ КЛЕМЕНТЪ.

[Знаменитѣйшій древнехристіанскій поэтъ, род. въ 348 г. по Р. Хр., умеръ раньше 413 г., но когда именно, неизвѣстно. Въ молодости посвятилъ себя юриспруденціи, затѣмъ занималъ государственныя должности и былъ близокъ къ императору Ѳеодосію; подъ старость удалился въ монастырь. Изъ его стихотвореній особенно извѣстны: Cathemerinon liber (собраніе благочестивыхъ стихотвореній на разные часы дня и разныя дѣйствія), Apotheosis (о богочеловѣчествѣ Іисуса Христа), Psychomachia (о борьбѣ добродѣтелей и пороковъ въ человѣкѣ), Hamartigenia (о происхожденіи грѣха), 2 книги Contra Symmachum, Peristephanon liber (гимны въ прославленіе апостоловъ и первыхъ христіанскихъ мучениковъ) и др. Собраніе стихотвореній было издано авторомъ въ 405 г. — На русскомъ языкѣ Пруденцію посвящено обстоятельное изслѣдованіе П. Цвѣткова: Аврелій Пруденцій Клементъ. М. 1890. — Текстъ: Aurelii Prudentii Clementis quae exstant carmina rec. Alb. Dressel. 2 v. Lips. 1860].

APOTHEOSIS.

Vv. 424—432.

Audiit adventum Domini, quem solis Hiberi
vesper habet, roseus et quem novus excipit ortus.
Laxavit Scythicas verbo penetrante pruinas
vox evangelica, Hyrcanas quoque fervida brumas
solvit, ut exutus glacie iam mollior amnis
Caucasea de cote fluat Rhodopeius Hebrus.
Mansuevere Getae, feritasque cruenta Geloni
lacte mero sitiens exangula pocula miscet
libatura sacros Christi de sanguine potus.

ОБОГОТВОРЕНІЕ.

О пришествіи Господа услышалъ и *тотъ*, кто живетъ у заката Иверскаго солнца, и *тотъ*, кого принимаетъ розовый новый востокъ. Евангельское слово своимъ проникновеніемъ ослабило Скиѳскіе морозы и разрѣшило своимъ жаромъ Иркапскія зимы, такъ что Родопскій Ебръ, освобожденный отъ льда, уже болѣе спокойною рѣкою течетъ съ Кавказскихъ скалъ. Укротились Геты, кровавая дикость Гелона при жаждѣ пополняетъ безкровныя чаши чистымъ молокомъ, дабы приносить жертвы святымъ питіемъ изъ крови Христовой.

CONTRA SYMMACHVM.

ПРОТИВЪ СИММАХА.

Lib. I v. 395 commemorantur «Taurica sacra».

Lib. II, vv. 294—5.

Praecipitet Scythica iuvenis pietate vietum
votivo de ponte patrem: sic mos fuit olim.

Пусть по Скиѳскому благочестію юноша низвергаетъ съ обѣтнаго моста одряхлѣвшаго отца: таковъ былъ нѣкогда обычай.

Vv. 696—699.

Temptavit Geticus nuper delere tyrannus [1])
Italiam, patrio veniens iuratus ab Istro,

...Недавно Гетскій тираннъ, шедшій съ клятвою отъ родного Истра, пытался

1) Videtur esse Alaricus. Cf. Dressel ad l.

has arces aequare solo, tecta aurea flammis solvere, mastrucis proceres vestire togatos...

уничтожить Италію, сравнять съ землею эти твердыни, растопить въ пламени золотыя кровли и одѣть въ тулупы носящихъ тоги владыкъ.

Vv. 808—811.

Denique Romanus, Daha, Sarmata, Vandalus, Hunnus,
Gaetulus, Garamans, Alamannus, Saxo, Galaulas
una omnes gradiuntur humo: caelum omnibus unum est,
unus et Oceanus, nostrum qui continet orbem.

Наконецъ Римлянинъ, Дагъ, Сарматъ, Вандалъ, Гуннъ, Гэтулъ, Гарамантъ, Аламаннъ, Саксонецъ и Галавлъ — всѣ ходятъ по одной землѣ, небо для всѣхъ одно, одинъ и океанъ, который окружаетъ нашъ *земной* кругъ.

EVSEBIVS HIERONYMVS.

ЕВСЕВІЙ ІЕРОНИМЪ.

[Одинъ изъ знаменитѣйшихъ христіанскихъ писателей, род. по свидѣтельству Проспера въ 331 г., но вѣроятнѣе около 348 въ Стридонѣ, пограничномъ городкѣ Далматіи и Панноніи, ум. 20 сентября 420 г. въ Виѳлеемѣ. Образованіе получилъ въ Римѣ, гдѣ и крестился, затѣмъ велъ очень безпокойную жизнь и много странствовалъ, пока не уединился въ 389 г. въ основанномъ имъ монастырѣ въ Виѳлеемѣ, гдѣ и написалъ большинство своихъ сочиненій, которыя по содержанію весьма разнообразны: историческія (въ томъ числѣ переводъ и продолженіе Евсевіевой хроники), труды по переводу св. Писанія, сочиненія экзегетическія, догматико-полемическія, проповѣди, письма и пр. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 387 сл. — Текстъ: Migne, Patrol. lat. vv. 22—30].

EPISTOLAE.

EPISTOLA LX AD HELIODORVM[1]).

4 (M. 22, c. 591) ...Nunc vero passionem Christi et resurrectionem eius cunctarum gentium et voces et litterae sonant... Immortalem animam et post dissolutionem corporis subsistentem... Indus, Persa, Gothus, Aegyptius philosophantur. Bessorum feritas et pellitorum turba populorum, qui mortuorum quondam inferiis homines immolabant, stridorem suum in dulce Crucis fregerunt melos, et totius mundi una vox Christus est.

ПИСЬМА.

ПИСЬМО 60. КЪ ИЛІОДОРУ.

...Нынѣ и голоса и письмена всѣхъ народовъ провозглашаютъ страсти Христа и воскресеніе Его... О безсмертіи души и продолженіи ея существованія послѣ разложенія тѣла... философствуютъ Индіецъ, Персъ, Готъ и Египтянинъ. Дикость Бессовъ и множество одѣтыхъ въ звѣриныя шкуры народовъ, которые нѣкогда приносили людей въ жертву останкамъ умершихъ, перемѣнили свой скрежетъ на сладкую пѣснь Креста, и единый голосъ всего міра есть Христосъ.

---

16 (Ibid. c. 600) ...Horret animus temporum nostrorum ruinas persequi. Viginti

...Душа ужасается перечислить бѣдствія нашихъ временъ. *Уже* 20 лѣтъ и

1) Scripta est initio a. 396.

et eo amplius anni sunt, quod inter Constantinopolim et Alpes Iulias quotidie Romanus sanguis effunditur. Scythiam, Thraciam, Macedoniam, Dardaniam, Daciam, Thessaliam, Achaiam, Epiros, Dalmatiam cunctasque Pannonias Gothus, Sarmata, Quadus, Alanus, Hunni, Vandali, Marcomanni vastant, trahunt, rapiunt. Quot matronae, quot virgines Dei et ingenua nobiliaque corpora his belluis fuere ludibrio? Capti Episcopi, interfecti Presbyteri et diversorum officia Clericorum. Subversae Ecclesiae, ad altaria Christi stabulati equi, Martyrum effossae reliquiae.... Immunis ab his malis videbatur Oriens et tantum nuntiis consternatus. Ecce tibi anno praeterito ex ultimis Caucasi rupibus immissi in nos non iam Arabiae, sed Septentrionis lupi tantas brevi provincias percurrerunt[1]). Quot monasteria capta? quantae fluviorum aquae humano cruore mutatae sunt? Obsessa Antiochia et urbes reliquae, quas Halys, Cydnus, Orontes Euphratesque praeterfluunt...

болѣе того, какъ Римская кровь ежедневно льется между Константинополемъ и Альпами Юлійскими. Скиѳію, Ѳракію, Македонію, Дарданію, Дакію, Ѳессалію, Ахаію, Эпиры, Далматію и всѣ Паннонія опустошаютъ, тащатъ, грабятъ Готъ, Сарматъ, Квадъ, Аланъ, Гунны, Вандалы *и* Маркоманны. Сколько матронъ, сколько дѣвъ Божіихъ, знатныхъ и благородныхъ тѣлъ послужили игралищемъ этимъ чудовищамъ? Плѣнены епископы, перебиты пресвитеры и разныхъ чиновъ клирики. Ниспровергнуты церкви, у алтарей Христовыхъ поставлены въ стойла лошади, останки мучениковъ вырыты *изъ земли*... Востокъ казался нетронутымъ этими бѣдствіями и только приведеннымъ въ ужасъ вѣстями *о нихъ. Но* вотъ тебѣ въ прошломъ году напущенные на насъ изъ самыхъ далекихъ скалъ Кавказа уже не арабійскіе, а сѣверные волки въ короткое *время* обрыскали столь обширныя провинціи. Сколько взято монастырей? сколь обильныя воды рѣкъ измѣнились отъ человѣческой крови? Осаждена Антіохія и остальные города, которые омываютъ Алій, Киднъ, Оронтъ и Евфратъ...

Epist. LXVI (ad Pammachium) c. 1 commemorantur «de silice excisa praecordia et Hyrcanarum tigrium laete nutrita», т. е. «сердца, вырубленныя изъ кремня и вскормленныя молокомъ Ирканскихъ тигрицъ».

Epist. LXIX (ad Oceanum) c. 9 commemorantur Phasides aves.

EPISTOLA LXXVII. AD OCEANVM.

De morte Fabiolae[2]).

Cap. 8 (M. col. 695—6) ...Ecce subito discurrentibus nuntiis Oriens totus intremuit ab ultima Maeotide inter glacialem Tanain et Massagetarum immanes populos, ubi Caucasi rupibus feras gentes Alexandri

ПИСЬМО 77. КЪ ОКЕАНУ.

О смерти Фабіолы.

...Вотъ весь Востокъ задрожалъ при внезапн. разнесшихся вѣстяхъ, что отъ крайнихъ *предѣловъ* Мэотиды, между ледянымъ Танаидомъ и свирѣпыми народами Массагетовъ, гдѣ Александровы запоры

---

1) «Hunnos intellige, quos, ut suae rebellioni prodessent, Ruffinus in Imperii provincias immisit. Caeterum alludit ad Abacuc 9. ubi de Chaldaeis dictum juxta LXX. *Velociores erant lupis Arabiae*». M.

2) Scripta anno 399.

claustra[1]) cohibent, erupisse Hunnorum examina, quae pernicibus equis huc illucque volitantia caedis pariter ac terroris cuncta complerent. Aberat tunc Romanus exercitus et bellis civilibus in Italia tenebatur[2]). Hanc gentem Herodotus refert[3]) sub Dario, rege Medorum, viginti annis Orientem tenuisse captivum et ab Aegyptiis atque Aethiopibus annum exegisse vectigal. Avertat Iesus ab orbe Romano tales ultra bestias. Insperati ubique aderant et famam celeritate vincentes, non religioni, non dignitatibus, non aetati parcebant, non vagientis miserabantur infantiae. Cogebantur mori, qui nondum vivere coeperant; et nescientes malum suum, inter hostium manus ac tela ridebant. Consonus inter omnes rumor petere eos Ierosolymam...

сдерживаютъ дикія племена скалами Кавказа, вырвались рои Гунновъ, которые, летая туда и сюда на быстрыхъ коняхъ, все наполняли рѣзней и ужасомъ. Римское войско тогда отсутствовало и удерживалось въ Италіи гражданскими войнами. Иродотъ сообщаетъ, что это племя при мидійскомъ царѣ Даріи 20 лѣтъ держало въ плѣну Востокъ и *одинъ* годъ взимало дань съ Эгиптянъ и Эѳіоповъ. Да отвратитъ Іисусъ на будущее время такихъ звѣрей отъ Римскаго міра! Они всюду являлись нежданными и, *своею* быстротою предупреждая слухъ, не щадили ни религіи, ни достоинствъ, ни возраста, не жалѣли плачущихъ малютокъ. Должны были умирать *тѣ*, которые еще не начали жить и, не сознавая своей бѣды, смѣялись въ рукахъ враговъ *при видѣ* оружія. Повсюду шелъ согласный слухъ, что они направлялись къ Іерусалиму...

EPISTOLA CVII. AD LAETAM[4]).

2 (M. col. 870) ...Deposuit pharetras Armenius, Hunni discunt Psalterium, Scythiae frigora fervent calore fidei, Getarum rutilus et flavus exercitus Ecclesiarum circumfert tentoria; et ideo forsitan contra nos aequa pugnant acie, quia pari religione confidunt.

ПИСЬМО 107. КЪ ЛЭТѢ.

...Отложилъ колчаны Армянинъ, Гунны изучаютъ Псалтырь, холода Скиѳіи кипятъ жаромъ вѣры, рыжее и бѣлокурое войско Гетовъ возитъ съ собою палатки церквей; и, быть можетъ, *они* потому сражаются съ нами равнымъ строемъ (т. е. съ равнымъ счастіемъ), что исповѣдываютъ одинаковую вѣру.

EPISTOLA CVIII. AD EVSTOCHIVM VIRGINEM[5]).

7 (M. col. 882). Delata ad insulam Pontiam, quam clarissimae quondam feminarum sub Domitiano Principe pro confessione nominis Christiani Flaviae Domitillae nobilitavit exilium[6]); vidensque cellulas in

ПИСЬМО 108. КЪ ЕВСТОХІИ ДѢВѢ.

[Павла] прибыла на Понтійскій островъ, который нѣкогда прославила ссылка славнѣйшей изъ женъ Флавіи Домитиллы, *сосланной* при императорѣ Домитіанѣ за исповѣданіе имени Христова; обозрѣвъ

---

1) «Tauri montis angustiae sunt, quas *Caucasias portas* vocat Plinius lib. 6 et satis accurate describit, alii plerumque auctores *Caspias* dicunt.» M.
2) Intellegitur bellum civile, quod Arbogastus excitavit.
3) Haec narrat Herodotus l. I c. 106 (v. vol. I, p. 5) sub Scytharum nomine.
4) Scripta est a. 403.
5) Scripta est a. 404. Enarrat auctor vitam S. Paulae viduae.
6) Cf. Bruttium supra, p. 231.

quibus illa longum martyrium duxerat sumptis fidei alis, Ierosolymam et sancta Loca videre cupiebat...

келейки, въ которыхъ та провела долгое мученичество, взявъ крылья вѣры, *Павла* пожелала видѣть Іерусалимъ и св. мѣста...

EPISTOLA CXXII. AD AGERVCHIAM [1]).

16 (M. col. 1057) ...Praesentium miseriarum pauca percurram. Quod rari hucusque residemus, non nostri meriti, sed Domini misericordiae est. Innumerabiles et ferocissimae nationes universas Gallias occuparunt. Quidquid inter Alpes et Pyrenaeum est, quod Oceano et Rheno includitur, Quadus, Vandalus, Sarmata, Halani, Gipedes, Heruli, Saxones, Burgundiones, Alemani et, o lugenda respublica! hostes Pannonii vastarunt...

17. Caetera taceo, ne videar de Dei desperare clementia. Olim a mari Pontico usque ad Alpes Iulias non erant nostra, quae nostra sunt. Et per annos triginta, fracto Danubii limite, in mediis Romani imperii regionibus pugnabatur...

ПИСЬМО 122. КЪ АГЕРУХІИ.

...Изъ настоящихъ бѣдствій перечислю немногія. Если мы немногіе доселѣ остаемся въ живыхъ, — это не по нашимъ заслугамъ, а по милости Господа. Безчисленные и свирѣпѣйшіе народы заняли всѣ Галліи. Все *пространство*, лежащее между Альпами и Пиринеемъ, все заключенное *между* Океаномъ и Рейномъ опустошили Квадъ, Вандалъ, Сарматъ, Аланы, Гипеды, Герулы, Саксоны, Бургундіоны, Алеманы и — о, достойное слезъ государство! — враги Паннонскіе...

Умалчиваю о прочемъ, чтобы не показаться отчаявающимся въ милосердіи Божіемъ. Нѣкогда отъ моря Понтійскаго до Альпъ Юлійскихъ не было нашимъ *то*, что *теперь* наше. И въ теченіе 30 лѣтъ, по нарушеніи Дунайской границы, шла война въ *самой* срединѣ областей Римской имперіи...

ADVERSVS IOVINIANVM LIBRI DVO [2]).

Lib. II, c. 7 (M. 23, col. 308)... Nomades et Troglodytae et Scythae et Hunnorum nova feritas semicrudis vescuntur carnibus... Sarmatae, Quadi, Vandali et innumerabiles aliae gentes equorum et vulpium carnibus delectantur... Messagetae et Derbices miserrimos putant, qui aegrotatione moriantur, et parentes, cognatos, propinquos, cum ad senectam venerint, iugulatos devorant, rectius esse docentes, ut a se potius, quam a vermibus comedantur. Tibareni quos dilexerint senes suspendunt in patibulis. Hircani volucribus et canibus semivivos proiciunt: Caspii iisdem bestiis mortuos. Scythae eos, qui a defunctis amati sunt, vivos infodiunt cum ossibus mortuorum... [3]).

ПРОТИВЪ ІОВИНІАНА ДВѢ КНИГИ.

...Номады, Троглодиты, Скиѳы и новая дикость Гунновъ питаются полусырымъ мясомъ... Сарматы, Квады, Вандалы и безчисленныя другія племена съ удовольствіемъ ѣдятъ конину и лисье мясо... Массагеты и Дервики считаютъ самыми несчастными тѣхъ, которые умираютъ отъ хворости, и *своихъ* родителей, родственниковъ и близкихъ, когда они состарѣются, рѣжутъ и поѣдаютъ, объясняя, что лучше *будетъ*, чтобы *старики* были съѣдены ими, чѣмъ червями. Тиварины вѣшаютъ на висѣлицахъ любимыхъ стариковъ. Ирканцы выбрасываютъ *ихъ* полуживыми *хищнымъ* птицамъ и собакамъ, а Каспіи — тѣмъ же звѣрямъ *бросаютъ* мертвыхъ. Скиѳы тѣхъ, которые были любимы умершими, зарываютъ живьемъ съ костями покойниковъ...

---

1) Scripta a. 409. 2) Scripti sunt circa a. 393. 3) Haec omnia Hieronymus e Porphyrii libro περὶ ἀποχῆς ἐμψύχων (IV, 21) mutuatus est (v. vol. I p. 657).

Ibid. c. 37 (M. col. 352) commemorantur «Amazones exerta mamma et nudo brachio et genu venientes contra se viros ad pugnam libidinum provocantes» (Амазонки съ выставленною на показъ грудью и голыми руками и колѣнами, вызывающія на состязаніе сладострастія идущихъ противъ нихъ мужчинъ).

LIBER HEBRAICARVM QVAESTIONVM IN GENESIM.

Cap. X, vers. 2 (M. col. 999)... Iapheth filio Noe [1]) nati sunt septem filii, qui possederunt terram in Asia ab Amano et Tauro, Syriae Coeles et Ciliciae montibus, usque ad fluvium Tanaim, in Europa vero usque ad Gadira, nomina locis et gentibus relinquentes, e quibus postea immutata sunt plurima, caetera permanent ut fuerunt. Sunt autem Gomer, Galatae, Magog, Scythae... Thiras, Thraces, quorum non satis immutatum vocabulum est. Scio quemdam [2]) Gog et Magog tam de praesenti loco, quam de Ezechiel ad Gotthorum nuper in terra nostra bacchantium historiam retulisse, quod utrum verum sit, praelii ipsius fine monstratur. Et certe Gotthos omnes retro eruditi magis Getas, quam Gog et Magog appellare consueverunt. Hae itaque septem gentes, quas de Iapheth venire stirpe memoravi, aquilonis partem inhabitant.

КНИГА ЕВРЕЙСКИХЪ ВОПРОСОВЪ НА «БЫТІЕ».

...У Іафета, сына Ноева, родились семь сыновей, которые заняли землю въ Азіи отъ Амана и Тавра, горъ Келесиріи и Киликіи, до рѣки Танаида, а въ Европѣ до самыхъ Гадиръ, оставляя мѣстностямъ и народамъ имена, изъ которыхъ впослѣдствіи огромное большинство измѣнилось, а остальныя остаются, какъ были. Гомеръ суть Галаты, Магогъ — Скиѳы... Ѳирасъ — Ѳракійцы, названіе которыхъ не очень *сильно* измѣнилось. Я знаю, что одинъ *писатель* отнесъ *имена* Гогъ и Магогъ какъ въ настоящемъ мѣстѣ, такъ и у Езекіиля, къ исторіи Готѳовъ, недавно бушевавшихъ въ нашей странѣ, по вѣрно ли это — доказывается концомъ самой борьбы. И дѣйствительно, всѣ прежніе ученые обыкновенно называютъ Готѳовъ скорѣе Гетами, чѣмъ Гогомъ и Магогомъ. Итакъ эти семь племенъ, которыя, какъ я упомянулъ, происходятъ отъ корня Іафетова, живутъ въ сѣверной части *свѣта*.

LIBER DE SITV ET NOMINIBVS LOCORVM HEBRAICORVM.

DE GENESI.

(M. 23, col. 905). Ararat, Armenia. Siquidem in montibus Ararat arca post diluvium sedisse perhibetur: et dicuntur ibidem usque hodie eius permanere vestigia...

КНИГА О ПОЛОЖЕНІИ И НАЗВАНІЯХЪ ЕВРЕЙСКИХЪ МѢСТНОСТЕЙ.

О КНИГѢ БЫТІЯ.

Араратъ — Арменія. Утверждаютъ, что на горахъ Араратскихъ остановился ковчегъ послѣ потопа; и говорятъ, что остатки его существуютъ тамъ до сего дня...

---

1) «Haec paene ad verbum ex Iosepho latine vertit Hieronymus» (Ant. Iud. I, 6; v. vol. I, p. 482).

2) «Sanctum Ambrosium intelligit, qui lib. II *de Fide*, cap. 16, ad Gotthorum historiam refert quae de Gog dicta leguntur Ezechielis cap. XXXVIII et XXXIX». M. Cf. quae idem S. Hieronymus alio loco (Comm. in Ezech. prof. l. XI in., M. v. XXV col. 341) dicit: «In prophetia difficillima illud breviter admoneo, quod vir nostrae aetatis haud ignobilis, ad imperatorem scribens, super hac natione dixerit: Gog iste Gothus est» etc.

COMMENTARIORVM IN ISAIAM PROPHETAM LIBRI DVODEVIGINTI.

ТОЛКОВАНІЙ НА ПРОРОКА ИСАІЮ 18 КНИГЪ.

Lib. X, c. 30 (M. 23, col. 365)... Iudaei Gog et Magog gentes putant ab Aquilone venturas, id est de Scythiae partibus...

...Іудеи думаютъ, что племена Гогъ и Магогъ придутъ отъ Аквилона, т. е. изъ областей Скиѳіи...

Lib. XI, c. 37 (M. 24, col. 403)... Ararat regio in Armenia campestris est, per quam Araxes fluit, incredibilis ubertatis, ad radices Tauri montis, qui usque illuc extenditur. Ergo et Arca, in qua liberatus est Noe cum liberis suis, cessante diluvio, non ad montes generaliter Armeniae delata est, quae appellatur Ararat, sed ad montes Tauri altissimos, qui Ararat imminent campis.

...Араратъ есть равнина въ Арменіи, по которой течетъ Араксъ, необыкновенно плодородная, у подошвъ горы Тавра, который тянется до тѣхъ мѣстъ. Слѣдовательно и ковчегъ, въ которомъ спасся Ной со своими дѣтьми, при прекращеніи потопа отнесенъ не вообще къ горамъ Арменіи, которая называется Араратомъ, но къ высочайшимъ горамъ Тавра, которыя возвышаются надъ полями Араратскими.

Lib. XV, c. 54 (M. col. 544)... Iaspidum multa sunt genera [1]... Alium vero juxta Iberos Hyrcanosque et mare Caspium reperiri et praecipue juxta lacum Neusin [referunt]...

...Есть много видовъ ясписа... Одинъ видъ, какъ говорятъ, встрѣчается у Иверовъ, Ирканцевъ и Каспійскаго моря и особенно у озера Невсійскаго...

S. Hieronymi *interpretationem Eusebii Pamphili Chronicon* v. vol. I, p. 670 sq.

[HIERONYMI PRESBYTERI] DIMENSVRATIO PROVINCIARVM.

[ІЕРОНИМА ПРЕСВИТЕРА] ИЗМѢРЕНІЕ ПРОВИНЦІЙ.

[Объ этомъ маленькомъ сочиненіи, приписанномъ Іерониму въ Палатинской рукописи, ср. Riese, Geogr. Lat. minor. prolegomena, p. XVII—XIX. По мнѣнію Ризе, оно должно быть древнѣе IV в. по Р. Хр. — Текстъ: Geographi Lat. min. coll. A. Riese, p. 9—14].

6. Armenia, mare Caspium, et quae circa gentes sunt [ab oceano], finitur ab oriente oceano Indico, ab occidente iugis montis Caucasi.... [2]) a meridie monte Tauro. Cuius spatia patent, qua cognitum est, milia passuum CCCCLXXX, in latitudine milia passuum † CCCCLXXX [3]).

Арменія, Каспійское море и окружающія племена [отъ океана] ограничиваются съ востока Индійскимъ океаномъ, съ запада — хребтами горы Кавказа.... съ юга горою Тавромъ. Размѣры ея, по скольку извѣстно, простираются на 480 тысячъ шаговъ и въ ширину *на* 480 тыс. шаговъ.

---

1) S. Epiphanium paene ad verbum transfert auctor (v. vol. I, p. 711). 2) «*lacunam indicavi*: a septentrione oceano Scythico *addas ex Agrippae fg. 30*». Riese. 3) *pro altero CCCCLXXX scribendum CCXC, coll. Agrippae fg. 30 (et Divis. 18)*». R.

8. Dacia Getica finiuntur ab oriente desertis Sarmatiae, ab occidente flumine Vistula, a septentrione Oceano, a meridie flumine Histro. Quae patent in longitudine milia passuum CCLXXX, in latitudine, qua cognitum sit, milia passuum CCCLXXXVI.

Дакія *и* Гетика ограничиваются съ востока пустынями Сарматіи, съ запада рѣкою Вистулою, съ сѣвера Океаномъ, съ юга рѣкою Истромъ. Онѣ простираются въ длину на 280 тысячъ шаговъ, *а* въ ширину, на сколько извѣстно, — на 386 тысячъ шаговъ.

9. Sarmatia et Scythia Taurica finiuntur ab oriente iugis montis Tauri, ab occidente flumine Borysthene, a septentrione Oceano, a meridie provincia Pontica. Quae expanduntur in longitudine milia passuum DCCCCLXXX, in latitudine, [qua cognitum est, milia passuum [1]) CCCLXXXVI]...

Сарматія и Таврическая Скиѳія ограничиваются съ востока хребтами горы Тавра, съ запада рѣкою Борисѳеномъ, съ сѣвера Океаномъ, съ юга Понтійскою провинціею. Онѣ простираются въ длину на 980 тысячъ шаговъ, въ ширину [насколько извѣстно, на 386 тысячъ шаговъ]...

---

19. Germania, Raetia, ager Noricus ab oriente flumine Vistula et silva Hercynia...

Германія, Рэтія, область Норика *ограничиваются* съ востока рѣкой Вистулой и Геркинскимъ лѣсомъ...

PONTIVS MEROPIVS PAVLINVS. ПОНТІЙ МЕРОПІЙ ПАВЛИНЪ.

[Родился, вѣроятно, въ 353 г. въ Бурдигалѣ (Бордо) и получилъ тамъ тщательное образованіе. Въ числѣ его учителей былъ Авзоній, съ которымъ онъ былъ связанъ тѣсной дружбой. Сначала Павлинъ посвятилъ себя государственной дѣятельности, въ которой достигъ высокихъ степеней, но затѣмъ, принявъ крещеніе, рѣшилъ удалиться отъ міра и вести уединенную жизнь. Съ этой цѣлью онъ уѣхалъ въ Испанію, гдѣ и прожилъ до 394 г. Авзоній въ своихъ письмахъ тщетно старался убѣдить его возвратиться къ общественной дѣятельности. Знаменитая переписка между Авзоніемъ и Павлиномъ имѣетъ высокій интересъ для изученія эпохи. Въ 394 г. Павлинъ переселился въ г. Нолу, гдѣ лежали останки св. Феликса, котораго онъ давно уже избралъ своимъ покровителемъ. Здѣсь въ 409 г. онъ былъ избранъ епископомъ и скончался въ глубокой старости 22 іюня 431 г. Отъ г. Нолы обыкновенно называется Paulinus Nolanus въ отличіе отъ другихъ соименныхъ писателей. Отъ него сохранились, кромѣ писемъ, многочисленныя поэтическія произведенія. — Текстъ: Corpus script. eccles. Lat. vv. XXIX—XXX. S. Pontii Meropii Paulini Nolani opera ex rec. G. de Hartel. Vindob. 1894].

CARMEN XVII.

101 quaque Riphaeis Boreas in oris
adligat densis fluvios pruinis,
hic gelu mentes rigidas superno
igne resolvis [2]).

СТИХОТВОРЕНІЕ 17.

И на Рифейскихъ берегахъ, гдѣ Борей сковываетъ рѣки густыми инеями, ты смягчаешь вышнимъ огнемъ оледенѣлыя отъ мороза сердца.

---

1) *«latitudo perperam ex § 8 repetitur»*. R.

2) Nicetam episcopum adloquitur poeta.

te patrem dicit plaga tota Borrae,
ad tuos fatus Scytha mitigatur
et sui discors fera te magistro
pectora ponit.
et Getae currunt et uterque Dacus,
qui colit terrae medio vel ille
divitis multo bove pilleatus
accola ripae.

Тебя зоветъ отцомъ вся сѣверная страна, твоими словами укрощается Скиѳъ и помимо своей воли смиряетъ жестокое сердце подъ *вліяніемъ* твоего ученія. *Къ тебѣ* прибѣгаютъ и Геты и оба Дакійца, *какъ тотъ*, который занимается земледѣліемъ внутри страны, такъ и покрытый шляпою житель побережья, богатаго многочисленными *стадами* быковъ.

Carm. XXVI vv. 22—23 commemorantur *Getica arma* et *inmites Alani*.

AVRELIVS AVGVSTINVS. — АВРЕЛІЙ АВГУСТИНЪ.

[Одинъ изъ знаменитѣйшихъ отцовъ церкви, род. 13 ноября 354 г. въ Тагастѣ въ Нумидіи. Получивъ тщательное образованіе въ Тагастѣ, Мадаврѣ и Карѳагенѣ, онъ былъ нѣкоторое время учителемъ въ родномъ городѣ и въ Карѳагенѣ. По религіознымъ воззрѣніямъ въ молодости примыкалъ къ манихейству (въ качествѣ κατηχούμενος), но потомъ перешелъ въ лоно каѳолической церкви и въ 387 г. былъ крещенъ въ Медіоланѣ св. Амвросіемъ. Съ 391 г. былъ пресвитеромъ, а съ 396 епископомъ въ африканскомъ городѣ Hippo regius. Умеръ 28 августа 430 г. Изъ многочисленныхъ его сочиненій наиболѣе знамениты Confessiones въ 13 кн., написанныя около 400 г., и соч. De civitate Dei въ 22 кн., оконченное въ 428 г. См. о немъ O. Bardenhever, Patrologie (Freib. 1894), стр. 444 сл.].

QVAESTIONVM IN HEPTATEVCHVM LIBRI VII. — ИЗСЛѢДОВАНІЙ КЪ СЕМИКНИЖІЮ 7 КНИГЪ.

[Написаны около 419 г. Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, vol. XXVII ex recens. Iosephi Zycha. Vindob. 1895].

LIBER VII. QVAESTIO DE IVDICIBVS.

VIII. Et non hereditavit Manasses Bethsan, quae est Scytharum civitas. ipsa hodie perhibetur Scythopolis dici. potest autem movere, quomodo in illis partibus multum ab Scythia diversis potuerit esse Scytharum civitas. sed similiter potest movere, quomodo tam longe a Macedonia Macedo Alexander condiderit Alexandriam civitatem. quod utique fecit longe lateque bellando. ita etiam, cum Scythae aliquando bellando in longinqua progrederentur, istam condere potuerunt. nam legitur in historia gentium universam paene Asiam Scythas

КНИГА 7-Я. ИЗСЛѢДОВАНІЕ О СУДІЯХЪ.

И не наслѣдовалъ Манассія Веѳсана, который есть городъ Скиѳовъ. Нынѣ онъ называется Скиѳополемъ. Можно удивляться, какимъ образомъ въ тѣхъ странахъ, далеко отстоящихъ отъ Скиѳіи, могъ быть городъ Скиѳовъ. Но подобно *этому* можно удивляться, какимъ образомъ Александръ Македонскій основалъ городъ Александрію такъ далеко отъ Македоніи. Конечно, онъ сдѣлалъ это благодаря своимъ далекимъ походамъ. Точно такъ же и Скиѳы могли основать этотъ городъ, нѣкогда пройдя войною далеко впередъ. *Ибо*

aliquando tenuisse, cum regi Aegyptiorum illi qui eis ultro bellum indixerat irent obviam, quorum adventu territus se in suum regnum recepit.

въ исторіи народовъ читается, что Скиѳы нѣкогда овладѣли почти всею Азіею, когда пошли навстрѣчу тому Эгипетскому царю, который безъ всякаго *съ ихъ стороны* повода объявилъ имъ войну, *при чемъ* онъ, испуганный ихъ приближеніемъ, вернулся въ свое царство.

DE CIVITATE DEI.

О ГРАДѢ БОЖІЕМЪ.

[Текстъ: Corp. scr. eccles. Lat. vol. XXXX, p. II, ex recens. Em. Hoffmann. Vindob. 1900].

LIB. XVIII, CAP. LII.

...Postremo nostra memoria Valens, supradicti Valentiniani frater, Arianus, nonne magna persecutione per Orientis partes catholicam vastavit ecclesiam?...[1]). Nisi forte non est persecutio conputanda, quando rex Gothorum in ipsa Gothia persecutus est Christianos crudelitate mirabili, cum ibi non essent nisi catholici, quorum plurimi martyrio coronati sunt, sicut a quibusdam fratribus, qui tunc illic pueri fuerant et se ista vidisse incunctanter recordabantur, audivimus?...[2]).

КНИГА 18, ГЛ. 52.

...Наконецъ на нашей памяти аріанинъ Валентъ, братъ вышеупомянутаго Валентиніана, развѣ не опустошилъ каѳолическую церковь большимъ гоненіемъ въ странахъ Востока?... Развѣ только не признавать гоненіемъ, когда царь готѳскій въ самой Готѳіи преслѣдовалъ христіанъ съ удивительною жестокостью, при чемъ тамъ были только каѳолики, изъ коихъ очень многіе увѣнчались мученичествомъ, какъ мы *это* слышали отъ нѣкоторыхъ братьевъ, которые тогда были тамъ мальчиками и живо вспоминали, что они *сами* это видѣли.

APPENDIX OPERVM S. AVGVSTINI,

complectens libros, ipsi falso adscriptos.

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТРУДАМЪ СВ. АВГУСТИНА,

заключающее въ себѣ сочиненія, ложно ему приписанныя.

QVAESTIONES VETERIS ET NOVI TESTAMENTI.

ИЗЫСКАНІЯ КЪ ВЕТХОМУ И НОВОМУ ЗАВѢТУ.

[Текстъ: Migne, Patrol. latina, vol. 35].

Cap. CXV... (M. col. 2357). Traduntur enim mulieres Scytharum, quae Amazones dictae sunt, cum viri earum occupati bello

...Существуетъ преданіе, что Скиѳскія женщины, названныя Амазонками, во время долгаго отсутствія мужей, занятыхъ отда-

1) Cf. Socr. *Hist. eccl.* IV, 2; Oros. VII, 33.

2) «Athanarici regis Gotthorum notat persecutionem anno Domini 370 in Christianos motam, de qua Hieronymus in Chronico et Orosius lib. 7 cap. 32. De eadem loquitur Epiphanius, Haer. 70». Coquaeus.

longinquo diu abessent, propter sobolem se miscuisse servis et omnem marem natum necavisse relictis feminis, ita ut nulla lanificio operam daret, sed ab ineunte aetate palaestra et armis imbuerentur. Harum tanta virtus in rebus gerendis fuit, ut per multam seriem annorum regnantes nonnullas gentes subigerent Asiamque omnem sub tributa ponerent...

ленною войною, ради *произведенія* потомства соединялись съ рабами и *затѣмъ* убивали всякаго ребенка мужскаго пола, оставляя *только* дѣвочекъ, такъ что ни одна *изъ нихъ* не занималась обработкою шерсти, но съ ранняго возраста обучались гимнастикѣ и *владѣнію* оружіемъ. Доблесть ихъ въ веденіи дѣлъ была такъ велика, что, царствуя въ теченіе длиннаго ряда лѣтъ, онѣ покорили *своей власти* нѣкоторые народы и обложили данью всю Азію...

TRACTATVS DE DVODECIM LAPIDIBVS, DE QVIBVS APOC. CAP. XXI, 19, 20.

ТРАКТАТЪ О 12 КАМНЯХЪ, О КОТОРЫХЪ ГОВОРИТСЯ ВЪ АПОКАЛ. ГЛ. XXI, 19, 20.

[Текстъ: Migne, Patrol. lat. v. 40. — «Sitne Amati episcopi et Casinensis monachi, cuius inter opera Petrus diaconus recenset tractatum de duodecim lapidibus, nobis non liquet. Certe cum expositione Bedae in eumdem Apocalypsis locum maxime consentit». Migne, col. 1229].

...Smaragdus adeo est viridis, ut aerem etiam circumfusum viridem reddat. Cujus multa sunt genera. Sed pretiosissimi in deserto Scythiae reperiuntur, quos gryphes, ex parte leones et ex parte aquilae, custodientes hominibus auferunt, cum quibus Arimaspi homines unum oculum habentes bella gerunt ipsosque eis auferunt...

...Смарагдъ такъ зеленъ, что дѣлаетъ зеленымъ даже окружающій его воздухъ. Есть много видовъ его. Но самые драгоцѣнные встрѣчаются въ пустынѣ Скиѳіи. Грифы, частью львы и частью орлы, стерегутъ ихъ и уносятъ у людей; съ ними воюютъ одноглазые люди Аримаспы и уносятъ у нихъ эти *камни*...

SVLPICIVS SEVERVS.

СУЛЬПИЦІЙ СЕВЕРЪ.

[Род. въ Аквитаніи около 365 г. Происходя изъ знатнаго рода и получивъ блестящее образованіе, онъ посвятилъ себя юридической дѣятельности, но вскорѣ, лишившись жены, удалился отъ міра (вѣроятно, подъ вліяніемъ своего старшаго по возрасту друга Павлина Нольскаго) и занялся литературною дѣятельностью на пользу церкви. Умеръ вѣроятно, въ 80-хъ годахъ V в. Главнѣйшій литературный трудъ его — очеркъ исторіи отъ сотворенія міра до времени автора (Chronicon libri duo), оконченный въ 403 г. Кромѣ того сохранились сочиненія, посвященныя прославленію св. Мартина (Vita S. Martini, 3 письма и 2 діалога).—Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, v. I. Sulpicii Severi libri qui supersunt. Rec. Car. Halm. Vindob. 1866].

CHRONICA.

ЛѢТОПИСИ.

Lib. II c. 9, 4. Post Darium Medum, quem duodeviginti annos regnasse significavimus, Cyrus uno et triginta annis rerum potitus est. Scythis bellum inferens in proelio cecidit secundo anno postquam Tarquinius Superbus Romae regnare coeperat.

Послѣ Дарія Мидянина, который, какъ мы отмѣтили, царствовалъ 18 лѣтъ, властвовалъ Киръ 31 годъ. Пойдя войною на Скиѳовъ, онъ палъ въ битвѣ во 2-мъ году послѣ того, какъ Тарквиній Гордый началъ царствовать въ Римѣ.

Lib. II c. 26, 5. Hic [sc. Alexander Aristobuli f.] cum Aristobulum et Hyrcanum parvos filios reliquisset, Salina sive Alexandra uxor eius regnum per novem annos tenuit. post huius obitum foeda inter fratres de regno certamina. ac primum Hyrcanus imperium obtinebat: mox ab Aristobulo fratre pulsus confugit ad Pompeium, qui tum Mithridatico bello confecto pacataque Armenia et Ponto victor omnium gentium, quas adierat, introrsum pergere et vicina quaeque Romano imperio adiungere cupiens, causas belli et materiam vincendi quaerebat...

Такъ какъ Александръ, сынъ Аристовула, оставилъ сыновей своихъ Аристовула и Иркана малолѣтками, то жена его Салина или Александра 9 лѣтъ правила царствомъ. Послѣ ея смерти между братьями *произошла* гнусная борьба изъ-за царства. Сначала владѣлъ имъ Ирканъ; потомъ, будучи изгнанъ братомъ Аристовуломъ, онъ прибѣгнулъ къ Помпею, который тогда, окончивъ Миѳридатовскую войну, усмиривъ Арменію и Понтъ и будучи побѣдителемъ всѣхъ народовъ, до которыхъ онъ доходилъ, желалъ двигаться *дальше* внутрь *страны* и присоединить къ Римской державѣ всѣ сосѣднія *области и потому* искалъ поводовъ къ войнѣ и матеріала для побѣдъ...

CLAVDIVS CLAVDIANVS.

КЛАВДІЙ КЛАВДІАНЪ.

[Послѣдній видный представитель латинской поэзіи, род. около 375 г. по всей вѣроятности въ Александріи, въ 394 г. переѣхалъ въ Римъ, затѣмъ служилъ при дворѣ Стилихона, умеръ вскорѣ послѣ 404 г. Отъ него сохранились многочисленныя поэтическія произведенія, въ значительной части панегирическаго характера, а также полемическія и др.—Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auct. antiquiss. v. X: Claudii Claudiani carmina rec. Th. Birt. Berol. 1892].

PANEGYRICVS DICTVS PROBINO ET OLYBRIO CONSVLIBVS [1]).

ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ КОНСУЛАМЪ ПРОБИНУ И ОЛИБРІЮ.

V. 36 commemoratur *Maeotica sub gelido Iove* posita.—V. 119 comm. *Geloni.*—V. 132 comm. *Sarmatici Cori* (sc. venti).—V. 160 comm. *Scythicus Araxes.*

IN RVFINVM LIBER I [2]).

НА РУФИНА КНИГА 1-я.

Vv. 149—153.

[Fingitur Megaera Rufino dicens]:

.....Nec me latuere fluentes
Arboribus suci funestarumque potestas
Herbarum, quidquid letali germine pollens
Caucasus et Scythicae vernant in gramina rupes,
Quas legit Medea ferox et callida Circe.

[Представляется Мегера, говорящая Руфину]:

...Отъ меня не скрылись истекающіе изъ деревьевъ соки и сила губительныхъ травъ, которыя доставляютъ для зелій изобилующій смертоносными растеніями Кавказъ и Скиѳскія скалы, *травъ*, которыя собираютъ свирѣпая Медея и коварная Кирка.

---

1) A. 395. 2) Libri in Rufinum scripti sunt a. 395—396.

Vv. 308—381.

Iam Getas Histrumque movet[1]) Scythiamque receptat
Auxilio traditque suas hostilibus armis
Relliquias. Mixtis descendit Sarmata Dacis
Et qui cornipedes in pocula vulnerat audax
Massagetes caesamque bibens Maeotin Alanus
Membraque qui ferro gaudet pinxisse Gelonus,
Rufino collecta manus. Vetat ille domari
Innutritque moras et congrua tempora differt.
Nam tua cum Geticas stravisset dextra catervas,
Ulta ducis socii letum, parsque una maneret
Debilior facilisque capi, tunc impius ille
Proditor imperii coniuratusque Getarum
Distulit instantes eluso principe pugnas
Hunorum laturus opem, quos affore bello
Norat et invisis mox se coniungere castris.
Est genus extremos Scythiae vergentis in ortus
Trans gelidum Tanain, quo non animosius ullum
Arctos alit. Turpes habitus obscoenaque visu
Corpora; mens duro nunquam cessura labori.
Praeda cibus, vitanda Ceres frontemque secari
Ludus et occisos pulchrum iurare parentes.
Nec plus nubigenas duplex natura biformes
Cognatis aptavit equis: acerrima nullo
Ordine mobilitas insperatique recursus.

Уже *Руфинъ* приводитъ въ движеніе Гетовъ и Истръ, получаетъ помощь изъ Скиѳіи и передаетъ свои остатки вражескому оружію. Спускается Сарматъ, смѣшавшись съ Даками, и смѣлый Массагетъ, который для питья ранитъ *коней* съ роговыми копытами, и Аланъ, пьющій нарубленную Мэотиду[2]), и Гелонъ, съ удовольствіемъ татуирующій свое тѣло желѣзомъ, — рать, собранная для Руфина. Онъ запрещаетъ *имъ* подчиняться, выдумываетъ проволочки и откладываетъ удобное время *для битвы*.

Именно, когда твоя десница разбила Гетскія полчища, мстя за смерть союзнаго вождя, и оставалась одна часть, болѣе слабая и легкая для пораженія, — тогда этотъ безбожный предатель государства, вступившій въ заговоръ съ Гетами, обманулъ государя и отсрочилъ грозящія ему битвы, призвавъ на помощь Гунновъ, которые, какъ онъ зналъ, вскорѣ прибудутъ на войну и присоединятся къ непріятельскому лагерю.

Этотъ народъ живетъ на крайнемъ востокѣ Скиѳіи за ледянымъ Танаидомъ. Сѣверъ не питаетъ ни одного *племени*, болѣе свирѣпаго. У нихъ безобразная внѣшность и постыдныя на видъ тѣла, но они никогда не отступаютъ предъ тяжелымъ трудомъ. Пищею *имъ служитъ охотничья* добыча, они избѣгаютъ *даровъ* Цереры, *ихъ* забава разрѣзывать лицо, *у нихъ считается* прекраснымъ клясться убитыми родителями. Двойная природа не болѣе *ихъ* сочетала двуобразныхъ тучерожденныхъ[3]) съ родными конями. Они отличаются необыкновенною подвижностью, но безъ всякаго порядка, и нежданными обратными набѣгами...

V. 376 commemorantur *asper Phasis* et *Araxes*, qui sub Honorio *pontem pati cogetur.*

---

1) Scil. Rufinus. 2) Т. е. воду, добываемую изъ льда, вырубленнаго въ замерзшей Мэотидѣ. 3) Т. е. кентавровъ.

IN RVFINVM
LIBER II.

НА РУФИНА
КНИГА 2-я.

Vv. 22—30 et 46—40.

Haec fatus [1]) ventis veluti si frena resolvat
Aeolus, abrupto gentes sic obice fudit
Laxavitque viam bellis et, ne qua maneret
Immunis regio, cladem divisit in orbem
Disposuitque nefas. Alii per terga ferocis
Danuvii solidata ruunt expertaque remos
Frangunt stagna rotis; alii per Caspia claustra
Armeniasque nives inopino tramite ducti
Invadunt Orientis opes...

. . . .

Hinc planctus Asiae; Geticis Europa catervis
Ludibrio praedaeque datur frondentis ad usque
Dalmatiae fines: omnis quae mobile Ponti
Aequor et Adriacas tellus interiacet undas
Squalet inops pecudum, nullis habitata colonis...

Съ этими словами *Руфинъ*, подобно тому какъ Эолъ отпускаетъ возжи вѣтрамъ, распустилъ племена, сломавъ запоръ, открылъ дорогу войнамъ и, чтобы ни одна страна не осталась нетронутою *ими*, раздѣлилъ бѣдствія по землѣ и распредѣлилъ злодѣйство. Одни устремляются по окрѣпшему *отъ мороза* хребту свирѣпаго Данубія и рѣжутъ колесами стоячія воды, испытавшія весла. Другіе, проведенные по нежданному пути чрезъ Каспійскія ворота и Арменскіе снѣга, нападаютъ на сокровища Востока...

Отсюда плачъ Азіи. Европа до предѣловъ зеленѣющей Далматіи отдается на игралище и на добычу Гетскимъ полчищамъ: вся земля, которая лежитъ между зыбучею поверхностью Понта и Адріатическими волнами, принимаетъ одичалый видъ, лишенная стадъ и не обитаемая никакими земледѣльцами...

V. 270 commemorantur *turpes Huni* et v. 271 *impacati Alani.*

PANEGYRICVS DE TERTIO CONSVLATV HONORII AVGVSTI [2]).

ПАНЕГИРИКЪ НА ТРЕТЬЕ КОНСУЛЬСТВО ГОНОРІЯ АВГУСТА.

Vv. 18—28.

Te nascente ferox toto Germania Rheno
Intremuit, movitque suas formidine silvas
Caucasus et positis numen confessa pharetris
Ignavas Meroë traxit de crine sagittas.
Reptasti per scuta puer, regumque recentes
Exuviae tibi ludus erant, primusque solebas
Aspera complecti torvum post proelia patrem,
Signa triumphato quotiens flexisset ab Histro
Arctoa de strage calens, et poscere partem
De spoliis, Scythicos arcus aut rapta Gelonis
Cingula vel iaculum Daci vel frena Suebi...

При твоемъ рожденіи задрожала свирѣпая Германія по всему Рейну, Кавказъ двинулъ отъ страха свои лѣса, и признавшая божество Мероя, положивъ колчаны, сняла съ тетивы лѣнивыя стрѣлы. Ты мальчикомъ ползалъ по щитамъ, тебѣ служили игрушкою доспѣхи, недавно снятые *съ убитыхъ* царей, ты первый обыкновенно обнималъ послѣ жестокихъ битвъ суроваго отца, когда онъ возвращалъ знамена съ побѣжденнаго Истра, *еще* разгоряченный сѣвернымъ побоищемъ; ты требовалъ часть добычи, — или скиѳскіе луки, или снятые съ Гелоновъ пояса, или дротикъ Дака, или узду Свева...

---

1) Scil. Rufinus. 2) A. 396.

Vv. 145—150.

[Theodosius Stilichoni dicit]:
...quid enim per proelia gessi
Te sine? quem merui te non sudante triumphum?
Odrysium pariter Getico foedavimus Hebrum
Sanguine, Sarmaticas pariter prostravimus alas,
Riphaeaque simul fessos porreximus artus
In glacie stantemque rota sulcavimus Histrum...

[Θеодосій говоритъ Стилихону]: Что я совершилъ безъ тебя въ битвахъ? Какой тріумфъ заслужилъ безъ твоего пота? Мы одинаково оросили Гетскою кровью Одризскій Гебръ, одинаково разбили Сарматскіе *конные* отряды, вмѣстѣ протягивали *наши* утомленные члены на Рифейскомъ льду и бороздили колесами стоящій Истръ...

V. 72 comm. *Armenii Phasin* accolentes. — V. 205 comm. *extremus Tanais pigrique Triones*.

PANEGYRICVS
DE QVARTO CONSVLATV
HONORII AVGVSTI [1]).

ПАНЕГИРИКЪ
НА ЧЕТВЕРТОЕ КОНСУЛЬСТВО
ГОНОРІЯ АВГУСТА.

Vv. 41—58.

Sed laudes genitor longe transgressus avitas
Subdidit Oceanum sceptris et margine coeli
Clausit opes, quantum distant a Tigride Gades,
Inter se Tanais quantum Nilusque relinquunt:
Haec tamen, innumeris per se quaesita tropaeis,
Non generis dono, non ambitione potitus.
Digna legi virtus. Ultro se purpura supplex
Obtulit et solus meruit regnare rogatus.
Nam cum barbaries penitus commota gementem
Irrueret Rhodopen et misto turbine gentes
Iam deserta suas in nos transfunderet Arctos,
Danuvii totae vomerent cum proelia ripae,
Cum Geticis ingens premeretur Mysia plaustris
Flavaque Bistonios operirent agmina campos:
Omnibus afflictis et vel labentibus ictu
Vel prope casuris, unus tot funera contra
Restitit extinxitque faces agrisque colonos
Reddidit et leti rapuit de faucibus urbes.

...Но отецъ *твой*, оставивъ далеко за собою дѣдовскую славу, подчинилъ Океанъ *нашему* скипетру и ограничилъ власть предѣлами неба: насколько отстоятъ Гады отъ Тигра и сколько *пространства* оставляютъ между собою Танаидъ и Нилъ. Однако *все* это пріобрѣтено само собою неисчислимыми побѣдами: онъ овладѣлъ *этимъ* не по дару рода и не низкопоклонствомъ. Его доблесть достойна чтенія. Умоляющая порфира сама себя предложила *ему*, и онъ одинъ удостоился царствовать по просьбѣ. Ибо когда глубоко смятенные варвары стали нападать на стонущую Родопу, когда въ вихрѣ *мятежа* покинутый Сѣверъ изливалъ уже на насъ свои племена, когда всѣ берега Данувія изрыгали битвы, когда огромная Мизія подавлялась Гетскими повозками и свѣтловолосые отряды покрывали Бистонскія равнины, когда все было удручено и либо падало подъ ударами, либо готово было пасть, — онъ одинъ выступилъ противъ стольких бѣдъ, погасилъ факелы *войны*, возвратилъ нивамъ земледѣльцевъ и вырвалъ города изъ пасти смерти...

---

1) A. 398.

V. 108 commemorantur *rupes Caucasiae*, v. 180 *palus Maeotia*, v. 387 *impacatus Araxes*, v. 450 *Bastarnae truces*, v. 474 *Scythici Triones.*

Vv. 484—487.

Obvia quid mirum vinci, cum barbarus ultro
Iam cupiat servire tibi? Tua Sarmata discors
Sacramenta petit, proiecta pelle Gelonus
Militat, in Latios ritus transistis Alani.

Что за диво побѣждать противниковъ, когда варваръ уже добровольно жаждетъ служить тебѣ? Строптивый Сарматъ желаетъ присягнуть тебѣ; Гелонъ, отбросивъ звѣриную шкуру, служитъ въ войскѣ, вы Аланы, перешли къ Латинскимъ уставамъ...

Vv. 623—636.

Ausi Danubium quondam tranare Gruthungi
In lintres fregere nemus. Ter mille ruebant
Per fluvium plenae cuneis immanibus alni.
Dux Odothaeus erat. Tantae conamina classis
Incipiens aetas et primus contudit annus.
Submersae sedere rates. Fluitantia nunquam
Largius Arctoos pavere cadavera pisces.
Corporibus premitur Peuce. Per quinque recurrens
Ostia barbaricos vix egerit unda cruores.
Confessusque parens Odothaei regis opima
Rettulit exuviasque tibi. Civile secundis
Conficis auspiciis bellum. Tibi debeat orbis
Fata Gruthungorum debellatumque tyrannum.
Ister sanguineos egit te consule fluctus.

...Осмѣлившіеся нѣкогда переплыть Данувій Грутунги срубили лѣсъ на челноки. По рѣкѣ стремились три тысячи ладей, полныхъ свирѣпыми отрядами. Вождемъ былъ Одоѳей. Молодой возрастъ и первый годъ *военной службы* разбилъ планы такого флота. Потопленныя лодки сѣли *на днѣ рѣки*. Никогда сѣверныя рыбы не питались такъ изобильно плавающими трупами. Тѣла давятъ Певку. Вода, изливающаяся пятью устьями, едва выноситъ *въ море* варварскую кровь. Отецъ, признавая *за тобою честь побѣды*, принесъ тебѣ доспѣхи, снятые съ царя Одоѳея. Ты благополучно оканчиваешь гражданскую войну. Тебѣ обязанъ свѣтъ гибелью Грутунговъ и пораженіемъ тиранна. Въ твое консульство Истръ катилъ кровавыя волны...

FESCENNINA DE NVPTIIS HONORII AVGVSTI [1]).

ФЕСЦЕННИНЫ НА БРАКОСОЧЕТАНІЕ ГОНОРІЯ АВГУСТА.

V. 3 Honorius praedicatur esse *eques Gelonis imperiosior*, v. 25 quaeritur, *quis acerbis horridior Scythis.*

Vv. 31—39 (Honorium adloquitur poeta):

Tu si nivalis per iuga Caucasi
Saevas petisses pulcher Amazonas,

...Если бы ты, красавецъ, устремился противъ свирѣпыхъ Амазонокъ по горамъ

---

1) Scripta sunt initio a. 398.

Peltata pugnas desereret cohors
Sexu recepto; patris et immemor
Inter frementes Hippolyte tubas
Strictam securim languida poneret
Et seminudo pectore cingulum
Forti negatum solveret Herculi,
Bellumque solus conficeret decor.

снѣжнаго Кавказа, то вооруженный пельтами отрядъ, вспомнивъ свой полъ, уклонился бы отъ битвъ, и Ипполита, забывъ объ отцѣ среди гремящихъ трубъ, въ изнеможеніи положила бы извлеченную *изъ ноженъ* сѣкиру и съ полуобнаженной грудью развязала бы поясъ, въ которомъ отказала могучему Геркулесу; одна *твоя* красота кончила бы войну...

DE BELLO GILDONICO LIBER I [1]).

О ГИЛДОНОВСКОЙ ВОЙНѢ КНИГА I.

Vv. 241—245.

[Theodosius Arcadio dicit]:
In primo genitore, vide, civile calebat
Dissidium, dubio stabant Romana sub ictu;
Quis procul Armenius vel quis Maeotide ripa
Rex ignotus agit, qui me non iuvit euntem
Auxilio? Fovere Getae, venere Geloni.

[Θеодосій говоритъ Аркадію]:
...Смотри, при *твоемъ* родителѣ впервые горѣлъ гражданскій раздоръ. Римскія *дѣла* стояли подъ сомнительнымъ ударомъ. Какой далекій обитатель Арменіи или какой неизвѣстный царь дѣйствуетъ на Мэотійскомъ берегу, который не помогъ мнѣ въ походѣ? Меня ободрили Геты, пришли Гелоны...

IN EVTROPIVM LIBER I [2]).

НА ЕВТРОПІЯ КНИГА I.

Vv. 242—250.

....Gaudet cum viderit hostis
Et sentit iam deesse viros. Incendia fumant.
Muris nulla fides, squalent populatibus agri
Et medio spes sola mari. Trans Phasin aguntur
Cappadocum matres, stabulisque abducta paternis
Caucasias captiva bibunt armenta pruinas
Et Scythicis mutant Argaei pabula silvis.
Extra Cimmerias, Taurorum claustra, paludes
Flos Syriae servit...

....Врагъ радуется при видѣ *дѣяній Евтропія* и чувствуетъ, что мужей уже нѣтъ. Дымятся пожары. Нѣтъ никакого упованія на стѣны. Поля обезображены опустошеніями, единственная надежда — въ открытомъ морѣ. Каппадокійскія матери уводятся *въ плѣнъ* за Фасидъ. Захваченный скотъ, уведенный изъ родныхъ хлѣвовъ, пьетъ на Кавказѣ мерзлую воду и мѣняетъ пастбища Аргея на Скиѳскіе лѣса. Цвѣтъ Сиріи служитъ *въ рабствѣ* за Киммерійскими болотами, оплотомъ Тавровъ...

---

1) Eodem anno 2) Libri in Eutropium scripti sunt a. 399.

Vv. 506—513 (fin.).

[Poeta Stilichonem hortatur, ut Eutropium castiget]:

...Non est iaculis hastisve petendus:
Conscia succumbent audito verbere terga,
Ut Scytha post multos rediens exercitus annos,
Cum sibi servilis pro finibus obvia pubes
Iret et arceret dominos tellure reversos,
Armatam ostensis aciem fudere flagellis:
Notus ab inceptis ignobile reppulit horror
Vulgus, et adductus sub verbera torpuit ensis.

[Поэтъ увѣщеваетъ Стилихона наказать Евтропія]:

...На него не надо идти съ дротиками или копьями: знакомая съ ударами спина согнется, услышавъ ихъ. Такъ Скиѳы, возвращаясь послѣ многихъ лѣтъ боевой жизни, выставленными на показъ бичами разсѣяли вооруженную толпу, когда рабская молодежь выступила противъ нихъ за предѣлы родной земли и не хотѣла допустить *въ нее* возвратившихся господъ. Знакомый ужасъ отклонилъ подлую чернь отъ *ея* намѣреній, и мечъ, подвергнутый ударамъ *бича*, оцѣпенѣлъ въ *ея рукахъ*.

IN EVTROPIVM

LIBER II.

НА ЕВТРОПІЯ

КНИГА II.

V. 103 commemorantur *flavi Geloni*, v. 151—*Riphaeae orae*, v. 152—*Caucasiae valles*, v. 165 *exsanguis glacie Hister* (idem comm. v. 203), v. 264 Sangarius flumen dicitur deferri *ad ostia Amazonii Ponti*, v. 334 comm. *freta Maeotia*, v. 338 — *Chunus* et *Sarmata*, v. 569 — *extremus Araxes*.

Vv. 574—579.

[Aurora Stilichonem adloquitur]:

...Nec iam mihi Caucasus hostes
Nec mittit gelidus Phasis; nascuntur in ipso
Bella sinu. Legio pridem Romana Gruthungi,
Iura quibus victis dedimus, quibus arma domusque
Praebuimus, Lydos Asiaeque uberrima vastant
Ignibus et si quid tempestas prima reliquit.

[Аврора говоритъ Стилихону]:

...Уже противъ меня высылаетъ враговъ не Кавказъ и не ледяной Фасидъ: войны родятся въ самомъ лонѣ. Бывшій римскій легіонъ—Грутунги, которымъ мы дали права побѣжденнымъ, которымъ предоставили земли и дома, опустошаютъ огнями Лидію, богатѣйшія *земли* Азіи и все, что оставила первая буря...

DE CONSULATU STILICHONIS

LIBER I[1]).

О КОНСУЛЬСТВѢ СТИЛИХОНА.

КНИГА 1-Я.

Vv. 106—116 et 122—130.

...Tot barbara solus
Milia iam pridem miseram vastantia Thracen
Finibus exiguae vallis conclusa tenebas.
Non te terrisonus stridor venientis Alani,
Nec vaga Chunorum feritas, non falce Gelonus,

...Ты одинъ держалъ столько тысячъ варваровъ, уже давно опустошавшихъ несчастную Ѳракію, запертыми въ предѣлахъ небольшой долины. Тебя не удалили ни страшный скрипъ наступающихъ Алановъ,

---

1) Hi libri scripti sunt a. 400.

Non arcu pepulere Getae, non Sarmata conto.
Exstinctique forent penitus, ni more maligno
Falleret Augustas occultus proditor aures
Obstrueretque moras strictumque reconderet ensem,
Solveret obsessos, praeberet foedera captis.
Assiduus castris aderat, rarissimus urbi
. . . .
. . . . Quoties sub pellibus egit
Edonas hiemes et tardi flabra Bootae
Sub divo Riphaea tulit! cumque igne propinquo
Frigora vix ferrent alii, tunc triste rigentem
Danuvium calcabat eques nivibusque profundum
Scandebat cristatus Athon lateque corusco
Curvatas glacie silvas umbone ruebat.
Nunc prope Cimmerii tendebat litora Ponti,
Nunc dabat hibernum Rhodope nimbosa cubile...

ни дикость кочевыхъ Хуновъ, ни Гелонъ косою, ни Геты луками, ни Сарматъ копьемъ. Они были бы истреблены до тла, если бы тайный предатель не обманулъ коварно ушей Августа: онъ устронилъ проволочки, вложивъ въ ножны обнаженный мечъ, освободилъ осажденныхъ и далъ условія *свободы* плѣннымъ. *Стилихонъ* постоянно пребывалъ въ лагерѣ и очень рѣдко въ городѣ... Сколько разъ проводилъ онъ подъ шкурами Едонскія зимы и подъ открытымъ небомъ переносилъ Рифейскіе бичи медленнаго Волопаса. Когда другіе съ трудомъ выдерживали холодъ близъ огня, тогда онъ топталъ копытами *коня* печально замерзшій Данубій, съ шлемомъ на головѣ пробирался по глубокимъ снѣгамъ Аѳона и съ блестящимъ щитомъ устремлялся въ искривленные льдомъ лѣса: либо шелъ онъ по берегамъ Киммерійскаго Понта, либо туманная Родопа давала эму зимнее ложе...

Vv. 154—158.

...Totam pater undique secum
Moverat Auroram; mixtis hic Colchus Hiberis,
Hic mitra velatus Arabs, hic crine decorus
Armenius; hic picta Saces fucataque Medus,
Hic gemmata niger tentoria fixerat Indus...

...Отецъ двинулъ съ собою отовсюду весь Востокъ: здѣсь Колхъ вмѣстѣ съ Иверами, здѣсь покрытый митрою Арабъ, здѣсь Арменецъ съ красивыми волосами, здѣсь Сакъ поставилъ свои крашеные шатры, Мидіецъ — цвѣтные, а черный Индусъ — украшенные камнями...

LIBER III.

КНИГА 3-я.

Vv. 253—256.

Iungunt se geminae, metuenda feris Hecaerge
Et soror, optatum numen venantibus, Opis,
Progenitae Scythia: divas nemorumque potentes
Fecit Hyperboreis Delos praelata pruinis...

...Присоединяются [къ другимъ божествамъ] рожденныя въ Скиѳіи страшная звѣрямъ Екаерга и сестра ея Описъ, желанное божество для охотниковъ. Дилосъ, предпочтенный Иперборейскимъ инеямъ, сдѣлалъ ихъ богинями и владычицами лѣсовъ...

DE BELLO POLLENTINO SIVE GOTHICO [1]).

О ПОЛЛЕНТИНСКОЙ ИЛИ ГОТСКОЙ ВОЙНѢ.

Vv. 2—3 comm. *audax Argo Aeetam Colchosque petens.*

---

1) Scriptum est a. 402.

Vv. 54—60.

[Poeta precatur]:
....Tum demum ferrea sumet
Ius in te Lachesis, cum sic mutaverit axem
Foederibus natura novis, ut flumine verso
Irriget Aegyptum Tanais, Maeotida Nilus,
Eurus ab occasu, Zephyrus se promat ab Indis
Caucasiisque iugis calido nigrantibus Austro
Gaetulas Aquilo glacie constringat harenas.

[Поэтъ молится]:
...Пусть желѣзная Лахесія только тогда приметъ надъ тобою [т. е. надъ Римомъ] право, когда природа по новымъ уставамъ такъ измѣнитъ земную ось, чтобы Танаидъ, измѣнивъ теченіе, орошалъ Египетъ, а Нилъ Мэотиду; чтобы Евръ поднимался съ запада, а Зефиръ — отъ Индіи, и чтобы Аквилонъ сковывалъ льдомъ Гетульскіе пески, между тѣмъ какъ Кавказскія горныя выси будутъ чернѣть отъ теплаго Австра...

Vv. 329—339.

Sublimis in Arcton
Prominet Hercyniae confinis Raetia silvae:
Quae se Danubii iactat Rhenique parentem,
Utraque Romuleo praetendens flumina regno:
Primo fonte breves, alto mox gurgite regnant
Et fluvios cogunt unda coeunte minores
In nomen transire suum. Te Cimbrica Tethys
Divisum bifido consumit, Rhene, meatu;
Thracia quinque vadis Histrum vorat Amphitrite.
Ambo habiles remis, ambo glacialia secti
Terga rotis, ambo Boreae Martique sodales.

Высоко поднимается къ сѣверу Рэтія, сопредѣльная Геркинскому лѣсу; она величаетъ себя родительницею Данубія и Рейна, простирая обѣ рѣки вдоль Ромулова царства. Будучи малы при истокахъ, онѣ вскорѣ царятъ глубокою бездной и заставляютъ меньшія рѣки принимать ихъ имя, присоединяя *къ себѣ* ихъ воды. Кимврійская Тиѳія принимаетъ тебя, Рейнъ, послѣ раздѣленія на два протока; Ѳракійская Амфитрита поглощаетъ Истръ пятью устьями. Оба удобны для веселъ, оба изрѣзаны колесами по леденымъ хребтамъ, оба — товарищи Борею и Марсу...

Vv. 601—603.

Altius haud unquam toto descendimus ense
In iugulum Scythiae, tanta nec clade superbum
Contudimus Tanain vel cornua fregimus Histri.

...Мы никогда прежде не вонзали глубже цѣлаго меча въ горло Скиѳіи, не громили такимъ пораженіемъ гордаго Танаида и не ломали роговъ Истра...

V. 247 comm. *sidera Getici Plaustri.* — V. 581 comm. *patiens dicionis Alanus.*

PANEGYRICVS
DE SEXTO CONSVLATV
HONORII AVGVSTI [1]).

ПАНЕГИРИКЪ
НА ШЕСТОЕ КОНСУЛЬСТВО
ГОНОРІЯ АВГУСТА.

V. 105 commemorat poeta Alaricum Peuce oriundum esse *(Alaricum barbara Peuce nutrierat).*

---

1) Scr. autumno a. 403.

Vv. 333—338.

...Nec tali publica vota
Consensu tradunt atavi caluisse per urbem,
Dacica bellipotens cum fregerat Ulpius[1]) arma
Atque indignantes in iura redegerat Arctos,
Cum fasces cinxere Hypanin mirataque leges
Romanum stupuit Maeotia terra tribunal.

...Не съ такимъ единодушіемъ раздавались по городу, какъ передаютъ прадѣды, горячія общественныя моленія, когда могучій на войнѣ Ульпій сломилъ Дакійское оружіе и подчинилъ законамъ негодующій Сѣверъ, когда *ликторскія* связки прутьевъ опоясали Ипанидъ и удивленная законами Мэотійская земля изумилась Римскому трибуналу...

DE RAPTV PROSERPINAE

LIBER II [2]).

О ПОХИЩЕНІИ ПРОЗЕРПИНЫ

КНИГА 2-Я.

Vv. 62—66.

Qualis Amazonidum peltis exultat ademptis
Pulchra cohors, quoties Arcton populata virago
Hippolyte niveas ducit post proelia turmas,
Seu flavos stravere Getas, seu forte rigentem
Thermodontiaca Tanain fregere securi...

Такъ прекрасная когорта Амазонокъ, отложивъ пельты, торжествуетъ, когда мужественная дѣва Ипполита, опустошивъ Сѣверъ, ведетъ послѣ битвъ бѣлоснѣжные ряды, — разгромили ли они свѣтловласыхъ Гетовъ, или Ѳермодонтскою сѣкирою раскололи замерзшій Танаидъ...

Lib. III v. 282 comm. *templa Scythiae atque hominem sitientes arae* (храмы Скиѳіи и жаждущіе человѣческой крови жертвенники). — V. 321 comm. *Rhipaea frigora.*

CARMINA MINORA.

XXVII. PHOENIX.

МЕЛКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

27. ФЕНИКСЪ.

V. 31—32 in comparatione commemoratur *lassa procellis ardua Caucasio de culmine pinus* (разбитая бурями высокая сосна съ Кавказской вершины).

XXXI. EPISTOLA AD SERENAM.

[Poeta dicit, cum Orpheus nuptias celebraret, certasse feras et volucres, «dona suo vati quae potiora darent»]:

8. Caucaseo crystalla ferunt de vertice lynces;
Grypes Hyperborei pondera fulva soli.

31. ПИСЬМО КЪ СЕРЕНѢ.

[Поэтъ говоритъ, что при бракосочетаніи Орфея звѣри и птицы соревновали между собою, кто принесетъ пѣвцу лучшіе дары]:

...Рыси несутъ кристаллы съ вершинъ Кавказа, грифы — желтыя тяжести Иперборейской земли [т. е. золото]...

---

1) Scil. Traianus.

2) Scriptum est carmen a. 395—397.

Carm. XL (Epistula ad Olybrium) v. 15 commemorantur *Geticae pruinae.*

LIII. GIGANTOMACHIA.

53. ВОЙНА СЪ ГИГАНТАМИ.

Vv. 21—22.

...volucrem vivo sub pectore pascit
Infelix Scythica fixus convalle Prometheus.

...Несчастный Промнөей, пригвожденный въ Скиөскомъ ущельѣ, кормитъ птицу подъ живою грудью...

Vv. 75—77.

Primus terrificum Mavors non segnis in agmen
Odrysios impellit equos, quibus ille Gelonos
Sive Getas turbare solet...

...Марсъ первый не лѣностно гонитъ на страшный отрядъ *своихъ* Одризскихъ коней, которыми онъ обычно приводитъ въ смятеніе Гелоновъ или Гетовъ...

C. CHIRIVS FORTVNATIANVS.

Г. ХИРІЙ ФОРТУНАТІАНЪ.

[Съ именемъ Г. Хирія Фортунатіана сохранился до насъ риторическій учебникъ въ 3-хъ книгахъ, изложенный въ видѣ вопросовъ и отвѣтовъ. Относится онъ къ IV в. по Р. Хр. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 166.—Текстъ: Rhetores Latini minores. Emend. Carolus Halm. Lips. 1863, p. 81 sq.].

ARTIS RHETORICAE
LIBRI III.

Lib. I, 14... More quem ad modum fit [iuris ratiocinatio]? 'Mos apud Scythas fuit, ut sexagenarii per pontem mitterentur: Scytha Athenis sexagenarium patrem per pontem deiecit, reus est parricidii'. Hic enim se dicit gentis suae more fecisse.

РИТОРИЧЕСКАГО ИСКУССТВА
3 КНИГИ.

...Какимъ образомъ дѣлается [юридическое объясненіе] обычаемъ? «У Скиөовъ былъ обычай спускать 60-лѣтнихъ съ моста. *Одинъ* Скиөъ въ Аөинахъ сбросилъ 60-лѣтняго отца съ моста и обвиненъ въ отцеубійствѣ». Онъ говоритъ, что сдѣлалъ это по обычаю своего племени.

C. IVLIVS VICTOR.

Г. ЮЛІЙ ВИКТОРЪ.

[Авторъ соч. Ars rhetorica, жилъ въ IV в. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, стр. 167. — Текстъ: Rhetores Latini minores. Emend. C. Halm. Pag. 371 sq.].

ARS RHETORICA.

Cap. IV, § 5... More iustum est apud Scythas sexaginta annos natum occidere...

РИТОРИЧЕСКОЕ ИСКУССТВО.

...По обычаю у Скиөовъ считается справедливымъ убивать 60-лѣтняго старика.

LVCIVS SEPTIMIVS. ЛУЦІЙ СЕПТИМІЙ.

[Нѣкто Луцій Септимій, жившій, вѣроятно, въ IV в. по Р. Хр., обработалъ на латинскомъ языкѣ (по всей вѣроятности, по неизвѣстному намъ греческому оригиналу) исторію Троянской войны, написанную будто бы участникомъ войны критяниномъ Диктисомъ и найденную при императорѣ Неронѣ. О современномъ состояніи вопроса объ этомъ сочиненіи см. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 77 сл. — Текстъ: Dictys Cretensis Ephemeridos belli Troiani libri sex, rec. Ferd. Meister. Lips. Teubn. 1872].

EPHEMERIDOS BELLI TROIANI LIBRI SEX.

ДНЕВНИКЪ ТРОЯНСКОЙ ВОЙНЫ ВЪ ШЕСТИ КНИГАХЪ.

Lib. I c. 22... Ceterum virginem [scil. Iphigeniam] Achilles atque hi, qui sacrificio praefuere, clam omnes regi Scytharum, qui eo tempore aderat, commendavere.

...Дѣвушку [т. е. Ифигенію] Ахиллъ и тѣ, которые завѣдывали жертвоприношеніемъ, тайкомъ отъ всѣхъ поручили Скиѳскому царю, присутствовавшему въ то время.

Lib. II c. 8. Per idem tempus, ubi de coniuratione universae Graeciae apud Troiam compertum est, auctoribus nuntii eius *Scythis* barbaris, qui mercandi gratia per omnem Hellespontum commutare res cum accolis sueti ultro citroque vagabantur, metus atque maeror universos invasere...

Въ то же время стало извѣстно о заговорѣ всей Греціи противъ Трои; виновниками этого извѣстія были варвары Скиѳы, которые, ради торговыхъ оборотовъ обычно обмѣниваясь товарами по всему Геллеспонту съ мѣстными жителями, разъѣзжали туда и сюда. Страхъ и скорбь овладѣли всѣми...

Lib. II c. 10. At ubi instructae omni modo classes et mare navigio patens neque ulla res impedimento erat, Scythas, qui forte mercandi gratia eo adpulerant, conductos mercede duces profectionis eius delegere...

Когда флоты были вполнѣ снаряжены, море было доступно для плаванія и не было болѣе никакихъ препятствій, *Греки* пригласили за плату Скиѳовъ, которые случайно пристали туда съ торговыми цѣлями, въ проводники для этого похода...

Lib. II c. 16... rex Scytharum cognito adventu nostrorum cum multis donis adventabat.

...Скиѳскій царь, узнавъ о прибытіи нашихъ [подъ Трою], явился со множествомъ даровъ.

Lib. II c. 26 [ex Aeneae oratione]... quid Medeam? ignoratisne a Colchis in Iolcorum fines transvectam?...

[Изъ рѣчи Энея].... Что *сказать* о Медеѣ? развѣ вы не знаете, что она перевезена Колхами въ предѣлы Іолковъ?...

Lib. III c. 15. Sed nec multi transacti dies, cum repente nuntiatum Hectorem obviam Penthesileae cum paucis profectum:

...Прошло немного дней, какъ вдругъ пришло извѣстіе, что Гекторъ съ немногими *людьми* отправился на встрѣчу Пен-

quae regina Amazonibus incertum pretio an bellandi cupidine auxiliatum Priamo adventaverat: gens bellatrix et ob id ad finitimos indomita, specie armorum inclita per mortales...

Ѳесилія: эта Амазонская царица явилась на помощь Пріаму, неизвѣстно, за деньги ли, или по страсти къ войнѣ: *это было* воинственное и потому не покорное сосѣдями племя, славившееся своимъ оружіемъ среди смертныхъ...

Lib. IV c. 2. Interim per eosdem dies Penthesilea, de qua ante memoravimus, cum magna Amazonum manu reliquisque ex finitimo populis supervenit. quae postquam interemptum Hectorem cognovit, perculsa morte eius regredi domum cupiens ad postremum multo auro atque argento ab Alexandro inlecta ibidem operiri decreverat. dein exactis aliquot diebus copias suas armis instruit. at seorsum ab Troianis ipsa suis modo bellatoribus satis fidens in pugnam pergit: cornu dextro sagittariis, altero peditibus instructo, medios equites collocat...[1]).

Между тѣмъ въ тѣ же дни Пенѳесилія, о которой мы упомянули выше, пришла съ большимъ отрядомъ Амазонокъ и остальными сосѣдними народами. Когда она узнала о гибели Гектора, то, пораженная его смертью, хотѣла вернуться домой, но въ концѣ концовъ, подкупленная Александромъ большою *суммою* золота и серебра, рѣшила ждать на мѣстѣ. Потомъ, по прошествіи нѣсколькихъ дней, она построила свои войска для битвы; но, довѣряя только своимъ воителямъ, она выступаетъ въ битву отдѣльно отъ Троянцевъ: занявъ правое крыло стрѣлками, а другое — пѣшими, она въ центрѣ помѣщаетъ всадниковъ...

VIBIVS SEQVESTER.

ВИБІЙ СЕКВЕСТРЪ.

[Съ именемъ этого автора сохранился алфавитный перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся у извѣстнѣйшихъ поэтовъ (Вергилія, Овидія, Лукана и др.). Сочиненіе по разнымъ признакамъ относится къ IV вѣку. — Текстъ: Geographi Latini minores ed. A. Riese, pp. 145—159].

DE FLVMINIBVS FONTIBVS LACVBVS NEMORIBVS PALVDIBVS MONTIBVS GENTIBVS PER LITTERAS.

О РѢКАХЪ, ИСТОЧНИКАХЪ, ОЗЕРАХЪ, РОЩАХЪ, БОЛОТАХЪ, ГОРАХЪ И НАРОДАХЪ ВЪ АЛФАВИТНОМЪ ПОРЯДКѢ.

[FLVMINA].

Araxes Armeniae Armeniam a Medis dividit.

Arimaspa gentis Scytharum, unde aurum Scythae legunt.

Danubius, qui et Hister, Germaniae in Pontum decurrit per VII ostia.

[РѢКИ].

Араксъ *въ* Арменіи отдѣляетъ Арменію отъ Мидянъ.

Аримаспа у племени Скиѳовъ, оттуда Скиѳы собираютъ золото.

Данубій, онъ же Истръ, *въ* Германіи, впадаетъ въ Понтъ семью устьями.

1) De Amazonum clade et Penthesileae morte v. ibid. cap. 3.

Hypanis Scythiae qui, ut ait Gallus, uno tellures dividit amne duas': Asiam enim ab Europa separat.

Ипанидъ *въ* Скиѳіи, который, какъ говоритъ Галлъ, «одной рѣкой раздѣляетъ двѣ земли», ибо онъ отдѣляетъ Азію отъ Европы.

Phasis in Colchide, qui de monte Amaranto fluit.

Фасидъ въ Колхидѣ, который течетъ съ горы Амаранта.

Tanais Scythiae Asiam ab Europa dividit.

Танаидъ *въ* Скиѳіи отдѣляетъ Азію отъ Европы.

Thermodon Colchos et Amazonas dividit.

Ѳермодонтъ раздѣляетъ Колховъ и Амазонокъ.

PALVDES.

БОЛОТА.

Maeotis Scythiae.

Мэотида *въ* Скиѳіи.

MONTES.

ГОРЫ.

Caucasus Indiae, Parthis et Hyrcanis iunctus.

Кавказъ *въ* Индіи, сосѣдній съ Парѳянами и Ирканцами.

Hyperborei Thraciae ultra plagam aquiloniam.

Иперборейскія во Ѳракіи за сѣверной областью.

Imaus Hiberiae Ponticae.

Имай *въ* Понтійской Иверіи.

Riphaei Scythiae.

Рифейскія въ Скиѳіи.

GENTES.

НАРОДЫ.

Agathyrsi Scythae partis Europae.

Агаѳирсы Скиѳы *въ* части Европы.

Chalybes in Ponto *Asiae*.

Халивы въ Понтѣ *въ* Азіи.

Daci Scythae Europae.

Даки Скиѳы *въ* Европѣ.

Getae Thraces Europae.

Геты Ѳракійцы *въ* Европѣ.

Geloni Thraciae picti corporis parte.

Гелоны *во* Ѳракіи, съ разрисованною частью тѣла.

Sauromatae Europae.

Савроматы *въ* Европѣ.

PELAGONIVS.

ПЕЛАГОНІЙ.

[Ветеринарный врачъ, жившій во 2-й пол. IV в. по Р. Хр. Сочиненіе его «Ars veterinaria» сохранилось не вполнѣ. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 178 сл. — Текстъ: Pelagonii artis veterinariae quae extant recensuit Maxim. Ihm. Lips. 1892].

ARS VETERINARIA.

ВЕТЕРИНАРНОЕ ИСКУССТВО.

Cap. VIII. Ad eos qui non meiant et remedia ad dysuriam.

Гл. VIII. О тѣхъ [лошадяхъ], которыя не мочатся, и средства противъ дисуріи.

§ 151. Item aliud Apsyrti, quod se apud Sarmatas vidisse adseveravit. nam dicit cooperiri debere equum diligenter, ita ut usque ad terram coopertoria demittantur,

Есть также другое *средство* Апсирта, которое онъ, по его увѣренію, видѣлъ у Сарматовъ. Именно, онъ говоритъ, что нужно тщательно покрыть коня, такъ

ne fumus thymiamatis exeat, et sic castoreo carbonibus imposito omnem ventrem et testes ipsius equi fumigari: statim meiat.

чтобы покрывала спускались до самой земли, — чтобы не выходилъ дымъ окуриванія, — и въ такомъ видѣ окуривать все брюхо и шулята коня бобровою струею, положенною на уголья: онъ тотчасъ помочится...

Praeterea apud Pelagonium saepius *herbae Ponticae* commemorantur, quibus ad medicamina comparanda utebantur medici, scilicet *absynthium Ponticum* §§ 26. 454; *acorum P.* 341. 365. 369. 390; *asarum P.* 288. 390. 463; *marrubium P. 341.*

FLAVIVS VEGETIVS RENATVS. ФЛАВІЙ ВЕГЕТІЙ РЕНАТЪ.

[Съ именемъ Флавія Вегетія Рената дошли до насъ 1) трактатъ по ветеринаріи (de mulomedicina) и 2) сочиненіе о военномъ дѣлѣ въ 4 книгахъ, представляющее собою простую компиляцію изъ прежнихъ военныхъ писателей (Катона, Цельса, Фронтина и др.). Сочиненіе было представлено императору, къ сожалѣнію не названному по имени. Вѣроятнѣе всего это былъ Θеодосій I, хотя нѣкоторые ученые думали о Θеодосіи II или Валентиніанѣ III. Во всякомъ случаѣ, какъ видно изъ цитируемаго ниже мѣста, сочиненіе было написано послѣ смерти Граціана (383); но съ другой стороны оно должно быть издано значительно раньше 450 г., въ которомъ оно было подвергнуто критической рецензіи консуломъ Евтропіемъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 175 сл. — Текстъ: Flavii Vegeti Renati Epitoma rei militaris. Rec. Car. Lang. Lips. 1885].

EPITOMA REI MILITARIS.

Lib. I c. 20. Locus exigit ut, quo armorum genere vel instruendi vel muniendi sint tirones, referre temptemus. Sed in hac parte antiqua penitus consuetudo deleta est; nam licet exemplo Gothorum et Alanorum Hunnorumque equitum arma profecerint, pedites constat esse nudatos. Ab urbe enim condita usque ad tempus divi Gratiani et catafractis et galeis muniebatur pedestris exercitus. Sed cum campestris exercitatio interveniente neglegentia desidiaque cessaret, gravia videri arma coeperunt, quae raro milites induebant; itaque ab imperatore postulant primo catafractas, deinde cassides sedere refundere [1]). Sic detectis pectoribus et capitibus congressi contra Gothos milites nostri multitudine sagittariorum saepe deleti sunt; nec post tot clades, quae usque ad tantarum urbium exci-

КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ВОЕННАГО ДѢЛА.

Мѣсто требуетъ, чтобы мы попытались изложить, какимъ родомъ оружія должны быть снабжаемы или защищаемы молодые солдаты. Но въ этомъ отношеніи старинный обычай совершенно исчезъ; ибо, хотя по примѣру Готескихъ, Аланскихъ и Гуннскихъ всадниковъ доспѣхи оказывались полезными, пѣхотинцы, какъ извѣстно, не имѣютъ ихъ. Отъ основанія города вплоть до временъ божественнаго Граціана пѣхотное войско было защищено кольчугами и шлемами. Но когда полевыя упражненія стали прекращаться вслѣдствіе небрежности и лѣности, начали казаться тяжелыми доспѣхи, которые рѣдко надѣвали солдаты. Итакъ, они потребовали отъ императора разрѣшенія снять сначала кольчуги, а потомъ и шлемы. Такимъ образомъ наши солдаты, сражаясь противъ Готθовъ съ

---

1) Locus corruptus. In rossica versione sensum reddidimus.

dia pervenerunt, cuiquam curae fuit vel catafractas vel galeas pedestribus reddere...

открытою грудью и головою, часто были истребляемы; но и послѣ столькихъ пораженій, доходившихъ до уничтоженія большихъ городовъ, никто не подумалъ возвратить пѣхотинцамъ или кольчуги, или шлемы.

Lib. I c. 28... Dacos autem et Moesos et Thracas in tantum bellicosos semper fuisse manifestum est, ut ipsum Martem fabulae apud eos natum esse confirment...

...Дакійцы, Мезійцы и Ѳракійцы, какъ извѣстно, всегда были столь воинственны, что поэтическія сказанія утверждаютъ, будто у нихъ родился самъ Марсъ.

Lib. III c. 26 extr. Hunnorum Alanorumque equitandi scientia vel decor praedicatur.

MARCELLVS.

МАРЦЕЛЛЪ.

[Марцеллъ былъ придворнымъ врачемъ императора Ѳеодосія I. Судя по даннымъ предисловія врачебнаго труда Марцелла, онъ составилъ его, когда Ѳеодосій передалъ свою власть своему сыну Ѳеодосію Младшему (408 г.). Изъ того же предисловія можно вывести предположеніе, что Марцеллъ былъ родомъ изъ Burdigala (Бордо). — Текстъ: Marcelli de medicamentis liber. Edidit Georgius Helmreich. Lipsiae 1889. Cp. S. Chabert, De latinitate Marcelli in libro de medicamentis. Parisiis 1897].

DE MEDICAMENTIS LIBER.

In pag. 164 memoratur «pix rubrica Scythica, quam alii pissasphaltum vocant».

КНИГА О ВРАЧЕБНЫХЪ СРЕДСТВАХЪ.

Красноватая Скиѳская смола, которую другіе называютъ писсасфальтомъ.

AMBROSIVS THEODOSIVS MACROBIVS.

АМВРОСІЙ ѲЕОДОСІЙ МАКРОБІЙ.

[Жилъ въ концѣ IV и 1-й половинѣ V вѣка (по всей вѣроятности идентиченъ съ тѣмъ Макробіемъ, который въ 399 и слѣд. г. былъ praefectus praet. Hispaniarum, въ 410 г. pro consule Africae, въ 422 praepositus sacri cubiculi. Съ его именемъ сохранились комментарій къ Цицеронову соч. Somnium Scipionis въ 2 книгахъ и Saturnalia въ 7 книгахъ, очень богатаго историческаго и литературнаго содержанія. — Текстъ: Macrobius. Fr. Eyssenhardt recognovit. Lips. 1868].

SATVRNALIA.

Lib. I, 11, 33. Borysthenitae obpugnante Zopyrione servis liberatis dataque civitate peregrinis et factis tabulis novis hostem sustinere potuerunt.

САТУРНАЛІИ.

Борисѳениты, осаждаемые Зопиріономъ, отпустили на волю рабовъ, дали права гражданства иностранцамъ, измѣнили долговыя обязательства и *такимъ образомъ* могли выдержать *осаду* врага.

PAVLVS OROSIVS. ПАВЕЛЪ ОРОСІЙ.

[Родомъ испанецъ (можетъ быть изъ Тарраконы), былъ пресвитеромъ повидимому въ Бракарѣ въ Лузитаніи. Блаж. Августинъ въ письмѣ къ Іерониму въ 413 или 414 г. (ep. 166, 2) называетъ его «religiosus iuvenis, aetate filius». Отсюда можно заключить, что онъ родился приблизительно въ 380-хъ годахъ; годъ смерти неизвѣстенъ. Около 417 г. онъ по совѣту Августина, для защиты и прославленія христіанской церкви, написалъ очеркъ всеобщей исторіи въ 7 книгахъ съ христіанской точки зрѣнія. Кромѣ этого труда сохранились два догматико-полемическія сочиненія Оросія противъ пелагіанъ и присциліанистовъ. — Текстъ: Pauli Orosii Historiarum adversum paganos libri VII ex rec. Car. Zangemeister. Lipsiae 1889].

HISTORIARVM ADVERSVM PAGANOS LIBRI VII. ИСТОРІЙ ПРОТИВЪ ЯЗЫЧНИКОВЪ 7 КНИГЪ.

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

LIBER I. КНИГА 1-я.

Cap. 2, §§ 4—6: Europa incipit ut dixi sub plaga septentrionis, a flumine Tanai, qua Riphaei montes Sarmatico aversi oceano Tanaim fluvium fundunt, qui praeteriens aras ac terminos Alexandri Magni in Rhobascorum finibus sitos Maeotidas auget paludes, quarum inmensa exundatio iuxta Theodosiam urbem Euxinum Pontum late ingreditur...

Европа начинается, какъ я сказалъ, въ сѣверномъ поясѣ, отъ рѣки Танаида тамъ, гдѣ Рифейскія горы, отходя въ противоположную отъ Сарматскаго океана сторону, даютъ начало рѣкѣ Танаиду, которая, протекая мимо алтарей и рубежей Александра Великаго, находящихся въ предѣлахъ Робасковъ, увеличиваетъ *своими водами* Мэотійскія болота. Огромный разливъ послѣднихъ около города Ѳеодосіи широко вливается въ Евксинскій Понтъ...

---

§§ 13—14. Asia ad mediam frontem orientis habet in oceano Eoo ostia fluminis Gangis, a sinistra promunturium Caligardamana... a dextra habet Imavi montis — ubi Caucasus deficit — promunturium Samarae...

Азія въ серединѣ восточной стороны имѣетъ въ Восточномъ океанѣ устья рѣки Ганга, съ лѣвой стороны мысъ Калигардамана... а съ правой Самарскій мысъ горы Имава тамъ, гдѣ кончается Кавказъ...

15. In his finibus India est, quae habet ab occidente flumen Indum, quod Rubro mari accipitur, a septentrione montem Caucasum...

Въ этихъ предѣлахъ находится Индія, которая съ запада имѣетъ рѣку Индъ, изливающуюся въ Красное море, а съ сѣвера — гору Кавказъ...

17. A flumine Indo, quod est ab oriente, usque ad flumen Tigrim, quod est ad occasum, regiones sunt istae: Arachosia, Parthia, Assyria, Persida et Media, situ terrarum montuoso et aspero. hae a septentrione habent montem Caucasum...

Отъ рѣки Инда на востокѣ до рѣки Тигра на западѣ расположены слѣдующія страны: Арахозія, Парѳія, Ассирія, Персида и Мидія въ мѣстностяхъ гористыхъ и малодоступныхъ. Съ сѣвера онѣ имѣютъ гору Кавказъ...

---

25. In capite Syriae Cappadocia est, quae habet ab oriente Armeniam, ab occasu Asiam, ab aquilone Themiscyrios campos et mare Cimmericum...

Къ верхней части Сиріи примыкаетъ Каппадокія, которая съ востока граничитъ съ Арменіей, съ запада съ Азіей, съ сѣвера съ полями Ѳемискирскими и Киммерійскимъ моремъ...

---

36. **Mons Caucasus inter Colchos, qui sunt super Cimmericum mare, et inter Albanos, qui sunt ad mare Caspium, primum attollitur. cuius quidem usque in ultimum orientem unum videtur iugum, sed multa sunt nomina; (37) et multi hoc ipsum iugum Tauri montis credi volunt, quia re vera** Parcohatras mons Armeniae inter Taurum et Caucasum medius continuare Taurum cum Caucaso putatur; (38) sed hoc ita non esse discernit fluvius Euphrates, qui, radice Parcohatrae montis effusus, tendens in meridiem, ipsum ad sinistram, Taurum excludit ad dextram. (39) itaque ipse Caucasus inter Colchos et Albanos, ubi et portas habet, mons Caucasus dicitur; (40) a portis Caspiis usque ad Armenias pylas vel usque ad fontem Tigridis fluminis inter Armeniam et Hiberiam montes Acroceranni dicuntur; (41) a fonte Tigridis usque ad Carras civitatem inter Massagetas et Parthos mons Ariobarzanes; (42) a Carris civitate usque ad oppidum Cathippi inter Hyrcanos et Bactrianos mons Memarmali, ubi amomum nascitur; a quo proximum iugum mons Parthau dicitur; (43) ab oppido Cathippi usque ad vicum Safrim inter Dahas Sacaraucas et Parthyenos mons Oscobares, ubi Ganges fluvius oritur et laser nascitur; (44) a fonte fluminis Gangis usque ad fontes fluminis Ottorogorrae, qui sunt a septentrione, ubi sunt montani Paropanisadae, mons Taurus; (45) a fontibus Ottorogorrae usque ad civitatem Ottorogorram inter Chunos Scythas et Gandaridas mons Caucasus; (46) ultimus autem inter Eoas et Passyadras mons Imavus, ubi flumen Chrysorhoas et promunturiam Samara orientali excipiuntur oceano. (47) igitur a monte Imavo, hoc est ab imo Caucaso et dextra orientis parte, qua oceanus Sericus tenditur, usque ad promunturium Boreum et flumen Boreum, inde tenus Scythico mari, quod est a septentrione, usque ad mare Caspium quod est ab occasu, et usque ad extentum Caucasi iugum, quod est ad meridiem, Hyrcanorum et Scytharum gentes sunt XLII, propter terrarum infecundam diffusionem late oberrantes.

Гора Кавказъ спачала поднимается *въ мѣстности* между Колхами, живущими вверху отъ Киммерійскаго моря, и Албанцами, живущими у Каспійскаго моря. До самаго крайняго востока онъ *составляетъ*, повидимому, одинъ хребетъ, но носитъ много названій; и многіе полагаютъ, что это хребетъ горы Тавра, такъ какъ, дѣйствительно, гора Паркогатра въ Арменіи находится посрединѣ между Тавромъ и Кавказомъ, и, какъ думаютъ, соединяетъ Тавръ съ Кавказомъ; но что это не такъ, показываетъ рѣка Евфратъ, которая беретъ начало у подошвы горы Паркогатры и, направляясь на югъ, оставляетъ эту гору влѣво, а Тавръ вправо. Итакъ самъ Кавказъ между Колхами и Албанцами, гдѣ онъ имѣетъ и ворота, называется горою Кавказомъ; отъ воротъ Каспійскихъ до ущельевъ Армянскихъ или до истоковъ рѣки Тигра между Арменіей и Иверіей горы носятъ названіе Акрокеравнскихъ; отъ истоковъ Тигра до города Карръ между Массагетами и Парѳянами гора Аріобарзанъ; отъ города Карръ до города Каѳиппа между Ирканцами и Бактріанами гора Мемармалъ, гдѣ растетъ амомъ; ближайшій къ нему хребетъ зовется горой Парѳау; отъ города Каѳиппа до селенія Сафріи между Дагами, Сакаравками и Парѳіенами — гора Оскобаръ, гдѣ начинается рѣка Гангъ и гдѣ растетъ гладышъ; отъ истока рѣки Ганга до истока рѣки Отторогорры на сѣверѣ, гдѣ горные Паропанисады, — гора Тавръ; отъ истоковъ Отторогорры до города Отторогорры между Хунами, Скиѳами и Гандаридами — гора Кавказъ; крайняя же между Восточными и Пассіадрами — гора Имавъ, гдѣ рѣка Хрисороя и мысъ Самара принимаются восточнымъ океаномъ. Итакъ отъ Имава, т. е. отъ крайняго Кавказа и правой стороны востока, гдѣ простирается Серскій океанъ, до мыса Борея и рѣки Борея, оттуда до Скиѳскаго моря на сѣверѣ, до Каспійскаго моря на западѣ и до растянутаго хребта Кавказскаго на югѣ живетъ 42 племени Ирканскихъ и Скиѳскихъ, кочующихъ на широкомъ пространствѣ вслѣдствіе неплодородной почвы.

48. Mare Caspium sub Aquilonis plaga ab oceano oritur, cuius utraque citra oceanum litora et loca deserta incultaque habentur. inde meridiem versus per longas

Каспійское море начинается отъ океана въ сѣверномъ поясѣ. Оба его берега по сю сторону океана и *прилегающія* мѣстности считаются пустынными и невоздѣ-

angustias tenditur, donec per magna spatia dilatatum Caucasi montis radicibus terminetur. (49) itaque a mari Caspio, quod est ad orientem, per oram oceani septentrionalis usque ad Tanaim fluvium et Maeotidas paludes, quae sunt ad occasum, per litus Cimmerici maris, quod est ab Africo, usque ad caput et portas Caucasi, quae sunt ad meridiem, gentes sunt XXXIIII. (50) sed generaliter regio proxima Albania, ulterior sub mari et monte Caspio Amazonum nominatur.

ланными. Затѣмъ оно тянется на югъ длиннымъ и узкимъ проливомъ, пока, значительно расширившись, не ограничивается подошвой Кавказа. Итакъ отъ Каспійскаго моря на востокѣ по берегу Сѣвернаго океана до рѣки Танаида и Меотійскихъ болотъ, которыя лежатъ на западъ, по берегу Киммерійскаго моря на юго-западѣ, до начала и проходовъ Кавказа на югѣ обитаютъ 34 племени. Ближайшая мѣстность извѣстна подъ общимъ именемъ Албаніи, а дальняя у моря и горы Каспійской называется *страною* Амазонокъ.

51. Expliciti sunt quam brevissime fines Asiae. nunc Europam in quantum cognitioni hominis conceditur stilo pervagabor.

Выше описаны въ самыхъ краткихъ чертахъ предѣлы Азіи. Теперь я опишу Европу, насколько доступно человѣческому знанію.

52. *Incipit* a montibus Riphaeis ac flumine Tanai Maeotidisque paludibus, quae sunt ad orientem, per litos septentrionalis oceani usque ad Galliam Belgicam et flumen Rhenum, quod est ab occasu *descendens*, deinde usque ad Danuvium, quem et Histrum vocant, qui est a meridie et ad orientem directus Ponto accipitur. (53) ab oriente Alania est, in medio Dacia ubi et Gothia, deinde Germania est ubi plurimam partem Suebi tenent. quorum omnium sunt gentes LIIII.

Она начинается отъ Рифейскихъ горъ, рѣки Танаида и Мэотійскихъ болотъ, лежащихъ на востокѣ, простирается по берегу Сѣвернаго океана до Галліи Бельгійской и рѣки Рейна, который течетъ на западъ, затѣмъ до Данувія, называемаго и Истромъ, который направляется съ юга на востокъ и впадаетъ въ Понтъ; на востокѣ лежитъ Аланія, по серединѣ Дакія, гдѣ и Гоѳія, затѣмъ Германія, гдѣ большую часть занимаютъ Свевы; во всѣхъ этихъ странахъ живутъ 54 племени.

Cap. 4, 1—3. Ante annos urbis conditae MCCC Ninus rex Assyriorum.... a meridie atque a Rubro mari surgens, sub ultimo septentrione Euxinum pontum vastando perdomuit, Scythicamque barbariem, adhuc tunc inbellem et innocentem, torpentem excitare saevitiam, vires suas nosse, et non lacte iam pecudum, sed sanguinem hominum bibere, ad postremum vincere dum vincitur edocuit....

За 1300 лѣтъ до основанія Рима царь Ассирійскій Нинъ..., поднявшись съ юга отъ Краснаго моря, на крайнемъ сѣверѣ опустошилъ и покорилъ Евксинскій Понтъ и *научилъ* варваровъ-Скиѳовъ, дотолѣ невоинственныхъ и безвредныхъ, не умѣвшихъ проявлять свою жестокость, познать свои силы и пить уже не молоко животныхъ, а кровь человѣческую, наконецъ научилъ побѣждать пораженіями...

Cap. 14. Anno ante urbem conditam CCCCLXXX Vesozes rex Aegypti meridiem et septentrionem, divisas paene toto caelo ac pelago plagas, aut miscere bello aut regno iungere studens, Scythis bellum primus indixit missis prius legatis, qui hostibus parendi leges dicerent. (2) ad quae Scythae legatis respondent, stolide opulentissimum regem adversus inopes sumpsisse bellum, quod timendum ipsi magis versa vice fuerit propter incertos belli eventus

Въ 480 году до основанія города царь Эгипетскій Весозъ, или желая смѣшать войною югъ и сѣверъ, раздѣленные почти цѣлымъ небомъ и моремъ пояса, или присоединить ихъ къ своему царству, первый объявилъ войну Скиѳамъ, отправивъ напередъ пословъ объявить врагамъ условія подчиненія. На это Скиѳы отвѣчаютъ, что глупо богатѣйшій царь предпринялъ войну противъ неимущихъ, ибо ему наоборотъ слѣдуетъ бояться, какъ бы не остаться, въ

nulla praemia et damna manifesta. porro sibi non exspectandum, dum ad se veniatur, sed ultro praedae obviam ituros. (3) nec mora, nam dicta factis insequuntur. primum ipsum Vesozen territum refugere in regnum cogunt, destitutum vero exercitum invadunt omnemque belli apparatum capessunt; universam quoque Aegyptum populavissent, ni paludibus inpediti repellerentur. (4) inde continuo reversi perdomitam infinitis caedibus Asiam vectigalem fecere; ubi per XV annos sine pace immorati tandem uxorum flagitatione revocantur denuntiantibus, ni redeant, subolem se a finitimis quaesituras.

Cap. 15. Medio autem tempore apud Scythas duo regii iuvenes Plynos et Scolopetius, per factionem optimatium domo pulsi, ingentem iuventutem secum traxere et in Cappadociae Ponticae ora iuxta amnem Thermodontem consederunt campis Themiscyriis sibi subiectis; ubi diu proxima quaeque populati conspiratione finitimorum per insidias trucidantur. (2) horum uxores exilio ac viduitate permotae arma sumunt et, ut omnibus par ex simili condicione animus fieret, viros qui superfuerant interficiunt atque accensae in hostem sanguine suo ultionem caesorum coniugum finitimorum excidio consequuntur. (3) tunc pace armis quaesita externos concubitus ineunt, editos mares mox enecant, feminas studiose nutriunt inustis infantium dexterioribus mammillis, ne sagittarum iactus impedirentur; unde Amazones dictae. (4) harum duae fuere reginae, Marpesia et Lampeto, quae agmine diviso in duas partes vicissim curam belli ac domus custodiam sortiebantur. (5) igitur cum Europam maxima e parte domuissent, Asiae vero aliquantis civitatibus captis, ipsae autem Ephesum aliasque urbes condidissent, praecipuam exercitus sui partem onustam opulentissima praeda domum revocant, reliquae ad tuendum Asiae imperium relictae cum Marpesia regina concursu hostium trucidantur. (6) huius locum Sinope filia capessit, quae singularem virtutis gloriam perpetua virginitate cumulavit. (7) hac fama excitas gentes tanta admiratio et formido invaserat, ut Hercules quoque cum iussus fuisset a

виду неизвѣстнаго исхода войны, безъ всякихъ выгодъ и съ явными убытками. Затѣмъ имъ не приходится ждать, пока къ нимъ придутъ, а они пойдутъ сами на встрѣчу добычѣ. Они не медлятъ, и за словомъ слѣдуетъ дѣло. Прежде всего они принуждаютъ самого Весоза въ испугѣ бѣжать въ свое царство, на оставленное же войско нападаютъ и забираютъ всѣ военные припасы. Они опустошили бы также весь Египетъ, если бы не были задержаны и отражены болотами. Вернувшись тотчасъ назадъ, они безконечной рѣзней покорили Азію и сдѣлали своею данницею. Тамъ они оставались 15 лѣтъ, не зная мира, и наконецъ были вызваны требованіемъ своихъ женъ, которыя заявили, что, если *мужья* не возвратятся, онѣ будутъ искать потомства отъ сосѣдей.

Въ срединѣ *этого* времени у Скиѳовъ два царевича, Плинъ и Сколопетій, были изгнаны партіей оптиматовъ изъ родной страны; они увлекли съ собою большую толпу молодежи и, покоривъ себѣ земли Ѳемискирскія, поселились около рѣки Ѳермодонта по побережью Понтійской Каппадокіи; тамъ они долгое время грабили окрестности, но заговоромъ сосѣдей были убиты изъ засады. Жены ихъ, побужденныя жизнью въ изгнаніи и вдовствомъ, берутся за оружіе и, чтобы равное положеніе всѣмъ внушило равное мужество, убиваютъ оставшихся въ живыхъ мужчинъ и, воспламененныя противъ враговъ пролитою кровью своихъ, мстятъ за гибель мужей избіеніемъ сосѣдей. Затѣмъ, оружіемъ добывъ себѣ миръ, онѣ вступаютъ въ связи съ чужестранцами, дѣтей мужескаго пола тотчасъ убиваютъ, а дѣвочекъ тщательно воспитываютъ, причемъ въ дѣтскомъ возрастѣ выжигаютъ имъ правыя груди, чтобы онѣ не мѣшали имъ пускать стрѣлы; отсюда онѣ названы Амазонками. У нихъ были двѣ царицы, Марпесія и Лампето, которыя раздѣлили войско на двѣ части и поочередно заботились о войнѣ и оберегали родную страну. И вотъ, покоривъ большую часть Европы и захвативъ нѣсколько государствъ въ Азіи, онѣ, основавъ сами городъ Ефесъ и другіе города, главную часть своего войска, отягощенную громадною добычею, отозвали домой; прочія, оставленныя для защиты власти въ Азіи, съ царицею Марпесіей, подверглись

domino suo exhibere arma reginae quasi ad inevitabile periculum destinatus, universam Graeciae lectam ac nobilem inventutem contraxerit, novem longas naves praepararit, nec tamen contentus examine virium ex inproviso adgredi et insperatas circumvenire maluerit. (8) duae tunc sorores regno praeerant, Antiope et Orithyia. Hercules mari advectus incautas inermesque et pacis incuria desides oppressit. inter caesas captasque complurimas duae sorores Antiopae, Melanippe ab Hercule, Hippolyte a Theseo retentae. (9) sed Theseus Hippolyten matrimonio adscivit, Hercules Melanippen sorori reddidit et arma reginae pretio redemptionis accepit. post Orithyiam Penthesilea regno potita est, cuius Troiano bello clarissima inter viros documenta virtutis accepimus.

нападенію враговъ и были перебиты. Мѣсто Марпесіи заняла дочь *ея* Синопа, которая славу своей отмѣнной доблести увеличила еще постоянною дѣвственностью. Молва о ней взволновала всѣ народы, внушила такое удивленіе и вселила такой страхъ, что даже Геркулесъ, получивъ отъ своего господина приказъ отнять оружіе у царицы, какъ бы обреченный на неминуемую гибель, собралъ со всей Греціи отборныхъ и знаменитыхъ юношей и заготовилъ девять военныхъ кораблей, но тѣмъ не менѣе, не довольствуясь своими силами, предпочелъ неожиданно на нихъ напасть и обойти ничего не ожидавшихъ. Во главѣ царства тогда стояли двѣ сестры, Антіопа и Ориѳія. Геркулесъ приплылъ къ нимъ по морю и захватилъ ихъ врасплохъ безоружными и неподготовленными вслѣдствіе царившей въ мирное время беззаботности. Среди многихъ убитыхъ и плѣнныхъ двѣ сестры Антіопы были удержаны — Меланиппа Геркулесомъ, Ипполита Ѳесеемъ. Но Ѳесей вступилъ въ бракъ съ Ипполитой, а Геркулесъ возвратилъ Меланиппу сестрѣ и получилъ оружіе царицы въ видѣ выкупа. Послѣ Ориѳіи царствомъ завладѣла Пенѳесилія, знаменитые подвиги которой среди героевъ во время Троянской войны мы знаемъ *изъ исторіи*.

Cap. 19, 2. (Post Sardanapallum) regnum Assyriorum in Medos concessit. deinde multis proeliis undique scatescentibus, quae per ordinem disserere nequaquam aptum videtur, per varios proventus ad Scythas Chaldaeosque et rursus ad Medos parili via rediit...

(Послѣ Сарданапала) царство Ассирійское перешло къ Мидянамъ. Затѣмъ произошло множество сраженій, разсказывать которыя по порядку мы находимъ неудобнымъ; послѣ ряда различныхъ событій власть перешла къ Скиѳамъ и Халдеямъ и снова тѣмъ же путемъ вернулась къ Мидянамъ...

Cap. 21. Anno ante urbem conditam XXX.... (2) Amazonum gentis et Cimmeriorum in Asiam repentinus incursus plurimam diu late vastationem stragemque edidit.

Въ 30 г. до основанія Рима.... внезапное вторженіе племени Амозонокъ и Киммерійцевъ въ Азію произвело на широкомъ пространствѣ ужасное опустошеніе и погромъ.

LIBER II.

Cap. 6. Cyrus, rex Persarum.... tunc Asiam Scythiam totumque orientem armis pervagabatur, cum Tarquinius Superbus urbem vel rex vel hostis aut servitio premebat aut bello...

КНИГА 2-Я.

Киръ, царь Персидскій.... прошелъ съ оружіемъ въ рукахъ по Азіи, Скиѳіи и всему Востоку тогда, когда Тарквиній Гордый, либо царь, либо врагъ, угнеталъ городъ или рабствомъ, или войною...

Cap. 7. Igitur idem Cyrus proximi temporis successu Scythis bellum intulit. quem Thamyris regina, quae tunc genti praeerat, cum prohibere transitu Araxis fluminis posset, transire permisit, primum propter fiduciam sui, dehinc propter opportunitatem ex obiectu fluminis hostis inclusi. (2) Cyrus itaque Scythiam ingressus, procul a transmisso flumine castra metatus, insuper astu eadem instructa vino epulisque deseruit, quasi territus refugisset. hoc comperto regina tertiam partem copiarum et filium adulescentulum ad persequendum Cyrum mittit. (3) barbari veluti ad epulas invitati ebrietate vincuntur, mox revertente Cyro universi cum adulescente obtruncantur. (4) Thamyris exercitu ac filio amisso vel matris vel reginae dolorem sanguine hostium diluere potius quam suis lacrimis parat. simulat diffidentiam desperatione cladis inlatae, paulatimque cedendo superbum hostem in insidias vocat. (5) ibi quippe conpositis inter montes insidiis ducenta milia Persarum cum ipso rege delevit, adiecta super omnia illius rei admiratione, quod ne nuntius quidem tantae cladis superfuit. (6) regina caput Cyri amputari atque in utrem humano sanguine oppletum coici iubet non muliebriter increpitans: Satia te, inquit, sanguine quem sitisti, cuius per annos triginta insatiabilis perseverasti.

Итакъ тотъ же Киръ спустя нѣкоторое время началъ войну противъ Скиѳовъ. Царица Ѳамириса, которая тогда стояла во главѣ этого племени, хотя и могла помѣшать переправѣ черезъ рѣку Араксъ, позволила *Киру* переправиться, во-первыхъ вслѣдствіе увѣренности въ себѣ, а затѣмъ вслѣдствіе удобства, что врагъ будетъ запертъ съ тылу рѣкой. Итакъ Киръ, вступивъ въ Скиѳію, расположился вдали отъ рѣки лагеремъ, но затѣмъ коварно покинулъ этотъ лагерь, полный вина и яствъ, какъ будто въ испугѣ убѣжавъ обратно. Узнавъ объ этомъ, царица посылаетъ для преслѣдованія Кира третью часть войска и своего юнаго сына. Варвары, словно приглашенные на пиръ, напиваются пьяными. Скоро возвращается Киръ и перебиваетъ ихъ всѣхъ вмѣстѣ съ юношею. Ѳамириса, потерявъ войско и сына, готовится размыть скорбь матери и царицы лучше кровью враговъ, чѣмъ своими слезами. Она выказываетъ притворную нерѣшительность, какъ бы впавъ въ отчаяніе послѣ понесеннаго пораженія и, понемногу отступая, завлекаетъ въ засаду надменнаго врага. Устроивъ эту засаду въ горахъ, она уничтожила двѣсти тысячъ Персовъ вмѣстѣ съ самимъ царемъ, вызвавъ сверхъ всего удивленіе тѣмъ, что не остался даже вѣстникъ столь великаго пораженія. Царица велѣла отрубить голову Кира и бросить въ мѣхъ, наполненный человѣческой кровью, при чемъ *совсѣмъ* не по женски воскликнула: «Насыться кровью, которой ты жаждалъ и которою не могъ насытиться за тридцать лѣтъ».

Cap. 8. Anno ab urbe condita CCXLV Darius Cyro apud Scythas interfecto post aliquantum intervallum sorte regnum adeptus est...

Въ 245 г. по основаніи Рима, послѣ убіенія Кира въ землѣ Скиѳовъ, царское достоинство послѣ нѣкотораго промежутка получилъ по жребію Дарій...

4. (Darius) postquam Assyrios ac Babylonam a Persarum regno deficientem bello recuperavit, Antyro, regi Scytharum, hac vel maxime causa bellum intulit, quod filiae eius petitas sibi nuptias non obtinuisset. (5) magna scilicet necessitas, pro unius libidine hominis septingenta milia virorum periculo mortis exponi. incredibili quippe apparatu cum septingentis milibus armatorum Scythiam ingressus, non facientibus hostibus iustae pugnae potestatem, insuper repentinis incursibus extrema copiarum dilacerantibus, (6) metuens ne sibi reditus

Дарій, посредствомъ войны вернувъ пытавшихся отпасть отъ Персидскаго царства Ассирійцевъ и Вавилонъ, объявилъ войну царю Скиѳовъ Антиру главнымъ образомъ по той причинѣ, что тотъ отказалъ ему въ рукѣ своей дочери. Большая, разумѣется, была нужда за похоть одного человѣка подвергать опасности смерти семьсотъ тысячъ воиновъ. Послѣ невѣроятныхъ приготовленій онъ съ семьюстами тысячами вооруженныхъ вторгся въ Скиѳію. Такъ какъ враги не давали случая вступить въ правильный бой и сверхъ того

interrupto ponte Histri fluminis negaretur amissis octoginta milibus bellatorum trepidus refugit, quamvis hunc amissorum numerum inter damna non duxerit, et, quem habendum vix quisquam ambire ausus esset, perditum ille non sensit...

внезапными нападеніями тревожили фланги полчищъ, то Дарій, боясь, какъ бы не сломали моста черезъ рѣку Истръ и не отрѣзали ему отступленія, въ страхѣ бѣжалъ обратно, потерявъ 80000 воиновъ, хотя это число погибшихъ онъ и не счелъ за важную потерю и не замѣтилъ гибели *такого числа солдатъ*, собрать которое другой едва-ли бы осмѣлился надѣяться...

LIBER III.

Cap. 13, § 4... (Philippus rex Macedonum) ad Scythiam quoque cum Alexandro filio praedandi intentione pertransit. (5) Scythis tunc Atheas regnabat: qui cum Histrianorum bello premeretur, auxilium a Philippo per Apollonienses petiit, sed continuo Histrianorum rege mortuo et belli metu et auxiliorum necessitate liberatus pactionem foederis cum Philippo habitam dissolvit. (6) Philippus dimissa obsidione Byzantii Scythicum bellum totis viribus adgreditur, commissoque proelio cum Scythae et numero et virtute praestarent, Philippi fraude vincuntur. (7) in ea pugna XX milia puerorum ac feminarum Scythicae gentis capta, pecorum magna copia abducta, auri atque argenti nihil repertum: nam et ea res primo fidem inopiae Scythicae dedit. viginti milia nobilium equarum sufficiendo generi in Macedoniam missa.

КНИГА 3-Я.

(Филиппъ, царь Македонскій) перешелъ также ради грабежа съ сыномъ *своимъ* Александромъ въ Скиѳію. Надъ Скиѳами тогда царствовалъ Аѳей; тѣснимый войною съ Истріанцами, онъ черезъ жителей Аполлоніи просилъ помощи у Филиппа, но, когда вслѣдъ затѣмъ царь Истріанскій умеръ и онъ освободился отъ страха передъ войною и необходимостью *искать* вспомогательныхъ войскъ, то уничтожилъ заключенный съ Филиппомъ договоръ. Филиппъ оставилъ осаду Византіи и всѣми силами обратился къ войнѣ со Скиѳами. Въ происшедшемъ сраженіи Скиѳы превзошли враговъ и числомъ и доблестью, но были побѣждены хитростью Филиппа. Въ этомъ сраженіи было взято въ плѣнъ 20000 дѣтей и женщинъ Скиѳскаго племени, уведено большое количество скота, но вовсе не найдено золота и серебра: и это обстоятельство впервые заставило вѣрить въ бѣдность Скиѳовъ. 20000 породистыхъ кобылицъ было отправлено въ Македонію для приплода.

Cap. 18. Et ne forte tunc quisquam opinetur vel Orientem solum Alexandri viribus subactum vel Italiam tantummodo Romana inquietudine fatigatam: tunc etiam bellum Hagidis Spartanorum regis in Graecia, Alexandri regis Epiri in Lucania, Zopyrionis praefecti in Scythia gerebatur....

И пусть никто не думаетъ, что тогда только Востокъ былъ покоренъ силами Александра или только Италія утомлена безпокойной дѣятельностью Римлянъ: тогда же велась война спартанскимъ царемъ Агидомъ въ Греціи, царемъ Эпирскимъ Александромъ въ Луканіи, префектомъ Зопиріономъ въ Скиѳіи....

4. Zopyrion vero praefectus Ponti adunato triginta milium exercitu Scythis bellum inferre ausus et usque ad internecionem caesus funditus cum omnibus copiis suis abrasus est.

Зопиріонъ, префектъ Понта, собравъ 30000 войска, осмѣлился начать войну со Скиѳами и, разбитый на голову, былъ стертъ съ земли вмѣстѣ со всѣми своими войсками.

5. Igitur Alexander Magnus post Darii mortem Hyrcanos et Mandos subegit: ubi

Такимъ образомъ Александръ Великій послѣ смерти Дарія покорилъ Иркanцевъ

etiam illum adhuc bello intentum Halestris sive Minothea, excita suscipiendae ab eo subolis gratia cum trecentis mulieribus procax Amazon invenit. (6) Post haec Parthorum pugnam adgressus, quos diu obnitentes delevit propemodum antequam vicit, (7) inde Drangas Euergetas Parimas Paramenos Adaspios ceterosque populos qui in radice Caucasi morabantur subegit, urbe ibi Alexandria super amnem Tanaim constituta.

и Мандовъ; тамъ же его, еще занятаго войною, нашла беззастѣнчивая Амазонка Алестрія или Миноѳея, явившаяся съ тремя стами женщинъ изъ желанія зачать отъ него потомка. Послѣ этого онъ принялся за войну съ Парѳянами, которыхъ, при долгомъ сопротивленіи, почти уничтожилъ прежде чѣмъ побѣдилъ. Затѣмъ онъ покорилъ Дранговъ, Евергетовъ, Паримовъ, Парапаменовъ, Адаспіевъ и прочіе народы, жившіе у подошвы Кавказа, и основалъ тамъ выше рѣки Танаида городъ Александрію.

LIBER IV.

Cap. 20, § 34. Lepido et Mucio consulibus [1]) Basternarum gens ferocissima auctore Perseo Philippi filio praedarum spe sollicitata et transeundi Histri fluminis facultate sine ulla pugna vel aliquo hoste deleta est. nam tunc forte Danuvius, qui et Hister, crassa glacie superstratus pedestrem facile transitum patiebatur. (35) itaque cum inprovide toto et maximo simul agmine inaestimabilis hominum vel equorum multitudo transiret, enormitate ponderis et concussione gradientum concrepans gelu et glacialis crusta dissiluit universumque agmen, quod diu sustinuerat mediis gurgitibus victa tandem et conminuta destituit atque eadem rursus fragmentis inpedientibus superducta summersit. pauci ex omni populo per utramque ripam vix concisis visceribus evaserunt.

КНИГА 4-я.

Въ консульство Лепида и Муція было уничтожено безъ всякой битвы или врага воинственное племя Бастерновъ, возбужденное подъ вліяніемъ Персея, сына Филиппа, надеждою на добычу и возможностью перейти черезъ рѣку Истръ. Дѣло въ томъ, что въ то время случайно Данувій, онъ же Истръ, былъ покрытъ толстымъ льдомъ и дѣлалъ возможнымъ переходъ пѣшкомъ. Итакъ, когда неисчислимое множество людей и лошадей неосторожно стало переходить чрезъ рѣку цѣлой большой массой, то ледъ подъ необыкновенной тяжестью и подъ ударами ногъ идущихъ загудѣлъ и ледяная кора, какъ разъ въ серединѣ потока, побѣжденная и сломанная разсѣлась, не удержала всей массы войска, а затѣмъ, будучи покрыта мѣшавшими *движенію* обломками, осѣла въ воду. Немногіе изъ всего народа едва выбрались искалѣченными на оба берега *рѣки*.

LIBER V.

Cap. I § 16 commemorantur «crudelissima circa advenas Dianae Tauricae litora».

КНИГА 5-я.

Упоминаются «крайне жестокіе къ пришельцамъ берега Діаны Таврической».

Cap. 4, 12... (Fabius consul) [2]) fecit facinus etiam ultimis barbaris Scythiae, non dicam Romanae fidei et moderationi, exsecrabile...

...(Консулъ Фабій) позволилъ себѣ поступокъ достойный проклятія даже съ точки зрѣнія крайнихъ варваровъ Скиѳіи, не говоря уже о вѣрности и умѣренности Римлянъ.

---

1) A. 175 a. Chr. 2) A. 142 a. Chr.

Cap. 23, 22 (Publius Servilius exconsulo)... Phasidem evertit.... [1]).

(Бывшій консулъ Публій Сервилій)... разрушилъ Фасидъ....

LIBER VI.

Cap. 4, § 6... (Mithridates) in quoddam castellum devertit atque inde in Armeniam perrexit. (7) Pompeius regem insecuturus inter duo flumina, quae ab uno monte diversis specubus exoriuntur, hoc est Euphraten et Araxen, urbem Nicopolim senibus, lixis et aegris volentibus condidit. (8) oranti Tigrani veniam dedit; exercitum Horodis Albanorum regis praefectosque eius ter proelio vicit; postea epistulas Horodis et munera pro pace cum Albanis instauranda libenter accepit; Artacem regem Hiberiae bello fudit totamque Hiberiam in deditionem accepit. inde, cum Armeniam Colchos Cappadociam et Syriam ordinatis rebus conposuisset, promovens de Ponto in Parthiam ad Ecbatanam urbem caput Parthici regni quinquagensimo die venit.

КНИГА 6-Я.

...(Миѳридатъ) свернулъ въ какое-то укрѣпленіе, а оттуда направился въ Арменію. Собираясь слѣдовать за царемъ, Помпей основалъ по желанію стариковъ, обозныхъ и больныхъ городъ Никополь между двумя рѣками, которыя берутъ начало въ одной горѣ въ различныхъ пещерахъ, именно между Евфратомъ и Араксомъ. Онъ снизошелъ къ просьбамъ Тиграна и простилъ его; трижды побѣдилъ въ бою войско и вождей Албанскаго царя Орода; затѣмъ охотно принялъ *присланныя для заключенія* мира съ Албанцами письма Орода и дары. Онъ побѣдилъ на войнѣ царя Иверіи Артака и всю Иверію принялъ въ подданство. Затѣмъ, устроивъ дѣла въ Арменіи, Колхидѣ, Каппадокіи и Сиріи, двигаясь отъ Понта въ Парѳію, онъ на 50-й день пришелъ къ городу Экбатанѣ, столицѣ Парѳянскаго царства.

Cap. 5. In Bosforo Mithridate Cerealia sacra celebrante terrae motus adeo gravis repente exortus est, ut magna clades ex eo urbium atque agrorum secuta narretur. (2) eodem tempore Castor Mithridatis praefectus, qui Phanagorio praeerat, interfectis amicis regiis arcem occupavit et quattuor Mithridatis filios ad praesidia Romana transmisit. (3) Mithridates accensus ira in scelera exarsit. nam conplures tunc amicos suos et Exipodram filium suum interfecit, cum antea iam alio Macharem parricidio trucidasset; (4) Pharnaces alter filius eius exemplo fratrum territus exercitum ad persequendum sese missum sibi conciliavit et mox adversus patrem duxit. (5) Mithridates diu ex altissimo muro filium frustra precatus ubi inexorabilem vidit, moriturus exclamasse fertur: «Quoniam Pharnaces, inquit, mori iubet, vos, si estis, di patrii, precor, ut quandocumque et ipse hanc vocem a liberis suis audiat». statimque descendens ad uxores, pelices ac filias suas venenum omni-

Въ то время какъ Миѳридатъ справлялъ въ Воспорѣ праздникъ Цереры, внезапно произошло такое сильное землетрясеніе, что, говорятъ, за нимъ послѣдовало страшное разрушеніе городовъ и полей. Въ то же время военачальникъ Миѳридата Касторъ, который начальствовалъ въ Фанагоріи, перебилъ царскихъ друзей, занялъ крѣпость и переслалъ четырехъ сыновей Миѳридата въ римскій гарнизонъ. Миѳридатъ, воспламененный гнѣвомъ, распалился на злодѣянія: онъ убилъ тогда нѣсколькихъ своихъ друзей и сына Эксиподра, уже раньше умертвивъ другимъ сыноубійствомъ Махара. Другой сынъ его Фарнакъ, устрашенный примѣромъ братьевъ, привлекъ на свою сторону войско, посланное для его преслѣдованія, и тотчасъ повелъ *его* противъ отца. Миѳридатъ долго тщетно умолялъ сына съ высочайшей стѣны и, увидѣвъ его неумолимымъ, передъ смертью, говорятъ, воскликнулъ: «Такъ какъ Фарнакъ повелѣ-

---

1) A. 81 a.Chr.

bus dedit. (6) quod cum ipse novissimus hausisset nec tamen propter remedia, quibus vitalia sua adversus noxios sucos saepe obstruxerat, veneno confici posset frustraque spatiaretur, si quo tandem modo infusa pestis per venas vegetatione corporis acta discurreret, Gallum quendam militem iam fracto muro discurrentem invitavit eique iugulum praebuit. (7) hunc exitum vitae Mithridates habuit.... annos natus septuaginta et duo, habens secum semper philosophos omniumque artium peritissimos.

ваетъ *намъ* умереть, то молю васъ, отеческіе боги, если *только* вы существуете,— чтобы и онъ самъ когда-нибудь услыхалъ такое слово отъ своихъ дѣтей». Тотчасъ *затѣмъ*, сойдя *со стѣны* къ своимъ женамъ, наложницамъ и дочерямъ, *онъ* далъ *имъ* всѣмъ ядъ. Послѣ всѣхъ онъ принялъ его и самъ, но по причинѣ противоядій, которыми онъ часто защищалъ свои жизненныя *силы* противъ вредныхъ соковъ, не могъ погибнуть отъ яда. Тщетно подождавши, не разольется ли какъ-нибудь по жиламъ влитая зараза, разгоняемая жизненными актами тѣла, онъ подозвалъ какого-то солдата Галла, бѣжавшаго уже послѣ сломки стѣны, и подставилъ ему горло. Такой конецъ жизни имѣлъ Миѳридатъ.... 72 лѣтъ отъ роду; онъ всегда имѣлъ при себѣ философовъ *и людей* самыхъ опытныхъ во всѣхъ искусствахъ.

Cap. 21, 14. [Augusto imperante] Norici, Illyrii, Pannonii, Dalmatae, Moesi, Thraces et Daci Sarmatae plurimique et maximi Germaniae populi per diversos duces vel superati vel repressi vel etiam obiectu maximorum fluminum, Rheni Danuviique, seclusi sunt...

§ 19. Interea Caesarem apud Tarraconem citerioris Hispaniae urbem legati Indorum et Scytharum toto orbe transmisso tandem ibi invenerunt, ultra quod iam quaerere non possent, refuderuntque in Caesarem Alexandri Magni gloriam: quem sicut Hispanorum Gallorumque legatio in medio oriente apud Babylonam contemplatione pacis adiit, ita hunc apud Hispaniam in occidentis ultimo supplex cum gentilicio munere eous Indus et Scytha boreus oravit...

[Въ царствованіе Августа] Норики, Иллирійцы, Паннонцы, Далматы, Мезійцы, Ѳракійцы и Даки-Сарматы и очень многіе величайшіе народы Германіи были частью побѣждены различными вождями, частью отражены, частью отрѣзаны величайшими рѣками Рейномъ и Данувіемъ..

Между тѣмъ послы Индійцевъ и Скиѳовъ, пройдя весь *земной* кругъ, нашли наконецъ Цезаря у города Тарракона въ ближайшей Испаніи, дальше чего они не могли бы ужъ и искать; они разлили на Цезаря славу Александра Великаго: какъ посольство Испанцевъ и Галловъ на срединѣ востока у Вавилона обратилось къ Александру съ просьбою о мирѣ, такъ Цезаря въ Испаніи на крайнемъ западѣ молили съ подарками отъ своихъ племенъ восточный Индусъ и сѣверный Скиѳъ...

LIBER VII.

Cap. 2, 5.... Macedonicum regnum sub septentrione cum ipsa caeli plaga tum Alexandri Magni arae positae usque ad nunc sub Riphaeis montibus docent...

КНИГА 7-Я.

О Македонскомъ царствѣ на сѣверѣ свидѣтельствуетъ какъ сама часть свѣта, такъ и жертвенники Александра Великаго, стоящіе донынѣ подъ Рифейскими горами...

Cap. 13, 3... Hadrianus... bellum contra Sauromatas gessit et vicit...

...Адріанъ... велъ войну съ Савроматами и побѣдилъ *ихъ*...

Cap. 15, 8... [Marco Antonino imperante] cum insurrexissent gentes inmanitate barbarae, multitudine innumerabiles, hoc est Marcomanni, Quadi, Vandali, Sarmatae, Suebi atque omnis paene Germania, et in Quadorum usque fines progressus exercitus circumventusque ab hostibus propter aquarum penuriam praesentius sitis quam hostis periculum sustineret: ad invocationem nominis Christi, quam subito magna fidei constantia quidam milites effusi in preces palam fecerunt, tanta vis pluviae effusa est, ut Romanos quidem largissime ac sine iniuria refecerit, barbaros autem crebris fulminum ictibus perterritos, praesertim cum plurimi eorum occiderentur, in fugam coegerit.

...[Въ царствованіе Марка Антонина], когда возстали племена по своей дикости варварскія, по количеству безчисленныя, именно Маркоманны, Квады, Вандалы, Сарматы, Свевы и почти вся Германія, и войско, зайдя въ предѣлы Квадовъ и будучи окружено врагами, вслѣдствіе недостатка воды съ бóльшимъ трудомъ боролось съ жаждою, чѣмъ съ опасностью, грозившею со стороны врага, при призывѣ имени Христа, къ которому вдругъ прибѣгли открыто нѣкоторые солдаты, отличавшіеся твердою вѣрою и обратившіеся къ молитвамъ, начался столь сильный ливень, что Римлянъ щедро и безъ вреда для нихъ освѣжилъ, а варваровъ обратилъ въ бѣгство, такъ какъ они были перепуганы частыми ударами молніи, при чемъ очень многіе изъ нихъ были убиты.

Cap. 22, 7.... [Imperante Gallieno] Graecia Macedonia Pontus Asia Gothorum inundatione deletur; nam Dacia trans Danuvium in perpetuum aufertur; Quadi et Sarmatae Pannonias depopulantur....

...[При Галліенѣ] Греція, Македонія, Понтъ и Азія опустошаются наплывомъ Готѳовъ; задунайская Дакія отнимается на всегда; Квады и Сарматы опустошаютъ Паннонія....

Cap. 23, 4. [Aurelianus]... expeditione in Danuvium suscepta Gothos magnis proeliis profligavit dicionemque Romanam antiquis terminis statuit...

[Авреліанъ]... предпринявъ походъ къ Дунаю, разбилъ Готѳовъ въ большихъ сраженіяхъ и возстановилъ римское владычество въ прежнихъ предѣлахъ...

Cap. 25, 12. Postea per eosdem duces strenue adversus Carpos Basternasque pugnatum est. Sarmatas deinde vicerunt: quorum copiosissimam captivam multitudinem per Romanorum finium dispersere praesidia.

Впослѣдствіи тѣ же вожди [Констанцій, Максиміанъ и др.] храбро сражались противъ Карповъ и Бастерновъ; затѣмъ они побѣдили Сарматовъ и распредѣлили огромное количество плѣнныхъ по пограничнымъ римскимъ крѣпостямъ.

Cap. 28, 29. Mox [Constantinus] Gothorum fortissimas et copiosissimas gentes in ipso barbarici soli sinu, hoc est in Sarmatarum regione delevit.

Вскорѣ [Константинъ] уничтожилъ храбрѣйшія и многочисленныя племена Готѳовъ въ самомъ лонѣ варварской земли, т. е. въ странѣ Сарматовъ.

Cap. 32, 9. Praeterea Athanaricus rex Gothorum Christianos in gente sua crudelissime persecutus, plurimos barbarorum ob fidem interfectos ad coronam martyrii sublimavit, quorum tamen plurimi in Romanum solum non trepidi, velut ad hostes, sed certi, quia ad fratres, pro Christi confessione fugerunt....

Кромѣ того царь Готѳовъ Аѳанарикъ весьма жестоко преслѣдовалъ христіанъ въ своемъ народѣ; онъ возвысилъ очень многихъ варваровъ, убитыхъ за вѣру, до мученическаго вѣнца; однако многіе изъ нихъ за вѣру Христову бѣжали на Римскую территорію не въ страхѣ, какъ къ врагамъ, а спокойно, потому что *бѣжали* къ братьямъ.

Cap. 32, 14. Anno autem undecimo imperii sui Valentinianus, cum Sarmatae sese per Pannonias diffudissent easque vastarent, bellum in eos parans apud Brigitionem oppidum subita effusione sanguinis, quod Graece apoplexis vocatur, suffocatus et mortuus est.

На 11-мъ году своего правленія Валентиніанъ, приготовляясь къ войнѣ съ Сарматами, которые наводнили Панноніи и опустошали ихъ, у города Бригитіона былъ задушенъ внезапнымъ изліяніемъ крови, называемымъ по-гречески апоплексіей, и умеръ.

Cap. 33, 10. Tertio decimo anno imperii Valentis... gens Hunorum, diu inaccessis seclusa montibus, repentina rabie percita exarsit in Gothos eosque passim conturbatos ab antiquis sedibus expulit. Gothi transito Danuvio fugientes, a Valente sine ulla foederis pactione suscepti ne arma quidem, quo tutius barbaris crederetur, tradidere Romanis. (11) deinde propter intolerabilem avaritiam Maximi ducis fame et iniuriis adacti in arma surgentes, victo Valentis exercitu per Thraciam sese miscentes simul omnia caedibus incendiis rapinisque fuderunt. (12) Valens egressus de Antiochia cum ultima infelicis belli sorte traheretur, sero peccati maximi paenitentia stimulatus [1]) episcopos ceterosque sanctos revocari de exiliis imperavit.

На 13-мъ году царствованія Валента... племя Гуновъ, долгое время отрѣзанное неприступными горами, возбужденное внезапнымъ неистовствомъ, двинулось противъ Готѳовъ и, приведя ихъ повсюду въ замѣшательство, выгнало изъ старинныхъ мѣстъ жительства. Готѳы, перейдя Дунай, въ своемъ бѣгствѣ были приняты Валентомъ безъ всякаго договора и даже не выдали Римлянамъ оружія, чтобы варварамъ можно было спокойнѣе вѣрить. Затѣмъ вслѣдствіе невыносимой алчности вождя Максима, побужденные голодомъ и несправедливостями, взялись за оружіе, побѣдили войско Валента и разсѣялись по Ѳракіи, наполняя убійствами, пожарами и грабежами. Валентъ выступилъ изъ Антіохіи и, находясь въ крайнемъ положеніи вслѣдствіе несчастной войны, мучимый позднимъ раскаяніемъ за свой великій грѣхъ, повелѣлъ возвратить епископовъ и прочихъ святыхъ изъ изгнанія.

(13) Itaque quinto decimo imperii sui anno lacrimabile illud bellum in Thracia cum Gothis iam tunc exercitatione virium rerumque abundantia instructissimis gessit. ubi primo statim impetu Gothorum perturbatae Romanorum equitum turmae nuda peditum deseruere praesidia. mox legiones peditum undique equitatu hostium cinctae ac primum nubibus sagittarum obrutae,

Итакъ на 15-мъ году своего правленія онъ велъ во Ѳракіи эту плачевную войну съ Готѳами, изощрившими уже въ то время свои силы и пользовавшимися изобиліемъ во всемъ. Тутъ при первомъ же натискѣ Готѳовъ отряды римскихъ всадниковъ были приведены въ замѣшательство и оставили безъ прикрытія ряды пѣхоты. Вскорѣ пѣхотные легіоны были

1) Intellegitur Christianorum persecutio.

deinde, cum amentes metu sparsim per devia cogerentur, funditus caesae gladiis insequentum contisque perierunt. ipse imperator cum sagitta saucius versusque in fugam aegre in cuiusdam villulae casam deportatus lateret, ab insequentibus hostibus deprehensus, subiecto igne consumptus est et, quo magis testimonium punitionis eius et divinae indignationis terribili posteris esset exemplo, etiam communi caruit sepultura...

со всѣхъ сторонъ окружены конницею враговъ и сначала осыпаны тучами стрѣлъ, а затѣмъ, когда они, обезумѣвши отъ страха, врасыпную бѣжали по труднопроходимымъ путямъ, они погибли въ конецъ, перебитые мечами и копьями преслѣдователей. Самъ императоръ былъ раненъ стрѣлою, обратился въ бѣгство, съ трудомъ былъ отнесенъ въ избу какой-то деревушки, но, скрываясь тамъ, былъ застигнутъ преслѣдующими врагами; подъ хижину былъ подложенъ огонь, и онъ былъ сожженъ, а чтобы свидѣтельство его наказанія и Божія гнѣва было для потомковъ болѣе страшнымъ примѣромъ, онъ лишился даже общаго погребенія...

Cap. 33, 19. Gothi antea per legatos supplices poposcerunt, ut illis episcopi, a quibus regulam Christianae fidei discerent, mitterentur. Valens imperator exitiabili pravitate doctores Arriani dogmatis misit. Gothi primae fidei rudimento quod accepere tenuerunt. itaque iusto iudicio Dei ipsi eum vivum incenderunt, qui propter eum etiam mortui vitio erroris arsuri sunt.

Готѳы раньше черезъ пословъ усердно просили, чтобы имъ прислали епископовъ, отъ которыхъ они могли бы научиться христіанской вѣрѣ. Императоръ Валентъ вслѣдствіе своего пагубнаго заблужденія послалъ учителей аріанскаго ученія. Готѳы удержали то, что узнали при первомъ знакомствѣ съ вѣрою. Итакъ, по праведному суду Божію его сожгли живымъ тѣ, которые изъ-за него будутъ горѣть даже по смерти за грѣхъ своего заблужденія.

Cap. 34, 5... [Theodosius] maximas illas Scythicas gentes formidatasque cunctis maioribus, Alexandro quoque illi Magno, sicut Pompeius Corneliusque testati sunt, evitatas, nunc autem extincto Romano exercitu Romanis equis armisque instructissimas, hoc est Alanos Hunos et Gothos, incunctanter adgressus magnis multisque proeliis vicit. urbem Constantinopolim victor intravit et ne parvam ipsam Romani exercitus manum adsidue bellando detereret, foedus cum Athanarico Gothorum rege percussit. Athanaricus autem continuo ut Constantinopolim venit, diem obiit. universae Gothorum gentes rege defuncto aspicientes virtutem benignitatemque Theodosii Romano sese imperio dediderunt.

Ѳеодосій энергично напалъ на тѣ великія Скиѳскія племена, наводившія ужасъ на всѣхъ предковъ, которыхъ избѣгалъ даже Александръ Великій, какъ свидѣтельствовали Помпей и Корнелій, теперь же, по уничтоженіи Римскаго войска, отлично снабженныя Римскими лошадьми и оружіемъ, именно Алановъ, Гунновъ и Готѳовъ, и побѣдилъ ихъ во многихъ большихъ сраженіяхъ. Онъ побѣдителемъ вступилъ въ городъ Константинополь и, чтобы не истощить непрерывною войною самъ по себѣ небольшой отрядъ Римскаго войска, заключилъ миръ съ Готѳскимъ царемъ Аѳанарикомъ. Аѳанарикъ тотчасъ по прибытіи въ Константинополь умеръ. Всѣ Готѳскія племена по смерти царя, видя доблесть и доброту Ѳеодосія, подчинились Римской власти.

Cap. 35, 19..... Ita et hic duorum sanguine bellum civile restinctum est, absque illis decem milibus Gothorum, quos praemissos a Theodosio Arbogastes delesse funditus fertur: quos utique perdidisse lucrum et vinci vincere fuit...

...Такимъ образомъ и здѣсь кровью двухъ человѣкъ прекращена была междуусобная война, за исключеніемъ тѣхъ десяти тысячъ Готѳовъ, которыхъ Ѳеодосій послалъ впередъ и Арбогастъ, какъ говорятъ, совершенно уничтожилъ; но потерять этихъ послѣднихъ было выгодою, и то, что они были побѣждены, было побѣдою.

Cap. 37, 3. Taceo de ipsorum inter se barbarorum crebris dilacerationibus, cum se invicem Gothorum cunei duo, deinde Alani atque Huni variis caedibus populabantur. (4) Radagaisus, omnium antiquorum praesentiumque hostium longe immanissimus, repentino impetu totam inundavit Italiam. nam fuisse in populo eius plus quam ducenta milia Gothorum ferunt. (5) hic supra hanc incredibilem multitudinem indomitamque virtutem paganus et Scytha erat, qui, ut mos est barbaris huiusmodi gentibus, omnem Romani generis sanguinem dis suis propinare devoverat.

Я умалчиваю о частыхъ раздорахъ между собою самихъ варваровъ, когда поочереди два клина Готѳовъ, затѣмъ Аланы и Гунны грабили другъ друга, производя разныя убійства. Радагайсъ, самый страшный изъ всѣхъ древнихъ и теперешнихъ враговъ, внезапно напалъ и наводнилъ всю Италію; говорятъ, что въ его народѣ было болѣе 200000 Готѳовъ. Этотъ, кромѣ невѣроятнаго количества людей и неукротимой доблести, былъ язычникъ и Скиѳъ. Онъ, какъ это въ обычаѣ у такого рода варварскихъ племенъ, обѣщалъ всю кровь Римскаго рода выпить въ честь своихъ боговъ.

LICENTIVS. — ЛИЦЕНТІЙ.

[Сынъ Романіана, которому блаж. Августинъ посвятилъ свое сочиненіе de academicis, ученикъ Августина. По возвращеніи послѣдняго въ Африку прислалъ ему изъ Рима стихотвореніе изъ 154 гексаметровъ, въ которомъ просилъ его совѣтовъ и присылки сочиненія de musica. Въ стихотвореніи замѣтно сильное подражаніе Клавдіану. — Текстъ: Poetae Latini minores. Rec. et emend. Aem. Baehrens. Vol. VI (Lips. 1886), pag. 413—419].

CARMEN AD AVGVSTINVM. — СТИХОТВОРЕНІЕ КЪ АВГУСТИНУ.

Vv. 56—64.

non me dura gelu prohiberent frigora cano
nec fera tempestas Zephyrum fremitusque Borini,
quin tua sollicito premerem vestigia passu.
hoc opus ut iubeas, tantum cruor irriget artus,
solstitio Meroen, bruma sectabimur Histrum[1]);
ignotus Garamas solvet mihi vincula, Gerrhus

...Мнѣ не помѣшали бы ни холода съ сѣдымъ льдомъ, ни свирѣпыя бури Зефировъ и завываніе Борея, чтобы я послѣдовалъ по твоимъ стопамъ заботливымъ шагомъ. Если только прикажешь, пока кровь будетъ орошать *наши* члены, мы пойдемъ среди лѣта въ Мерою и зимою къ Истру; невѣдомый Гарамантъ разрѣ-

---

1) Cf. Claud. *de cons. Ol. et Prob.* v. 135.

V. 61 Gerrhus scripsit Baehrens: gentis codd., Gerris edd. aliquot, plantis Wernsdorfius.

Xampacosque lacus fugiens Hypaneius amnis Callipidum Scythicas resonet spumosus ad undas; ibimus et Leucos, qua Leucia solis in ortus tenditur...

шитъ мнѣ оковы, Герръ и текущій изъ Ксампейскихъ озеръ Каллипидскій потокъ Ипанида будетъ, пѣнясь, шумѣть у Скиѳскихъ волнъ; пойдемъ мы и къ Левкамъ, гдѣ къ восходу солнца тянется Левкія...

Vv. 117—121.

ite procul latices tumidis anfractibus orti aut ab Arimphaeis Riphaeis oppida Caspi Cimmeriasve domos seiungere flumine largo Maeotumque plagas...

...Идите воды, порожденныя вдали въ воздымающихся излучинахъ, отдѣлять широкою рѣкою или Каспійскіе города отъ Рифейскихъ Аримфеевъ, или домы Киммерійскіе и страны Мэотовъ...

CYPRIANVS.

КИПРІАНЪ.

[Поэтъ, жившій въ Галліи въ началѣ V в. по Р. Хр. Ему принадлежитъ стихотворное переложеніе Пятикнижія Моисеева, книги Іисуса Навина и книги Судей, вѣроятно, въ цѣляхъ школьнаго обученія. Труды эти долго приписывались то Авиту, то св. Кипріану Карѳагенскому, то Ювенку, то Тертулліану; только въ недавнее время Пейперу удалось пролить нѣкоторый свѣтъ на личность поэта. — Текстъ: Cypriani, Galli poetae, Heptateuchos. Ex recensione Rud. Peiper. Vindob. 1891=Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum, vol. XXII].

Извлеченіе и переводъ А. І. Маленна.

HEPTATEVCHOS.

IVDICVM, VV. 65—69.

At parte ex alia Manasses praedia Bethsae non tenuit, Scythicis fuerant quae capta colonis...

СЕМИКНИЖІЕ.

СУДЕЙ, СТ. 65—69.

Но съ другой стороны Манассія не удержалъ имѣній Веѳсы, которыя были заняты скиѳскими поселенцами...

TIRO PROSPER.

ТИРОНЪ ПРОСПЕРЪ.

[Уроженецъ Аквитанскій (почему и называется обыкновенно Prosper Aquitanus), род. около 400 г., былъ ревностнымъ приверженцемъ блаж. Августина. Писательская дѣятельность его относится главнымъ образомъ къ 430-мъ годамъ. Кромѣ полемическихъ сочиненій противъ пелагіанъ отъ него сохранилась хроника, тѣсно примыкающая къ хроникѣ Іеронима и представляющая ея продолженіе съ 379 по 455 г. Позднѣе оно было продолжаемо и сокращаемо другими. См. Teuffels Geschichte d. röm. Literatur neu bearb. von L. Schwabe, 5 Aufl. II, стр. 1175 сл. — Текстъ: Monum. Germaniae hist. Auctorum antiquiss. t. IX. Chronica minora saec. IV. V. VI. VII. Ed. Th. Mommsen. Berol. 1892. Pag. 341 sq.].

EPITOMA CHRONICON.

74 (*Hier. 748* Abr.). Argonautae his temporibus fuere.

СОКРАЩЕНІЕ ХРОНИКИ.

Въ эти времена были Аргонавты.

V. 117 «orti (*cum* procul *iungendum*) *ex B* [cod. Mus. Brit. Reg. 5. VI saec. XI—XII] *recepi:* oxi *K* [cod. Cassin. 232[1]], Oxi *vulgo totius loci intellectu turbato*». Baehrens.

82 (*Hier. 781*). Medea Colchis.

Медея Колхидянка.

---

364 (*Hier. 2023*). Tiberius Caesar Dalmatas Sarmatasque in Romanam redigit potestatem.

Тиберій Цезарь приводитъ въ Римское подданство Далматовъ и Сарматовъ.

---

559 (*Hier. 2117*). a. 112. Traianus de Dacis et Scythis triumphavit.

Траянъ получилъ тріумфъ *за побѣды* надъ Даками и Скиѳами.

[Coss.] Glabrione et Aproniano [a. 123/4].
591 (*Hier. 2136*). Bellum contra Sauromatas hoc tempore gestum est.

[Консульство] Глабріона и Апроніана.
Въ это время велась война съ Савроматами.

---

877 (*Hier. 2279*). a. 261. Grecia Macedonia Pontus et Asia per Gothos depopulatae sunt.
878 (*Hier. 2279*). Quadi et Sarmatae Pannonias occupaverunt.

Греція, Македонія, Понтъ и Азія опустошены Готѳами.

Квады и Сарматы заняли Паннонію.

1036 (*Hier. 2348*). a. 332. Romani Gothos in Sarmatarum regione vicerunt.

Римляне побѣдили Готѳовъ въ странѣ Сарматовъ.

1161 (*Hier. 2393*). a. 377. Gens Hunorum Gothos vastat, qui a Romanis sine armorum depositione suscepti rebellant.

Племя Гуновъ опустошаетъ *землю* Готѳовъ, которые, будучи приняты Римлянами безъ сложенія оружія, поднимаютъ возстаніе.

1163 (*Hier. 2393*). a. 378. Superatis Romanis Gothi funduntur in Thracia.

Побѣдивъ Римлянъ, Готѳы разливаются по Ѳракіи.

MARTIANVS MINNEIVS FELIX CAPELLA.

МАРТІАНЪ МИННЕЙ ФЕЛИКСЪ КАПЕЛЛА.

[Родомъ африканецъ изъ г. Мадавры, жившій въ 1-й половинѣ V в., написалъ энциклопедію семи artes liberales подъ оригинальнымъ заглавіемъ «О бракѣ Филологіи и Меркурія». Сочиненіе написано между 410 и 439 гг., но ближайшимъ образомъ время его написанія, а также и годы рожденія и смерти автора неизвѣстны. — Текстъ: Martianus Capella. Fr. Eyssenhardt recensuit. Lips. ap. Teubn. 1866].

DE NVPTIIS PHILOLOGIAE ET MERCVRII LIBRI VIIII.

О БРАКѢ ФИЛОЛОГІИ И МЕРКУРІЯ 9 КНИГЪ.

LIBER VI. DE GEOMETRIA.

КНИГА VI. ГЕОМЕТРІЯ.

§ 593... Canopum ac Berenices crinem stellas admodum praenitentes Scythia Galliaeque atque ipsa prorsum non cernit Italia...

...Скиѳія, Галлія и даже самая Италія совершенно не видятъ весьма яркихъ звѣздъ Канопа и волосъ Вереники...

---

§ 614... [1]) a septentrionis plaga Sarmatarum gens copiosaque barbaries accessum indagandae dimensionis excludit. attamen... latitudo habitabilis terrae paene dimidio minor quam dicta est collegisse longitudo. (615) nam colligitur in quinquagies [2]) quater centena sexaginta duo milia. quippe a litore Aethiopici oceani, qua habitabilis primum est, ad Meroen, inde Alexandriam Rhodum Cnidum Coum Samum Chium Mitylenen Tenedum Sigeumque promunturium, os Ponti Carambim promunturium, os Maeotidis, ostium Tanais praedicta dimensio comprobatur...

...Съ сѣверной стороны Сарматскій народъ и многолюдныя варварскія *племена* исключаютъ доступъ къ производству измѣренія [ширины земли]. Но тѣмъ не менѣе... ширина обитаемой земли почти на половину меньше, чѣмъ указанная длина *ея*. Именно, она вычисляется въ 54162000 *шаговъ*. Вышеуказанное измѣреніе произведено отъ берега Эѳіопскаго океана, гдѣ начинается доступная для жительства *земля*, до Мерои, затѣмъ *черезъ* Александрію, Родосъ, Книдъ, Косъ, Самосъ, Хіосъ, Митилину, Тенедъ, мысъ Сигей, устье Понта, мысъ Карамвиду и устье Мэотиды до устья Танаида...

617 [3]). Sed supra dicti scriptores aequabilem [4]) dixere tellurem. rotunditatis autem ipsius circa extima circumfusus ambit Oceanus, sicut navigatus undique comprobatur. nam a Gadibus per Hispaniae Galliarumque flexum occidentalis plaga omnis hodieque navigatur. (618) dum autem divus Augustus classe Germaniam circumiret, septentrionalem totum permeavit Oceanum. nam primum in Cimbricum promunturium veniens magno dehinc permenso mari ad Scythicam plagam ac rigentes undas usque penetravit. (619) de confinio item ab orientis principio et Indico mari pars, quae pergit in Caspium mare, a Macedonum classibus remigata, dum Seleucus et Antiochus regnavissent. palus vero Maeotica eiusdem sinus habetur Oceani...

Но вышеупомянутые писатели назвали землю равномѣрною [въ длину и ширину]. Края ея округлости омываетъ разлитый кругомъ Океанъ, какъ это доказывается повсюду морскими путешествіями. Именно, вся западная сторона отъ Гадовъ по изгибу Испаніи и Галліи посѣщается судами понынѣ. А когда божественный Августъ шелъ моремъ вокругъ Германіи, онъ проѣхалъ весь сѣверный океанъ: сначала онъ прибылъ къ Кимбрскому мысу, а оттуда, переѣхавъ чрезъ большое море, проникъ до Скиѳской страны и замерзшихъ водъ. Точно такъ же непосредственно примыкающая часть съ крайняго востока и Индійскаго моря, простирающаяся до Каспійскаго моря, пройдена Македонскими флотами въ царствованіе Селевка и Антіоха. А Мэотійское болото считается заливомъ того же океана...

---

§ 626. hoc igitur freto laevorsum Europa distenditur usque in Tanais fluminis gurgitem, a quo incohans Asia Nili itidem alveo limitatur... Europam tamen terminari Propontidis faucibus dixere quam plurimi, quae Propontis per angusta descendens ad Maeotidem quoque perfertur.

Влѣво отъ этого пролива Европа простирается до пучины рѣки Танаида, отъ котораго начинается Азія, ограничивающаяся русломъ Нила... Однако очень многіе *писатели* говорили, что Европа ограничивается узкимъ проливомъ Пропонтиды, каковая Пропонтида, спускаясь узкою полосою, доходитъ также до Мэотиды...

---

§ 639 commemoratur *pelta Amazonica.*

---

1) § 614 et 615 ex Plinio II, 245. || 2) XLIIII. LXXXX milia Plinius. || 3) §§ 617—619 ex Plinio II, 167 et 168. || 4) aequabilem scripsit Eyss.: habitabilem codd.

§ 656. Sequitur Thracia, cuius incolae barbari habent appetitum maximum mortis, et qui a dextera parte Strymonis degunt Bessi et Denseletae... cuius [sc. Haemi] item terga diversae gentes tenent, inter quas Getae Sarmatae Scythae...

Слѣдуетъ Ѳракія, жители которой варвары отличаются величайшею любовью къ смерти; съ правой стороны *рѣки* Стримона живутъ Бессы и Денселеты... Тылъ *горы* Эма занимаютъ различныя племена, въ томъ числѣ Геты, Сарматы и Скиѳы...

---

§ 661. Quartus vero magnus Europae sinus ab Hellesponto incipiens Maeotis ostio terminatur. nam artum mare inter Europam et Asiam in angustias septem stadiorum interfluens coartatur. quas angustias Hellespontum dicunt... ac rursus diffunditur mare latissimum iterumque contrahitur; sed maris illa diffusio Propontis dicitur secundaeque angustiae Bosporos appellantur, quae quingentis passibus patent. item hac Darius Xerxis pater copias ponte transmisit. cuius ab Hellesponto longitudo ducentis triginta novem milibus invenitur. (662) deinde Scythicus diffusi maris sinus. in quo medio Maeotis ostio iungitur lacus, Cimmerius Bosporus vocatus. is duobus milibus et quingentis passibus, inter quos Bosporos, id est Cimmerium et Thracium latus interpatent milia quingenta. circuitus vero totius Ponti vicies [1]) semel quinquaginta milibus, ut Varro quoque non reticet... Hister fluvius ortus in Germania de cacumine montis ad novem sexaginta amnes absumens etiam Danuvius vocitatur. (663). dehinc litus Scythicum confertum multiplici diversitate barbarica. nam illic Getae Daci Sarmatae Amaxobii Trogodytae Alani Germaniae omnis tractus. ab Histro ad Oceanum bis decies centum milium passuum est, in latitudinem milibus quadringentis usque ad Armeniae solitudines. nec procul fluvius lacus oppidum, sub uno cuncta nomine Borysthenes, propter Achillis insulam eius sepulchro celebratam. introrsus degunt Auchetae, apud quos Hypanis nascitur, et Neuri [2]), apud quos Borysthenes. Geloni Agathyrsi Anthropophagi et a tergo eorum Arimaspi. tunc Riphaei montes et regio caligantibus

Четвертый большой Европейскій заливъ, начинаясь отъ Геллеспонта, оканчивается устьемъ Мэотиды. Ибо узкое море, находящееся между Европой и Азіей, суживается въ тѣснину семи стадій. Это суженіе зовутъ Геллеспонтомъ... Затѣмъ море опять очень широко разливается и снова суживается; этотъ разливъ моря называется Пропонтидою, а второе суженіе — Воспоромъ; онъ имѣетъ въ ширину 500 шаговъ. Здѣсь Дарій, отецъ Ксеркса, перевелъ по мосту *свои* полчища. Длина его отъ Геллеспонта оказывается въ 239000. (662). Затѣмъ *слѣдуетъ* Скиѳскій заливъ разлитаго моря. Въ немъ съ срединою устья Мэотиды соединяетъ озеро, называемое Киммерійскимъ Воспоромъ. Онъ имѣетъ 2500 шаговъ; между этими Воспорами, т. е. Киммерійскимъ и Ѳракійскимъ, разстояніе въ 500000, а окружность всего Понта — 21050000, какъ не умалчиваетъ и Варронъ... Рѣка Истръ, берущая начало въ Германіи съ вершины горы *и* принимающая въ себя до 69 рѣкъ, называется также Данувіемъ. (663). Затѣмъ *слѣдуетъ* Скиѳскій берегъ, покрытый весьма разнороднымъ варварскимъ *населеніемъ*: тамъ *живутъ* Геты, Даки, Сарматы, Амаксовіи, Трогодиты, Аланы, вся поверхность Германіи. Отъ Истра до океана 2000000 шаговъ, а въ ширину до пустынь Арменіи — 400000. Невдалекѣ рѣка, озеро и городъ, все подъ однимъ именемъ Борисѳена, вблизи острова Ахилла, прославленнаго его гробницей. Внутри *страны* живутъ Авхеты, у которыхъ беретъ начало Ипанидъ, и Невры, у которыхъ Борисѳенъ; *далѣе* Гелоны, Агаѳирсы, Людоѣды и въ

---

§ 656 ex Solino pp. 74—76. || § 661 ex Solino p. 87 et Plinio IV, 76. || § 662 ex Plinio IV, 76—79 in. || § 663 ex Plinio IV, 80—83 et 88.

1) viciens semel centena LM *Plinius* IV, 77. 2) Neuri *Grotius:* neutri codd.

tenebris inumbrata. (664) post eosdem montes trans Aquilonem Hyperborei, apud quos mundi axis continua motione torquetur, gens moribus, prolixitate vitae, deorum cultu, aëris clementia, semenstri die, fine etiam habitationis humanae praedicanda. verum Sarmatiae Scythiae Tauricae tractus in longitudine habet milia nongenta octoginta, latitudine [1] septingenta decem. iam nihil in Europa aestimo memorandum. [quoniam [2]) et Hyperboreos sibi Asia vindicavit].

тылу у нихъ Аримаспы. Потомъ Рифейскія горы и страна, затѣненная густымъ мракомъ. (664). За тѣми же горами по ту сторону Аквилона Иперборея, у которыхъ міровая ось вращается въ непрерывномъ движеніи, племя, заслуживающее упоминанія по обычаямъ, долготѣ жизни, богопочитанію, мягкости климата, шестимѣсячному дню, а также концу человѣческаго обитанія. Поверхность Сарматіи, Скиѳіи и Таврики имѣетъ въ длину 980000, а въ ширину—710000. Затѣмъ не считаю ничего въ Европѣ заслуживающимъ упоминанія. [Потому что и Иперборееръ присвоила себѣ Азія].

§ 665. Si autem laevorsum post Riphaeos montes redeas per Oceani septentrionalis tractus, te denuo per Germaniae Galliarumque et Hiberos populos in Gaditanum ostium revocabis. Arimphaei quippe iam in Asia constituti parilem Hyperboreis vitam degunt cunctis gentibus venerandi, ut ad eos velut ad quoddam asylum confugiant metuentes. ultra hos Cimmerii et Amazones ad Caspium mare, quod in confinio ortus aestivi [3]) Scythicum perrumpit Oceanum...

665. Если же ты за Рипейскими горами возвратишься влѣво по протяженію сѣвернаго океана, то чрезъ народы Германіи, Галлій и Иверскіе попадешь [досл. отзовешь себя] снова въ Гадитанское устье. Вѣдь Аримфеи, живущіе уже въ Азіи, ведутъ жизнь подобную Иперборeямъ и пользуются почетомъ у всѣхъ народовъ, такъ что боящіеся прибѣгаютъ къ нимъ какъ бы къ нѣкоему неприкосновенному убѣжищу. За ними *живутъ* Киммерійцы и Амазонки у Каспійскаго моря, которое у предѣловъ лѣтняго востока прорываетъ Скиѳскій океанъ...

---

§ 675... ab ore Ponti ad os Maeotis sedecies centena septuaginta quinque milia passuum...

...Отъ устья Понта до устья Мэотиды 1675000 шаговъ...

---

§ 683... Mons Taurus... in Ripaeorum montium iuga sub nominum diversitate protenditur. nam inter cetera nomina idem Niphates est Caucasus et Sarpedon. Portarum etiam nomine censetur et alibi Armeniae, alibi Caspiae. et idem Hyrcanius Coraxicus Scythicus Ceraunius appellatur...

...Гора Тавръ... подъ разными именами простирается до хребтовъ Рипейскихъ горъ. Между прочими именами онъ же *зовется* Нифатомъ, Кавказомъ и Сарпедономъ. Онъ считается также по имени воротъ: въ одномъ мѣстѣ Армянскія, въ другомъ — Каспійскія. Онъ же называется Ирканскимъ, Кораксійскимъ, Скиѳскимъ *и* Керавнскимъ...

---

§ 664 ex Pl. IV, 89 et 91. || § 665 ex Pl. IV, 94 et Solino p. 101. || § 675 ex Plinio V, 47 et 48. || § 683 ex Plinio V, 97 et 98.

1) latitudo DCCXVII *Plinius* IV, 91. 2) *glossam delevi ab interpolatore male docto additam*. Eyss. 3) aestivi *Salmasius:* est ibi codd.

§ 689... ibi [sc. in Paphlagonia] promunturium Carambis, quod a Ponti ostio abest milibus passuum ducentis viginti [1]), quantum a Cimmerio...

...Тамъ [въ Пафлагоніи] мысъ Карамбида, который отстоитъ отъ устья Понта на 22000 шаговъ, какъ и отъ Киммерійскаго *Воспора*.

---

§ 691... [Assyrios] excipit Media in conspectu Caspii maris, quae Caucaseis montibus cingitur. sed Caucasus portas habet, quas Caspias dicunt, cautium praecisiones etiam ferreis trabibus obseratas ad externorum transitum cohibendum, quamvis verno etiam serpentibus obcludantur. a quibus ad Pontum ducenta milia passuum esse non dubium est.

...За Ассиріей въ виду Каспійскаго моря начинается Мидія, которая опоясывается Кавказскими горами. Кавказъ имѣетъ ворота, которыя зовутъ Каспійскими; *это* обрѣзы скалъ, заложенные еще желѣзными брусьями для недопущенія прохода постороннихъ, хотя въ весеннее *время* они непроходимы и изъ-за змѣй. Отъ нихъ до Понта несомнѣнно 200000 шаговъ.

§ 692... illam terrarum partem [sc. Bactram et Sogdianam] Laxates fluvius secat, qui Tanais putabatur, quem Demodamas dux transcendit aliumque esse perdocuit...

...Эту часть земель [т. е. Бактрію и Согдіану] прорѣзываетъ рѣка Лаксатъ, которая считалась Танаидомъ; но вождь Димодамантъ перешелъ чрезъ нее и показалъ, что это другая *рѣка*...

§ 693. Hic Persicus limes. Scythis iungitur. sed Scythico Oceano et Caspio mari, qua in Oceanum Eoum cursus est, profundae in exordio nives dehincque longa desertio. post quam Anthropophagi excursus invios reddidere. post quos Seres...

Здѣсь Персидская граница. Она соприкасается со Скиѳами. Но у Скиѳскаго океана и Каспійскаго моря, гдѣ лежитъ путь въ Восточный океанъ, въ началѣ глубокіе снѣга, а затѣмъ длинная пустыня; за нею Людоѣды сдѣлали пути непроходимыми. За ними *живутъ* Серы...

---

§ 703... a Gaditano freto per longitudinem directo cursu ad os Maeotis XXXIIII.XXXVII *milia* passuum. universus autem circuitus ab eodem exordio per sinus dictos intra Maeotium lacum CLVII [2]), cum ipsa vero Maeotide CLXXXII.XC.

...Отъ Гадитанскаго пролива въ длину по прямому направленію до устья Мэотиды 34037000 шаговъ; а вся окружность отъ того же начальнаго пункта по сказаннымъ заливамъ до Мэотійскаго озера 157000000, а съ самою Мэотидою — 182090000.

LIBER VIII. DE ASTRONOMIA.

§ 876. Minimus autem anni dies brumalis est, qui habet horas novem; maximus solstitialis habet horas XIIII licet hoc pro climatum rationibus varietur. nam climata octo sunt... deinde sextum per Hellespontum

КНИГА 8-Я. АСТРОНОМІЯ.

Наименьшій день года — *день* зимняго солнцестоянія, который имѣетъ 9 часовъ; наибольшій — *день лѣтняго* солнцестоянія имѣетъ 14 часовъ, хотя эта *величина* мѣняется соотвѣтственно поясамъ. Поясовъ

---

§ 689 ex Solino p. 191 et Plinio VI, 6—7. || § 691 ex Solino p. 196 et Plinio VI, 28 et 30. || § 692 ex Solino p. 199. || § 693 ex Solino p. 200—202. || § 703 ex Plinio VI, 206—210.

1) CCCXXV M. p. vel ut aliis placet CCCL M. *Plinius.* 2) C̄. LVIIII M. p. et C̄LXXIII. XCM. p. *Plinius* VI, 207.

Thraciamque et confinem Germaniae Galliam, septimum Diaborysthenis per Ponticum mare et ab altera parte Germaniam Britanniamque praecidens, ultimum est ultra Maeotis paludes et infra Riphaeos montes.

восемь... затѣмъ шестой через Геллеспонтъ, Ѳракію и сопредѣльную Германіи Галлію, седьмой — Борисѳенскій, *идущій* чрезъ Понтійское море и съ другой стороны разрѣзывающій Германію и Британнію, а послѣдній — за Мэотійскими болотами и ниже Рифейскихъ горъ.

LIBER VIIII. DE MVSICA.

КНИГА 9-Я. МУЗЫКА.

§ 907 commemoratur *Tanais*. § 927 dicitur *cycnos Hyperboreos citharae cantus adducere* (игра на киѳарѣ привлекаетъ Иперборейскихъ лебедей).

§ 925... quid Amazones, nonne ad calamos arma tractabant? quarum una, quae concipiendi studio venerat, cum Alexandrum salutaret, donata tibicine ut magno munere gratulata discessit.

...А Амазонки, развѣ не подъ *звуки* свирѣли упражнялись въ военномъ дѣлѣ. Одна изъ нихъ, пришедшая съ желаніемъ зачать, привѣтствуя Александра, получила въ даръ флейтиста и обрадовавшись *ему*, какъ великому дару, удалилась *восвояси*.

SALVIANVS.

САЛЬВІАНЪ.

[Род., вѣроятно, въ концѣ IV в. Былъ пресвитеромъ въ Массиліи и дожилъ до глубокой старости. Геннадій (De vir. illustr. 67) называетъ его episcoporum magister (вѣроятно, за его поученія) и указываетъ довольно большое количество его сочиненій, изъ которыхъ до насъ дошли «Adversum avaritiam» и «De praesenti iudicio» или «De gubernatione Dei» въ 8 книгахъ, написанное между 439 и 451 годами. — Текстъ: Corpus script. ecclesiast., v. VIII: Salviani presbyteri Massiliensis opera omnia. Rec. Fr. Pauly. Vindob. 1883].

DE GVBERNATIONE DEI LIBRI VIII.

Lib. IV, § 67... Nam cum omnes... barbari aut pagani sint aut haeretici, ut de paganis, quia prior illorum error est, prius dicam, gens Saxonum fera est, Francorum infidelis, Gipidarum inhumana, Chunorum impudica, omnium denique gentium barbararum vita vitiositas. (68) sed numquid eundem reatum habent illorum vitia quem nostra, numquid tam criminosa est Chunorum impudicitia quam nostra, numquid tam **accusabilis Francorum perfidia quam nostra, aut tam reprehensibilis ebrietas Alamanni quam ebrietas Christiani, aut tam damnabilis rapacitas Alani quam rapacitas Christiani? si fallat Chunus vel Gipida, quid mirum est, qui culpam penitus falsitatis ignorat?...**

О ПРАВЛЕНІИ БОЖІЕМЪ 8 КНИГЪ.

...Такъ какъ всѣ... варвары — или язычники, или еретики, то, чтобы сказать сначала объ язычникахъ, такъ какъ ихъ заблужденіе первѣе, — племя Саксонцевъ дико, Франковъ — вѣроломно, Гипидовъ — безчеловѣчно, Хуновъ — безстыдно, наконецъ жизнь всѣхъ варварскихъ племенъ порочна. Но имѣютъ ли ихъ пороки ту же *степень* преступности, какъ наши? Такъ ли преступно безстыдство Хуновъ, какъ наше, **такъ ли неизвинительно вѣроломство Франковъ, какъ наше, или такъ ли заслуживаетъ порицанія пьянство Аламанна, какъ пьянство христіанина, или такъ ли заслуживаетъ осужденія хищность Алана, какъ хищность христіанина? Если обманываетъ Хунъ или Гипидъ, то что же *въ этомъ* удивительнаго, если онъ совсѣмъ не знаетъ преступности обмана?**

---

§ 82... numquid Scytharum aut Gipidarum inhumanissimi ritus in male dictum atque blasphemiam nomen domini salvatoris inducunt?...

...Развѣ безчеловѣчнѣйшіе обычаи Скиѳовъ или Гипидовъ вводятъ имя Господа Спасителя въ порицаніе или хулу?... [1]).

Lib. V, § 36... Quorum iniustitia tanta nisi nostra? Franci enim hoc scelus nesciunt; Chuni ab his sceleribus immunes sunt; nihil horum est apud Wandalos, nihil horum apud Gothos. tam longe enim est, ut haec inter Gothos barbari tolerent, ut ne Romani quidem, qui inter eos vivunt, ista patiantur. (37)... et miramur, si non vincuntur a nostris partibus Gothi, cum malint apud hos esse, quam apud nos Romani...

...Чья несправедливость такова, какъ наша? Франки этого преступленія не знаютъ; Хуны отъ этихъ преступленій свободны; ничего такого *нѣтъ* у Вандаловъ, ничего такого *нѣтъ* у Готѳовъ. Не только варвары среди Готѳовъ не переносятъ этого, но даже живущіе среди нихъ Римляне этого не терпятъ... И мы *еще* удивляемся, что Готѳы не побѣждаются нашей стороной, когда Римляне предпочитаютъ быть у нихъ, чѣмъ у насъ!...

---

§ 57. Quid ergo simile apud barbaros Gothos? quis eorum amantibus nocet, quis diligentem insequitur, quis cari sui mucrone iugulatur?...

Есть ли что-*либо* подобное у варваровъ Готѳовъ? Кто изъ нихъ вредитъ любящимъ, кто преслѣдуетъ почитающаго, кто пронзается кинжаломъ дорогого ему *лица*?...

Lib. VII, § 24. Inter pudicos barbaros impudici sumus. plus adhuc dico: offenduntur barbari ipsi impuritatibus nostris. esse inter Gothos non licet scortatorem Gothum: soli inter eos praeiudicio nationis ac nominis permittuntur impuri esse Romani. et quae nobis, rogo, spes ante deum est? impudicitiam nos diligimus, Gothi execrantur; puritatem nos fugimus, illi amant; fornicatio apud illos crimen atque discrimen est, apud nos decus...

Среди стыдливыхъ варваровъ мы безстыдны. Скажу даже больше: сами варвары поражаются нашею нечистотою. У Готѳовъ не допускается, чтобы Готѳъ былъ распутникъ: однимъ Римлянамъ дозволяется у нихъ, по предразсудку племени и имени, быть нечистыми. И какова же у насъ, спрашиваю я, надежда предъ Богомъ? Безстыдство мы любимъ, *а* Готѳы проклинаютъ; чистоты мы избѣгаемъ, а они *ее* любятъ; распутство у нихъ — преступленіе и опасность, а у насъ — краса...

---

§ 47... Gothos et Wandalos haeretici nominis exprobratione despicimus...

...Мы презираемъ Готѳовъ и Вандаловъ, *ставя имъ* въ укоръ имя еретиковъ...

---

§ 64. Gothorum gens perfida sed pudica est, Alanorum impudica sed minus perfida... omnes denique gentes habent sicut peculiaria mala, ita etiam quaedam bona.

Племя Готѳовъ вѣроломно, но стыдливо, Алановъ — безстыдно, но менѣе вѣроломно... вообще, всѣ племена имѣютъ какъ свойственныя имъ дурныя качества, такъ и нѣкоторыя хорошія.

---

1) Отвѣтъ разумѣется отрицательный: не вводятъ, такъ какъ Скиѳы и Гипиды — не христіане.

§ 107... iam apud Gothos impudici non sunt nisi Romani, iam apud Wandalos nec Romani...

...У Готѳовъ безстыдны только Римляне, а у Вандаловъ даже и Римляне не *безстыдны*...

EVCHERIVS.

ЕВХЕРІЙ.

[Былъ епископомъ Ліонскимъ приблизительно между 434—50 гг. Краткія біографическія данныя о немъ и перечень сочиненій даетъ Геннадій, De vir. illustr. 63. Текстъ для подлинныхъ сочиненій: S. Eucherii Lugdunensis opera omnia. Pars I. Ex recens. C. Wotke въ Corpus script. eccles. Latin., v. 31, Vindob. 1894, для комментарія къ книгѣ Бытія — Migne, Patrol. Lat. v. L, p. 893 sq.].

Извлеченія и переводъ А. I. Маленна.

INSTRUCTIONUM LIBER I.

DE ACTIBUS APOSTOLORUM.

III. Ad euangelizandum dei verbum qui apostoli quibus sese orbis partibus intulerunt?

...Andreas Scythas praedicatione mollivit.

НАСТАВЛЕНІЙ КНИГА I.

О ДѢЯНІЯХЪ АПОСТОЛЬСКИХЪ.

Для благовѣстія слова Божія какіе Апостолы и въ какія части *земного* круга направились?

...Андрей умягчилъ проповѣдью Скиѳовъ.

LIBER II.

...Ararat Armenia in cuius montibus post diluvium arca consedit, adeo ut illic aliqua eius indicia nunc usque permaneant.

КНИГА II.

...Араратъ — Арменія, на горахъ которой ковчегъ остановился послѣ потопа, такъ что тамъ нѣкоторые его признаки остаются доселѣ.

SCRIPTA VEL DUBIE VEL FALSO S. EUCHERIO ATTRIBUTA.

COMMENTARII IN GENESIM IN TRES LIBROS DISTRIBUTI.

LIBER II.

Cap. X. Vers. 1 sqq. (M. col. 957). *Filii Iaphet, Gomer, et Magog, et Madai, Iavan, Tubal, et Mosoch, et Thyras.* Hi septem filii Iaphet possederunt terram in Asia, ab Amano et Tauro Coelesyriae, et Ciliciae montibus, usque ad fluvium Tanain. *Porro filii Gomer, Aschenes, et Riphat, et Togorma. Filii autem Iavan, Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus*

СОЧИНЕНІЯ, ПРИПИСАННЫЯ СВ. ЕВХЕРІЮ ИЛИ СОМНИТЕЛЬНО, ИЛИ ЛОЖНО.

КОММЕНТАРІИ КЪ БЫТІЮ, РАСПРЕДѢЛЕННЫЕ НА ТРИ КНИГИ.

КНИГА II.

Гл X, ст. 1 сл. *Сыновья Іафета, Гомеръ и Магогъ, и Мадаи, Яванъ, Тувалъ, и Мосохъ, и Ѳира.* Эти семь сыновей Іафета завладѣли землею въ Азіи, отъ горъ Килесиріи и Киликіи Амана и Тавра до рѣки Танаида. Далѣе *сыновья Гомера, Асkенезъ, и Рифатъ, и Тогорма. Сыновья же Явана, Элиса и Ѳарсисъ, Кевимъ и Доданимъ. Отъ нихъ подѣлились племена народовъ въ ихъ странахъ, каждый по*

suis, unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis. Nomina locis et gentibus relinquentes, e quibus postea immutata sunt plurima; caetera permanent ut fuerunt. Sunt autem Gomer, Galatae; Magog, Scythae...

языку и семействамъ въ своихъ племенахъ. Оставляя имена мѣстамъ и народамъ, изъ которыхъ впослѣдствіи очень многія измѣнились; прочія остаются, какъ были. А *они* суть: Гомеръ—Галаты; Магогъ—Скиѳы...

EX LATERCVLO POLEMII SILVII.
NOMINA OMNIVM PROVINCIARVM.

ИЗЪ СПИСКА ПОЛЕМІЯ СИЛЬВІЯ.
ИМЕНА ВСѢХЪ ПРОВИНЦІЙ.

[«Index provinciarum ante ultimam imp. Romani divisionem compositus, a Polemio Silvio in laterculo anno 449 adhibitus, de quo cf. Mommsen in Actis soc. litt. Saxon. III 251 sq. Edidit O. Seeck Notit. Dign. p. 254—260...» (Riese). — Текстъ: Geographi Lat. min. ed. A. Riese, pp. 130—132. Cf. Monum. Germaniae hist. Auctorum antiquissim. v. IX, p. 539].

5. In Illyrico [provinciae] XVIIII:... 14. Dacia | 15. Scythia...[1]).

6. In Thraciis VI:... 3. Moesia inferior. | 4. Scythia inferior...

Въ Иллирикѣ 19 провинцій:... 14. Дакія, 15. Скиѳія...

Во Ѳракіяхъ 6:... 3. Нижняя Мезія, 4. Нижняя Скиѳія...

PAVLINVS PELLAEVS.

ПАВЛИНЪ ПЕЛЛЕЙСКІЙ.

[Павлинъ, называемый по мѣсту родины Пеллейскимъ въ отличіе отъ Павлина Нольскаго, родился въ 376 г. по Р. Хр. и былъ внукомъ извѣстнаго поэта Авзонія. Свою многострадальную жизнь описалъ въ 84-лѣтнемъ возрастѣ въ стихотвореніи изъ 616 гексаметровъ, которое озаглавилъ Eucharisticos по духу христіанскаго смиренія. — Текстъ: Paulini Pellaei Eucharisticos. Recensuit et commentario critico instruxit Guilelmus Brandes въ Corp. script. eccles. v. XVI = Poetae christiani minores, pars I. Vindob. 1887].

Извлеченія и переводъ А. I. Маленна.

EUCHARISTICOS.

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА.

Vv. 343—400.

343 Sed mihi tam subiti concusso sorte pericli...
345 subrepsit, fateor, nimium trepido novus error,
ut me praesidio regis dudum mihi cari,
cuius nos populus longa obsidione premebat,
urbe ab obsessa sperarem abscedere posse
agmine carorum magno comitante meorum,

Но ко мнѣ, потрясенному жребіемъ столь неожиданной опасности[2])... *и*, признаюсь, черезчуръ оробѣвшему, подкралось новое заблужденіе, *именно*, что я понадѣялся, что смогу удалиться изъ осажденнаго города[3]), въ сопровожденіи большой толпы своихъ близкихъ, подъ защитой царя, давно мнѣ дружественнаго, народъ[4]) котораго тѣснилъ насъ продолжительной осадой; впрочемъ, я рѣшился *на это* и пробудилъ

---

1) *Scithia* vel adeo *Scotta* codd.

2) Возстаніе рабовъ, о которомъ разсказано выше.

3) Vasatae (hodie Bazas).

4) Аланы.

hac tamen hos nostros spe sollicitante paratus,
quod scirem imperio gentis cogente Gothorum
invitum regem populis incumbere nostris.
Explorandi igitur studio digressus ab urbe
ad regem intrepidus nullo obsistente tetendi,
laetior ante tamen, primo quam affarer amicum
alloquio, gratumque magis fore quem mihi rebar.
Perscrutato autem, ut potui, interius viri voto [1])
praesidium se posse mihi praestare negavit
extra urbem posito, nec tutum iam sibi prodens,
ut visum remeare aliter pateretur ad urbem,
ipse nisi mecum mox susciperetur in urbe,
gnarus quippe Gothos rursum mihi dira minari
seque ab ipsorum cupiens absolvere iure.
Obstipui, fateor, pavefactus condicione
proposita et nimio indicti terrore pericli,
sed miserante deo, adflictis qui semper ubique
imploratus adest, paulo post mente resumpta
ipse licet trepidus, sed adhuc nutantis amici
consilium audacter studui pro me ipse fovere,
ardua dissuadens, quae scirem omnino neganda,
praestanda quae autem, quam mox temptanda perurgens.
Quae non sero probans vir prudens ipse secutus,
ilico consultis per se primatibus urbis
rem coeptam adcelerans una sub nocte peregit
auxiliante deo, cuius iam munus habebat,
quo nobis populoque suo succurrere posset.
Concurrit pariter cunctis ab sedibus omnis
turba Alanarum armatis sociata maritis.
Prima uxor regis Romanis traditur obses,

въ близкихъ подобную надежду потому, что зналъ, что царь нападаетъ на наши народы не по своей волѣ, а повинуясь приказанію Готѳскаго народа. Итакъ, выйдя изъ города съ цѣлью развѣдокъ, я безтрепетно и безъ всякаго препятствія направился къ царю; однако *я былъ* болѣе веселъ раньше, чѣмъ обратился съ рѣчью къ другу, и разсчитывалъ, что онъ больше угодитъ мнѣ. Когда я разузналъ, насколько могъ, внутреннія желанія царя, онъ сказалъ, что не можетъ оказать мнѣ поддержки, разъ я нахожусь внѣ города, и признался, что для него уже не будетъ безопаснымъ, если онъ мнѣ, замѣченному, позволитъ вернуться въ городъ иначе, какъ и самъ вмѣстѣ со мною будетъ принятъ въ городѣ, такъ какъ онъ зналъ, что Готѳы снова угрожаютъ мнѣ муками, и желалъ освободиться отъ ихъ власти. Признаюсь, я оцѣпенѣлъ, устрашенный предложеннымъ условіемъ и чрезмѣрнымъ ужасомъ предъ объявленной опасностью, но Богъ, Который всегда и вездѣ помогаетъ несчастнымъ по *ихъ* молитвамъ, помиловалъ *меня*: оправившись немного спустя, я, хотя самъ и робѣлъ, но смѣло постарался расположить въ свою пользу планъ еще колеблющагося друга, не совѣтуя ему трудностей, отъ которыхъ, я зналъ, надо вовсе отказаться, но настаивая на возможно скоромъ исполненіи того, что надо было сдѣлать. Благоразумный мужъ, скоро одобривъ это, самъ послѣдовалъ *со мною* и, тотчасъ по своему почину посовѣтовавшись съ первыми *лицами* города, онъ ускорилъ начатое дѣло и въ одну ночь совершилъ то, чѣмъ могъ бы помочь намъ и своему народу, съ помощью Бога, даръ Котораго (*т. е. крещеніе?*) онъ уже имѣлъ. Сбѣгается одинаково со всѣхъ сторонъ вся толпа Аланскихъ женщинъ, сочетавшись съ вооруженными мужьями. Первая [2]) жена царя выдается заложницей Римлянамъ, къ ней присоединяется также любимый сынъ царя, а меня возвращаютъ своимъ среди *другихъ* условій заключеннаго договора, какъ будто бы я былъ спасенъ отъ общаго врага—Готѳовъ. Аланскіе воины, готовые *на основаніи*

1) *Fort.* vota *Brandes*

2) Cf. Manitius, Geschichte der christl.-lat. Poesie bis zur Mitte des 8 Jahrhunderts (Stuttgart 1891), стр. 216.

adiuncto pariter regis caro quoque nato,
reddor et ipse meis pactae inter foedera pacis,
communi tamquam Gothico salvatus ab hoste,
vallanturque urbis pomeria milite Alano,
acceptaque dataque fide certare parato
pro nobis, nuper quos ipse obsederat hostis.
Mira urbis facies, cuius magna undique muros
turba indiscreti sexus circumdat inermis
subiecta exterius; muris haerentia nostris
agmina barbarica plaustris vallantur et armis.
Qua se truncatam parte agminis haut mediocris [1])
circumiecta videns populantum turba Gothorum,
ilico diffidens tuto se posse morari
hoste intestino subito in sua viscera verso,
nil temptare ausa ulterius properanter abire
sponte sua legit. Cuius non sero secuti
exemplum et nostri, quos diximus, auxiliares
discessere fidem pacis servare parati
Romanis, quoquo ipsos sors oblata tulisset.
Atque ita res ** temere a me coepta benigno
auxilio domini eventu est expleta secundo.

взаимныхъ клятвъ вѣрности бороться за насъ, которыхъ недавно сами осаждали, какъ враги, укрѣпляютъ валомъ стѣны. Удивительно зрѣлище города, стѣны котораго окружаетъ отовсюду огромная безоружная толпа того и другого пола, расположившись извнѣ; прижавшіяся къ нашимъ стѣнамъ варварскія полчища укрѣпляютъ себя *рядомъ* повозокъ и оружіемъ. Толпа опустошителей Готѳовъ, расположенная вокругъ, видя себя лишенной значительной доли войска, тотчасъ стала колебаться, можетъ ли она остаться безопасно, если внутренній врагъ обратился внезапно противъ ея сердцевины, *а потому*, не осмѣлившись ни на какія дальнѣйшія предпріятія, добровольно рѣшила немедленно удалиться. Ихъ примѣру скоро послѣдовали и такъ называемые наши помощники; *они* ушли готовые соблюдать мирный договоръ *по отношенію* къ Римлянамъ, куда бы ихъ самихъ ни закинула судьба. И такимъ образомъ дѣло, безразсудно мною начатое, увѣнчалось при милостивой помощи Господа счастливымъ успѣхомъ.

C. SOLLIVS APOLLINARIS SIDONIVS.

Г. СОЛЛІЙ АПОЛЛИНАРІЙ СИДОНІЙ.

[Жилъ приблиз. въ 430—480 годахъ. Происходилъ изъ благородной фамиліи въ Лугдунѣ (Ліонѣ), около 470 г. занялъ епископскую каѳедру въ Клермонѣ. Отъ него сохранился сборникъ 24 стихотвореній и 9 книгъ писемъ, среди которыхъ также встрѣчаются стихотворенія. На русскомъ языкѣ Сидонію посвящена диссертація С. Ешевскаго: К. С. Аполлинарій Сидоній. Москва, 1855. — Текстъ: C. Sollius Apollinaris Sidonius. Recens. Paulus Mohr. Lips. Teubn. 1895].

EPISTVLAE.

ПИСЬМА.

Lib. IV, ep. I (ad Probum sororis maritum), § 4.

...[Eusebii [2]) mandata philosophica] si quis deportaret philosophaturus aut ad pa-

...Если бы какой-нибудь философъ перенесъ [философскія наставленія Евсевія]

1) *Fort.* mediocri *Br.*

2) Laudibus maximis effertur Eusebius Probi et Sidonii praeceptor.

ludicolas Sygambros aut ad Caucasigenas Halanos aut ad equimulgas Gelonos, bestialium rigidarumque nationum corda cornea fibraeque glaciales procul dubio emollirentur egelidarentur neque illorum ferociam stoliditatemque, quae secundum beluas ineptit brutescit accenditur, rideremus contemneremus pertimesceremus.

къ живущимъ въ болотахъ Сигамбрамъ, или къ рожденнымъ на Кавказѣ Аланамъ, или къ доящимъ кобылицъ Гелонамъ, то, безъ сомнѣнія, роговыя сердца и ледяныя жилы этихъ скотскихъ и грубыхъ племенъ смягчились и растаяли бы, и мы не стали бы смѣяться, презирать и пугаться ихъ дикости и глупости, которая на маперъ дикихъ звѣрей безумствуетъ, скотствуетъ и воспламеняется...

Lib. VIII, ep. IX (ad Lampridium) § 5, carm. vv. 39—51.

hinc, Romane, petis salutem,
et contra Scythicae plagae catervas,
si quos Parrhasis Ursa fert tumultus,
Eorice [1]), tuae manus rogantur,
ut Martem validus per inquilinum
defendat tenuem Garunna Thybrim.
ipse hic Parthicus Arsaces precatur,
aulae Susidis ut tenere culmen
possit foedere sub stipendiali.
nam quod partibus arma Bosphoranis
grandi hinc surgere sentit apparatu,
maestam Persida iam sonum ad duelli
ripa Euphratide vix putat tuendam...

...Отсюда ты, Римлянинъ, ищешь спасенія, и если Паррасійская Медвѣдица приноситъ какія-либо волненія, то противъ скопищъ Скиѳской страны требуются твои руки, Эорикъ, чтобы сильная Гарумна чрезъ своихъ обитателей отвратила Марса отъ слабаго Тибра. Самъ Парѳянскій Арсакъ проситъ, чтобы ему дана была возможность подъ условіемъ данн владѣть твердынею Сузіанскаго дворца; ибо, когда онъ узнаетъ, что отъ Босфорскихъ странъ поднимается оружіе съ большими приготовленіями, то думаетъ, что опечаленная звуками оружія Персія уже не можетъ быть защищена берегомъ Евфрата...

Lib. VIII, ep. 12 (ad Trygetium), § 3.

Et post haec portum Alingonis [2]) tam piger calcas, ac si tibi nunc esset ad limitem Danuvinum contra incursaces Massagetas proficiscendum...

...И послѣ этого ты такъ лѣниво бродишь по Алингонской гавани, какъ будто бы тебѣ предстояло отправляться на Дунайскую границу противъ набѣгающихъ Массагетовъ...

CARMINA.

II. PANEGYRICVS dictus Anthemio Augusto bis consuli.

СТИХОТВОРЕНІЯ.

II. ПАНЕГИРИКЪ, сказанный Анѳемію Августу, вторично консулу.

Vv. 54—55.

...sic trunca reportat
Bosphoreis elephas inglorius ora tributis.

...Такъ обезславленный слонъ уходитъ съ обрѣзаннымъ для Босфорскихъ податей ртомъ.

---

1) Eoricus s. Euricus (s. Euarix) est rex Vesegothorum (a. 466—485). 2) Hodie *Langon* ad Garumnam.

V. 165 commemoratur Anacharsis Scytha: «quicquid laudatum est Scythicis Anacharsis in arvis».

Vv. 235—298.

...sed omittimus istos
ut populatores: belli magis acta revolvo.
quod bellum non parva manus nec carcere fracto
ad gladiaturam tu Spartace vincte parasti,
sed Scythicae vaga turba plagae, feritatis abundans,
dira, rapax, vehemens, ipsis quoque gentibus illic
barbara barbaricis, cuius dux Hormidac atque
civis erat. quis tale solum est moresque genusque:
albus Hyperboreis Tanais qua vallibus actus
Riphaea de caute cadit, iacet axe sub Ursae
gens animis membrisque minax: ita vultibus ipsis
infantum suus horror inest. consurgit in artum
massa rotunda caput; geminis sub fronte cavernis
visus adest oculis absentibus; acta cerebri
in cameram vix ad refugos lux pervenit orbes,
non tamen et clausos; nam fornice non spatioso
magna vident spatia, et maioris luminis usum
perspicua in puteis compensant puncta profundis.
tum, ne per malas excrescat fistula duplex,
obtundit teneras circumdata fascia nares,
ut galeis cedant: sic propter proelia natos
maternus deformat amor, quia tensa genarum
non interiecto fit latior area naso.
cetera pars est pulchra viris: stant pectora vasta,
insignes umeri, succincta sub ilibus alvus.
forma quidem pediti media est, procera sed extat,
si cernas equites: sic longi saepe putantur,
si sedeant. vix matre carens ut constitit infans,
mox praebet dorsum sonipes; cognata reare
membra viris: ita semper equo ceu fixus adhaeret
rector; cornipedum tergo gens altera fertur,
haec habitat. teretes arcus et spicula cordi,
terribiles certaeque manus iaculisque ferendae
mortis fixa fides et non peccante sub ictu
edoctus peccare furor. gens ista repente
erumpens solidumque rotis transvecta per Histrum
venerat et siccas inciderat orbita lymphas.

...Но оставимъ этихъ грабителей. Я лучше разверну дѣянія войны. Эту войну поднялъ не малый отрядъ и не ты, Спартакъ, скованный для гладіаторства, разломавъ *двери* тюрьмы, но кочевое скопище Скиѳской земли, отличающееся дикостью, суровое, хищное, бурное, *кажущееся* варварскимъ даже для туземныхъ варварскихъ племенъ; его вождемъ и гражданиномъ былъ Гормидакъ. Ихъ земля, обычаи и происхожденіе таковы. Тамъ, гдѣ падаетъ съ Рифейскихъ скалъ бѣлый Танаидъ, несущійся съ Иперборейскихъ горъ, подъ осью Медвѣдицы живетъ племя, грозное духомъ и тѣломъ. Даже лица дѣтей внушаютъ особый ужасъ. Надъ круглой массой *тѣла* поднимается узкая голова; подъ челомъ въ двухъ щеляхъ есть зрѣніе, но нѣтъ глазъ; проникающій во вмѣстилище мозга свѣтъ едва доходитъ до впалыхъ *глазныхъ* яблокъ, однако не закрытыхъ; ибо чрезъ малые своды они видятъ большія пространства, и зоркія точки въ глубокихъ впадинахъ возмѣщаютъ бо́льшій органъ зрѣнія. Далѣе, для того чтобы надъ щеками не выдавались двѣ трубки *носа*, обвязанная кругомъ тесьма сдавливаетъ нѣжныя ноздри, чтобы онѣ могли входить подъ шлемы. Такъ материнская любовь обезображиваетъ дѣтей, *рожденныхъ* ради битвъ, ибо растянутая площадь щекъ становится шире, если посрединѣ не возвышается носъ. Остальныя части *тѣла* у мужчинъ отличаются красотою: широкая грудь, могучія плечи, подтянутый подъ кишками животъ. Ростъ у пѣшаго средній, но становится высокимъ, если смотрѣть на всадниковъ: такъ они часто кажутся высокими, если сидятъ. Едва отнятый отъ *груди* матери ребенокъ станетъ *на ноги*, тотчасъ звонконогій *конь* подставляетъ ему спину; можно подумать, что туловища *лошадей* срощены съ мужскими: такъ крѣпко сидитъ вѣчно на конѣ всадникъ, какъ бы прикованный къ нему; другое племя носится на хребтѣ рогоногихъ и живетъ на нихъ. На сердцѣ *у нихъ* округленные луки и дротики, *у нихъ* страшныя и вѣрныя руки, наносящія мѣткими копьями неизбѣжную смерть, и ярость, умѣю-

hanc tu directus per Dacica rura vagantem
contra is, aggrederis, superas, includis; et ut te
metato spatio castrorum Serdica vidit,
obsidione premis. quae te sic tempore multo
in vallo positum stupuit, quod miles in agros
nec licitis nec furtivis excursibus ibat.
cui deesset cum saepe Ceres semperque Lyaeus,
disciplina tamen non defuit; inde propinquo
hoste magis timuere ducem. sic denique factum est,
ut socius tum forte tuus, mox proditor, illis
frustra terga daret commissae tempore pugnae.
qui iam cum fugeret flexo pede cornua nudans,
tu stabas acies solus, te sparsa fugaci
expetiit ductore manus, te Marte pedestri
sudantem repetebat eques, tua signa secutus
non se desertum sensit certamine miles.
i nunc et veteris profer praeconia Tulli,
aetas cana patrum, quod pulchro hortamine mendax
occuluit refugi mutantia foedera Metti.
nil simile est fallique tuum tibi non placet hostem.
tunc vicit miles, dum se putat esse iuvandum;
hic vicit, postquam se comperit esse relictum.
dux fugit: insequeris; renovat certamina: vincis;
clauditur: expugnas; elabitur: obruis atque
Sarmaticae paci pretium sua funera ponis.
paretur; iussum subiit iam transfuga letum
atque peregrino cecidit tua victima ferro.

щая грѣшить непогрѣшимыми ударами. Это племя, внезапно вырвавшись и переѣхавъ на колесахъ чрезъ замерзшій Истръ, пришло *на насъ*, и колея прошла по сухимъ водамъ. Ты идешь прямо противъ него, блуждающаго по Дакійскимъ полямъ, наступаешь, побѣждаешь, запираешь; и какъ только увидѣла тебя Сердика по измѣреніи пространства лагеря, тѣснишь осадой. Она устрашилась тебя, долгое время стоявшаго на валу, потому что воины производили не дозволенные, но не тайные набѣги на поля. Хотя у нихъ часто недоставало Цереры [т. е. хлѣба] и постоянно Ліея [вина], но не было недостатка въ дисциплинѣ; поэтому вблизи непріятеля они больше боялись *своего* вождя. Такимъ образомъ наконецъ вышло, что твой тогдашній случайный союзникъ, скоро *ставшій* измѣнникомъ, напрасно показалъ имъ тылъ во время происшедшей битвы. Когда онъ уже быстро бѣжалъ, обнажая фланги, ты одинъ стоялъ строемъ, къ тебѣ стремился разсѣянный вслѣдствіе бѣгства вождя отрядъ, на тебя, утомленнаго пѣхотной битвой, нападала конница, и слѣдовавшіе за твоими знаменами воины не чувствовали себя покинутыми въ бою. Иди теперь, сѣдой вѣкъ предковъ, и выставляй славу стариннаго Тулла, что онъ въ прекрасномъ увѣщаніи ложно скрылъ колеблющійся союзъ бѣжавшаго Метта. *У тебя* нѣтъ ничего подобнаго, ты не желаешь обманывать своего непріятеля. Воинъ побѣдилъ тогда, когда видѣлъ для себя надобность въ подмогѣ; побѣдилъ послѣ того, какъ узналъ, что онъ покинутъ. Вождь бѣжитъ: ты преслѣдуешь; возобновляетъ сраженіе: ты побѣждаешь; запирается: ты штурмуешь; дѣлаетъ вылазку: ты опрокидываешь и ставишь его смерть цѣною мира для Сарматовъ. Требованіе исполняется: перебѣжчикъ уже преданъ смерти по *твоему* приказу, и твоя жертва пала отъ меча чужеземца.

Carm. II, v. 493 commemoratur «Colchis prius agnita virgo | marito crimine quam sexu» (Колхидская дѣва [т. е. Мидія], которую мужъ раньше узналъ по злодѣянію, чѣмъ по полу).

V. PANEGYRICVS dictus domino Imperatori Caesari Iulio Valerio Maioriano Augusto.

V. ПАНЕГИРИКЪ, сказанный государю императору Цезарю Юлію Валерію Маіоріану Августу.

Vv. 46—48 in recensendis divitiis diversarum regionum dicitur: [fert] arma Chalybs,... Pontus castorea» (Халивъ [приноситъ] оружіе,... Понтъ — бобровую струю).

Vv. 107—115.

Fertur, Pannoniae qua Martia pollet Acincus,
Illyricum rexisse solum cum tractibus Histri
huius [1]) avus; nam Theudosius, quo tempore Sirmi
Augustum sumpsit nomen, per utramque magistrum
militiam ad partes regni venturus Eoas
Maiorianum habuit. Latiis sunt condita fastis
facta ducis, quotiens Scythicis illata colonis
classica presserunt Hypanim, Peucenque rigentem
mente salutatis irrisit lixa pruinis.

Говорятъ, что дѣдъ его [Maiopiana] царствовалъ надъ Иллирійской землей вмѣстѣ съ теченіемъ Истра, тамъ, гдѣ въ Паннопіи процвѣтаетъ воинственный Акинкъ. Ѳеодосій въ то время, какъ принялъ въ Сирміи имя Августа, имѣлъ *при себѣ* Maiopiana *въ качествѣ* магистра обѣихъ армій, намѣреваясь направиться въ восточныя части государства. Въ Латійскія лѣтописи внесены дѣянія вождя, *совершавшіяся* каждый разъ, когда направленные противъ Скиѳскихъ поселенцевъ флоты давили *собою* Ипанидъ, и маркитантъ подсмѣивался надъ замерзшей Певкой, мысленно привѣтствуя морозы...

Vv. 132—136 (in comparatione).

...sic torva Pelasgum
Colchis in aplustri steterat trepidante marito
Absyrtum sparsura patri facturaque caesi
germani plus morte nefas, dum funere pugnat
et fratrem sibi tela facit; vel cum obruit ignem
taurorum plus ipsa calens texitque trementem
frigida flamma virum, quem defendente veneno
inter flagrantes perhibent alsisse iuvencos...

...Такъ свирѣпая Колхидянка, между тѣмъ какъ *ся* мужъ трепеталъ *отъ страха*, стояла на кормѣ *корабля* Пелазговъ, намѣреваясь разбросать Абсирта для отца и совершить убіеніемъ брата болѣе чѣмъ смертный грѣхъ, сражаясь убійствомъ и дѣлая брата своимъ оружіемъ; или когда она, сама болѣе пылая *страстью*, уничтожила огонь быковъ, и холодное пламя закрыло дрожащаго мужа, который, какъ говорятъ, подъ защитою зелья чувствовалъ холодъ среди пышущихъ *пламенемъ* тельцовъ...

V. 260 dicitur Colchus gramina novisse (Колхъ знаетъ зелья).

Vv. 279—283 et 288—290 (Aetii verba).

...tua viscera ferro,
Maioriane, petam, Phoebus si nocte refulget,
Luna die, duplex ponto si plaustra novatur
Parrhasis [2]), Atlantem Tanais, si Bagrada cernit

...Я поражу мечемъ твою внутренность, Maiopianъ, если Фебъ сіяетъ ночью, а Луна днемъ, если двойная Паррасида обновляетъ въ морѣ свои повозки, если Танаидъ видитъ Атланта, а Баграда — Кавказъ,... если

1) Scil. Maioriani.
2) Scil. ursae maior et minor.

Caucason,...
...Pyladen si stravit Orestae
vel furibunda manus, raperet cum Taurica sacra
matricida pius...

даже въ безуміи рука Ореста сразила Пилада, когда почтительный матереубійца похищалъ Таврическія святыни...

V. 329 commemoratur «Scythica feritas».

Vv. 470—479 et 485—489.

cet aggrederis, quod nullus tempore nostro
Augustus potuit: rigidum septemplicis Histri
agmen in arma rapis. nam quicquid languidus axis
cardine Sithonio sub Parrhase parturit Ursa,
hoc totum tua signa pavet; Bastarna, Suebus,
Pannonius, Neurus, Chunus, Geta, Dacus, Halanus,
Bellonotus, Rugus, Burgundio, Vesus, Alites,
Bisalta, Ostrogothus, Procrustes, Sarmata, Moschus
post aquilas venere tuas; tibi militat omnis
Caucasus et Scythicae potor Tanaiticus undae.
. . . .
obsequium gens una negat, quae nuper ab Histro
rettulit indomitum solito truculentior agmen,
quod dominis per bella caret populoque superbo
Tuldila plectendas in proelia suggerit iras.

...Ты тотчасъ приступаешь *къ тому*, чего не могъ *сдѣлать* въ наше время ни одинъ Августъ: ты увлекаешь къ оружію суровую рать семиустнаго Истра. Твоихъ знаменъ ужасается все, что производитъ медленно *вращающаяся* ось подъ Паррасійской Медвѣдицей на Сиѳонскомъ меридіанѣ; Бастарнъ, Свевъ, Паннонецъ, Невръ, Хунъ, Гетъ, Дакіецъ, Аланъ, Беллонотъ, Ругъ, Бургундіонъ, Весъ, Алитъ, Висалтъ, Острготъ, Прокрустъ, Сарматъ и Мосхъ шли за твоими орлами; для тебя несетъ военную службу весь Кавказъ и пьющій Скиѳскую воду Танаитъ... Одно племя отказываетъ въ повиновеніи, *племя* сверхъ обыкновенія свирѣпое, которое недавно отвело отъ Истра непокорную рать, не имѣющую вождей въ войнахъ, и Тулдила внушаетъ гордому народу ярость для битвъ.

VII. PANEGYRICVS
dictus Avito Augusto.

VII. ПАНЕГИРИКЪ,
сказанный Авиту Августу.

Vv. 43—44 poeta Histrum hisce adloquitur verbis: «Scythiaeque vagis equitate catervis Hister» (и ты, Истръ, изъѣзженный кочевыми толпами Скиѳіи).

Vv. 72—76 et 83—84 (ex oratione deae Romae ad Iovem).

...Libycum mea terruit axem
cuspis et infido posui iuga tertia Poeno.
Indorum Ganges, Colchorum Phasis, Araxes
Armeniae, Ger Aethiopum Tanaisque Getarum
Thybrinum tremuere meum...

...Мое копье устрашило Ливійскую страну, и я наложила третье ярмо на вѣроломнаго Пунійца. Предъ моимъ Тибриномъ дрожали индійскій Гангъ, колхидскій Фасидъ, армянскій Араксъ, эѳіопскій Геръ

V. 476 An *Halanus bello notus*? || V. 477: Pirustes *Wilamowitz*.

Sauromatem taceo ac Moschum solitosque cruentum
lac potare Getas ac pocula tingere venis...

и гетскій Танаидъ.... Я умалчиваю о Савроматахъ, Мосхахъ и Гетахъ, имѣющихъ обычай пить окровавленное молоко и красить кубки жилами....

Vv. 230—237.

Aetium interea, Scythico quia saepe duello est
edoctus, sequeris; qui, quamquam celsus in armis,
nil sine te gessit, cum plurima tute sine illo.
nam post Iuthungos et Norica bella subacto
victor Vindelico Belgam, Burgundio quem trux
presserat, absolvit iunctus tibi. vincitur illic
cursu Herulus, Chunus iaculis Francusque natatu,
Sauromata clipeo, Salius pede, falce Gelonus...

...Между тѣмъ ты слѣдуешь за Аетіемъ, потому что онъ часто учился въ войнѣ со Скиѳами; но хотя онъ и высокъ въ оружіи, онъ ничего не сдѣлалъ безъ тебя, а ты — очень многое безъ него. Ибо послѣ Юѳунговъ и Норикскихъ войнъ, покоривъ Винделиковъ, онъ вкупѣ съ тобою побѣдоносно освободилъ Белговъ, которыхъ стѣсняли свирѣпые Бургундіоны. Тамъ Герулъ побѣждается бѣгомъ, Хунъ дротиками, Франкъ плаваньемъ, Савроматъ щитомъ, Салій ногами, Гелонъ косою...

Vv. 316—328.

Iam praefecturae perfunctus culmine tandem
se dederat ruri (numquam tamen otia, numquam
desidia imbellis: studiumque et cura quieto
armorum semper): subito cum rupta tumultu
barbaries totas in te transfuderat Arctos,
Gallia. pugnacem Rugum comitante Gelono
Gepida trux sequitur; Scirum Burgundio cogit;
Chunus, Bellonotus, Neurus, Bastarna, Toringus,
Bructerus, ulvosa vel quem Nicer alluit unda
prorumpit Francus; cecidit cito secta bipenni
Hercynia in lintres et Rhenum texuit alno;
et iam terrificis diffuderat Attila turmis
in campos se, Belga, tuos...

...Уже, исполнивъ высокую должность префекта, *Аетій* удалился въ деревню (впрочемъ, *и здѣсь онъ* никогда *не предавался* досугу и мирному бездѣйствію: живя на покоѣ, онъ постоянно упражнялся въ военномъ дѣлѣ и заботился *о немъ*),—какъ вдругъ поднятое внезапнымъ смятеніемъ варварство излило на тебя, Галлія, весь Сѣверъ: за воинственнымъ Ругомъ въ сопровожденіи Гелона слѣдуетъ свирѣпый Гепидъ; Скира побуждаетъ Бургундіонъ; вторгается Хунъ, Беллонотъ, Невръ, Бастарнъ, Торингъ, Бруктеръ и Франкъ, котораго омываетъ *своей* волной заросшій камышами Никеръ; скоро палъ Геркинскій лѣсъ, срубленный сѣкирой на челны, и покрылъ Рейнъ судами; и уже наводящія ужасъ полчища Аттилы разлились по твоимъ полямъ, Белгъ...

Vv. 452—457.

luce nova veterum coetus de more Getarum
contrahitur; stat prisca annis viridisque senectus

...Рано утромъ составляется сходка по старинному обычаю Готовъ: стоятъ старцы, преклонные годами, но свѣжіе умомъ; то-

consiliis; squalent vestes ac sordida macro lintea pinguescunt tergo, nec tangere possunt altatae suram pelles, ac poplite nudo peronem pauper nodus suspendit equinum.

порщатся ихъ одежды, грязныя полотняныя рубахи лоснятся на худощавыхъ спинахъ, приподнятые плащи изъ шкуръ не достигаютъ голеней и бѣдный узелъ привязываетъ обувь изъ конской кожи подъ обнаженнымъ колѣномъ..

IX. AD FELICEM.

СТИХ. 9-Е КЪ ФЕЛИКСУ.

Vv. 30—37.

Non Cyrum Astyagis loquar nepotem,
nutritum ubere quem ferunt canino,
cuius non valuit rapacitatem
vel Lydi satiare gaza Croesi;
cuius nec feritas subacta tunc est,
caesis milibus ante cum ducentis
in vallis Scythicae coactus artum
orbatae ad Tomyris veniret utrem.

Я не буду говорить о Кирѣ, внукѣ Астіага, вскормленномъ, по преданію, сосцами суки, хищности котораго не могли насытить даже сокровища Лидійскаго Креза и свирѣпость котораго не укротилась даже тогда, когда, по избіеніи двухсотъ тысячъ, онъ былъ завлеченъ въ ущелье Скиѳской долины и попалъ въ мѣхъ осиротѣлой Томиріи.

Vv. 65—75.

Non vectos Minyas loquente silva
dicam Phasiaco stetisse portu,
forma percita cum ducis Pelasgi
molliret rabidos virago tauros,
nec tum territa, cum suus colonus
post anguis domiti satos molares
armatas tremebundus inter herbas
florere in segetem stuperet hostem
et pugnantibus hinc et hinc aristis
supra belliferas madere glaebas
culmosos viridi cruore fratres.

Я не буду говорить о томъ, какъ Минііи, пріѣхавшіе на говорящемъ кораблѣ, стали въ Фасійской гавани, когда дѣва, прельщенная красотою Пелазгическаго вождя, укротила бѣшеныхъ быковъ и не испугалась даже тогда, когда пришелецъ, посѣявъ зубы укрощеннаго змѣя, съ трепетомъ и изумленіемъ увидѣлъ, что среди вооруженной травы растетъ въ видѣ посѣва врагъ и среди борющихся съ разныхъ сторонъ колосьевъ выросшіе на принесшихъ войну глыбахъ, какъ злаки, братья орошаются свѣжею кровью.

V. 177 inter «divos specialibus faventes agris, urbibus insulisque» commemorat poeta *Dianam Scythis* faventem. — V. 269—270 commemoratur «qui tempore Caesaris secundi aeterno incoluit Tomos reatu», scilicet Ovidius.

XI. EPITHALAMIVM.

XI. БРАЧНАЯ ПѢСНЬ.

V. 22 inter lapides pretiosos commemoratur *iaspis Scythicus*.

Vv. 93—97.

...[Venus] dixit currumque poposcit,
cui dederant crystalla iugum, quae frigore primo,

...*Такъ* сказала [Венера] и потребовала колесницу, ярмо которой было сдѣлано изъ кристалловъ, которые при первона-

orbis adhuc teneri glacies ubi Caucason auget, strinxit Hyperboreis Tanaitica crusta pruinis naturam sumens gemmae, quia perdidit undae.

чальномъ холодѣ,— когда ледъ только что созданнаго *земного* круга увеличивалъ Кавказъ,— сплотила Танаидская кора въ Иперборейскихъ инеяхъ, принимая природу драгоцѣннаго камня, такъ какъ потеряла *природу* воды.

Carm. XXII (Burgus Pontii Leontii) v. 2 commemorantur *Taurica regna Thoantis.*

XXIII. AD CONSENTIVM.

XXIII. КЪ КОНСЕНТІЮ.

Vv. 241—254.

Hinc si foedera solverentur orbis,
pacem te medio darent feroces
Chunus, Sauromates, Getes, Gelonus;
tu Tuncrum et Vachalim, Visurgin, Albin,
Francorum et penitissimas paludes
intrares venerantibus Sygambris
solis moribus inter arma tutus,
tu Maeotida Caspiasque portas,
tu fluxis equitata Bactra Parthis
constans intrepidusque sic adires,
ut fastu posito tumentis aulae
qui supra satrapas sedet tyrannus
ructans semideum propinquitates
lunatum tibi flecteret tiaram.

...Здѣсь, еслибы нарушались договоры на землѣ, при твоемъ посредствѣ дали бы миръ лютые Хунъ, Савроматъ, Гетъ и Гелонъ; ты пришелъ бы на Тункръ, Вахалъ, Везеръ, Эльбу и на самыя отдаленныя болота Франковъ, съ почетомъ провожаемый Сигамбрами, безопасный среди оружія, благодаря своимъ нравамъ; ты твердо и безтрепетно пришелъ бы на Мэотиду, къ Каспійскимъ воротамъ и въ Бактры, объѣзжаемыя распущенными Пареянами, и тираннъ, сидящій надъ сатрапами и постоянно твердящій о родствѣ съ полубогами, забывъ надменность горделиваго двора, склонилъ бы предъ тобою луновидную тіару.

Vv. 272—276 commemorantur tragoediae, quibus inducuntur «Acetias et suus Iason ferusque Phasis,

qui iactos super arva Colcha dentes
expavit, fruticante cum duello
spicis spicula mixta fluctuarent».

Упоминаются трагедіи, въ которыхъ выводятся «дочь Эита, ея *возлюбленный* Іасонъ и дикій Фасидъ, который испугался брошенныхъ на Колхидскія нивы зубовъ, изъ которыхъ выросла война и волновались смѣшанные съ колосьями дротики».

V. 343 commemoratur «pulsa Scythico sagitta nervo».

Carm. XXIV (Propempticon ad libellum) v. 44 commemoratur «Laesora, Caucason Scytharum vincens».

Q. AVRELIVS MEMMIVS SYMMACHVS. — КВ. АВРЕЛІЙ МЕММІЙ СИММАХЪ.

[Потомокъ Кв. Аврелія Симмаха (см. выше стр. 345), жилъ во 2-й пол. V и въ началѣ VI в. (былъ консуломъ въ 485 г., убитъ въ 525 г.). Написалъ Римскую исторію въ 7 кн., изъ которой сохранился только одинъ отрывокъ у Іордана. — Текстъ: Historicorum Romanorum fragmenta coll. Herm. Peter, Lips. 1883, p. 370].

HISTORIAE FRAGMENTVM.

[*Iord. de reb. Get. 15*]. Ex eorum reliquiis [sc. Gothorum] fuit et Maximinus imp. post Alexandrum Mamaeae. nam, ut dicit Symmachus in quinto suae historiae libro, Maximinus, inquiens, Caesar mortuo Alexandro ab exercitu effectus est imp., ex infimis parentibus in Thracia natus, a patre Gotho nomine Micca, matre Halana, quae Ababa dicebatur...

ОТРЫВОКЪ ИЗЪ ИСТОРІИ.

...Изъ остатковъ ихъ [т. е. Готѳовъ] былъ и императоръ Максиминъ послѣ Александра, *сына* Мамэи. Ибо Симмахъ въ пятой книгѣ своей исторія говоритъ, что по смерти Александра былъ поставленъ войскомъ въ императоры Цезарь Максиминъ, родившійся во Ѳракіи отъ весьма незнатныхъ родителей: отцомъ его былъ Готѳъ по имени Микка, а матерью—Аланка, которая носила имя Абабы...

BLOSSIVS AEMILIVS DRACONTIVS. — БЛОССІЙ ЭМИЛІЙ ДРАКОНТІЙ.

[Писатель 2-й половины V в. по Р. Хр., былъ родомъ изъ Карѳагена, гдѣ занималъ, повидимому, должность стряпчаго при проконсулѣ. За прославленіе какого-то чужестранца, м. б. римскаго императора, Драконтій навлекъ на себя гнѣвъ вандальскаго короля Гунѳамунда (484—496) и былъ заключенъ въ тюрьму. Объ этомъ узнаемъ мы изъ стихотворнаго Satisfactio Dracontii ad Gunthamundum regem Guandalorum dum esset in vinculis. Въ честь Гунѳамундова преемника Ѳразамунда (496—523) Драконтій также сложилъ похвальную пѣснь. Кромѣ того, онъ писалъ стихотворенія какъ на христіано-дидактическія темы, такъ и на сюжеты изъ языческой миѳологіи; ему же принадлежатъ стихотворныя риторическія контроверсіи и эпиѳаламіи. Трагедія Orestis, сохранившаяся въ рукописяхъ безъ имени автора, также приписывается Драконтію на основаніи данныхъ языка, метрики и обработки миѳологическихъ сюжетовъ. Текстъ: Fl. Merobaudis reliquiae, Blossii Aemilii Dracontii carmina etc. edidit Fr. Vollmer. Berolini MCMV = Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomus XIV].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

DE LAUDIBUS DEI. — О ПРОСЛАВЛЕНІИ БОГА.

In libro II (v. 447) memoratur Phrixei velleris aurum.

Liber III, vv. 212—216.

Ille Dei famulus fuerat, non forte Dianae,
Quae solet insontum fuso gaudere cruore,
Sanguinis humani numquam satiata catervis
Hospitibus caesis; humana tabe madescens
Taurica per Colchos crudelis virginis aras.

Онъ (*Даніилъ*) былъ слугою Божіимъ, а не зависѣлъ отъ произвола Діаны, которая обыкновенно радуется пролитой крови невинныхъ, несмотря на толпы убитыхъ иноземцевъ; Таврическій алтарь жестокой дѣвы среди Колховъ пропитанъ человѣческимъ гноемъ.

Vv. 488—493.

Quis neget et Scythicae Tamyris crudelia bella
Cum duce Persarum Cyro sub fraude peracta?
Ultrix facta sui post tristia funera nati,
Cum regale caput demissum sanguine multo
Clausit in utre cruor, quem mens furiata dolore
Fuderat innumera iuvenum cervice recisa.

Кто станетъ отрицать и жестокія войны Скиѳской Тамириды съ вождемъ Персовъ Киромъ, оконченныя при помощи обмана? Она стала мстительной послѣ печальныхъ похоронъ своего сына, когда царственная голова, опущенная въ мѣшокъ, утонула тамъ въ обильной крови, которую пролила обезумѣвшая отъ горя *родительница*, перерубивъ безчисленныя шеи юношей.

Praeterea v. 311 memorantur Scythicae paludes.

MEDEA. МЕДЕЯ.

[*Содержаніе.* Послѣ краткаго вступленія (1—31), въ которомъ поэтъ указываетъ на то, что собирается излагать миѳъ о Медеѣ не въ полномъ его объемѣ, а только ту часть его, которая представляется на театральныхъ сценахъ, именно любовь Медеи къ Іасону, Драконтій въ немногихъ словахъ упоминаетъ о причинахъ поѣздки Іасона въ Колхиду (32—36) и далѣе разсказываетъ, какъ герой попалъ въ плѣнъ къ Скиѳамъ. Его дружина, видя это, обратилась вспять (36—51). На помощь Іасону явилась Юнона, которая обратилась съ просьбой къ Венерѣ, чтобы та черезъ Купидона внушила Медеѣ любовь къ Іасону и этимъ спасла его отъ гибели (52—81). Венера, польщенная этой просьбой, посылаетъ за сыномъ Гименея. Купидонъ является и съ удовольствіемъ берется за исполненіе порученія матери, такъ какъ онъ сердитъ на Медею, съ волшебными чарами которой не можетъ справиться даже Юпитеръ (82—155). Купидонъ летитъ въ Колхиду, гдѣ Медея, въ качествѣ жрицы Діаны, готовилась уже принести Іасона въ жертву богинѣ. Но роковая стрѣла Купидона, пущенная въ царевну, дѣлаетъ свое дѣло, и, вмѣсто закланія Іасона, Медея предлагаетъ ему стать ея мужемъ. Тотъ охотно соглашается, и брачное торжество совершается при участіи Вакха, пособника божественной силы Купидона (156—289). Діана скорбитъ объ измѣнѣ своей жрицы и пророчитъ ей бѣдствія; храмъ богини опустѣлъ (290—310). Молва о бракѣ дочери доходитъ и до Энта. Тотъ сперва пугается и хочетъ преслѣдовать новобрачныхъ вооруженною силою, но Вакхъ успокаиваетъ царя, и онъ примиряется съ Медеей и ея мужемъ (311—339). Прошло четыре года, у Медеи родились уже двое дѣтей; однажды Іасонъ разсказываетъ женѣ про первоначальную цѣль своей поѣздки—золотое руно—и признается въ своей тоскѣ по родинѣ. Медея усыпляетъ дракона, похищаетъ руно и, убивъ брата, бѣжитъ съ мужемъ и дѣтьми (340—365). Они прибываютъ въ Ѳивы, гдѣ передаютъ руно царю Креонту (365—368). Іасонъ влюбляется въ прекрасную дочь Креонта, Главку, и проситъ ея руки. Отецъ соглашается и разсылаетъ приглашенія на свадебный пиръ (369—382). Тогда Медея обращается съ заклинаніями къ богинѣ Лунѣ и обѣщаетъ, если та поможетъ ей отомстить, принести ей въ жертву 5 душъ: Іасона, Главку, Креонта и собственныхъ дѣтей (383—433). Вотъ ея заклинанія]:

Vv. 391—430.

Mox Colchis se spargit aquis et sulphure puro
Cum taedis fumans purgabat membra sacerdos;
Et campum secreta petens, ubi mille sepulchra,
Astabat deiecta oculos, confessa reatum,
Et Lunam manibus tensis cum voce precatur:

Затѣмъ жрица Колхидянка окропляетъ себя водой и, окуривая *себя* факелами и чистой сѣрой, очищала члены *тѣла*; затѣмъ, направившись въ уединеніи на поле, гдѣ тысяча гробницъ, она стала *тамъ*, потупивъ глаза и признавшись въ своей винѣ; затѣмъ, воздѣвъ руки, она громкимъ голосомъ молится Лунѣ: «Первая между свѣ-

'Astrorum princeps, signorum gratia fulgens
Et caeli stellantis honos, caliginis hostis
Ac nocturnorum triplex regina polorum
Atque tenebrarum splendens patrona mearum,
Cui cancer domus ⟨est⟩, ora clarissima mundi,
Brachia contorquens stellis [1]), quae mense peragras
Quod Phoebus radians toto vix explicat anno,
Corporis et dominam verax quam turba fatetur,
Tu nemorum custos, tu mors pinnata ferarum
(Ursus cervus aper pantherae damma leones,
Retia cum veniunt aut cum venabula vibrant,
Ante necem tua praeda iacent); te tertius heres
Participem regni, consortem iuris amari
Optavit mundumque dedit tibi dona secundum
(Sub tua terribilis [2]) rapiuntur sceptra tyranni,
Dives pauper inops raptor pirata sacerdos
Advenient sub lege pari, non sorte sub una:
Tu punis post fata reos et viscera saevo,
Persephone, das nostra cani), post regna barathri
Quae vultum mutare soles visura Tonantem:
Da veniam, Medea precor: cum clade suorum
Non decet ira deos. mereor pro crimine poenam,
Te feriente tamen, non ut mendicus Iason
Sit vindex, regina, tuus, qui criminis auctor
Ipse fuit: miseram solus non puniat, oro,
Qui mecum feriendus erat; cuicumque iubebis,
Colla paro feriat: tantum ne virgo Creontis
Discidium pariat nautam ductura maritum.
Exaudi famulam: dolor est, non zelus Iason.
Quinque dabo inferias (sat erunt pro crimine nostro
Inlustres animae): niveam cum Iasone Glaucen,
Mortibus amborum regem superaddo Creonta
Et natos miseranda duos, mea pignora, supplex
Offero, sacrilegos nostro de corpore fructus,
Ne prosit peccasse mihi...'

тилами, блестящая прелесть созвѣздій и украшеніе звѣзднаго неба, враждебная тьмѣ, тройственная царица ночного неба и ярко сіяющая покровительница моей тьмы, жилищемъ которой служитъ Ракъ, самая свѣтлая часть міра, сжимающій звѣзды *въ своихъ* клешняхъ, которая въ мѣсяцъ проходишь то, что лучезарный Фебъ съ трудомъ проѣзжаетъ въ цѣлый годъ, которую правдивая толпа признаетъ владычицей тѣла; ты — охранительница рощъ, ты летучая смерть звѣрей (медвѣдь, олень, вепрь, пантеры, лань, львы, когда распростираются сѣти или во время метанія дротиковъ, лежатъ уже до смерти твоей добычей); третій наслѣдникъ пожелалъ имѣть тебя участницей царства, подругой горестнаго жребія, и отдалъ тебѣ въ даръ второй міръ (подъ твой скипетръ увлекаются страшные тиранны, богатый, бѣдный, безпомощный, грабитель, морской разбойникъ, жрецъ явятся *къ тебѣ* на равныхъ законахъ, но не съ одинаковымъ жребіемъ: ты наказываешь виновныхъ послѣ смерти и, Персефона, отдаешь наши внутренности свирѣпой собакѣ); ты, которая, собираясь предстать предъ очи Громовержца, имѣешь обыкновеніе мѣнять ликъ послѣ подземнаго царства, смилуйся: *я*, Медея, молю тебя: не подобаетъ богамъ гнѣвъ, связанный съ гибелью близкихъ. Я заслуживаю наказанія за преступленіе, однако *подъ тѣмъ условіемъ*, чтобы ты *сама* поразила меня, *а* чтобы не былъ твоимъ мстителемъ нищій Іасонъ, самъ бывшій виновникомъ преступленія. Молю тебя, пусть *онъ* одинъ не караетъ несчастную, — *онъ*, котораго надлежало бы поразить вмѣстѣ со мною; я подставляю шею, кому ты ни прикажешь: пусть пронзаютъ, только бы дѣвственная дочь Креонта не породила разлуки, желая взять мужа моряка. Внемли *своей* прислужницѣ: Іасонъ — *моя* скорбь, не ревность. Я принесу пять погребальныхъ жертвъ (ихъ достаточно будетъ за наше преступленіе, *и эти* души — *всѣ* знаменитыя): бѣлоснѣжную Главку вмѣстѣ съ Іасономъ, къ смерти обоихъ я, кромѣ того, прибавляю царя Креонта и двухъ дѣтей, несчастная, залогъ моей *любви*; я приношу колѣнопреклоненно

1) Sensus verborum est intricatus: est *sine lacuna* om. N, add. Duhn.

2) An terribiles?

ихъ, святотатственный плодъ моего тѣла, чтобы мнѣ не было полезно мое прегрѣшеніе».

[Съ такой же просьбой о помощи Медея обращается къ Плутону и Фуріямъ (434—469). Между тѣмъ настаетъ день, назначенный для брака Креонта и Главки. Собираются приглашенные гости, подписывается брачный контрактъ (470—483). Въ это время Медея плететъ изъ горючихъ матеріаловъ вѣнокъ и молится своему дѣду Солнцу, чтобы оно воспламенило этотъ вѣнокъ на головѣ невѣсты. Это скоро и осуществилось. Съ Главкой сгараетъ Іасонъ, охватываетъ пламя и Креонта, желавшаго помочь зятю и дочери. Огонь распространяется на весь дворецъ, приглашенные гости въ ужасѣ разбѣгаются (484—526). Дѣти Медеи, Мермеръ и Феретъ, ища спасенія отъ огня, убѣгаютъ къ матери. Та съ молитвой къ Солнцу, Лунѣ, Плутону, Прозерпинѣ и Фуріямъ закалаетъ ихъ, бросаетъ въ пламя и улетаетъ на диковинной колесницѣ (527—569). Въ заключеніе (570—601) Драконтій обращается къ божествамъ-олицетвореніямъ несчастія, прося ихъ отступиться отъ людей и отъ міра, а особенно — пощадить Ѳивы, которыя подвергались многимъ бѣдствіямъ, тѣмъ болѣе, что городъ этотъ тѣсно связанъ съ нѣкоторыми божествами, именно отсюда родомъ была Семела, мать Вакха, и Гармонія, дочь Венеры. Если и эти божества отступятся отъ Ѳивъ, то люди будутъ считать богопочтеніе грѣхомъ, такъ какъ вмѣсто славы оно приноситъ человѣчеству опасности].

ORESTIS TRAGOEDIA.

ТРАГЕДІЯ ОРЕСТИДА.

Vv. 25—83.

Ductorum ductor, regum rex dux Agamemnon
Post duo lustra redux et post duo bella triumphans
Martia bellipotens referebat classica princeps,
Puppibus Argolicis rex Pergama victa reportans
Iliacasque nurus et Troica germina matrum.
Divitias Asiae rex censens corde silenti
Maxima fulmineo dictabat dona Tonanti,
Optima Iunoni scribebat munera magnae
Atque Minervales donis addebat Athenas
Omnibus et superis, Danais quicumque favebant.
Nescius uxoris scelerumque ignarus Egisti
Dona Clytaemestrae non dignae multa parabat;
Plurima subridens genitor disponit Oresti,
Quae aptabat pietatis amor vel origo paterna,
Non tamen aequa simul meritis animisque futuris;
Dona verecundae servabat pulcra puellae.
Interea findebat iter per caerula ponti.
Irato tranquilla deo recidentibus curis
Candida fluctivagi tendebant carbasa venti:
Quo non cursus erat, sed quo dux inpulit auster,
Taurica perducunt ad litora castra Pelasga.
Imperat indomitus praedam praeire Mycenis[1])

Вождь вождей, царь царей, полководецъ Агамемнонъ, торжествующій побѣдоносный владыка, возвращаясь послѣ двухъ пятилѣтій и двухъ войнъ, ѣхалъ при звукахъ воинскихъ трубъ, увозя на Арголидскихъ корабляхъ побѣжденный Пергамъ, Иліонскихъ женъ и потомство Троянскихъ матерей. Исчисляя въ безмолвномъ сердцѣ богатства Азіи, царь предназначалъ величайшіе дары молніеносному Громовержцу, наилучшіе подарки удѣлялъ великой Юнонѣ и прибавлялъ къ дарамъ Минервины Аѳины и всѣмъ всевышнимъ, которые только благопріятствовали Данайцамъ. Не зная о злодѣяніяхъ жены и Эгиста, онъ готовилъ много даровъ недостойной Клитэместрѣ; очень много *подарковъ* раскладываетъ отецъ, подсмѣиваясь, и для Ореста, которые указывала ему любовь къ сыну и его отцовская кровь; однако *эти подарки* не равнялись какъ *его* заслугамъ, такъ и будущему мужеству; хранилъ *онъ* красивые подарки и для стыдливой дѣвушки. Между тѣмъ *онъ* пролагалъ путь по морской лазури. *Посланные* гнѣвнымъ богомъ вѣтры обрушились на спокойные бѣлые паруса, и натянули ихъ вздымающіе волны вихри. *Они* пригоняютъ Пелас-

---

1) *Fort.* Mycenas.

Ipse secuturus post vota soluta Dianae.
Ingreditur templum supplex, veneranter adorat
Numina casta deae. dum ferret munus ad aram
(Stamina purpureum pingebant serica velum,
Pepla coruscabant variis gemmata lapillis),
Vidit Iphigeniam turibula sera ferentem.
Haeret et attonitos oculos in virgine figit:
Obstipuit pietas et mens sibi conscia pravi.
Agmine pro Danaum cultro feriente litatam
Noverat et similem nasci potuisse putabat.
Candida virgo tamen plus iam cognoscere patrem
Coeperat, officium citius dedit ipsa ministrae.
Mystica continuo sumptum vas igne replevit;
Regia virgo cito per patria colla pependit,
Oscula pura petens et dans, conmercia mundi;
Mox imber rigat ora pius nataeque patrique.
Conticuit genitor, dum vultus gaudia plorant
Et gemitus crebris singultibus oscula rumpunt;
Tandem vocis iter pietas reseravit et infit:
'Filia, noster amor et noster, nata, reatus,
Vivis an effigies et imago volatilis extas?
Sic l<eto n>on es sacrata morte dicata?
(Gaudes, da veniam) sic corruis ense deorum?
Nam vivam te membra docent actusque fatentur.
Dic igitur, qua sorte manes a matre dirempta,
Ad delubra deae postremum tempora vincta
Et, quod plus miror, per<solvens> sacra Dianae? [1])
Dixerat haec genitor, cui sic est virgo locuta:
'Cum, pater, Hectoreos peteretis classibus agros,
Fraudis Ulixeae formatur epistola mendax,
Nomina vestra tenens, quasi iusseris ipsa venirem
Ocius ad thalamos coniux sponsantis Achillis.
Credula mater erat, quae me commisit Ulixi;
Nec vocor ad thalamos, sed victima trador ad aras.
At mitis pia templa deae: miserante Diana
Pro me cerva datur lugenda vicaria nullis.
Sic rapior cultris et servio turis alumna' [2]).

гійскій станъ къ Таврійскимъ берегамъ, не туда, куда лежалъ путь, а куда повелѣлъ властный южный вѣтеръ. Неодолимый *царь* приказываетъ, чтобы добыча шла отсюда впередъ въ Микены, самъ же онъ имѣлъ въ виду послѣдовать *за нею* по принесеніи обѣтовъ Діанѣ. Благоговѣйно вступаетъ онъ въ храмъ, набожно преклоняется предъ божествомъ чистой богини. Въ то время какъ онъ несъ даръ къ жертвеннику (шелковыя нити испещряли пурпурную ткань, сверкающее покрывало блистало разнообразными камешками), онъ увидѣлъ Ифигенію, несущую подъ вечеръ курильницу. Онъ остолбенѣлъ и вперяетъ въ дѣвушку изумленные взоры: оцѣпенѣли его благочестіе и разсудокъ, сознающій за собой дурное. Онъ зналъ, что она была принесена въ жертву за войско Данайцевъ гибельнымъ ножомъ, и думалъ *теперь*, что *это* — ея двойникъ. *Какъ только* однако бѣлоснѣжная дѣва стала все болѣе и болѣе узнавать отца, *она* очень быстро передала службу помощницѣ. Прислужница при священнодѣйствіи тотчасъ наполнила огнемъ принятый сосудъ; царевна быстро повисла на шеѣ отца, ища его чистыхъ поцѣлуевъ и осыпая его своими, — принятый у людей знакъ общенія; тотчасъ нѣжный потокъ *слезъ* орошаетъ лицо и дочери и отца. Замолкъ родитель, пока радостныя слезы орошаютъ его лицо, и поцѣлуи прерываютъ его стенанія съ частымъ прерывистымъ дыханіемъ; наконецъ, его отцовская любовь открыла путь голосу, и онъ начинаетъ: «Дочь, любовь и вмѣстѣ вина моя, жива ли ты, или существуешь *только*, *какъ* призракъ и летучая тѣнь? Такъ ты не обречена на гибель проклятой смертью? (радъ *я*, прости *меня*) такъ ты не пала отъ меча боговъ? Твое тѣло и движенія свидѣтельствуютъ о твоей жизни. Скажи же, какимъ образомъ ты, разлученная съ матерью, пребываешь въ концѣ концовъ у святилища богини, съ повязкой на челѣ, и, что для меня болѣе удивительно, принося жертву Діанѣ?». Это сказалъ отецъ; ему такъ отвѣчала дѣва: «Когда, отецъ, вы направлялись съ флотомъ къ полямъ

---

1) «miror p...... sacra (*lacuna 7 fere litterarum capax*) *B*, miror nemorali sacra *A* Taurica *suppl. Schwabe*, iniquae *Bährens*, *melius Peiper* horrida per‹solvens› *Bücheler*». Vollmer.

2) Tauris alumna *L. Müller*.

Гектора, обманщикомъ Уликсомъ составляется лживое письмо, скрѣпленное вашими именами, какъ будто бы ты приказывалъ, чтобы я лично явилась поскорѣе на бракъ, въ качествѣ невѣсты для сватающагося *за меня* Ахилла. По своей довѣрчивости мать передала меня Уликсу; но не на бракъ зовутъ меня, а, какъ жертву, предаютъ на алтарь. Но благочестивы обители кроткой богини: сжалилась Діана, и въ качествѣ моей замѣстительницы приносится лань, не возбуждающая ни въ комъ сожалѣнія. Такимъ образомъ я избѣгаю ножей и служу, заботясь о ладанѣ».

ALCIMVS ECDICIVS AVITVS. — АЛЬЦИМЪ ЭКДИЦІЙ АВИТЪ.

[Происходилъ изъ сенаторской фамиліи въ Оверни, род. около 460 г., въ 490 г. получилъ въ Віеннѣ епископскую каѳедру. Умеръ послѣ 525 г. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomi VI pars posterior. Alcimi Aviti opera. Recensuit Rudolfus Peiper. Berolini 1883].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

EPISTULAE.

LXXXI (papae Hormisdae Avitus).

...In quibus nos, sicut per conversionem provinciarum, id est Dardaniae, Hillyrici vel Scythiae, ad communionem gaudiorum provocatis, sic admonitione cautissima, ne quid nos per ignorantiam praevenire possit, instruitis.

ПИСЬМА.

(Авитъ папѣ Гормисду).

...Въ немъ (*т. е. письмѣ*) вы какъ призываете насъ къ общенію въ радостяхъ чрезъ обращеніе провинцій, т. е. Дарданіи, Иллирика или Скиѳіи, такъ и наставляете осторожнѣйшимъ напоминаніемъ, чтобы съ нами чего не случилось по незнанію.

VERSUS MARTINI DUMIENSIS EPISCOPI IN BASILICA.

Vv. 11—15.

Inmanes variasque pio sub foedere Christi
Adsciscis gentes: Alamannus, Saxo, Toringus,
Pannonius, Rugus, Sclavus, Nara, Sarmata, Datus,
Ostrogotus, Francus, Burgundio, Dacus, Alanus
Te duce nosse deum gaudent...

СТИХИ ВЪ БАЗИЛИКѢ МАРТИНА, ЕПИСКОПА ДУМІЙСКАГО.

Ты, *Мартинъ*, принимаешь подъ благочестивымъ союзомъ Христа огромныя и разнообразныя племена: Аламаннъ, Саксонецъ, Торингъ, Паннонецъ, Ругъ, Склавъ, Нара, Сарматъ, Датъ, Остроготъ, Франкъ, Бургундіонъ, Дакъ, Аланъ радуются, что познали Бога подъ твоимъ руководствомъ.

POEMATUM LIBER IIII.
De diluvio mundi.

СТИХОТВОРЕНІЙ КНИГА 4-я.
О всемірномъ потопѣ.

Vv. 441—3 (in comparatione):

Non aliter Tanais, nivibus cum pascitur alvus, Riphaeo de monte ruens inliditur amni Praecipitatque simul, longo quod tramite ducat.

Не иначе Танаидъ, когда русло *его* питается снѣгами, низвергаясь съ Рифейской горы, ударяется *о свой* потокъ и вмѣстѣ *съ тѣмъ* мчитъ, чтобы унести въ длинной струѣ.

GENNADIVS.

ГЕННАДІЙ.

[Пресвитеръ Массилійскій, жилъ въ концѣ 5-го столѣтія, особенно извѣстенъ своимъ продолженіемъ хроники Іеронима de viris illustribus, гдѣ, въ гл. 100-й, далъ перечень и собственныхъ произведеній. — Текстъ: Migne, Patrologia Latina, v. LVIII].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

DE VIRIS ILLVSTRIBVS.

Cap. LXI. Cassianus natione Scytha [1]), Constantinopoli a Ioanne Magno episcopo diaconus ordinatus, apud Massyliam presbyter condidit duo monasteria, id est virorum et mulierum, quae usque hodie exstant.

О ЗНАМЕНИТЫХЪ МУЖАХЪ.

Кассіанъ, родомъ Скиѳъ, поставленный во діакона въ Константинополѣ епископомъ Іоанномъ Великимъ, основалъ, *будучи* пресвитеромъ, у Массиліи два монастыря, мужской и женскій, которые существуютъ доселѣ.

MAGNVS FELIX ENNODIVS.

МАГНЪ ФЕЛИКСЪ ЭННОДІЙ.

[Родомъ изъ Галліи, жилъ въ 473—521 годахъ, съ 513 г. былъ епископомъ въ Тицинѣ (Павіи). Отъ него сохранились: біографія бл. Епифанія епископа Тицинскаго, панегирикъ Теодериху, письма, рѣчи и стихотворенія разнаго содержанія.—Текстъ: Monumenta Germaniae hist. Auctorum antiquissim. t. VII: Magni Felicis Ennodi opera. Rec. Frid. Vogel. Berol. 1885].

PANEGYRICVS DICTVS CLEMENTISSIMO REGI THEODERICO [2]).

Cap. V. Sed quid faciam, cui fecunda actuum tuorum seges occurrit, ubi universa eligentem superant? nescio quas aristas horreis inferam, quas relinquam. stat ante

ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ ВСЕМИЛОСТИВѢЙШЕМУ ЦАРЮ ТЕОДЕРИКУ.

Но что мнѣ дѣлать, когда мнѣ представляется богатая жатва твоихъ дѣяній, превосходящая всякій выборъ? Не знаю, какіе колосья внести въ житницы, какіе

---

1) Ex Gallia potius Cassianus oriundus erat. Causam erroris Gennadii explicat Petschenig in editione operum Cassiani (Corp. script. eccles. Vindob., v. XIII, p. IIII).

2) Anno 507. Commemorantur Vulgares praeterea cap. XII in descriptione rerum a Pitzia Gotho gestarum.

oculos meos Vulgarum ductor libertatem dextera tua adserente prostratus, nec extinctus, ne periret monumentis, nec intactus, ne viveret adrogantiae, in gente indomita domesticus adstipulator superfuturus roboris tui: qui si sufficiens leto vulnus excepisset, personam viceras; quod in luce substitit, submisit originem. haec est natio, cuius ante te fuit omne quod voluit, in qua titulos obtinuit qui emit adversariorum sanguine dignitatem, apud quam campus est vulgator natalium — nam cuius plus rubuerunt tela luctamine, ille putatus est sine ambage sublimior, — quam ante dimicationem tuam non contigit agnovisse resistentem, quae prolixis temporibus solo bella consummavit excursu. hos non montanae strues, non fluminum obiectio, non negati egestas alimenti in artum necessitatis lege continuit, dum credunt satis esse ad delicias equini pecoris lac potare. quis ferat adversarium, qui pernicis iumenti beneficio currit et pascitur? quid quod et illis animalibus indicunt studiose famis patientiam, per quae esuriem vitare didicerunt? quemadmodum fit, ut ieiunae cornipedis sessor visceribus cibus extrahat, quos illa ne conderet, diligentia instruente prospexit? his ante mundus pervius esse credebatur: nunc illam sibi tantum orbis partem interclusam aestimant, quam tueris...

оставить. Стоитъ предъ моими очами вождь Вулгарскій, поверженный твоею десницею, утверждающею свободу, и *притомъ* не уничтоженный, дабы не погибъ на памятникахъ, *но* и не *оставленный* нетронутымъ, дабы не жилъ для дерзости, но остался въ непокорномъ народѣ домашнимъ свидѣтелемъ твоей силы: еслибы онъ получилъ смертельную рану, то ты оказался бы побѣдителемъ *одного* лица; а то, что онъ остался на свѣтѣ, покорило *тебѣ* родъ. Это — племя, которому до тебя принадлежало все, чего *оно* хотѣло, въ которомъ пріобрѣталъ почетъ *тотъ*, кто покупалъ достоинство кровью противниковъ, у котораго поле *битвы* служитъ распространителемъ знатности (ибо тотъ, чье оружіе болѣе покраснѣло *отъ крови* въ бою, считается безусловно высшимъ), которому до сраженія съ тобою не случалось встрѣчать сопротивленія, которое долгое время кончало войны однимъ набѣгомъ. Ихъ не сдерживали по закону необходимости ни горныя массы, ни встрѣчавшіяся на пути рѣки, ни недостатокъ продовольствія, такъ какъ они считаютъ достаточнымъ для наслажденія пить кобылье молоко. Кто можетъ вынести противника, который бѣжитъ и питается по благодѣянію быстрой кобылы? Что же, если они старательно пріучаютъ переносить голодъ и тѣхъ животныхъ, благодаря которымъ *сами* выучились избѣгать голода? Какимъ образомъ случается, что всадникъ, *сидящій* на голодномъ *одно*копытномъ, извлекаетъ изъ его внутренностей пищу, предусмотрительно заботясь, чтобы оно ея не скрывало? Раньше вѣрили, что имъ открытъ весь міръ; теперь они считаютъ закрытою для себя только ту часть *земного* круга, которую ты оберегаешь...

Pag. 271 commemorat auctor «Sarmatas cum statione migrantes».

CARMINA. СТИХОТВОРЕНІЯ.

Carm. I, 7 (Fausto) v. 37 comm. «littora Phryxi».—Carm. I, 8 (Ennodius Olybrio) v. 17 comm. «Hyperboreae crustae» et v. 18 Tanais. — Carm. I, 9 (Dictio quae habita est in natali sancti ac beatissimi Papae Epiphani in annum XXX sacerdotii) v. 22—23 comm. «cautibus horrens Caucasus» et v. 63 «Caspia tigris».

Carm. II, 68 (De quodam glyttone qui opus eius inperitus carpebat) v. 7 comm.

«Phasiaca volucris». — Carm. II, 98 (De equo quem accepit Hunisco) poeta equum adloquens v. 1—2 dicit eum nutritum esse «algenti sub axe» et «per Tanais medium pectora sicca» ferentem.

Carm. II, 136.

V. 3—4 poeta equos adloquitur:

Algida qui Tanais domuistis dorsa profundi,
Quorum praevalidas ungula calcat aquas.

[Кони], которые покорили холодные хребты глубокаго Танаида, и копыто которыхъ бьетъ могучія воды...

Opusc. 6 (Ambrosio et Beato) cap. 8, pag. 312 in carmine cui inscriptum est «Fides» v. 9 commemoratur «Gelonus qui barbarum tumet».

PRISCIANVS.

ПРИСЦІАНЪ.

[Грамматикъ, жившій во 2-й пол. V и началѣ VI в. по Р. Хр. при императорѣ Анастасіи. Отъ него сохранились: 1) Institutionum grammaticarum libri XVIII, 2) латинскій пересказъ «Землеописанія» Діонисія (ср. т. I, стр. 178) въ 1087 гексаметрахъ и 3) стихотворенія. — Текстъ грамм. руководства: Prisciani grammatici Caesariensis Institutionum grammaticarum libri XVII ex rec. Martini Hertzii, 2 т. (Lips. 1855—59), составляющіе 2-й и 3-й томы изданія: Grammatici Latini ex rec. Henrici Keilii.—Текстъ для Periegesis: Geographi Graeci minores ed. C. Müller, v. 2 (Paris 1882), p. 190 sq.].

INSTITVTIONVM GRAMMATICARVM LIBER VI.

VIII, 44 (p. 234 Hertz)... proprie 'Hiberes' sunt gens ab Hiberis profecta, qui ultra Armeniam habitant, quorum singularis nominativus 'hic Hiber huius Hiberis' facit, et apud Graecos Ἴβηρ Ἴβηρος. nam alterum Ἴβηρος Ἰβήρου dicunt.

ГРАММАТИЧЕСКАГО РУКОВОДСТВА КНИГА 6-Я.

...Собственно «Hiberes» называется племя, выселившееся отъ Иверовъ, которые живутъ за Арменіей и отъ *названія* которыхъ имен. *падежъ* единств. *числа* имѣетъ форму Hiber (*род.* Hiberis) и у Грековъ Ἴβηρ, *род.* Ἴβηρος; ибо другихъ *они* называютъ Ἴβηρος, *род.* Ἰβήρου.

LIBER VII.

III, 12... dicitur tamen et 'Hiber Hiberi' pro 'Hispanus' et 'Hiber Hiberis', quando de illa gente loquimur, quae est iuxta Armenios, et 'Hiberus Hiberi' fluvius... [1]).

КНИГА 7-Я.

...Говорится, однако, и Hiber, *род.* Hiberi, въ значеніи «Испанецъ», и Hiber, *род.* Hiberis, когда мы говоримъ о томъ племени, которое живетъ вблизи Арменійцевъ; а Hiberus, *род.* Hiberi — рѣка...

---

1) Cf. Consentii Ars de duabus partibus orationis nomine et verbo, ap. Keil., Gramm. Lat. V p. 341, 16.

PERIEGESIS. ЗЕМЛЕОПИСАНІЕ.

Извлеченія и переводъ И. П. Цвѣткова.

Vv. 20—23 [1]).

Sed terras aquilo qua frigore damnat iniquo,
Europen Asiae Tanais disiungit ab oris,
Sauromatas linquens Scythiam qui gurgite vasto
perstringit praecepsque ruit Maeotida poscens.

А тамъ, гдѣ Аквилонъ наказываетъ земли страшнымъ холодомъ, Европу отъ предѣловъ Азіи отдѣляетъ Танаидъ, который, оставивъ землю Савроматовъ, течетъ широкимъ потокомъ чрезъ Скиѳію и стремительно низвергается въ Мэотійское озеро.

Vv. 40—44 [2]).

At boreae qua gens fervens Arimaspa sub armis
dicitur ille Piger nec non Saturnius, idem
Mortuus est aliis, minimo quod lumine solis
perfruitur: tarde radios nam suspicit ortus
nubibus et crassis premitur nimbisque gravatur.

На сѣверѣ, гдѣ живетъ воинственное племя Аримасповъ, *Океанъ* называется Недвижимымъ, также Сатурновымъ, а у другихъ *слыветъ подъ именемъ* Мертваго, потому что здѣсь очень мало солнечнаго свѣта: востокъ поздно видитъ лучи солнца, закрывается густыми тучами и отягощается дождями.

Vv. 56—59 [3]).

Hoc minor est, reliquis maior, quem Caspia tellus
suscipit intrantem vastis aquilonis ab undis,
nomine Saturni quod Tethys possidet aequor:
Caspius iste sinus simul Hyrcanusque vocatur.

Меньше этого (самаго большого залива), но больше остальныхъ тотъ, который входитъ въ Каспійскую землю изъ широкихъ сѣверныхъ водъ того моря, которымъ владѣетъ Тиѳія подъ именемъ Сатурнова; этотъ заливъ называется Каспійскимъ или Ирканскимъ.

Vv. 138—158 [4]).

Panditur hinc Ponti pelagus Titanis ad ortus,
quod petit obliquo boream solemque meatu.
hinc atque hinc medio procurrunt aequore colles:
unus, qui veniens Asiae de parte Carambis
dicitur australis; sed contra finibus alter
prominet Europae, hunc Criu dixere metopon.
ergo conveniunt adversi, gurgite tanto
distantes, quantum ternis transire diebus
evaleat navis. Bimarem sic aequore Pontum
aspicias, similem cornu quo flectitur arcus

Отсюда [т. е. отъ Симплегадъ] простирается къ Титанову восходу Понтійское море, которое косвеннымъ теченіемъ направляется къ сѣверу и къ востоку. Съ той и другой стороны на серединѣ моря выдаются мысы: одинъ южный, который выдается со стороны Азіи и называется Карамвидою, а напротивъ его выдается отъ европейскаго берега другой; этотъ названъ Кріуметопонъ. Они сближаются другъ противъ друга, отстоя на такое про-

1) Cf. Dionysii *Perieg.* (v. I, p. 178 sq.) vv. 14 sqq.; Avieni (supra, p. 354 sqq.) vv. 28—33.
2) Cf. Dion. 27—35, Av. 54—64. 3) Cf. Dion. 47—50. 4) Cf. Dion. 142—168, Av. 214—254.

nervo curvatus distento. Dextera nervum assimilat: recto trahitur nam linea ductu, extra quam, boream quod scandit, sola Carambis;
sed formam cornu geminatis flexibus edit litus, quod Pontum cingit sub parte sinistra. in quam Maeotis penetrans aquilonis ad axes, quam Scythiae gentes circumdant undique ripis,
et matrem Ponti perhibent Maeotidis undam: scilicet hinc Ponti vis exit gurgite multo Cimmerium torrens per Bosporum, hic ubi Taurum Cimmerii gelidis habitant sub finibus imum.

странство, какое можетъ пройти корабль въ 3 дня. Такъ Понтъ представляется *какъ бы* состоящимъ изъ 2 морей и похожимъ на отрожье, которымъ изгибается лукъ съ ненатянутою тетивою: правая сторона похожа на тетиву, такъ какъ *береговая* линія ея идетъ по прямому направленію, и внѣ ея только Карамбида выдается къ сѣверу; а тотъ берегъ, который окаймляетъ Понтъ съ лѣвой стороны, имѣетъ видъ рога съ двумя изгибами. Съ этой *стороны соединяется съ Понтомъ* Мэотида, которая проникаетъ *съ другой стороны* до осей Аквилона и по берегамъ которой отовсюду живутъ Скиѳскіе народы, считающіе Мэотиду матерью Понта, потому что отсюда выходитъ громадная масса воды Понта, стремясь черезъ Киммерійскій Воспоръ тамъ, гдѣ живутъ Киммерійцы у подошвы Тавра въ холодной странѣ.

Vv. 288—312 [1]).

Hunc prope consurgit fons Istri, flumine longo qui poscens ortus Euxini pervenit undas, irriguam Peucen amplexus gurgite quino. Cuius ad arctoas est partes barbara tellus innumeras gentes gremio complexa reducto, cui finem faciunt Maeotidis ostia vastae. hinc sunt Germanique truces et Sarmata bellax,
atque Getae, nec non Bastarnae semina gentis Dacorumque manus et martia pectora Alani, atque Dromon Tauri retinentes fortis Achilli angustum et longum, Maeotidis ostia iuxta. hos equites supra celeres funduntur Agaui, atque Melanchlaenum populus metuendus in arcu;
post Hippemolgi sunt Hippopodesque potentes atque Gelonus cum Neuris pictique Agathyrsi: hic ubi descendit porrecta Borysthenis unda Euxinumque subit Crin prope tracta metopon. e regione iacet locus hic Symplegados artae. hic sunt Ardisci quoque Panticapique fluenta: dividui currunt Riphaeis montibus ambo. immiscent qua se Ponti glacialibus undis, nascitur electrum praefulgens luce nitenti, mense solet primo qualis splendescere luna.

Вблизи его (Рейна) возникаетъ истокъ Истра, который, длинной рѣкой направляясь къ востоку, доходитъ до водъ Евксина, обнимая пятью устьями орошаемую имъ Певку. Къ сѣверу отъ него находится варварская земля, заключающая безчисленные народы въ своихъ отдаленныхъ нѣдрахъ, которымъ полагаютъ предѣлъ устья широкой Мэотиды. Отсюда (т. е. отъ Истра) живутъ свирѣпые Германцы, воинственные Сарматы, Геты, потомство племени Бастарновъ, полчища Даковъ, воинственные Аланы, а также Тавры, занимающіе узкій и длинный Бѣгъ доблестнаго Ахилла, вблизи устья Мэотиды. Выше ихъ разсыпаются быстрые наѣздники Агавы и страшный луками народъ Меланхлэновъ; за ними Иппемолги и могущественные Иппоподы, Гелоны съ Неврами и разрисованные Агаѳирсы, тамъ, гдѣ спускается *къ морю* длинное теченіе Борисѳена и впадаетъ въ Евксинъ близъ Кріуметопа; это мѣсто находится насупротивъ узкой Симплегады. Здѣсь находятся потоки Ардиска и Пантикапа; обѣ *эти рѣки* сбѣгаютъ

---

1) Cf. Dion. 298—320, Av. 435—461.

hos adamanta legunt iuxta fortes Agathyrsi.
tot dirimit gentes aquilonis partibus Ister.

раздѣльно съ Рифейскихъ горъ. Тамъ, гдѣ онѣ смѣшиваются съ ледяными водами Понта, родится янтарь, блестящій ровнымъ блескомъ, какъ обыкновенно свѣтитъ луна въ началѣ мѣсяца; вблизи нихъ храбрые Агаѳирсы собираютъ алмазы. Столько племенъ отдѣляетъ Истръ странамъ аквилона.

Vv. 557—566 [1]).

Est etiam laevis Euxini partibus una,
quam Leucen perhibent, adversa Borysthenis amni
pascit aves quoniam multas candore nivali.
hic animas perhibent heroum laude potentes
degere securas, virtutis munere pulchro.
Cimmerium recta sed si quis Bosporon ibit,
cernitur huic dextra vastae Maeotidis unda
insula mole gravi stans Alopecea lata.
post quam Phaenagoren Hermonassamque nepotes
egregiae quondam coluerunt gentis Ionum.

Есть одинъ *островъ* и на лѣвой сторонѣ Евксина противъ рѣки Борисѳена, называемый Левкою, потому что онъ кормитъ множество бѣлоснѣжныхъ птицъ. Здѣсь, говорятъ, безмятежно живутъ славныя души героевъ, *получившихъ эту* прекрасную награду за доблесть. А если кто поѣдетъ прямо черезъ Киммерійскій Воспоръ, тому представится на правой сторонѣ обширной Мэотиды стоящій тяжкою громадою островъ, широкая Алопекія; за нимъ нѣкогда населили Фэнагору и Ермонассу потомки славнаго племени Іонянъ.

Vv. 644—721 [2]).

Maeotae primi tangunt Maeotidis undas
Sauromataeque truces, gens aspera Martis in armis,
sanguis Amazonidum fortis quos protulit olim,
Sauromatis mixtae quae Thermodonte relicto
ingentes genuere viros belloque potentes:
innumeras habitant qui silvas, gurgite vasto
inter quas Tanais Maeotidis intima pulsat,
Europen fluvio dirimens Asiamque reflexo,
Europen zephyris, Asiam sub partibus ortus,
Caucasiis exit cuius fons montibus altis,
murmure cum vasto Scythiae per plana refusus.
hunc tamen immenso torrentem flumine vertit
in glaciem boreas horrendo flamine saevus.
heu miseros homines, habitant qui finibus illis,
aere damnati tristi nimioque rigore,
quo pereunt pecudes pariter populique virorum,
ni propere linquant sua rura furentibus euris.

Мэоты первые касаются водъ Мэотиды; *затѣмъ* свирѣпые Савроматы, племя суровое въ оружіи Марса, происшедшее нѣкогда отъ крови храбрыхъ Амазонокъ, которыя, покинувъ Ѳермодонтъ, соединились съ Савроматами и произвели рослыхъ и воинственныхъ мужей; они живутъ въ необозримыхъ лѣсахъ, среди которыхъ широкимъ потокомъ стремится въ отдаленнѣйшую часть Мэотиды Танаидъ, раздѣляющій своимъ извилистымъ русломъ Европу и Азію, *такъ что* Европа *приходится* къ западу, Азія — къ востоку. Его истокъ выходитъ съ высокихъ Кавказскихъ горъ, съ страшнымъ шумомъ разливаясь по равнинамъ Скиѳіи. Однако и эту рѣку, несущую огромную массу воды, свирѣпый Борей своимъ страшнымъ дуновеніемъ превращаетъ въ ледъ. О, какъ несчастны люди, которые живутъ въ тѣхъ странахъ, осужденные *переносить* суровый климатъ и чрез-

1) Cf. Dion. 541—558, Av. 720—738. et 898—922.

2) Cf. Dion. 652—710 et 718—732, Av. 852—891

hi Tanain habitant fluvium prope Sauromatarum.
cui sunt vicini Sindi quoque Cimmeriique,
post hos Cercetii, iuxta quos Axenus altis
fluctuat aequoribus, nec non Oretaeque feroces
et qui Troianae post proelia gentis Achaei,
Ascalaphi regis victricia signa sequentes,
dispulsi ventis istas venere sub oras.
Post hos Heniochi, genuit quos Graecia tellus,
et Zygii iuxta vivunt regione sub una.
Intima sed Ponti, post fines Tyndaridarum,
Aegypto missi Colchi tenuere coloni
Caucasii montis prope collem et Caspia ponti
litora, qua celeres descendunt Phasidos undae
Circaeosque secant campos atque aequora Ponti,
nascitur Armenii fluvius qui vertice montis.
ad cuius partes boreas et solis ad ortus,
Euxinum dirimens et Caspia litora, late
diffusus spatium per longum panditur isthmos,
quem iuxta terras habitant orientis Iberes,
Pyrrhenes quondam celso qui monte relicto
huc advenerunt Hyrcanis bella ferentes.
hic Camaritarum gens est, carissima Baccho.
Fluctibus hanc propter persaevit Caspius aestus,
undique quem tereti concludit margine tellus.
sed mare non valeat tribus illud mensibus ulla,
scilicet immensum, navis transire profundo.
hoc tamen exacuit pars una sub axibus aequor,
qua tractum refugae miscetur Tethyos undae.
multa quidem generat vivis miracula rerum,
sed tamen egregio crystalli pondere gemmam
atque, malos lemures quod pellit munus, iaspin,
nocturni manes fugitant quam membra tuentem.
hoc igitur pelagus quae gentes undique cingunt,
incipiens numerem primis aquilonis ab oris,
quae vergunt zephyro, quas Caspia litora claudunt.
primi sunt Scythae populi, Saturnia iuxta
ae,nora viventes Hyrcanique ostia ponti.
quos supra gryphes ditissima rura smaragdo,
qualem non alius terrarum possidet orbis,
atque aurum sibimet defendunt pondere puro;
omnia sed diri superans audacia lucri
adversus volucres heu commovet arma virorum:
proelia nam faciunt Arimaspi gryphibus hostes.
hic et crystalli pellucet maxima moles.

мѣрный холодъ, отъ котораго одинаково гибнутъ и животныя, и *цѣлые* народы мужей, если не поспѣшатъ они оставить свои жилища на волю неистовыхъ Евровъ. *Итакъ*, они живутъ вблизи савроматской рѣки Танаида; съ нимъ сосѣдятъ также Синды и Киммерійцы; за ними — Керкетіи, возлѣ которыхъ волнуются глубокія воды Аксена; также дикіе Ореты и Ахейцы, которые послѣ войны съ Троянскимъ народомъ, слѣдуя за побѣдоносными знаменами царя Аскалафа, были разбросаны вѣтрами и прибыли на эти побережья. За ними Иніохи, которыхъ родила греческая земля, и рядомъ съ ними въ одной землѣ живутъ Зигійцы. Самую отдаленную страну около Понта, за предѣлами Тиндаридовъ, заняли переселившіеся изъ Эгипта Колхи, живущіе около горъ Кавказскаго хребта и береговъ Каспійскаго моря, гдѣ текутъ быстрыя воды Фасида, прорѣзывающія Киркейскія поля и *изливающіяся въ* воды Понта; а начало эта рѣка бере.ъ съ вершины Арменской горы. Къ сѣверу и востоку отъ него, раздѣляя Евксинъ и Каспійскіе берега, разстилается перешеекъ, широко растянутый на большомъ пространствѣ. Восточную часть его населяютъ Иверы, которые нѣкогда, покинувъ высокую гору Пиррены, прибыли сюда, принося войны Иркавцамъ. Здѣсь есть племя Камаритовъ, очень любимое Вакхомъ. Вблизи его бушуютъ волны Каспійскаго моря, которое отовсюду окружаетъ земля округленными берегами. Это неизмѣримое море ни одинъ корабль не могъ бы переплыть въ три мѣсяца. Однако одна часть заостряетъ это море (т. е. образуетъ заливъ) на сѣверѣ, гдѣ оно соединяется съ отдаленными волнами Тиеіи. *Это море* даетъ людямъ много чудесныхъ произведеній, но особенно тяжелый по вѣсу драгоцѣнный кристаллъ и ясписъ, даръ, который прогоняетъ злыхъ лемуровъ и отъ котораго, охраняющаго тѣло, бѣгутъ ночные маны. Теперь перечислю тѣ племена, которыя окружаютъ это (Каспійское) море, начиная съ сѣверныхъ странъ, которыя склоняются къ западу и которыя заключаютъ *въ себѣ* берега Каспійскаго моря; во-первыхъ — Скиѳскія племена, живущія около Сатурнова моря и устья ИркансReferences кого понта; выше ихъ находятся владѣнія грифовъ, изобилующія изумрудами, какихъ нѣтъ въ

hinc Thynus sequitur. Post fortis Caspia proles.
hinc sunt Albani bellaces Marte feroci,
unde canes nati superant genus omne ferarum;
magnus Alexander missum sibi viderat inde
victorem barrique canem rapidique leonis.
post hos Cadusi, durissima rura colentes,
et prope sunt Mardi sequiturque Hyrcania plebes.
hinc Apyri, per quos Mardus devolvitur amnis:
Dercebius bibit hunc praeter Bactrusque fluentem,
per quos Hyrcanum currens descendit in aequor.
Sed Bactri mediis habitant telluris in arvis
Parnessum late prope montem rura tenentes,
Dercebii vero sub Caspia litora vergunt.
Post hos Massagetae post flumen Araxis ad ortum,
hospitibus saevi cunctis belloque feroces:
non Bacchi donum, Cereris nec munera norunt
sed lac commixtum potant cum sanguine equino.

другой части свѣта; они стерегутъ себѣ чистое золото; но все превозмогающее дерзкое стремленіе къ суровой наживѣ, увы, двигаетъ оружіе людей противъ птицъ: враги Аримаспы ведутъ борьбу съ грифами. Здѣсь также блеститъ громадная масса кристалла. Затѣмъ слѣдуютъ Өины, а за ними — храброе племя Каспіевъ; потомъ воинственные *сыны* свирѣпаго Марса Албанцы. Родящіяся въ ихъ странѣ собаки одолѣваютъ всякаго звѣря. Великій Александръ видѣлъ присланную ему оттуда собаку, побѣдившую и слона, и быстраго льва. За ними — Кадусы, населяющіе весьма суровую страну; вблизи ихъ Марды, а затѣмъ слѣдуетъ Ирканскій народъ. Далѣе Апиры, по *землѣ* которыхъ катится рѣка Мардъ; *воду* этой рѣки пьютъ также Деркевій и Бактръ, по *владѣніямъ* которыхъ она течетъ въ Ирканское море. Но Бактры живутъ на срединныхъ поляхъ страны, широко владѣя землями близъ горы Парнесса, а Деркевіи склоняются къ Каспійскимъ берегамъ. За ними къ востоку, за рѣкою Араксомъ, *живутъ* Массагеты, жестокіе ко всѣмъ пришельцамъ и свирѣпые на войнѣ; они не знаютъ ни дара Вакха, ни даяній Цереры, а пьютъ молоко, смѣшанное съ конскою кровью.

Vv. 731—749 [1]).

Ast alia Scythiae gens est extrema per arva,
quos prope sunt tristes ventis et frigore terrae:
namque nives semper pulsant has grandine mixtae.
Caspius his populis lustratur pontus et oris.
Aspice post Colchos nunc et post Phasidis undas
occasum versus populos in litore Ponti
Euxini densos usque ad Chalcedonis arva
Bosporus angustat scopulis quae Thracius urgens.
Byzeres primi, quos iuxta terra Bechyrum.
Macrones post hos pariter Philyresque sequuntur
Mossynique, domos praebent quis lignea tecta,
turribus arboreis habitantes, unde vocantur.
hinc pecorum dives nimium gens est Tibarenum.

А другое Скиөское племя живетъ въ самыхъ отдаленныхъ равнинахъ, къ которымъ близки земли, печальныя отъ вѣтровъ и холода, ибо ихъ вѣчно бьютъ снѣга, смѣшанные съ градомъ. Каспійское море находится на виду у этихъ народовъ и странъ. Теперь, послѣ Колховъ и послѣ волнъ Фасида, посмотри на густые народы на берегу Понта къ западу до полей Халкидона, которыя суживаетъ Өракійскій Воспоръ, тѣсня утесами. Первые — Визиры, а вблизи ихъ — земля Вехировъ. За ними слѣдуютъ наравнѣ Макроны, Филиры и Моссины, которымъ доставляютъ жилища бревенчатыя кровли и которые обитаютъ въ деревянныхъ башняхъ, откуда *и* получили названіе. Затѣмъ племя Тиваринoвъ, очень богатое скотомъ. Вблизи его — Ха-

---

1) Cf. Dion. 761—774, Av. 942—952.

hanc prope sunt Chalybes, durissima rura colentes,
quos labor exercet saevus ferrique metalla.
vicinos istis campos terramque patentem
Assyrii complent populi, qua gurgite vasto
inter Amazonidas Thermodon, Martius amnis
Armenium linquens montem descendit in aequor.

лівы, живущіе на очень твердой почвѣ, которые занимаются суровымъ трудомъ въ желѣзныхъ рудникахъ. Ассирійскіе народы наполняютъ сосѣднія съ ними равнины и открытую землю, гдѣ Марсова рѣка Θермодонтъ, покидая армянскую гору, широкимъ потокомъ среди Амазонидъ спускается въ море.

IVLIVS HONORIVS.

ЮЛІЙ ГОНОРІЙ.

[Съ именемъ Юлія Гонорія сохранилось въ 2-хъ рецензіяхъ землеописаніе, составленное не позднѣе V в. по Р. Хр.—Текстъ: Geographi lat. minores ed. Al. Riese, pp. 24—55].

COSMOGRAPHIA.

A, 2. Ergo oceanus orientalis haec maria habet: mare Caspium | mare Persicum...

A, 4. Montes oceani orientalis qui sunt: Caucasus mons... Armenius mons...

A, 6. Oppida oceani orientalis quae sunt:... (7) Colice oppidum,.... (19) Scythae Thuni oppidum,...

A, 7. Fluminum ortus et egestio oceani orientalis.

Theriodes fluvius nascitur ex campis *Scythicis* [1]). tribus locis natus unus efficitur. egerit in mare Caspium. currit per milia DCCCXLII.

ОПИСАНІЕ МІРА.

Итакъ, восточный океанъ имѣетъ слѣдующія моря: море Каспійское, море Персидское...

Горы восточнаго океана суть: гора Кавказъ,... гора Армянская...

Города восточнаго океана суть:... городъ Колика,... городъ Скиθы Θуны...

Истокъ и впаденіе рѣкъ восточнаго океана.

Рѣка Θеріодъ беретъ начало изъ *Скиθскихъ* равнинъ; получивъ начало въ трехъ мѣстахъ, дѣлается единою; изливается въ Каспійское море; течетъ на протяженіи 842 миль.

A, 13. Quae gentes sint in provinciis oceani orientalis: (1) Scythae Anthropophagi... (4) Scythae Thuni... (20) Geloni (21) Massagetae...

Какія племена живутъ въ областяхъ восточнаго океана: Скиθы Людоѣды,... Скиθы Θуны,... Гелоны, Массагеты...

A, 24. Fluvius Danuvius nascitur ex Alpibus. procedens geminatur, hoc est, efficiuntur duo, qui intra se includunt Pannoniarum civitates. redeunt ad unum qui fuerant facti duo, et per non parva solus procurrens efficitur in oblongam rutunditatem,

Рѣка Дануй беретъ начало изъ Альпъ. Въ *своемъ* теченіи *она* раздваивается, т. е. образуются двѣ *рѣки*, которыя заключаютъ между собою общины Панноніи. *Затѣмъ* возвращаются воедино бывшія двѣ *рѣки*, и эта единая *рѣка*, протекая не ма-

1) *Scythicis* inseruit Riese.

quae rutunditas oppidum Peuce includit. ex ipso fluminali circulo septem crines fluminum procedunt infundentes in Pontum. *Ex B addendum:* currit milia DCCCCXXXIII.

...лое *пространство*, образуетъ продолговатую округлость, которая заключаетъ *въ себѣ* городъ Певку. Изъ этой рѣчной округлости выходятъ семь рукавовъ, впадающіе въ Понтъ... Течетъ онъ 933 мили.

A, 25. Fluvius Savus... iungit se Danuvio flumini. et omnes simul per crines supra dictos intrant Pontum. et vocatur Hister.

Рѣка Савъ... соединяется съ рѣкою Данувіемъ; и всѣ вмѣстѣ впадаютъ въ Понтъ вышесказанными рукавами; и *она* называется Истромъ.

A, 26. Gentes occidentalis oceani... (6) Alani gens... (11) Iuthungi gens... (18) Sarmatae gens | Basternae gens | Carpi gens | † Gothi gens...

Племена западнаго океана:... племя Аланы,... племя Юѳунги,... племя Сарматы, племя Бастерны, племя Карпы, племя Готѳы...

[Descriptio oceani septentrionalis].

A, 28. Quae maria habeat. mare Maeotis | mare Bosphorum | mare Cimmerium | mare Pontum | mare Bosphorus Thracius |.... mare Caspium...

A, 30. Montes quos habeat oceanus septentrionalis. Hyperborei [1]) Ripaei mons | Hypanis [2]) mons | Caucasus ex alia parte mons | .... item Caucasus [3]) mons...

A, 32. Quae oppida in provinciis suis habeat oceanus septentrionalis... (15) Sindi [4]) Taurica oppidum...

A, 33. Oceani septentrionalis fluminum ortus et egestio.

Fluvius Tanais nascitur de monte Hyperborei Ripaei. influit in mare Maeotis. (*Ex B addendum*) currit milia DCLIIII.

Fluvius Borysthenes nascitur de monte Hyperborei Ripaei. influit in Ponticum mare. currit milia CCX.

Fluvius Maeotae [5]) nascitur de monte Hypanis. influit in mare Maeotis. currit milia CCIIII.

A, 34... Fluvius Themisos nascitur de monte Caucaso. infundit se in Pontum. currit milia CCX.

Fluvius Phasis nascitur in campo *sub monte Caucaso* [6]). egerit in mare Ponticum. currit milia DCCCV.

[Описаніе сѣвернаго океана].

Какія моря имѣетъ *онъ*: море Мэотида, море Босфоръ, море Киммерійское, море Понтъ, море Босфоръ Ѳракійскій,... море Каспійское...

Какія горы имѣетъ сѣверный океанъ: гора Иперборея Рипея, гора Ипанидъ, съ другой стороны гора Кавказъ.... тоже гора Кавказъ....

Какіе города имѣетъ въ своихъ областяхъ сѣверный океанъ... городъ Синда Таврическая...

Истокъ и впаденіе рѣкъ сѣвернаго океана.

Рѣка Танаидъ беретъ начало изъ горы Иперборея Рипея; впадаетъ въ море Мэотійское; течетъ 654 мили.

Рѣка Борисѳенъ беретъ начало изъ горы Иперборея Рипея; впадаетъ въ Понтійское море; течетъ 210 миль.

Рѣка Мэоты беретъ начало изъ горы Ипанида; впадаетъ въ Мэотійское море; течетъ 204 мили.

Рѣка Ѳемисъ беретъ начало съ горы Кавказа; изливается въ Понтъ; течетъ 210 миль.

Рѣка Фасидъ беретъ начало въ равнинѣ подъ горою Кавказомъ; изливается въ Понтійское море; течетъ 805 миль.

---

1) «hiperborei ripei. *ego scribendum puto* Hyperborei mons. Ripaei mons.» R. || 2) «*gens, fluvius, paulo post regio pro montibus ponuntur*». R. || 3) «*Caucasum Indicum dicit.*» R. || 4) «Sindi: Sinda *Ptol. V, 9, 8*». R. || 5) Meotes *B*. «*sed fluvii nomen est Hypanis, Maeotae gentis.*» R. || 6) «sub monte Caucaso» R. addidit ex B.

A, 38. Gentes oceani septentrionalis quae sint. Scythae gens | Borysthenes [1]) *gens* | Nomades gens | Sauromatae gens | Cercetae gens | Heniochi gens | Colchi gens | Phasis [2]) gens | barbari [3]) alii ignobiles gens | .... Mossynoeci gens | Leucosyri gens | Arimaspi [4]) gens | Futtui [5]) gens | Dahae gens | Scythae Anthropophagi [6]) gens...

Какія суть племена сѣвернаго океана: племя Скиѳы, (племя) Ворисѳенъ, племя Номады, племя Савроматы, племя Керкеты, племя Иніохи, племя Колхи, племя Фасидъ, племя другихъ неизвѣстныхъ варваровъ,... племя Моссиники, племя Левкосиры, племя Аримаспы, племя Футтуи, племя Даги, племя Скиѳы Людоѣды.

[DARES PHRYGIVS].

[ДАРИТЪ ФРИГІЙСКІЙ].

[Появившаяся въ V в. по Р. Хр. «исторія разрушенія Трои» выдается за латинскій переводъ мнимаго сочиненія фригійца Дарита, участника Троянской войны. Авторъ латинской обработки (лежалъ ли въ основѣ ея греческій оригиналъ, неизвѣстно) называетъ себя Корнеліемъ Непотомъ и посвящаетъ свой трудъ Саллустію Криспу. См. Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litter. II[5], стр. 1209 сл. — Текстъ: Daretis Phrygii de excidio Troiae historia. Rec. Ferd. Meister. Lips. Teubn. 1873].

DE EXCIDIO TROIAE HISTORIA.

I. Pelias rex [in Peloponneso] Aesonem fratrem habuit. Aesonis filius erat Iason virtute praestans, et qui sub regno eius erant, omnes hospites habebat et ab eis validissimo amabatur. Pelias rex ut vidit Iasonem tam acceptum esse omni homini, veritus est, ne sibi iniurias faceret et se regno eiceret. dicit Iasoni Colchis pellem inauratam arietis esse dignam eius virtute: ut eam inde auferret, omnia se ei daturum pollicetur. Iason ubi audivit, ut erat animi fortissimi et qui loca omnia nosse volebat et quod clariorem se existimabat futurum, si pellem inauratam Colchis abstulisset, dicit Peliae regi se eo velle ire, si vires sociique non deessent. Pelias rex Argum architectum vocari iussit et ei imperavit, ut navim aedificaret quam pulcherrimam ad voluntatem Iasonis. per totam Graeciam rumor cucurrit navim aedificari, in qua Colchos eat Iason pellem auream petitum. amici et hospites ad Iasonem venerunt et pollicentur se una ituros.... demonstrare eos qui cum Iasone profecti sunt non videtur nostrum esse: sed

РАЗСКАЗЪ О РАЗРУШЕНІИ ТРОИ.

I. Царь Пелій [въ Пелопоннисѣ] имѣлъ брата Эсона. У Эсона былъ сынъ Іасонъ, отличный доблестью; всѣхъ, кто былъ въ его царствѣ, онъ имѣлъ кунаками и былъ чрезвычайно любимъ ими. Царь Пелій, видя, что Іасонъ такъ милъ всякому человѣку, сталъ бояться, чтобы онъ не причинилъ ему обиды и не свергнулъ съ престола. Онъ говоритъ Іасону, что у Колховъ есть позолоченная баранья шкура, достойная его доблести, и обѣщаетъ дать ему все, чтобы онъ унесъ ее оттуда. Услышавъ это, Іасонъ, отличавшійся необыкновеннымъ мужествомъ, желавшій знать всѣ мѣстности и надѣявшійся сдѣлаться славнѣе, если унесетъ у Колховъ золоченую шкуру, говоритъ царю Пелію, что онъ готовъ туда идти, если не будетъ недостатка въ силахъ и союзникахъ. Царь Пелій приказалъ призвать зодчаго Арга и повелѣлъ ему построить какъ можно лучше корабль согласно желаніямъ Іасона. По всей Греціи разнеслась молва, что строится корабль, на которомъ Іасонъ поѣдетъ къ

---

1) «roboristhenes, *om.* gens (Borysthenitae Nomades *Muellenhoff p. 46*). R. || 2) «fasis (*fluvius est*)». R. || 3) «barbari albi (alii *scripsi*) gens *uno*, ignobiles gens *altero versu*». R. || 4) «mariaspi, *correxi ex Plinio VI 50*». R. || 5) «Utii *tab. Peutingeriana*, Οὔιτιοι *Strabo XI 508*». R. || 6) *pro* Scythae Anthropophagi] Scythae Thuni *B*.

qui volunt eos cognoscere, Argonautas legant.

Колхамъ за золотымъ руномъ. Друзья и кунаки пришли къ Іасону и обѣщали отправиться вмѣстѣ *съ нимъ*.... Указывать тѣхъ, которые отправились съ Іасономъ, не наше *дѣло*: кто желаетъ ихъ узнать, пусть прочитаетъ «Аргонавтовъ».

II. Iason ubi ad Phrygiam venit, navim admovit ad portum Simoenta: deinde omnes de navi exierunt in terram. Laomedonti regi nuntiatum est mirandam navim in portum Simoenta intrasse et in ea multos iuvenes de Graecia venisse. ubi audivit Laomedon rex, commotus est: consideravit commune periculum esse, si consuescerent Graeci ad sua litora adventare navibus. mittit ad portum, qui dicant, ut Graeci de finibus excedant, si non dicto obaudissent, sese armis eos de finibus eiecturum. Iason et qui cum eo venerant graviter tulerunt crudelitatem Laomedontis sic se ab eo tractari, cum nulla ab eis iniuria facta esset. simul timebant multitudinem barbarorum, si contra imperium conarentur permanere, ne obprimerentur, cum ipsi non essent parati ad proeliandum: navim conscenderunt et a terra recesserunt, Colchos profecti sunt, pellem abstulerunt, domum reversi sunt.

II. Придя къ Фригіи, Іасонъ направилъ корабль въ гавань Симоентъ; затѣмъ всѣ сошли съ корабля на землю. Царю Лаомедонту было доложено, что въ гавань Симоентъ вошелъ дивный корабль и на немъ прибыли многіе витязи изъ Греціи. Услышавъ это, царь Лаомедонтъ смутился: онъ счелъ опаснымъ для своего государства, если Греки привыкнутъ приходить на корабляхъ къ его берегамъ; *поэтому* онъ посылаетъ въ гавань *людей* съ приказомъ, чтобы Греки вышли изъ его предѣловъ, а если они не послушаются слова, то онъ оружіемъ выгонитъ ихъ изъ страны. Іасонъ и его спутники были поражены жестокостью Лаомедонта, *т. е. тѣмъ*, что онъ такъ обращается съ ними, когда они не причинили ему никакой обиды; *но* вмѣстѣ *съ тѣмъ* они боялись многочисленности варваровъ, если попытаются остаться вопреки повелѣнію, чтобы не быть подавленными, такъ какъ сами они не были готовы къ бою. *Поэтому* они сѣли на корабль и уѣхали изъ *этой* страны, *затѣмъ* отправились въ Колхиду, унесли руно и возвратились домой.

AGENIVS VRBICVS.

АГЕНІЙ УРБИКЪ.

[Подъ этимъ именемъ дошли до насъ сочиненія: 1) De controversiis agrorum, 2) Commentum de agrorum qualitate. Оба сочиненія сохранились въ жалкомъ видѣ, съ сокращеніями и пробѣлами. Время жизни автора съ точностью неизвѣстно; по нѣкоторымъ даннымъ полагаютъ, что сохранившаяся обработка ихъ принадлежитъ христіанину. — Текстъ: Die Schriften der römischen Feldmesser herausgeg. u. erläutert von F. Blume, K. Lachmann und A. Rudorf. Berlin 1848, vol. I].

DE CONTROVERSIIS AGRORUM.

P. 62. Asiam ab Europa Tanais dividit.

СПОРЫ ИЗЪ-ЗА ПОЛЕЙ.

Азію отъ Европы отдѣляетъ Танаидъ.

SCRIPTA ANONYMA.
INCERTI DE SODOMA.

БЕЗЫМЕННЫЯ СОЧИНЕНІЯ.
НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА СТИХОТВОРЕНІЕ О СОДОМѢ.

[Стихотвореніе это, въ 166 гексаметровъ, сохранилось въ рукописяхъ съ именами Тертулліана и Кипріана, но относится къ болѣе ранней эпохѣ. Содержаніемъ произведенія служитъ разсказъ (по книгѣ Бытія, гл. 19, 1—29) о разрушеніи Содома и наказаніи жены Лота. Ср. Manitius, Geschichte der christlich-lateinischen Poesie bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts (Stuttgart 1891), стр. 51—54.—Текстъ: Cypriani, Galli poetae, Heptateuchus. Accedunt incertorum de Sodoma etc. Recensuit Rud. Peiper. Vindob. 1891=Corpus script. eccles., v. XXIII].

Извлеченіе и переводъ А. І. Маленна.

Vv. 14—18.

Effera luxuries illic, inimica pudoris,
instar legis erat, fugeret quam praescius hospes,
ante vel ad Scythicas vel apud Busiridis aras
exoptans per sacra necem caestusque cruore
fundere.....

Разнузданное распутство, враждебное цѣломудрію, было тамъ (*т. е. въ Содомѣ*) на подобіе закона; если бы чужестранецъ напередъ зналъ про него, то бѣжалъ бы, предпочитая пролить свою кровь при жертвоприношеніи или въ кулачной борьбѣ или у Скиѳскихъ алтарей или у алтарей Бусирида....

LIBER GENERATIONIS.

КНИГА ПРОИСХОЖДЕНІЯ.

[Латинскій переводъ не сохранившейся греческой хроники епископа Ипполита Портскаго, жившаго въ 1-й половинѣ III в. по Р. Хр. См. подробное изслѣдованіе Т. Моммзена, Monum. Germaniae hist., auct. antiquiss. v. IX, p. 78 sq. — Текстъ: Geographi Lat. minores ed. A. Riese, pp. 160—170. Cf. Monumenta Germaniae hist. l. c.].

4. Filii Iafeth: Gamer...
Et filii Gamer: Ascanaz, de quo Sarmatae; Rifan, de quo Sauromatae; Togorma, de quo Armenii.

Сыновья Іафета: Гамеръ...
И сыновья Гамера: Асканазъ, отъ котораго *пошли* Сарматы; Рифанъ, отъ котораго Савроматы; Тогорма, отъ котораго Армяне.

---

6. Et hae gentes Iafeth a Media usque vesperum oceani diffusae sunt adtendentes usque ad borram: [hii filii [1]) Iafeth] Medi, Albani, † Gargani [2]), Arrei [3]) Armenii, Amazones, Choli, Corzeini [4]), † Benaginae [5]), Cappadoces, Paflagones, Mariandyni, Tibarenses,

И сіи племена Іафета распространились отъ Мидіи до запада океана, простираясь до сѣвера: Мидяне, Албанцы, Гарганы, Арріи, Армяне, Амазонки, Холы, Корзенны, Бенагины, Каппадокійцы, Пафлагонцы, Маріандины, Тиваренцы, Халивы, Моссиники,

---

P est codex Parisinus 10910 saec. VII—VIII fol. — *Ex* = excerpta barbari.
1) voces uncis inclusas delevit Riese. || 2) «gargani *PEx*; *lege* Hyrcani». R. || 3) «Errei *Ex*; *lege* Arii». R. || 4) «Coli Corzini *Ex*; *lege* Chorzeni». R. || 5) Benaginae] Dennagi *Ex*.

Chalybes, Mossynoeci, Colchi; Melanchlaeni, Sarmatae, Sauromatae, Meotes, Scythae, Tauri, Thraces, Bastarnae...

Колхи; Меланхлэны, Сарматы, Савроматы, Меоты, Скиѳы, Тавры, Ѳракійцы, Бастарны...

---

9. Terrae autem eorum hae sunt: Media, Albania, Amazonia, Armenia minor, Armenia maior, Cappadocia, Paflagonia, Galatia, Colchis; Sindice [1].... Bosforina, Meotia, Derbis, Sarmatia, Tauriana, Scythia, Basternia...

А земли ихъ суть слѣдующія: Мидія, Албанія, Амазонія, Арменія малая, Арменія большая, Каппадокія, Пафлагонія, Галатія, Колхида, Синдика... Босфорина, Меотія, Дербида, Сарматія, Тавріана, Скиѳія, Бастернія...

---

13. Ex his [sc. ex filiis Cham] autem nascuntur [reges vel] gentes:.... (14) Mossynoeci,... (22) Mossyni...

Отъ нихъ [т. е. сыновей Хама] родились [цари или] племена:.... Моссиники,.... Моссины....

---

19. Filii Sem:... (3) et Arfaxat... (5) et Aram... Et filii Aram:... (3) Mosoc, unde Mossyni.

Et Arfaxat genuit Salam; Salam genuit Heber, unde Hebraei; et Heber nati sunt duo filii Falec... et Iectan. Iectan autem genuit.... (8) et Gebal de quo Scythi priores, et Abimelech de quo Hyrcani...

Сыновья Сима:... и Арфаксатъ... и Арамъ... И сыновья Арама: ...Мосокъ, откуда Моссины.

И Арфаксатъ родилъ Салама; Саламъ родилъ Евера, откуда Евреи; у Евера родились два сына: Фалекъ... и Ектанъ. Ектанъ родилъ... и Гевала, отъ котораго первые Скиѳы, и Авимелеха, отъ котораго Ирканцы...

---

21. Haec sunt autem quae sunt factae ex his gentes:... (15) Scythae...

Отъ нихъ произошли слѣдующія племена:... Скиѳы...

---

25. Gentes autem, quae linguas suas habent, haec sunt:... (11) Sarraceni, Magi, Caspii, Albani,... (35) Armenii, Hiberii, † Librani, Scythae, Colchi, Sanni, Bosforani,... (52) Bessi, Dardani, Sarmatae, Germani...

А племена, которыя имѣютъ свои языки, суть слѣдующія:... Сарракины, Маги, Каспійцы, Албанцы,... Армяне, Иверійцы, Либраны (?), Скиѳы, Колхи, Санны, Босфоране,... Бессы, Дарданы, Сарматы, Германцы...

---

34. *Sarmatarum* [2]) *autem gentes et* inhabitationes: Amaxobii, Graecosarmatae.

35... Albani contra pylas Caspias... Contra Cappad..es a parte dextera Armeni, Hiberi,... Birrani, Scythae, Colchi, Bosfo-

А Сарматовъ племена и вселенія: Амаксовіи, Грекосарматы.

...Албанцы *живутъ* противъ Каспійскихъ воротъ... Противъ Каппадокійцевъ, съ правой стороны Армяне, Иверы,... Вир-

1) «collis indice *P* Colchus India Achaia Bosporina Meotia *Ex* Media *P*». R.

2) quattuor priores voces omissas in *P* ex *Ex* addidit R.

rani, Sanni qui appellantur Sannices [1]) usque Pontum extendentes, ubi est accessus Absarus et Sebastopolis et Hyssulimen [2]) (quod est portus) et Phasis flumen. Usque Trapezonto extenduntur haec gentes...

раны, Скиеы, Колхи, Боспоряне, Санны, которые называются Санниками и простираются до Понта, гдѣ есть проходъ Абсаръ и Севастополь и Иссулименъ (это гавань) и рѣка Фасидъ. Эти племена простираются до Трапезунта...

36. Montes autem sunt nominati XII:... Caucasus [3])...

А горъ названо 12: Кавказъ...

37. Flumina autem sunt magna et nominata XLI:... (7) Tanais, † Menorrius... [4]) Borysthenes... Ister Illyrius qui et Danubius...

А рѣки большія названы *въ числѣ* 41:... Танаидъ, Менорріи (?),... Борисөенъ,... Истръ Иллирійскій, онъ же Данубій...

NOMINA PROVINCIARVM OMNIVM.

ИМЕНА ВСѢХЪ ПРОВИНЦІЙ.

[Этотъ списокъ имѣется въ одномъ Веронскомъ кодексѣ VI—VII в.; списокъ относится къ 297 г. и представляетъ собою цѣнный историческій источникъ, какъ это показали изслѣдованія Моммзена въ Abh. d. Berl. Akad. 1862. Ср. также W. Ohnesorge, Die röm. Prov. Liste, I. Duisb. 1889. — Текстъ: Geographi Latini min. ed. A. Reise, pp. 127—129].

4. Dioecesis Thraciae habet provincias numero VI: Europa | Rhodope | Thracia | Haemimontus | Scythia | Moesia inferior [5]).

Өракійская діецеза имѣетъ числомъ 6 провинцій: Европа, Родопа, Өракія, Эмимонтъ, Скиөія, Нижняя Мезія.

---

13. Gentes barbarae quae pullulaverunt sub imperatoribus.

Варварскія племена, которыя распространились при императорахъ.

....(19) Iuthungi,... (25) Vandali | Sarmatae | Sciri | Carpi | Scythae | Gothi | † Indii | Armenii... [6]).

...Юөунги,... Вандалы, Сарматы, Скиры, Карпы, Скиөы, Готөы, Индійцы (?), Армяне...

EXPOSITIO TOTIVS MVNDI ET CENTIVM.

ОПИСАНІЕ ВСЕГО МІРА И НАРОДОВЪ.

[«Eine geographische Schrift (eines griechischen Nicht-Christen) aus dem Orient (um das J. 350 n. Chr. verfasst), welche durch Fülle des Stoffs und Frische des Tons hervorragt, ist uns erhalten durch eine lateinische Uebersetzung wohl aus dem 5. Jahrh. in barbarischem Latein, worin das Griechische noch durchschimmert, u. d. T. expositio totius mundi et gentium». Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litter. II [5], стр. 1163.—Текстъ: Geographi Lat. min. ed. A. Riese, pp. 104—126].

§ 20. Horum autem [sc. Persarum] prope Sarracenorum gens degit, rapina sperantium

Вблизи нихъ [т. е. Персовъ] живетъ племя Сарраценовъ, надѣющихся провести

---

1) Sanniggii *Ex.* || 2) ysillime *P*, Causolimin *Ex*, correxit R. || 3) Caucasus in Scythia *Ex.* || 4) «Men.] Isminius *Ex*; *in quo* Esymanthus Alyus Assopus Thermodus Erasimus Rius *sequuntur*, *deinde* Borysthenus». R.

5) Scriptura nominum omnium apud Riesium emendata legitur. Codd. habent: Rodope, Tracia, Emossanus (unde Seeck, Not. dign. p. 248, *Emosmons* temptavit), Scitia, Misia inferiori.

6) Codd. habent: Iotungi... Scitae... Armeni. «indii: Sindi *vel* Vinidi *Mueller*. Indaei *puto*». Riese. *Vinidi* restituit Muellenhoffius apud Seeck, Notit. dignit. p. 252.

suam vitam transigere: et mulieres aiunt in eos regnare.

всю свою жизнь въ грабежѣ; и говорятъ, что надъ ними царствуютъ женщины.

§ 57... Haec Pannonia regio. Quae adiacet trans flumen Danuvium, gens barbarorum Sarmatum est.

...Такова область Паннонія. Въ прилежащей *къ ней странѣ* за рѣкою Данувіемъ живетъ варварское племя Сарматовъ.

DIVISIO ORBIS TERRARVM.

РАЗДѢЛЕНІЕ ЗЕМНАГО ШАРА.

[Перечень географическихъ названій съ краткимъ указаніемъ границъ и величины земель, составленный не позднѣе конца IV в. по Р. Хр. на основаніи трудовъ Агриппы. См. Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litter. II [5], стр. 472. — Текстъ: Geographi Lat. minores ed. A. Riese. Pp. 15—20].

11. Germania omnis et Dacia. Finiuntur ab oriente flumine Vistla...

Вся Германія и Дакія. Ограничиваются съ востока рѣкой Вистлой...

---

14. Dacia. Finitur ab oriente deserto Sarmatiae, ab occidente flumine Vistla, a septentrione oceano, a meridie flumine Histro; patens in longitudine |X|CC milia [1]), latitudo qua cognoscitur *m. p.* CCCLXXXVI.

15. Sarmatia, Scythia, Taurica. Hae finiuntur ab oriente iugis montis Caucasi...[2]), ab occidente flumine Borysthene, a septentrione oceano, a meridie provincia Pontica. Longitudo milia passus DCCCCLXXX, latitudo DCCXV.

Дакія. Ограничивается съ востока пустынею Сарматіи, съ запада рѣкой Вистлой, съ сѣвера океаномъ, съ юга рѣкой Истромъ; простирается въ длину на 1200 тыс., ширина, поскольку извѣстна, — 386 т. ш.

Сарматія, Скиѳія, Таврика. Онѣ ограничиваются съ востока хребтами горы Кавказа..., съ запада рѣкою Борисѳеномъ, съ сѣвера океаномъ, съ юга Понтійской провинціей. Длина 980 тыс. шаговъ, ширина 715.

---

18. Armenia et mare Caspium quaeque circa gentes sunt ad oceanum. Finiuntur ab oriente oceano Serico, ab occidente iugis montis Caucasi.... [3]), a septentrione oceano, a meridie monte Tauro. In longitudine milia passus CCCC [4]); latitudo CCLXXX.

Арменія, Каспійское море и окружающія племена до океана. Ограничиваются съ востока Серическимъ океаномъ, съ запада хребтами горы Кавказа..., съ сѣвера океаномъ, съ юга горою Тавромъ. По длинѣ 400 тысячъ шаговъ, ширина 280.

---

1) «XCC, *om.* milia *P*, decies centum milia *D.*» Riese. || 2) «Caucasi: et mari Caspio *add. D.*» R. || 3) «Caucasi: et mari Caspio *add. D.*—oceano *sc. Scythico*». R. || 4) CCCC;] CCCCLXXX; *D.*» R.

NOTITIA DIGNITATVM.

ПЕРЕЧИСЛЕНІЕ ПОЧЕТНЫХЪ ДОЛЖНОСТЕЙ.

[Оффиціальный списокъ придворныхъ, гражданскихъ и военныхъ чиновъ Римской имперіи, составленный около 410 г., важный источникъ для статистики позднѣйшаго времени Римской державы. — Текстъ: Notitia dignitatum. Accedunt notitia urbis Constantinopolitanae et laterculi prouinciarum. Edidit Otto Seeck. Berolini MDCCCLXXVI].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

Notitia dignitatum omnium, tam ciuilium quam militarium, in partibus Orientis.

XIII. Sub dispositione uiri illustris comitis sacrarum largitionum:
Comites largitionum per omnes dioceses.
Comites commerciorum:
per Orientem et Aegyptum.
per Moesiam, Scythiam et Pontum.
per Illyricum.

Перечисленіе всѣхъ почетныхъ должностей, какъ гражданскихъ, такъ и военныхъ, въ странахъ Востока.

Въ распоряженіи пресвѣтлаго мужа комита священныхъ денежныхъ милостей.
Комиты денежныхъ милостей по всѣмъ областямъ.
Комиты торговыхъ сношеній:
на Востокѣ и въ Эгиптѣ,
въ Мизіи, Скиѳіи и Понтѣ,
въ Иллирикѣ.

XXVI. Sub dispositione uiri spectabilis uicarii dioceseos Thraciarum prouinciae infrascriptae:
Europa
Thracia
Haemimontus
Rhodopa
Moesia secunda
Scythia.

Въ распоряженіи именитаго мужа, намѣстника области Ѳракійской, *находятся* нижеперечисленныя провинціи:
Европа
Ѳракія
Эмимонтъ
Родопа
Мизія вторая
Скиѳія.

XXXIX. Sub dispositione uiri spectabilis ducis Scythiae:
Cuneus equitum scutariorum, Sacidaua.
Cuneus equitum Solensium, Capidaua.
Cuneus equitum Stablesianorum, Cii.
Cuneus equitum Stablesianorum, Bireo.
Cuneus equitum catafractariorum, Arubio.
Cuneus equitum armigerorum, Aegissos.
Cuneus equitum Arcadum, Talamonio.
Auxiliares:
Milites nauclarii, Flauiana.
Milites superuentores, Axiupoli.

Въ распоряженіи именитаго мужа вождя Скиѳіи:
Клинъ всадниковъ щитоносцевъ, Сакидава.
Клинъ Соленскихъ всадниковъ, Капидава.
Клинъ конюшихъ всадниковъ, *въ* Кіи.
Клинъ конюшихъ всадниковъ, *въ* Вреѣ.
Клинъ панцырныхъ всадниковъ, *въ* Арувіи.
Клинъ тѣлохранителей всадниковъ, Эгиссъ.
Клинъ Аркадскихъ всадниковъ, *въ* Таламоніи.
Вспомогательные:
Корабельные воины, Флавіана.
Легковооруженные моряки, *въ* Аксіуполѣ.

XXXIX, v. 3: «Sacidaua *Itin. Tab. Ptol.*» Seeck. — V. 6: «Biroe *Itin.* Βερόη *Theoph. Sim.* II, 16. Bereo *Tab.* Birafon, Bireon *Rau.* Seeck. — V. 15: «Diniguttia *Itin.* Δινογέτεια *Ptol.* Dinogessia *Rau.*» Seeck. — V. 16: «scrib. Nouioduno». Seeck.

Milites Scythici, Carso.
Milites secundi Constantini, Trosmis.
Milites Scythici, Dirigothia.
Milites primi Constantiani, Nouioduro.
Milites quinti Constantiani, Salsouia.
Milites primi Gratianenses, Gratiana.

Скиѳскіе воины, въ Карсѣ.
Вторые Константиновы воины, Тросмида.
Скиѳскіе воины, Диригоѳія.
Первые Константиновы воины, въ Новіодурѣ.
Пятые Константиновы воины, Сальсовія.
Первые Гратіановы воины, Гратіана.

NARRATIONIS ORDO DE PRAVITATE DIOSCORI ALEXANDRINI.

РАЗСКАЗЪ О ЗАБЛУЖДЕНІЯХЪ ДІОСКОРА АЛЕКСАНДРІЙСКАГО.

[Событія, изложенныя въ разсказѣ, относятся ко 2-й пол. V в. по Р. Хр. — Текстъ: Corpus scriptorum ecclesiast. latinorum. Vol. XXXV, 1—2. Epistulae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ad a. DLIII datae. Avellana quae dicitur collectio. Rec. Otto Guenther. Vindob. 1895—98. Pars 2, pp. 791—795].

1. Posteaquam Dioscorus Alexandrinus episcopus [qui] pro facti sui qualitate, id est quia consenserat Eutycheti haeretico et damnavit Flavianum episcopum catholicum Constantinopolitanum, apud Calcedonam ⟨tam⟩ a principe sanctae memoriae Marciano [1]) quam ab aulicis potestatibus vel cuncta synodo damnatus est, Proterius catholicus fit sacerdos. (2) tunc Timotheus presbyter, cui cognomen erat Ellurus, et Petrus diaconus sectatores Dioscori ab Alexandrina se ecclesia separarunt. quos cum Proterius episcopus ad ministerium proprium revocare non posset, utrumque damnavit. mortuo principe Marciano collectis turbis haereticorum Timotheus et Petrus veniunt Alexandriam et ordinatur ab haereticis Timotheus episcopus. duo igitur apud Alexandriam episcopi coeperunt esse. (3) ante triduum paschae, quo cena domini celebratur, conductis ab his perditis occiditur in ecclesia sanctae memoriae Proterius, ad quam se timore contulerat, ibique supra dicto die in baptisterio occiditur laniatur eicitur et funus incenditur cineresque ipsius sparguntur in ventos. (4) interea Leo [2]) sumit imperium. ad quem tanti facinoris catholicorum querella pervenit: contra quos haeretici supplicarunt petentes, ut Calcedonensis synodus aboleretur, e contra illi vindictam

Послѣ того какъ Александрійскій епископъ Діоскоръ соотвѣтственно качеству своего поступка, т. е. за то, что онъ сталъ на сторону еретика Евтихита и осудилъ Флавіана, православнаго епископа Константинопольскаго, былъ осужденъ въ Халкидонѣ какъ святой памяти государемъ Маркіаномъ, такъ и придворными властями и всѣмъ соборомъ, дѣлается православнымъ святителемъ Протерій. (2) Тогда пресвитеръ Тимоѳей, по прозванію Эллуръ, и діаконъ Петръ, послѣдователи Діоскора, отдѣлились отъ Александрійской церкви. Такъ какъ епископъ Протерій не могъ отозвать ихъ обратно къ ихъ служенію, то обоихъ осудилъ. По смерти государя Маркіана Тимоѳей и Петръ, собравъ толпы еретиковъ, являются въ Александрію, и Тимоѳей ставится еретиками во епископа. Такимъ образомъ у Александрійцевъ стало два епископа. (3) За три дня до пасхи, когда празднуется вечеря Господня, нанятыми ими негодяями святой памяти Протерій убивается въ церкви, въ которую онъ прибѣгнулъ въ страхѣ; тамъ въ крещальнѣ въ вышесказанный день онъ убивается, растерзывается, выбрасывается, трупъ *его* сожигается и пепелъ развѣвается по вѣтру. (4). Между тѣмъ Левъ вступаетъ на престолъ. До него доходитъ жалоба

---

1) A. 450—457.
2) Leo I, 457—474.

sceleris postulantes. (5) considerans imperator nimis esse grave vexari tanto itinere sacerdotes, quorum aut aetas aut infirmitas aut paupertas hunc laborem subire prohibebat, dirigit per totum Orientem magistrianos, dirigit et Anatolius episcopus Asclepiadem diaconum suum, per quos omnes illi episcopi, qui Calcedonam fuerant congregati, quid Alexandriae gestum sit, agnoscerent. (6) qui rescribunt Calchedonensem synodum usque ad sanguinem defendendam esse, quia non alteram fidem tenere quam synodus Nicaena constituit; Timotheum vero non solum inter episcopos non haberi, sed etiam Christiana appellatione privari. quo facto fit alter Timotheus episcopus Alexandriae. vix ille Timotheus depellitur et mittitur in exilium Cerson [1]); fugit et Petrus haereticus. (7) quamdiu vixit imperator Leo, Timotheus episcopus Alexandriae vixit quiete. sed cum Basiliscus occupasset imperium, damnare coepit Calcedonensem synodum et fugare catholicos. tunc ille Timotheus damnatus accepta libertate Constantinopolim venit et damnatos haereticos locis suis reddidit...

православныхъ на такое злодѣяніе; противъ нихъ еретики обратились съ просьбою, чтобы были отмѣнены *постановленія* Халкидонскаго собора, и съ своей стороны требовали возмездія за преступленіе. (5). Императоръ, признавая слишкомъ тяжелымъ, чтобы такимъ путемъ мучились священники, которымъ или возрастъ, или слабость *силъ*, или бѣдность препятствовали принимать на себя *этотъ* трудъ, направляетъ по всему Востоку чиновниковъ, *а также* и епископъ Анатолій направляетъ своего діакона Асклипіада для того, чтобы чрезъ нихъ всѣ тѣ епископы, которые были собраны въ Халкидонѣ, узнали, что произошло въ Александріи. (6). Они отписываютъ, что Халкидонскій соборъ долженъ быть защищаемъ даже до *пролитія* крови, такъ какъ онъ держался той *самой* вѣры, которую установилъ соборъ Никейскій; а Тимоѳей не только-де не числится среди епископовъ, но даже лишается имени христіанина. Поэтому другой Тимоѳей ставится епископомъ въ Александрію. Вскорѣ тотъ Тимоѳей изгоняется и посылается въ ссылку въ Херсонъ; еретикъ Петръ также обращается въ бѣгство. (7) Пока былъ живъ императоръ Левъ, епископъ Тимоѳей спокойно жилъ въ Александріи; но когда престолъ заняль Василискъ, онъ началъ осуждать Халкидонскій соборъ и изгонять православныхъ. Тогда тотъ осужденный Тимоѳей, получивъ свободу, пріѣхалъ въ Константинополь и возвратилъ на мѣста осужденныхъ еретиковъ...

NARRATIO DE IMPERATORIBVS DOMVS VALENTINIANAE ET THEODOSIANAE.

РАЗСКАЗЪ ОБЪ ИМПЕРАТОРАХЪ ВАЛЕНТИНІАНОВА И ѲЕОДОСІЕВА ДОМА.

[Небольшой разсказъ неизвѣстнаго автора, современника и почитателя императора Ѳеодосія II. Издалъ впервые Th. Mommsen, Monum. Germ. hist. Auctorum antiquissim. v. IX, pag. 629—630. Berol. 1892].

2. Valens... cum adversus Gothos, qui Thracias populabantur, infeliciter movisset

Валентъ..., предпринявъ несчастный походъ противъ Готѳовъ, опустошавшихъ

1) Cf. *Gesta de nomine Acaci* (Corp. script. eccles. v. XXXV, 1, p. 440 sq.), 16: vix Timotheus ille depellitur, fugit Petrus, mittitur in exilium Chersonense Timotheus, qui locus in Ponto est abditus. — *Ablatio ex gestis Accacii* (ibid. p. 2, pag. 795 sq.), 12: Timotheus hereticus mittitur in exilium Cersonam, qui locus est in Ponto.

exercitum, poenas debitas sacrilegio, amisso omni exercitu, ab hostibus concrematus expendit.

Ѳракіи, потерялъ все войско, *самъ былъ* сожженъ непріятелями и *такимъ образомъ* понесъ должное наказаніе за *свое* святотатство.

INCERTARVM TRAGOEDIARVM FRAGMENTA.

ОТРЫВКИ ИЗЪ НЕИЗВѢСТНЫХЪ ТРАГЕДІЙ.

[Scaenicae Rom. poesis fragmenta tertiis curis rec. O. Ribbeck. Vol. I: Tragicorum fragmenta].

P. 301, fr. XCIV [Iason].

Non commemoro quod draconis saevi sopivi impetum,
Non quod domui vim taurorum et segetis armatae manus.

Я не упоминаю *ни о томъ*, что усыпилъ нападеніе свирѣпаго дракона, ни *о томъ*, что одолѣлъ силу быковъ и руки вооруженнаго посѣва.

(Charisius p. 252 P.) «Medeae sunt vel Ennianae vel Accianae, ad Euripidis v. 476 sqq. exemplum». Ribbeck.

P. 303, fr. XCVIII.

Axena Ponti per freta Colchos denique delatus adhaesi.

Наконецъ я по негостепріимнымъ водамъ Понта былъ принесенъ къ Колхамъ и остановился *тамъ*.

(Corp. gloss. Latin. VI, p. 614). «...Medo Pacuvii tribuit Welckerus». Ribbeck.

CARMEN CODICIS VATICANI CVIVSDAM.

СТИХОТВОРЕНІЕ ИЗЪ ОДНОЙ ВАТИКАНСКОЙ РУКОПИСИ.

[Текстъ: Anthologia Latina sive poesis Latinae supplementum. Rec. Al. Riese. Pars prior, fasc. II (Lips. 1870), p. 289, № 854].

TRAIANVS.

Caesareos toto referens hic orbe triumphos
Notus erat mundo quondam pietate gementi.
Inditus extremos penetravit victor ad Indos,
Belligerosque Arabas et Colchos sub iuga misit,
Armenia et Parthos pepulit Babylone subacta
Et dedit Albanis regem, quos vicerat armis.

ТРАЯНЪ.

Этотъ *императоръ*, получившій цезарскіе тріумфы со всего свѣта, былъ извѣстенъ нѣкогда міру прославленнымъ благочестіемъ. Славнымъ побѣдителемъ проникъ онъ до живущихъ на краю свѣта Индійцевъ, послалъ подъ иго воинственныхъ Арабовъ и Колховъ, прогналъ изъ Арменіи Парѳянъ, покоривъ Вавилонъ, и далъ царя Албанцамъ, которыхъ побѣдилъ оружіемъ.

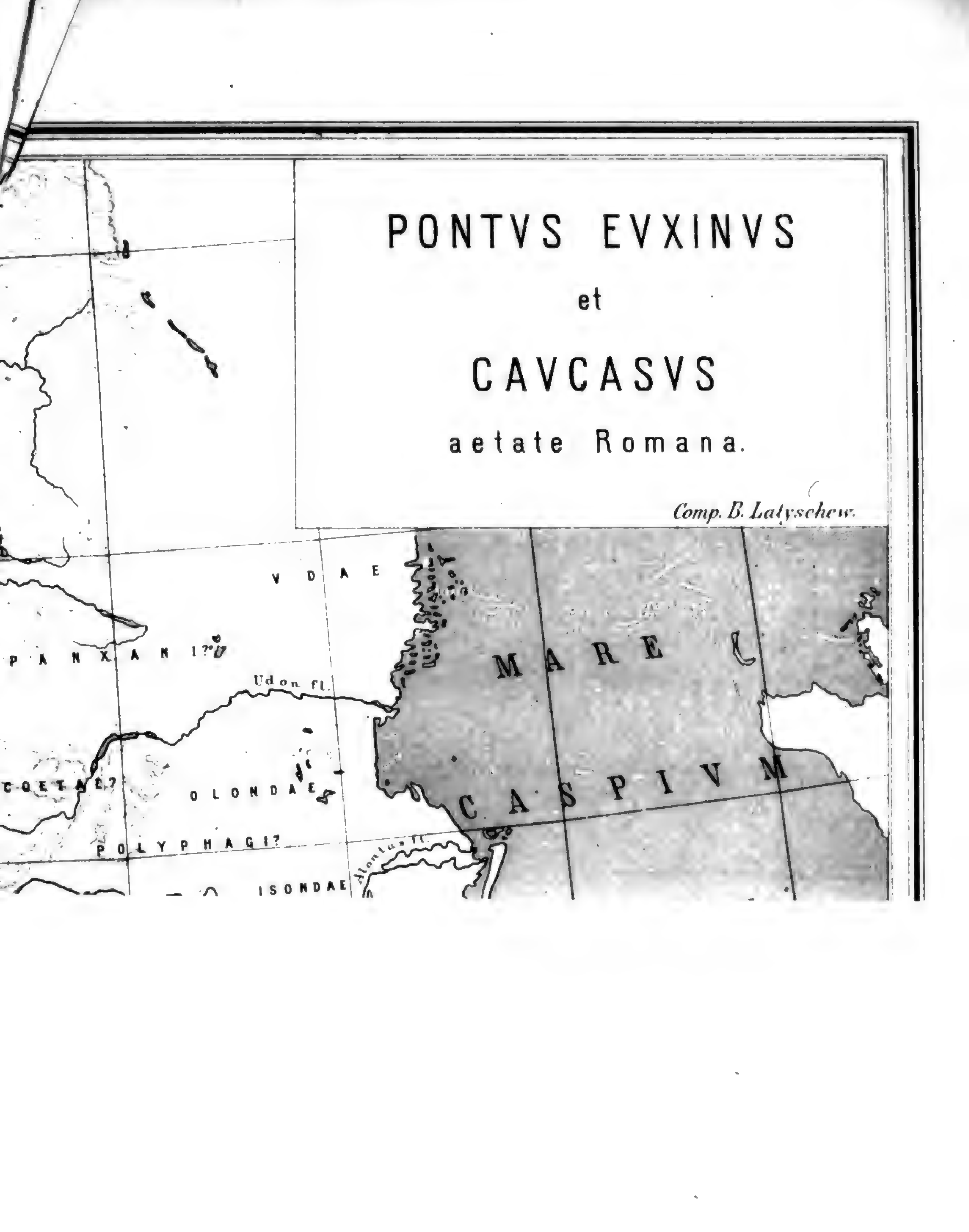
Конецъ второго тома.

INDEX SCRIPTORUM

ordine alphabetico nominum gentilium dispositus.

SCRIPTA ANONYMA.

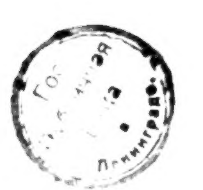
NOTA.


PONTVS EVXINVS
et
CAVCASVS
aetate Romana.
Comp. B. Latyschew.
V D A E
P A N X A N I?
Udon fl.
MARE
CASPIVM
OLONDAE
POLYPHAGI?
ISONDAE



КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА, С.П.Б.


PONTVS EVXINVS
et
CAVCASVS
aetate Romana.
Comp. B. Latyschew.
SAVROMATAE
AORSI
Tanais
IXAMATAE
SIRACHI
THATENSES?
PSESSI?
OBIDIACENI
SITTACENI?
NABIANI?
TARPETES?
DOSCHI?
PANXANI?
VDAE
MARE CASPIVM SIVE HYRCANVM
CHAMAECOETAE?
OLONDAE
POLYPHAGI?
ISONDAE
CONAPSENI
PHTHIROPHAGI
Pityus
Dioscurias
Sebastopolis
CORAXI
APSILAE
SVANI
ABASCI
Phasis
Saraparna
MOSCHI
IBERIA
Seusamora
ALBANIA
Albana
CHORZENE
SIRACENE
PHASIANE
CARANITIS
XERXENE
CHALDAEI
Tripolis
Trapezus
ARMENIA MINOR


Ленинград

И. П. Хрущовъ. Очеркъ жизни и дѣятельности Д. В. Полѣнова . . . . 1 р. — к.

Д. И. Прозоровскій. Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Арх. Общества. . . . . 1 » 50 »

Архим. **Антонинъ.** Поѣздка въ Румелію . . . . 3 » — »

Архим. **Антонинъ.** Изъ Румеліи . . . . 6 » — »

А. В. Праховъ. Критическія наблюденія надъ формами изящныхъ искусствъ. I. Зодчество древняго Египта. . . . . . . 3 » — »

Рязанскія древности. . . . . 1 » — »

Л. Э. Стефани. Собраніе древнихъ памятниковъ искусства въ Павловскѣ. . . . . 1 » — »

Бар. **В. Г. Тизенгаузенъ.** Монеты восточнаго халифата. . . 5 » — »

Д. А. Хвольсонъ. Сборникъ еврейскихъ надписей (съ 8 таблицами). . . . . 4 » — »

Д. В. Полѣновъ. Библіографическое обозрѣніе трудовъ Имп. Русскаго Археол. Общества . . . . 1 » — »

Д. И. Прозоровскій. Опись предметовъ, хранящихся въ Музеѣ Имп. Русскаго Археол. Общества. . . . . 1 » — »

Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae. Edidit **Basilius Latyschev.** Vol. I— 7р., II и IV— по 10 р. . . . . 27 » — »

В. В. Латышевъ. Сборникъ греческихъ надписей христіанскихъ временъ изъ южной Россіи (съ 13 таблицами) . . . . . 2 » — »

Ю. Б. Иверсенъ. Медали въ честь русскихъ государственныхъ дѣятелей и частныхъ лицъ. Т. III (съ 7 таблицами). 3 » — »

Н. Е. Бранденбургъ. Старая Ладога. Рисунки и техническое описаніе акад. **В. В. Суслова** (съ 90 таблицами). . . . . . 25 » — »

Н. И. Веселовскій. Рѣчь, читанная въ торжественномъ собраніи 15-го декабря 1895 г. — » 30 »

Н. И. Веселовскій. Исторія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества за первое пятидесятилѣтіе его существованія 1846—1896 г. (Съ портретами). . . . . 4 » — »

Съ требованіями слѣдуетъ обращаться въ **книжный магазинъ К. Риккера** (С.-Петербургъ. Невскій пр., № 14).

Цѣна 1 р. 50 к.